

Francho Nagore Laín

**VOCABULARIO
DE LA CRÓNICA
DE SAN JUAN
DE LA PEÑA**
Versión
aragonesa, s. XIV



Colección
Papers d'Avignon

VOCABULARIO DE LA CRÓNICA
DE SAN JUAN DE LA PEÑA
Versión aragonesa, s. XIV

Francho Nagore Laín

VOCABULARIO DE LA CRÓNICA
DE SAN JUAN DE LA PEÑA

Versión aragonesa, s. XIV

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Francho Nagore Laín
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2021

Colección Papers d'Avignon, n.º 6
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330.
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 978-84-1340-316-8

INTRODUCCIÓN

1. La «Crónica de San Juan de la Peña»*

El texto conocido como *Crónica de San Juan de la Peña* es una narración histórica notable por diferentes motivos: el hecho de haberse conservado en versión aragonesa, catalana y latina; su gran extensión; su importancia desde el punto de vista historiográfico. Se trata de un texto propio de la cancillería de la Corona de Aragón, como demuestra el hecho de que se redactase a instancias de Pedro IV, posiblemente para servir de preámbulo a la crónica de su reinado. Es también indicativo el hecho de que se redactase primero en latín para traducirse casi simultáneamente al aragonés y al catalán, tal como era costumbre en la cancillería real de la Corona de Aragón (cfr. ORCÁSTEGUI, 1986: 5).

Por eso, la lengua del texto de la versión aragonesa presente una similitud básica con respecto al aragonés canchilleresco usado a lo largo de los siglos XIII, XIV y XV en los diversos documentos administrativos y diplomáticos, así como cartas personales, etc., emanados de los propios monarcas de la Corona de Aragón y redactados en su mayoría por escribanos oficiales que dominaban suficientemente tanto el catalán como el aragonés (cfr. COLÓN, 1989: 237-270).

También coincide básicamente con la lengua utilizada en las actas de las Cortes de Aragón, así como en obras jurídicas (*v. gr.*, *Vidal Mayor*, del siglo XIII) y en obras históricas (*v. gr.*, compilaciones de Juan Fernández de Heredia, del siglo XIV), aunque en estas se pueden encontrar pequeñas diferencias

*Esta parte de la introducción sobre la *Crónica de San Juan de la Peña* es una adaptación de NAGORE (2003a: 35-61).

que se explican por la diferente cronología de su redacción así como por la procedencia del autor, copista o traductor. En este sentido, la mayoría de las obras atribuidas al scriptorium de Juan Fernández de Heredia (Johan Ferrández d'Eredia) presentan un aragonés propio de las Serranías Ibéricas (es decir, con algunos tratamientos fonéticos semejantes al castellano), o al menos con muchos elementos comunes a este tipo de aragonés de las zonas suroccidentales de Aragón, tal como se manifiesta tanto en obras jurídicas (por ejemplo, el *Fuero de Teruel*: vid. la ed. de M. GOROSCH, 1950; vid. también NAGORE, 2007) como en documentos notariales (véase TERRADO, 1991) o cronísticos (véanse las *Crónicas de los Jueces de Teruel*, ed. de LÓPEZ RAJADEL).

1.1. Contenido, autor y fecha de redacción

La *Crónica de San Juan de la Peña* fue conocida en la Edad Media como *Corónicas de los senyores reyes d'Aragón* o *Cròniques dels reys d'Aragó e comtes de Barchinona*, o *Cronice Regum Aragonum et Comitum Barchinone*.

A partir de Zurita viene siendo tradicional nombrarla como *Crónica de San Juan de la Peña*, y siguiendo esa tradición, Tomás Ximénez de Embún respetó ese título como subtítulo en su edición de 1876 (*generalmente conocida como Crónica de San Juan de la Peña*), aunque añadió como título principal *Historia de la Corona de Aragón*. Las ediciones posteriores han conservado la denominación de *Crónica de San Juan de la Peña*: así, la que realizó en 1961 Antonio Ubieto de la versión latina y la edición crítica de la versión aragonesa publicada en 1986 por Carmen Orcástegui. Sin embargo, también se han propuesto otros títulos: *Crònica General de Catalunya y Aragó*, *Crònica General de Pere III el Cerimoniós* o *Crónica General de la Corona de Aragón*.

1.1.1. Contenido

Por su contenido es, efectivamente, una historia general de la Corona de Aragón, con la única excepción de los tres primeros capítulos, que tratan de los pobladores de España antes de la invasión de los árabes. Pero se centra enseguida en el núcleo de resistencia al Islam que los cristianos constituyen en el Pirineo, en torno a San Juan de la Peña. Recoge luego la historia de los reyes aragoneses, aunque en la época condal da primacía a los reyes de Pamplona y, en cambio, a partir de la formación del reino de Aragón independiza la historia centrándose únicamente en los reyes propiamente aragoneses. El hilo conduc-

tor del relato se quiebra, para incluir el relato de los condes catalanes desde sus orígenes. Ambas historias confluyen en la creación de la Corona de Aragón, a partir de la cual se sigue una sola línea narrativa desde Alfonso II hasta Alfonso IV el Benigno, con cuya muerte termina el relato en 1335 (si bien añade tres líneas para nombrar el traslado de sus restos a Lérida, hecho que se produjo en 1369).

Así pues, y siguiendo a Antonio UBIETO ARTETA (1950) y Antonio DURÁN GUDIOL (1988), pueden distinguirse claramente cuatro partes, que de acuerdo con la extensión y por lo tanto la atención que la narración dedica a cada una de ellas, podemos esquematizar así:

Introducción. Es una breve descripción de la historia de la Península Ibérica hasta la invasión musulmana. Ocupa los capítulos 1 a 3, que suponen 157 líneas, es decir el 3,65% del contenido total del texto.

1ª parte. Narración de los hechos de los reyes de Pamplona, de los condes de Aragón y de los reyes de la dinastía aragonesa. Caps. 4-21. Número total de líneas: 1.301, equivalente al 30,4% de la extensión total. Se podría desglosar en dos subpartes: 1) Capítulos 4 al 14, referente a los reyes de Pamplona y a los condes de Aragón; 2) Capítulos 15 al 21, referente a los reyes de la dinastía aragonesa.

2ª parte. Narración de las gestas de los condes catalanes y en especial de la historia del condado de Barcelona. Ocupa los capítulos 22 a 32. Ocupa 419 líneas, que representan el 9,72%.

3ª parte. Trata de los reyes de Aragón y condes de Barcelona, es decir de los monarcas de la Corona de Aragón desde Alfonso II hasta Alfonso IV. Ocupa los capítulos 33 a 39. El número total de líneas es de 2.432, que supone el 56,90% del total.

Vemos que hay una evidente desproporción respecto al interés que el cronista dedica a cada parte y en consecuencia la extensión es muy desigual. En efecto, los siete capítulos finales constituyen más de la mitad del texto. Esto ya ha sido hecho notar por diversos autores, destacando el esquematismo de las dos primeras partes, propio de los cronicones antiguos, frente a la prosa más elaborada y la narración más minuciosa y extensa de la última, en especial a partir del capítulo 35, que trata de Jaime I el Conquistador. Muy probablemente, la extensión de cada parte estaba en relación con los materiales que pudo manejar el cronista.

Para redactar la introducción el cronista se basó principalmente en *De rebus Hispaniæ* de Ximénez de Rada. El capítulo primero habla de los *ybers*, *cetubals* y *griegos*; el segundo de los romanos, vándalos y alanos; el tercero de los godos, especificando su genealogía, terminando con don Rodrigo y su derrota por los musulmanes con la consiguiente ocupación de estos de toda la Península.

Para los capítulos 4 al 21 la fuente principal fue la *Crónica de los Estados Peninsulares* o *Crónica navarro-aragonesa*, hasta el punto de copiar algunos párrafos literalmente, que amplió con relatos épico-legendarios, como el de la Campana de Huesca. También parece que el cronista utilizó documentos del archivo del monasterio de San Juan de la Peña. Además para la parte relativa al siglo x (capítulos 10-13) utilizó posiblemente el *Liber Regum* o una fuente común a este y a la *Crón. SJP*. También se basó en el *Libro de San Voto* (cfr. UBIETO, 1950).

Antonio DURÁN (1988: 315-323) denomina “Crónica 1 de San Juan de la Peña” a un breve texto en latín titulado *Privilegium Sancti Iohannis de Pinna*, que narra los acontecimientos de los años 711 a 959. Este texto, redactado por un anónimo monje de San Juan de la Peña a finales del siglo XII, sería aprovechado a fondo, según DURÁN, para la redacción de los capítulos IV-VI de la *Crón. SJP.*, justo a partir del momento en que dice: *Porque aquí solament de los reyes de Aragón y de Navarra entendemos tractar, porque muytos tiempos fueron unos, segunt veredes.* 4.10-12. De manera que los capítulos XII-XXI serían una continuación de la llamada por Durán “Crónica 1 de San Juan de la Peña”. Según este autor, solo la primera parte, capítulos IV-XXI, merecen con propiedad el título de Crónica de San Juan de la Peña, ya que es el monasterio pinatense el eje conductor de la narración y su archivo la principal fuente de información del cronista.

Según Antonio UBIETO (1981: 43) también se utilizó la *Vita Sanctorum Voti et Felicis*, atribuida a un monje de San Juan de la Peña llamado Macario, para el capítulo 4, y las líneas 17.58-102 (págs. 56-58 de la VL) coinciden “textualmente con unos *Anales* procedentes del monasterio de San Juan de la Peña.”

El capítulo 4 narra la derrota de los cristianos y su refugio en el monte *Urnel*, junto a Jaca. El cap. 5 trata de la edificación del monasterio de San Juan de la Peña, llegando al año 778 (ms. B) o 888 (ms. N y VL), en que dice que *en Aragón sennyoriava el comte Aznar* 5.19. Es, pues, la última fecha la que parece acercarse más a la realidad.

En los siguientes capítulos, brevísimos, habla de los reyes de Pamplona *García Ximenez* y *García Ennego* (cap. 6), *Fortunno García* (cap. 7) y el Conde *Galindo* (Aznárez) de Aragón (cap. 8). El cap. 9, algo más extenso, se centra en el rey de Pamplona *Sancho García*; el 10 en *Exemen García* y el 11 en *García*

Ennequez. El cap. 12 recoge el nacimiento legendario de *Sancho García* (Sancho Garcés II Abarca, 970-994) y su entronización como rey. El cap. 13 trata del rey *García tiemblador* (994-1000). Y el cap. 14 reseña los hechos de Sancho Garcés III, el Mayor (1000-1035).

El capítulo 15 es un simple enlace en que el narrador explica que a partir de ahora la crónica hablará sólo de los reyes de Aragón. De esta forma, el cap. 16 recoge los hechos del rey Remiro I (1035-1063); el cap. 17 de Sancho Remírez (1063-1094); el cap. 18 de Pedro I (1094-1104), con la narración de la batalla de Alcoraz y la aparición de San Jorge; el cap. 19 de Alfonso I el Batallador (1104-1134); el cap. 20 de Remiro II el Monje (1134-1137), incluyendo por extenso el episodio de la Campana de Huesca.

Hay varias referencias del redactor de la *Crón. SJP.* a fuentes utilizadas, aunque no siempre esté claro a cuáles se refiere. He aquí las principales referencias:

...*segunt que las coronicas dizen mas largament, las de Castiella, en otro volumpne de livro et la batalla y mete.* 3.93-95; *Et los que fincaron en Asturias fizieron rey a Pelayo*, según en el libro de las corónicas de Castiella yes contenido 4.8-10; *del qual se conta mas largament en la crónica de don Sancho Remirez* 20.61-62; algunas cronónicas [corónicas N] *dizen que no era en sacres órdenes.* 20.72.

O en el mismo capítulo 20, dedicado a Remiro II:

...*cobró la dita tierra de Aragón, la qual tenía el emperador don Alfonso de Castiella a homenaje*, según en la su crónica yes contenido. 20.315-317; *segunt la crónica de don Rodrigo que allí era.* 34.95.

En esta última cita parece referirse a Rodrigo Ximénez de Rada, autor de la crónica en latín titulada *De rebus Hispaniae*.

El cap. 21 es un simple enlace: el narrador explica que a partir de ahora relatará la vida y sucesión de los condes de Barcelona.

Los capítulos 22-32, breves y esquemáticos, narran las gestas de los condes de Barcelona, con numerosas referencias a otros condes dependientes de éste, con lo que el relato se enmaraña de tal forma que es difícil de seguir. Resumiendo al máximo, el cap. 22 trata del conde *Guiffre*, el 23 de *Guiffre* (o *Iuffre*) *Pelloso* (+912); el 24 del conde *Mir* (+929); el 25 de *Guiffre* (o *Sjfre*) (+964); el 26 del conde *Borrel* (+993); el 27 de *Remón Burrel* (+1017); el 28 de *Berenguer* (1034); el 29 de *Remón Berenguer* (I), *Viello* (+1076); el 30 de *Remón Berenguer* (II), *Cap d'Estopa* (+1082); el 31 de *Remón Berenguer* (III) (+1131); el 32 de *Remon Berenguer* (IV) (1131-1162), capítulo en el cual se vuelve a enlazar con la dinastía aragonesa, al casar este último conde con doña Petronila en 1137.

Esta parte está basada en una versión catalana de las *Gesta Comitum Barchinonensium* (ORCÁSTEGUI, 1986: 5). Aquí coinciden plenamente con la VA tanto la VC como la VL.

La última parte es, como hemos dicho, la más amplia. El cap. 33 recoge la vida de *Alfonso* (II) *el Casto* (1162-1196); el cap. 34 trata de *Pero* (II) *el Católico*, hasta su muerte en *Murel* (Muret) en 1213; el cap. 35 recoge la vida y hechos de *Jayme el Venturoso* (Jaime I el Conquistador, 1113-1276), siendo de destacar las palabras de despedida a su hijo Pedro y las oraciones antes de su muerte, párrafos en estilo directo (35.235-300) que unen a su interés lingüístico, una honda emoción contenida y un cuidado estilo literario. El extensísimo cap. 36 trata del reinado de *Pedro el Grant* (Pedro III, 1276-1285), con detalladas descripciones de las guerras de Sicilia y con Francia. El cap. 37 trata de *Alfonso* III *el Franco* (1285-1291). El cap. 38, también muy extenso, se refiere al reinado de *Jayme* (II) (1291-1327). Y, por último, el cap. 39 recoge muy brevemente el reinado de *Alfonso* (IV) *el Benigno* (1327-1336).

Para la redacción de los caps. 33 al 35, ambos inclusive, se utilizaron, según Antonio Ubieto, noticias mezcladas procedentes tanto de las *Gesta Comitum* como de la *Crónica de los Estados Peninsulares*, pero desde el cap. 36 hasta el final, opina Ubieto (1950: 488; 1961: 12-13), se emplearon «otras crónicas», en especial la historia de los reyes de Sicilia. Indica: «Es natural que los acontecimientos más cercanos al cronista fuesen mejor conocidos por él y que las fuentes disponibles fuesen mayores... Esta parte es la que Pedro IV o la persona por él designada, escribió de una forma más personal». Esta persona designada por Pedro IV es, según RUBIÓ I LLUCH (1909-1910: 545 y 547), Tomás de Canyellas, secretario real, quien redactaría, entre otros, el cap. 38 dedicado a Jaime II y terminaría la obra.

1.1.2. Autor

Es unánime entre los historiadores la opinión de que la *Crón. SJP.* se escribió a instancias de Pedro IV (Balaguer, 1319-Barcelona 1387, rey desde 1336), para servir de preámbulo a la Crónica de su reinado (la conocida como «Crónica catalana de Pedro IV»). Pero, por un lado, se tardó mucho tiempo en llegar a esta conclusión, y, por otro, hay discrepancias a la hora de valorar exactamente la labor personal del rey y la intervención de ciertos colaboradores.

El primer autor que emitió una opinión al respecto, si bien vaga, fue Zurita, al escribir en el propio manuscrito de la VL de la *Crón. SJP.* que poseía en

su biblioteca: «Esta es la historia más antigua que se halla del reino de Aragón, que parece ser ordenada por algún monje de San Juan de la Peña». Blancas, en el mismo manuscrito, que también utilizó, concretaba que este monje era un tal Petrus Marfilus. De esta forma se perpetuó durante mucho tiempo no sólo la atribución de un autor supuesto sino también la de un lugar concreto de redacción igualmente hipotético.

Así, según indica Soberanas (1961, *VL* introducción, p. 7), fue aceptada por Dormer, Abarca, Marca, Briz Martínez, Nicolás Antonio, Pellicer, Moret, Latassa y Abad y Lasierra. Tomás Ximénez de Embún, en su edición de la *Crón. SJP.* de 1876, sigue aceptando que fue escrita en San Juan de la Peña por un monje llamado Marfilus, aunque ya a finales del siglo XVIII Joaquín Traggia había desestimado tal suposición gratuita (SOBERANAS, 1961: 7).

Cuando el mismo ms. manejado por Blancas y luego guardado en San Juan de la Peña (de donde salió hacia paradero desconocido a finales del s. XVIII o comienzos del XIX) fue adquirido por la Biblioteca Nacional de París (en la 2.^a mitad del s. XIX), se registró con el n.º 1684 de Nuevas adquisiciones latinas bajo el título de «Chronicon regum Aragonum, auctore Petro Marfilo, monacho S. Joannis Pinnatensis» (MOREL-FATIO, 1893: 97).

Fue ya a principios del siglo XX cuando la situación cambió radicalmente: Gabriel LLABRÉS (1903), atribuye la *Crón. SJP.* a Bernat Dezcoll, cronista de Pedro IV y uno de los que intervino con seguridad en la Crónica catalana de este rey. Posteriormente PAGÉS (1889), GONZÁLEZ HURTEBISE (1904) y MASSÓ TORRENTS (1906) llegan a la conclusión de que Pedro IV es el único autor de la *Crón. SJP.*

Finalmente, Rubió y Lluch, aportando nueva documentación, demuestra que el autor no es de forma absoluta el rey Pedro IV, si bien hay «intervenció personal del rey en les dugues obres històriques nacionals del seu regnat [es decir, la crónica particular y la general], i la participació continuada o intermitent de diferents y experts col·laboradors». De manera que «les cròniques dels nostres monarques, al menys les del XIV segle, son com una extensió de la cancelleria reyal». Y por lo tanto: «La iniciativa, l'impuls parteix del rey, que's reserva també la direcció i inspecció continuades del treball, y fins la llibertat de retocar-lo personalment; els col·laboradors son els secretaris o cancellers o l'escrivà de ració que guardava les escriptures, en una paraula, la cancelleria reyal». Añade: «Els col·laboradors del rey Pere, que fins ara coneixem, son Tomàs Canyelles y Bernat Dezcoll». (RUBIÓ I LLUCH, 1909-1910: 524-225).

Más adelante explica cómo varios documentos recién descubiertos y publicados en su colección, le han llevado al «ferm convenciment de que'l monarca fou l'iniciador i l'autor, si's vol, d'una part d'aquella obra, per la que mostrà sempre'l major interès e per la qual arreplegà o feu arreplegar importants materials bibliogràfichs i diplomàtichs, però no l'autor únich i material de tota ella».

En concreto parece probado por una carta datada en Perpiñán el 16 de noviembre de 1355 que el rey encarga de la continuación de la *Crón. SJP.* a su escribano Tomás de Canyelles (RUBIÓ I LLUCH, 1909-1910: 545-546; 1908-1920, 1, doc. n° 169). Y de paso prueba también que en la obra intervinieron diversas manos. Entre los escribanos o secretarios de la cancillería de Pedro IV son conocidos los nombres de Francesch de Prohomne, Matheu Adrià, Jaume Conesa, Ferrer Sayol, Bernat de Torre, Bernat de Bonastre y Joan de Barbastro (RUBIÓ I LLUCH, 1909-1910; 530-531, 543-544 y 547). Por diferentes razones, RUBIÓ (ibídem, p. 547) cree que al menos el capítulo 38 de la *Crón. SJP.* lo redactó Tomás de Canyelles. Antonio Ubieto (1950: 488; 1981: 54) acepta la intervención de este en la Crónica.

Por lo demás, todos o algunos de los escribanos citados pudieron colaborar con el rey en alguna parte. Y resulta fácil suponer que el aragonés Joan de Barbastro se encargase, en todo o en parte, de la traducción al aragonés. López Molina afirma a este respecto: «esta crónica fue vertida al aragonés por Juan de Barbastro, de orden del mismo rey, a fin de que Heredia la utilizase más fácilmente». Sabemos que a Joan de Barbastro le fue encargada por Pedro IV la traducción *en aragonés* de la *Suma de las istorias en francés*. En carta de 16 de mayo de 1371 escribe Pedro IV a Fernández de Heredia:

segund vos havemos prometido fazemos la dita summa de istorias trasladar en aragones, e enviar vos hemos el dito traslado logo que sea fecho.

El 13 de septiembre de 1371 Pedro IV escribe a Joan de Barbastro pidiéndole la traducción de «aquells llibres franceses». En enero de 1372 le vuelve a escribir enojado por su tardanza:

Muyto nos maravillamos que del tiempo entaqua que vos tenedes aquellos libros los cuales vos havemos mandados que trasladedes, no los havedes trasladados, mas creemos que mas curades de fazer otros afferes que no de trasladar los ditos libros e assin, pus tan mala cura endavedes de trasladar los ditos libros, mandamos vos que, vista la present, los nos enviedes con lo que trasladado ende havedes, e fazer los hemos trasladar a otri quende haura mayor cura que no havedes havida vos tro al dia de huy.

Por último, en carta de 8 de febrero de 1372, Pedro IV rechaza la solicitud de Joan de Barbastro para una escribanía diciendo que no la merece por no haber concluido la traducción de «el libro francés». Pero en 1384 Pedro IV

paga a Joan de Barbastro por la realización de una copia de la *Ordinación de la casa real*, por lo que es muy probable que siguiese trabajando como escribano para Pedro IV (RUBIÓ I LLUCH, 1908-1921, I, docs. n.º 236, 238 y 239; GILKISON, 1984: XVIII-XIX y n. 62).

1.1.3. Fecha de redacción

La génesis de la *Crón. SJP.* hay que situarla hacia 1342 ó 1345, aunque posiblemente por esos años no se inicia todavía la redacción, sino solamente la recopilación de materiales.

Como puede deducirse del contenido de varias cartas de Pedro IV en que solicita crónicas sobre gestas y hechos antiguos, se ocupó del estudio y lectura de viejas crónicas durante su larga estancia en Perpiñán en 1345, y durante su permanencia en Valencia desde finales de 1348 a abril de 1350 aprovechó para consagrarse a trabajos históricos (RUBIÓ I LLUCH, 1908-1920, I, docs. n.º 125, 139, 142 y 143; 1909-1910: 543-544). Poco después, a causa de las turbulencias interiores y las complicaciones exteriores de la guerra con Génova y la rebelión de Cerdeña, que ocuparon la atención del rey durante algunos años, debió encargar la continuación de la *Crónica* a su secretario, Tomás de Canyellas, que probablemente trabajó en la parte de los reyes posteriores a la unión (RUBIÓ I LLUCH, 1908-1920, I, doc. n.º 169; 1909-1910: 545). Finalmente, en 1359, parece que ya estaba terminada la redacción en latín y la envía al monasterio de Poblet para que se guardara en su biblioteca. Por otro lado, el 10 de noviembre de 1366 envía una copia en catalán al monasterio de Ripoll (RUBIÓ I LLUCH, 1908-1920, I, doc. n.º 189).

El 10 de febrero de 1372 Pedro IV escribe una carta a Juan Fernández de Heredia a propósito de una traducción *en aragonés* de la *Suma de las istorias* en francés y al mismo tiempo le promete enviar una traducción de la *Crónica* (RUBIÓ I LLUCH, 1908-1920, I, doc. n.º 248; Gilkison, 1984: XIX).

...e otrossi faremos translatar las coronicas que demandedes de los senyores reyes d'Aragon nuestros predecesores, e vos enviaremos el translat, por que lo fagades continuar en las coronicas d'espanya, segunt nos havedes fecho saber que lo entendedes fazer...

Así, pues, en resumen: en 1359 estaba ya terminada la redacción en latín; en 1366 la redacción en catalán; en 1372 se encarga la traducción al aragonés.

Dado que en el cap. 39 de la *Crón. SJP.* se narran hechos ocurridos en 1369, en concreto el traslado de los restos de Alfonso IV a Lérida, que se

realizó el 17 de abril de 1369, fecha comprobada documentalmente, Antonio UBIETO piensa que el texto latino se escribió entre 1369 y 1372, fecha esta última en que Pedro IV envía un códice de la Crónica, escrito en latín, a la catedral de Valencia.

Hay, efectivamente, contradicción entre el año que diversos autores admiten como fecha de terminación (1359) y los hechos narrados en el último capítulo, que datan de 1369. Esto sólo puede explicarse proponiendo, como hace UBIETO, una fecha de terminación posterior o suponiendo —como otros autores apuntan— una añadidura ulterior. Sin embargo, también hay que tener en cuenta que, en el conjunto de los textos en catalán, en latín y en aragonés, hay dos versiones diferentes, según Jordi RUBIÓ (1936: 347): una más breve, representada por dos ms. en catalán (los de la Biblioteca del Palacio Real —hoy en la Univ. de Salamanca— y de la Biblioteca Universitaria de Valencia); otra más extensa, representada por los códices latinos, aragoneses y el catalán de la Biblioteca Nacional de Madrid. De aquí deduce J. RUBIÓ, entre otras cosas, que quizá la primitiva versión latina era más reducida, y que hoy está perdida, mientras que la versión latina que conocemos sería una traducción del catalán, más extensa.

Por su parte, Antonio UBIETO (1950: 488) afirma que, si bien «el texto definitivo oficial debía ser el redactado en latín, idioma oficial de los estados que componían la Corona de Aragón», sin embargo, «la redacción de las partes primitivas que constituyen CP estaba en aragonés y catalán».

No obstante, la mayoría de los autores admiten que la *Crón. SJP.* fue primeramente redactada en latín.

Limitándonos a la versión aragonesa, lo único seguro que se puede afirmar es que se tradujo no antes de 1372. Y que en el inventario de la librería de Martín I el Humano realizado en 1410 figura, además de un ejemplar en latín («un altre libre appellat *Cronice Regum Aragonum et Comitum Barchinone*, en lati,...»), un ejemplar de la *Crón. SJP.* en aragonés (LLABRÉS, 1903: 10; MASSÓ TORRENTS, 1905):

«Item un altre llibre appellat *Croniques del Rey Darago* en aragonés scrit en pergamins ab posts de fust cubert de cuyro vermell lo qual comença «Segunt que havemos leído» e feneix «El Rey D. Pedro.»

1.2. Versiones latina y catalana: manuscritos y ediciones

La versión latina (VL) se conserva en seis manuscritos, tres de ellos fundamentales:

1. Códice núm. 198 de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Valencia, con letra del siglo XIV.

2. Manuscrito 18.080 de la Biblioteca Nacional, fol. 179-228v, con letra del siglo XIV.

3. Manuscrito núm. 1.684 de la Biblioteca Nacional de París. Es de finales del siglo XIV o principios del XV. Estuvo en el monasterio de San Juan de la Peña hasta el siglo XVIII. Lleva como título *Cronica general de los Reyes de Aragón* y fue el manuscrito utilizado por los historiadores aragoneses Zurita y Blancas, quienes hicieron en él algunas anotaciones.

Los otros tres manuscritos son copias tardías, y al parecer poco solventes, del manuscrito anterior:

4. Copia de la colección Abbad y Lasierra (tomo XXII, sign. 12-23-1: A-17), conservada en la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid.

5. Copia hecha sobre el manuscrito anterior, en la colección Traggia (tomo VII, sign. B-141), también en la Biblioteca de la Academia de la Historia.

6. Manuscrito núm. 1.297 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que contiene una copia hecha en 1681 por el Cronista Mayor de Castilla, don Juan de Baños Velasco.

La edición de Tomás XIMÉNEZ DE EMBÚN, publicada en Zaragoza en 1876 utilizó para el texto latino este último manuscrito. Era la primera vez que la *Crón. SJP.* se publicaba impresa.

Antonio UBIETO ARTETA utilizó para su edición ya citada (Valencia, 1961) el manuscrito reseñado en primer lugar (o sea, el conservado en la Biblioteca de la Catedral de Valencia). Dado que consta documentalmente que el año 1372 el rey Pedro IV entregó a la catedral de Valencia un códice escrito en latín de la *Crón. SJP.*, UBIETO deduce, en consecuencia, que el códice de Valencia «responde exactamente al texto primitivo: es una primera edición».

En cuanto a la fecha de redacción del texto latino, el mismo autor cree evidente que se escribió entre los años 1369 y 1372. Después de 1369, porque

la *Crón. SJP*. termina con la noticia del traslado de los restos de Alfonso IV a Lérida (VL, p. 233), que se produce, según fecha comprobada documentalmente, el 17 de abril de 1369. Antes de 1372 porque ese año se enviaba el códice desde la casa real a la catedral de Valencia.

Sin embargo, RUBIÓ I LLUCH ha aportado documentación que demuestra que la redacción en latín estaba ya termianda en 1359, por lo que es posible que las últimas líneas, que mencionan el traslado de los restos de Alfonso IV, fuesen añadidas posteriormente (RUBIÓ I LLUCH, 1909-1910: 545).

La edición de la versión latina que nosotros utilizamos, y que nombramos como VL, es la de Antonio Ubieto.

La versión catalana (VC) es conocida también con los títulos de *Crònica General de Pere III el Cerimoniós* [Se refiere a Pedro IV de Aragón], y de *Crònica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona*. En ambos casos, no obstante, suele incluirse como subtítulo el de *Crònica de San Juan de la Peña* (o de *Sant Joan de la Penya*).

Así, Martín de Riquer, al referirse a esta Crónica, señala que al rey Pedro, III como conde de Barcelona y IV como rey de Aragón, llamado el Ceremonioso o el del Punyaleit — «hombre de gran cultura, instigador y protector del saber, poeta ingenioso circunstancialmente, y un gran entusiasta de la historia» — se debe la inspiración de «una historia general titulada *Crònica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona*, más conocida por *Crònica de San Juan de la Peña*» (Riquer, 1985: 395).

Por otro lado, la única edición impresa que existe de la VC, debida a A. J. Soberanas (1961), lleva en portada el título siguiente: *Crònica general de Pere III el Cerimoniós dita comunament Crònica de Sant Joan de la Penya*.

Sin embargo, en el «Prefaci», las primeras palabras del autor son: «L'anomenada *Crònica de Sant Joan de la Penya* y que nosaltres titulem *Crònica General de Pere III el Cerimoniós*, va merèixer l'honor, que comparteix només amb la de Jaume el Conqueridor, d'ésser escrita en tres idiomes: llatí, aragonès i català». Así, pues, parece que el título más habitual es el de *Crònica de Sant Joan de la Penya*.

Al parecer, según algunos datos aducidos por Soberanas, la redacción en catalán estaba ya terminada en 1366. Aunque otros datos apuntan a 1369 como año más probable de la terminación, ya que el traslado de los restos de Alfonso IV a Lérida, hecho histórico fechado en abril de 1369, se hace constar en la Crónica. En realidad, esto es aplicable a todas las versiones, también a la latina, que termina igualmente indicando ese hecho producido en 1369.

La versión catalana se encuentra en diversos manuscritos. Dos de ellos son del siglo XIV y coetáneos del rey Pedro IV el Ceremonioso:

A. Ms. 2664 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Hasta hace poco había estado en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (signatura 2-1-2). La Crónica ocupa los folios 6 al 71 del ms., en pergamino. La letra es de mediados del siglo XIV, a excepción de los dos últimos capítulos (40 y 41), cuya letra es de finales del siglo XIV. Estos dos capítulos finales, que tratan del rey Pedro IV el Ceremonioso (1336-1387) y del rey Juan I (1387-1395), respectivamente, no constan en otros ms. de la versión catalana ni tampoco en la VL ni en la VA. Lógicamente, ya que terminan hablando de la muerte y enterramiento de Juan I, debieron ser añadidos después de 1395. El texto de este ms. es el transcrito en la edición de A. J. Soberanas.

B. Ms. 1811 de la Biblioteca Nacional de Madrid (signatura antigua: G.120). Consta de 64 folios en pergamino y la letra es de finales del siglo XIV. Termina con la muerte de Alfonso IV el Benigno (1327-1336).

Otros manuscritos importantes, aunque ya del siglo XV, son los siguientes:

C. Ms. de la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona. Se trata de un ms. de 124 folios; los 84 primeros los ocupa la Crónica, que termina también con la muerte de Alfonso IV el Benigno (1327-1336). La letra es del siglo XV.

D. Ms. 212 de la Biblioteca Universitaria de Valencia (antigua signatura: 92-6-12). Letra de finales del s. XV, 296 folios (la Crónica ocupa los fol. XIV-LXXI).

E. Ms. 3066 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid (sigla anterior 2-LI-I). Ms. en papel de 65 hojas. Es trad. catalana, hecha después de 1490, de una versión latina realizada hacia 1375 por Guillem Nicolau (Capellán de Pedro IV) de una versión catalana.

Otros manuscritos secundarios son:

F. Ms. 1814 de la Biblioteca Nacional de Madrid. En papel, letra del siglo XV, 207 folios, de los cuales, hasta el 180 en castellano; de ahí al final en catalán.

G. Ms. 2639 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Del siglo XVI.

H. Ms. 1609 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Año 1600. copia realizada por Jaume Ramón Vila.

I. Ms. 2013 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Copia realizada por el mismo Jaime Ramón Vila.

J. Ms. de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid (vol. XXIII de la colección del Marqués de Valdeflores).

Como ya se ha dicho, la única edición moderna de la VC es la de Amadeus J. Soberanas Lleó (1961) y es la que utilizamos en este estudio. La transcripción de esta edición está normalizada ortográficamente, tal como advierte el autor; a ella nos atenemos. Conviene advertir que el texto del ms. en el que se basa la ed. de Soberanas es una versión abreviada, en la que está muy resumida la parte referente a la historia puramente aragonesa, es decir los capítulos 16 a 20.

1.3. Versión aragonesa: manuscritos y ediciones

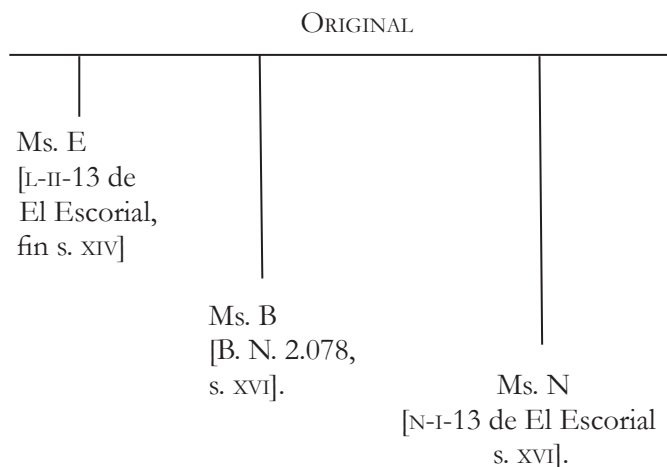
La versión aragonesa (VA) de la *Crón. SJP*. se conserva en tres manuscritos:

— Ms. L-II-13 de la Biblioteca de El Escorial, copia casi coetánea a la redacción de la crónica, de fines del siglo XIV. Está incompleta: conserva sólo desde 34.73 hasta el final. Es el ms. que C. ORCÁSTEGUI denomina E.

— Ms. n.º 2078 de la Biblioteca Nacional de Madrid. La letra es del siglo XVI. Tiene varias lagunas de algunos capítulos casi enteros y de párrafos y líneas (que incluso se quedan a mitad, dejando cortada una frase). En concreto, las lagunas más importantes son las que corresponden a los siguientes fragmentos: 11.9-41, 18.82-88, 18.99-127, 19.1-169, 32.25-73, 33.1-127 (este capítulo, entero), 34.1-8 y 34.21-25. En el resto solo falta alguna línea o alguna palabra suelta. Es el ms. denominado B.

— Ms. N-I-13 de la Biblioteca de El Escorial. Es de letra del siglo XVI y está firmado por Martín de Larraya (documentado como secretario real el 6 de octubre de 1526 en Tudela). Divide el texto en capítulos con encabezamientos que resumen su contenido (que coinciden en gran parte con los de la VL). Es el ms. denominado N. Según indica C. ORCÁSTEGUI, «esta copia presenta algunas deficiencias, un gran desorden en los folios, es muy variable en las grafías y contiene muchos errores propios del copista; incluye algunas adiciones de gran extensión». (ORCÁSTEGUI, 1986: 4). Su texto es el más castellanizado.

Del cotejo de las tres copias dedujo Antonio Ubieto (1969: 310) la independencia entre ellas y su relación con un texto original perdido (o no conocido), del cual proceden separadamente. Gráficamente lo expuso en este esquema:



La única edición existente durante mucho tiempo fue la de Tomás XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Historia de la Corona de Aragón. (La más antigua de que se tiene noticia), conocida generalmente con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña*, Zaragoza, Diputación Provincial, 1876, XXIII+252 págs. En esta edición se publicaban a dos columnas los textos latino y aragonés, el primero basado en una copia de 1681 (ms. 1297 de la Biblioteca Nacional de Madrid), el segundo en el ms. B (n.º 2078 de la Biblioteca Nacional de Madrid), cuyos huecos se rellenaron con la traducción castellana, hecha por el mismo XIMÉNEZ DE EMBÚN, del texto latino. Por otro lado, la transcripción tenía bastantes errores.

La edición de Carmen ORCÁSTEGUI, *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa). Edición crítica*, Zaragoza I.F.C., 1986, siguiendo los criterios señalados por Antonio UBIETO (1969), utiliza los tres manuscritos. Toma como base para la primera parte (hasta 34.73) el ms. B, cotejándolo con el ms. N, cuyas diferencias señala en nota, y completando los huecos del B con el N (que transcribe en cursiva). Para la parte que va desde 34.73 hasta el final (es decir, 39.48), toma como base el ms. E, cotejándolo con B y N, cuyas diferencias señala en nota. También señala en nota variantes de contenido de la VL.

Indica la autora en la presentación que «se ha modernizado la puntuación para una mejor lectura del contenido». Esto es comprensible, además de usual, y se ha respetado generalmente. Pero también se ha procedido a colocar tildes para señalar la acentuación (que por supuesto, salvo contadísimos casos, no aparecen en el ms. original) y no siempre se ha hecho con criterios acertados a nuestro juicio, ni con total coherencia.

Así, por ejemplo, *día* y *avía* pueden verse escritos con tilde o sin ella, de forma indiscriminada; *avies* o *podies* van regularmente sin tilde, cuando es evidente que hay que interpretarlos como [abjés] y [podjés]. Los demostrativos con función de pronombre se han acentuado unas veces sí y otras veces no. La forma *mas* aparece con tilde en ocasiones, pero no siempre que la lleva es adverbio, ni siempre que carece de ella es conjunción.

En fin, con frecuencia vemos sin tilde palabras cuya acentuación no ofrece duda (por ejemplo, *ansi* 38.127, *abbadia* 28.28, etc.), mientras que se acentúan como esdrújulas ciertas voces de las que es arriesgado suponer que se pronunciasen de tal forma. Hay casos en que la colocación de la tilde es contraria a la acentuación que lógica y razonablemente se puede suponer: por ejemplo, encontramos varios casos de *misó* y *vidó*, por *miso* y *vido* (perfectos fuertes), y con mucha frecuencia *tenié*, *avíe* por *tenie*, *avie* (perfectos y no imperfectos), etc.

Por todo lo dicho, y aun respetando en general el texto de la edición crítica, nos hemos tomado la libertad de:

- a) Corregir algunas acentuaciones, cuando nos ha parecido evidente que eran incorrectas.
- b) Aplicar una acentuación sistemática cuando el acento podía ser relevante para distinguir distintas funciones o categorías gramaticales (así, en el caso de *aquel* - *aquél*, *el* - *él*, *este* - *éste*, etc.).

El hecho de acentuar un texto medieval en una edición crítica puede ser muy discutible en sí mismo, puesto que altera en cierto modo el texto original. Claro que los criterios de los historiadores y de los lingüistas no coinciden, porque también son distintos sus intereses. En este sentido, nos parece que ha primado la idea de hacer accesible, comprensible y de cómoda lectura un texto que, por su importancia en la historiografía medieval aragonesa, va más dirigido a los intereses de los historiadores que de los lingüistas. Ahora bien, el hecho de que manifestemos nuestro desacuerdo en el tema de la acentuación no es óbice para que la consideremos en general como una excelente edición, rigurosa y fiable. Nuestro estudio lingüístico (NAGORE, 2003a) se basó en el texto de la edición crítica de Carmen ORCÁSTEGUI. Asimismo, el vocabulario se atiene en general, tanto en los lemas como en las citas, al texto de esa edición, con escasas salvedades que se comentan más adelante (vid. el apartado 2.3).

1.4. Importancia histórica

El historiador Antonio UBIETO ARTETA (1961: 5) comienza la introducción a su edición de la versión latina de esta manera:

«La Crónica de San Juan de la Peña gozó de gran autoridad desde la Edad Media, siendo utilizada por cuantos han escrito sobre Historia de la Corona de Aragón. El mismo Zurita la recogió en sus *Anales* frecuentemente, no atreviéndose a contradecir cuanto en el texto pinatense se decía, aunque el genial cronista en algún caso no lo creyera».

RUBIÓ I LLUCH (1909-1910: 541) afirma de la *Crón. SJP*: «pera nosaltres un dels més interessants llibres de la nostra historiografia». El mismo autor hace una serie de consideraciones y puntualizaciones de las que se deduce la gran valoración de la *Crón. SJP*, no ya hoy, sino en la misma Edad Media, en vida de Pedro IV: «De lo que no cal dubtar es de la predilecció que sempre sentí·l rey Pere per aquest text, que venia a esser pera ell com una mena de llibre oficial de l'història d'Aragó, els exemplars del qual distribuí a tots els arxius y llocs religiosos més importants de la nostra terra». Igualmente para demostrar el gran aprecio en que entonces se le tuvo, aduce el hecho de que fuese escrita «en tres diferents idiomes, en llatí, català y aragonès, honor que no ha assolit en la nostra historiografia més que un altre llibre, també d'atribució reyal: la crònica del Conqueridor». (RUBIÓ I LLUCH (1909-1910: 542).

La utilización que de la *Crón. SJP* hizo Jerónimo Zurita en el siglo XVI, confirma para este autor su valor e importancia: «Un dels elogis més grans que's poden fer d'aquest llibre, tan discutit, es el cabal gran que'n feu en Zurita, que en això de flairar l'importancia de les fonts històriques tenia molta traça. Desde'l principi dels seus *Anales*, se pot dir que la segueix continuament». (RUBIÓ I LLUCH (1909-1910: 542).

Se puede añadir a este respecto que Zurita no había sido el primero en utilizarla. Inmediatamente después de ser traducida al aragonés fue remitida por Pedro IV a Juan Fernández de Heredia, quien la utilizó como fuente básica para redactar la segunda parte (hoy, por desgracia, perdida) de la *Grant Crònica de Espanya*.

Juan I escribe a Fernández de Heredia una carta, fechada el 26 de diciembre de 1388, diciéndole:

...otrossi ya vos hemos scripto como hemos acabado de leir la primera part del libro de la grand canonica d'Espanya, porque vos rogamos que nos embiedes con cierta persona la segunda part de la dita cronica.

Esto parece indicar que dicha segunda parte estaba ya acabada a finales de 1388 y, consecuentemente, que hacía algún tiempo, quizá algunos años, estaría terminada la VA de la *Crón. SJP*, de la que se sirvió Fernández de Heredia.

Es también conocido que la parte inicial de la *Crón. SJP*, es decir la referida a los reyes de Navarra y de Aragón (hasta el cap. 20), fue «fuente indispensable para algunas composiciones navarras de gran importancia por el pasado común de ambos territorios, como la *Crónica de los Reyes de Navarra* del Príncipe don Carlos de Viana». (G. ORCÁSTEGUI y G. REDONDO, en VIÑAZA, 1986 [1904], introducción, p. 32, n. 55).

Por otro lado, la valoración actual desde el punto de vista historiográfico es unánimemente positiva, destacando la novedad que supone frente a las anteriores como intento de configurar una historia nacional del Estado aragonés. Es decir, ya no se trata de una suma, más o menos inconexa, de la historia de los diferentes reinos o Estados peninsulares (como pueden ser el *Liber Regum* o la *Crónica navarro-aragonesa* o *Crónica de los Estados Peninsulares*), en donde se incluye como uno más Aragón, sino que trata con exclusividad de éste, entendiendo como tal no sólo el Reino de Aragón, sino también Navarra durante las épocas en que Aragón fue una dependencia condal del rey de Pamplona o en que Aragón y Navarra estuvieron unidos en una misma monarquía, así como el resto de las tierras de la Corona de Aragón (condados catalanes, Valencia, Baleares, Rosellón, Provenza, Córcega, Cerdeña, Sicilia), a partir de la unión en 1137 de doña Petronila (1137-1164) y Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162).

De ahí que, de manera clara y concisa, pueda afirmar Antonio UBIETO ARTEA (1950: 463): «La denominada *Crónica de San Juan de la Peña* es el resultado del primer intento habido en la Corona de Aragón para componer su Historia General».

De forma semejante C. ORCÁSTEGUI y G. REDONDO consideran, desde el punto de vista específico aragonés, a la *Crónica de San Juan de la Peña* como «la Historia de Aragón más autónoma y completa del período medieval», pues «representa un gran paso hacia lo que, sin prejuicio alguno, podemos entender ya como historiografía nacional aragonesa, con independencia de la procedencia de su desconocido autor o de su finalidad... de ahí la importancia de dicho texto cronístico como testimonio trascendental de la memoria histórica de Aragón». El juicio es tajante, pues excepto esta y la de Vagad, «el resto son biografías o relatos de reinados concretos que centran el énfasis de los acontecimientos recogidos en los biografiados» (C. ORCÁSTEGUI y G. REDONDO, en VIÑAZA, 1986 [1904], introducción, p. 31; FERNÁNDEZ CLEMENTE, 1989: 150).

En resumen, como dice ORCÁSTEGUI (1986: 5) en frase definitoria: «constituye la fuente narrativa más completa e importante de la historiografía me-

dieval aragonesa». No creemos que pueda decirse mucho más, después de esto, sobre su importancia e interés desde el punto de vista histórico.

1.5. Interés lingüístico de la versión aragonesa

Ya G. W. UMPHREY, uno de los iniciadores del estudio del aragonés, indicaba en su trabajo titulado «The Aragonese Dialect», publicado en 1911, al referirse a la *Crónica de San Juan de la Peña*: «A very important document for old Aragonese» (UMPHREY: *AD*, 1911: 6-7). El mismo autor vuelve a referirse en ese trabajo a la *Crónica de San Juan de la Peña*: como «one of the purest Old Aragonese documents» (UMPHREY: *AD*, 1911: 37).

Por otro lado, Alwin KUHN, en su fundamental estudio titulado *Der Hocharagonesische Dialekt* (1935) utiliza continua y sistemáticamente la *Crón. SJP.* (en la edición de XIMÉNEZ DE EMBÚN, única disponible entonces) para documentar en el aragonés medieval muchas de las formas que había ido recogiendo en los pueblos del Alto Aragón a lo largo de 1932. Esto, implícitamente, demuestra el alto valor que A. KUHN concedía al texto de la versión aragonesa de la *Crón. SJP.* como representante genuino del aragonés medieval.

En contraste con lo anterior, son escasas o hechas muy de pasada las menciones que se encuentran en otros estudios sobre el aragonés. Sin duda, el descuido con que se le trata debe explicarse por la existencia únicamente de una edición antigua, considerada como defectuosa, bien conocida por los historiadores, aunque escasamente por los lingüistas, a excepción de los citados UMPHREY y KUHN.

Manuel ALVAR, al referirse a los textos y documentos útiles para el estudio del aragonés medieval, tras mencionar algunos textos literarios del siglo XIII, con escasos rasgos lingüísticos aragoneses, añade: «Al mismo siglo pertenece algún texto jurídico importante como *Los Fueros de Aragón* de J. L. Lacruz, *El Fuero de Teruel* de M. Gorosch, *Los Fueros de la Novenera*, los aragoneses de Tílander y algún texto histórico de interés como la *Crónica de San Juan de la Peña* y el *Liber Regum* o *Cronicón Villarense*» (ALVAR, *DA*, 1953: 112-113). Como no podía ser de otra manera, ALVAR se refería a la edición de XIMÉNEZ DE EMBÚN (1876), pero —dejando aparte el lapsus de atribuir la *Crón. SJP.* al s. XIII— aunque la nombra, no la destaca especialmente.

La edición crítica de la *Crón. SJP.* publicada por C. ORCÁSTEGUI en 1986 cambió la situación, tanto por hacer más accesible el texto como por ofrecer una edición esmerada y rigurosa.

Vicente LAGÜENS, en la reseña que sobre ella publicó en el *AEA*, afirmaba: «Esta edición crítica merece un detallado estudio lingüístico». Y más adelante destacaba cómo un simple espiguelo proporciona gran cantidad de formas lingüísticamente aragonesas, de manera que «podríamos seguir acumulando datos sobre el aragonesismo del texto u otras cuestiones lingüísticas de interés como, por ejemplo, las que sugiere la sintaxis...» Y terminaba caracterizando el libro como «un trabajo valioso de la profesora Orcástegui que, se ha dicho ya, ofrece a los filólogos un material más que estimable» (LAGÜENS, 1988: 393-394).

A estas observaciones sobre la importancia lingüística que algunos especialistas en el aragonés han atribuido al texto, podemos añadir algunos argumentos basados en una somera comparación con otros textos históricos en el ámbito navarroaragonés.

Algunos capítulos de la *Crónica de los Reyes de Navarra* del Príncipe de Viana, que data de h. 1453-1455 (ed. de C. ORCÁSTEGUI, 1978) están casi literalmente copiados, o adaptados, de la *Cron. SJP.*, lo que permite un análisis lingüístico detallado. La comparación, por ejemplo, del fragmento 14.58-105 de la *Crón. SJP.* con el paralelo de la *Crónica de los Reyes de Navarra*, cap. 12, lin. 5-41, permite observar el alto interés lingüístico de la *Crón. SJP.* Por supuesto que es lógico, o esperable por lo que conocemos, que un texto navarro de mediados del siglo xv esté más castellanizado que uno aragonés de la segunda mitad del xiv. Pero lo mismo ocurre si lo comparamos con otros textos históricos en aragonés, tanto posteriores, como coetáneos o incluso anteriores. En todos los casos observamos cómo los otros textos están generalmente plagados de castellanismos, en especial fonéticos, o que formas fonéticamente castellanizadas conviven con formas fonéticamente aragonesas, contrastando con la mayor homogeneidad y pureza del aragonés de la *Crón. SJP.*

Tomemos por ejemplo un texto de la segunda mitad del siglo xv, la *Crónica aragonesa del tiempo de Juan II* (ed. de M. de RIQUER, 1944). A pesar de que todavía puede considerarse plenamente como texto escrito en aragonés relativamente puro, de modo que son habituales formas como *fillos*, *muller*, *millor*, etc., sin embargo se encuentran a menudo las formas castellanizadas *fijo*, *fechos*, *aducho*, *derecho*, *satisfecho*, etc., alguna vez *mucher* (por *muller*), y continuamente *muncho* (por *myyto*), inencontrables en la *Crón. SJP.* (o en todo caso, alguna vez esporádica y excepcionalmente). Véase por ejemplo: «*Munchos* estranyos *fechos* se fizieron en aquel sitio» (lin. 374, p. 21, de la *Crón. de Juan II*).

Si esto es lógico, por la fecha más tardía de redacción de la *Crón. de Juan II*, no lo será tanto encontrar prácticamente el mismo contraste con obras coetáneas o anteriores.

Tomemos, por ejemplo, los «Aragonese texts» editados por G. W. UMPHREY (1907) y pertenecientes a los libros 8º, 13º y 17º de la *Grant Coronica de los Conquiridores* de Juan Fernández de Heredia. Vemos ahí *muchos, fechas, abun, derrocaron* (UMPHREY, 2007: 263) en lugar de *muytos, feytas, encara, derrocoron*; o *mesclaron, fechos, muchas, mataron, escaparon, aún, mucho* (UMPHREY, 2007: 270), etc. El mismo UMPHREY confirma en su estudio que las formas que halla son *dicho, fecho, pecho, lecho, echar, noche*, de las que lógicamente dice que «manifiestan influencia castellana» (UMPHREY, *AD*, 1911: 18). Con ligeras variaciones, esto es lo que generalmente encontramos en las obras de Fernández de Heredia, coetáneas de la *Crón. SJP.*, muchas de las cuales se pueden leer ahora (la mayoría en la colección «Larumbe» de Textos Aragoneses), en ediciones recientes y muy rigurosas de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ o de colaboradores y discípulos suyos. Y es que, con escasas excepciones (*Libro de los Emperadores* [véase la ed. de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, 2006], *Secreto Secretorum* y, en parte, *Rams de flores o Libro de Actoridades* [véase la ed. de Conrado GUARDIOLA ALCOVER, 1998]), las obras del *scriptorium* de este autor (que, no olvidemos, era de Munébrega, Comunidad de Calatayud) reflejan en gran manera lo que hemos dado en llamar “aragonés de las Serranías Ibéricas” (con ciertos resultados fonéticos y morfológicos semejantes a los del castellano), frente al “aragonés propiamente dicho” (cfr. NAGORE, 2020b: 71-73).

Tomemos ahora otro texto representante de la prosa histórica en aragonés, anterior en unos 70 años a la *Crón. SJP.*, la llamada *Crónica de los Estados Peninsulares* o *Crónica navarro-aragonesa* (ed. de Antonio UBIETO, 1955). Ahí, junto a soluciones fonéticas típicamente aragonesas (como *feytos, fuella, yera, dito, dreyto, gito, nuytes*, etc.) encontramos *era, muger, fijo, fecho, derecho, dicho, consejaron, echo*, etc. Posiblemente —si no se trata de un intento de escribir en castellano, como opina Ángel CANELLAS (*GEA*, IV, p. 997)— ciertos rasgos y la mayor castellanización se deban explicar por estar redactada en «navarro», la tercera gran variedad dentro del dominio lingüístico románico navarroaragonés en la Edad Media.

Insistimos que en otros muchos aspectos hay coincidencia, pero lo que aquí interesa destacar es que esas fluctuaciones entre formas castellanizadas y formas puramente aragonesas, frecuentes tanto en textos posteriores como coetáneos o anteriores, apenas existen en la *Crón. SJP.*, donde son prácticamente exclusivas las formas fonéticamente aragonesas. De ahí que esto nos permita afirmar la importancia lingüística de este texto y el gran interés que manifiesta para el conocimiento de la *scripta* aragonesa del siglo XIV. Naturalmente, el vocabulario que se registra en la *Crón. SJP.* es también reflejo bastan-

te fiel del léxico comúnmente utilizado en el aragonés escrito de la época, en especial en el aragonés canchilleresco.

2. Estudio del léxico de la *Crónica de San Juan de la Peña*

Nuestra tesis doctoral, defendida en enero de 1992, consistió en un estudio lingüístico completo de la lengua aragonesa utilizada en la versión aragonesa de la *Crón. SJP.*, teniendo como base la edición crítica mencionada de C. ORCÁSTEGUI (1986), si bien, considerando también las variantes de los tres manuscritos, y teniendo como referencia las ediciones de las versiones en latín y en catalán. Se publicó con el título de *El aragonés del siglo XIV. Según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (Huesca, IEA, 2003; 655 pp.). Ese libro comprende el estudio pormenorizado de las grafías, de la fonética histórica, de la morfología y de la sintaxis, así como de la formación de palabras. Pero quedó fuera el estudio relativo al vocabulario, que ocupaba dos tomos de nuestra tesis doctoral, y que ahora se recupera, se revisa, se pone al día y se completa.

La confección del vocabulario de la *Crónica de San Juan de la Peña* se ha llevado a cabo siguiendo una metodología sistemática en la que conviene distinguir tres fases: 1) la realización del índice de frecuencias; 2) a partir de este, la realización del índice de lemas; 3) finalmente, la construcción del *vocabulario*. No es posible entender una fase sin la precedente, que le sirve de base. Por eso, nos parece conveniente explicar por separado en qué ha consistido cada fase, cuáles han sido los trabajos necesarios y los resultados obtenidos, así como las dificultades que ha habido que superar.

2.1. El índice de frecuencias

El índice de frecuencias indica el número de apariciones de cada voz (palabra o forma textual) en el texto. El índice de frecuencias muestra tanto las frecuencias absolutas, es decir, el número de veces que una palabra aparece en el corpus de referencia, como las frecuencias relativas, expresadas en porcentajes (o sea, tanto por ciento que supone una forma respecto al total de palabras que se contabilizan en el texto).

Para confeccionar el índice de frecuencias se partió del texto de la edición crítica de la *Crónica de San Juan de la Peña* (ORCÁSTEGUI, 1986): ese es el corpus textual, respecto del cual se hallaron: 1) el número total de palabras de que consta el corpus: 43.996; 2) el número total de formas distintas, que es de 5.363; 3) el número de veces, en cifras absolutas, que se halla cada palabra

(forma textual distinta) en el texto (frecuencia absoluta); 3) el porcentaje, expresado con cinco decimales, que supone cada forma textual distinta respecto del total de palabras que aparecen en el corpus (frecuencia relativa).

Para la realización del índice de frecuencias se hubo de descomponer el texto total, considerado como un bloque o corpus, en cada una de las unidades textuales, que se ordenaron en primer lugar por orden alfabético. Esto, al mismo tiempo que preparaba el terreno para obtener el índice lematizado, permitía contabilizar las formas iguales; es decir, el número absoluto de veces que aparece cada palabra, expresado en una cifra. Esa cifra, multiplicada por 100 y dividida entre 43.996 para cada una de las palabras distintas, nos dio como resultado el índice de frecuencias relativas.

A partir de estos datos asociados a cada palabra se realizó: a) por un lado, el índice alfabético de frecuencias, que consta de todas y cada una de las palabras del corpus textual ordenadas por orden alfabético y con indicación de su frecuencia absoluta y de su frecuencia relativa; b) por otro lado, el índice decreciente de frecuencias, organizado de tal manera que las palabras o formas distintas aparecen ordenadas en orden decreciente según su número de apariciones, es decir, de mayor a menor número de apariciones (y por tanto, igualmente, de mayor a menor índice relativo de frecuencia).

Son destacables, y muy significativas, las frecuencias de algunas palabras. Por supuesto, como es de esperar, las palabras que podríamos denominar «gramaticales», como artículos y otros determinantes, pronombres, adverbios, preposiciones, conjunciones, etc., son las que sin duda tienen una mayor frecuencia de aparición. Véanse, por ejemplo, las preposiciones *a* (717: 1,62969), *con* (538: 1,22284), *de* (2.860: 6,50059), *en* (1.143: 2,59796), *por* (672: 1,52741); los artículos *el* (1.635: 3,71625), *la* (1.159: 2,63433), *las* (263: 0,59778), *lo* (135: 0,30685), *los* (638: 1,450013); los demostrativos *aquesti* (178: 0,40458), *aquesto* (93: 0,21138), *aquella* (50: 0,11365); los pronombres relativos *qual* (258: 0,58642), *que* (972: 2,20909), *qui* (145: 0,32958), etc.); el adverbio de tiempo *depues* (206: 0,46822), el de negación *non* (209: 0,47504) o el de lugar *aquí* (80: 0,18183); la conjunción copulativa *et* (2.976: 6,76425) o *e* (277: 0,62960), o la conjunción adversativa *mas* (121: 0,27503).

Pero, con independencia de esas, hay otras palabras que aparecen también gran número de veces, ya sean sustantivos, adjetivos o verbos. Se trata de palabras clave que nos revelan las constantes temáticas y las ideas fuerza que dominan el texto de la *Crón. SJP*. Es decir, que constituyen auténticas referencias en las que se reincide continuamente. Véanse las que aparecen de forma más frecuente (fuera de las palabras «gramaticales»), ordenadas de mayor a menor frecuencia (incluimos entre paréntesis la frecuencia absoluta y tras dos puntos la relativa):

rey (861: 1,95700) (+ *reyes* 33: 0,07501)
dito (790: 1,79562)
don (641: 1,45695)
fue (404: 0,91827)
grant (242: 0,55005)
conte (175: 0,39776) (+ *comte* 20: 0,04546; + *compte* 47: 0,10683)
regno (160: 0,36367) (+ *regnos* 30: 0,06819)
fillo (146: 0,33185) (+ *fillo* 81: 0,18411)
tierra (143: 0,32503) (+ *tierras* 37: 0,08410)
dita (126: 0,28639)
sennyor (121: 0,27503) (*Sennor* 28: 0,06364; + *Senyor* 9: 0,02046)
moros (114: 0,25911)
muller (113: 0,25684)
padre (105: 0,23866)
condado (104: 0,23639) (+ *condados* 16: 0,03637)
fiço (102: 0,23184)
tiempo (101: 0,22957) (+ *tiempos* 17: 0,03864)
Dios (101: 0,22957)
bubo (101: 0,22957)
anno (90: 0,20456) (+ *annos* 56: 0,12728)
avia (94: 0,21366) (+ *avian* 26: 0,05910)
nombre (88: 0,20002)
dia (85: 0,19320) (+ *dias* 49: 0,11137)
murió (83: 0,18865)
batalla (76: 0,17274) (+ *batallas* 21: 0,04773)
ciudat (79: 0,17956)
hermano (73: 0,16592)
gentes (60: 0,13638) (+ *gent* 41: 0,09319)
castiello (53: 0,12047) (+ *castiellos* 13: 0,02955)
cavallero (45: 0,10228) (+ *cavalleros* 61: 0,13865)
cavallo (68: 0,15456)
havia (66: 0,15001)
reyna (63: 0,14319)
monesterio (61: 0,12865)
honor (58: 0,13183)
vino (57: 0,12956)
santo (56: 0,12728) (+ *santos* 6: 0,01264)
filla (56: 0,12728) (+ *fillas* 14: 0,03184)
dos (52: 0,11819)
muerto (51: 0,11592)
regnó (51: 0,11592)
muert (49: 0,11137)
nobles (48: 0,11137)
dio (47: 0,10683)
lugar (45: 0,10228) (+ *lugares* 23: 0,05228)
vida (45: 0,10228)
paz (44: 0,10001)
dona (42: 0,09546)
infant (42: 0,09546)
jeito (39: 0,08864)
bomes (30; 0,06819) (+ *homme* 26: 0,05910; *hombres* 19: 0,04319; *hombre* 13: 0, 2955)
emperador (39: 0,08864) (+ *emperador* 9: 0,02046)

barones (30: 0,06819) (+ *barón* 10: 0,02273)
christianos (33: 0,07501)
consello (30: 0,6819)
villa (23: 0,05228) (+ *villas* 15: 0,03409)
vegada (22: 0,05000) (+ *vegadas* 11: 0,02500)
galeras (24: 0,05455)
guerra (20: 0,04546)

También la frecuencia de los nombres propios es sintomática. De entre ellos,¹ los más frecuentes son:

Aragón (186: 0,42277)
Alfonso (153: 0,34776)
Jayme (122: 0,277730)
Castiella (107: 0,24320) (+ *Castilla* 28: 0,06364)
Sancho (76: 0,17274)
Remón (67: 0,15229)
Navarra (55: 0,12501)
Remiro (51: 0,11592)
Barçalona (20: 0,04546) (+ *Barcalona* 5: 0,01136; *Barchinona* 42: 0,09546)
Carlos (54: 0,12274)
García (52: 0,11819)
Berenguer (47: 0,10683)
Johan (41: 0,09319)
Mallorquas (33: 0,07501)
Catalunnya (24: 0,05455) (+ *Catalunna* 2: 0,00455; *Cataluenna* 1: 0,00227; *Cataluennya* 2: 0,00455; *Catalunya* 2: 0,00455; *Cathalunnya* 1: 0,00227)
Pero (35: 0,07955)
Huesca (29: 0,06592)
Urgel (27: 0,06137) (+ *Urgell* 4: 0,00909)
Secilia (25: 0,05682) (+ *Seçilia* 8: 0,01818; *Sicilia* 2: 0,00455; *Sicillia* 1: 0,00227)
Çaragoça (14: 0,03182) (+ *Caragoça* 9: 0,02046; *Caragoça* 6: 0,01364)
Valencia (25: 0,05682)
Tolosa (24: 0,05455)
Pamplona (21: 0,04773)
Cerdennya (11: 0,02500) (+ *Cerdenna* 9: 0,02046; *Cerdeyna* 1: 0,00227; *Çerdenya* 1: 0,00227; *Cerdeynna* 1: 0,00227)
Espanna (13: 0,02955) (+ *Espaynna* 6: 0,01364; *Espannya* 5: 0,01137; *Espanya* 4: 0,00909; *Espana* 1: 0,00227; *Espana* 1: 0,00227; *Spanyya* 6: 0,01364; *Spanya* 2: 0,00455).
Girona (18: 0,04091)
Ponç (18: 0,04091)
Ripol (17: 0,03864)
Toledo (12: 0,02728)

¹ Los índices onomásticos de la *Crón. SJP* fueron publicados: vid. F. NAGORE, «Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV)», *Alazet*, 15 (2003), pp. 297-342.

Ebro (11: 0,02500)
Roma (11: 0,02500)
Roger (11: 0,02500)
Fóyx (10: 0,02273)
León (10: 0,02273)
Murcia (9: 0,02046)
Urraca (9: 0,02046) (+ *Urracha* 5: 0,01136)
Olivano (9: 0,02046) (+ *Olivano* 1: 0,00227)
Remirez (9: 0,02046)
Phelip (9: 0,02046)
Rodrigo (9: 0,02046)
Perpinyan (8: 0,01818) (+ *Perpinnyan* 1: 0,002277)
Portogal (8: 0,01818)
Probença (8: 0,01818) (+ *Proença* 1: 0,00227; *Proeniça* 9: 0,02046; *Proenica* 5: 0,01136)
Taraçona (8: 0,01818)
Granada (7: 0,01591)
Iberusalem (6: 0,01364) (+ *Jerusalem* 3: 0,00682)
Sancha (7: 0,01591)
Narbona (7: 0,01591)
Lérida (6: 0,01364)
Pisa (6: 0,01364) (+ *Pissa* 1: 0,00227)
Nápoles (4: 0,00909) (+ *Nápol* 3: 0,00682)
Tarragona (6: 0,01364)
Tortosa (6: 0,01364)

2.2. El índice lematizado

El índice lematizado es un índice alfabético de formas lematizadas o lemas. Entendemos por *lema* la entrada léxica o forma tipo bajo la que se agrupan todas las series de formas flexionadas y de variantes diversas, con sus correspondientes localizaciones en el texto, que corresponden a esa entrada léxica.

El *lema*, o *lemma*, es en realidad, de acuerdo con MARCOS MARÍN y SÁNCHEZ LOBATO:

«la unidad de la metalengua lexicográfica, forma determinada arbitraria (pero coherentemente) a partir del lexema y elegida para figurar, no sólo como entrada principal, sino como criterio de ordenación: todas las formas que corresponden a combinaciones de cada lexema con distintos elementos se ordenan en relación con un lemma único, se lematizan» (Francisco MARCOS MARÍN y Jesús SÁNCHEZ LOBATO, *Lingüística Aplicada*, Madrid, Síntesis, 1988, p. 123).

El término *lematización* es explicado así en el *Diccionario de Lingüística* dirigido por Georges MOUNIN:

«En lexicografía y principalmente en lexicografía automática: operación que consiste en agrupar las formas que ocurren en un texto o que integran una lista, por entradas léxicas» (Georges MOUNIN, *Diccionario de Lingüística*, Barcelona, Labor, 1979, p. 112, s. v.; el artículo está firmado por D. V. = Daniel VERONIQUE).

Como afirma RODRÍGUEZ BARCIA (2016: 198-199), «el *lema* es la unidad mínima en lexicografía [...], ligada al artículo lexicográfico o entrada. [...]. En el *lema* se aglutinan todas las variantes flexivas de las unidades lingüísticas que registra un diccionario». Y, por otro lado, «*lematizar* no es otra cosa que reducir a lemas o formas canónicas las diferentes unidades léxicas que se quieren recoger en un repertorio lexicográfico para que en una única converjan todas sus variantes flexivas» (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016: 200).

La lematización se realizó manualmente, partiendo de la lista alfabética de palabras-texto o formas textuales del corpus (*Crón. S.J.P.*). Una vez que fueron llevadas a cabo las agrupaciones pertinentes, sobre el papel, se realizaron las oportunas manipulaciones en el ordenador: primeramente, en pantalla, sobre el mismo fichero inicial de que se partió para la realización de los índices de frecuencias y con el mismo programa de base de datos; posteriormente, para ultimar detalles, hacer las correcciones y dar el formato definitivo al texto, se vertió todo el contenido a un programa de tratamiento de textos.

Después de obtenida una impresión en borrador de los resultados, se procedió a realizar dos correcciones exhaustivas: una, para localizar posibles erratas en el texto, principalmente en los lemas, y en la adscripción de formas a determinados lemas; otra, para controlar el número de ocurrencias atribuido a cada forma textual y su coincidencia con el número de localizaciones dadas para cada una de ellas. De esta forma, al final se obtuvo un índice lematizado en el que se encuentran todas y cada una de las formas textuales, incluidas bajo uno u otro lema.

En un trabajo de esta envergadura es imposible asegurar que no habrá ningún error, de cualquier tipo que este sea. No obstante, se procuró llevar a cabo correcciones concienzudas en todas las fases, confrontando con el texto en caso de duda o de simple sospecha, por mínima que fuera.

Ahora bien, si la manipulación de un volumen de datos realmente grande fue dificultosa y compleja, simplemente como proceso técnico —pues no olvidemos que el ordenador sólo realiza aquellas operaciones que se le indican—, mucho más difícil resultó decidir en cada caso cuál debería ser el lema bajo el que había que agrupar determinadas formas. Y este trabajo, previo a la introducción de los datos en el ordenador, ha sido uno de los que más tiempo consumió y más vacilaciones produjo.²

² Sobre dificultades que se presentan en el proceso de lematización y las particularidades a las que se debe atender en ese proceso, puede verse RODRÍGUEZ BARCIA (2016: 200-208).

Como se ha dicho, bajo cada lema se colocaron todas las formas correspondientes a ese lema que aparecen en el corpus. Los lemas se pusieron en negrita, mientras que las diversas formas en redonda y con sangrado. A continuación de cada una de éstas se señaló entre paréntesis el número de veces que aparece, y seguidamente todas las localizaciones en el texto (capítulo y línea, separadas ambas cifras por un punto). En trabajos de esta índole suele indicarse a veces la frecuencia absoluta total (es decir, número de apariciones u ocurrencias) detrás de cada lema.³ No nos ha parecido oportuno hacerlo así, ya que es fácilmente calculable sumando las frecuencias absolutas de cada una de las formas incluidas bajo ese lema.

Los criterios seguidos para determinar los distintos lemas, y las formas que deberían incluirse bajo cada lema, han sido los que exponemos pormenorizadamente a continuación.

En principio, se ha tomado como entrada representativa de cada vocablo la correspondiente a:

- el singular en los sustantivos.
- el masculino singular en los adjetivos.
- el infinitivo en los verbos.

De esta manera queda determinado el lema bajo el que se agruparán diversas formas y variantes.

Cuando la forma del lema no aparece literalmente en el texto la ponemos seguida de un corchete. Así, por ejemplo, **prohismar**], porque lo que aparece en el texto es *probismó*, o **fazienda**] porque lo que aparece como forma textual es *faziendas*.

Debajo de la entrada se colocaron, con pequeño sangrado, todas las formas que corresponden a ese lema (o, dicho de otra manera, las distintas formas que puede adoptar cada lema). Y a continuación de cada forma se indicaba la localización exacta del texto donde se encuentra esa unidad léxica.

Como se ha dicho antes, «todas las formas que corresponden a combinaciones de cada lexema con distintos elementos [flexionales] se ordenan

³ Así, por ejemplo, en Manuel ALVAR EZQUERRA, «Concordancias e índices léxicos del *Libro de la infancia y muerte de Jesús*», *AFA*, XXVI-XXVII (1980), pp. 421-460. Véase especialmente el apartado «Concordancias», pp. 433-444.

en relación con un lema único» (MARCOS MARÍN y SANCHEZ LOBATO, 1988: 123). Pero las formas que se colocan bajo cada lema no son sólo las variantes flexionales (femenino, plural, formas personales y no personales del verbo, etc.). También se agrupan bajo el mismo lema las variantes gráficas, puesto que en realidad pertenecen a la misma unidad léxica, y las variantes fonéticas, por idéntica razón. En realidad, siempre que se trata del mismo tipo léxico, aunque se manifieste mediante variantes fonéticas diversas, hay que entender que corresponde al mismo lema. Así, por ejemplo, bajo el lema **muyto** aparece *muïto*, pero también *mucho* (porque no deja de ser una variante fonética de la anterior, por más que sea un castellanismo). Ahora bien, en algunos casos creímos conveniente dar entrada también a determinadas variantes (quizá más esperables o más comunes) y desde ellas remitir al lema correspondiente. O incluso, en algún caso extremo, dar dos entradas distintas, cuando nos hemos encontrado ante variantes bastante alejadas tanto fonética como gráficamente. Un ejemplo es el de **huey** y **oy**: decidimos que aparecieran ambas.

Las decisiones al respecto han sido difíciles, y quizá no habremos acertado en todos los casos con la mejor y más coherente. ¿Cuál ha sido el criterio seguido en el caso de variantes gráficas o fonéticas? ¿qué forma se ha escogido como lema? Como norma general, la variante que aparece mayor número de veces (o dicho de otra forma, con mayor frecuencia). Es lo que nos ha parecido más científico, más neutro y más coherente. Y, con algunas excepciones inevitables que a continuación señalaremos, creemos que lo hemos seguido de manera sistemática. No siempre, al parecer, se siguen los mismos criterios. Así, Manuel ALVAR EZQUERRA indica:

«Para el lema se escogía la forma actual de la voz, estuviera o no documentada en el texto, [...]. En el caso de que el término no se haya conservado, se pone en el lema la forma más moderna (por ejemplo, entre dos soluciones, una con *-t* y otra con *-d*, se elige la segunda)» (Manuel ALVAR EZQUERRA, 1980: 23).

Y el mismo autor señala en otro lugar el comportamiento seguido en la lematización, diciendo: «Cuando hay variantes el lema refleja la forma más moderna, siendo varios los casos en que lo actualizo totalmente» (M. ALVAR EZQUERRA, 1981: 421-422).⁴ Pese a ese y otros precedentes, no nos ha parecido un criterio suficientemente científico y hemos optado por aceptar como lema la forma que con mayor frecuencia aparece en el corpus. De esta forma, el criterio se fundamenta en datos objetivos, que tienen como referencia el propio texto.

⁴ De manera parecida se expresa el mismo autor en su libro *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, 1976, pág. 223 y sigs.

Cuando hay variantes que no son sólo gráficas, sino también fonéticas (por ejemplo: *publicar* — *publicar*, *buey* — *buoy* — *oy*, *mellor* — *millor* — *mejor*), por lo general se agrupan todas las formas bajo la que aparece mayor número de veces. No obstante, en alguna ocasión, si se trata de formas bastante alejadas entre sí, formalmente, o interesantes, se les da entrada por separado (por ejemplo: *buey*, *buoy*, *oy*).

En el caso de que aparezcan sólo dos variantes —gráficas o fonéticas— de una misma palabra, se toma como lema, por lo general, la que aparece por primera vez en el orden alfabético (sólo en algún caso excepcional la otra, si presenta una grafía o forma que parece más conocida o identificable). El mismo criterio se sigue cuando aparecen el mismo número de veces diversas variantes. Cualquier otra solución nos parecía en este caso arbitraria; la solución adoptada es, cuando menos, objetiva.

Hemos evitado los lemas dobles (del tipo «X o Y»). Si acaso, se indican después del lema, entre paréntesis, las variantes, ya sean fonéticas o grafemáticas), coincidiendo en esto con la tendencia actual en lexicografía (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016: 203).

En algunos casos se ha dejado como lema la forma plural, cuando es la única que aparece en el texto y se sospecha que solo se utilizaba con ese sentido en plural (por ejemplo: *algos*, *ordinaciones*), o bien en algunas voces que tienen solamente una aparición en plural y cuya forma singular es arriesgado establecer (por ejemplo: *robices*, *çafires*).

En los verbos se toma como lema la variante gráfica que más veces aparece, teniendo en cuenta no sólo el infinitivo, sino el conjunto de las formas verbales. Normalmente el lema de cualquier verbo es el infinitivo (que aparece seguido de corchete si no aparece como forma textual). En los lemas correspondientes a verbos se ha prescindido de los pronombres enclíticos tras los infinitivos.

Dudamos bastante a la hora de ordenar los participios. Si además del participio aparece alguna forma personal conjugada, aquél se ordena siempre bajo el infinitivo del verbo que aparece como lema. Si sólo aparece el participio de un verbo (y ninguna forma personal conjugada de ese verbo) nos pareció en principio más oportuno indicar como lema el participio. Pero luego, tras reconsiderar esta cuestión, nos inclinamos por ordenar en todos los casos los participios bajo los infinitivos, siempre y cuando dichos participios tengan efectivamente un valor y uso como formas verbales. Solamente en el caso de que aparezca sólo un par-

ticipio y con valor y uso de adjetivo, entonces hemos considerado más oportuno que aparezca él mismo como lema. Así, por ejemplo, se verán como lemas los infinitivos **cullir**, **emplir** o **acollir** porque los participios —*cullidos*, *emplidos*, *acollido*— correspondientes a dichos lemas —que son, por otra parte, las únicas formas que aparecen en el corpus— tienen uso verbal. Por el contrario, aparece como lema **allegado**, y no **allegar**, porque el único participio que bajo él aparece es *allegadas* y tiene carácter adjetivo: *los dreitos et razones allegadas de cada una part* (20.159). En casos dudosos o no muy claros hemos optado por dar entrada propia al participio y además recogerlo bajo el lema del verbo correspondiente.

Cuando tras una palabra se indica una variante de otro ms., esta va entre corchetes seguida de la mayúscula identificadora del ms. Así, por ejemplo: *entalscando* (38.149) [*et tardando* N]. Por el contrario, cuando una palabra necesita a nuestro juicio una aclaración, explicación, corrección o reescritura, estas van a continuación de la palabra entre paréntesis. Así, por ejemplo, *enuntió* (39.119) (error por *renuntió*).

En algunas ocasiones la especificación de la categoría gramatical de la voz ha permitido diferenciar, y separar por bloques dentro de un mismo lema, palabras homógrafas. Así, por ej.: **muyto** adj. / adv. de cantidad. También los acentos han servido alguna vez para esto. Por ej.: **aquél** (pron. demostr.) / **aquel** (adj. demostr.); **el** art. / **él** pron. pers. Pero no siempre ha sido posible esta discriminación; así, en el caso de partículas que son siempre átonas, con independencia de su función gramatical: véase, por ejemplo, el caso de **que** (conj. completiva) y **que** (pron. rel.). La enorme frecuencia de aparición de estas partículas hacía muy costoso un análisis, una por una, para distinguirlas, y además resultaba un asunto no especialmente relevante: por esa razón se da conjuntamente la frecuencia, tanto absoluta como relativa.

Con respecto a la ordenación alfabética es necesario advertir que la *ch* se ordena dentro de la *c* (entre *ce* y *ci*), lo mismo que la *ç*. No hay ningún lema que comience por *ll*.

Por último, también conviene advertir que las formas enclíticas de los pronombres (*le*, *lo*, *se*, etc.) aparecen bajo el lema correspondiente al pronombre de que se trate, en un bloque separado, indicando que se trata de forma enclítica (para lo que fue necesario señalar manualmente una a una en el listado alfabético inicial y luego introducirlas en el ordenador con una indicación especial de enclisis), pero también unido al verbo al que acompañe, bajo el lema correspondiente a ese verbo. Así, por ejemplo, el *lo* de *diolo* puede encontrarse bajo el lema *dar*, en la forma textual *diolo*, y además bajo el lema *lo*,

en este caso separado y con una indicación entre paréntesis de que se trata de una forma enclítica. Como en ambos lugares aparece la localización, pueden confrontarse si hay alguna duda.

También las formas de algunas preposiciones fundidas gráficamente a la palabra siguiente, especialmente las preposiciones *a* y *de* en las contracciones *al* y *del*, *dellos*, etc. pueden encontrarse en dos o tres lugares del índice lematizado. Nos ha parecido conveniente hacerlo así porque de esta manera aparecen en todos los sitios donde podrían estar y donde se le podría ocurrir a alguien buscar.

Así, por ejemplo, la forma contracta *del* se incluye bajo el lema **del**. Pero, por otro lado, parecía que no debería faltar bajo el lema **de** ni tampoco bajo el lema **el**. Así que se encuentra en los tres sitios. Naturalmente estos desdoblamientos en el índice lematizado se han hecho después de dar por concluidos los índices de frecuencias, de manera que estos últimos no han sufrido manipulación de ningún tipo que alterara o desdoblara las formas textuales.

Todos estos criterios, expuestos aquí pormenorizadamente, se han intentado seguir coherente y sistemáticamente en todo momento. Con todo, se puede encontrar alguna excepción en la aplicación de estos criterios generales. Así, por poner un ejemplo, el lema del topónimo *Biel* debería ser *Viel* (aparece *Viel* dos veces, frente a *Biel* una vez), pero ha parecido justificado en este caso dar primacía (aun yendo contra los criterios generales) a la forma gráfica a la que hoy estamos habituados.

En el índice lematizado no incluíamos el contexto correspondiente a la localización de cada forma. En primer lugar, porque se puede consultar en el texto de la edición crítica de la *Crónica de San Juan de la Peña*. En segundo lugar, porque hubiera significado ocupar un espacio mucho más amplio del ya extenso utilizado por el índice; además, prescindir del contexto es una práctica «que empieza a ser habitual en este tipo de trabajo».⁴ Y, por otra parte, como se indica después, en el Vocabulario se incluyen ejemplos de cada unidad léxica con el contexto completo o frase en la que aparece (y naturalmente, con la indicación de capítulo y línea).

4 M. ALVAR EZQUERRA, «Concordancias e índices léxicos del Libro de la infancia y muerte de Jesús», *AFA*, xxvi - xxvii (1980), p. 422. Precisamente, este autor no incluye el contexto en este trabajo ni tampoco en sus *Concordancias e índices léxicos de la «Vida de San Ildefonso»* (Málaga, 1980). Tampoco lo incluye, por ejemplo, René PELLEN en «*Poema de mio Cid*». *Dictionnaire lemmatisé des formes et des références* (París, 1979).

2.3. El vocabulario

El índice lematizado sirvió de base para la confección del vocabulario de la *Crónica de San Juan de la Peña* y constituyó una ayuda inapreciable para el estudio de multitud de cuestiones morfológicas. Como se ha indicado, el número total de *formas* es de 43.996: estas aparecen en el índice de frecuencias. Una vez agrupadas por bloques las formas iguales repetidas, el número total de *formas distintas* es de 5.363: estas constituyen la base del índice lematizado. Después de llevar a cabo la lematización, el número total de lemas es de 2.237: estos lemas constituyen las *entradas* del vocabulario.

El término *entrada* viene definido como «palabra destacada al comienzo de cada artículo de un diccionario» en el *Diccionario de Lingüística* de MOUNIN (1979, s. v.). Indica luego que «la agrupación de las formas flexivas por referencia a una entrada y la elección de ésta son fijados, en general, por el uso» (ibídem). Sobre el concepto de *lema* puede verse una amplia discusión teórica en Reinhold WERNER, «La unidad léxica y el lema», en Günther HAENSCH y otros, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 188-232.

Tradicionalmente se ha considera la *entrada* como equivalente al *lema*, y en ese sentido usamos aquí el término. Téngase en cuenta, sin embargo, que recientemente ciertos autores tienden a identificar la *entrada* con el artículo lexicográfico completo, reservando el término *lema* para designar solamente el encabezamiento del artículo (RODRÍGUEZ BARCIA, 2016: 199).

En el repaso y actualización del vocabulario llevados a cabo en el período octubre-diciembre de 2020, se han realizado algunos reajustes, dando como entradas algunas variantes que anteriormente solo aparecían citadas dentro de otro lema. Debido a esto, el número total de entradas del vocabulario es ligeramente superior al que inicialmente tenía (2.285).

La actualización del vocabulario ha servido, en primer lugar, para corregir erratas y para mejorar la maquetación, de manera que se han colocado en VERSALITAS todas las etimologías de las palabras, así como los apellidos de los autores citados (que inicialmente estaban en mayúsculas). Se han repuesto las cursivas (pues se habían perdido): las citas del texto de la *Crón. SJC.* aparecen precisamente en cursiva. En cambio, las citas de otros textos van entre comillas latinas « », destacando en cursiva las formas que interesan. Se han puesto en negrita las entradas. También se han repasado los espacios, las comas y, en fin, todos los aspectos referentes a la ortotipografía.

Pero la actualización del vocabulario ha servido también para incluir nuevas referencias bibliográficas en algunos casos, así como nuevos datos que pueden ofrecer un contraste comparativo, ya sea en relación con el aragonés medieval (arag. med.), ya sea en relación con el aragonés moderno (arag. mod.). Así, por ejemplo, se han revisado las etimologías de palabras procedentes del árabe, teniendo en cuenta el *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, de Federico Corriente (segunda edición ampliada, 2003). Y de la misma forma se han tenido en cuenta obras de referencia que en el otoño de 1991, cuando se dio por finalizada la redacción de la tesis doctoral, no se habían publicado. Por ejemplo, la referencia al *DRAE* (1970) se ha completado con la consulta del *DLE* (2014), última edición publicada del Diccionario de la Real Academia Española (y además, en este caso, de la Asociación de Academias de la Lengua Española). También se ha consultado y citado en bastantes casos el *EBA* (1999), obra que entonces (en 1991) no teníamos todavía, para acreditar el uso y documentación de voces en el aragonés moderno. En el caso de palabras sufijadas, si se hace algún comentario sobre la derivación, se ha consultado el *Diccionario etimológico de los sufijos españoles* de David PHARIES (2002), si bien hay que tener en cuenta que no se ha entrado en profundidad en estas cuestiones, ya que en el estudio lingüístico se trata sistemáticamente todo lo relacionado con la morfología léxica o formación de palabras (NAGORE, 2003a: 571-611). Igualmente se han podido consultar otras obras que en 1991 no se habían publicado todavía, o bien que entonces no estaban a nuestro alcance. Así, por el ejemplo, el *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa* (CUNHA, 1986), el *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas* (SEGURA, 2001) o el *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII a XII)* (Versión primera del *Glosario del primitivo léxico iberorrománico*), publicado en 2004 (LHP).

La actualización del vocabulario se ha aprovechado también para incluir, al final de cada entrada, los datos referidos a la frecuencia de las palabras. Para cada voz distinta (y cada forma distinta) se indica la *frecuencia absoluta* (es decir, el número de veces que aparece en el texto de la *Crón. SJP.*) y luego, tras dos puntos, la *frecuencia relativa* (expresada en un porcentaje que indica el tanto por ciento que supone respecto del total de formas que aparecen en la *Crón. de SJP.*, que son 43.996). Así, por ejemplo, la preposición *entro* (cast. 'hasta') aparece 50 veces (esta es la frecuencia absoluta). Esa cifra aparece en primer lugar; después, tras dos puntos, se indica: 0,11365 (es la frecuencia relativa). De esta manera se puede clasificar cada voz (y cada forma distinta) en rangos, según su frecuencia relativa de aparición en el texto. La mayoría de las voces están en el rango 0,00 (hay muchas que aparecen una sola vez y tienen un índice de frecuencia relativa de 0,00227); solo algunas llegan al rango 0,1; y muy pocas al 1.

El resultado es un estudio completo, revisado y actualizado del vocabulario de la *Crón. SJP*. En él aparecen todas las formas distintas que se hallan en el corpus textual, si bien lematizadas, de manera que cada lema constituye la entrada o unidad léxica. Para cada unidad léxica se da en primer lugar la categoría gramatical (mediante abreviaturas) y a continuación el significado (entre comillas simples). Después se incluyen uno o varios ejemplos en donde se puede ver el contexto (cada ejemplo se localiza mediante capítulo y línea). Si hay varias acepciones se separan mediante barras inclinadas (/ /) y se colocan ejemplos pertinentes. Luego se presenta la etimología, de acuerdo con la consulta de diferentes obras de referencia. Además, cuando la primera documentación en castellano de la voz correspondiente es posterior al testimonio que nos proporciona la *Crón. SJP.*, lo que ocurre en bastantes casos, nos ha parecido procedente indicarlo.

Más adelante, si es el caso, se citan formas semejantes o del mismo origen en otras lenguas románicas, principalmente catalán (cat.), occitano (occ.) y castellano (cast.), pero también en muchos casos francés (fr.), italiano (it.) y otras, así como testimonios del uso de la palabra en cuestión en aragonés medieval y en aragonés moderno. Lo primero nos parece fundamental para situar el vocablo aragonés en el contexto de las lenguas románicas circundantes; lo segundo, para ver tanto la amplitud de uso en el aragonés medieval (arag. med.) como la continuidad, o no, en el aragonés moderno (arag. mod.). Por supuesto, hay muchos vocablos comunes a la mayoría de las lenguas románicas y son suficientemente conocidos; por otro lado, también hay numerosos cultismos que tienen un interés relativo, en todo caso menor que las palabras patrimoniales. En estos casos podrían parecer superfluas las referencias a otros romances, por lo que se han reducido o incluso evitado del todo.

Finalmente, se indica, para cada forma distinta vinculada al lema o entrada, la frecuencia absoluta y la relativa, dato estadístico que nos parece relevante y que dota de valor añadido a este vocabulario.

Por lo que respecta a las referencias bibliográficas, pueden verse todas ellas en la Bibliografía que se incluye en las páginas finales de este libro. Muchas de las obras se citan habitualmente mediante siglas: pueden consultarse estas en las páginas previas al Vocabulario, donde también se relacionan las abreviaturas empleadas.

De esta manera se aprovecha por un lado el índice lematizado, que constituye el armazón sobre el que se construye el vocabulario, y por otro lado se integran en él los datos del índice de frecuencias, pero añadiendo otros datos

fundamentales en lexicografía, como son la categoría gramatical y el significado. Además se proporcionan citas del texto en que aparece la palabra en cuestión, para que se pueda apreciar su uso en su contexto.

Como se ha dicho anteriormente, nos hemos atenido generalmente al texto de la edición crítica de C. ORCÁSTEGUI (1986), que nos parece una edición magnífica, muy bien trabajada y de una gran solvencia, por cuanto se tienen en cuenta los tres manuscritos hoy conocidos de la *Crón SJP*. y se indica en todo momento a qué manuscrito corresponde cada parte, incluso cada capítulo o párrafo. Ahora bien, también hemos indicado que nos hemos permitido algunas excepciones al respecto.

La primera se refiere a la corrección de la numeración de las líneas de cada capítulo. Ya hemos indicado que cada palabra y cada frase lleva a continuación dos cifras que señalan su ubicación en el texto: la primera indica el capítulo; la segunda, la línea. Pues bien, al proceder así de manera sistemática, observamos que en algunos casos la localización indicada mediante las cifras no conducía al lugar exacto en el texto: esto se debía a que la numeración de las líneas, señalada de cinco en cinco como suele hacerse habitualmente, a veces tenía algunos errores, pues se saltaba alguna línea o bloques de cinco líneas, por ejemplo, pasando del 10 al 20 sin señalar la línea 15, etc. El repaso sistemático de la numeración de las líneas nos llevó a una corrección completa. En las citas de fragmentos textuales que se hacen en el vocabulario señalamos la localización de acuerdo con las correcciones pertinentes.

La segunda se refiere a las correcciones al texto que hacemos tras la lectura del ms. B, que es el que ha merecido nuestra atención por razones obvias: el ms. N ofrece una lengua más castellanizada y un gran desorden, lo que dificulta el cotejo de los fragmentos; el ms. E es muy incompleto, pues contiene solo el texto desde la mitad del capítulo 34 hasta el capítulo 39. En total hemos realizado 380 enmiendas (se relacionan en el tomo III, pp. 78-87 de nuestra tesis doctoral). Muchas de ellas no son relevantes, pues afectan a la separación de palabras (por ejemplo, en la ed. crítica se transcribe *ad aquellos, en antes, cada uno, en continent y vino sende*, nosotros leemos en el ms. *adquello, enantes, cadauno, encontinent y vinosende*) o a aspectos gráficos (en la ed. crítica se lee *avie* y nosotros leemos en el ms. *auie*; en lugar de *vispe*, leemos *bispe; ayuda: aiuda; priso: prisso; yglesia: iglesia; leyto: leito; honrada: honrrada; muyto: muitos*, etc.). Algunas parecen simples erratas de transcripción (como *remenbrant: remembrant; crabantada: crebantada; semblaça: semblança; monestero: monesterio; acordado: acordando*; etc.). No son muchas las que afectan a la fonética (*traballavar: nosotros leemos treballauar; estrella: estrela; fijo: fillo; tractamiento: tratamiento*) o a la morfología (*acordaron: nosotros leemos acororor; querien: querian; entre: entro; fue: fuesse; consquistó: conquisso*; etc.).

Sin embargo, muy pocas de estas correcciones afectan al léxico. Por otro lado, nuestra intención ha sido guardar la máxima fidelidad al texto de la edición crítica. Por ello, solamente hemos señalado algunas de estas correcciones en las citas de los fragmentos textuales cuando nos ha parecido que podían ser relevantes, y siempre mencionando lo que aparece en la edición crítica.

Conviene indicar que en el vocabulario no se incluyen los nombres propios (con la única excepción de algunos sobrenombres que funcionan como sustantivos —véase, por ejemplo, *abarca* o *cabreta*— o como adjetivos —véase, por ejemplo, *batallador* o *tiemblador*—). Tanto los antropónimos como los topónimos están publicados en un completo índice y pueden consultarse (NAGORE, 2003b). Fuera de los nombres propios, se han incluido todas las voces presentes en la *Crón. SJP*. Pensamos que la práctica, todavía bastante común, de incluir en los vocabularios —ya sean de hablas vivas, ya sean de textos— solamente los elementos léxicos que se consideran diferenciales con respecto al castellano, dificulta la tarea de comparación del aragonés con otras lenguas.

Para definir el aragonés (en este caso, el aragonés medieval del siglo XIV) frente a las demás lenguas románicas (y no solo frente al castellano), en todos los aspectos, no solo en los fonéticos, es necesario contar con repertorios léxicos completos, pues solo eso posibilita una comparación de todos los elementos léxicos con los de otras lenguas románicas. Tanto las discrepancias como los elementos comunes forman parte de la definición del aragonés en el plano léxico. Y lo que pueden ser diferencias con respecto a una lengua o a unas lenguas determinadas, pueden ser hechos comunes respecto a otras, o viceversa. De manera que solo teniendo en cuenta todos los elementos léxicos podemos encarar trabajos rigurosos y completos de análisis léxicos que nos permitan una caracterización exacta del aragonés.

Finalmente indicaremos que concebimos nuestro trabajo como una contribución al conocimiento del léxico del aragonés medieval a partir del vocabulario de una obra emblemática, tanto histórica como lingüísticamente, como es la *Crónica de San Juan de la Peña*, de Pedro IV el Ceremonioso.

Huesca, enero de 2021

Francho Nagore Laín

ABREVIATURAS Y SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

ABREVIATURAS

1	primera persona de singular	<i>Crón. SJP.</i>	Crónica de San Juan de la Peña
2	segunda persona de singular	dem.	demostrativo
3	tercera persona de singular	deriv.	derivado
4	primera persona de plural	dim.	diminutivo
5	segunda persona de plural	distr.	distributiva
6	tercera persona de plural	doc.	documento
acep.	acepción	docs.	documentos
acus.	acusativo	E	ms. E
adj.	adjetivo	ej.	ejemplo
adv.	adverbio	ejs.	ejemplos
advers.	adversativa	encl.	enclítico
ant.	antiguo	etim.	etimología
ár.	árabe	expr.	expresión
arag.	aragonés	f.	femenino
arag. med.	aragonés medieval	fr.	francés
arag. mod.	aragonés moderno	fut.	futuro
art.	artículo	gall.	gallego
ast.	asturiano	gasc.	gascón
B	ms. B	ger.	gerundio
c.d.	complemento directo	germ.	germánico
c.i.	complemento indirecto	gr.	griego
cap.	capítulo	h.	hacia
card.	cardinal	imp.	impersonal
cast.	castellano	imper.	imperativo
cat.	catalán	imperf.	imperfecto
cfr.	confróntese	ind.	indicativo
cl.	clásico	indef.	pret. indefinido, perf. simple
comp.	compárese	inf.	infinitivo
compl.	complemento	interrog.	interrogativa
cond.	condicional	intr.	intransitivo
conj.	conjunción	it.	italiano
consecut.	consecutiva	lang.	languedociano
contr.	contracción	lat.	latín
cop.	copulativa	lat. cl.	latín clásico
cpt.	compuesto	lat. vg.	latín vulgar

lín.	línea	provi.	provincia
lit.	literalmente	refl.	reflexivo
loc. adv.	locución adverbial	relat.	relativo
loc. cit.	en el lugar citado	retorrom.	retorrománico
loc. conj.	locución conjuntiva	rum.	rumano
loc. prep.	locución prepositiva	s.	sustantivo
m.	masculino	s. a.	sin año, sin fecha.
med.	medieval	s. v.	<i>sub verbum</i> (bajo la palabra)
mod.	moderno	sigs.	siguientes
ms.	manuscrito	sin.	sinónimo
mss.	manuscritos	sing.	singular
N	ms. N	subj.	subjuntivo
n.	neutro	suf.	sufijo
nav.	navarro, romance navarro	top.	topónimo
neg.	negación	tr.	transitivo
num.	numeral	u. l. p.	unidad léxica pluriverbal
occ.	occitano	v.	verbo
op. cit.	opus citatus, obra citada	vg.	vulgar
ord.	ordinal	VA	versión aragonesa
p. p.	participio pasado, part. pasivo	var.	variante
p. pres.	participio presente	vasc.	vasco, vascuence
p., pág.	página	VC	versión catalana
part.	participio	vid.	véase
partit.	partitivo	VL	versión latina
pl.	plural		
pop.	popular		
port.	portugués		
poses.	posesivo		
pref.	prefijo		
prep.	preposición		
pres.	presente		
pret.	pretérito		
prnl.	pronominal		
prnl.-adv.	pronominalo-adverbial		
prob.	probablemente		
procl.	proclítico		
pron.	pronombre		
pron. pers.	pron. personal		
pron. relat.	pron. relativo		
prov.	provenzal		

SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACA = *Archivo de la Corona de Aragón*.
- ACRA = *Acta Curiarum Regem Aragonum*.
- AD = *The Aragonese Dialect*, RHi, xxiv (1911), pp. 5-45 (trad. cast.: AFA, xxxix, 1987, pp. 163-201), de G. W. UMPHREY.
- ADA = *Anuario de Derecho Aragonés* (Zaragoza).
- AEF = *Anuario de Estudios Filológicos* (Cáceres).
- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*. (Zaragoza, I.F.C.).
- ALEANR = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, de Manuel ALVAR, Tomás BUESA, Antonio LLORENTE.
- BDELC = *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, de Joan COROMINAS.
- BHi = *Bulletin Hispanique*.
- BHS = *Bulletin of Hispanic Studies*.
- BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*.
- CAC = *Compromís i Sentencia Arbitral sobre Derechos del Azud i Acequia de Candeclaus*, 1406; en Miguel Ángel GARGALLO & Manuel TOMEO, *Los riegos en Villamayor de Gállego*, Villamayor de Gállego, Asociación Cultural «Aljez», 2011.
- C.N.R.S. = Centre National de la Recherche Scientifique, París.
- C.S.I.C. = Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- CLHM = *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*. Publiés par le Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques de l'Université de Paris-XIII, sous la direction de Jean ROUDIL. Paris, Klincksieck.
- CP = *Crónica Pinatense*, denominación que a veces utilizan algunos autores para referirse a la *Crónica de San Juan de Peña*.
- CPR = *Cartas de población del Reino de Aragón* (Zaragoza, I.F.C., 1991), de María Luisa LEDESMA RUBIO.
- Crón. SJP. = *Crónica de San Juan de la Peña*. [Las diferentes versiones se indican mediante las siguientes siglas: VA= versión aragonesa; VC= versión catalana; VL= versión latina. Si no se indica expresamente otra cosa nos referimos a la VA, cuyos manuscritos se nombran por B, N y E.]
- CT = *Cortes de Tamarite* (1375). [Estudio: M^a Rosa FORT CAÑELLAS, "Estudio de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2", AFA, xx-xxi (1977), pp. 141-262].
- DA = *El dialecto aragonés* (Madrid, Gredos, 1953), de Manuel ALVAR.
- DCECH = *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (Madrid, 1980), de Joan COROMINAS y José Antonio PASCUAL.
- DCELC = *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (Madrid, Gredos, 1954-1957), de Joan COROMINAS.
- DCVB = *Diccionari Català-Valencià-Balear* (Palma de Mallorca, 1930-1962), de Antoni M^a ALCOVER, y Francesc de B. MOLL.
- DDPA = *Diccionario Dialectal del Pirineo Aragonés* (Zaragoza, I.F.C. 1985), de Gerhard ROHLFS.

- DE = *Dialectología española* (Madrid, Gredos, 1967), de Alonso ZAMORA VICENTE.
- DECLIC = *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* (Barcelona, Curial, 1980-1991), de Joan COROMINES.
- DEEH = *Diccionario etimológico español e hispánico* (Madrid, Espasa-Calpe, 1985), de V. GARCIA DE DIEGO.
- DGLIC = *Diccionari general de la llengua catalana* (Barcelona, Edhasa, 12.^a edición, 1980), de Pompeu FABRA.
- DHLE = *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Tomo I (*a-alâ*), Madrid, 1972. Fascículos 11.º a 16.º (*álaba-amenazar*), Madrid 1974-1984.
- DJ = *Documentos de Jaca* (1362-1502), [Estudio lingüístico y edición de M. ALVAR: *AFE*, x-xi (1958-59), pp. 195-276 y 327-366, y *EDA*, II, pp. 139-266].
- DLAA = *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. (Documentos notariales de entre los años 1258-1495). [Edición: T. NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse (New York), Syracuse University Press, 1957. Estudios: J. REIDY FRITZ, *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, I.P.V., 1977. L. COOPER, *On the Language of Upper Aragon (1258-1495)*, *HR*, 28 (1960), pp. 262-275; trad. en cast. en *AFE*, xli (1988), pp. 211-229; V. LAGÜENS GRACIA, *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, I.F.C., 1992; etc.].
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésimotercera edición. Barcelona, Espasa Libros, 2014.
- DLIC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona / Palma / València, Edicions 3 i 4 / Edicions 62 / Editorial Moll / Enciclopèdia Catalan / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- DME = *Diccionario Medieval Español*. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV (2 tomos, Salamanca, Universidad Pontificia, 1986), de Martín ALONSO PEDRAZ.
- DNT, I = VÁZQUEZ OBRADOR, 2009
- DNT, II = VÁZQUEZ OBRADOR, 2010
- DNT, III = VÁZQUEZ OBRADOR, 2011
- DNT, IV = VÁZQUEZ OBRADOR, 2012
- DNT, V = VÁZQUEZ OBRADOR, 2013
- DR = *El Dialecto riojano* (Madrid, Gredos, 1976), de Manuel ALVAR.
- DRAE Manual, 1979 = *Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española* (Madrid, Espasa-Calpe, 1979, 2.^a ed.), de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.
- DRAE Manual, 1989 = *Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española* (Madrid, Espasa-Calpe, 1989, 3.^a ed.), de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.
- DRAE, 1970 = *Diccionario de la lengua española* (19.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970), de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.
- DRAE, 1984 = *Diccionario de la lengua española* (20.^a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984), de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

- EAMJM = GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000a): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». [= EAMJM]
- EBA = NAGORE LAÍN, Francho (coord.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. 4 tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- EDA = *Estudios sobre el dialecto aragonés*. I y II (Zaragoza, I.F.C., I, 1973; II, 1978), de Manuel ALVAR.
- EEMCA = *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* (Zaragoza).
- EFA = *Estudios Filológicos Aragoneses* (Zaragoza, P.U.Z., 1989), de Tomás BUESA OLIVER.
- ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (Madrid, C.S.I.C., Tomo I, 1960, Tomo II 1967 y Suplemento al tomo I, 1962).
- ELLA = «Etude lexicologique sur les Inventaires Aragonais» (VR, x (1948-1949), pp. 87-219), por B. POTTIER.
- ETA = *Enciclopedia Temática de Aragón* (dir.: Antonio Beltrán Martínez, Guillermo Fatás Cabeza y Guillermo Redondo Veintemillas), 10 tomos, Zaragoza, ediciones Moncayo, 1986-1989.
- EVT = GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000b): *Los Estatutos del Valle de Tena (1429-1699)*, Zaragoza, Real y Excma. Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 2000.
- EA = *Fueros de Aragón* (principios del siglo XIV), según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Edición y estudio de G. TILANDER (Lund, 1937).
- EA de 1265 a 1381 = *Fueros de Aragón de 165 a 1381*. Edición de Jesús BERGUA CAMÓN (ADA, v, 1949-1950, pp. 457-575).
- EA de 1350 = TILANDER, Gunnar, «Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», RFE, xxii (1935), pp. 1-33 y 113-152.
- EA hasta 1265 = *Fueros de Aragón hasta 1265*. Edición de José Luis LACRUZ BERDEJO (ADA, II, 1947, pp. 223-362).
- EAM = GARGALLO MOYA, Antonio (1992): *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*, Zaragoza, Anubar Ediciones (“Textos Medievales”, 89).
- FGN = *Fuero Antiguo del Fuero General de Navarra*, (s. XIV), *El Romance Navarro en los Manuscritos del—*, (Pamplona, I.P.V., 1977), de M^a. Ángeles LIBANO ZUMALACÁRREGUI.
- FJ = *Fuero de Jaca*. (Textos de los siglos XIII y XIV en latín, en occitano y en aragonés). Edición de M. MOLHO (Zaragoza, 1964).
- FLV = *Fontes Lingvae Vasconum*. Studia et documenta. (Pamplona, I.P.V.).
- FN = *Fueros de la Novenera*. Edición y estudio de G. TILANDER (Uppsala, 1951).
- FT = *Fuero de Teruel* (Texto en aragonés escrito en la segunda mitad del siglo XIII). Edición y estudio de Max GOROSCH (Estocolmo, 1950).
- GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa*, XII vols., Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro (Unali), 1980-1982. Más cinco apéndices: Zaragoza, Unali, 1983 (apéndice I); Zaragoza, Comercial Aragonesa del Libro, 1987 (apéndice II); Zaragoza, Aragonali, 1997 (apéndice III); Zaragoza, Urusaragón, 2001 (apéndice IV), 2007 (apéndice V).

- GLA = *Gramática de la lengua aragonesa* (Zaragoza, Mira editores, 5ª. ed., 1989), de Francho NAGORE LAÍN.
- GVAM = *Glosario de voces aljamiado-morisca*s (Gijón, Ediciones Trea, 2015), de Álvaro GALMÉS DE FUENTES, Mercedes SÁNCHEZ ÁLVAREZ, Antonio VESPERTINO RODRÍGUEZ y Juan Carlos VILLAVARDE AMIEVA.
- HAD = *Der Hocharagonesische Dialekt*, *RLiR*, XI (1935), 1-312, de Alwin KUHN.
- HJ = *El habla del campo de Jaca* (Salamanca, 1948), de Manuel ALVAR.
- HR = *Hispanic Review*
- I.E.A. = Instituto de Estudios Altoaragoneses (Huesca).
- I.E.O. = Institut d'Etudes Occitans (Toulouse).
- I.F.C. = Institución «Fernando el Católico» (Zaragoza).
- I.P.V. = Institución «Príncipe de Viana» (Pamplona).
- Im. arag.* = *Inventarios aragoneses* (1330-1499). [Edición: M. SERRANO y SANZ, *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV*, *BRAE*, II (1915), III (1916), IV (1917), VI (1919) y IX (1922). Estudios: B. POTTIER, «Etude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *VR*, X (1948-1949), pp. 87-219. B. POTTIER, «L'évolution de la langue aragonaise a la fin du moyen age», *BHi*, LIV (1952), pp. 184-199; trad. en cast. en *AEA*, 38 (1986), pp. 225-240.
- LA = *Libro de Actoridades*, también conocido como *Rams de flores*. [Edición de C. GUARDIOLA ALCOVER, Zaragoza, IFC, 1998].
- LCMA = *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (siglo XV)* (Zaragoza, I.F.C., 1982), por J. Ángel SESMA y Ángeles LÍBANO.
- LDA = LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006.
- LEA = *Lingüística Española Actual*.
- LHP = *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*. Edición al cuidado de Manuel SECO. Madrid, Editorial Espasa Calpe, 2004.
- LM = *Libro de los muros*. Vid. IRANZO MUÑO, María Teresa, *La muralla de Huesca en la Edad Media*, Huesca, Ayuntamiento de Huesca, 1986, pp. 53-122. [Texto escrito en Huesca en 1444-1465].
- LMM = *Libro de las Maravillas del Mundo* (texto escrito en aragonés en los últimos años del siglo XIV). Edición y estudio de Pilar LIRIA MONTAÑÉS (Zaragoza, Publ. de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979).
- LR = *Liber Regum* (h. 1194-1211). Edición y estudio de L. COOPER (Zaragoza, I.F.C., 1960).
- LRDMA = *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, de María Rosa FORT CAÑELLAS, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994.
- LVA = *Libro Verde de Aragón* (1507). Estudio de M. ALVAR, 1947. (*EDA*, II, pp. 105-138).
- MGHE = *Manual de gramática histórica española* (Madrid, 1968, 13.ª ed.), de R. MENÉNDEZ PIDAL
- NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*.
- OB = *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro* publicados por D. Mariano de Pano. Aspectos lingüísticos por D. Jesús Vázquez Obrador. Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011. (Textos de 1396 a 1521).

P.U.Z. = Prensas de la Universidad de Zaragoza.

PV = *Príncipe de Viana* (Pamplona).

PY = *Poema de Yúçuf* (h. 1300). Edición y estudio por R. MENÉNDEZ PIDAL (*RABM*, VII, 1902; 2ª ed., Granada, 1952; reprod. en *TME*, pp. 421-519).

RABM = *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*.

RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*.

REW = *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1935; reimposición, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1972), por W. MEYER-LÜBKE.

RFDE = *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón* (Sección de Lenguas de o Rolde de Estudios Aragoneses, Zaragoza, 2004).

RFE = *Revista de Filología Española*.

RHi = *Revue Hispanique*.

RIEV = *Revista Internacional de Estudios Vascos*.

RLiR = *Revue de Linguistique Romane*.

RPh = *Romance Philology*.

TLME = *Textos lingüísticos del medievo español* (Segunda edición corregida, Oxford, The Dolphin Book, 1966). Preparados con Introducciones y Glosario por D. J. GIFFORD y F. W. HODCROFT.

TLN = *Textos lingüísticos navarros* (Pamplona, I.P.V., 1970) de Fernando GONZÁLEZ OLLÉ.

TME = *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios* (Madrid, Espasa Calpe, 1976) de R. MENÉNDEZ PIDAL. [Aquí se encuentran, entre otros: *Roncesvalles*, pp. 7-102; *Razón feyta d'amor*, pp. 103-117; PY, pp. 421-519].

VM = *Vidal Mayor* (Texto en aragonés de h. 1260). Edición facsímil del único manuscrito conservado del Vidal Mayor, acompañada de un volumen de estudios introductorios: Diputación Provincial de Huesca, I.E.A. Madrid, R. Díaz Casariego, Editor, 1989. Edición y estudio de G. TILANDER (Lund, 3 vols., 1956).

VMC = *Vocabulario Medieval Castellano*, Madrid, 1929 (reimpresión: Madrid, Visor, 1990). de Julio CEJADOR Y FRAUCA. .

VR = *Vox Romanica*.

ZRPh = *Zeitschrift für Romanische Philologie*.

VOCABULARIO

A

a prep. ‘a’: *que fuessen a cortes a Huesca* 20.125; *vinos’ende a Castellón* 36.503; *que se estuyes de fer enoyo et dannyo a las ditas hermanas syyas* 34.130. // ‘en’: *Et estando a Mallorquas* [Mallorca N], 37.7; *El dessus dito don Jayme d’Aragón, a las Cortes Generales que tuvo a Girona, citó* [sacó N] *el dessus nombrado rey don Sancho de Mallorquas* 38.460-461; *...paró el estendart a Barçalona* 38.483; *et el mas avinent* [avenient N] *a los sus sozmesos que otro rey que al mundo fue* 39.4; *si al mundo había buen cavallero, él lo era* 13.6. // En ocasiones vale por ‘por’, ‘para’, ‘con’, ‘de’: *a honor dél* 35.193; *fue grant honor a la casa d’Aragón* 36.213; *el rey murió a grant selepnidad* 11.65-66; *et movido a gran ira* 14.51. Etim.: del lat. AD ‘a’ ‘hacia, para’, (mismo origen que **ad**). Frec.: 717: 1,62969.

abarca] (var.: **avarcha**, **avarca**, **abarcha**) s. f. ‘abarca’: *tantost fixo vestir la dita criatura assín como a pastor et fixole calçar abarcas*. 12.22. También sobrenombre de Sancho Garcés II: *Et por aquesto, como vino vestido et calçado como pastor, clamaronlo* [clamaronlo en el ms. B, original] *Sancho Abarcha* 12.42. Etim.: de origen desconocido, seguramente prerromano (DCECH, I, pp. 7-9). Frec.: **abarcas** 1: 0,00227; **Abarcha** 1: 0,00227; **avarchas** 2: 0,00455; **Avarca** 1: 0,00227; **Avarcha** 6: 0,01364.

abastamiento s. m. ‘abundancia, copiosidad, abastecimiento, provisión’. *...et en el lugar que dizen Alçaçar tenieron la Nadal con gran goyo et abastamiento de viandas* 19.200. Deriv. de *bastar* ‘abastecer’. Frec.: 1: 0,00227.

abat (var.: **abad**, **abat**, **abbad**, **abbat**) s. m. ‘abad’. En 20.235 aparece como s. f.: *pora la qual redempción la abbat de Sant Salvador de Leyre vendie el trasoro de su monesterio*. Etim.: lat. ABBATE (DCECH, s. v.). En cast. se doc. *abbat* desde los orígenes del idioma (DCECH, s. v.). En cat. *abat*, grafía ant. *abbat*. (DCVB, s. v.). Frec.: **abat** 8: 0,01818; **abad** 7: 0,01591; **abbad** 1: 0,00227; **abbat** 4: 0,00909.

abbadía s. f. ‘abadía, iglesia o monasterio regido por un abad’: *...et fue prior de Sant Benedit de Bages, qui la ora no yera abbadía* 28.28. Deriv. de *abat*. Comp. arag. mod. *abadía* ‘casa del cura párroco’ (ANDOLZ, 1992: 3). Frec.: 1: 0,00227.

abito (var.: **hábito**) s. m. ‘hábito’, ‘vestidura religiosa’: *tornó al abito de San Benedito* 20.301; *Et en antes quel se visties el ábito, fixo venir en la villa de Aljacira, do la ora iazía enfermo, su filllo don Pedro* 35.251; *recibió myst devotament hábito de la santa religión* 35.249. Del lat. HABITUS. Frec.: **abito** 4: 0,00909; **hábito** 2: 0,00455.

abivado adj. ‘avivado; animado; lleno de vida o de vivacidad’: *E en tanto abivado et encorajado de haver batallas continuament con los moros que apenas estava un dia seguro* 10.15. En el ms. se lee *abinado*, quizá error de escritura. Frec.: 1: 0,00227.

abrir] v. tr. ‘abrir’: *et abrió la dita reyna por el vientre* 12.9; *las puertas heran aviertas* 19.38. Del lat. APERIRE (DCECH, I, p. 22). Frec.: **abrió** 2: 0,00455; **aviertas** 1: 0,00227.

abrivadament (var. **aprivadament**) adv. ‘rápidamente, impetuosamente, fugazmente, audazmente, velozmente, con fuerza, con brío’: *...passó las montannas que yeran cubiertas de nieve et de ora del alva, myxt abrivadament [abreviadament N] et podroso* 12.56. Catalanismo según GEIJERSTAM (cfr. GILKISON, s. v.). Está documentado en cat. por primera vez en Lull con el significado de ‘audazmente, sin vacilar’ (DECLIC, II, p. 244). COROMINAS lo deriva de *briu* ‘energía, animación’ < céltico *BRIGOS. El DCVB, s. v., tomo 1, pp. 57-58) registra el cat. *abrivadament* ‘amb força, violentament’, ‘veloçment’ y lo deriva de *abrivar* ‘donar força, impuls o coratge’, verbo formado sobre el galo *BRIVOS ‘fuerza, coraje’. Están relacionados: prov. *abrivar*, it. *abbrivare*, y los sust. cast. *brío*, prov. *briu*, fr. *brif*, it. *brio* Frec.: 1: 0,00227.

absentar] v. prnl. ‘ausentar’: *temiendose que por semblant iudicio que fixo de su padre non passas, absentos del dicto regno et vino sende en Valencia* 17.12. Etim.: del lat. eclesiástico ABSENTARE, deriv. de ABSENS, -TIS ‘ausente’. Documenta *ausentar* el BDELC h. 1460; igualmente el DCECH, I, p. 414. La Crón. SJP. adelanta la 1ª doc. casi un siglo. Frec.: **absentos** 1: 0,00227.

absolver] v. tr. ‘absolver’: *...los ditos arcevispos publicoron la paz dessuso dita et non res menos absolvieron el dito rey don Jayme et todos aquellos qui con él eran en toda la tierra del su escomulgamiento en que estaban* 38.107; *...mas de depués de algún tiempo todos los absolvió de las presones et lures tierras les rendió graciossamient.* 36.148. Tomado del lat. ABSOLVERE. Frec.: **absolvieron** 1: 0,00227; **absolvió** 1: 0,00227.

abstener v. tr. ‘abstener’: *Et como por todas aquestas inducciones el rey Federich non se quiso abstener de su propósito...* 38.259. Etim.: Adaptación culta del lat. ABSTINERE (BDELC, p. 563, s. v. *tener*). La 1ª. doc. en el 2º cuarto del s. XV. La Crón. SJP. la adelanta unos 60 años. El DCECH da la misma fecha indicando que se documenta en J. de Mena y en Díaz de Gámiz (DCECH, V, p. 462, s. v. *tener*). Frec.: 1: 0,00227.

abundoso] adj. ‘abundante; copioso’: *indueyτος de mas abundosa et acostumbrada devoción* 9.28. Deriv. de ABUNDARE, propiamente ‘salirse las ondas, rebosar’, formado de AB y UNDARE (DCECH, IV, p. 283, s. v. *onda*). Frec.: **abundosa** 1: 0,00227.

acabado p.p. y adj. ‘acabado, terminado, finalizado’: *en el castiello de Perpinyan, qui la ora non era obrado nin acabado assí como huey yes* 36.413. // ‘completo, total’:

assí como si en plena et acabada possessión fues 36.466. Frec.: **acabada** 1: 0,00227; **acabadas** 2: 0,00455; **acabado** 1: 0,00227.

acabamiento s. m. ‘acuerdo’: *viendo quel su entendimiento no avía podido aver acabamiento* (en la ed. crítica *acabamient*) *trató por otra manera verdadera que la dita paz se fizies en Catalunnya* 38.69. // ‘consumación, terminación, fin, término’. Aparece en la loc. verbonominal **venir a acabamiento** ‘consumarse’: ... *mas por tal como el dito infant renunció a la priomogenitura et se se metió en Orden, el dito matrimonio non pudo venir a acabamiento* 39.13. Deriv. de *acabar*. Comp. *acabamiento* ‘terminación, conclusión’; ‘muerte, fallecimiento’ en Fernández de Heredia (GILKISON s. v.). El *DHLE*, s. v., p. 264, recoge como 1ª acep.: ‘efecto, realización, consumación, cumplimiento, consecución de alguna cosa’, con documentación en cast. med. a lo largo de los siglos XIII-XV. Cita también un ejemplo aragonés, de *EA*, p. 136: «Qui ensayare crebantar con *acabamiento* palacio de infançon [...] será tormentado por pena d’aquel crebantamiento». Frec.: **acabamiento** 6: 0,01364; **acabamient** 1: 0,00227.

acabar] ‘conseguir, lograr, obtener; recabar’: *ruegote que acabes con el rey de Aragón que me alargue la tregua por otros cinco annos* 36.394-395; *puniava encuierto de aver amor de la reyna et eso mismo acavó lo que quiso* 19.108. Etim.: deriv. de *cabo*, del lat. *CAPUT* ‘cabeza’ (*DCECH*, I, 714), quizá a través de la formación de un verbo lat. vg. **ACCAPARE*, (*DCVB*, t. I, pp. 76-77, s. v. *acabar*). Vid. también *REW*, nº 1668. Comp. port., cast., cat., occ. *acabar*, fr. *achever*. El *DCVB*, tomo I, pp. 76-77, recoge *acabar* con el significado de ‘dur o arribar a terme’, y añade: con la idea fundamental de ‘dur alguna cosa a son terme’; recoge también el significado de ‘conseguir, obtener’, cast. *recabar*, *acabar*. Dice que “s’usava molt *acabar* amb aquesta accepció en la llengua antiga, i el nom de la persona, de qui s’obtenia la cosa, anava precedit de la preposició *amb*. *Aquells vuit probomens se’n tornaren sens que ab lo rey res no acabassen* (Llull, etc.”. Frec.: **acabaria** 1: 0,00227; **acabes** 1: 0,00227; **acavó** 1: 0,00227.

acaecer] v. prnl. ‘acaecer, concurrir, coincidir’: *El qual feyto se usa en Espanyna a los que se acaecen en tal feyto* 19.95 (ms. N). Etim.: del lat. vg. **ACCADERE*, (lat. cl. *ACCIDERE*), deriv. de *CADERE* (*DCECH*, I, p. 734). Frec.: **acaecen** 1: 0,00227.

acallar] v. tr. ‘acallar’: *la discordia de sus vasallos fue acallada*. 38.616. Etim.: deriv. de *callar* y este del lat. vg. **CALLARE* ‘bajar la voz’ (*DCECH*, I, p. 771). Frec.: 1: 0,00227.

accident s. m. ‘accidente’: *por cada una part vet [et veyet N] que accident vino cuytado al dito rey* 37.83; *et como los prometimientos dessuso ditos, algunos accidentes entrevenientes [veniesen alN] el dito Padre Santo non pudies adozir a acabamiento...* 38.160. Tomado del lat. *ACCIDENS*, -TIS, part. presente de *ACCIDERE* ‘caer (en algo)’, ‘llegar (hasta algo)’, ‘suceder’ (*DCECH*, I, p. 735, s. v. *caer*). Frec.: 2: 0,00455.

acerca adv. ‘cerca’, ‘de cerca’: *que en ninguna manera non le parecies delant, más que tenies acerca su tierra et bien establida* 38.236. Del lat. AD CIRCA (DCECH, II, p. 42, s. v. *cervo*). Comp. *acerca*, *acerqua* ‘cerca’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

acollir v. tr. ‘acoger’: *et entrando por el palacio do se delebrava el dito parellamiento, fue bien acollido et recebido por el dito general* 12.26. Deriv. de *collir* < lat. COLLIGERE ‘recoger, allegar’ (DCECH, II, p. 120-121). Comp. cat. *acollir*, fr. *accueillir*, it. *accogliere*, occ. *aculhir* ~ *acolhir* (ALIBERT, s. v.). En arag. med. se encuentra tanto *acollir* como *acullir*: así, en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **acollido** 1: 0,00227.

acomendar v. tr. ‘encomendar’; ‘confiar, dejar al cuidado de’: *«et assí yo te libro et do el regno que Dios me avía acomendado»* 35.255; *A la ora el rey recibió el dito moço et acomendolo al conte de Flandres* 23.6. Deriv. del lat. COMMENDARE ‘confiar (algo)’, ‘recomendar’ (DCECH, III, p. 800, s. v. *mandar*). Comp. en Fernández de Heredia: *acomendar* ~ *acomandar* ‘confiar algo a uno’, ‘encomendarse’ (GILKISON, s. v.); *acomandar* ‘encomendar’ en la Epístola de San Bernardo (s. XV): “que mas te *acomandes* a Dios que al fillo; a los qui aman el mundo o su persona no *acomandes* tu anima, mas a los qui aman su anima *acomanda* tu anima.” (RIERA, 1982: 134). Frec.: **acomendado** 1: 0,00227; **acomendolo** 1: 0,00227.

acompanyado adj. ‘acompañado’: *la sennyoría del del dito don Alfonso, noblement acompannyada de honrada cavallería, entró en el dito castiello* 38.572; *e un dia, bien acompaynado de sus vasallos, romeage faziendo, metióse en camino por visitar el dito santo logar* 11.14. Deriv. de *compannya*, del lat. vg. *COMPANIA (DCECH, II, p. 161). Frec.: **acompanyada** 1: 0,00227; **aconpaynado** 1: 0,00227.

acordar v. gtr. ‘acordar, pactar, determinar, resolver de común acuerdo lo que se ha de ejecutar’; ‘concordar, convenir’: *fue por su consello acordado que fues redimido* 20.228; *e acordaron que él avía feito lo que devía* 19.90. Del lat. *ACCORDARE ‘poner de acuerdo’ (DCECH, I, p. 41). Frec.: **acordado** 4: 0,00909; **acordaron** 4: 0,00909.

acorrer v. tr. ‘socorrer, auxiliar, ayudar’: *Et el rey de Huesca Abderramen demandó ayuda ad Almoçaben rey de Caragoça que le acorriese* 18.9-18.10; *Et sediendo dellos muy affrontando dellos emvió a rogar al rey don Pedro de Aragón que le fues a acorrer* 18.98; *et el rey assimismo avía verguença porque no le avía podido acorrer* 36.348-349; *non les podía aver acorrido de viandas et de otra ayuda* 36.684; *que viniessen con todo su poder a acorrerle et servirlo* 18.14. Etim.: deriv. de *correr* < lat. CURRERE (DCECH, II, pp. 208-210). // v. prnl. ‘ir, marchar’, ‘acogerse, refugiarse’, ‘acudir’: *assí que los mesquinos non sabían a qual parte se acorriessen* 36.641. Frec.: **acorrer** 2: 0,00455; **acorrerle** 1: 0,00227; **acorrido** 1: 0,00227; **acorriese** 1: 0,00227; **acorriessen** 1: 0,00227.

- acorrimiento** s. m. ‘ayuda, socorro, auxilio’: *vino grant acorrimiento a los franceses de cumplimiento de viandas* 36.521; *et de otros vaxiellos diversos sin el qual acorrimiento non podían lur voluntat complir* 36.524. Deriv. de *acorrer*. Frec.: 2: 0.0455.
- acostamiento** s. m. ‘acercamiento, aproximación, cercanía’: *Et porque aquesti matrimonio fue trobado [consumado E] fuert en acostamiento de grant parentesco et sin peccado non se podía sostener, Johan vispe de Savina, cardenal de Roma, separó et departió aquéll* 35.55. Deriv. de *acostar*. Comp. *acostamiento* ‘aproximación’ en la *Grant. Cronica de Espanya* de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,0227.
- acostar**] v. intr. y prnl. ‘acercarse’: *Vebet [veyet N] quel tiempo de la paga del sueldo se acostó* 38.308; *Depués de la muert de aquesti rey et antes por un anno por tal que la su fin se acostava, toda Spannya fixo grant duelo* 35.309; *et avían por capdiello un moro clamado Alacrant, al qual todos los moros se acostavan* 36.63. Etim.: deriv. del lat. COSTA ‘costilla, costado’ (DECLIC, II, p. 1000, s. v. *costa*). En las *Ordenanzas de la ciudad de Huesca* (1284): «antes de redrar a ellos et a otros que se les acostarian o se le son ia acostados» (en TLME, doc. 100, lín. 4, pág. 186 y en R. del ARCO, 1913: 115; en LALIENA, 1988, p. 77, doc. n° 48). En Fernández de Heredia: *acostar* ‘traer cerca, aproximar, acercar’ (GILKISON, s. v.). Comp. cat. *acostar* (DCVB, s. v.), occ. *acostar* (ALIBERT, s. v.). Frec.: **acostava** 1: 0,00227; **acostavan** 1: 0,00227; **acostó** 5: 0,01136; **acostoron** 2: 0,00455.
- acostumbrado** (var.: **acostupnado**, **acostumpnado**) adj. y p. p. ‘acostumbrado’: *Et subsigüientment los ditos christianos, indueyos de mas abundosa et acostumbrada devoción, bedificaron hi dos altares* 9.28; *Et aquí el dito rey don Jayme de Secilia fue untado et coronado rey d’Aragón, feyta fiesta honrada assí como yes acostupnado en semblant caso* 38.22; *porque pellos había en lugares do homes non dan acostumpnado de haver, et por aquesto fue nombrado Peloso* 23.25. Deriv. de *costumbre* ~ *costumpne*. Frec.: **acostumbrada** 1: 0,00227; **acostumbrado** 3: 0,00682; **acostumpnadas** 1: 0,00227; **acostumpnado** 1: 0,00227; **acostupnado** 1: 0,00227.
- acto** s. m. ‘acto, actividad, hecho, acción’: *non demostrando esto a don Per Atares, ni escusándolo en el acto que estava, de continen dizieron que non podían entrar a verlo* 20.32; *como aquell que no yera seydo usado en armas ni en actos de caballería* 20.52. Frec.: **acto** 1: 0,00227; **actos** 4: 0,00909.
- acuerdo** s. m. ‘acuerdo’: *et havieron acuerdo quel rey se partiesse d’allí* 20.194. Postverbal de *acordar*. Frec.: 8: 0,01818.
- acusador**] s. m. ‘acusador’: *De la qual cosa, los ditos dos hermanos no quisieron ser principales acusadores* 14.56. Deriv. del v. *acusar*, con sufijo derivativo *-dor*, que expresa agente (PHARIES, 2002: 168). Frec.: **acusadores** 1: 0,00227.
- acusar**] v. tr. ‘acusar’: «*Sennor, si la Reyna yes acusada a tuerto queredes la delivarar*» 14.72; *Et aconselló a sus hermanos Ferrando et Gonçalvo que acusassen la Reyna* 14.52; *aquesti acusava et diffamava en muytas cosas al dito rey don Pedro, hermano suyo, estando infant*

36.36. Del lat. ACCUSARE, deriv. de CAUSA (DCECH, I, p. 47). Frec.: **acusada** 2: 0,00455; **acusassen** 1: 0,00227; **acusava** 1: 0,00227.

ad prep. ‘a’ (ante vocal **a**-): *et el dito rey de Castiella assí mismo sitió ad Aliazjira de Alphadra* 38.355; *et dio ad [a N] Alvaro, hermano del dito Armengou [don Armengon N], el vizcondado de Ager et de Castelbón [Castellón N]* 35.99-35.101; *depués fueron ad’Almería, que la clamavan en aquel tiempo Urcia* 19.197; *albirando que ningún hombre millor non la podría dar por muller que ad aquel qui la havia conocido carnalment* 23.18; *que sia mas plazient de leyr ad aquellos que la leyeran et a los qui lo escuitaran* 2.2; *dar perdón a éll et ad aquellos que con él eran*,36.175.

adaquella ‘a aquella’: *et pobló una ciudad a la qual puso nombre Burgos et adaquella ennobleció de honrrados barones* 14.10

adaquellos ‘a aquellos’: *como era muy piadoso, adaquellos que len demandaban gracia respondió que si antes aquesto huvies feito non contrario ni enemigo le sería seydo, mas amigo verdadero* 19.178.

Etim.: del lat. AD ‘a’ ‘hacia, para’. Para los diferentes valores, vid. el estudio lingüístico, 5.12.1. (NAGORE, 2003a: 444-446). Es habitual en textos en aragonés medieval, e incluso hasta el s. XVI en textos escritos en Aragón. Comp. con it. *ad*, variante eufónica de la prep. *a* ante vocal *a* que subsiste en it. mod. (cfr. MIGLIORINI, II, 377). Frec.: **ad** 13: 0,2955; **ad’** 1: 0,00227; **adaquella** 1: 0,00227; **adaquellos** 1: 0,00227.

adelant adv. ‘adelante’: *segunt que mas largament en vida de cada uno de los dessudo ditos infantes para adelant recontaremos* 38.426. Deriv. de *delant* < *de* + lat. IN ANTE, con disimilación *n...n* > *l...n*. Comp. **adevant**. Frec.: 8: 0,01818.

adelantar] v. intr. ‘adelantar’: *et con el conte de Pallares y con don Remón Folch et con otros cavalleros adelantóronse por otro camino* 36.631. Deriv. de *delant*. Frec.: **adelantóronse** 1; 0,00227.

adentro adv. ‘adentro’: *el dito rey don Jayme con su muller la reyna dona Blanca vino sende en Catalunnya bien adentro* 38.165. Deriv. de *dentro* < lat. DE INTRO. Frec.: 1: 0,00227.

adevant adv. ‘adelante’: *de aquí adevant por tal como murió en aquesta batalla fue nombrado Emengou de Cordova*. 27.10 ‘de aquí en adelante’ (Vid. tb. **adelant**, **devant**). Etim.: de la prep. *a* más lat. DE ABANTE (DECLIC, I, pp. 323-324). En arag. moderno, *adebán* (ANDOLZ, 1992: 10; EBA, 1999: 94 y 95). Frec.: 0,00227.

adiado adj. ‘(día) fijado, determinado, señalado, para un acontecimiento prefijado en cuanto a la fecha’: *et fue y día adiado de la batalla* 36.277. Comp. arag. mod. *día dian* ‘un día preciso correspondiente a un hecho preciso que no puede diferirse’ (ANDOLZ, 1992: 101). Deriv. de *día*. Frec.: 1: 0,00227.

adición s. f. ‘adición’: *porque razonable cosa yes que de aquesti y de sus sucedidores [...] coronicas fagamos sin ninguna otra adición* 15.9. Etim.: cultismo tomado del lat. ADDITIO, -ONIS ‘id.’, deriv. de ADDERE ‘añadir’ (DCECH, I, p. 55). Frec.: 1: 0,00227.

adiesso adv. de tiempo ‘en ese momento’, ‘al instante’: *et el dito rey don Pedro qui no les era luent adieso et fuert a menudo firia en ellos...* 36.624. // conj. distributiva ‘ora...ora; ya...ya’: *todos días en la huest feria adieso aquí adieso allá* 36.576; [*Lo dit rey En Pere, tots jorns en la host feria, adés ça, adés lla.* (VC, p. 144); VL: *modo huc, modo illuc, hostilem exercitum exicialiter inuadebat*]. Etim.: ALIBERT, s. v., propone para el occ. *adés* la etim. lat. AD + ID + IPSUM. DEVOTO, s. v., p. 6, propone para el it. *adesso* la etim. lat. AD IPSUM (TEMPUS), bajo la influencia de AD PRESSUM ‘después’. TILANDER (1964) examina y rechaza las diferentes etimologías propuestas (*AD IPSUM, *AD EUM IPSUM, *AD ID IPSUM, *AD DE IPSUM, *AD IN IPSUM, etc.) y propone ADDERSUM, part. de AD-DERIGERE, que empleado como adverbio tenía el sentido de ‘directamente’, de donde ‘enseguida’. COROMINES, en *DECLIC*, I, pp. 44-50, rechaza todas las etim. propuestas y sugiere que ha de provenir de una forma del lat. vg. como *ADDESSO o *ATESSO, de etimología muy incierta, pero que podría proceder de una base prerromana. Se registra *adiesso*, *adieso* adv. ‘ahora’ en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En *DLLAA* (REIDY FRITZ, 1977: 102, s. v.) aparece *adieso* en doc. 79 (de Jaca, 1302), lín. 11 («queriendo usar de lo ofiço, ael acomendado aproueyto de lagientes & aserucio del senyor rey, *adieso* encontinent miso encorporal posesión ado frayre Brun Lopez, espitalero de Santa Christina, enel campo de lapadul de Palyons»); *adies* en doc. 96 (de Huesca, 1313), lín. 9 («do adies de present & asigno a uos otros perpetual ment & a uestra natura & todos los uestros vna sepultura en la claustra de la glesia de san Per») y en doc. 97 (de Huesca, 1314), lín. 11 («E a los quales .v. solidos de niuesaryo do & asigno *adies* de present que seyan & yescan dalli»). En *Alex. adieso* ‘luego, seguidamente’ y *adieso que* ‘tan pronto como’ (SAS, *Voc. del Libro de Alexandre*, s. v., pp. 27-28). Comp. it. *adesso* (cfr. MIGLIORINI), cat. *adés* (cfr. *DECLIC*, *DCVB*, s. v.), occ. *adés* adv. ‘toujours’ y *ades-ades* ‘tantôt-tantôt’ (LEVY, s. v.), *adés* adv. ‘à l’instant, à présent’; *adés-adés* ‘toujours, sans relâche’ (ALIBERT, s. v.). El *DCECH*, s. v., recoge *adieso* como arag. ant. y riojano ant., con el significado de ‘luego, al punto’, del mismo origen incierto que el cat. *adés*, occ. *adès* ‘hace poco’, ‘dentro de poco’, ‘ahora’, it. *adesso* ‘ahora’. Se documenta por primera vez en Berceo. Frec.: 3; 0,00682.

administrador s. m. ‘administrador’: *el qual fue buen hombre et buen administrador* 38.444. Deriv. del v. *administrar*, con sufijo *-dor*, que expresa agente. En arag. mod., *alministrar* y *alministrador* (ANDOLZ, 1992: 22; GARCÉS, 2005: 39; *EBA*, 1999: 152). También *amenistradora*, *amenistrar* (*EBA*, 1999: 163, lo registra en la Plana de Uesca). Se trata de un cultismo. Sobre *administrador* y *administrar* en los *DLLAA* vid. LAGÜENS (1992: 49-50). Frec.: 1; 0,00227.

adobar] v. tr. ‘preparar, arreglar, componer’, ‘disponer’: *de manera que pensó que quanto havian adobado que sería destorbado* 20.200-201. Etim.: del fránico

*DUBBAN ‘empujar’, ‘golpear’, quizá, como apunta el DCECH (I, p. 56), través del fr. ant. *adober* ‘armar caballero’, ‘preparar’. Frec.: **adobado** 1: 0,00227.

adorar] v. tr. ‘adorar’: «*Sennyor Dios, entraré a la tu casa et adoraré la tu santa casa, el templo santo tuyo*» 35.293. Del lat. ADORARE. Frec.: **adoraré** 1, 0,00227.

adozir (var.: **aduzir**) v. tr. ‘llevar, traer, conducir; portar’: *que avía de subiugar la nasción morisma et aduzir la tierra a la fe christiana* 35.120; *sacó la criatura viva del vientre de su madre et ansí se lo adozió* 12.11; *Et depués con grant honrament adozieronlo al monasterio de Santo Johan de la Penna* 17.134; *por levar las agras nuevas de la muert del dito rey don Alfonso et por adoziars’ende el rey don Jayme* 38.5; *el qual havia nombre Fortunno, con CCC^{os} peones et aduzía diez cargas de maças de Gascunna* 18.29; *et los otros pressos con si se los aduxo a Barçalona* 36.418. Etim.: del lat. ADDUCERE ‘conducir a’, derivado de DUCERE ‘conducir’ (BDELC, p. 29; DCECH, I, p. 61). Frec.: **adozir** 5: 0,01136; **adozieronlo** 1: 0,00227; **adozió** 1: 0,00227; **adoziars’** 1: 0,00227; **aduxo** 4: 0,00909; **aduzir** 1: 0,00227; **aduze** 1: 0,00227; **aduzía** 3: 0,00682; **aduzían** 1: 0,00227; **aduzieron** 2: 0,00455.

adquirir] v. tr. ‘adquirir’: que su hermano el rey don Alfonso Sánchez *havía nuevamente adquirido la ciudat de Caragoca, Calatayud, Daroca, Taraçona...* 20.211; *fue concordado entre ellos que por tal que la tierra sobredita de nuevo adquirida por don Alfonso eryl de Aragon no se perdies qyue fues livrada al emperador* 20.246. Cultismo tomado del lat. ACQUIRERE. La 1ª documentación que el DCECH, IV, p. 719, s.v. *querer*, es de princ. del s. XV en Villena. La de la *Crón. SJP.* es anterior en unos 50 o 60 años. Frec.: **adquirida** 2: 0,00455; **adquirido** 1: 0,00227.

adueyto p. p. de **adozir**. Se trata de un participio fuerte, irregular. Tb. **adueito**, **adueyto**, **aduyto** ‘conducido, llevado, traído’: *Muerto el dito emperador et el departimiento de las tierras et [será error por ad] acabamiento adueyto, sennoriá [seynorió N] el dito rey Remiro en el regno de Aragon* 16.1-16.3 [VC, p.57: *Mort lo dit emperador e lo departiment de les terres a acabament perduít, senyorejà lo dit rei Remiro en lo regne d’Aragó.*] [perduít ‘portat’ en el Glossari de la VC]; *el cuerpo de San Indaleci [...] fue adueyto por relequias en Sant Johan de la Pennya por el rey Sancho Remirez* 17.75-78; *el dito rey don Pedro le restituýo la dita reyna et su fillo al dito rey Alfonso de Castiella porque non se le avía adueyto por razón de reternérselas.* 36.115-116; *et murió en el anno de Nuestro Senyor mil xx, et fue adueito el su cuerpo al monesterio de Ripol et aqui se soterró,* 28.6. Etim.: De ADDUCTU, pp. del lat. ADDUCERE ‘conducir a’, derivado de DUCERE ‘conducir’ (BDELC, p. 29). Frec.: **adueito** 1: 0,00227; **adueyto** 3: 0,00682; **aduyto** 1: 0,00227.

advenidero adj. ‘venidero, futuro’, ‘que está por venir, que sobrevendrá, que llegará’: *et dixo el dito rey que gran pérdida podía ser de su regno en el tiempo advenidero.* 23.5. Etim.: Del lat. AD VENIRE ‘venir a, llegar, sobrevenir’. En el ms. se lee *auenidero*. Frec.: 1: 0,00227.

- afazendado** adj. ‘solicito, hacendoso, diligente, activo’: *et la hora cada uno fizose afazendado de recibir los dessafiamientos*. 38.331. Deriv. del lat. FACIENDA ‘cosas por hacer’, pl. neutro del part. de fut. pasivo de FACERE. Frec.: 1: 0,00227.
- afer** (13.3., 13.4). Se trata de la perífrasis verbal **aver a fer/haver a fer**: *et por tal que quando havia d'entrar en batalla o havia afer cavalgada o qualesque otros afferes periglosos quel avies afer con los moros toda vegada tiembblava* 13.3-4. Vid. **fer**.
- affer** (var. **afer**) s. m. ‘quehacer, asunto, negocio’: *Et passados los dos aynnos, algunos aferes se crecieron en el condado* 33.15; *como el comte Julian, sosmeso del dito rey Rodrigo, fues ydo por mesageria al rey Aboali moro por afferes del dito rey, et el dito rey buvo affer con la muller, segunt algunos dizzen, o con la villa del dito comte* 3.82. Etim. deriv. de *fer* < lat. FACERE. Comp. cat. *afer*, occ. *afar*, fr. *affaire*, it. *affare* (DECLIC, III, pp. 959-960, s. v. *fer*). Es habitual en arag. med.: véase *afer*, *affer* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *aferes* ‘asuntos, negocios’ en VILA (1990: 138); *afer* ‘asunto, quehacer’ en LMM, p. 152; etc. El EBA (1999: 100) registra *afer* ‘sunto, negocio’ en aragonés moderno (en Bal de Bielsa). Frec.: **afer** 2: 0,00455; **aferes** 1: 0,00227; **affer** 2: 0,00455; **afferres** 14; 0,03182.
- affillar**] v. tr. ‘adoptar un hijo, prohijar’: *et affilló et heredó al dito Remiro, su fillastro en Aragón* 14.91. Deriv. de *fillo* < lat. FILIUM. Frec.: **affilló** 1: 0,00227.
- affrontado** adj. ‘ultrajado, afrentado, ofendido’: *et sediendo dellos muy affrontado dellos emvió a rogar al rey don Pedro que le fues a acorrer* 18.97. Deriv. del lat. FRONS, -TIS (DCECH, II, p. 954). Frec.: 1: 0,00227.
- affruento** s. m. ‘ultraje, afrenta, ofensa’: *et teniendo a grant affruento los castellanos que remedio no podian dar, el rey de Castiella emvió rogar al reye Abderramen de Huesca que crebantas la tregua al rey de Aragón* 17.44. Postverbal de *affrontar* ‘ultrajar’. Se registra *afruento* ‘ultraje, afrenta’ en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- afincadament** adv. ‘prontamente, con prisa, con diligencia’: *con grant verguença en un cavallo fuyó muy afincadament con pocos de los suyos* 17.38. Comp. *afincadament* ‘seriamente, diligentemente’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- afogar** v. tr. ‘ahogar’: *et aquéll en el rio de Cinqua fizó afogar por prender vengança* 36.46. Con un sentido más amplio, ‘asfixiar, oprimir, estrangular, arrasar’: *pasó por la tierra del dito compt de Tolosa cremando e afogando aquélla, et senblament se atendó de la dita ciudat* 33.71; *et toda aquélla corries, quemas et affogas [cremase e afogase N]* 4.29. Comp. *afogar* ‘ahogar, anegar, asfixiar, estrangular, abrasar’ en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Etim.: del lat. OFFOCARE ‘sofocar, ahogar’ (DCECH, I, p. 87). Frec.: **afogar** 1: 0,00227; **afogó** 1: 0,00227; **afogas** 1: 0,00227; **afogando** 1: 0,00227.

- agora** adv. ‘ahora’: *mas non lo han agora de nuevo porque por privilegio lo han antigament* 38.396. Del lat. HAC HORA ‘en esta hora’ (DCECH, III, p. 387). Comp. cat. y occ. *ara*, fr. *ore*. Frec.: 15: 0,03409.
- agosto** s. m. ‘agosto’: *VI meses, es assaber, mayo, junio, julio, agosto, setiembre et octubre*, 18.8. Del lat. AUGUSTUS, nombre puesto en memoria del emperador Octavio Augusto (BDELC, s. v.). Frec.: 3: 0,00682.
- agradable** adj. ‘agradable’: *lo que ellos farían ni ordenarian cada una part bavies por firme et agradable* 20.157. Deriv. del v. *agradar*, y este del lat. tardío GRATUM ‘agradecimiento’. Frec.: 2: 0,00455.
- agrament** adv. ‘agriamente, ásperamente, amargamente’: *de los ploros et lágrimas et dolores que los ditos seçilianos gitavan agrament et sofrían*. 36.206. Adverbio formado sobre el adj. *agro*, en femenino. Frec.: 1: 0,00227.
- agro]** adj. ‘agrijo, amargo, áspero, duro; desagradable, molesto’: *con soberbia les denegó todo quanto demandavan et fizoles fuert agra respuesta* 36.180; *con dos galeras et un leyen [leynno N] armado fuessen en Seçilia por levar las agras nuevas de la muert del dito rey* 38.4. Etim.: del lat. vg. ACER, ACRA, ACRUM ‘agudo, penetrante’ (lat. cl. ACER, ACRIS, ACRE). De la misma forma latina vulgar proceden: it. *agro*, cat. *agre*, *agra*, fr. *aigre*, port. *agro*, rum. *acru*. (DCECH, I, p. 77). En cast. se utilizó *agro* hasta el s. XVII; la 1ª. documentación de *agrijo* que dan COROMINAS-PASCUAL es de 1604. Frec.: **agra** 1: 0,00227; **agras** 1: 0,00227.
- agua** s. f. ‘agua’: *passando el rio del Roynne, por gran desaventura cayó en el agua et murió* 28.5. Del lat. AQUA. Frec.: 2: 0,00455.
- aguait** s. m. ‘guardia, retén o cuerpo de vigilancia, grupo de personas que acechan, gente emboscada’: *passando la dita reyna por la val d'Ayvar, aguait de moros dieronle salto et mataron toda la compañía qui con ella era*, 12.3. Etim.: germ. (fráncico) *WAHTA ‘guardia, vigía, centinela’. Cfr. DCECH, I, p. 81, s. v. *aguaitar*; DEEH, p. 1077, s. v. *wabta*. KUHN, HAD, p. 15, cita de la *Crón. SJP. aguait* ‘rebate, ataque brusco y repentino’, *aguaitas* ‘rebatos, sorpresa’, comparándolo con *aguaitar* *por la finestra* ‘mirar por la ventana’ (Echo); ant. nav. *goaitar*; gasc. *agaytà*, *gaytà*, *agoeytà*, *goeytà* ‘guetter, regarder’ (PALAY); en aranés, *agoeytà* ‘mirar, seguir amb la mirada, cat. *guaitar*’ (COROMINES, 1990: 265); ant. nav. *el goai* ‘vigilante’, ant. prov. *guaité* ‘sentinelle’. Según CEJADOR, VMC, *aguaitas* “es sorpresa preparada con celada”; recoge también *aguaita* ‘celada’ y *aguait* ‘asechanza, emboscada’, precisamente tomado este último término de la *Crón. SJP*. El DLE (2014) recoge como voces en desuso *aguaitador* y *aguaitamiento*, mientras que registra sin ninguna notación especial: *aguaita* ‘acción de aguaitar’ y *aguaitar* con varias acepciones: ‘cuidar, guardar’, ‘acechar’, ‘mirar’ y ‘atisbar, espiar’; también *guaita* ‘soldado que estaba en acecho durante la noche’ (sin marca diatópica ni de uso), *guaitar* ‘acechar, vigilar’ (como desusado). Las mismas palabras y

otras más pueden verse en el DEEH, p. 1077. Recoge *aguaitar* COVARRUBIAS, añadiendo: «*aguaytador, aguaytadora, aguaytamento* no están en uso». *Aut.* lo da como voz anticuada. Según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, I, p. 81) *aguaitar* y deriv. en cast. provienen del cat. *aguaitar*; está doc. en Asturias, como ant. o vulgar en Portugal y parece que se usó en Andalucía (lo recoge Nebrija). Pero «en realidad nunca fue voz de uso general». En cambio, afirma: «En Aragón y Navarra es donde el vocablo ha tenido siempre mayor vitalidad». En efecto, aparece ya en *EA*, h. 1300 (TILANDER, *EA*, p. 238). En Fernández de Heredia se registra: *aguayta* (var.: *eguayt, aguayt, agnyt, beguayt, agnait*), *guayta, aguaytador, aguaytamiento, aguayto, aguaytar* (cfr. GILKISON, s. v.). PERALTA, s. v., ya recoge *aguaitar* ‘acechar’. Lo mismo BORAQ, que cita además *goaitar* y *goai* ‘vigilante’ en docs. antiguos de Navarra. PARDO incluye *aguaitar* (tomado de BORAQ). ANDOLZ recoge como voces de uso (en zonas orientales de Aragón) *aguaita* ‘vistazo, ojeada’, *agnaitá* ‘asomarse’, *aguaitar* ‘acechar’. El *EBA* (1999: 109) registra *aguaitar* en Echo y Bal de Broto, y además en Uncastillo (con la significación de ‘asomar’) y en Biello Sobrarbe (con el significado de ‘divisar, otear’). Para el navarro, en cambio, por más que se suele citar como palabra propia, sólo encontramos *goaitar* ‘vigilar, rondar de noche, estar de vela, centinela, etcétera’ en YANUAS (1964 [1840], t. I, p. 441). No hay referencias de *aguait*, *guayta, aguaitar*, ni nada semejante en INDURÁIN, *Contribución*; CIERVIDE, *Primeros documentos*; SARALEGUI, *Irache*; LÍBANO, *FGN*; GONZÁLEZ OLLÉ, *TLN*; IRIBARREN, *Vocabulario*. Para el cat. vid. *DCVB*, s. v. *aguaitar* y *guaita*; *DECLIC*, s. v. *guaita*. Frec.: 1: 0,00227.

aguayta] s. f. ‘acecho, acechanza’, ‘emboscada’, ‘espera vigilante’: *con sus geniosos tractamientos, con aguaytas et en otra manera tantos mató, que del col de Panizares entre a Girona non trobariades sino homes muertos*. 36.571. Comp. *aguayta* ‘vigilancia; traición, complot, emboscada’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Vid. *agnait*. Frec.: **aguaytas** 1: 0,00227.

aguelo s. m. ‘abuelo’: *et todas las tierras que su aguelo Sancho Avarcha sennorió et conquirió* 14.20. Según COROMINAS-PASCUAL provendría del lat. vg. *AVIOLUS, sacado del fem. lat. vg. AVIOLA, dim. de AVIA (DCECH, I, p. 24). Pero como no hay rastro de -BY- en la forma romance no puede proceder de AVIOLU, sino de una forma reducida *AVOLU. También *aguelo* en navarro medieval (LÍBANO, *FGN*, p. 107) y moderno (IRIBARREN, s. v.). Igualmente se documente en arag. med. (GILKISON, s. v. *aguela, -lo* y *abueta, -lo*) y mod. (ANDOLZ, 1992: 15; *EBA*, 1999: 112; si bien estas mismas fuentes atestiguan también *güelo, güela* y *lob, lola*). Frec.: 1: 0,00227.

ahontadament adv. ‘afrentosamente, vergonzosamente, deshonrosamente’: *... et en el dito contrast un cavallero francés ahontadament posó la mano en la barba del dito*

- conte, et el dito conte, de grant ira movido, sacó la espada et mató el dito cavallero.* 22.11-13. Etim.: adv. formado sobre el p. p. adjetivado *abontada*, del v. *abontar*, y éste derivado de ONTA ‘afrenta’. En provenzal: *aontar* (y *aontir* y *antar*) ‘deshonorer, honnir’, *onta* (y *anta*, *ancta*) ‘honte’, ‘parties honteuses du corps’, ‘injure, invective’. (LEVY, *s. v.*, p. 22). Vid. *onta*. Frec.: 1: 0,00227.
- aiusto** s. m. ‘agrupación, reunión, grupo, congregación, cantidad de gente congregada’: *grant innumerable aiusto [ajusto B, aiuntamiento N] de moros por semblanment manera que dessuso havemos recontado* 38.371. Etim.: es postverbal de **ajustar**. Frec.: 1: 0,00227.
- aiutorio** s. m. ‘ayuda’: *el qual amava muyto et se fiava en él como en aiutorio de vida*, 14.38-39 [*e lo qual amava molt, e es fiava en ell així com en ajutori de vida*, VC, p. 52]. Etim.: del lat. ADJUTORIUM ‘ayuda, socorro, amparo, asistencia’ (cfr. BLÁNQUEZ, *s. v.*). Se registra ya esta voz en el que es, posiblemente, el primer testimonio escrito del aragonés: *conoajutorio de nuestro dueno, dueno Christo*, Glosas Emilianenses (s. X), Glosa núm. 89 (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, p. 7; ahora también en *Origen aragonés de las Glosas Emilianenses*, 2020: 105). Es decir, aquí tenemos: *con o ajutorio* ‘con la ayuda’. Aparece también en un documento de 1425 en el que Alfonso V da permiso para la constitución de una sociedad de judíos en Zaragoza (Archivo de la Corona de Aragón, Registro núm. 2593, fol. 127: vid. en GIFFORD y HODCROFT, *TLME* pág. 203, doc. n° 117, lín. 7: «por mantener los pobres vergonyantes e casar e fazer *aiutorjo* a casar guerfanas miserables»). Se encuentra *adjutorio* ‘ayuda’ en las *Crónicas de los jueces de Ternel (1176-1532)*: «En esti año en las cortes de Caragoça fue demandado *adjutorio* por el señor rey de Navarra» (1453; LÓPEZ RAJADEL, 1994: 255). Comp. it. *aiuto* ‘ayuda’, cat. *ajut* ‘acció d’ajudar; allò que serveix per a ajudar’ (FABRA, *Dicc.*, *s. v.*; DLIC del IEC, 2007, *s. v.*), el origen de los cuales está en el lat. ADJUTUS ‘ayuda, asistencia’ (DECLIC, I, p. 117). El DCECH, *s. v. ayudar*, t. I, p. 428, recoge la forma *ayudorio*, con las variantes *adjutorio*, *adyutorio* y *ayodoro* (DHLE, vols. 1 y 2, A-CE, Madrid, 1933-6) entre los deriv. de *ayudar* < lat. ADJUTARE, frecuentativo de ADJUVARE, deriv. de JUVARE ‘ayudar’. Comp. *aiutoria* ‘socorro, ayuda’ en la *Cronica de los Emperadores* de Fernández de Heredia (GILKISON, *s. v.*). Frec.: 1: 0,00227.
- ajuntamiento**] s. m. ‘reunión, agrupamiento, aglomeración’, sin. de **ajustamiento**: *et fixo grandes ajuntamientos de compaynnas de cavallo e de pie* 33.79. Sólo aparece una vez en el ms. N. Frec.: **ajuntamientos** 1: 0,00227.
- ajuntar** v. tr. ‘juntar, reunir, congregar’; ‘unir’. Sin. de **ajustar** y de **justar**: *fixo ajuntar los barrones [sic] et nobles de toda su tierra* 23.27; *et quando todos fueron ajuntados, el dito moço sacó la espada et mató al conde Salamón delante todos.* 23.37; *él ajuntó [ajustó N] grant multitud de gentes de la tierra del rey de Francia* 23.67-68.; *et hubo por muller Ena Dolça, filla de don Gizbert conte de Probença et de Milan, et*

ajuntolos al condado de Barchinona 31.5. Del lat. JUNCTUS, -A, -UM ‘unido, junto’, adj. procedente del p. p. de JUNGERE ‘unir, juntar, reunir’ (BLÁNQUEZ, s. v.; DECLIC, IV, p. 923, s. v. *junyir*; DCECH, III, p. 539, s. v. *junto*. Comp. arag. mod. *achuntar* ‘juntar, unir’ (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP4, s. v.). Frec.: **ajuntar** 1: 0,00227; **ajuntó** 2: 0,00455; **ajuntolos** 1; 0,00227.

ajustamiento [ayuntamiento N] s. m. ‘reunión, acto de juntar o juntarse’, ‘recolección, agrupación, unión, aglomeración’: *et, estando en el dito lugar asitiado, el rey don Sancho de Castiella, nieto del dito rey Remiro, con gran ajustamiento de moros et con el Cit Rui Diaz, por mala voluntad quel havia, et porque ayudava a los navarros, vino a correr et destruir la tierra de su tio el rey Remiro* 16.53. Etim.: Deriv. de *ajustar* ‘juntar, congregar’, con sufijo *-miento* < lat. -MENTU(M). Frec.: 4: 0,00909.

ajustar v. tr. ‘juntar, reunir, congregar’: *mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello de Anagera; et pus fixo ajustar sobre aquesto cort general* 14.62; *vino a la ciudat de Girona do fueron ya ajustados* 38.464. // v. pron. ‘juntarse, reunirse’: *ellos se ajustoron [ayuntaron B] et por mantener lurs fueros, privilegios et libertades fizieron unión* 36.672, *et ajustóronse en el castiello de Balaguer por fer lures tractamientos* 36.131. Etim.: del lat. vg. *JUXTARE ‘juntar’, deriv. de JUXTA ‘junto a, al lado de’. COROMINAS-PASCUAL opinan que el término *justar* ‘pelear o combatir en las justas’ entraría seguramente en el castellano por conducto del cat. *justar* o del occ. ant. *jostar*, la *u* se debe a influjo de *justo*. El cat. *justar* (*ajustar*) y el fr. *jouter* (*ajouter*) conservan la acepción general ‘juntar, añadir’, por lo que consideran que son autóctonos (DCECH, III, p. 542). Para el arag. se puede pensar que el término es también autóctono, ya que conserva la significación ‘juntar’, y proviene directamente del lat. *JUXTARE. También **justar** (*vid.*). En el arag. de Fernández de Heredia, con la misma significación: *aiustar* (var. menos frecuentes: *aiusstar*, *ayustar*, *ajustar*). Cfr. GILKISON, s. v. Frec.: **ajustar** 2: 0,00455; **ajustó** 6: 0,001364; **ajustoron** 3: 0,00682; **ajustóronse** 2: 0,00455.

al contr. de prep. **a** + art. **el**: *un moro qui de aquesta paz era tractador, con xxx ginetes, vino al dito rey guiando et díxole que con él quería favlar* 38.386 // Abrev. de *alias*, adv. lat. ‘de otro modo, por otro nombre’: *et quando el tiempo de la batalla asignada se apropió, el dito rey fuert secretament con Jayme / al Domingo / de la Figuera, mercadero de Calatayut de cavallos...* 36.272. Frec.: 269: 0,61142 (dato referido a ambas formas: contracción de prep. *a* + art. *el*, y ‘de otro modo, por otro nombre’, así como también con la significación ‘otra cosa’).

ál (var.: **als**) pron. indef. ‘otra cosa’: «*et qui al hy querra dezir, entre al campo et conocierrigelo he*» 12.35. También en la forma *als*: *a los que puyavan quando als no les podía tirar, les tiró la cappellina et todas las armas que tenía* 36.343; *Et el dito rey, queriendo que millor fues escusado si als se esdevenía, envió sus mesageros al Padre Santo* 34.134. Etim.: del lat. vg. ALID (cl. ALIUD). Cfr. DCECH, I, p. 99, MGHE, p. 264; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, p. 325; DECLIC, I, pp. 237-238. Corresponde al

cat. ant. *als*, cast. y port. *al*, fr. ant. *el*, occ. ant. *au*, *al*, *als* (mod. *als*). Comp. en el Cancionero de Pedro de Santafé (s. xv): «Lo peor que me desvía / no eres una ni ál / y señora desigual / sin pensar matar, me matas» (Vid. AFA, xx-xxi, p. 119, poema XXI, verso 18). Frec.: *vid. al*.

alanos adj. y s. gentilicio (pueblo que habitó en la Península Ibérica): *nin de los vándalos nin de los alanos, nin de los suevos* 2.8-9. Frec.: 2: 0,00455.

alargar] v. tr. ‘alargar, extender’; ‘demorar, prorrogar’: *et prendieron manera los castellanos que se alargasse entro al día siguiente* 37.59; «*ruegote que acabes con el rey de Aragón que me alargue la tregua por otros cinco annos*» 36.395. Frec.: **alargasse** 1: 0,00227; **alargue** 1: 0,00227.

albellón s. m. ‘albañal, agujero de desagüe en un muro’: *Et el rey don Jayme, non queriendo seer presso, por una claveguera o albellon que es en el castiello de Perpinyan, qui la ora non era obrado nin acabado assí como huey yes, fuyó et escapó a gran su desonor.* 36.412. Etim.: del ár. *al ballu^ʿa* ‘cloaca’, que según COROMINAS-PASCUAL (DCECH, I, p. 113) da origen al cat. *albelló* y al arag. *albellón*, así como a las formas del arag. y del cast. oriental ant. *albullón*, *albollón*, *arbollón* (esta la registra en un doc. de Guadalajara de 1496; actualmente en Checa—Guadalajara, partido judicial de Molina de Aragón— *arbollón* se utiliza con el significado de ‘abertura circular en la parte inferior de las puertas para que entren y salgan el gato y las gallinas’; información proporcionada por Benita Laguía Sánchez). Corriente (2003: 122, s. v. *albelló*) duda de que el étimo sea el ár. *ballu^ʿab*, pues no está documentado en los dialectos árabes occidentales, en los que se encuentra solamente *balla^ʿab* ‘tragadera’, por lo que propone una hibridación árabe-románica **al* + *ballá^ʿb* + *-ón*. El DRAE, 1970 y 1984, s. v., recoge *albellón*, *albollón* ‘desaguadero de estanques, corrales, patios, que da salida a las aguas inmundas’ (dice que proviene del lat. ALVEOLUS). El DLE (2014) registra *albellón*, de donde remite a *albollón*, para el que da como significado ‘desaguadero de estanques, corrales, patios, etc.’ y como segunda acepción ‘albañal, conducto de aguas residuales’; por otro lado, propone como etimología el mozárabe **balla^ʿón* < ár. cl. *balla^ʿab*. Comp. en arag. med.: *albullón* ‘conducto para despedir las aguas’ en FA, p. 241; *albellón* aparece continuamente en el *Libro de los Muros* (Huesca, 1444-1465); *vid.*, por ejemplo: «costo el *albellon* de sconbrar de cerca casa de don Ferrando Villamana, cinco peones, a XX dineros por peon» (LM, p. 79); «fizie hun *albellon* a vintetres del mes de agosto» (LM, p. 112); «logue un peon pora limpiar un *albellom*» (LM, p. 119). Para el nav. YANGUAS (1854, s. v.) registra *aibullon*. En los textos med. cat. es frecuente el doblete *claveguera* o *albelló* (DECLIC, I, p. 142). Pero no parece que sean sin.: *albelló* es el ‘agujero de desagüe’; la *claveguera* ‘alcantarilla o conducto por donde se va el agua caída por el *albelló*’. Frec.: 1: 0,00227.

- albergar** v. intr. ‘convivir, alojarse con’: *...este ovo mala sospeyta de su muller dona Urraca e no quería albergar con ella* 19.62. Del gótico *HARIBAÍRGÓN ‘alojar’ (DCECH, I, p. 118). Frec.: 1: 0,00227.
- albirar** v. tr. ‘imaginar, pensar, considerar’: *non podía hombre albirar la mortaldat que en aquesti día fue feita de los franceses* 36.657; *otro consello non se podía dar, albirando que a ningún hombre millor non la podría dar por muller*, 23.17. Etim.: del lat. ARBITRARI (DEEH, p. 15 y 474; DECLIC, I, pp. 150-153). Comp. cat. *albirar* ‘formar juicio (sobre una cosa), imaginar com. és, com pot executar-se, etc.’; ‘veure de lluny (alguna cosa) sense distinguir-la bé’ (FABRA, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Posible catalanismo, pues no aparece ni en GILKISON, ni en LMM, ni en el LR, ni en LT, ni en TILANDER, FA, ni en VM, ni en DLAA. En cat. *albirar* tiene hoy el significado de ‘percibir o ver desde lejos’, ‘columbrar’, pero antiguamente se empleó con el sentido de ‘pensar, considerar’. Viene del lat. ARBITRARI ‘pensar, considerar’ (DCVB, s. v., t. I, p. 436; DECLIC, s. v., t. I, p. 150-153). El DEEH, p. 15, cita *albidrar* ‘juzgar’ como forma del mismo origen en cast. ant. y port. ant. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, explica *albirando* como ‘meditando, arbitrando’. Frec.: **albirar** 2: 0,00455; **albirando** 1: 0,00227.
- alborada** s. f. ‘alba, amanecer’: *Los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada*, 34.162. Deriv. de *albor* y éste del lat. ALBUS ‘blanco’ (DCECH, I, p. 118). Frec.: 1: 00227.
- alçanz** s. m. ‘seguimiento, persecución’; ‘alcance’, ‘acción de perseguir de cerca, pisando los talones’: *de manera que al día siguiente cuidando haver otra batalla no vieron de los moros sino los feridos e los muertos que dieron en alcanz entro Almudebar, et quantos troboron matoron*. 18.53. Etim.: deriv. de *alcançar* < lat. vg. *INCALCIARE ‘pisar los talones, perseguir de cerca’ (DCECH, I, p. 130). Sin embargo, en la *Crón. SJP.* no se documenta el verbo *alcançar*, sino la forma propia del arag. *ençalçar* (vid.). MENÉNDEZ PIDAL (MGHE, p. 188) explica *alcançar* como proveniente de un cruce de *IN-CALCEARE + *AC-CALCEARE. Comp. en cast. med. *alcanza*, *alcanço* con el mismo significado (VMC, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- alçar** v. tr. ‘levantar, elevar, alzar’: *et alçando el braço dreyto estrennyó la mano et dixo...* 38.301 // ‘levantar una rebelión, retirarse, cesar en una sublevación’: *et los que eran seydos contrarios al alçar fueron a Teruel* 35.45. // ‘erigir, instituir’: *alçaronlo rey de los de la tierra* 19.164; *mandó cort general plegar en la ciudat de Caragoca et aquí muyt honradament el dito rey don Alfonso fue coronado et alçado rey* 37.13. // v. prnl. ‘levantarse, alzarse, rebelarse, sublevarse’: *se levatoron et se alçoron contra el dito santo rey* 36.51; *que le demandas al rey de Aragon que le soltas el homenaje que feito le havia por aquellos lugares, et quando le havies aquello suelto que se le alças* 20.188. Etim.: del lat. vg. *ALTIARE, deriv. del lat. ALTUS (DCECH, I, p. 224). Comp. *alçar* ‘acumular, guardar’, ‘quitar, llevarse’ en el aragonés de Fernández de

- Heredia (GILKISON, *s. v.*). Comp. el significado actual en arag. *alzar* ‘guardar, recoger’ (ANDOLZ, *s. v.*; EBA, 1999: 158): «Qui *alza*, troba» ‘el que guarda, encuentra’ (RFDE, 2004: 50). Frec.: **alçar** 1: 0,00227; **alçáronlo** 1: 0,00227; **alças** 1: 0,00227; **alçado** 1: 0,00227; **alçando** 1: 0,00227.
- alcayde** (var.: **alcayt**) s. m. alcaide, jefe de una fortaleza’: *et el alcayde entendiólo bien et conosciço quel dito rey le signó que non lo rendies*. 38.303; *et dixieron al rey que otro castiello se rendría si su presencia vidía [vedía N] el alcayt [alcayde N] de aquel castiello* 38.300. Etim.: del ár. AL QĀ’ID ‘capitán, gobernador de una ciudad’ (DCECH, p. 126). Confirma esta etimología, con algún matiz, CORRIENTE (2003: 130): del ár. andalusí *alqáy(i)d* < ár. cl. *qa?id* ‘conductor (de tropas)’. Frec.: **alcayde** 4: 0,00909; **alcayt** 1: 0,00227.
- alegrament** adv. ‘alegremente’: *tornose alegrament et pagada en Catalunnya con grant victoria* 35.139. Adverbio con morfema de modo *-ment* formado sobre el adj. *alegre* en su forma femenina. Frec.: 1: 0,00227.
- alegre** adj. ‘alegre’: *de la quoyal cosa el dito rey García Yneguiz fue muy pagado e alegre* 11.35; *et cuando lo vieron fueron ne muyt pagados et alegres* 23.30. Del lat. vg. *ALICER, genitivo *ALECRIS (cl. ALACER, ALACRIS) ‘vivo, animado’ (DCECH, I, p. 141). Frec.: **alegre** 6: 0,01364; **alegres** 1: 0,00227.
- alegría** s. m. ‘alegría’: *et fue en Barçalona el segundo día de agosto, do fue recebido por el rey don Jayme su padre, et por los otros qui aquí eran, muyt honradament et con grant goyo et alegría* 38.586. Deriv. de **alegre**. Frec.: 7: 0,01591.
- algo** pron. indef. ‘algo’: *que pues él erra padre y él fillo, que le dies algo de lo suyo que heredas, assí como fillo dever heredar a padre* 20.178. Del lat. ALIQUOD, neutro de ALIQUIS ‘alguno’ (DCECH, I, p. 163). Frec.: 2: 0,00455.
- algos** s. m. pl. ‘bienes, propiedades, riquezas’: *que podían seer DC^{os} hommes et mulleres et fillos et todos sus algos* 9.15; *et tiráveles todos sus algos que avían pero dioles a los sus parientes* 38.284. Cfr. DCECH, III, p. 359, *s. v. hijo*. Frec.: 2: 0,00455.
- alguno** adj. indef. ‘alguno’. Se apocopa en la forma **algún** ante sust. masc. sing.: *Et después de algún tiempo, el rey de Portugal don Dionis, cobdiciando quel rey Jayme et el rey don Ferrando de Castiella fuesen amigos et bien querientes et paz et amor fuesse entre ellos...* 38.335; *por tal como era hombre furioso algunos varons matoronlo* 29.43; *algunas conpanyas* 38.289. // Tras el sust. adquiere significación negativa, ‘ninguno, -a’: *porque de part alguna non les ossava venir vianda alguna por miedo del dito rey* 36.621; *et que no mandás Dios que en Aragon hi avies traydor alguno nin en su regno* 38.283. // pron. indef. ‘alguien’: *Et quando alguno judgava a muert, de grant piedad que avia, plorava* 35.197; *que si alguno metía cabanna de qualquier linage de ganado* 11.58-60. Del lat. vg. *ALICUNUS, contracción de ALIQUIS ‘alguno’ con UNUS ‘uno’ (DCECH, I, p. 163). Frec.: **alguno** 7: 0,01591; **algún** 19: 0,04319; **algunos** 38: 0,08637; **alguna** 10: 0,02273; **algunas** 10: 0,02273.

- allá** adv. ‘allá’: *que lo avían allá foydo en tiempo que escapó de la batalla* 19.163. Del lat. ILLAC ‘por allá’ (DCECH, I, p. 225). Frec.: 4: 0,0909.
- allegado**] adj. ‘alegado, expuesto, aducido’: *los dreitos et razones allegadas de cada una part, convinieron en ciertos capitoles* 20.159. Del p.p. de *alegar*, cultismo tomado del lat. ALLEGARE. Frec.: **allegadas** 1: 0,00227.
- allenaar** v. tr. ‘enajenar, ceder a otro los derechos de propiedad’: *et que por caso ninguno no podies allenaar el regno de Aragón en personas algunas sino en los fillos* 20.261. Etim.: del lat. ALIENARE ‘enajenar’, deriv. de ALIENUS ‘ajeno, que pertenece a otro’ (DCECH, I, p. 95). Frec.: 1: 0,00227.
- allí** adv. ‘allí’: *partiose de allí et vino sende al castiello* 38.294. Del lat. ILLIC ‘allí’. (DCECH, I, p. 225). Frec.: 39: 0,08864.
- almirant** s. m. ‘almirante’, ‘jefe de la flota o armada’: *et aquí vino el noble don Francisco Carroç almirant con vint galeras qui se armoron en Valencia* 38.500. Etim.: Según COROMINAS, del ant. *amirate*, que viene del árabe ‘*amir*’ ‘jefe, emir’ (deriv. de ‘*amar*’ ‘mandar’), probablemente por conducto del gr. bizantino *amirás*, -*ádos*, y del bajo lat. *amiratus* (BDELC, p. 43; Primera doc.: mitad s. X (Glosas de Sîlos); *amirate* en docs. arag. de 1062, 1085 y 1091 (DCECH, I, p. 193; LRDMA, p. 177, n.º 764). Vid. también DECLIC. I, p. 215, s. v. *almirall*. Comp. fr. *amiral* (Roland, 1080: *amiralt*), de l’ár. ‘*amir al-babr*’ ‘prince de la mer’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v.). CORRIENTE (2003: 194) cree que no hace falta suponer el ár. *amiru lbabr* ‘almirante (de una escuadra)’, sino que se puede explicar desde el ár. *amir* ‘jefe’, sin ninguna otra adición particularizadora, pero a esa forma se le habría aplicado por ultracorrección el artículo árabe *al-* y un sufijo, de manera que en bajo griego se habría formado *amirás*, -*ádos*, de donde el bajo lat. *amiratus*; y de ahí provendrían las distintas formas romances, como el cast. y port. *almirante* o el cat. *almirall*. La terminación *-ant* habrá de explicarse por analogía con los part. de pres. en *-nt* (al ser un hecho meramente gráfico, tenemos aquí una muestra más de que esa *-t* final no se pronunciaba). Frec.: 6: 0,01364.
- almogávar**] s. m. ‘almogávar, soldado mercenario de una tropa escogida, propia de las zonas fronterizas’: *pobló el Castellar sobre Çaragoça de almogavares* 19.21; *fue enviada a la ciudat de Mecina alguna conpannya de almogavares o servientes por ayudar et deffender aquélla de los combatientes.* 36.223-225. Etim. del árabe MUGÁWIR ‘incursor, el que toma parte en una algara’, participio activo de *gámar* ‘realizar una expedición’ (del mismo origen que *algara*). Cat. *almugàver*, *almogàver* (de ahí it. ant. *mugàvero*), port. ant. *almogávar* y *almogavre* (CORRIENTE, 2003: 198-199; DCECH, s. v., t. I, p. 199). Para el cat. cfr. ALCOVER-MOLL: *almogàver* ‘rústic guerrer que en l’Edat Mitjana servia com a soldat d’infanteria principalment per fer incursions dins terra d’enemics’ (DCVB, s. v.). El cronista Desclot (S. XIV) en el cap. 79 de la *Crónica* hace una descripción de los almogávares:

«aquestes gents qui han nom Almugavers son gents que no viven sino de fet de armes, ne no stan en viles ne en ciutats, sino en muntanyes e en boschs.» (DCVB, *ibid.* t.I, p. 532). Quizá esta descripción pueda explicar el sentido que parece tener el término en la *Crón. SJP*. En ANDOLZ (1999: 23) *almogabar* ‘tropa irregular, famosa en Aragón durante la Reconquista. Luego se extendió a otras regiones’. Frec.: **almogavares** 2: 0,00455.

almosna] s. f. ‘limosna’: *et grandes almosnas fizo por la ánima de su padre el rey don Pedro* 38.16. Etim.: Del lat. ELEEMOSYNA (pronunciado usualmente ELIMOSYNA), tom. del gr. ελεημοσυνε íd., propte. ‘piedad, compasión’ (BDELIC, DCHCH, s. v. *limosna*). Comp. cat. *almoína* (FABRA, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). El DCVB, s. v., t. I, p. 536, recoge *almosna* como forma antigua de *almoína* ‘limosna’: *qui dona almosna a son proxme* (Homilies d’Organyá). De igual forma lo explica COROMINES: «*Almoína*, evolución fonética de l’antic *almosna*, i aquest, provinent del ll. tardà *alemósina* íd., forma que prengué el terme greco-llatí ELEEMOSYNA...» (DECLIC, t. I, p. 217). Cast. *limosna* «del antiguo *almosna*, descendiente semiculto de *elimosyna*». Se documenta *almosna* en doc. de 1200 y en Berceo; *almosna*, s. XIII; *limosna* en *Apolonio*. Es forma coincidente con el cat. *almoína*, oc. *almosna*, fr. *aumône*, alem. *almosen*, gall. y port. *esmolda* (< *esmolna* < *elmosna*). La falta de diptongación de la ò se debe a tratamiento semiculto, igual que la conservación de la pretónica interna (DCECH, s. v. *limosna*, t. III, p. 658). En arag. med. es común *almosna*: en DLAA (REIDY, 1977: 106), en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 8), Frec.: *almosnas* 1: 0,00227.

als pron. indef. ‘otra cosa’, ‘alguna otra cosa’: *que millor fues escussado si als se esdevenía* 34.133-134. Tiene la misma etimología que *ál*, con -s adverbial. En el Glosario de NONELL (SOBERANAS, p. 187) para la VC, se indica: *àls* ‘altra cosa’. Es frecuente en textos catalanes medievales: *que àls no fan mas carregar ab viandes moltes* (Cronica de Ramon Muntaner, Barcelona, Barcino, 1927-1952, pág. 129); *que per als hi baja tant durat com per dues coses...* (ibídem, p. 1). En el arag. de Fernández de Heredia: *al, alre, als* ‘otra cosa’ (GILKISON, s. v.). Vid. *al*. Frec. 2: 0,00455.

altament adv. ‘en voz alta, en alto’: *Et ditas aquestas paraulas, levantoronse todos et dixieron altament*: «*Viva, viva, que aquesti yes sennor nuestro et non otro*» 12.38. Adverbio con terminación -ment, que indica modo, formado a partir del femenino del adj. *alto*. Frec.: 3: 0,00682.

altar s. m. ‘altar’: *soterraronlo denant el altar de Sant Johan*, 17.135; *la quoyal tomba fue metida entre tres altares* 9.24. Etim.: del lat. ALTAR ‘íd.’. Frec.: **altar** 4: 0,0909; **altares** 2: 0,00455.

alteza] s. f. ‘alteza’: *poso en su corazon de visar [visitar B, N] las altezas de los Apóstoles* 38.170. Deriv. del lat. ALTUS ‘alto’ (DCECH, I, p. 220). Frec.: **altezas** 1: 0,00227.

- alva** s. f. ‘alba, amanecer’: *pasó las montannas que yeran cubiertas de nieve et de ora del alva, muy abrivadament et podroso [vigorosa N], comendándose a Dios, firió tan fuertmente en el sitio de los moros...* 12.56. Deriv. del lat. ALBUS ‘blanco’ (DCECH, I, p. 118). Frec.: 1: 0,00227.
- amador** adj. ‘amador, amante’: *et fue hombre de grant justicia et amador de paz, et regnó L annos* 31.48. Frec.: 2: 0,00455.
- amar** v. tr. ‘amar’: «*Priégote, fillo, que tu devyes amar tu hermano*» 35.270; «*Et mando vos a entramos que vos [nos N] amedes assí como yo vos he amados*» 35.272-273. Frec.: **amar** 1: 0,00227; **ámalos** 1: 00,227; **amados** 1: 0,00227; **amava** 1: 0,00227; **amedes** 1: 0,00227; **amen** 1: 0,0027; **ames** 1: 0,00227.
- amado** adj. y p. p. ‘amado’: *Et por aquesto era amado de sus vasallos* 12.69. Frec.: 3: 0,00682.
- amargor** s. f. ‘amargura’: *et todos ensemble fiesta de grant dolor et amargor [amarga N] dolorosament celebroron* 37.9. Deriv. de *amargo* < lat. AMARUS, con influjo de *amargar* < lat. vg. AMARICARE (DCECH, I, p. 233). Frec.: 1: 0,00227.
- amargossa** adj. ‘amarga’: *Por qual muyt dolorosa muert et muyt amargossa, la reyan su muller et sus fillos que en Sezilia eran fincados e todo el regno ensemble fizieron duelo et planto* 36.716. Frec.: 1: 0,00277.
- amigablement** adv. ‘amistosamente, con amistad’: *por tal que paz et concordia fue entreellos quei todos tiempos yeran seydos unos en fortunas et en prosperidades, aplegoronse amigablement* 20.152. Frec.: 3: 0,00682.
- amigo** s. m.: *Et don Caxal fue redemido por grandes quantias pora la qual redempción la abbat de Sant Salvador de Leyre vendie el trasaro de su monesterio porque era grant su amigo* 20.237. Del lat. AMICUS. Frec.: **amigo** 3: 0,00682; **amigos** 4: 0,00909.
- amiztat** (var.: **amiztad**) s. f. ‘amistad’: *algunos reyes avían feyto paz e tregoa e amiztat con los moros* 33.98; *aqueste conte Guiffre havies la gracia del rey de Francia et la suya amiztat* 23.52. Etim.: lat. vg. *AMICITAS, -ATIS (BDELC, s. v. *amar*; DCECH, I, p. 232). [Es normal que lleve *z* sonora, ya que lo habitual es que -CI- tras vocal dé *z* = fricativa alveolar sonora /z/]. Frec.: **amiztat** 6: 0,01364; **amiztad** 1: 0,00227.
- amonestamientos** s. m. ‘amonestaciones’: *las quales pregarias et amonestamientos el dito conte non quiso obedecer*, 34.131. Deriv. del v. *amonestar*, con sufijo -miento < lat. -MENTUM, que indica resultado de una acción (PHARIES, 2002: 403). Frec.: **amonestamientos** 1: 0,00227.
- amonestar**] v. tr. ‘amonestar, advertir, prevenir; exhortar’: *el dito rey pregó et amonestó al dito Simón que se estuvies de fer enoyo et dannyo* 34.129; «*priégote, fillo mio, et amoniéstote por Dios Ihesu Christo que en ti aya dreyta [dreitura B; dreitura N] et misericoridda et ayas amor et caridat a las tus gentes*» 35.256. Del lat. ADMONERE, quizá con cruce de MOLESTARE (DCECH, I, p. 245). Frec.: **amonestó** 1: 0,00227; **amoniéstote** 1: 0,00227.

- amor** s. f. ‘amor’: *por la qual cosa buvo paz et amor entre sus gentes en toda su vida* 38.627. Frec.: 11: 0,02500.
- amos** adj. pl. ‘ambos’: *et amos a dos destragoron [estragaron BN] el regno de León* 34.79. Etim.: del lat. AMBO, -AE, -O. Se documenta ya *amos* en las Glosas Emilianenses y es la forma común en cast. ant. También era común la expresión *amos a dos* (DCECH, I, p. 238). Frec.: 2: 0,00455.
- anca]** s. f. ‘anca’: *que en la batalla de anthiochia do andava apeado prisolo San Jorge en las ancas del cavallo*, 18.58; *vinose San Jorge con el caballero a la batalla de Huesca et vidieronlo visiblement con el cavallero en las ancas* 18.60. Del fránico *HANKA ‘cadera’ (DCECH, I, p. 253). Hoy en arag. mod. *anca* ‘cadera’ (ROHLFS, DDP4, s. v.; ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 171). Comp., del mismo origen: fr. *banche* ‘cadera’, it. y port. *anca*. En cambio: ast. *cadriñ*; cat. *maluc*; gall. *anca*, *cadeira*, *cadril*. Frec.: **ancas** 2: 0,00455.
- anciano]** s. m. ‘anciano’: *fueron en Pisa por prender homenage de los ancianos del común de Pisa*, 38.577. Etim.: deriv. del ant. adv. romance *anzī* ‘antes’, procedente del lat. ANTE ‘antes’. Pero como en la Península Ibérica no hay huellas de *anzī* < ANTE ante palabras iniciadas por vocal (sí, en cambio, en it. *anzī*, fr. ant. *ainz*, occ. y cat. *ans*), debe admitirse, según COROMINAS-PASCUAL, que el cast. *anciano* vino muy antiguamente del francés o del occitano (DCECH, I, p. 253). La misma explicación valdrá para el aragonés. Comp. cat. *ancià*, port. *ancião*, gall. *ancián*, vasco *aintzīn* ‘antiguo, viejo’ (SEGURA, 2001, s. v. *ante*). Frec.: **ancianos** 3: 0,00682.
- andar** v. intr. ‘andar, caminar’: *eran vezados de adoziñ dardos et andar de pie los de cavallo* 12.64; *et un cavallero de Alemanna fue entramas las batallas de Anthiochia et de Aragón, que en la batalla de Anthiochia do andava apeado prisolo San Jorge en las ancas del cavallo, vencida aquella batalla, vinose San Jorge con el cavallero a la batalla de Huesca* 18.58. Del lat. AMBULARE, por medio de una pronunciación descuidada *AMLARE (DCECH, I, p. 256). // ‘ir’: *Et quando fue aquesto que la su anima devía andar a Dios...* 35.291. Frec.: 3: 0.00682.
- angustia** s. f. ‘angustia’: *ya sea que toda la tierra fincas por la muert del virtuoso rey don Pero en grant tribulación, angustia et con grant guerra con la yglesia*, 36.708. Etim.: tomado del lat. ANGUSTIA ‘estrechez’. La 1ª doc. que dan COROMINAS-PASCUAL es de la 1ª mitad del siglo XV, en el Marqués de Santillana (DCECH, I, p. 270). Frec.: 1: 0,00227.
- ani** [avi B] *que a dos días hi ani fueron doblados* 36.563. En el ms. B leemos *auj* o *uj*; por la VL y la VC deducimos que *ani* es mala escritura del ms. E por *iii*, es decir, tres. La redacción correcta sería: *que a dos días o a iii [tres] fueron doblados*.
- ánima** s. f. ‘alma’: *Et después, así como rey cathólico, en bedat de XXX VII annos, rendió su anima a Dios en la ciudat de Barchinona* 39.42; *Et aquesto feito, la dita reyna finó*

aquí sus días et devotament et humil rendió la su ánima a Dios 34.68. Frec.: **ánima** 5: 0,01136; **anima** 2: 0,00455.

animar] v. tr. ‘animar’: *induyeron [supieron N] et animoron [avinieron B; induzieron N] el rey Federich que esforçadament le deffendiessen [los defendies N]*, 38.240. Frec.: **animoron** 1: 0,00227.

anno (tb. **anyo**, **ano**, **año**, **ayno**, **ayno**) s. m. ‘año’: *en el anno de Nuestro Sennyor* 38.418. Del lat. ANNUS ‘año’. Frec.: **anno** 90: 0,20456; **annos** 56: 0,12728; **anyo** 6: 0,01364; **anyos** 1: 0,00227; **anos** 1: 0,00227; **años** 1: 0,00227.

anotadero] adj. ‘anotable, digno de ser anotado’; ‘que se anota, consigna, escribe o señala’: *de muytas notables mulleres et de otras fembras avies prociados muytos fillos qui por engendramente de dreyta linea non son anotaderos nin cal fer memoria nin mención de aquellos*, 36.33. Etim.: deriv. del verbo *anotar* y este de *nota*, tomado del lat. NOTA ‘mancha’, ‘signo’, ‘señal’, o del lat. NOTARE ‘señalar, designar, escribir, anotar’. El DCECH (IV, p. 240) documenta por 1ª vez *anotar* en 1605, en el *Quijote*. Frec.: **anotaderos** 1: 0,00227.

ansí (var.: **anssí**) adv. ‘así’. Vid. **assí**.

ante prep. ‘ante, delante de’: *pareçiole ant’él vestido d’escarlata en un cavallo blanco* 19.84 // adv. ‘antes’: *como ante hera fablado* 19.101 // conj. advers. ‘antes bien, antes por el contrario’; ‘sino que’: *indueyto de mal consello, non recibió assí como devía benignament los ditos mesageros, ante con soberbia les denegó todo quanto demandavan* 36.177-179. Etim.: lat. ANTE ‘delante de, antes de’. Comp. *ante* ‘más bien’ en LMM, p. 154. Frec.: **ante** 11: 0,02500; **ant’** 1: 0,00227.

antes adv. ‘antes, anteriormente, en otro tiempo’: *Depués de la muert de aquesti rey et antes por un año, por tal que la su fin se acostava, toda Spannya fixo grant duelo* 35.308 // conj. advers. ‘antes bien, por el contrario’; ‘sino que’: *no quisieron esleir rey, antes se sozmetieron a la sennoria del imperio* 3.25. Con esta última acepción, tb. **ante**. Del mismo origen que *ante*, pero con añadidura de la llamada -s adverbial (BDELC, s. v.). Vid. **en antes** y **en antes que**. Frec.: 26: 0,05910.

antigament adv. ‘antiguamente’: *en antes los moros lo havían tenido antigament* 36.88. Frec.: 2: 0,00455.

antigo adj. ‘antiguo’: *En el tiempo antigo fue un cavallero clamado Guiffre* 22.3. Del lat. ANTIQUUS. Frec.: 1: 0,00227.

apagar] v. tr. ‘apagar, extinguir’, ‘aplacar, apaciguar’: *por tal que aquesta discordia se apagas, el dito don Phelip tractó que la filla de don Alfonso havies por muller el dito don Jayme* 38.613; *si quiere se fues por la grant savieça de su padre el rey don Jayme qui con buenas et bellas maneras la apagó* 39.27. Deriv. de *pagar* ‘contentar, satisfacer’ < lat. PACARE ‘pacificar’, deriv. de PAX, PACIS (DCECH, I, p. 290). Frec.: **apagas** 1: 0,00227; **apagó** 1: 0,00227.

apalatiz. Debe interpretarse **a palatiz** ‘a escaramuza: *Et todos días los de la ciudat exían les apalatiz [exían los apalaciz B] escondidament et paladinament matoron ne sin nombre 36.573-574. [Et tot jorns los de la ciudat eixien-los a palatiç amagadament e a palesa mataven-ne sens nombre e contínuament los tollien cavalls e altres coses, a pesar llur e a fastig VC, p.144]. El Glossari de la VC da palatiç ‘escaramussa’. Según COROMINES el cat. ant. *palatís* se encuentra bastante en textos de fines del s. XIV: dos veces en Eixemenis, y más en la *Crón.* del Cerimoniós (es decir, Pedro IV): *e tots dies havíem palatiçes entre ls nostres e ls llur, ...y estant dellà lo riu, los de Valencia fahien lavors p<a>latiç ab ell; e staven-se strets, que aquest dia no exiren a palatiç de nenguna part.* Indica que no debía ser autóctono en catalán, donde no se encuentra más que este sustantivo derivado, mientras que en francés existía el verbo *paleter* de donde aquél deriva por medio del sufijo francés postverbal *-eiz̃ > -is* (= cat. *-dis, -adissa*). El fr. ant. *paleter* ‘combatir o luchar ante un fuerte, realizar una escaramuza, escaramuzar’ y *palet(e)is̃* ‘escaramuza, lucha en forma de escaramuza’ están relacionados con fr. ant. *palice* ‘empalizada que defiende un fuerte, palenque, valla de madera o estacas’, todos ellos procedentes del lat. *PALUS*. El fr. ant. *palet(e)is̃* fue tomado en préstamo por el cat. ant. *palatís* (*DECLIC*, VI, p. 179, nota 1, s.v. *pal*). Parece evidente, pues, que *apalatiz* debe interpretarse como *a palatiz* ‘a escaramuza’ y el pasaje completo se traduciría así: «y todos los días los de la ciudad salían a escaramuza a escondidas y paladinamente (públicamente, manifiestamente) mataron (de ello) sin número». La variante *apalaciz* de B se explica por las numerosas confusiones entre *c* y *t* (tanto en el ms. E como en el B; cfr. *escolt ~ estolt*). En Fernández de Heredia está documentado *paliçada* ‘empalizada’ (Gilkinson, 1984, s. v.), pero *palatiz* es forma no documentada en textos aragoneses. En la *Crón. SJP.* parece que se trata de una simple adaptación del cat. ant. *palatiç*. Frec.: **apalatiz** 1: 0,00227.*

aparamientos s. m. ‘instrumentos, aparatos’: *et muyto otro navilio por levar cavallos et cavalleros et homes de pie et aparamientos [aparellament N] de combatir 38.505.* Deriv. de *aparar* ‘preparar, disponer, aparejar’, del lat. *PARARE* ‘preparar, disponer’ (*DCECH*, IV, p. 393). Frec.: 1: 0,00227.

aparecer] v. intr. ‘aparecer’: *por la feridura que la dita reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura 12.9; Et esdevinose que una vegada quel estando enfermo en Montpelsler de grant malautia, la Virgen gloriosa Madre de Dios li apareció [le pareció N] con grant goyo et díxole que se levantas del leyto sin todo mal 35.220; Aquesti rey Sancho Remíreç fue muyt buen rey et aventurado et virtuoso et apareciouse bien entre las otras cosas, por las conquistas siguientes. 17.66 (Tb. **parecer**). Del lat. tardío *APPARESCERE*, deriv. de *PARERE* ‘aparecer, parecer’ (*DCECH*, IV, p. 400). Frec.: **aparecía** 1: 0,00227; **apareció** 2: 0,00455; **apareciouse** 1: 0,00227.*

- aparellado** adj. y p. p. ‘preparado, dispuesto, aparejado’: *et pues gracia le demandava, yera aparellado de fazer lend.* 19.181 (‘estaba dispuesto a hacérsela’). Tb. **aparellado**. Comp. **parellado**. Frec.: **aparellado** 3: 0,00682; **aparellada** 1: 0,00227; **aparellado** 2: 0,00455; **aparellados** 1: 0,00227.
- aparellamiento** (var. **apparellamiento**) s. m. ‘preparativo’: *El día de la batalla se acostó et el dito rey ningún aparellamiento non fixo de hir bi*, 36.267; *Et después de algunos días, cada uno fixo su pertreyto et aparellamiento por complir los emprendimientos dessuso ditos* 38.351-352. Comp. cat. *apparellament* ‘acte i efecte d’aparellar’ y *aparellar* ‘preparar’ (DCVB, s. v.). En un caso *aparellamiento* es error por *parlamento*: *en el día assignado al dito aparellamiento [parlament N] fue present et, entrando por el palacio do se celebrava el dito parellamiento [parlament N]*, 12.24-26. Deriv. de **aparellar**. Frec.: **aparellamiento** 3: 0,000682; **apparellamiento** 1: 0,00227.
- aparellar**] (var.: **apparellar**) v. tr. ‘preparar; disponer, aparejar’, ‘aprestar’: *con grant poder de gent de su regno metiosse en las galeras que avía feitas apparellar* 38.244; *pora el rey de Castiella que se apparellava pora entrar en Aragón* 36.361. // ‘hostigar, vapulear, golpear, doblegar’: *et todo el día combatió la dita ciudat fuertment, más los de dentro apparellaron en tal manera los de fuera que después non si acostoron con buen corazón* 36.559-561; *firió tan fuertment en el sitio de los moros que todos los desbarató et los aparelló* 12.58. Etim.: deriv. de *parello* < lat. vg. *PARICULUS, dim. de PAR ‘igual, semejante’, ‘par’ (DCECH, IV, p. 387). Se registra la forma aragonesa *aparellar* ‘preparar’ en *Alex.* (SAS, *Voc. del Libro de Alexandre*, s. v., p. 59). Frec.: **aparelló** 1: 0,00227; **apparellar** 1: 0,00227; **aparellaron** 1: 0,00227; **apparellava** 1: 0,00227.
- apeado** adj. ‘apeado, de pie, caído del caballo’: *Et un cavallero de Alemanna fue entramas las batallas de Anthiochia et de Aragón, que en la batalla de Anthiochia do andava apeado prisolo San Jorge en las ancas del cavallo* 18.58. Frec.: 1: 0,00227.
- apeiar**] v. intr. ‘apearse, bajarse del caballo, desmontar’: *vido por la feridura que la dita reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura, et tantost apeió [aparexó N] et abrió la dita reyna por el vientre et muy cortesament sacó la criatura* 12.9. Deriv. de PES, PEDIS ‘pie’ (DCECH, IV, p. 530). Frec.: **apeió** 1: 0,00227.
- apenas** adv. ‘apenas; casi no’: *que apenas estava un dia seguro* 10.16. Etim.: compuesto de prep. *a* más sust. *pena* < lat. POENA. En arag. med. se usó también *envidas* ‘apenas’: «e las collidas vienen como a Dios place, de manera que las bestias de lavor *envidas* se pueden sostener e por el poco termino que la dita Ciudat tiene» (doc. de Jaca de 1461; en GÓMEZ DE VALENZUELA, 2000: 88). Frec.: 1: 0,00227.
- aplegado** adj. y p. p. ‘reunido, recogido, juntado’: *Et en continent el dito rey, aplegado complimiento de navilio con muyt noble cavallería... vino a sitiar la ciudat* 35.127; *el qual, aplegado grant navilio armado con muyto honrado barón, ribó al puerto de Roma*

- 38.171 // ‘acercado, arrimado’: *porque assín como la ariesta aplegada cerca el fuego en un moment crema...* 10.18. Frec.: **aplegada** 1: 0,00227; **aplegado** 2: 0,00455; **aplegados** 1: 0,00227.
- aplegar** v. tr. ‘reunir; congregar, juntar’ // v. intr. ‘reunirse, juntarse’: *et todas aquestas <cosas> feytas, el dito rey don Pedro fizo aplegar grant navilio* 36.261; *fizo aplegar Cortes generales do fueron aplegados arçebispos, vispos, prelados...* 35.122; *feyta la sepultura de su padre, aplegó grandes cortes a Caragoga* 39.6; *aplegoronse amigablement* 20.152. Etim.: del lat. *APPLICARE* ‘acercar’ (BDELC, p. 370; DCECH, III, pp. 729-730). Frec.: **aplegar** 3: 0,00682; **aplegó** 5: 0,91136; **aplegando** 1: 0,00227; **aplegoronse** 1: 0,00227.
- aplicar**] v. tr. ‘aplicar, dedicar, destinar, adjudicar’: *et fuera gitó [priso e gitó fuera N] de aquell los enemigos de la fe applicando aquell a la christiandat.* 36.89-90; *dus pena de perder las ditas tierras guanyadas et aplicadas [ganaderas e aplicaderas N] al dito donador,* 16.36. Etim.: cultismo tomado del lat. *APPLICARE* ‘id.’ (BDELC, p. 463; DCECH, IV, 580, s. v. *plegar*). La primera documentación que da el DCECH es de 1438, de manera que la *Crón. SJP.* la adelanta en unos 70 años. Frec.: **aplicadas** 1: 0,00227; **aplicando** 1: 0,00227.
- apóstol** s. m. ‘apóstol’: *el día de Sant Bartholomen apóstol* 38.367; *visitando los santuarios de los Apóstoles* 34.32 (en el ms. B, fol. 47r, se ve *aplos* con una línea curva superpuesta; a nuestro juicio esta escritura abreviada debe interpretarse *apostolos*). Comp. *apostolos, apostulus* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v. *apostol*); *apostols* en LR (COOPER, pp. 82 y 115). También *apostolos* en la *Crónica* de García de Eugui (GONZÁLEZ OLLÉ, TLN, pp. 144 y 202). Igualmente, *apostolos* en *Alex* (SAS, s. v., p. 61). Frec.: **apóstol** 1: 0,00227; **apóstoles** 2: 0,00455.
- apostolical** adj. ‘apostólico’: *Et el dito rey don Alfonso, recebido el dito maestro apostolical, propuso en su coraçón que a onor de Dios fue a Sant Jayme fiziendo romeage* 33.103. Frec.: 3: 0,00682.
- apparellar** v. tr. ‘preparar; disponer, aparejar; aprestar’. Vid. **apparellar**. Frec.: 1: 0,00227.
- appropriadament** adv. ‘propiamente’: *et sobre todas las iglesias parrochiales, e mas appropriadament sobre San Per de Ciresa,* 20.291. Formado sobre el cultismo *proprio*. Frec.: 1: 0,00227.
- apres** prep. ‘después de; tras’: *El qual Ispan, apres días de Ercules, fue rey de Espanna* 1.43; *vino a sitiar la ciudat de Mallorquas et aquella, apres [apres de B; a cavo N] algún tiempo prisó a fuerça de armas* 35.130 // adv. ‘después’: *après de aquesto, el dito rey Remiro...* 20.251. Etim.: del bajo lat. *AD PRESSUM*, forma reforzada de *PRESSUM* ‘cerca, junto a’, que reemplazó a *POST* en el sentido de ‘después de’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *après*). Comp. fr. *après* (ya en *Roland*, 1080) (ibídem);

- cat. *aprés* adv. ‘després’ (FABRA, *DGLIC*, s. v.); cast. med. *aprés* < APPRESUM (MGHE, p. 336, § 128.4); occ. *après* adv. y prep. ‘después de’ (ALIBERT, s. v.). El DME recoge *aprés* ‘cerca’ (*Cid*, Berceo, *Canc. de Baena*) y *aprés* ‘después’ (*Fuero de Avilés*, 1155; Alex.). Vid. también *DECLIC*, VI, p. 795, s. v. *prés*. En la *Crón. SJP* es mucho más abundante *depués* (vid.). Frec.: **apres** 2: 0,00455; **aprés** 1: 0,00227.
- apretar]** v. tr. ‘apretar, estrechar’, ‘oprimir, presionar’: *tanto apretó el rey don Sancho Huesca quel rey moro prometie de dar parias a él* 17.103-104. Etim.: del lat. tardío APPECTORARE ‘estrechar contra el pecho’, deriv. de PECTUS, PECTORIS ‘pecho’ (DCECH, I, p. 302). Frec.: **apretó** 1: 0,00227.
- aprilis** lat. ‘de abril’: *Kalendas aprilis* 17.61. Es forma latina. Frec.: 2: 0,00455.
- aprivadament** adv. ‘rápidamente, impetuosamente’: *et dio tan aprivadament batalla con las suyas que eran XII a las contrarias que finalment todas las desbarató et prisso*, 36.540. Vid. **abrivadament**. Frec.: 1: 0,00227.
- aprohismar** v. tr. ‘aproximar, acercar’: *quando sintieron aprohismar [aproximar N] a la fin del dito glorioso rey*, 35.311. Tb. *prohismar*. Etim. deriv. del lat. PROXIMUS ‘el más cercano, muy cercano’, de PROPE ‘cerca’ Comp. **apropinuar**, deriv. del lat. PROPINQUUS ‘cercano’ (BDELC, s. v. *próximo*). En cast. tanto *próximo* como *prójimo* son cultismos. Existe tratamiento popular en cat. *pruí(x)me*, *proïsme*, occ. ant. *prue(i)sme*, fr. ant. *prueisme*. Adviértase que *aproximar* no se documenta en cast. hasta 1770 (DCECH, IV, pp. 664-665.). Sobre las formas catalanas ant. *proxme*, *proixme*, *pruixme*, *prohisme*, *pruyxme*, *pruyme*, y cat. mod. *proïsme* (sólo literario), vid. *DECLIC*, VI, pp. 827-829, s. v. *prop*. Comp. en arag. del s. XIV: *proïsme*, *proïsme* ‘próximo, cercano’, ‘prójimo’ en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984, s. v.). Quizá *aprohismar* sea derivado de este adjetivo romance y no del lat. PROXIMUS. Comp. también el adj. deriv. *prosmano* ‘próximo’ en el Fuero de Navarra (cfr. INDURÁIN, *Contribución*, p. 109). Sin embargo, LÍBANO (FGN, p. 178) registra *proximano* ‘próximo’. Frec.: 1: 0,00227.
- apropiant** adj. ‘cercano, próximo’: *Et apropiant el día de la batalla, un monge, muy sancto varón, vino al dito emperador* 14.71. Etim.: deriv. prefijado del lat. PROPE ‘cerca’. Comp. arag. ant. *prueb* ‘cerca’ < PROPE, en el LR: *prueb de Carrion*, *prueb de Pamplona* (COOPER, LR, p. 145). En Fernández de Heredia, *prop* ‘cerca’ (GILKISON, s. v.). Comp. **apropinuar**. Podría pensarse en un verbo **apropiar* ‘acercar’ no documentado, del que *apropiant* sería el part. presente en función de adjetivo. Pero *apropiar* sólo está documentado como variante de *apropriar* ‘apropiarse, tomar posesión de algo’ (GILKISON, s. v.), o ‘ganar, obtener’, ‘atribuir, aplicar’ (TILANDER, VM, III, p. 28). Frec.: 1: 0,00227.
- apropinuar]** v. ‘acercar’: *et quando el tiempo de la batalla asignada se apropió...* 36.272. Etim.: deriv. del cultismo *propinquo* ‘cercano’, tomado del lat.

PROPINQUUS ‘cercano’, deriv. de PROPE ‘cerca’. Se registra *apropincuar* en *Sta. M^a. Egipciana*. (DCECH, IV, p. 665, s. v. *próximo*). En la *Crón. SJP*. se documenta tb. *propincuo* ‘allegado, cercano, próximo’ (38.196). Comp. *aprobismar*. Se documenta *propinquo* ‘cercano’ y *propinquidat* ‘cercanía’ en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En FGN, *propinco* y *propincano* ‘cercano’ (LÍBANO, FGN, pp. 177-178). Frec.: **apropinquó** 1: 0,00227.

aproteros: *E ovo por muller a dona [Aagnetem VL] aproteros della un fillo clamado Pedro* 18.117. Forma textual que aparece en un fragmento del ms. N. Es evidente que se trata de una mala transcripción. En la ed. de XIMÉNEZ DE EMBÚN se lee: *E ovo por muller a dona [Ines], a proterot della vn fillo clamado Pero*. Será, por lo tanto, *e procreó*. En la VL: *Habuít uxorem vocatam Aagnetem, ex qua procreavit unun filium vocatum Petrum VL*, p. 67. En la VC: *E hac per muller Dona Agnès e procreà d’ella un fill nomenat Pedro VC*, p. 66. Por tanto, la VA debería decir: *E ovo por muller a dona [Inés o Agnés] e procreó della un fillo clamado Pero*. Frec.: 1: 0,00227.

aprovar (var.: **aprobar**) v. tr. ‘aprobar, autorizar, aceptar’: *más por fuerça que por grado, ficiéronle aprovar la unión que avían feita* 37.16; *La qual aviniencia concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron [...] et aquélla looron et aprobaron* 20.170. Deriv. de PROBARE ‘probar, ensayar’ (DCECH, IV, pp. 657-658). Frec.: **aprovar** 1: 0,00227; **aproboron** 1: 0,00227.

aquá adv. ‘acá, aquí, este lado’: *et con los moros de la tierra de aquá cercaron al Cit en Valencia*, 18.96; *Et el dito rey don Pedro todos los días en la huest fería adiesso aquá adiesso allá* 36.576. Del lat. vg. ECCUM HAC (DCECH, I, p. 306). Vid. **entaqua**. Frec.: 2: 0,00455.

aquel (var.: **aquell**) adj. dem. de 3.^{er} término: *Et enderrocó los muros et los fundamentos de aquel lugar* 4.38; *et todo aquesto fizieron por tal que Dios et los sanctos de aquell lugar los preservasen de las grandes persecuciones moriscas* 9.35; *et la mayor ciudad d’aquella provincia Yspalis, la qual boy a nombre Sivilia* 1.20; *Et las gentes de Aragón e de Navarra eran en Huesca et en aquellas partidas que avía toda la tierra puesta a lur mano e tirada a los moros* 18.100; *El rey don Pedro con todos aquellos nobles cavalleros aragones e navarros que yeran seydos en la batalla de Huesca* 18.102. Etim.: del lat. ECCUM ILLE. Frec.: **aquel** 42: 0,09546; **aquell** 29: 0,06592; **aquella** 50: 0,11365; **aquellas** 15: 0,03409; **aquello** 8: 0,01818; **aquellos** 32: 0,07273

aqué (var.: **aquél**) pron. dem. de 3.^{er} término: *Et yo so aquél qui de mientre passava por la val do murió, vi la criatura* 12.32; *el uno a honor de San Miguel et a invocación de aquél, y el otro, de Sant Climent*. 9.30; *mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón, et toda aquélla corries, quemas et affogas* 4.29; *et digela con tal condición las ditas tierras que aquéllas tenies en feu [fendo N] en dreita sennoría por el rey Remiro* 16.33; *atorgó a los moros aquello et embió el conde don Sancho con todo su poder* 17.110; *por tal que sia mas plazient ad aquéllos que*

la *leyeran*, 2.2. Vid. **aquel**. La frecuencia se da conjuntamente de **aquel**, y sus variantes flexivas, como adjetivo y como pronombre.

aquello pron. dem. neutro de 3.^{er} término ‘aquello’. Vid. **aqué**.

aquesti (var.: **aqueste**) adj. y pron. dem. de 1.^{er} término ‘este’: *et después de aquesta nación, vino Ercules por senyorial Espana* 1.12; *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones...* 3.1; *Et después de aqueste regnó Zueca* 3.9; *Et después de aquesti regnó su fillo* 3.9; *assí como aquesto dizzen* 1.3; *Et aquestos cetubals se poblaron en la ribera d'Ebro* 1.7. *Et por aquest era muy amado de sus gents* 12.72. (*aquest* es la forma que se da en la ed. crítica, pero debe de ser una errata de transcripción, pues en el ms. B, que es el que se sigue en el capítulo 12, leemos claramente *aquesto*). Del lat. lat. *ECCUM ISTE* (DCECH, II, p. 781). Frec.: **aquesti** 178: 0,40458; **aquesto** 93: 0,21138; **aquesta** 29; 0,06592; **aquestas** 17: 0,03864; **aquestos** 11: 0,02500; **aqueste** 12: 0,02728; **aquest** 3: 0,00682.

aquesto, aquesta pron. dem. de 1.^{er} término ‘esto, -a’. Vid. **aquesti**.

aquexo pron. dem. ‘eso’. No aparece en la ed. crítica, pero se registra alguna vez en el ms. B: *todo hombre que aquesto diga [aquexo dira B]* 38.320. (Obsérvese la forma más genuinamente aragonesa del ms. B, frente al E, no sólo por el dem., sino también por el uso del modo verbal). Comp.: «en *aquexe* lugar» (doc. de 1424, ACA, Reg. Canc. 2572; Lleal, 1997a: 78). Etim.: es compuesto de *ECCU(M) IPSU(M)*. Comp. **exo**.

aquí adv. de lugar ‘aquí’: *vino Ercules por senyorial Espana et aquí huvo batalla con un gtant príncep que havia nombre Girión* 1.13. Del lat. vg. *ECUM HIC* (DCECH, I, p. 306). Frec.: 80: 0,18183.

arabe] s. m. y adj. gent. ‘árabe’: *Et el termino [camino N] de San Jayme qui por medio [miedo N] de los arabes passava por Alava et por Asturias, mudó el dito Diago conte et fizo passar por Anagera* 14.13. Según Corriente (2003: 219), tanto el cat. *àrab* como el cast., gall. y port. *árabe* son voces transmitidas por el latín y el griego «y sólo remotamente derivadas del ár. [?]*arabí*, a través del semítico noroccidental o del acadio». Lo mismo valdrá para el arag. *arabe*. Frec.: **arabes** 2: 0,00455.

aragonés] s. m. y adj. gent. ‘aragonés’: *por estas razones con los aragoneses et navarros fue volenterosament cuenta el rey de Castiella* 17.33. Frec.: **aragoneses** 21: 0,04773.

arbitrio s. m. ‘arbitrio’; en la expr. **a arbitrio de** ‘a juicio de, a discreción de’: *todo lo que se fazía en la tierra se judgava a arbitrio de los presidentes en aquella* 14.5. // ‘juicio u opinión sobre alguna cosa’: *et segunt arbitrio común murieron aquell día entre de cavallo et de pie VI mill moros*, 38,365-366. [*E segons albir común, moriren-hi aquell dia entre de cavall e de peu VI milia moros*, VC, p. 168]. *Arbitrio* es un cultismo < lat. *ARBITRIUM*. La forma popular correspondiente es en cast. *albedrío*, en cat. *albir* (que es la forma usada en la VC) y en occ. ant. *albare*. Cat. *albir* ‘acció d’albirar, judici, facultat i acte de conèixer i comparar una cosa amb una altra’,

- ‘parer, manera subjetiva de veure una cosa’ (DCVB, s. v.). Aunque cat. *albir* es deriv. de *albirar* ‘pensar, considerar’ ant. (hoy más bien ‘percebre des de lluny, arribar a veure al lluny’) < lat. ARBITRARI ‘juizar, apreciar’ (DECLIC, s. v., t. I, pp. 150-153; FABRA, s. v.; DCECH, s. v. *albedrío*, t. I, p. 116). Vid. **albirar**. Frec.: 2: 0,00455.
- árbítro**] s. m. ‘árbitro, persona que actúa como juez en un conflicto’: *Assí fue feito que los ditos árbítro se plegoron en Vedadoluengo et, los dreitos et razones allegadas de cada una part, convinieron en ciertos capítoles* 20.158. Frec.: **árbitros** 1: 0,00227.
- arcas** s. y adj. nombre de un pueblo antiguo de la “isla de Estancia”: *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos, davirugis, arcas et tanis*, 3.2. Frec.: 1: 0,00227.
- arcevispo** (variantes: **arcevispe**, **arçevispo**, **arçobispe**) s. m. ‘arzobispo’: *El noble varón en Arnau, arcevispo [arçobispo N] de Narbona*, 34.121; *don Nuch arçobispe de Caragoça* 33.39; *con grant çompanya de arcevispes, vispes et prelados* 36.93. En el 85% de los casos la forma empleada es *arcevispo*~*arçevispo*. Del lat. ARCHIEPISCOPUS (DCECH, IV, p. 258). Frec.: **arcevispo** 8: 0,01818; **arçevispo** 1: 0,00227; **arcevispos** 3: 0,00682; **arçevispos** 1: 0,00227; **arcevispes** 1: 0,00227.
- architofel** s. m. ‘canciller’ (?): *que en todas maneras que havies a sus manos preso don Caxal, et que sería perdido el consello de los aragoneses, porque era architofel [arthitofelis N]* 20.222. En la VL: “quia ille erat architofel”. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, lo traduce por ‘canciller ó guardasellos’. Frec.: 1: 0,00227.
- ardido** adj. ‘valiente, hábil; intrépido; endurecido, curtido’: *el qual varón fue noble et muyt ardido en armas* 30.2 [*lo qual fo baró molt noble e molt ardit en armes*, VC, p. 95]. Tomado conjuntamente del fr. *hardi* y del cat. *ardit* ‘id.’, derivados del fránico *HARDJAN ‘endurecer’ (alem. *härten*, derivado de *hart*, gót. *hardus* ‘duro’, inglés *hard*) (DCECH, s. v. *ardido*, t. I, p. 318-319, donde también se hace notar el uso de *ardido* ‘valiente’ por el aragonés Zurita). Frec.: 5: 0,01136.
- ardit** s. m. ‘aviso, información, noticia’. Se usa en la expresión **aver ardit** o **aver en ardit** ‘tener noticia, tener información’: *Et huvo acuerdo que por tal como havia en ardit quel [del N] común de Pisa enviava çompanya de cavallo et de pie en la isla de Cerdennya...* 38.512; *fue a Cap de Sant Marcho, cerca Oristan, en la isla de Cerdennya; et aquí huvo ardit del judge de Arborea que los nobles vizçonte de Rocaberti et los otros qui primeros eran passados con las III naves, eran en un lugar que avía nombre Quart* 38.519-522; *huvo ardit que los moros treballauan [traballavan en la ed. crítica] la su tierra* 23.55. Comp. cat. *ardit* ‘noticia dels fets d’altri, comunicada por un tercer’ (DCVB, t. I, p. 843, s. v. *ardit* (2), 3.^a acepción). Según ALCOVER-MOLL se explica por el uso de la loc. *dir l’ardit* o *fer saber l’ardit* = ‘revelar els plans guerrers de l’enemic’: «fácilment *dir l’ardit* prengué el sentit de *dir la noticia*». Por lo tanto tendría la misma etim. que *ardit* en el sentido de ‘treta,

- engaño, estratagema' (cast. *ardid*), el cual sería una sustantivación del adj. *ardit* 'atrevido'. Básicamente la misma explicación da COROMINES (*DECLIC*, I, p. 369): en el sentido de 'estratagema, acto astuto, intento, propósito' fue sustantivación del adj., con el matiz de 'acto emprendedor, audaz, decidido'; de ahí 'empresa guerrera' y 'planes u operaciones militares' o 'planes en general' o incluso 'propósito, intención', de donde puede entenderse el paso a 'aviso, noticia'. Comp. *ardit* 'treta' 'estratagema', 'bravura' en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Igualmente en *VCA* (p. 43): *ardit* 'ardid, artificio, astucia'. Pero en la *Crón. SJP.* el significado evidente es 'información, noticia'. Frec.: 3: 0,00682.
- arga** s. f.? 'río, en el sentido de afluente, corriente de agua que afluye a otro río': *et se justa un Arga et caye en Ebro* 20.279. Con artículo, luego parece que funciona como sustantivo apelativo común. Cfr. en las Cinco Villas: *Arba de Luesia*, *Arba de Biel*, etc. ANDOLZ (1992, s. v.) registra *arba* 'río' en Cinco Villas. Estaríamos ante una raíz *ar-*, de origen prerromano, que indica 'corriente de agua'. Frec.: 1: 0,00227.
- argent** s. m. 'plata': *E por otra part y offrecio a honor de Dios e de los sanctos del dito lugar D^{os} dineros de argent* 11.41-43. Etim.: del lat. ARGENTUM 'metal, moneda, riquezas' (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 45). Comp. fr. *argent*, 'plata; dinero' (*PRobert*, s. v.); occ. *argent* 'plata; dinero' (ALIBERT, s. v.); cat. *argent* 'plata' (FABRA, *DGLIC*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.). Vid. también el artículo *argent* en *DECLIC*, I, p. 381. En la *Crón. SJP.* aparece también *plata* 18.116 (aunque en un fragmento sólo conservado en el ms. N). Frec.: 1: 0,00227.
- ariesta** s. f. 'arista (filamento de la espiga de los cereales)': *et por esto metieronle sobrenombre Ariesta, porque assín como la ariesta aplegada cerca el fuego, en un moment crema, assín el dito don Enneco, sabiendo que los moros deviessen haver batallas con él, en un moment era con ellos; assín de las oras entaqua hubo nombre Enneco Ariesta.* 10.17-20. Del lat. vg. *ARESTA, lat. cl. ARISTA (*DECLIC*, I, p. 373; *DCECH*, I, p. 334, donde cita esta forma de la *Crón. SJP.*). En cast. *arista*, cat. *aresta*; fr. *arête*. En arag. mod. *ariesta*, *liestra*, *liastra*, *ariscla* (ROHLFS, *DDPA*, s. v.; ANDOLZ, s. v.; *EBA*, 1999, s. v.). Frec.: **ariesta** 1: 0,00227; **Ariesta** 5: 0,01136.
- arma** s. f. 'arma': *las quales gents, por luenga paz, oblidoron el uso de las armas* 1.39; *gentes de pie muy valerosas et spiertos en armas* 36.533. Frec.: **armas** 18: 0,04091.
- armado** adj. y p. p. del v. *armar*, 'armado, provisto de arma(s)': *fizo el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados* 20.131; *don Pedro entró dentro en Castiella mano armada bien por VII jornadas* 36.111. // 'referido a una embarcación: provista de de todos los aparejos necesarios para su funcionamiento': *con xx galeras que eran armadas en las marinas suyas* 38.503; *et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen aquella misma via.* 38.526; Frec.: **armada** 4: 0,00909; **armadas** 2: 0,00455; **armado** 8: 0,01818; **armados** 2: 0,00455.

- armar]** v. tr. ‘armar’: et aquí *vino el noble don Francisco Carroç almirant con vint galeras qui se armoron en Valencia* 38.500-501. Frec.: **armoron** 1: 0,00227.
- arras** s. f. ‘arras (matrimoniales)’: *et affilló et herdeó al dito Remiro, su fillastro, en Aragón, el qual era de la reyna por razón de su casamiento obligado en arras* 14.93. Del lat. **ARRAE** ‘lo que se da en prenda de un contrato’ (*DCECH*, I, p. 349). Frec.: 1: 0,00227.
- arredicar** v. tr. ‘erradicar’, ‘desarraigar’, ‘despachar, desplazar’: *queriendo él de toda Calabria erradicar et remover, et todo home que su reclamo huvies* 36.245-246. Etim.: cultismo, del lat. E(X)-RADICARI (*BDELC*, p. 490). Quizá el cambio vocálico, si no es una simple metátesis *e - a > a - e*, está influido por el verbo *arrancar/arrencar*. Frec.: 1: 0,00227.
- arriano]** adj. ‘arriano, relativo al arrianismo’: *Pero después, por enganno et por fuerza del emperador Valient, qui era de la secta arriana, tornaron ereges en la error arriana* 3.23. Frec.: **arriana** 3: 0,00682.
- arribar]** v. intr. ‘arribar, llegar a puerto, llegar a la orilla’ (de los dos casos en que aparece no puede deducirse la acepción de ‘llegar en general’): *partió del Alcoy con todo su escolt, do huvieron gran goyo los moros que yas tenían por consumados, et arribó en la ciudat de Palermo* 36.215-217; *del grau de la mar do arribó entro a la ciudat* 36.219. Etim.: del lat. tardío **ARRIPARE** ‘llegar’. Según apunta el *DCECH* (V, p. 7, s. v. *riba*), la acepción ‘llegar en general’ es propia del cat. y del galo e italo-románico; en cast. se encuentra en textos antiguos (aparece ya en el *Cantar de Mio Cid*) y americanos. Comp. cat. *arribar* ‘venir a trobar-se en un indret per moció progressiva, tocar al terme del seu camí’ (*FABRA, DGLIC*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.); occ. *arribar* ‘arriver, gagner la rive. Atteindre. Advenir, survenir’ (*ALIBERT*, s. v.); fr. *arriver* ‘toucher la rive, le bord’, ‘parvenir près du port, au port’ (acep. antigua); ‘toucher au terme de son voyage; parvenir au lieu à l’on voulait aller’ (acepción moderna, desde el s. XII) (*Petit Robert*, s. v.). En el arag. de Fernández de Heredia *arribar* ‘arrive, come into port, dock’ (*GILKISON*, s. v.). Comp. **ribar**. Frec.: *arribó* 2: 0,00455.
- asemblant** s. m. ‘gesto, mueca, semblante, ademán’: *nos mudó el pie ni fixo asemblant [fue senblant N] que fues ferido* 38.277. Comp. *semblant* ‘semejante, parecido’. Frec.: 1: 0,00227.
- asentar]** v. tr. ‘acordar, asentar, decidir’: *Et después muytos et varios tractamientos, fue asentado quel dito rey don Alfonso soltas el rey Carlos qui tenía presso* 37.69-70. Frec.: **asentado** 1: 0,00227.
- asignado** (var.: **assignado**) adj. ‘asignado, indicado, señalado’: *et cuando el tiempo de la batalla asignada se apropinquó,* 36.271; *el dito don Alfonso partió de la ciudat de Barcelona con xx galeras et con muyto de otro navilio de naves, coquas et otros vaxiellos por venir a Port Fangos, do avia asignado dia de recullir todas sus compannyas* 38.497.

Frec.: **asignado** 4: 0,0909; **asignada** 1: 0,00227; **assignado** 1: 0,00227; **assignadas** 1: 0,00227.

asitiar] (var.: **assitiar**) v. tr. ‘sitiar, poner cerco’: *supo que los moros tenían asitiada la ciudad de Pamplona* 12.51; *el dito rey Remiro asitió un lugar de moros clamado Grados et, estando en el dito lugar asitiado...* 16.51-52; *por esto, en el anno MXCIII assitió la ciudad de Huesca* 17.115. Etim.: deriv. de *sitio* ‘asedio, cerco que se pone a una ciudad’ (DCECH, V, pp. 265-268). También se emplea con el mismo significado **sitiar**: *el dito rey don Pedro sitió el dito castiello de Albarrazín*, 36.323. Frec.: **asitió** 1: 0,00227; **asitiado** 1: 0,00227; **assitió** 1: 0,00227.

assaber (var.: **asaber**), en la expresión **es saber** que funciona como loc. conj. explicativa ‘o sea, es decir’: *et quando fuerment fue convatida, prisola en aquel mismo día en el otro ayyno siguiente, es asaber en el ochen día en las kalendas de noviembre* 32.30-31; *Et fue assí enpresso entre entramos los ditos reyes que el uno, es assaber el rey de Aragón, sitias la ciudat de Almaría, et el otro, es assaber el rey de Castiella, sitias Aliaçira de Alfadra* 38.346-348. Frec.: **assaber** 20: 0,04546; **asaber** 3: 0,00782.

assí (var.: **ansí, anssí, así, asin, assín**) adv. ‘así’: *et yvan ansí vestidos como cavalleros*, 3.51; *Et ansí la dita reyna, conociendo el consello del cavallero sano et proveitoso, revocó el atorgamiento que havia feito de dito cavallo a su fillo García* 14.48; *su fillo don Pedro el Grant et hovo así nombre porque él emperaró muyt grandes afferes contra muytos reyes* 36.3; *«porque bien sabedes vosotros que quando la reyna su madre murió assín por grant desastre, prennyada era»* 12.31; *grant multitud de gent morisca assí de cavallo como de pie* 38.359. // **assín mismo** loc. adv. ‘igualmente, también’: *et assín mismo era conte de Cerdenna Guiffre su hermano* 27.17. También se registra, con el mismo significado, **assímismo**. // **assí que** loc. conj. ‘así que, de manera que’: *Assí quel dito don Pedro, haviendo guerra con él, le tollió su tierra et sus castiellos* 36.43. Del lat. SIC ‘id.?. La *a-* es una mera ampliación del cuerpo del adverbio, analógica de muchos adverbios y frases adverbiales. *Asín* es frecuente en el aragonés de Fernández de Heredia, así como las variantes: *assin, assyn, ansi, assi*, etc. (GILKISON, s. v.). Actualmente, en el arag. mod., *asina, asinas* (EBA, 1999: 221-222). Frec.: **assí** 107: 9,24320; **assin** 19: 0,04319; **así** 1: 0,00227; **asin** 1: 0,00227; **ansí** 4: 0,00909; **anssí** 1: 0,00455.

assignado adj. ‘señalado, indicado’: *en el día assignado al dito aparellamiento* 12.24 // ‘asignado, concedido’: *et en las otras tierras a ell por el dito emperador, su padre, dadas et assignadas* 16.14. Frec.: **assignado** 1: 0,00227; **assignadas** 1: 0,00227.

assímismo adv. ‘asimismo, también’: *et assímismo el dito rey con sus vassallos yva a vegadas a pie et a vegadas a cavallo*, 12.65-66. Frec.: 1: 0,00227.

astragar] v. tr. ‘destrozar, dañar, asolar, causar ruina o destrucción’: *prendiendo et astragando la tierra de su enemigo*, 17.42. Vid. **estragnar**. Frec.: **astragando** 1: 0,00227.

atendar] (var.: **attendar**) v. tr. e intr. ‘acampar, instalar un campamento’: *vino sende a la dita fuerça et, atendado [atendó N] en el dito lugar clamado de Panno 4.34; qui estava attendado en el dito coll de Panizares 36.490-491; allí attendó [sitió con N] su buest et asitió la dita ciudad, 18.6*. Deriv. del bajo lat. ant. TENDA ‘tienda’ (DCECH, V, p. 459). Frec.: **atendado** 1: 0,00227; **atendó** 2: 0,00455; **attendado** 1: 0,00227; **attendó** 1: 0,00227.

atender] v. tr. ‘atender’, ‘esperar’, ‘aguardar’: *todas sus gentes yvan a él, et no los antendió 17.112-113 (antendió es la lectura clara del ms. B; quizá sea lapsus por atendió); et havieron acuerdo quel rey se partiesse d’allí, que no atendies el trato ordenado 20.195; Et el rey don Pedro fuesse pora Taraçona que los daría batalla et non lo atendieron 36.334*. Etim.: del lat. ATTENDERE ‘tender hacia’, deriv. de TENDERE ‘tender’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *attendre*, p. 55). También en cast. med. valía a veces por ‘aguardar’, según el DCECH (V, p. 459, s. v. *tender*). Frec.: **atendies** 1: 0,00227; **antendió** 1: 0,00227; **atendieron** 1: 0,00227; **antendió** (por **atendió**) 1: 0,00227.

atorgamiento s. m. ‘concesión’: *revocó el atorgamiento que había feito de dito cavallo a su fillo [fijo N] García, 14.50*. Comp. cat. *atorgament* ‘acció d’atorgar’ (DCVB, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.

atorgar (var.: **actorgar**, **otorgar**) v. tr. ‘otorgar, conceder’: *más non de querie [queriendo B] atorgar res el rey de Francia 36.161; como aquél que lo podía fazer por el privilegio papal ganado... actorgólo por el dito monesterio 19.16-18; demandoron tregua por soterrar los lures muertos, la qual les fue atorgada 38.556; que le diessen el trasoro de la iglesia de Pamplona et que faría parellar CCC^{os} de cavallo pora la dita guerra et pora deffender el su regno; et fuele atorgado 20.234; et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse et atorgás él [otorgase a él N] por sennyor, 16.35; respondióle que no le podía ayudar de res, empero atorgogele que si él lo podía conquerir... 23.60-61; el qual había bien menester el rey et atorgóle lo que demandava 36.400-401*. En el 90% de los casos aparece la forma *atorgar*. Etim.: del lat. vg. *AUCTORICARE, propiamente ‘autorizar’, deriv. del lat. AUCTOR, -ORIS (DECLIC, I, p. 475). Como indica COROMINES, el arag. *atorgar* y el cat. *atorgar* tienen la misma procedencia que el occ. ant. *autorgar*, cast. *otorgar*, port. *outorgar*, sardo *otorigare*. En arag. mod. se registra *atorgar* en el Somontano (MOSTOLAY, 2007: 89; NAGORE, 2000: 538; RÍOS, 1997; ANDOLZ, 1992). Comp. también *atorgar* ‘otorgar’ y ‘aceptar, dar el consentimiento’ en Huesca y su comarca (NAGORE, 2020a: 74). Frec.: **atorgar** 1: 0,00227; **atorgás** 1: 0,00227; **atorgó** 3: 0,00682; **atorgogele** 1: 0,00227; **atorgóle** 1: 0,00227.

atrevimiento s. m. ‘atrevimiento, osadía’: *fue vencido por su grant atrevimiento de sopra loçanía 19.222*. Deriv. de *atreverse* < lat. TRIBUERE SIBI ‘atribuirse (la capacidad de hacer algo)’ (DCECH, I, p. 404). Frec.: 1: 0,00227.

- aturar]** v. intr. ‘parar, detenerse’: *no aturó ni posó fasta que fue cerca de los enemigos* 33.84. Del lat. vg. *ATTURARE, probablemente alteración del cl. OBTURARE ‘tapar, cerrar estrechamente’ (DECLIC, I, p. 484). Comp. cat. *aturar* ‘detener’; occ. *aturar* ‘arrêter’ (ALIBERT, s. v.). Comp. arag. mod. *aturar* ‘detener’ (ROHLFS, DDP4, s. v. ANDOLZ, s. v.). El EBA (1999: 231) permite ver que es prácticamente general en todo el territorio propio del arag., con el significado de ‘parar’ o ‘detener’. Frec.: **aturó** 1: 0,00227.
- audacia** s. f. ‘audacia, atrevimiento’: *prendiendo mayor audacia, pasando el mont Pirineus, conquirió entro a la ciudad de Tolosa* 9.8. Etim.: palabra culta, tomada del lat. AUDACIA. 1ª. doc. en cast.: princ. s. XV, en el cancionero de Baena (DCECH, I, p. 409, s. v.). Es anterior la doc. de la Crón. SJP. Frec.: 1: 0,00227.
- aulement** adv. ‘malvadamente, perversamente’: «*Si Dios me salve, todo hombre que aquesto diga miente aulement et falsa por media de la barba*» 38.320. Etim.: lat. HABILEMENTE. Aunque probablemente se trate de una formación adverbial ya romance, sobre el adj. *aule* ‘malo, malvado, perverso’, que procede del lat. HABILIS. Comp. occ. *aul*, *anle* (ALIBERT, s. v. *aul*, p. 131); occ. ant. *aul*, *avol* (LEVY, s. v.); cat. *àvol* ‘dolent’ (FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.); arag. ant. *avol* ‘malo’, *anleza* ‘maldad’ (LR, p. 116), *anleza*, *ableza* ‘vileza’, *àvol* ‘vil malo’ (VM, III, pp. 8, 35 y 36); *aule* ‘persona maligna’, *anleza* ‘vileza, maldad’; *avoll*, *avol* ‘malo, perverso’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Según COROMINAS *àvol* es palabra común al cat. y al occ., de origen discutido pero probablemente del lat. HABILIS. En cat. existieron tb. las formas primitivas *àvel*, *àul* e incluso *àl*. Las formas vascas *aul*, *abul*, *abol*, *arol*, *txaul* ‘débil, flojo, poco fértil’ son atribuidas a préstamo románico (DECLIC, I, pp. 520-523). Vid. también para el vasco MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 2.ª ed., 1977, p. 94: *aultu* ‘debilitado’ (roncalés de Uztárroz), *a(b)ul* ‘débil, flojo’ (*àbiul* en suletino), guipuzcoano y vizcaíno *abol*, *arol*. Para el DCECH (I, p. 426), el cast. ant. *àvol* ‘vil, ruin’ «es palabra frecuente en todo el s. XIII, que después desaparece, como tantos extranjerismos de esta época temprana», pues considera que, sin ninguna duda, es (en cast.) préstamo del cat. o del occ. ant. La única reminiscencia que encontramos actualmente en Aragón, de acuerdo con los repertorios léxicos publicados, es *aule* ‘lelo’ en Caspe y Pina de Ebro (ANDOLZ, s. v.). No obstante, podríamos añadir un dato no publicado: en Santolaria de Galligo (Alto Aragón, pero provincia de Zaragoza) se usa *able* ‘inútil’ (informante: Rosa Arbués). Frec.: 1: 0,00227.
- aún** adv. ‘aún’: *Encara más, que empúes días del rey don García de Navarra cobras aún* [Ronçal VI] *Calasanz, Cadreyta et Valtierra* 20.282. Debe de ser error del ms. Es la única vez que se registra; lo habitual es **encara** (vid.). Frec.: 1: 0,00227.
- avant** adv. ‘adelante; en adelante’: *ordenó que assín como el monesterio sancto lugar era ordenado de clerigos seglares, fuesse ordenado de aquí avant [adelant N] et ennoblecido de monges negros* 14.97. Tb. **adelant**. Del lat. AB ANTE. Frec.: 2: 0,00455.

avarcha s. f. ‘abarca’: *yva con ellos et se metía en yqual dellos en todos afferes d’armas et calçava a vegadas avarchas* 12.71. Comp. **abarca**, **abarcha**. Comp. cat. *avarca*. De una base **ABARKA** prerromana común a las diversas lenguas preindoeuropeas de la Península (*DECLIC*, I, p. 505). Frec.: **avarchas** 2: 0,00455 (además, como nombre propio: **Avarca** 1: 0,00227; **Avarcha** 6: 0,01364).

avençado adj. ‘aventajado’: *no trobavan mas valient ni mas avençado cavallero como el noble varón* 10.6. Comp. cat. *avençar* ‘avançar, progressar’ (segunda acepción en *FABRA*, s. v., primera en el *DLC* del IEC, 2007, s. v.); ‘progresar, adelantar’ (*MIRACLE*, 1973, s. v.). De **ABANTE** se deriva ya en lat. vg. ***ABANTIARE** que da directamente it. *avançare*, fr. *avancer*, occ. *avansar*, cat. *avançar* (de aquí lo toma probablemente el cast.). La variante *avençar* es propia modernamente sobre todo de las islas y del cat. or., pero ya se encuentra en textos medievales, y hoy se tiende a emplear en la lengua mod. con preferencia (*DECLIC*, t. I, p. 324 a, s. v. *ans*). *KUHN*, *HAD*, p. 104, cita arag. ant. *avençado* Peña, 26 “avezado (geeignet)”. Pero a nuestro juicio no puede interpretarse ni como ‘avezado (acostumbrado, habituado)’, ni como ‘idoneo, apropiado’ (alemán *geeignet*). En la VL dice: *magis strenuo et fortunato*, VL, p. 32; en la VC: *pus valent ne pus aventurat cavaller*, VC, p. 39. Por lo tanto, hay que interpretarlo como adj. proveniente del p. p. de *avençar* (var. de *avançar*) en el sentido de ‘aventajado, avanzado, adelantado’. Entre las diferentes acepciones del cat. *avançar* ~ *avençar* vemos en *DCVB*, s. v., t. 2, p. 163, con marca de ant. ‘aventajar’ y ‘dar preferencia, anteponer’. Frec.: 1: 0,00227.

avenimiento s. m. ‘venida’: *e por piedat de lur pobreza e por esgoart del su nuevo avenimiento, le plazjes enriqueçer el dito monesterio del algunas honores* 11.23. Comp. cat. ant. *aveniment* ‘acto de venir, advenimiento’ (*DCVB*, t. 2, p. 171). Deriv. de *avenir* ‘llegar’, o de *venir*. Frec.: 1: 0,00227.

avenir] v. tr. y prnl. ‘ponerse de acuerdo, acordar’; ‘concordar’: *et esti don Gonçalvo no y vino, mas embió sus compannyas et avino mellor en ello* 18.16; *et finalment fue assí avenida* 38.567; *mandó al dito rey don Alfonso e a los otros reyes de Espayna que no oviesen tregua con los moros, mas que todos amigablement se avieniesen e fuesen contra ellos* 33.102. // ‘acontecer, suceder, ocurrir’: *et los porteros como locos et de poco bien, lo que muytas vezes les avien [contece N]* 20.31. Del lat. **ADVENIRE**. Frec.: **avenido** 1: 0,00227; **aveniessen** 1: 0,00227; **avino** 1: 0,00227.

aventurado adj. ‘afortunado, venturoso, lleno de ventura, es decir, dotado de felicidad, suerte o fortuna’: *Aquesti rey Sancho Remirez fue muyt buen rey et aventurado et virtuosso* 17.65. El *DLE* (2014) da *aventurado* ‘venturoso, afortunado’ con marca de desusado. Frec.: **aventurado** 2: 0,00455; **aventurada** 1: 0,00227.

aver v. tr. ‘tener’ y v. auxiliar para los tiempos compuestos de los verbos transitivos: *bien avedes entendido cómo por buen dreyto que avía el dito rey en el regno de Sezilia...*

36.453; *el primero avie nombre Sancho* 16.25; *et de otras duennyas avié a Ferrant Sanchez de Castro et a Pedro Ferrandez de Ixar* 35.79; *todo el regno fue alegre et pagado, mayorment como simient de virtuosso princep avien elegido [esleydo N] por sennyor lur.* 36.725; *et como el dito letrado no avies complimento de meneda...* 38.309; *de aquesto avrían gran infamia* 20.192; «*Sennyor, por la tu merce, que non ayamos temor de las contrariedades de aquesti mundo*» 35.239; *et todo quanto avies avido que lo avies a tornar* 36.446; *et que non avies miedo de res* 38.237; *eran en un lugar que avía nombre Quart* 38.521-522. Del lat. HABERE ‘tener, poseer’. El DLE (2014) registra *haber* ‘poseer, tener en su poder’ con marca de desusado. En arag. *aber* conserva actualmente todavía la significación de ‘poseer, tener’ en el aragonés del valle de Echo (NAGORE, 2013: 102). También *haver*. Frec.: **aver** 28: 0,06364; **avía** 94: 0,21366; **avían** 26: 0,05910; **avianlo** 1: 0,00227; **aviase** 1: 0,00227; **avida** 2: 0,00455; **avidas** 1: 0,00227; **avido** 3: 0,00682; **avié** 7: 0,01591; **avien** 1: 0,00227; **aviendo** 3: 0,00682; **avieron** 10: 0,02273; **avies** 25: 0,05682; **aviessen** 2: 0,00455; **avrá** 1: 0,00227; **avría** 7: 0,01591; **avrían** 1: 0,00227; **axuar** 1: 0,00227; **aya** 5: 0,01136; **ayamos** 1: 0,00227; **ayas** 3: 0,00682.

avillar] v. tr. ‘envilecer; degradar; rebajar; vilipendiar, denigrar, ultrajar, menospreciar’: *et recontóronle como los avía avillado el dito Padre Santo*, 36.181 [*como los había acollits* VC]. XIMÉNEZ DE EMBÚN lee *aviltado*, pero en el ms. B se ve claramente los *ania avillado*. Etim.: Está relacionado con *vil* < lat. VILE(M) ‘sin valor’. Probabl. del lat. VILTARE ‘envilecer’ (cfr. DEEH, 1064). En el Poema de Yúçuf se registra *abilar* (ms. A) y *abillar* (ms. B), con el mismo sentido: *Abilaban lox ermanox/dizjendole: axl^o roxo, balate lox tux fadox* (ms. A. estrofa 19) (MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Yúçuf*, pp. 291 y 122, quien además cita como vocablo relacionado el cast. ant. *aviltar*). Se registra *abiltar* en MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, 2732. En COVARRUBIAS (1611) todavía encontramos: “*aviltar*. Vale apocar, menospreciar, hazer vil alguna cosa o persona. Aviltado, el infame y abatido”. En el arag. de Fernández de Heredia: *aviltar*, *avilar* ‘degradar, envilecer, vilipendiar’ (GILKISON, s. v.). En VM *aviltar* ‘envilecer, menospreciar’ (TILANDER, VM, III, p. 35). En cat. ant. *avilar*, luego sustituido por la forma moderna *envilir*, deriv. de *vil* (DECLIC, IX, p. 278, s. v. *vil*). En cast. ant. *aviltar* ‘afrentar’ (VMC, s. v.), ‘envilecer, menospreciar, afrontar’ (DME, s. v., con ejemplos de los siglos XII —*Mío Cid*— al XV). El GVAM, p. 9, recoge en los textos aljamiados *abilar* y *abillar*, así como *abiltado*, pero remite a *aviltar* ‘rebajar, envilecer’ y a *aviltado* ‘envilecido, menospreciado, afrontado’ (*ib.*, p. 142). Frec.: **avillado** 1: 0,00227.

avinença (var.: **avinença**, **aviniencia**) s. f. ‘acuerdo, concordancia’: *con grant voluntat que havia de complir las avinenças* 20.179-180; *et por la dita avinencia, fizole donación el desus dito rey Remiro de Ruesta et de Pitiella* 16.43. Deriv. de *avenir* < lat. ADVENIRE. En el arag. de Fernández de Heredia: *aninencia*, *avinença* (GILKISON,

- s. v.). Frec.: **avinenças** 1: 0,00227; **avinencia** 1: 0,00227; **avinença** 1: 0,00227; **aviniencia** 1: 0,00227.
- avinent** adj. ‘afable, fácil de tratar’: *porque fue el más cortés de palabra et el más familiar et el más avinent* [avenient N] *a los sus sozmesos* 39.3-4. Del lat. ADVENIENTE, part. presente de ADVENIRE. Por la forma, debe de ser catalanismo. Comp. cat. *avinent* con el mismo sentido (DCVB, s. v.). Comp. arag. *avinient* ‘conveniente’ (SAVALL y PENÉN, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- avistados**: *et avistados* [ajustados N] *todos sus parientes et amigos et vassallos, bien et honrradament aparellado en el día assignado al dito aparellameinto fue present* 12.23. Nosotros leemos en el ms. B *aiustados* (lo que además concuerda con el ms. N), es decir ‘reunidos’. Cfr. **ajustar**. Frec.; 1: 0,00227 (pero súmese a **ajustados**).
- axuar** s. m. o f.? ‘dote; ajuar, bienes que aporta la esposa al matrimonio’: *et después fue nombrada Urracha, con la qual priso el dito regno en axuar en el anno de Nuestro Sennyor MCXXXVII*, 32.11-32.13. Etim.: ár. SUWAR ‘ajuar de novia’ (BDELC, s. v.; DCECH, I, p. 98). Comp. *axobar* ‘la heredad que, además de su dote, recibía la esposa por parte de su padre ó marido, y era perpetuamente, para ella y los suyos: llamábase, antiguamente, *exrex*’ (BORAO, s. v.); ‘donación que además de la dote recibía la esposa. Antes se llamaba *exrex*’ (PARDO, s. v.). Arag. ant. *axuar* ‘ajuar, bienes que los padres de la esposa dan a ésta al contraer matrimonio’ (TILANDER, EA, p. 259); *aixouar* ‘ajuar, bienes que la esposa, u otro por ella, da al marido al contraer matrimonio’, *eixouar*, *axuar* ‘bienes que los padres dan al fillo o a la filla para el matrimonio’, *aixuar* ‘equipo, ajuar’ (TILANDER, VM, III, p. 18). En Fernández de Heredia *axuar* ‘dote’ (GILKISON, s. v.). Arag. mod. registra ANDOLZ (1992, s. v.) con el significado de ‘ajuar’: *ajobar* (Bajo Aragón), *jobar* (Alquézar), *jobá* (Campo, Fonz); *jovar* f. ‘ajuar, ropa de la dote que se da a la novia’ (Alquézar; ARNAL, 1944, s. v.). El EBA (1999: 1102-1103) registra *jobar* en Salas Altas, Biello Sobrarbe, Somontano y Graus. Gall. *axoar*, *axuar* (FRANCO, s. v.); port. *enxoval* (FERNANDES, s. v.); cat. med. *exouar* (en *Usatjes de Barcelona, Costumbres de Tortosa*; cit. por TILANDER, EA pp. 261-262); cast. med. *axuar* (MENÉNDEZ PIDAL, Cid, Voc.). Frec.: 1: 0,00227.
- ayrado** p. p. de *ayrar* ‘expulsado, desterrado por haber provocado la cólera del rey’; ‘privado de la gracia y amistad’. Comp. **yrado**. Vid. **ayrar**.
- ayrar**] v. tr. ‘desairar, apartar, extrañar, desterrar’; ‘declarar a una persona non grata por haber provocado la cólera del rey’: *un vasallo suyo que yera ayrado et fuera del regno* 18.27; *et aquesta jura prendió el Cit et desplazjó después al rey muito. Et por esto lo ayro et vino a meter en comanda del rey...* 18.89; *Et en aquel tiempo el Cit era ayrado del rey don Alfonso de Castiella* 18.78-79; *don Alfonso ayrado de su hermano...* 18.83. en todos los casos *ayrar* tiene el significado de ‘desterrar, expulsar’; en cambio *yrado* es más bien ‘enojado, encolerizado, irritado’. Comp., en cambio

- airar, ayrar* ‘enojar, indignar, encolerizar’, lo mismo que *irar*, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **ayró** 1: 0,00227; **ayrado** 3: 0,00682.
- ayuda** s. f. ‘ayuda’: *que ningún socorro ni ayuda non avría* 38.383. Deriv. de *ayudar*. Frec.: 32: 0,07273.
- ayudador**] s. m. ‘persona que ayuda, colaborador, cooperador, cómplice’: *tornose de Castilla, destruyendo los ayudadores del compte don Pedro* 19.155. Frec.: **ayudadores** 1: 0,00227.
- ayudar** v. tr. ‘ayudar’: «*si Dios me ayude, grant deshonor es de mí et de vosotros.*» 38.333 (‘me ayuda’ o quizá ‘me ayude’, pres. de subj.); *que en todas necesidades havies ayudar e valer al dito rey Remiro* 16.43; «*ayúdanos Dios, que es salut nuestra et gita la yra de nos*» 35.246. Del lat. ADJUTARE, frecuentativo de ADJUVARE, y éste deriv. de JUVARE ‘ayudar’ (DCECH, I, p. 428). Frec.: **ayudar** 9: 02046; **ayudava** 4: 0,00227; **ayudavan** 2: 0,00455; **ayudó** 2: 0,00455; **ayudarían** 1: 0,00227; **ayudas** 1: 0,00227; **ayude** 1: 0,00; *ayúdanos* 1: 0,00227; **ayudando** 2: 0,00455.
- ayuntar**] v. prnl. ‘juntar, reunir’: *et después todos los barones... se ayuntoron en un lugar [un día N]* 23.34. Aparece sólo en esta ocasión; generalmente **ajustar** (*vid.*). Frec.: **ayuntoron** 1: 0,00227.
- ayuso** adv. ‘abajo; hacia abajo’: *Et seyendo en el sitio de Caragoça, los moros de Tudela fazían a los de la huest todos días que aduzían viandas por Ebro ayuso e de Castilla por tierra, grandes dyynos e grandes cavalgadas.* 19.29. Etim.: del lat. AD DEORSUM ‘hacia abajo’ (DCELC, IV, p. 784). Frec.: 1: 0,00227.
- azes** s. f. pl. ‘tropas’, ‘líneas de combate’, ‘cuerpos de ejército’: *sallieron los aragoneses e bordenaron sus azes* 19.114-115. Etim.: lat. ACIES ‘línea de combate’ (DCELC, s. v. *baz* II, t. 2, p. 889. id. en DCECH, t. III, p. 329). Comp. cast. ant. *az*, *azes* (cfr. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, II, 491-492); port. ant. *az*, *azes*; cat. ant. *atzes*, *azes* ‘cuerpos de ejército’ empleados en los siglos XIII, XIV y XV (cfr. COLÓN, *El léxico catalán en la Romania*, pp. 199-200). El DRAE, 1970, s. v., recoge *baz* ‘tropa ordenada, o formada en trozos o divisiones’; ‘tropa formada en filas’. El DLE (2014) ya solo recoge como definición de *baz* ‘tropa ordenada o formada en unidades’ con marca de desusado. Pero ya *Aut.* hace notar que es voz poco usada, y hoy en cast. “debe considerarse anticuada del todo” (DCECH, III, p. 329). La *b-* antietimológica se ve ya en Alex.: *bazes* (ms. P), *azes* (ms. O) (cfr. SAS, s. v. *baz*, p. 320). En el arag. de Fernández de Heredia: *aç*, *az*, *baz*, *baç*, pl. *azes*, *azesç* (GILKISON, s. v.). Frec.: **azes** 3: 0,00682.

B

bacallar s. m. ‘villano, bellaco, rufián’. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, da ‘traidor, pícaro’. En la ed. crítica de ORCÁSTEGUI, *batallar*. (38.302): *et alçando el braço dreyto estrennyó la mano et dixo: «Batallar, rendeme el castiello si no yo te enforcaré»* 38.301-303. Pero en el ms. B, fol 84 r., se lee claramente *bacallar* y esta es la lectura que da XIMÉNEZ DE EMBÚN. También *bacallar* en la VC: *Bacallar, rit-me lo castell si no penjar t’he*. VC, p. 166. Tanto en la VA como en la VC aparece con mayúscula. Por esa razón se consideró inicialmente como nombre propio y se incluyó en el índice de antropónimos. No obstante, está claro que va con mayúscula por iniciar una frase en estilo directo. En el *Glossari* de la VC se indica: *bacallar* ‘mot despectiu, usat com a insult’. Efectivamente, la voz *bacallar* se utilizó en cat. med. con dos sentidos: 1) ‘pagès que no tenia mas ni parell de bous’; 2) ‘vilà, home de costums baixes o delictives; cast. *villano*’; ‘usat com a insult (equivalent al cast. *villano, bellaco*)’ (DCVB, II, 193). Relacionado al parecer con el fr. *bachelier* ‘joven que aspira a ser caballero’, y cast. *bachiller*, tendría como origen etimológico una voz celta *BACALACOS (ibídem), o *BAKKALLAKOS ‘pastor, campesino, palurdo’ (DCELC, I, 440), a través del lat. vg. *BACCALLARUS (BDELC, p. 79, s. v. *bachiller*; p. 92, s. v. *bellaco*). Según indican COROMINAS-PASCUAL, «*Bacallar*, no es propiamente castellano sino voz puramente catalana. 1.^a doc. empleada por el cronista valenciano Beuter, 1547» (DCECH, I, 445-6). COROMINES en el *DECLIC*, I, p. 735, s. v. *batxiller*, relaciona el cat. ant. *bacallar* ‘hombre vil’ con el occ. *bacalar* ‘hombre que no es caballero, villano’ y con el fr. ant. *bachelor* ‘joven que aún no es caballero y quiere serlo’, que supone un original *BAKKALLAROS que por su terminación parece ser céltico. En cat. se usó en la E. M. con un sentido gravemente injurioso; entró en decadencia a fines de la Edad Media. Frec.: 1: 0,00227.

baldonada adj. ‘abandonada, desamparada’, ‘dejada en poder de alguien’: *que del grieu cativerio et oprissió a qui era baldonada, la devies preservar et delibrar* 36.197. [*que del greu catiu e oprissió a què era abaldonada, la degués preservar e alliberar* VC, p. 133]. Etim.: deriv. de *baldón* ‘injuria’, ‘tratamiento soberbio o arbitrario’, descendiente del fránico BANN ‘mando, jurisdicción’. De ahí surgió el verbo *baldonarse* ‘entregar su cuerpo (una mujer)’, que aparece en *St.^a M^a Egipcíaca*, v. 312. Por lo tanto, de *baldonar* ‘injuriar’ se pasó a ‘entregar, exponer’ y a ‘abandonar’, también empleado con el sentido de ‘envilecer, deshorrar’ (DCECH, I, p. 476). En el *Glossari* de la VC: *abaldonada* ‘afrentada’. En el *DGLIC* de FABRA no aparece *abaldonada*; sí, en cambio, *abandonar*. Comp.

- baldonado* ‘denostado’, en cast. med., del s. XIII al XV (citas de las *Siete Partidas* y de la *Celestina*); *baldonar* ‘despreciar, desdeñar’, del s. XIII al XV, de *balcón* ‘ofensa o palabra afrentosa, injuria, oprobio’ (DME, s. v., t. I, p. 485). Según el DME, *balcón* vendría del fr. ant. *bandon* ‘tratamiento arbitrario’, del fránico *bann* ‘mando, jurisdicción’. Por otra parte, *abandonar* viene, según el DLE (2014), s. v., del fr. *abandonner*, y éste del germ. **banna* ‘orden’. Así que *baldonar* y *abandonar* tendrían igual origen. Comp. arag. mod. *abaldonar*, *abaldonau*, *abaldono* (ANDOLZ, s. v., las recoge en Loarre; el EBA [1999: 67] registra *abaldonau* ‘abandonado, dejado’ en Sobrepuerto). El BDELC: registra *abandonar*, h. 1420 (*abaldonar* ya h. 1270). Del fr. *abandonner* ‘id.’, deriv. de *laisser à bandon* ‘dejar en poder de alguien’, *bandon* ‘poder, autoridad’, y éste del fránico BANN ‘mando, jurisdicción’ (hoy alemán *bann*). Comp. cast. *balcón*. Frec.: 1; 0,00227.
- balient** adj. ‘valiente’: *Et depués el dito balient rey, queriendose vengar de las injurias que el compte de Tolosa le avia feytas, ajutó grant gent assí de cavallo como de pie* 33.62. Procede del part. presente del lat. VALERE ‘ser fuerte, vigoroso’, ‘tener tal o cual valor’ (DCECH, V, p. 733). Frec.: 2; 0,00455.
- ballesta**] s. f. ‘ballesta’: *el alcaýde fizó desparar muytas ballestas* 38.307. Etim.: del lat. BALLISTA ‘balista, máquina de guerra para arrojar grandes piedras’ (DCECH, I, p. 482). Frec.: **ballestas** 1; 0,00227.
- balletero** s. m. ‘balletero’: *et un moro balletero que estava en aquel lugar con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado*. 17.120; *homes a cavallo et II mill balleteros* 38.533. Etim.: deriv. de *ballesta* sufijado con -ARIU > -ero. Frec.: **balletero** 1; 0,00227; **balleteros** Frec.: 1; 0,00227.
- banno** s. m. ‘baño o aseo’: *Et sabiéndolo don Pero Tixón que don Per Atares era en el banno...* 20.28. Etim.: del lat. vg. BANEUM, lat. cl. BALNEUM (DCECH, I, p. 491). Frec.: 1; 0,00227.
- baptismo** s. m. ‘bautismo’: *nombrada Hermissenda et por baptismo Gelberda* 16.25. Comp. *bautismo*. Frec.: 1; 0,00227.
- barba** s. f. ‘barba’: *posó la mano en la barba del dito conte* 22.13; *priso el rey moro por la barba en una carrera de la dita ciudat*, 35.134. Etim.: del lat. BARBA ‘pelo de la barba’ (DCECH, I, p. 504). Frec.: 3; 0,00682.
- barch**: *Aquesti Remón ... regnó xxx dos aygnos e finó en el barch de Sant Dalmau cerca de Tenua* 32.64. Se trata de una mala escritura del propio ms. por *borch* ‘burgo, barrio’. En la VC: ... *e morí en edat de L anys en el borch de Sant Dalmau, costa la ciudat de Gènoa*, VC, p. 103. Se trata de la localidad cuya denominación oficial en italiano es actualmente *Borgo San Dalmazzo*, situada a 12 km al suroeste de Cuneo, provincia de Cuneo, región del Piamonte, en Italia; la denominación tradicional y popular es *Borg de Sant Dalmau*, ya que está situada en zona de lengua occitana (NAGORE, 2003b: 327). Frec.: 1; 0,00227.

barcha (var. **barca**) s. f. ‘barca’: *et trobó la una de las IX barcas, de las cuales las ocho ribaron en Gallicia, et la novena en el ribage de Celtiberia* 1.33; *la qual clamó Barchanonna et boi es clamada Barcelona, por tal como fue poblada de las gentes de la dita novena barcha*. 1.36. Etim.: del lat. tard. BARCA, quizá de origen hispánico (DCECH, I, p. 507, s. v.). Frec.: **barcas** 1: 0,00227; **barcha** 2: 0,00455.

bariella] s. f. ‘quijada, mandíbula’: *dixo un día que con el su punnyo daría en las bariellas del dito conte* 36.434. Etim.: deriv. del lat. VARA ‘travesaño en forma de puente’, ‘horcón para sostener algo’ (BDELC, p. 597, s. v. *vara*; DCECH, V, p. 739). Quizá es alteración de *barriella*, deriv. de BARRA, palabra prerromana de etim. incierta, probablemente proveniente del centro de Europa, que está en la base del cat. *barres* ‘mandíbulas’; pero no es seguro (DECLIC, I, p. 663). Con todo, puede pensarse en una confusión previa entre VARA y BARRA. Comp. *barót* ‘barrote’ en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 231), *barote* ‘barrote’ en el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007: 101). Comp. en cast. med. *variella* ‘cada uno de los dos huesos largos que forman la quijada y se unen por debajo de la barba’, s. XIII, refiriéndose a las de los caballos (DME, s. v., p. 1615). Cast. mod. *varilla* ‘id.’ en lenguaje familiar (DRAE, 1970, s. v.; el DLE, 2014, la da también, con la misma acepción, como coloquial). En arag. mod. *bariella*, *barilla*, *barillas* ‘quijada’ la mandíbula inferior, nombre usado habitualmente en plural pero con sentido singular’ (ANDOLZ, s. v.); ROHLFS (DDPA, s. v.) registra *barilla* (Bisaurri, Litera), *bariella* (Echo) ‘mandíbula, quijada’, *barrilla* ‘mandíbula’ (Valle del Isábena). El EBA (1999: 270) registra *bariella*, *bariellas*, *barilla*, *barillas* ‘mandíbula, -s’ en diversos puntos del Alto Aragón. En cat. *barra* ‘mandíbula’ (FABRA, DGLIC, s. v.). Occ. (gasc.) *barro* ‘mâchoire’ occ. (prov.) *li barro* ‘les barres d’un cheval’ (ROHLFS, *Le gascon*, p. 89, § 310). ROHLFS dice que evidentemente se trata de la misma palabra que el fr. *barre* ‘barra, tranca, palanca’ < lat. pop. *BARRA, cercano al galo *BARRO ‘extremidad, cumbre’; y que en Aragón ha sufrido la influencia del cast. *vara* < lat. VARA. Comp. gasc. *barre dou cot* ‘muscle de la nuque’ (PALAY, s. v.). En el occitano gascón del Valle de Arán, *barra* ‘mandíbula’ (COROMINES, 1991: 321). Cfr. también DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 75, s. v. *barre*. El DCECH (V, p. 740, s. v. *vara*) documenta la forma *varilla* por primera vez en 1495, en Nebrija, es decir más de un siglo después de la mención de *bariellas* en la *Crón. SJP*. Frec.: 1: 0,00277.

barón (var.: **varón**) s. m. ‘hombre noble’, ‘título nobiliario’: *el dito barón establió por si mismo dreytos qui son agora clamados Usages* 29.11; *aquesti valient baró[n] procreó de su muller III fillos* 29.14. // **barones** s. m. pl. ‘conjunto de hombres principales de una población’: *et adaquella ennobleció de honrrados barones ricos homes e cavalleros*, 14.10; *fizo fer los ditos barones et universidades jurar de servir feldat al dito infant* 35.31-32; *en la qual fue Nuch cardenal et legado de Roma, bispes et prelados, barons*

et nobles de Cataluenna 29.10; *la madre fizó ajuntar los barrones et nobles de toda su tierra* 23.27 (errata por *barones*). Tb. **varón**: *con consello de los nobles et varones et universitat* 38.189-190. Etim.: probl. del germ. *BARO ‘hombre libre, apto para la lucha’, emparentado con el escandinavo antiguo *beriaske* ‘pelear’. En la Edad Media castellana *barón* significa en general ‘hombre noble’, desde el *Cid* y ya en docs. de fines del s. XI. Se escribe a menudo con *v*-. Idéntico a *barón* es por su origen el cast. *varón*, que ya aparece con el sentido de ‘persona de sexo masculino’ desde princ. s. XIII, pero escrito normalmente con *b*-. También en otras lenguas romances que distinguen más constantemente la *b*- de la *v*- el vocablo aparece escrito siempre con *b* aun en el sentido del lat. *vir*; cat. *baró* (DCECH, I, pp. 514-515, s. *v. barón*). Por eso piensa COROMINAS en una fusión de la voz germánica con el lat. popular BARO, -ONIS ‘hombre brutal, robusto’. En cat. es frecuente en la Edad Media en el sentido de ‘hombre de alta posición’ (DECLIC, I, p. 658). Comp. en arag. med. *baron* ‘varón’ en LR, p. 116. Es posible que en la *Crón SJP*. se emplee en algunos casos con el sentido de ‘persona de sexo masculino’, pero no es fácil especificar en cuáles, porque aparece indistintamente con *b* o con *v* y el contexto es insuficiente para decidirlo. Vid. **varón**. Frec.: **barón** 10; 0,02273; **barones** 30; 0,06819; **barons** 1; 0,00227.

baronía s. f. ‘territorio en que ejerce jurisdicción un barón’; *por aquesti ajustamiento matrimonial pervino la baronía de Montpellier a rey de Aragón* 34.30. Etim.: deriv. de **barón**. Frec.: 3; 0,00682.

baronil adj. ‘esforzado, valeroso, firme’, aquí con función adverbial ‘esforzadamente’: *vigorosament et baronil firió en los franceses* 36.654. Etim.: deriv. de *barón*, en el sentido de ‘persona de sexo masculino’, con sufijo *-il* < lat. -ILIS, que forma sobre bases sustantivas adjetivos de pertenencia (PHARIES, 2002: 326). Obsérvese la construcción, *vigorosament et baronil*, que refleja el orden habitual en aragonés medieval cuando se acumulan dos adjetivos de modo en *-ment*: en primer lugar, el adverbio que lleva formalmente el morfema *-ment*; en segundo lugar, el adverbio que debería llevar el mismo morfema, pero que, con objeto de evitar la repetición, por economía lingüística, se elide. Justamente lo contrario es lo habitual en castellano, pues traduciríamos esa construcción por ‘vigorosa y varonilmente’. Frec.: 1; 0,00227.

baronilment (var. **varonilment**) adv. ‘de manera varonil, esforzadamente’: *et todo el regno conquistó baronilment [valerosament N]* 35.158; *e industrió al dito rey a regir la tierra al millor que pudo varonilment* 33.14. Frec.: **baronilment** 3; 0,00682; **varonilment** 1; 0,00227.

bastar v. tr. ‘proveer, abastecer’ (o quizá ‘alcanzar, llegar a’): *con LX galeras, XXIII naves et muytos de otros navilios menudos, tantos de qui bastó a CCC vellas et mas.* 38.509.

Etim.: de un lat. vg. *BASTARE y éste del gr. βασταῶξειν ‘llevar, sostener (un peso)’. Port., cat., occ. *bastar*, it. *bastare*. Además de la acepción moderna, en la Edad Media se hallan otras más próximas a la griega: ‘resistir’, ‘dar de sí’, ‘ser capaz de dar’, ‘vivir (cierta cantidad de tiempo)’, en castellano; ‘soportar (un peso)’, ‘llegar (hasta cierto lugar o cantidad)’ en catalán; ‘durar’, ‘dar de sí, alcanzar’ en italiano. Corominas cita entre los deriv.: *bastante* (adj.) (como adv. su uso no es anterior a 1800); *abastar* ‘ser bastante, abastecer’ [1140 - s. xvii] (DCECH, I, p. 537; DECLIC, I, p. 716). Frec.: **bastó** 1: 0,00227.

bastar ~ bastir v. tr. ‘construir’: *et él possa y las primeras piedras Dios loando et a honor dél dava y de los sus trasoros por bastar* [*bastecer* B; *bastir* N] *aquellas* 35.193-194; *dio grant trasoro por bastar* [*bastir* B; *bestir* N] *la yglesia de Valverde* 35.190. Hay confusión entre *bastar* ‘proveer’ y *bastir* ‘construir’: de ahí las variantes de los tres manuscritos. Pero resulta evidente por el contexto que se trata del v. *bastir* ‘construir’, que proviene del germ. *BASTIJAN ‘tejer, trenzar’. Comp. cat. *bastir*, fr. ant. *bastir* (mod. *bâtir*), occ. ant. *bastir*. La confusión entre *bastir* y *bastar* también se produjo en cat. ant. «por el hecho de que *bastir* (‘construir’) un castillo para un pueblo venía a ser poco más o menos ‘proveerlo de un castillo’» (DECLIC, I, p. 721). Frec.: **bastar** 2: 0,00455.

bastecer] v. ‘abastecer’, ‘proveer suficientemente’, ‘construir’: *et tantost entró en la provincia de Celtiberia et aquí basteció una tierra la qual clamó Urgel* 1.29; *et specialment basteció* [*establí* N] *Benifaça* 35.190; *porque basteció un castiello que yes cerca Ballaguer* 29.30. La confusión producida entre *bastar* y *bastir* ha llevado a emplear *bastecer* tanto con el sentido de ‘proveer’ como con el de ‘construir’. Etim.: deriv. de *bastar*. Frec.: **basteció** 5: 0,01136.

bastecida adj. ‘abastecida’: *lexada la çiudad de Huesca bastecida...* 18.104. Frec.: 2: 0,00455.

bastedor adj. y sust. ‘proveedor, abastecedor’, o bien ‘constructor, fundador’: [*bastador* B; *bastidor* N]; *aquesti noble barón fue bastedor de muytos monesterios*, 35.189. Parece que se produce un cruce entre *bastar* ‘proveer’ y *bastir* ‘construir’: de ahí la fluctuación entre los tres manuscritos. Vid. **bastar ~ bastir**. Frec.: 1: 0,00227.

bastir v. tr. ‘construir’, ‘abastecer’. Vid. **bastar ~ bastir**. Vid. **bastecer**.

bastón] s. m. ‘bastón, palo, barra; lista’: *mudó las armas e seynnales de Aragón e prendió bastones* 33.32. Etim.: deriv. del lat. tardío BASTUM (BDELC, p. 89; DCECH, t. I, p. 539). El lat. BASTUM se halla una sola vez, en texto del s. iv d. C., pero todos los romances tienen formas correspondientes a *BASTONEM: it. *bastone*, fr. *bâton*, occ. y cat. *bastó*, port. *bastão*. Se duda del origen, aunque la opinión más general es que se trata de un derivado de *BASTARE (> *bastar*). COROMINAS piensa que es de origen prerromano y relacionado con el lat. pop. BATTUERE

- ‘batir, golpear, sacudir’, de origen celta (*DECLIC*, I, p. 722). Frec.: **bastones** 1: 0,00227.
- batalla** s. f. ‘batalla’: *et aqui huvo batalla con un grant princep que havia nombre Girión* 1.13; *abivado et encorajado de haver batallas continuament con los moros que apenas estava un dia segura*. 10.15. Etim.: del lat. tardío *BATTUALIA* ‘esgrima’, antiguo neutro pl. de un adj. *BATTUALIS* deriv. de *BATTUERE* ‘batir, golpear, sacudir’, a través del occ. ant. *batalha* o del bajo latín galicano *battalia* (*DCECH*, I, p. 541). Frec.: **batalla** 76: 0,17274; **batallas** 21: 0,04773.
- batallador** adj. y sust. ‘batallador’: *clamabanlo don Alfonso batallador porque en Espayna no ovo tan buen caballero que veynte nueve batallas vençió* 19.3. [Se trata de un fragmento en el que el ms. B presenta una laguna, que va desde 18.98 a 19.168, y que en la edición crítica de Orcástegui se ha suplido con el texto del ms. N, el que presenta una versión más castellanizada lingüísticamente]. Comp. con **batallero**. Frec.: 2: 0,00455.
- batallar** v. tr. ‘combatir’: *et començó de batallar [travallar N] fuerment los moros*, 12.43-44. Etim.: deriv. de *batalla*. Aunque *batalla* es una palabra habitual en la *Crón. SJP*. (aparece 97 veces), *batallar* sólo aparece una vez; se prefiere **combatir**. Frec.: 1: 0,00277.
- batallar** 38.302 ‘villano, bellaco’. Es mala escritura por *bacallar*. Vid. **bacallar**.
- batallero** s. m. y adj. ‘batallador, guerrero’: *El primer rey con qui exieron los ditos godos de la dita isla huvo nombre Virig, el qual fue buen batallero* 3.7. Deriv. de *batalla*. Frec.: 5: 0,01136.
- batiar**] v. tr. ‘bautizar’: *Et tantost lo batió et pusole nombre Sancho García* 12.11-12; [*baptizari fecit* VL]. Etim.: del lat. vg. *BAPTIDIARE*, variante de *BAPTIZARE*. Cfr. *ALVAR-POTTIER, Morf. hist.*, § 311, p. 399. Vid. también *DCECH*, I, p. 547: cita *baptear* en Berceo. En *Alex. batear* ‘bautizar’ (cfr. *SAS*, s. v.). En Fernández de Heredia: *batear*; *batiar*; *bateyar* (*GILKISON*, s. v.). En cambio, en otros textos arag. med. se prefiere la forma culta: *baptizar* en *LR*, p. 116; *baptizar* en *LMM*, p. 157. Comp.: *vn manual de batiar* en *DLAA* (doc. n.º 120, de Panzano, año 1360; p. 176, lín. 29). Frec.: **batío** 1: 0,00227.
- baurches** gentilicio [*Bausencis* VL]: *et tollió xxx castillos a los Baurches que heran sus enemigos* 32.49. Frec.: 1: 0,00277.
- bautismo** s. m. ‘bautismo’: *a la qual deyan por bautismo don Payronella, porque nasció en dia de Sant Peyro* 20.256. Del lat. *BAPTISMUS*. Frec.: 1: 0,00277.
- beldat** (var.: **belldat**, **veldat**) s. f. ‘belleza’: *dotado sobre todos los otros reyes en beldat et probeza de cavallería* 34.120; *assí ninguna belldat ni ningún bien non le fallía* 32.8; *un su cavallo, el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas todos otros cavallos sobrepujava* 14.37. Etim.: tomado del occ. ant. *beldat*, deriv. de *bel* ‘bello’ < lat. *BELLUS* ‘bonito’ (*DCECH*, I, p. 562). Frec.: **beldat** 1: 0,00227; **belldat** 1: 0,00227; **veldat** 1: 0,00227.

bello adj. ‘bello, hermoso, bonito’: *et soterraronlo en una muyt bella tomba* 9.22; *si quiere se fue por la grant savieça de su padre el rey don Jayme qui con buenas et bellas maneras la apagó* 39.26-27; *et fue hombre benigno, dulç et piadoso et alegre er proç et fue muyt bello de cuerpo* 30.4. Del lat. *BELLUS* ‘bonito’ (DCECH, I, p. 562). Según se observa, la forma regular del adjetivo es masc. *bello*, fem. *bella*. // adj. indef. en la construcción **un bell** ‘un, algún, cierto’: *et fizieron allí un bell castiello* 36.355. La forma *bell*, con apócope de *-o* final, aparece en situación proclítica, cuando va situado inmediatamente antes del sustantivo masculino. Por otro lado, en la construcción *un bell castiello* (36.355) encontramos un antecedente del adjetivo indefinido *bel, bella* ‘algún, -a’ utilizado en el arag. moderno (cfr. EBA, 1999: 291; NAGORE, 1989: 123-124). BORAU (1908: 177) ya recogía en su *Diccionario: bello, bella* ‘alguno, alguna’ (con la indicación: es voz local), y en la misma entrada indicaba: «En *Ordinación* de Pedro IV sobre *Coronaciones* se lee: *é allí esté un vel rato mostrándose á sus gentes*». En efecto, y en ese mismo texto encontramos otros ejemplos: *el arceuispo o el metropolitano con .i. bell trapo de lino limpie los lugares untados* (*Ceremonial de Consagración de los Reyes de Aragón*, 1992, p. 30); *e después limpieli los lugares unctados con un vell trapo de lino* (*Ceremonial de Consagración de los Reyes de Aragón*, 1992, p. 48). También hay ejemplos en textos notariales. Así: *primerament en la camenya que nos ditos conjuges dormimos, dentro la ciudat de Jacca, yes hun almadrach, vna bella coçna, dos traueseros, hun par de lincuelos, huna llytera, hun sobreleyto...* (doc. de Jaca de 1435; DLAA, doc. 140, p. 205). Esta construcción todavía puede registrarse en el aragonés del s. XX: *si una bella vez se viene por aquí, ya sabe la casa* (en Orlató, Sierra de Guara; SAROIHANDY, 2005: 367). Frec.: **bello** 2: 0,00455; **bella** 3: 0,00682; **bellas** 1; 0,00227; **bell** 1, 0,00227.

benedito adj. ‘bendito’: «*et sin periglio vivo lo saqué, benedito sea Dios*» 12.34; *Et fue acordado et deliberado que en el nombre de Ihesu Christo et la suya benedita Madre fue a conquistar el regno de Mallorquas* 35.125. Semicultismo, del lat. *BENEDICTUM* (BUSTOS, *Contrib.*, p. 352). Frec.: **benedito** 1: 0,00227; **benedita** 4: 0,00909. [Además, como nombre propio de persona: **Benedito** 4: 0,00909; **Beneditto** 1: 0,00227; **Benedit** 1: 0,00227].

benedizir] v. tr. ‘bendecir’: «*al verdadero Dios vos comando que me clama a la su gloria, benediga [benditho N] vos Dios, el Padre, el Fillo et el Sant Spiritu*» 35.278; *Et pagado et alegre, Dios lobando et benediziendo [bendeziendo N], el dito rey con su compannya, sin que ninún mal non prisso, tornose a sitiar la dita ciudat de Almaria.* 38.368. Del lat. *BENEDICERE*. Frec.: **benediga** 1: 0,00227; **benediziendo** 1: 0,00227

beneficiado] s. m. ‘beneficiado, cargo eclesiástico’: *ordenolos perpetualment seer beneficiados en la iglesia*, 20.303. Frec.: **beneficiados** 2: 0,00455.

benignament adv. ‘benignamente, con afabilidad, con benignidad’: *inclinado benignament a las ditas pregarias* 11.26. Frec.: 3: 0,00682.

- benignidat** s. f. ‘afabilidad, benevolencia’: *si quiere por la grant benignidat de aquesti rey don Alfonso qui res de lures privilegios nin libertades non les crebantó* 39.27. Cultismo tomado del lat. BENIGNITATEM (BUSTOS, *Contrib.* p. 353). Frec.: 1: 0,00227.
- benigno** adj. ‘benigno, de buen natural, afable’: *fue muy bueno et piadoso, ordido et benigno* 13.8. Cultismo tomado del lat. BENIGNUS. Frec.: 5: 0,01136. [Además, como nombre propio de persona: *Benigno* 2: 0,00455].
- bestia** s. f. ‘bestia, animal’: *que tantost que cavallo o otra bestia tocavan, en continent murían* 36.599-600. Etim.: semicultismo, tomado del lat. BESTIA ‘id.’ (DCECH, I, p. 575). Vid. BUSTOS (1974: 354), con abundante documentación en textos medievales. Frec.: 1: 0,00227.
- bien** s. m. ‘bien, beneficio’: *Aquesti rey Sancho Avarca edificó muytos monesterios et iglesias et fizó muyto de bien al sancto monesterio de San Johan de la Penna.* 12.82; *Aquesti conte Berenguer de Barchinona fue hombre que non fizó res de bien* 28.30. // adj. ‘correcto; bueno, justo’: *«que fagades dellos la justícia que tenredes por bien»* 19.88 // adv. de modo: *bien et honrradament aparellado, en el dia assignado al dito aparellamento fue present* 12.23; *et entrando por el palacio do se celebrava el dito parellamiento, fue bien acollido por el dito general* 12.26; *et rebet como començavan lures afferes bien que todas quantas yglesias trobavan todas las robavan* 36.492. // adv. partícula ponderativa de cantidad ‘bien, por lo menos’: *de los romanos que la senrioraron bien trezientos annos* 2.7. Etim.: del lat. BENE (DCECH, I, p. 582). Frec.: 70: 0,15911.
- bienes** s. m. pl. ‘bienes, riquezas’: *El estando en sana sanidat en su buen entendimiento renunció a los bienes temporales* 31.49. Frec.: 2: 0,00455.
- bispe** (var.: **vispe**, **vispo**) s. m. ‘obispo’: *bispes et prelados, barons et nobles de Cataluenna* 29.10; *et un dia, con sus ricos ommes e cavalleros e con el bispe de Aragón* 11.37. Vid. **vispo**. Sobre las designaciones de ‘obispo’ en la Romania y, en general, en las lenguas europeas, puede verse Helmut LÜDTKE, *Historia del léxico románico*, Madrid, Gredos, 1974, pp. 198-204. Cat. *bispe* ‘prelat de l’Esglesia, cap d’una diòcesi’ (DCVB, s.v., t. 2, p. 496). Etim: lat. EPISCOPU. Frec.: **bispe** 2: 0,00455; **bispe** 1: 0,00227.
- biudo**] (var.: **viudo**) adj. y sust. ‘viudo’: *fue padre de fillos buerfanos, guarda et deffendedor de biudas* 35.177; *con el quoaal avía seydo fablado casamiento con dona Urraca enel tiempo del rey don Alfonso su padre, que no hera viuda* [Tunc vidue existentis VL, p. 74] *non la quiso dar su padre a este compte.* 19.99. Etim.: del lat. VIDUA y VIDUUS, de igual significado (DCECH, V, p. 832). Frec.: **biudas** 2: 0,00455; **viuda** 1: 0,00227.
- bivir** v. intr. ‘vivir’ (var.: **vivir**): *metiendo escusa que parientes heran que non querían vivir en peccado* 19.67; *Et feytas todas las sobreditas cosas, el dito rey vivie algún tiempo en buena et sancta vida como rey.* 20.294; *que por res del mundo non consintiesse o diesse el dito cavallo a hombre vivient* 14.47; *«porque, fillo, te priego que en ti sean aquestas cosas porque Dios sea con ti, el qual fillo bivas perdurablement»* 35.260; *et el dito rey, queriendo*

mas morir con honor que non bivar con desonor, por tal porque [como N] ningún tiempo en batalla que fues non giró cara, murió en aquella. 34.146. Del lat. VIVERE (DCECH, V, p. 835). Frec.: **bivar** 3: 0,00682; **bivas** 1: 0,00227; **bivía** 1: 0,00227; **bivió** 1: 0,00227; **vivar** 1: 0,00227; **vivía** 1: 0,00227; **vivie** 1: 0,00227; **vivió** 6: 0,01364; **viviendo** 1: 0,00227; **vivient** 2: 0,00455.

blanco adj. ‘blanco’: *pareçiole ant’él vestido d’escarlata en un cavallo blanco e una sogá en la mano* 19.84; *vistiosse el ábito de monges blancos de Poblet* 35.283. Etim.: del germ. BLANK ‘brillante, blanco’ (DCECH, I, p. 598). Frec.: **blanco** 2: 0,00455; **blancos** 1: 0,00227.

bofordar v. intr. ‘jugar a un juego de caballería consistente en arrojar lanzas (*bofordos*) contra un tablado’: *et li fues apparellado su cavallo, ensellado et bien bonrado de diversos hornamentes, et fues puyado en él por bofordar por la dita ciudat con muytos otros cavalleros* 37.90. [*vifordar* N]. Etim.: Según COROMINAS, el cast. *bobordar* procede del fr. *boborder* ‘lanzar *bobordos* en los juegos de caballería’ y ‘combatir en torneo’, proced. del fránico *BIHORDAN ‘hacer un cercado’ y luego ‘tomar parte en un torneo’ (DCECH, I, p. 613). La *-h-* aspirada germánica explicaría la *-f-* en arag. Comp. cast. ant. *bobordar* ‘tirar o arrojar *bobordos* en los juegos de caballería’; *bofordo*, ant. *bobordo* ‘lanza arrojadiza usada en los juegos de caballería’ (DRAE, 20ª ed., s. v.; DLE, 2014, s. v.]. Arag. *bofort* ‘juego de caballería...’ en los FA de h. 1300 publ. por TILANDER, § 250.2, 253.1. *Bofordo*, *befordo*, *biforto*, en la versión latina de los mismos (1247) (cfr. TILANDER, FA, p. 276). En un Inv. arag. de 1374, *bofordar*, con el sentido general de ‘combatir’ (ELLA, s. v., p. 112). No lo encontramos documentado en cat. (ni en el DCVB ni en el DECLIC). Frec.: 1: 0,00227.

bondat (var. **bondad**) s. f. ‘bondad’: *un su cavallo, el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas todos otros cavallos sobrepujava* 14.37; *Et el rey, conociendo la bondat que avía feito en que su sennyor non perdies la tierra, fizole mercé et dixole: «yt emala ora»* 36.380. Del lat. BONITATE(M). Frec.: **bondat** 1: 0,00227; **bondad** 1: 0,00227.

bort adj. ‘bastardo, ilegítimo’: *Et de otra part engendró un fillo bort [nombrado Bort N] nombrado Sancho* 16.30. Etim.: según COROMINAS-PASCUAL, del cat. *bord* ‘bastardo’ y éste del lat. tardío BURDUS ‘mulo’. En cast. se documenta en 1464, pero en arag. aparece ya *bort* en los FA, hacia 1300 (DCECH, I, p. 625). TILANDER (FA, pp. 278-279) aporta más documentación de *bort* y *borde* en arag. med. En Fernández de Heredia: *bort* ‘bastardo; individuo miserable’ (GILKISON, s. v.). Corresponde al actual arag. *borde* ‘bastardo’, ‘hijo ilegítimo, hospiciano’ (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP, s. v.). PARDO no lo recoge, aunque sí *bordizo* ‘retoño’: tampoco lo recogen ni BORAÓ ni PERALTA. Comp. cat. *bord* ‘bastard, nascut d’un pare i d’una mare que no están casats’, ‘nascut de pares desconeguts, expósit’ (FABRA, DGLLC, s. v.); occ. *bòrd* ‘bâtard, faux, de

mauvaise qualité ou de mauvaise race' (ALIBERT, s. v.); occ. gasc. *bord* 'bâtard' en la región de Burdeos (PALAY, s. v.), aunque FOIX (2003) no la registra. Frec.: 1: 0,00227

braço s. m. 'brazo': *quel dito rey fuez braço et deffendedor de la dita Iglesia* 38.179; *las manos talladas, con los braços tenía la seyynna clamando «Olea, Olea»* 19.125. Etim.: del lat. BRACCHIUM. Se advierte la grafía ç en lugar de ç, en situación intervocálica, cosa que también ocurría en cast. medieval: «Tenía ç sorda en cast. ant. (Nebrija, etc.)» (DCECH, I, 657). Frec.: **braço** 2: 0,00455; **braços** 2: 0,00455.

breu adj. 'breve, corto': *podamos mellor tratar e más verdaderament e breu* 2.2. // **breus** 'pocos': *et después de breus [breves N] de días murió* 37.95. Etim.: del lat. BREVIS 'íd.'. Comp. arag. *breu* 'breve, corto', en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Comp. cat. y occ. *breu*, fr. *brief* (DCECH, I, p. 662). Frec.: 2: 0,00455.

breument adv. 'brevemente, en resumen, resumidamente': *dotado sobre todos los otros reyes en beldat et probeza de cavallería et breument en toda laudor* 34.120. // 'de forma breve, de manera rápida': *Et breument aquestas cosas ordenadas...* 38.86. Comp. arag. *breument* 'brevemente' en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.

brocar v. tr. 'espolear, picar el caballo con las espuelas para que vaya deprisa': *et començas a brocar su cavallo griuement* 37.91; *brotó* [errata por **brocó**]: *el dito rey brotó su cavallo*, 36.292. [Son numerosos los errores por confusión de *t* por *c*, o viceversa, ya que en los manuscritos medievales eran letras de forma muy parecida]. Etim.: tanto el DCVB como el DECLIC lo consideran deriv. de *broca* 'punta, púa, punta de espuela', y éste procedente del lat. BROCCA, fem. de BROCCUS 'dientes que sobresalen mucho'. COROMINAS añade que posiblemente sería una voz regional del lat. vg. procedente del celta BROKKOS (irlandés *brocc*, galés y bretón *broch* 'tejón', por su morro prominente). En occ. (prov.) *brocar* 'piquer, blesser (d'un épieu); 'piquer de l'éperon, éperonner', 'courir, aller à toute bride, s'élancer' (LEVY, s. v.). Cat. ant. 'ferir dels esperons el cavall; cast. *espolear*' (DCVB, t. 2, s. v.). Comp. en el arag. de Fernández de Heredia *brocar*, *broquar* 'espolear, picar el caballo con las espuelas', 'ir deprisa', 'acelerar' (GILKISON, s. v.). Los EA de 1350 dan también testimonio del uso en el arag. del s. XIV tanto de *brocar* como de *broca*: *de vn par de spueras doradas, planas, con broqua...* *de vn par de spueras doradas francesas de rodeta en que aya VI o VIII broguas...* *de spueras argentadas de broquar...* (TILANDER, RFE, XXII, p. 23, § 26; vid. tb. en el vocabulario; *broqua* 'punta', *broquar* 'picar', p. 119). Frec.: **brocar** 1: 0,00227; **brotó** [**brocó**] 1: 0,00227.

bueno adj. 'buen': *fue muyt franco varón, bueno et volenteroso* 11.3; **buen** (apócope de **bueno** ante sust. masc.): *El primer rey con qui exieron los ditos godos de la dita isla*

- huvo nombre Virig, el qual fue buen batallero.* 3.7. Del lat. *BONUS* ‘id.’. Frec.: **bueno** 14: 0,03182; **buena** 10: 0,02273; **buenas** 7: 001591; **buenos** 11: 0,02500; **buen** 31: 0,07046.
- bullá** s.f. ‘bula; sello’: *con privilegio bullado con bulla de plomo* 37.17. Cultismo tomado del lat. *BULLA* ‘bola’ (*DCECH*, I, p. 694). Con el mismo significado se registra en Fernández de Heredia (*GILKISON, s. v.*). Frec.: 1: 0,00227.
- bullado** adj. ‘sellado, precintado’: *con privilegio bullado con bulla de plomo* 37.17. Con el mismo significado en Fernández de Heredia (*GILKISON, s. v.*). Frec.: 1: 0,00227.
- buscage** s. m. ‘bosque’: *et dioles un buscage Averico [Avetito VL] do pudiesen fer paxer su ganado* 11.40; *bustages [errata por buscages]: et dotó de muitas terras, assin bustages [buscages N] como otros, de do los monges del dito monasterio pudiesen haver vida.* 8.7. Etim.: deriv. de *bosque*, que procede del germ. *BOSK*, del mismo significado (*DCVB*, t. 2, p. 607, que se basa en *WARTBURG, FEW*, I, p. 453). Para *COROMINES* hay que suponer un tipo primitivo **BOSKO-*, común al cat. y a las lenguas rom. de Francia y N. de Italia y algunas germánicas occidentales, que sería prelatino y pregermánico, proveniente de alguna lengua indígena de la zona (*DECLIC*, II, p. 143). En Fernández de Heredia *buscage* y *boscage*, así como el primitivo *bosch* (*GILKISON, s. v.*). Según *XIMÉNEZ DE EMBÚN, Vocabulario*, en la *Crón. SJP.* significa ‘escritura en que se hacía constar la propiedad de un bosque’. Pero por el contexto parece claro que se refiere a ‘terreno poblado de árboles’ (*avetito* es ‘sitio abundante en abetos’). Comp. cast. *boscaje* ‘bosque de corta extensión’ (*DRAE*, 1970, *s. v.*; *DLE*, 2014, *s. v.*). Comp. cat. *boscatge* ‘bosque’ (*DCVB, s. v.*). Frec.: **buscage** 1: 0,00227; **bustages [buscages]** 1: 0,00227.
- bustages [buscages N] [boscatges VC**, p. 35]. Es mala escritura por *buscages*. Vid. **buscage**.

C

- cabanna** s. f. ‘cabaña (de ganado), rebaño grande’: *grant enoyo et treballo soffrían por los montes qui por él et del comte d’Aragón les eran estados dados, por tal como no podían defender ni contrastar que alguno non poniesse su cabanna de ganado* 11.58. Del lat. tardío *CAPANNA* ‘cabaña’ (*DCECH*, I, pp. 708-709). En *FA*, p. 283: *cabanna* ‘rebaño de ovejas o de otro ganado con perros, tiendas y el apero necesario’; *cabaynna*, con la misma significación, en *VM*, III, p. 42. Frec.: 2: 0,00455.

- cabeça** s. f. ‘cabeza’: *por tal como havia grant espeszeza de cabellos a la cabeça fue clamado Cap de Estopa* 30.5. Del lat. CAPITIA, forma del lat. vg. hispánico en lugar del cl. CAPUT (DCECH, I, p. 711). Frec.: 2: 0,00455.
- cabello**] s. m. ‘cabello’: *por tal como havia grant espeszeza de cabellos a la cabeça fue clamado Cap de Esotpa* 30.4. Del lat. CAPILLUS íd. (DCECH, I, p. 710). Frec.: **cabellos** 1: 0,00227.
- cabo** s. m. ‘capital’; ‘cabeza o ciudad principal de un Estado’: *e fizo cabo de su tierra la ciudad de Toledo*, 3.55 [*e fén cap de sa terra la ciutat de Toledo* VC, p.25] // ‘caudillo, jefe, capitán o comandante de una tropa’: *qui eran mas de mill CCC homes a cavallo et II mill ballesteros, de los quales era cabo Mamfre de Norotico* [Mamfre de Norocito N; de Norotico B], 38.532-534. Comp. *cabo de deyta* en DLA4: «Johan de Gombres, ciudadano Jacce, propuso & dixo que como el dito Johanes asi como *cabo de deyta* que fue de ciertos hombres enuiados & otros de la ciudat en lanyo pasado, enseruicio del senyor rey...» (doc. n° 138, de Jaca, 1430, DLA4, pág. 202, lín. 56). BORA0 (1908: p. 184, s. v.) registra *cabo de guayta* ‘el encargado de ejecutar las prisiones ó detenciones en nombre de los jurados de Zaragoza: era, por lo visto, el jefe de la guardia municipal ó de los miembros de ese justicia’. // ‘extremo, fin, final’: *Et entrado el dito rey poderosament por la ciudat, prisso el rey moro por la barba en una carrera de la dita ciudat qui non avía cabo* [sallida N] *et tantost subiugó la isla*. 35.133-135. // ‘parte, lado’ en la expr. **de su cabo** ‘por su parte’: *Asimismo de su cabo los aragoneses tractoron que enviassen por don Remiro el monge* 20.66-67. // **a cabo de** loc. adv. de tiempo ‘al cabo de, al final de, después de’: *Et a cabo de un tiempo, Golcalvo, fillo del dito emperador...* 16.12; *A cavo de tiempo e veyendo don Alfonso la mala carrera que la Reyna tenía...* 19.65. // **de cabo** loc. adv. ‘otra vez, de nuevo’: *depués que buvo recebida aquesta muller çaguera, non fizo affères de cabo* [ningunos N] *ni* [buenos ni N] *cominales porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo* 39.14-15. Cfr. en el Fuero de Teruel *decabo, de cabo* loc. adv. ‘otra vez, de nuevo’; conj. de transición ‘también, además’ (GOROSCH, FT, p. 492). También en los DLA4: «Et como *de cabo* aquell dia mismo trobo el dito Gonçalbo, procurador del dito prior, la casa de Domingo Balarin crebantada et abierta» (DLA4, p. 127, doc. n° 87, de 1306, del Valle de Sarrablo, p. j. de Boltaña). En EA *decabo* ‘de nuevo’ y ‘entre tanto, mientras tanto’ (TILANDER, EA, p. 341). También en textos castellanos: *de cabo* ‘de nuevo’ en la *Historia Troyana* (TME, p. 406). Comp. *com de cabo* ‘otra vez’ en LR (COOPER, LR, p. 119). Etim.: del lat. CAPUT ‘cabeza’ (DCECH, I, 714). Según COROMINAS- PASCUAL, todas las acepciones se explican bien a partir de la latina. La loc. *de cabo* la explica porque los trabajos deben hacerse empezando por la extremidad de un objeto; en ellos, ‘empezar de nuevo’ es empezar *de cabo*. Frec.: **cabo** 13: 0,02955.

cabreta dim. de **cabra**; sobrenombre del conde Olivano de Besalú: *fue posado sobrenombre al dito Olivano, Cabreta, como en continent quel favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fue yrado siempre movía el pie en senblança de cabreta qui quier cavar, et por exo la gent lo nombrava Olivano Cabreta.* 25.25. También **crabeta**. Frec.: 1: 0,00227; **Cabreta** 4: 0,00909.

caça s. f. ‘caza’: *un dia él yendo a caça, un cavallero suyo, clamado Ramón de Gasconna, matólo a gran trayción* 16.14-16. Etim.: es postverbal de *caçar*, procedente del lat. vg. *CAPTIARE ‘cazar’, deriv. de CAPERE ‘coger’ (DCECH, I, p. 932). Frec.: 1: 0,00227.

cada adj. distributivo ‘cada’: *segunt que mas largament en vida de cada uno de los dessuso ditos infantes pora adelant recontaremos* 38.425. Es frecuente el sintagma **cada un**, **cada una**: *empero que cada un rey conocies sus tierras assi como don Sancho el Mayor las avía departidas* 20.165; *fer observar por cada una part* 37.82; *por cada un lugar do de los franceses estaban muyt grant diffinidat ne matoron* 36.513. Frec.: 25: 0,05682.

cadena] s. f. ‘cadena’: *el dito conte de Foÿx estuvo preso en el castiello de Siurana con grosas cadenas* 36.146. Del lat. CATENA. Frec.: **cadena** 2: 0,0455.

cagaria s. m. ‘final’ // en la expresión adv. **a la cagaria** ‘al final, a lo último’: *Et non res menos a la cagaria [cageria N] el dito rey don Pedro juroles et confirmoles aquello que justament demandaron et dioles el privilegio general clamado en Aragón que yes fuero* 36.677-680. Se registra muy frecuentemente *çageriã* ‘postrimería’ en textos aljamiados moriscos (GVAM, p. 165). Deriv. de **çagüero**. Frec.: 1: 0,00227

çagüero] adj. ‘último’ (ante sust. masc. adopta la forma apocopada **çaguer**, igual que ocurre hoy en el arag. mod.): *aquestos dos hermanos çagüeros cambioron lures condados el uno al otro* 38.421-422; *porque el çaguer rey de los godos fue don Rodrigo* 2.11-12 *procreó de aquesta çaguera muller dos fillos* 39.16. Deriv. de *çaga* y éste del ár. andalusí *sáqa* < ár. cl. *saqab* ‘parte trasera de un ejército’, ‘retaguardia de un ejército’ (CORRIENTE, 2003: 472; DCELC, IV, p. 795). Es general en arag. med. tanto *çaga* como *çagüero*, e igualmente en arag. mod. (*çaga*, *çagüero*). Se registra *çaga* ‘detrás’ en VILA, 1990, glosario, s. v., p. 138. Se emplea *a çaga* ‘atrás’ en un refrán arag. del s. XIV: «quí adelant non guarda, *a çaga* caye» (RIUS, 1926: 369). En el arag. de Fernández de Heredia: *çagüero*, *çagero*, *çaguer* ‘último’ (GILKISON, s. v.). Es frecuentísima esta voz en textos arag. medievales. Véanse algunos ejemplos: «el *çagüero* lunes de abril» (LM: 109). «Ffeyto fue aquesto en el lugar de Pandicosa, *çagüero* día del mes de deziembre» (DNT, IV, 1428: 74.44). «xxv florjnes que mj padre me lïxo en su çaguera fin» (DNT, V, 1431: 92.27). Con apocope de la -o final: «por tiempo de guerra que passe a otro anyo los xij florjnes el *çaguer* anyo» (DNT, IV, 1427: 35.15). Con colocación del ordinal tras el nombre sustantivo: «se gasto en la semana *çaguera* del mes de agosto» (LM: 59). «Fincan por pagar la media tanda *çaguera* de la paga»

- (LM: 95). Es habitual *çaguero* ‘postrero, último’ en textos aljamiados (GVAM, p. 165). Arag. mod. *çaguero*, *çagner* (en posición proclítica ante sust. masc.) ‘último’ (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDPa, s. v.; NAGORE, *Panticosa*, pp. 38 y 102; EBA, 1999: 1883-1885, s. v., etc.). Frec.: **çaguera** 4: 0,00909; **caguera** 1: 0,00227; **çagueros** 2: 0,00455; **çagner** 1: 0,00227.
- çaguera** s. f. ‘última línea de combate, última línea de un cuerpo de ejército’: *sallieron los aragoneses e bordenaron sus azes, la primera dieron al compte don Pedro de Lara con la seyña del regno et en la çaguera, assí como mayor, el compte don Gómez* 19.114-19.117. Para la etim. *vid.* **çaguero**. Comp. **reçaguera** ‘retaguardia’. Frec.: 4: 0,00909 (incluyendo el adj. femenino).
- caladament** adv. ‘calladamente, sigilosamente, en secreto’: *et los moros caladament enviaron a don Alfonso rey de Castiella, el que priso Toledo, que les ayudasse a defender contra el rey de Aragón* 17.105. El adv. se construye sobre el adj. femenino *callada*, procedente del p. p. del v. **callar** (*vid.*), por lo que hay que suponer que la grafía <l> vale por <ll>, fonéticamente [ʎ]. Frec.: 1: 0,00227.
- calçadament** adv. ‘fuertemente’: *que pues a non res quaixi eran venidos franceses et pues que eran en la dessexida de su tierra, entendía calçadament a ferir en los franceses* 36.650. [en la VC: *entenia a ferir calcadament en los francesos*. VC, p. 146]. En el *Glossari* de la VC se da la equivalencia *calcadament* ‘fortament’. Frec.: 1: 0,00227.
- calçar** v. tr. ‘calzar’: *Et por aquesto, como vino vestido et calçado como pastor, clamoronlo Sancho Abarca* 12.41; *tantost fixo vestir la dita criatura assin como a pastor et fixole calçar abarcas* 12.22; *et se metía en yqual dellos en todos afferes d’armas et calçava a vegadas avarchas* 12.71. Del lat. CALCEARE, deriv. de CALCEUS ‘zapato’ (DCECH, I, p. 770; LHP, p. 109). Frec.: **calçar** 1: 0,00227; **calçado** 1: 0,00227; **calçava** 2: 0,00455.
- calentura]** s. f. ‘calor’: *seyendo en Pamplona por las grandes calentas [calenturas N]*, 19.210. El pasaje no aparece en la VC. En la VL: *dum ipse rex propter inmensos calores Pampilone moram traberet* VL, p. 80. En el ms. B debe de faltar la abreviatura de -ur-. Frec.: **calentas [calenturas]** 1: 0,00227.
- caler]** v. impersonal ‘ser necesario, hacer falta’; ‘ser muy conveniente’: *et de otras fembras avies procriados muytos fillos qui por engendrament de dreyta línea no son anotaderos nin cal fer memoria nin mención de aquellos* 36.33. Del lat. CALERE ‘ser o estar caliente’, de donde ‘encontrarse en actividad’, ‘ser urgente’ (DCECH, II, pp. 426-427). Comp. cat. ant. *caler* (mod. *caldre*, *calguer*, *caler*). Cfr. DCVB, t. 2, pp. 852-853. Occ. *caler* (ALIBERT, s. v.). Arag. mod. *caler* (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDPa, s. v.; EBA, 1999: 401; MONEVA, 2004 [1924]: 124), general en el Alto Aragón y usual incluso en zonas del centro de Aragón. Frec.: **cal** 1: 0,00227.
- caliz** s. m. ‘cáliz’: *que oy en día lo claman el caliz del compte Alperche* 19.51. Del lat. CALIX (LHP, p. 107). Frec.: 1: 0,00227.

- callar]** v. intr. ‘callar’: *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vese-godos, estargodos, davirugis, arcas et tanis. De las quales naciones nos callaremos sino tan solament de los godos porque aquestos fueron los que tollieron Espanya a los romanos* 3.3; *Et en la ora de su muert sallió el ladrón de su cueva et el rovador se demostró et el pobre se escondió e la clerizía calló* 32.69. Etim.: del lat. vg. *CALLARE ‘bajar’, ‘bajar la voz’. Comp. port. *calar*, cast. y cat. *callar*, occ. *calar* (occ. gasc. *carà*), etc. (DCECH, I, p. 771; CUNHA, 1986: 138). Frec.: **callaremos** 1: 0,00227; **calló** 1: 0,00227.
- calongía** s. f. ‘canonjía’: *el dito rey edificó el monesterio de Montaragón et la calongía de Jaca et de Fanlo* 17.89-90. Deriv. del occ. ant. *canonge* ‘canónigo’ < bajo lat. CANONICUS ‘clérigo’, ‘canónigo’. Comp. en arag. mod. *canonche*: «U todos monches u todos canonches» (ARNAL CAVERO, 1953: 248). Comp. *calonge* en D_LAA, doc. n° 28, junto a *canonge* en ocho documentos (REIDY FRITZ, 1977: 123). En Fernández de Heredia también se registran *canonge* y *calonge* (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- calor** s. f. ‘calor’: *non tenía frio nin calor* 36.248; *non temían fridores ni calores* 12.54. Del lat. CALOR, -ORIS. Frec.: **calor** 1: 0,00227; **calores** 1: 0,00227.
- cama]** s. f. ‘pierna’: *et tomó [tovo N] la criatura entre sus camas et dixó cuytadament:...* 12.27. Etim.: del lat. vg. CAMBA, de origen incierto, seguramente prerromano. Según COROMINES no será de origen griego, itálico ni céltico, sino posiblemente sorotáptico, con una base *KANMA adaptada como KANBA por el románico (DECLIC II, p. 444). MEYER-LÜBKE, REW, n° 1539, propone una base CAMBA procedente del griego KAMPE (καμπη) ‘curvatura’, ‘articulación de un miembro’. ROHLFS, *Estudios sobre el léxico románico*, § 71, pp. 151-153, indica que el término lo tomó el lat. del griego καμπη, pero señala en nota: «Más bien hay que suponer que el grecismo se ha reacuñado bajo el influjo de la raíz celta CAMBO ‘curvo’ < CAMBA (GAMBA)» (ibídem, p. 152, nota 295). Comp. cat. *cama* ‘pierna’ (FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007: s. v.); occ. *camba*, *cama* ‘jambe’ (ALIBERT, s. v., quien da como etim. el galo *camba*). El fr. *jambe* proviene, según DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 400, del bajo lat. GAMBA ‘pata de caballo, corvejón’, tomado prestado al gr. *kampê* ‘articulación, corvadura’, etim. que acepta el P_{Robert}. Sea griego, celta o sorotáptico, lo que se admite unánimemente es un origen común, a partir de una raíz indoeuropea *kamer-* ‘doblar, curvar’ (ROBERTS & PASTOR, 2007: 74), para el fr. *jambe* y para cat. *cama*, occ. *camba*, occ. (prov. ant.) *gambaut* ‘zancada’, *camba* ‘pierna’ (LEVY, s. v.), it. *gamba* ‘pierna’. En arag. mod. se usa *garra* ‘pierna’, pero comp. arag. mod. *camal* ‘rama gruesa de árbol’, *camaliga*, *camilega*, *camilera* ‘liga para sujetar las medias’, *gambada* ‘paseo’, *escamalar* ‘arrancar ramas gruesas’, *escamallo* ‘cansancio grande; marcha o caminata precipitada’, voces todas ellas deriv. de la misma base etimológica (ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999, s. v.). Comp. en romance

navarro medieval: *canbas* ‘piernas’ (INDURÁIN, *Contribución*, p. 97); *camba* ‘pierna’ en FN (TILANDER, FN, p. 127). Para el cast. ant. el DME, s. v., p. 594, recoge *camas* ‘piernas’ como usual desde el s. XII hasta el s. XV, con ejemplos de Cid, Alex., Gran Conquista de Ultramar, etc. En Fernández de Heredia: *cama*, *camba*, *gamba* ‘pierna’ (cfr. GILKISON, s. v.). Frec.: **camas** 1: 0,00227.

cambiar] v. tr. ‘cambiar’: *aquestos dos hermanos çagueros cambiaron lures condados el uno al otro* 38.422. Del lat. tardío CAMBIARE ‘trocar’, de origen céltico (DCECH, I, p. 782). También **camiar**. Frec.: **cambioron** 1; 0,00227.

cambra s. f. ‘habitación, sala’: *fizxo el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados* 20.131; *por miedo de los arabes, todo hombre tenies [tovies N] sus cavallos en las cambras o palacios do lurs mullers estavan* 14.31-33. Del lat. CAMERA, vg. CAMARA (DECLIC, II, p. 450). Comp. cat. *cambra*, occ. *cambra*, fr. *chambre*. Es habitual en arag. ant., tanto con el significado de ‘sala, habitación, cámara’ (VM, III, p. 46; GILKISON, s. v.; etc.), como con el de ‘depósito o almacén de grano’: «furtaron a el de una *cambra* que tenia en lalmodi viellyo VI kafizes de trigo grosal» (Ordenanzas de Huesca del año 1349, R. del ARCO, RABM, 1913, p. 429); «aducta la dita çeuera & treudo en las nuastras *canbras*, en laçudat dUesca» (DLAA, doc. n.º 76, de Santa Cruz de As Serors, año 1300; p. 112, lín. 58); «...que affrontat... & con *cambra* de Montaragon que tiene Johan dOla» (DLAA, doc. n.º 25, de Huesca, año 1273; p. 33, lín. 11). Según el ALEANR, mapa n.º 919, *cambra* ‘cámara entre el cielo raso y el tejado’ en Noguera y Arcos de las Salinas (Teruel); según el mapa n.º 916: *cambra* ‘desván’ en La Codoñera, Noguera, Masegoso, Riodeva (Teruel) y Santa Cruz de Moya (Cuenca); según el mapa n.º 782, *cambra* ‘granero’ en Riodeva (Teruel). Cfr. CASTAÑER, 1990: 65, 284 y 309. En el cat. bajoaragonés de La Codoñera: «El tercer pis és per als ‘mals endreços’ (trastes); hi guarden també la collita; és anomenat la *cambra*» (QUINTANA, 1980: 142). ROHLFS, DDPa, s. v., recoge *cambra* ‘cocina, lugar donde se prepara la comida’ en Ansó. ANDOLZ, s. v., *cambra* ‘montepío para préstamos de trigo’; *cambreta* ‘alacena en el hueco de la escalera’ en Aragüés; ‘pequeña habitación que hay en el desván de las casas y en la que se recogen las herramientas’ en Orante (Campo de Jaca). El EBA (1999: 409) registra *cambra* ‘sala de la casa que sirve de almacén’ en A Fueba; ‘especie de antesala que da acceso a la cocina’ en Ansó; ‘habitación’ en Uncastillo. Frec.: **cambra** 2: 0,0455; **cambras** 1: 0,00227.

camiar] (var.: **cambiar**) v.tr. ‘cambiar’: *aquestos dos hermanos çagueros cambiaron lures condados el uno al otro, porque don Pero camió el su condado de Ampurias con el infant don Remón...* 38.423. Como se ve, aparecen en dos líneas inmediatamente seguidas formas con *-mb-* y con *-m-*. Indican COROMINAS-PASCUAL que “predomina en castellano arcaico la forma *camiar* (más raramente *camear*), hasta

- principios del s. XIV” (DCECH, I, p. 782). En arag. med. alternan *canbiar* y *canmiar*. Así, por ej., en DLAA es prácticamente exclusivo *canmiar*. «*canmjamos* e por via *decanmjo* permutamos, a saber...» (DLAA, doc. 150, de Coscojuela de Sobrarbe, de 1495; p. 221, lín. 9); pero en el mismo documento encontramos: «et yo dita Betrina sant Pietro *canmjo* e por via de *canbicio* permutó avos dito fray Benet Castel...» (ibídem, p. 221, lín. 12); y para mayor abundamiento: «renunciante a toda e qualquiere excepción defrau et denganyo e de no hauer *canbiado*, siquiere permutado, las heredades suso dichas» (ibídem, doc. n.º 150, de 1495; p. 222, lín. 27 (REIDY, 1977: 122)). En Fernández de Heredia se registra mayoritariamente *canbiar*, pero también *canmiar*, *canmiar* (GILKISON, s. v.). En arag. mod. KUHN (HAD, p. 70), recoge *canmio* en Echo y en Aineto pero lo general hoy es *canbiar*. Vid. **canbiar**. Frec.: **canmió** 1: 0,00227; **canbieron** 1: 0,009227.
- canmiao** s. m. ‘canmiao’: *e un día, bien aconpynado de sus vasallos, romeage faziendo, metiose en canmiao por visitar el dito santo logar* 11.14-16 // **canmiao de San Jayme** ‘canmiao de Santiago’: *Et el término [canmiao N; iter VL] de San Jayme qui por medio [miedo N] de los arabes passaba por Alava et por Asturias, mudó el dito Diago et fixo passar por Anagera* 14.12-14. Del lat. vg. CAMMINUS ‘íd.’, de origen céltico (DCECH, I, p. 787). Frec.: 5: 0,01136.
- canpial** adj. ‘canpial, relativo al campo’: *et offreciose a entrar en batalla canpial contra todo hombre quien el contrario tenies* 16.9. Deriv. de **campo**. Frec.: 1: 0,00227.
- canpana** s. f. ‘canpana’: *metiendo fama que una canpana quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyese* 20.126. Del lat. tardío CAMPANA ‘íd.’, abrev. de VASA CAMPANA ‘recipientes de Campania’ (DCECH, I, p. 790; SEGURA, 2001: 92). Frec.: 1: 0,00227.
- campo** s. m. ‘campo’, en el sentido de ‘sitio que se elige para un desafío’: *et qui al hy querra dezir, entre al campo et conocierrigelo [conbaterrigelo N] he,* 12.36 [E qui als hi vulla dir, entre en el camp e combater-li-bo he VC, p. 46]. Del lat. CAMPUS ‘llanura’, ‘terreno extenso fuera de poblado’ (DCECH, I, p. 791). Frec.: 12: 0,02728.
- canpanal** s. m. ‘canpanario’: *et la otra sennyera fue passada en el canpanal de la iglesia mayor* 38.574. Deriv. del sust. *canpana* con sufijo *-al*, que expresa pertenencia o relación con la base sustantiva; en este caso, ‘lugar donde se sitúan las campanas’ (PHARIES, 2002: 57; COLOMINA, 2017). Comp. arag. mod. *canpanal* ‘canpanario’ (ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 412, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- canpado** adj. ‘canpado’: *Et los christianos fueron muy canpados* 18.50. Del p. p. de *canpar*, del lat. CAMPSARE (DCECH, I, p. 809). Frec.: **canpados** 2: 0,00455.
- cantano**, en la lexía compuesta de tipo parasintético **missa cantano** ‘clérigo que está ordenado de todas órdenes y celebra misa’: *otros dizzen que yera missa cantano* 20.86. Frec.: 1: 0,00227.

- cantar]** v. tr. ‘cantar’: *humilment et cantando un canto o ymno que comiença «Veni Creator Spiritus etc.» vistiosse el ábito de monges blancos de Poblet que eran allí* 35.282. Del lat. CANTARE. Según Roberts & Pastor (2007: 74), la raíz *kan-* ‘cantar’ es común a las lenguas indoeuropeas. Frec.: **cantando** 1: 0,00227.
- canto** s. m. ‘canto’: *et cantando un canto o ymno* 35.282; *et con grandes cantos et melodias divinales* 9.19. Etim.: del lat. CANTUS ‘canto, canción, melodía, poesía’ (BLÁNQUEZ, s. v., p. 283). Frec.: **canto** 1: 0,00227; **cantos** 1: 0,00227.
- capdiello** s. m. ‘caudillo’: *et avían por capdiello [capdillo N] un moro clamado Alacrant* 36.62. Etim.: lat. CAPITELLUM ‘cabecilla’ (SEGURA, 2001, s. v.). Vemos que se conserva la sorda *-p-* aun después de perderse la vocal protónica. En cast. *cabdiello*, *cabdillo* antes del siglo XIV, luego *caudillo* (BDELC, p. 140). En el arag. de Fernández de Heredia *capdiello* y *caudillo* (GILKISON). La forma más propia del arag. sería *capitiello*, que podemos observar en el top. *Os Capitiellos*, al suroeste de Sabiñanigo, entre la Bal Ancha y la Bal Estrecha. Frec.: 2: 0,00455.
- capellan]** s. m. ‘capellán, eclesiástico, sacerdote’: *Pero recibió et tornó al abito de San Benedito a la muert en el qual era professo en el monesterio de San Ponz de Tomeras, et los sus capellanes ordenolos perpetualment seer beneficiados en la iglesia de San Pedro de Huesca* 20.303. Etim.: del bajo lat. CAPPELLANUS, pero, según DCECH (I, p. 833), probablemente a través del occ. ant. *capelan* con *-ll-* por influjo de *capilla*. Frec.: **capellanes** 1: 0,00227.
- capilla** s. f. ‘capilla’: *et fue enterrado en la dita iglesia de San Pedro, en la capilla de San Bartholomeu* 20.307. Etim.: del lat. tardío CAPPĒLLA (DCECH, I, p. 833). Se trata de una forma castellanizada fonéticamente: ya que hay una Ē breve tónica se esperaría una forma *capiella*, en consonancia con la forma *capdiello*. Frec.: 1: 0,00227.
- capitán** s. m. ‘capitán’: *Rodrigo Vizcarra, cavallero et capitán del regno de Murcia* 36.384-385. Tomado del bajo lat. CAPITANUS ‘jefe’ (DCECH, I, p. 834), de la misma raíz que CAPUT ‘cabeza’. Frec.: 1: 0,00227.
- capitol** s. m. ‘capítulo o división de un libro’: *assín como en el mas çerca precedient capitol [monesterio N] yes mas largament contenido*. 16.11. // ‘cabildo’: *aduzieron el cuerpo del infant don Pedro et soterraronlo en el capitol de los freyres menores de Caragoça* 38.205-206. // pl. ‘capítulos de paz’, ‘estipulaciones’, ‘cada uno de los artículos de que consta un acuerdo de paz’: *por tal como él hi avía a firmar et a conferir [et consentir N]; los quales capitoles vistos et reconocidos, el dito rey don Jayme sus solemynes mesageros envió al Padre Santo* 38.77. Etim.: del bajo lat. CAPITULUM ‘reunión de monjes o canónigos’. El significado de ‘división o capítulo de un libro’ lo tomó de la idea de cabecera (‘adorno que encabezaba un capítulo’), y de ahí pasó a ‘lectura que se hacía durante el oficio divino’, y luego ‘reunión de los monjes destinada a una de estas lecturas’, de donde, finalmente, ‘cual-

quier reuni6n monacal' (DCECH, I, p. 713). Comp. cat. *capitol* 1) 'cadascuna de les parts, de tema determinat, en qu6 es divideix un escrit. Especialment: a) cadascuna de les ordenacions que es feien en cort o dictades per l'autoritat. b) pl. l'articulat d'una estipulaci6, i la mateixa escriptura on consta aquesta estipulaci6. *Capitols matrimonials* 'els pactes que es fan en escriptura p6blica en tractarse de fer un casament'; cast. *capítulo* (DCVB, s. v., t. II, p. 975). 2) 'Asamblea de canonges, religiosos, confreres o altres persones reunides en comunitat, per deliberar i pendre acords pertinents als interessos d'aquesta'; 'Lloc on es reuneix la dita assemblea'; 'Comunitat de canonges d'una catedral o col·legiata; cast. *cabildo* (ibídem). Frec.: **capitol** 2: 0,00455; **capitols** 6: 0,01364.

caplevar v. tr. 'entregar una fianza para liberar a un preso'; 'liberar bajo fianza': *dex6 el dito conte a Barchinona et despu6s lo dio a caplevar que dentro en xxx d6as 6l avies a tornar en poder suyo* 36.451-452. Seg6n COROMINAS-PASCUAL (DCECH, I, 714) es voz aragonesa deriv. del cat. *capllevar*, y 6ste de *llevar* 'sacar', con el prefijo *cap-*; as6 que propiamente cat. *capllevar* era 'sacar a alguien (de aprieto)'. No lo recoge el DRAE ni el DLE. S6 recogen ambos, en cambio, *cablieva* como ant. con el significado de 'fianza de saneamiento'. El DRAE (1970, s. v.) lo hace proceder del bajo lat6n CAPLEVARE 'fiar', mientras que el DLE (2014) dice que deriva del arag. *cabievar* 'entregar una prenda'. Se documenta *caplevar* y *cablenar* en FA, explicado como 'entregar en dep6sito (una prenda) a la fianza, al deudor o a otra persona' (TILANDER, p. 287). Cat. *capllevar* 'donar caplleuta per alliberar (alg6) d'6sser tingut pres' (FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

cappellina s. f. 'capacete, pieza de la armadura que cubr6a la cabeza': *et el dito Exemen d'Artieda a los que puyavan quando als no les pod6a tirar, les tir6 la cappellina et todas las armas que ten6a* 36.344. El *Dicc. de Aut.*, s. v., recoge *capellina* «la armadura de acero, que cubr6a antiguamente la parte superior de la cabeza y lo mismo que Yelmo o Capacete. Su etimolog6a parece venir del lat. CAPUT». Y a6ade: «Se llama tambi6n la cubierta que se ponen los r6sticos en la cabeza a modo de capucho, para defenderse del agua y del fr6o» (Ib6dem). El cast. *capellina* ser6a derivado del lat. *CAPPELLA, que a su vez deriva de CAPPa 'capa', seg6n el DRAE (1970, s. v.), si bien el DLE (2014, s. v.) apunta que es deriv. del lat. vulgar CAPPELLUS 'vestidura de la cabeza'. COROMINAS (BDELC, p. 129) lo deriva de *capillo* 'capacete de la armadura', del lat. vg. CAPPELLUS 'vestidura de la cabeza', deriv. dim. de CAPPa 'capa'. Y lo mismo en DCECH (I, 833), donde documenta *capellina* por vez primera en Fern6n Gonz6lez, 1250-71. En cat. *capellina* 'pe6a de l'armadura antiga que cobria la part superior del cap' (FABRA, s. v.). El DCVB (tomo 2, p. 967 s. v.) lo deriva de *capell* < CAPELLU y recoge dos acepciones en cat.: 'pe6a de l'armadura, de ferro, de malla o de roba

gruixada, que s'adaptava al cap del guerrer i servia per guardar-lo de cops', cast. *capellina*, y 'peça de vestit que cobreix el cap i les galtes', cast. *rostrillo*, *capellina*. Según COROMINES hay conexión entre *capellina* y *capell* 'sombrero' < CAPPELLU, y ambas se relacionan con cat. *capa* < lat. tardío CAPPĀ, de origen incierto (DECLIC, s. v. *capa*, t. II, p. 525-531). Comp. occ. (lang.) *capelina* 'capeline' (cast. 'capellina'), 'béguin' ('capillo de niño', 'toca religiosa') (ALIBERT, p. 204b, s. v. *capèl*); occ. (prov.) *capelina* 'capeline, sorte de casque' ('casco') y *capel* 'chapeau, chapeau de fer, heaume' ('yelmo') (LEVY, s. v.); fr. *capeline*, s. XIV 'armure de tête' (*Petit Robert*, s. v.); it. *cappellina*, de *cappello* 'chapeau'. El cast. *capacete* procede del fr. *cabasset* (DLE, 2014). Arag. med. *capellina* 'pieza de la armadura que cubría la parte superior de la cabeza' en *Fueros de 1350* (TILANDER, 1935: 121). Con el mismo significado en *Invent. arag.* de 1331 y 1374 (POTTIER, *ELLA*, p. 123, s. v.). Comp. arag. mod. *capellera* 'parte anterior y más elevada de la albarda', *capilada* 'íd.' (ALVAR, 1948: 195, en varios pueblos del Campo de Jaca); *capellada* 'parte superior de la albarda' en los valles de Echo, Aragüés y Aísa, y *capellera* 'gavilla que cubre el conjunto de haces de trigo en forma de almiar' en el valle de Chistau (EBA, 1999: 429); *capilera* 'cada una de las tejas de pizarra (losas) que alternan, de una y otra vertiente del tejado, en el caballete' en el valle de Bielsa (EBA, 1999: 430). En el arag. de Fernández de Heredia *capellina* 'headpiece of armor' (= 'pieza de la cabeza de la armadura') (GILKISON). Frec.: 1: 0,00227.

captivar] (var.: **cativar**) v. tr. 'capturar': *captivaron ne III^m, e todo lo que avían les tolló e les prendió* 33.87-88; *et los christianos matando et cativando sin merçé* 4.31. Del lat. tardío CAPTIVARE (DCECH, I, p. 929). Frec.: **captivaron** 1: 0,00227; **cativando** 1: 0,00227.

capturado p. p. del v. *capturar*, 'capturado, aprehendido, apresado': *de manera que no y fincó ningún moro que no fues muerto o capturado* 19.41. Etim.: Es un cultismo, derivado del lat. CAPTURA 'captura, acción de coger'. El BDELC da la 1ª doc. de *capturar* en 1626. La de la *Crón. SJP.* la adelanta en dos siglos y medio (aparece en un fragmento sólo conservado en el ms. N, que es del s. XVI; en cualquier caso, aun cuando consideráramos que es propio del copista del XVI y no de la redacción aragonesa original del s. XIV, es anterior a la documentación dada por COROMINAS). Vid. también DCECH, I, p. 837, s. v. *captar*. Comp. **captivar**. Frec.: **capturado** 1: 0,00227.

cara s. f. 'cara'. En la expresión: *non giró cara* 34.148 'no se echó para atrás, no retrocedió no se acobardó, no dio la espalda': *por tal porque ningún tiempo en batalla que fues non giró cara, murió en aquella.* 34.148. Voz de origen incierto, quizá prerromano, o bien del griego arcaico ΚΑΡΑ 'cabeza' (DCECH, I, p. 839). MEYER-LÜBKE, *REW*, n° 1670, da como segura la etim. griega. Frec.: 1: 0,00227.

carament adv. ‘encarecidamente; con gran insistencia’: *Et oyda su missa devotament, pregó carament los ditos abad et clerezía del dito monasterio que lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado* 11.43-45. Comp. cat. *carament* con el mismo significado (DCVB, t. 2, p. 1014). Adv. formado sobre *cara*, fem. del adj. *caro* ‘caro, de gran precio’ < lat. CARUS. Frec.: 2: 0,00455.

carbuncle] s. m. pl. ‘nombre de una piedra preciosa, quizá una variedad de granate rojo oscuro con un brillo muy vivo, quizá rubí’: *safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas*. 28.22. [En la ed. crítica *carboneles*, pero en el ms. B se ve claramente *carbuncles*]. Etim.: del lat. CARBUNCULUS ‘carbuncillo’, ‘rubí’; dimin. de CARBO, -ONIS ‘carbón’ (DCECH, I, p. 857; PRobert, p. 686, s. v. *escarboncle*; DCVB, t. 2, p. 1020; DECLIC, II, p. 563, s. v. *carbó*). En cat. *carbuncle* ‘rubí’ (FABRA, DGLIC, s. v.), que también se registra en las formas antiguas *carbonclo*, *carbblonco*, *carvoncle*, *carbuncle* (DCVB, DECLIC). El DCVB define el término como ‘piedra preciosa vermella, a la qual els antics atribüen sufficient lluentor per a brillar en la nit com una brasa’. En fr. ant. *carbuncle*, *escarbuncle*, fr. mod. *escarboncle* (PRobert, p. 686, que lo define como ‘nom donné autrefois à une variété de grenat rouge foncé d’un vif ‘eclat’). En occ. *carbuncle* ‘escarboncle’ (ALIBERT, s. v.; LEVY, s. v.). En cast. se registra *carbunco*, *carbunco* y *carbúnculo* con el significado de ‘rubí’ (DRAE, 1970, s. v.). COROMINAS-PASCUAL registran como variantes antiguas en cast. *carboncla* (Cid), *carbunco*, *carbúncol*, *carbúnculo*, *carbonclo*, *carbóncol*, *carbunco* (DCECH, I, p. 857). COVARRUVIAS, *Tesoro*, s. v. *carbón*, dice: «...y assí se dixo *carbunco*, latine *carbunculus*, graece *ανθρακιον*, una piedra preciosa que tomó nombre del carbón encendido, por tener color de fuego y echar de sí llamas y resplandor, que sin otra alguna luz se puede con ella leer de noche». El pasaje de la *Crón. SJP.* no da pie para considerar *carbuncle* como sinónimo de ‘rubí’, puesto que dice: *robices et carboncles*. En arag. med. se registra *carboncles* en Fernández de Heredia, con el significado de ‘carbunco’ (GILKISON, s. v.); *escarboncle*, *escarbunclas* y *carbuncla* ‘rubí’ en LMM, pp. 159 y 170. En el LT, *carbunco*, *carbonclo* ‘bariedad de granate royo fusco de brilo bibo’ (VIDALLER, 2020: 84). No se registra en LCMA ni en ELLA. Frec.: 1: 0.00227.

carboneles, lectura de la ed. crítica por *carboncles*. Vid. **carbuncle**.

carçel s. f. ‘cárcel’: *estuvo preso por mandamiento de su padre en carçel, en la qual murió sin fillos* 34.19. Etim.: del lat. CARCER, -ERIS (DCECH, I, p. 862). Frec.: 1: 0,00227.

cardenal s. m. ‘cardenal’: *fue Nuch [Enut N] cardenal et legado de Roma* 29.9; *con todos los cardenales et ciudadanos de Roma* 38.173. Es, según el BDELC, descendiente semiculto del lat. *cardinalis* ‘cardinal, principal’. Frec.: **cardenal** 14: 0,03182; **cardenales** 5: 011136.

- cárdeno]** adj. ‘de color amoratado’: *et eran de tal natura que de la una part eran cárdenas et de la otra verdes* 36.598. Etim.: del lat. tardío *CARDINUS* ‘azulado’, deriv. de *CARDUS* ‘cardo’, por el color de las flores de esta planta (*BDELC*, p. 132; *DCECH*, I 865). Se registra *cardeno* ‘cárdeno, de color amoratado’ como general en los aranceles de peajes y libros de collidas del s. xv en Aragón (*LCMA*, p. 140, s. v.). Frec.: **cárdenas** 1: 0,00227.
- carestia** s. f. ‘carencia, escasez’: *tornose en su tierra, en la quaal él avía grant carestia e las gentes murían de fanbre* 33.113. Del bajo lat. *CARISTIA* ‘escasez de víveres’ de origen incierto, probablemente sin relación etimológica con *caro* (*BDELC*, p. 133). Anota el *DCECH* (I, p. 868) que esta voz se registra en docs. arag. de 1365, 1376. Proceden de la misma etimología: it. *carestía*, occ. *caresstia*, cat. *caresstia*, port. *caresstia*. Las formas gasconas son *carèsti*, *carèstie* (*PALAY*, 1974, p. 204, s. v.), *cariste* (*FOIX*, 2003: 148). Comp. occ. ant. *caresstia* (*LEVY*, s. v.). Es forma documentada en la mayoría de las obras atribuidas a Fernández de Heredia (*GILKISON*, s. v. *caresstia*). Comp. **freytura**. Frec.: 1: 0,00227.
- carga]** s. f. ‘medida de peso’: *et aduzía diez cargas de maças de Gascunna* 18.29. La carga aragonesa equivalía a tres quintales, es decir, aproximadamente 151,5 kg (cfr. *GLA*, p. 112). Frec.: **cargas** 1: 0,00227.
- caridat** s. f. ‘caridad’: *et ayas amor et caridat a las tus gentes* 35.257-258. Tomado del lat. *caritas*, *-atis* ‘amor, cariño’ (*BDELC*, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.
- carnal** adj. ‘carnal’: *et a honor et a reverencia de Dios et de los sanctos que aquí iazían, renunciaron a los deleites carnales et mundanales* 9.34. // **carnal copula** ‘unión sexual’: *Onde como la dita reyna en días et annos de bedat non fues, carnal copula non fue segnida entre los ditos rey et reyna* 38.56; Frec.: **carnal** 2: 0,00455; **carnales** 1: 0,00227.
- carnalment** adv. ‘carnalmente’: *que ningún hombre millor non la podría dar por muller que ad aquél qui la havia conocido carnalment* 23.18. Frec.: 1: 0,00227.
- carne** s. f. ‘carne’: *pero quando contó la manera que havia visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixo: «Por fer buenas colles, carne y a menester»* 20.123. Del lat. *CARO*, *CARNIS*, acus. *CARNE(M)*. Frec.: 1: 0,00227.
- caro** adj. ‘querido’: *Et rogó al su caro amigo esti don Pero rey d’Aragón que le fues ad ayudar* 34.77. Del lat. *CARUS*. Frec.: 1: 0,00227.
- carrera** s. f. ‘calle, camino’: *priso el rey moro por la barba en una carrera de la cita ciudat* 35.134; ; *entro a la ciudat et por las carreras de la do home yva sobre trapos d’oro et de seda* 36.220. // ‘curso, marcha, camino que sigue uno en sus acciones’: *e veyendo don Alfonso la mala carrera que la reina tenía...* 19.66. // **a la carrera** loc. advl. ‘con la máxima ligereza, rápidamente’: *como mellor e mas onrradament pudo, con todos sus clérigos proçession faziendo, ixiol a la carrera* 11.18; *ribó al puerto de*

Roma al qual yxió [sallió N] a la carrera el rey Carlos con todos los cardenals 38.173. Del lat. vg. *CARRARIA, abrev. de VIA CARRARIA ‘camino para carros’, deriv. del lat. CARRUS, de origen galo (DCECH, I, p. 896). Frec.: **carrera** 5: 0,01136; **carreras** 1: 0,00227.

carta s. f. ‘documento’, ‘escritura notarial, de un decreto real, de un pacto o acuerdo diplomático, etc.’. En el sintagma **carta pública** ‘escritura o documento público; documento notarial’: *Et de aquesto el dito rey requirió seer feita carta pública* 36.291; *requiriendo al notario que allí era que de aquellas et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable.* 36.298-300. También se emplea la voz sin el adj. *pública*: *Et fizieron cartas entramos los reyes et los regnos de Castiella et de Navarra, et cada uno prendie sus cartas muyt bien firmadas et seguradas.* 19.186-188; *et el dito rey dixo quel su dreito avía renunciado et non de los nobles et cavalleros; et fizieron sus cartas et protestaciones.* 34.46-47; *et envió por toda Navarra et Aragón cartas que todos sus vasallos viniessen a Fraga* 19.213. Etim.: del lat. CHARTA ‘papel, escrito’ (BDELC, p. 136). La voz es muy frecuente en textos notariales y jurídicos, y pueden encontrarse diferentes tipos o variedades según las figuras jurídicas de las que tratan o dan fe, tal como señala LAGÜENS (1992: 75). Para el concepto actual de ‘carta’ se emplea **letra** (vid.). Frec.: **carta** 2: 0,00455; **cartas** 6: 0,01364.

casa (var.: **cassa**) s. f. ‘casa’: *passó desta vida en la casa de los pobres de Barçalona* 31.54. // **casa de Aragón** ‘linaje o familia real’, ‘dinastía familiar de los reyes y sus herederos’: *que por tal que la tierra sobredita non se perdies que fue livrada al emperador, el qual yera muy poderoso et la podía bien defender et sennoriar, et fuele con homenage livrada a vida suya solament et después dias suyas [sic] tornás a la casa de Aragón et fue feito assí.* 20.246-250; *et que después sus días, dando el rey d’Aragón casamiento su filla, quel condado de Tolosa fincas en la cassa de Aragón.* 34.154. Etim.: Del lat. CASA ‘choza, cabaña’. Frec.: **casa** 9: 0,02046; **cassa** 1: 0,00227.

casamiento (var.: **cassamiento**) s. m. ‘casamiento’: *et affilló et heredó al dito Remiro, su fillastro, en Aragón, el qual era de la reyna por razón de su casamiento obligado en arras.* 14.92-93; *El cassamiento de la reyna dona Blanca, filla del dito rey Carlos, fue celebrada [sic] entre el dito rey don Jayme et la dita rena dona Blanca* 38.66. Deriv. postverbal del v. **casar**, con sufijo *-miento*, que expresa resultado de la acción significada por la base. Frec.: **casamiento** 14: 0,03182; **cassamiento** 1: 0,00227.

casar (var.: **cassar**) v. intr. ‘casar, contraer matrimonio’: *et porque el compte don Pedro yva ya escuvriendo la su mala obra con la reyna cuydando casar con ella* 19.157-158; *et la otra Teresa et casóla con el conte de Prohença, clamado Guillem Bertran.* 16.28; *et diolo en casamiento a su filla Violant que cassó con fillo del rey de Castiella* 35.165-166. Etim.: deriv. antiguo de *casa*, con derivación directa (BDELC, s. v.). Frec.: **casar** 2: 0,00455; **casó** 6: 0,01364; *casola* 4: 0,00909; **casó** 1: 0,00227.

- caso** s. m. ‘caso’: *et que por caso ninguno no podies allenar el regno de Aragón en personas algunas sino en los fillos* 20.260. Tomado del lat. CASUS ‘caída, caso fortuito, accidente’. La 1ª documentación que da el DCECH, I, p. 909, es de principios del s. xv en Santillana. Frec.: 3: 0,00682.
- castell** s. m. ‘castillo’: *Et después de aquesto, vino sitiar castell de Callar* 38.541. Esta forma es fonéticamente catalana: se explica por el hecho de que, en realidad, se trata de un topónimo, *Cağliari*, la actual capital de la isla de Cerdeña (vid. NAGORE, 2003: 329), denominada en catalán *Castell de Càllar* y en sardo *Casteddu* < CASTELLU. Vid. **castiell**, **castiello**. Frec. 3: 0,00682.
- castellano**] adj. gent. y s.: *et Dios que no falle a la verdad ni fallirá fueron vencidos los castellanos y el rey de Castiella con grant verguença en un cavallo fuyó muy afincadament con pocos de los suyos*. 17.36-37. Frec.: 7: 0,01591.
- castiell** s. m. ‘castillo’: *entraron en castiell de Callar con los enemigos* 38.553. Se trata de una forma de compromiso entre la forma fonéticamente catalana, **castell**, y la forma fonéticamente aragonesa, **castiello**. Vid. **castiello**. Frec.: 1: 0,00227.
- castiello** (var.: **castillo**, **castell**, **castiell**) s. m. ‘castillo’: *En el anno de Nuestro Sennor de MLXXX priso el castiello de Corvino [Monclus N]* 17.68; *mientras que todo hombre dormía et non se talayavan de res, todo el poder del dito castiello de Callar vino a ferir en la huest del dito don Alfonso*. 38.544; *el qual fizo fer un castillo qui ha nombre Atbarres [Atares N]* 8.2. Del lat. CASTELLU(M). Se registra en la forma propiamente aragonesa (con diptongación) **castiello(s)** 66 veces; en la forma castellaniizada (sin diptongación) **castillo(s)** 14 veces (todas menos una en el ms. N); **castiell** una vez y **castell** tres veces. Vid. **castell**, **castiell**. Frec.: **castiello** 53: 0,12047; **castiellos** 13: 0,02955; **castillo** 10: 0,02273; **castillos** 4: 0,00909.
- catalán** adj. gentilicio ‘de Cataluña’: *«O cavalleros zet non vos yes verguença que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido»* 38.328. Frec.: 1: 0,00227.
- catar**] v. tr. ‘observar, guardar, respetar una ley’, ‘atender, tener en cuenta’: *Et ellos como quiere que la tuviesen por el enperador don Alfonso de Aragón, pero catando dreyto de naturaleza todos comunment la rendieron a la dita reyna*. 19.80; *En aquesti tiempo, por razón quel dito rey don Pedro non catava [servava N] privilegios, libertades et fueros a los de Aragón...* 36.669. // v. prnl. ‘darse cuenta, caer en la cuenta’: *Et don Per Ateres quando se cató, fincó engannado [envergoynido N] por su locura et relación de malos porteros*. 20.41. Etim.: del lat. CAPTARE ‘tratar de coger’, frecuentativo de CAPERE ‘coger’. La primera documentación es de h. 950, en las Glosas Emilianenses, glosa 65: *«Adtendat [katel] unusquisque [quiscataqui] ne munera accipiendo alterius causam malam faciat suam penam si jnjuste judicaerit.»* (LHP, p. 130; *Origen aragonés de la Glosas Emilianenses*, p. 103). Según indica el DCECH, ya en lat. era frecuente emplear el vocablo en el sentido de ‘tratar de percibir por los sentidos’, especialmente el oído o la vista; desde Apuleyo

aparece muchas veces en el sentido ‘tratar de ver’. San Isidoro de Sevilla (*Etyim.* XII, ii.38), empleando la forma ya romance dice que significa ‘ver’. De la idea de ‘tratar de ver’ vienen las acepciones más usuales en la Edad Media: ‘mirar, ver’, ‘observar, atender, examinar’; de ahí la acepción más común ‘probar, gustar’, y ‘guardar’, que es por lo común aragonesa (*EA*, TILANDER, 196.3; *Fuero de la Novenera*, p. 587; *Poema de Yúçuf* A, 12d, 13d; *Fuero de Navarra*...); en sardo logudorés *accatare* ‘darse cuenta’, quizá sea castellanismo (o aragonesismo) (*DCECH*, I, 920-921). Comp. *catar* ‘ver, mirar’, ‘observar’, ‘examinar, indagar’, ‘considerar’, ‘preservar, guardar’, ‘guardarse, precaverse’ en *VM* (TILANDER, *VM*, III, p. 50); *catar* ‘prender, capturar, captar’, ‘tener cuidado de’, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *catarán* ‘verán’, *caten* ‘vean, miren’, *catándose* ‘mirándose, informándose’ en Ordenaciones de Barbastro (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 33). En arag. mod. *catar* ‘mirar’, ‘observar, darse cuenta de algo’ se usa mucho en el valle de Tena y en otras zonas del Alto Aragón (Cfr. NAGORE, *Orós*, pp. 344 y 358). El *EBA* (1999: 462) registra *catar* ‘mirar’ en Plana de Uesca, Orós Alto, Bal de Broto, Luesia y Uncastillo. Frec.: **catando** 1: 0,00227; **catava** 1: 0,00227; **cató** 1: 0,00227.

catedral s. f. ‘catedral’: *según yes contenido en privilegio que yes en la yglesia catedral de Lerida* 20.74. Etim.: deriv. del cultismo *cátedra*, tomado del lat. *cathēdra*, en el sentido de ‘trono del obispo’. Frec.: 1: 0,00227.

cativerio s. m. ‘cautiverio’: *porque la tierra se plorava et senglores [songlotes B] de greuges sospiros gitavan a Dios et al dito rey don Pedro que del grien cativerio et oprisión a qui era baldonada, la devies preservar et delibrar* 36.196-197. Deriv. de **cativo**. Frec.: 1: 0,00227.

cativo] adj. y s. ‘cautivo, preso, prisionero’: *entre cativos et muertos ningún christiano non pudo escapar* 4.36; *do murieron muytos moros et entre muertos et cativos ninguno non de escapó* 35.132. Especialmente adecuado al contexto de 4.36 es el significado que todavía recoge el *DRAE* (1970) para *cautivo* ‘aprisionado en la guerra. Aplícase más particularmente a los cristianos hechos prisioneros por los infieles’. Pero, como se ve en 35.132, también son *cativos* los moros hechos prisioneros por los cristianos. Etim.: tomado del lat. *CAPTIVUS* ‘cautivo, preso’, deriv. de *CAPERE* ‘coger’ (*DCECH*, I, 929). La forma *cativo* se usó en cast. hasta el s. XVI. Frec.: **cativos** 2: 0,00455.

catolico (var.: **catholico**) adj. ‘católico’: *Et después de la muert de aquesti regnó el rey Bamba, el qual fue muy catholico rey et virtuoso* 3.71; *por los quales non tan solament ala dito regno en antes encara toda Espannya se cuydó seer exposada a grandes periglos et encara toda la fe catolica*. 36.66. Frec.: **catolico** 3: 0,00682; **catolica** 1: 0,00227; **catholico** 2: 0,00455; **catholica** 2: 0,00455.

- cautela** s. f. ‘actuación precavida y taimada’, ‘cautela, precaución’, en la loc. adv. **a cautela** ‘taimadamente, astutamente, con espíritu de engaño’: *et dixose que a cautela el condado de Ampurias obedió al rey de Francia* 36.510-511. [*Diu-se emperò que a cautela lo comtat d’Empúries obeí al rei de França* VC, p. 142]. En el *Glossari* de la VC, p. 187, dice: *cautela (a)*, ‘amb esperit d’engany’; cat. *cautela* ‘prudencia davant un perill probable’ (FABRA, *DGLIC*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.). Etim.: del lat. CAUTELA id. (*BDELIC*, p. 141, s. v. *cauto*; COROMINAS da la 1.^a documentación en cast. en 1438 en el *Corbacho*. La *Crón. SJP*. la adelanta en algo más de 60 años. Vid. también *DCECH*, I, p. 929, s. v. *cauto*. Frec.: 1: 0,00227.
- cavalgada** s. f. ‘cabalgada, incursión de tropa a caballo en tierras del enemigo’: *quando havia d’entrar en batalla o havia afer cavalgada o qualesque otros afferes perillosos quel avies afer con los moros toda vegada tiemblava* 13.3; *los moros de Tudela fazían a los de la huest todos días que aduzían viandas por Ebro ayuso e de Castilla por tierra, grandes daynos e myytas cavalgadas* 19.28-30. Deriv. de **cavalgar**. Frec.: **cavalgada** 1: 0,00227; **cavalgadas** 1: 0,00227.
- cavalgar**] v. intr. ‘acción de cabalgar montado sobre el caballo’, ‘montar a caballo; andar a caballo’: *vio flaco lugar en el muro forano et cavalgado sobre su cavallo con la mano dreita designando con el dedo dixxo: «por aquí se puede entrar Huescca»* 17.118; *con su tercero cavalgando cnytdament vino al dito lugar, es assaber en Borden, do se devían fer las ditas batallas* 36.275. Del lat. vg. CABALLICARE (*DCECH*, I, p. 708). Frec.: **cavalgado** 1: 0,00227; **cavalgando** 2: 0,00455.
- cavalleria** s. f. ‘cavallería’, en el sentido de ‘acción o empresa propia de un caballero’, ‘servicio de armas a caballo’: *et dupdavan que don Remiro el monge non lo sabies deffender como aquell que no yera seydo usado en armas ni en actos de cavalleria, la qual yes myyt necessaria para rey et princep que regnas* 20.52; *Empero en el tiempo de su fillo don Alfonso el que primero se intitulo rey de Aragón conte de Barchinona, noble persona en todos actos de cavalleria, cobró la dita tierra de Aragón* 20.315. Frec.: 11: 0,02500.
- cavallero** s. m. ‘caballero’: *çercando a qui esleyrian por sennor lur et defendedor, no trobavan [non trovaron N] más valient ni mas avençado cavallero como el noble varón, natural del condado de Vigorra, clamado Ennego* 10.6-7; *porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula con cavalleros et havían [yvan N] así vestidos como cavalleros* 3.50-52; *si fuera esto esdevenido a cavaleros del rey de Aragón, certas non* 38.330. Del lat. tardío CABALLARIUS (*DCECH*, I, p. 708). Frec.: **cavallero** 45: 0,10228; **cavalleros** 61: 0,13865; **cavaleros** 1: 0,00227.
- cavallino**] adj. ‘relativo al caballo, propio del caballo’: *el dito emperador se comandó [si comendó N] a su muller tenedor et conservador [tenedera e conservadera N] por ella en el castiello de Nágera un su cavallo, el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas [e cavallerias N] todos otros cavallos sobrepyyana* 14.38. Del lat. CABALLINUS ‘de caballo’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: **cavallinas** 1: 0,00227.

cavallo s. m. ‘caballo’: *mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón* 4.28; *con xx galeras que eran armadas en las marinas por levar cavallos et cavalleros et homes de pie et aparamientos de combatir* 38.504. Etim.: del lat. CABALLUS ‘caballo malo, castrado, o de trabajo’, palabra de origen extranjerro en lat., quizá céltico, quizá oriental (DCECH, I, p. 708). Frec.: **cavallo** 68: 0,15456; **cavallos** 4: 0,00909.

cavar v. tr. ‘cavar’: *como en continet qué favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar* 25.26. Etim.: del lat. CAVARE ‘ahuecar’, ‘cavar’, deriv. de CAVUS ‘hueco’ (DCECH, I, 929). Frec.: 1: 0,00227.

cayer] v. intr. ‘caer’: *Tornose a sitiar la dita ciudad, la qual, sabiendo la victoria de los moros cayda en desesperación, trista et dolenta, después de ocho días rendiose sueltament al dito rey don Pedro* 18.74; *assí como va el agua de Sarasaç et caye en el rio de Yda et parte Navarra et Aragón et se justa un Arga et caye en Ebro* 20.278-279; *Bernart Trenchaforte conte de Bisuldu, passando el rio del Royme, por gran desaventura cayó en el agua et murió* 28.4. Del lat. CADERE ‘íd.’ (DCECH, I, p. 734). Frec.: **caye** 2: 0,00455; **cayda** 1: 0,00227; **cayó** 1: 0,00227.

çelada (var.: **celada**) s. f. ‘emboscada; trampa; celada’: *de manera que el conde se gitó en çelada cerca de Tudela et invió xxx de cavallo e cient peones que corriesen a los ganados e a los omnes que trovasen.* 19.32. Deriv. del lat. CELARE ‘encubrir, ocultar’. Frec.: **çelada** 2: 0,00455; **celada** 1: 0,00227.

celadament adv. ‘encubiertamente, ocultamente, disimuladamente’ o quizá ‘cuidadosamente, con celo’: *como millor pudo, cubrió celadament el preñado de su filla, que ningún hombre non lo conoció res.* 23.15. Frec.: 1: 0,00227.

celebrar v. tr. ‘celebrar’: *Aquesti noble varón, queriendo divulgar et ennoblecer la suya fama et justicia, fizo celebrar concilio general en la ciudat de Barcelona* 29.8; *El cassamiento de la reyna Blanca, filla del dito rey Carlos fue [fues N] celebrada entre el dito rey don Jayme et la dita reyna dona Blanca* 38.67; *entrando por el palacio do se celebrava el dito parellamiento [parlament N]* 12.25; *et todos ensemble fiesta de grant dolor et amargor dolorosament celebroron [celebraron N]* 37.9. Tomado del lat. CELEBRARE ‘asistir en gran multitud a un lugar, visitar a uno mucha gente’ (SEGURA, 2001: 109, s. v. *celebro*). Frec.: **celebrar** 2: 0,00455; **celebrava** 1: 0,00227; **celebrada** 1: 0,00227; **celebroron** 1: 0,00227.

celestial adj. ‘celestial’: *et con firma fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo entro que Dios los clamó al regno celestial* 5.10. Deriv. de *celestes*, tomado del lat. *caelestis*. Frec.: 1: 0,00227.

celtiberos] adj. y s. gentilicio: *Et por aquesta manera tollió toda Espanna a los celtiberos* 1.37; *et prendieron el nombre del dito rio, el qual dizen Ebro, et avieron nombre celtiberos; et yes dita Celtiberia la tierra que yes entre los montes Pyreneos et el río d’Ebro* 1.10. Frec.: 2: 0,00455.

- cena** s. f. ‘cena’: *fue adueyto por reliquias en Sant Johan de la Pennya [...] con gran honor en el dia de la cena de Nuestro Senyor* 17.80. Etim.: del lat. CENA ‘comida de las tres de la tarde’ (BDELC, p. 144). Frec.: 1: 0,00227.
- cenisa** s. f. ‘ceniza’: *el dito don Alfonso hubo grant et sobrerá batalla con los enemigos, el Miercoles de la Cenisa en el anno de Nuestro Sennyor M CCC XXIII* 38.532. Del lat. vg. *CINISIA (DCECH, II, p. 29). Hoy continúa empleándose en arag.: *zenisa* ‘ceniza’ (ANDOLZ, s. v., quien lo localiza en Bielsa, Echo, Panticosa y valle de Chistau); el EBA (1999: 470, s. v. *cenisa*, y 1896, s. v. *zenisa*) localiza la voz en Bal de Chistau, Ansó, Echo y Bal de Bielsa, así como en A Fueba, Biello Sobrarbe, A Espuña y Sobrarbe en general. Frec.: 1: 0,00227.
- cerca** (var.: **çerca**, **scerca**) adv. ‘cerca’ y prep. ‘cerca de’: *basteció un castiello qui es clamado Arquas [Archas N], el qual yes cerca el castiello de Tripol* 31.34. Del lat. CIRCA ‘alrededor de, cerca de’. Comp. cat. ant. *cerca* prep. y adv. ‘prop’ (DCVB, t. 3, p. 120). Frec.: **cerca** 22: 0,05000; **çerca** 7: 0,01591; **scerca** 1: 0,00227.
- cercano** adj. ‘cercano’: *et el regno del qual era mas cercano a ellos que ningún otro* 16.22. Es deriv. de *cerca*, con sufijo *-ano* < lat. *-ANUS*, que forma adjetivos gentilicios y de pertenencia a partir de bases sustantivas (PHARIES, 2002: 80-81); en este caso, a partir de un adverbio. Frec.: 2: 0,00455.
- cercar** v. tr. ‘sitiar, rodear’, ‘poner cerco a una ciudad o fortaleza’: *el rey d’Aragón fue lo cercar con el conte de Foyx et otros contes de Basconnya [Gasconna B, Gascueyna N]; 34.158; et con los moros de la tierra de aquí cercaron al Cit en Valencia* 18.96; *seyendo el rey de Castilla en grant cuyta que los moros le tenían Cuenca cercada, enbiole a rogar al rey don Alfonso de Aragón e que le fuese a decercar aquella* 33.28. Del lat. tardío CIRCARE ‘dar una vuelta, recorrer’ (DCECH, II, p. 42). El antónimo es **decercar** (vid.). Frec.: **cercar** 1: 0,00227; **cercaron** 1: 0,00227; **cercó** 1: 0,00227; **çercó** 1: 0,0227; **cercada** 3: 0,00682; **cerquó** 1: 0,00227.
- çercar**] v. tr. ‘buscar’: *fuieron çercando a qui esleyrian por sennor lur et defendedor* 10.5. Etim.: lat. CIRCARE ‘rodear, recorrer’ (DECLIC, II, p. 674). En todos los demás casos *cercar* ‘sitiar, rodear con gente armada una ciudad o una fortaleza, cercar’. Obsérvese que no aparece *buscar* ni una sola vez. Tampoco *mirar*, ni con el sentido de ‘buscar’ ni con el valor de ‘mirar’. Con este último sentido tampoco aparece *catar*: tiene otros valores: ‘observar, respetar una ley’ en 36.669 o en 19.80; en 20.41 *catar-se* ‘darse cuenta’. Comp. en la Epístola de San Bernardo (s. xv): «Cerca el suenyo mas que el colloquio» (RIERA, 1982: 133). Comp. cat. *cercar*, fr. *chercher*, it. *cercare*, occ. *cercar*, rumano *cercà*. Para el cat. *cercar* cfr. DCVB, t. 3, p. 121; FABRA, DGLIC, s. v. En Fernández de Heredia se registra *cercar*, *cerquar*, tanto con el sentido de ‘cercar’ como con el de ‘buscar’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **çercando** 1: 0,00227.

cerrado] adj. ‘cerrado’: *los quales capitales, cerrados et sellados con los siellos de cada un rey, el dito rey Carlos sende levó al Padre Santo* 38.74. Del lat. tardío SERARE ‘cerrar’, con -rr- por influencia de SERRARE ‘aserrar’ (DCECH, II, p. 51). Frec.: **cerrados** 1: 0,00227.

certas adv. ‘ciertamente, seguramente’; ‘con seguridad, sin duda’: *certas non podía hombre albirar la mortaldat que en aquesti día fue feita de los franceses* 36.657. [*Cert és que no es poria hom albirar...VC*, p. 144]; «*si fuera esto esdevenido a cavaleros del rey de Aragón, certas non*» 38.330. Etim.: del lat. vg. CERTAS, aunque quizá a través del occ. o del cat. Según COROMINAS, del fr. *certes* (o del occ. ant. *certas*, cat. ant. *certes*). (DCECH, II, 70 y DCELC, I, 795, s. v. *cierto*). En fr. *certes*, documentado ya en *Roland*, 1080; del lat. pop. *certas*, del lat. CERTO ‘con seguridad, sin duda, seguramente’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *certain*, p. 148). En cast. med. se documenta *ciertas* (*Alex.*, 347 d O) o, más comúnmente, *certas* (fines del s. XII, y ss. XIII-XV) (DCELC, I, 795). *Certas* aparece con el mismo significado en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* hecha por Fernández de Heredia (NITTI, *Voc.*, p. 93; un ejemplo del texto: «*Certas*, yo me faría antes pieças que le envías mi filla», pág. 11, lín. 20). Para otras obras de Fernández de Heredia, vid. GILKISON, s. v. *certas* ‘ciertamente’. Es muy frecuente en *VM* (TILANDER, VM, III, p. 54). Igualmente se registra su uso en el *LT* (PRINCE, 1995: 220; RODÉS, 2016: 700). Para el cat. ant. *certes* vid. *DCVB*, t. 3, p. 132. Frec.: 2: 0,00455.

certificación s. f. ‘comprobación de que una cosa es cierta’: *et el dito rey, inclinado mas a creyença que a certificación, mandó su muller ser pressa* 14,60-61. Deriv. del lat. CERTIFICARE. Frec.: 1: 0,00227.

cessar v. tr. ‘cesar, dejar de hacer’: *non querían cessar aquesto* 20.99. Del lat. CESSARE ‘cesar, pasarse’, ‘entretenerse, descansar’ (DCECH, II, p. 12). Frec.: 1: 0,00227.

cetubals s. y adj. gentilicio ‘pueblo antiguo de la península ibérica’: *Et fueron nombrados por el nombre de Tubal, cetubals* [cetubales N] 1.4. Frec.: 2: 0,00455.

chico (var.: **chiquo**) adj. ‘pequeño’: *el quaal fue fincado muy chico* 33.4; *quando fue en edat chica por su padre el rey don Sancho fue metido en el monesterio de San Ponz de Tomeras* 20.74; *talló todas las colles mayores que yeran en el buerto et fincoron las solas chicas* 20.115; *porque murió sin fillos pervino el condado de Proeniça al rey don Alfonso qui encara era muy chiquo* 33.21. Etim.: Vid. **chiguez**. Frec.: **chica** 2: 0,00455; **chicas** 1: 0,00227; **chico** 1: 0,00227; **chiquo** 1: 0,00227.

chiguez s. f. [debe de ser error por *chiguez* ‘minoría de edad, pequeñez’]: *Et estando el rey en esta chiguez, el compt Remón de Tolosa fizole muytas injurias* 33.22. Etim.: Deriv. de *chico*, «voz común al castellano con el vasco, el catalán, el sardo y algunos dialectos italianos, de creación expresiva, sólo indirectamente

- relacionada con el lat. CICCUM ‘membrana que separa los granos de la granada’, ‘cosa insignificante, pizca’» (DCECH, s. v. *chico*, vol II, p. 350). Según el DEEH, p. 579, del lat. *CICUS, de donde procederían también el cat. *xic* y el vasc. *txiki* con idéntica significación de ‘pequeño’. Para la -g-, que no obstante nosotros interpretamos como errata por -q-, comp. *chiguito* (Burgos), *chiguín* (Rioja), que cita GARCÍA DE DIEGO (DEEH, p. 579). En arag. med. se documenta *chiqueza* ‘pequeñez, escasez, corta edad’ en TILANDER, VM, III, p. 55 (tb. lo cita ANDOLZ, s. v.). También *chiqueza* ‘pequeñez’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en LMM (LIRIA, p. 164), etc. En cambio, en FA, *chiqueneq*, *chiqueneza* (TILANDER, FA, p. 306). Frec.: 1: 0,00227.
- christiandat** s. f. ‘cristiandad’: *Et mudólos hy del monesterio de Clunyego de la orden de San Beneditto, qui a la ora pululiva et floriva en toda la christiandat* 14.99; *Et en tiempo de aquesti, la christiandad huvo prendido grant reformamiento et gran crecimiento* 11.5. Frec.: **christiandat** 4: 0,00909; **christiandad** 1: 0,00227.
- christiano** adj. ‘cristiano’: *En tiempo de aquestos recibieron la fe christiana los godos*. 3.21; *et entre cativos et muertos ningún christiano non pudo escapar [ninguno non di escapó de los christianos N]* 4.37. Frec.: **christiano** 7: 0,01591; **christianos** 33: 0,07501.
- cielo** s. m. ‘cielo’: *él reguardó el cielo [lado B] plorando et dixo:...* 35.292. Del lat. CAELUM. Frec.: 1: 0,00227.
- cient** adj. num. cardinal ‘cien’: *et invió xxx de cavallo e cient peones* 19.33. Del lat. CĒNTUM. Frec.: 4: 0,00909.
- cierto** adj. indef. ‘cierto’: *fiço el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados* 20.131. // **de cierto** loc. adv. ‘ciertamente’: *porque aquesti de cierto yes nuestro [vuestro N] sennor* 12.29. Del lat. CERTUS. Comp. **certas**. Frec.: **cierto** 8: 0,01818; **ciertos** 3: 0,00682.
- cinco** adj. num. ‘cinco’: *Et regnó el dito noble rey, bien et noblement, vint e cinco annos* 13.15. Del lat. vg. CINQUE, cl. QUINQUE (DCECH, II, p. 84). Frec.: 2: 0,00455.
- circa** (lat.). prep. ‘hacia’, ‘en torno a’, ‘alrededor de’: *soterraronlo en el dito monasterio que oy en dia es nombrado de San Johan de la Pennyra circa annos Domini DCCCCLXI* 11.67. Frec.: 1: 0,00227.
- citar]** v. tr. ‘citar, convocar’: *el dessus dito don Jayme d’Aragón, a las Cortes Generales que tuvo a Girona, citó [sacó N] el dessus nombrado rey don Sancho* 38.461. Del lat. CITARE ‘hacer acudir’, ‘llamar, convocar’ (DCECH, II, p. 92). Frec.: **citó** 1: 0,00227.
- ciudadano** s. m. ‘ciudadano’: *vino don Remón Marquet, ciudadano de Barçalona, almirant de XII galeras* 36.538; *con cavalleros et con ciudadanos de Catalunnya et de Aragón* 36.42. Deriv. de **ciudat**. Frec.: **ciudadano** 2: 0,00455; **ciudadanos** 2: 0,00455.
- ciudat** (var.: **ciudad**) s. f. ‘ciudad’: *Fue un tiempo quel dito compte fue a la ciudad de Narbona con su fillo* 22.8; *et fue soterrado en el monesterio de los freyres menores de la*

dita ciutat 39.47; *lexada la çiudad de Huesca bastecida* 18.104. Del lat. CIVITATE(M). Frec.: **ciutat** 79: 0,17965; **çiudad** 1: 0,00227; **ciudad** 18: 0,04091.

clamar v. tr. ‘llamar’, ‘denominar’: *de aquí adelant non se quiere clamar emperador, sino rey de Aragón* 19.190; *et se clamava princep de Aragón et conte de Barçelona, que non quisieron consentir los aragoneses que se clamasse rey* 32.17; *depués fueron a d’Almeria, que la clamavan en aquel tiempo Urcia* 19.198; *bedificó el dito Hercules al pie del dito mont, de las gentes que vinieron con él de Tirus et de Ausonia, una ciudad que clamó Tirasona* 1.28. // ‘suplicar, pedir, solicitar’: *misose ell et la tierra sueltament en poder del dito rey clamando mercé humilment* 36.443-444. // En un caso parece que tiene el sentido de ‘aclamar’: *Et seyendo aquí electo, non por codicia de honor mas por necesidad del regno, fue clamado por rey de Aragón por los del regno* 20.84-86. Del lat. CLAMARE ‘gritar, llamar, exclamar’, ‘nombrar’ (DECLIC, II, p. 729). *Clamar* es habitual en arag. med. y hoy se conserva en el arag. mod. (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDPa, s. v.; EBA, 1999: 555). Frec.: **clama** 4: 0,00909; **clamabanlo** 1: 0,00227; **clamada** 6: 0,03637; **clamado** 75: 0,17047; **clamados** 3: 0,00682; **claman** 2: 0,00455; **clamando** 3: 0,00682; **clamar** 3: 0,00682; **clamaronlo** 1: 0,00227; **clamasse** 1: 0,00227; **clamava** 2: 0,00455; **clamavan** 2: 0,00455; **clamávanlo** 1: 0,00227; **clamo** 1: 0,00227; **clamó** 8: 0,01818; **clamote** 1: 0,00227.

clamo] s. m. ‘queja, reclamación, demanda’: *et por aquesta razón la dita reyna fue en Roma et delant del Padre Santo propuso sus clamos la dita reyna* 34.63-64. Deriv. de **clamar**. Se registra *clamos* en FJ (Redacción D, en navarro-aragonés): *por clamos que aian d’el* (MOLHO, p. 405, § 175). En el arag. de Fernández de Heredia: *clamo* ‘claim’ (‘demanda, reclamación; derecho, pretensión’), ‘complaint’ (‘queja, lamento; demanda’), ‘acusation’ (‘acusación, denuncia’) (GILKISON, s. v.). Vid. también *clamo* ‘queja, acusación’ en FA, p. 307; en FT, p. 472; VM; III, p. 58. Para el navarro, cfr. FN, p. 134; TLN, p. 212; YANUAS, 1854, s. v. Frec.: **clamo** 1: 0,00227; **clamos** 0,00227.

claro adj. ‘claro’: *et quanto fue día claro, los franceses partieron de la Junquera* 36.652. Del lat. CLARUS ‘íd.’. Frec.: 1: 0,00227.

claveguera s. f. ‘alcantarilla, cloaca’, ‘conducto para salida de aguas residuales, agujero en la pared para salida del agua de lluvia’, ‘arbellón, albollón, albañal’: *et el rey don Jayme non queriendo seer presso, por una claveguera o albellow que es en el castiello de Perpinyan, qui la ora non era obrado nin acabado assí como huey yes, fuyó et escapó a grant su desonor* 36.410-414. [E lo rei En Jacme, no volent estar pres, per una claveguera o albellow qui és en lo castell de Perpenya, qui llavors no era acabat ni obrat, així con hui és, fugí e escapà a gran deshonor VC, p.138]. Comp. cat. *claveguera* ‘conducte, generalment subterrani, per on s’escorren les immundícies, les aigües brutes i les aigès plujanes d’una ciutat’ y ‘forat que hi ha a les parets dels horts perquè hi passi l’aigua quan plou’ (FABRA, s. v.; en el DLIC del IEC, 2007, s.

- v., acepciones 1 y 3). Es interesante hacer notar que se repiten dos sinónimas, unidas por la conj. *o*: *claveguera o albellón*. Y que lo mismo ocurre en la VC: *claveguera o albelló*. ¿Se puede deducir de aquí que ninguna de las dos voces por separado sería suficientemente clara y representativa para el autor? Quizá es que se utiliza el término cat. (o bien literario, pero tomado del cat.) y el término arag. o más popular. Etim.: del lat. vg. *CLAVACARIA, cruce de CLAVACA y CLUACARIA, resultantes ambas de una variante del lat. cl. CLOACA. Cfr. it. *chiàvica* < *CLAVICA, afín a CLAVACA (DECLIC, II, p. 749). Para el cat. *claveguera* vid. también DCVB, t. 3, p. 203. El DRAE (1970) y el DLE (2014) recogen *clavijera* ‘abertura hecha en las tapias de los huertos para que entre el agua’, con marca diatópica de Aragón. Con idéntico significado viene ya en BORA0 y en PARDO. En ANDOLZ, tomado de estos, *clabijera*. Frec.: 1: 0,00227.
- clerezía** (var.: **clerizía**) s. f. ‘conjunto de clérigos’, ‘conjunto de personas que componen el clero’: *Et oyda su missa devotament, pregó carament los ditos abad et clerezía del dito monasterio que lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado* 11.44; *et el rorador se demostró et el pobre se escondió e la clerizía calló* 32.69. Frec.: **clerezía** 1: 0,00227; **clerizía** 1: 0,00227.
- clérigo]** s. m. ‘clérigo’: *et aquesti rey mandó que todos los clerigos et vispos de su tierra prendiesen et tuviessen drudas* 3.75; *con todos sus clérigos proçession faziendo* 11.17. Del lat. tardío CLERICUS (DCECH, II, p. 100). Frec.: **clérigo** 7: 0,01591.
- cobdicia** (var. **codicia**) s. f. ‘codicia’: *et seyendo aquí electo, non por codicia de honor mas por necessitat del regno...* 20.84; *inbonesta cobdicia de meneda [moneda B, N]* 38.378. Tomado del bajo latín CUPIDITIA (DCECH, II, p. 117). Frec.: **cobdicia** 1: 0,00227; **codicia** 1: 0,00227.
- cobdiciar]** v.tr. ‘codiciar’: *copdiciando mas el servicio de Dios et exalçamiento de la fe que no dudando el temor de los infieles* 18.25; *el compt don Pedro de Lara, lexcada la seyyna a los primeros colpes, e cobdiciando la reyna, lexólos en el campo e fuese para la reyna que hera en Burgos* 19.119. Deriv. de **cobdicia**. Frec.: **cobdiciando** 4: 0,00909; **copdiciando** 1: 0,00227.
- cobrar** v. tr. ‘cobrar’, ‘recuperar, adquirir’; ‘recobrar, tomar’: *et tierras ha defender et las perdidas cobrar o ganar de nuevo* 20.54; *Et el dito conte Burrel depués que hovo cobrada la ciudat de Barchinona governó el dito condado xxvii annos* 26.28; *dentro el dito tiempo, avieron la dita ciudat desenparar et rendieronla al dito don Alfonso, el qual, quando la huvo cobrado, fixo reparar et endreçer [endreçar N] aquella* 36.690; *et amos a dos destragoron el regno de León et cobraron lo que havian perdido* 34.80. Etim.: formado como pseudo-primitivo a partir de *recobrar* < lat. RECUPERARE. Es voz común al cast., port., cat. y occ. (DCECH, IV, 826); en vasco tb. como préstamo romance, *kuperatu* ‘cobrar’ en Suletino (AZKUE, 1969: 508). Frec.: **cobrar** 2: 0,00455; **cobrada** 1: 0,00227; **cobrado** 1: 0,00227; **cobrando** 1: 0,00227;

- cobras** 1: 0,00227; **cobrava** 2: 0,00455; **cobre** 1: 0,00227; **cobró** 2: 0,00455; **cobroron** 1: 0,00227.
- coffre**] s. m. ‘cofre’: *el dito santo rey se fizo adoçir delant sí la santa verdadera [vera N] Cruz de Ihesu Christo quel avía en uno de los sus coffres* 35.276. Del fr. *coffre* ‘id.’, y este del lat. *COPHINUS* ‘cesta’, tomado del griego *κοφινος* ‘id.’ (*DCECH*, II, p. 120; *DECLIC*, II, p. 806). La 1ª doc. que da *COROMINAS* en cat. es de fin del s. XIII en *Desclot*; en cast., 1495 (*Nebrija*), pues anteriormente sólo aparece en documentación de procedencia aragonesa (hacia 1400, *Glosarios de Palacio* y del *Escorial*: vid. *CASTRO*, 1991: 175, s. v. *basterna*). La *Crón. SJP* adelanta a esta última en unos 30 años. Frec.: **coffres** 1: 0,00227.
- col]** (var.: **coll**) s. m. ‘col, hortaliza’: *clamó el mensagero al huerto en el qual havia muytas coles* 20.113; *et teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto et fincoron las solas chicas* 20.115; *pensó en sí mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno* 20.122; *et dixo: «por fer buenas colles, carne y a menester»* 20.123. Del lat. *CAULIS*. Frec.: **coles** 1: 0,00227; **colles** 3: 0,00682.
- coll** (var.: **col**) s. m. ‘collado, paso elevado entre montañas más altas’: *el dito rey don Pedro con aquel poco poder que avía, vinos’ende al col de Panizars et aquí él se atendó por contrastar al dito rey de Francia* 36.481; *Et por miedo que avían del dito rey don Pedro qui estava attendado en el dito coll de Panizares, convinole pasar por la villa de Bannyules* 36.491. Etim.: del lat. *COLLUM* ‘cuello’, o más bien del lat. *COLLIS* ‘colina, cerro’, sumada y confundida con la anterior (*DECLIC*, II, p. 821). En cat. tiene el sentido de ‘pas elevat entre muntanyes més altes’, pero en cat. ant. se empleó con la acepción de ‘muntanyola, turó baix’. En cat. moderno: *coll* ‘depressió pronunciada a la carena d’una serra o d’un contrafort’ (*FABRA*, *DGLIC*, p. 407); ‘depressió a la carena d’una serralada o d’un contrafort, per la qual se sol passar per anar d’un vessant a l’altre’, ‘turó’ (*DLIC* del IEC, 2007, s. v.). Vid. también diferentes acepciones en cat. en *DCVB* (t. 3, pp. 286-289). Es evidentemente un catalanismo, por la falta de diptongación, por la caída de la -o final y porque siempre se aplica a topónimos catalanes. Frec.: **col** 3: 0,00682; **coll** 4: 0,00909.
- collocado]** (var.: **colocado**) p.p. y adj. ‘colocado, puesto’: *collocados todos sus fillos* 38.417; *«Sennyor, que la mi ánima sia colocada en perdurable lumbre delant tú* 35.299. Cultismo tomado del lat. *collocare* ‘id.’. Frec.: **collocados** 1: 0,00227; **colocada** 1: 0,00227.
- colloquio** s. m. ‘coloquio, entrevista, conversación, plática’: *Et el rey de Castiella, corronpido de grandes prometimientos de moneda por el rey Carlos, secretament a manera de convidar o de aver colloquio con él o en qualque manera entendía a prender el dito rey don Jayme* 38.45-46. Es cultismo tomado del lat. *colloquium*. La 1.ª documentación

que citan el *BDELC* y el *DCECH* (III, p. 686, s. *v. locuaz*) para el cast. *coloquio* es de 1444. La *Crón. SJP*. permite adelantarla en unos 70 años. Frec.: 1: 0,00227.

collor s. m. ‘color’: *et eran de tan natura, figura et collor que de la una part eran cárdenas et de la otra verdes* 36.597. Del lat. *COLORE(M)*. Frec.: 1: 0,00227.

colpe] s. m. ‘golpe’: *et de los colpes de las maças trobaron [fallaron N] muytos muertos* 18.69. Del lat. vg. **COLUPUS*, lat. *COLAPHUS* ‘puñetazo’ (*DECLIC*, II, p. 898, s. *v. cop*; *DCECH*, III, p. 166, s. *v. golpe*). Según indica *COROMINAS* en este último la forma *colpe* se utilizó en Aragón por lo menos hasta 1400, y está documentada ya en Berceo y en *Alex.* (cfr. *SAS*, p. 310). Se ha tenido por occitanismo el cast. *golpe* (*MGHE*, p. 82, donde se sugiere explicarlo como postverbal de *golpar* < **COLPARE*). *COROMINAS* explica la -e final por un fenómeno fonético de disimilación (lo mismo que en *doble*, *cobre*, etc.). Para el arag. *colpe* valdrían ambas explicaciones. La forma *colpar* (doc. en *Alex.*, vid. *SAS*, p. 310) podría haber originado un postverbal *colpe*. Pero tampoco parece descartable la evolución **COLUPUS* > **COLPO* > *colpe*. En Fernández de Heredia se registra *colpe*, *golpe* y *colp* (*GILKISON*, s. *v.*). En el *LMM*, *colpe*: «e los menasçan en l'aire e en tierra de *colpes* de truenos e de tempesta» (*LMM*; *LIRIA*, 1979: 128). También *colpe* en el arag. de la 2ª mitad del s. XV: «El uno alzo la mano et vale a dar buen *colpe*» (*Crón. de Juan II*, p. 15, lín. 16). Frec.: **colpes** 2: 0,00455.

comanda s. f. ‘petición, pedido, solicitud, encargo’; ‘mandato, encomienda’; ‘amparo, patrocinio, custodia, depósito’. Aparece en la loc. **en comanda** ‘al servicio de’, ‘bajo el patrocinio de’, ‘bajo la autoridad de’, ‘bajo la protección de’: *Aquesti rey don Pedro recibió al Cit Rui Díaz en comanda et prometiolo de ayudar do lo huvies menester*. 18.77; *et aquesta jura prendió el Cit et desplazió depués al rey muito. Et por esto lo ayró et vino a meter en comanda del rey don Pedro de Aragón* 18.89. Como se ve por los ejemplos, la loc. *en comanda* alude a cierto tipo de vasallaje que significa tanto ponerse bajo la protección de un rey o un señor como, al mismo tiempo, estar al servicio de este. Etim.: deriv. postverbal de *comandar* < lat. *COMMANDARE* (*DEEH*, p. 592, s. *v. commendare*). Según indica Lagüens (1992: 81), el verbo *commandare*, «seguramente con vocalismo reconstruido sobre el simple *mandare*, está ampliamente registrado en el bajo latín y en el latín medieval, a menudo junto al clásico *commendare*». Se registra *comanda* en los *DLAA*: «quel seynor rey dAragon sia tenido de recibir *en comanda* su muller & sus fillos & todos sus bienes & sus uassallos & encara las mulleres & los fillos & todos los bienes de todos aquellos uassallos que yran con el.» (doc. n°55, de Huesca, de 1283, copia del Privilegio de la Unión; *DLAA*, p. 81, lín. 83-85). Se registra también *comanda* en *FA*, tanto en el sentido de ‘depósito’ como en el de ‘protección’: «así como aquel qui no a guerra es en nuestra custodia e *comanda* con todos sos bienes» (*GILANDER*, *FA*, p. 153, § 263.12); «por que, quantas uegadas aquel infançón quisiere lezar *el bien* feito al rey si’n

tiene, puede se espedir d'él e lexar en la fe del rey et en comanda so muller e sos fillos e todos sos bienes» (TILANDER, *FA*, p. 134, § 240.8); *comanda* 'depósito' en VM (TILANDER, *VM*, III, p. 59). En el arag. de Fernández de Heredia: *comanda* 'command, authority', esto es 'orden, mandato, autoridad' (GILKISON, 1984, s. v.). También en cat. *comanda* 'encomienda' (DCVB; DECLJC, s. v. *manar*; DLJC del IEC, 2007, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.

comarca (var.: **comarcha**) s. f. 'comarca, territorio circundante': *Otrosí Caragoca, Calatayud, Darocha et sus comarchas dio al emperador don Alfonso de Castiella a su vida tan solament* 20.271; *el qual era monge en el monesterio de Sant Ponç de Tomeras en Francia, en la comarca de Besses* 20.19. Deriv. de *marca* 'frontera', y este de un tipo germánico, seguramente longobardo *MARKAN 'anotar, señalar', reducción de *MARKJAN. La evolución semántica se entiende partiendo de 'señal que marca un límite'. Cfr. DCECH, III, pp. 842-845, donde se sitúa la primera documentación de *comarca* hacia 1540. La *Crón. SJP* adelanta la fecha en unos 170 años. Véase también *comarca* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **comarca** 1: 0,00227; **comarcas** 1: 0,00227; **comarcha** 1: 0,00227; **comarchas** 1: 0,00227.

comedir] v. tr. 'pensar, reflexionar'; 'calcular, buscar, tantear': *Et un día, él andando en derredor de la ciudad, comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano* 17.116-118. Etim.: del lat. COMMETIRI 'medir un conjunto de cosas, confrontar' y de ahí 'moderar, pensar' (deriv. de METIRI 'medir') (BDELC, s. v. *comedido*, p. 161; DCECH, IV, p. 17). Frec.: **comidiendo** 1: 0,00227.

comencamiento (var.: **començamiento**) s. m. 'comienzo': *Agora tractemos del comencamiento del linage de los contes de Barchinona* 22.1; *«et ámalos porque ellos te amen et ayas paciencia et humildat que es començamiento de todos los bienes»* 35.269. Deriv. del v. **començar**, con sufijo *-miento*, que forma sustantivos que indican el nombre de la acción significada por el verbo (PHARIES, 2002: 403). Frec.: **comencamiento** 2: 0,00455; **començamiento** 1: 0,00227.

començar] (var.: **comencar**) v. tr. 'comenzar, empezar': *et vebet como començavan lures afferes bien, que todas quantas yglesias trovavan todas las robaban et destruyvan* 36.492; *et aquesti fue el primero rey que començó entrar en Espanya*. 3.36; *Et dolentes [dolens B] et vencidos plorosament comencoron partir de aquí* 36.622-623; *el dito santo rey se despulló los vestidos reales humilment et cantando un canto o ymno que comiença «Veni Creator Spiritus etc.» vistiose el ábito de monges blancos* 35.282. Se usa también en la perífrasis verbal **comencar de** + inf. 'comenzar a + inf.': *E quando comencaron de darse los unos con los otros...* 19.117. Del lat. vg. *COMINITIARE, deriv. de INITIARE 'iniciar, instruir', y luego 'empezar' (DCECH, II, p. 157). Frec.: **començaron** 2: 0,00455; **comencaron** 1: 0,00227; **començas** 1: 0,00227; **començavan** 1: 0,00227; **començó** 6: 0,001364; **comencó** 1: 0,00227; **comencoron** 2: 0,00455; **començoron** 1: 0,00227.

comendar (var.: **comandar**) v. tr. y prnl. ‘encomendar’: *el dito emperador se comandó [si comandó N] a su muller tenedor et conservador por ella en el castiello de Nágera un su cavallo* 14.35; *passó las montannas que yeran cubiertas de nieve et de ora del alva, muyt abrivadament et podroso [vigorosaN], comendandose a Dios, firió tan fuertment en el sitio de los moros que todos los desbarató e los aparelló* 12.57; *Et continent, el dito rey Carlos envió a dezir al Padre Santo que pues el dito cardenal era muerto, a otro devies comendar sus vezes* 38.96-98; *Entro aquesti tiempo ningún varón no buvo el condado de Barchinona perdurablement, sinon quel rey de Francia lo comendava a qui se quería a cierto tiempo* 23.64; *et delant dellos comandó el dito infant por criar al dito don Sancho, tio suyo* 35.26. Etim.: Del lat. COMMENDARE ‘confiar algo’, ‘recomendar’; cast. *encomendar* 1495, antes *comendar* 1220-50 (BDELC, s. v. *mandar*, p. 377; DCECH, III, p. 800). Se registra en el s. XIII en las obras de Berceo (ÁLVAREZ, 1991: 172). En el arag. de Fernández de Heredia *comandar* ~ *comendar* ‘encargar’, ‘recomendar’, ‘confiar (algo a uno)’, y *comandarse* ‘recomendarse uno mismo’ (GILKISON, s. v.). Vid. **comanda**. Frec.: **comendar** 1: 0,00227; **comandó** 1: 0,00227; **comando** 2: 0,00455; **comendandose** 1: 0,00227; **comendava** 1: 0,00227; **comendó** 1: 0,00227.

comer v. intr. ‘comer’: *et muy indignados fueron a comer*. 20.37; *pero clamava aquellos que yeran culpables, de guisa que XIII [XII N] ricos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comies* 20.136; *levantose et con gran alegría et honra recibió los navarros et conbidoles que comiessen con él*. 20.27. Del lat. COMEDERE. Frec.: **comer** 3: 0,0682; **comies** 1: 0,00227; **comiessen** 1: 0,00227.

cometer] v. tr. ‘cometer’: *Et prególa el dito emperador que devies perdonar a sus fillos el defallimiento que havian cometido contra ella* 14.82; *todas quantas yglesias trovavan todas las robaban et destruyvan et de otros grieves crimines cometían et fazían* 36.494. Del lat. COMMITTERE (DCECH, IV, p. 60). Frec.: **cometían** 1; 0,00227; **cometido** 1: 0,00227.

cominales adj. pl. ‘corrientes, comunes, no excepcionales’: *Aquesti rey don Alfonso, después que huvo recebida aquesta muller çaguera, non fixo afferes de cabo [ningunos N] ni [buenos ni N] cominales porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo*. 39.14-15. Etim.: lat. COMMUNALIS ‘común’ (DEEH, p. 105), con cambio de la *u* en *i* atribuible quizá a ser una palabra tomada del provenzal, según opinión de Fouché (DCVB, s. v. *cominal*, tomo 3, pp. 323-324). Comp. cat. ant. *cominal* ‘pertanyent a la majoria o a tothom’; cast. *común*. *Sentit cominal*: ‘sentit comú’. *De cominal consentiment*: ‘de comú acord’; ‘que no s’alça per damunt el nivell ordinari; que és del tipus corrent o mitjà, que es troba amb més freqüència’; cast. *común, corriente, regular* (DCVB, s. v.). COROMINES (DECLIC, II, pp. 861-864), a propósito de los derivados del cat. *comú* < lat. COMMUNIS, cita el adj. *comunal* (hoy vivo sobre todo en los Pirineos y aplicado a las tierras del municipio), y

añade: «Antigament s'usà més aviat una variant *cominal* [cap a l'any 1200]: ...; i amb tots els matisos derivats o secundaris, i romanent adjectiu o substantivat: 'públic, (element) popular', 'corrent, ordinari', 'neutral'; *per cominal* 'en públic'. [...] És mort avui quasi pertot, no del tot en rossellonés... És molt corrent i resta viva en llengua d'oc: *cominal* 'commun, public, vulgaire, bas', etc.; de l'oc. ant. pogué ser manlleu l'hapax aragonès ant. *cominal* 'común, igual' en el Libro de Apolonio (25)». COROMINES (ibídem, p. 863) accepta en principio que sea occitanismo en cat., pero cree que ha podido intervenir algún factor auxiliar, como el modelo de los adjetivos en *-inal* (*final, veinal, ordinal*, etc.), muy numerosos. En occ. ant. *cominal* (LEVY, 1980, p. 85, lo da como sinónimo de *comunial* 'commun, public, vulgar, bas'). Comp. *comunial* 'común' en DLAA: «E feita la dita presentacion & fe el dito procurador dixo & propuso que como las medidas de Vielsa, segunt fama *comunial*, auuissen necesario reparacion & examinacion, por tal que fuesen concordades con la de Ainsa...» (doc. de Bielsa de 1349; DLAA, doc. n.º 113, p. 164, lín. 38). Para el paso [u] > [ü] > [i] por influencia del occitano, vid. **pupillar**. Frec.: cominales 1: 0,00227.

comissió s. f. 'cosa encomendada, orden, encargo': *mandó a los arecevispos de Anbrunm et de Alerat, que segunt la comissió feita al cardenal deviesen exseguir la paz dessuso dita*. 38.100. El DLE (2014) da como segunda acepción de *comisión* 'orden y facultad que alguien da por escrito a otra persona para que ejecute algún encargo o entienda en algún negocio'; y como 3ª: 'encargo que alguien da a otra para que haga algo'. Tomado del lat. *comissio, -onis*, deriv. de *comittere* 'confiar, encargar' (BDELC, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

como adv. de modo 'como': *assí como aquesto dizen Ysidoro et Jeronimo* 1.3. // adv. interr. 'cómo, de qué manera': *el qual recontó el romeage que avia feyto a la dita sancta cueba, e cómo por la dita santidad d'ella e por su devotion que y avia, les avia dado el dito término* 11.33. // conj. 'ya que, puesto que': *murmuriavan et es complanyan muyto et non sin razón, como non se pensavan que heredero fues fincado en la tierra*. 12.15-17. Del lat. QUOMODO > lat. vulgar QUOMO (BDECL, s. v.; LHP, p. 535). Frec.: 190: 0,43186.

como quiere que (var.: **como quier que**) loc. conj. concesiva 'aunque': *Et ellos como quiere que la tuviesen por el enperador don Alfonso de Aragón, pero catando dreyto de naturaleza todos comunment la rendieron a la dita reyna*. 19.79-81.

compannar] v. tr. 'acompañar': *et, compannando los dos sobreditos de Navarra, fue preso el dito Caxal* 20.223. Deriv. de **companna**. Frec.: **compannando** 1: 0,00227.

companna] (var.: **compannia, compannya, compaynna, compannya, companya**) s. f. 'compañía, formación militar de gente armada': *Et otro dia mañana supo como los moros eran cerca, fizo parellar sus compannas* 18.33. Del lat. vg. *COMPANNIA 'compañía', formado al mismo tiempo que el lat. merovingio

- COMPANIO, -ONIS ‘compañero’, calco del gótico GAHLAIBA, de HLAIFS ‘pan’ y GA- que expresa compañía (DCECH, II, p. 161). En port. ant. ya se documenta *companha* en el s. XIII; en port. mod. *companhia* (Cunha, 1986: 200). Frec.: **compannas** 1: 0,0027; **compañía** 2: 0,00455; **compannya** 1: 0,00227; **compannyas** 4: 0,00909; **compaynnas** 1: 0,00227; **compannya** 8: 0,01818; **compannyas** 7; 0,01591; **companyas** 1: 0,00227.
- compannero** (var.: **companyero**) s. m. ‘compañero’: *et por aquesto era amado de sus vassallos, porque assín como a compannero yva con ellos et se metía en ygal dellos en todos afferes d’armas* 12.68-70; *et el mas familiar et el mas avinent a los sus sozmosos que oro rey que al mundo fues, que assí les fue como a companyero* 39.5. Deriv. de **companna**. Frec.: **compannero** 2: 0,00455; **companyero** 1: 0,00227.
- comparecimiento** s. m. ‘acto o acción de comparecer, comparecencia’: *requiriendo al notario que allí era que de aquéllas et del comparecimiento suyo, et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable* 36.298. Deriv. de **comparecer** (vid.). Frec.: 1: 0,00227.
- complanyer**] v. prnl. ‘lamentarse’: *murmuriavan et es complanyan muyto* 12.15. Etim.: deriv. de *planyer* < lat. PLANGERE (DCECH, III, p. 724, s. v. llanto), o del lat. COM+PLANGERE. Comp. occ. *complànher (se)* ‘se plaindre, se lamenter’ (ALIBERT, s. v.); *complanher* ‘se plaindre, lamenter’ (LEVY, s. v.); cat. *complanyer* ‘compadir; condoldre’s; plorar ensems amb un altre o d’altres’ (FABRA; DLIC del IEC, 2007; DECLIC, VI, p. 591, s. v. plànyer). En Fernández de Heredia: *complanyr* ‘bemoan, cry’ (‘lamentarse, llorar, gritar’), *complanymiento* ‘bemoaning, bewailing’ (‘lamento’) (GILKISON, s. v.); en docs. aragoneses del s. xv: *complanyir* ‘lamentarse’ (VILA, 1990: 138). En arag. mod. *plañer-se, plañir-se* (ANDOLZ, 1992, s. v.; EBA, 1999: 1483). Frec.: **complanyan** 1: 0,00227.
- complazer** v. tr. ‘complacer’: *Et aquesto fixo porque pudies complazer a Dios e al maestro apostolical ovedir* 33.108-109. Del lat. COMPLACERE ‘gustar conjuntamente a varios’ (DCECH, IV, p. 572). Frec.: 1: 0,00227.
- complido** adj. ‘cabal, perfecto, abundante, exacto, acabado completo’: *et havia todos los feytos muit complidos* 32.5-6. Del p. p. del v. *complir*. Frec.: **complidos** 1: 0,00227.
- complimiento** (var.: **complimento**) s. m. ‘provisión, acopio, remanente’, ‘aprovisionamiento’: *Et en continent el dito rey, aplegado cumplimiento de navilio con muyt noble cavallería de Catalunya et de Aragón et gent valerosa de pie, vino a sitiar la ciudat de Mallorquas* 35.127 (*complimiento de navilio* ‘equipo naval, acopio de naves’, ‘aprovisionamiento de buques’); *vino grant acorrimento a los franceses de cumplimiento de viandas* 36.522; *Vebet quel tiempo de la paga del sueldo se acostó, et como el dito letrado [legado B] no avies cumplimiento de meneda [moneda B]...38.309 (complimiento de meneda* ‘provisión de dinero’). Deriv. del v. **complir** con sufijo *-miento*.

complir v. tr. ‘cumplir’: *et que complies todo lo que avía ordenado en su testament* 35.288; *de manera que assí complió el rey don Pedro*, 18.43; *con grant voluntat que havia de complir las avinenças* 20.180; *et quando lo ovo complido su prometimiento e voto, los demás de los reyes de Espaynna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33.110. // ‘ejecutar, llevar a cabo, realizar, efectuar’: *entraron por Val de Pintano et complieron a Vaylo et ad’Arbues et cremoronlos* 36.352-353. Etim.: del lat. COMPLERE ‘llenar’, ‘completar’, deriv. del lat. arcaico PLERE ‘llenar’. Es corriente en cast. med. la variante *complir*, aunque *cumplir* ya se halla en el *Cid* (DCECH, II, p. 290, s. v. *cumplir*). También en port. ant. se documenta la variante con vocal -o-, *comprir* (s. XIII), pero hoy *cumprir* (Cunha, 1986: 233). Frec.: **complir** 5: 0,01136; **complió** 2: 0,00455; **complido** 3: 0,00682; **complieron** 1: 0: 0,00227; **complies** 1: 0,00227.

compra s. f. ‘compra’: *Et lexó heredero del condado de Ribagořa et Ampurias, el qual por compra huvo don Pedro* 38.637. Es deriv. postverbal del v. **comprar**. Frec.: 1: 0,00227.

comprar] v. tr. ‘comprar’: *el rey de Huesca lo compró* 17.48. Del lat. vg. *COMPERARE (BDELC, p. 163; MGHE, p. 63). Frec.: 1: 0,00227.

compto s. m. ‘cuenta, cómputo, cálculo, número’: *con grandes gentes de moros que no avían compto*. 19.56. (El DRAE, 1970, da ‘número, porción, cantidad’ como acepción ant. de *cuenta*). Del lat. COMPUTUS ‘cálculo, cuenta’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Comp. nav. *compto* ‘cuenta’, *cámara de comptos* ‘tribunal de hacienda de Navarra’ (YANGUAS, 1854, s. v.; YANGUAS, 1964, s. v. *cámara de comptos*; IRIBARREN, s. v.). En arag. med.: *compto* y *conto* ‘cuenta’ (VCA, pp. 85 y 98); *conto* ‘cuenta’ en DLAA (REIDY, 1977: 138), en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 34), etc. Frec.: 1: 0,00227.

común adj. ‘común’: *et segunt arbitrio común murieron aquell día entre de cavallo et de pie v1 mill moros* 38.365. Comp. **cominal**. // s. m. ‘comunidad’: *por tal como el común de Pisa avía enviado conpannya de cavallo et de pie* 38.491; *por prender homenaje de los ancianos del común de Pisa*. 38.577. Del lat. COMMUNIS ‘id.’. Con el mismo valor se registra en TLME, en un documento del año 1229 de la provincia de Santander, redactado en asturiano-leonés antiguo (doc. n.º 42, lín. 4, pág. 89). En arag. med.: *común* ‘comunidad, todos’ en VM: «*quar cosa conuenible es que los iuegos nozibles et malos et locos sean esquiados, si al no, por pena de dineros, et esto es a pro del común*» (TILANDER, VM, II, p. 272; § IV,12.32; y VM, III, p. 61). En los DLAA: «*Scripta en Aynsa, dios el siello de nuestro comun*» (doc. de Aínsa de 1352; DLAA, doc. n.º 116, p. 171, lín. 18). En arag. mod. existe un refrán, localizado en el valle de Chistau, que dice: «*Serbir al común ye como serbir a no nengún*» ‘servir a la comunidad es como no servir a nadie’ (vid. en GLA, p. 126). Frec.: 5: 0,01136 (como adj. y como sustantivo).

- comunment** adv. ‘de común acuerdo’: *pero catando dreyto de naturaleza todos comunment la rendieron a la dita reyna* 19.80-81. Frec.: 1: 0,00227.
- con** prep. ‘con’: *buvo affer con la muller, según algunos dizén, o con la filla del dito comte* 3.82; *la Virgen gloriosa Madre de Dios li apareció con grant goyo* 35.225. Del lat. CUM. Frec.: 538: 1,22284.
- combatiente** s. m. ‘combatiente, persona que combate’: *por ayudar et deffender aquella de los combatientes* 36.225. Frec.: 1: 0,00227.
- combatimiento]** (var.: **convatimiento**) s. m. ‘combate’: *por myytas batallas et combatimientos* 36.24; *e los que fincaron de dentro, como desesperados vida, enpués myytos convatimientos, rendieron la ciudat.* 19.45-47. Deriv. de **combatir**. Frec.: **combatimientos** 1: 0,00227; **convatimientos** 1: 0,00227.
- combatir** (var.: **combatir**, **convatir**) v. tr. e intr. ‘combatir’: *le deffendiessen el regno et se combatiessen [convaties N] con su hermano en la mar* 38.242; *combatió fuerment et poderosa la dita fuerça et finalment prendiola* 4.35; *Et por esto la part contraria se pensó que por miedo sende estuvies de combatirse con él* 36.271; *sitió Tortosa con genoveses, con II^m omes d’armas, convatiendo fuerment la cita ciudat* 32.26. Etim.: del lat. COMBATUERE ‘combatir con’, deriv. de BATUERE O BATTUERE ‘golpear’ ‘batirse’ (BLÁNQUEZ, s. v., pp. 241 y 365; DCECH, I, p. 545, s. v. *batir*). También *conbater. conocierrigelo be [conbatergelo be N]* 12.36 (= ‘se lo combatiré’). Según KUHN, HAD, p. 164, *conocieréigelo be* ‘se lo haré reconocer, se lo probaré’. Pero la lectura correcta es *conbatergelo be* (vid. NAGORE, 2003: p. 379, § 5.10.4.4.), es decir, futuro del verbo *conbater*. Frec.: **combatir** 1: 0,00227; **combatirse** 2: 0,00455; **combattian** 1: 0,00227; **combatiessen** 1: 0,00227; **combatió** 4: 0,00909; **combatir** 1: 0,00227; **combatida** 1: 0,00227; **convatida** 1: 0,00227; **convatiendo** 1: 0,00227.
- conbidar]** v. tr. ‘convidar, invitar’: *Assí como él aviés conbidado muyto honrado barón et muyto honrado prelado et otras gentes de diversos stamientos...* 37.84; *levantose et con grant alegría et honra recibió los navarros et conbidoles que comiessen con él.* 20.27. Del lat. vg. *CONVITARE, variante de INVITARE (DCECH, III, p. 461). Frec.: **conbidado** 1: 0,00227; **conbidoles** 1: 0,00227.
- concessión** s. f. ‘concesión, acción y efecto de conceder [alguna cosa]’: *por tal como la conquista del dito regno se pertanyia al dito rey de Castiella por concessión apostolical.* 35.169. Cultismo tomado del lat. *concessio, -onis*. El BDELC (p. 142, s. v. *ceder*) fecha la 1.^a documentación en cast. de *concesión* en 1604. Frec.: 1: 0,00227.
- concilio** s. m. ‘concilio, congreso, junta o reunión’: *Aquesti noble varón, queriendo divulgar et ennoblecer la suya fama et justicia, fizó celebrar concilio general en la ciudat de Barcelona* 29.8. Tomado del lat. *concilium*. Frec.: 1: 0,00227.
- concordante]** adj. y p. de pres. del v. *concordar*, ‘acorde con otra u otras personas’. Vid. **concordar**.

concordar] v. tr. ‘acordar entre sí, ponerse de acuerdo varias personas’: *las gentes de la tierra ensemble, concordantes con Fortunno Ximenez comte d’Aragón, eslieron el dito Ennego en rey de Pamplona* 10.12-13; *et todos ensemble concordaron et eslieron [esleyeron N] en rey et sennyor lur al dito Frederich* 38.145-146. Del lat. CONCORDARE. Frec.: **concordada** 1: 0,00227; **concordado** 1: 0,00227; **concordantes** 4: 0,00909; **concordavan** 2: 0,00455; **concordaron** 2: 0,00455; **concordoron** 1: 0,00227.

concordia s. f. ‘concordia’: *Et depués, los prelados, nobles e cavalleros et gentes populares del un regno et del otro, por tal que paz et concordia fues entrellos qui todos tiempos yeran seydos unos en fortunas et prosperidades, aplegoronse amigablement* 20.151. Cultismo tomado del lat. *concordia*, deriv. del lat. COR, CORDIS ‘corazón’. Frec.: 3: 0,00682.

condado s. m. ‘condado’: *no trovavan mas valient ni mas avençado cavallero como el noble varón, natural del condado de Vigorra, clamado Ennego* 10.7; *el uno huvo nombre Guiffre et aquesti fue primogénito et succedió después dél en el dito condado, el el otro Olviano, et huvo por heredad los condados de Bisuldu, et de Cerdenna, et Miro succedió a éll en el condado de Girona* 25.2-4; *aquestos dos hermos çagueros cambiaron lures condados el uno al otro, porque don Pero camió el su condado de Ampurias con el infant don Remon Belenguer su hermano por el condado de Pradas* 38.422-424. Deriv. de **conde**. Frec.: **condado** 104: 0,23639; **condados** 16: 0,03637.

condal adj. ‘perteneciente o relativo al conde’: *Et de otra part engendró un fillo bort nombrado Sancho, al qual dio Aynar et Xavierre Alatre [Latre N] con todas lurs villas, et aquí lo insigné de titol condal* 16.32. Deriv. de **conde**, con el sufijo adjetivo *-al*. La 1.^a documentación que da el DCECH es de 1843 (Dicc. de la RAE); el BDELC, la da en 1780. La Crón. SJP. la adelanta en casi cinco siglos en el primer caso y unos cuatro en el segundo. Frec.: 1: 0,00227.

conde s. m. ‘conde, persona que ostenta el título nobiliario inmediatamente inferior al de marqués’: *las quales naciones los godos echaron de Espannya et despues estaron en ella fasta la traición del conde don Yllan, quasi cccc annos* 2.11. Del lat. COMES, -ITIS ‘compañero’, que en el Bajo Imperio se aplicó a los nobles que vivían en el palacio imperial y acompañaban al soberano en sus expediciones, de manera que acabó designando un escalón determinado en la jerarquía feudal (BDELC, p. 165, s. v.). Frec.: 11: 0,02500. Vid. **conte**.

condessa s. f. ‘condesa’: *Et tantost la condessa vistió el moço con vestiment de peregrino et con una muller viella ella lo envió a su madre en la ciudat de Barchinona.* 23.21; *Onde como el dito Simón quisiesse las condessas de Tolossa hermanas del dito rey don Pedro deberedar...* 34.128. Femenino de **conde**, con morfema de género *-essa*, de carácter irregular. Frec.: **condessa** 1: 0,00227; **condessas** 1: 0,00227.

condestable s.m. ‘título de suprema autoridad militar’: *el rey de Francia envió el condestable et senestara senescal de Tolosa* 36.331. Etim.: del lat. COMES STABULI

- ‘conde encargado del establo real’ (DCECH, II, p. 170; BDELC, p. 165). Para cat. *conestable* vid. DCVB, t. 3, p. 384, y DECLIC, II, p. 861, s. v. *comte*. Se documenta en cat. a princ. del s. XIV (Muntaner; Consolat del Mar). Comp. fr. *connétable*, oc. ant. *comestable*; cast. *condestable*, adaptación, por influjo de *conde*, del cat. *conestable*. En francés está documentado ya en el s. XII. Esta dignidad se introdujo en Castilla en 1382, y el vocablo puede documentarse en el s. XV en el Marqués de Santillana; luego en Nebrija (DCECH, II, p. 170). Parece evidente que en Aragón se empleó antes. Frec.: 1: 0,00227.
- condición** s. f. ‘condición’: *Et ella respondiò quel plazía muito, con tal condición que su fillu no regnas en Castiella, qui por sucesión, según que de suso yes dito, li era provenido*. 14.83; *et diogela con tal condición las ditas tierras, que aquéllas tenies en feu [fendo N] en dreita sennoria por el rey Remiro* 16,32; *Todo esti regno dio en casamiento con su filla con las condiciones sobreditas*. 20.285. Cultismo tomado del lat. *condicio*, -onis ‘condición, estipulación’ (SEGURA, 2002: 148). Frec.: **condición** 4: 0,00909; **condiciones** 1: 0,00227.
- confederación** s. f. ‘alianza, pacto, acuerdo, tratado’: *Et depués, por tal como el poder de los moros era grant et poderoso, fizò confederación et avinencia aquesti rey con el rey don Sancho de Navarra* 16.41. Etim. deriv. de CONFOEDERARE ‘unir por tratado, asociar’. La 1.^a documentación que da el DCECH (II, p. 878, s. v. *federar*) de esta voz en cast. es 1469. Frec.: 1: 0,00227.
- conferir** v. tr. ‘autorizar’, ‘conceder’: *los quales capítoles, cerrados et sellados con los siellos de cada un rey, el dito rey Carlos sende [sen N] levó al Padre Santo, et aquéllos en pleno consistorio al Padre Santo mostró por tal como él hi avía a firmar et a conferir [consentir N]*, 38.74-77. Etim.: del lat. CONFERRE, íd., propte. ‘llevar junto con’, deriv. de FERRE ‘llevar’ (BDELC, s. v.; DCECH, IV, p. 632). Frec.: 1: 0,00227.
- confessar**] (var.: **confesar**)] v. tr. y prnl. ‘confesar’: *Et tantost los ditos infamadores confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madra infamada* 14.76; *Et estando el rey en bedat de LV annos devotament et humil penedido et confesado con grant contricción de sus peccados, al verdadero Dios enviò el sus spiritu* 36.703; «adoraré la tu santa casa, el templo santo tuyo, et me confessaré al tu nombre» 35.294. Cultismo tomado del bajo lat. *confessare*. Frec.: **confesaron** 1: 0,00227; **confessado** 1: 0,00227; **confessados** 1: 0,00227; **confessaré** 1: 0,00227.
- confiar**] v. prnl. ‘confiarse’: *estando daqué de las montannas, supo que los moros tenían asitiada la ciudad de Pamplona muyt destreytament en tiempo de yvierno et, confiandose de la gracia de Dios, con las gentes de Cantabria e de su regno...* 12.52. Deriv. de *fiar*, del lat. vg. *FIDARE, modif. del lat. FIDERE. Cfr. DCECH, II, p. 885, donde se documenta *confiar* en cast. por primera vez hacia 1440. En cambio, cat. *confiar* e it. *confidare* a fin del s. XIII; occ. ant. *confizar* a principios del s. XIII; fr. *confier* en el s. XV. Conviene anotar que rige prep. *de*. Frec.: **confiandose** 1: 0,00227.

confirmar (var.: **conffirmar**) v. ‘corroborar’, ‘ratificar lo expresado en una escritura’, ‘revalidar lo ya aprobado’: *vino visitar el dito santo lugar e fue reçevido muy onrradament e maravellosa, e confirmó la donatió que el compt d’Aragón avía feyta* 11.39; *Et aquesto fizó confirmar al emperador su marido.* 14.93; *Mas finalment el dito Padre Santo por dreyto pronuncio quel dito matrimonio non se podía desemparrar, et a mayor firmeza confirmó el dito matrimonio.* 34.66; *el dito rey don Pedro juroles et confirmoles aquello que justament [injustament N] demandaron et dioles el privilegio general clamado en Aragón que yes fuero.* 36.678. Etim.: Voz culta prodecente del lat. CONFIRMARE ‘id.’ (DCECH, s. v. *firme*). Hay numerosos ejemplos en los *DCAA*: «da qual uendicion por mj lodo & sienes negun retenemjento atorgo & *confirmo* & quiero que atodos tjempos sia firme & ualedera» (doc. de Bospén de 1275; *DCAA*, doc. n.º 33, p. 49, lín. 16); «E nos donna Sancha Marrtineç, abbadesa, esta carta lodamos & *confirmamos*, & este signal y ffemos [...] & yo donna Graçia Xemenç, priora, por mj & por todo el conuento, esta carta lodo & *confirmo*, & est signal y ffago; eyo don Vraca Pereç, en ffermarera, esta carta lodo & *confirmo* [...]; e yo donna Maria Xemenç, sagristana, esta carta lodo & *confirmo* [...]; eyo dona Mayor Marrtineç, almosnera, esta carta lodo & *confirmo*» (doc. de Santa Cruz de As Serors; *DCAA*, doc. n.º 76, p. 112, lín. 87-93); «El otro preuilegio yes del sinyor rey dAragon don Pedro [...], hen el cual el dito sinyor rey les atorga & *co[n]firma* a los de Ainsa todos preuilegios & libertades que ellos han» (doc. de Bielsa de 1349; *DCAA*, n.º 113, p. 164, lín. 26). Es término muy frecuente en ordenamientos jurídicos: se registra en *FA*, *VM*, *FT*, *FGN*, etc. Cfr. *TLME*, BUSTOS, *Contrib.*, *DME*. Sobre las diferentes acepciones de este término en los documentos notariales del Alto Aragón y en general en documentos de los siglos XIV y XV, vid. LAGÜENS (1992: 90). Frec.: **confirmar** 1: 0,00227; **confirmó** 3: 0,00682; **confirmoles** 1: 0,00227; **conffirmó** 1: 0,00227.

confusso] p. p. y adj. ‘confuso, confundido, desconcertado’: *Confussos, vencidos et consumados los franceses, la ciudat de Girona fincó stablida de la gent francesca* 36.681. Del p. p. de CONFUNDERE. Frec.: **confussos** 1: 0,00227.

conocer (var.: **conoscer**, **conascer**) v. tr. ‘conocer’: *Otros dizén que a tiempo vino en Aragón et favló con algunos que sabían de sus poridades; otros que allí se perdió, que no fue conosció.* 19.221; *quiso entrar en el condado de Proenica por visitar aquél e conocer* 33.38; *empero que cada un rey conociés sus tierras assí como don Sancho el Mayor las avía departidas* 20.165-166; *cubrió celadament el preñado de su filla que ningún hombre non lo conosció res* 23.16; *et el rey, conosciendo la bondat que avía feito en que su sennyor non perdies la tierra...* 35.206. Del lat. vg. CONOSCERE, lat. COGNOSCERE (DCECH, II, p. 176). La forma genuina en arag. es *conoxer* [konofér], con prepalatal fricativa sorda, y así se documenta en numerosos textos medievales. Así, por ejemplo, en *DCAA*: «& con el dito huerto en cluden & departen por anda-

miento adarredor, con en tradas & exidas & con todos melloramientos suyos, *conoxidos* o por *conoxer*» (doc. de Miranda, aldea de Sariñena, 1299; *DLAA*, doc. n° 73, p. 106, lín. 41-42). Igualmente, en documentos de la Cancillería de Aragón del s. xv: «E nos de otra parte vos prometemos que de los primeros beneficios qui vagaran en exe bispado u otro qualquier deuant todos otros lo beneficiaremos en tal manera que *conoxera* que sera stado mas proueyto suyo» (carta de Alfonso V de Aragón a su primo el arzobispo de Zaragoza, de 31 de marzo de 1424; Lleal, 1997a: 74). En los Fueros de Aragón, versión romançada de principios del s. xv (ms. 207 de la BUZ): «et aya tiempo conuinient en el qual pueda alli star a demandar sus testimonios, que los aduga deuant la iusticia que *conoxe* de aquel pleito» (fol. 17v.; Lacruz, 1947: 261, lín. 216). En el arag. de Fernández de Heredia, junto a *conocer* o *conoscer*, también se registra *conoxer* en ocho obras (GILKISON, 1984: 32). En el arag. mod., junto a la forma fonéticamente castellanizada, *conoxer* (Biello Sobrarbe, Echo, Pandicosa...), se registra *conoxé* en Ansó, *conoixer* en Bal de Bielsa y en Bal de Chistau (*EBA*, 1999: 582); *koneixé* en Benás (*EBA*, 1999: 1128). Frec.: **conocer** 1: 0,00227; **conocía** 1: 0,00227; **conocido** 2: 0,00455; **conociendo** 2: 0,00455; **conocios** 1: 0,00227; **conoció** 3: 0,00682; **conoscido** 1: 0,00227; **conosciendo** 2: 0,00455; **conosció** 3: 0,00682; **conascido** 1: 0,00227.

conortar] v. tr. ‘consolar, confortar’: *diziéndole myytas cosas quel havien de venir, et conortando su huest, fizose sacar la sayeta et murió* 17.126. Etim.: del lat. vg. CONHORTARE, lat. cl. COHORTARI ‘exhortar, animar’, deriv. del lat. HORTARI ‘animar, estimular, exhortar’ (*DECLIC*, s. v. *conhortar*, tomo II, pp. 881-882). Ahí comenta COROMINES: «En castellà d’ús bastant general des del s. XII fins al XVI, hasta Cervantes, i va seguir usant-se en judeo-castellà. Avui sol mirar-se com un aragonesisme, i en efecte *conortarse* és d’ús popular a Binèfar (Coll i Altabàs), pero MENÉNDEZ PIDAL (*Rev. de Aragón*) comenta que també és corrent *aconortarse* ‘consolarse’ a Rubielos de Mora i Titaguas, "y fue usual en Castilla, lo cita Covarrubias y de seguro se seguirá usando en provincias castellanas". El fet és, de tota manera, que avui no pertany a la llengua literària veïna.» Se registra en el s. XIII en las obras de Berceo (ÁLVAREZ, 1991: 173). Comp. arag. mod.: *aconortarse* ‘consolarse’ (en Alquézar, ARNAL CAVERO, 1944, s. v.); *aconobortar* ‘acostumbrar, habitar’ (en Orante; ANDOLZ, 1992, s. v., seguramente tomado de ALVAR, HJ); *akonortásen* ‘conformarse, consolarse, resignarse’ (en el valle de Benasque, BALLARÍN, s. v.). El *EBA* (1999: 582) registra *conortarse* ‘conformarse’ solamente en Binèfar (tomado de Coll y Altabàs, 1902), pero *aconortar* o *aconortarse* ‘consolar(se), conformar(se)’ en A Fueba, Biello Sobrarbe, Bal de Benás, Semontano, Sobrepuerto, Bal de Bielsa, Orante, Salas Altas. Arag. med. *conortar* ‘confortar, consolar’ (TILANDER, *EA*, p. 316); ‘alentar, fortalecer, dar ánimo’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). También *conortar* ‘con-

- fortar, dar ánimo' en el *LT* (PRINCE, 1995: 220). Se usa ya en el *Roncesvalles*: «Porque más me *conuerto* por que perdoneste a Roldáne» (*Roncesvalles*, verso 91. Vid. MENÉNDEZ PIDAL, *TME*, p. 20). Vid. también *aconortar* 'confortar, animar' en el arag. del s. XV (VILA, p. 138). Frec.: **conortando** 1: 0,00227.
- conoscencia** s. f. 'conocimiento': *dus aquesta condición le dexó el dito regno por tal como el dito rey don Jayme con voluntat et conoscencia [conoçencia N] de dos hombres buenos de Mallorquas et de otros dos de Perpinyan et otros dos de Puycedan et de su consello le fues dado curador fasta que por si mismo pudies regir su tierra*. 38.604. Tomado del lat. *cognoscencia*. En los *EA*: *conoxença* 'conocimiento' (TILANDER, *EA*, p. 317). Frec.: 1: 0,00227.
- conoscimiento** s. m. 'conocimiento': *Et don Alfonso de Aragón rendie gracias a Dios del consello et conoscimiento quel havia dado a su filllo* 19.177. Frec.: 1: 0,00227.
- conpannya** (var.: **compannia**, **conpannya**, **conpanya**, **compaynna**, **companna**) s. f. 'compañía, formación militar, grupo de gente armada': *supo como los moros eran çerca, fizo parellar sus compannas et dio la delantera a su hermano* 18.33; *el dito rey con su conpannya sin que ningún mal non prisso tornose a sitiar la dita ciudat* 38.368-370; *et fizo grandes ajuntamientos de compaynnas de cavallo e de pie* 33.78-79. Para el etim. vid. **companna**. Frec.: **conpannya** 8: 0,01818; **conpannyas** 7: 0,01591; **conpanyas** 1: 0,00227; **compannia** 2: 0,00455; **compannya** 1: 0,00227; **compannyas** 4: 0,00909; **compaynnas** 1: 0,00227; **compannas** 1: 0,00227.
- comparecer** v. intr. 'comparecer, hacer acto de presencia': «yo so el rey don Pedro d'Aragón qui vengo a comparecer al día de la batalla delant vos» 36.284-285. Etim.: deriv. de *parecer* < lat. vg. *PARESCERE, deriv. incoativo de PARERE 'aparecer', 'parecer'. COROMINAS documenta por 1.^a vez *comparecer* h. 1600 (*BDELC*, p. 441; *DCECH*, IV, p. 400, s. v. *parecer*). La *Crón. SJP* adelanta esa documentación en más de dos siglos. Frec.: 1: 0,00227.
- conpresso** p. p. de *comprender* 'comprendido, entendido', quizá en el sentido de 'acordado, pactado': *el rey Alfonso fue conpresso entre [él et N] el dito rey de Inglaterra de veerse entramos cierto día et lugar* 37.66. Frec.: 1: 0,00227.
- conque** prep. **con** + pron. rel. **que** 'con que, con la que': *consello et ayuda conque pudies gítar los moros de la su tierra* 23.57. Frec.: 1: 0,00227.
- conquerir** v. tr. 'conquistar': *atorgogele que si él lo podía conquerir la tierra que havia perdida et deffender la otra que le havia fincado* 23.60; *la qual fue conquieta en el anno de Nuestro Sennyor MCXLVII*. 32.23; *el dito rey Ordonyo prendiendo mayor audacia, passando el mont Pireneus, conquirió entro a la ciudad de Tolosa* 9.8-9. Del lat. CONQUIRERE. Es cultismo según indica BUSTOS, *Contribución*, p. 388. Fue usual hasta el s. XVI (*DCECH*, IV, p. 719). Frec.: **conquerir** 7: 0,01591; **conquieta** 1: 0,00227; **conquiereron** 1: 0,00227; **conquirió** 3: 0,00682.

- conquista** participio fuerte de **conquerir** (vid.), ‘conquistada’. Frec.: 1: 0,00227.
- conquista** s. m. ‘conquista’: *aquesti varón fue a la conquista de Almaría* 32.14; *et por aquesto fue clamado venturoso, porque tantas conquistas et tan grandes et con tan pocas batallas non fueron feitas después que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa María*. 35.3. Del p. p. fem. de *conquerir*, sustantivado. Véase que, en cambio como participio se usa **conquista**: *la qual fue conquista en el anno de Nuestro Sennyor MCXLVII*. 32.23. Frec.: **conquista** 10: 0,02273; **conquistas** 4: 0,00909.
- conquistar**] v. tr. ‘conquistar’: *hubo ardit que los moros traballavan la su tierra et que la havian quasi conquistada* 23.56. Verbo rehecho sobre *conquista* (DCECH, IV, p. 719, s. v. *querer*). Vid. **conquerir**. Frec.: **conquistada** 2: 0,00455.
- consagnar**] v. tr. ‘consagnar’: *e res no menos fizieron consagnar [consagnar N] al dito monasterio por el vispo d’Aragón, nombrado Ennego, el dia de Sancta Agatha* 9.38-40, (*consagnar*: error por *consagnar*, en el ms. B leemos *consagnar*, aunque reescrito sobre *consignar*). Del lat. tardío CONSACRARE, lat. CONSECRARE (DCECH, V, p. 127). Frec.: 1: 0,00227.
- consanguinidad** s. f. ‘consanguinidad’: *empero el dito rey de Castiella la dita dispensación de consanguinidad no hubo al dia asignado* 38.60. Deriv. del lat. SANGUIS, -INIS ‘sangre’. La 1.^a doc. que ofrece el DCECH (V, p. 152) data de 1502. Frec.: 1: 0,00227.
- consecución** s. f. ‘consecución, acción y efecto de conseguir’: *Et rendidas gracias a Dios et a la suya santificada Madre de las victorias que todos tiempos avía obtenidas contra moros et de la present consecución [conquista N], edificó en la dita ciudat yglesia episcopal* 35.161. Frec.: 1: 0,00227.
- consellar**] v. tr. ‘aconsejar’: *e consellaronle los ricos omnes que le fizies bien e mercet, e assí lo fizo* 19.93-94; *rogándole que le consellasse lo que faría* 20.110; *pensó que sería irregular si le consellava que fizies justicia* 20.112; *et sus vassallos conselloronlo que se parties dalli* 35.171. Deriv. de **consello**. Frec.: **consellaronle** 1: 0,00227; **consellasse** 1: 0,00227; **consellava** 1: 0,00227; **consellavan** 2: 0,00455; **conselló** 2: 0,00455; **conselloronlo** 1: 0,00455.
- consellero**] s. m. ‘consejero’: *et clamó don Caxal et dos otros conselleros et havieron acuerdo quel rey partiesse d’allí* 20.194-195. Deriv. de **consello**. Frec.: **conselleros** 2: 0,00455.
- consello** s. m. ‘consejo’: *demandó de consello si lo mataría o lo faría redimir* 20.226-227. // ‘conocimiento, connivencia, confabulación’: *el Cit era ayrado del rey don Alfonso de Castiella porque priso la jura el Cit, la qual ninguno de Castiella no ossó prender del rey don Alfonso que no fues en consello de la muert de su hermano el rey don Sancho* 18.80-81. // ‘órgano de deliberación que aconseja al rey’: *et fue por su consello acordado que fues redimido* 20.228. Etim.: del lat. CONSILIUM ‘deliberación, consulta’, ‘asamblea consultiva’, ‘consejo, parecer’ (DCECH, II, p. 177). Frec.: 30: 0,06819.

consentimiento s. m. ‘consentimiento’: *et con voluntat et consentimiento del dito rey Fortunyo García, el dito monasterio ennobleció* 8.6. Deriv. del v. **consentir** con sufijo *-miento* < lat. *-MENTUM*, que forma derivados de verbos que designan el resultado de una acción (PHARIES, 2002: 403). Frec.: 3: 0,00682.

consentir v. tr. ‘permitir una cosa o condescender en que se haga’, ‘otorgar, obligarse’: *et se clamava princep de Aragón et conte de Barcelona, que non quisieron consentir los aragoneses que se clamasse rey* 32.17; *juró a los del regno que no estado consintient en la dita muert de su hermano* 18.86-87; *conselló a la dita reyna que por res del mundo no consintiesse o diesse [consinties e dies N] el dito cavallo a hombre vivient* 14.46-47. Etim.: del lat. *CONSENTIRE* ‘estar de acuerdo’, ‘decidir de común acuerdo’; la forma romance está registrada desde orígenes. Documentación en textos aragoneses: en *DAAA*, *EA*, *VM*, *FT*, *DJ*. Para el castellano medieval vid. *DME*. Frec.: **consentir** 1: 0,00227; **consintient** 1: 0,00227; **consintieron** 2: 0,00455; **consintiesse** 1: 0,00227; **consintiessen** 1: 0,00227.

conservado] p. p. ‘conservado’: *et la división destos regnos fue meida en el monesterio de Sant Johan de la Pennya que allí fue perpetuo [perpetualment N] conservada [observada N]* 20.172. Frec.: **conservada** 1: 0,00227.

conservador adj. ‘conservador’: *el dito emperador se comandó a su muller tenedor et conservador [conservadera N] por ella en el castiello de Nágera un su cavallo* 14.35-37. Frec.: 1: 0,00227.

consistorio s. m. ‘junta o consejo que celebra el papa con asistencia de los cardenales de la iglesia católica’: *los quales capitales, cerrados et sellados con los siellos de cada un rey, el dito rey Carlos sende levó al Padre Santo, et aquéllos en pleno consistorio al Padre Santo mostró por tal como él hi avía a firmar et a conferir [et consentir N]*, 38.75-77. Etim.: cultismo tomado del lat. *consistorium* ‘lugar de reunión’ (*DCECH*, II, p. 824). Vid. BUSTOS, *Contribución*, p. 389. Frec.: 2: 0,00455.

constitución] s. f. ‘constitución’; ‘ley, ordenanza, estatuto’: *fuieron hi feitas constituciones a proveyto et utilidad de la tierra* 38.24. Es cultismo tomado del lat. *CONSTITUTIO*, *-ONIS*. Frec.: **constituciones** 1: 0,00227.

constituir v. tr. ‘constituir’: *Mas por tal como los fillos eran en pupillar [pupila N] edat constituidos, fueles dado curador* 25.6. // ‘formar, componer, construir’: *hedificaron hí dos altares mens [menos N] de aquéllos qui ya eran constituidos* 9.29. // ‘establecer, ordenar, instituir’: *et constituir [constituyó B, N] III procuradores en la tierra* 35.33; *et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó qué y todos sus successores levassen un papallón feito a sennal del rey de Aragón* 34.40-42. Etim.: voz culta procedente del lat. *constituere*. *COROMINAS* da la 1.^a documentación de esta voz en cast. en 1438 (*DCECH*, s. v. *estar*). Todas las localizaciones de la voz en el *DME* son del siglo xv, al igual que las recogidas en el *DCVB*. Comp. *constituezco* en *DJ* (*EDA*, II, p. 206, y en doc. n.º 12, de 1484).

En *DLAA*, ser *constituido* ‘comparecer’ en docs. n° 105 (de 1331), n° 113 (de 1349), n° 121 (de 1360) y 147 (de 1473). Frec.: **constituír** 1: 0,00227; **constituidos** 1: 0,00227; **constituydos** 3: 0,00682; **constituyeron** 1: 0,00227; **constituyó** 1: 0,00227.

consumar v. tr. ‘consumar, llevar a cabo totalmente algo’, en el sentido de ‘acabar con algo, aniquilar, exterminar, destruir’: *el qual finalmente, muertos et consumados et los demás presos, con él se los levó a Barchinona* 36.549; *mutilaron et destruyeron todas las otras reliquias de aquí et de las otras eglecias lançoron et vilment consumoron* 36.569. // ‘ratificar el matrimonio mediante la realización del acto sexual’: *aquesti matrimonio fue trobado consumado* 35.55; *quel casamiento d’él et de su filla passaría et consumarse [confirmarse N] podría sin peccado* 38.34; *et non quiso consumer [consumar B y N] el casamiento* 38.409. Cultismo tomado del lat. *CONSUMMARE*. Frec.: **consumado** 1: 0,00227; **consumados** 4: 0,00909; **consumoron** 1: 0,00227; **consumarse** 1: 0,00227; **consumer** [**consumar**] 1: 0,00227.

conta s. f. ‘cuenta, recontamiento, cómputo’, ‘acción y efecto de contar’: *et morieron grandes gentes de moros que no y había conta* 19.205-206. Comp. **compto**: *con grandes gentes de moros que no avían compto*. 19.56. Etim.: deriv. de *contar*, y este del lat. *COMPUTARE* ‘calcular’, deriv. de *PUTARE* ‘id.’. El *DCECH* (II, 180, s. *v. contar*) incluye *cuenta* ‘acción y efecto de contar’ entre los deriv. de *contar*. Dice de *cuenta*: “derivado importante que además del castellano sólo existe en el port. *conta*”. Por lo que vemos en la *Crón. SJP*, también en aragonés se documenta *conta* (y *compto*). Pero además estas formas se registran en las obras de Fernández de Heredia: *conta*, en la *Crónica Troyana*; *conto* en siete de sus obras y *comto* en *Rams de Flores* (GILKISON, s. *v.*); también *conto* en *LT* (RODÉS, 2016: 706); igualmente *conto* en el arag. del s. XV en Teruel (TERRADO, 1991: 252); *conto* ‘cuenta’ se registra en *DLAA* (REIDY FRITZ, 1977: 138). En el *VM*, *cuenta* y *conta* (TILANDER, *VM*, III, p. 80). Frec.: 3: 0,00682.

contar v. tr. ‘contar; narrar’: *et a mytos d’otros semblantes gracias fixo, las quales serían luengas de contar* 35.186; *pero quando contó la manera que había visto, pensó que en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno* 20.120. Del lat. *COMPUTARE*. Vid. también **recontar**. Frec.: **contar** 1: 0,00227; **contó** 1: 0,00227.

conte (var.: **comte**, **compte**, **compt**, **cuende**, **conde**) s. m. ‘conde, primer grado en la jerarquía nobiliaria’: *Et depués el desus dito compt Urgel, Narmegon de Castilla, murió en el ayngo de MCLVII* 32.38; *Aquesti barón virtuoso compte de Barçalona, ququando supo que su hermano Ramón Belenguer marques de Proença fue muerto...* 32.42. Estas formas *compt* y *compte* aparecen en el ms. N, pero lo más habitual es *conte*: *fue feito conte de Luna por el dito rey don Pero et la hora le dio Luna* 38.436-437. Las formas *comte*, *conde* y *cuende* son minoritarias: *es asaber, como el comte Julian*,

sosomeso del dito rey Rodrigo, fues ydo por mesagería al rey Aboali moro 3.80; las quales naciones los godos echaron de Espannya et despues estaron en ella fasta la traición del conde don Yllan, quasi CCCC annos 2.11; Et el rey de Caragoça enviól por dos cuendes a Castiella 18.12. Etim.: del lat. COMES, -ITIS ‘compañero’, que en el Bajo Imperio se aplicó a los nobles que vivían en el palacio imperial y acompañaban al soberano en sus expediciones, y acabó por convertirse en el nombre de un escalón determinado de la jerarquía feudal. La forma más común de todas en la época arcaica del cast. es *cuende* (Cid; Berceo; Disputa del alma y el cuerpo). La forma no diptongada se explica por influjo de la nasal y no por atonicidad de la palabra, según NAVARRO TOMAS, *RFE*, XII, 353 n. (*DCECH*, II, p. 170). Vid. también **conde**, **cuende**. Frec.: **conte** 175: 0,39776; **contes** 6: 0,01364; **conde** 11: 0,02500; **comte** 20: 0,04546; **compt** 8: 0,01818; **compte** 47: 0,10683; **comptes** 1: 0,00227; **cuende** 2: 0,00455.

contemplación s. f. ‘contemplación, consideración, condescendencia’: *fue electo en ovispo de Pamplona et depués, por contemplación de su hermano el rey don Alfonso, el qual quería que fues perlado [prelado N] en Aragón, fue electo en ovispo de Barbastro et de Roda 20.81-83.* Frec.: 1: 0,00227.

contenido p.p. y adj. ‘contenido’: *et soterraronlo en una muyt bella tomba sopra la qual el nombre et la vida del dito sancto era notificada et contenida con letras muyt ricament eentretalladas 9.23; Et los que fincaron en Asturias fizieron rey a Pelayo, según en el libro de las corónicas de Castiella yes contenido. 4.10; yxieron en el alborada et no caceron [curoron N] por ren entro que plegoron al rey et matoronlo et a los otros contenidos de suso. 34.163.* Del p. p. del v. *contener*. Frec.: **contenido** 6: 0,01364; **contenida** 1: 0,00227; **contenidos** 1: 0,00227.

contento adj. ‘contento, satisfecho’: *et don Ramón compte don [sic; ¿por de?] Tolosa, no contento de las injurias que ante le avía feytas, tollió el dito castillo de Albayon al dito rey. 33.40-41.* Etim.: tomado del lat. *contentus* ‘satisfecho’, propiamente ‘contenido’, p. p. del v. CONTINERE ‘contener’ (*BDELC*, p. 168; *DCECH*, II, p. 181). Es un cultismo, para el cual COROMINAS da la primera documentación en castellano en 1375, es decir aproximadamente coincidente con la de la *Crón. SJP*. En cat. *content* (FABRA, *DGLIC*, s. v.); occ. *content* (ALIBERT, s. v.); fr. *content* (PRobert, s.v.). Frec.: 1: 0,00227.

continent adv. de tiempo ‘enseguida, a continuación, inmediatamente’ (aparece también en las loc. adv. **en continent**, **de continent**, con la misma significación): *non demostrando esto a don Per Atares, ni escusándolo en el acto que estava, de continent dizieron que non podían entrar a verlo, que ocupado era de afferes 20.32; et dio tan grant terror al dito castillo que de continent se rendió 32.53; Et continent, el dito rey Carlos envió a dezir al Padre Santo que pues el dito cardenal era muerto, a otro devies somendar sus vezes. 38.96; envyó por un duch sosomeso suyo clamado Abdemali Abencaçan, al qual fuertment mandó que en continent fues con gran poder de hombres a*

cauallo enta las partes d'Aragón 4.27-28; *por la qual cosa él sende tornó en continent en su tierra* 35.210. De la expresión latina IN CONTINENTI (TEMPORE) 'en (un tiempo) continuo', y por extensión 'inmediatamente'. Cfr. PRobert, s. v. *incontinent*. En occ. *encontenen* (LEVY, s. v.); en cat. *encontinent* (DECLIC, VIII, p. 422, s. v. *tenir*). Es habitual en arag. med.: en el *VCA* (p. 98) se registra tanto *en continent* como *de continent*; en el arag. de Fernández de Heredia, *continent* 'quickly, rapidly, immediately' (GILKISON, 1984: 34); en los *DAAA*, *encontinent* 'en seguida, al instante' (REIDY, 1977: 159); en el *LT*, *de continent* 'rápidamente, de inmediato' (RODÉS, 2016: 706); etc. Frec.: 46: 0,10455.

continuo] adj. 'continuo': *En aquellos días, el santo rey don Jayme en la su reverent vellesa fue opprimido en el dito regno de fiebre continua por la qual non podia defender el dito regno* 36.68-69. Tomado del lat. *continuus*. Frec.: **continua** 1: 0,00227.

continuament adv. 'continuamente': *E en tanto abivado et encorajado de haver batallas continuament con los moros que apenas estava un dia seguro*. 10.15-16. Frec.: 4: 0,00909.

continuar v. tr. 'continuar': *assí que la Unión que en tiempo del rey don Pedro se era feita et continuada en tiempo del rey don Alfonso su hermano...* 38.623-624; *quiso continuar su propósito de conquerir et subingar regnos et tierras de moros mientras Dios vida li dasse* 35.153; *el dito conte non quiso obedecer, antes continuó su propósito de mal affer contra las hermanas del dito rey*. 34.132. Deriv. de *continuo*. Frec.: **continuar** 2: 0,00455; **continuó** 1: 0,00227; **continuada** 1: 0,00227.

contra (var.: **cuentra**) prep. 'contra': *por tal que las sus gentes no [no se N] pudiesen rebellar contra ell* 3.77-78; *fue volenterosament [valerosament N] cuenta el rey de Castiella* 17.34; *el dito conte non quiso obedecer, antes continuó su propósito de mal affer contra las hermanas del dito rey*. 34.132. Del lat. CŌNTRA 'frente a, contra'. La variante *cuenta* se registra una sola vez; sin embargo, suele aparecer con frecuencia en obras en arag. med.: se encuentra en varias obras de Johan Ferrández d'Eredia: *Rams de Flores o Libro de actoridades*, *Libro de los Emperadores*, en la *CRONICA DE LOS CONQUERIDORES* y en la *Grant Cronica de Espanya* (GILKISON, 1984: 38). En *EA*, *escontra*, *escuenta* (GILANDER, 1937, *EA*, pp. 390-391, quien cita *cuenta* en las *Ordinaciones de Zaragoza*: «*cuenta* los ditos jurados»); en el *FT*, *escuenta*, *escuenta* (GOROSCH, 1950: 520). Frec.: **contra** 76: 0,17274; **cuenta** 1: 0,00227.

contradezir] v. tr. 'contradecir, pronunciarse en contra de': *et los poblos del regno contradezianlo [contra lo N], guardando dreyto de naturaleza por el infant don Jayme que devía seer rey* 35.16-17. Del lat. CONTRADICERE, deriv. de DICERE. Frec.: **contradezianlo** 1: 0,00227.

contradicción s. f. 'contradicción, oposición, objeción': *que entramos los ditos reyes cada uno con cien homes a cavallo cavalleros se aviessen a combatir ensemble, et aquell que*

obtendría en la batalla que avies sneltament sin contradicción el dito regno de Sezilia 36.257. Cultismo tomado del lat. *contradictione(m)*. Frec.: 1: 0,00227.

contrafer v. intr. ‘contravenir, obrar en contra de lo dispuesto, vulnerar, incumplir’: *díus [dióle N] pena de perder las ditas tierras guanyadas et aplicadas [ganaderas e aplicaderas N] al dito donador et a los suyos si contrafizies en continent* 16.35-37. No tiene, pues el significado que da el *DLE* para el cast. *contrahacer* ‘hacer una copia de una cosa, tan parecida a esta que apenas se distinguan’ (*DLE*, 2014, s. v.). Deriv. de **fer**. Frec.: **contrafizies** 1: 0,00227.

contrariar v. intr. ‘llevar la contraria, oponerse’: *los de la tierra e los ricos omnes embargaron aquel casamiento e començaron de contrariar* 19.161. Deriv. de *contrario* < lat. *CONTRARIUS*. Frec.: 1: 0,00227

contrariedades s. f. pl. ‘contrariedades, dificultades’: «*Sennyor, por la tu merce, que non ayamos temor de las contrariedades de aquesti [desti N] mundo*» 35.240. Cultismo tomado del lat. *contrarietas, -atis*. Frec.: 1: 0,00227.

contrario adj. ‘contrario, opuesto, discrepante, antagónico’: *e destruyó la ciudad de Arles, que el hera muy contraria* 32.47. // ‘dicho de una cosa: perjudicial, dañosa, nociva’: *et él tractó muytas cosas contrarias contra ell dito hermano suyo* 36.41 // s. m. ‘opinión opuesta, lo contrario’: *et offreciose a entrar en batalla campal contra todo hombre quien [que en N] el contrario tenies [tuvies N]* 16.9-10. Del lat. *CONTRARIUS*. Frec.: **contrario** 3: 0,00682; **contrarios** 1: 0,00227; **contraria** 2: 0,00455; **contrarias** 3: 0,00682.

contrast s. m. ‘confrontación, enfrentamiento, pugna, oposición, resistencia’; ‘discrepancia, desacuerdo, disensión’: *que los christianos se guarnían fuertment de grandes fuerças et deffensamientos en el dito lugar clamado Pannyo, et si contrast non se dava, grant dapnage se podrían seguir a los moros*. 4.24. Es postverbal de **contrastar**. En Fernández de Heredia: *contrast, contraste, contrast* ‘oposición; resistencia, discrepancia, desacuerdo’ (GILKISON, s. v.); en el *VCA* (p. 100), *contraste* ‘oposición’. El *DCECH* da el voc. de A. de Palencia (1490) como la obra en que se doc. por 1.^a vez en cast. *contrast* ‘oposición’ (*DCECH*, II, p. 778, s. v. *estar*). La *Crón. SJP*. testimonia que en arag. se utilizaba *contrast* hacía más de un siglo. Pero aún se registra un testimonio un siglo anterior, en un documento notarial de 1280: «& conuiengo auos sobre dicto don Guillem & auuestro fillyo Sancho, el mayor, que si por aventura en algun tiempo nengun *contrast* venia sobre el dito heredamiento & muela, & sobre todo el dreyto que nos yemos nj la dicta orden, & si poraventura messiones nengunas uos con ueria afer, en pleytiar nj en qual quiere manera, yo sobre dicto mayestro Sancho Xemeneç uos prometo catar de dano» (doc. de Castellyon de Valdeyassa [Castejón de Valdejasa] de 1280; *DLAA*, doc. n.º 50, p. 75, lín. 21-22). Frec.: 3: 0,00682.

contrastant p. de pres. del v. *contrastar*, ‘que se opone, que resiste, que se enfrenta, que hace contradicción’. Se usa en la loc. conj. **non contrastant** loc. conj. ‘no obstante,

a pesar de': *Et depnés de algunos dias, el rey de Castiella dio su filla, que avía nombre María, al dito rey don Jayme por muller, non contrastant que fuessen en myyt cercano grado de parentesco* 38.27. Se registra el uso de esta loc conj. en otros textos en arag. med.: «e qual quiere que faga desafiar o desafie a otro sea encorrido en pena de çient sueldos aplicadera por iguales partes al comun o a los Jurados de la dita çïudad e *no contrastant* la dita pena sia constreyto a asegurar el desafiado por el Justicia e Jurados de la dita çïudad» (OB, p. 12., lín. 16). Vid. **contrastar**.

contrastar v. tr. y refl. 'oponerse, pugnar, hacer contradicción; resistir, enfrentarse a, dar batalla': *el dito rey don Pedro con aquel poco poder que avía, vinos'ende al col de Panizars et aquí se atendó por contrastar al dito rey de Francia et a todo el poder suyo* 36.480-483; *por tal como no podían defender ni contrastar que alguno non poniessa su cabanna de ganado* 11.58. // **non contrastant** loc. conj. 'no obstante, a pesar de': *non contrastant que fuessen en myyt cercano grado de parentesco* 38.27. El verbo *contrastar* se registra en el s. XIII en las obras de Berceo (ÁLVAREZ, 1991: 174). Con el mismo significado en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984, s. *v. contrastar*). De CONTRASTARE 'oponerse', comp. de STARE 'estar en pie', 'estar firme', 'estar inmóvil' (DCECH, II, p. 778, s. *v. estar*). En Fernández de Heredia *contrastar*, *contrastar* 'oppose, resist, dispute' ['oponer, oponerse a', 'resistir, resistirse a', 'disputar'] (GILKISON, 1984, s. *v.*). En el VCA (p. 100): *contrastar* 'resistir, hacer frente'. En *Alex.*: *contrastar* 'resistir', 'ponerse en contra, oponerse' y *contrasto* 'oposición, resistencia' (SAS, 1976: 154 y 155). Frec.: **contrastar** 2: 0,00455; **contrastant** 1: 0,00227.

contricción (var.: **contrición**) s. f. 'contrición': *devotament et humil penedido et confessado con grant contricción de sus peccados, al verdadero Dios envió el su espíritu* 36.703; *Et tantost con gran devoción penedidos et confessados fielment de lures peccados, et con grandes cantos et melodías divinales et con grant contrición de coraçón, humilment y devota, translataron los cuerpos del desus dito Sant Johan heremita* 9.20. Etim.: cultismo, del lat. *contritio*, -onis. La 1.^a doc. que da el DCECH (V, p. 644, s. *v. trizar*) es del *Corbacho* (1438). Frec.: **contricción** 1: 0,00227; **contrición** 1: 0,00227.

contumacia s. f. 'rebeldía, falta de comparecencia', 'terquedad, obstinación', 'incumplimiento de un acuerdo': *requiriendo al notario que allí era que de aquéllas et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable* 36.297-300. Etim.: Voz culta procedente del lat. CONTUMACIA, -AE 'íd.'. Debe de ser lo mismo que *contumaçio*, que se registra en DLAA, en el sintagma *caer en contumaçio* 'incumplir los acuerdos de un contrato' (REIDY FRITZ, 1977: 139; LAGÜENS, 1992: 94-95): «son caydos *en contumaçio* los ditos Eximeno de Pueyo & Johan Pereç de Latras, de VI kafices de trigo» (doc. de Liesa, de 1300; DLAA, doc. n.º 77, p. 114, lín. 25). Se registra varias veces *contumatia* 'falta de comparecencia' ya hacia 1250 en el VM (TILANDER, VM, III, p. 70). Véase un ejemplo: «et, feita la citación a su casa por tres uezes por espacio de x días, será pasado contra sus bienes en todas cosas d'aqueilla manera, assí [como]

contra los bienes d'aquell qui es present et se absente por *contumacia*, segunt dito es de suso» (TILANDER, *VM*, II, p. 121: § I, 69, 93). En el *LT*: *contumacia* 'contumacia, obstinación' (RODÉS, 2016: 706). El *DME* de Martín ALONSO (1986, tomo I, p. 779) se recoge *contumacia* 'tenacidad y dureza en mantener con tesón u error', con registros en las *Siete Partidas* (1256-63) de Alfonso X (dice «contumacia es palabra del latín, e quiere tanto decir en romance como desobediencia»), en el *Universal Vocabulario* (1490) de Alonso de Palencia y en el *Vocabulario español latino* (1495) de Nebrija. En el *DRAE* (1970, s. v.): *contumacia* 'tenacidad y dureza en mantener un error' y (como voz forense) 'rebeldía, falta de comparecencia en un juicio'. Es esta segunda acepción la que conviene al pasaje de la *Crón. SJP*. Comp. en arag. mod. *contumanzia* 'dificultad, adversidad' en A Fueba (*EBA*, 1999: 585); 'infortunio, adversidad, desgracia, circunstancia adversa' en Huesca y su comarca (NAGORE, 2020a: 199); 'trampa, falsedad, fraude' en el Somontano de Basrastro (MOSTOLAY, 2007: 180). Frec.: 1: 0,00227.

conuerto s. m. 'consuelo': *tanto començó bien de regir; por do huvieron grant conuerto los de la huest* 17.129. Deriv. postverbal de **conortar**. Se registra en *Alex.* (SAS, 1976: 155). Lo usa en varias de sus obras (*Cronica de los Conqueridores*, partes I y II; *Grant Cronica de Espanya*, parte I) Fernández de Heredia (GILKISON, p. 32, s. v. *confort*; da como significado 'comfort ['comodidad'], 'solace' ['consuelo?']). Se documenta también en el *LT*: *conuerto* 'consuelo, ánimo' (RODÉS, 2016: 706). Frec.: 3: 0,00682.

convenir v. tr. 'acordar, pactar, convenir': *et res non menos <r>enuntió a todo dreyto et a toda demanda que en qualquiere manera avies o podies [oviesse et podiesse N] aver en el regno de Secilia, assí como era convenido en los capitoles de la paz dessuso dita* 38.121; *los dreitos et razones allegadas de cada una part, convinieron en ciertos capitoles* 20.160. // v. prnl. 'importar, ser adecuado, ser conveniente', 'corresponder, pertenecer': *et feyta el uno al otro reverencia e honor que se conviene, con grant goyo e alegría entraronse en el dito lugar* 11.19; *porque se convenía que de todos mescladament favlásemos* 15.4. Del lat. *CONVENIRE* 'venir juntamente al mismo sitio'. Frec.: **convenía** 1: 0,00227; **convenido** 1: 0,00227; **conviene** 3: 0,00682; **conviniere** 2: 0,00455; **convínole** 1: 0,00227; **convínoles** 1: 0,00227.

convento s. m. 'séquito del obispo': *el dito rey Remiro fue recebido según la convenença desus dita por don Sancho de la Rosa, vispo de Pamplona, con el su convento et por todo el poble de la dita ciudad* 20.173-175. Del lat. *CONVENTUS* 'asamblea, congreso, reunión, congregación'. Frec.: 3: 0,00682.

conversión s. f. 'conversión': *en día miércoles a hora de media tertia, vigilia de la conversión [conversación N] de San Paulo* 39.43. Del lat. *conversio*, *-onis* 'vuelta, giro'. El *BDELC* (p. 604, s. v. *verter*) documenta este cultismo por vez primera en cast. en 1495 (Nebrija). Frec.: 1: 0,00227.

- convertir**] v. tr. y prnl. ‘convertir’: *el dito regno fue passado en tranquilidad de paz et la tempestat fue convertida specialment en prosperidat* 36.77; *et veet [veyet N] los prometimientos del rey de Castiella en quienta manera mala se convirtieron* 38.39. Tomado del lat. CONVERTERE ‘id.’. Frec.: **convertida** 1: 0,00227; **convirtieron** 1: 09,00227;
- convidar** v. tr. ‘convidar, invitar’: *a manera de convidar o de aver colloquio con él* 38.46. Del lat. vg. *CONVITARE. Vid. **conbidar**. Frec.: 1: 0,00227.
- convinencia** (var.: **convinença**) s. f. ‘acuerdo, convenio’: *et el otro día sigüent, el dito rey Remiro fue recebido según la convinença desus dita por don Sancho de la Rosa* 20.173-174; *dio favor et ayuda contra la convinencia que avía feita con su sennyor* 36.477-477. Deriv. de **convenir**. Frec.: **convinencia** 3: 0,00682; **convinença** 1: 0,00227.
- convinient** (var.: **convinent**) adj. ‘conveniente’, ‘adecuado’: *et esperando hora convinient, firió vigorosament en la huest de los enemigos* 33.85; *fue feyta dentro breu tiempo convinient población* 9.38. Deriv. de **convenir**. Frec.: **convinient** 2: 0,00455; **convinent** 1: 0,00227.
- copiosso**] adj. ‘numeroso, nutrido, abundante’: *do fueron el arcevispo de Tarragona et muytos de otros vispos [vispes N], prelados, nobles, barones, cavalleros et ciudadanos et otras gentes en multido [multitut N] copiossa*. 38.20. Deriv. del lat. COPIA ‘abundancia’. El DCECH (II, p. 188) lo registra por 1ª vez en 1413. Frec.: **copiossa** 1: 0,00227.
- copula** s. f. ‘unión, cópula’. En los dos casos en que se registra, en el sintagma *carnal copula* y *copula carnal*, referido a ‘unión del hombre y la mujer’, es decir, con valor semejante al de ‘coito’: *Onde como la dita reyna en días et annos de bedat non fue, carnal copula non fue seguida entre los ditos rey et reyna* 38.56; *la dita dispensación de consanguinidad no buvo al día asignado, segunt avía prometido, ni encara depués el dito día, por la qual cosa el dito rey don Jayme, assí como savio sennyor, non quiso aver copula carnal con la dita reyna* 38.62-63. Etim.: del lat. COPULA ‘lazo, unión’. Es un latinismo crudo. COROMINAS (BCELC, p. 171, y DCECH, II, p. 188) lo registra en cast. por 1ª vez en 1438; aquí, el testimonio de la *Crón. SJP*. sería de h. 1372. Frec.: 2: 0,00455.
- coqua** s. f. ‘embarcación alta y muy amplia, de una o varias cubiertas’: *el el dito rey don Jayme envió a Oristan en la isla de Cerdennya con III coquas [comptes N] los nobles don Dalmau vizçonte de Rocaberti, don Guerau de Rocaberti, don Bertran de Castellot et Nuch de Santa Pau con CLXXX hombres a cavallo* 38.487-490; *el dito don Alfonso partió de la ciudat de Barcelona con XX galeras et con muyto de otro navilio de naves, coquas [cotas N] et otros vaxiellos* 38.496. El DRAE (1970) registra *coca* ‘cierta embarcación usada en la Edad Media’ (igualmente, el DLE, 2014, s. v. *cocá*, 3ª acepción). Lo hace proceder del lat. CŌNCHA ‘concha, caparazón’, pero es difícil explicar tanto la caída de la -n- como la falta de diptongación de la Ō; además sería muy raro que hubiera dado *coca* por un lado y *cuenca* por otro, con un tratamiento fonético tan distinto, pues parece claro que el cast. *cuenca*

< lat. CÓNCHA, lo mismo que las formas aragonesas (*cuenca, cuanca, cuangá*). Según COROMINAS, es de origen incierto, quizá del lat. CAUDICA ‘especie de nave’, por conducto del fr. *coque*, forma normando-picarda (DCECH, II, p. 108; DECLIC, II, p. 792). Ahí atestigua el uso del cat. *coca* en el s. XIII; también occ. ant. *coca* y fr. ant. *coche* y la forma *coque* en el mismo siglo; it. *cocca* en el s. XIV. En efecto, LEVY (1980: 81) registra en occ. ant. *coca* ‘sorte de vaisseau rond, large à l’avant et à l’arrière’. Para el cast. sólo atestigua la voz *coca* en 1817 (Academia, como voz antigua). La misma etim. CAUDICA la proponen MEYER-LÜBKE (REW, n° 1775) y el DCVB (t. 3, p. 243). Según la descripción y las citas que para el cat. da este último, debía de ser una nave de gran tamaño. De la *Crón. SJP.* 38.487-490 podemos deducir lo mismo, pues el rey don Jayme envía tres *coquas* con “CLXXX hombres a caballo”. Sin embargo, el lat. CAUDICA no era más que una ‘especie de batel o bote’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.

corage s. m. ‘coraje, valor, arrojo, valentía’: *fue muy buen rey, ad grant corage, et todos tiempos guerrero con moros et toda vegada venció aquéllos.* 16.38-40; *et fue naturalment de grant corage et ardido et proç* 32.4. Quizá sea un occitanismo. ALIBERT, s. v. *còr*, registra *coratge* ‘courage’ como propio del occ. de Quercy. Según COROMINAS (BCELC, s. v. *corazón*), del fr. *courage* ‘valentía’. En el DCECH (II, 191) se matiza: tomado del fr. ant. *corages* ‘valentía’ (hoy *courage*). El adj. derivado *corajoso* ‘valiente’ se registra en *Alex.* (SAS, 1976, s. v.). Tanto *corage* como *corajoso* son en su origen derivados del lat. COR ‘corazón), lo mismo que otras formas como *encorajar*, *corajina*, *encorajinarse* (DCELC, 1954, s. v.). POTTIER (ELH, II, pp. 140 y 147) da el cast. *coraje* ‘valentía’ como galicismo adoptado en el s. XIX, pero añade que en la acepción de ‘enojo’ fue tomado como préstamo en el s. XIV. En la *Crón. SJP.* designa sólo la ‘valentía’ o ‘fortaleza de ánimo’. Por lo tanto, está más en relación con el occ. y con el cat. *coratge*, que se documentan con ese sentido desde época muy antigua (cfr. DECLIC, II, p. 916.). Frec.: 2: 0,00455.

coralment adv. ‘cordialmente’: «*et las tus fieles gentes qui han a mi amado coralment et han metido el corazón et ell aver [animó B] al servicio de Dios et mio*» 35.264-266. Comp. occ. *coralmen* adv. ‘cordialment’ (LEVY, s. v.) Comp. con cat. *coralment*, doc. a fin del s. XIII (DECLIC, II, p. 915). En Fernández de Heredia *coral* ‘perteneciente al corazón’, *amigo coral* ‘amigo íntimo’ (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

coraznudo] adj. ‘valiente, con coraje, con valentía’: *Et aquesti empero rey Sancho Avarcha havia vassallos buenos et bien espertos et coraznudos [corajosos N] de haver batallas et guerras* 12.63. Deriv. de *corazón*, con sufijo *-udo*, el cual, como indica PHARIES (2002: 513), «aplicado a bases sustantivas de sentido anatómico, sugiere que dicha parte anatómica es de forma o tamaño exagerado o exce-

sivo. Remonta a una terminación latina *-utus, -a, -um* de función análoga». No aparece en GILKISON (1984), ni en REIDY (1977), ni en ANDOLZ (1992), ni en otros diccionarios consultados. Únicamente en MARTÍNEZ (2008, s. v.) se registra *coraznudo* ‘corajudo, valiente’. Frec.: **coraznudos** 1: 0,00227.

corazón (var.: **coraçón**) s. m. ‘corazón’: *et con grandes cantos et melodías divinales et con grant contrición de coraçón, humilment y devota, translataron los cuerpos del desus dito Santo Johan heremita* 9.20; *et, queriendo demostrar todo su corazón et su siensa [piensa N] que avía de subingar la nasción morisma et aduzir la tierra a la fe christiana* 35.119. Etim.: derivado del lat. COR ‘corazón’, que sería primitivamente un aumentativo que aludía al gran corazón del hombre valiente y de la mujer amante (BDELC, s. v.). La forma sufijada, semejante a la del cast. *corazón* solo se conoce en portugués (*coração*), gallego (*corazón*), asturiano (*corazón*) y judeo-español (*korason*): los demás romances han conservado el lat. COR sin más cambios que los meramente fonéticos: cat. *cor*, fr. *coeur*, franco-prov. *côr*, occ. *còr*, romanche *cor*, piemontés *cheur*, friulano *côr*, it. *cuore*, sardo *coro*, siciliano *cori*, a excepción del rumano, *inimă* (VALLÉS, 2007: 197). CUNHA (1986: 261) afirma que el port. *coração* proviene «do lat. *cor*, com uma terminação que talvez se possa explicar por um suf. aumentativo de reforço (cp. cast. *corazón*)». Para COROMINAS no sería imposible como étimo un lat. vg. *CORICIO, -ONIS, y que de ahí procediera *corazón*, pues el cambio de *i > a* quizá no sería obstáculo insuperable. Sin embargo, le parece menos aventurado suponer que el vocablo recibió los dos sufijos aumentativos -ACEUM y -ONEM, por efecto del concepto medieval del corazón como sede de la valentía. En cast. tenía ç sorda en la Edad Media. La ç sorda es irregular, pero podría quizá explicarse por un refuerzo de la articulación debido al énfasis con que el vocablo se pronuncia tantas veces. La forma *corazón*, con *ç* antigua, solo se halla en el *Yúçuf*, ms. B, si bien con vacilaciones; pero como notó MENÉNDEZ PIDAL (1952: 119), este manuscrito, del s. XVI, confunde ya muchas veces los dos fonemas. El vocablo no aparece en el ms. A, más antiguo (DCELC, 1954, s. v., y DCECH, II, 189-190). Como se ve, también hay vacilación *coraçón* / *corazón* en la *Crón. SJP.*, lo cual parece indicar que la confusión de los fonemas que representan ambas grafías (dentoalveolar africado sordo y sonoro, respectivamente) era ya un hecho habitual en el aragonés del siglo XIV (cfr. al respeto: NAGORE, 2003: 182-186).

cormano s. m. ‘primo hermano’: *non queriendo sofrir ni sostener las desonores que su cormano el rey don Sancho de Castiella fiziera* 17.28; *porque ayudava a su cormano don Sancho rey de Navarra* 17.30. (Se refiere al rey Sancho Remírez de Aragón y Sobrarbe, que ayudaba a Sancho de Navarra; y efectivamente, estos eran primos). Etim.: contracción de *co-hermano* (BDELC, s. v. *hermano*, p. 318; DCECH, III, p. 347). No se registra en el arag. de Fernández de Heredia

- (GILKISON, 1984) ni en los *DLAA* (REIDY, 1977). En *EA*: *cormano* ‘pariente de la parte de la madre’ (TILANDER, *EA*, p. 326). En *VM*: *cormano* ‘pariente de la parte del padre o de la madre’, *cormandat* ‘parentesco’ (TILANDER, *VM*, III, p. 71); en general, en las versiones romanceadas de los Fueros de Aragón: *cormano* ‘pariente, consanguíneo, primo’ (PÉREZ MARTÍN, 1999: 590). En nav. ant. *cormano* ‘lo mismo que primo; palabra de distinción con que honraban los reyes a los ricoshombres y grandes señores’ (YANGUAS, 1964: 202). Comp. *cosino hermano* 26.2-3 ‘primo hermano’. Vid. **cosino**. Frec.: 3: 0,00682.
- corona** s. f. ‘corona’: *Et lexado el dito regno en buena disposición, en Catalunnya sen tornó por prender la corona et dignidat real* 37.11. Del lat. CORONA. Frec.: 1: 0,00227.
- coronación** s. f. ‘coronación’: *Empero quel dito Frederich desenbargas el regno de Secilia a la Yglesia et no evan [heran N] a la coronación de aquéll* 38.159. Deriv. de **corona**. Frec.: 1: 0,00227.
- coronar**] v. tr. y prnl. ‘coronar’: *con muyt mas honramiento que nunca rey se coronas, fue coronado et untado en rey* 39.7-8; *et el Padre Santo, vidiendo la nobleza del dito rey, coronó et untó aquél con grant honor* 34.34. Del lat. CORONARE. Frec.: **coronado** 6: 0,01364; **coronas** 1: 0,0227; **coronó** 1: 0,00227.
- coronica**] s. f. ‘crónica’. Vid. **crónica**.
- correr** v. intr. ‘correr, fluir, manar’: *d’allí adelant como corre Ebro entro Tudela* 20.280. // v. tr. ‘hacer una incursión, saquear, asolar, invadir; recorrer un territorio en son de guerra’: *vino a correr et destruir la tierra de su tío el rey Remiro* 16.55; *el dito rey ajustó los barones de Prohença, con ellos ensemble corrió toda la tierra del dito conte de Folçaquer* 34.55. *vino y mandado quel rey moro de Lérida con grant poder de moros le havían corrido Monçón et lur tierra* 19.210-212; *el qual fuertment mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón, et toda aquélla corries* 4.29. // ‘acosar, perseguir’: *et invió XXX de cavallo e cient peones que corriesen a los ganados e a los ommes que trovasen* 19.33. Del lat. CURRERE ‘correr’. El *DLE* (2014) recoge como acepción número 25 de *correr* ‘perseguir o acosar a alguien’, y como acepción 35 ‘recorrer en son de guerra territorio enemigo’. En Fernández de Heredia se registra ya, además de como intr. ‘correr’, ‘fluir’, como tr. ‘hacer una incursión, saquear’ (GILKISON, *s. v.*). Actualmente se utiliza en Aragón como tr. y con una acepción muy semejante: ‘correr el monte con el ganado, ir con el ganado, pastorear’. Así, por ejemplo, en el Somontano de Barbastro: «Noniler toa ra bida les corrió o ganau á os de Migalón» (MOSTOLAY, 2007: 183). Frec.: **correr** 4: 0,00909; **corre** 1: 0,00227; **corrido** 1: 0,00227; **corrieron** 2: 0,00455; **corries** 1: 0,00227; **corriese** 1: 0,00227; **corriesen** 1: 0,00227; **corrió** 1: 0,00227.
- corronpido** adj. y p.p. ‘corrompido’: *et el dito rey de Castiella, corronpido de grandes prometimientos de moneda por el rey Carlos, secretament a manera de convidar o de aver*

coloquio con él o en qualque manera entendía a prender el dito rey don Jayme 38.44. Del p. p. del v. *corronper* < CORRUMPERE. Cfr. DCECH, V, p. 62, que registra *corrompido* por 1.^a vez en 1495 (Nebrija). Frec.: 1: 0,00227.

corsario] s. m. ‘corsario, pirata’: *supo que su hermano Ramón Belenguer marques de Proença fue muerto, el qual murió por corsarios de la mar en el puerto de Malguir* 32.44. Etim.: del lat. CURSUS ‘acción de correr’ (DCECH, II, 209, s. v. *correr*, donde se documenta *corssario* en 1490 (Alonso Fernández de Palencia), *corsario* en Nebrija (1495). Pero *corsario*, *cursario* y *cosario* se documentan ya en Fernández de Heredia a fines del s. XIV (GILKISON, 1984, s. v.). Frec.: **corsarios** 1: 0,00227.

cort s. f. ‘corte’; ‘junta o reunión de gobierno’: *et pus, fixo ajustar sobre aquesto cort general* 14.63. // pl. **cortes** ‘cortes, asamblea, junta general del reino’: *mandaron plegar [tovieron N] Cortes Generales en el lugar de Borja* 20.11. Etim.: del lat. vg. CORS, CORTIS, lat. COHORS, -ORTIS (DCECH, II, p. 213). COHORS, -ORTIS se usó en lat. con los significados de ‘recinto, patio, corral’; ‘cohorte, división de un campamento, tropas acampadas’; ‘grupo, tropa, banda’; ‘tropa auxiliar, ejército’; ‘estado mayor, séquito’ (SEGURA, 2001: 130). De la primera significación procede el sust. *corte* ‘pocilga, cochiguera’, usado en algunas zonas de Aragón, en especial del centro de la provincia de Teruel (vid. NAGORE, 2020c, p. 77, mapa 11); de la última, probablemente, *cortes* ‘asamblea, junta general’. Frec.: **cort** 11: 0,02500; **Cortes** 6: 0,01364; **cortes** 10: 0,02273

cortés adj. ‘cortés, atento, afable, que se comporta con urbanidad y con buen modo’: *et por aquesto fue nombrado el Benigno, porque fue el mas cortés de palabra et el mas familiar et el mas avinent a los sus sozmesos que otro rey que al mundo fues* 39.3. Deriv. de **cort**, pues en principio designaría la manera de comportarse propia de (o que se adquiere en) la corte. Frec.: 1: 0,00227.

cortesament adv. ‘cortesmente, con cortesía’: *et muy cortesament sacó la criatura viva del vientre de su madre* 12.10-11. Adv. formado con el sufijo *-ment*, que indica ‘modo, manera’ a partir del adj. femenino *cortesa*. Frec.: 1: 0,00227.

cortesía s. f. ‘cortesía’: *non recibieron de buena manera a los navarros nin aquella honra ni cortesía que devían et habían acostumbrado.* 20.24. Deriv. de **cort**. Frec.: 1: 0,00227.

cosa pron. indef. y adv. ‘nada’: *Et trobos que jamás en sus días non fixo cosa que desplazies a los sozmesos sinon aquesta* 35.216. Etim.: del lat. CAUSA ‘causa, motivo’, ‘asunto, cuestión’, que en lat. vg., partiendo del segundo significado, se hizo sinónimo de RES ‘cosa’ ya en el siglo IV de nuestra era. Indica COROMINAS: «En frases negativas se hizo sinónimo de ‘nada’, y con este valor se halla desde Alfonso el Sabio hasta Tirso de Molina y hoy en aragonés» (DCECH, II, 219, s. v. *cosa*). En arag. med., siempre en construcciones negativas, puede verse en LMM (LIRIA, 1979: 24); en el arag. de Fernández de Heredia (BADÍA, 1944: 188-189); en el LT (RODÉS, 2016: 707). El arag. mod. *cosa* ‘nada’ se registra en

- casi todos los diccionarios (aunque no en Peralta, Borao ni Moneva); véase, por ejemplo, en: PARDO, 1938: 105; BADÍA, *Contribución*, p. 64; ANDOLZ, 1992: 124; ROHLFS, *DDPA*, s. v.; MARTÍNEZ, 2008: 67; MOSTOLAY, 2007: 185; EBA, 1999: 598-599; NAGORE, 2020a: 203; etc. Ya en el *Diccionario aragonés* [anónimo] de h. 1803-1815 se registra *no cosa* ‘nada’, con un interesante comentario: “En inglés se dice *nothing*, que traducido literalmente es *no cosa*” (BERNAL & NAGORE eds., 1999: 106). Comp. **ren, res**. Frec.: 1: 0,00227.
- cosa**] s. f. ‘cosa’: *de la qual cosa el dito rey García Ynegúiz fue muy pagado* 11.34; *et después de todas aquestas cosas, el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en bedat de LXXI annos* 38.628; *«et tu Sennyor es sobre todos los reyes et todas cosas son subiugadas al tu imperio»* 35.297. Del lat. CAUSA. Frec: **cosa** 33: 0,07501; **cosas** 26: 0,05910.
- coser**] v. tr. ‘coser’: *don Jayme fue ferido con passador por el pie qui lo cosió con la cubierta de la galera* 38.275. Del lat. CONSUERE (DCECH, II, p. 221). Comp. arag. mod. *cusir* ‘coser’ (EBA, 1999: 641-642). Frec.: **cosió** 1: 0,00227.
- cosino hermano** u. l. p. (m.) ‘primo hermano’: *et el compte de Proenica cosino hermano suyo, clamado Remón Belenguer...* 33.6-7; *qui según razón et dreito devía millor suceder al dito conte Sifre en el dito condado que non su cosino hermano don Borrell* 26.7; *En vida de aquesti conte Borrel murió Olivano Cabreta, su cosino hermano* 26.23; *sucedió después en el condado de Barchinona su cosino hermano, conte de Urgell, fillo de su tio don Sunner*. 26.2-3. Como se ve, en todas las ocasiones aparece la lexía **cosino hermano**. Comp. occ. *cosin german* ‘primo hermano’ (ALIBERT, s. v.), cat. ant. *cosin germà* (mod. *cosí*) ‘primo hermano’ (DCVB, t. 3, p. 628). Etim. del lat. CONSOBRINUS, probablemente abrev. de CONSOBRINUS PRIMUS. En cat. se documenta *cusino* y *cusina* ya en docs. del s. XI (DECLIC, II, p. 989). Son también palabras del mismo origen it. *cugino*, fr. *cousin*, occ. *cosin*, franco-provenzal *cusin*, romanche *cusrin*, piamontés *cusin*, siciliano *cucinu* (Vallés, 2007: 425) En arag. sería un occitanismo, según FRAGO, pero muy antiguo y arraigado, pues, como este autor advierte, es frecuente en documentos altoaragoneses desde épocas muy tempranas: se encuentra ya en docs. altoaragoneses de 1062, 1147 y 1156 (FRAGO, 1977b: 328-329). Se registra *cosino* ‘primo’ en arag. med.: en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 36); en el *LT* (RODÉS, 2016: 707); en el *VCA* (p. 104); en alguna de las redacciones romances de los Fueros de Aragón (PÉREZ MARTÍN, 1999: 590); etc. Comp. **cormano**. Frec.: 4: 0,00909.
- costado** s. m. ‘costado’: *con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado* 17.122; *los unos ferían en la delantera, los otros en la reçaquera, los otros en cada uno de los costados de la buest* 36.639. Deriv. del lat. COSTA ‘costilla, costado, lado’ (DCECH, II, p. 278-279). Frec.: **costado** 1: 0,00227; **costados** 1: 0,00227.
- costrenimiento** s. m. ‘constreñimiento, acción de constreñir, es decir de obligar a algo o a alguien a mantenerse dentro de ciertos límites; situación de estrechamiento o forzamiento de una ciudad, causada por el sitio o cerco de esta

por tropas': *et estando la dita ciudat en grant costrenimiento [estrenimiento B], otra vegada gran innumerable aiusto de moros por semblanment manera que dessuso havemos recontado, vino contra el dito rey et sus gentes* 38.370. Etim.: es deriv. del v. *costrennyr*, del lat. CONSTRINGERE. Frec.: 1: 0,00227.

costrennyr (var.: **costrenir**) v. tr. 'oprimir, constreñir, presionar'; 'obligar'; 'agobiar, estorbar': *et fizo hy fer muytos castiellos et fuerças por costrennyr [estreyner N] los moros* 12.48; *porque más prestament et en antes los pudiessen aver et de aquéllos servir quando menester les fuesse et necesidad los costringiesse [lo costrenieron N]* 14.33-35; *grienu malautia lo costrennyó* 38.94. Etim.: del lat. CONSTRINGERE. Se registra *costrennyr* en el arag. de Fernández de Heredia: *costrennyr, constrennyer, costrenir, costrennyr, costrennyr* 'oppress' ['oprimir, agobiarse'], como v. refl.; 'oblige, necessitate; constrain' ['constreñir, obligar'], 'impede' ['impedir, estorbar'], como v. tr. (GILKISON, s. v.); en *costrennydo* 'obligado' en OB (VÁZQUEZ, 2011c: 35) Frec.: **costrennyr** 1: 0,00227; **costrennyó** 1: 0,00227; **costringiesse** 1: 0,00227.

costumbre (var.: **costumpne**) s. f. 'costumbre; uso': *porque yes costumbre et regla de monges negros que a todo novicio que era en la orden dan un monge de los ancianos por maestro* 20. 104; *et aquí muyt honradament el dito rey don Alfonso fue coronado et alçado rey, assí como es de costumbre et de ussança de reys todos tiempos* 37.14; *et confirmó todos los privilegios que avían de franquezas et todas buenas costumpnes* 36.515-516; *muytas et diversas injurias et dapnages que don G(uillermo) Remón de Odena havia feito et procurado al dito santo rey don Jayme su padre et a la tierra en el tiempo passado contra buenas costumpnes* 36.16-19. Etim.: del lat. CONSUETUDO, -UDINIS, 'íd.', derivado de CONSUESCERE 'acostumbrar' y este de SUESCERE 'íd.'. Como indican COROMINAS / PASCUAL (DCECH, II, 224-225, s. v. *costumbre*), «la evolución de la terminación, seguramente debida a un proceso fonético, es una alteración común a todas las lenguas hermanas y a todos los casos del sufijo -TUDO (*certidumbre, mansedumbre, muchedumbre*, etc.)». En cuanto al género: «El género femenino del cat. se ha conservado como en cast., en fr. *coutume* y parcialmente en lengua de oc. (*costumna*, fem., pero *costum* masc.) y en cat. ant. (*costuma* f., pero *costum* m., junto a algún ej. suelto de *costum* f.); mientras que el it. y port. *costume*, sardo *costùmene*, engad. *costiim*, cat. *costum* y el port. y gall. *costume* son masc., género que se oye también en Aragón según BORAQ. [En la trad. castellana del *De Mulieribus Claris* de Boccacio, Zaragoza, Hurus 1494, y en otros incunables aragoneses aparece frecuentemente *costumbre* como masculino]» (DCECH, II, 224-225, s. v. *costumbre*). Comp. *costumbre* masc. en el arag. del valle de Chistau (MOTT, 1984: 40; MOTT, 2000: 101) y en otros puntos del Alto Aragón, como el Somontano de Barbastro: «En ixa casa tienen o costumbre de matar un cordero p'a fiesta» (MOSTOLAY, 2007: 186). El EBA (1999: 602) registra *costumbre* como masculino en Ansó, Bal de Chistau, A Fueba, Biello Sobrarbe y Torres de lo Bispe; ROMANOS (2003: 169) en Orés y en Luna, en

- las Cinco Villas. Para el resultado fonético, comp. *costumbrado* y *costumpnado* ‘acostumbrado’ en *OB* (Vázquez, 2011c: 35), donde vemos la misma vacilación que la *Crón. SJP.*, circunstancia que produce igualmente en otros textos en arag. medieval. Frec.: **costumbre** 4: 0,00909; **costumpnes** 2: 0,00455.
- crabeta** s. f. ‘cabrita, dim. de cabra’. Aparece como sobrenombre del conde Olivano de Besalú: *Aquesti conte Olivano Crabeta fue varón muy poderoso* 25.27. Del lat. CAPRA, con metátesis habitual en aragonés (*crapa*, *craba*). Esta metátesis se registra también en algunas lenguas románicas: así, en occ. gascón (*craba*), en piamontés (*crava*), en siciliano (*crapa*), en sardo (*craba*). No, en cambio, en la mayoría: *cabra* en port, gall., ast. y cast.; *cabra* en occ.; *chièrra* en franco-provenzal; *chèvre* en fr.; *chaura* en retorrom.; *capra* en it.; *capră* en rum. y en arumano (VALLÉS, 2007: 163). Se documenta *crabito* ‘cabrito’ en los *EA de 1350* (TILANDER, 1935: 125); *craba*, *crabitos* y *crabón* en *OB* (VÁZQUEZ, 2011c: 35). Véase en arag. mod. *craba*, general en el Alto Aragón, *Crabetas*, *crabito*, *crabón*, *crapa*, *crapito* (*EBA*, 1999: 605, 607-608, 609). También **Cabreta**. Frec.: 1: 0,00227.
- crebantar**] v. tr. ‘romper, quebrantar’ (en el sentido de ‘infringir, incumplir’): *Et non res menos la tregua et paz que no quería dar al rey de Castiella, quando hudió quel rey de Huesca le havia crebantada [crabantada en la ed. crítica] la tregua [tierra N]*, 17.51; *de la qual tregua crebantada, el rey de Huesca lo compró* 17.48; *el rey de Castiella envió rogar al rey Abderramen de Huesca que crebantas la tregua al rey de Aragón* 17.46. Deriv. del lat. CREPARE ‘crujir, chasquear’, aunque quizá ya existía en lat. vg. (DCECH, IV, p. 707). Es habitual en arag. med.: en el *VM* (TILANDER, *VM*, III, p. 77); en el *LT* (RODÉS, 2016: 708); en los *DLLA* (REIDY, 1977: 142); en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 37), en las *OB* (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 35); etc. En arag. mod. el *EBA* (1999: 610) registra *crebantau* en Echo y *crebar* en Ansó y Echo. Frec.: **crebantada** 2: 0,00455; **crebantas** 1: 0,00227; **crebantó** 1: 0,00227.
- crecimiento** s. m. ‘crecimiento’: *la cristiandad huvo prendido grant reformamiento et gran crecimiento en la tierra por los vencimientos innumerables* 11.5-7. Frec.: 1: 0,00227.
- crehador** s. m. ‘creador’: «Fillo mio, sepas que yo me vo a Dios mi crehador qui me abrá merce por la su misericordia» 35.253. Aparece también el término latino en el comienzo del cántico religioso *Veni Creator Spiritus* 35.283. Frec.: **crehador** 1: 0,00227; **Creator** 1: 0,00227.
- cremar**] v. tr. ‘quemar’: *Et por esto metierole sobrenombre Ariesta, porque como la ariesta aplegada cerca el fuego en un moment crema, assín el dito rey don Ennego, sabiendo que los moros deviessen haver batallas con él, en un momento era con ellos* 10.18; *quando la huvo cobrado, fizo reparar et endreçar aquella porque bien yera mester que toda era cremada et derrocada* 36.691; *pasó por la tierra del dito compt de Tolosa cremando e afogando aquella* 33.70. Del lat. CREMARE ‘id.’, igual que el cat. *cremar*. (DCECH, IV, p. 714; DECLIC, II, p. 1040). Es habitual en arag. med.: así, en los *DLLA* (REIDY,

1977: 142); en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 37); en el *LT* (RODÉS, 2016: 708); en el *VM* (TILANDER, *VM*, III, p. 78); etc. Véase un ejemplo de *cremar* un documento notarial de Barbastro de 1394: «como él haujessen hun algaramjdero en el qual hauia de c cár<r>egas de lenya asuso & de CL asuso [sic] & aquellya algunos vezinos o habitantes en la dita ciudat le haujessen cremada por jnujdia & malicia & assí mateix le haujessen cremado huna casa cobierta & le haujessen trencado muytas algaramjdas & rejolas» (*MDF*, p. 189, doc. 299, lín. 9-13). En arag. mod. se conserva popularmente *cremar* ‘quemar’ en todos los altos valles, desde Ansó hasta Benasque (BADÍA, *Contribución*, s. v.; ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, *DDPA*, s. v.; *EBA*, 1999, p. 610, s. v. *cremá*, y pp. 611-612, s. v. *cremar*). Frec.: **crema** 1; 0,00227; **cremada** 1: 0,00227; **cremando** 1: 0,00227; **cremaron** 2: 0,00455; **cremóla** 1: 0,00227; **cremoron** 1: 0,00227; **cremoronlos** 1: 0,00227

crexer] (var.: **crecer**, **crescer**) v. tr. ‘acrecer, hacer más grande’: *Et después su hermano Leovegildo, et aquesti exampló et crexió su regno en Spannya* 3.48; *Et después de la muert de aquesti regnó el rey Bamba, el qual fue muy catholico rey et virtuoso et batallero muy maravilloso, e exampló et creció muyto el su regno.* 3.72; *et a honor de Dios et de San Johan crecieron et melloraron la dita elesia de San Johan Bautista* 9.16. // v. intr. ‘crecer’: *et pressa la dita ciudat, la maldición de las moscas quando más yva, más crecía en los franceses* 36.615-617; *por onde entró la podre qui a los de la establida venía de la mortaldat de los franceses et la freytura grant que sofrían grant mortaldat se creció* 36.609-610; *Et quando el moço huvo estado un tiempo en la cort del dito conte et fue crexido, una filla del dito conte se enamoró del dito moço et finalment emporenola* 23.9. [*fue crexido* ‘hubo crecido’]. Del lat. CRESCERE ‘id.’ (*DECLIC*, II, p. 1036). Frec.: **crexido** 1: 0,00227; **crexió** 1: 0,0027; **creció** 1: 0,00227; **crecía** 1: 0,00227; **crecieron** 2: 0,00455; **creció** 1: 0,00227.

creyença s. f. ‘acreditación’; literalmente ‘creencia’; ‘acto de creer algo; acto de dar crédito a algo no probado’: *et el dito rey, inclinado mas a creyença que a certificación, mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello de Anagera* 14.61 // **letras de creyença** ‘cartas de presentación, de acreditación; cartas credenciales’: *un cavallero clamado don Pero Martínez de Bolea queriendo servir al rey et al regno, dixó quel dies letras de creyença el rey don Pedro pora el rey de Castiella que se apparellava pora entrar en Aragón* 36.360 Etim.: Deriv. del verbo *creyer*, y éste del lat. CREDERE ‘creer, dar fe (a alguno)’ (*DCECH*, II, 235). Se documenta en otros textos en arag. med.: *creyença* ‘creencia’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 708); en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 37), etc. BLANCAS, *Indice* (1641), recoge *creencia* ‘salva’. Frec.: 3: 0,00682.

criar v. tr. ‘criar, nutrir, educar’: *et delant dellos comendó el dito infant por criar al dito don Sancho* 35.26; *Et aquesti infant García yera sobrino del Cit Rui Diaz et criávalo en Valencia* 20.63-64; *Et en Galicia criavan a don Alfonso, fillo de dona Urraca e del*

- compte Remón de Tolosa* 19.130. Del lat. CREARE ‘crear, procrear’ (DCECH, II, p. 241). Frec.: **criar** 1: 0,00227; **criávalo** 1: 0,00227; **criavan** 1: 0,00227; **crió** 1: 0,00227.
- criatura** s. f. ‘criatura, niño recién nacido, o feto a punto de nacer’: *vido por la feridura que la dita reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura, et tantost apeió et abrió la dita reyna por el vientre et muy cortesament sacó la criatura viva del vientre de su madre* 12.10-11. Es cultismo deriv. del lat. *creatus*, ‘nacido de, hijo de’, p. p. de CREARE (SEGURA, 2001: 177). Se registra *criatura* ‘niño que tiene pocos años’ en los *EA de 1350* (TILANDER, 1935: 125). Frec.: 7: 0,01591.
- cridar** v. intr. ‘gritar, dar gritos’: *Et después de aquesto el dito rey brotó su cavallo assí como a valient cavallero por el campo enderredor cridando altament: «¿yes aquí el rey Carlos o home por él?»* 36.293. Etim.: quizá del lat. QUIRITARE, lat. vg. *CRITARE (DCECH, III, pp. 219-220). Comp. occ. y cat. *cridar*, it. *gridare*, port. y cast. *gritar*, fr. *crier*, retorrom. *crider*. Es habitual en arag. med.: *crijado* ‘pregonado, anunciado’, *crijando* ‘gritando’, *crijará* ‘pregonará, anunciará’ en las *OB* (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 35). Se registra también *cridar* en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 37); en los *DLAA* (REIDY, 1977: 142); en el *LT* (RODÉS, 2016: 709); en el *LMM* (LIRIA, 1979: 163); en los *EA* (TILANDER, *EA*, p. 334); etc. Frec.: **crijando** 1: 0,00227.
- crido]** s. m. ‘grito’: *grant multitud de gent morisca assí de cavallo como de pie contra el poder del virtuoso rey por desuayr et desbaratar aquell si pudies, vino con grandes cridos et udulamentos* 38.361. Etim.: postverbal de **cridar** (Vid.). Cfr. DCECH, III, pp. 219-220. La forma *crido* ‘grito’ se registra en todas las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 37). Igualmente, en los *DLAA* (REIDY, 1977: 142); en el *LT* (RODÉS, 2016: 709). Frec.: **cridos** 1: 0,00227.
- crimen** s. m. ‘crimen’: *la dio por innocent et por exempta del grien crimen quel era levantado por sus fillos* 16.7-8; *todas quantas yglesias trobavan todas las robavan et destruyvan et de otros grieves crimines cometían et fazían* 36.494. Etim.: cultismo tomado del lat. *crimen*, *-minis* ‘acusación’, en la baja época ‘falta, crimen’ (DCECH, II, p. 243). Frec.: **crimen** 2: 0,00455; **crimines** 1: 0,00227.
- crónica** (var.: **coronica**, **crononica**) s. f. ‘crónica’: *Et las oras fue vencido el dito rey Rodrigo por los moros et toda Espanna prendida entro Azlet de Provença [Arle de Proenica N] dentro XIII meses, segunt que las coronicas dizen más largament.* 3.93; *del qual se conta mas largament en la crónica de don Sancho Remirez que murió en el sitio de Huesca* 20.62; *algunas cronónicas [corónicas N] dizen que no era en sacres órdenes* 20.72. Tomado del lat. CHRONICA, *-ORUM* ‘crónicas, libros de cronologías’, pl. neutro de CHRONICUS ‘cronológico’, tomado del griego *κρονικός* ‘concerniente al tiempo’, deriv. de *κρονος* ‘tiempo’. La variante *coronica*, debida a anaptixis o epéntesis vocálica, es muy común en textos aragoneses medievales. Pero también se registra en cast. (*1ª Crón. General, Alex., Cancionero de*

- Baena, Nebrija, etc.). Y ya antes, en mozárabe, en la forma *qurúnica*. En fr. de los ss. XIII-XIV se registra en la forma *queronique, coronique* (DCECH, II, p. 250). Frec.: **crónica** 5: 0,01136; **corónicas** 3: 0,00682; **cronónicas** [corónicas N].
- cruel** adj. ‘cruel’: *Et después regnó Euzica el qual, fue rey muy cruel* 3.74. Del lat. CRUDELIS ‘íd.’. Frec.: 2: 0,00455.
- crueldad** (var.: **crueldat**) s. f. ‘crueldad’: *Et fuyendo los chistianos de los lugares do habitavan por la dita terribilidad et crueldad, recullieronse en la espellunga assí como a lur refugio singular* 9.12; *Ennego, el qual era venido en estas partes por defender los chistianos de las crueldades et terribles persecuciones de los moros* 10.8-9; *fue pressa la ciudat de Barchinona por moros do fue feita gran pestilencia et de grant crueldat en la tierra* 26.14. Del lat. CRUDELITAS, -ATIS. En VM, *crueldat*, pero también *cruelēza* (TILANDER, VM, III, p. 79). Frec.: **crueldad** 1: 0,00227; **crueldades** 2: 0,00455; **crueldat** 1: 0,00227.
- cruelment** adv. ‘cruelmente’: *le recontaron en qual manera havia estado vencido el rey <de> Seçilia Corrandi et en qué manera era estado escabeçado en Palermo por el rey Carlos cruelment* 36.187. Frec.: 1: 0,00227.
- cruz** s. f. ‘cruz’: *Et aquesto feyto, el dito santo rey se fizo adozir delant sí la santa verdadera Cruz de Ihesu Christo quel avía en uno de los sus coffres* 35.275. Del lat. CRUCE(M). Frec.: **Cruz** 1: 0,00227; **Cruçes** 1: 0,00227.
- cruzado**] adj. ‘el que toma la insignia de la cruz, alistándose para alguna cruzada’: *se levantó contra los hereges qui habitavan en provincia de Narbona con grandes gentes de Francia cruzadas* 34.122-123. Frec.: **cruzadas** 1: 0,00227.
- cubierta** s. f. ‘cubierta, piso superior de una nave’: *el dito rey don Jayme fue ferido con passador por el pie qui lo cosió con la cubierta de la galera* 38.276. Frec.: 1: 0,00227.
- cubierto**] (var.: **cuvierto**) adj. y p. p. de *cubrir* ‘cubierto, que sobre un objeto se extiende una superficie de otra sustancia’: *passó las montannas que yeran cubiertas de nieve* 12.55. // adj. ‘encubierto, escondido’: *e no por casamiento e no por otra guisa cvierta fizó la reyna lo que él quiso* 19.101-103; *le enviaron menazas con palauras cubiertas quel dito sitio se levantas* 36.325. Etim.: del lat. COOPERTUS, p. p. de COOPERIRE. Frec.: **cubierta** 1: 0,00227; **cubiertas** 2: 0,00455; **cuvierta** 1: 0,00227.
- cubrir**] v. tr. ‘ocultar, encubrir’: *como millor pudo, cubrió celadament el preñado de su filla* 23.14. Etim.: del lat. COOPERIRE ‘cubrir’ (BLÁNQUEZ, p. 440, s. v. *coopero*). Frec.: **cubrió** 1: 0,00227.
- cucjeción** s. f. ‘sujeción, sumisión, servidumbre’: *sacó el conde Guiffre el condado de Barchinona de poder de sennoria de Francia, do después fue franco et quitó de toda cucjeción [subjição N]* 23.72. Cultismo tomado del lat. SUBJETIO, -ONIS. Frec.: 1: 0,00227.
- cuende**] s. m. ‘conde’: *Et el rey de Caragoça enviól por dos cuendes a Castiella* 18.12; *El uno de los cuendes de dezía don García de Traba de Nágera* 18.14. Aparece *cuendes* dos veces, frente a 181 veces *conte(s)*. Frec.: **cuendes** 2: 0,00455. Vid. **conte**.

cuentra prep. ‘contra’: *con los aragoneses et navarros fue volenterosament cuenta el rey de Castiella* 17.34. Se documenta 76 veces la preposición *contra*, pero solo una vez la variante diptongada *cuenta*. Esta forma es habitual en los textos en arag. medieval. Se registra en cuatro obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En documentos notariales altoaragoneses se registra tanto *quentra* como *quantra*: «Damos en camio vnas casas que afruentan con casas de Pero dAlbella & con via publica *quentra* & salye al molino» (DLAA, p. 215, lín. 35; doc. de Boltaña de 1465); «& atodas otras excepcionç e ajutorios que anos podesen ajudar *quantra* lo dito definimiento nin *quentra* alguna o algunas delas cossas sobre ditas» (DLAA, p. 104, lín. 33; doc. de Santa Cilia de Jaca de 1296). También *cuenta* en OB (VÁZQUEZ, 2011c: 36): «E qui quiere que cuenta las ditas cosas o qualquiere de aquellyas vendra sea encorrido en pena de vint sueldos» (OB, p. 28, lín. 1). Vid. **contra**. Frec.: 1: 0,00227.

cuerda] s. f. ‘cuerda’: *e fiço el dito castillo levar por el rio con cuerdas delant el castillo de Carcataia* 32.51. Del lat. CHORDA. Frec.: **cuerdas** 1: 0,00227.

cuerpo s. m. ‘cuerpo’: *et las sus gentes levantaronse del sitio et levaron el cuerpo de lur sennyor a soterrar en el dito monasterio de San Johan de la Penna* 16.59; *et con grant contrición de coraçón, humilment y devota, translataron los cuerpos* [sic] *del desus dito San Johan heremita et soterraronlo en una muyt bella tomba* 9.21. Del lat. CORPUS. Frec.: **cuerpo** 15: 0,03409; **cuerpos** 1: 0,00227.

cuesta prep. ‘cerca de, al lado de, junto a’: *avía dentro en la ciudat xx mil moros, et passó [posó N] las sus tiendas cuesta los moros de la dita ciudat* 32.20-21. [E posà les sues tendes costa los murs de la dita ciutat VC, p. 102] [et erant intus ciuitatem xx milia sarracenorum, et castrametatus est circa muros eiusdem civitatis. VI, p. 122]. Parece que en el texto aragonés hay una confusión de *moros* por *muros*. // **de cuesta** loc. adv. ‘cerca, al lado’: *et vino sende a un castiello en Berberia clamado Alcoll et aquel con muytos de otros qui de cuesta le estaran conquistó et priso* 36.165-167. [e venc-se’n a un castell en la Barbaria apellat Alcoll, e aquell e molts d’altres qui costa ell eren, conqués e pres VC, p. 132]. Del lat. COSTA ‘costilla’; ‘costado, lado’ (BDELC, s. v. *cuesta*; DCECH, II, pp. 278-279). Comp. cat. *costa* ‘cerca, al costado de’, *de costa* ‘al lado, junto a’ (DCVB, t. 3, p. 651; DECLIC, II, p. 999). Frec.: 2: 0,00455.

cueva (var.: **cueba**) s. f. ‘cueva’: *en la desus dita cueva heran cullidos por el miedo* 11.9; *fue multiplicada la devotiön en la dita cueva* 11.12; *el rey García Enyeguiç desus dito, el qual recontó el romeage que avia feyto a la dita sancta cueba* 11.33. Etim.: del lat. vg. *COVA ‘hueca’, fem. del adj. COVUS, var. arcaica de CAVUS ‘hueco’ (DCECH, II, p. 282). Comp. **espelunca** ~ **espellunga**. Frec.: **cueva** 5: 0,01136; **cueba** 1: 0,00227.

cueyta s. f. ‘trabajo, aflicción, desventura, apuro, padecimiento’: *et sabía qué eran traballos et cueytas* 12.71 // ‘ansia, anhelo, deseo vehemente’: *Desque se vido la reyna partida del emperador tovo cueyta de casar con ella como ante bera*

fablado 19.100-101. Etim.: del lat. *vg. cōcta*, fem. de *coctus*, lat. *cl. coactus*, part. de *COGERE* ‘obligar, forzar’ (*BDELC*, p. 184, *s. v. cuita*; *DCECH*, II, p. 285). Ambas acepciones vienen en el *DRAE* (1970) para el cast. *cuita*, la segunda como antigua (e igualmente en el *DLE*, 2014, que señala la segunda acepción como desusada). Cita *cueytas* ‘padecimientos’ *KUHN* (*HAD*, p. 14). En Fernández de Heredia se registra *cueyta* ‘aflicción, cuidado, inquietud’, y las variantes *cuyta*, *cuida*, *cuita* (*GILKISON*, *s. v. cuyta*). Vid. también la var. **cuyta**. Frec.: **cueyta** 1: 0,00227; **cueytas** 1. 0,00227.

cullido adj. ‘cogido, recogido, recluido’. Vid. **cullir**.

cullir] v. tr. ‘coger, recoger’: *Et las horas, los christianos, qui en la desus dita cueva heran cullidos por el miedo e terribledat de los moros, yxieronse d’aquí e fueronse a poblar en los lugares que avían desanparados* 11.9. Del lat. *COLLIGERE* ‘recoger’ (*DCECH*, II, p. 120). Frec.: **cullidos**: 1: 0,00227.

culpa s. f. ‘culpa’: *et de otra part perdón a pena et a culpa todo christiano* 36.460. Cultismo tomado del lat. *culpa*. Frec.: 1: 0,00227.

culpable] adj. ‘culpable’: *pero clamava aquellos que le yeran culpables* 20.135. Etim.: del lat. *CULPABILIS*, deriv. de *culpa* < lat. *CULPA*. El *BDELC* da la 1ª doc. de *culpable* en cast. a mediados del s. XVI. El *DCECH* (II, p. 288), en 1428. En cualquier caso, es anterior este testimonio de la *Crón. SJP*. Frec.: **culpables** 1: 0,00227.

cultivar v. tr. ‘cultivar’: *Et por el poble que aduxo de Cicia por cultivar la tierra et por el rio que ha nombre Beti nombra el otro regno Betica* 1.18. Etim.: tomado del bajo lat. *CULTIVARE* ‘íd.’, que es latinización del fr. ant. *contiver* o del it. *coltivare* (*BDELC*, p. 185). Comp. arag. mod. *cautibar* (*ROHLFS*, 1985, *DDPA*, *s. v.*; *ANDOLZ*, 1992, *s. v.*; *EBA*, 1999: 464). El *DCECH* (II, p. 288) registra *cultivar* por vez primera en cast. en 1515. Frec.: 1: 0,00227.

cunnyado s. m. ‘cuñado’: *Otra crónica dice que su cunnyado el conde Ramón de Tolosa enviolo rogar que vinies en ayuda, que avía guerra con el rey de Francia* 34.149; *el qual fue desposeydo por escusación de justicia de su regno et tierras por el rey don Pedro, cunyado [cuyñado N] suyo et hermano de su muller.* 38.596. Etim.: del lat. *COGNATUS* ‘pariente consanguíneo’, deriv. de *NATUS* ‘nacido’ y *CON-* ‘juntamente’ (*DCECH*, II, p. 295). Frec.: **cunnyado** 3: 0,00682; **cunyado** 1: 0,00227.

cupiditat s. f. ‘envidia, ambición, deseo violento, afán, codicia’: *El qual Remón, de cupiditat inbonesta et contra Dios excitado et movido por tal que regnar pudies en el regno qui a su hermano don Sancho assin como a primogénise se pertannya, mató al dito Sancho* 17.7. Tomado del lat. *cupiditas*, *-atis*. Frec.: 1: 0,00227.

cura s. f. ‘cuidado’: *con la grant cura et consello et estrenimiento de armas del dito rey don Pedro, la ora seyendo infant...* 36.24. Etim.: del lat. *CURA* ‘cuidado,

solicitud'. También se empleó en cast. ant. con la acepción 'cuidado', en Berceo (*BDELC*, p. 186; *DCECH*, II, p. 295). Vid. arag. med. *cura* 'cuidado, solicitud' en el *LMM* (LIRIA, 1979: 164), en el *LT* (RODÉS, 2016: 709), en el *VCA* (LLEAL, 1997: 108), etc. Es también habitual en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

curador s. m. 'guardador, encargado de la custodia o pupilaje', 'regente, tutor, persona encargada de tutelar o custodiar a una persona durante su minoría de edad': *Mas por tal como los fillos eran en pupillar edat constituydos, fueles dado curador [goardador N]*, 25.7. Etim.: deriv. de *curar* < lat. *CURARE* 'cuidar' (*DCECH*, II, p. 296; *DECLIC*, II, p. 1110, s. v. *cura*). Es habitual en arag. med.: «por la qual razón haujan mester tutor & *curador* qui criás & nudrís las personas de aquellos e demandás, procurás, regís & mñjstrás sus bienes» (doc. de Lanuza de 1409; VÁZQUEZ, 2017: 68). En el *VM* (Tilander, III: 83): *curador* 'persona que cuida de los bienes y de los hijos del testador': «*curadores* son ditos aquellos qui reciben en su goarda los bienes et los fillos del qui faze el testament» (TILANDER, *VM*, II: 259; parte III, cap. 67, lín. 6). Frec.: 4: 0,00909.

curadoria s. f. 'custodia, pupilaje, tutoría, espacio de tiempo en que una persona está al cuidado de un tutor': *et passados los ditos xx annos de la curadoria, los ditos fillos ... fueron en edat que cada uno pudo regir su tierra* 25.12. Etim.: deriv. de *curar* < lat. *CURARE* 'cuidar' (*DCECH*, II, p. 296, s. v. *cura*, *DECLIC*, s. v. *cura*, t. II, p. 1107-1111). Se pronunciaría seguramente con hiato: *curadoría*. Véase así interpretado en un documento de Lanuza de 1409: «por actorjdat et poder aél dado en el djto officio, dje, creó & asignó en tutoría & *curadoría* a los djtos popillos» (VÁZQUEZ, 2017: 68; con *j* acentuada en el original). Frec.: 1: 0,00227.

curar] v. intr. 'preocuparse, cuidar de': *Los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada et non caceron [curoron N] por ren entro que plegoron al rey et matoronlo* 34.162. Del lat. *CURARE* 'tener cuidado', 'cuidar'. Se registra en textos en arag. del s. xv: *curar* 'preocuparse, cuidar de' (VILA, 1990: 138); *curar* 'procurar, tener cuidado' en *VCA* (LLEAL, 1997: 108). Frec.: **caceron [curoron]** 1: 0,00227.

curial adj. 'cortés': *Aquesti rey don Pero fue barón muy curial, noble, balient, largo e proz e muy espierto* 34.7. Etim.: tomado del lat. *curialis*, deriv. de *CURIA* 'local del Senado y otras asambleas'. En la Edad Media 'corte de un príncipe', 'tribunal judicial' (*DCECH*, II, p. 298; *DECLIC*, II, p. 1111, s. v. *cúria*). El *DCECH* documenta *curial* por 1.^a vez en cast. en 1438. Para el arag. med. GILKISON (1984: 38) lo da como sustantivo con el significado de 'cortesano'. En cat. *curial* 'cortés' (FABRA, s. v. *curial*); igualmente lo da como adj., con el significado de 'cortés' el *DLIC* del IEC (2007). En cat. ant.: 1) 'home empleat en la cort d'un príncep dins qualque ram de l'administració'; cast. *curial*. 2) 'Home que per la seva professió intervé en l'administració de justicia'; cast. *curial*, *leguleyo*. 3) 'cortés; que té o expressa una urbanitat extremada'; cast. *cortés* (*DCVB*, s. v., tomo 3, p. 861). Comp. **cortés**. Frec.: 1: 0,00227.

- curoso**] adj. ‘cuidadoso, solícito’, forma parte del sintagma adv. **diligentment et curosa**: ‘diligente y cuidadosamente’: *et acomendolo al conte de Flandres et mandóle que lo nudries muy diligentment et curosa*. 23.7. Deriv. del v. *curar* < lat. *CURARE* ‘cuidar de, ocuparse, velar por, preocuparse de’ (SEGURA, 2001: 185). Véase en el *VM* (TILANDER, *VM*, III: 83): *curoso* ‘cuidadoso, diligente’; en el *LT*, *curosos* ‘careful’ [cuidadosos] (PRINCE, 1995: 220). Frec.: **curosa** 1: 0,00227.
- cuya** relat. pos. ‘de quien’, ‘de la cual’ ‘la cual, suya’: «*Seynnor, la tierra que me dieste rendí a la Reyna natural mi seynora cuya hera*» 19.86. Frec.: 1: 0,00227.
- cuydar**] v. tr. ‘pensar’: *mas despues que fue de nueytes, cuydando que al otro día avría otra batalla* 18.48; *en las quales cortes cuydava seer seguro del regno* 20.12; *el cavallero cuydó que toda era una batalla* 18.62; *para la guerra que cuydava aver con el rey de Aragón*. 20.229-230; *era tan grant la multitud de los franceses que aquí cuydo seer desbaratado* 36.582. // v. prnl. ‘preocuparse’: *assí este compte, cuydandose deste casamiento comencó de guenrrar* 19.104. Etim.: del lat. *COGITARE* ‘pensar’, de donde se pasó a ‘prestar atención’ y de ahí a ‘asistir (a alguno)’, ‘poner solicitud (en algo)’ (BDELC, p. 184; DCECH, II, p. 284). Frec.: **cuydando** 8: 0,01818; **cuydandose** 1: 0,00227; **cuydava** 2: 0,00455; **cuydó** 5: 0,01136.
- cuyta** s. f. ‘aflicción, preocupación, inquietud, desventura’: *a la fin seyendo el rey de Castilla en gran cuyta que los moros le tenían Cuenca cercada...* 33.27. Es simplemente una variante de **cueyta** (vid.), con el triptongo *uey* simplificado en *uy*. Advértase que aparece en el ms. N (el más castellanizado de los tres). En cast. *cuita* deriva del v. antiguo *cuitar*, que es un occitanismo, tomado del occ. ant. *coitar*, según COROMINAS (BDELC, p. 184; DCECH, II, p. 285), aunque también admite que «podría tratarse de un aragonesismo». En arag. parece voz más genuina **cueyta**. Frec.: 2: 0,00455.
- cuytadament** adv. ‘cuidadosamente, con cuidado, solícitamente, cautelosamente’: *con gran poder de hombres a cavallo y de pie, cuytadament, vino sende [sent N] a la dita fuerça* 4.32-34. // ‘ansiosamente, con inquietud’: *et tomó la critatura entre sus camas et dixo cuytadament: «Varons, prendet aquesta criatura et despullalde las vestiduras que aduzę et levaldo rey»* 12.27. // ‘rápidamente, aprisa, presurosamente’: *firió tan cuytadament con los primeros que los moros fueron en travallo* 18.42. Comp. **cuytosament**. Frec.: 7: 0,01591.
- cuytado** adj. ‘apresurado, con diligencia, cauteloso y rápido’: *mientras que la paz se tractava et non fallia sinon por el Padre Santo Nicholao IIIIº divulgar fer observar por cada una part, vet [et veyet N] que accident vino cuytado al dito rey don Alfonso* 37.83. Frec.: 1: 0,00227.
- cuytar** v. tr. ‘asistir, guardar, cuidar’: «*et tu Sennyor cuyta [escuyta N] a la mi flaqueça*» 35.242. No parece que tenga mucho sentido la lectura del ms. N, por lo que habrá que suponer que la lectura correcta es *cuyta*. La única interpretación posible en este caso es que se trata del v. *cuytar* en el sentido de ‘poner atención,

asistir, guardar, cuidar'. Etim.: del lat. COGITARE 'pensar' (BDELC, p. 184, s. v. *cuidar*). A no ser que proviniera del lat. vg. *COCTARE y tuviera el significado de 'apurar, obligar, forzar' (BDELC, p. 184, s. v. *cuita*). La primera etimología tiene en su contra que aparecen también en la *Crón. SJP.*, y en 16 ocasiones, formas del verbo *cuydar*, con *-d-*, en todos los casos con el significado de 'pensar'. Frec.: **cuyta**: 2: 0,00455.

cuytar(se) v. prnl. 'darse mucha prisa': *Et buvo acuerdo que por tal como havia en ardit quel común de Pisa enviava conpannya de cavallo et de pie en la ysla de Cerdennya, se devies [huvies B] mudar en la su galera porque se cuytas con las galeras et que [porque B] en antes fues en la dita ysla, et assí fue feito* 38.511-515. Etim: probabl. del lat. vg. *COCTARE, deriv. de COCTUS, part. de COGERE 'obligar, forzar' (BDELC, p. 184, s. v. *cuita*; DCECH, II, p. 285). El DRAE (1970) recoge para *cuitar* como segunda acepción, con la indicación de que es antigua: 'darse mucha prisa, anhelar por alcanzar algo'. Y lo mismo consta en el DLE (2014). Estaría en relación con el sust. *cueyta* en la acepción 'ansia, anhelo, deseo vehemente'. Frec.: **cuytas** [kwitás] 1: 0,00227.

cuytosament adv. 'cuidadosamente, cautelosamente', aunque puede tener también el matiz de 'rápidamente': *cuytosament de nueyt et de día vino al dito castiello de Balaguer*, 36.133. No aparece en GILKISON, pero sí el adj. *cuytoso* 'cuidadoso, solícito, esmerado, cauteloso'. En el VM, *cuytosament* 'con apremio, con urgencia' (TILANDER, VM, III: 82).. Frec.: 2: 0,00455.

D

d' forma acortada de la prep. **de** ante vocal. Vid. **de**. Frec.: **d'** 132: 0,00227.

daçión s. f. 'donación': *el quoyal le era pervenido por daçión [donation N] de su madrastra*, 16.3. Es cultismo tomado del lat. *datio*, *-onis* 'acción de dar', 'derecho a hacer una cesión de sus bienes' (BLÁNQUEZ. s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

dallá prep. 'de más allá de': *en la tierra de Mecha et en otras tierras dallamar [dallant la mar N] que agora son de moros*, 3.59-60. Vid. **dallent**. Comp. en arag. med. *dellá* 'al otro lado de, allende' en LT (RODÉS, 2016: 711). Comp. en arag. mod. *dellá*, *dillá* 'más allá de': ANDOLZ (1992, s. v.) registra *dellá* 'en la parte de allá' en Buerba; y *dillá* 'más allá' en Nobés; BADÍA (1948: 78), *dellá* 'más allá' en Buesa (valle de Broto); el EBA (1999: 680) registra *dillá* 'más allá' en Biello Sobrarbe, Nobés y Sobrepuerto. Etim.: posiblemente, compuesto de la prep. **de** más el adv. ILLAC 'por aquella parte, por allá' (SEGURA, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

dallent (var.: **dallant**) prep. ‘de más allá de’, ‘de la parte de más allá de’: *et aquesto supieron moros dallent mar et vinieron con muy grant poder de toda Berbería* 18.94-95. Etim.: del lat. ILLINC ‘de allí, de allá’, con la prep. *de* antepuesta, y la prep. *de* pospuesta y aglutinada (BDELC, p. 46). DE ILLIN(C)DE > dellénd(e) > dallent. La evolución a *a* de la primera *e* puede explicarse por el influjo de *allá* < ILLAC. La *-t* final, por ensordecimiento de la *-d* tras la caída de la *-e*, aunque también se ha atribuido a una falsa analogía (DCECH, I, p. 225). El DRAE, 1970, registra *allent* adv. de lugar. ant. ‘allende’, y con el mismo significado *allén*. Comp. cat. *allèn* adv. ‘a l’altra banda, a la banda d’allà’, *allèn de* loc. prep. ‘ultra, a més de’ (FABRA, DGLIC, s. v.). Tb. aparece la variante *dallá* [dallant N]: *et en otras tierras dallamar [dallant la mar] que agora son de moros* 3.60 (‘de más allá del mar’). Frec.: 1: 0,00227.

dampnage (var.: **dapnage**) s. m. ‘daño’: *vino sende delant Napolis con las galeras armadas por desonor et dampnage fer a los enemigos del dito rey* 36.306; *Et por muytas et diversas injurias et dapnages que don G(uillermo) Remón de Odena havia feito* 36.16. Del lat. DAMNATICU, a través del cat. o del occ. *damnatge* (DCVB, t. 4, p. 14). Frec.: **dampnage** 2: 0,00455; **dampnages** 2: 0,00455; **dapnage** 1: 0,00227; **dapnages** 2: 0,00455.

dannyo (var. **dayno**) s. m. ‘daño’: *que se estuvies de fer enoyo et dannyo a las ditas hermanas* 34.130; *los moros de Tudela fazían a los de la buest todos días que aduzían viandas por Ebro ayuso e de Castilla por tierra, grandes daynos e muytas calvagadas* 19.29. Del lat. DAMNUM ‘daño’. Frec.: **dannyo** 3: 0,00682; **dannnyos** 2: 0,0455; **daynos** 1: 0,00227.

daquá adv. ‘a este lado, en el lado de acá’: *et esdevinose una vegada, quel estando daquá de las montannas, supo que los moros tenían asitiada la ciudad de Pamplona* 12.50. Del lat. DE ECCUM HAC (BDELC, s. v. *aquí*). Comp. con **dallá**. Frec.: 1: 0,00227.

dar v. tr. ‘dar’: *et quisiessen Dios pregar et los sanctos quel dito monasterio avieron esleydo sepultura, que le dassen poder de regir su poble dreytament et le dassen victoria todos tiempos contra los moros.* 11.47; «*Sennyor, datme letras de creyença*» 36.387; «*Sennyor, dezit nos a quí queredes que esliamos por sennyor, datnos rey pues que vos nos desenparedes*» 38.136; *de la qual procreó una filla la qual die por muller a Sancho* 35.85; *e ante del día que le prometió fue allí e dieronli batalla con el Cid* 18.111; «*Vete al mi sennor el rey et dile lo que has visto, que no te do otra respuesta*» 20.117; *et livrote la mia sennyoría con la qual te dé Dios victoria contra los tus enemigos* 35.263. Del lat. DARE. Frec.: **dar** 21: 0,04773; **daría** 3: 0,00682; **darían** 1: 0,00227; **darle** 2: 0,00455; **darse** 1: 0,00455; **dada** 3: 0,00682; **dadas** 2: 0,00455; **dado** 9: 0,02046; **dados** 3: 0,00682; **das** 1: 0,00227; **dasen** 1: 0,00227; **dasse** 4: 0,00909; **dassen** 3: 0,00682; **datme** 1: 0,00227; **datnos** 1: 0,00227; **dava** 4: 0,00909; **davan** 1: 0,00227; **dé** 1: 0,00227; **dedes** 1: 0,00227; **die** 1: 0,00227; **diele** 1: 0,00227; **dies** 4: 0,00909; **diesse** 4: 0,00909; **diessen** 1: 0,00227; **dieste** 1: 0,00227;

- dieron** 4: 0,00909; **dieronle** 2: 0,00455; **dieronli** 2: 0,00455; **dio** 47: 0,10683; **diogela** 1: 0,00227; **diól'** 1: 0,00227; **diola** 6: 0,01364; **dirole** 4: 0,00909; **diroles** 8: 0,01818, **diolo** 1: 0,00227; **do** 5: 0,01136.
- dardoj** s. m. 'dardo': *eran vezados de adozir dardos* 12.64. POTTIER (*ELH*, II, p. 132) lo da como galicismo adoptado en la Edad Media en español, procedente del fr. *dard*. Éste proviene del fránico *DAROD 'id.' (*DCECH*, II, p. 427). Se registra *dardo* en un inventario arag. de 1331 (*ELLA*, s. v.); también en Fernández de Heredia (*GILKISON*, s. v.). Frec.: **dardos** 1: 0,00227.
- davirugis** s. m. pl. 'nombre de un antiguo pueblo de la isla de Estancia': *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos [estragodos N], davirugis, arcas et tanis [aretis et anis N]* 3.2. Frec.: 1: 0,00227.
- de** prep. 'de'. Funciona como introductor de una oración subordinada (proposición) de c. d. en infinitivo: *et ordenó en aquel justamiento de enviar mensageros a don Alfonso emperador de Castiella*, 20.205-206. Etim.: del lat. DE 'desde arriba debajo de', 'desde', '(apartándose) de' (*DCECH*, s. v., t. II, p. 428). También *d'+vocal*, *d+vocal*: *las gentes d'allí* 17.132. Pueden verse diferentes valores de la prep. *de* en el estudio lingüístico, 5.12.7 (NAGORE, 2003: 450-452). Frec.: **de** 2.860: 650059.
- de cabo** loc. adv. 'otra vez, de nuevo': *depués que hubo recebida aquesta muller çaguera, non fizo afferes de cabo [ningunos N] ni [buenos ni N] cominales porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo* 39.14-15. Cfr. en arag. med.: *decabo, de cabo* loc. adv. 'otra vez, de nuevo' y conj. de transición 'también, además' (GOROSCH, *FT*, p. 492). En documentos notariales del Alto Aragón: «Et como *de cabo* aquell día mismo trobo el dito Gonçalbo, procurador del dito prior, la casa de Domingo Balarin crebantada et abierta» (*DLA4*, p. 127, doc. n° 87, de 1306, del Valle de Sarrablo, p. j. de Boltaña). Vid. **cabo**.
- de nantes** (*denantes*) adv. 'antes': *todo quanto avies avido que lo avies a tornar et que tornas el palacio assí como de nantes era* 36.447. Del lat. IN ANTE, con añadidura de la llamada -s adverbial, con lo que tenemos *enantes*, que con la prep. *de* antepuesta da *denantes*. Vid. **denant**.
- de mientre** adv. 'mientras, entre tanto': *mytos dagnages et mytas piccadas les dieron de mientre que las gentes contrarias eran en Rosellón*. 36.488-489 [*dementre que les gents contraries eran en Rosselló*. VC., p. 141]. Etim.: del lat. < DUM INTERIM, combinación usual en el lat. hablado de DUM 'mientras' e INTERIM 'entretanto'. De ahí surgiría la forma más antigua, *domientre*, de donde procede *demientre* (*DCECH*, IV, p. 70, s. v. *mientras*). *Domientre* se encuentra todavía en *Alex*. (*SAS*, s. v., p. 218); *demientre* en Berceo. Como señalan COROMINAS-PASCUAL: «Está claro que *domientre* pasó a *demientre* por influjo de las numerosísimas partículas que empiezan por *de-* (*debajo, defuera, detrás, denantes, de(s)pués...*)». Comp. port. ant. *mentre, mentres*; gall. *mentres*; cat. *mentre* (cat. med. *dementre*, tal como aparece en la VC); it. *mentre* (it. med. *domentre*). Frec.: vid. **mientre**.

decembre ‘diciembre’. Es forma latina: *VI kalendas decembre* 18.76 Frec.: 1: 0,00227.

decender (var.: **descender**) v. intr. ‘descender’: *fiçose decender del cavallo*, 37.93; *aquesti firimiento del rey d’Aragón duró entro que huvieron decendido el coll de Panizares* 36.656; *por caso ninguno no podies allendar el regno de Aragón en personas algunas sino en los fillos et aquéllos que descendrían de su filla propriament* 20.262. Del lat. DESCENDERE. Comp. **devallar**. Frec.: **decender** 1: 0,00227; **decendido** 1: 0,00227; **descendrían** 1: 0,00227.

decercar v. tr. ‘descercar, romper o levantar el sitio o cerco’: *A la fin seyendo el rey de Castilla en grant cuyta que los moros le tenían Cuenca cercada, enbiole a rogar al rey don Alfonso de Aragón e que le fuese a decercar aquélla* 33.29. Deriv. de *cercar* < lat. tardío CIRCARE. Frec.: 1: 0,00227.

décima] s. f. ‘diezmo, décima parte’: *que todos los reyes de Aragón e los nobles e cavalleros pudiessen dar de las conquistas que farían todas las iglesias, salvant catedrales, ruegos e necesidades tener aquéllas e las décimas en tal que las yglesias feçiesen servir, segunt por el privilegio parece* 18.119-123. Etim.: Es forma culta, del lat. *decimas*. Comp. **diezma**. Indica Ángeles LÍBANO («Consideraciones lingüísticas sobre algunos tributos medievales navarro-aragoneses y navarros», *Príncipe de Viana*, 154-155, 1979, pp. 65-80) que «El cultismo *décima* resulta poco común en la Edad Media, *deceno* y los duplicados populares *diezmo*, *diezma* están más difundidos» El DCELC (s. v. *diez*, t. II, pp. 493-494) afirma igualmente que, aunque *décimo* se encuentra en Berceo, sin embargo, está poco extendido en la Edad Media, en que *deceno* era lo general, y por otro lado existían los duplicados populares *diezmo*, propiamente la ‘décima parte de la cosecha’ (en Berceo), y *diezma*, que es forma aragonesa. Frec.: **décimas** 1: 0,00227.

dedo s. m. ‘dedo’: *con la mano dreita designando con el dedo, dixo: «por aquí se puede entrar Huesca»* 17.119. Del lat. DIGITUS. Frec.: 1: 0,00227.

defallimiento (var.: **deffallimiento**, **desfallimiento**) s. m. ‘falta, fallo, debilidad’ en el sentido de ‘defecto en el obrar’, ‘quebrantamiento o infracción de la ley’, ‘mal comportamiento con alguien’: *que devies perdonar a sus fillos el defallimiento que havían cometido contra ella* 14.82; *et en redepción de los sus desfallimientos [defallimientos B]* 35.289. // ‘falta, ausencia, carencia’: *et por tal como el dito regno en defallimiento de heredero masclo pervino a conte de Barchinona por ajustamiento matrimonial, veamos qui fue conte primo de Barchinona* 21.2; *et la ora el sol sufrió deffallimiento del día [en el día N] de la Purificación*, 38.403. Comp. *defallecido* ‘falto, necesitado, arruinado’ y *defallecimiento* ‘falta, defecto o privación de una cosa útil o necesaria’, las dos con marca de antiguo (DRAE, 1970); ambas voces se mantienen en el DLE (2014) con marca de desusado. Es habitual en arag. med.: «& non podiendo abrirla nin entrar dentro, porque era çarrada la puerta & non avia la clau, dicient que bien asi se los enparaua & se metia en posision daquel,

- endefallimiento* de clau tocando la puerta, como si dentro entras» (DLAA, doc. 91, de Huesca, de 1307; p. 131, lín. 19). En FA, *defallemiento* ‘falta’ (TILANDER, 1937: 342); en OB (VÁZQUEZ, 2011c: 36), *defallimiento* ‘falta, escasez’; en el LT (PRINCE, 1995: 220), *defallmjento* ‘error, omission’. En el arag. de Fernández de Heredia: *defallimiento*, *desfallimiento*, *deffalliment* ‘failure’ (fracaso), ‘weakness’ (debilidad, flaqueza) (GILKISON, s. v.). También *defallimiento* ‘a failure’ en el diccionario español-inglés de John STEVENS, de 1706 (cfr. GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico*, s. v.). Deriv. de **fallir**. Frec.: **defallimiento** 3: 0,00682; **deffallimiento** 1: 0,00227; **desfallimientos** [**defallimientos**] 1: 0,00227.
- defender** (var.: **deffender**) v. tr. y prnl. ‘defender’: *et non se sabieron ni podieron defender* 1.40; *que les ayudasse a deffender contra el rey de Aragón et que darían a él las parias dobladas* 17.106; *que esforçadament le deffendiessen el regno* 38.241. Tomado del lat. DEFENDERE. Frec.: **defender** 7: 0,01591; **defendidos** 1: 0,00227; **defendiesen** 1: 0,00227; **deffender** 7: 0,01591; **deffendiessen** 1: 0,00227; **deffendióla** 1: 0,00227.
- deffendedor** (var.: **defendedor**) s. m. ‘defensor’: *fueron çercando a qui esleyrian por sennor lur et defendedor* 10.6; *guarda et deffendedor [et en guarda de defensión N] de bindas*, 35.177. Deriv. de **defender**. Frec.: **deffendedor** 3: 0,00682; **defendedor** 1: 0,00227.
- deffensamiento**] s. f. ‘defensa, obra de fortificación para protegerse’: *se guarnían fuertment de grandes fuerças et deffensamientos* 4.22-23. Deriv. de *defensar*, sin. de *defender*. Frec.: **deffensamientos** 1: 0,00227.
- deffensión** s. f. ‘resguardo, defensa’; ‘amparo, protección’: *avía enviado çompanyya de cavallo et de pie en la isla de Cerdennya en deffensión de aquélla*. 38.493; *salvant aquéllos que eran necesarios en deffensión de la ciudat*, 36.526. Etim.: tomado del lat. cl. *defensio*, *-onis* ‘defensa’ (DCECH, II, 434). Comp. *defensión* ‘defensa, protección’ en FA (TILANDER, 1937: 343). Frec.: 2: 0.00455.
- degollar** v. tr. ‘degollar’: *pudiessen fer degollar et matar vacas et qualsequier otro ganado* 11.62. Del lat. DECOLLARE ‘d.’, deriv. de COLLUM ‘cuello’ (DCECH, II, p. 435). Frec.: 1: 0,00227.
- deiuo** (var.: **deiuo**) adv. ‘debajo’: *segunt que más largament deiuo recontaremos [contaremos N]* 36.697. Del lat. DEORSUM > JUSUM, con la prep. *de* antepuesta. Frec.: **deiuo** 1: 0,00227; **deiuo** 1: 0,00227.
- del** contr. de prep. **de** + art. **el**: *Et por la dita población lexaron el nombre de Tubal et prendieron el nombre del dito rio, el qual dizen Ebro, et avieron nombre celtiberos* 1.9. Frec.: 422: 0,95918.
- dél** contr. de prep. **de** + pron. pers. **él**: *E muerto el dito rey García Ennego, regnó depués del, el Fortunyo García* 7.1. Frec.: 28: 0,06364.

- delant** prep. ‘delante de’, ‘ante’: «O, cavalleros zet non vos yes verguença que delant vosotros aquesti caballero catalán aya desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido?» 38.328; *et delant todos en general, el dito rey don Sancho de Mallorquas reconosció tener en feu et de ius sennyoría del dito rey don Jayme el regno de Mallorquas* 38.466 // adv. ‘delante’: *porque el dito conte fue delant del rey de Francia et recibió por él el condado de Barchinona* 23.52. De DE IN ANTE, o prep. *de* + *enante* < lat. tardío INANTE ‘delante’ (DCECH, II, p. 437). Vid. **denant**. Frec.: 22: 0,5000.
- delantera** s. f. ‘delantera, línea o parte de delante o de vanguardia’: *fixo parellar sus compannas et dio la delantera a su hermano* 18.33. Deriv. de **delant**. Frec.: 2: 0,00455.
- deleite**] s. m. ‘deleite, placer’: *renunciaron a los deleites carnales et mundanales*, 9.34. Deriv. de *deleitar*, del lat. DELECTARE ‘atraer, retener’, ‘deleitar, agradar, complacer, seducir’ (DCECH, II, p. 440). Frec.: **deleites** 1: 0,00227.
- deliberación** s. f. ‘deliberación, premeditación, consideración atenta de los hechos’: *la qual licencia el Papa con grant deliberación et maturidad la dio*, 20.71. Frec.: 3: 0,00682.
- deliberado** p. p. de *deliberar* ‘considerar atenta y detenidamente una cuestión’: *Et fue acordado et deliberado que en el nombre de Ihesu Christo et de la suya benedita Madre fue a conquerir el regno de Mallorquas, qui la ora era de moros* 35.124. Frec.: 1: 0,00227.
- delibrar** v. tr. ‘libertar, librar, liberar, dejar libre’: *que del grieu cativerio et opresión a qui era baldonada, la devies preservar et delibrar* 36.196-197; *mas el dito maestro [maestre BN] fuyendo de la presión con los guardas fue delivrado de aquélla* 36.59-60; *un monge, muy sancto varón, vino al dito empredador et díxole: «Sennor, si la reyna yes acusada a tuerto queredes la delivrar, et que fue perdonada ad aquellos qui la han acusada»* 14.72-73; *de la qual cosa fue muyt pagado et delivró en continent a la dita muller suya* 14.79-80; *et delivró de la pressón et los fillos suyos [dos fillos suyos B]* 37.77. Etim.: deriv. de *librar*, con un prefijo *de-* intensivo, del lat. DELIBERARE ‘libertar’ (BDELC, s. v. *libre*, p. 359). Según COROMINAS-PASCUAL es muy usual en castellano con la acepción ‘librar, libertar’ la forma *delibrar* en toda la Edad Media y hasta 1500 (DCECH, III, p. 643, s. v. *libre*). En el arag. de Fernández de Heredia, *delibrar, dilivrar, delivrar, deslivrar*, con el significado de ‘finish, end’ [‘acabar, terminar, finalizar’] y ‘deliver, free’ [‘libertar, librar, soltar’] (GILKISON, s. v., p. 41); *deliurar* ‘liberar’, ‘entregar’ en VCA (Lleal, 1997b: 117). Frec.: **delibrar** 1: 0,00227; **delivrar** 1: 0,00227; **delivrado** 1: 0,00227; **delivró** 2: 0,00455.
- demanda** s.f. ‘demanda, petición legal’: *et non res menos <r>enuntió a todo dreyto et a toda demanda que en qualquiere manera avies o podies [oviesse et podiesse N] aver en el regno de Secilia* 38.119. Deriv. posverbal de *demandar*. Frec.: 1: 0,00227.

demandar v. tr. ‘pedir, solicitar’: *adquello que len demandaban gracia respondiό...*, 19.178; *ya sia que con aquesto avies muytas vegadas por solempnes mesageros suyos demandado* 38.58; *no podía dir de no de res quel demandassen* 13.9; *et pues gracia le demandava yera aparellado de fazer lend.* 19.181; *porque el rey don Alfonso les atorgó por fuerça todo aquello que los de la unión le demandaron* 37.28-29; *entre las otras cosas le demandaron ultra otras orribles et desordenadas cosas, que si non servava los privilegios que feitoa vía a la dita unión et las ordinaciones que avían feitas ellos, que pudiessen esleyr otro rey et a ell gitar del regno* 37.29-32. Del lat. DEMANDARE ‘confiar, encomendar’ (Segura, 2001: 202). Frec.: **demandar** 1: 0,00227; **demandaban** 1: 0,00227; **demandado** 1: 0,00227; **demandaron** 2: 0,00455; **demandarole** 1: 0,00227; **demandás** 4: 0,00909; **demandasen** 1: 0,00227; **demandava** 2: 0,00455; **demandavan** 4: 0,00909; **demandó** 5: 0,00227; **demandole** 1: 0,00227; **demandoron** 3: 0,00682.

demás adj., precedido de art. plural, ‘los demás, los otros, los restantes’: *los demás de los reyes de Espaynna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33.111; *et con aquesti tenían los demás nobles d’Aragón* 35.15; *mueertos et consumados et los demás presos, con él se los levó a Barchinona* 36.550. Compuesto de **más**. Frec.: 3: 0,00682.

demostrar v. tr. ‘demostrar’: *tan sennyalado miraglo le avía feito et demostrado* 38.540; *fiziendo lobores a Dios et a la benedita Madre suya qui tan grandes et tan especiales gracias le demostroron* 35.150. Del lat. DEMONSTRARE. Frec.: **demostrar** 1: 0,00227; **demostrado** 1: 0,00227; **demostrando** 1: 0,00227; **demonstró** 1: 0,00227; **demonstroron** 1: 0,00227.

denant prep. ‘ante, delante de’: *et soterraronlo denant el altar de Sant Johan* 17.135 [*e soterraren-lo denant l’altar de Sant Joan*, VC, p. 63]. Etim.: procedente del lat. tardío INANTE ‘delante, enfrente’, derivado de ANTE ‘delante’, ‘antes’, con la preposición IN. Según el DCECH (II, 437, s. v. *delante*), *denante* como preposición ‘delante de’ se halla en varios glosarios y documentos de los siglos x y xi (documentación perteneciente a Aragón y al Este de Castilla) pero en todo el territorio de lengua cast. *denante* debió de existir en fecha más o menos antigua, antes de pasar a *delante* por disimilación. Formas similares son: cat. ant. *denant* (en textos de los ss. XIII y XIV), oc. ant. *denan(t)*, it. *dinanzi*. Comp. **denantes** adv. ‘antes’. Frec.: 1: 0,00227.

denantes adv. ‘antes’: *que lo avies a tornar et que tornás el palacio assí como de nantes era* 36.447 (En el texto aparece separado). Comp. **antes**, **enantes**, **denant**. Frec.: 1: 0,00227.

denegación s. f. ‘denegación’: *et entendida encara la denegación que avía feita el Padre Santo al dito rey...* 36.201. Derivado postverbal del verbo **denegar**. Frec.: 2: 0,00455.

- denegar**] v. tr. ‘denegar, no conceder’: *non recibió assí como devía los ditos mesageros, ante con soberbia les denegó todo quanto demandavan et fizoles fuert agra respuesta* 36.179. Etim.: del lat. DENEGARE ‘negar con energía, decir que no’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: **denegó** 1: 0,00227.
- denotar**] v. prnl. ‘notarse, hacerse perceptible, apreciarse, percibirse’: *et en cada una part vermellura se denotava* 36.599. Etim.: deriv. de *notar* < lat. NOTARE ‘señalar, anotar’. En cast. se registra *denotar* h. 1440 (BDELC, s. v. *nota*, p. 416; DCECH, IV, p. 240). Se documenta en el arag. de Fernández de Heredia, *denotar* ‘announce, point out’ [‘anunciar, hacerse saber, declarar’; ‘señalar, hacerse notar, indicar’] (GILKISON, s. v., p. 41). Frec.: **denotava** 1: 0,00227.
- dentro** adv. ‘dentro’ (generalmente aparece el sintagma *dentro en*): *et el otro, clamado don Johan, beredero dentro en su tierra* 39.40. // prep. ‘dentro de’: *fue feyta dentro breu tiempo* 9.38. Frec.: 18: 0,04091.
- denunciar** v. tr. ‘denunciar, avisar, notificar’: *et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen aquella misma via.* 38.526; *Et estando a Mallorquas, aquella muert denunció al poblo [pueblo N] de Mallorquas et a todo el regno* 37.7. Frec.: **denunciar** 1: 0,00227; **denunció** 2: 0,00455.
- departimiento** s. m. ‘división, separación, partición, reparto’: *et por el departimiento [departimento en la ed. crítica] de los regnos dessus ditos, el dito Remiro huvo el condado de Aragón* 15.5; *Muerto el dito emperador et el departimiento de las tierras et acabamiento adneyto, sennoriá [seynorió N] el dito rey Remiro en el regno de Aragón* 16.1-2. // pl. ‘discusiones, enfrentamiento de posturas diferentes’: *mandó quel dito infant fues livrado a la suya gent natural; et seyendo estos departimientos los del regno passavanlo muyt mal* 35.9-11. Etim.: deriv. del v. *departir* ‘dividir, separar’, ‘conversar, discutir, tratar’ (DCECH, IV, p. 415, s. v. *parte*), y éste a su vez deriv. de *partir*, del lat. PARTIRI (BDELC, s. v. *parte*, p. 442). Frec.: **departimiento** 2: 0,00455; **departimientos** 1: 0,00227.
- departir**] v. tr. ‘separar, dividir’: *et duró todo el día la batalla entro que la nueyt los departió* 18.44-45: «Fillo mío, yo livro la mi spada en sennyal de dreytura con la qual tu departescas mal de bien» 35.262; *empero que cada un rey conocies sus tierras assí como don Sancho el Mayor las avía departidas* 20.166; *Et por aquesto, el dito rey se esforzó quel casamiento dél et de su muller se departiesse* 34.62. // ‘conversar, comentar, debatir, discutir, tratar’: *et departían los aragoneses como sacassen a don Remiro de la mongía et que fuesse rey* 20.38-39. Etim.: prep. *de* + *partir* < lat. PARTIRI ‘dividir, repartir, separar’, con el prefijo *de-* de carácter intensivo. De la acepción etimológica ‘partir, dividir, separar’ se pasó a ‘explicar, declarar’ y de ahí finalmente ‘hablar, conversar’ (cfr. DCECH, IV, p. 415, s. v. *parte*). Frec.: **departían** 1: 0,00227; **departidas** 1: 0,00227; **departiesse** 1: 0,00227; **departió** 2: 0,00455.

deposar] v. tr. [con compl. preposic. regido por *dē*] ‘desposeer, deponer’: *et queriendo esquivar que a hombre de tan gran desonor et de tan grant infamia non fuessen sometidos vasallos, deposaron al dito Remon de la honor real, de la qual injustament usava* 17.15-18. En María Moliner, *deposar* (ant.) ‘deponer’. No aparece en COVARRUBIAS (1611). Frec.: **deposaron** 1: 0,00227.

depués (var.: **después**) adv. ‘después’: *et después fue traslatado en el monesterio de los freyres menores de la ciudad de Lerida* 39.46; *Et después él partió de aquí et trobó la una de las* 1.32. La var. *depués* se registra 206 veces, frente a sólo 13 la var. *después*. Del lat. vg. DEPŌST. Comp. port. *depois*, occ. *depueis*, fr. *depuis*, it. *dopo*, retorrom. *davos* (DCECH, IV, p. 684, s. v. *pues*). Frec.: **depués** 206: 0,46822; **después** 13: 0,02955.

deputado adj. ‘autorizado, comisionado, delegado’: et con el rey Carlos et un legado del Padre Santo, *qui a pagar el sueldo al dito rey et a sus conpannyas era deputado, vino sende en Nápoles* 38.232. Del lat. DEPUTATUS ‘representante de la autoridad’. Cfr. *deputar* ‘elegir, escoger; asignar; delegar; comisionar, encargar, delegar; designar’ y *deputado* ‘diputado, representante, enviado’ en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). También *deputado*, con ese mismo sentido, en documentos notariales aragoneses: «responden los ditos jurados de Vielsa que uerdat yes que los homnes de Vielsa o alguno *deputado* por ellos façen pontage a los de Ainsa, asi como a los hotros del regno» (DLAA, p. 166; doc. de Bielsa de 1349). En occ. ant. *deputar* ‘députer, destiner’ y *deputador* ‘qui doit être député’ (LEVY, 1980: 112). Comp. *deputaziön* ‘diputación’, que documenta en Huesca ANDOLZ (1992: 151). Hoy se registra *deputado* ‘deputy; officer’ en el español tradicional de Nuevo México y sur de Colorado, en Estados Unidos (COBOS, 2003: 79). Cfr. *député* (PRobert, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

derramar] v. tr. ‘dispersar, esparcir, diseminar, desparramar’: *et algunas galeras del rey de Francia fuessen derramadas por la mar* 36.537 // v. prnl. ‘esparcirse, dispersarse’: *se derramaron et fueron enta las fuerças de las montannyas* 4.2. De un lat. vg. *DIRAMARE ‘separarse las ramas de un árbol’, a través de *DISRAMARE > **desramar*. Cfr. DCECH, II, p. 446, donde se hace notar que la acepción ‘dispersar, esparcir’ es corriente en cast. ant. y se encuentra desde Berceo. Hay numerosos ejemplos en DME, s. v. En Fernández de Heredia se encuentra *derramar*, *deramar* y *desrramar* ‘esparcir, desparramar’, ‘derramarse’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **derramadas** 1: 0,00227; **derramaron** 1: 0,00227.

derredor adv. ‘alrededor’: *Et un día, él andando en derredor de la ciudad, comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano* 17.116. Etim.: compuesto de la prep. *de* más una antigua preposición *redor* ‘detrás de’. La pronunciación proclítica, típica de las preposiciones, explicaría que la forma inicial *redro* (< lat. RETRO) evolucionara a *redor* (BDELC, p. 45, s. v. *alrededor*). Frec.: 2: 0,00455.

derrocar v. tr. ‘derruir, derribar’: *et dio tan grant terror al dito castillo que de continent se rendió e fizolo derrocar* 32.53; *fizo reparar et endreçar aquélla porque bien yera mester que toda era cremada et derrocada*. 36.691; *mandó que en continent fue con gran poder de hombre a cavallo i de pie enta las partes d'Aragón, et toda aquella quemas et affogas [cremase e afogase N], todas las fuerças derrocando et los christianos matando* 4.30; *e destruyó la ciudat de Arles, que el hera muy contraria, en la qual derrocó muytas torres e fuerças* 32.48; *las fuerças et lugares que riba del mar de Rosas et Barcelona eran, los franceses todos los derrotoron [derrocoron B]* 36.536. Deriv. de *roca* (DCECH, V, p. 43). Vid. ejemplos de cast. med. *derrocar* ‘derribar, echar por tierra’ en DME, p. 894. Comp. **enderrocar**. Frec.: **derrocar** 1: 0,00227; **derrocada** 1: 0,00227; **derrocando** 1: 0,00227; **derrocó** 3: 0,00682; **derrocóla** 1: 0,0227; **derrotoron [derrocoron]** 1: 0,00227.

desastre s. m. ‘desastre, desgracia’: *que quando la reyna su madre murió asin por grant desastre, prenyada era* 12.31. Del oc. ant. *desastre* ‘desgracia’, deriv. de *astre* ‘astro’, ‘(buena o mala) estrella’, del lat. ASTRUM. Cfr. DCECH, I, p. 385, donde se da la 1ª doc. en cast. hacia 1450. Frec.: 1: 0,00227.

desavenido] adj. ‘desavenido, en discordia, disconforme’: *et los que yeran allí plegados partieronse desavenidos de las cortes* 20.90. Frec.: 1: 0,00227.

desaventura s. f. ‘desventura, infortunio; suceso desgraciado o desafortunado’: *por gran desaventura, passando la dita reyna por la val d'Ayvar, aguait de moros dieronle salto et mataron toda la compannia qui con ella era* 12.2; *passando el rio del Royne, por gran desaventura cayó en el agna et murió* 28.4. Deriv. de *ventura* ‘suerte buena o mala’, del lat. VENTURA ‘lo por venir’ (DCECH, V, p. 771, s. v. *venir*). Frec.: 2: 0,00455.

desbaratar v. tr. ‘desbaratar, deshacer, arruinar’, ‘desconcertar, descomponer, desordenar’: *et regnava en las Esturias el rey Oedonyo qui fue vençido e desbaratado por el rey de Cordova, clamado Abderramen* 9.4; *et aquéllos vinció e desbaratando e ultra aquéllos...* 33.86; *por desuayr et desbaratar aquél si pudies [podiessen N]*, 38.361. Deriv. de *desbarate* ‘derrota, desconcierto’, deriv. de *barata* ‘confusión, barullo’, de origen desconocido (DCECH, I, pp. 501-502). Frec.: **desbaratar** 1: 0,00227; **desbaratado** 3: 0,00682; **desbaratando** 1: 0,00227; **desbarató** 2: 0,00455.

descabeçar v. tr. ‘decapitar’: *et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabeçados sinon por qual manera que fue que lo sintieron [los N] que yeran de fuera et fueron* 20.137; *mandavalos clamar uno a uno a consello et comontravan, assí los mandava descabeçar en su cambra* 20.134. Comp. *escabeçar* en las *Crónicas de los jueces de Teruel*: «en el alva fizo *escabeçar* a los ditos Pero Lopez et micer Johan»; «La primera entrada que entro en Teruel en el olmo de la plaça de Santa Maria *escabeço* a micer Johan, doctor, y a Pero Lopez, notario, y enforco a Johan

Gavara» (1400; LÓPEZ RAJADEL, 1994: 222 y 223). Deriv. de *cabeça*, con prefijo *des-* que indica privación. Frec.: **descabeçar** 1: 0,00227; **descabeçados** 1: 0,00227.

descolorido adj. ‘descolorido, sin color, pálido’ (se refiere a la palidez de la cara): *se sintió en su persona assí que en continent todo descolorido, fizose decender del cavallo et levar al palacio et posses en el leyto, del qual accident assí como bueno verdadero christiano et después de breus de días murió en edat de xxvii annos* 37.92-94. Formación parasintética, a partir del sust. *color*, con pref. *des-*, que indica ausencia o privación, y sufijo *-ido* < lat. *-ITUS*, que forma adjetivos a partir de sustantivos (PHARIES, 2002: 311). Frec.: 1: 0,00227.

desconfita s. f. ‘derrota, vencimiento’: *el dito conte se metió en celada et priso el dito Ponç Guillem et el dito castiello con muyta de gent de Torroella, en la qual desconfita murió el dito Ponç Guillem*, 36.432. Etim.: del lat. *DES-CONFECTA* ‘descompuesta, desbaratada’, formado sobre lat. *CONFECTUM*, part. p. del verbo *CONFICERE* ‘elaborar, componer’. Se registra *esconfita*, *desconfita*, *essconfita*, *sconfita* ‘derrota, vencimiento’, en Fernández de Heredia (GILKISON, p. 43, s. v.). Comp. cat. *desconfir* ‘derrotar’, *desconfita* ‘derrota’: este sust., proveniente del participio del verbo *desconfir*, se documenta en cat. ya en 1283 (*desconfir* ‘derrotar’ en 1316) y estuvo en uso hasta el fin de la Edad Media. Igual origen tiene el it. *sconfitta* ‘derrota’ y el fr. ant. *dé(s)confire* (*DECLIC*, II, pp. 875-876, s. v. *confit*). En arag. ha de ser catalanismo, pues de acuerdo con la fonética histórica aragonesa hubiera dado **esconfeita*. Frec.: 1: 0,00227.

desconocencia s. f. ‘desconocimiento’: *e no queriendo estar reposo de desconocencia por el seynnalado servicio que el dito Beltran d’Albaus le avia feyto en el tiempo pasado, encoraxóse el dito compte* 33.53. Deriv. a partir del v. *conocer*. Frec.: 1: 0,00227.

desconortado] p. p. de *desconortar*] ‘desconsolado’: *veyendo que yeran fincados desconortados de sennyor, pensaron que ningún hombre del mundo no podían esleyr millor quel dito rey Remiro* 16.18. Etim.: deriv. de *conortado* ‘consolado’ (con prefijo *des-*, que indica privación o ausencia) y este de *conortar* ‘consolar’ < lat. *CONHORTARE*. *Desconortado* se documenta ya en *Razón feyta d’amor* (h. 1205): «La mia senor se va privado, / dexa a mi *desconortado*» (versos 142-143; MENÉNDEZ PIDAL, *TME*, pág. 114). En Fernández de Heredia: *desconuerto* ‘desconsuelo’, pero *desconsolar* (GILKISON, p. 43, s. v.). Comp. **conuerto** ‘consuelo’. Vid. **conortar**. Frec.: **desconortados** 1: 0,00227.

desconoscient adj. ‘desconocedor’: *non queriendo seer desconoscient del amor paternal et queriendo obedecer el su mandamiento, con grant compannya de arcevispes, vispes et prelados et otros nobles gentes, en sus propios braços levó el cuerpo de su bien aventurado padre a soterrar al monesterio de Poblet, do le era feita sepultura muyt honrada*. 36.92. Es part. pres. del v. *desconocer*. Frec.: 1: 0,00227.

- desear]** (var.: **desseyar**) v. tr. ‘desear’: *mas el dito cardenal, deseando que paz et amor fuesse entre ellos, pacifficó la dita discordia* 35.30. Vid. **deseo**, **desseyar**. Frec.: **deseando** 1: 0,00227.
- desemparar** v. tr. ‘separar’ (¿error por *deseparar*?): *Mas finalment el dito Padre Santo por dreyto pronunció quel dito matrimonio non se podía desemparar [partir ni deseparar N], et a mayor firmeza confirmó el dito matrimonio*. 34.66. Cfr. arag. mod. *deseparar* ‘separar’ (EBA, 1999: 666; ANDOLZ, 1992: 153). Comp. *desemparar* ‘abandonar, desamparar’ en Fernández de Heredia (GILKISON, p. 42). Pero en este pasaje concreto de la *Crón. SJP*. parece que vale más bien por ‘separar’. Vid. **desenparar**. Frec.: 1: 0,00227.
- desenbargar]** v. tr. ‘desembargar, quitar el impedimento, alzar el embargo o secuestro’: *Empero quel dito Frederich desenbargas [desanparas N] el regno de Secilia a la Yglesia et no evan [beran N] a la coronación de aquéll*. 38.158. Frec.: **desenbargas** 1: 0,00227.
- desenparar** (var.: **desanparar**) v. tr. ‘desamparar, abandonar’: *dentro el dito tiempo avieron la dita ciudat desenparar et rendieronla al dito don Alfonso* 36.688; *«avemos oydo dezir que mnytas vegadas ses esdevenido que vassallo desenpara su sennyor, mas que sennyor desenparás jamás vassallos assí como vos Sennyor, ningún tiempo no los avemos visto nin oydo dezir sino agora.»* 38.131; *el dito compte avía desanparar el dito regimiento de los ditos regnos* 33.16-17; *«Sennyor, pues ansi es que vos nos desenparades, placia vos que nos dedes Sennyor o nos digades a quien queredes que esliamos por sennyor.»* 38.127. Deriv. de *emparar*~*amparar*, del lat. vg. *ANTEPARARE ‘prevenir de antemano’, ‘disponer un parapeto delante de algo’ (DCECH, IV, p. 394), con prefijo *des-* que indica privación. En Fernández de Heredia *desamparar*, *desemparar*, *desemperar* (GILKISON, s. v.). Frec.: **desenparar** 1: 0,00227; **desenpara** 1: 0,00227; **desenparades** 2: 0,00455; **desenparados** 1: 0,00227; **desenparás** 1: 0,00227.
- deseo** s. m. ‘deseo’: *e ovo grant deseo de yr a visitar la dita santa cueva* 11.36. Del lat. vg. DESIDIUM ‘deseo erótico’, masc. del clásico DESIDIA ‘indolencia, pereza’. Del mismo origen: cat. *desig*, occ. *desieg*, port. *desejo*, it. *desìo*, cast. *deseo* (DCECH, II, p. 460). Frec.: 1: 0,00227.
- deseredado** (var.: **desseredado**) adj. ‘desheredado’: *et devía regnar esti don Alfonso el deseredado que era fillo del infante don Ferrando promogénito; agora entendedes [entendreys N] por qué es dito deseredado*. 37.48; *sostenedor de barones deseredados a los quales dava villas et castiello* 35.178; *Aquesti rey Alfonso metie su amiztat con don Alfonso desseredado de Castiella por don Sancho su tío* 37.41. Frec.: **deseredado** 3: 0,00682; **deseredados** 1: 0,00227; **desseredado** 2: 0,00455.
- deseredamiento** s. m. ‘desheredamiento, acción y efecto de desheredar’: *et por el deseredamiento que demandavan injustament sufrían grant passión, pena et tribulación*

- 36.495-496. Deriv. del v. *eredar*, con pref. *des-*, que indica privación, y sufijo *-miento* < lat. -MENTUM, que designa resultado de una acción (Pharies, 2002: 403). Frec.: **deseredamiento** 1: 0,00227; **deseredamientos** 1: 0,00227.
- deseredat** s. f. ‘indigencia, privación, abandono’: *sostenedor de barones deseredados a los quales dava villas et castiellos et tierras de que huiessen vida honrada por conuerto de su deseredat [e de sus deseredades N]* 35.179. Deriv. de *eredat*, del lat. HEREDITAS, -TATIS ‘herencia’ (DCECH, III, p. 344). Frec.: 1: 0,00227.
- desesperado**] adj. ‘desesperado’: *como desesperados vida, enpués muytos convatimientos, rendieron la ciudat* 19.46. Comp. **desperación**. Frec.: **desesperados** 1: 0,00227.
- desfer** v. tr. ‘deshacer’: *por la qual cosa huvo en el regno grant guerra entre el rey et los de la unión en toda su vida que nunca la pudo sobrar nin desfer* 37.22. Deriv. de *fer*, con pref. *des-*, que indica privación. Frec.: 1: 0,00227.
- desflorar** v. tr. ‘desflorar’: *et cómo los franceses fazían todos los días diversos males, greuges et desonores, assí como desflorar virgines et desmaridar mulleres maridadas et forçar mulleres biudas* 36.192. Deriv. de *flor* < lat. FLOS, FLORIS. Frec.: 1: 0,00227.
- desheredar** v. tr. ‘desheredar’: *Onde como el dito Simón quisiessse las condessas de Tolossa hermanas del dito rey don Pedro desberedar, el rey pregó et amonestó al dito Simón que se estovies de fer enoyo et dannyo a las ditas hermanas suyas* 34.129. Comp. **deseredado**, **deseredamiento**, **deseredat**. Frec.: 1: 0,00227.
- designar**] v. tr. ‘señalar’: *con la mano dreita designando con el dedo, dixó...* 17.119. Es cultismo, tomado del lat. *designare* ‘id.’ (DCECH, V, 210, s. v. *seña*). Frec.: **designando** 1: 0,00227.
- desmaridar** v. tr. ‘descasar’, ‘separar de su marido a la mujer’: *et cómo los franceses fazían todos los días diversos males, greuges et desonores, assí como desflorar virgines et desmaridar mulleres maridadas et forçar mulleres biudas* 36.193. Deriv. de *maridar* ‘casar’, deriv. de MARITUS ‘marido’ (DECLIC, V, p. 490). Comp. cat. *desmaridar* ‘privar del marit; separar del marit’ (DCVB, s.v., t. 4, p. 288). El DRAE, 1970, s. v., incluye como antiguo ‘separar de su marido a la mujer’ (el DLE, 2014, da la misma acepción, pero en lugar de la marca de antiguo pone la marca de desusado). Frec.: 1: 0,00227.
- desmentir** v. tr. ‘desmentir’: *«O, cavalleros ¿et non vos yes verguença que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido?»* 38.329. Deriv. de *mentir* < lat. MENTIRI (DCECH, IV, p. 42). Frec.: **desmentido** 1: 0,00227.
- desobedir**] v. tr. ‘desobedecer’: *Et después de aqueste tiempo, esleyeron dos reyes por nombre Radagaiso et Alarico et desobidieron al Imperio* 3.28. Etim.: deriv. prefijado con *des-* de **obedir**, y éste del lat. OBOEDIRE (DCECH, IV, 267, s. v. *oír*). La 1ª doc. que da para el cast. *desobedecer* es de Nebrija, 1495. Cat. *desobeir* (DCVB, s. v.). Frec.: **desobidieron** 1: 0,00227.

desolación s. f. ‘desolación, aflicción, desconsuelo’: *Et el dito rey, entendida la desolación et la miseria de los ditos sezilianos...* 36.200; *do dexó grant ploro al pueblo e grant periglo a la tierra e goyo a los moros e desolation a los pobres e sospiros a los religiosos* 32.67. Voz culta deriv. del v. *desolar*, tomado del lat. *desolare* ‘devastar, dejar desierto’, o quizá tomada directamente del lat. *desolatio, -onis* ‘desolación, destrucción, ruina’ (SEGURA, 2001: 210). El BDELC (s. v. *desolar*) da la 1.^a documentación de *desolación* en cast. en 1611 (COVARRUBIAS, *Tesoro*), más de dos siglos después que el registro atestiguado para el arag. en la *Crón. SJP*. Frec.: **desolación** 1: 0,00227; **desolation** 1: 0,00227.

desolado] adj. ‘desolado’: *veyendo que ellos fincavan sin governador et la tierra fincava desolada de senyor, fueron çercando a qui esleyrian por senyor lur et defendedor* 10.4. Del part. pas. de *desolar*, del lat. *DESOLARE*. El DCECH (V, p. 294, s. v. *solaz*) señala 1520 como fecha de la 1.^a doc. de *desolar* en castellano. Frec.: **desolada** 1: 0,00227.

desonor s. f. ‘deshonor’: *non queriendo sofrir ni sostener las desonores que su cormano el rey don Sancho de Castiella fizjera [fizjo N]...* 17.27. Deriv. de **onor**, con prefijo *des-* de carácter privativo. Frec.: 2: 0,00455.

desordenado] adj. ‘desordenado, excesivo, falto de orden y de ley’: *porque el rey don Alfonso les atorgó por fuerça todo aquello que los de la unión le demandoron, entre las otras cosas le demandoron, ultra otras orribles et desordenadas cosas, que si no servava los privilegios que feito avía a la dita unión...* 37.30. Frec.: **desordenadas** 1: 0,00227.

desovidient adj. ‘desobediente’: *el qual fue muyt desovidient [desobedient B] a su hermano,* 36.8. Etim.: del p. pres. del v. **desobedir**. COROMINAS (*DCECH*, IV, p. 267, s. v. *oír*) da la primera documentación en cast. de *desobediente* en Nebrija, 1495. Frec.: 1: 0,00227.

despagado adj. ‘molesto, contrariado, insatisfecho; herido moralmente’: *ya sea que fue dolenta et despagrada dentro en su corazón* 23.13; *de la qual cosa los enemigos fueron muyt desmagados [despagados et tristos N]* 38.566; *de la quoyal cosa fue muyt despagado et movido a grant ira* 14.51; *et los castellanos, vidiendo que assí avían dexado lur seynnora, fueron muy despagados e movidos* 19.74-76. Deriv. de *pagado* ‘contento, satisfecho’, con prefijo *des-* que indica privación o negación de lo significado por la base. Frec.: **despagado** 10: 0,02273; **despagada** 2: 0,00455; **despagados** 3: 0,00682; **desmagados [despagados]** 1: 0,00227.

desparar v. tr. ‘disparar’: *el alcaide fizjo desparar muytas ballestas porque se huvieron de allí partir.* 38.307. Etim.: del lat. *DISPARARE* ‘separar’, tomado como negativo de *PARARE* ‘preparar’, de donde el empleo *desparar la ballesta*, etc., que era lo opuesto a pararla o prepararla para el tiro; voz heredada por todos los romances de Occidente, y en el sentido español propia al port., cat. (s. XIII, *desparar la ballesta*, Desclot) e italiano. En cast. la forma común hasta Santillana,

- Gómez Manrique y Nebrija fue *desparar* (DCECH, IV, pp. 393 y 394, s. v. *parar*). El EBA (1999: 826) registra en arag. mod. *esparar* ‘romper, destrozarse o desencajar algo’ en Salas Altas y ‘ocurrir algo de manera insospechada y violenta; actuar una trampa’ en Fuencalderas. El EBA (1999: 671) también registra *despará* ‘diparar el fusil’ en Peralta de la Sal, en la Litera Alta, donde comienza ya la zona de habla catalana. Frec.: 1: 0,00227.
- desperación** s. f. ‘desesperación, desesperanza’: *tornose a sitiar la dita ciudad, la qual, sabiendo la victoria de los moros cayda en desperación, trista et dolenta, después de ocho días rindióse sueltament* 18.73-76. Etim.: Deriv. del lat. DESPERARE ‘desesperar’. COROMINAS no documenta *desperación*, aunque sí *desperado* en Berceo. (DCECH, II, pp. 740-741). Comp. **desesperados**. En GILKISON: *desperacion*, tb. *desperation, desperación, desesperacion*. Frec.: 1: 0,00227.
- despeyto** s. m. ‘despecho, desprecio’: *et continuament les tollian cavallo et otras cosas a pessar lur et despeyto* 36.575. En la expresión *a lur despeyto* ‘a despecho de ellos’ parece tener el sentido de ‘a su pesar, contra su voluntad’. Etim. del lat. DESPECTUS ‘desprecio’ (DCECH, II, p. 475). Cfr. también KUHN, *HAD*, p. 16. Comp. cat. *despit* ‘desdén, desprecio, despecho’ (DCVB, s. v.). Se documenta en el *Libro de Alexandre*: SAS (1976: 204) indica que se trata de un aragonesismo. Frec.: 1: 0,00227.
- desplazer** s. m. ‘descontento, enfado, disgusto, ofensa, desagrado’: *El qual mesagero con desplazer que [ovo porque otra N] respuesta non le havia dada vino al rey et recontole que respuesta ninguna non le havia querido fazer* 20.118; *de la qual cosa toda la tierra buvo gran duelo et desplazer* 30.16-17; *aquesto le dezía porque non tomas desplazer* 36.369; *de la qual cosa todo hombre buvo grant desplazer* 38.391; *por muytas injurias et desplazereres* 36.13. Deriv. del s. *plazer*. Frec.: **desplazer** 4: 0,00909; **desplazereres** 1: 0,00227.
- desplazer]** v. tr. ‘desagradar, disgustar, ofender’: *non fixo cosa que desplazies a los sozmesos* 35.216; *et aquesta jura prendió el Cit et desplazió después al rey muito* 18.87-88; *la qual cosa desplugo fuert a todos los sus sozmesos* 35.214-215. Deriv. del v. **plazer**, con el prefijo *des-* que indica privación. Frec.: **desplazies** 1: 0,00227; **desplazió** 1: 0,00227; **desplugo** 1: 0,00227.
- desplazient** adj. y p. pres. ‘desplaciente, desagradable, que disgusta’: *veyendo que el atorgamiento del dito cavallo, si acabamiento venía, sería muito desplazient al emperador...* 14.45. Frec.: 1: 0,00227.
- desposedido** (var.: **desposeydo**) p. p. ‘desposeído’: *et fue muller del rey don Jayme de Mallorquas, el qual fue desposeydo por escusación de justicia de su regno et tierras por el el rey don Pedro* 38.594; *et por muytas otras razones fue desposedido el rey Carlos del dito regno de Sezilia* 36.455. Del v. *desposedir*, deriv. de **posedir** (vid.). Frec.: **desposeydo** 1: 0,00227; **desposedido** 3: 0,00682.

después adv. ‘después’. *Et después de algún tiempo, en el anno de Nuestro Sennyor MLXII, el dito rey Remiro asitió un lugar de moros clamado Grados 16.50.* Vid. **depués**, **enpués**. Frec.: 13: 0,02955.

despullar] v. tr. y prnl. ‘desnudar’, ‘despojar’: *prendet aquesta criatura et despullalde las vestiduras que aduze et levaldo [levantadlo N] rey, 12.28 (despullalde: metátesis de despulladle); el dito santo rey se despulló los vestidos reales 35.281 // (con prep. de) ‘desprenderse de’: et en la su fin despullós del condado et metiósse a la orden de los menores 36.435-437.* Etim.: del lat. DESPOLIARE ‘despojar, saquear’, derivado de SPOLIARE ‘íd.’, y este de SPOLIUM ‘pellejo de los animales’, ‘botín’. Es voz común en todos los romances (DCECH, s. v. *despojar*, t. II, p. 478). Se documenta en el *Libro de Alexandre* (SAS, p. 204: indica que se trata de un aragonesismo). En arag. mod. *despullar, espullar* (ROHLFS, DDP4, s. v.; ANDOLZ, s.v., EBA, 1999, s. v.). Frec.: **despullalde** 1: 0,00227; **despullaronle** 1: 0,00227, **despulló** 1: 0,00227; **despullós** 1: 0,00227.

desque loc. conj. ‘después que, una vez que’: *Estonz el compte Pero Ansures, desque avié rendido la tierra a la reyna su seynora natural, fuese para el enperador de Aragón, 19.82-83 (‘después que hubo entregado’); Desque se vido la reyna partida del emperador tovo cueyta de casar con ella como ante hera hablado 19.100-101.* Frec.: 2: 0,00455.

dessafiamiento s. m. ‘desafío’: *et dessafiamientos fuessen [fuessen dados N] entre el uno et el otro dados 36.106.* Etim.: deriv. prefijado y sufijado de *fiar* y éste del lat. vg. *FIDARE, modificación del lat. FIDERE. Frec.: **dessafiamientos** 2: 0,00455.

dessafiar] v. tr. ‘desafiar’: *lo enviava a éll por gitar la tregua que avían et por dessafiarlo 36.392.* Etim.: deriv. prefijado de *fiar*, o *afiar* y éste del lat. vg. *FIDARE, modificación del lat. FIDERE. (BDELC, s. v. *fiar*, p. 271). Frec.: **dessafiarlo** 1: 0,00227.

dessexida s. f. ‘partida, salida de un sitio al que se había entrado desde otro; acción de salir de una comarca para volver a entrar en aquella de la que se había salido’, ‘despedida’: *et pues que eran en la dessexida de su tierra, entendía calçadament a ferir en los franceses 36.649.* Etim.: deriv. de *exir* < lat. EXIRE ‘salir de, ir fuera’. Comp. *desexir* ‘salir, partir’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En los DLAA se emplea *desexir* ‘desprenderse (de)’: «e de mi seignoriuo e de mj poder, que yo ni los mios emos e auer deuemos sobre las ditas heredades, nos *deseximos* e nos despuillamos por todos tienpos» (DLAA, doc. n° 28, de Huesca, año 1274; p. 41, lín. 148). «del qual dito pueyo nos ditos donadores de poder & de seynnoría nuestra & de toda nuestra jurisdiccion nos *deseximos* & nos astrayemos & en present en poder uestro & seynnoría uestra & de toda jurisdiccion uestra uos enuestimus» (DLAA, doc. n° 57, de Ponzano, del año 1284; p. 85, lín. 21). Frec.: 1: 0,00227.

desseyar] (var.: **desear**) v. tr. ‘desear’: *Et desseyando que nombre de traydor non buviés [fues N] en la tierra, encartó e gitó de todos sus regnos et tierras al dito Remón* 17.21. Deriv. del sust. *deseo*, mediante derivación inmediata en *-ar* (DCECH, II, p. 460). En el arag. de Fernández de Heredia, junto a *deseo*, *desear* y *deseoso*, se registran las formas *deseyo*, *deseyar* y *deseyoso* (GILKISON, 1984: 44); también *deseyo*, *deseyar* y *deseyoso* en *VM* (TILANDER, 1956, III: 93). Tienen el mismo origen: cast. *desear*, port. *desejar*, cat. *desitjar*, occ. *desejar*. Vid. también **desear**. Frec.: **desseyando** 1: 0,00227.

desi adv. ‘después, desde allí’, ‘de ahí’: *et dessi el dito Cit con trezientos cavalleros vinose para las montannas de Cuenca* 18.90. Etim.: DE EX IBI (DCELC, IV, p. 770). Comp. *desi* ‘después’ en *TLME*: «*desi* mando que fincassen las ocho allí» (*TLME*, doc. n.º 21, lín. 14, pág. 52; texto castellano de la 2ª. mitad del s. XIII, *Primera Crónica general*); «*Desi* Bruto combatio muy de recio la billa» (*TLME*, doc. n.º 81, lín. 30, pág. 161, perteneciente a un texto navarro, de princ. del s. XV, *Crónica* de García de Eugui, obispo de Bayona). Para el navarro *desi* ‘después’ vid. también *TLN*, p. 220; SARALEGUI, *Irache*, p. 254. Ejemplos del cast. med. en *DME*, s. v. *desí*, p. 924. Es habitual en arag. med. con el significado de ‘además’: «*Et desí* en todos & cadaúnos pleytos, demandas & questiones ad lites» (*MDF*: 158.10). O bien, con la acepción de ‘después, desde ahí’: «*assí* empero que primerament los fillos hereden, et si fillos no ha, los sobrinos, et *desí* los quj descendieren por orden» (*VM*, VI, 18, 21); «*quar* primerament... *deuen* ordenar do quiere auer su sepultura... et *desí* emendar los tuertos» (*VM*, VI, 21, 3). TILANDER (1956, tomo III, p. 93) registra en el *Vidal Mayor* en cinco ocasiones *desí* adv. ‘después’ y *desí adelant* ‘de aquí adelante’. Lo escribe con tilde en la *í*. Frec.: 1: 0,00227.

dessus (var.: **dessus**, **desus**, **desuso**, **de suso**) adv. y prep. ‘arriba, encima’, ‘sobre’: *fuieron emplidos dos poços con tierra que bi fue gitada dessuso* 38.558; *Et por el departimiento de los regnos dessus ditos, el dito Remiro hubo el condado de Aragón* 15.5; *contra la malvada gent quel venien dessuso*, 36.529 (*la malvada gent qui li venia de sobre*, VC). Es frecuente en el sintagma *dessus dito* ‘arriba dicho, sobredicho’. En la VC aparece como *dessus*: *el acuerdo dessuso dito* VA, 38.149-150 [*l’acord dessus dit* VC, p. 162]. También aparece *damunt*: *segunt que dessuso avemos dito* 38.167 [*segons que damunt havem dit*, VC, p. 162]. Etim.: prep. *de* más *suso* < lat. SURSUM. ‘hacia arriba’. Comp. **ensuso**, **suso**, **susodito**. Frec.: **dessus** 36: 0,08183; **dessus** 5: 0,01136; **desus** 15: 0,03409; **dususo** 5: 0,01136.

destorbar (var.: *estorvar*) v. tr. ‘desbaratar, estorbar’, ‘estropear’: *de manera que pensó que quanto havían adobado que sería destorbado* 20.201; *porque era de mala vida et mas al compte don Pedro que lo estorvava mas* 19.166. Etim.: del lat. DISTURBARE ‘dispersar’, ‘demoler, destruir, deshacer’, ‘arruinar, aniquilar’, ‘impedir, anular, estorbar, perturbar’, deriv. de TURBARE (*BDELC*, s. v. *turbar*, p. 590); cast.

estorbar (antes *destorvar*), port. *estorvar*, cat.-oc. *destorbar* (DCECH, V, p. 700, s. v. *turbar*). Comp. arag. mod. *estorbau* ‘desordenado, medio loco’ (Uncastillo), ‘persona que no está bien de la cabeza’ (Luesia), ‘persona rara’ (Ayerbe) (EBA, 1999: 862). Frec.: **destorbado** 1: 0,00227; **estorvava** 1: 0,00227.

destragar] v. tr. ‘devastar, deteriorar, destruir, arruinar, asolar, causar estragos’: *et fue con grant poder en ayuda suya et amos a dos destragoron [estragaron B, N] el regno de León et cobraron lo que havían perdido*. 34.79. Se trata de un caso de confusión de prefijo, puesto que procede de *STRAGARE ‘asolar, devastar’ (DCECH, II, p. 798). Vid. **estragar**, **astragar**. Frec.: **destragoron** 1: 0,00227.

destrenimiento (var.: **estrenimiento**) s. m. ‘acción y efecto de estrechar (un cerco, un sitio)’, ‘opresión, apremio, estrechamiento’: *et aquel sitió poderosament et destreyta por el qual destrenimiento los nobles varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas et de otros fornimientos* 36.134-137; *con la grant cura et consello et estrenimiento de armas del dito rey don Pedro* 36.25. Etim.: deriv. de *estrennyr* < del lat. STRINGERE ‘estrechar’ (DCECH, II, 806). Comp. **estrennyr**. Frec.: **destrinimiento** 1: 0,00227; **estrenimiento** 1: 0,00227.

destreytament adv. ‘estrechamente’, ‘resueltamente, amenazadoramente’: *tenían asiada la ciudad de Pamplona myyt destreytament en tiempo de yvierno* 12.52. Quizá podría tratarse en este caso de un derivado de *destreyto*; entonces el sentido sería más bien ‘amenazadoramente, resueltamente’. Si no, será deriv. de *estreyto* ‘estrecho’. En cualquier manera que sea, parece que se da una cierta confusión entre los derivados de DESTRICUS ‘resuelto’, y de STRICTUS ‘estrecho’. Frec.: 1: 0,00227.

destreyto] (var.: **districto**) adj. ‘resuelto, decidido’, formando parte del sintagma adverbial: *et aquel sitió poderosament et destreyta, por el qual destrenimiento los nobles varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas* 36.135; *et aquella combatió fuermientre [fuerment B] et destreyta* 36.485; *vino sitiár Castell de Callar et mientre que lo tenía fuerment et districta [estrecha N] sitiado...* 38.542. Etim.: del lat. DESTRICUS, -A, -UM ‘resuelto, decidido, amenazador’, p. p. de DESTRINGERE ‘arrancar, cortar, coger’, ‘desenvainar, causar una herida; herir levemente’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: **destreyta** 2: 0,0455.

destrucción s. f. ‘destrucción’: *Et el dito rey de Granada, viendo manifestament la destrucción de sí mismo et de sus gentes* 38.376. Cultismo tomado del lat. *destructio, -onis*. Frec.: 1: 0,00227.

destruir (var.: **destruyr**, **distruyr**, **estruyr**) v. tr. ‘destruir, deshacer, arruinar’, ‘aniquilar’: *et destruytos estos dos lugares con favor de algunos cavalleros de aquella comarcha...* 36.350; *que todas quantas yglesias trobavan todas las robavan et destruyvan* 36.493; *non levando reverencia a Dios ni a los santos suyos el cuerpo de Sant Narcís, qui por reliquias en grant honor estava en la iglesia de Sant Feliu, mutilaron et distruyeron*

36.567; *aquesti varón noble estruyó la ciudat de Almería con LII hommes [mil ommes N] a cavallo* 32.18; *Aquesti conte Remón Burrel por exalçar la fe christiana, por destruir la seta morisca, fue en Córdoba contra moros* 27.5. Del lat. DESTRUERE ‘destruir, demoler, derribar’. Frec.: **destruir** 2: 0,00455; **destruyendo** 5: 0,01136; **destruyó** 3: 0,00682; **destruytos** 1: 0,00227; **destruyvan** 1: 0,00227; **distruyeron** 1: 0,00227; **estruyó** 1: 0,00227.

destruymiento s. m. ‘destrucción’ (o más bien, si nos atenemos a la literalidad del texto, ‘medios de destrucción, instrumentos de destrucción’): *quando muyto la buvo opprimida por gennyos et otros destruymientos [destruymientos B]* 35.144. En el arag. de Fernández de Heredia se registra *destruymiento, destruymiento, estruymiento* ‘destrucción’ (GILKISON, s. v.); en VM *destruymiento, estruymiento* ‘tala, destrucción’ (TILANDER, VM, III, p. 95). Comp. cat. *destruymient* ‘destrucción’ (DCVB, s. v.). El sentido que tiene en la *Crón. SJP.* parece influido por *instrumentos*. Frec.: **destruymientos [destruymientos]** 1: 0,00227.

desuayr (var.: **esvayr**) ‘invadir, atacar, asaltar, confundir; asustar, ahuyentar; sorprender’: *grant multitut de gent morisca assí de cavallo como de pie contra el poder del virtuoso rey por desuayr et desbaratar aquéll si pudies, vino con grandes cridos et udulamentos*, 38.360; *una vegada con grant buest esvayó e destruyó grant partida de Castilla* 33.77. Etim.: Según COROMINAS, del lat. EVADERE en el sentido de ‘asaltar (una muralla)’, aunque influido por INVADERE ‘invadir’ (DCECH, II, p. 484; DECLIC, III, pp. 814-815). El DCVB (s. v., t. 5, p. 615), propone un lat. vg. *EX-VADERE que habría sustituido por cambio de prefijo a dos verbos del lat. cl.: INVADERE y EVADERE. Vid. ahí ejemplos de cat. ant. *esvair* ‘asaltar, invadir’ y ‘deshacer, desbaratar’. En el arag. de Fernández de Heredia *esuayr, esueyr, desuayr* ‘invadir, usurpar’, ‘asaltar, atacar’, ‘confundir, desconcertar’, ‘espantar, asombrar’ (GILKISON, p. 63. s. v. *esueyr*. p. 63). Frec.: **desuayr** 1: 0,00227; **esvayó** 1: 0,00227.

de trás adv. ‘detrás’: *el rey de Aragón les fue detrás et vigorosament et baronil firió en los franceses* 36.654. Etim.: compuesto de las prep. *de* y *trás* < lat. TRANS ‘más allá de’. (BDELC, p. 581). En arag. mod. se utiliza *de çaga* (ANDOLZ. s. v.; ROHLFS, DDP, s. v.; GLA, pp. 249-250; EBA, 1999: 676). Igualmente, en arag. med. se usó *de çaga* ‘detrás’: «hun nuestro pueyo que nos auemos & auer deuemos *de çaga* el castiello de la uilla dUarta» (doc. de Ponzano, 1284; DLAA, doc. n° 57, p. 85, lín. 8). En cat. *darrera* (DCVB, s.v.). Frec.: 1: 0,00227.

devallar] v. intr. ‘bajar, caer; descender, derivar’: *et depués de grado en grado de cada un conte según que devallaron el <uno> del otro, fablaremos et lur vida recontaremos* 21.4-6 [*segons que devallaren un d’altre*, VC, p.73]. Etim.: del lat. VALLIS ‘valle’. Con la prep. AD se formó en cat. AD VALLEM > *avall* ‘abajo’ y de aquí el v. *avallar* ‘bajar’. De forma semejante, con la prep. *de* + *avall* > *davall* ‘deabajo’ y de aquí el v. *davallar* ~ *devallar* (DECLIC, IX, pp. 30-35, s. v. *vall*). En arag., donde no

existen los adv. *avall* y *devall*, habrá que pensar que es un catalanismo o bien que se ha formado por parasíntesis: *de* + *vall(e)* + *ar*. COLÓN, *El léxico cat.*, p. 88, aduce [arag. med.] *devallar* (cat. *davallar*) ‘bajar’ como una de las voces del arag. med. coincidentes con las soluciones del cat. En occ. *davalar* ‘dévaler; descendre; démonter son cavalier; renverser; provenir, dériver; baisser, déchoir’ (ALIBERT, s. v., p. 259). Etim.: lat. DE + VALLIS + ARE, según ALIBERT. En occ. (prov.) *davalar* y *devalar* ‘descendre; descendre à un hôtel; provenir, dériver’ (LEVY, s. v., pp. 105 y 123). En fr. *dévaler* ‘descender; precipitarse hacia abajo’ (*Gran Diccionario español-francés / francés-español* LAROUSSE, 2018: 358, s. v.). Para el gasc. mod. no lo registra PALAY. En cat. existe *davallar* ‘anar, trasladar-se, moure’s, d’un punt a un altre de més baix’; ‘recórrer de dalt a baix’; ‘portar de dalt a baix’ (FABRA, s. v., p. 525; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.). En cat. ant. también *devallar* (cfr. *DCVB*, s. v. *davallar*, t. 4, p. 31). Sin embargo, dudamos que pueda considerarse catalanismo, ya que en Navarra «la bajada de la montaña a la Ribera (desde los altos valles de Roncal y Salazar), a herbagar, a invernar, se llamaba *deballada*» (IRIBARREN, *Voc. navarro*, s. v. *puyada*, p. 435). En arag. mod. *deballar* ‘raer con el equiparte los costados del cauce en la limpia de las acequias’ (ANDOLZ, s. v.), que quizá haya podido derivar a este significado tan concreto a través de ‘rebajar’. No parece conservarse el significado original de ‘descender’ en el arag. moderno. En arag. med. está atestiguado *devallar* ‘descender, bajar’ en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v. *denallar*), en el s. XIV. Igualmente en el *LT* (RODÉS, 2016: 715). En *LMM devaillar*, inf. usado como sust. ‘descenso, bajada’ (LIRIA, p. 166). También *anall* ‘abajo’, *anallar* ‘bajar, descender’, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *denallar* ‘to come down, descend, dismount’ en el *LT* (PRINCE, 1995: 221). Atestiguan también *devallar* ‘bajar, descender’ LIBANO & VILLACORTA (2013: 93). Es frecuente en el arag. de los siglos XIV y XV y aun a comienzos del XVI: «por tirar scandalos, males et peleas que cada dia se seguian sobre las puyadas et devalladas enta suso et enta yuso et puyando enta la montanya et devallando enta Espanya los ganados grossos et menudos de la dita Bal de Echo. [...] quando devallaran enta part de Spanya o puyaran de Spanya enta part de la montanya...» (*EAMJM*, doc. n.º 12, de Braslavilla, de 1438; p. 71); «E assimateix por linea femenina ne *deualla* mossen Galcera[n] de Tarba» (*Letra Intimada*, 1435); «Et assí preso *devalyando* lo dela dita casa, et conpliendo lo a la puerta de aquella, los ditos Sancho Vidos et otros de suso nombrados li travessoron vna lança en la dita puerta» (*DLLAA*, doc. 145, de Jaca, 1464; pág. 213, lín. 59). [En REIDY FRITZ, 1977: 150: «*devalyando*, ger. de *devaluar; rebajar», lo que evidentemente es una interpretación errónea]; «et assí mismo puyan et devallan muchas fustas con mercaderias que van a las Indias et tornan» (*Libro de Marco Polo*, ed. NITTI, pág. 25, lín. 40); «en el

- paquo que *deballa* del Castillo de Grossin» (DJ, doc. de 1502, AFA, X-XI, p. 363); «E porque la salut del pueblo *devalla* de la salut del Princep; por aquesto la salut del Princep es fuert preciada» (Contestación al Discurso de Martín I el Humano (1398); vid. en Blancas, *Comentarios*, p. 352); *deuallante* ‘derivado, resultante, que descende’: «Car nos en e sobre las ditas cosas con sus dependencias emergencias e cosas d’aquí *deuallantes* cometemos a vos e cadauno de vos plenerament nuestras voces con la present» (carta de Alfonso V de Aragón a los oficiales de Zaragoza, 13 de marzo de 1425; LLEAL, 1997a: 82). El DRAE (1970, s. v.) recoge *devalar* (del gallego-port. *devalar*, o del fr. *dévaler*, descender, y éstos del lat. *de* y *vallis*, valle) con el significado de ‘derivar, separarse del rumbo’ (y con indicación que es de uso en la marina). Frec.: **devalloron** 1: 0,00227.
- devenir** v. intr. ‘llegar a ser’, ‘sobrevénir, suceder’, ‘llegar a un determinado sitio, venir’: *Et aquesti Alarico demandó al emperador Honorio, qui a las horas emperava et sennyoriava el imperio de Roma, aver paz con él et con el Imperio et devenir [de veren N] en aquél* 3.32. Etim.: del lat. DEVENIRE ‘venir desde arriba’, ‘suceder, venir a ser’. Los casos de *hi devino* 36.563 y de *y de vino* 38.501 hay que interpretarlos como *hide* (o *yde*) + v. *venir*, es decir, ‘vino allí (mismo)’. Cfr. **hide**. Frec.: 1: 0,00227.
- deverj** v. tr. ‘deber’: *que le dies algo de lo suyo que heredás, así como fillo deve heredar a padre* 20.179; «...*que mi sennyor el rey d’Aragón se yes levado lealment et así como devía*» 38.323. Etim.: del lat. DEBERE, de igual significado (DCECH, II, 429). Frec.: **deve** 2: 0,00455; **devía** 17: 0,03864; **devían** 3: 0,00682; **devido** 1: 0,00227; **devies** 9: 0,02946; **deviessen** 3: 0,00682.
- devoción** s. f. ‘devoción’: *todos los christianos avían grant devoción en aquesta spelunca, 5.17; E las oras fue multiplicada la devotión en la dita cueva por los christianos, porque el compte d’Aragón Fortún Ximeniz, qui grant devotión avía en la dita cueva...* 11.12-14. Tomado del lat. *devotio*, *-onis* ‘dedicacion, consagración’ (SEGURA, 2001; 215). Frec.: **devoción** 6: 0,01364; **devotión** 3: 0,00682.
- devotament** adv. ‘devotamente’: *el dito heremita fixo una iglesia a honor de Dios y de Sant Johan Baptista et aquí sirviendo finió sus dias devotament et sancta* 5.4. Frec.: 9: 0,02046.
- devoto** adj. ‘devoto’: *Et aquesti virtuoso rey era muyt devoto a Dios et a la suya benedita madre* 35.235; *humilment y devota, translataron los cuerpos del desus dito Sant Johan heremita* 9.20. Tomado del lat. *devotus* ‘consagrado a, afecto a’, y luego ‘piadoso, devoto’ (SEGURA, 2001; 215). Frec.: **devoto** 2: 0,00455; **devota** 1: 0,00227.
- dexarj** v. tr. ‘dejar’: *Et los castellanos, vidiendo que así avían dexado lur seynnora, fueron muyt despagados* 19.74; *e finó en el barch de Sant Dalmau... do dexó grant ploro al pueblo e grant periglo a la tierra* 32.65; *et dexolo allí, do oy en día es la iglesia de San Jorge* 18.61. Etim.: procede de una alteración de *lexar* < lat. LAXARE ‘aflojar,

ensanchar', con *d-* debida a influjo de otro verbo o quizá de la preposición *de* (DCECH, II, pp. 435-436). Es mucho más frecuente la variante **lexar** (vid.). Frec.: **dexado** 1: 0,00227; **dexó** 5: 0,01136; **dexolo** 1: 0,00227.

dezir (var. **dir**) v. tr. 'decir': *Et tantost los ditos difamadores confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madre infamada* 14.76; *segunt se dezía, estuvo preso por mandamiento de su padre en carçel* 34.18; *Et tornoron la palaura dessuso dita otra vegada: «Sennyor, dezit nos a quí queredes que esliamos por sennyor»* 38.135: *et tan largo et tan proç que a ninguno no podía dir de no de res quel demandassen* 13.8; *et dixo cuytadament: «Varons, prendet aquesta criatura et despullalde las vestiduras que aduzge...»* 12.27; *et dixieron muytas et inhonestas et non dizientes [dezideras N] palavras,* 38.126; *«que sennyor desenparás jamás vassallos assí como vos, Sennyor, ningún tiempo no lo avemos visto nin oydo dezir sino agora»* 38.132. // v. prnl. 'llamarse': *El uno de los cuendes se dezía don García de Traba de Nágera, al otro don Gonçalvo* 18.14. Vid. **clamar**. Etim.: < lat. DICERE. Comp., en cambio, *maldiciones* 36.596 con *c*. Frec.: **dezir** 14: 0,03182; **dezit** 1: 0,00227; **dezía** 7: 0,01591; **dezimos** 1: 0,00227; **deyan** 1: 0,00227; **dixeron** 2: 0,00455; **dixieron** 5: 0,01136; **dixiemos** 2: 0,00455; **dixo** 22: 0,05000; **díxole** 10: 0,02273; **dixoles** 1: 0,00227; **díxose** 1: 0,00227; **dir** 2: 0,00455; **dize** 2: 0,00455; **dizen** 17: 0,03864; **dizía** 1: 0,00227; **diziendo** 3: 0,00682; **diziéndole** 1: 0,00227; **dizientes** 1: 0,00227; **dizieron** 2: 0,00455; **diziessen** 1: 0,00227.

día s.m. 'día': *rendió su anima a Dios en la ciudat de Barchinona, en día miércoles a hora de media tercia* 39.42; *et vino sende al lugar de Sant Martín do estuvo dos días* 38.583. Del lat. vg. *DIA, lat. DIES (DCECH, II, p. 486). Frec.: **día** 85: 0,19320; **días** 49: 0,01137.

diciplo s. m. 'discípulo, alumno': *el cuerpo de San Indaleci et de San Jayme diciplo de aquél... fue adueyto por reliquias en Sant Johan de la Pennya* 17.76. Del lat. DISCIPULUS. Se registra *diciplo* en *Alex.* (SAS, p. 213). BUSTOS, *Contribución*, p. 424, registra además *diciplo* en Apolonio y las formas *deçiplo*, *disciplo*, *desciplo*, junto a *discipulo*, todas ellas consideradas como cultismos. En el arag. de Fernández de Heredia: *diciplo*, *disciplo*, *dicipol*, *dicipulo*, *discipol*, *desciplo*, *discipulo*, *deçiplo* (GILKISON, 1984: 48). Véase además *desciplo* en un refrán arag. del s. XIV: «Qual mayestro, tal *desciplo*» (RIUS, 1926: 370). Comp. cat. *deixeble* (DCVB, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

diezma s. f. 'diezmo, impuesto, tributo que consiste en la décima parte de los bienes'; 'la décima parte': *et prisso las diezmas [décimas N] de su terra,* 34.155; *dió la diezma [las dçimas N] de sus regnos et tierras* 38.184. Además de la alternancia en estos dos casos, comp. tb. *décimas* 18.122, también en ms. N. La forma *diezma(s)* es el resultado popular, con diptongación, del lat. DECIMAS (DCELC, s. v. *diez*). La forma *decimas* es el resultado culto. Según anota LÍBANO (1979: 65-80, especialmente, p. 67): «El cultismo *décima* resulta poco común

en la Edad Media, *deceno* y los duplicados populares *diezmo*, *diezma* están más difundidos». Frec.: **diezma** 1: 0,0027; **diezmas** 1: 0,00227.

difamación s. m. ‘difamación, acción de difamar’: *los ditos dos hermanos no quisieron ser principales acusadores más consintieron que ayudarían a dar alguna favor a ell sobre la dita difamación* 14.55-58; *viendo la inocencia de su madrastra et la voluntaria difamación que le era estada levantada et possada* 14.67. Deriv. posverbal del v. *difamar*, tomado del lat. DIFFAMARE, con sufijo *-ción*, que deriva sustantivos a partir de verbos e indica la acción correspondiente (PHARIES, 2002: 150). La 1ª documentación que registra el BDELC (p. 267, s. v. *fama*) para esta voz es de 1438. Frec.: **difamación** 1: 0,00227; **diffamación** 1: 0,00227.

diffamar] v. tr. difamar’: *aquesti acusava et diffamava en muytas cosas al dito rey* 36.36. Del lat. DIFFAMARE. Frec.: **diffamava** 1: 0,00227.

diffinidat s. f. ‘infinidad, cantidad’: *por cada un lugar do de los franceses estavan muyt grant diffinidat ne matoron* 36.514 [*car per cascun lloc on los francesos estaven, gran infinitat n’auciren* VC, p. 142]. Posiblemente se trate de un caso de confusión de prefijo (*di-* por *in-*). Frec.: 1: 0,00227.

diffinir v. tr. ‘definir, concretar’: *et finalment fixo diffinir que ella se havies a escusar* [acusar N] 14.63. Tomado del lat. *diffinire*, variante de *definire* ‘limitar, circunscribir’ (BLÁNQUEZ, s. v.). La 1.ª documentación en cast. data de 1438 (BDELC, p. 273). Frec.: 1: 0,00227.

dignidat s. f. ‘dignidad’: *Et ya sea que li dies el dito regno en casamiento, no empero renunciava a la dignidat real* 20.287. Es cultismo tomado del lat. *dignitas, -atis*. Frec.: 6: 0,01364.

diligenment (var.: **diligentment**) adv. ‘diligentemente’: *non les ossava venir vianda alguna por miedo del dito rey de Aragón et de las sus gentes qui diligenment lo spiavan* 36.622; *et mandóle que lo nudries muyt diligenment et curosa* 23.7. Frec.: **diligenment** 1: 0,00227; **diligentment** 1: 0,00227.

diligent adj. ‘diligente’: *fue muyt noble varón, largo, proz et diligent* 35.90. Tomado del lat. *diligens, -entis* ‘diligente, cuidadoso, escrupulososo, concienzudo, exacto, atento’ (SEGURA, 2001: 221). Frec.: 1: 0,00227.

dineros s. m. pl. ‘monedas’: *e por otra part y offrecio a honor de Dios e de los sanctos del dito lugar D^{os} dineros de argent* 11.41-43. Del lat. DENARIUS. Comp. *dineros* ‘caudal, haber monetario’ en nav. med. (SARALEGUI, *Irache*, p. 167). Comp. **moneda** ‘dinero’. Frec.: 1: 0,00227.

Dios nombre propio m. ‘Dios’: *et de ora del alva, muyt abrivadament et podroso, comendandose a Dios, firió tan fuertment en el sitio de los moros que todos los desbarató* 12.57. Del lat. DEUS. Frec.: 101: 0,22957.

discordia s. f. ‘discordia’: *Et tantost por la discordia que hera entre los reyes de christianos, algunos reyes avian feyto paz e tregoa e amiztad con los moros* 33.97. Cultismo tomado del lat. *discordia*. Frec.: 12: 0,02728.

- discrección** s. f. ‘discernimiento’: *et por tal quel dito infant era sin regimiento et sin discrección natural por la su grant joventut* 35.27-28. Tomado del lat. *discretio*, *-onis* ‘discernimiento, selección’; *discreción* se halla en Berceo (DCECH, s. v. *cerner*, II, 48). Frec.: 1: 0,00227.
- discrybir** v. tr. ‘describir’. Parece error por *destruir*: *se esdevino que con grant multitud de franceses ydos enta Banyules por correr et discrybir [destruir B] la tierra...* 36.580 [*s’esdevenc que com gran multitud de francesos fossen anats vers Banyoles per còrrer e destruir la terra...* VC]. Del lat. *DESCRIBERE*. Primera doc. de *describir* en cast.: princ. s. XV, en Santillana (DCECH, II, p. 711). Frec.: 1: 0,00227.
- disensión** (var.: **dissensión**, **dicensión**) s. f. ‘disensión, oposición, discrepancia’: *et guardó toda aquella honor et reverencia al dito rey como fillo a padre deve fazer, tanto que nunca dicensión fue entre ellos avida* 20.299; *et por tal que disensión alguna non se siguiesse entre los regnos...* 19.181; *queriendo proveyr que enpués dias suyos dissensión alguna non avies en la successión del regno de Aragón, si fue tratado matrimonio con don Ramón Berenguer comte de Barchinona* 20.252. Cultismo tomado del lat. *dissensio*, *-onis* ‘disentimiento, desacuerdo, divergencia’, ‘división, discordia, oposición’ (SEGURA, 2001, s. v.). La 1.^a documentación de **disensión** para el cast. la registra el BDELC (p. 531, s. v. *sentir*) hacia 1490. Frec.: **disensión** 1: 0,00227; **dissensión** 1: 0,00227; **dicensión** 1: 0,00227.
- disimular**] v. tr. ‘disimular, encubrir, ocultar’: *et así como savio sennyor, disimulando el dito frau, clamada et avida la dita reyna su muller, filla del dito rey de Castiella, el dito rey don Jayme sen tornó en su tierra.* 38.52. Cultismo tomado del lat. *DISSIMULARE* (DCECH, V, p. 198). Frec.: **disimulando** 1: 0,00227.
- dispensación** s. f. ‘dispensa’: *empero el dito rey de Castiella la dita dispensación de consanguinidad no hubo al dia asignado* 38.60. Cultismo tomado del lat. *dispensatio*, *-onis* ‘distribución, reparto’, ‘administración, gestión’ (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- disposición** s. f. ‘disposición’: *et lexado el dito regno en buena disposición, en Catalunnya sen tornó por prender la corona et dignidat real.* 37.10. Cultismo tomado del lat. *dispositio*, *-onis* ‘disposición, arreglo’ (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- dito** (var.: **dicto**) adj. y p. p. ‘dicho’: *el dito matrimonio non pudo venir a acabamiento* 39.12; *temiéndose que por semblant iudicio que fixo de su padre non passas, absentos del dicto regno et vino sende en Valencia* 17.12; *deviessen exseguir la paz dessuso dita* 38.101; *antes que las ditas fuerças aviessen acabadas* 4.20; *todos los ditos homes buenos eshyeron curador suyo don Phelip su tio* 38.607-608. Del lat. *DICTUS*, p.p. de *DICERE*. Es habitual en arag. med. (FILANDER, EA, p. 364; REIDY FRITZ, 1977: 151-152; OB, VÁZQUEZ, 2011c: 37; etc.), si bien en las obras de Fernández de Heredia se registra mayoritariamente *dicho*, *dicha* (GILKISON, p. 178, s. v. *dezir*), lo cual, junto con otros datos, es síntoma de que sus obras reflejan fundamentalmente el aragonés de las Serranías Ibéricas (cfr. NAGORE, 2020b: 72-73). Igualmente se conserva en el arag. mod.: ANDOLZ (1982: 158, s. v.) lo registra en Ansó, Bielsa y Benasque; el EBA (1999: 684-685)

en Ayerbe, Chuseu, Torres del Obispo, Ansó, Bal de Chistau, Plana de Uesca, Mundot, valle de Bielsa. También se documenta en Panticosa (NAGORE, 1986: 179). Frec.: **dito** 790: 1,79562; **ditos** 56: 0,12728; **dita** 126; 0,28639; **ditas** 14: 0,93182; **dicto** 1: 0,00227.

dius prep. ‘bajo’: *las ditas tierras, que aquellas tenies en feu en dreita sennoría por el rey Remiro, et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse et atorgás él por sennyor et sus suceydores dius pena de perder las ditas tierras* 16.35; *et dexó su regno a don Jayme, fillo de su hermano don Ferrando qui murió en Grecia, dius aquesta condición* 38.603. Etim.: lat. DEORSUM ‘abajo, hacia abajo’ con la preposición *de* antepuesta (DCELC, IV, p. 784, s. *v. yuso*). Opina COROMINAS respecto a la forma *dius*: «no creo que tengamos conservación del grupo DI- del latín vulgar, lo que sería contrario a la fonética de este idioma, sino más bien contracción de *deyós, deyús*» (DCELC, IV, p. 784). Se documenta *dios* ‘bajo’ en *EA, diús* en *Im. arag.* de 1380 (DCELC, IV, 784). Es muy común en textos en arag. medieval. En Fernández de Heredia *dius, dios, diuso* (GILKISON, s. *v.*). Com. *deinso, ayuso*. Actualmente se registra en la forma *dichós* ‘debajo, bajo’ en el valle de Benasque (BALLARÍN, 1978: 123) y en algunos otros puntos de Ribagorza como el valle de Lierp (ARIÑO, 1999: 62). Frec.: 2: 0,00455.

diusmetido adj. y p. p. ‘sometido’: *et aquesto por tal que todos tiempos conte de Aragón fue diusmetido al rey de Navarra*, 15.3. Deriv. del v. *meter* < lat. MITTERE con la prep. *dius* antepuesta que funciona como prefijo. Comp. con *sozmesos*. Cfr. en el arag. de Fernández de Heredia *diumeter, iusmeter* ‘someter, someterse’ (GILKISON, s. *v.*). Frec.: 1: 0,00227.

diverso] adj. ‘diverso, distinto’ // pl. ‘varios’: *por defender los christianos de las crueldades et terribles persecuciones de los moros, el qual havia vencido et desbaratado muytas et diversas vegadas* 10.10; *et los otros nobles et cavalleros tuvo presos en grillones et en cadenas por diversos castiellos et lugares* 36.147. Del lat. DIVERSUS. Frec.: **diversas** 10: 0,02273; **diversos** 5: 0,01136.

divinal] adj. ‘divino’: *Et tantost con gran devoción, penedidos et confessados fielment de lures pecados, et con grandes cantos et melodias divinales et con grant contrición de corazón, humilment et devota, translataron los cuerpos del desus dito Sant Johan beremita* 9.19. Del lat. tardío DIVINALIS ‘de Dios, correspondiente a Dios’. Frec.: **divinales** 2: 0,00455.

división s. f. ‘división, separación’: *et aquella looron et aproboron et la división destos regnos fue metida en el monesterio de Sant Johan de la Pennyra* 20.170. Cultismo, tomado del lat. *divisio, -onis*. Frec.: 1: 0,00227.

divulgar v. tr. ‘divulgar’: *queriendo divulgar et ennoblecer la suya fama et justicia* 29.7. Tomado del lat. *divulgare*. Frec.: 2: 0,00455.

do adv. ‘donde’: *et fue don Jayme en la conquista de Mallorquas, do murió como buen cavallero* 35.105; *et después partió de aquí et fue en Barçalona el segundo día de agosto, do fue recebido por el rey don Jayme su padre* 38.584. Formado por la prep. *de* más *o* < lat. UBI (DCECH, II, p. 516). Es forma ampliamente documentada en

- arag. ant. Vid. **donde, dont**. Para *do* 'doi' vid. **dar**]. // **por do** loc. conj. consecutiva 'por donde, por lo que': *tanto començó bien de regir, por do huvieron grant conuerto los de la huest*. 17.129; *Et el rey enpennyó muytas villas et prisso las diezmas de su tierra* [en la ed. crítica, *terra*] *et algunos trasoros de las yglesias por do avía la yra de Dios sobr'él* 34.155-156. Frec.: 61: 0,15001.
- doblado**] adj. 'doblado, elevado al doble': *que le ayudasse a deffender contra el rey de Aragón et que darían a él las parias dobladas et fincarían por suyos* 17.107; *tanta de gent hi devino depués que a dos días hi ani fueron doblados* 36.564. Frec.: **doblados** 1: 0,00227; **dobladas** 1: 0,00227.
- doble**] adj. 'falso, falto de sinceridad': *las dessuso malvadas palavras et dobles que dezía* 36.39. Del lat. DUPLUS (DCECH, II, p. 519). Frec.: **dobles** 1: 0,00227.
- dolent** (var.: **dolient**) adj. y p. pres. 'afligido, dolido, apenado': *dolent et despagado, partió del dito col* 36.498; *Tornose a sitiar la dita ciudad, la qual, sabiendo la victoria de los moros, cayda en desesperación, trista et dolenta...* 18.74; *Et dolentes [dolens B] et vencidos plorosament comencoron partir de aquí* 36.622; *de la quoaal invasión fue el rey de Castilla muy dolient* 33.78; *de la qual cosa fue dolent en su corazón* 38.292. [De la qual cosa fo dolent en son cor VC, p.166]. Etim.: Deriv. de *doler* < lat. DOLERE. Entre los deriv. de *doler* cita el DCECH (II, 513) *doliente* 'plañidero' en Berceo; 'enfermo' en J. Ruiz. Además, en relación con el diferente matiz de la voz en Castilla y en Aragón, recoge esta cita: «Doliente dize el castellano por el que tiene... enfermedad...; y en Aragón...por triste o mezquino» (vocabulario de med. s. xv, RFE, XXXV, 330). Relacionada con el cat. *dolent* 'malo, de mala calidad material o moral' (DCVB, s. v.). Pero *Glossari* de la VC da *dolent* 'afigit'. Comp. arag. mod. *dolén, dolento* 'malo, endeble, débil, enfermo' (ROHLFS, DDP4, s. v.; ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 686-687). Frec.: **dolent** 2: 0,00455; **dolenta** 3: 0,00682; **dolentes** 2: 0,00455; **dolient** 2: 0,00455.
- dolor** s. f. 'dolor': *con grant dolor et con grandes ploros* 36.641; *et mudólo en ayuda et socorro de los ploros et lágrimas et dolores que los ditos secilianos gitavan agrament et sofrían* 36.205. Del lat. *dolore(m)*. Frec.: **dolor** 3: 0,00682; **dolores** 3: 0,00682.
- dolorosament** adv. 'dolorosamente': *et todos ensemble fiesta de grant dolor et amargor dolorosament celebroron* 37.8-9. Frec.: 1: 0,00227.
- doloroso**] adj. 'doloroso': *Por qual muyt dolorosa muert et muyt amargossa, la reyna su muller et sus fillos qui en Sezilia eran fincados et todo el reyno ensemble fizieron grant duelo et planto por un gran tiempo*. 36.716. Deriv. de *dolor*, con sufijo *-oso* < lat. *-osus*, con valor abundancial, que forma adjetivos a partir de bases sustantivas. Frec.: **dolorosa** 2: 0,00455.
- dominar** v. tr. 'dominar': *et non podía bien aquestas tierras dominar* 20.215. Tomado, como cultismo, del lat. *dominare*. La 1.^a documentación que da en cast. el BDELIC (p. 222, s. v. *dueño*) es de 1423. Frec.: 1: 0,00227.

- Domini** lat. ‘del Señor’ en la expresión: *anno Domini* 11.68. Frec.: 4: 0,00909.
- don** s. m. ‘señor, tratamiento honorífico o de respeto’: *el mayor havia nombre don Ferrando, del marquesado de Tortosa et de la ciudat de Albarrazín, et el otro, clamado don Johan, heredero dentro en su tierra* 39.39. Apócope del lat. DOMINUS en situación proclítica. Frec.: 641: 1,45695.
- don** adv. de lugar? ‘donde’; conj. consecut.? ‘de donde, por lo que...?’: *En aquella ora, por consello de algunos, los gobernadores fueron mezclados et mesturados con el rey [por el rey N] don fue muerto don Per Abones et los otros malgrazido [a los otros mal agradecido N]* 35.49-51. Frec.: 1: 0,00227.
- dona** (var.: **donna**, **donya**) s. f. ‘señora’; antepuesto a nombre propio fem., tratamiento de respeto: *los otros dos fillos que procreó de la caguera muller clamada dona Elionor* 39.37. Del lat. DŌMINA, como forma proclítica, lo que explica la falta de diptongación de la *o*; comp. *duenny*, con diptongación, por ser forma tónica. Frec.: **dona** 42: 0,09546; **donna** 6: 0,01364; **donya** 1: 0,00227.
- donación** (var.: **donación**, **donatión**) s. f. ‘donación’: *fizole donación el desus dito rey Remiro de Ruesta et de Pitiella con todas lurs villas* 16.44-45. Frec.: **donación** 2: 0,00455; **donación** 1: 0,00227; **donatión** 1: 0,00227.
- donador** s. m. ‘donador’: *dus pena de perder las ditas tierras guanyadas et aplicadas al dito donador et a los suyos si contrafizies en continent* 16.36. Frec.: 1: 0,00227.
- donde** adv. ‘donde’: *Aquesti rey tenía todas las órdenes de viandas en todos los lugares donde [do B N] él fues* 35.196. Etim.: se crea a partir del antiguo *onde* ‘de donde’ (< lat. UNDE), reforzado mediante la preposición *de*. Según el DCECH (s. v. *donde*, II, pp. 516-517), «la variante *dond(e)* se crearía primero como mero refuerzo enfático de *onde* (está ya *dond* en *Reyes Magos*), después quedaría como única expresión inequívoca de la idea de procedencia, y en definitiva acabó por contaminarse del doble valor de sus sinónimos *do* y *onde*». Las variantes *donde* y *dont* aparecen una vez cada una, mientras que la variante *do* es la general (aparece 61 veces). Cfr. **do**, **dont**. Frec.: 1: 0,00227.
- dono**] s. m. ‘don, donación’; ‘dote, donativo, regalo’: *et aquel ennobleció de grandes donos et riquezas* 23.76. Del lat. DONUM ‘don, regalo’. Frec.: **donos** 2: 0,00455.
- dont** adv. ‘donde’: *e con grant vitoria se tornó al lugar de dont era partido* 33.88. Etim.: lat. DE UNDE. Comp., en una obra en aragonés del s. XIV traducida del francés: «Et muchas otras maneras de bestias ay en esta tierra e otra part alli entor e muy de diversas aves *dont* seria muy luenga cosa a Recontar» (LMM, F 364, p. 131). Pero aquí **dont** ‘de las cuales’, por lo que es sin duda un galicismo, del fr. *dont*. (LIRIA, LMM, p. 167). Vid. **do**, **don**. Frec.: 1: 0,00227.

- dormir**] v. intr. ‘dormir’: *un día después de comer, mientras que todo hombre dormía et non se talayavan de res...* 38.543. Del lat. DORMIRE. Frec.: **dormía** 1: 0,00227.
- dos** adj. num. ‘dos’: *los otros dos fillos que procreó de la caguera muller* 39.36. Del lat. DUOS. Frec.: 52: 0,11819.
- dotar**] v. tr. ‘dotar’: *el dito monasterio ennobleció et dotó de muitas tierras [terras en la ed. crítica]* 8.7. Frec.: dotó 1: 0,00227.
- dotado** p.p. y adj. ‘dotado’: *En tiempo de aquesti rey don Pedro, dotado sobre todos los otros reyes en beldat et proheza de cavallería* 34.119. Frec.: 1: 0,00227.
- doze** adj. num. ‘doce’: *Et fue feyto que a doze días de julio del anno de M CCC XXIII la sennyoría del dito don Alfonso, noblement acompannyada de honrada cavallería, entró en el dito castiello* 38.570. Del lat. DUODECIM (SEGURA, 2001: 239). Frec.: 1: 0,00227.
- dreytament** adv. ‘rectamente, con rectitud’: *et quisiessen Dios pregar et los sanctos quel dito monasterio avieron esleydo sepultura, que le dassen poder de regir su poblo dreytament* 11.47 // ‘directamente, derechamente’: *recolliose con grant poder de sus valientes varones et vassallos a Palamos et dreytament vino sende a Roma* 38.225. Etim.: formación adverbial sobre el adj. DIRECTA+ -MENTE ‘de modo directo’. En arag. med. fue muy usado. Se registra en el *LT* (RODÉS, 2016: 717). En la mayoría de las obras de Fernández de Heredia se registra *derechamente*, *derechamientre*, *drechament*, formas que corresponden al arag. semicastellanizado de las Serranías Ibéricas; solo se registra *dreytament* en *Secreto Secretorum* y en el *Libro de los Emperadores*, y *dereytament* en la tercera parte de la *Gran Coronica de Espanya* (GILKISON, 1984: 42). Frec.: 2: 0,00455.
- dreyto** (var.: **dreito**) s. m. ‘derecho’ en el sentido de ‘conjunto de facultades, acciones o privilegios legales que por propiedad, herencia, etc. corresponden a una persona sobre determinado territorio o sobre determinadas personas o cosas’: *pero catando dreyto de naturaleza todos comunment la rendieron a la dita reyna* 19.80; *los dreitos et razones allegadas de cada una part* 20.159; *el dito barón estableió por si mismo dreytos [dreytament N] qui son agora clamados Usages* 29.11; *et como algunas demandas de jurisdicción et otros dreytos quel dito rey don Pedro se dezía aver sobre el condado de Urgel...* 36.117-118. Etim.: Del lat. vg. DERECTUS (cl. DIRECTUS) ‘recto, directo’, p. p. del v. DIRIGERE ‘dirigir’, deriv. de REGERE ‘conducir, dirigir, guiar’ (BDELC, p. 205; DCECH, II, p. 445, s. v. *derecho*). Comp. oc. (lang.) *drech*, oc. (gascón) *dret*, fr. *droit*, rum. *drept*, cat. *dret*, cast. *derecho*, port. *direito*, gall. *dereito*, ast. *drech*, walón *droet*, franco-provenzal *drêt*, retorrom. *dretg*, friulano *derit*, piemontés *drit*, it. *diritto*, véneto *drito*, siciliano *drittu*, sardo *deretu* (VALLÉS, 2007: 216). Está muy documentada en arag. med. Se conserva en arag. mod., tanto en la forma *dreito* como *dreto*, y además es muy usual la forma castellanizada *drecho* (vid. ANDOLZ, s. v., p. 103; EBA, 1999: 691). En los DLAA se documenta *dreyto* en más de 50 documentos: sobre los diversos valores de *dreyto* en documentos notariales altoaragoneses

de los ss. XIV y XV puede verse LAGÜENS, 1992: 107. Frec.: **dreyto** 11: 0,02500; **dreyta** 4: 0,00909; **dreytos** 1: 0,00227; **dreita** 2: 0,00455; **dreito** 2: 0,00455; **dreitos** 1: 0,00227 (conjuntamente como sust. y como adj.).

dreyto adj. ‘derecho (que está situado en el lado opuesto al del corazón del observador)’: *con la mano dreita designando con el dedo dixo...* 17.118-119. // ‘recto, directo’: *et de otras fembras avies procriados muytos fillos qui por engendrament de dreyta linea non son anotaderos* 36.32-33. Etim.: Del lat. DIRECTUS ‘recto’, ‘directo’, p. p. de DIRIGERE ‘dirigir’ (BDELC, p. 205). Con la acepción de ‘directo, recto, sin estorbo’ se registra *dreyto* en el VCA (LLEAL, 1997: 142). // **en dreyto de** loc. prep. ‘frente a, delante de, en dirección a’: *aquesti firimiento del rey d’Aragón duró entro que huvieron decendido el coll de Panizares et fueron en dreyto de Montesquiu* 36.655-656. Comp. cat. *en dret de* ‘enfrent de, davant per davant de’ (DECLIC, III, p. 205). Frec.: **dreyto** 11: 0,02500; **dreyta** 4: 0,00909; **dreytos** 1: 0,00227; **dreita** 2: 0,00455; **dreito** 2: 0,00455; **dreitos** 1: 0,00227 (conjuntamente como sust. y como adj.).

dreytura s. f. ‘rectitud, justicia’: *era varón de grant dreytura [dreytura N] et de grant misericordia* 35.196; *«a Dios misericordioso demando quel vos faga regnar luengament segunt la suya dreytura [dreytura N] et la suya santa misericordia»*. 35.279-280; *«priégote, fillo mío, et amoniéstote por dios Ihesu Chisto que en ti aya dreyta [dreitura B; dreytura N] et misericordia* 35.257. Etim.: deriv. de **dreyto** ‘derecho, recto’ < lat. DIRECTUS (lat. vg. DERECTUS). Corresponde al cast. *derechura*, cuya primera documentación es de 1194 (DECCH, II, p. 445). El LHP (p. 190) da la primera documentación de la forma aragonesa h. 950 en las Glosas Emilianenses, en la variante fonética *deritura*, que traduce por ‘enseñanza, doctrina’, y hace remontar al lat. DIRECTURA. Véase el texto de la glosa 90: «per jntellegentiam fructum reddere doctrine [es... ela uel deritura]» (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, 1968: 7; *Origen aragonés de las Glosas Emilianenses*, 2020: 104). Frec.: 4: 0,00909.

druda] s. f. ‘concubina’: *et aquesti rey mandó que todos los clerigos et vispos de su tierra prendiessen et tuviessen drudas [tuviesen deudas N]* 3.74-76. Es evidente que el ms. N da una lectura equivocada, puesto que en la VC se lee: *e aquest rei manà que els clergues e bisbes de sa terra prenguessen e tenguessen drudes* VC, p. 25. En el Glossari de la VC se dice: *drudes* ‘concubines’. Esto concuerda con la VL: *et iste precepit ut episcopi et clerici terre sue tenerent concubinas* VL, p. 23. Se documenta escasamente en cast. med. en el s. XIII. Cfr. occ. (prov.) *druda* ‘amante, maîtresse’ [‘amante, querida’; ‘ama, dueña; dama, manceba’] y *dru* s. m. ‘amant, galant; fidèle, ami privé; homme courtois’ (LEVY, s. v.), así como *drudaria* ‘amour; galanterie; entente amoureuse’, occ. (lang.) *drud-a* ‘dru’ [‘vivo, alegre; gallardo’]; ‘robuste’ [‘robusto’]; ‘gaillard’ [‘gallardo’]; luxuriant [‘lozano’]; fertile [‘fértil’]; riche [‘rico’] (ALIBERT, s. v.). Tb. registra, entre los

derivados: **drudariá** ‘gaillardise; galanterie; caresse d’amour’ [‘desenvoltura; galantería; caricia de amor’].

Se documenta *drudo* en algunos textos aragoneses. Así en *FA*: «por que, luego cuando casa o terrá *drudo* manifesto o encara, biujendo ella casta mentre, no oviere fillos, deve perder las arras sin retenimiento nenguno» (222,6; p. 119); «maguer que case una vegada o más, o encara tan bien si oujesse *drudo*» (224,4; p. 123). TILANDER (*FA*, p. 366) da el significado de ‘amante’. Según documenta dicho autor, el término se traduce por ‘fornicador o amigo’ y por ‘fornicador o adúltero’ en varias versiones tardías y otras en castellano de los Fueros de Aragón. Concretamente, se traduce por ‘fornicador o adúltero’ en la versión romanceada de los Fueros de Aragón, de principios del siglo xv, contenida en el ms. 154 (ahora 207) de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza. Este hecho puede ser significativo para indicarnos quizá que el vocablo *drudo* era raro o poco usado, o que tal vez había entrado en desuso entre finales del s. xiv y principios del s. xv. De lo que no puede dudarse es de que se trata de una palabra propiamente aragonesa, en uso al menos durante los siglos xiii y xiv, ya que al testimonio de la *Crón. de SJP. (drudas)*, hay que añadir el citado *drudo* de los Fueros de Aragón, ms. 458 de la Bibl. Nac. de Madrid, cuyo texto está «escrito a principios del siglo xiv» (TILANDER, *FA*, p. viii). Se documenta además en el *Fuero de Alfambra*: «Toda muger que fara cornudo a su marido et sera provado corran la villa la muger con el *drudo* despullados et azotando et no les valla ninguna callonia de aver. El que sera casado et sera provado con otra muger otro tal corra la villa con su *druda* et quan auran corrido el baron peche lx solidos» (*Fuero de Alfambra*, ed. de Manuel Albareda y Herrera, Madrid, 1926, p. 28. Cit. por TILANDER, *FA*, p. 366). Encontramos *drudo* y *druda* en los *Fueros de Aragón según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra* (GARGALLO, 1992), que es de finales del s. xiii, concretamente en el vi.º libro, título 234: «Por aquella misma razón, debe el varón tener e possedir su vitgüedat tanto quanto querrá seer, que no prenda otra muller o que non tenga *druda* públicament» (GARGALLO, 1992: 121). Y en el vi.º libro, título 235: «De muller infançona: La[s] quales dotes debe tener e posedir aprés de la muert del marido tanto quanto querrá tener vidgüedat, que no prenda otro marido ni faga *drudo*» (GARGALLO, 1992: 122).

Entre los refranes arag. del s. xiv publicados por RIUS (1926: 371) leemos: «No sse prenga *drudar* / qui no sabe fen...». Parece evidente que *fen...* será *fenbras* y que *drudar* será mala lectura por *drudas*. Así que el refrán sería quizá algo así como: «No sse prenga *drudas* / qui no sabe *fenbras* tracta». El vocablo está documentado en cat.: *drut*, *druda* ‘adúltero’ (LABERNIA, Pere, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 1864-1865); *drut* ‘amant’, *druda* ‘prostituta, concubina, amancebada’ (*Diccionari Aguiló*, Materials lexicogràfics

aplegats per Marià Aguiló y Fuster, Barcelona, 1914 y sigs.). Vid. ejemplos de *drut*, *druda* en cat. ant. en *DCVB*, s. v., t. 4, pp. 607 y 608. La palabra *drudo* se encuentra también en portugués antiguo, según indica TILANDER (*EA*, p. 366). En cast. ant. se registra *drudo*, *-da* ‘adúltero’ en la *Gen Est.* de Alfonso X (*DME*, p. 973, s. v.). Tradicionalmente se había considerado que era palabra de origen germánico o céltico. Así, MEYER-LÜBKE da el gótico DRUTHS ‘querido, amante’ como etim. del it. *drudo* ‘amante ardiente’, ant. fr., prov. *drut* ‘novio, querido’ (*REW*, 2780). En cambio, otras formas románicas, como el ant. milanés *drudo* ‘exuberante, opulento, frondoso, sensual’, ant. fr. *dru* ‘espeso’, fr. del sur *drü* ‘exuberante’, etc., las remite al galo DRUTUS ‘fuerte, robusto’ (*REW*, 2779b). DEVOTO, s. v., indica que el it. *drudo* procede del lat. del s. VIII DRUDUS, palabra germánica (franco *drud*), que significa ‘fiel, leal’. La etimología que da ALIBERT para el occitano *drut* es el galo DRUTO ‘fuerte’. Para el fr. *dru* ‘vigoroso’ DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND remiten al galo *DRUTO ‘fuerte’. COROMINES afirma que la palabra *drut* no es propiamente catalana sino término occitano de los trovadores, que significó originariamente ‘gallardo, lozano’ aplicado a la vegetación y luego al hombre o a la mujer potentes o sensuales; indica que proviene de una palabra prerromana DRUTOS ‘fuerte, vigoroso’, indoeuropea y probablemente no céltica (vid. argumentos y referencias en *DECLIC*, III, p. 212). Frec.: **drudas** 1: 0,00227.

ducado s. m. ‘ducado’: *aquesti rey Sancho sennorió Navarra et Aragón et el ducado de Cantabria* 14.19. Frec.: 2: 0,00227.

duch (var.: **duche**) s. m. ‘duque’: *envyó por un duch sosmeso suyo clamado Abdemalit*, 4.26; *El qual Enrrich quando fue grant buvo por muller la filla del duch d’Austria* 34.16. También se registra la variante **duche** (sólo una vez, frente a 5 veces **duch**): *la tercera fue muller la filla del duche d’Austria* 38.430. Etim.: del fr. ant. *duc*, tomado del lat. DUX, DUCIS ‘guía, conductor’ (*DECLIC*, III, p. 215; *BDELC*, p. 222). POTTIER lo recoge entre los galicismos hispánicos medievales (*ELH*, “Galicismos”, pp. 127-151). Frec.: **duch** 5: 0,01136; **duche** [dúke] 1: 0,00227.

duelo s. m. ‘dolor, pena, aflicción’: *de la qual cosa toda la tierra buvo gran duelo et desplazer mayorment como por tal razón yera muerto*. 30.17; *toda Spannya fizó grant duelo et non si razón, porque grant gent de moros vinieron en Spannya quando sintieron aprobismar a la fin del dito gloriosso rey* 35.309; *por aquesti grant vencimiento los franceses huvieron grant esmagamiento et grant duelo* 36.554; *los duelos, ploros, plantas et dolores que en la tierra después de la muert suya fueron albirar ni pensar hombre non los poria* 36.713-715; *Por qual muyt dolorosa muert et muyt amargossa, la Reyna su muller et sus fillos qui en Sezilia eran fincados et todo el regno ensemble fizieron grant duelo et planto* 36.718. En todos los casos se usa en la acepción ‘dolor’, nunca de ‘desafío, combate’. Etim.: proviene del lat. tardío DOLUS ‘dolor’, que en

lat. cl. tenía la acepción de ‘dolo, engaño, fraude perfidia’ (SEGURA, 2001: 233; *BDELC*, p. 219; *DCECH*, II, p. 513). Frec. **duelo** 8: 0,01818; **duelos** 1: 0,00227.

duennya s. f. ‘señora, mujer, dama (no como tratamiento, en uso proclítico, sino como nombre apelativo de uso normal; precisamente, por no ser proclítico diptonga): *de dona Teresa Gil de Bidaure noble duennya havié a Jayme de Exerica et a Pedro de Ayerbe*, 35.76-78; *et de otras duennyas avié a Ferrant Sanchez de Castro et a Pedro Ferrandez de Ixar* 35.79. Etim.: del lat. DOMINA (*DCECH*, II, 530, s. v. *dueño*). Uno de los primeros testimonios en arag. es *illa duanna donna Urraka* ‘la señora doña Urraca’, en doc. de San Juan de la Peña, 1063, publicado por MENÉNDEZ PIDAL (*Orígenes*, 40). Frec.: **duennya** 1: 0,00227; **duennyas** 1: 0,00227.

dulz adj. ‘dulce’, fig. ‘grato, apacible’: *et fue hombre benigno, dulz et piadoso*, 30.3. Etim.: < lat. DULCIS. Frec.: 1: 0,00227.

dupdar] (var.: **dupdar**, **dudar**) v. tr. ‘dudar’, ‘temer’: *et dixole que agora que non dubdás del rey de Castiella*, 36.368; *dezía que non dubdassen, que los mayores et mellores con él eran* 38.250; *copdiciando mas el servicio de Dios et exalçamiento de la fe que no dudando el temor de los infieles* 18.26. *por dos razones; la primera que dudaban que don Remiro no sabries [que no supies N] regir el regno, la secunda porque los navarros se dupdavan del emperador don Alfonso de Castiella* 20.45-48. El cast. *dudar* fue tomado en fecha antigua del lat. DUBITARE ‘vacilar’, ‘dudar’, derivado de DUBIUS ‘vacilante, dudoso’. La 1ª doc., en la forma *dubdar*, está en Berceo; *dudar* se encuentra ya en ms. del s. XIV, pero *dubdar* sigue siendo usual hasta el siglo siguiente. En lat. DUBIUS podía ya significar ‘crítico, difícil, peligroso’, de donde DUBITARE tomó en romance el significado de ‘temer’, que es corriente en galorrománico (fr. ant. *douter*, oc. ant. *dobtar*, fr. *redouter*), y que lo fue en todo el castellano medieval y hasta principios del s. XVII (*DCECH*, II, 527). En arag. med. también se registra con el significado de ‘temer, tener miedo’, junto al de ‘dudar’: *dubdar*, *dupdar* ‘fear; doubt’ en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 51). Frec.: **dupdavan** 3: 0,00682; **dubdás** 1: 0,00227; **dubdassen** 1: 0,00227; **dudaban** 1: 0,00227; **dudando** 1: 0,00227.

dupdo s. m. ‘duda’, ‘vacilación’, ‘temor’: *dioles privilegio que si alguno metía cabanna de qualquier linage de ganado fues en los términos de los ditos montes, que sin alguna pena et sin todo dupdo et pleito [pena N] real pudiessen fer degollar et matar vacas* 11.59-62. Etim.: deriv. postverbal de *dupdar*. Esta forma se recoge para el cat. en el *DCVB* con la anotación: «grafía ant.: v. DUBTE». Esta obra recoge numerosas acepciones en cat., entre ellas: ‘qüestió dificultosa’ y ‘temor; por d’un perill o d’un mal possible’ (ant.), así como las expr.: *esser dubte* (ant.) ‘haver-hi qüestió dificultosa’, *fer dubte* (ant.) ‘fer por, donar temença’. Etim.: derivado de *dupdar* < lat. DUBITARE (*DCVB*, IV, 611; *BDELC*, s. v.). En cambio, en castellano

adopta el femenino *duda* (*dubda* ‘temor’, ‘duda’, en Cid, Berceo); el postverbal masculino es el que ha predominado en otros romances: cat. *dubte*, oc. *dopte*, fr. *doute* (DCECH, II, 527). En el *Alex.* se registra *dubdo*, *dubda*, *dulta*, *dubdança*, *duldança*; *duldo* aparece en algunas ocasiones en el ms. O (SAS, pp. 220-222). Vid. también ejemplos del cast. med. *dulda*, *dulta* ‘duda, temor’ en *VMC*, s. v.; *DME*, s. v. En arag. med. se registra a menudo como masculino: *dubdo* ‘duda’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 718); *dubdo* ‘vacilación del ánimo’ en *VCA* (LLEAL, 1997: 142). Pero, contrariamente, *dubda* en la mayoría de las obras de Fernández de Heredia, si bien en algunas también se registra *dubdo* o *dupdo* (GILKISON, 1984: 50-51, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

duradero] adj. ‘duradero, que dura’: *con privilegio bullado con bulla de plomo por buena et duradera [verdadera N] memoria perpetualment* 37.18. Deriv. de *durar*. Frec.: **duradera** 1: 0,00227.

durar] v. intr. ‘durar’, ‘permanecer, mantenerse’: *el qual hi avia durado XIII annos*, 38.85; *et durando la dita cort, fueron hi feitas constituciones a proveyto et utilidat de la tierra*, 38.23. Del lat. DURARE ‘durar’, ‘endurecer’, ‘tener paciencia, perseverar’. (DCECH, II, p. 536). Comp. *turaren* en la *Crón. de Juan II*: «et tirar la escomunicación que avia *turado* XIII anyos» (RIQUER, p. 25, lín. 16; se corresponde con *Crón. SJP*. 38.85). Frec.: **durado** 1: 0,00227; **durando** 1: 0,00227; **duró** 3: 0,00682.

E

e conj. cop. ‘y’: *e por aquesto que podamos mellor tratar e mas verdaderament e breu, por tal que sia mas plazient de leyr ad aquellos que la leyeran...* 2.1. Del lat. ET. Más frecuentemente **et**. Comp. **y**. Frec.: 277: 0,62960.

echar v. tr. ‘echar’: *las quales naciones los godos echaron de Espanya* 2.10. Es castellanismo fonético que aparece una sola vez. Cfr. **gitar**. Frec.: **echaron** 1: 0,00227.

edat (var.: **hedat**) s. f. ‘edad’: *Et después de aquesti regnó su fillo Recaredo et murió moço de muy poca edat*. 3.61; *et al tornar, passó por el dito lugar de Grados et mató al dito rey Remiro, su tio, qui era en bedat* de LXIII 16.57-58. Del lat. AETATE(M). Frec.: **edat** 17: 0,03864; **hedat** 12: 0,02728.

edificado (var.: **hedificado**) adj. y p. p. ‘edificado, construido’: *en la espellunga [...], do era edificada la iglesia de Sant Joban Bantista* 9.15; *et yglesia episcopal [catedral N] et otras [yglesias N] en la dita ciudat et isla edificadas [edificó B] a honor de Dios* 35.138; *fue otra vegada edificado el dito monesterio de Ripol*, 25.9-10; *en el monesterio*

de Sixena, el qual su madre dona Sancha avía hedifficado et stablido convento de mulleres. 34.169-170; la quoyal tomba fue metida entre tres altares de invocación de Sant Johan Bautista et de Sant Julián et de Sant Basilissa, ya en antes aquí hedificados. 9.24- 26. Frec.: **edificada** 1: 0,00227; **edificadas** 1: 0,00227; **edificado** 2: 0,00455; **hedifficado** 1: 0,00227; **hedificado** 1: 0,00227; **hedificados** 1: 0,00227.

edificar] (var.: **hedificar**) v. tr. ‘edificar, construir’, ‘fundar’: *demandaron las eglesias que allí se edificarian* 19.15; *hedificaron hí dos altares mens [menos N] de aquellos qui ya eran constituidos* 9.28; *et vencido el dito rey Caci, hedificó el dito Hercules al pie del dito mont, de las gentes que vinieron con él de Tirus et de Ausonnia, una ciudad que clamó Tirasona* 1.26. Cultismo tomado del lat. AEDIFICARE ‘id.’. Todos los ejemplos documentados en el siglo XIV pertenecen a textos aragoneses, según el DCECH (II, p. 546). Es frecuente en FA (TILANDER, FA, p. 367); *edifficar* y *hedificar* en los DLAA (REIDY FRITZ, 1977: 157): «& podades *hedificar* & construir molino por afarina & por amallyos en el dito molinar» (doc. de San Victorián, 1311; DLAA, doc. n.º 94, p. 135, lín. 32). Frec.: **edificarian** 1: 0,00227; **edificaron** 1: 0,00227; **edificó** 9: 02046; **hedificaron** 1: 0,00227; **hedificó** 5: 0,01136.

eglesia (var.: **yglesia**, **iglesia**) s. f. ‘iglesia, edificio consagrado al culto’: *do era edificada la eglesia de Sant Johan Bautista* 9.15; *Et ordenada la tierra et establida de buenos deffendedores et yglesia episcopal [catedral N] et otras [yglesias N] en la dita ciudat et isla edificadas...* 35.138; *fizo una eglesia a honor de Dios y de Sant Johan Baptista* 5.3-4. // ‘iglesia, institución’: *et le prometie que en tiempo alguno non le fallira [falliría BN] con que le valies et ayudas contra la Eglesia et todos sus enemigos* 38.36-37. Forma semiculta, del lat. vulgar *eclesia* < lat. cl. *ecclesia*, tomada del gr. *ekklēsia* ‘reunión, asamblea convocada’ (BDELC, s. v.). Frec.: **eglesia** 8; 0,01818; **Eglesia** 4: 0,00909; **eglesias** 5: 0,01136; **iglesia** 6: 0,01364; **iglesias** 5: 0,01136; **Yglesia** 20: 0,04546; **yglesias** 10: 0,02273.

el (var.: **ell**) art. m. sing.: *et prendieron el nombre del dito rio, el qual dizen Ebro* 1.9; *et por el su nombre fuele mudado el nombre Moncicati, el qual hoy a nombre Moncayo* 1.24; *vencido el dito rey Caci...* 1.25; *et creció muyto el su regno* 3,72; *E muerto el dito rey Garcia Ennego, regnó depues del el Fortunyo Garcia* 7.1; *soterranrolo en el dito monasterio* 11.66; *fizole donación el desus dito rey Remiro de Ruesta et de Pitiella* 16.44; *el uno de los cuendes se dezía don Garcia de Traba de Nágera, al otro don Gonçalvo* 18.14-15; *et dificó el monesterio de Ripol en el anno de Nuestro Sennyor DCCCCXXVI* 26.19; «*et han metido el coraçón et ell aver al servicio de Dios et mio*» 35.266. Del lat. ILLE ‘aquel’, o de su acusativo ILLUM, con tratamiento fonético átono. Comp. lo. Frec.: **el** 1.635: 3,71625; **ell** 7: 0,01591.

el art. fem. (ante vocal a): *por gran desaventura cayó en el agua et murió* 28.5; *los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada* 34.161. Del lat. ILLA ‘aquella’. Frec.: esta forma está incluida en el recuento del artículo **el** masculino.

él (var.: **éll**) pron. pers. de 3ª pers. m. s. ‘él’ (fem.: **ella**; pl.: **ellos**, **ellas**): *Él estando en sana sanidat, en su buen entendimiento, renunció a los bienes temporales* 31.48; *se levantó contra el dito rey don Pedro et con él guerró* 36.438; *las vildades et crueldades que feitas avían contra él et sus santos* 36.594; *et lexó mandado que de mannana todas sus gentes fuessen a éll* 20.198; *et que non fiziesse guerra fazer contra éll* 36.365; *fue feita grant fiesta ad aquell dia a honor dell* 12.41; *Et buvo por muller donna Felicia et engendró della III fillos* 17.56; *et buvo muytas batallas con moros et obtuvo todos tiempos dellas victoria* 31.11; *et se metía en yqual dellos en todos afferes d’armas* 12.70. Fel lat. ILLE, con tratamiento fonético como forma tónica. Frec.: **él** 127: 0,28866; **éll** 23: 0,05228; **ella** 15: 0,03409; **ellas** 1: 0,00227; **ello** 1: 0,00227; **ellos** 32: 0,07273. Vid. también **ella**, **ello**, **ellos**.

elección s. f. ‘elección’: *de la qual elección todo el regno fue alegre et pagado* 36.723. Tomado del lat. *electio*, -onis. Frec.: 1: 0,00227.

electo adj. y p.p. de *elegir*, ‘electo, elegido’: *fue metido en el monesterio de San Ponç de Tomeras del orden de San Benedito et, seyendo en aquell devotament, fue electo en abad del monesterio de San Fagundo et Primitivo* 20.77. Cultismo tomado del lat. *electus* ‘escogido’ (SEGURA, 2001: 246). Frec.: 6: 0,01364.

elegido p. p. regular de *elegir*, ‘elegido’: *como simient de virtuosso princep avien elegido [esleydo N] por sennyor lur* 36.725. Frec.: 1: 0,00227.

ella pron. pers. de 3ª pers. f.: *et después estaron en ella fasta la traición del conde don Yllan* 2.10; *Desque se vido la reyna partida del emperador tovo cueyta de casar con ella como ante hera hablado* 19.101. Frec. 15: 0,03409.

ello pron. pers. de 3ª pers. neutro: *et esti don Gonçalvo no y vino, más embió sus compannyas et avino mellor en ello*. 18.17. Frec. 1: 0,00227.

ellos pron. pers. de 3ª pers. m. pl.: *que si no servava los privilegios que feito avía a la dita unió et las ordinaciones que avían feitas ellos, que pudiesen esleyr otro rey et a ell gítar del regno* 37.32; *mas el dito cardenal, deseando que paz et amor fuesse entre ellos, pacifficó la dita discordia* 35.30. Frec.: 32: 0,07273.

emala ora loc. adv. ‘enhoramala’: *fizole mercé et dixole: «yt emala ora, que con vuestro tracto avemos perdido el regno de Aragón»* 36.382. Vid. **ora**. Frec.: 1: 0,0027.

emendar] v. tr. ‘resarcir, recompensar’: *Et don Caxal emendó al dito monesterio et dioles quanto havia en Tudela* 20.237. Del lat. EMENDARE ‘corregir, rectificar’. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, traduce *emendó* por ‘satisfizo’. Comp. *emienda* ‘resarcimiento’ en *EA*, p. 368. Vid. también: *emendar* ‘resarcir, compensar, subsanar, restituir, reparar’ en *VM*, III, p. 105. Frec.: **emendó** 1: 0,00227.

emparar] v. tr. ‘emprender’, ‘mandar, ordenar’, ‘sostener’?: *don Pedro el Grant et hovo así nombre porque él emperaró [emparó B] muyt grandes afferes contra muytos reyes christianos et moros, et contra la yglesia et todos ensemble*. 36.3-5. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, traduce *emparó* por ‘emprendió, llevó a cabo’, que es lo

- que cuadra por el contexto. La forma *emperaró* parece un cruce entre *emparar* y *emperar* (vid.). El origen de *emparar* está en el lat. vg. *ANTEPARARE ‘prevenir de antemano’, según el DCECH (IV, p. 394). El DCVB propone para el cat. *emparar* la etim. lat. vg. *IMPARE ‘tomar posesión’. Vid. **enparar**. Frec.: **emperaró [emparó]** 1: 0,00227.
- empeçar**] v. tr. ‘comenzar’; rige habitualmente prep. *de. et por razón que sinés consello de los aragoneses los navarros avían levantado rey, empeçaron de haver malquerencia unos contra otros* 20.94; *seyendo en edat de XVIII annos según dito es quando empeçó [començó N] de regnar*, 17.25. Deriv. de *pieça*, del céltico *PETTIA ‘pedazo’ DCECH, s. v. *empeçar* y s. v. *pieça*). Frec.: **empeçaron** 1: 0,00227; **empeçó** 5: 0,01136;
- emperador** (var. **enperador**) s. m. ‘emperador’: *la filla del noble príncipe don Guillem de Montpeller [Monpesler N] clamada María, nieta del emperador de Constantinnoble, de la qual procreó un fillu que fue nombrado Jayme* 34.28. Frec.: 39: 0,08864; **enperador** 0,02046.
- emperar**] v. tr. ‘mandar, dominar, ejercer la autoridad máxima sobre un imperio’: *Et aquestí Alarico demandó al emperador Honorio, qui a las horas emperava et sennoriava el imperio de Roma...* 3.30-31. Del lat. IMPERARE ‘mandar’. El DCECH (III, p. 444) y el BDELIC (p. 332) dan la 1.^a documentación de *imperar* en cast. en 1444. La *Crón SJP* la adelanta en más de medio siglo. Frec.: **emperava** 1: 0,00227; **emperaró** 1: 0,00227.
- empero** conj. ‘aunque; sin embargo; pero’: *et el otro, clamado don Johan, heredero dentro en su tierra, empero sinés de alguna dignidat* 39.39-40. // **empero que** loc. conj. adversativa ‘aunque’: *Empero quel dito Frederich desenbargas el regno de Secilia a la Yglesia et no evan [beran N] a la coronación de aquell*. 38.157-38.159. Etim.: compuesto con *en(de)*, ‘de ello’ y *pero* < lat. postclásico PER HOC ‘por esto’, ‘por tanto’ (DCECH, IV, p. 495-496). Frec.: 38: 0,08637.
- emplir**] v. tr. ‘llenar’. No aparece el inf. [*emplir*] ni ninguna otra forma de este verbo, excepción hecha del p. p.: *soterraron aquellos que pudieron et de los otros fueron [fueron ne N] emplidos [implidos B] dos poços* 38.557. Etim.: del lat. IMPLERE ‘llenar’ (DEEH, p. 737). Se documenta ya el arag. *implire, enplir* h. 950 en las *Glosas Emilianenses* (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 6 y 8): «jpsi qui hoc predicant hoc jmplere dissimulant [tardar]an por *jmplire*» (glosa 70); «Et repleuimur [no] *enplir*mo[amus]» (glosa 124) (pueden verse ahora también en *Origen aragonés de las glosas emilianenses*, 2020: 103 y 105). Según Menéndez Pidal es un ejemplo del arraigo vulgar de algunos cambios de conjugación. Comp. cast. *henchir*, port. y gall. *encher*, cat. *omplir*. Tanto en arag. ant. como en arag. mod, *emplir* está documentado (KUHN, *HAD*, pp. 33 y 125; BADÍA, *Bielsa*, pp. 266; ROHLFS, *DDPA*, p. 113; ANDOLZ, 1992: 166; etc.). El *EBA* (1999: 709) registra *emplir* en Aragüés de lo Puerto, Bielsa, Echo; *emplí* en Ansó. Para el arag. ant. vid. *implir* en *VM*, III, p. 163; *emplir, implir* en Fernández de Heredia

(GILKISON, *s. v.*); *jmplir* en LMM, p. 178; etc. Comp. *umplie* ‘llenó’ (BLANCAS, *Índice*). Frec.: **emplidos** 1: 0,00227.

emprennar] v. tr. ‘preñar’; ‘hacer concebir’: *remembre de la desonor que havia feito al conte de Flandres et a su linage por la filla suya que havia enprenyada él estando en su cort como fillu lur* 23.43; *una filla del dito conte se enamoró del dito moço et finalment emprennola* 23.10. Del lat. IMPRAEGNARE. Comp. cat. *emprenyar*, occ. y port. *emprenhar*, it. *impregnare* (DCECH, IV, pp. 642-643). Vid. ejemplos del uso de *emprennar* en cast. med. en DME, *s. v.*, p. 1001. Frec.: **emprennola** 1: 0,00227.

en prep. ‘en, lugar en donde’: *todos los reyes se posavan en lur taula con cavallaros* 3.51; *como buvo estado largo tiempo en la cort del dito rey* 23.53-54; *murió en Aragón* 9.2-3; *et en Aragón sennyoriava el comte Aznar, el rey Abderramen en la ciudad de Huesca* 5.19-20; *en el dito castiello* 34.111. // ‘a, lugar a donde’: *el qual era venido en estas partes por defender a los christianos* 10.8; *fue adueyto por reliquias en Sant Johan de la Pennyra* 17.78; *dizen que muytos se gitoron en la mar* 38.253; *et después fue traslatado en el monesterio de los freyres menores* 39.47. // ‘en tiempo en que’: *en el anno de nuestro Senyor DCCCC III* 7.2; *en el tiempo antigo* 22.3. // ‘en, modo en que’: *et puso en buen estamieto la tierra* 23.85; *et valient en armas* 27.17. // ‘hacia, en relación a’: *avian grant devoción en aquesta spelunca* 5.17. Del lat. IN ‘en, dentro de’. Frec. 1.143: 2,59796.

en (var.: **n’**) título de cortesía o tratamiento de respeto ‘don’. Antecede a los nombres de los condes y otros altos personajes catalanes. Aparece sobre todo en la segunda parte de la *Crón. SJP*. (que trata de la historia de los condes catalanes): *et en Berenguer Guillem* 29.40; *Narmengou de Barbastro* 29.25 (*n’Armengou*); *en la qual fue Nuch cardenal et legado de Roma* 29.9 (*n’Uch*); *fillo den Bernat Trencafort* 29.3; *el noble varon en Arnau* 34.121; *entro que el dito en Oliver fue preso* 35.113-114; *Nolivano* 28.16 (*n’Olivano*); *Narmengou* 27.2, 31.16, 34.107 (*n’Armengou*); etc. Etim.: de la forma latina del vocativo DOMINE ‘señor’ (DECLIC, III, p. 309). Vid. también para el cat. DCVB, *s. v.* en, t. 4, pp. 821-823. Comp. occ. *en* con el mismo empleo (ALIBERT, *s. v.*, p. 319). Frec.: **en** está contabilizado conjuntamente con **en** prep.; **n’**, conjuntamente con el nombre propio al que precede. Comp. **ena**.

ena (var.: **na**) trat. de respeto ‘doña’: *et buvo por muller Ena Dolça [dona Dolca N]* 31.4; *mató la su madastra Nadalmurs [Adalmodis VI, p. 114]* 29.19 (*na Adalmurs*). Del lat. DOMINA ‘señora’, vocativo en empleo proclítico; cat. *na* (DECLIC, III, pp. 309-310; DCVB, t. 4, pp. 821-823), occ. *na* (ALIBERT, *s. v.*, p. 319). Comp. **en**. Frec.: **Ena** 1: 0,00227; **Na** 1: 0,00227.

enamorar] v. prnl. ‘enamorar(se)’: *una filla del dito conte se enamoró del dito moço* 23.9. Deriv. de **amor**. El BDELC (p. 47, *s. v.* *amor*) da la 1ª documentación de esta voz en cast en 1438. Frec.: **enamoró** 2: 0,00455.

- en antes** loc. adv. de t. ‘antes’: *porque se cuytas con las galeras et que en antes fue en la dita ysla* 38.514. // adv. de t. ‘anteriormente, en otro tiempo’: *porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula* 3.50 (*enantes* en el ms. B, original que aquí se transcribe en la ed. crítica). Vid. **antes**. Frec.: **antes** 26: 0,05910.
- en antes que** loc. conj. temporal ‘antes que, antes de que’: *en antes que digamos res de sus feitos* 17.3; *Et en antes quel se visties el ábito fixo venir en la villa de Aljacira, do la ora iazia enfermo, su fillo don Pedro* 35.251; *mas yes verdat que en antes quel hi fue, fue enviada a la ciudad de Mecina alguna conpannya de almogávares* 36.223. En el texto aparece normalmente separado. Vid. **antes**. Frec.: **antes** 26: 0,05910.
- enbargar]** v. tr. ‘impedir, embarazar’: *et teniendolo por mal los de la tierra e los ricos omnes enbargaron aquel casamiento e començaron de contrariar* 19.159-160. Según COROMINAS, es «voz común a los romances hispánicos y a la lengua de Oc. Procede de un verbo *IMBARRICARE del lat. vg. o románico primitivo de esta zona, deriv. probablemente de la voz prerromana *BARRA» (BDEL, s. v., p. 227). Frec.: **enbargaron** 1: 0,00227.
- enbiar** v. tr. ‘enviar’. Frec.: **enbió** 1: 0,0027; **enbirole** 1: 0,00227; **enbioles** 1: 0,00227. Vid. **enviar**.
- encalçar]** v. tr. ‘perseguir de cerca a alguien, ir tras alguien pisándole los talones’; ‘alcanzar’: *do vinció Miramomoli et toda su huest, los quales encalçó por todo un dia* 34.102-103; *mas el dito conte de Ampurias, con grant poder de sus vassallos encalçandolo ençarró [encerró B] el dito en Oliver en un lugar clamado Ermeçera* 35.111-113; *et todos ensemble encalçaron tan cuytadament el dito conte de Monfort que lo fizieron encerrar en un castiello* 34.142. Etim.: del lat. vg. *INCALCIARE ‘pisar los talones, perseguir de cerca’, deriv. del lat. CALX, -CIS ‘talón’ (BDEL, p. 38; DCECH, I, p. 130). Arag. ant. *encalçar* ‘perseguir’ (TILANDER, EA, p. 371); *encalçar* ‘reach, catch up, follow; overtake, pursue’, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *encalçar* ‘to reach, follow; pursue’ en el LT (PRINCE, 1995: 221). Arag. mod. *engalçar* ‘correr tras una persona, animal o cosa, perseguir’ (ANDOLZ, s. v., citado de BALLARÍN para Benasque; pero en BALLARÍN no se encuentra, ni el *Voc.* ni el *Dicc.*); *engalçar* ‘correr’ (PERALTA, s. v.); *engalçar* ‘encorrer’ (BORAO, s. v.); *encalçar* ‘perseguir, ponerse en persecución’ (BORAO, s. v.; pero en este caso se refiere al arag. med., pues cita «*encalcen e geten de la tierra al sobredito rey*», en el Códice de los *Privilegios de la Unión*); PARDO (s. v.) también registra *encalçar* ‘perseguir; ponerse en persecución’; *encançar* ‘alcanzar’ en Chistén (MOTT, *Dicc.*, s. v.); BLAS/ROMANOS, (2008: 227) dan *engalçar* ‘perseguir’ en el valle de Chistau; *engalçar* ‘correr tras una persona, animal, cosa’ (ARNAL, s. v.); *engalçar* ‘pillar, atrapar, perseguir, ir tras uno pisándole los talones’ (MOSTOLAY, 2007: 235). MONEVA (2004 [1924]) documenta *engalzá* ‘encorrer’ en Ribagorza y *engalçar* ‘perseguir’ en Barbastro. En los DLAA, REIDY FRITZ (1977: 159) cita arag. ant. *encalçador* ‘que impresiona’ (sic). Aparece en el doc. n.º 55, de 1283,

copiado en Huesca en 1304, que recoge el *Privilegio de la Unión* otorgado a los aragoneses por el rey Pedro III en 1283. En la lín. 34, pág. 80 se lee: «mas los sobrejunteros que sian exsecutores de las sentencias & *encalçadores* de los malfaytores». Luego, está muy claro que significa ‘perseguidores’. Comp. cat. y occ. ant. *encalçar* ‘córrer (darrera algú) per atrapar-lo’ (FABRA, *Dicc.*, s. v.; DCVB, s. v.; DLIC el IEC, 2007, s. v.); it. *incalzare*, fr. ant. *enchancier*, port. ant. *encalçar* (DCECH, I, p. 130, s. v. *alcançar*). Frec.: **encalçando** 1: 0,00227; **encalçandolo** 1: 0,00227; **encalçaron** 1: 0,00227; **encalçó** 1: 0,00227.

encara adv. de tiempo ‘todavía’: *viviendo encara el noble varón Remón Berenguer* 29.32 // adv. ‘aún, incluso’: *empero el dito rey de Castiella la dita dispensación de consanguinidad no buvo al día asignado, segunt avía prometido, ni encara después el dito día* 38.59-61. Para COROMINAS, el arag. *encara* ‘aún’ fue tomado del cat. *encara* (DCECH, III, p. 388). No obstante, es habitual en textos medievales en aragonés. Véase, por ejemplo, en un texto de 1406 de Villamayor de Gállego, población cercana a la ciudad de Zaragoza: «Et *encara*, damos e atorgamos special e general, pleno e bastant poder a los ditos procuradores que puedan dar poder a los ditos arbitros arbitradores e amigables componedores» (CAC, 1406: 75). Véase también en un texto del Valle de Echo, en la zona más occidental del dominio lingüístico: «Et *encara* en tiempo de guerras de Reyes que puedan puyar et devallar los ditos ganados grossos et menudos por los ditos terminos de la dita Val» (doc. de Braslavilla, Valle de Echo, de 1438; EAMJM, GÓMEZ DE VALENZUELA, 2000, doc. n° 12, p. 72). O en documentos notariales de Barbastro: «& cómo *encara* flamjaban las grandes biegas del [roto] & *encara* vidieron la brasada & lenya que allj se era cremada» (MDF: 300.82); «Quison *encara* más los ditos Johan de Flandina & Martina» (MDF: 321.46). Hoy se usa en el arag. de Ribagorza y zonas de Sobrarbe. Así, por ej., el EBA (1999: 716) registra *encara* ‘todavía’ en Benás, Bal de Chistau, Bielsa, Campo, Biello Sobrarbe, Bal de Lierp, Chuseu, Torres del Obispo, Sesué, Tòrla, Alta Ribagorza, Graus, Bal de Bielsa. También es usual en arag. literario común. COROMINES (DECLIC, I, p. 302), afirma que el cat. *encara* es compuesto de la partícula *anc* ‘incluso’ y *ara* ‘ahora’, frente a las etim. tradicionalmente admitidas HINC AD HORAM O HINC HA HORA. Comp. fr. *encore*, occ. *encara*, it. *ancora*. Para el italiano, DEVOTO (s. v.) dice que *ancora* proviene del fr. ant. *encore*; y, por su parte, DAUZAT/DUBOIS/MITTERAND (1977: 512, s. v. *or*) dan como etimología del fr. *encore* el lat. popular *hinc-ad-horam* ‘à cette heure’. Por otra parte, existe también en occ. *encara*, para el que ALIBERT (p. 321, s. v.) da como etimología lat. HANC HORAM. Para el occ. gascón, donde se registran diversas variantes (*encaro*, *encòro*, *engor*, *engoèro*, *encòero*, *encoare*, *engouèro*, *dengouèro*), ROHLFS (*Le gascon*, pp. 138 y 197) da como etimología HINC-HA-HORA. Para el arag., ALVAR (DA, p. 249) propone HINC AD HORAM. MENÉNDEZ PIDAL (TME, p. 479), refiriéndose al *Poema de Yúçuf*, donde aparece (*niy-enkara lox xuveñox ke*

bijex en los altox!, en A 19c) afirma: «También es propiamente navarro-aragonés el adverbio *encara* ‘aún’, corriente hoy en Ribagorza». La etimología y referencias para el arag. ant. y mod. pueden verse más ampliamente en el estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 410-412, apartado 5.11.2.9). Frec.: 27: 0,06137.

encartado p. p. del v. *encartar* y adj. ‘desterrado, expulsado, proscrito’: *et dió al infant don Pedro de Portugal, qui era encartado de su tierra, la isla de Mallorquas en toda su vida por tal que pudies bivar con honor* 35.180-182. Comp. *encartado* ‘sujeto a un proceso. Aplicábase en lo antiguo al que era llamado por pregón para responder a una querrela o acusación criminal, y al cual, por no querer venir al emplazamiento, el juez mandaba que no entrase en el lugar o tierra donde moraba o de donde era natural’ (DRAE, 1970, s. v., con marca de antiguo). El LDA, p. 235, recoge *encartado* ‘sujeto a un proceso’, coincidiendo en la definición con el DRAE, pero no exactamente con la acepción con la que se emplea en la Crón. SJP. Para la etim., vid. **encartar**. Frec.: 2: 0,00455.

encartar] v. tr. ‘desterrar, expulsar, prohibir a una persona la residencia en un determinado territorio’, ‘proscribir’: *Et desseyando que nombre de traydor non huvies [fues N] en la tierra, encartó et gító de todos sus regnos et tierras al dito Remón* 17.21-23. Etim.: deriv. del lat. CHARTA ‘papel’ (y éste del griego KHARTES ‘papiro’, ‘papel’); documentado en cast. desde el siglo XIII (BDELC, p. 136, s. v. *carta*; DCECH, I, pp. 898-899). Comp. *encartar* ‘proscribir a un reo constituido en rebeldía, después de llamarle por bandos públicos’ (DRAE, 1970, s. v.; DLE, 2014, con marca de desusado); semejante es la 2ª acepción que recoge el LDA, p. 235: ‘proscribir a un reo en rebeldía, emplazar a uno por edictos’; algo distinta es la acepción que para el arag. *encartar* recoge (PARDO, s. v.): ‘intentar acción criminal contra el obligado en instrumento en que se jura pagar y no pleitear’. La palabra y el significado están tomados de BORAQ, s. v., quien añade entre paréntesis: «Véase á Larripa en sus Procesos forales». La misma definición recoge como primera acepción el LDA, p. 235. Desde luego, la significación del verbo no es la misma que la que se deduce del texto de la Crón. SJP. En ANDOLZ, s. v., además de esa acepción, tomada de PARDO, aparecen otras: ‘declarar a alguien enemigo de la sociedad’ y ‘desterrar’, ambas citadas como antiguas y tomadas de TILANDER. En VM, III, p. 110: *encartar* ‘declarar alguien enemigo de la sociedad’. La explicación que da ahí TILANDER es que los nombres de los encartados eran escritos en documentos públicos o bandos que se mandaban pregonar por el juez. Vid. también *encartar* ‘citar, emplazar’, ‘convocar ante el tribunal’ y ‘proscribir’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *encartamiento* ‘proscripción’ (ibídem). Cat. *encartar* ‘citar (algú) a comparèixer en judici mitjançant un edicte o ban’; ‘condemnar en contumàcia’ (FABRA, Dic., s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.; vid. también DCVB, s. v.). Frec.: **encartó** 1: 0,00227.

encerrar (var.: **ençarrar**) v. tr. ‘encerrar’: *lo fizieron encerrar en un castiello 34.143; mas el dito conte de Ampurias, con grant poder de sus vassallos encaçandolo ençarró [encerró B] el dito en Oliver en un lugar clamado Ermeçera et d’aquí nos movió entro [fasta N] que el dito en Oliver fue preso con todos sus cavalleros. 35.112-114*. Etim.: Deriv. de *cerrar* < lat. tardío *SERARE* ‘id’, deriv. de *SERA* ‘cerrojo, cerradura’; la *-rr-*, que aparece ya en lat. vg., s. v, se debe a una confusión popular con *SERRARE* ‘aserrar’ (*BDELC*, s. v. *cerrar*, p. 147; *DCECH*, II, p. 51). La forma *ençarrar* se explica por un hecho fonético común, ya que el contacto con *-rr-* facilita la apertura de la vocal *-e* > *-a* cuando está en situación átona. Comp. arag. mod. *enzurrar*, registrado en Echo (*EBA*, 1999: 753), *zurrar* (Echo), *zurrá* (Ansó), *rabaño* (general), *tarnasco* ‘cordero recental’ (muy común, junto a *ternasco*) (*EBA*, s. v.). Frec.: **encerrar** 1: 0,00227; **ençarró** [**encerró**] 1: 0,00227.

encondreyto adv. de modo ‘en buen estado, en buenas condiciones, sin desperfectos’: *Et el dito rey túvolo preso algunos días et quiso et mandó que avies a tornar encondreyto la dita villa 36.444-445*. Etim.: deriv. de *DIRECTUS*, lat. vg. **DRECTUS*. Comp. cat. *condret* (*DCVB*, t. 3, p. 378; *DECLIC*, III, pp. 204-205); *tenir en condret alguna cosa* ‘tenir-la en bon estat, ben endreçada’ (*DLIC* del IEC, 2007, s. v. *condret*); occ. *condrech* ~ *condreit* (*LEVY*, s. v.), *condrech* ~ *condreit* ‘en bon état’ (*ALIBERT*, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

en continent locl. advl. de tiempo ‘aprisa, rápidamente, inmediatamente’, ‘prontamente, al instante, sin dilación’: *Et en continent el dito Carlos se fizo nombrar rey 34.464; Et en continent mandó cort general plegar en la ciudat de Caragoca 37.11*. De la expresión latina *IN CONTINENTI* (*TEMPORE*) ‘en (un tiempo) continuo’, y luego ‘inmediatamente’. Es habitual en arag. med., tanto escrito junto, *encontinent*, como separado, *en continent*. En los *DCAA* (*REIDY FRITZ*, 1977: 159), *encontinent* ‘en seguida, al instante’. Véase, por ejemplo: «dizimos & mandamos al dito Bernart Gascon que la dita obra, feyta porel enel dito poço, nueuament sea deffeyta e sarrada por el *encontinent* o quela pueda sarrar & deffer el dito don Gil» (*DCAA*, doc. n° 69, de Huesca, de 1293, p. 100); «segunt parencia por letra patent a el dada por el dito senyor rey, & de aquellya hauiesse feyto fer hun trasunto en la villa de Montalban en pergamino scripto & en pendient sellyado, del qual *encontinent* fizo prompta fe que yes del tenor següent...» (*DCAA*, doc. n° 139, de Jaca, de 1435, p. 204). En documentos notariales de Barbastro: «los ditos huycientos ss., precio de las ditas casas que *en continent*, sienes alguna tarda & scusación, ffaré donación» (*MDF*: 361.21). Comp. cat. *encontinent* ‘tot seguit’ (*FABRA*, *DGLIC*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.); occ. prov. *encontenen* ‘aussitôt, incontinent’ (*LEVY*, s. v.), fr. *incontinent* ‘tout de suite’ (*PRObert*, s. v.). También **de continent**, **continent**. Frec.: **en continent** 41: 0,09319; **de continent** 3: 0,00682; **continent** 2: 0,00455.

encontrada s. f. ‘comarca, región’, ‘aledaños, alrededores’: *et el término [camino N] de San Jayme qui por medio de los arabes passava por Alava et por Asturias, mudó [mudólo*

N] *el dito Diago conte et fizgo [fizolo N] passar por Anagera, por Viruescha et por Mannyra [Maya N] et por las encontradas.* 14.12-15. Etim.: deriv. de *contra*, del lat. *CONTRA* ‘frente a’, ‘contra’. Tradicionalmente se ha dado la etimología lat. vg. **CONTRATA* (REGIO-), deriv. de *CONTRA*, es decir ‘pays en face’. Esta es la etim. propuesta por BLOCH-WARTBURG (2ª ed.) y la que asimismo aceptan para el francés *contrée* DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, *s. v.*, y *PRobert*, *s. v.* Igualmente DEVOTO, *s. v.*, la propone para el it. *contrada*. Pero COROMINAS rechaza la idea de que existiera un lat. vg. **CONTRATA* y piensa que es más verosímil pensar en una formación derivada a partir del verbo *encontrar* (lo mismo que cat. *avançada, enantada, davallada*). Cfr. *DECLIC*, II, p. 892-893, *s. v. contra*. Occ. *encontrada* ‘comarca, país, región’ (ALIBERT, *s. v.*); *contrada* (LEVY, *s. v.*).

Vid. referencias de *contrada* y *encontrada* en cast. med. en *VMC*, *s. v.*, *DME*, *s. v.* En *Alex. encontrada* ‘territorio’ (SAS, *s. v.*). En cast. ha de venir del cat. o del occ., según COROMINAS. Cat. *encontrada* (s. XIII), *contrada* (s. XIV) (*DECLIC*, II, p. 892-893; *DCVB*, *s. v.*). Para el cat. actual el *DLJC* del IEC (2007) registra *encontrada* como sin. de *contrada* ‘extensió territorial determinada per límits naturals o polítics’ y ‘voltants, extensió de terra pròxima a un lloc, a una persona, a una casa’. En arag. ant. *encontrada* se usa frecuentemente en el *Libro de Marco Polo* (citamos por la ed. de John J. NITTI): «En aquestas *encontradas* non ya nengunos blades nin sende faze pont» (ibídem, p. 60, lín. 14); «que quando vna nao hi viene por fortuna et surge en lur *encontrada*, ellos —si pueden— la toman et la roban toda» p. 53, lín. 12-14); «et guardar aquellas *encontradas* de Condifu» (ibídem, p. 35, lín. 9). «Et todas las *encontradas* son bien habitadas» (ibídem, p. 35, lín. 1); «tanto que es vn grant plazer de veyer aquellas *encontradas*» (ibídem, p. 26, lín. 21). «Et en aquesta *encontrada* se faze el gingibre et la seda» (ibídem, p. 25, lín. 41). «Las gentes destas *encontradas* biven de pex salado et de datiles» (Ibidem, p. 60, lín. 24). Véase también en la ed. de SANGORRÍN (2016: 209): *encontradas* ‘contornos, regiones, alrededores’. Es general en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, *s. v.*). Vid. también *encontrada* ‘región’ en *FA* (TILANDER, *FA*, p. 372); *contrada* ‘comarca’, *encontradas* en *LMM* (LIRIA, *LMM*, pp. 162 y 168); *encontrada* ‘región’ en *VM* (TILANDER, *VM*, III, p. 112). SIESSO DE BOLEA (2008: 148) registra *encontrada* ‘lo que *contree* en francés’ y lo ilustra con un ejemplo del testamento del marqués de Oristán, de 1502. Frec.: **encontradas** 1: 0,00227.

encontrar v. prnl. ‘encontrarse, topar, chocar, coincidir casualmente, tropezar con algo o alguien’: *el dito rey con sus conpanyyas naturales en las galeras se metió por entención toda vegada de non encontrarse con su hermano si fer se pudies* 38.264-266. (Adviértase que no se emplea *trobar* ‘hallar’, porque *encontrar* tiene otro sentido: ‘tropezarse, chocarse, coincidir, darse un encontronazo’). [*en les galeres se mès, per intenció tota vegada de no encontrar-se ab son germà, si fer-se pognés,*

VC, p. 165]. Etim.: deriv. del lat. CONTRA ‘frente a’, ‘contra’. Comp. cast. *encontrar*, documentado por 1.^a vez h. 1200 en el *Libre dels tres Reys d’Orient*. En el sentido debilitado de mero sinónimo de ‘hallar’ no parece haber sido frecuente en la Edad Media (DCECH, II, p. 183, s. v. *contra*); cat. *encontrar* y *encontrar-se* ‘topar-se amb algú inesperadament o casualment, topar-lo’, se doc. en cat. desde el s. XIII. También aparece en cat. con el sentido de ‘encontrar a fuerza de buscar’ y ‘chocar violentamente’ (DECLIC, II, 892; DCVB, s. v., t. 4, pp. 888-889). El DLIC del IEC, 2007, registra *encontrar* ‘topar (amb algú), sortir al pas (d’algú)’. Comp. **trobar**. Frec.: 1: 0,00227.

encoraxar] (var.: **encorajar**) v. prnl. ‘llenarse de valor y de ánimo’; ‘encolerizarse mucho’: *E en tanto abivado et encorajado [corejo N] de haver batallas continuament con los moros que apenas estava un dia seguro* 10.15; *e no queriendo estar reposo de desconocencia por el seynnalado servicio que el dito Beltran d’Albaus le avia feyto en el tiempo pasado, encoraxóse del dito compte* 33.55. Deriv. del sust. *coraxe* ‘valentía’, ‘ira’. El BDELC (p. 171, s. v. *corazón*) considera que el cast. *coraje* es un préstamo del fr. *courage* ‘valentía’, deriv. del fr. *coeur* ‘corazón’. Por lo tanto, el v. aragonés *encoraxar* podría tener el mismo origen. Frec.: **encorajado** 1: 0,00227; **encoraxóse** 1: 0,00227.

encuvierto p.p. del v. *encuvrir* y adj. (aquí en uso adverbial): *Otrossí otro compte don Pero de Lara puniava encuvierto de aver amor de la reyna* 19.107-108. Frec.: 1: 0,00227.

ende (var.: **end**, **en**, **ne**, ‘**n**’) compl. pron. adv. ‘de allí, de ahí’, ‘de ello’: *de los quales muertos ende havia los V que yeran del linage de Luna* 20.139; *et que len demandavan perdón* 14.77; ; *por esquinar vergonna et desonor que lende podría seguir* 23.14; (forma enclítica): *et pues gracia le demandava yera aparellado de fazer lend* 19.181 [‘hacérsela’, ‘hacerle de ello’]; *mas non lo quiso prender entro ba quende fue forçado por el Padre Santo* 38.609. De la misma forma que se aglutina con *le* en *lende*, también con *se* en *sende*: *absentós del dicto regno et vino sende en Valencia que senyorava las oras el Cit Rui Diaz* 17.12. Igualmente puede aparecer aglutinado al adv. *no* en *nonde*, aunque se encuentra casi siempre separado *non de*: *do murieron muytos moros et entre muertos et cativos ninguno non de escapó* 35.133. Etim. del lat. INDE ‘de allí’, ‘de esto, de eso’. La forma *ende* (y variante *end*) fue frecuente en cast. med. Cfr. DME, s. v., p. 1016; VMC, s. v., p. 169. Pero, como resumen COROMINAS-PASCUAL: «Desde el siglo XV el vocablo *ende* tendió a desaparecer del uso vivo en todo el territorio de lengua castellana, excepto en asturiano, donde se conservó con el sentido locativo ‘de ahí’ o ‘de por ahí’, y en el dialecto aragonés, donde persistió, apoyado geográficamente en el catalán y el gascón; lo mismo que en estos idiomas, en Aragón llega alguna vez a ser meramente expletivo. La ruina del uso de INDE en cast. y port., fenómeno ajeno a los demás romances, se produjo casi al mismo tiempo que la de *i* ‘allí’,

constituyendo un rasgo típico de estos dos idiomas» (DCECH, II, 604). Vid más ampliamente sobre este compl. pron.-adv. el apartado 6.2.2. del estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 510-516). Frec.: **ende** 18: 0,04091; **len** 2: 0,00455; **lend** 1: 0,00227; **lende** 4: 0,00909; **ne** 12: 0,02728; **nonde** 1: 0,00227; **sen** 10: 0,02273; **sende** 29: 0,06592

endemedio s. m. ‘período, tiempo’, ‘intermedio, íterin’: *et en aquest endemedio [aquesti de medio N], el dito rey dio su hermana dona Violant por muller a Rubert, fillo del rey Carlos dessuso nombrado.* 38.185-186. Cfr. *medio* en GILKISON: como 3ª. acepción da ‘time, period’. Frec.: 1: 0,00227.

enderredor adv. ‘alrededor’: *el dito rey brotó su cavallo assí como a valient cavallero por el campo enderredor cridando altament* 36.292-293. Aunque en el texto aparece junto, podría interpretarse como separado: *en derredor*, donde *en* es una prep. Etim.: Proviene de la prep. *redor*, probablemente del lat. RETRO ‘detrás’. *Redro la cása* ‘detrás de la casa’ se convertiría en *redor la casa* ‘alrededor de la casa’, gracias a la pronunciación proclítica de las preposiciones. El empleo como adv. es más tardío, como se ve por la circunstancia de no hallarse más que en la forma derivada *de-rredor* (BDELC, p. 45, s. v. *alrededor*, y DCECH, I, p. 213). Luego, ese adverbio se reforzaría con la prep. *en*: *en derredor* > *enderredor*. Cfr. **derredor**. Frec.: 1: 0,00227.

enderrocar v. tr. ‘derribar’, ‘derruir’: *et aquesti fizo enderrocar todas las fuerças de las ciudades et lugares de su regno por tal que las sus gentes no [no se N] pudiessen rebellar contra ell.* 3.76-78; *et enderrocó los muros et los fundamentos de aquel lugar* 17.37-38; *et que enderrocas los muros del castiello* 36.448. Etim.: deriv. de *roca*, lo mismo que la variante **derrocar** (vid.). Frec.: **enderrocar** 1: 0,00227; **enderrocás** 1: 0,00227; **enderrocó** 1: 0,00227.

endreçar] v. tr. ‘enderezar, poner derecho, levantar, arreglar’: *avieron la dita ciudat desenparar et rendieronla al dito don Alfonso el qual, quando la hubo cobrado, fizo reparar et endreçar [endreçar N] aquélla porque bien yera mester [y hera menester N] que toda era cremada et derrocada.* (error por *endreçar*) 36.689-691. Etim.: de IN + lat. vg. *DIRECTIARE ‘dirigir’, ‘poner derecho’ (deriv. del lat. DIRIGERE ‘íd.’, part. DIRECTUS) (BDELC, p. 28, s. v. *adereçar*); DEEH, p. 154. Usual en arag. med.: *endreçar*, también *endereçar*, en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); también en arag. mod.: *endreçar* ‘enderezar’ (ANDOLZ, 1991: 170; EBA, 1999: 724). Frec.: 1: 0,00227.

en dreyto de loc. conj. ‘frente a, enfrente de, en dirección a, cara a, a la vista de’: *et aquesti firimiento del rey d’Aragón duró entro que huvieron decendido el coll de Panizares et fueron en dreyto de Montesquiu* 36.656 [*e foren endret Montesquiu VC*, p. 147]. Etim.: del lat. IN DIRECTUM. El DCVB da esta etim. para el cat. *endret*, que considera grafía aglutinada de *en dret*. Es usual en arag. med.: «el qual dito Bernart auia foradada la tapia, baxo, enla laçeç, *en dreyto* daquel poço, & allí

auia feyto obra denuueo» (DLAA, doc. n° 69, de Huesca, 1293, p. 99, lín. 8). Comp. en Benasque *en endret* ‘delante de, en dirección de’ (ANDOLZ, s. v.); *al endrét de* ‘enfrente, en dirección de’ (BALLARÍN, *Dicc. del benasqués*, p. 135, s. v. *endrét*). El DCVB da como tercera acepción del cat. *endret* o *a l’endret* ‘enfrent, davant per davant; a l’altura (d’una cosa); cast. enfrente, frente a’. Cfr. cat. *endret* ‘dret o cara bona d’un teixit, roba, etc.’ (FABRA, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.); occ. (prov.) *endrech* prep. ‘vers, a l’égard de, devant’, adv. ‘droit en face’, y como sust. ‘endroit’ (LEVY, s. v.). En occ. (lang.) moderno parece que ha mantenido sólo el significado de ‘endroit, lieu, place; localit ; pays; endroit du papier, d’une  toffe; c t  droit d’une riviere’, utilizado como sust. (ALIBERT, s. v. *endrech ~ endreit*). Frec.: 1: 0,00227.

enegrir v. tr. ‘ennegrecer’: *Et en continent, los ditos mesageros van a enegrir las velas et todas las galeras en que eran venidos et todas las xarcias [exarcias N] 38.140-141. [E encontinent los dits missatgers van ennegrir les velas e totes les galees en qué eren vengunts e totes les eixarcies VC; Et continuo dicti nuntii omnes galeas cum quibus uenerant, et uela ac etiam omnes eoron exarcias nigro colere tinxerunt VL]*. Etim.: del lat. NIGRERE ‘ser oscuro’ (BLÁNQUEZ, p. 1017, s. v. *nigro*), prefijado con IN- > en-, o simplemente deriv. de *negro* < lat. NIGER, NIGRA, NIGRUM. Si comparamos el fragmento con la VC y la VL, la construcción verbal *van a enegrir* hace sospechar que este capítulo de la *Crón. SJP.* fue traducido al aragonés desde la versión catalana (al contrario de otros, que sugieren traducción de la versión latina cuando faltan en la VC). El cast. *ennegrecer* (< IN+ NIGRESCERE) se documenta por primera vez en 1495, según COROMINAS (*BDELIC*, p. 413, s. v. *negro*). Comp. cat. *ennegrir* ‘tornar negro’ (*DECLIC*, V, p. 899). Se registra *enegrir* en *VM*, III, p. 115. Frec.: 1: 0,00227.

enemigo s. m. ‘enemigo’: *Et el rey don Sancho vencedor, loando a Dios de la grant victoria que le dio, pasó Ebro prendiendo et astragando la tierra de su enemigo 17.43; todos tiempos tuvo el cora n contra moros et todos tiempos obtuvo victoria contra sus enemigos. 36.13*. Del lat. INIMICUS. Frec.: **enemigo** 6: 0,01364; **enemigos** 27: 0,06137.

enfermedat s. f. ‘enfermedad’: *Dios enbi  enfermedad [mortaldat N] sobre ellos et avieron muytos de morir 38.202*. Deriv. de **enfermo**. Frec.: 3: 0,00682.

enfermo adj. ‘enfermo’: *estando enfermo en Montpesler de grant malautia, la Virgen gloriossa Madre de Dios li apareció con grant goyo et dixole que se levantas del leyto sin todo mal que non sintió ren 35.218 - 221*. Del lat. INFIRMUS ‘débil, endeble’. Cfr. **dolent**. Frec.: 4: 0,00909.

enforcar v. tr. ‘ahorcar’: *el dito rey fizolo enforcar por otro crimen 38.296; «rendeme el castiello, si no yo te enforcaré» 38.303*. Deriv. de *forca* < lat. FURCA ‘horca’ (*DCECH*, III, p. 391). Comp. en arag. med. *enforcar* ‘ahorcar’ en *EA* (TILANDER, 1937: 373-374), en *LMM* (LIRIA, 1979: 168), *VCA* (p. 157); *enforcado* ‘ahorcado’ en el *LT* (RODÉS, 2006: 720), en *OB* (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 38). Arag. mod.

- enforcar* (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP A, s. v.; EBA, 1999: 727; RÍOS, 1997: 82; GARCÉS, 2005: 138). Frec.: **enforcar** 1: 0,00227; **enforcaré** 1: 0,00227.
- enformar**] v. tr. ‘informar’, ‘enterar’, ‘darse cuenta de’: *et por la soberbia et menosprecio que don Per Ateres, non seyendo encara rey, fazía a los del regno, enformaron e favlaron con muitos [en formation e tracto con los N] del regno que don Remiro, hermano et fillo de su sennyor, el qual era monge en el monesterio de Sant Ponç de Tomeras en Francia, en la comarca de Besses, fizíessen que fuesse rey.* 20.17. Del lat. INFORMARE ‘dar forma’, ‘formar en el ánimo’, ‘describir’ (DCECH, II, p. 933). Frec.: **enformaron** 1: 0,00227.
- engannar**] v. tr. ‘engañar’: *Et don Per Ateres quando se cató, fincó engannado [envergoynido N] por su locura et relación de malos porteros* 20.41. Del lat. vg. *INGANNARE ‘escarnecer’, ‘burlarse de alguien’ (DEEH, p. 742; DCECH, II, p. 618). Frec.: **engannado** 1: 0,00227.
- enganno** s. m. ‘engaño’: *pero después, por enganno et por fuerça del emperador Valient, qui era de la secta arriana, tornaron ereges en la error arriana* 3.22. Deriv. postverbal de **engannar**. Frec.: 1: 0,00227.
- engendrament** s. m. ‘engendramiento’: *Et como el dito rey don Jayme de muytas nobles mulleres et de otras fembras avies procriados muytos fillos qui por engendrament de dreyta linea non son anotaderos nin cal fer memoria nin mención de aquellos* 36.33. Deriv. de **engendrar**. Frec.: 1: 0,00227.
- engendrar**] v. tr. ‘engendrar, procrear’: *Et de otra part engendró un fillo bort [nombrado Bort N] nombrado Sancho* 16.30. // ‘causar, ocasionar, producir’: *porque luenga paraula [palavra N] engendra enoyo en leyr et en oyr* 2.4. Del lat. INGENERARE ‘hacer nacer, crear’. Frec.: **engendra** 1: 0,00227; **engendró** 7: 0,01591.
- engenyó** s. m. ‘ingenio’: *el qual fue muyt noble varón et de grant probeça et de gran saber et de muyt grant engenyó et de grant consello* 32.3. Del lat. INGENIUM. Frec.: 1: 0,00227.
- engenyosso** adj. ‘ingenioso’: *fue muyt noble varón, largo, proç et diligent, et muyt engenyosso* 35.90. Deriv. de *engenyó*, con sufijo abundancial *-osso*. Frec.: 1: 0,00227.
- ennoblecer** v. tr. ‘ennoblecer’: *Aquesti noble varón, queriendo divulgar et ennoblecer la suya fama et justicia,* 29.7; *el qual de manifestas noblezas era ennoblecido* 16.21; *et con voluntat et consentimiento del dito rey Fortunyo García, el dito monasterio ennobleció et dotó de muitas terras* 8.5-7. Deriv. de **noble**. Frec.: **ennoblecer** 1: 0,00227; **ennoblecido** 2: 0,00455; **ennobleció** 2: 0,00455; **ennobleció** 2: 0,00455.
- enoyado**] adj. ‘enojado, enfadado’: *Et las gentes de Aragón e de Navarra eran en Huesca et en aquellas partidas que avía toda la tierra puesta a lur mano e tirada a los moros, enoyados, consellavan a don Pedro que no fues a Valencia* 18.101. Etim.: del p. p. del v. *enoyar* o *enuyar* ‘enojar’. Frec.: **enoyados** 1: 0,00227.
- enoyo** (var.: **enueyo**) s. m. ‘enoyo, enfado’, ‘irritación, cansancio’: *porque luenga paraula [palavra N] engendra enoyo en leyr et en oyr, et por aquesta razón no queremos*

más favlar del feito 2.4; El qual por discordia que buvo con la primera muller et porque la lexó, buvo muytos enueyos [enoyos N] et treballos 35.91. Etim.: postverbal de enoyar u enuyar, del lat. vg. INODIARE ‘inspirar asco u horror’ (DCECH, II, p. 635; MGHE, p. 236; DEEH, p. 744). Se registra enoyo, enoio en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 55). En cambio, en DLAA, enueyos: «E viendo el poco poder, destruymiento de personas & bienes que yes seydo hen el dito logar de Vielsa & inquietacion de grandes messiones, trebalyos & enueyos, que han amantener & sostenir de necesidat muytos puentes & fuertes & malos & diuersos caminos» (DLAA, doc. de Bielsa, 1349; p. 167, lín. 143). Frec.: enoyo 5: 0,01136; enoyos 1: 0,00227; enueyos 1: 0,00227.

enparar] v. tr. ‘amparar, sostener’: *avía guerra con el rey de Francia et don arcevispo de Narbona, don Arnalt, porque enparava algunos hereges 34.152. Del lat. vg. *ANTEPARARE ‘prevenir de antemano’ (DCECH, IV, p. 394). Comp. enparar. Frec.: enparava 1: 0,0027.*

enpennyar] v. tr. ‘empeñar, dejar en prenda (algo) a cambio de dinero’: *et el rey enpennyó muytas villas et prisso [aprisso B] las diezmas de su tierra et algunos trasoros de las yglesias 34.154-155; metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios e prendiessen los trasoros de las eglecias, et vendía et enpeynava las heredades e posesiones de aquéllas, e pagó el sueldo de los suyos 19.147-150. Etim.: deriv. del ant. penny o pennys ‘prenda’, del lat. PIGNUS, -ORIS ‘id.’ (BDELC, p. 229, s. v. empeñar; DCECH, IV, p. 638). En la Crón. SJP. no se registra penny, sino pennora, pero se encuentra muy abundantemente en otros textos en arag. med.: peynno, peyno, peinno en VM (TILANDER, VM, III, pp. 236-237); penyo en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); pennos en EA (TILANDER, EA, p. 516); etc. Frec.: enpennyó 1: 0,00227.*

enprendimiento s. m. ‘empresa, compromiso, asunto acordado o decidido’: *et después de algunos días, cada uno fizó su pertreyto [pareyt N] et aparellamiento por complir los enprendimientos dessuso ditos 38.351-352. Deriv. del v. enprender, con sufijo -miento, < lat. -MENTUM, que a partir de verbos deriva sustantivos que designan resultado de la acción indicada por la base. Frec.: enprendimientos 1: 0,00227.*

enpresso p. p. de enprender, ‘decidido, comprometido’, ‘resuelto, acordado’: *empero fue enpresso entre los franceses qui eran en la stablida fincados et el rey lur que si dentro tiempo cierto non les podía aver acorridao de viandas et de otra ayuda que pudiessen la ciudat livrar a don Alfonso 36.682; porque así era enpresso en los capitoles de la paz dessuso dita 38.114; Et fue así enpresso entre entramos los ditos reyes que el uno, es assaber el rey de Aragón, sitiás la ciudat de Almaría et el otro, es assaber el rey de Castiella, sitiás Aliazira de Alfrada. 38.346. Se trata del participio fuerte del v. enprender, deriv. del lat. PREHENDERE, lat. vg. PRENDERE ‘coger,*

- atrapar', 'sorprender' (DCECH, IV, pp. 638-640). El DCVB, s. v., t. 4, p. 811, postula como base un lat. vg. *IMPREHENDERE. Comp. en Fernández de Heredia: *enprender* 'emprender, acometer, comprometerse' y *enpresa* 'empresa, compromiso' (GILKISON, s. v.). Comp. cat. *empredre* 'decidir, resolver, acordar' y 'emprender' (DCVB, s. v., t. 4, p. 810). Frec.: 3: 0,00682.
- enpués** (var.: **empués**) adv. 'después': *empués aquesti don Alfonso con los aragoneses pasó Duero e por Tierra de Campos fuese para Leon* 19.127. // prep. 'después de, tras': *enpués esto, el rey don Alfonso fue conpresso entre el dito rey de Inglaterra de veverse entramos cierto día et lugar cada uno de los ditos reyes* 37.66. Etim.: compuesto de prep. *en* < *IN* y *pues* < lat. *PŌST* (DCECH, IV, p. 684, s. v. *pues*). Aparece en DLAA (doc. 115, de Botaya, 1351, p. 169, lín. 20): «vno en pues de vno». Comp. arag. mod. *dimpués*, *dempués* 'después' (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP4, s. v.; BAL, 2002: 98; etc.). El EBA (1999) registra *empués* 'después' en Luesia (p. 711), *dempués* 'después' en el Baxo Alcanadre (p. 657), *dimpués* (pp. 680-681) en casi todo el Alto Aragón (21 registros) y *dispués* (p. 684) también de forma abundante (en 17 puntos). Cfr. **depués**. Frec.: **enpués** 10: 0,02273; **empués** 3: 0,00682.
- enriqueçer** v. tr. 'enriquecer, hacer rico, llenar de riquezas': *e por esgoart del su nuevo avenimiento, le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores* 11.24. Comp. **enriquir**. Frec.: 1: 0,00227.
- enrriquir**] v. tr. 'enriquecer': *el qual edificó el monesterio de Canniego et aquél enrriquió de muytas posesiones notables* 27.19. Deriv. de *rico*, del gótico *REIKS* 'poderoso' (DCECH, V, p. 10). Frec.: **enrriquió** 2: 0,00455.
- ensayar** v. tr. 'intentar acometer, intentar atacar': *luego querie ensayar Vitoria et otros lugares que yeran de Navarra* 20.49. Etim.: deriv. de *ensayo* < lat. tardío *EXAGIUM* 'acto de pesar (algo)'. (DCECH, II, p. 640). Con el mismo significado se emplea en el Poema de Mio Cid (MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid*, p. 644) y en *Alex.* (SAS, s. v.). Según los autores del DCECH (II, p. 640-641), *ensayar* se utilizó frecuentemente en cast. med. con la acep. de 'emprender'. En arag. med. se registra *asayar*, *assayar* 'intentar', 'emprender', 'probar' (GILKISON, 1984: 14), *asayar*, *assayar* 'intentar, experimentar' (VCA, p. 45). Véase un ejemplo: «que como se sea trobado en feyto de verdat que hombres recarderos e revendedores *asayent e bayan asayado* por diversas maneras exquisitas de comprar et fazer comprar el pan sobredito, es a saber trigo, centeno, ordio, cevada e otro grano en la comarqua...» (doc. de Jaca de 1423: GÓMEZ DE VALENZUELA, *EAMJM*, 2000: 52). Frec. 1: 0,00227.
- ensellado** p. p. y adj. 'ensillado': *et li fues apparellado su cavallo, ensellado et bien honrado de diversos bornamentes* 37.88-89. Deriv. de *siella* < lat. *SĒLLA*. El BDELIC da la 1ª documentación de *ensillar* en cast. en 1495, es decir, más de un siglo después de la redacción en aragonés de la *Crón. SJP*. Frec.: 1: 0,00227.

ensemble adv ‘conjuntamente, juntamente, a la vez, todos juntos’: *El Padre Santo Bonifaci et Frederich dessuso dito huvieron vistas ensemble por tractar entre éll et la Yglesia* 38.151. En la VC *ensem*: *hagueren vistas ensem per tractar...* VC, p. 162. Del lat. INSIMUL ‘juntamente’, variante reforzada de SIMUL ‘a una’, ‘juntamente’, ‘al mismo tiempo’ (DCECH, II, p. 640; DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v., p. 266; PRobert, s. v., p. 651. Comp. fr. *ensemble*, cat. *ensem* (DCVB, s. v.), occ. *ensemble* (LEVY, s. v.). COROMINAS lo califica de galicismo en aragonés (DCECH, II, p. 640), pese a que ahí mismo cita su uso en docs. aragoneses y riojanos desde 1212 hasta 1519. En el DECLIC, III, p. 372, lo considera más bien un viejo occitanismo o incluso un «arcaísmo indígena». Puede verse *ensemble* en DLAA (en docs. que van de 1268 a 1495), en FT, en DJ, en CT, en EA, en VM, en *Fueros de 1348*, en LMM, en el LT, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), etc. Y por otra parte también es habitual en textos navarros (cfr. TLN, p. 224). Frec.: 19: 0,04319.

ensennyar] v. tr. ‘enseñar’: «*Sennyor Dios, tu me ensennya a fer la tuya voluntat*» 35.244. Etim.: del lat. vg. INSIGNARE ‘marcar’, ‘designar’, lat. cl. INSIGNIRE (DCECH, V, p. 210, s. v. *seña*). Frec.: **ensennya** 1: 0,00227.

ensennyoriar] (var.: **ensennyorar**) v. prnl. ‘dominar, hacerse dueño y señor de una cosa, apoderarse’: *et el dito rey ensennyoriose del dito condado mentre vivió* 34.113; *et en continent, ensennyorose [enseynoreose N] del dito condado* 23.38; *fiço morir los ditos traydores, los quuales se heran enseynoreado de myttas fuerças de Proeniça.* 33.58-59; *enseynoreose del dito marquesado*, 32.45; *libró al rey grant partida del dito condado de Proeniça et, en continent, enseynoirose del dito condado* 33.45-47. Deriv. de **sennyor**. Frec.: **ensennyoriose** 2: 0,00455; **ensennyorose** 1: 0,00227; **enseynoreado** 1: 0,00227; **enseynoreose** 1: 0,00227; **enseynoirose** 1: 0,00227.

ensuso adv. ‘encima, sobre, arriba’: *do murieron de los enemingos bien mil CC homes entre de pie et de cavallo ensuso* 38.537. Etim.: prep. *en* más *suso*, del lat. SURSUM ‘hacia arriba, hacia lo alto’ (SEGURA, 2001: 756). Comp. occ. *ensús* ‘en haut’. Frec.: 1: 0,00227.

ensuziado] p. p. ‘manchado, ensuciado. contaminado’ (en sentido figurado): *la isla de Menorca conquistó et aquella, qui de la fé de Mabomat era ensuziada, a la fe de Ihesu Christo tornó et reduxo.* 37.39. Deriv. de *suziõ*, del lat. SUCIDUS ‘húmedo, jugoso’. La 1.^a doc. del cast. *ensuciar* la da el DCECH (V, p. 325) en Nebrija, h. 1495. Frec.: **ensuziada** 1: 0,00227.

enta prep. ‘hacia’: *los quales vinieron de una isla que es clamada Estancia, la qual es enta las partes de Septentrio enta la mar quel mundo environa* 2.14-15; *Se derramaron et fueron enta las fuerças de las montannyas de Sobrarbe* 4.2-3; *fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón* 4.28-4.29. Sistemáticamente aparece *envers* en la VC: *anés ab gran poder d’hòmens a cavall e de peu envers la*

terra d'Aragó VC, p. 28; *s'escamparen e fugiren envers les forces de les muntanyes de Sobrarbe* VC, p. 27]. Es preposición habitualmente usada tanto en arag. med. como mod. Véase algún ejemplo: «stavlimos que quando venrran de enterrar et de novena, que los hommes qui seran al enterrar et a la novena, luego que las muylleres veran venir *enta* la casa del muerto o de la muerta, que se vayan dallí en pena de C solidos» (doc. de Huesca de fines del s. XIII; LALIENA, 1988: p. 111). «como dize la buega della el couilar de Forato, en lo sarrato, tirando asuso acabo la faxa *enta* part de Ezeto» (DLAA, doc. n.º149, de Panticosa, 1484; p. 219, lín. 45). Las etimologías propuestas hasta ahora no nos parecen suficientemente convincentes. Así, COROMINAS incluye *enta* entre los compuestos de *ende* < lat. INDE. Dice: «*Enta*, arag. ant. y alto arag. 'a', 'hacia' (hoy empleado desde Ansó hasta Benasque; también abreviado *ta*; se emplea igualmente en el gascón pirenaico y en el catalán de Huesca y del Segriá; ejcs. antiguos en autores y textos aragoneses de los ss. XIV-XVI: Fuero de Tudela [Tilander, 266-7, 582], Fernández de Heredia [RH, XVI, 268.713, 272.245, 273.872], Crón. SJP. [ed. Ximénez de Embún, pp. 12, 18, 20, etc.], ms. aragonés de *Alex.* 1117c, etc. Profecía aljamiada de fin s. XVI [PMLA, LII, 635, 637, 643], *Recontamiento de Alixandre* [RH, LXXVII, 462, 597], etc.), procede de una contracción de la forma *ent* arriba citada con la preposición *a*, Vid. *Vocab. Aranés, s. v.*, y *V. Rom.*, II, 160; a pesar de la semejanza casual con el umbriense *ta* 'a' (ZRPb, XLI, 457) que viene de INTUS AD, la preposición pirenaica no puede tener esta etimología (como sostuvo ROHLFS, *ASNSL*, CLXVI, 148, y *BbZRPb*, LXXXV, §§ 107 y 435), puesto que la -s-, que en Italia desaparece, se conserva sin excepciones en gascón, aragonés y catalán; la variante gascona *ena* comprueba, por lo demás, el étimo INDE AD, ya indicado por M.-L.» (DCECH, II, p. 604). Sobre la etimología INTUS AD puede verse también ROHLFS, *Le gascon* (1970: 201). Además de INDE AD e INTUS AD, ha sido propuesta por KONTZI (1970) la etim. árabe *inda* 'cerca de', 'hacia'. Pero si la etimología INTUS AD plantea el problema de la -s-, las otras etimologías propuestas no presentan menos dificultades de carácter fonético. Vid. en el estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 455-458, apartado 5.12.13). Frec.: 9: 0,02046.

en tal contracción de **enta** + art. **el**: *Et el dito rey don Jayme, qui en tal [enta el N] dito rey Carlos et legado se fazía a carrera* 38.92. Vid. **enta**.

entalscar v. tr. 'prohibir, vedar, privar, evitar': *entalscando [et tardando N]; [privant l'acord VC] el acuerdo dessuso dito.* 38.149. Comprobado en el ms. B, leemos *entalscando*, forma rara: debe de ser un lapsus del propio manuscrito. Frec.: **entalscando** 1: 0,00227.

entaqua adv. 'hacia aquí, hasta acá': *Et por esto metieronle sobrenombre Ariesta, porque assín como la ariesta aplegada cerca el fuego en un moment crema, assín el dito rey don*

Enneco, sabiendo que los moros deviessem haver batalla con él, en un moment era con ellos; assín de las oras entaqua hubo nombre Enneco Ariesta. 10.20. Véase también en otros textos en arag. medieval: «el primo de lo rio Traviessas *entaqua* e del puent *entaqua* e de la calz de la Penya entaiuso que ba enta Trabiessas e de lo Bazato de la Ball que ba enta Salhent *entaqua*» (doc. de Lanuza de 1431; *EAMJM*, p. 67). Compuesto de la prep. *enta* y el adv. *aqua*. Vid. **enta**. Frec.: 1: 0,00227.

entención s. f. ‘intención, propósito’: *et hubo todos tiempos la su entención de subiugar moros* 34.88. Tomado del lat. *intentio*, *-onis* ‘tensión, esfuerzo’, ‘atención, solicitud, diligencia’, ‘intención, designio, voluntad’ (SEGURA, 2001: 387). Frec.: 2: 0,00227.

entender v. tr. ‘entender’; ‘atender’: *Et después muert del padre don Alfonso de Castiella, regnó don Sancho, fillo segundo, et devía regnar esti don Alfonso el deseredado que era fillo del infante don Ferrando primogénito, agora entendedes [entendreys N] por qué es dito deseredado* 37.49; *et por razón que sabía gramática el cavallero, entendieron algunos en latín et recontó este miraglo* 18.63-64; *Et el alcaide entendiólo bien et conosció quel dito rey le signó que non lo rendies.* 38.303-304. // **entender a** ‘acudir a’: «*Sennyor, entiende en la mia ayuda*» 35.242. Etim. del lat. *INTENDERE* ‘extender, dirigir hacia algo’, especialmente aplicado a la mente (*DCECH*, V, p. 459, s. v. *tender*). Comp. **antender**. Frec.: **entender** 2: 0,00455; **entendedes** 1: 0,00227; **entendemos** 2: 0,00455; **entendía** 7: 0,001591; **entendida** 2: 0,000455; **entendido** 2: 0,00455; **entendieron** 1: 0,00227; **entendiés** 2: 0,00455; **entendió** 1: 0,00227; **entendiólo** 1; 0,00227; **entiende** 1: 0,00227.

entendimiento s. m. ‘entendimiento’; ‘juicio, raciocinio’: *el estando en sana sanidat en su buen entendimiento, renunció a los bienes temporables* 31.49. Deriv. de *entender*, con sufijo *-miento*. Frec.: 4: 0,00909.

enterrado p. p. del v. *enterrar* ‘inhumado, puesto bajo tierra’: *murió a la tornada et fue enterado [soterrado N] en los freyres predicadores de Calatayú* 38.402; *et fue enterrado en la dita iglesia de San Pedro, en la capilla de San Bartholomeu.* 20.306. Deriv. de *tierra* < lat. *TERRA*. Comp. **soterrar**, mucho más frecuente. Frec.: **enterrado** 2: 0,00455; **enterado** [por **enterrado**] 1: 0,00227.

entra contr. de la loc. prep. **entro a** ‘hasta’: *no quisieron antes recevir por rey a don Alfonso entra que juró a los del regno que no <era> estado consintient en la dita muert de su hermano* 18.86; *et el enemigo se ergulló e vitoria fuyó entra que el rey don Sancho, su fillo, recevió el regimiento del regno suyo* 32.70; *la primera que havia nombre Gostança dio por muller a Fredrico rey de Sicilia, el qual fu’entra de [cerca N] poco tiempo emperador de Alemania* 34.13-14. Frec.: 3: 0,00682. Vid. **entro**.

entramos (var.: **entrambos**) adj. pl. ‘ambos, los dos’: *et un cavallero de Alemanna fue entramas las batallas de Anthiochia et de Aragón* 18.56 // pron. pl. ‘las dos personas’, referido a personas —o cosas— mencionadas o consabidas, o

que se van a mencionar: *et después de aquesti regnoron Federichus [Froderigus N] et Acenrricus et regnoron entrambos [entramos N] ensemble 3.18-19; enpués esto, el rey don Alfonso fue conpresso entre el dito rey de Inglaterra de veyerse entramos cierto día et lugar cada uno de los ditos reyes 37.67*. Compuesto de la prep. *entre* y el adj. *amos* < lat. AMBO, -AE, -O ‘ambos, los dos juntos, uno y otro, ambos a dos’ (SEGURA, 2001: 37). En arag. med. también se registra *dentramos*: «do auos don Guillem de Malart, & auuestro fillyo Sancho, el mayor que uos edes veçinos de Çuera, dedias *dentramos*, aquella heredat que Santa Cristina ha & auer deue setiada en la Salina, termino de Çuera» (DLAA, doc. 50, de Castejón de Valdejasa, 1280; p. 75, lín. 4); «Item pronuntiamos dius las penas que si algun official de los ditos lugares fara algun tal carnal que sera indiviso o en question que aya de benir a conoxença *dentramos* los lugares de Bual e de Pietrafita ante que bayan a ningun juicio dius las penas» (doc. de Piedrafita de 1445; EAMJM, p. 77). Frec.: **entramos** 6: 0,01364; **entramas** 1: 0,00227; **entrambos** [entramos] 1: 0,00227.

entrar v. intr. ‘penetrar’ (se usa con preposición *en* o *por*): *Et quando venían los ricos hombres, mandavalos clamar uno a uno a consello et como entravan, assí los mandava descabeçar en su cambra 20.133; Et fueron por Navarra porque el rey de Navarra ayudava al rey de Francia et entroron por Aragón por Valdosella 36.335; el compte sallíó de la çelada que no le vidieron los moros et entrore en Tudela, que las puertas heran aviertas 19.37*. // v. de transitividad preposicional, ‘entrar, acometer, arremeter’ (rige prep. *contra*): *non pensava que los sus naturales entrassen contra él 38.251*. // v. tr. ‘acometer, atacar, conquistar, penetrar en’. *Et un día, él andando en derredor de la ciudad, comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano et cabalgado sobre su cavallo con la mano dreita designando con el dedo, dixó: «por aquí se puede [podría N] entrar Huesca» 17.119*. Etim.: del lat. INTRARE ‘id.’ Según el DCECH (II, 644), en la Edad Media y en los clásicos la construcción era *entrar en* o *entrar a* indiferentemente, mientras que hoy se ha fijado aquella en España y esta en América. En arag. med. también se registra *dentrar*: «Item es concordado entre los ditos concelhos que en estas tres anyadas sobreditas del anyo mil DXVIII y de XX y de XXI no puedan *dentrar* los ganados grosos ni menudos qui a Spanya iran fasta día e fiesta de Santa Cruz de Mayo» (doc. de Sallent de 1518; EAMJM, p. 128). Igualmente, *dentrar* ‘entrar’ en arag. mod. (ANDOLZ, 1992: 150; EBA, 1999: 659). Frec.: **entrar** 12: 0,02728; **entrado** 3: 0,00682; **entrando** 1: 0,00227; **entraré** 1: 0,00227; **entrarían** 1: 0,00227; **entraron** 2: 0,00455; **entraronse** 1: 0,00227; **entrás** 1: 0,00227; **entrassen** 2: 0,00455; **entravan** 2: 0,00455; **entró** 11: 0,02500; **entroron** 4: 0,00909; **entrose** 1: 0,00227.

entre prep. ‘entre’: *et yes dita Celtiberia la tierra que yes entre los montes Pyreneos et el rio d’Ebro. 1.10*. Del lat. INTER ‘entre, en medio de’. Frec.: 60: 0,13638.

entrellos contr. de ‘entre ellos’: *et depués, los prelados, nobles e cavalleros et gentes populares del un regno et del otro, por tal que paz et concordia fues entrellos...* 20.151. Frec.: 2: 0,00455.

entretallado] adj. ‘tallado, labrado, esculpido’: *et soterraronlo en una muyt bella tomba sobre la qual el nombre et la vida del dito sancto era notificada et contenida con letras muyt ricament entretalladas* 9.24. Compuesto de la prep. *entre* y el p. p. del v. *tallar* < lat. vulgar TALEARE ‘cortar, rajar’. Frec.: 1: 0,00227.

entreveniente] p. pres. ‘que sobreviene, que se interpone’; usado en forma de ablativo absoluto: *Et como los prometimientos dessuso ditos, algunos accidentes entrevenientes, el dito Padre Santo non pudiés adoziar a acabamiento...* 38.160 [‘habiendo intervenido o sobrevenido algunos accidentes’]. Compuesto de la prep. *entre* y el p. de presente del v. *venir*. Frec.: 1: 0,00227.

entro (var.: **entro a**, **entro ha**, **entra**). prep. ‘hasta (tanto en sentido espacial como temporal)’. A menudo forma la loc. conj. **entro a que** ‘hasta que’: *no quisieron antes recibir por rey a don Alfonso entra que juró a los del regno que no <era> estado consintient en la dita muert de su hermano* 18.86; *Et las oras fue vencido el dito rey Rodrigo por los moros et toda Espanna prendida entro Azlet de Provença [Arle de Proenica N]* 3.92; *Entro a CCC christianos que fueron receptarse en la terra d’Aragón, es assaber, en un monte clamado Uruel, çerca la ciudad de Jacca* 4.13; *vino a la ciudad de Barcelona por suplir el defallimiento del rey sobredito entro a que por si mismo pudies regir su tierra saviament e bien* 33.11; *et en continent, ensonnyorose del dito condado et aquel rigió et governó de la ciudad de Narbona entro en Espanna mientras vivió* 23.39; *Et segunt pensamiento murieron de los moros mas de xxx mil que de pie que de cavallo, de los christianos murieron entro ha en dos mill.* 18.68; *todos los ditos homes buenos eslyeron curador suyo don Phelip su tio, mas non lo quiso prender entro ha quende fues forçado por el Padre Santo.* 38.609; *el uno de los quales havia nombre Voc et el otro Felicio, et aquí sanctament et con firma fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo entro que Dios los clamó al regno celestial* 5.10. Etim.: del lat. INTRO ‘dentro’, en abreviación de la locución INTRO USQUE ‘hasta dentro de’ (DCECH, s. v. *entre*, t. II, p. 645). También se ha propuesto la etimología INTER HOC (ROHLFS, *Le gascon*, p. 201, entre otros). Comenta COROMINAS que *entron* o *tro* es corriente en cat. y occ. antiguos; y por otra parte afirma que *entro* «se halla sólo en algún antiguo texto aragonés» (ibidem). Sin embargo, por lo que conocemos, es habitual en arag. med. (cfr. ALVAR, *DA*, p. 251; REIDY FRITZ, 1977: 163; TILANDER, *VM*, III, s. v., p. 120; TILANDER, *EA*, s. v., p. 386; GILKISON, 1984: 57; *LT*, RODÉS, 2016: 723; *VCA*, pp. 160 y 407; POTTIER, *ELLA*, p. 145; TERRADO, 1991: 116; etc.) y constituyen excepción los textos en que no aparece, ya sea en la forma *entro* ya en las variantes *entro a*, *entroa*, *tro a*. Vid. el estudio lingüístico, 5.12.15 (NAGORE, 2003: 458-461). También es habitual en navarro medieval. Para el occitano, cfr. LEVY, s. v., p. 373; ALIBERT, s. v., p. 345; PALAY, s. v.; ROHLFS, *Le Gascon*, p. 201. Vid. también **entra**. Frec.: 50: 0,11365.

- enueyo]** s. m. ‘enojo, enfado’: *El qual por discordia que buvo con la primera muller et porque la lexó, buvo muytos enueyos et treballos* 35.91. Vid. **enoyo**. Frec.: **enueyos** 1: 0,00227.
- enuntiar]**: *et non res menos enuntió a todo dreyto et a toda demanda* 38.119. Error por *renunció*, que es la lectura clara del ms. B. vid. **renunciar**.
- enuyar]** v. prnl. ‘enojarse, cansarse, irritarse’: *envió de conpannya de cavallo et de pie la qual era tal que non tenía frio nin calor nin de levar armas continuamente se enuyavan et grant partida de Calabria conquirieron* 36.248. Del lat. INODIARE ‘inspirar asco u horror’ (DEEH, p. 744; BDELC, p. 235). Cfr. **enoyado**, **enueyo**. Frec.: **enuyaban** 1: 0,00227.
- envestir]** v. tr. ‘invertir’, ‘conferir, conceder, asignar’: *et envistió el conte de Valoys, fillo del rey de Francia, de todos los regnos et tierras del dito rey don Pedro* 36.462. Se usa con la prep. *de*. Etim.: es cultismo, tomado del lat. INVESTIRE ‘revestir’ (BDELC, p. 604, s. v. *vestir*). COROMINAS documenta *invertir* por 1.^a vez en cast. en 1608, más de dos siglos después que este testimonio de *envestir* en la *Crón. SJP*. (vid. DCECH, V, p. 795. La voz no aparece en el glosario de cultismos que recoge BUSTOS TOVAR (1974) en *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Frec.: **envistió** 1: 0,00227.
- enviar** (var.: **emviar**, **embiar**, **envyar**, **inbiar**, **inviar**) v. tr. ‘enviar’: *Et aquesti infant García yera sobrino del Cit Rui Díaz et criávalo en Valencia, et yera buen cavallero, et sinés voluntad de los aragoneses embiaron por aquéll* 20.63-65; *emviaron por licencia al Papa* 20.68; *emvió a rogar al rey don Pedro de Aragón que le fues a acorrer* 18.97-98; *et por eso concordaron todos los navarros, con consello de [...], que enviassen por el infant don García* 20.56-59; *le enviaron menazas con palauras cubiertas quel dito sitio se levantas* 36.324-325; *quando lo supo, movido de grant yra, envió por un duch sosmeso snyo clamado Abdemalit* 4.25-27; *en aquella ora inbiaron a Portogal por este infant* 19.161; *et invió xxx de cavallo e cient peones* 19.33. Del lat. tardío INVIARE ‘recorrer un camino’, deriv. de VIA (DCECH, V, p. 798). Frec.: **emviaron** 1: 0,00227; **emvió** 1: 0,00227; **enviar** 1: 0,00227; **enviada** 1: 0,00227; **enviado** 2: 0,00455; **enviaron** 1: 0,00227; **enviassen** 2: 0,00455; **enviava** 2: 0,00455; **envió** 24: 0,05455; **enviól** 1: 0,00227; **envióle** 1: 0,00227; **enviólo** 1: 0,00227; **envioron** 1: 0,00227; **envyó** 1: 0,00227; **inbiaron** 1: 0,00227; **invió** 1: 0,00227.
- envidia** (var.: **invidia**) s. f. ‘envidia’: «*Priégote, fillo, que tu devyes amar tu hermano, que yes savio et bueno et de honesta vida et non te faga envidia res que yo le aya dado*» 35.271; *movido de grant inquitat et invidia porque lur padre havia mas honrrado que a él, un día yendo el dito conte por su camino en un lugar que yes clamado Pereita sitiado entre Girona et Sant Celoni, mató el dito conte* 30.13-16. Cultismo tomado del lat. INVIDIA ‘íd.’ (BUSTOS, *Contribución*, pp. 447-448). Frec.: **envidia** 1: 0,00227; **invidia** 1: 0,00227.

environar] v. tr. ‘rodear, bordear, circundar, cercar, contornear’: *et tratemos de los godos, los quales vinieron de una isla que es llamada Estancia, la qual es enta las partes de Septentrio enta la mar quel mundo environa* 2.15. Etim.: deriv. de *environ* ‘alrededor’ y éste del ant. fr. *viron* ‘país de alrededor, inmediaciones’, formado a partir del bajo lat. *VIRARE, lat. cl. VIBRARE, ‘hacer rodar, dar vueltas’, o del galo VIRIA ‘anillo, sortija’, ‘bucle, rizo’, ‘argolla’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *virer*, pp. 794-795). Para el DCECH (V, pp. 825-828, s. v. *virar*) *envirón* ‘entorno’ es un compuesto con el v. *virar*, al que se atribuye un origen celtolatino: *VIRARE, relacionado con el galés *gnyro* ‘desviarse, inclinarse a un lado’. Documentado en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.: *environar, enuironar* ‘surround’). Así, en el *Libro de Marco Polo*: «Et todas lures villas et castiellos son muit fuertes, car todas son *environadas* en torno de agua muy fonda” (NITTI, 1980: p. 36, lín. 23; SANGORRÍN, 2016, p. 101). En otros textos aragoneses: «Et avia fecho fazer tres fuentes beillas e nobles todas *environadas* de piedras de jaspre e de cristal orlados d’oro» (LMM, F, 213, p. 127); «É los Philisteus supioron, que el era entrado en la dita Ciudad; van lo *environar*, é pusieron guardas á la puerta de la dita Ciudad» (Discurso de Martín I el Humano, 1398; vid. en BLANCAS, *Comentarios*, p. 348; ahora puede verse también en ACRA, t. VI, Cortes de Martín I, p. 14); Comp. *environ, enuiron* ‘alrededor, alrededor de’ en LMM (LIRIA, p. 169, s. v.); *ademjron* ‘alrededor’, que procederá de *ad environ*, con asimilación de *nv* [mb] > *m*, en DLAA: «Assi como estas auant ditas affrontaciones ensarran edeparten *ademjron* las ditas casas, cassal, canpos vinyas & huertos” (DLAA, doc. n.º 104, de Jaca, año 1329; p. 150, lín. 69). Se registra *en virón* ‘en torno’ en *Alex.* (SAS, p. 248, lo considera galicismo). En cat. *environar* ‘envoltar’ (DLIC del IEC, 2007: s. v.). En occ. *environar* ‘environer, entourer, être autour’ (Alibert, 1988: 347, s. v. *environ*). Frec.: **environa** 1: 0,00227.

episcopal adj. ‘episcopal, que tiene obispo, relativo al obispo’: *et edificó aquí yglesia episcopal* 32.28; *et en continent hedificó yglesias episcopales* 35.148. Deriv. del lat. EPISCOPUS < gr. *επισκοπος* ‘guardián, vigilante, protector’, ‘obispo’ en lat. eclesiástico. Frec.: **episcopal** 3: 0,00682; **episcopales** 1: 0,00227.

ergul s. m. ‘orgullo’: *de los quales el uno era clamado Ferrant Sanchez, el qual por potencia et por riqueza era levantado en ergul* [orgul BN] 36.35-36. Etim.: del fránico *URGOLI ‘excelencia’, deriv. de *URGOL ‘insigne, excelente’ (a. alem. ant. *urguol* ‘íd.’). La 1.ª doc. en arag., en la forma *orgiello* (más conforme con la fonética histórica del arag. que *ergul*), data de princ. del s. XIII en LR: «E fizó muitas batallas con Iudas Machabeus e con sos ermanos e priso Iherusalem; et entro en el temple con grant superbia e con grant *orguello*» (COOPER, 1960: 28). Para COROMINAS en cast. se trata de un préstamo del cat., tal como denuncia la evolución fonética (en J. Ruiz y en Juan Manuel, *orgullo*), pues ni la *ll* ni la *ú* son

conformes a la fonética histórica castellana: comp. las formas de los demás romances, cat. *orgull* [ant. *ergull*, *argull*, s. XIII], occ. *orguelb*, *orguolb*, fr. *orgueil*, it. *orgoglio*. La comparación de estas formas revela un étimo con ò tónica abierta y con LI, cuyo resultado castizo en castellano habría sido **orgojo*. En cambio, el *orgüello* aragonés del LR y el *orgoioso* del *Alex.* podrían ser autóctonas, desde un punto de vista fonético. En conclusión: «La comparación con los demás romances nos revela que el cast. *orgullo* hubo de tomarse del cat., único de ellos donde es normal el paso de la ò abierta a *u* ante palatal: comp. *ull* ‘ojo’, *cull* ‘coge’, *escull* ‘escollo’, *jull* ‘joyo’, *vull* VOLEO ‘quiero’, etc.» (DCECH, IV, pp. 296-297, s. v. *orgullo*). A tenor de lo anterior cabe considerar *ergul* como forma de origen catalán; mientras que serían propiamente arag. (o bien adaptadas a la fonética del arag.) formas como *orgüello*, *ergüello* o semejantes, también doc. en arag. med.: *erguel* en Fernández de Heredia, junto a *ergull* (GILKISON, s. v.); *ergüello* en el ms. de la *Ordinación* de Pedro IV (*Coronaciones*), etc. Comp. en arag. mod. *argüello* ‘orgullo’ y *argüelloso* en el valle de Chistau (MOTT, 1984, s. v.: MOTT, 2000: 58; BLAS/ROMANOS, 2008: 87); *argüello* ‘orgullo, altivez’ en Salas Altas (RÍOS, 1997: 42; *EBA*, 1999: 204) y en el Somontano de Barbastro en generarl (MOSTOLAY, 2007: 82); *argullo* ‘orgullo’ en la comarca de Huesca (NAGORE, 2020: 66). Frec.: 1: 0,00227.

ergullir] v. prnl. ‘enorgullecerse, crecerse en ánimo o en fuerza’: *et el enemigo se ergulló e vitoria fuyó entra que el rey don Sancho [Alfonso VI], su fillo, recibió el regimiento del regno suyo 32.70-71*. Etim.: deriv. de *ergul*, *orgul*, posiblemente catalanismo, del cat. *orgull* < fránico *URGOLI ‘excelencia’, deriv. de *URGOL ‘insigne, excelente’ (DCECH, IV, pp. 296-297). Comp. *ergullar*, *ergullir* y *ergullecer* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *ergullecerse* en el *Libro de Marco Polo* (NITTI, 1980: 94; SANGORRÍN, 2016: 210). Frec.: **ergulló** 1: 0,00227.

error s. f. ‘error’: *En tiempo de aquestos recibieron la fe christiana los godos. Pero después, por enganno et por fuerça del emperador Valient, qui era de la secta [seta N] arriana, tornaron ereges en la error arriana. 3.23*. Es cultismo, tomado del lat. *error*, -oris. Frec.: 2: 0,00455.

es pron. refl. ‘se’: *la gent de la tierra procuravase de sennor, murmuravan et es complanyan muito et non sin razón, como non se pensaban que heredero fues fincado en la tierra. 12.15*. Comp. **se**. Frec. 1: 0,00227.

escabeçar] v. tr. ‘decapitar’: *Et a cabo de algunos días, vinieron al dito rey mesageros de Seçilia los quales le recontaron en qual manera havia estado vencido el rey <de> Seçilia Corrandi et en qué manera era estado escabeçado en Palermo por el rey Carlos cruelment 36.187; pero clamava aquellos que le yeran culpables, de guisa que XIII richos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comies 20.136*. Deriv. de *cabeça*. Comp. en un texto de Teruel de 1348: «Senblantment prendieron a Johan Roiz de Corella et a Johan Salla et a otras personas onradas, de los cuales algunos

- fueron *escabeçados* et otros esquarterados» (*Crónicas de los Jueces de Teruel*; LÓPEZ RAJADEL, 1994: 164). Comp. **descabeçar**. Frec.: **escabeçado** 1: 0,00227; **escabeçó** 1: 0,00227.
- escalera**] s. f. ‘escalera’: *Et con escaleras puyoron en la partida que fincada era* 36.342. Deriv. de *escala* < lat. *SCALA* ‘escalón’, ‘escalera’ (*DCECH*, II, p. 665). Frec.: **escaleras** 1: 0,00227.
- escándalo**] s. m. ‘escándalo’: *Et aquesta fue la primera unión que aragoneses començoron, por la qual cosa muytos escándalos et malos sende signieron* 36.676. Tomado del lat. *SCANDALUM*. El *DCECH*, II, p. 672, da la 1.^a doc. en 1374, fecha coincidente con la de la *Crón. SJP*. Frec.: **escándalos** 1: 0,00227.
- escapar** v. intr. ‘escapar’: *Et aquesti conte don García embió a dezir al rey don Pedro que se levantas del sitio et si no quel ni chistiano ninguno non escamparía* (es la lectura que hace la ed. crítica, pero en el ms. la *m* está tachada) 18.23; *los chistianos qui de la batalla o persecución podieron escapar, se derramaron et fueron enta las fuerças de las montannyas de Sobrarbe, de Ribargorça, de Aragón...* 4.2; *que lo avían allá foydo en tiempo que escapó de la batalla* 19.164; *et murió y de grant multitut de gent de franceses et todos con él se las aduxo a Barchinona et et ninguna persona non de scapó* 36.544. Del lat. vg. **EXCAPARE* ‘salirse de un estorbo’, deriv. de *CAPPA* (*DCECH*, II, p. 674). Frec.: **escapar** 2: 0,00455; **escapó** 4: 0,00909; **escamparía** [**escamparía**] 1: 0,00227; **scapó** 1: 0,00227.
- escarlata** adj. o sust. ‘tela de color carmesí, o el propio color carmesí’: *Estonz el compte Pero Ansures, desque avie rendido la tierra a la Reyna su seynora natural, fuese para el enperador de Aragón e pareçiole ant’él vestido d’escarlata en un cavallo blanco* 19.84. Etim.: Del ár. hispánico *iskirláta* ‘tela de color carmesí’ < ár. *siqirlát* < ár. *siqillát* ‘tejido de seda brocado de oro’ < griego bizantino *σιυλλαιτος* < lat. (*TEXTUM*) *SIGILLATUM* ‘paño marcado’ (*BDELC*, s. v. *escarlata*; *DCECH*, II, 683). *CORRIENTE* (2003: 289, s. v. *ciclatão*) da la misma etimología: lat. *siggillatum* > (probablemente a través del bajo griego) neoár. *siqlatun*, pero *escarlata* procedería de una forma intermedia, ár. andalusí *iskarláta*. Del mismo origen, cita el arag. *escalrata* ‘(cierta tela) de color grana’. *MONEVA* (2004 [1924]: 206) registra *escalrata* ‘escarlata’ en Blesa (Teruel). *ELLA* / (p. 146, núm. 555) se registra *escarlata* en doc. de 1362. Frec.: 1: 0,00227.
- escolt** (var.: **escol**, **scol**) s. m. ‘escuadra, armada’: *partió del Alcoy con todo su escolt [estolt B]* 36.215; *valliemet et spierta con las sus galeras firió en el escol [estolt B] francés*, 36.549; *et fue presso el almirant del dito scol [stol B]*, 36.551. En los ocho casos en que aparece este vocablo el ms. B dice *estolt*, excepto en 36.551 en que dice *stol*. Y *estolt* es la lectura que da XIMÉNEZ DE EMBÚN en su edición. La forma con *c* es errónea y surge simplemente de una confusión de *t* por *c*, muy parecidas en la escritura del siglo XIV. Comp. cat. ant. *estol* ‘conjunt de naus’ (*DCVB*, s. v., t. 5, p. 568); occ. (prov.) ant. *estol* ‘flotte; troupe, bande’

- (LEVY, s. n.). En Fernández de Heredia *estol, estoll, stol* (GILKISON, s. n.). Véase, por ejemplo: «non seran sufficientes a guardar lur çiudad et a resistir al *stol* vuestro et fuerça marina» (*Tucidides*, 25 vº, a; LÓPEZ MOLINA, p. 89; véase ahora temién en ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, 2007, p. 57). Proviene del lat. tardío STOLUS, tomado del griego *στολος* ‘flota, escuadra’, ‘ejército’. En cat. se documenta ya en el siglo XIII, en la Crón. de Jaime I (vid. *DECLIC*, III, p. 783). Parece evidente que en arag. es un catalanismo, como otros términos del léxico marítimo. Vid. **estolt**. Frec.: **escolt (estolt)** 6: 0,01364; **escol (estol)** 1: 0,00227; **scol (stol)** 1: 0,00227.
- escomengamiento** s. m. ‘excomunió’n: *por manifestar la paz et tirar el escomengamiento [escomulgamiento N] de las yglesias et tierras* 38.84. Parece un error por **escomulgamiento**, aunque también podría tratarse de una variante fonética, pues a partir del lat. EX-COMUNICARE, se explica *escomungar* y el cambio *u > e*, si bien es raro, no deja de ser en una sílaba átona, donde el vocalismo es siempre muy inestable. Vid. **escomulgamiento**. Frec.: 1: 0,00227.
- escomulgamiento** s. m. ‘excomunió’n: *qui con él eran en toda la tierra del su escomulgamiento en que estavan* 38.108. Deriv. de *escomulgar* < lat. EX-COMUNICARE, con sufijo *-miento* < lat. -MENTUM, que forma sustantivos procedentes de verbos e indica resultado de una acción. Es forma habitual en arag. med.: «los traspasadores envadidores conselleros contradizientes en contrario vinientes qualesquier singularment *scomulgamiento* en las universidades siquier cort sobredita, sentencia de enterdicto en aquestos scriptos damos e encara promulgamos» (*Fueros de 1265 a 1381*; BERGUA, 1949-50, p. 536, lín. 1.325). Frec.: 1: 0,00227.
- esconder**] v. prnal. ‘esconder(se)’: *Mas un cavallero clamado Villar, estarrado de las partidas de Carcasona, el qual avía estado por grant tiempo escondido en Catalunnya, escondidament furtó los ditos fillos del rey de Mallorquas* 36.420; *Et en la ora de su muert sallió el ladrón de su cueva et el rovador se demostró et el pobre se escondió e la clerizja calló e los lavradores fueron rovados* 32.69. Del lat. ABSCONDERE ‘id.’. Frec.: **escondido** 1: 0,00227; **escondió** 1: 0,00227.
- escondidament** adv. ‘ocultamente’: *escondidament furtó los ditos fillos del rey de Mallorquas et levoseles a su poder* 36.420. Frec.: 3: 0,00682.
- escripto** (var.: **scripto**) s. m. ‘escrito’: *la qual aviniencia concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron* 20.167; *porque assí como lo trobamos assín en scripto lo significamos* 26.9. Frec.: **escripto** 1: 0,00227; **scripto** 1: 0,00227.
- escudero** s. m. ‘escudero’: *el primero que puyó el muro de Ubeda fue un escudero de don Lop Ferrench de Luna* 34.94. Deriv. de *escudo* < lat. SCUTUM ‘escudo’. Frec.: 1: 0,00227.
- escuitar**] v. tr. ‘escuchar’: *Et por aquesto que podemos mellor tratar e mas verdaderament e breu, por tal que sia mas plazient de leyr ad aquéllos que la leyeran et a los qui lo*

- escuitaran, porque luenga paraula [palavra N] engendra enoyo en leyr et en oyr* 2.3-4. Del lat vg. *ASCULTARE, lat. AUSCULTARE (DCECH, II, p. 713). Es forma habitual en arag. de la Edad Media. Arag. mod. *escuitar*, *ascuitar* (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP, s. v.; BADÍA, *Contribución*, s. v.; KUHN, HAD, p. 19; etc.). El EBA (1999: 794) registra *escuitar* en Ansó, Aragüés de lo Puerto, Ayerbe, Biello Sobrarbe, Chasa, Echo. Los datos de Chasa [Jasa] provienen de GIL BERGÉS (1916), quien anota: «algunos ancianos dicen *ascuitar*». También se registra *ascuitar* en Echo (EBA, 1999: 220). Frec.: **escuitarán** 1: 0,00227.
- escusa** s. f. ‘excusa, pretexto’: *veyendo don Alfonso la mala carrera que la reyna tenía, metiendo escusa que parientes heran que no querían vivir en peccado, fue con ella fasta Soria et allí rendióla a los castellanos* 19.65-68. Deriv. deverb. de **escusar**. Frec.: 1: 0,00227.
- escusación** s. f. ‘excepción jurídica’: *el qual fue desposeydo por escusación de justicia de su regno et tierras* 38.594-595. Es cultismo tomado del lat. EXCUSATIO, -ONIS ‘disculpa, justificación, pretexto, exención’ (SEGURA, 2001: 263). Comp. *excusación* ‘excepción jurídica’ en VM (TILANDER, VM, III, p. 131). En VM se usa mucho más frecuentemente el término *excepción*. El DRAE (1970) registra como 3ª acepción de *excepción*: ‘título o motivo jurídico que el demandado alega para hacer ineficaz la acción del demandante’. Frec.: 1: 0,00227.
- escusar** v. tr. ‘excusar’, ‘evitar’: *ni escusándolo en el acto que estava, de continent dixieron que non podían entrar a verlo, que ocupado era de afferes* 20.32; *et finalment fixo diffinir que ella se havies a escusar por batalla, si no que sería judgada a meter en el fuego* 14.63-64; *y el dito noble conte de muitos treballos en el regno lo escusava* 20.296; *mas Dios que proveedece a los negocios et males, escusó que no fues la dita guerra* 20.241-242; *El el dito rey, queriendo que millor fues escussado si als se esdevenía, envió sus mesageros al Padre Santo* 34.134. Del lat. EXCUSARE ‘excusar, disculpar’ (SEGURA, 2001: 263). Comp. it. *scusare*, fr. *excuser*, port. *escusar*. En cast., según el DCECH (I, 47, s. v. *acusar*), *escusar*, con esta grafía, es frecuente en la Edad Media (desde *Aut.*, 1732 con -x-), con las acepciones de ‘salvar’ y ‘evitar’. En arag. med. *escusar* ‘exentar, eximir, dispensar’ y ‘evitar’ (TILANDER, VM, *Voc.*, p. 124). En arag. mod. es usual con la acepción de ‘ahorrar’ (ANDOLZ, 1992: 191; EBA, 1999: 797) y también de ‘evitar’ (NAGORE, 2020: 284). Frec.: **escusar** 1: 0,00227; **escusava** 1: 0,00227; **escusó** 1: 0,00227; **escussado** 1: 0,00227.
- escuvrir**] v. r. ‘descubrir’: *et porque el compte don Pedro yva ya escuvriendo la su mala obra con la reyna cuydando casar con ella...* 19.158. Deriv. de *cubrir* < lat. COOPERIRE, con prefijo *es-* que aporta la idea de ‘abrir, quitar, sacar, privar’ respecto de la base de derivación (NAGORE, 1989: 320). En arag. mod. *escubrir* (Andolz, 1992: 190). Frec.: **escuvriendo** 1: 0,00227.
- esdevenir** v. intr. ‘ocurrir, suceder, acaecer’: *Et el dito rey, queriendo que millor fues escussado si als se esdevenía [si a el esdevenía N] envió sus mesageros al Padre Santo sobre*

los deseredamientos de las hermanas 34.134; *et esdevinose que en una batalla fray Pere de Moncada, maestro [maestre N] de la orden de la cavallería del Temple en Spannya, fue presso en la dita batalla* 36.55-57; *et recontoron [recontando N] a Frederich assí [todo N] como les avía esdevenido* 38.143-144. Deriv. de *venir* < lat. VENIRE. Es común en arag. medieval., por ej., en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v. *esdeuenir*); en el arag. del s. xv: *esdeuenir* ‘ocurrir, suceder, producirse’ (VCA, p. 165). SIESSO DE BOLEA (2008: 156, s. v.) reproduce un refrán de los *Comentarios* de G. de Blancas: «E los que no son malos de su natura, mas los esdeviene alguna desventura». Frec.: **esdevenir** 2: 0,00455; **esdevenía** 1: 0,00227; **esdevenido** 3: 0,00682; **esdevino** 1: 0,00455; **esdevinose** 4: 0,00909.

esforçadament adv. ‘esforzadamente, con esfuerzo, con ánimo’: *Los seculianos, sabiendo aquesto, indhyeron et animoron el rey Federich que esforçadament le deffendiessen [los defendies N] el regno*, 38.241. Frec.: 1: 0,00227.

esforçado adj. ‘valiente, animoso, de fuerte espíritu’: *este don Sancho Remirez, seyendo en edat de xviii^o annos según dito es quando empeçó [començó N] de regnar, fue muyt esforçado et de grant valor* 17.25. Frec.: 1: 0,00227.

esforçar v. prnl. ‘esforzarse, hacer esfuerzos para conseguir algún fin’: *Et por aquesto, el dito rey se esforçó quel casamiento dél et de su muller se departiesse* 34.62. Deriv. de *fuerça* < lat. FORTIA. Frec.: **esforçó** 1: 0,00227.

esfuerço s. m. ‘esfuerzo’: *Et avía otras fillos et fillos sines de aquestos; de dona Teresa Gil de Bidaure, noble duenny, havie a Jayme de Exerica et a Pedro de Ayerbe, et fueron legítimos, que la madre provó aquello con grant esfuerço* 35.79. Deriv. postverbal de **esforçar**. Frec.: 1: 0,00227.

esgoart s. m. ‘vista, visión, mirada’; fig. ‘miramiento, atención, respeto, consideración, deferencia’: *le suplicó que por honor de Dios e de la santidad del dito lugar e por pietad de lur pobreza e por esgoart del su nuevo avenimiento, le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores* 11.23. En Fernández de Heredia: *esguart, esguat, esguardo* ‘appearance, sight’ [‘aparición; apariencia’; ‘vista, visión’] (GILKISON, s. v.); *sguart* ‘mirada, apariencia, imagen personal’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 769); *esguart* ‘consideración, atención’ en arag. del s. xv (VCA, p. 166); *esguart* ‘consideración’ en el arag. de Teruel del s. xv (TERRADO, 1991: 260). Es postverbal de **esguardar**. Comp. cat. *esguard* ‘mirada’; ‘aspecto’; ‘atención, consideración’ (DCVB, s. v.); it. *sguardo* ‘mirada’, *attirare gli sguardi* ‘llamar la atención’ (SANÉ & SCHEPESI, p. 504). En arag. ant. también *esguardamiento* ‘atención, cuidado’ (TILANDER, EA, p. 393). Frec.: 1: 0,00227.

esguardar v. tr. ‘mirar, observar’: *en continent passó por la dita val un noble varón de la montanyas d’Aragón et, esguardant la terrible mortaldad qui aquí era de christianos, vido por la feridura que la dita reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura* 12.7. Etim.: deriv. de *guardar*, del lat. altomedieval GUARDARE, y éste del franco

WARDON ‘estar en guardia’ (comp. alemán *warten* ‘esperar, aguardar’ (DEVOTO, s. v. *guardare*, p. 197; DECLIC, IV, pp. 698-701). Como en cat. *esguardar* ‘mirar’ y ‘considerar, tenir en compte’ (FABRA, *Dicc.*, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Comp. fr. *regarder*, it. *guardare, sguardare* ‘mirar’. En Fernández de Heredia *esguardar* ‘observar’ (GILKISON, s. v.); *sguardar* ‘mirar, vigilar’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 769); *esguardar* ‘considerar, atender’ en arag. del s. xv (*VCA*, p. 166). Véase un ejemplo de *esguardantes*, p. pres. de *esguardar* ‘que tienen en consideración’: «Et encara nos ditos procuradores de Anso & su vall & de la beçiau de Borssa todos concordantes en vna et reconoxientes, considerantes & *esguardantes* que los hommes de Anso & su vall solian hauer & han leyna de la selua de Spelunguera...» (*DLAA*, doc. n.º 126, de Ansó, 1370; p. 183, lín. 32). En arag. mod. *guardar* ‘observar, prevenir’: «guarda que no te pille l’amo en ixa demba» (Somontano; MOSTOLAY, 2007: 324); *guarda!* ‘¡miral, ¡date cuenta!’: «guarda si yeran caros» (Bal de Chistau; BLAS/ROMANOS, 2008: 320). Frec.: **esguardant** 1: 0,00227.

esleir v. tr. ‘elegir’: *los ditos godos no quisieron esleir rey, antes se sozmetieron a la sennoria del imperio de Roma* 3.25; *fueron çercando a qui esleyrian por sennor lur et defendedor* 10.5; *et todos ensemble concordaron et eslieron [esleyeron N] en rey et sennor lur al dito Frederich* 38.146; *por aquesto, todos los ditos homes buenos eslyeron curador suyo don Phelip su tio* 38.608. Del lat. ELIGERE ‘sacar, escoger’, con confusión de la vocal inicial con el prefijo *es-* (*DCECH*, II, p. 551). En arag. med. *esleir* ‘elegir, escoger’ (TILANDER, *VM*, Voc., p. 125); *esleyesen* ‘eligieran’ en unas ordenanzas del s. XIII del Conzello de Uesca (FERNÁNDEZ FERRERES, 2020: 135); *esleir* ‘elegir, escoger’ en arag. del s. xv (*VCA*, p. 166; TERRADO, 1991: 260); *esleyr* ‘escoger’ lo registra ya BLANCAS (*Índice*, 1641). Frec.: **esleir** 1: 0,00227; **esleydo** 4: 0,00909; **esleyeron** 1: 0,00227; **esleyessen** 1: 0,00227; **esleyr** 2: 0,00455; **esleyrian** 1: 0,00227; **esliamos** 2: 0,00455; **eslieron** 6: 0,01364; **esleyeron** 1: 0,00227.

esmagamiento s. m. ‘desaliento, desánimo, desgana’; ‘desfallecimiento, desmayo, decaimiento’: *et por aquesti tan grant vencimiento, los franceses huvieron grant esmagamiento et grant duelo* 36.554. XIMÉNEZ DE ÉMBÚN, *Vocabulario*, traduce ‘aflicción’. Etim.: deriv. de *esmagar*, del lat. vg. *EXMAGARE ‘quitar las fuerzas’, deriv. del germánico MAGAN ‘tener fuerzas, poder’. Comp. occ. ant. *esmagar* ‘s’inquiéter, se bouleverser, perdre courage’, ‘se désoler, se lamenter’ (LEVY, s. v.); cat. ant. *esmagat* ‘desanimado’; it. ant. *smagare* ‘confundir, perturbar, desconcertar’, port. y gallego *esmagar* ‘afligir, abatir’, ‘aplastar’ (*DCECH*, II, p. 468 DEVOTO, p. 396, s. v.). Comp. *esmagado* ‘desanimado’: «mucho eran esmagados» en el *Libro de Alexandre* (SAS, *Vocabulario del libro de Alexandre*, s. v., p. 257). En el *LMM* *esmagarse* ‘afligirse, turbarse’ (LIRIA, p. 170). En Fernández de Heredia *smaguar* ‘asustarse, acobardarse’ (*Tucidides*, LÓPEZ

MOLINA, p. 221); también se registran las variantes *esmagar*, *desmagar*, *esmayar*, *asmagar*, *smayar*, *desmayar* (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

esmarrido] part. adj. ‘afigido, amedrentado, aterrorizado, desesperado, acongojado, despavorido; desconcertado, asustado’: *Tantost como fue venido con las sus gents, fue esmarrida muito la gent de la dita ciudat* 32.21-23 [d’on fo espaordida molt la gent de la dita ciudat VC, p.102; *tanta tristitia tantusque terror gentes civitatis invasit, quod eam demem adquisivit* VI, p. 122]. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, traduce ‘acobardada, temerosa’. Etim.: deriv. del lat. vg. *MARRIRE < germánico occidental MARRJAN ‘perturbar’ (DEVOTO, s. v. *marrire*). La misma etim. da ALIBERT para el occitano y el *DECLIC* (V, p. 501) para el catalán; *PRobert* concreta que MARRJAN es fránico, igual que MEYER-LÜBKE (*REW*, 5373). El *DCVB* considera que el cat. *esmarrit* se ha tomado del it. *smarrito*. Igualmente, CUNHA (1986: 320) afirma que en portugués el adj. *esmarrido* ‘seco, resequido, desanimado’ proviene del it. *smarrire*. Comp. occ. *esmarrir* ‘s’affliger, se désesperer’; *marrimen* ‘aflicción, tristeza’; *marrir* ‘affliger, attrister’ (LEVY, s. v., p. 168; ALIBERT, s. v. *marrir*, p. 483); cat. *esmarriment* ‘tristeza, congoja’, *esmarrit* ‘triste acongojado’ (*DCVB*, t. 5, p. 359); fr. ant. *marrir* ‘affliger’ (*PRobert*, p. 1158); it. *smarrire* ‘perderse, extraviarse’; sardo *marriu* ‘flaco, enjuto, delgado, miserable’ (cfr. *REW*, 5373); cast. ant. *esmarrido* ‘abatido, triste’ (*DME*, s. v., *VMC*, s. v.) ‘triste, entristecido’ (SAS, *Vocabulario del Libro de Alexandre*, s. v., p. 257). En arag. ant.: *smarimiento* [sic] ‘aflicción, consternación’ en Fernández de Heredia, pero es palabra rara, pues solo se registra en una obra, *Secreto Secretorum* (GILKISON, s. v.). En cat. ant. también *marrir* ‘afligir’, *marrit* ‘afigido’, *marriment* ‘aflicción’ (*DECLIC*, V, pp. 500-502). Frec.: **esmarrida** 1: 0,00227.

esmeraldes s. m.? ‘esmeraldas’: *et ornó el altar mayor del dito monesterio et de esmeraldes et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas*. 28.21-22. Etim.: del lat. vulgar **smarandus*, lat. cl. *smaragdus* < gr. *smáragdos* (DEVOTO, para el it. *smeraldo*, s. v.). El *DCECH* (II, p. 729) da también como etim. el lat. *SMARAGDUS*, indicando que podía ser masculino o femenino. Frec.: 1: 0,00227.

esmient s. m. ‘conocimiento, noticia; mención’; ‘memoria, recuerdo’; en la locución *haver esmient* ‘tener memoria, tener conocimiento o noticia de algo’: *E pues de aquesto, havemos esmient [ymient N] es verdad que dentro el condado [en el regnado N] de Castiella era sitiado un condado clamado Porcel [Portell N] 14.7. [e pus d’aço havem esment... VC, p. 51]. Etim.: del lat. EX MENTE, en frases latinas como *PRENDERE EX MENTE*, *HABERE EX MENTE*, literalmente ‘obtener una cosa de la mente, conseguirla poniendo atención mental’ (*DECLIC*, V, pp. 583-584, s. v. *ment*). La palabra está relacionada con el cast. *miente* o *mientes* < lat. *MENS*, *MENTIS*, utilizado sobre todo en frases como *venir en miente*, *tener mientes*, *parar mientes*, etc. (*DCECH*, IV, p. 41). Y especialmente con el cat. *esment* ‘cuidado,*

- atención’, ‘recuerdo, memoria’, ‘mención’, ‘conocimiento de un hecho’ (DCVB, s. v., t. 5, p. 360; FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Según FABRA se usa en las locuciones *haver esment* d’alguna cosa ‘venir ésta a conocimiento nuestro’, *tenir esment d’alguna cosa* ‘tener noticia de ello’, etc.; el DLIC cita también *fer esment, posar esment, prendre’s esment, venir a esment*. Según el DCVB (t. 5, p. 360) el cat. *esment* sería deriv. postverbal de *esmentar* ‘mentar, mencionar, recordar’, que procede del lat. vg. *EX-MENTARE, deriv. de MENS ‘mente’. MEYER-LÜBKE (REW, 5505) da el lat. MENTARE como etim. del cast. *mentar* y del cat. *esmentar*. Pero según COROMINAS el lat. MENTARE no ha existido nunca; lo primitivo fue *esment* (doc. en cat. a principios del s. XIV), de donde se formaría el verbo derivado *esmentar* (doc. a mediados del s. XV). Se utilizó en locuciones como *prendre esment* < lat. PRENDERE EX MENTE, *haver esment* < HABERE EX MENTE y otras parecidas como *tenir esment, parar esment, fer esment* (DECLIC, V, pp. 583-584, s. v. *ment*). Frec.: 1: 0,00227.
- eso mismo** loc. adv. ‘igualmente, asimismo’: *Otrossí un otro compte don Pero de Lara puniava encuierto de aver amor de la reyna et eso mismo acabó lo que quiso* 19.107-108. Etim.: del lat. IPSU(M) MET-IPSI-(SSI)-MU(M) (lat. vg. *MEDIPSIMU) (DCECH, II, p. 723; MGHE, p. 259). Se documenta *esso mesmo* ‘igualmente’ en el Testamento de Carlos III de Navarra (SARALEGUI, *Testamento*, p. 97). Véase también con el mismo sentido en Nebrija: «Porque en comienço de la palabra suenan dobladas o apretadas, como diziendo: rei, Roma, sabio, señor. *Esso mesmo* en medio de la palabra suenan mucho, si la sílaba precedente acaba en consonante e la siguiente comienza en una dellas...» (NEBRIJA, *Orthografía*, 1517, cap. v. Cit. por A. ALONSO, *De la pronunciación...*, II, p. 14). Comp. **exo**. Frec.: 1: 0,00227.
- espada** s. f. ‘espada’: *un cavallero francés abontadament posó la mano en la barba del dito conte et el dito conte, de gran ira movido, sacó la espada et mató el dito cavallero*. 22.14; «Fillo mio, yo livro [yo te livro N] la mi spada en sennyal de dreytura con la qual tu departescas mal de bien» 35.261. Del lat. SPATHA ‘pala del tejedor’, ‘espátula’ ‘espada larga y ancha’ (SEGURA, 2001: 723). Frec.: 3: 0,00682.
- espanto** s. m. ‘espanto, terror’: *et partiendo de aquí <con> grant espanto, tornose a su tierra con gran honor* 33.73. Es postverbal de *espantar* < lat. vg. *EXPAVENTARE ‘íd.’ (DCECH, II, p. 734). Frec.: 1: 0,00227.
- espelunca** (var.: **spellunga, spelunca**) s. f. ‘cueva, gruta’: *En aqueste tiempo, un sancto hombre clamado Johan, heremita, habitava en una espelunca de ius una grant penya* 5.1-2; *todos los christianos avían grant devoción en aquesta spelunca* 5.17; *et fuyendo los christianos de los lugares do habitavan, por la dita terribilidad et crueldad, recullieronse en la spellunga assín como a lur refugio singular* 9.13. Etim.: lat. SPELUNCA ‘caverna, gruta, cueva’. COROMINAS documenta la voz por 1.^a vez en cast., como cultismo, h. 1600 (DCECH, II, p. 740). La *Crón. SJP* adelanta la 1.^a doc. en más de dos siglos. En arag. podría considerarse descendiente

popular. Hoy se conserva en arag. mod.: *espelunga* en Ansó y Echo (KUHNS, *HAD*, p. 71; ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, *DDPA*, s. v.; etc.); también *espelunga* ‘cueva’ en Panticosa (MUR, 2014: 31); *espelunga* ‘cueva, caverna’ en Ansó, Echo, A Fueba y Pirineo en general (EBA, 1999: 833). Además, es frecuente en toponimia: *Espelungueta*, en Jaca; *Esplunga*, en Biescas y en Yésero (DA, p. 186); *Espelunga* y *Espelungueta* en Escarrilla, Valle de Tena (KUHNS, *HAD*, p. 71); en el valle de Tena se documenta *Espelunziacha*, *Espelunga*, *Espelungo*, *Espelungueta*, *Espelunguacha*, *Espelunguachas*, *Espluniachas*, *Espluca*, *Espluga* (GUILLÉN, 1981: 182). La variante *espluca* se registra en Fanlo, Bielsa (ROHLFS, *DDPA*, s. v., p. 131); *espluga*, en Bal de Chistau, Biello Sobrarbe, A Espuña (EBA, 1999: 841). ELCOCK, *De quelques affinités*, p. 93, documenta *espluca* en Torla, Buesa, Fanlo, Sercué y Bielsa. Para esta última forma habría que partir de una etimología *SPELUCIA citada por MEYER-LÜBKE (REW, 8140). En el arag. de Fernández de Heredia: *espelunca*, *spelunga* (GILKISON, s. v.). También en el *LT*: *spelunca* ‘cave’ (PRINCE, 1995: 224). En los *DLAA*, *spluca*: «Item .I. campo ala *spluca*, que afluanta en campo del seynor rey» (doc. de Torruellola de la Plana, 1309; *DLAA*, doc. n.º 92, p. 132); y *esplunga*: «Encara que sobre nuyt dagua o fortuna de tienpo puedan jazer en las *esplungas* de las ditas penas, sien de ninguna pena» (doc. de Sardas de 1344; *DLAA*, doc. n.º 112, p. 162). Igualmente se registra como top. el deriv. *Espelunguera*: «han leyna de la selua de *Spelunguera* pora sus cabanyas de Agua Tuerta & de Cuedallo» (*DLAA*, doc. 126, de Ansó, 1370; p. 183, lín. 33). Frec.: **espelunca** 2: 0,00455; **espellunga** 1: 0,00227; **spelunca** 1: 0,00227.

esperar] (var.: *sperar*) v. tr. ‘esperar’: *et esperando bora convinent, firió vigorosament en la huest* 33.85; *et depués quel le ganaría el dito Imperio a mession de la Yglesia, el qual se sperava et pertannya [prometía N]* I. 38.156. Del lat. SPERARE. Frec.: **esperando** 2: 0,00455; **sperava** 1: 0,00227.

espesseza s. f. ‘espesura’: *por tal como havia grant espesseza de cabellos a la cabeça fue clamado Cap de Estopa*. 30.4. Deriv. de *espesso* < lat. SPISSUS ‘apretado, compacto, espeso’ (DCECH, II, p. 742), con el sufijo *-eza* < lat. -ITIA, que forma sustantivos que indican cualidad derivados de adjetivos (PHARIES, 2002: 248). En el arag. de Fernández de Heredia se registra *espeso*, *spesso* y *espessura*, *espesura*, pero no *espesseza*. Igualmente, en el *LT*: *speso*, *spesso*, *espeso*, *espesso* y *spesura* (RODÉS, 2016: 724 y 772). En el *VM*, *espeamiento* (TILANDER, *VM, Voc.*, s. v., p. 126). Frec.: 1: 0,00227.

espierto adj. ‘experto’, ‘despierto, sagaz, hábil, vivo, diligente’ (parece que ambos significados se mezclan): *ajuntó grant gent así de cavallo como de pie e muy vigorosament et espierto veno a la ciudat de Tolosa* 33.64 [debería ser *espierta*, ya que funciona como adv. y este se forma sobre el adj. femenino; no se repite el sufijo *-ment*, pues en arag., cuando aparecen dos adverbios en *-ment* seguidos,

solo se coloca esta terminación en el primero]; *et aquesti empero rey Sancho Avarcha havia vassallos buenos et bien espiertos et coraznudos [corajosos N] de haver batallas et guerras contra los enemigos* 12.63; *et, assí como valient et spuerto batallador, valliement et spuerta con las sus galeras firió en el escol [estolti B] francés* 36.547; *et prendió con él el noble don Remón d'Anglarola et Guillen de Jossa et Arnalt de Crabera con muytos de otros cavalleros et gentes de pie muy valerosas et espiertos en armas et metiósse en la dita establida.* 36.533. Del lat. EXPERTUS 'que tiene experiencia', participio de EXPERIRI 'experimentar' (BDELC, p. 263; DCECH, t. II, p. 825, s. v. *experiencia*). En general, en las lenguas romances se confundió el lat. vg. EXPERTUS 'despertado, despierto' (contracción de EXPERGITUS 'despierto') con el clásico EXPERTUS, participio de EXPERIRI 'experimentar'. Comp. el suditaliano *spuerto* 'inteligente, pratico, ramingo' (DCECH, t. II, p. 477, s. v. *despierto*). Comp. arag. med. *spuerto* 'despierto', *spuertament* 'diligentemente' en el LT (RODÉS, 2016: 772). El DCECH documenta *experto* por vez primera en 1438. Frec.: **espierto** 2: 0,00455; **espiertos** 1: 0,00227; **spuerta** 1: 0.00227; **spuerto** 1: 0,00227; **spuertos** 1: 0,00227.

esposa s. f. 'esposa': *envió sus mesageros solempnes en Francia por adozir la dita filla del conte de Flandres esposa suya en Barchinona* 23.47. Del lat. SPONSA 'prometida, futura esposa' (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

esposado] p. p. 'casado': *et después prisso por muller la filla de don Ferrando, rey de Castiella, clamada Alionor, la qual era esposada con su hermano el infant don Jayme* 39.9-11; *envió al rey de Castiella su filla, la qual avía sposada [esposado e dado N] por muller, según que dessuso avemos dito, con convinient honor mas non real* 38.166; *et avie letras del rey de Inglaterra que yera quasi su padre, que era sposado con su filla* 37.64. Es p. p. de *esposar* 'casarse, contraer matrimonio', del lat. SPONSARE 'prometer', 'prometer en matrimonio', 'contraer esponsales' (BLÁNQUEZ, p. 1479, s. v. *sponso*), o formación derivada sobre *esposo* < lat. SPONSUS 'prometido' (DCECH, II, p. 752). Frec.: **esposada** 1: 0,00227; **sposada [esposado]** 1: 0,00227; **sposado** 1: 0,00227.

esquinçar] v. prnl. 'rasgarse, desgarrarse; cortarse, partirse (las vestiduras)': *Onde como los ditos mesageros de Secilia oviessen oydo tan estrannyo mandamiento, de grant yra movidos delant éll, todos se esquinçoron [se espeçaron las vestiduras N] et dixieron muytas et inbonestas et non dizientes palavras* 38.123 -38.127. Etim.: del lat. vg. *EXQUINTIARE 'hacer quintas partes, partir', ant. prov. *esquinsar* 'partir', cast. *esquinçar* 'partir', cat. *esquinsar* 'rasgar' (GARCIA DE DIEGO, DEEH, p. 659, s. v. *exquintiare*). Este autor relaciona también con la misma base etimológica ribag. *esbinsarse*, cast. *desguince*, *esguince*, etc., pero *esbinsar*, arag. *esbinçar* 'herniar', provienen de *binça* 'película, telilla', más prefijo *es-*. Ahora bien, para el cast., el DLE (2014) registra *esquinçar*, que da como sinónimo de *desguinçar* 'cortar el trapo con el desguince' (para *desguince* da el significado

- de ‘cuchillo con que se corta el trapo en el molino de papel’. El *DCVB*, t. 5, p. 479, da para el cat. *esquinçar* ‘rompre, separar les parts d’una cosa estirant-la’ (cast. *rasgar* ‘desgarrar’) y la misma etim. lat. *EXQUINTIARE (propuesta ya por MEYER-LÜBKE, *REW*, 3063). También COROMINES propone idéntica etimología, lat. vg. *ESQUINTIARE, deriv. de QUINTUS ‘quinto’, para el cat. y el occ. *esquinçar* (*DECLIC*, III, p. 702; *DCECH*, II, 726), si bien indica que el cast. *esquinçe* “parece ser catalanismo”. En arag. med. se documenta *esquinçar* con el mismo significado en Fernández de Heredia (*GILKISON*, s. v.). Frec.: **esquinçoron** 1: 0,00227.
- esquivar** v. tr. ‘esquivar, evitar, eludir’: *empero por esquivar vergonna et desonor que lende podría seguir, como millor pudo, cubrió celadament el prennado de su filla* 23.13. Deriv. de *esquivo*, y éste del gótico *SKIUHS ‘tímido’, ‘asustadizo’, ‘desbocado’ (*DCECH*, II, p. 763). Según el *DRAE* (1970, s. v.), *esquivar* procedería directamente del verbo germánico SKIUHAN ‘tener miedo’, pero el *DLE* (2014) matiza y dice que deriva de *esquivo* ‘desdeñoso, áspero, huraño’, el cual proviene «quizá del gót. **skiub*». Frec.: 3: 0,00682.
- establescer]** v. tr. ‘establecer’: *et establescieron hí monesterio et constituyeron hí abad por nombre Traufrico* 9.31. Deriv. de **establiir**. Frec.: **establescieron** 1: 0,00227.
- establida** (var.: **stablida**): s. f. ‘posición fuerte, establecimiento militar bien fortificado y defendido’; ‘destacamento militar establecido en un determinado lugar: *et prendió con él el noble don Remón d’Anglarola et Guillen de Jossa et Arnalt de Crabera con mytos de otros cavalleros et gentes de pie muy valerosas et espiertos en armas et metiósse en la dita establida*. 36.533; *Los de la stablida yxieron de la ciudat con todo lo que levar quisieron et livroron aquella a los franceses* 36.613; *empero fue enpresso entre los franceses qui eran en la stablida fincados et el rey lur, que si dentro tiempo cierto non les podía aver acorrído de viandas et de otra ayuda que pudiessen la ciudat livrar a don Alfonso* 36.682-683; *qui era enstablido en el dito castiello* 34.111. (Esta última forma de la ed. crítica es muy posiblemente un error de lectura, ya que en el ms. B, fol 48v, lin. 20, se lee: *qui era en stablida en el dito castiello*). Etim.: procede de una sustantivación del p. p. de *establiir* ‘establecer’. Frec.: **establida** 4: 0,00909; **stablida** 4: 0,00909.
- establiir]** (var.: **stablir**) v. tr. ‘establecer’: *más aquí non podieron entrar porque el dito lugar era bien establecido et toda la frontera de aquél de mynt buen batallero assí de cavallo como de pie* 36.519; *et con consello de los quales el dito barón establió por si mismo dreytos, qui son agora clamados Usages* 29.11; *confussos, vencidos et consumados los franceses, la ciudat de Girona fincó stablida de la gent francesa* 36.681-82. Etim.: deriv. de *estable*, del lat. STABILIS ‘id.’ (*DCECH*, II, p. 776). Frec.: **establido** 2: 0,00455; **establió** 2: 0,00455; **stablido** 1: 0,00227; **stablida** 1: 0,00227.
- estajado** (var.: **estaja**) s. f. ‘residencia’, ‘estancia, habitáculo, sitio donde se está’: *Et cada uno de los ditos christianos edificó aquí su estajado [staja don N], fue feyta dentro*

breu tiempo convinient poblaci6n 9.37-38. Hay que interpretar este pasaje como: *edific6 aqu4 su estaja do fue feyta...*, donde *estaja* es s. f. ‘estancia, compartimento o sitio donde estar, habit6culo, residencia’. En la VC se lee: *E casc6 dels dits cristians edific6 aqu4 son estatge, d’on hi fo feta dins breu temps convinient poblaci6n*. VC, p. 38. Comp. cat. *estatge* ‘habitaci6n, lloc on hom s’est6’ (FABRA, *DGLIC*, s. v., *DLIC* del IEC, 2007, s. v.), ‘lloc on un habita’ (*DCVB*, t. 5, p. 525); occ. *estatge* ‘localit6, pi6ce d’une maison; demeure, residence; s6jour’; y *estaja* ‘s6jour, lieu de s6jour, demeure, domicile, maison d’habitation’ (LEVY, s. v.); *estatge* ‘demeure, r6sidence’ (ALIBERT, s. v.). Tambi6n se emple6 en cat. ant. *estatja*, *estadga*, *estaja* ‘lloc de resid6ncia’ (*DECLIC*, III, p. 754). Se trata de un deriv. de *estar*. Para el occ. *estatge* ALIBERT postula la etim. *STATICUM*. COROMINES distingue: el m. *estatge* provendr4 de *STATICUM* (deriv. de *STARE* con el sufijo de abstracto *-ATICUM*); el f. *estaja* del pl. neutro *STATICA* (*DECLIC*, III, p. 754, s. v. *estar*). Comp. en arag. med.: *estage*, *estaia* ‘alojamiento’ (GILKISON, s. v.); *estaja* ‘establo’ (REIDY, p. 166; pero m6s bien parece ‘alojamiento, habit6culo, habitaci6n’: «et de obrar & fer espital de dos suficientes *estajas* en el camino del dito puerto», *DCAA*, doc. n6 114, de Gista4n, a6o 1350; p6g. 168, l4n. 17); *estaga* ‘habitaci6n, residencia’ y *estagero* ‘habitante’ en *EA* (TILANDER, *EA*, p. 398). Comp. *estacha* ‘estancia, tiempo que se est6 en un sitio’, en Benasque (ANDOLZ, s. v.; BALLARIN, *Dicc.*, s. v.), *estacho* ‘sitio donde se est6, donde se espera’, en Panticosa (*EBA*, 1999: 851). Frec.: **estajado [estaja]** 1: 0,00227.

estamiento (var.: **stamiento**) s. m. ‘situaci6n, estado’: *en las cuales letras recontava el estamiento del su regno et mala vida que passava con los mayores del su regno* 20.108; *et los cardenales et el rey Carlos la dita paz firmar6n et a devido stamiento [estado lo N] aduzieron* 38.81. Comp. *estamiento* ‘estado’ en *VM*, III, p. 128. // s. m. ‘estamento, estrato o sector de una sociedad, de acuerdo con su funci6n o situaci6n social’: *Ass4 como el avi6s convidado muyto honrado bar6n et muyt honrado prelado et otras gentes de diversos stamientos queriendo tener fiesta honrada en la ciudat de Barchinona* 37.85-86. Etim.: deriv. del v. *estar*, con sufijo *-miento* < *-MENTU(M)*. En cast. COROMINAS documenta por 1.ª vez *estamento* en 1604 y lo considera adaptaci6n del cat. *estament* (*BDELC*, p. 254), aunque indica que hay variante antigua *estamiento* en el *Cancionero de Baena* (*DCECH*, s. v. *estar*, tomo II, p. 777). Frec.: **estamiento** 3: 0,00682; **stamiento** 1: 0,00227; **stamientos** 1: 0,00227.

estar v intr. ‘ser, estar’: *Est6 pero en verdad [empero N] que regn6 el dito rey don Sancho Rem4rez en Arag6n en antes que fues rey de Navarra* 17.58; *viendo la innocencia de su madrastra et la voluntaria diffamaci6n que le era estada levantada et possada* 14.67 [‘le hab4a sido levantada’]; *no quisieron antes recevir por rey a don Alfonso entra que jur6 a los del regno que no <era> estado consintient en la dita muert de su hermano* 18.86; *por el abbad et cl6rigos del dito monasterio que gran enoyo et traballo soffrian por los montes*

qui por él et del comte d'Aragón les eran estados dados, por tal como no podían defender ni contrastar que alguno non poniesse su cabanna de ganado 11.57 [‘les habían sido dados’]; *et el quarto fillo del dito rey don Jayme de Mallorquas hubo nombre don Phelip qui fue santo hombre et murió devotament estando freyre menor*. 38.452 [‘siendo’]; *las quales naciones los godos echaron de Espannya et después estaron en ella fasta la traición del conde don Yllán, quasi cccc^{os} annos* 2.10; *et estieron en batallas et en guerras bien un anno* 20.148; *et estovo algunos días delant la dita ciudat esperando al dito compte* 33.66. Del lat. STARE ‘estar de pie’, ‘estar inmóvil’. Frec.: **estar** 5: 0,01136; **está** 1: 0,00227; **estado** 9: 0,02046; **estados** 2: 0,00455; **estada** 2: 0,00455; **estando** 33: 0,07501; **estaron** 1: 0,00227; **estava** 12: 0,02728; **estavan** 5: 0,01136; **estieron** 2: 0,00455; **estovo** 1: 0,00227; **estuvo** 9: 0,02046; **estuvieron** 2: 0,00455; **estuvies** 1: 0,00455.

estar-se-(en[de]) v. prnl. ‘abstenerse (de ello)’: *como el dito Simón quisiesse las condessas de Tolosssa hermanas del dito rey don Pedro desheredar, el dito rey pregó et amonestó al dito Simón que se estovies de fer enoyo et dannyo a las ditas hermanas suyas* 34.127-130; *mas ya por todos aquestos remedios el dito conte Simón non se en [sen B] quiso estar*. 34.137-13; *Et por esto la part contraria se pensó que por miedo sende estovies de combatirse con él* 36.270; *mas non lo han agora de nuevo porque por privilegio lo han antigament et acostumbrado et pues por costumbre lo han en natura les es tornado porque non sende podrían estar*. 38.398. Ya en 1904 Saroihandy (2009: 79) hizo notar «el giro aragonés *estar se ende* que responde al francés *s'en abstenir*», el cual se registra en el *Poema de Yúçuf*, en el ms. B, del s. XVI: «si mandó el rrey... que ansí lo fiziesen... i que no *xende estoviessem*». Frec.: las formas de este verbo se incluyen s. v. **estar**.

estargodos adj. y s. ‘nombre de un pueblo germánico, ostrogodos’: *en aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos [estragodos N], davorugis, arcas et tanis* 3.2. Del lat. tardío *Ostrogothus* (DLE, 2014, s. v. *ostrogodo*). Frec.: 1: 00227.

estarrado p.p. y adj. ‘desterrado’: *mas un cavallero clamado Villar, estarrado de las partidas de Carcasona [...] escondidament furtó los ditos fillos del rey de Mallorquas* 36.419 [esterrat VL, pág. 178]. Deriv. de *tierra* < lat. TERRA, con abertura de la *e* > *a* por influencia de la vibrante *rr* [r]. Frec.: 1: 0,00227.

este (var.: **esti**; f. **esta**, n. **esto**) adj. y pron. dem. ‘este’: *Este don Sancho Remíreç, seyendo en bedat de xviii^o annos según dito es quando empeçó de regnar* 17.24; *Et por tal como no es de nuestro propósico, lexemos esta materia et tornemos al dito rey Sancho* 14.16; *el noble varón, natural del condado de Vigorra, clamado Ennego, el qual era venido en estas partes por defender los christianos* 10.8; *et esti don Gonçalvo no y vino, mas embió sus compannyas* 18.15; *Et los moros de Tudela que vidieron esto [...] sallieron a ellos de manera que pocos fincaron en el lugar andando enpués estos* 19.36; *porque ya otras vegadas lo avían tornado ésta el mesmo avía lexado*. 19.76; *et*

por esto concordaron todos los navarros [...] que enviasen por el infant don García 20.56. // Contr. prep. **de** + dem.: **desta**, **deste**, **desti**, **desto**, **destas**, **destos**: *En aquesti mismo ayño, III kalendas, pasó desta vida el dito rey don Pedro* 18.125; *Et así este compte, cuydándose deste casamiento comenzó guenrrar por el regno contra los aragoneses* 19.104; *y es presuntion que desti sacrilegio que fizo en Leon et en Galiçia que fue punido en la batalla de Fragos [Fraga VI]* 19.152; *et después desto pobló el Castellar* 19.20; *et la división destes regnos fue metida en el monesterio de Sant Johan de la Pennya que allí fues perpétuo conservada* 20.170; Del lat. *ISTE, ISTA, ISTUD*. Frec.: **este** 9: 0,02046; **esta** 6: 0,01364; **ésta** 1: 0,00227; **estas** 3: 0,00682; **esti** 8: 0,1818; **esto** 28: 0,06364; **estos** 3: 0,00682; **desta** 5: 0,01136; **deste** 1: 0,00227; **desti** 3: 0,00227; **desto** 2: 0,00455; **destos** 1: 0,00227.

estendart s. m. ‘estandarte’, ‘insignia representativa de un ejército’: *En aquell mismo día, don Alfonso fillo suyo paró el estendart a Barçalona por fer el viage de Cerdennya* 38.482-483. En cast. *estandarte* ‘insignia o bandera que usan los cuerpos montados y algunas corporaciones civiles o religiosas’ (*DRAE, Manual*, 1979); ‘insignia que usan los cuerpos montados, consistente en un pedazo de tela cuadrado pendiente de un asta, en el cual se bordan o sobreponen el escudo nacional y las armas del cuerpo a que pertenece’ y *estandarte real* ‘bandera que se izaba al tope mayor del buque en que se embarcaba una persona real, o a un asta en el edificio en que se alojaba’ (*DLE*, 2014, s. v.). Tomado del fr. ant. *estandard* ‘insignia clavada en el suelo como símbolo representativo de un ejército’, ‘estandarte’ (*POTTIER* da el español *estandarte* como galicismo adoptado antes del s. XIV; cfr. *ELH*, II, p. 132). deriva del germ. *STANDAN* ‘estar en pie, estar enhiesto’, probablemente del fránico, donde se le aplicaría como nombre la frase imperativa *STAN HARD!* ‘mantente firme!’ (cfr. it. *stafermo*, quizá calcado de la misma frase germánica, cast. *tentetieso*). La 1.^a doc. en cast., en la forma *estandal*, es de h. 1260 (en las *Partidas*; cfr. *VMC*), *estandarte* en Nebrija. Una forma *stanthart* ‘estandarte’ existe ya en alemán medio (*DCECH*, II, pp. 774-775). La forma *estendart* no la cita *COROMINAS*. Aparece *estendart* ‘estandarte’ en *LMM*, p. 171: *LIRIA* coincide con *POTTIER* en considerar que procede del fr. ant. *estandard*. En el arag. de Fernández de Heredia: *estandard*, *standart* ‘banner, standard’ (*GILKISON*, 1984, s. v.). En el arag. del s. XV en Teruel: *standarte* ‘estandarte’ (*TERRADO*, 1991: 307). Frec.: 1: 0,00227.

estender] v. prnl. ‘extender(se)’: *porque la gracia del privilegio se estendía assí nobles como cavalleros* 34.45; *por la qual discordia muchos males et enoyos et dampnages se estendieron entre el dito rey et su muller* 34.59-61. Del lat. *EXTENDERE* ‘desplegar’, ‘ensanchar, alargar’. Frec.: **estendía** 1: 0,00227; **estendieron** 1: 0,00227.

esti (var.: **este**) pron. y adj. dem. m. sing. ‘este’: *et esti don Gonçalvo no y vino* 18.16; *Todo esti regno dio en casamiento* 20.285; *Esti pueblo Soria* 19.9. Vid. **este**, **aqueste**. Frec.: 8: 0,01818.

esto pron. dem. neutro ‘esto’. Vid. **este**.

estolt s. m. ‘escuadra, armada, conjunto de naves’. Esta es la forma que aparece sistemáticamente en el ms. B; el ms. E confunde la *t* por *c* y escribe **escolt** (*vid.*). Proviene del lat. tardío STOLUS, tomado del griego ΣΤΟΛΟΣ ‘flota, escuadra’, ‘ejército’. De acuerdo con esa etimología, en otros textos en arag. med. se registra *estol*: así en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 62). Véase también en un texto del s. xv de Teruel: «Vino el rey de Portugal sobre el *estol* de los moros que estaban sobre Çepta et esbaratolos» (1419; en LÓPEZ RAJADEL, *Crónicas de los Jueces de Teruel (1176-1532)*, 1994: 234). Igualmente, tanto en cat. ant. como en occ. ant. es *estol*. Por tanto, la *-t* adventicia y antietimológica que aparece en nuestro texto es una ultracorrección que evidencia que esa *-t* final ya no se pronunciaba en el s. XIV. Frec.: **scol (stol)** 1: 0,00227; **escol (estol)** 1: 0,00227; **escolt (estolt)** 6: 0,01364.

estonz adv. ‘entonces’: *estonz el compte Pero Ansures, desque avie rendido la tierra a la reyna su seynora natural fuese para el enperador de Aragón e pareçiole ant’él vestido d’escarlata...19.82*. Etim.: del lat. vg. *EXTUNCE ‘entonces’, compuesto de EX ‘en’ y el lat. arcaico *TUNCE, de donde salió el lat. TUNC ‘entonces’ (BDELC, p. 236, s. v. *entonces*; DCECH, II, p. 643). Comp. cast. ant. *estonces* (*Cid*) y *estonce* (*VMC*, s. v.; *DME*, s. v.). IRIBARREN (1984: 240) registra *estonces* ‘entonces’ en la Ribera de Navarra. Quizá no es casual el hecho de que el cap. 19 de la ed. crítica de la *Crón. de SJP.*, donde aparece por única vez *estonz*, presenta una laguna en el ms. B y está tomado del ms. N, copiado en el s. XVI por el navarro Martín de Larraya. Se vea también *estonz* en el *Roncesvalles* navarro, cantar de gesta del s. XIII: «*Estonz* alçó los ojos, cató cabo adelante, / vido a don Roldán acostado a un pilare» (RIQUER, 1994: 399, lín. 27; MENÉNDEZ PIDAL, 1976: 15, lín. 27). De todas maneras, también se registra en alguna obra en arag. medieval, como el *LMM*: «el diamant deue ser dado sin cobdiçar... e *estonz* es el de mas grant uirtu» (LIRIA, *LMM*, p. 171). En el *VCA* (p. 172), *estonces* ‘en aquel tiempo’. Frec.: 1: 0,00227.

estorcido p. p. del v. *estorcer*, v. tr. ‘hacer escapar, salvar, librar de, arrancar’: *et el noble varón qui la criatura havia estorcido a muert, sabiendo el nuevo parellamiento [parlament N] ques decía tener por el general de la tierra, tantost fixo vestir la dita criatura assin como a pastor et fixole calçar abarcas. 12.20*. Comp. *estorcer* (intr.) ‘escapar’, ‘escapar de la muerte’, ‘escapar, hablando del reo que es dado por libre’ en *FA* (TILANDER, *FA*, p. 401). Del lat. vg. *EXTORCERE, lat. EXTORQUERE ‘arrancar, quitar de las manos, quitar por la fuerza’ (BLÁNQUEZ, s. v. *extorqueo*; DCECH, V, pp. 553-554). Comp. cat. ant. *estòrçer* ‘salvar, treure d’un perill, d’un mal; cast. salvar, librar’, y

como intr. ‘salvarse, librarse’ (*DCVB*, s. v.); occ. ant. *estorser* ‘tirer d’affaire, délivrer, sauver’ (*LEVY*, s. v.). Cast. med. *estorcer* ‘librar, librarse de’ (*VMC*, s. v.), ‘libertar, sacar a alguien de un peligro o sacarle de un apuro’ (*DME*, s. v.). En *Alex. estorçer* ‘escapar, librar(se), salvar(se)’ (*SAS*, s. v.). También en el arag. de Fernández de Heredia: *estorcer* ‘free’ (‘soltarse, librarse’), como v. intr., aunque solo se documenta en la segunda parte de la *Coronica de los Conqueridores* (*GILKISON*, 1984: 62). Frec.: 1: 0,00227.

estorbar]: v. tr. ‘poner obstáculos para la realización de algo, estorbar, desbaratar, impedir’: *alçáronlo rey de los de la tierra, pesando a la madre porque hera de mala vida et mas al compte don Pedro que lo estorvava mas* 19.166. Del lat. *DISTURBARE* ‘id.’ (*DCECH*, V, p. 700, s. v. *turbar*). Del mismo origen: cast. ant. *destorvar*, *estorvar*; port. *estorvar*; cat. y occ. *destorbar*. Vid. **destorbar**. Frec.: **estorvava** 1: 0,00227; **destorbado** 1: 0,00227.

estragar] (var.: **destragar**, **astragar**) v. tr. ‘devastar, deteriorar, destruir, arruinar, echar a perder’; ‘asolar, causar estragos, causar ruina y perjuicio’: *et el dito rey don Sancho vencedor, loando a Dios de la grant victoria que le dio, passó Ebro prendiendo et astragando la tierra de su enemigo et cobrando lo que se tenía de Navarra* 17.42; *et amos a dos destragaron [estragaron B, N] el regno de León*, 34.79; *aquesti don Alfonso con los aragoneses pasó Duero e por Tierra de Campos fuese para Leon, estragando e destruyendo la tierra* 19.128; *su tio don Ferrando rey de Leon et don Sancho rey de Navarra corrieron et estragaron el regno de Castiella*. 34.76. Etim.: del lat. vg. *STRAGARE ‘asolar, devastar’, derivado de STRAGES ‘ruinas’, ‘devastación’, ‘derribo, escombros’, ‘matanza’. En cast. med. *astragar* es muy frecuente en los ss. XIII y XIV. La acepción más frecuente en lo antiguo es la de ‘devastar, arruinar (un país)’, pero también se halla en el sentido de ‘hacer matanza’. La forma con *a-* podría explicarse por una etimología *AD-STRAGARE, pero parece más probable sea debida a influjo de *astroso*, *astrado* (*DCELC*, vol II, pp. 439-440, s. v. *estragar*, y *DCECH*, II, 798). En GILI GAYA, *Tesoro*, aparece abundantemente documentada la forma *estragar*, desde Nebrija (1492) hasta finales del s. XVII. Las más amplias explicaciones son las de COVARRUBIAS (1611). El *DRAE* (1970) recoge como 2ª acepción de *estragar* ‘causar estrago’, lo cual se mantiene en el *DLE* (2014). Frec.: **estragando** 2: 0,00455; **estragoron** 1: 0,00227; **destragoron** 1: 0,00227; **astragando** 1: 0,00227.

estrannyo (var.: **estranno**) adj. ‘extraño’: *et vinció al rey de Carpitania, el qual avía nombre Caci, qui era de muyt estranna et orrible figura* 1.23; *mas tanta era la multitud de la gent estrannya que ya sea que sin nombre ne matoron a malas se parecía* 36.577; *a las quales gentes estrannyas el rey don Jayme de Mallorquas, hermano del dito rey don Pedro, dio favor et ayuda* 36.475; *como los ditos mesageros de Secilia oriessen oydo tan estrannyo mandamiento...* 38.124. Del lat. *EXTRANEUS* ‘exterior, ajeno,

extranjero'. Frec.: **estranna** 1: 0,00227; **estrannya** 1: 0,00227; **estrannyas** 1: 0,00227; **estrannyo** 1: 0,00227.

estrela s. f. 'estrella': *Et depués, por una estrela que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol et la ora es tarde, fue metido nombre a la tierra Speria*. 1.5. (En la ed. crítica ORCASTEGUI da *estrella*, pero en el ms. se ve claramente *estrela*). Etim.: del lat. STELLA. La -r-, que se ve también en castellano *estrella*, port. *estrela*, se debe a un fenómeno fonético de repercusión o anticipación de la otra líquida. Tradicionalmente se admitía para explicar la -r- un cruce con ASTRUM, cosa que COROMINAS cree inverosímil; MENÉNDEZ PIDAL habla de epéntesis de r tras st. Cfr. DCECH, II, 805; MGHE, § 69, p. 190. Dice COROMINAS: «La forma acatalanada *estrela* se emplea en todo el Alto Aragón, y en el Este también el masculino *estrelb*» (DCECH, II, 805). En efecto, *estrela* es forma aragonesa que se recoge en varios diccionarios: ROHLFS, DDP4, p. 135, documenta *estrela* en Ansó, Torla y Echo; *estrel* 'estrella grande', 'lucero' en Bielsa. ANDOLZ, s. v., la documenta en Espierba, Panticosa y La Litera (y *estrel* 'estrella' en Bielsa y Ribagorza); *estrel* también se documenta en el Valle de Chistau (MOTT, 1984, s. v.). El EBA (1999: 867-868) registra *estrela* en Ansó, Bal de Chistau, Tardienta, Echo, Bielsa, Plana de Uesca; *estrela* en A Buerda, Piarruego y Rebillá; *estrel* en Bal de Bielsa, Bal de Chistau y Fonz. MOSTOLAY (2007: 276) recoge *estrela* en el Somontano de Barbastro; LÓPEZ SUSÍN / MONTANER (2000: 108) en Plasenzia (Sotonera). La forma *estrela* es usual incluso en Huesca y su comarca: en Nagore (2020: 301-302) pueden verse testimonios de su uso en escritores oscenses del s. xx (Luis López Allué, Pedro Lafuente, Enrique Capella, María Cruz Bescós). Frec.: 1: 0,00227.

estrella. Es lectura, incorrecta, de la ed. crítica. Vid. **estrela**.

estremidat s. f. 'superioridad, preeminencia, excelencia', 'ventaja, dominio': *porque él con la su estremidat de armas los ditos castiellos tollió a los moros* 36.73-74. Deriv. de *estremo*, tomado del lat. EXTREMUS. Frec.: 1: 0,00227.

estrenimiento (var.: **destrenimiento**) s. m. 'presión, estrechamiento': *con la grant cura et consello et estrenimiento [destruymientos N] de armas del dito rey don Pedro* 36.25 // **destrenimiento** s. m. 'apremio', 'opresión', 'acción y efecto de estrechar un cerco': *et aquel sitió poderosament et drestreyta, por el qual destrenimiento los nobles varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas et de otros fornimientos* 36.135. Etim.: deriv., son sufijo *-miento* < -MENTU, del verbo *estrennyr* 'estrechar'. Frec.: **estrenimiento** 1: 0,00227; **destrenimiento** 1: 0,00227.

estrennyir] v. tr. 'apretar, estrechar, contraer'; 'cerrar apretando, estrechar sin llegar a cerrar del todo, entornar': *el dito rey se acostó al dito castiello et açando el braço dreyto estrennyó la mano et dixo...* 38.301-302. Etim.: del lat. STRINGERE 'estrechar'. Comp. en arag. mod. *estrenir* 'entornar una puerta o ventana' (el EBA, 1999: 869, registra la voz en Bal de Chistau, Salas Altas, Ontiñena

y Alto Aragón en general); *estrené* ‘entornar (la puerta)’ en el aragonés de Benasque (FERRAZ, s. v.; BALLARÍN, 1978, s. v.); *estrenbe* en el Valle de Arán con el mismo significado: COROMINES registra esta voz en *El parlar de la vall d’Aran* (1991: 458) con la grafía *estrenye* y explica: «germà del cat. *estrènyer*, però en aranès reduït al sentit de «ajustar una porta o finestra sense passar-hi cap mena de *tancadó*»; cat. *estrènyer*, oc. *estrenber*, fr. *étrèindre*, it. *stringere*, con el sentido general de ‘estrechar’. En cambio, en cast. *estrenir* desde el s. XVI sólo en la acepción de ‘poner en estado de no poder evacuar el vientre’ (DCECH, II, 806). Frec.: **estrennyó** 1: 0,00227.

estreyto adj. ‘obligado, constreñido’: *que por vigor del homenage al qual era estreyto por razón de las tierras que tenía en fe [sic. debe decir feu ‘feudo’] por el dito rey don Pedro*, 36.404. Del lat. STRICTUS, p. p. de STRINGERE ‘estrechar’. Comp. **destreyto**. Frec.: 1: 0,002287.

esvayr] v. tr. ‘asaltar, invadir, usurpar, arrasar’: *con gran buest esvayó e destruyó grant partida de Castiella* 33.77. Como cat. ant. *esvair* ‘asaltar’, ‘atacar’, ‘acometer’, ‘saquear’, ‘acabar con’, ‘arrasar’ (cat. mod. *esvair* ‘desvanecerse’, ‘disipar, desaparecer’). Para la etim. vid. **desuayr**. Frec.: **esvayó** 1: 0,00227.

et (var.: **e**, **i**, **y**, **he**) conj. cop. ‘y’: *E por aquesto que podamos mellor tratar e mas verdaderament e breu...* 2.1; *et non podia bien aquestas tierras dominar et quería su consello, favor e ayuda* 20.215; *Conviene empero que favlemos et tratemos de los godos* 2.13; *He oydas las rumores et federades de las gentes sin nombre que en la villa de Perpinyan se eran venidas...* 36.478; *al qual fuertmente mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las parts d’Aragón* 4.28; *por esto tractoron e ordenoron que esleyessen por rey a don Pedro Atares, sennor de Borja, y en aquesto quasi concordavan todos* 20.6. Frec.: **et** 2.976: 6,76425; **e** 277: 0,62960; **he** 1: 0,00227; **i** 1: 0,00227; **y** 15: 0,03409.

etc ‘abrev. de lat. *et cetera*’: *Et después el dito santo rey se despulló los vestidos reales humilmet et cantando un canto o ymno que comiença «Veni Creator Spiritus etc...» vistiosse el ábtio de monges blancos de Poblet* 35.283. Frec.: 1: 0,00227.

exalçamiento s. m. ‘ensalzamiento; exaltación’: *copdiciando mas el servicio de Dios et exalçamiento de la fe que no dudando el temor de los infieles* 18.25. Deriv. de **exalçar**. Se registra en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

exalçar v. tr. ‘ensalzar’, ‘exaltar’: *aquesti conte Remón Burrel por exalçar la fe christiana, por destruir la seta morisca, fue en Córdoba contra moros* 27.4; *Exalçó el nombre de Ihesu Christo en las tierras que conquistó* 35.187. Etim.: supone un lat. vg. *EXALTARE, deriv. de ALTUS ‘alto’. O bien, de EXALTARE, con cruce de *alçar* < lat. vg. *ALTIARE. Frec.: **exalçar** 3: 0,00682; **exalçó** 2: 0,00455.

exaltamiento s. m. ‘enaltecimiento, ensalzamiento’: *«et priégote, fillo mio, que tu ames los tus barones, cavalleros et las tus fieles gentes qui han a mi amado coralment et*

han metido el corazón et ell aver al servicio de Dios et mio, et al tu exaltamiento ayas merce dellos quando les será mester» 35.267. Deriv. de *exaltar* < EXALTARE 'levantar, ensalzar'. Vid. **exalçamiento**. Frec.: 1: 0,00227.

examp[lar] v. tr. 'ampliar, ensanchar, extender': *Et después su hermano Leovegildo, et aquesti examp[lo] et crexió su regno en Spannya* 3.48. Del lat. vg. EXAMPLARE, deriv. de AMPLUS, de donde proceden igualmente cat. *eixamp[lar]*, occ. ant. *eissamp[lar]*, fr. ant. *essamp[ler]*, cast. y port. *ensanchar* (DCECH, I, p. 254, s. v. *ancho*). En arag. med.: *examp[lar]* 'enlarge, expand' en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *exan[pl]ar* 'ensanchar, aumentar la anchura de algo' en documentos del s. XV de Teruel (TERRADO, 1991: 263). Comp. *exanplada* 'ensanchada' en DLAA: «& ha de la otra part enta Belestar cient & vint & hueyto passadas; & así fueron las buegas ficadas en tal manera que daquellas asuso no pueye la dita cequia ni sia *exanplada* sienes licencia & amor del prior de sant Per» (doc. de Huesca de 1306; DLAA, doc. n.º 86, p. 125, lín. 14-15). En arag. mod.: *ixamp[lar]* 'ensanchar' (Biello Sobrarbe), 'desplegar las alas' (A Fueba) (EBA, 1999: 1087); en el arag. de la Alta Ribagorza, *ixanplli*, *ixamp[pl]li* 'extender, aumentar la anchura de una cosa' (BALLARIN, 1978: 227; FERRAZ, 1934; s. v.; HAENSCH, 1960). Frec.: **examp[lo]** 2: 0,00455.

excellent (var.: **excellench**) adj. 'excelente': *et fue conte después dél, Remón Bereguer Viello, el qual fue muyt noble varón et muy excellench* 29.3; *Aquesti virtuosso rey don Jayme fue princep excellent, virtuoso, valient et ardido et muy gracioso, benigno et piadoso* 35.174. Tomado del lat. *excellens, -entis* 'que sobrepasa en altura, superior, elevado' 'distinguido, eminente, sobresaliente' (SEGURA, 2001: 261). La 1.ª documentación que da el DCECH (II, p. 821) de *excelente* es cast. es de 1433. La de la *Crón. de SJP.* para el arag. es anterior en unos 60 años. La variación *-t / -ch* [k] en situación final puede ser indicativa de que la *-t* no se pronunciaba. Frec.: 2: 0,00455.

excitado p.p. y adj. 'excitado, estimulado, animado de pasión o ira': *El qual Remón de cupiditat inhonesta et contra Dios excitado et movido por tal que regnar pudies en el regno qui a su hermano don Sancho assin como a promogénito se pertannnya, mató al dito Sancho* 17.7. Es p. p. de *excitar* < lat. EXCITARE. Frec.: 1: 0,00227.

exempto] adj. 'exento, libre, no culpable': *et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen* 16.8. Etim.: cultismo tomado del lat. EXEMPTUS, p. p. de EXIMERE 'sacar fuera', 'eximir' (DCECH, IV, p. 832, s. v. *redimir*). La 1.ª doc. que da COROMINAS de *exento* es del *Corbacho* (1438) así que la *Crón. SJP.* la adelanta en más de 60 años. Se registra *exempto* 'libre, desembarazado de cargas, obligaciones, etc.' en los DLAA: «no obstant que el fuesse quito & *exempto* de pagar los dreytos del dito peage» (doc. de Jaca de 1435; DLAA, doc. n.º 139, p. 204, lín 33). Vid. también LAGÜENS (1992, p. 128), s. v. *exento*. Se registra *exempto* 'libre, exento' en el LDA, p. 260. Frec.: **exempta** 1: 0,00227.

exir v. intr. ‘salir’: *et todos días los de la ciudat exían les apalatiç [apalaciç B] escondidament et paladinament* 36.573; *et tantost como el dito conte fue exido de la presón...* 34.117; *el primer rey con qui exieron los ditos godos de la dita isla hubo nombre Virig* 3.6; *con todo su poder ixió a dar batalla en el lugar que yes dito Azinçol* 19.203; «...*que en continent me yxcades del campo*» 36.290 [en la edición crítica, *ixtades*, pero es un error por *ixcades*; la *t* y *c* son a menudo muy parecidas en el manuscrito, como ocurre en general en todos los manuscritos medievales, pero es evidente que la forma de segunda persona de plural del presente de subjuntivo de *exir* es *ixcades*]. Etim.: del lat. EXIRE ‘salir’ (a su vez derivado de IRE ‘ir’). En cast. el verbo *exir* era de uso general en los siglos XII y XIII (DCECH, II, p. 549, s. v. *ejido*). Frec.: **exir** 5: 0,01136; **exían** 1: 0,00227; **exido** 1: 0,00227; **exieron** 1: 0,00227; **yxieron** 2: 0,00455; **yxieronse** 1: 0,00227; **yxíó** 3: 9,00682; **yxcades** 1: 0,00227.

exo pron. dem. ‘eso’: *como en continen qué l favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar, et por exo la gent lo nombrava Olivano Cabreta* 25.26. Del lat. IPSUM. Se encuentra *exo* tanto en arag. med. como moderno, si bien lo general en arag. mod. es *ixo*, forma neutra del paradigma *ixe, ixa, ixos, ixas, ixo* (NAGORE, 1989: 82-83; EBA, 1999: *ixa*, p. 1085; *ixe*, p. 1089; *ixo*, pp. 1090-1091). Véase algún ejemplo registrado en arag. del siglo XX: «teneba fambre, por *exo* ploraba» (en Lobarre; SAROÏHANDY, 2005: 352). En arag. med. se encuentra en cuatro obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Véanse ejemplos en otros textos en arag. med.: «por que a seudo rebel e contumaçi en est feito, por *exo* lo condemnamos en estos .x. soldos e encara dezimos e mandanos que el dito Guillem de Loarre que tenga e providesca illuminada la dita lanpada dia e nueit perpetualment en la glessia sobre dita» (DLAA, doc. de Huesca de 1264; doc. n.º 6, p. 7, lín. 32). «Enpero, si tienen tienda logada del rey, de nulla ropa que conpre delant su tienda no es tenuto de responder, mas si en otra manera la compra, tenido es de responder sobre *exa*» (FAM, p. 157). También, más raramente, en la forma *eyxo*: «el sennor d’aquella eglesia ni d’aquel molino ni del bayno ni del forno non deve aver por *eyxo* calonia nenguna» (FAM, p. 178). Frec.: 1: 0,00227.

exolvidar] v. tr. ‘olvidar’: *su grant savieça supo fer a sus vassallos exolvidarla [exolvidar N] por la qual cosa hubo paz et amor entre sus gentes en toda su vida.* 38.625-627, [sabé fer exoblidar a sos vassalls VC, p. 176]. Etim.: lat. vg. EX- *OBLITARE. En la VC aparece *exoblidar* ‘olvidar’ (Glosario de NONELL, en SOBERANAS, p. 188), forma que no se encuentra en el DLIC del IEC (2007). En arag. med. se registra *oblidar* (TILANDER, VM, Voc., p. 216), pero también *oblidar* (LT, RODÉS, 2016:747). Solamente se encuentra *exoblidar* en una obra de Fernández de Heredia, el *Entropius*; en el resto de las obras, *oblidar* (mayoritariamente) u *oblidar* (GILKISON, s. v.). En los DLAA, *oblidar*: «& en el conto se le fuessen

oluidadas las cosas & quantias de partes de suso contenidas, las quales por los ditos jurados le deuen seyer presas en conto» (doc. de Jaca, de 1430; *DLAA*, doc. n°138, p. 202). En arag. mod. la forma general es *olbidar* (MARTÍNEZ, 2008: 275). Sin embargo, comp. arag. benasqués *ixupllida(r)* (BALLARÍN, *Dicc.*, p. 229). Frec.: **exolvidarla** 1: 0,00227.

exposado p. p. ‘expuesto’: *por los quales non tan solament al dito regno en antes, encara toda Espannya, se cuydó seer exposada [ser delivrada N] a grandes periglos et encara toda la fe catolica* 36.65; *et cómo el rey Carlos a diversas et cruels muertes et turmentos havia exposado los nobles varones* 36.190. Es p. p. de *exposar* ‘exponer’, del lat. *EXPONERE*, convertido vulgarmente en **EX-PAUSARE* (*DCVB*, t. 5, pp. 669-670; *DECLIC*, VI, p. 744, s. v. *posar*). Frec.: **exposado** 1: 0,00227; **exposada** 1: 0,00227.

exseguir v. tr. ‘ejecutar, llevar a ejecución’: *mandó a los arcevispos de Anbrum et de Alerat que segunt la comission feita al cardenal deviessen exseguir [seguir N] la pau dessuso dita* 38.100-101. Etim.: del lat. *EXSEQUI* ‘seguir hasta el final, ejecutar, cumplir’ (*DECLIC*, VII, pp. 746, s. v. *seguir*). *DEVOTO*, s. v. *eseguire*, sugiere un cruce del lat. *EXEQUI* con el it. *seguire*. Según COROMINAS el lat. *EXSEQUI* no dejó descendencia popular en cat., fuera de un uso esporádico (probablemente semi-sabio) de un verbo *eixeguir* medieval, sinónimo de *executar* (*DECLIC*, VII, p. 746). En la VC de la *Crón. SJP.* aparece este verbo: *... que segons la comissió feta al dit cardenal, deguessen exeguir la pau damunt dita*. VC, p. 160. Comp. it. *eseguire* ‘ejecutar’. En arag. med. no es muy frecuente, pero se encuentran algunos ejemplos. Comp. en *FA de 1350*: «non sia recebida fiança de dreyto ni appellation, ante aquéllas sian *exseguidas* en todas et por todas cosas iuxta su continencia» (TILANDER, *RFE*, XXII, p. 27; en el *Glosario*, ibídem, p. 130, recoge *exseguir* ‘ejecutar, llevar a ejecución’, y cita ejemplos de *FA* y de las *Ordinaciones* de Zaragoza). Vid. en *FA*: *exseguir* ‘ejecutar’ (TILANDER, *FA*, p. 558-559). BORAÑO recoge “*exeguir*, ejecutar, voz forense”. SAVALL y PENÉN: *exseguir* y *exeguir* ‘ejecutar, llevar a ejecución’. Se documenta *exeguir* en algunas obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v. *exigir*, p. 64, documenta *exseguir* en *Tucídides*, *Crónica de los Conqueridores* y *Crónica General de Espanya*, pero lo traduce por ‘demand, order’). En *DLAA*, *exeguido* ‘ejecutado’: «queremos que sia *exseguido* & conplido segunt aqui de la part de yuso yes scripto largament’» (*DLAA*, doc. n° 142, de Jaca, año 1441; p. 206, lín. 9). Se registra *exeguir* ‘ejecutar’ en el *LDA*, p. 259. Frec.: 1: 0,00227.

F

fabla s. f. ‘conversación, acción de ejercer la palabra o la facultad de hablar’: *e ovo fabla con las goardas e fuesse ende a Castilla*, 19.63. Etim.: del lat. FABULA ‘conversación’, ‘relato sin garantía histórica’, ‘cuento, fábula’, y este de FARI ‘hablar’. Cast. *habla*, que hoy funciona como un típico postverbal de *hablar*, pero en lo antiguo existían acepciones más cercanas a las varias del latín: ‘sentencia, refrán, consejo’, ‘fábula’. (DCECH, III, pp. 296-297). Vid. **favla**. Frec.: **fabla** 1: 0,00227.

fadiga s. f. ‘dilación maliciosa’: *requiriendo al notario que allí era que de aquéllas et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable* 36.298-300. Etim.: Según el DEEH sería descendiente del lat. EMPHYTEUTICUS. El DCECH, s. v. *fatigar*, plantea un étimo distinto al de *fatiga* ‘cansancio’, postverbal de *fatigar* < lat. FATIGARE: «se trata en realidad de una palabra aparte, que ni siquiera es seguro que venga del lat. *fatigare*». Aunque en lat. med. existió *fatiga de directo*, *fatiga juris*, etc. (en DU CANGE, citado por TILANDER, *EA*, p. 407). En el DECLIC, s. v. *fatigar*, COROMINES rectifica esa opinión y, a pesar de ciertas dudas, sugiere que deben de proceder de una misma etimología el cat. *fadiga*~*fatiga* ‘cansancio’ y el término jurídico *fadiga de dret*, ambos relacionados con lat. FATIGARE ‘agotar, extenuar’. El DRAE (1970, s. v.) registra *fadiga* (de *fadigar*) con marca diatópica de Aragón con estas definiciones: «1. Tanteo y retracto que las leyes de la Corona de Aragón reconocen a los poseedores del dominio directo en la enfiteusis, y a los señores en los feudos, cuando el enfiteuta o el vasallo enajenan sus derechos. // 2. Cantidad que en algunos casos percibirían el dueño directo o el señor por la renuncia de su derecho de prelación en las enajenaciones de enfiteusis y feudos». Además, recoge, también con marca de Aragón, el v. *fadigar* ‘tantear el precio, calidad o valor de algún solar u otra cosa material que se desea comprar, beneficiar o labrar’ (DRAE, 1970, s. v.). El DLE (2014) recoge *fadiga* con las mismas definiciones, pero ha suprimido la marca diatópica de Aragón y, en cambio, ha incluido la marca *Der.*, que indica que la palabra es propia del tecnolecto del Derecho. Además, ha suprimido la voz *fadigar*. Se registra el uso de *fadiga de dreito* ‘dilación maliciosa causada por la rebeldía del adversario o por la negligencia del juez’ en los *EA* (p. 147 en el texto; pp. 406-407, en el vocabulario); *faidío de dreito* en *Vidal Mayor*, con el mismo significado (*VM*, III, p. 132). Entre la documentación que cita TILANDER en *EA*, cabe destacar *fadiga de dret* en los *Usatjes de Barcelona*. En doc. en latín: *fatiga juris*, *fatiga de directo*,

fatiga juris, etc. Nav. *fáidiga* ‘nombre con que se conoce el derecho de tanteo en los censos, y la obligación del dueño directo de notificar el propósito de venta al enfiteuta’ (IRIBARREN, s. v.). BORAQ, s. v., da dos acepciones (y dos formas distintas, con *-d-* y con *-t-*): *fadiga* ‘derecho que se paga al señor del dominio directo, siempre que se enajena la cosa dada en enfiteusis’; *fatiga* ‘voz forense, que aunque no parece sino una de las aplicaciones de aquella palabra castellana, se ve usada en nuestros ff. en la frase *fatiga de derecho*, para manifestar dilación maliciosa en la administración de justicia’. No cuadran, pues, las acepciones del *DRAE*, ni la 1.^a de BORAQ; sí en cambio la de los *EA*, la de *VM*, y la 2.^a acepción de BORAQ. Sobre las voces *fadiga* y *fatiga* en los textos aragoneses, y sus diversas acepciones o interpretaciones, véase especialmente LAGÜENS, 1992: 129-130; *LDA*, pp. 268 y 270. Frec.: 1: 0,00227.

fallir v. intr. ‘faltar, fallar, estar falto de, carecer’: *et havieron batalla muyt grant et Dios que no falle a la verdad ni fallirá fueron vencidos los castellanos* 17.36; *et mentre que la paz se tractava et non fallía sinon por el Padre Santo...* 37.81; *mas el poder de Dios en tiempo alguno non fallió al rey de Aragón nin falliría* 36.584; *con grant voluntat que havia de complir las avinenças, et non fallir aquéllas* 20.180; *et le prometie que en tiempo alguno non le fallira* [*falliría* B, N] 38.36. Etim.: lat. *FALLERE* ‘engañar’, ‘quedar inadvertido’. Es muy frecuente en cast. en los ss. XII-XIV, en las acep. ‘faltar’, ‘engañar’, ‘abandonar’, ‘pecar’, ‘errar’. Pero falta ya en Alonso Fz. de Palencia y en Nebrija. En el cast. actual sólo se emplea el adj. (ant. part.) *fallido* (*DCECH*, II, 845). Cfr. oc. *falir* ~ *falbir* v. intr. ‘faillir; manquer’. *A jorn falit* ‘à la tombée du jour’. Der.: *falbida* ‘faute, manquement, aillite’, *faliment* ‘manquement, faute, erreur’ (ALIBERT, s. v. *falir*). LEVY, s. v. *falbir* (var.: *falbire*), da numerosas acepciones: ‘faillir, commettre une faute’, ‘faire défaut, manquer’, ‘abandoner’, ‘faire défaut’. En el arag. de Fernández de Heredia *fallir* (*faller, falir*) ‘acabar, terminarse’, ‘faltar, fallar, estar desprovisto de, errar’ (GILKISON, s. v.). En *EA*, p. 407 y 408: *fallecer* ‘faltar’, *fallir* ‘faltar, errar’. En *VM*, 133, sólo *failliescer* ‘faltar (en hacer algo)’, ‘faltar, pecar’, ‘faltar (carecer de)’. Vid. **defallimiento** ‘falta’. Frec.: **falle** 1: 0,00227; **fallía** 2: 0,00455; **fallió** 1: 0,00227; **fallir** 2: 0,00455; **fallirá** 1: 0,00227; **fallira** 1 : 0,00227; **falliría** 1: 0,00227.

falso] adj. ‘falso’, en el sintagma adv. *malvadament e falsa: et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen quel era levantado por sus fillos malvadament e falsa* 16.9 ‘malvada y falsamente’. La construcción responde a la fórmula típica en aragonés; es decir, cuando se suman dos adverbios en *-ment*, solo el primero mantiene dicho morfema, mientras que el segundo no lo repite (si bien hay que darlo por supuesto). Frec.: **falsa** 2: 0,00455.

falsament adv. ‘falsamente, faltando a la verdad’: *et tantost los ditos infamadores confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madre infamada et que len demandavan perdón* 14.77-78. Frec.: 1: 0,00227.

- falta** s. f. ‘falta’, ‘ausencia, inexistencia’: *emviaron por licencia al Papa que por razón que regnase don Remiro monge a falta de natura que le diesse licencia de sallir del Orden* 20.70. Etim. : del lat. vg. *FALLITA, fem. del part. *FALLITUS ‘faltado’, de FALLERE ‘quedar inadvertido’ (BDELC, p. 266). Frec.: 1: 0,00227.
- fama** s. f. ‘fama’: *tanto oyó la su buena fama que en su vida no fallavan* [sic: por *fablavan*] *de otro cavallero sino desti don Alfonso* 19.26. Frec.: 5: 0,01136.
- fambre** s. f. ‘hambre’: *los habitadores de la dita ciudat sufriessen grant mal et fambre* 36.27; *e las gentes murían de fanbre* 33.113. Del lat. vg. FAMIS, *FAMINIS, ACUS. FAMINEM (DCECH, III, p. 312). Es general en las lenguas románicas: port. *fome*, gall. y ast. *fame*, cast. *hambre*, cat. y occ. *fam*, franco-provenzal *fam*, *famena*, fr. *faim*, *famine*, romanche *fom*, piemontés *fam*, it. *fame*, sardo *fàmine*, siciliano *fami*, rumano *foame* (Vallés, 2007: 284). Frec.: **fambre** 3: 0,00682; **fanbre** 1: 0,00227.
- familiar** adj. ‘familiar, cercano en el trato’: *et por aquesto fue nombrado el Benigno, porque fue el mas cortés de palavru et el mas familiar et el mas avinent*, 39.3. Deriv. de *familia*. Frec.: 1: 0,00227.
- familiaridad** s. f. ‘familiaridad’, ‘confianza mutua’: *et parecía verdat semblant por la grant familiaridad que era entre entramos* 14.55. Del lat. FAMILIARITAS, -ATIS. Frec.: 1: 0,00227
- farahón** s. m. ‘faraón’: *enbioles maldición de moscas et puedes dezir que era una de las maldiciones de farahón* 36.597. Frec.: 1: 0,00227.
- fartador** adj. ‘saciador’ ‘que sacia o satisface el hambre’: *et fue padre de fillos buerfanos, guarda et deffendedor de biudas, fartador de pobres, sostenedor de barones...*35.177. Deriv. de *fartar* y éste de FARTUS ‘relleno’ (DCECH, III, p. 323). Frec.: 1: 0,00227.
- fasta** prep. ‘hasta’: *e vençieron la batalla e murieron de los moros que de pie que de cavallo fasta L^{mil} moros*, 18.113. Aparece solamente en el ms. N, copia hecha en el s. XVI por un navarro; por lo demás, **entro** (vid.). Frec.: 7: 0,01591.
- favla** s. f. ‘el habla, la palabra, la facultad de hablar’: *por aquesti pecado el dito Berenguer Remón perdió la favla* [paranla N] 30.21. Vid. **fabla**. Frec.: 1: 0,00227.
- fablar**] (var.: **favlar**]) v. intr.: ‘hablar’: *con el quoyal avía seydo hablado casamiento con dona Urraca* 19.98; *et después de grado en grado de cada un conte según que devalloron el <uno> del otro, fablaremos et tur vida recontaremos* 21.4-6; *tanto oyó la su buena fama que en su vida no fallavan* (error por *fablavan*) *de otro cavallero sino desti don Alfonso* 19.26; *como ya en Borja con los navarros yera seydo favlado de la cosa* 20.68; *como en continent qué l favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado...*25.24. Del lat. FABULARI ‘conversar, hablar’, deriv. de FABULA ‘conversación’, ‘relato’, ‘cuento, fábula’ (DCECH, III, p. 296). Frec.: **favlar** 4: 0,00909; **fablaron** 1: 0,00227; **flavasemos** 1: 0,00227; **favlava** 1: 0,00227; **favlemos** 1: 0,00227; **favló** 2: 0,00455; **favlado** 2: 0,00455; **fablaremos** 1: 0,00227; **fabló** 1: 0,00227; **fablado** 2: 00455.

favor s. f. ‘favor’: *los ditos dos hermanos no quisieron ser principales acusadores mas consintieron que ayudarían a dar alguna favor a ell sobre la dita difamción*. 14.57. Etim.: tomado del lat. FAVOR, -ORIS ‘favor, simpatía’. Frec.: 6: 0,01364.

fazienda] s. f. pl. Parece que en nuestro texto tiene el sentido de ‘acciones, hechos, actuaciones, actividades, artimañas’: *el aquéll en el rio de Cinqua fixo afogar por prender vengança de las malvadas faziendas [maldades e paraulas N] que feitas avía contra ell* 36.45-47. Etim.: del lat. FACIENDA ‘cosas por hacer’, pl. neutro del participio de futuro pasivo de FACERE ‘hacer’. Comp. *hacienda, fazienda* en *Auto de los Reyes Magos*: ‘asuntos, ocupación’; Berceo ‘estado (de una persona)’, ‘importancia, prestigio’, ‘faena, trabajo por hacer’ (acepción etimológica común con el cat. *faena*, port. y gall. *fazenda* ‘trabajo, faena’, ‘hacienda’); de la acepción ‘asuntos’ se pasó a ‘bienes, riquezas’ (DCECH, III, p. 297-298). Comp. *fazienda* ‘hecho de armas, pelea’, que recoge el DRAE (1970, 3ª acepción), con la indicación de antiguo. Pueden verse ejemplos de distintas acepciones en cast. med. en DME, s. v. *fazienda*; las más parecidas a la acepción de la Crón. SJP. son ‘batalla, pelea’ y ‘obras’. Frec.: **faziendas** 1: 0,00227.

fe s. f. ‘fe’: *En tiempo de aquestos recibieron la fe christiana los godos* 3.21. Etim.: del lat. FIDE(M) ‘fe, confianza’ (SEGURA, 2001: 290). Frec.: 17: 0,03864.

febrero s. m. ‘febrero’: *que home conta xxº kalendas de febrero* 39.44. Etim.: del lat. FEBRUARIUS [MENSIS] (Segura, 2001: 285). Es general en arag. med. y moderno. Solo se encuentra algún caso raro con metátesis: «anno Domini millesimo CCCº XLº nono, dia jueves, intitulado pridie nonos de *frebero*, hen el logar de Vielsa, ante la eclesia mayor, do yeran personalment plegados & constituidos...» (DLAA, doc. n.º 113, de Bielsa, 1349; p. 163, lín. 2). Frec.: 1: 0,00227.

federades (feredades según nuestra lectura del ms. B) s. f. pl. ‘horrores, espantos’: *he oydas las rumores et tabustoles et federades de las gentes sin nombre...* 36.478. En el ms. B, fol. 68r., lín. 14-15, se lee *feredades*. En la VC: *les rumors e los tabustolls e feredats de les gents* VC, p. 141. Del lat. FERITATE(M) ‘fiereza, ferocidad, crueldad’ (DCVB, t. 5, p. 806; DECLIC, III, p. 968). Comp. cat. *feredat* ‘horror, por intensa’; ‘gran admiració barrejada d’espant’ (DCVB), ‘horror, impressió espantosa’ (DECLIC). Comp. *feredá* ‘miedo’ en el Bajo Aragón (ANDOLZ, 1992, s. v.); ALTABA (1985: 51) recoge *feredá* ‘miedo, temblor’: «me entró una feredá al pasar por la noche junto al cementerio», que concuerda con la acepción de nuestro texto; en cambio, arag. ant. *feridat, feredat* ‘ferocidad’ (GILKISON, s. v.) y *feredat* ‘braveza, fiereza’ (VM, III, p. 137) no parece que se ajusten al significado con que se emplea en la Crón. SJP. Frec.: 1: 0,00227.

feito (var.: **feyto, fecho**) s. m. ‘hecho’ (acción, gesta; cosa, asunto; ocasión; cuestión; acto, empresa, labor, obra): *Et aquesto fecho tornose en su tierra queriendo ressemblar en los fechos et noblezas a sus predecessores* 36.163 [en el ms. N, que sigue en esta parte la ed. crítica; sin embargo, en el ms. B leemos: *Et aquesto feito tornose en su tierra,*

et queriendo resemlar en los feitos et noblezas a sus predecesores]; *no queremos mas favlar del feito* 2.5; *en antes que digamos res de sus feitos recontaremos en qual manera fue rey de Navarra* 17.3; *a los que se acaeçen en tal feyto* 19.95; *et havia todos los feytos muit complidos* 32.5. Del lat. FACTUM. Frec. (conjuntamente como sust. y como p. p. del v. *fer*): **feito** 39: 0,08864; **feitos** 2: 0,00455; **feito** 11: 0,02500; **feytos** 2: 0,00455; **fecho** 4: 0,00909; **fechos** 1: 0,00227.

feldat s. f. ‘fidelidad’. Vid. **fieldat**.

fembra] s. f. ‘hembra, mujer, persona de sexo femenino’: *de muytas nobles mulleres et de otras fembras avies procriados muytos fillos* 36.32. Del lat. FEMINA. Frec.: **fembras** 2: 0,00455.

fer v. tr. ‘hacer’: *«a Dios misericordioso demando quel vos faga regnar luengament segunt la suya deytura»* 35.279; *«que fagades dellos la justiçia que tenredes por bien»* 19.88; *et quando aquesto fue feito, la discordia de sus vassallos fue acallada* 38.616; *aquí femos fin et término a los reyes de Aragón* 21.1; *supo fer a sus vassallos exolvidarla* 38.626; *«fet ne lo que von [vos N] pueredes [sic, por queredes]* 38.139; *et feyta la reverencia por el dito rey al Padre Santo... 38.175; la qual cosa et por otras que fiço a su cunnyado* 38.619; *las gracias que le avian fechas [feitas B]* 35.206. Del lat. FACERE ‘hacer’. // **fer mal sus afferes** tiene el sentido de ‘comportarse mal, indignamente’ o quizá también ‘tener entendimiento amistoso o trato sexual engañando a otra persona’: *Et conselló a sus hermanos Ferrando et Gonçalvo que acusassen la reyna, lur madre, al rey, su padre, que ella fazía mal sus afferes [aferes N] con el dito cavallero* 14.52-54. Se repite la expresión: *el dito García, de grant ira movido, dixo a su padre que la reya fazía mal sus afferes con el dito cavallero* 14.59. // Se utiliza en en la perifrasis verbal de obligación **aver a fer** ‘tener que hacer’: *quando havia d’entrar en batalla o havia afer cabalgada o qualsque otros afferes periglosos quel avies afer con los moros, toda vegada tiemblava* 13.2-4. Frec.: **fer** 30: 0,06819; **ferle** 1: 0,00227; **ferlo** 1: 0,00227; **fernos** 1: 0,00227; **femos** 1: 0,00227; **fes** 1: 0,00227; **fet** 2: 0,00455; **feita** 20: 0,04546; **feitas** 13: **fechas**: 1: 0,00227; 0,02955; **feyta** 10: 0,02273; **feytas** 4: 0,00909; **fezieron** 1: 0,00227; **fezieronlo** 1: 0,00227; **feziesen** 1: 0,00227; **fezo** 1: 0,00227; **fiço** 1: 0,00227; **ficieronle** 1: 0,00227; **fazen** 1: 0,00227; **fazer** 15: 0,03409; **fazet** 1: 0,00227; **fazía** 10: 0,002273; **fazían** 7: 0,01519; **faziendo** 4: 0,00909; **faga** 2: 0,00455; **fagades** 1: 0,00227; **fagamos** 1: 0,00227; **fagan** 1: 0,00227; **fará** 1: 0,00227; **faré** 1: 0,00227; **faría** 7: 0,01591; **farían** 5: 0,01136. [La frecuencia de **feito**, **feito** se da teniendo en cuenta conjuntamente las formas de participio y de sustantivo: vid. **feito**].

fer duelo per. vnl. ‘afligir’, ‘dolerse’: *toda Spannya fiço grant duelo et non sin razón, porque grant gent de moros vinieron en Spannya* 35.309 (‘se afligió mucho’).

feredades s. f. pl. ‘horrores, espantos’. La ed. crítica da **federades** (vid.).

- feria** s. f. ‘cualquiera de los días de la semana, excepto el sábado y el domingo’. Se registran **feria tertia** ‘martes’, **feria quinta** ‘jueves’, **feria VI** ‘viernes’: *en el día de la cena de Nuestro Senyor, feria quinta, nonas aprilis* 17.81; *en la segunda semana de Quaresma, feria tertia, et ora prima* 17.61; *feria VI, después Pascua*, 17.82. del lat. FERIA ‘día de fiesta’. Comp. en port. *terça-feira* ‘martes’, *quinta-feira* ‘jueves’, *sexta-feira* ‘viernes’ (CUNHA, 1986: 352, s. v. *feira*). Frec.: 3: 90,00682.
- ferida** s.f. ‘herida’: *qui sacó la mano por la ferida [feridura N] del vientre de su madre*, 12.33; *por la ferida muytos de los fuyentes murieron* 36.231. De la forma femenina del p. p. de FERIRE. Comp. **feridura**. Frec.: 3: 0,00682.
- ferido** adj. ‘herido’: *que muerta et ferida yera sobre la mar* 38.270; *ni fizo asemblant que fues ferido, de la qual cosa todo hombre se dio a grant maravella* 38.277-278 // s. m. ‘persona herida’: *de manera que al día sigüient cuydando haver otra batalla no vieron sino los feridos et los muertow que dieron en alcanz entro Almudebar*. 18.53. Del p.p. del v. FERIRE ‘herir’. Frec.: **ferido** 4: 0,00909; **feridos** 2: 0,00455.
- feridura** s. f. ‘herida’: *vido por la feridura que la dita Reyna avía en el vientre aparecía una mano de criatura*, 12.8. Deriv. de *ferir*. Comp. *feridura* ‘herida’, ‘cuchillada’, en VM, III, p. 137. Frec.: 1: 0,00227.
- ferir** v. intr. ‘golpear, atacar, venir encima con contundencia’: *entendía calçadament a ferir en los franceses* 36.650; *todos días en la huest feria adieso aquí adieso allá* 36.576; *el rey de Aragón les fue detrás et vigorosament et baronil firió en los franceses* 36.654; *todo el poder del dito castiello de Callar vino a ferir en la huest del dito don Alfonso* 38.544-545. // v. tr. ‘causar una herida’: *con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado* 17.121-122; *et a la dita Reyna firieronla con una lança por el vientre de la qual murió* 12.4-5. Etim.: del lat. FERIRE ‘golpear, dar con un objeto’. Esta acepción es con la que se usó en cast. en la Edad Media, junto a la de ‘acometer, atacar’ hasta 1490, según COROMINAS (BDELC, p. 317; DCECH, III, p. 346). En la Crón. SJP. se utiliza con los dos sentidos, el medieval ‘golpear’ y el moderno ‘causar una herida’. Frec.: **ferir** 2: 0,00455; **fería** 2: 0,00455; **ferían** 1: 0,00227;
- feu** s. m. ‘feudo’: *por razón de las tierras que tenía en fe (errata por feu) por el dito rey don Pedro* 36.404; *reconosció tener en feu [fe N] et de ius sennyoría del dito rey don Jayme el regno de Mallorquas et islas...* 38.468; *et con él guerró por el fue [feudo VL] de Torrella (errata, en el ms. E por feu)* 36.438. Etim.: puede provenir, igual que el cast. *feudo*, del bajo lat. FEUDUM, latinización del fr. ant. y occ. ant. *f(i)eu*, que procede probablemente del fránico *FĒHU ‘posesión, propiedad’ (BDELC, p. 271; DCECH, II, p. 884). Pero para la forma aragonesa *feu* no hace falta pensar en el bajo lat. FEUDUM, que hubiera dado regularmente *feudo*, sino que puede provenir del germ. *FĒHU, bien directamente, bien a través del occ. ant. *feu* (LEVY, s. v.) o del cat. *feu* (DGLIC, s. v.; DECLIC, s. v.; DCVB, s. v.). Frec.: 4: 0,00909.

- fiar]** v. tr. y prnl. ‘confiar, fiarse’: *el qual fiava muyto de amigos de Navarra, en special de dos que eran grandes hombres*, 20.218; *et se fiava en él como en aiutorio de vida* 14.39. Del lat. vg. *FIDARE, modificación del lat. FIDERE (DCECH, II, p. 885). Como se ve, puede regir prep. *de* o prep. *en*. Frec.: **fiava** 2: 0,00455.
- fidalgo]** s. m. ‘hidalgo’: *nonde murió v1 homes fidalgos [Equites VL, pág. 225] et v1 de pie [murieron de cavallo et de pie XI ommes N] 38.538; fue muyt buen rey et muyt francho a los fidalgos* 20.96. Síntesis o contracción de *fillo d’algo* ‘persona con bienes de fortuna’ (DCECH, III, p. 359). El DME define el cast. med. *fidalgo* como ‘nombre genérico de todos los nobles u hombres libres y exentos por linaje’. Pueden verse ahí ejemplos en cast. de los siglos XI al XV. Cfr. **algos** ‘bienes’. Frec.: **fidalgos** 3: 0,00682.
- fiebre** s. f. ‘fiebre’: *ho encara el rey francés ne prendió la fiebre muyt grant et fue muyt grièvement enfermo* 36.605-606. Del lat. FEBRIS (DCECH, II, p. 888). Frec.: 2: 0,00455.
- fiel** adj. ‘fiel’: *la fe christiana, en la qual él muyt fiel sin toda tacha estuvo et perseveró todos tiempos*, 34.175; «*que tu ames los tus barones, cavalleros et las tus fieles gentes qui han a mi amado coralment*» 35.265. Del lat. FIDELIS, deriv. de FIDES ‘fe’. Frec.: **fiel** 1: 0,00227; **fieles** 2: 0,00455.
- fieldat** (var.: **feldat**) s. f. ‘fidelidad’: *et fizo fer los ditos barones et universidades jurar de servar feldat al dito infant, assí como a lur sennyor natural* 35.32; *le fizo homenaje et sagrament de fieldat por sí et por sus successores* 38.471. Del lat. FIDELITATE(M). Se registra *fieldad* en cast. med. (cfr. DCECH, II, p. 877; DME, s. v., p. 1143). Frec.: **fieldat** 5: 0,01136; **feldat** 1: 0,00227.
- fielment** adv. ‘fielmente’: *et el dito don Sonyer, conte de Urgell et tio lur, el qual governó los ditos condados bien et fielment XX annos*. 25.8. Frec.: 2: 0,00455.
- fiesta** s. f. ‘fiesta’: *feyta fiesta honrada assí como yes acostupnado en semblant caso* 38.22. Del lat. FESTA. Frec.: 6: 0,01364.
- figura** s. f. ‘figura’: *enbioles maldición de moscas et puedes dezir que era una de las maldiciones de farabón; et eran de tal natura, figura et collar que...* 36.597; *qui era de muyt estranna et orrible figura* 1.23. Del lat. FIGURA ‘configuración, imagen, forma’. Frec.: 2: 0,00455.
- filial** adj. ‘relativo o perteneciente a los hijos’: *veyendo et reconociendo que de sennyor traydor ningún nascimiento filial non podría exir leal*, 17.15. Cultismo tomado del lat. *filialis*. Frec.: 1: 0,00227.
- filla** s. f. ‘hija’: *tractó que la filla de don Alfonso havies por muller* 38.614; *de las fillas, la primera buvo nombre Ysabel* 38.452. Del lat. FILIA. Frec.: **filla** 56: 0,12728; **fillas** 14: 0,03182.
- fillastro** s. m. ‘hijastro’: *et affilló et heredó [beredero N] al dito Remiro, su fillastro, en Aragón*, 14.91. Deriv. de *fillo*. Frec.: 2: 0,00455.

fillo s. m. ‘hijo’: *et de otra part engendró un fillo bort nombrado Sancho* 16.30; *que enviassen por el infant don García, fillo de don Remiro, fillo de don Sancho rey de Navarra* 20.59-69; *et dexó su regno a don Jayme, fillo de su hermano*, 38.602; *de los quales fincoron dos fillos* 38.588. *Fortún Garceyç de Viel, fiyo de don Castán de Viel* 18.105 [La forma *fijo* únicamente aparece en el ms. N, copia del s. XVI muy castellanizada]. Del lat. *FILIUS*. Es general en arag. med. y moderno. Es también general en las lenguas románicas, con pequeñas diferencias por la evolución fonética propia de cada lengua o por la grafía: port. *filho*, gall. *fillo*, cast. *hijo*, gasc. *bilh*, cat. *fill*, occ. *filh*, franco-provenzal *fiy*, fr. *fil*, romanche *figl*, it. *figlio*, siciliano *figgio*, sardo *fizu*, rumano *fiu*, arumano *bilju* (Vallés, 2007: 287). Frec.: **fillo** 146: 0,33185; **fillos** 81: 0,18411; **fijo** 2: 0,00455.

fin s. f. ‘fin, término, final’: *En la fin del dito mes de junyo vinieron en el dito sitio xx galeras* 38.564. Del lat. *FINIS*. Frec.: 11: 0,02500.

finalment adv. ‘finalmente’: *mas finalment por tal que aquesta discordia se apagas, el dito don Phelip tractó que la filla de don Alfonso havies por muller el dito don Jayme* 38.613. Frec. 20: 0,04546.

fincar] v. intr. ‘quedarse, permanecer’: *fincó en el sitio con toda la gent en el Pueyo clamado de Sancho* 18.4; *et rey francés nin las sus gentes non podían mas sofrir que fincassen allí porque de part alguna non les ossava venir vianda alguna* 36.620; *la segunda huvo nombre Costancia et fincó con su madre en el regno de Secilia* 36.699; *de los quales fincoron dos fillos et una filla* 38.588; *ordenó el infant quel noble don Phelip de Celuza, qui era venido de Secilia, fincás governador en la isla* 38.578-579 [*romasés governador en l'illa*, VC, p. 175]. La VC usa en los casos correspondientes *romanir*. Etim.: del lat. vg. **FIGICARE*, deriv. del lat. *FIGERE* ‘clavar, hincar’, ‘fijar, sujetar’. Ya en la época imperial debió de cambiarse el lat. vg. **FIGICARE* en **FICCARE*, con síncope muy temprana, gracias al parecido de las dos consonantes *g* y *c*. La variante castellana *ficar*, que aparece tb. en doc. riojano de 1044, y en otros de la época arcaica, no es ajena al *Cid* ni a Berceo, pero aparece sobre todo en textos leoneses y aragoneses (EA, TILANDER, § 240.6). Lo cual está de acuerdo con el hecho de que esta es también la forma más usada en portugués, y de que el cat. y la lengua de oc. no conocen otra forma que *ficar*, de acuerdo con los demás romances (fr. *ficher*, engad. *ficher*, it. *ficcare*). El port. y el gall. distinguen *fincar* ‘clavar, hincar’ de *ficar* ‘permanecer’. El ast. emplea *fincar* con ambas acepciones. El cast. mostró propensión a generalizar desde antiguo la variante con *n*. Pero quizá existiera en germen una tendencia similar a la portuguesa, ya que los ejemplos de *ficar* corresponden a la acep. intransitiva ‘permanecer’: *ficar* ‘permanecer’ / *fincar ojo* ‘clavar la vista’ en Alex.; *ficar* ‘quedarse’ / *fincar los ynojos*, en Berceo (DCECH, III, p. 363). Sin embargo, adviértase que de las once acepciones que distingue el DME, s. v. *fincar*, la que aparece con un mayor número de ejemplos es la séptima, ‘quedar, permanecer’. En arag.

mod. *fincar* es solamente ‘hincar, clavar’, no conservándose rastro de la acepción med. ‘permanecer’; por otro lado, también se usa en algunas zonas *ficar* ‘meter, introducir’ (cfr. ANDOLZ, *s. v.*; ROHLFS, *DDPA*, *s. v.*); el *EBA* (1999: 931-932) confirma este uso en arag. mod., en puntos de la mitad oriental del Alto Aragón (Sobrarbe y Ribagorza). Frec.: **fincada** 1: 0,00227; **fincado** 5: 0,01136; **fincados** 5: 0,01136; **fincarían** 1: 0,00227; **fincaron** 9: 0,02046; **fincás** 3: 0,00682; **fincassen** 2: 0,00455; **fincava** 2: 0,00455; **fincavan** 2: 0,00455; **fincó** 20: 0,04546; **fincoron** 8: 0,01818.

finir v. tr. ‘terminar, concluir’: *et aquí finir loablement sus días* 35.208. // v. intr. ‘morir, fallecer’: *et finó en la ciudat de Huesca en dignidat real* 20.299. Del lat. *FINIRE* (cfr. DEVOTO, *s. v.*). Comp. it. *finire*, con los mismos sentidos; cast. ant. *finir* (*DME*, *s. v.*). Fue habitual en arag. med.: Véase por ejemplo en *VM*, III, p. 143; GILKISON, *s. v.* Frec.: **finir** 1: 0,00227; **finó** 3: 0,00682; **finió** 1: 0,00227.

finido adj. y p. p. del v. *finir*, ‘terminado, concluido’: *et finida la batalla...* 34.99; *fue firmado et finido por cada una de las partes con seguredades firmes en poder del rey* 36.253. Frec.: **finido** 1: 0,00227; **finida** 1: 0,00227.

firmiento s. m. ‘acción de herir o de golpear, ataque, acometimiento’: *et aquesti firmiento del rey d’Aragón duró entro que huvieron decendido el coll de Panizares*, 36.655. Deriv. de **ferir**. No se registra en GILKISON. Comp. **feridura**. Frec.: 1: 0,00227.

firmar v. tr. ‘afirmar’: «*et firmo aquí de present de mantener et fer dezir a todo hombre...*» 38.321. // ‘firmar’: *mostró por tal como él bi avía a firmar et a conferir* 38.77. Del lat. *FIRMARE* ‘afirmar, consolidar, dar fuerza, afianzar’ (cfr. BLÁNQUEZ, *s. v.*). Frec.: **firmar** 1: 0,00227; **firmo** 1: 0,00227.

firmado adj. y p. p. del v. *firmar* ‘firmado’: *et cada uno prendie sus cartas muyt bien firmadas et seguradas* 19.188; *fue acordado et firmado* 38.474. Frec.: **firmado** 2: 0,00455; **firmadas** 1: 0,00227.

firme adj. ‘firme, fuerte’, ‘válido’; fem. **firma**: *et aquí sanctament et con firma [confirmada N] fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo* 5.9; *lo que ellos farian ni ordenarían cada una part havies por firme et agradable* 20.157; *cada una de las partes con seguredades firmes en poder del rey* 36.254. Del lat. vg. *FIRMIS*, lat. *FIRMUS* (*DCECH*, II, p. 902). Frec.: **firme** 2: 0,00455; **firmes** 1: 0,00227; **firma** 1: 0,00227.

firmeza s. f. ‘seguridad, consistencia’: *et a mayor firmeza fueron feitas cartas publicas a perpetua memoria* 38.472. Etim.: deriv. de *firme* < lat. vg. *FIRMIS*, lat. *FIRMUS* (*DCECH*, II, 902), con sufijo *-eza* < lat. *-ITTA*, que forma sustantivos de cualidad sobre la base de adjetivos (PHARIES, 2002: 248). Frec.: 2: 0,00455.

flaco adj. ‘débil, poco resistente, endeble’: *comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano* 17.117-118. Etim.: del lat. *FLACCUS* ‘flojo, flácido’. Según COROMINAS-PASCUAL es semicultismo. Se documenta frecuentemente

- en cast. med., desde Berceo, pero con el significado de ‘débil, sin fuerzas’; Nebrija recoge ya la acepción ‘magro, delgado’ (DCECH, II, 906). Frec.: 1: 0,00227.
- flaqueça** s. f. ‘debilidad’: «*Sennyor, entiende en la mia ayuda et tu Sennyor cuyta [escuyta N] a la mi flaqueça*» 35.243. Etim.: deriv. de *flaco*. El DCECH, II, p. 906, da la 1.^a doc. de *flaqueça* en Alonso Fernández de Palencia (1490) y en Antonio de Nebrija (1495). La *Crón. SJP*. la adelanta en más de un siglo. Frec.: 1: 0,00227.
- florir**] v. intr. ‘prosperar, florecer’: *Et mudólos hy del monesterio de Clunyego de la orden de San Beneditto, qui a la ora pululiva et floriva en toda la cristiandat* 14.99. Etim.: del lat. FLORERE. Descendientes de este verbo se han conservado en todos los romances, salvo en cast. y port., que prefieren *florecer* < lat. FLORESCERE (DCECH, II, pp. 917-918). Se registra *florir* ‘florecer, prosperar, crecer rápidamente’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Es interesante hacer notar que la forma verbal *floriva* constituye uno de los pocos ejemplos de conservación del morfema típico del aragonés para la formación del pretérito imperfecto de indicativo, [-ba]. Frec.: **floriva** 1: 0,00227.
- forano** adj. ‘forastero, extraño, extranjero’, si bien en el texto vale más bien por ‘exterior, de fuera’: *vio flaco lugar en el muro forano* 17.118. De lat. tardío FORANUS, deriv. del adv. FORAS (DCVB, t. 5, p. 967, s. v. *forà*; DCECH, II, p. 971). En el arag. de Fernández de Heredia, *forano* ‘forastero, extraño, extranjero’ (GILKISON, s. v.), así como en *EA* (TILANDER, *EA*, p. 424), acepción con la que se conserva hoy en arag. mod. (cfr. ANDOLZ, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- forçar** v. tr. ‘forzar, presionar, obligar’: *mas non lo quiso prender entro ba quende fues forçado por el Padre Santo* 38.609. // ‘violentar, violar, forzar’: *et cómo los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores, assí en desflorar vírgines et desmaridar mulleres maridadas et forçar mulleres biudas* 36.193. Deriv. de *fuerça* < lat. tardío FORTIA. Comp. *forçar* ‘estuprar, violar una mujer’ en *EA*, p. 425. Frec.: 1: 0,00227.
- forma** s. f. ‘forma, modo, manera’: *el qual perdió su tierra en la forma siguiente* 3.80. Etim.: tomado del lat. FŌRMA ‘forma, figura, imagen’. Frec.: 1: 0,00227.
- fornido**] p. p. del v. *fornir*, ‘abastecido, provisionado’: *como tan cuytosament vino el dito rey con las huestes que non podieron seer fornidos de res* 36.138. El v. *fornir* ‘abastecer, provisionar, proveer de lo necesario’ provendría, lo mismo que el francés *fournir*, de un étimo fránico *FRUMJAN ‘executer’ (DAUZAT / DUBOIS / MITTERAND, 1977: 318). El DCECH (t. II, p. 933, s. v. *fornir*) acepta esta misma etimología y documenta la primera aparición de esta palabra en un Invent. arag. de 1375. Frec.: 1: 0,00227.
- fornimiento** s. m. ‘provisiones, provisionamiento, abastecimiento, suministro’: *et mytos de los vaxiellos con fornimiento de viandas...* 36.232; *por el qual destrenimiento los nobles varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas et de otros fornimientos*

- 36.137. Deriv. del v. *fornir*. Se registra *fornimiento* ‘provisiones’ y *fornir, furnir* ‘aprovisionar, proveer, suministrar, abastecer’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **fornimiento** 1: 0,00227; **fornimientos** 1: 0,00227.
- fortaleza** s. f. ‘calidad de fuerte’, ‘reciedumbre, dureza’: *et non era de grant fortaleza pero el dito Exemen d’Artieda deffendióla* 36.337. // ‘fortificación, recinto fortificado’: *et porque las fortalezas de la tierra se tenían por don Alfonso de Aragón plegaron uno contra otro sus gentes et sus buestes por haver batalla* 19.169. Del occ. ant. *fortalessa*, del lat. FORTIS, con el sufijo galo -ARICIUS; en origen adj., luego sustantivado (DCECH, II, p. 972, s. v. *fuerte*). Frec.: **fortaleza** 1: 0,00227; **fortalezas** 2: 0,00455.
- fortuna**] s. f. ‘fortuna’: *por tal que paz et concordia fues entrellos qui todos tiempos yeran seydos unos en fortunas et en prosperidades* 20.152. Frec.: **fortunas** 1: 0,00227.
- francament** adv. ‘libremente, con franquicia o exención’: *el dito rey saltó [saltó N] francament et quitia [quita N] los fillos del dito rey Carlos et todos los otros barones que pressos tenía por rabenas del dito Carlos* 38.116. Frec.: 3: 0,00682.
- francés** adj. y s. gentilicio ‘francés’: *et mentre quel rey francés, su buest dolenta, partían del dito condado de Ampurias...* 36.636; *estando aquí, el legado y la buest francesa* 38.286; *la ciudat de Girona fincó stablida de la gent francessa* 36.682; *fue enpreso entre los franceses qui eran en la stablida fincados et el rey lur...* 36.683. Frec.: **francés** 7: 0,01591; **francesa** 1: 0,00227; **franceses** 33: 0,07501; **francesa** 1: 0,00227; **franceses** 6: 0,01364.
- franco** (var.: **francho**) adj. ‘franco, honrado, generoso, liberal’: *fue muyt buen rey et muyt francho a los fidalgos* 20.95; *su fillo primogenito don Alfonso el Franco regnó* 37.3. // ‘libre, exento’: *et por aquesta manera [razón N] sacó el conde Guiffre el condado de Barchinona de poder de sennoria [de la seynoria del rey N] de Francia, do después fue franco* 23.72. Del germ. FRANK, nombre de los francos, dominadores de la Galia, que constituyeron allí la clase noble, exenta de tributos (DCECH, II, p. 945). Frec.: **franco** 2: 0,00455; **Franco** 2: 0,00455; **francho** 1: 0,00227.
- franqueza**] s. f. ‘franquicias, exenciones de impuestos’: *et confirmó todos los privilegios que avían de franquezas et todas buenas costumpnes* 36.516. Deriv. de *franco*. Frec.: **franquezas** 1: 0,00227.
- fraternal** adj. ‘fraternal’: *et por su muller sennorió Castiella et León entro Portugal, porque por successión fraternal [paternal N] le era pervenido.* 14.22. Deriv. de *fraterno* < lat. FRATERNUS. Frec.: 1: 0,00227.
- frau** s. m. ‘fraude’: *et assí como savio sennyor, disimulando el dito frau... el dito rey don Jayme sen tornó en su tierra* 38.52-54. Etim.: del lat. FRAUS, -DIS ‘mala fe, engaño, perjuicio’ (BDELC, p. 281). La primera doc. que da COROMINAS para el cast. *fraude* es de 1490. La doc. de *frau* en la *Crón. SJP.* la adelanta en más de un siglo. Extrañamente, no aparece en el voc. del VM, ni en el de EA. Pero en *Fueros de 1350* se lee la forma *frau* (femenina como

en latín y en catalán antiguo): «*si alguno... defraudará o fará frau a los ditos fueros, que sobre la dita frau los iurados de cadaún lugar ensemble con el ordinario de aquel lugar puedan fazer provisión devida*» (*Fueros de 1350*, TILANDER, 1935: 28). Según indican COROMINAS-PASCUAL, falta *fraude* en los autores medievales de los cuales existe glosario, y todavía en Nebrija y C. de las Casas, pero es ya usual en los clásicos (Cervantes, Góngora, Ribadeneira) (*DCECH*, II, p. 950). Es una de las abundantes contradicciones que se producen entre formas castellanas y aragonesas: mientras que la forma aragonesa se usa ya en la Edad Media, la correspondiente castellana proveniente del mismo étimo, registra un uso posterior). En la *Crón. SJP.* es masc. Usual en arag. med. (cfr. ANDOLZ, s. v.), se doc. en Fernández de Heredia *frau*, *frao* (GILKISON, s. v. *frao*); *frau* ‘fraude’ en *DLAA* (docs. n° 28, de 1274; 108, de 1338; 129, de 1380; 140, de 1435; 150, de 1495). La mención del doc. n° 28 (*e todos fraus e enganos*, *DLAA*, p. 41, lín. 158) es muy anterior a la de *Fueros de 1350*, ya que es un documento de Huesca de 1274; *ffrau* ‘fraude’ en *DJ*, docs. de 1362 y de 1484; *frau* en docs. de 1435 y de 1471 (*EDA*, II, p. 208). Es usual en el aragonés notarial y así, por ej., se ve en un documento de 1402 del valle de Tena (VÁZQUEZ OBRADOR, 2020: 99): «Huytanta florines doro dAragon, renunciantes a toda excepcion de *frau*, etc., los quales bos prometemos dar & pagar daquj al dia & fiesta de San Gil» (*DNT*, I; 1401: 22.6). El *DRAE*, 1970, recoge *frau* ‘fraude’ indicando que es ant. y utilizado en Aragón. Es forma usual en cat. (FABRA, s. v.; *DCVB*, s. v.; IEC, *DLIC*, 2007, s. v.) y en occ. (cfr. ALIBERT, s. v.]. Frec.: 1: 0,00227.

fray ‘título que se antepone a los hermanos de una orden, ya sea monástica, militar, etc.’: *et esdevinose que en una batalla fray Pere de Moncada, maestro [maestre N] de la orden de cavallería del Temple* 36.56. Apócope (debida al empleo proclítico ante el nombre propio) de *frayre* o *freyre* ‘hermano’ del occ. *fraire* < lat. FRATRE(M). Comp. **freyre**. Frec.: 1: 0,00227.

frescament adv. ‘frescamente, recientemente’: *qui con navilio de galeras era venido de Secilia frescament* 36.546. Comp. «*frescamente, recens, recentem*» en Nebrija, *Voc. esp. lat.*, hacia 1495 (citado en *DME*, s. v., p. 1171). Frec.: 1: 0,00227.

freyre (var.: **frayre**) s. m. ‘fraile, hermano de una congregación religiosa’: *et murió devotament estando freyre menor* 38.452; *pusose en la orden de los freyres menores* 38.449. Etim.: tomado del occ. *fraire* ‘hermano’, y este del lat. FRATER, -TRIS (*BDELC*, p. 280; *DCECH*, II, p. 942, s. v. *frailè*). Según COROMINAS la forma *freire* se explica por una mezcla de la forma occitana *fraire* con la forma francesa *frère*. Es habitual *freyre* en arag. med.: en *VM*, III, p. 146, s. v.; *EA*, p. 426. En Fernández de Heredia se registra *frayre*, *frare*, *frayle*, *freyre*, *fraire*, *freyle*, *freyr* (GILKISON, s. v.); en *LMM*, p. 174, *fraire*; en *DLAA*: *frayre*, *freyre*, etc. (REIDY,

1977: 176). Obsérvese el uso de la forma *frayre* en este refrán aragonés del s. XIV: «Amor non dura guayre, / e si dura guayre / mala por al frayre» (RÍUS, 1926: 371). ANDOLZ (1992, s. v.) registra como actual el uso metafórico de *fraires* ‘amapola’ en Biel, en las Cinco Villas alto-orientales. El EBA (1999: 969) recoge *fraire* ‘fraile’ en Plana de Uesca, Alta Ribagorza y Fonz; pero es mucho más común en el Alto Aragón la forma *flaire*, para la que el EBA (p. 942) registra catorce referencias. Frec.: **freyre** 1: 0,00227; **freyres** 9: 0,02046; **frayres** 1: 0,00227.

freytura s. f. ‘escasez, falta; corte en el aprovisionamiento, desabastecimiento’: *por el qual destrinimiento los nobles varones qui dentro eran sufrieron grant freytura de viandas et de otros fornimientos* 36.136; *en la ciudat avía grant freytura de viandas et malantia fuert grant* 36.609; *et <por> la freytura grant que sofrían grant mortaldat se cresció* 36.610. Etim.: del lat. FRACTURA ‘corte, rotura, fractura, raja, grieta, ruptura, rompimiento’, deriv. de FRANGERE ‘romper’. Comp. cat. *fretura* ‘mancaça, necessitat’, occ. ant. *frachura, fraitura* ‘id.’ (primeramente significó ‘falta, pecado’). En cat. se documenta ya en el s. XIII (DECLIC, IV, p. 199, s. v. *fretura*). En cat. ant. se documenta tb. en las formas *fretura, freytura, fraytura*. En la VC, p. 145, aparece *fretura*. Desde el siglo XV entró en decadencia en cat. y hoy está anticuado. Afirma COROMINES que no se mantuvo descendiente del lat. FRACTURA en ninguna lengua románica a excepción del cat. y el occ. Obviamente, no cita ningún ejemplo en arag. mod., donde se documenta, además de en la *Crón. SJP.*, en las obras de Fernández de Heredia (*freytura, fretura* ‘escasez, carencia, falta, necesidad’; *freyturar, freiturar, frayturar* ‘estar falto o carente de’; *freyturoso* ‘necesitado’. Vid. GILKISON, p. 70, s. v.). No se conserva en arag. mod. Aparece en la *Crónica* de Ramón Muntaner (Barcelona, Barcino, 1927-1952), p. 194: «on havia gran *freitura* de vianda». Para el cat. vid. también DCVB, s. v. Frec.: 3: 0,00227.

fridor] s. f. ‘frío, frialdad’: *non temían fridores ni calores porque yeran todos tiempos ossados* 12.54. Etim.: deriv. de *frido* (en la *Crón. SJP. frío*), del lat. FRIGIDUS ‘frío’ (DCECH, II, p. 959). En arag. mod. se registra *frior* ‘frío, frialdad’ en el Sobrepuerto, *fredor* ‘frío’ en el valle de Chistau, *fredor* ‘frialdad’ en el valle de Biesa, *fredo* ‘frío’ en Benasque y la Alta Ribagorza, así como en el valle de Lierp, en Chuseu y en Torres de lo Bispe, en Ribagorza (EBA, 1999, p. 975, s. v.). Frec.: **fridores** 1: 0.00227.

frio s. m. ‘frío’: *envió de conpannya de cavallo et de pie la qual era tal que non tenía frio nin calor nin de levar armas continament se enuyavan* 36.247. Comp. *frido* ‘frío’ en EA, p. 426. Frec.: 1: 0,00227. Etim.: del lat. FRIGIDUS ‘id.’. Frec.: 1: 0,00227.

frontera s. f. ‘límite, parte fronteriza o colindante’; ‘fachada o frente principal’: *porque el dito lugar era bien establecido et toda la frontera de aquel* 36.519. Úsase también en la expresión *tener frontera. et vinos’ende a tener frontera a Girona.* 36.510 [*tenir*

frontera VC]. La expresión vale por ‘mantener fuerzas militares en el territorio extremo de un país, ante las fuerzas enemigas’. Cfr. cat. *tenir frontera* (DCVB, s. v. *frontera*, t. 6, p. 66). frec.: 2: 0,00455.

fuego s. m. ‘fuego’: *et finalment fizo diffinir que ella se havies a escusar por batalla, si no que sería judgada a meter en el fuego*. 14.64. Del lat. FŌCUS ‘hogar’, ‘hoguera’ (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 2: 0,00455.

fuera (adv.) ‘fuera; en el exterior’: *que yeran de fuera et fuyeron* 20.138; *mas los de dentro apparellaron en tal manera los de fuera que...* 36.561. Del lat. FORAS. // **fuera gitar** v. tr. ‘expulsar’: *et vinció el dito rey Carlos et del regno fuera gitado, el dito vencedor rey ensenyoriose del dito regno* 36.234; *él prendió el dito castiello et fuera gitó [priso e gitó fuera N] de aquéll los enemigos*, 36.89. Etim.: verbo compuesto del adv. *fuera* y del v. *gitar* ‘echar’, literalmente ‘echar fuera’. Comp.: «Al servidor alto de corazon *fuera gitalo* assi como enemigo esdevenidor» (Epístola de San Bernardo; RIERA, 1982: 132). En Fernández de Heredia *fuera gitar*, *foragitar* ‘desterrar, exilar, expulsar’ (GILKISON, s. v.). Comp. cat. *foragitar* ‘expel·lir, llançar a fora; cast. expulsar’ (DCVB, s. v., donde se indica que es palabra arcaica, no usada en el habla viva, pero reintroducida en la lengua literaria). Frec.: 7: 0,01591.

fuera gitar] v. tr. ‘expulsar, echar afuera’. Verbo compuesto del adv. *fuera* y el v. *gitar*, si bien no se da todavía una fusión completa, puesto que se escriben los dos elementos separados. Vid. **fuera**.

fuerça s. f. ‘fuerza’: *vino a sitiari la ciudat de Mallorquas et aquella, apres algún tiempo, priso a fuerça de armas* 35.130. // En la loc. adv. **por fuerça** ‘a la fuerza, forzadamente, en contra de la propia voluntad’: *et tantost respuso: «Liunyatnos [levatnos B; luniat vos N] d’aquí sino fernos [fer vos N] he lunnyar [levar B; luniar de aquí N] por fuerca porque, Sennyor, traydor nos avedes estado»* 38.305; *pero non vino a acabamiento, porque el rey don Alfonso les atorgó por fuerça todo aquello que los de la unión le demandoron* 37.27-28; *et aquí los aragoneses, más por fuerça que por grado, ficiéronle aprovar la unión que avían feita en tiempo de su padre el rey don Pero* 37.15 // ‘fortaleza, fortificación’: *et aquesti fizo enderrocar todas las fuerças de las ciudades et lugares de su regno* 3.76; *et fizo grant fuerça en una penya que oy en día la claman la penya del Cit* 18.91; *et fizo hy fer muytos castiellos et fuerças* 12.47. Etim.: del lat. vg. FŌRTIA ‘fuerza’, deriv. de FORTIS ‘fuerte’ (BDELC, s. v.). Frec.: **fuerça** 12: 0,02728; **fuerca** 1: 0,00227; **fuerças** 13: 0,02955; **fuercas** 2: 0,00455.

fuero s. m. ‘fuero, ley, ordenamiento jurídico’: *et dioles el privilegio general clamado en Aragón que yes fuero* 36.680; *todo hombre que vinies contra lures fueros et lures libertades* 36.675. Etim.: del lat. FŌRUM ‘tribunales de justicia’ < ‘plaza pública’ (BDELC, s. v.). Frec.: **fuero** 1: 0,00227; **fueros** 4: 0,00909.

fuert adj. ‘fuerte’: *era varón bueno, armado et muyt fuert et valient en armas* 27.17; *tan fuert batalla hi fue feita...* 38.268. // adv. ‘muy’: *tanta mortaldat se miso en la dita huest que tornó fuert a poco nombre de gent* 36.603; *en la ciudat avía grant freytura de viandas*

et malautia fuert grant 36.607; *mas cada uno era en fuert chica edat constituydos* 38.345; *porque el campo do se devían fazer las ditas batallas era fuert inconvenient et sospeytoso a éll por muytas razones* 36.268-269; *fuert secretament* 36.272; *fuert a menudo firía en ellos* 36.624. Etim.: del lat. FORTIS ‘íd.’. Según indican COROMINAS-PASCUAL, la acep. propia es frecuente en todos los tiempos; la derivada peyorativa ‘difícil, duro, malo, funesto’ es corriente en la Edad Media. También es corriente entonces el empleo adverbial, en cuya virtud *fuert* o *fuerte* significa ‘muy, mucho’ como en francés («fue en la abadía el barón asentado, / con la hacienda pobre era *fuert* enbargado», Berceo). Después del s. XIII este uso tiende a desaparecer, aunque todavía se emplea *fuerte* como adv. ‘fuertemente’ (DCECH, II, 972). Comp. cat. *fort* en la acepción ‘muy, mucho’ (DCVB, t. 6, p. 15), occ. *fort* ‘fuerte’ y ‘muy, mucho’ (LEVY, s. v.; ALIBERT, s. v.). Frec. 13: 0,02955.

fuertment (var.: **fuerment**, **fuermientre**) adv. ‘fuertemente’: *lo tenía fuerment et districta [en estrecha N] sitiado* 38.542; *et aquélla combatió fuermientre [fuerment B] et destreyta*, 36.485; *los christianos se guarnían fuertment de grandes fuerças* 4.23. Frec.: **fuertment** 8: 0,01818; **fuerment** 3: 0,00682; **fuermientre** 1: 0,00227.

fundamiento] s. m. ‘cimiento’: *et enderrocó los muros et los fundamentos de aquel lugar* 4.38. Etim. del lat. FUNDAMENTUM ‘cimiento, base, fundamento’. Se documenta *fundamiento* en Berceo, *fundamento* en Apolonio 637b (DCECH, III, 381 y 382). No aparece *alazet* o *alacet* en toda la *Crónica*. Curiosamente, tampoco se registra en las obras de Fernández de Heredia (cfr. GILKISON). Sin embargo, en una obra anterior, el *Vidal Mayor*, de mediados del s. XIII, se registra *alacet* ‘cimiento, fundamento’, aunque una sola vez (cfr. TILANDER, VM, t. III, Vocabulario, s. v., p. 18): «Si alguno, abriendo el *alacet* en tierra aillena...» (VM, libro III, cap. 6, lín. 2; Tilander, 1956, t. II, p. 190). El correspondiente pasaje de los EA dice: «Si por uentura alguno abriere *fundamiento* en algun casal, maguer alleno...» (TILANDER, 1937: § 95, p. 45). Sin embargo, en los EA hasta 1265 (ms. 7, antes 207 de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza) se emplea la variante *alízaz*: «Qualquiere omne que en algún casal biello abrirá *alízaz*...» (LACRUZ, 1947: § 87, p. 258). También podemos encontrar *alazez* ‘fundamento, cimiento’ en los DLAA (aunque formalmente parece plural, lleva determinante singular): «el qual dito Bernart auia foradada la tapia, baxo, enla *lazez*, en dreyto daquel poço, & alli auia feyto obra denueuo, en manera que prendia e traya el & los suyos agua del dito poço» (DLAA, doc. n.º 69, de Huesca, 1293; p. 99, lín. 8). Frec.: **fundamentos** 1: 0,00227.

furiosso adj. ‘furioso’: *por tal como era hombre furiosso algunos varons matoronlo* 29.42. Es cultismo tomado del lat. *furiosus* ‘loco, furioso, violento’. Frec.: 1: 0,00227.

furtar v. tr. ‘robar, hurtar, quitar’: *lo quisies furtar et toller el castiello* 36.429; *escondidament furtó los ditos fillos del rey* 36.421. Deriv. de *furto* < lat. FURTUM. Frec.: **furtar** 1: 0,00227; **furtó** 1: 0,00227.

fusta s. f. ‘madera’: *e basteció maravelloso castillo de fusta sobre navilio en el rio del Royné* 32.50. Etim.: del lat. FUSTA, acus. neutro pl. de FUSTIS, -IS ‘palo, bastón’ (DEEH, p. 699). Comp. cat. *fusta* ‘substancia dura fibrosa que forma la major part del tronc i branques dels arbres i arbustos sota l’escorça’ (FABRA, DGLIC, s. v.; IEC, DLIC, 2007, s. v.), *fust* ‘bois de construction’, *fusta* ‘íd’ (ALIBERT, s. v.). Vid. también para el cat. DCVB, s. v.; DECLIC, s. v. En arag. med.: *fusta* ‘madera’ en VM (TILANDER, 1956, III, p. 140); *fusta* ‘madera’ en los DLLA (REIDY FRITZ, 1977: 177); *fusta* ‘wood, boat’ en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 70); *fusta* ‘wood’ en el LT (PRINCE, 1995: 221); *fusta* ‘madera’ en el LMM (LIRIA, 1979: 174); *fust* ‘madera’ y *fustes* ‘maderos’ en doc. notariales de Teruel del s. XV (TERRADO, 1991: 269-270); *fustas* ‘maderas’ en OB (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 42). En arag. mod.: *fusta* ‘madera’ en la Alta Ribagorza y en Salas Altas; *fusta* ‘viga’ en Benasque y Alta Ribagorza (EBA, 1999: 986). Frec.: 1: 0,00227.

fuyent] s. m. ‘huidor, que huye’: *muytos de los fuyentes murieron* 36.231. Procedente del part. pres. del v. **fuyr**. Comp. *fuyent* ‘huidor’ en VM (TILANDER, 1956, III: 149). Frec.: **fuyentes** 1: 0,00227.

fuyr v. intr. ‘huir’: *fuyendo de la presión con los guardas* 36.59; *por la qual cosa lende fuyeron muytos*, 36.587 // v. tr. ‘alejar, apartar’: *que lo avían allá foydo en tiempo que escapó de la batalla*, 19.163-164. Etim.: del lat. FUGERE ‘íd.’. General en todas las épocas y común a todos los romances. Estos suponen en todas partes una base vulgar FUGIRE, documentada desde el s. III. La variante *foír* no es rara en la Edad Media (por ej., *Alex.*, 63, 48, 1031...) (DCECH, III, 422). Comp. cat. *fugir* (vid. DECLIC, s. v.). Arag. moderno *fuir*, *fuyir* (ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999, s. v.). Frec.: **fuyr** 1: 0,00227; **fuyó** 3: 0,00682; **fuyeron** 3: 0,00682; **fuyendo** 3: 0,00682; **fuydos** 1: 0,00227.

G

galera (var.: **gallera**) s. f. ‘galera’: *se devies mudar en la su galera porque se cuytas con las galeras et que en antes fues en la dita ysla* 38.514; *feita primerament inbibición a todo hombre que si non fues natural en todas las galleras que allí eran parelladas, las quales eran L, non entras porque él todo solo con sus vassallos quería aver batalla con su hermano* 38.261. Del griego bizantino *galea* (γαλεα) ‘mustela, pez selacio’, empleado como nombre de la embarcación por los movimientos ágiles y rápidos de

- ésta, a semejanza del pez. Cfr. *DCECH*, III, p. 34. La 1.^a doc. de *galera* que da es de 1433; anteriormente *galea* (Berceo), *galeya* (Sta. M^a Egipcíaca). Cfr. *VMC* y *DME*. En Alex. también *galea* (SAS, p. 302). Para el cat. *galea*, *galera*, vid. COROMINES, *Entre dos llenguatges*, III, p. 181, y *DECLIC*, IV, p. 283. Frec.: **galera**: 2: 0,00227; **galeras**: 24: 0,05455; **galleras**: 3: 0,00682.
- gallego**] s. y adj. gentilicio, ‘de Galicia’: *parelladas sus azes a batalla, e obtuvo vitoria don Alfonso con los aragoneses, vençidos, muertos e fuydos los leoneses e los gallegos* 19.144. Frec.: **gallegos**: 2: 0,00455.
- ganado** s. m. ‘ganado, conjunto o clase de animales que se apacientan en grupo’: *do pudiessen fer paxer su ganado et millor sustener lur vida* 11.41; *que sin alguna pena et sin todo dupdo et pleito real pudiessen fer degollar et matar vacas et cualsequier otro ganado qui dentro en los ditos términos fues entrado sin lur licencia* 11.63. Deriv. de **ganar**, que evolucionaría desde su sentido original ‘ganancia, bienes’ a ‘riqueza pecuaria’, y de ahí ‘ganado’. Frec.: **ganado** 4: 0,00909; **ganados**: 3: 0,00682.
- ganado** adj. ‘ganado, conseguido, obtenido’: *lo podía fazer por el privilegio papal ganado por su hermano* 19.17. Del p. p. del v. **ganar**. Frec.: 1: 0,00227.
- ganar** v tr. ‘ganar, adquirir, conseguir’: *et tierras ha defender et las perdidas cobrar o ganar de nuevo* 20.54; *et después quel le ganaría el dito Imperio*, 38.155; *et non fue rey en Espanna que tanto ganasse de moros nin corriese nin talasse nin tanto mal les fizies* 19.206. Del gótico *GANAN ‘codiciar’, influido en su significado por el germánico W Aidanjan ‘segar, cosechar’, ‘ganar’ (*DCECH*, III, p. 65). Frec.: **ganar** 1: 0,00227; **ganaría** 1: 0,00227; **ganasse** 1: 0,00227.
- gannivet** s. m. ‘cuchillo, navaja’. *et sacó un gannivet que tenía et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto* 20.113. A nuestro juicio, la lectura correcta del ms. B es *gannivet* (el ms. B es el que le sirve de base a C. ORCÁSTEGUI para la edición crítica de la *Crón. SJP* en esta parte, no conservada en el ms. E). Vid. **gavinet**.
- gascón**] s. y adj. gentilicio, ‘de Gascuña’: *Et en aquesti mismo ayngo fue a sitiar a Çaragoça con los sus naturales de Aragón e de Navarra e con don Gastón de Bearne e con los gascones* 19.24. Frec.: **gascones** 1: 0,00227.
- gavinet** s. m. ‘cuchillo, navaja’: *et sacó un gannivet que tenía et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto* 20.113. A nuestro juicio, la lectura correcta del ms. B es *gannivet*. Derivado del fránico KNIF ‘cuchillo’ (com. ingl. *knife*, neerl. med. *cnijff*). 1.^a doc.: *canivet*, h. 1300, *Gran Conquista de Ultramar* (*DCECH*, I, p. 825). El *DRAE* (1970) recoge *cañivete* ‘cuchillo pequeño’, como antiguo, y *canivete* ‘navaja’. Igualmente, el *DLE* (2014), si bien añade en *canivete* ‘cuchillo pequeño’, como desusado. COROMINAS-PASCUAL citan diversas variantes antiguas del cast.: *canavete*, *canivete*, *cañivete*, *cañavete*, *caviñete*. Y diversas formas documentadas en el arag. med.: *ganivet* (1331), *ganyivete*

(1365), *gafinet* (1500-1535). Añaden, además: cat. vg. *gavinet* ‘cuchillo’, arag. *cañivete*, fr. *canif* ‘cortaplumas’, riojano *ganifete* ‘hoz de vendimia’, vasc. guipuzcoano y suletino *ganibet* ‘cuchillo’. Por su parte, LÓPEZ DE GUEREÑU (1998) cita entre sus voces alavesas *guanivet* ‘espada corta’, como ant. en Laguardia. Para el arag. ant. *ganyvet* (1331) vid. *ELLA*, núm. 699; *guanivetes*, *guanivyetes* (*LCMA*, p. 226); *gauinyet* (*DLAA*, doc. n.º 134, de Jaca, 1412). Actualmente se utiliza, en diversas var., en Aragón: *gabinete* (Ateca, Calatayud y comarca; comarca de Tarazona), *gabiñete* (Ejea), *gabiñet* (Cretas, Bajo Aragón de habla catalana), *gabiño* (Biel, Lanuza, Caspe, Ontiñena), *ganibete* (Fuendejalón), *ganifete* (Bijuesca), *gabinet* (Fayón, Valderrobres, Peñarroya de Tastavins, Bajo Aragón de habla catalana), etc. (cfr. ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, *DDPA*; *ALEANR*, mapa n.º 1441; *AFA*, 36-37, p. 503, etc.). Moneva (2004 [1924]) registra *gabinete* ‘navaja curva’ en Ateca y *gaviñet* ‘cuchillo’ en Valjunquera. Se registra *ganivete*, *gañivete* y *gaviñete* en SAVALL y PENÉN. Para el cat. *ganivet* vid. FABRA, *DGLIC*; *DCVB*. Comp. occ. *ganivet* (ALIBERT), *ganifet*, *canivet* (LEVY), *ganibét* (PALAY), etc. Vid. más ampliamente sobre esta voz el apartado 7.2.1.2, nota, del estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 584-585). Frec.: 1: 0,00227.

gele combinación de pron. pers. de 3ª pers. de c.i. + c.d., con léismo, ‘se lo’: *de la qual cosa todo hombre buvo grant desplaçer et gele tuvieron [gelo tuvieron N] a grant locura por muytos periglos* 38.391 // (enclítico) *respondiòle que no le podía ayudar de res, empero otorgogele que si él lo podía conquistar la tierra que havia perdida...* 23.60; *el dito tio [curador N] restituyogele así como lur padre avía ordenado* 5.14. Sobre la confusión existente entre el complemento directo y el indirecto u otras anomalías en estas combinaciones de pronombres, puede verse NAGORE (2003: 341-342). Frec.: **gele** [**gelo**] 1: 0,00227 (como proclítico); **atorgogele** 1: 0,00227; **restituyogele** 1: 0,00227.

gelo combinación de pron. pers. de 3ª pers. de c.i. + c.d., ‘se lo’: *et diogela con tal condición las ditas tierras [sic] 16.32; «et sin periglio vivo lo saqué, benedito sea Dios, en testimonio de mis parients et vassallos presents aquí qui aquesto viéron; et qui al hy querria dezir, entre al campo et conocierrigelo [conbatergelo N] he»* 12.36. La lectura que parece que tiene sentido es la del m. N: *conbatergelo he* ‘se lo combatiré’. Frec.: **diogela** 1: 0,00227; **conocierrigelo** [**conbatergelo**] 1: 0,00227.

generación s. f. ‘generación’: *el primero hombre que se pobló en España havia nombre Tubal, del qual yxió la generación de los ybers* 1.3. Cultismo tomado del lat. *generatio*, *-onis* ‘generación, reproducción’. Frec.: 1: 0,00227.

general adj. ‘general’: *que don Alfonso, fillo del dito rey don Jayme, comte de Urgel et general procurador suyo, fues a conquistar el regno de Ceredennya* 38.476; *a las Cortes Generales que tuvo a Girona* 38.460 // s. m. ‘el común, la generalidad, el pueblo; el conjunto de los ciudadanos’: *Et el general de la tierra, veyendo que ellos fincavan sin governador...* 10.3; *Et tantost los nobles et general de la tierra se plogó [plegó N] et*

- todos ensemble concordoron et eslieron en rey et sennyor lur al dito Frederich* 38.145-147 // **en general** loc. adv. ‘en general, sin especificar’: *do fueron ya ajustados todos los prelados, ricos homes, barones, cavalleros, síndicos, procuradores de ciudades et de villas de Catalunnya, et devant todos en general [ensemble N], el dito rey don Sancho de Mallorquas reconosció tener en feu...* 38.467. Del lat. GENERALIS ‘íd.’, derivado de género < lat. GENUS, -ERIS ‘linaje’, ‘especie, género’. Frec.: **general** 16: 0,03637; **generales** 4: 0,00909.
- generalment** adv. ‘generalmente, en general, de forma general’: *la qual aviniencia concordada... publicoron aquella en Pamplona generalment a los reyes desus ditos* 20.166-168. Frec.: 1: 0,00227.
- geniosso**] adj. ‘ingenioso’: *et el dito rey don Pedro con sus geniossos tractamientos, con aguaytas et en otra manera tantos mató...* 36.570. Cultismo deriv. de *ingenium* ‘cualidades innatas de alguien’ (BDELC, p. 296, s. v. *genio*), con eliminación del prefijo. Frec.: **geniosos** 1: 0, 00227.
- gennyo**] s. m. ‘ingenio, máquina de guerra’: *havies asitiada la ciudat de Murcia con grant multitud de hombres a cavallo et de pie, et por muytas batallas et combatimientos et gennyos [de genos N], con la grant cura et consello et estrenimiento [destruymientos N] de armas ...*36.24. Del lat. GENIUS, o quizá, más bien, aféresis de *engennyo* < lat. INGENIUM, en el sentido de ‘invención ingeniosa’ (cfr. BLÁNQUEZ, s. v. *ingenium*, última acepción). Frec.: 2: 0,00455.
- genobés**] s. y adj. gentilicio ‘genovés, de Génova’: *depués quando el dito viaje fue venido, sitió Tortosa con genobeses, con II^m omes d’armas, convatiendo fuertment la dita ciudat de Tortosa et finalment prisola en el ayno de...* 32.26. Frec.: **genobeses** 1: 0,00227.
- gent** s. f. ‘gente’: *et plegada toda la su gent, recollíose et vino sende en Catalunnya* 38.393; *huvo paz et amor entre sus gentes* 38.627; *Tantost como fue venido con las sus gentes, fue esmarrida muito la gent de la dita ciudat* 32.22. // Se emplea tb. formando parte de la loc. adj. **grant gent de** ‘muchos, -as’, aplicada a personas: *porque grant gent de moros vinieron en Spannya* 35.310. Del lat. GENS, GENTIS ‘raza, familia, tribu’. Frec.: **gent** 41: 0,09319; **gentes** 60: 0,13638; **gents** 4: 0,00909.
- ginete**] s. m. ‘jinete, soldado moro de a caballo’: *un moro qui de aquesta paz era tractador con xxx ginetes, vino al dito rey guiando* 38.386. Etim.: del árabe vulgar ZENETI (ár. ZANATI) ‘individuo de Zeneta, tribu bereber famosa por su caballería’ (DCECH, III, p. 517). CORRIENTE (2003: 242) concuerda con esta etimología y especifica aún más: «del and. *zanáti* < neoár. *zanati*, gentilicio reflejado por el cast. *cenete*, de la confederación tribal bereber de Zanata, bien establecida en el Rif y famosa en el Occidente islámico por la cría de excelentes caballos y dominio de la equitación, lo que hizo que los soberanos del Alándalus los reclutaran a menudo». Frec.: 1: 0,00227.
- girar**] v. tr. (e intr.) ‘girar, volver’: *ningún tiempo en batalla que fues non giró cara* 34.148. Del lat. GYRARE ‘girar’, deriv. de GYRUS ‘giro, movimiento circular’, tomado del

griego γυροσ ‘círculo’ (DCECH, III, p. 151). La 1.^a doc. que da el DCECH es de mediados del s. XV en un autor aragonés, Juan de Tapia: *gírar la faz* (*Cancionero de Stúñiga*, p. 213). Advierte además que se encuentra en Mena (med. s. XV) y en otros escritores latinizantes o dialectales, pero que no es voz popular en castellano. COVARRUBIAS, 1611, dice: «*gírar*, es revolver. No es término usado en Castilla: úsase en la lengua catalana, vale bolver a la redonda» (cfr. ed. de M. de RIQUER, p. 641). Registra la voz A. de Palencia en su *Vocabulario* (1490). Pero los testimonios medievales son generalmente aragoneses: *Al menos no girarles la cara lincerament* (Fernández de Heredia, *Tucídides*; cfr. LÓPEZ MOLINA, 1960: 132). Obsérvese que las expresiones en que se emplea, *gírar la faz*, *gírarles la cara*, son similares a la de la *Crón. SJP.*, *gírar cara*. En *OB* (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 42) se documenta también *gírar*: «muytas de uegadas sean uenidos a peleas escandalos e a males e apres se ayan a tornar e *gírar* a furtar e robar el allyeno» (*OB*, p. 36, lín. 1). Para el cat. *gírar* (donde se doc. ya en 1250), vid. *DECLIC*, IV, p. 505. En arag. mod. *chírar* (BADÍA, *Bielsa*, p. 257; ANDOLZ, s. v.). El *EBA* (1999: 513) registra *chírar* en A Fueba, Biello Sobrarbe, Bielsa, Salas Altas, A Buerda, Sobrarbe, Capella, Bal de Broto, Oto, Piarruego, Rebilla, Semontano; y en la forma *chirú* en Graus, Fonz, Estadilla, Campo, Bal de Chistau, Bal de Lierp. Frec.: 1: 0,00227.

gitar (var.: **getar**) v. tr. y prnl. ‘echar, arrojar’: *el qual fue catolico rey e getó [gitó N] toda la error arriana* 3.54; *tollió a los moros et gitó aquéllos de todo su regno* 36.74; *dizzen que muytos se gitoron en la mar* 38.253. En una ocasión se emplea en una acepción un tanto especial: *cómo su sennyor el rey de Aragón lo enviava a éll por gitar la tregua que avían et por dessafiarlo* 36.392 ‘echar abajo, romper, derribar’ // ‘derramar’: *en ayuda et socorro de los ploros et lagrimas et dolores que los ditos secilianos gitavan agrament et sofrían* 36.205. Del lat. vg. *JECTARE, variante vulgar del lat. JACTARE ‘arrojar, echar, lanzar, agitar’, frecuentativo de JACERE ‘echar, arrojar’. También puede explicarse por aféresis de EJECTARE ‘echar fuera’, deriv. de JACTARE Comp. cast. *echar*, ast. *echar*, port. y gallego *deitar* (ant. *geitar*), cat. *gitar*, occ. *getar*, fr. *jeter*, it. *gettare*, corso *ghjittà*, napolitano *jettà*, siciliano *jittari* (DCECH, III, pp. 540-544; *DECLIC*, IV, pp. 524-515; VALLÉS, 2007: 233). En arag. med. es general *gítar* o *ítar*. Se registra *ítar*, *ytar* en *VM*, III, p. 166; *ítar* en *EA*, p. 442 (ahí cita G. TILANDER *gítar* en *FJ*, *gítar* y *chítar* en Ordenanzas municipales de Estella, año 1303). En *DLA*: *gítar*, *getar*, *jetar*, *ytar* (REIDY, 1977: 178). En *LMM*: *gítar*, *ytar* (LIRIA, pp. 175 y 178). En Fernández de Heredia generalmente *gítar*, en una obra *hítar* (GILKISON, 1984, s. v.). En el *LT*, *gítar* ‘to throw’ (PRINCE, 1995: 221). En arag. mod. *ítar* en Echo y Aineto (KUHN, *HAD*, p. 15); *itá* en Ansó (VICÉN -MONCAYOLA, p. 50); *chítar* en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 258), Campo, Buesa (BADÍA, *Contribución*), Alquézar (ARNAL, *Voc.*), Fanlo, Sercué... (*DDPA*); *chetar-se* en el valle de Chistau (MOTT, *Dicc. chist.-cast.*; BLAS/ROMANOS, 2008: 188), *chetá* en

- Benasque (BALLARÍN, *Dicc.*). ALVAR, *DA*, § 78, da *chitar* como general en el Alto Aragón. El *EBA* (1999: 516) recoge doce registros de *chitar* y diez de *chitar-se* ‘echarse, acostarse’. ANDOLZ. (1992: 142) registra *chitar* ‘echar, tirar’ en Alquezar y Bielsa, y *chitar-se* ‘echarse, acostarse’ en los mismos puntos. El postverbal *chito* ‘retoño, brote’ es general. Frec.: **gitar** 3: 0,00682; **gita** 1: 0,00227; **gitavan** 2: 0,00455; **gitada** 1: 0,00227; **gitado** 2: 0,00455; **gitados** 1: 0,00227; **gito** 6: 0,001364; **gitoron** 1: 0,00227; **gitoronlo** 1: 0,00227.
- gladio** s. m. ‘espada’ o quizá ‘filo de la espada’ (si no, hay redundancia): *e con gladio de espada fixo morir los ditos traydores* 33.58. Cultismo tomado del lat. GLADIUS ‘espada’. Frec.: 1: 0,00227.
- gloria** s. f. ‘gloria’: «*al verdadero Dios vos comando que me clama a la su gloria*» 35.277. Cultismo tomado del lat. GLORIA. Frec.: 2: 0,00455.
- glorificado** adj. y p. p. de *glorificar* ‘glorificado’, ‘ensalzar, alabar, glorificar’: *et bedificó en la dita ciudat yglesia episcopal et en el regno de aquella muytas et diveras otras en que el nombre de Ihesu Christo bi fues glorificado*. 35.164. Es cultismo tomado del lat. tardío GLORIFICARE (DCECH, III, p. 156). Frec.: 1: 0,00227.
- gloriosament** adv. ‘gloriosamente’: *e pasó desta vida aquí mismo gloriosament et estando en bedat de XXVII aynnos* 33.124. Frec.: 1: 0,00227.
- gloriosso** adj. ‘glorioso’: *porque grant gent de moros vinieron en Spannya quando sintieron aprobismar a la fin del dito gloriosso rey* 35.311; *la Virgen gloriossa Madre de Dios li apareció con grant goyo et díxole que se levantas del leyto* 35.219. Deriv. de *gloria*, con morfema derivativo sufijo *-oso*. Frec.: **gloriosso** 1: 0,00227; **gloriossa** 1: 0,00227.
- godo]** s. y adj. gentilicio ‘godo’: *en tiempo de aquesti los godos tenían lur sennoría mayor en Tolosa* 3.38. Frec.: **godos** 10: 0,02273.
- governación** s. f. ‘governación, gobierno’ (pero parece error por *generación*): *no queremos mas favlar del feito de Ercules, nin de la suya governación* 2.6 [generation N] [generatione VL, pág. 19]. Frec.: 1: 0,00227.
- governador** s. m. ‘governador’: *et ordenó el infant quel noble don Phelip de Celuza, qui era venido de Secilia, fincas governador en la isla con CC^{os} hombres...* 38.579; *por consello de algunos, los gobernadores fueron mesclados et mesturados con el rey* 35.49. Frec.: **governador** 5: 0,01136; **governadores** 2: 0,00455.
- governar** v. tr. ‘governar’: *El quoval compte Remón Belenguer governó los ditos regnos e condados muy bien e provechosament dos aynnos* 33.12; *et governólo bien segunt su poder* 28.26. Etim.: del lat. GUBERNARE (DCECH, III, 156). Frec.: **governó** 9: 0,02046; **governólo** 1: 0,00227.
- goyo** s. m. ‘gozo, alegría’: *...do fue recebido por el rey don Jayme su padre et por los otros qui aquí eran muyt honradament con grant goyo et alegría* 38.586. Del lat. GAUDIUM ‘placer, gozo’. Es voz usual tanto en el arag. medieval (F4, TILANDER, 1937: 431; GILKISON, 1984: 72; LT, PRINCE, 1995: 222; PY, MENÉNDEZ PIDAL, 1902:

- 292), como moderno (cfr. PARDO, 1938: 190; ANDOLZ, 1992: 237; ROHLFS, DDP, p. 165; EBA, 1999: 1036-1037; *Diccionario aragonés* [Anónimo de h. 1803-1815], p. 90; MONEVA, 2004 [1924]: 264); SIESSO DE BOLEA, 2008: 175). BLANCAS (*Índice*, 1641) recoge ya *goyo* 'gozo'. Frec.: 16: 0,03637.
- goyoso** adj. 'alegre, gozoso' (se usa en un sintagma adverbial): *et un dia pregó a la reyna su madre que le plaçies dar el dito cavallo, la qual cosa le atorgó [otorgó N] francament et goyosa* 14.42. Deriv. de **goyo**. Se registra *goyoso* 'happy, pleased' en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 72). También es derivado de **goyo** el v. *goyar* 'gozar, deleitarse, alegrarse': «...que daquj adelant ellyos nj alguno dellyos nj sus descendjentes, non se *goyen* nj alegren nj se puedan *goyar* nj alegrar delos bienes suyos, nj de mobles nj de sedientes» (DLAA, doc. n.º 131, de Jaca, 1391; p. 193, lín. 37-38). Frec.: 1: 0,00227.
- gracia** s. f. 'gracia': *Et con grant victoria el dito don Alfonso levató el campo et fixo grandes gracias et lobores a Dios* 38.539. // loc. adv. **de gracia** 'gratuitamente': *a cabo de un tiempo, livrólos de la presón et rendió el dito condado de gracia por tal como el conte le fixo lo que fer devía* 36.125. Del lat. GRATIA. Frec.: 11: 0,02500.
- gracioso** adj. 'generoso': *Et trobós que jamás en sus días non fixo cosa que desplaziés a los sozmesos sinon aquesta, tanto era justo et gracioso* 35.217. Deriv. de **gracia**. Frec.: 2: 0,00455.
- graciosament** adv. 'graciosamente, gratuitamente, generosamente, sin recompensa': *los absolvió de las presones et lures tierras les rendió graciosament* 36.149. Es adv. formado con morfema *-ment* sobre el adj. **gracioso**. Frec.: 1: 0,00227.
- grado** s. m. 'voluntad, gusto'; en la loc. adv. **por grado** 'por propia voluntad, voluntariamente': *Et aquí los aragoneses, más por fuerça que por grado, ficiéronle aprovar la unión que avian feita* 37.15-16. [E aquí los aragoneses, més per força que per grat, faeren-li lloar e aprovar la unió que havien feta VC, p. 153]. Etim.: del lat. tardío GRATUM 'agradecimiento', y éste del lat. GRATUS, -A, -UM 'agradable', 'agradecido' (BDELC, p. 301; DCECH, III, p. 189, s. v. *grado* II). Registra *grado* 'voluntad, gusto' el DRAE (1970, s. v.). Cat. *grat* 'satisfacción que hom troba en algú o en alguna cosa, que hom testimonieja al qui ha fet alguna cosa por ell, o amb què estem disposats a fer quelcom' (FABRA, DGLIC, p. 932, s. v.; la misma definición en IEC, DLIC, 1995, s. v.) Comp. la expresión: *Mig per força mig per grat* (ibídem). Frec.: 5: 0,01136 (incluyendo tanto **grado** 'voluntad' como **grado** 'escalón').
- grado** s. m. 'grado, escalón', 'valor, situación, calidad o medida susceptibles de ser ordenados en forma creciente o decreciente'; 'relación mayor o menor de parentesco entre las personas': *et don Remiro ovo fillo a don Sancho que murió en el sitio de Huesca, padre desti don Alfonso marido desta dona Hurraca, assí que hera en tercero grado* 19.73; *el rey de Castiella dió su filla, que avia nombre María, al dito rey don Jayme por muller, non contrastant que fuessen en muyt cercano grado de parentesco*

38.27. Con este mismo valor se emplea en la loc. adv. **de grado en grado** ‘sucesivamente, progresivamente, por partes’: *et después de grado en grado de cada un conte según que devallaron el <uno> del otro, hablaremos et lur vida recontaremos* 21.4-6 [*e puis de grau en grau de cascun compte, segons que devallaren un d’altre, parlarem e llur vida recontarem*. VC, p. 73]. Etim.: del lat. GRADUS ‘paso, marcha’, ‘peldaño’, ‘graduación’ (BDELC, p. 301), derivado de GRADI ‘andar’ (DCECH, III, p. 188, s. v. *grado* i). El DRAE, 1970, s. v., registra *grado* ‘peldaño’ y ‘cada una de las generaciones que marcan el parentesco entre las personas’. También la expresión adverbial *de grado en grado* ‘por partes, sucesivamente’. Cat. *grau* ‘cadascun dels estats intermediaris que condueixen succesivament d’un estat a un altre’ (FABRA, DGLIC, s. v.), ‘qualsevol dels estats intermediaris que condueixen succesivament d’un estat a un altre’ (IEC, DLIC, 1995: 972). Frec.: 5: 0,01136 (incluyendo tanto **grado** ‘voluntad’ como **grado** ‘escalón’).

gramática s. f. ‘gramática; letras en general; lenguas’: *et por razón que sabía gramática el cavallero, entendieron algunos en latín et recontó este miraglo* 18.63. Frec.: 1: 0,00227.

grant (var.: **gran**, **grande**) adj. ‘grande’: *al qual fuertment mandó que en continent fues con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón* 4.28; *el dito rey todo solo con los moros estuvo et fabló una gran pieça* 38.390; *tornó sano et salvo de la dita batalla con grande honor* 27.14; *et fizo grandes gracias et lobores a Dios* 38.539; *regió su tierra con grant justicia* 38.633. // adj. indef. ‘mucho, -a’: *et morieron grandes gentes de moros* 19.205; *porque era grant su amigo* 20.237; *havía grant espeszeça de cabellos* 30.4; *Et ya sia quel dito rey fuesse viello et de grandes dias, empero non queriendo planyer su persona en servir Dios...* 35.204. Del lat. GRANDIS ‘grandioso’, ‘de edad avanzada’. Abrumadoramente más frecuente es la forma *grant*; tanto esta forma, con una -t no etimológica, como la escritura *gran* abonan la sospecha de que la -t final que aparece escrita tras una nasal —y lo mismo tras una vocal— no se pronunciaban en aragonés medieval. Otros indicios van en la misma dirección: véase, por ej., **luent**. Frec.: **grant**: 242: 0,55005; **gran** 23: 0,05228; **grande** 3: 0,000682; **grandes** 33: 0,07501.

grau s. m. ‘puerto natural, muelle, desembarcadero en la desembocadura de un río, paso de un estanque o puerto al mar’; ‘punto de la costa que sirve de desembarcadero; paso del mar a tierra, a través de una costa abrupta’: *que del grau de la mar do arribó entro a la ciudat et por las carreras de la <ciudat> home yva sobre traços d’oro et de seda* 36.219. Etim.: del lat. GRADUS ‘paso, marcha’, ‘escalón’, ‘graduación’, deriv. de GRADI ‘andar, caminar’ (DECLIC, IV, p. 628 y BDELC p. 301). La acepción ‘puerto en la desembocadura de un río’ se desarrolló en catalán y en lengua de Oc, partiendo del escalón que forma la barra; del cat. *grau* se tomó el cast. *grao* (DCECH, III, p. 189, s. v. *grado* i). Comp. arag. mod. *grau* ‘comienzo del paso estrecho de montaña ante un precipicio en serranía rocosa’ (ANDOLZ, s. v.); *grau* ‘paso natural prou furo, que gosa estar l’unico en

un puesto inazesible; ta pasar d'una faxa enta atra más alta, puyar d'o cobaxo d'un zillo u peña ta o cobalto u en un río u barranco entre zillos, puesto por an que se puede blincar ta l'atra marguin. Cast. paso escarpado' (CASAUS y MIGUEL, 2008: 174). Tb. en toponimia, en el Alto Aragón: *Lo Grau* (nombre de la población que oficialmente se llama *El Grado-Lo Grau*). Con esta misma acepción COROMINAS-PASCUAL lo documentan en el Valle de Ordesa y Valle de Tena (DCECH, III, p. 189, s. v. *grado* i). También en catalán tiene este sentido (DECLIC, IV, p. 629). Véase la diferencia fonética entre *grau* con este sentido y *grado* 'escalón, grado', dos significantes que, según todos los indicios, proceden de la misma forma etimológica. Frec.: 1: 0,00227.

greuge s. m. 'agravio, afrenta, ofensa grave, injuria': *et cómo los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores* 36.191; *porque la tierra se plorava et senglores de greuges sospiros gitavan a Dios* 36.195. Etim.: del cat. *greuge* 'injuria, ofensa grave' sust. postverbal del v. arcaico cat. *greujar* < lat. vg. *GREVIARE o *AGGREVIARE (DECLIC, IV, p. 651). El arag. *greuge* está tomado, según COROMINAS-PASCUAL, DCECH, III, p. 203, de la forma catalana correspondiente *greuge*. Se documenta *greuge* 'offense, affront, injury' en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 73); *greuge* 'queja del agravio hecho a las leyes o fueros' en los DLA4 (REIDY FRITZ, 1977: 179). Véase en un documento notarial que firma Jayme dAnçano, «publico notario dUesca»: «et en otra manera, si contra aquesto facian, tenia se por agreugado, & apellaua del *greuge* feyto & facedero al senyor rey» (DLA4, doc. n.º 102, de Huesca, 1362; p. 147, lín. 36). Frec.: **greuges** 2: 0,00455.

griego s. y adj. gentilicio 'griego': *et retuvo a la suya senyoria Espanna, et a la servitud de los griegos*. 1.41; *sino tan solament de los godos porque aquestos fueron los que tollieron Espanya a los romanos que senoryaron los griegos et a la nación que Ercules y avía lexado*. 3.5. Frec.: **griegos** 2: 0,00455.

grieu (var.: **greu**) adj. 'grave': *et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen quel era levantado* 16.8; *estando el dito rey don Alfonso en la villa de Perenia fue movido de greu maulatia* 33.120. El pl. es **grievos**: *todas quantas yglesias trovaban todas las robavan et destruyvan et de otros grieves crimines cometían* 36.494. Etim.: del lat. *GRĒVIS, alteración vulgar del lat. cl. GRAVIS 'pesado, grave', por influencia del contrapuesto LĒVIS. Del mismo origen son cat. *greu*, occ. *greu*, rum. *greu*, fr. ant. *grief* (Cfr. DECLIC, IV, p. 649). El cast. *grave* proviene del lat. GRAVIS, pero la variante *grieve* se documenta en cast. ant., en algunas obras del s. XIII como los *Libros del Saber de Astronomía* de Alfonso el Sabio o la *Primera Crónica General* (DCECH, III, pp. 202-203). Según POTTIER, el arag. *grieu* 'grave' es préstamo occitano ("Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval", p. 685; vid. también: POTTIER, "Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses", AFA, III, pp. 225-240; p. 220). INDURÁIN (*Contrib.*, p. 91)

achaca a influencia francesa la presencia de *grieument* en navarro medieval. POTTIER se basa en la diptongación para afirmar que es préstamo occitano, pero a nuestro juicio el comportamiento fonético es perfectamente explicable en aragonés a partir del lat. vg. GRĒVIS. Frec.: **grieu** 3: 0,00682; **greu** 1: 0,00227; **grieves** 1: 0,00227.

grieument (var.: **greument**, **grièvement**) adv. ‘gravemente, de manera grave, de manera importante’: *cominole aver batalla con los ommes de Niça, en la quoyal fue ferido muy greument* 33.19; *començas a brocar su cavallo grieument* 37.92; *et fue muyt grièvement [grieument B] enfermo* 36.606. Frec.: **grieument** 1: 0,00227; **grièvement** 1: 0,00227; **greument** 1: 0,00227.

grillones s. m. pl. ‘conjunto de dos grilletes o aros de hierro que, unidos por una cadena, se colocan en los pies de los presos’: *et los otros nobles et cavalleros tuvo presos en grillones [grillons B] et en cadenas por diversos castiellos* 36.147. Etim.: del lat. GRILLUS ‘grillo, insecto’ > *grillo*, que se utilizó primero con esa misma significación y luego en la acepción ‘prisión de hierro que sujeta los pies de un preso’ (1335), por comparación del ruido metálico que producen los grillos al andar el preso con el sonido agudo que emite el insecto. Entre los deriv. de *grillo* cita COROMINAS *grillón* (1817) (BDELC, p. 304a; DCECH, III, 215). *Grillón* ‘grillete’ no se registra en el DRAE Manual (1979) ni el DRAE (1970) ni en María MOLINER ni en COVARRUBIAS. Tampoco en el DLE (2014), que sin embargo sí recoge *grillos* ‘conjunto de dos grilletes con un perno común, que se colocaban en los pies de los presos para impedirles andar’ y *grillete* ‘arco de hierro, casi semicircular, con dos agujeros, uno en cada extremo, por los cuales se pasa un perno que se afirma con una chaveta, y sirve para asegurar una cadena a la garganta del pie de un presidiario, a un punto de una embarcación’. En *Inv. arag.* (1397), *grillos* ‘anneaux de fer’ (ELIA, núm. 746), que se encuentra tb. en cast. (Juan Ruiz, Nebrija, *Autoridades*, etc.) (DCECH, III, 214). En cambio: *grillon* ‘fetter’ [grillete] en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En arag. mod. *grillón* sólo está documentado con el significado de ‘brote que sale a los tubérculos, semillas, etc.’ (vid. ANDOLZ, s. v.). El cat. *grilló* es frecuente desde principios del s. XIV; oc. ant. *grilbon*, *grelbon*; fr. ant. y med. *gresillons* ‘esposas’ [s. XIII]; tb. se dijo fr. *grillons* en el s. XV, además de *gresillons* (DCECH, III, 214-215); cat. *grilló* ‘grillete, grillo, brete, pihuelas’ (MIRACLE, 1973, s. v.); *grilló* ‘peça de ferro en forma d’arc aproximadament semicircular que es clou passant un pern pels forats que hi ha a cada extrem de l’arc, la qual serveix per a subjectar una cadena al coll o a la cama d’una persona, penjar una campana, etc.’ (DLJC del IEC, 2007, s. v.). Frec.: **grillones** 1: 0,00227.

grosso] adj. ‘grosso’: *El dito conte de Foyx estuvo preso en el castiello de Siurana con grossas cadenas* 36.146. Del lat. GROSSUS. Fonéticamente es forma catalana por la falta de diptongación. No obstante, es habitual en arag. med. la unidad léxica

- compleja *ganados grossos* ‘ganado mayor’: «por tirar scandalos, males et pelears que cada día se seguían sobre las puyadas et devalladas enta suso et enta yuso et puyando enta la montanya et devallando enta Espanya los *ganados grossos* et menudos de la dita Bal de Echo» (doc. de Braslavilla de 1438; GÓMEZ DE VALENZUELA, 2000: 71). Vid. también *ganado grosso* en LÍBANO y Villacorta (2013: 67, apartado 4.2.1). Frec.: **grosas** 1: 0,00227.
- guanyar**] v. tr. ‘ganar’: *Et el dito rey don Jayme prisso el condado a su mano, el qual ya en tiempo de Ponç de Cabrera [Guerau de Cabrera N], conte desuso dito, havia guanyado por razón de dona Aurembiaya, filla de don Armengou, conte de Urgel* 35.96; *dius pena de perder las ditas tierras guanyadas et aplicadas [ganaderas e aplicaderas N] al dito donador et a los suyos si contrafizies en continent.* 16.36. Comp. **ganar**. Frec.: **guanyadas** 1: 0,00227; **guanyado** 1: 0,00227.
- guarda** (var.: **goarda**) s. f. ‘guardia, cuerpo de vigilantes, centinelas’: *e no quería albergar con ella, e púsolo en el Castellar de Çaragoça e ovo fabla con las goardas* 19.63; «*Sennyor Dios, tu seas deffendedor et guarda del poblo*» 35.241; *mas el dito maestro fuyendo de la presión con las guardas fue delivrado de aquella* 36.59. Deriv. postverbal de **guardar**, aunque también podría provenir directamente del sustantivo germánico **WARDA** ‘acto de buscar con la vista’, ‘guardia’, ‘atalaya’, o del gótico **WARDJA** ‘el que monta guardia, centinela, vigía’ (DCECH, III, p. 246). Frec.: **guarda** 2: 0,00455; **guardas** 1: 0,00227; **goardas** 1: 0,00227.
- guardar** v. tr. ‘guardar’: *mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello* 14.62; *los quoaes guardó dentro en su regno* 36.114. // ‘cuidar, custodiar, preservar, vigilar’: *querían guardar a bien del regno et naturaleza qui debía seer rey* 20.14 // ‘observar, cumplir’: *guardando dreyto de naturaleza por el infant don Jayme que debía seer rey* 35.17. Del germánico **WARDÓN** ‘aguardar’, ‘buscar con la vista’ (DCECH, III, p. 246). En arag. med. también se usó con el sentido de ‘mirar’, derivado del de ‘vigilar, atender’: «*qui adelant non guarda a çaga caye*», refrán aragonés del s. XIV (RIUS, 1926: 369). Frec.: **guardar** 1: 0,00227; **guardó** 2: 00455; **guardada** 1: 0,00227.
- guarnir**] v. prnl. ‘guarnecerse, dotarse, proveerse’: *que los christianos se guarnían fuertment de grandes fuerças et deffensamientos en el dito lugar clamado Pannyo* 4.22. Etim.: del germ. occid. **WARNJAN** ‘proveer, guarnecer, armar’ (DCECH, III, 250). Frec.: **guarnían** 1: 0,00227.
- guerra** s. f. ‘guerra’: *huvo en el regno grant guerra entre el rey et los de la unión* 37.21; *et estieron [estuvieron N] en batallas et en guerras bien un anno,* 20.149. Etim.: del germánico occid. **WERRA** ‘discordia, pelea’ (DCECH, III, 258). Frec.: **guerra** 20: 0,04546; **guerras** 6: 0,01364.
- guerriar** (var.: **guerrerar**, **guenrrar**) v. intr. ‘guerrear, hacer guerra’: *comencó de guenrrar por el regno contra los aragoneses* 19.105; *guerrero con moros et toda vegada venció aquéllos* 16.39-40; *con el qual guerrió luengament por el feu del castiello de Torroella* 36.428. Comp. *guerriar* en LR (COOPER, LR, p. 129). Frec.: **guenrrar** 1: 0,00227;

guerrió 1: 0,00227; **guerró** 1: 0,00227; **guerrero** 1: 0,00227.

guiar v. tr. ‘guiar, dirigir, conducir’; ‘escoltar’: *un moro qui de aquesta paz era tractador, con XXX ginetes, vino al dito rey guiando [guiado B] et déxole que con él quería favlzar*, 38.387. Etim.: quizá del gótico *WIDAN (GAWIDAN) ‘juntarse’, aunque se trata de una etim. muy discutida (vid. diferentes propuestas y pros y contras en DCECH, III, pp. 258-261). Frec.: **guiando** [guiado B] 1: 0,00227.

guisa s. f. ‘manera, forma, modo’: *con su hermano el infant don Alfonso, el qual tenía por guisa de meter las manos por los afrentos* 18.109; *Aquesti rey Alfonso metie su amiztat con don Alfonso desserredado de Castiella por don Sancho su tio por esta guisa: ...* 37.42 (‘de esta manera’); *porque él faría por guisa que su regno non habría menoscabo por la su vendita*, 38.257. // Se usa también en la loc. **de guisa que** ‘de manera que’: *de guisa que XIII ricos hombres et otros cavalleros escabeçó* 20.135. Etim.: del germánico occidental WISA ‘modo, manera’, probablemente ya tomado por el latín vulgar. En castellano fue de uso general en la Edad Media, pero, en cuanto ésta termina comienza a hacerse desusado. Es habitual en el arag. medieval (GILKISON, s. v.). En Inv. arag., *alaguisa, a la guisa* ‘a la manière courante, ordinaire’ (‘a la moda del día’) (POTIER, ELLA, n° 19, p. 93): *El dito pellot, con penya de guisa viella* 1390; *un jupon a la guisa viella* 1393; *una bacineta a la guisa con su bisera e camal; unos cuxares e cameras a la guisa* 1474; *unas cnyraças guarnidas a la guisa, en cuero blanco* (BRAE, IV, 354, 520; II, 346, 351; IV, 355; cf. DCECH, III, 274-275). Frec.: 6: 0,01364.

guisado (var.: **guissado**) en la loc. conj. **de guisado que** ‘de manera que’: *et el rey don Pedro val ad ayudar de guissado quel rey de Navarra, lexado el regno, passó la mar*, 34.83; *...de guisado que estavan parellados pora lidiar* 37.58; *et fue con ellos don Diago de las Vizçayas et otros de Castiella entro a CCC de cavallo, de guisado que eran con el rey d’Aragón entro a IIIIº mill de cavallo* 37.54-55. Locución formada con el sust. *guisa* ‘manera, modo’. También se encuentra en la forma *de guisa que*. Vid. **guisa**. Frec.: **guisado** 2: 0,00455; **guissado** 1: 0,00227.

H

ha prep. ‘a’: *de los christianos murieron entro ha en dos mill* 18.69. Vid. **a**.

ha 3ª pers. de sing. del pres. de ind. del v. *aver~haber* ‘tener’: *por una estrela que ha nombre Esperus* 1.5; *fue comte de Aragón su fillo Galindo, el qual fixo fer un castillo qui ha nombre Atharres [Atares N]* 8.2; *con otras virtudes que ha de aver* 20.54. // **ni ha**, 3ª pers. de sing. del verbo *aver~haber* en uso impersonal, con los compl. *ne* e *i*, ‘hay (allí, de

ello): *entre los quales lugares ni ha buoy uno clamado Sancho Avarcha* 12.73. Comp. y a. // **ha** + **a**, forma de la per. vl. **aver a** ‘tener que’: *como aquell que no yera seydo usado en armas ni en actos de caballería, la qual yes muyt necessaria para rey et princep que regnas et tierras ha deffender* [= **ha a deffender**] 20.53. Vid. **aver**, **haver**. Frec.: 8: 0,01818.

habitación s. f. ‘habitación, acción y efecto de habitar’: *Et por la habitación de aquestos sanctos hombres todos los christianos avían grant devoción en aquesta spelunca*. 5.16. // ‘sitio, lugar o territorio donde se habita’: *et diele por habitación pacífica Gallia, qui agora yes dita Francia, et Espanna* 3.33. Cultismo tomado del lat. *habitatío, -onis*. Frec.: 3: 0,00682.

habitador] s. m. ‘habitante, cada una de las personas que componen una población’: *et de otros ricos hombres suyos fixo exir los habitadores de la dita villa* 36.501; *los habitadores de la dita ciudat sufríessen grant mal et fambre* 36.26. Frec.: **habitadores** 3: 0,0682.

habitar] v. intr. ‘habitar, vivir, morar’: *en aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos...* 3.1; *un sancto hombre clamado Johan, heremita, habitava en una espelunca de ius una grant penya* 5.2. Cultismo tomado del lat. *HABITARE*. Frec.: **habitaban** 1: 0,00227; **habitava** 1: 0,00227; **habitavan** 2: 0,00455.

hasmamiento s. m. ‘juicio, pensamiento’, ‘capacidad de discernir o pensar’: *et a hasmamiento de todo hombre et, segunt que después de cierto se suppo, de toda aquesta gent malvada non tornoron a lur tierra la xxx part* 36.665. Etim.: De un derivado vulgar de *AESTIMARE* (> *estimar*), **ADAESTIMARE*, procede el antiguo *aesmar* (F. Juzgo), normalmente *asmar*, que ya se encuentra en el Cantar del Cid, y fue corriente hasta princ. s. xv; *osmar* se halla a veces en el mismo sentido. Deriv. de *asmar* es *asmamiento*. En euskera *asmatu* ‘inventar’, y *asmu* ‘pensamiento’, ‘talento, espíritu, ingeniosidad’ (*DCECH*, II, p. 789; *AZKUE*, s. v.). Cfr. occ. ant. *esmar* ‘estimer, apprécier; considérer, calculer; penser, s’imaginer’; *esme* ‘estimation, appréciation’; *esmansa* ‘estimation, opinion; reflexion’ (*LEVY*, s. v.); arag. mod. *esme* ‘facultad de orientación, tiento’ en el valle de Benasque (cfr. *FERRAZ*, *BALLARÍN*, *DDPA*, s. v.); *esmo* ‘conocimiento’ en Alquézar (*ARNAL CAVERO*, s. v.). El *EBA* (1999: 818) registra *esmo* en el valle de Chistau, A Fueba, Biello Sobrarbe, Barbastro, Campo, Salas Altas, Chuseu y Torres del Obispo. Ya *MONEVA* (2004 [1924]: 217) recogía *esmo* ‘orientación’ en el Somontano y Ribagorza, y ‘tiento, tino’ en el Alto Aragón en general. *MOSTOLAY* (2007: 262) registra para el Somontano de Barbastro *esmo* ‘conocimiento, talento’ y ‘orientación, sentido’. Frec.: 1: 0,00227.

haver v. tr. ‘poseer, tener’ y v. auxiliar para la conjugación de los tiempos compuestos de los verbos transitivos: *et havieron acuerdo quel rey se partíesse d’allí* 20.194; *Et tal era havido su consello, la qual cosa vino ad acabamiento* 20. 222. Del lat. *HABERE* ‘tener, poseer’. También **aver** (vid.). Frec.: **ha** 8: 0,01818; **han** 5: 0,01136; **has** 2: 0,00455; **había** 1: 0,00227; **haver** 15: 0,03408; **havemos** 4:

- 0,00909; **havia** 66: 0,15001; **havían** 12: **havido** 2: 0,00455; **havía** 4: 0,00909; **havien** 2: 0,00455; **haviendo** 1: 0,00227; **havieron** 2: 0,00455; **haviens** 9: 0,0246; **haviessen** 2: 0,00455; **havría** 2: 0,00455; **he** 5: 0,01136.
- hedificar** v. tr. ‘edificar’. *Et res non menos, hedificó, a honor de Dios e de sennor Sant Johan, un monesterio en el lugar clamado Sant Martin de Certico* 8.3. Vid. **edificar**. Frec.: **hedifficado** 1: 0,00227; **hedificado** 1: 0,00227; **hedificados** 1: 0,00227; **hedificaron** 1: 0,00227; **hedificó** 5: 0,01136.
- heredar** v. tr. ‘dejar o asignar en herencia’: *que le dies algo de lo suyo que heredas assí como fillo deve heredar a padre* 20.178-179; *et heredó del condado de Barcelona a su fillo don Remón Berenguer et del Marquesado de Probença al otro fillo Berenguer Remon* 31.50-51; *depués quando hubo heredado sus fillos rendiose a la orden de cavallería de Iherusalem* 31.52. Del lat. tardío HEREDITARE (BDELC, s. v.). Frec.: **heredar** 1: 0,00227; **heredas** 1: 0,00227; **heredado** 1: 0,00227; **heredó** 3: 0,00682; **heredólo** 1: 0,00227.
- heredat** s. f. ‘herencia’, ‘bienes, posesiones, hacienda’: *et aquel ennoblescíó de muytas heredades et bastecida la iglesia del dito monesterio* 28.20; *et por tal como estuvo luengo tiempo en Castiella en la heredat de su madre fue nombrado Ermengou de Castiella* 31.24. Del lat. HEREDITAS, -ATIS ‘acción de heredar, herencia’. Comp. **herencia**. Frec.: **heredat** 4: 0,0909; **heredades** 2: 0,00455.
- heredero** adj. y sust. ‘persona que hereda, que sucede por testamento o por ley en una herencia’: *et lexó heredero del condado de Ribagorça et de Ampurias, el qual por compra hubo, don Pedro* 38.636; *et lexó herederos suyos en los regnos de Aragón, de Valencia, de Cerdennya et el condado de Barchinona el dito don Alfonso* 38.633. Del lat. HEREDITARIUS ‘referente a una herencia’ (DCECH, III, p. 344). Frec.: **heredero** 15: 0,03409; **herederos** 2: 0,00455.
- hereditario** adj. ‘hereditario, relativo a la herencia o sucesión’: *et después quel le ganaría el dito Imperio a messión de la Yglesia, el qual se sperava et pertannya a la dita muller por dreyto hereditario* 38.157. Cultismo tomado del lat. HEREDITARIUS. La 1.^a doc. que dan COROMINAS-PASCUAL (DCECH, III, p. 344) es de 1600; luego la *Crón. SJP* la adelanta en más de dos siglos. Frec.: 1: 0,00227.
- herege]** (var. **erege]**) s. m. ‘hereje’: *Pero después, por enganno et por fuerça del emperador Valient, qui era de la secta arriana, tornaron ereges en la error arriana* 3.23; *avía guerra con el rey de Francia et con arcevispo de Narbona, don Arnalt, porque enparava algunos hereges* 34.152. Etim.: del occ. ant. *eretge*, y este del lat. tardío HAERETICUS ‘íd.’, tomado a su vez del gt. *hairetikós* ‘partidista’, ‘sectario’ (BDELC, p. 317; DCECH, III, p. 344). Occ. ant. *eretge* ‘hérétique; Cathare’ (LEVY, s. v.). occ. (lang.) *eretge* ‘hérétique’ (ALIBERT, s. v.); cat. *heretge* ‘el qui sosté una heretgia’ (FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). En el arag. de Fernández de Heredia: *erege, eretge, herege, heretge*

(GILKISON, 1984: 57). Frec.: **hereges** 2: 0,00455; **ereges** 1: 0,00227.

heremita s. m. ‘eremita, ermitaño’: *translataron los cuerpos [sic] del desus dito Sant Johan heremita et soterraronlo en una muy bella tomba* 9.21. Del lat. EREMITA. Frec.: 3: 0,00682.

herencia s. f. ‘herencia’: *et lo rigió bien assín como cosa propria suya et herencia* 20.297. Tomado del lat. HAERENTIA ‘pertenencias’ y luego ‘bienes y derechos que se heredan’ (BDELC, s. v.). En DCECH (III, 346), se lee: «La forma aragonesa *herencio* ‘herencia’ (Borao) es seguramente secundaria; si fuese muy antigua (pero no figura en Tilander) podría imaginarse que saliera del sinónimo latino HEREDIUM (bastante frecuente en los clásicos y en la Edad Media), con tratamiento semipopular del grupo -DI- (como en *bozar* < FODIARE), y con influjo posterior de *-encia* (tal como *cansancio* < *cansacio* y análogos); entonces *herencia* sería el resultado último de este influjo progresivo. Pero esto es muy complicado y totalmente hipotético». La presencia de *herencia* en la *Crón. SJP.* confirma la suposición de que *herencio* (o *erençio*) no sea forma muy antigua y, en cambio, sea forma secundaria. En arag. med. lo común es *eredamiento* o *heredamiento*: «& uos & aquellos que verran apres uos qe dedes de aquellos fruytos qe Dios dara a collir en el dito *eredamiento* del cabomaso bien & lial ment dieçma & promicia a la casa de Sant Urbiç» (DLAA, doc. n.º 43, de Panzano, 1278; p. 66, lín. 20-21). En Fernández de Heredia, *heredamiento* (GILKISON, 1984: 57). Vid la forma mod. *erençio* en ANDOLZ (1992: 178), EBA (1999: 755), etc. Frec.: 2: 0,00455.

hermano s. m. ‘hermano’ (f. **hermana**): *prisso otra muller, la hermana del rey de Chi-pre clamada dona María* 38.440; *el dito don Alfonso et encara sennyor de sus hermanos* 38.636. Etim.: del lat. GERMANU. Se registra siempre con *b-*. Lo coherente con la fonética histórica aragonesa sería encontrar *germano* (arag. mod. *chirmano*, *chermano*). Pero la forma con palatal inicial es rara en textos medievales arag. (cfr. POTTIER, 1952). Además, compárese con lo que ocurre, contrariamente también a las leyes de evolución fonética propias, en gallego-portugués, donde tenemos *irmão*: gall. *irmán*, *irman*, *irmá* (FRANCO GRANDE, *Diccionario gallego-castelán*, s. v., p. 567); port. *irmão* (FERNANDES, *Dicc. port.-español*, s. v.). Quizá hay que pensar que se trata de un temprano castellanismo, tanto en arag. como en gall.-port. Sin embargo, cfr. arag. *germano* en el *Eutropius* de Fernández de Heredia (junto a *hermano*, *ermano* habituales en otras obras) (GILKISON, s. v.). En documentos notariales altoaragoneses: *jermano* («e a uuestra muler Maria & a Petro uuestro *jermano* & asso muler Agnes & a Martin, *jermano* de uos Johanés»: DLAA, p. 3, doc. n.º 3, de Nocito, 1262), pero *hermandat* («algunas cossas por anuestros negocios enla dita *hermandat*, et por defallimjento de labor que an mester la dita *hermandats*: DLAA, p. 117, doc. n.º 80, de Ansó, de 1304); etc. Frec.: **hermana** 7: 0,01591; **hermanas** 7: 0,01591; **hermano** 73: 0,16592; **hermanos** 7: 0,01591.

hi (var.: **hy**, **y**, **i**) compl. pron.-adv. ‘ahí, allí, en aquel sitio, en ese sitio’: *el qual hi* [ya N] *avía durado XIII annos* 38.85; *et no y buvo ninguno que hi respondies* [respondiesse N], 38.323-324 (‘no hubo allí nadie que respondiese a ello’); *del qual fillo ni filla no y fincó* 16.17; *ningún christiano no hi murió* 35.234; *fuieron hi feitas constituciones* 38.23. // ‘a ese sitio, a aquel sitio’: *et mudólos hy* [omite N] *del monesterio de Clunyego* [Clunigo N], 14.97-98. // ‘a eso, a ello’: *et no y buvo ninguno que hi respondies* [respondiesse N], 38.323-324 (‘que respondiese a ello’). Del lat. **ibi** ‘aquí, allí, en ese lugar, en aquel sitio’. Frec.: **hi** 24: 0,05455; **y** 47: 0,10683; **hy** 3: 0,00682; **i** 1: 0,00227.

hide (var.: **yde**) compl. prnl-adv. ‘allí, ahí mismo’: *se rendría si el rey d’Aragón y de hiva* 38.291; *tanta de gent hi de vino después...* 36.563; *et assí mismo y de vino Huguet de Totzo almirant del rey don Sancho de Mallorquas con xx galeras* 38.501; *et murió y de grant multitut de gent* 36.542; *et fue y de entre los barones e nobles Narmengon* 32.29. Del lat. **IBIDEM** ‘allí mismo, en el mismo lugar’. Comp. **hy**, **hi**, **y**. Se registra **hide** ‘allí, allí mismo’ en *TLME* (lín. 17, p. 200, doc. n.º 113, del último tercio del s. XIV) en un fragmento de la traducción de *La flor de las ystorias de orient* atribuido a J. Fernández de Heredia: «Por el otro camino de la Mar Mayor no *hide* osarian entrar ninguno». Es frecuente en Fernández de Heredia en las variantes *ide*, *hid*, *yde*, *bide*, *hyde* (GILKISON, s. v. *ide*, p. 74). También aparece frecuentemente en otros textos aragoneses medievales. Frec.: se han contabilizado por separado las formas **hi**, **y** (vid. **hi**), puesto que aparecen separadas; no obstante **hi de** aparece una vez (0,00227) e **y de** 4: 0,00909.

ho partícula afirmativa intensiva, procedente del lat. **HOC**, usada en la combinación **ho encara**, literalmente ‘sí todavía, eso mismo todavía’, que aquí significa ‘sino que también, sino que incluso’: *et no tan solament contes et otros barones hi murieron, ho encara el rey francés ne prendió la fiebre muyt grant et fue muyt grievement* [grieument B] *enfermo* 36.604-605 [*E no tan solament comtes e altres barons hi moriren, hoc encara lo rei francés ne pres gran febre* VC, p. 145]. En el *Glossari* de la VC, p. 189, *hoc encara* se traduce por ‘fins i tot’. Según COROMINES, los matices que tiene el cat. ant. *hoc encara* son ‘sinó que també’ y ‘àdhuc’ (*DECLLLC*, IV, pp. 797-801, s. v. *ho*, y esp. p. 800). El origen de *ho* es el mismo que el de la partícula afirmativa *hòc*, *hò*, que se usó en cat. med., concurriendo con *sí* (esta, afirmación más atenuada), y que hoy está restringida al dialecto rosellonés (COROMINES, *ibidem*; *DCVB*, t. 6, p. 537). E igualmente, que el del adverbio de afirmación occ. ant. *oc*, *o*, *oi* (LEVY, s. v.), occ. mod. *ò*, *òc* (ALIBERT, s. v.). Está atestiguado el uso de la partícula de afirmación intensiva *hoc* ‘sí, ciertamente’ en el aragonés de J. Fernández de Heredia, en las combinaciones *certas hoc* ‘esto es ciertamente verdad’ y *hoc encara* ‘sino que además’ (GILKISON, s. v., p. 95; lo documenta en siete obras distintas de Fernández de Heredia). Parece que es una loc. conj. que tiene el significado aproximado de ‘sino también’,

‘sino que incluso’ (adversativa exclusiva). Aparece con el mismo sentido *hoc encara* en la contestación al discurso de Martín I el Humano en las Cortes de Zaragoza de 1398 (ACRA, t. VI, vol. 1º, p. 17). También lo vemos en documentos notariales del Alto Aragón: «Et a esto tener & complir obligo a vos mj pesona & todos mjs bienes mobles & sedientes haujdos & por hauer en todo lugar, *hoc encara* obligo mj persona» (MDF: 183.15). Aparece también en los Fueros de Aragón: «las ditas unión et aplegamiento por ocasión de las quales los ditos males, danyos, scandalos fueron seguidos et se speravan mayores seguir, en el tiempo advenidero, con os clamados privilegios del rey Don Alfonso, fillo del rey Don Pedro, feytos en Caragoça (v calendas de janero), tal día et anyo etc., *hoc encara* la confirmación por nos feyta el anyo primero pasado en la dita ciudat de Caragoça» (Fueros de 1265 a 1381; BERGUA, 1949-1950: 502). «et faremos a todos tienpos observar et custodir los fueros diuso scriptos, specialment dius aquesta rubrica sobredita contenidos. *Hoc et encara* los otros fueros, privillgios, libertades, husos et costumbres del dito regno» (Fueros de 1265 a 1381; BERGUA, 1949-1950: 503). Véase también en la forma *oc et encara*: «et todas et cada unas cosas en los ditos privilegios et declaacion contenidos sian en Aragon fueros, et por fueros d’Aragon sigan avidos et observados, et a todos et cada unos subditos; *oc et encara* a los judges et oficiales del dito regno» (Fueros de 1265 a 1381; BERGUA, 1949-1950: 511). Como adv. de afirmación *hoc* ‘sí’ en la Crónica de Juan II (2ª mitad s. XV): «—Dezitme —dixo el rey— ¿el campo es fecho? Respuso el senescal: -*Hoc*, mas la batalla se devia facer en presencia de mi» (RIQUER, 1969: VI, 262-264). Igualmente, en un texto de Calatayud de 1488 (proceso contra Fernando López, acusado de judaizante): «*Hoc* confessos, mas no christianos, mas qualque día vos ne poría venir mal» (VILA: 1989: 139). Puede verse también en documentos municipales del Alto Aragón: «Respusieron e dixeron todos generalment los que son en la sobredita procura nombrados de Biescas e Senegue e Betes, Yosa, Xabierre e Latas que *hoch* con aquellos usos e costumbres qui los antipassados havian acotumbrados» (doc. de Biescas de 1447; GÓMEZ DE VALENZUELA, 2000: 81-82). Dado el empleo de *hoc* en estos y otros muchos textos medievales arag. de los siglos XIV y XV, hay que considerarlo como forma propia del aragonés. Si la documentación no es abundante, se explica por tratarse de una partícula propia del estilo coloquial. No obstante, es bastante más habitual que lo que a simple vista parece, pues a menudo se interpreta mal al realizar la transcripción de los textos, de manera que se transcribe por *bot*, lo que se explica por el gran parecido de la *c* y la *t* en los manuscritos medievales y, añadido a eso, por el desconocimiento del uso de la partícula *hoc* en aragonés. Un ejemplo lo vemos en DLA4 (doc. 135, de Jaca, 1420,

p. 198): «...& por fuerça tiroron lis las ditas bestias, a poder de colpes, dando a las ditas bestias, *bo[n]t encara* diciendo todos ensemble: —Mal aquí soz venidos, car todos o en partida hi podremos fincar, mas vosotros con mal ne partirez...». Se ha transcrito *bont* en lugar de *boc*, confundiendo la *c* por *t*, y además ha añadido el transcriptor una *-n-* injustificadamente. Véase otro ejemplo: «segunt las possien los vezinos & habitadores de la dicha villa de Biescas & del dicho lugar de Guauin *bo[n]t encara* por darnos algunas entradas & patouienças pora nuestros ganados grosos e menudos (DLAA, doc. n.º 149, de Panticosa, 1484; p. 219, lín. 12). Frec.: 1: 0,00227.

ho conj. disy. ‘o’, es mera variante gráfica de **o**: *porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo* 39.15. Frec. 1: 0,00227.

home s. m. ‘hombre’ (variantes: **homme**, **hombre**, **ome**, **omme**): *huvo nombre don Phelip qui fue santo hombre et murió devotament estando freyre menor*. 38.452; *todos los dítos homes buenos eslyeron curador suyo don Phelip su tio* 38.607; *murió don Sancho rey de Mallorquas, el qual fue hombre simple* 38.599; *sitió Tortosa con genobeses, con 11^m omes d’armas* 32.26; *prendiendo e matando omnes e fenbras* 33.81. // pron. indef. impers. (semejante al *on* francés, podría traducirse por ‘se’): *que home conta xx^o kalendas de febrero* 39.44; *huvo un fillo que homme lo clamaban Armengou de Gerb* 29.28; *Los duelos, ploros, plantos e dolores que en la tierra después de la muert suya fueron albirar ni pensar homme non los poria* 36.715 // pron. indef. ‘alguien’: «*zyes aquí el rey Carlos o home por él?*» 36.294. // **homme ninguno**, **ningún homme** pron. indef. ‘nadie’: *que homme ninguno non podía ir sino sobre gent muerta* 36.643; *a ningún homme millor non la podría dar por muller* 23.17 // **todo home**, **todo homme** pron. indef. ‘toda la gente, todos, todo el mundo’: *fiço exir todo home de Girona* 36.525; *mientre que todo homme dormía* 38.543. Etim.: del lat. HOMINE(M). (DCECH, III, p. 379). Los valores correspondientes a pronombres indefinidos impersonales (= fr. ‘on’) son frecuentes en otros textos en arag. med.: «Et partiendo daqui avant v iornadas por ponent, troba *hombre* ciudades, villas et castiellos, et troba *hombre* vna otra provinçia que ha nombre Letabech» (*Libro de Marco Polo*, ed. NITTI, p. 27, lín. 21-22; ed. de SANGORRÍN, 2016: 71). «Como *hombre* entra a man ezquerra», Inv. arag. de 1375 (BRAE, IV, 213; DCECH, III, 379). El arag. *hombre* con valor impersonal proviene del acusativo HOMINE(M), mientras que el fr. *on* y cat. *hom* provienen del nominativo *homo* (cfr. PROBERT, s. v.; DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v.; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, p. 326; COROMINES, DECLLC, IV, pp. 801-805). Sobre la no diptongación de *ö* vid. DCECH, III, p. 379a: cita la explicación que dan MEYER LÜBKE y MENÉNDEZ PIDAL (MGHE, § 13.4): una pronunciación latina rústica o romance en que la nasal cerraba el timbre de la *ö*. Antiguamente se empleó en cast. *hombre* o *el hombre* como pronombre indefinido, a semejanza del fr. *on*, cat. *hom*: este uso se registra ya en Berceo (*el omne*, Milagros, 91a) y en muchos textos me-

dievales hasta la Celestina («El comienzo de la salud es conocer hombre la dolencia del enfermo», I, Clás. cast. I, 42.5), pero todavía perdura en varios autores de los siglos de Oro: *hombre* en Juan de Valdés (*Dial. de la Lengua*, 8.10), Jorge de Montemayor, etc. (COROMINAS-PASCUAL, *DCECH*, III, p. 379). Frec.: **hombre** 13: 0,02955; **hombres** 19: 0,04319; **home** 5: 0,01136; **homes** 30; 0,06819; **homme** 26: 0,05910; **hommes** 4: 0,00909; **omes** 1 : 0,00227; **ommes** 8: 0,01818.

homenage (var.: **omenage**) s. m. ‘homenaje; juramento solemne de fidelidad hecho a un rey o señor’: *fueron en Pisa por prender homenaje de los ancianos del común de Pisa* 38.577; *que le fizies omenage et sacrament de fieldat por las tierras que tenía por él* 36.102. Etim.: tomado del occ. ant. *omenatge*, o del cat. *homenatge*, y éstos del lat. tardío *HOMINATICUM, deriv. de HOMINE en el sentido feudal de ‘vasallo’ (*DCVB*, t. 6, p. 541; *DECLIC*, IV, p. 804). Frec.: **homenage** 15: 0,03409; **omenage** 5: 0,01136.

honesto adj. ‘honesto’: «*Priégote, fillo, que tu devyes amar tu hermano que yes savio et bueno et de honesta vida*» 35.271. Frec.: **honesta** 1: 0,00227.

honor (var: **onor**) s. f. ‘honor’: *Et veyt si fue grant honor [veyet si non con grant honor N] a la casa d’Aragón quel rey don Jayme tollies al rey de Castiella, mas poderoso rey que él, tal regno como es Murcia* 38.213; *privando aquéll de los regnos et honores suyas, possando viedo en todas las tierras suyas* 36.458-459; *propuso en su corazón que a onor de dios fue a Sant Jayme fiziendo romeage* 33.103-104. Del lat. HONOS, -ORIS. Frec.: **honor** 58: 0,13183; **honores** 4: 0,00909; **onor** 1: 0,00227.

honra (var.: **honrra**) s. f. ‘honra’: *et con grant alegría et honra recibió los navarros et conbidoles que comiessen con él* 20.26; *et levaron el su cuerpo a Montaragón et aquí estuvo reservado VI meses et XV días, por tal que non yssen las gentes d’allí por fazer honrra al cuerpo et los moros prendiessen conuerto* 17.132. Etim.: postverbal de *honrar*. Frec.: **honra** 2: 0,00455; **honrra** 1: 0,00227.

honrrablement adv. ‘honorablemente, honradamente’: *et con grant duelo honrrablement soterrado en el monesterio de los freyres menores de Barchinona* 37.98. Frec.: 1: 0,00227.

honrradament (var.: **honrradament**, **onrradament**) adv. ‘honradamente, con honor’: *el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en bedat de LXXI annos en la ciudat de Barchinona, la vigilia de Todos Santos, et fue soterrado muyt honrradament en el monesterio de Santas Cruzes* 38.631; *et fue soterrada muyt honrradament en la iglesia de San Pedro* 34.69; *vino don Beltrán d’Albaus et puyó con el dito rey don Alfonso en el cavallo e, pasado el dito rio de Royne, vinieron sende en el castillo de Arlet do fue reçevido muy onrradament.* 33.45. Frec.: **honrradament** 13: 0,02955; **honrradament** 6: 0,01364; **onrradament** 3: 0,00682.

honrado (var.: **honrrado**) adj. ‘honrado, honorable, digno, honesto; virtuoso, de buena reputación’: *la sennyoria [sennyera N] del dito don Alfonso, noblement acompannyada de honrada cavallería, entró en el dito castiello* 38.572; *el qual, aplegado grant*

navilio armado con muyto honrado barón, ribó al puerto de Roma 38.172; *et pobló una ciudad a la qual puso nombre Burgos et adaquella ennobleció de honrrados barones* 14.10. Frec.: **honrado** 4: 0,00909; **honrada** 5; 0,01136; **honrrados** 1: 0,00227. (Vid. también **honrrar**).

honrament s. m. ‘honra, honor, estima y respeto’: *Et después con grant honrament adozieronlo al monasterio de Sant Johan de la Penna* 17.134. [E depuis, ab gran honrament aduguerenlo al monastir de Sant Joan de la Penya VC, p. 63]. Fonéticamente es forma catalana y coincide además con la forma que aparece en la versión catalana: quizá habría que pensar en que para la traducción de este capítulo se ha tenido en cuenta la VC y no la VL. Comp. **honramiento**. Etim.: deriv. de **honra**. Frec.: 1: 0,00227.

honramiento s. m. ‘honra, honor, solemnidad’: *aplegó grandes cortes a Caragoca et aquí, con muyt mas [grant N] honramiento que nunca rey se coronas, fue coronada et untado en rey* 39.7. Deriv. de **honra**. Esta forma obedece a fonética propia del del aragonés. Comp. **honrament**. Frec.: 1: 0,00227.

honrrar] v. tr. ‘honrar’: *movido de grant inquitad et invidia porque lur padre havia mas honrrado que a él...* 30.14. Etim.: del lat. HONORARE. Frec.: **honrrado** 1: 0,00227.

hora (var.: **ora**) s. f. ‘hora’: *que fue cerca de los enemigos, et esperando hora conivent, firió vigorosament en la huest de los enemigos* 33.85; *en día miércoles a hora de media tercia* 39.43 // **la hora (la ora, las horas, las oras, a las horas)** adv. ‘entonces’: *et era la hora vispo en Jaca García, fillo del dito Remiro rey* 16.48; *et la hora entró la ley romana en Sant Johan de la Penna* 17.60; *Et la ora regnava en Navarra el rey García Ximenez* 5.18; *Et la ora era conte en el condado de Ampurias Huch* 35.102; *et la ora el sol sufrió deffallimiento* 38.403; *Et aquesti Alarico demandó al emperador Honorio, qui a las horas emperava et sennyoriava el imperio de Roma, aver paz con él et con el Imperio* 3.31; *et las horas, la nacion morista, por la vitoria que ottuvo contra el dito rey Ordonyo, prendiendo mayor audacia, passando el mont Pireneus, conquirió entro a la ciudad de Tolosa* 9.7; *et las horas, los cristianos qui en la desus dita cueva heran cullidos por el miedo e terribledat de los moros, yxieronse d’aquí* 11.8; *Assín de las oras entaqua hubo nombre Enneco Ariesta* 10.20. Vid. **ora, la ora**. Frec.: **ora** 36: 0,08183; **oras** 13: 0,02855; **hora** 7: 0,01591; **horas** 3: 0,00682.

hornamentos s. m. pl. ‘ornamentos, adornos, aderezos’: *et li fues apparellado su cavallo, ensellado et bien honrado de diversos hornamentos* 37.89. Frec.: 1: 0,00227.

hudió ‘oyó’, pret. indef. del v. *oyr*: *quando hudió [vido N] quel rey de Huesca le havia crabantada la tregua, como buen rey, quirie mas haver guerra con los moros que non con los christianos* 17.51. Vid. **oyr**. Frec.: 1: 0,00227.

huerfano] adj. ‘huérfano’: *et fue padre de fillos huerfanos* 35.176. Etim.: del lat. tardío ORPHANUS, y éste del gr. ὀρφανός (DCECH, III, p. 417). Frec.: **huérfanos** 1: 0,00227.

- huerto** s. m. ‘huerto’: *pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno* 20.121. Del lat. HORTUS ‘jardín, huerto’. Frec.: 3: 0,00682.
- huest** s. f. ‘hueste, conjunto de gente armada’: *et soterraron aquellos que pudieron et de los otros fueron emplidos dos poços con tierra que hi fue gitada dessuso por tal que non dasen pudor en la huest* 38.559; *tan cuytosament vino el dito rey con las huestes que non podieron seer fornidos de res* 36.138. Del lat. HŌSTIS ‘enemigo’ y luego ‘ejército enemigo’, ‘ejército en general’ (DCECH, III, p. 421; DECLIC, IV, p. 821). Comp. cat. ant. *host*, fr. ant. *ost*, cast. *hueste*, port. e it. *oste*. Frec.: **huest** 17: 0,03864; **huestes** 3: 0,00682.
- huey** (var.: **oy**, **hoy**, **hoi**, **huoy**) adv. de tiempo ‘hoy’: *et huey en día fazen aquel mismo officio los beneficiados que son allí* 20.305; *por una claveguera o albello que es en el castiello de Perpinyan, qui la ora non era obrado nin acabado assí como huey yes* 36.413; *prendió muytos lugares en Cantabria, entre los quales lugares ni ha huoy uno clamado Sancho Avarca* 12.73; *actorgólo por el dito monesterio que yes de monges negros e oy en día lo poxedecen* 19.18; *dizen oy en día por Castiella «malas Urreas passen por tu casa»* 38.209; *el qual hoy a nombre Monçayo* 1.25. Etim: lat. HŌDIE. «General en todas las épocas y común a todos los romances. De acuerdo con la fonética dialectal, en aragonés y leonés el resultado fue *huey* o *hués* (DCECH, III, p. 405). En arag. la forma propia es *huey* (*guy*, *guy*), que se ve de forma habitual en los textos medievales, fuera de las obras del *scriptorium* de Fernández de Heredia, donde habitualmente aparece *hoy*, *oy* (solamente *huey* en *Rams de flores* y en la *Coronica de los conqweridores*; cfr. GILKISON, p. 98, s. v. *oy*). También se registra la forma sin diptongar (de la misma manera que en el *Fuero de Teruel* encontramos sin diptongación *oio* y *ocho*, en lugar de *güello* y *güeyto*: cfr. GOROSCH, 1950: 58; NAGORE, 2007) en los textos notariales de Teruel (véase *oy* en TERRADO, 1991: 65) y de las Serranías Ibéricas en general, cuyo tipo de aragonés concuerda mayoritariamente con el de Fernández de Heredia. Véase algún ejemplo de *huey*, *guy*: «& en otras messiones por lo officio que vos fuéssedes tenjido entro al present dja de *huey*» (MDF, 96.11, doc. de 1390); «et encara que la dita vigna sia por todos tienpos entegra, assi como *huey*, est present día aquesta present carta fue escripta» (DLAA, doc. de Montearagón de 1287, p. 87); «et aquellos duren et hayan plena firmeça et valor por tiempo de cient anyos de *huey* a devant primeros venientes» (doc. de Braslavilla, en el valle de Echo, de 1438; en GÓMEZ DE VALENZUELA, 2000: 71); «LV^m florines de oro de Aragon, de los quales le prometieron de dar e pagar la meytat de *guy* en quatro meses» (ACRA, VIII, Cortes de Zaragoza de 1412, p.195). «...que todas e qualesquiere sentencias que sian seydas dadas enta al presente día de *guy* entre los concelhos de Bual e Pietrafitá...» (doc. de Piedrafitá de 1445; EAMJM, p. 75). La forma *güe* es moderna y solo se registra en Bielsa y en Benasque (BADÍA, 1948: 116; BA-

LLARÍN, 1978: 222), zonas donde es normal la reducción del diptongo *ei* > *e* (*güei* > *güé*, de la misma forma que *estreito* > *estreto* o *feito* > *feto*), por lo que se puede considerar una forma dialectal, frente al arag. común *güei*. Llama la atención el uso muy frecuente del sintagma *huey en día*, *oy en día* como loc. adv. de tiempo, perífrasis enfática creada para compensar la brevedad del vocablo. La última forma mencionada aparece habitualmente en el manuscrito como *oyendia*, es decir, escrita como una sola palabra, lo que explicaría la no diptongación de la *ö* al hallarse en posición átona. Frec.: **huey** 2: 0,00455; **huoy** 1: 0,00227; **hoy** 3: 0,00682; **hoi** 1: 0,00227; **oy** 10: 0,02273.

hueyto adj. num. ‘ocho’: *Es verdad empero quel dito rey Remiro regnó xxx hueyto annos* 16.61. Etim.: del lat. *öCTO*. Es habitual en arag. med. la forma *hueyto*, *gueyto* [gwéito]: «en el anyo de nuesrtro Senyor Dios de Mil CCC^o XXXX^a et *gueyto*» (*Fueros de 1265 a 1381*; BERGUA, 1949-1950: 500; *Dezeno libro*, lín. 9); «a precio de cada seys sueldos e *gueyto* dineros, que montan xx ss.» (*LM*, p. 55); «quaranta *gueyto* cargas de agua» (*LM*, p. 68); «el dito día viernes *gueyto* cargas de agua» (*LM*, p. 76); «día miercoles a *gueyto* día del mes de oztubre» (*LM*, p. 76); «de los trehudos de los albares recebie cinquanta e *gueyto* sueldos» (*LM*, p. 112); «por precio de *gueyto* florjnes doro» (*DNT*, IV, 1427: 5.9); «por precio de *gueyto* soldos dineros jaqueses» (*DNT*, IV, 1427: 79.9); «por precio de *gueyto* florines» (*DNT*, IV, 1428: 96.71); «en el lugar de Salljent, a *gueyto* dias del mes de setiembre» (*DNT*, V, 1431: 88.43); «*gueyto* dias apres de San Miguel» (*DNT*, V, 1431: 104.41); «et si con armas en los ditos lugares trobado no sera que en aquest caso jaga preso *gueyto* dias en la presion del dito Senyor Rey» (*OB*, p. 45, lín. 28). Hoy solo se conserva la forma *güeit* ‘ocho’ en el valle de Benasque (BALLARÍN, 1978: 222, s. v. *gueyt*). Frec.: 1: 0,00227.

huffana s. f. ‘gallardía, arrogancia, ostentación’, ‘jactancia, soberbia, engreimiento’: *et con grant huffana el dito Carlos con sus galeras se acostó al dito Roger* 36.311. [*E ab gran ufana lo dit Carles ab les sues galeres s’acostà al dit Roger* VC, p. 137]. Etim.: incierta, pero probablemente relacionada con el gótico *UFJÖ* ‘abundancia, exceso’, acusativo *UFJÓN* (*DCVB*, s. v. *ufana*, t. 10, p. 592; *DECLIC*, VIII, p. 955; *DCECH*, V, p. 708; *DEEH*, p. 409). El *DME*, p. 1608, registra *ufana* ‘orgullo’, ‘vanidad, presunción, honra’, debió quedar anticuado en el s. XVI, aunque siguió empleándose el adj. deriv. *ufano*, -a ‘presuntuoso, arrogante’. Comp. cat. *ufana* ‘ostentació artificiosa o per vanitat’ (*DCVB*, 10, pp. 591-592, donde pueden verse varios ejemplos en cat. med.). Según COROMINES, en esta acepción de ‘ostentación, presunción, vanagloria’ es de uso literario; en cambio, tiene plena vitalidad la acepción ‘lozanía, exuberancia’ (*DECLIC*, VIII, p. 956). Cat. *ufana* ‘pompa, ostentació’ (FABRA, *Dicc.*, s. v.), ‘ostentació artificiosa o per vanitat’ (*DLIC* del IEC, 2007, s. v.). En occ. ant. *ufana* ‘osten-

- tación, arrogancia, vanidad, fanfarronería' tiene aún más vitalidad que en cat. (LEVY, s. v.). Se registra también para el occ. mod. *ufan* ~ *ufana* 'ostentación, vanidad, fasto, gloria' (ALIBERT, s. v.). En cast. *ufana* 'ostentación, pompa' se documenta ya h. 1290 (DECLIC, VIII, 956; DCECH, V, 708-711). Quizá es lo mismo que *ufanía* 'jactancia, vanagloria, soberbia' o bien, en segunda acepción, 'alegría, despejo, gusto, o satisfacción, con que se hace alguna cosa' (RAE, *Dicc. de Aut.*, s. v.). Cast. *ufano* 'arrogante, presuntuoso, engrido', 'satisfecho, alegre, contento', voz afín al oc. *ufana* 'jactancia' y al cat. *ufana* 'lozanía, frondosidad' (DLE, 2014, s. v.). Frec.: 1: 00227.
- humanal** adj. 'humano': *et que la malquerencia quel enemigo del humanal linage havia procurada* 20.163. Etim.: deriv. de *humano*, del lat. HUMANUS 'humano'. En la Edad Media, en cast. es frecuente *humanal* (por ej. en Berceo, J. Ruiz), que envejece después del s. XV (aunque todavía se encuentra en Nebrija (DCECH, III, p. 425). El *Dicc. de Aut.* lo recoge con la indicación: «lo mismo que *Humano*. Es voz antiquada.» Pueden verse ejemplos cast. de los s. XIII al XV en DME, p. 1244. Se registra *humanal*, *umanal*, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en VM (TILANDER, VM, III, p. 161), en el LT (RODÉS, 2016: 733), etc. Frec.: 1: 0,00227.
- humil** adj. 'humilde': *Et estando el rey en bedat de LV annos, devotament et humil, penedido et confessado con grant contricción de sus peccados, al verdadero Dios envió el su spiritu* 36.702. [Aquí hace oficio de adverbio, pero tal como es típico del aragonés, el sufijo adverbial *-ment* solo aparece en el primero cuando hay dos adverbios seguidos en *-men*]. Etim.: del lat. HUMILIS 'humilde' (DCECH, III, p. 426). La forma *humil* 'humilde' es habitual en arag. medieval: GILKISON (1984, s. v. *homilde*) registra *humil* en ocho obras de Fernández de Heredia; en otras se registran las variantes *homilde*, *humill*, *homil*, *humilde*. Frec.: 3: 0,00682.
- humildat** s. f. 'humildad': *«et ayas paciencia et humildat que es començamiento de todos los bienes»* 35.269. Del lat. HUMILITATE(M). GILKISON (1984, s. v.) registra *humildat* en diez obras de Fernández de Heredia. Frec.: 1: 0,00227.
- humilment** adv. 'humildemente, con humildad': *humilment recebido el hábito de los freyres menores* 37.97. Habitual en arag. med.: GILKISON (1984, s. v.) registra *humilment* en diez obras de Fernández de Heredia. Frec.: 5: 0,01136.
- huoy** adv. 'hoy': *entre los quales lugares ni ha huoy [en día N] uno clamado Sancho Avarcha* 12.73. Vid. tb. **huey**, **oy**. Frec.: 1: 0,00227.
- hy** compl. pron. adv. 'ahí, aquí, allí': *et qui al hy querra dezir, entre al campo* 12.35; *et fixo hy fer muytos castiellos* 12.47; *et mudólos hy del monesterio de Clunyego* 14.97. Etim.: del lat. IBI 'aquí, allí, ahí, en ese lugar, en aquel sitio'. Aparece también en las formas **hi**, **y**, **i**. Frec.: 3: 0,00682.

I

- i** conj. cop. ‘y’: *envyó por un duch sosmeso suyo clamado Abdemalit Abençaçan, al qual fuertment mandó que en continent fue con gran poder de hombres a cavallo i de pie enta las partes d’Aragón* 4.28. Vid. **et, e**. Frec.: 1: 00227.
- i** compl. prnl.-advl. ‘allí, ahí’, en la secuencia *ni ha = ne i ha* ‘de ello allí hay’: *entre los quales lugares ni ha huoy uno clamado Sancho Avarcha*. 12.73. Comp. **hy, hi, y**. Frec.: 1: 0,00227.
- iazer]** v. intr. ‘yacer’: *fiço venir en la villa de Aljacira, do la ora iazía enfermo, su fillo don Pedro* 35.252; *a honor et a reverencia de Dios et de los sanctos qui aquí iazían* 9.33. Del lat. JACERE ‘estar echado’ (DCELC, IV, p. 771). Frec.: **iazía** 1: 0,00227; **iazían** 1: 0,00227.
- idus** s. m. pl. ‘idus, el día que divide en dos partes el mes’: *en la villa dessuso dita IIIIº idus novembris, en el anno de Nuestro Sennyor* 36.705. Tomado del lat. *idus*, de igual significado. Tb. **ydus**. Frec.: 1: 0,00227.
- iglesia** (var.: **yglesia, eglesia**) s. f. ‘iglesia, edificio consagrado al culto’: *Otro sí rogó al vispo don Sancho de la Rossa et al convento de Pamplona que le diessen el trasoro de la iglesia de Pamplona et que faría parellar CCC^{os} de cavallo para la dita guerra* 20.232; *edificó muytos monesterios et iglesias* 12.82; *et fue enterrado en la dita iglesia de San Pedro, en la capilla de San Bartholemeu* 20.306. Frec.: **iglesia** 6: 0,01364; **iglesias** 5: 0,01136; **Yglesia** 20: 0,04546; **yglesias** 10: 0,02273.
- immensitat** s. f. ‘inmensidad’: *Et por la immensitat de tierra que possidia et sennoriava se fiço nombrar emperador* 14.26. Cultismo tomado del lat. *immensitate(m)*. Frec.: 1: 0,00227.
- imperio** s. m. ‘imperio, dominio, en el sentido concreto de territorio en el que se ejerce el mando’: *et después quel le ganaría el dito imperio a messión de la Yglesia* 38.156. Tomado del lat. *imperium*. Frec.: 7: 0,01591.
- incessanment** adv. ‘incesantemente’: *matoron aquélla [hora grant gent N] incessanment, et segunt arbitrio común murieron aquell día entre de cavallo et de pie [bien N] VI mil moros* 38.364. Etim.: Deriv. del lat. CESSARE ‘pararse, descansar’ (BDELC, p. 147, s. v. *cesar*). De forma inmediata, el adv. se ha construido sobre el adj. *incessant*, part. pres. en su origen. Frec.: 1: 0,00227.
- inclinado** adj. ‘propenso, tendente’: *et el dito rey, inclinado mas a creyença que a certificación, mandó su muller ser pressa* 14.60; *los demas de los reyes de Espaynna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33.111. Frec.: **inclinado** 2: 0,00455; **inclinados** 1: 0,00227.

- inclinari]** v. prnl. ‘decidirse por una opción, propender a hacer, a pensar o a hacer algo’: *penssando que grant ayuda et favor ende avría contra sus enemigos, inclinós [inclinose N] a prender filla del rey de Castiella* 38.31. Etim.: del lat. INCLINARE ‘ser propenso a, estar inclinado a’. Frec. **inclinós** 1: 0,00227.
- inconvenient** adj. ‘inconveniente, que no conviene’: *porque el campo do se devían fazer las ditas batallas era fuert inconvenient et sospetoso a éll por myntas razones* 36.269. Del lat. INCONVENIENS, -IENTIS. Frec.: 1: 0,00227.
- indignado]** adj.: ‘indignado, lleno de indignación, ofendido’: *et muy indignados fueron a comer* 20.37. Etim.: del p. p. del verbo *indignar* < lat. INDIGNARI ‘considerar algo como indigno, sentir indignación, estar irritado’ (SEGURA, 2001: 369). Frec.: **indignados** 1: 0,00227.
- inducción]** s. f. ‘instigación, acción de inducir a hacer algo o de persuadir para no hacerlo’: *et como por todas aquestas inducciones el rey Federich non se quiso abstener de su propósito* 38.259. Cultismo tomado del lat. *inductio*, -onis. Frec.: **inducciones** 1: 0,00227.
- indueyto** p. p. del v. **induyr]**: ‘inducido, instigado’. Se trata de un participio fuerte. También *induto*. Vid. **induyr**.
- indulgencia]** s. f. ‘indulgencia’: *et fue y ordenado a dar las indulgencias sobreditas* 36.467. Frec.: **indulgencias** 1: 0,00227.
- industria** s. f. ‘maña, destreza, artificio’; ‘habilidad’: *los ditos castiellos tollió a los moros et gitió aquéllos de todo su regno, assí que [por] la industria et valentía de aquesti rey don Pedro el dito regno fue possado en tranquilidad de paz* 36.75. Cultismo tomado del lat. *industria* ‘actividad’. (DCECH, III, p. 449). Frec.: 2: 0,00227.
- industriar]** v. tr. ‘instruir, adiestrar’: *e nutrió e industrió al dito rey a regir la tierra al millor que pudo varonilment* 33.14. Del lat. INDUSTRIARE. Frec.: **industrió** 1: 0,00227.
- induyr]** v. tr. ‘inducir, mover, instigar’: *el dito Padre Santo, indueyto de mal consello, non recibió assí como devía benignament los ditos mensageros* 36.177; *los ditos christianos, indueytos de mas abundosa et acostumbrada devoción hedificaron bi dos altares* 9.27; *los demás de los reyes de Espanyna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33.112; *Los secilianos, sabiendo aquesto, induyeron [induyoron B, supieron N] et animoron [avinieron B; induzieron N] el rey Federich que esforçadament le deffendiessen el regno* 38.240. En el arag. de Fernández de Heredia se registra *induyr* (Grant Crón. de Espanya, I parte) pero también otras variantes del mismo verbo: *enduzir, induzir, endozir, ynduzir, indozir, jnduzir, inducir* (GILKISON, s. v. *enduzir*). Del lat. INDUCERE (DCECH, I, p. 62, s. v. *aducir*). Frec.: **indutos** 1: 0,00227; **induyeron [induyoron]** 1: 0,00227; **indueyto** 1: 0,00227; **indueyos** 1: 0,00227.
- infamar]** v. tr. ‘infamar, deshonar; declarar contra la honra o la estimación de alguien’: *confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madre infamada [acusado a lur madre N] et que len demandavan perdón* 14.77. Cultismo tomado del lat. *infamare*. Frec.: **infamada** 1: 0,00227.

infamador] adj. y sust. ‘persona que infama’: *Et tantost los ditos infamadores confesaron et dixeron al sancto varón que falsament e iniqua havían a lur madre infamada* 14.76. Der. del v. *infamar* con sufijo *-dor*, que expresa agente. Frec.: **infamadores** 1: 0,00227.

infamia s. f. ‘infamia, descrédito, deshonra’: *et que el rey et el regno de Navarra de aquesto avrían gran infamia* 20.192. Tomado del lat. *infamia* ‘mala fama, mala reputación, descrédito, infamia, deshonor’ (SEGURA, 2001: 372). Frec.: 2: 0,00227.

infant (var.: **infante**) s. m. ‘hijo varón y legítimo del rey nacido después del primogénito’: *Et ordenó el infant quel noble don Phelip de Celuza, qui era venido de Secilia, fincás gobernador en la isla* 38.578; *et devía regnar esti don Alfonso el deseredado que era fillo del infante don Ferrando primogénito* 37.48; *segunt mas largament en vida de cada uno de los dessuso ditos infantes pora adelant recontaremos* 38.426. Del lat. *INFANS*, *-TIS* ‘que aún no habla, niño muy pequeño’ (SEGURA, 2001: 372). Frec.: **infant** 42: 0, 09546; **infante** 1: 0,00227; **infantes** 1: 0,00227.

infiel s. m. ‘no cristiano’; se aplica generalmente a los musulmanes: *non porque dassé ayuda a ningún infiel o enemigo de la fe christiana* 34.174; *Taraçona et sus pertinencias porque la sennoriassé que nuevament yera adquirida de infeas* 20.311. Deriv. de *fiel* < lat. *FIDELIS*. Frec.: **infiel** 1: 0,00227; **infeles** 3: 0,00682.

infinido] adj. ‘infinito, mucho, incontable’, ‘muy numeroso’: *El dito rey de Francia [...], con XX mil homes de cavallo et infinida gent de piet et con el dito legado, vino a Perpinyan por entrar et conquerir la tierra del dito rey don Pedro* 36.473. Del lat. *INFINITUS*. Frec.: **infinida** 1: 0,00227.

infinidat s. f. ‘infinidad, gran número’: *et matoron grant infinidat de franceses* 36.635 (el uso expletivo de *grant* produce tautología). Del lat. *INFINITAS*, *-ATIS*. Frec.: 1: 0,00227.

inhibición s. f. ‘prohibición, inhibición’: *feita primerament inhibición a todo home que si non fues natural en todas las galeras que allí eran parelladas, las quales eran L, non entrás* 38.260-262. Etim.: cultismo, tomado del lat. *inhibitione* (o bien, derivado de *inhibir*, tomado del lat. *INHIBERE*, cultismo derivado de *HABERE* ‘tener’, lo mismo que *prohibir*, *cobibir*, *exhibir*, etc.). La 1.^a doc. que da el *DCECH* (IV, p. 659, s. v. *prohibir*), es de 1597, es decir, más de dos siglos posterior a la de la *Crón. SJP*. Frec.: 1: 0,00227.

inhonesto] adj. ‘falto de honestidad’, ‘indecente, indecoroso’: *inhonesta cobdicia de meneda [moneda B, N],* 38.378; *dixieron muytas et inhonestas et non dizientes palavras* 38.126. Tomado del lat. *INHONESTUS*. Frec.: **inhonesta** 2: 0,00455; **inhonestas**; 1; 0,00227.

iniquo] adj. ‘injusto, contrario a la equidad’: *que falsament e iniqua havían a lur madre infamada* 14.77. Aquí se trata de un adj. en uso adverbial. Cultismo tomado del lat. *INIQUUS*. Frec.: **iniqua** 1: 0,00227.

- injuria]** s. f. ‘agravio, ultraje, injuria’: *et vengar el rey de Aragón de los tuertos et injurias que prendían* 36.595. Tomado del lat. INIURIA ‘injusticia, ofensa, iniquidad’. Frec.: **injurias** 8: 0,01818.
- injustament** adv. ‘injustamente’: *et de otros grieves crimines cometían et fazían, por las quales et por el deseredamiento que demandavan injustament sufrían grant pasión, pena et tribulación* 36.495. Frec.: 3: 0,00682.
- injusto** adj. ‘injusto, contrario a derecho’: *antes contra ell se rebellassen assí como ocupador injusto de lur tierra* 36.208. Del lat. INIUSTUS. Frec.: 1: 0,00227.
- innocencia** s. f. ‘inocencia’: *Mas el dito Remiro, fillastro suyo [...], viendo la innocencia de su madrastra et la voluntaria diffamación que le era estada levantada...* 14.66. Tomado del lat. INNOCENTIA. Frec.: 1: 0,00227.
- innocent** adj. ‘inocente’: *et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen* 16.7. Tomado del lat. INNOCENS, -ENTIS. Frec.: 2: 0,00455.
- innumerable** adj. ‘innumerable, incontable’: *Et estando la dita ciudad en grant costrenimiento, otra vegada grant innumerable aiusto de moros por semblant manera que dessuso havemos recontado, vino contra el dito rey et sus gentes* 38.371; *por los vencimientos innumerables que obtuvieron los ditos Ennego Ariesta Ariesta et su fillo García Enneguez contra los moros* 11.7. Del lat. INNUMERABILIS. Frec.: **innumerable** 1: 0,00227; **innumerables** 1: 0,00227.
- inportunadat** s. f. ‘importunidad, incomodidad o molestia causada por una solicitud o pretensión’: *por grandes inportunidades et prometienças quel dito rey de Castiella fazía al dito rey don Jayme* 38.29. // ‘inconveniencia, ocasión inadecuada, falta de oportunidad’: *más el dito rey Federich a grant inportunadat [su oportunidad N] de los seclianos enta su hermano se acostó* 38.267. Frec.: **inportunadat** 2: 0,00455; **inportunidades** 1: 0,0227.
- iniquidat** s. f. ‘iniquidad, maldad’: *don Berenguer Ramón su hermano, movido de grant iniquidat et invidia porque lur padre havia mas honrrado que a él [...], mató el dito conte* 30.13. Etim.: del lat. INIQUITAS, -ATIS ‘iniquidad, injusticia, maldad, desigualdad’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- insignir]** v. tr. ‘distinguir, señalar, adornar’, ‘designar, nombrar’: *Et después, porque de tales donos de gracia tan maravellosament Dios le insignó [se insignió N], quiso continuar su propósito de conquistar et subyugar regnos en tierras de moros mientras Dios vida li dasse* 35.153; *Et de otra part engendró un fillo bort nombrado Sancho, al qual dio Ayvar et Xavierre Alatre [Latre N] con todas lurs villas, et aquí lo insignó de titol condal* 16.32. Cultismo tomado del lat. *insignire*, con el mismo significado (cfr. BLÁNQUEZ, s. v. *insignio*, p. 817). El DRAE (1970, s. v.), recoge *insignido* ‘distinguido, adornado’, como ant.; con la misma significación, el DLE, 2014, s. v., pero con modificación de la abreviatura de ant. (antiguo) por desus. (desusado). Comp. cast. *insigne* ‘señalado, distinguido’, de lat. INSIGNIS. Frec.: **insignó** 2: 0,00455.

- instar]** v. tr. ‘reiterar una petición, insistir en una demanda o súplica; solicitar algo con insistencia’: *et el rey de Castiella por aquesto avies instado [oviese por esto ayuntado N]* 38.59. Cultismo tomado del lat. INSTARE. Frec.: **instado** 1: 0,00227.
- instancia** s. f. ‘insistencia’, ‘constancia’, ‘apremio’, ‘porfía, reiteración, súplica insistente’: *el dito rey don Pedro le demandó con gran instancia el vizcondado de Finedas et el condado de Carcasona* 36.155. Etim.: cultismo, tomado del lat. *instantia* ‘presencia, proximidad, inminencia, aplicación, asiduidad, constancia’, ‘vehemencia, calor, vigor’ (BLÁNQUEZ, s. v.). No recoge esta voz BUSTOS (1974). Frec.: 1: 0,00227.
- instituyr]** v. tr. ‘nombrar o establecer (heredero)’: *instituydo heredero primogénito en su principado don Jayme, la ora rey de Sezilia hermano suyo* 37.99; *et instituyó heredero suyo el tercero fillo suyo Remón Berenguer* 29.56. Del lat. INSTITUERE. Frec.: **instituydo** 1: 0,00227; **instituyó** 1: 0,00227.
- intitular** v. tr. y prnl. ‘nombrar, otorgar un título o una dignidad’; ‘designar a una persona para un cargo o dignidad’: *Et el desus dito Remón Berenguer se fixo intitular conte de Barcalona et marqués de Probença* 31.46; *Empero en el tiempo de su fillo don Alfonso el que primero se intituló rey de Aragón...* 20.314; *Porque una vegada ya hyvan acordado que obidiessen a Carlos de Valoys, qui el Papa avía intitulado rey de Aragón* 37.25. Frec.: **intitulado** 1: 0,00227; **intitular** 1: 0,00227; **intituló** 1: 0,002287.
- invasión** s. f. ‘invasión’: *de la quaal invasión fue el rey de Castilla muy dolient* 33.78. Cultismo tomado del lat. *invasio, onis*. COROMINAS-PASCUAL (DCECH, t. III, p. 461, s. v. *invadir*) dan la 1.^a documentación de esta voz en Oudin (1607) y en Argensola (1562-1631). La *Crón. SJP*. la adelanta en más de dos siglos. Frec.: 1: 0,00227.
- invidia** s. f. ‘envidia’: *don Berenguer Ramón su hermano, movido de grant inquitat et invidia porque lur padre havia mas honrrado que a él...* 30.13. Etim.: Es palabra culta, tomada del lat. *invidia* ‘id.’ (DCECH, V, p. 773, s. v. *ver*). Vid. **envidia**. Frec.: 1: 0,00227.
- invocación** s. f. ‘invocación’: *Et en el dito castiello establió yglesia de invocación de Sant Pedro* 36.169. Tomado del lat. *invocatio, -onis*. Frec.: 3: 0,00682.
- ir** v. intr. ‘ir’. Vid. **yr**.
- ira** (var.: **yra**) s. f. ‘ira, indignación, enojo, cólera’: *revocó el atorgamiento que havia feito de dito cavallo a su fillo García, de la qual cosa fue muyt despagado et movido a grant ira* 14.51. Etim.: del lat. IRA ‘cólera, enojo’. Comp. **yrado**. Frec.: **ira** 3: 0,00682; **yra** 5: 0,01136.
- irregular** adj. ‘irregular, no regular, contrario a la regla’: *pensó que sería irregular si le consellava que fizies justicia* 20.112. Frec.: 1: 0,00227.
- isla** (var.: **ysla**) s. f. ‘isla’: *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones:... 3.1; el dito rey don Sancho de Mallorquas reconosció tener en feu et de ins sennyoria del dito*

rey don Jayme el regno de Mallorquas et islas de aquéll 38.469; *porque se cuytas con las galeras et que en antes fue en la dita ysla* 38.515. Frec.: **isla** 14: 0,03142; **islas** 1: 0,00227; **ysla** 4: 0,00909.

istoria s. f. ‘historia’. Vid. **ystoria**.

ius prep. ‘bajo, debajo de’; se usa siempre precedida de la prep. **de**: *habitava en una espelunca de ius una grant penya* 5.2; *reconosció tener en feu et de ius sennyoría del dito rey don Jayme el regno de Mallorquas* 38.468-469. Etim.: del lat. DEORSUM > JUSUM ‘hacia abajo’ (bajo el influjo de SURSUM > SUSUM ‘hacia arriba’ (DCECH, IV, p. 784). La contracción de *de + ius* da lugar a **dius** (vid.). Frec.: 4: 0,00909.

J

jamás (var.: **ya más**) adv. ‘nunca’: *mas que sennyor desenparás jamás vassallos así como vos Sennyor, ningún tiempo no lo avemos vistonin oydo dezir sino agora*. 38.131; *ya más [jamás B] en tiempo de aquesti rey nos movió ni se susció* 39.24. Etim.: del lat. JAM MAGIS. Comp. occ. ant. *ja mais*, de donde procede según COROMINAS-PASCUAL el cast. *jamás* (DCELC, IV, p. 771). Frec.: 3: 0,00682.

jornada] s. f. ‘camino que yendo de viaje se anda regularmente en un día’, ‘tiempo que dura el día’: *et en continent, partióse de aquí et a jornadas tiradas de nueyt et día vino sende en su tierra con grant goyo et honor* 36.301; *entró dentro en Castiella mano armada bien por VII jornadas* 36.111-112. Etim.: deriv. del lat. DIURNUS ‘diurno, que ocurre durante el día’. Comp. cat. y occ. *jornada*, deriv. de *jorn* ‘día’ < DIURNUS. El cast. *jornada* es para COROMINAS-PASCUAL un occitanismo (DCECH, III, p. 525). Lo mismo opina COLÓN (“Occitanismos”, ELH, II, p. 179). Para el cat. *jornada* vid. DECLIC, IV, p. 906. En arag. mod. Andolz (1992: 144) registra *chornada* ‘jornada’ en Benasque; el EBA (1999: 523), tanto en Benasque como en la Plana de Uesca. En Nagore (2020: 178) también se documenta en Huesca. Véase, por ejemplo: “Ta aquí, ta Huesca plegaban / montañeses que con garbo / en tres u cuatro *chornadas* / plantaban aquí su tajo.” (en Pedro Lafuente, 1989: 119). Frec.: **jornadas** 2: 0,00455.

joventut (var.: **juventud**) s. f. ‘juventud, edad en la que se es joven’: *emperro non queriendo planyer su persona en servir Dios así como avía acostumbrado en su joventut...* 35.206; *porque la tierra estava en grant peligro por la su grant joventud* 33.5-6. Del lat. JUVENTUTE(M). Frec.: **joventut** 2: 0,00455; **juventud** 1: 0,00227.

joya] s. f. ‘joya’: *qui quisies prender joyas en diversas maneras, a ellos se era* 36.644. Del fr. ant. *joie*, deriv. retrógado de *joiel* (mod. *joyau*), deriv. del lat. vg. *JOCALĒ, deriv. a su vez de JOCUS ‘juego’. Del francés pasó al occ., it. y cat., y, quizá a través del cat. o del occ., al cast. (DCECH, III, p. 530). El arag. pudo tomarlo también del occ. o del cat. Frec.: **joyas** 1: 0,00227.

judgar] v. tr. ‘juzgar’: *et delivró en continent a la dita muller suya a que era judgada* 14.80; *et cuando alguno judgava a muert, de grant piedat que avía, plorava* 35.197. Del lat. JUDICARE (DCECH, III, p. 536). Frec.: **judgada** 2: 0,00455; **judgava** 2: 0,00455.

judge s. m. ‘juez’: *et aquí buvo ardit del judge [juge N] de Arborea [Arbolea N]...*, 38.519.; *A requerimiento del noble Nuch, judge de Arborera [Arborea B; d’Arbolea N] et vizconte de Bas, et el dito rey don Jayme envió a Orisan en la isla de Cerdennya con III coquas los nobles don Dalmau vizconte de Rocaberti...* 38.485-486. Etim.: del cat. *jutge* < lat. JUDĒX, -DICIS. Por el tratamiento fonético, hay que considerarlo catalanismo. La evolución fonética en cat., oc. *jutge*, fr. *juge*, ha causado extrañeza, pues teóricamente se podría esperar un resultado como el de *dotze*, *tretze* DUODECIM, TREDECIM. MEYER-LÜBKE hablaba de un postverbal de JUDICARE. Otros han pensado en un lat. vulg. *JUDICUS, o bien en influencia de MEDICUS y otros títulos profesionales semejantes. COROMINAS piensa que la pronunciación del latín fue JÚDECE con una c palatal no muy diferente de la c de JUDICARE. Habla de una especie de relación proporcional JUDICE: JUDICÁRE = MEDICU: MEDICÁRE. Lo que hizo que la c+A, con un grado de palatalización más leve que la c+I,E, derivara hacia el vecino c (DECLIC, IV, p. 933). Comp. cast. *juez* < *jú(d)ez* < JUDICEM (DCECH, III, p. 536). En otros textos arag. med.: *inge* (VM, III, p. 168); *indge*, *jutge*, *inge* (FA, p. 443); *juge*, *judge* (DLAA; REIDY, p. 188); en cambio, *iúdez* en FT (GOROSCH, p. 550). En Fernández de Heredia: *inez*, *juez*, *inge*, *intge*, *indge*, *juge*, *juytge* (GILKISON, s. v.). Frec.: 3: 0,00682.

juicio s. m. ‘juicio’: *Et un fillo del dito don Sancho nombrado Remiro, temiendose que por semblant iudicio que fizo de su padre non passas, absentós del dicto regno et vino sende en Valencia que senyorava las oras el Cit Rui Diaz*. 17.11; *parellado a fer et complir todo lo que conviene al juicio de la batalla* 36.295. Cultismo tomado del lat. JUDICIUM. En otros textos med. arag.: *inditio*, *inyzio* (VM, III, p. 168); *indizjo*, *iudicio* (FA, p. 443); *judicio*, *jodicio* (DLAA; REIDY, p. 188); *iudicio* (FT, p. 551). En Fernández de Heredia: *iudicio*, *intzjo*, *iudiciu*, *iudico*, *judicio*, *inyzio*, *juyzio*, *judicion* (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

judio] adj. y sust. gentilicio ‘individuo perteneciente a la raza y pueblo judío’: *et aquesti rey fiço vaciar por fuerça los judios* 3.58. Del alt. IUDAEUS. Frec.: **judios** 1: 0,00227.

julio s. m. ‘julio, séptimo mes del año’: *Et aquesto feyto, a xviii días de julio del dito anno el dito Alfonso partió del lugar de Bonayre con todo su escolt [estolt B]* 38.581. Del lat. IULIUS (MENSIS). Frec.: 5: 0,01136.

- junii** ‘de junio’ (es lat.): *pridie nonas junii en aquest mismo anno* 18.2. Frec.: 2: 0,00455.
- junyo** (var.: **junio**, **junnyo**) ‘junio’: *VI meses, es assaber, mayo, junio, julio...*, 18.8; *a IX días del mes de junnyo* 38.517; *en la fin del dito mes de junyo* 38.564. Del lat. IUNIUS (MENSIS). Frec.: **junio** 1: 0,00227; **junnyo** 2: 0,00455; **junyo** 2: 0,00455.
- jura** s. m. ‘jura, juramento’: *et aquesta jura prendió el Cit et desplaçió depués al rey muito*, 18.87. Etim.: es post verbal de *jurar*. Frec.: 2: 0,00455.
- jurar** v. tr. ‘jurar’: *el qual fue jurado en rey o primogénito en la ciudat de Caragoça* 38.589; *et fizo fer los ditos barones et universidades jurar de servar feldat al dito infant*, 35.31; *el dito rey don Pedro juroles et confirmoles aquello que...* 36.678. Etim.: del lat. JURARE ‘jurar’ (DCECH, III, p. 541). Frec.: **jurar** 2: 0,00455; **jurado** 2: 0,00455; **jurarás** 1: 0,00227; **jurarían** 2: 0,00227; **juraron** 1: 0,00227; **juró** 2: 0,00455; **juróles** 1: 0,00445.
- jurisdicción** s. f. ‘jurisdicción’: *et como algunas demandas de jurisdicción et otros dreytos quel dito rey don Pedro se dezía aver sobre el condado de Urgel...* 36.117. Cultismo tomado del lat. *jurisdicatio*, -onis. El DCECH (III, p. 541), lo documenta en castellano por primera vez en 1440, en la forma *juridición*. Frec.: 1: 0,00227.
- justament** adv. ‘justamente, con justicia’: *fue justament despossedido de su regno et tierras* 38.620. Frec.: 3: 0,00682.
- justamiento** s. m. ‘junta, reunión’: *et ordenó en aquel justamiento de enviar mensageros*, 20.206. Derivado de *justar*. Vid. también **ajustamiento**. Comp. en Fernández de Heredia *iustamiento* ‘proximidad’ (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- justar**] v. prnl. ‘juntar, unir, agregar’: *et parte Navarra et Aragón et se justa un Arga et caye en Ebro* 20.279. Etim.: del lat. vg. *JUXTARE ‘juntar’, deriv. de la prep. JUXTA ‘junto a, al lado de’ (DCECH, III, p. 542). Comp. cat. *justar*, occ. ant. *jostar*, fr. *ajouter*. Es más frecuente en la *Crón. SJP*. **ajustar** (vid.). Comp. en Fernández de Heredia *instar* ‘reunir’, ‘reunirse, juntarse’, ‘aproximarse’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **justa** 2: 0,00455; **justas** 1: 0,00227.
- justicia** (var.: **justiçia**) s. f. ‘justicia’: *regió su tierra con grant justicia et misericordia*, 38.633; *que fagades dellos la justiçia que tenrredes por bien*, 19.88. Tomado del lat. *iustitia*. Frec.: 9: 0,02046; **justiçia** 1: 0,00227.
- justiciero** adj. ‘que observa y hace observar estrictamente la justicia’: *nombrado el Justiciero porque non plannya fazer [fer N] justicia*, 38.6. Deriv. de **justicia**. Frec.: 1: 0,00227.
- justo** adj. ‘justo’: *et huvo ende justa razón* 16.5; *por otras razones justas [mytas N]* 14.100; *tanto era justo et gracioso* 35.217. Del lat. IUSTUS ‘justo, conforme a derecho’. Frec.: 1: 0,00227.

K

kalendas s. f. pl. ‘el primer día de cada mes’: *en día miercoles a hora de media tercia, vigilia de la conversión de Sant Paulo que bome conta XXº kalendas de febrero, en el anno de Nuestro Sennyor MCCCXXXVº 39.44.* (‘el 20 de febrero’). Tomado del lat. CALENDAE, -ARUM ‘el día primero de cada mes’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: 8: 0,01818.

L

P art. det. m. (ante vocal o): *el uno clamado Bernart [...] et l’otro Guiffre 26.25.* Frec.: 3: 0,00682.

la art. f. ‘la’: *dió la diezma de sus regnos 38.184; entre las gentes buvo grant mal 38.612 // pron. pers. f.: don Sancho el Mayor las avía departidas 20.166; con grant deliberación et maturidad la dió 20.71.* Frec.: **la** 1.159: 2,63433; **las** 263: 0,59778.

ladrón s. m. ‘ladrón’: *sallió el ladrón de su cueva 32.68.* Del lat. LATRONE(M) (DCECH, III, p. 555). Frec.: 1: 0,00227.

lagrima] s. f. ‘lágrima’: *et mudólo en ayuda et socorro de los ploros et lagrimas et dolores que los ditos seçilianos gitavan agrament et sofrian 36.204-206.* Del lat. LACRIMA. Actualmente la voz usual en aragonés es *glarima* (EBA, 1991: 1027-1028), forma con acentuación llana, que, según se ve en el mapa 1410 del ALEANR, se registra en casi todo el Alto Aragón (Echo, Bailo, Biel, Agüero, Ardisa, Bolea, Lasieso, Laguarda, Broto, Fanlo, Laspuña, Gistaín, Campo, Angüés, Pueyo de Santa Cruz), así como en algunos puntos del centro y sur de Aragón (Osera, Codo, Calcena, Bello, Barrachina, Puebla de Valverde) y del sureste de Navarra (Cáseda, Caparroso, Arguedas). Frec.: **lagrimas** 1: 0,00227.

lança s. f. ‘lanza’: *et a la dita reyna firieronla con una lança por el vientre de la qual murió 12.4-5.* Etim.: del lat. LANCEA ‘lanza’ (BDELC, s. v. *lança*). Según COROMINAS-PASCUAL, «el lat. LANCEA sería oriundo de España (según Varrón), y quizá fuese voz celtibérica» (DCECH, III, p. 576). Frec.: 1: 0,00227.

lançar] v. tr. ‘lanzar, echar, arrojar con fuerza’: *et con la ayuda de Dios lançó fuera de Barchinona et de toda la tierra vigorosament los malvados moros 26.16-18; todas las otras reliquias de aquí et de las otras eglesias lançoron et vilment consumoron 36.568.* Etim.:

del lat. tardío LANCEARE ‘manejar la lanza’ (BDELC, s. v. *lanza*). Es voz «común a todos los romances de Occidente» (DCECH, III, p. 576). Frec.: **lançó** 1: 0,00227; **lançoron** 1: 0,00227.

la ora (var.: **la hora, las horas, las oras**) adv. ‘entonces’: *Et la ora era conte en el condado de Ampurias Huch* 35.102 [Et tunc erat comes Impuriarum, Hugo VL, p. 148]. [E llavors era conte en lo comtat d’Empúries, N’Hug VC, p. 119]. En la VL corresponde a *tunc*. Sistemáticamente corresponde a *llavors* de la VC: *el rey Ordonyo qui fue venido [vençido e N] las oras, desbaratado por el rey de Cordova* 9.4 [lo rei Ordonyo, qui fo vençut llavors e desbaratat per lo rei de Còrdova VC, p. 37]; *Et las horas, la nación morista...* 9.7 [E llavors la nació morisca... VC, p. 37]; *assín de las oras entaqua buvo nombre Enneco Ariesta* 10.20 [així, de llavors ençá hac nom Ennec Arista. VC, p. 40]. Frec.: **ora** 36: 0,08183; **hora** 7: 0,01591; **oras** 13: 0,02955; **horas** 3: 0,00682.

largament adv. ‘ampliamente, extensamente’: *segunt que mas largament en vida de cada uno de los dessuso ditos infantes pora adelant recontaremos* 38.425; *segunt que las coronicas diçen mas largament* 3.94. Frec.: **largament** 8: 0,01818; **largamente** 1: 0,00227.

largo adj. ‘generoso’, ‘copioso’, ‘abundante’, ‘dadivoso, liberal’: *Aquesti empero rey fue muy bueno et piadoso, ordido (sic) et benigno, et tan largo et tan proz que a ninguno no podía dir de no de res quel demandasen.* 13.7-9; *el qual fue varón muyt largo, piadoso et muyt buen [sic; quizá error por bien] armado* 31.3; *fue muyt noble varón, largo, proz et diligent, et muyt engenyosso* 35.89-90. Etim.: del lat. LARGUS ‘abundante, considerable’, ‘liberal, generoso’ (BDELC, p. 354). Conserva el significado original que tenía en latín (también en cast. lo conservó hasta el s. xv). El concepto ‘largo, de gran longitud’ se expresa en la *Crón. SJP.* por *luengo*. Como explica COROMINAS: «La acepción moderna, por la que *largo* sustituyó a *luengo*, es tardía: no se puede documentar claramente hasta Nebrija, y aun éste admite todavía “*largo en ancho: latus*”, junto a “*largo en luengo: prolixus*”, y “*largo, liberal: largus*”. En el *Cid., Alex., Apol.* y Berceo sólo hallo la acepción ‘copioso, abundante, grande, numeroso’, o bien ‘generoso’, y así es todavía en los glosarios de h. 1400. [...] Pero en el Siglo de Oro ya estaba fijado el significado predominante de hoy» (DCECH III, p. 586) Cfr. *largo* ‘ancho, extenso’, ‘copioso, abundante, generoso, liberal’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 4: 0,00909.

las oras adv. ‘entonces’. Vid. **la ora**.

latín s. m. ‘latín, lengua latina’: *et por razón que sabía gramática el cavallero, entendieron algunos en latín et recontó este miraglo.* 18.64. Frec.: 1: 0,00227.

laudor s. f. ‘alabanza, loor’; ‘elogio, cualidad, excelencia’: *dotado sobre todos los otros reyes en beldat et probeza de cavallería et breument en toda laudor, el noble varón en Arnau, arcevispo de Narbona, se levantó contra los hereges* 34.121, [VC, p. 114: *llauson*]

// **laudors** m. pl. ‘alabanzas, loores’: *et fiziendo laudors a Dios con todo su escolt* 38.285. [*E faent llaors a Déu, ab tot son estol...VC*, p. 165]. Etim.: derivado de lat. LAUS LAUDIS (acusativo LAUDEM) ‘alabanza, elogio’, o mejor derivado del lat. LAUDARE ‘alabar’ (BDELC, s. v. *loar*). Cast. *loor* ‘alabanza’, gall.-port. *lowor*, occ. *lauzor*, ant. cat. *llaor*, cat. *lloança* (DEEH, s. v. *laudare*). Por lo tanto, frente a la forma castellana, la correspondiente aragonesa conserva el grupo -AU- y la -D- intervocálica, pero es muy posible que sea un cultismo. Es tb. un ejemplo interesante de pl. -r̄s. Comp., en cambio, **loar**, **lohor**. Comp. también cast. ant. *loanza*, cat. *lloança*, gall. *louvanza*. Para el occitano, ALIBERT, p. 462, recoge *laus* ‘alabanza’ y *lausar* ‘alabar’, pero no *lauzor*, que sí recoge en cambio LEVY, s. v. En arag. *laudor* podría interpretarse como forma patrimonial, puesto que es característica la conservación de la -d-. Pero no es fácil explicar la conservación del diptongo *au* (pues, aunque en arag. mod. existe algún caso como *aunca*, *auco*, puede explicarse por fonética sintáctica). En Fernández de Heredia: *laudable*, *laudablement*, *laudadores*, *laudar* y *laudor*, aunque tb. *lohor*, *loable*, *loar*, *laor*, *laudor* aparece en la *Grant Cronica de Espanya*, parte I (GILKISON, pp. 81, 83 y 84). En un texto en arag. de finales del s. XVII se registra *loba* ‘loa, alabanza’: «Mas sobre todo lo dito oyganme una *loba* de bravas clopas» (NAGORE, 1980: 15). Frec.: **laudor** 1: 0,00227; **laudors** 1: 0,00227.

lavar] v. refl. ‘lavar’: *otros dizgen que la cabeça se lavava* 20.29. Del lat. LAVARE. Frec.: **lavava** 1: 0,00227.

lavrador] s. m. ‘labrador’: *e los lavradores fueron rovados* 32.69. Etim.: deriv. de *labrar*, del lat. LABORARE ‘trabajar’ (DCECH, III, p. 545). Frec.: **lavradores** 1: 0,00227.

lazerio s. m. ‘sufrimiento, calamidad, miseria, padecimiento’: *allí attendó su huest et asitió la dita ciudad de Huesca, et aquélla tuvo asitiada con gran traballo et lazerio VI meses* 18.6-7. Etim.: < lat. vg. *LACERIU(M). Es un cultismo abundantemente documentado en el cast. med. (BUSTOS TOVAR, 1974: 528), derivado de LACERARE ‘desgarrar’, ‘despedazar’, ‘torturar’. En la Edad Media se documenta *lazerio* en cast. (Berceo), en gall.-port. ant. *lazeiro* (Cantigas). Tb. hoy cat. *lazeria* ‘mezquindad, miseria, calamidad’, port. y gall. *lazeira* ‘miseria’, ‘desgracia’, ‘lepra’ y especialmente ‘hambre; penalidad’ (DCECH, III, p. 549, s. v. *lacerar*). Se documenta *lazerio* y *lazerio* ‘trouble, misery, hardship; lashing, flogging’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

le (var.: **li**) pron. pers. átono de 3ª pers., de dat. (compl. ind.) ‘le’: *et de su consello le fue dado curador* 38.606; *demandoron tregua por soterrar los lures muertos, la qual les fue atorgada* 38.556; *et ya sea que li dies el dito regno en casamiento, no empero renunciava a la dignidat real* 20.286. Frec.: **le** 112: 0,25457; **li** 6: 0,01364.

leal adj. ‘leal, fiel, que actúa con lealtad’: *la qual cosa el dito noble assí como verdadero et leal fixo et cumplió* 36.529-530; *et li eran estados fieles et leales* 23.28-29. Del lat. LEGALIS. Frec.: 3: 0,00682.

- lealment** adv. 'lealmente, fielmente, con lealtad': «*mi sennyor el rey d'Aragón se yes levado lealment et assí como devía*» 38.323. Frec.: 2: 0,00455.
- legado** s. m. 'legado, persona enviada por una suprema autoridad eclesiástica o civil para tratar un negocio': *et aquesto feito, vinieron compannyas del dito legado* 38.298; *et fue por legado et mesagero ordenado don Caxal* 20.217; *con el rey Carlos et un legado del Padre Santo* 38.230. // 'persona eclesiástica que por disposición del Papa hace sus veces en un concilio': *en la qual fue Nuch cardenal et legado de Roma* 29.9. Del lat. LEGATUS 'legado, embajador, diputado, comisionado' (Segura, 2001: 419). Frec.: 11: 0,02500.
- legítimo]** adj. 'legítimo': *et fueron legítimos, que la madre provó aquello con grant esfuerço* 35.78. Del lat. LEGITIMUS 'establecido por la ley'. Frec.: **legítimos** 1: 0,00227.
- legua** s. f. 'legua': *et a una legua de castell de Callar* 38.522. Etim.: del lat. tardío LEUGA, de origen céltico. Comp. cast. *legua*, port. *légoa*, cat. *llegua*, occ. *lega*, fr. *lieue* (DCECH, III, p. 625). Frec.: 1: 0,00227.
- lel** combinación de pron. pers. de 3ª pers. de c.i. y de c.d., 'se lo': *et si non lel queres soltar*, 20.188. Comp. arag. belsetán actual: *le'l trayen* 'se lo traen, traen esto a él' (BADÍA, 1950: 112). Frec.: 1: 0,00227.
- lende** (var.: **lend**, **len**) combinación de *le* + *ne* 'le, de ello': *et que len demandavan perdón* 14.77; *et pues gracia le demandava yera aparellado de fazer lend* 19.181 ('hacerse-la, hacerle de ello'); *por esquivar vergonna et desonor que lende podría seguir* 23.14. Frec.: **len** 2: 0,00455; **lend** 1: 0,00227; **lende** 4: 0,00909.
- lennyo** s. m. 'nave o embarcación de pequeño tamaño', 'embarcación ligera, menor que la galera; galeota': *et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves* 38.525; *con dos galeras et un leyen [lennyo N] armado fuessen en Seçelia* 38.3 (error por *lennyo*). Etim.: del lat. LIGNUM 'leño, madero'. Con el significado de 'embarcación semejante a la galeota' la primera documentación en castellano es de 1430 (DCELC, III, p. 76a.; DCECH, III, p. 631, s. v. *leña*). Martín ALONSO, *Enciclopedia del idioma*, s. v. *leño*, da como 3ª acepción, usual del s. XVII al XX, 'embarcación semejante a las galeotas que durante la Edad Media se usó mucho, particularmente en el Mediterráneo'; en general, 'nave, embarcación' y 'bajel, barco o navío' (lo registra tanto en Cervantes como en Góngora). Para la Edad Media, documenta *lennyo* 'barco' en el arag. de Fernández de Heredia, y *leño* 'pequeño navío' en autores castellanos del s. XV (DME, s. v.). El DRAE (1970, s. v.), da como 3ª acep. de *leño*: 'embarcación de vela y remo, semejante a las galeotas, que durante la Edad Media se usó mucho, particularmente en el Mediterráneo'. Esta definición se ha modificado levemente en el DLE (2014, s. v.): 'embarcación medieval, de vela y remo, semejante a las galeotas'. Cfr. cat. *lenny*, nombre de embarcación con valor genérico, aunque normalmente forma contraste con *nau* y con *gale(r)a*, designando una embarcación más pequeña. Se usó en cat. hasta la segunda mitad del s. XV (DECLIC, V,

- p. 155-156 s. v. *lleya*). El DCVB, VI, s. v., define *lley* como ‘vaixell marítim, embarcació’ y lo traduce por cast. *buque*. La documentación que aporta es de los siglos XIII y XIV. Es muy frecuente en narraciones históricas catalanas medievales la voz *lley* y en especial en la lexía *lley armat*. Así, por ej., en la *Crònica de Ramon Muntaner* (Barcelona, Barcino, 1927-1952) se encuentra innumerables veces: págs. 66, 93, 96, 113, 119, 129, 141, 159, 163, 194, 225, 252, 255, 275, 282, 289, etc. (Vid. Michael METZELTIN, «La marina mediterránea en la descripción de Ramón Muntaner», en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 55-67). En el arag. de Fernández de Heredia se documenta *lleyo*, *lleyo*, *lleyo* (GILKISON, s. v.). En *Tucídides*, *lleyo* ‘barco’: *encoraron las proas de los lurs lleyos* (LÓPEZ MOLINA, *Tucídides*, p. 210). Frec.: **lleyo** 1: 0,00227; **lleyen** [**lleyno**] 1: 0,00227.
- leonés**] adj. y sust. gentilicio ‘natural de León’: *murtos e fuydos los leoneses e los gallegos* 19.143. Frec.: **leoneses** 2: 0,00455.
- letra** s. f. ‘carta, misiva’: *et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el buerto* 20.114; *embió un mensagero al su monasterio de Sant Ponç de Tomeras con letras al su maestro* 20.103 // **letras de creyença** ‘cartas credenciales’, ‘cartas de presentación’: *queriendo servir al rey et al regno, dixó quel dies letras de creyença el rey don Pedro pora el rey de Castiella que se apparellava pora entrar en Aragón...* 36.360. Etim.: del lat. LITTERA ‘letra’ (DCECH, III, p. 636). También se utilizó *letra* con el sentido de ‘carta’ en cast. med., así como *lletra* (*letra, letres*) en cat. med. (DECLIC, V, pp. 178-179). Frec.: **letra** 1: 0,00227; **letras** 11: 0,02500.
- letrado** s. m. ‘letrado’: *et como el dito letrado [legado B] no avies complimento de meneda [moneda B]...* 38.309. Parece una equivocación por *legado*, que da el ms. B y que concuerda con la VC: *lo dit legat* VC, p. 166. Frec.: 1: 0,00227.
- levantar** v. tr. y prnl. ‘levantarse, ponerse en pie’: *et ditas aquestas paraulas, levantoronse todos et dixieron altament...* 12.37. // ‘levantar, deshacer un cerco o sitio’: *et jurado por rey fizole prometer que non se levantasse del sitio entro que avies Huesca a su mano* 17.125 // ‘alzarse, sublevarse’: *se levantoron et se alçoron contra el dito santo rey* 36.51. Etim. Deriv. del lat. LEVARE ‘levantar’ (DCECH, III, 637). Tiene el mismo origen que *levar* ‘llevar’. Frec.: **levantar** 2: 0,00455; **levantada** 1: 0,00227; **levantado** 5: 0,01136; **levantara** 1: 0,00227; **levantaron** 1: 0,00227; **levantaronse** 1: 0,00227; **levantarse** 1: 0,00227; **levantas** 4: 0,00909; **levantasse** 1: 0,00227; **levantó** 9: 0,2046; **levantoron** 2: 0,00455; **levantoronse** 1: 0,00227; **levantose** 1: 0,00227.
- levar** v. tr. ‘llevar, transportar’: *movió batalla con los franceses, qui preso se lo levavan* 22.18; *et prendiéronlo et levóronlo a Francia* 36.346; *et levósen con sí el rey d’Aragón...* 38.355. // ‘levantar’: *et que la malquerencia quel enemigo del humanal linaje había*

procurada et metida entrellos et sus gentes, haviessen et levassen contra moros 20.164; // ‘elevar, entronizar (a una persona como rey)’: *prendet aquesta criatura et despullalde las vestiduras que aduize et levaldo [levantadlo N] rey, porque aquesti de cierto yes nuestro sennor* 12.29. // ‘observar, guardar’ (en el sentido de ‘respetar, acatar’): *los franceses, non levando reverencia a Dios ni a los santos suyos, el cuerpo de San Narcis, qui por reliquias en grant honor estava en la iglesia de San Felin, mutilaron et destruyeron todas las otras reliquias* 36.565. Etim.: del lat. LEVARE ‘aliviar’, ‘librar’, ‘levantar’ (DCECH, III, 731). Según indican COROMINAS-PASCUAL, la forma con *l-* fue general o poco menos en cast. med.; la forma *llevar* se generaliza en cast. en el s. XVI (ya está en Nebrija). La forma *levar* fue corriente en arag. med. y aun hoy se usa en arag. modeno. Tb. se usa *levantar*. Frec.: **levar** 9: 0,02046; **levaron** 4: 0,00909; **levassen** 2: 0,00455; **levava** 1: 0,00227; **levavan** 2: 0,00455; **levó** 4: 0,00909; **levoronlo** 1: 0,00227; **levóselas** 1: 0,00227; **levoseles** 1: 0,00227; **levósen** 1: 0,00227;

levarse] v. prnl. ‘comportarse, conducirse, actuar’: *el rey d’Aragón se yes levado lealment et assi como devia* 38.323; *non se yes levado lealment en aquestos afferes* 38.317. Frec.: **levado** 3: 0.00682.

lexar] v. tr. ‘dejar’: ...*dixiendo: «agora que non yes sennyor non se nos lexa veer, ¿qué farà quando seya rey?»* 20.36; *que les livraría la ciudat con que les lexasse yr salvos et seguros* 36.612; *et por tal como no es de nuestro propósito, lexemos esta materia et tornemos al dito rey* 14.16; *el compt don Pedro de Lara, lexada la seyynna a los primeros colpes, e cobdiciando la reyna, lexólos en el campo e fuese para la reyna* 19.119. Etim.: del lat. LAXARE ‘ensanchar, aflojar, relajar’, deriv. de LAXUS ‘flojo’ (DCECH, II, p. 435). Es la forma general en cast. med. hasta 1200; luego aparece la forma con *d-*. En cat. med. (*l*)*lexar*; a mitad del s. XV ya se encuentra *dexar*. Comp. occ. *laisser*, fr. *laisser*, it *lasciare* (DCECH, II, pp. 435-437). En DLAA, *lexar* o *lixar* (REIDY FRITZ, 1977: 194). En la *Crón. SJP*. predomina *lexar*, aunque también aparece **dexar** (*vid.*). Algo semejante ocurre en las obras de Fernández de Heredia, donde se documenta por igual *lexar* y *dexar* (cfr. GILKISON, s. v.). Así que en el arag. de la 2.^a mitad del XIV ya había una fuerte vacilación. Actualmente, en arag. mod. es *dexar*, *deixar* o *dixar*, esta última predominante (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP, s. v.; en el EBA, 1999, s. v., se encuentra tres registros de *dexar*, dos de *deixar*, uno de *deixá*, ocho de *dixar*, diez de *dixá*). Frec.: **lexa** 1: 0,00227; **lexada** 4: 0,00909; **lexado** 5: 0,01136; **lexando** 1: 0,00227; **lexaron** 1: 0,00227; **lexas** 1: 0,00227; **lexasse** 1: 0,00227; **lexemos** 1: 0,00227; **lexó** 12: 0,02728; **lexoles** 1: 0,00227; **lexólos** 1: 0,00227.

ley s. f. ‘ley’, ‘norma, regla’, ‘rito’: *et de aquí adelant tuvieron la ley romana* 17.63. Del lat. LEGE(M). Frec.: 2: 0,00455.

leyr v. tr. ‘leer’: *segunt que havemos leydo en muitos libros* 1.1; *et, teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el huerto et fincoron las solas chicas*

- 20.114; *ad aquéllos que la leyeran et a los qui lo escuitaran* 2.3; *porque luenga paraula engendra enoyo en leyr et en oyr* 2.4. Del lat. *LEGERE* ‘recoger, escoger’, y luego, de ahí, ‘leer’ (*DCECH*, III, p. 619). Es común a todos los romances, excepto en rumano: port. y gall. *ler*, ast. *lleer*, cat. *llegir*, occ. *legir*, francoprovenzal *lière*, fr. *lire*, romanche *leger*, piamontés *lese*, véneto *lèsar*, it. *leggere*, siciliano *leggiri*, sardo *lezzer* (*VALLÉS*, 2007: 312). En arag. med. se registra *leyer* (*GILKISON*, s. v.), igual que en arag. mod. (*MARTÍNEZ*, 2008: 116; *ANDOLZ*, 1992: 260). Frec.: **leyr** 2: 0,00455; **leyeran** [futuro] 1: 0,00227; **leyen** 1: 0,00227; **leydo** 1: 0,00227; **leyendo** 1: 0,00227.
- leyto** s. m. ‘lecho, cama’: *fiçose decender del cavallo et levar al palacio et posses [posose N] en el leyto* 37.94. Etim.: del lat. *LECTUS* ‘cama’. (*DCECH*, III, p. 617, s. v. *lecho*). Conservado en casi todos los romances, excepto el rumano: port. y gall. *leito*, ast. *llechu*, cast. *lecho*, cat. *llit*, occ. lang. *lièch*, occ. gasc. *lhèit*, francoprovenzal *lièt*, fr. *lit*, romanche *letg*, piamontés *let*, véneto *leto*, it. *letto*, siciliano *lettu*, sardo *letu*. En arag. mod. apenas se conserva *leito* ‘lecho, cama’ en el arag. popular hablado de algún punto aislado: así, en Echo (*LERA*, 2004: 132). Además, en el valle de Gistau, *leito* ‘placenta’ (*Blas/Romanos*, 2008: 345). Por otro lado, sin embargo, se registra el deriv. *leitera* ‘sábana’ (*ROHLFS*, *DDPA*, lo documenta en Panticosa y en Lanuza; *ANDOLZ*, s. v., en Biescas, Panticosa, Sallent y Torla; el *EBA*, 1999: 1154, en Lanuza y Sallén). En arag. med. está abundantemente documentado: *leyto* ‘cama’ en el Índice de *BLANCAS* (1641); *leito* ‘cama’ en *VM* (*TILANDER*, *VM*, III, p. 174); también *leyto* en algunas obras de Fernández de Heredia (*Secreto Secretorum*, *Libro de los Emperadores*, *Rams de flores o Libro de actoridades*), pero en las demás se encuentra el castellanismo *lecho* (*GILKISON*, 1984: 81, s. v. *lecho*). Frec.: 3: 0,00682.
- li** pron. pers. de 3ª pers. dativo (c. i.) ‘le’: *qui por sucesión, según que de suso yes dito, li era provenido* 14.84; *la Virgen gloriossa Madre de Dios li apareció [le pareció N] con grant goyo et díxole que [quiso N] se levantas del leyto sin todo mal que non sintió ren* 35.219-221. También **le**. Frec.: 6: 0,01364.
- libertades** s. f. pl. ‘libertades, derechos’, ‘privilegios políticos, independendencia’: *qui res de lures privilegios nin libertades non les crebantó* 39.28. Frec.: 5: 0,01136.
- libralment** adv. ‘con liberalidad’: *el quoyal regió mientras vivió muy libralment e poderosa* 33.48. Frec.: 1: 0,00227.
- licencia** s. f. ‘licencia, autorización’: *por razon que regnasse don Remiro monge a falta de natura que le diesse licencia de sallir del Orden* 20.70. Frec.: 4: 0,00909.
- lidiar** v. intr. ‘combatir, luchar’: *de guisado que estavan parellados pora lidiar et prendieron manera los castellanos que se alargasse entro al dia siguiente* 37.58; *estieron en la batalla e lidiaron quanto pudieron* 19.122. Etim.: del lat. *LITIGARE* ‘disputar, pelearse con palabras’ (*DCECH*, III, p. 645).

- limitar]** v. tr. 'limitar, poner límites': *encara mas, diole limitado el regno de Aragón* 20.263; *Otrosí de part de Navarra limitra et Sancta Engracia del Puerto entro Broçal con todo Roncal que yes honor de Ruesta* 20.276. Cultismo tomado del lat. LIMITARE (DCECH, III, p. 656). Frec.: **limitado** 1: 0,00227, **limitra** [futuro] 1: 0,00227.
- linada** s. f. 'linaje, descendencia': *yxíó linada [lineada N] real et muyt noble* 31.8. Etim.: deriv. del lat. LINEA. XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*, recoge *linada* 'descendencia, linaje'. Comp. *linada* 'linaje familiar', 'clase, categoría' en VM (TILANDER, VM, p. 177), aunque también *linaje*. Comp. **linage**. Frec.: 1: 0,00227.
- linage** s. m. 'clase, raza': *cabanna de qualquier linage de ganado* 11.60. // 'linaje, ascendencia familiar': *que aquell mismo linage fincavan en el su regno et en su servicio* 38.282; *Agora tractemos del comencamiento del linage de los contes de Barchinona* 22.1. Etim.: es deriv. de *línea*, con el sufijo derivativo *-age*. Para el cast. *linaje* hay acuerdo en su procedencia extranjera: tomado del cat. *llinatge*, *llynyatge* (COROMINAS, DCECH, III, p. 662) o del occ. *linbatge* o del fr. *lignage* (COLÓN, ELH, II, p. 235). En arag. puede ser también un préstamo, bien del occitano, bien del catalán, pero en todo caso es voz arraigada desde antiguo: *lignage* en LR, p. 132; *linatge* en EA, p. 456; *linage* en VM, III, pp. 177-178; *lignage*, *llynyage*, *linage* en DLAA (REIDY, 1977: 194); *linage*, *linatge*, *licnage*, *lignage*, *linnage*, *linagna* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Comp., no obstante, **linada**, forma que no vemos documentada en cast. ni en otros idiomas. Frec.: 8: 0,01818.
- línea** s. f. 'línea': *muytos fillos qui por engendrament de dreyta linea non son anotaderos* 36.33; *assí como a quis pertannya por dreyta linea et successión* 36.198. Cultismo tomado del lat. *linēa* 'línea, hilo de lino; cuerda; cordel; raya'. El BDELC (p. 362, s. v.) da la 1.^a documentación en castellano en 1490, es decir, un siglo y pico después que la *Crón. SJP.*, si bien h. 1250 en la forma *liña*. Frec.: 2: 0,00455.
- livrar** (var. **librar**) v. tr. 'entregar': *el quaal Beltran d'Albus libró al rey grant partida* 33.45; *et mandó el rey Carlos que le fues livrada la reyna de Aragón* 38.324; *recibió el dito infant por livrarlo a los suyos sozmezos* 35.21; *et livraron aquélla a los francesces* 36.614; «Fillo mio, yo libro la mi spada en sennyal de dreytura con la qual tu departescas mal de bien, et lívrote la mia sennyoría con la qual te dé Dios vistoria contra los tus enemigos» 35.262. Etim.: del lat. LIBERARE 'libertar'. Cfr. cat. *lliurar*, fr. *livrer* con el mismo significado de 'entregar' (DCECH, III, pp. 642-643). Frec.: **libró** 1: 0,00227; **livrada** 3: 0,00682; **livrado** 4: 0,00909; **livrarlo** 1: 0,00227; **livro** 1: 0,00227; **livraron** 1: 0,00227; **lívrote** 1: 0,00227.
- livro** (var.: **libro**) s. m. 'libro': *segunt que havemos leydo en muytos libros* 1.1; *según en el libro de las corónicas de Castiella yes contenido* 4.9. Frec.: **livro** 3: 0,00682; **libros** 1: 0,00227.
- lo** art. n. 'lo': *Et quando el dito cavallero fue al rey Carlos et huvo dito lo que dezir le devía...* 38.315 // pron. pers. átono de 3.^a persona, m. sing. 'lo': *mas non lo quiso prender...* 38.608; *con conpannya del dito judge los avía livrado por vedar que viandas*

non entrassen en el dito castiello 38.523. // art. m. sing. 'el': *et el uno buvo nombre Gifrrre et lo otro Olíbano* 24.4. Comp. **el**. Frec.: **lo** 135: 0,30685 [incluye las tres funciones].

loablement adv. 'loablemente, de una manera digna de alabanza': *et aquí finir loablement sus días* 35.208. Frec.: 1: 0,00227.

loar] v. tr. 'alabar', 'ensalzar, elogiar': *et loado el nombre de Dios, fixo aplegar Cortes generales* 35.121; *et él possa y las primeras piedras Dios loando* 35.193; *Dios lobando et benediziendo, el dito rey con su compannya sin que ningún mal no prisso tornose a sitiar la dida ciudat de Almaría* 38.368; *et aquélla looron et aproboron* 20.170. Etim.: del lat. LAUDARE 'alabar' (DCECH, III, p. 674). En castellano la forma castiza fue *alabar*, *loar* quizá sea forma tomada en la Edad. Media del fr. o del cat. La forma *loar* se halla en algunas poesías de Berceo, pero más a menudo *laudar* (ÁLVAREZ, 1991:185, indica que este verbo tiene tres formas en las obras de Berceo: /laud-/ , /láud-/ y /lo-/). La misma forma en Fernán González. Aparece *loa* en el *Apol.*, de lenguaje aragonesizante y catalanizante. Como no es muy probable que el latinismo *laudar* se hubiera introducido en un vocabulario tan estrictamente romance como el del Cid si *loar* fuese corriente, cabe sospechar que el castellano tomó esta forma del francés ant. *loer* (hoy *louer*) o del cat. ant. *loar* (hoy *lloar*). Puede ser uno de tantos vocablos de gente de iglesia introducidos por el movimiento cluniacense. Frente a cast. *loar* existen cat. *lloar* y gall. y port. *louvar*, *laudar* se doc. ya en el Poema del Cid, h. 1250 y luego en Berceo, *Alex.*, *Apol.*, etc. (DCECH, III, p. 674; BUSTOS, *Contribución*, pp. 301 y 530: éste llama la atención sobre la aparición del doblete *laudar/loar* en Berceo). Se registra *laudar* 'alabar' y *laudable* 'digno de alabanza' en VM, III, p. 173, s. v.; *laudar* 'alabar, celebrar' en EA, p. 450, s. v. Se documenta *lauzar* en el *Rams de Flores* de Fernández de Heredia, pero son más abundantes en sus obras *laudar* y *loar~lohar* (GILKISON, s. v.). Comp. *lohor*. Frec.: **looron** 1: 0,00227; **loado** 1: 0,00227; **loando** 3: 0,00682; **lohando** 2: 0,00455.

loçanía s. f. 'lozanía': *por su grant atrevimiento de sobra loçanía de corazón* 19.222. Etim.: deriv. de *loçano* y éste de un lat. vg. *LAUTIANUS, a su vez deriv. de LAUTIA 'ajuar proporcionado al huésped' (DCECH, III, pp. 700-704). Frec.: 1: 0,00227.

loco] adj. 'loco, sin juicio'; 'tonto, imprudente': *et los porteros como locos et de poco bien...* 20.30. Etim.: de origen incierto, quizá de un tipo *LAUCU, quizá del árabe LÁUQA, LAUQ, fem. y pl. de *álvaq* 'tonto, loco' (DCECH, III, p. 683). El DEEH, s. v., p. 244, propone el lat. OLUCCUS 'mochuelo, lechuza', étimo que hubiera dado, a nuestro entender, **olco*. CORRIENTE (2003: 365) comparte la idea de que procede del árabe, aunque matiza la propuesta del DCECH: «más bien que del ár. ****lawq* sugerido por Coromines, error por ***lawaq* 'locura', con dificultad fonética y cambio inexplicado de categoría morfológica, podría derivar de *lawqā*? 'loca', suponiendo hubiera existido un no documenta-

- do and. *lámqa*, fem. de *alwáq* ‘estúpido’, derivación a través del fem.». Frec.: **locos** 1: 0,00227.
- locura** s. f. ‘locura, acto propio de locos’: *Et aquesto oyeren los nobles et cavalleros dixeron: «Vayamos a veer aquella locura que nuestro rey quiere fazer»* 20.129. Deriv. de **loco**. Frec.: 1: 0,00227.
- lohor]** s. f. ‘alabanza, loa, loor’: *et fizo grandes gracias et lobores a Dios* 38.539; *recontando loores a Dios et a los ditos sanctos de las victorias que havia obtenido* 11.53. Etim.: deriv. de *loar* < lat. LAUDARE. entre los derivados de *loar* están: cast. *loa*; gall. *louva*; *loor* (Berceo). En cambio, en occ. *lauzor*, cat. *llaor*, port y gall. *lavor*. Comp. **laudor**. Frec.: **lohores** 3: 0,00682; **loores** 1; 0,00227.
- loriga** s. f. ‘armadura para defensa del cuerpo, hecha de pequeñas láminas de acero imbricadas’: *et un moro ballestero que estava en aquel lugar con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado* 17.122. [fo *nafrat lo dit rei ab sageta per la mànega de l’asberc o camisol*, VC, p. 63]. Del lat. LORICA ‘coraza’, deriv. del lat. LORUM ‘cuerpo’, ‘correa’. 1.^a doc.: *lorika*, doc. arag. de 1029. Del mismo origen cast. y port. *loriga* y cat. ant. (*l*)*loriga* (DCECH, III, p. 696). Frec.: 2: 0,00455.
- los** art. det. m. pl. ‘los’: *de las quales naciones nos callaremos, sino tan solamente de los godos* 3.3.; *et fizo hy fer muytos castiellos et fuerças por costrennyr los moros* 12.48; *de la qual respuesta los de Navarra fueron muy despagados* 20.34; *entre los quales morieron Aznar Pardo et Pero Pardo su fillo* 34.164. Frec.: 638: 1,45013.
- luego** adv. de tiempo ‘luego’: *aparellado luego tantost con gran poder de hombres* 4.32; *luego querie ensayar Vitoria et otros lugares que yeran de Navarra* 20.49. Etim.: del lat. LOCO, abreviación de ILICO ‘inmediatamente’, formado de IN LOCO ‘en el lugar, allí mismo’. Comp. cast. *luego*, port. *logo*, fr. ant. *lues*. Cfr. DCECH, III, p. 710, s. v. *lugar*. En arag. mod., *luego* y *lugo* (cfr. ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP4, s. v.). Frec.: 8: 0,01818.
- luengament** adv. ‘largamente, por mucho tiempo’; ‘durante largo tiempo’: *el qual regió su tierra con grant justicia et misericordia luengament et lexó herederos suyos* 38.633. Deriv. de *luengo*. Frec.: 5: 0,01136.
- luengo** adj. ‘largo, amplio, extenso’: *las quales gents, por luenga paz, oblidoron el uso de las armas* 1.38; *las quales serían luengas de contar* 35.186; *Luengo tiempo havia por tal quel dito regno de Secilia fues mas segurament preservado de poder de los enemigos* 36.264. Etim.: del lat. LŌNGUS ‘largo’. Fue de uso general en toda la Edad Media. En el s. XVI ya pasa a ser vocablo anticuado, aunque no de un modo brusco (DCECH, III, p. 708). Es habitual en arag. med. Véase por ej. en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en *EA* (TILANDER, 1937: 461), etc. En arag. mod. se usa generalmente *largo*, pero algún vocabulario recoge *luengo* como antónimo de *curto* (LERA, 2004: 132, en Echo). Se encuentra

también en toponimia: *Barluenga* (< VALLE LÖNGA), *Billalangua* (< *Billaluanga* < VILLA LÖNGA). Frec.: **luengo** 5: 0,01136; **luenga** 2: 0,00455; **luengas** 1: 0,00227.

luent adv. 'lejos': *et el dito rey don Pedro qui no les era luent adieso et fuert a menudo firía en ellos* 36.624. Entre los deriv. de LÖNGUS > *luengo* 'largo', citan COROMINAS-PASCUAL *lueñe* [orígenes del idioma: Glosas de Silos, escrito *luenge*; Berceo *luen*, *lueñe*, etc. frecuente en toda la Edad Media, por ej. en *St.^a M.^a Egipcíaca*, 338; *Alex.*, 486, 1271; *lueñes*, Nebr.; *alueñe*, Calila: hoy todavía conservado en Asturias, *lloñi* en Colunga, *llonxi* y *tsuenxi* en el Oeste de esta región (Vigón), formas que a su vez se dan la mano con el port. *longe*, gall. *lonxe*], del lat. LÖNGE 'lejos', más tarde sustituido en castellano por *lejos*. En ast. la forma de referencia es *lloñe* (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Diccionario de la Lingua Asturiana*, 2000: 756). En otras lenguas románicas: cat. *lluny*, occ. *luenh*, francoprovenzal *luen*, fr. *loin*, romanche *lunsch*, piemontés *lontan*, véneto *lontan*, it. *lontano*, siciliano *luntanu* (VALLÉS, 2007: 312). La forma aragonesa *luent* (TILANDER, *EA*, pp. 460, 542, con su deriv. *lontexa* 'lejanía') enlaza con el cat. dial. *llunt* (Castellón de la Plana, etc.), en lugar del cat. *lluny* (DCECH, III, pp. 708-709, s. v. *luengo*). La forma *luent* 'lejos' es común en textos arag. med., con diversas variantes. Véase, por ej., *luent* en el Índice de BLANCAS (1641); *luein*, *lueing*, *lueint* en LMM, p. 180; *lueyn*, *luein* en VM, III, p. 180; *luent* y *luen* en EA, p. 460. En el LT, *luente* (PRINCE, 1995: 222). En Fernández de Heredia GILKISON, s. v. recoge *luent*, *luente*, *lueynt* y, además, *luennes*, *luenye* con un significado semejante. La forma *luent*, con -t final supone una ultracorrección que deja en evidencia que esa -t gráfica no se pronunciaba. En arag. mod. se registra *luen* en la Fueba, *lueñes* en Sercué (Bal de Bio), *lluen* en Benasque (ANDOLZ, s. v.; DDP, s. v.; FERRAZ, s. v.; BALLARÍN, s. v.). El EBA (1999: 1190) registra también *luen* 'lejos' en Jasa; *lluen* en Sesué, Bal de Lierp, Chuseu, Torres de lo Bispe. MONEVA (2004 [1924]: 297) registra *luen* 'lejos' en Jaca y Aragüés del Puerto. Frec.: 1: 0,00227.

lugar (var.: **logar**) s. m. 'pueblo, entidad de población menor que la ciudad'; 'lugar, sitio': *salieron entre Estroga e Leon, en el logar clamado Via Anguis* 19.141; *diolo Sarasanç [Sarraças N], Roncal, Cadreta et Valettra [Valtierra N] a vida suya con tal pero condición que después muert suya los ditos lugares tornassen al rey de Aragón* 20.181-183; *que le soltas el homenaje que feito le havia por aquellos lugares* 20.187; *et vino sende [vinose N] al lugar de Sant Martín, do estuvo dos días* 38.583. Etim.: del lat. LOCALIS 'del lugar', deriv. de LÖCUS 'lugar' (DCECH, III, p. 710). Frec.: **lugar** 45: 0,10228; **lugares** 23: 0,05228; **logar** 2: 0,00455.

lumbre s. f. 'luz': «*Sennyor, que la mi ánima sia colocada en perdurable lumbre delant tío*» 35.300. Del lat. LUMEN, -INIS 'cuerpo que despidе luz' (DCECH, III, p. 712). Frec.: 1: 0,00227.

- lunes** s. m. ‘lunes’: *día lunes a XII días de setiembre* 38.417. Del lat. LUNAE (DIES) ‘día consagrado a la luna’ (DCECH, III, p. 713). Frec.: 3: 0,00682.
- lunnyar** v. intr. ‘alejar’: *et tantost respuso: «liunyatnos [levatnos B; luniar vos N] d’aquí sino fernos [fer vos N] be lunnyar [levar B; luniar de aquí N] por fuerca porque, Sennyor, traydor nos avedes estados»* 38.304-306. Etim.: deriv. del adv. *luent* ‘lejos’. Pero hay que suponer que se ha partido de la forma con nasal palatal [lwéɲ] o, aún mejor, de [lúnɲ]; en este último caso sería un catalanismo. Más fácil resulta pensar que se trata de un préstamo del cat. ant. (*l*)*lunyar*. El Índice de BLANCAS (1641) recoge *lunense* ‘apartense’. Frec.: 1: 0,00227.
- lur** adj. poses. ‘su, de ellos’ (en pl. **lurs/lures** ‘sus, de ellos’): *et eslieron en rey et sennyor lur al dito Frederich* 38.146; *demandoron tregua por soterrar los lures muertos* 38.556; *et ellos assí mismo vestidos de negro et lurs conpanyas partieron d’aquí* 38.142. Etim.: del lat. ILLORUM, genitivo plural de ILLE, ‘de aquellos, de ellos’, con influencia del dativo singular LUI, que cambia la *o* en *u*. Cfr. DECLIC, V, pp. 309-310. Es constante el uso de *lur*; *lur(e)s* en los textos en arag. med. Comp. con cat. *llur*, occ. *lor*, ant. fr. *lor* (mod. *leur*), it. *loro*, rum. *lor*, retorrom. *lur* (cfr. BOURCIEZ, *Éléments de ling. rom.*, pp. 355, 525, 584, 678; LAUSBERG, *Ling. rom.*, II, pp. 232-233; ALIBERT, s. v.; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, p. 306.). Sobre la forma *lur*, *lurs* en la Crón. SJP. y en aragonés medieval puede verse, más ampliamente, NAGORE (2003: 261-267). Frec.: **lur** 36: 0,08183; **lures** 14: 0,03182; **lurs** 7: 0,01591.

M

- maça**] s. f. ‘maza’: *Et de los golpes de las maças trobaron [fallaron N] muytos muertos* 18.69. Etim.: del lat. vg. *MATTEA, que parece ser deriv. retrógrado del lat. MATEOLA íd. (DCECH, III, p. 893). Frec.: **maças** 3: 0,00682.
- madrastra** (var.: **madastra**) s. f. ‘madrastra’: *et porque el dito Pedro Remón mató la su madastra Nadalmurs por el qual pecado el dito Pedro Remón murió en Espanna sins fillos* 29.18; *el qual le era pervenido por daçión [donación N] de su madrastra* 16.3. Deriv. de *madre*. Frec.: **madastra** 1: 0,00227; **madrastra** 2: 0,00455.
- madre** s. f. ‘madre’: *et fincó con su madre en el regno de Secilia* 36.700; *assí como a viprias [vipras N] que naturalment quando naxen matan lurs madres* 29.18. Del lat. MATER, MATRIS. Frec.: **madre** 26: 0,05910; **madres** 1: 0,00227.
- maestro** s. m. ‘maestro’: *embió un mensagero al su monasterio de Sant Ponç de Tomeras con letras al su maestro, clamado Forçado* 20.103; *...metiendo fama que una campana*

quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyesse, que maestros había en Francia que la farían 20.127. Del lat. MAGISTER, -TRI. Frec.: **maestro** 8: 0,01818; **maestros** 1: 0,00227.

maguera conj. concesiva ‘aunque, no obstante’, ‘si bien, aun cuando’, ‘a pesar de que’: *diziendo estas paraulas: «Maguera yo dé a tu el regno pero la mi dignidat real non lexo»* 20.292; *el qual, maguera fues abbat, él [omite N] yva como cavallero*, 35.13. Etim.: del griego μαχαριε ‘feliz, bienaventurado’, vocativo de μαχαρισ, adj. de este signif.; *maguer* significó primitivamente ‘ojalá’, acepción que todavía conserva en algún texto arcaico y en it. *magari*, y de ahí pasó a tomar valor concesivo. La 1.^a doc., en la forma *macare*, se encuentra en las *Glosas Silenses* (h. 950-1000): *macare ke siegat* [= *maguer que sea*], traduciendo el lat. *quamvis* (LHP, p. 351). La forma *maguer* es frecuentísima en cast. med., especialmente hasta el s. XIV. La variante *maguera* es tb. antigua, pues ya aparece alguna vez en Berceo y en otros autores de los ss. XIII y XIV, y después conserva mayor vitalidad que la otra variante en textos del s. XV y XVI. Es la única forma que registra Nebrija. Comp. *magari* ‘ojalá’, ‘aunque fuese’, ‘aunque’ en it. común., rum. *macar* ‘por lo menos’ (DCECH, III, pp. 764-768). En ladino (judeoespañol escrito) está documentado *makaré* ‘aunque, a pesar’ (PASCUAL RECUERO, 1977: 93). GARCÍA DE DIEGO, DEEH, 253, relaciona el cast. ant. y port. *maguer* ‘aunque’ con la voz *magar* ‘aunque’, usual en serbio, turco y griego («griego moderno *macarie* ‘aunque’, de origen eslavo»: *ibidem*, p. 789). También ROHLFS y MEYER-LÜBKE (REW, n° 5224) suponen que proviene de *mägär* (serbio y turco). Para COROMINAS «es posible que sea esta palabra turca [*méger* o *méjer* ‘si no’, ‘salvo’, ‘sólo que’, ‘quizá, casualmente’] la que viene del griego, o bien que no tenga nada que ver con las voces romances, griegas y eslavas en cuestión (albanés, búlgaro, serbocroata *makar* ‘aunque’), pero que éstas son de origen griego no puede caber duda. Que el vocablo en toda la Rumania descende directamente del latín vulgar, el cual lo adoptó del griego coloquial, está fuera de toda duda» (DCECH, III, pp. 764-768). En arag. med. se registra *maguera* ‘sin embargo’: «*Maguera* en algunos logares ay buena tierra mas no en muchos logares» (LMM, C.142, p. 77); *maguera que* ‘aunque’: «do & lexo a Martín Lopeç, criado mio, c soldos de jaqueses, daquell deudo que don Johan de Graç deuía a Marín Lopeç sobre dicto, con carta publica, elqual deudo, *maguera quela* carta del deudo deçiese aldicto Martín Lopeç, era mio» (DLAA, doc. n.º 49, de Huesca, 1279; p. 74, lín. 9); también se encuentra *magner que*, *mager que* ‘aunque’: «E si la asta passará más adelant, *mager que* no’l toque en carne ni poco ni muyto, deve peytar por colonia...» (EAM; GARGALLO, 1992: 172); «Segunt las razones de los razonadores deue seer dado el iudizio, e non puede reuocar so dito, diziendo de no, *magner que* aya errado» (EA, 61.1; Tilander, 1937: 33). Es muy frecuente *maguer* como conj.

concesiva con subjuntivo en VM (TILANDER, 1956, III: 181). Comp. **empero**: ‘sin embargo, no obstante’: *Empero quando buvo conquisto [conquistado N] el dito regno de Murcia...* 35.164-165. Frec.: 3: 0,00682.

mal s. m. ‘mal’: *entre las gentes buvo grant mal et grant treballo* 38.612; *et como los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores...* 36.192; *et teniendolo por mal los de la tierra e los ricos omnes enbargaron aquel casamiento* 19.159. // adj. (apócope de *maló*): *et el dito Padre Santo, indueyto de mal consello, non recibió assí como devía benignament los ditos mesageros* 36.177; *más empero non quisieron estar de continuar lur mal proposito* 36.555. // adv. ‘mal, malamente, de mala manera’: *que acusassen la reyna, lur madre, al rey, su padre, que ella fazía mal sus afferes con el dito cavallero* 14.53. Vid. **malament**. Del adv. lat. MALE ‘mal’. Frec.: **mal** 20: 0,04546; **males** 3: 0,00682.

malament adv. ‘de mala manera’: *depués, como Alfonso de Castiella tractas malament [a añade B] su muller, hermana del rey dito don Pedro...* 36.105. Frec.: 1: 0,00227.

malas s. f. ‘manojos, bultos, fardos’: *mas tanta era la multitud de la gent estrannya que ja sea que sin nombre ne matoron a malas se parecía* 36.578. El pasaje es oscuro. En la VC: *...que, ja sia que sens nombre n’occissen a males, envides s’hi parien.* (VC, p. 144). En la VL: *Sed multitudo gentis, que illuc confluxerat erat in numero sic prodigaliter excessivo, quod licet ex ea caderent infiniti, non videbatur suspicere detrimentum.* (VL, p. 186). La idea está clara: «era tanta la gente que a pesar de que mataron innumerables (de ellos), apenas parecía que disminuyeran». Una posible interpretación sería: *a malas* ‘apenas’, en relación con el arag. mod. *malas que* ‘apenas, nada más que’. Pero esta loc. conj. se usa sólo en sentido temporal, por lo que no parece convincente. Otra interpretación posible: *mala* ‘baúl, maleta’, ‘bulto, fardo’, ‘manejo’. Cfr. *malas* ‘bultos, fardos, legajos, haces’ en Fernández de Heredia (GILKISON: *mala* ‘bundle’). Cfr. también cat. ant. *mala* ‘baúl, saco de viaje’ < fránico *MALHA ‘saco o morral de viaje’ (DECLIC, V, p. 392). Podría ser, por tanto: *a malas* ‘a sacos, a zurrones, a baúles’, loc. adv. de cantidad equivalente a ‘en gran cantidad’. Es más verosímil, pero no encaja con la VC *envides* ‘apenas’, ni con *a males* si ésta se interpreta como loc. ‘por fuerza, violentamente’ (cfr. DCVB, t. 7, p. 139). Frec.: 1: 0,00227.

malautia s. f. ‘enfermedad’: *es verdat empero que grant fambre et grant malautia se metió en la buest del dito rey* 38.399; *estando el dito rey don Alfonso en la villa de Perenia, fue movido de greu maualtia e hordenó su testament e restituyó heredero en el regno de Aragón* 33.120; *grienu malautia lo costrennyó; por la qual muert del dito cardenal et malautia del dito rey la publicación de la dita paz se hubo a prolongar.* 38.93-96. Etim.: Según GARCIA DE DIEGO, DEEH, pp. 253 y 792, de MALE HABITUS ‘enfermo’ > *malanto*, y de aquí deriv. *malautía*. Comp. *malatia* ‘enfermedad’ en *Fazienda de Ultramar*, 116.8. y *maletia* < lat. MALITIAM ‘enfermedad, dolencia’, en *Apolonio*, 199 d. (cit. por BUSTOS, 1974: 542 y 543). Comp. arag. med. *malauendo* ‘enfermo’

en *DLAA*, doc. n.º. 138, lín. 9; cat. *malalt* ‘enfermo’ < MALE HABITU (COLÓN, 1976: 24, 66 y 89); cat. *malaut* adj., var. ant. de *malalt*; (*DCVB*, 7, p. 146). Cat. *malalt* ‘mancat de salut’, cast. ‘enfermo’ (*DCVB*, t. 7, p. 142) y *malaltia* ‘qualitat de malalt; pertorbació de l’estat de salut; alteració que interromp o pertorba les funcions vitals’; cast. ‘enfermedad’, con la variante *malautia* (Crón. de Jaime I, Lull) (*DCVB*, t. 7, p. 143). COROMINAS: cat. *malalt*, primeramente *malante*, *malalte* < lat. vg. MALE HABITUS ‘el qui es troba malament’. De aquí proviene tb. oc. *malante* o *malaude*, fr. *malade*; it. *malato*. «Ja des del XIV la forma *malalt* es va imposar pertob» (*DECLIC*, V, 385-386). Como deriv. de *malalt* cita *malaltia*, que es tan antiguo literariamente com *malalt* y que, aunque no se crea en latín, debe remontarse al latín vulgar tardío, ya que es común con el it. *malatia*, el fr. *maladie* y el oc. *malautia*. Cita luego como formas relacionadas: *malotia* (< -autía) ‘enfermedad que no obliga a guardar cama’, en Caspe y Alborge (PUYOLÉS-LARROSA; también en ANDOLZ, 1992: 277; y en MONEVA, 2004: 308), *malatía* en Olocau del Rey, *maletía* en Murcia (GARCÍA SORIANO) (*DECLIC*, V, pp. 386-387). La forma *maletia* del cast. ant. (cfr. *Alex*, SAS, p. 366) podría venir según COROMINAS de MALE(D)ICTA ‘maldición’. En cambio, *malautia* en *Alex*, ms. O (SAS, p. 366) piensa que ha de ser occitanismo (*DCECH*, III, p. 784). En arag. mod. se registra *malautía* ‘enfermedad indeterminada’ en Sesué y Benás, *malantía* y *malotía* ‘enfermedad, dolencia’ en A Fueba (*EBA*, 1999: 1205 y 1211). Frec.: 7: 0,01591.

maldat s. f. ‘maldad’: *veyendo la maldat, et que el rey et el regno de Navarra de aquesto avrían gran infamia...* 20.191. Del lat. tardío MALITAS, -ATIS ‘maldad’ (SEGURA, 2001: 442). Frec.: 1: 0,00227.

maldición s. f. ‘maldición’: *et pressa la dita ciutat, la maldición de las moscas quanto más yva, más crecía en los franceses* 36.616; *enbioles maldición de moscas et puedes dezir que era una de las maldiciones de farabón* 36.596. Del lat. MALEDICTIO, -ONIS. Frec.: **maldición** 2: 0,00455; **maldiciones** 1: 0,00227.

maleza s. f. ‘malicia, maldad’: *et pensaronse con quanta maleza era estado muerto su padre* 23.31. Etim.: del lat. MALITIA ‘maldad, malignidad, mala naturaleza’ (*DCECH*, III, p. 785). Comp. **maldat**. Frec.: 1: 0,00227.

maleztat s. f. ‘acto vil y malvado, daño, mal, maldad’: *et sabiendo la maleztat [malveztat N] que su sennyor le havia feita* 3.85. Etim. Podría venir de un lat. vg. *MALECITATE, formado a semejanza de lat. vg. *AMICITATE > *amiztat* 36.425. El *DCVB* (t. 7, p. 168) documenta *malvestat* ‘maldad’ en Lull, Crón. de Pere IV, Metge, y actualmente en Eivissa. El *DECLIC*, entre los deriv. de *malvat* (<lat. vg. MALIFATIUS) cita *malvestat* en R. LULL, en occ. ant. *malvastat*, *malvestat*, derivado del arcaico y occidental *malvat*; en catalán ant. se encuentra tanto en el sentido abstracto de ‘cualidad o naturaleza malvada’ como en el concreto de ‘acción malvada’. Con este sentido concreto está vivo en catalán central («no

facis malvestats»), si bien como abstracto solo se encuentra en cat. medieval (DECLIC, V, 403, s. v. *malvat*). Frec.: 1: 0,00227.

malgrazido adj. ‘mal agradecido’, ‘desagradecido’, ‘desplaciente’: *en aquella ora, por consello de algunos, los gobernadores fueron mezclados et mesturados con el rey [por el rey N] don fue muerto don Per Abones et los otros malgrazido [a los otros mal agradecido N]* 35.51. Comp. cat. *malgraciós* ‘áspero al trato’, *malgraciosament* ‘con desplacer’ (DCVB, t. 7, p. 158). Frec.: 1: 0,00227.

malo] adj. ‘malo’: *et veet los prometimientos del rey de Castiella en quienta manera mala se convirtieron* 38.39; *algunos davan de consello al rey que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla* 38.280. Del lat. MALUS, -A, -UM. Vid. también **mal**, forma apocopada del masc. *malo* ante sustantivo. Frec.: **malos** 3: 0,00682; **mala** 9: 0,02064; **malas** 2: 0,00455.

malquerencia s. f. ‘malquerencia, mala voluntad a una persona, odio’: *et que la malquerencia quel enemigo del humanal linage havia procurada et metida entrellos et sus gentes, haviessen et levassen contra moros* 20.163. Palabra compuesta del adj. *mala* y del sust. *querencia*, deriv. del v. *querer*. Frec.: 2: 0,00455.

malvadament adv. ‘malvadamente, con maldad, con injusticia’: *et la dio por innocent et por exempta del grieu crimen quel era levantado por sus fillos malvadament e falsa* 16.9. Frec.: 1: 0,00227.

malvado] adj. ‘malvado’: *Et a hasmamiento de todo hombre et, segunt que después de cierto se suppo, de toda aquesta gent malvada non tornoron a lur tierra la xxx part* 36.666; *fizo afogar por prender vengança de las malvadas fazjendas que feitas avía contra éll* 36.46; *et con la ayuda de Dios lançó fuera de Barchinona et de toda la tierra vigorosament los malvados moros* 26.17. Del lat. vg. MALIFATIUS ‘malhadado, desgraciado’, compuesto de MALUS ‘malo’ y FATUM ‘destino’ (DCECH, III, p. 788). Frec.: **malvada** 3: 0,00682; **malvadas** 2: 0,00455; **malvados** 1: 0,00227.

mancebo s. m. ‘joven muchacho’: *Muerto el dito rey don Remiro, regnó su fillo Sancho que era mancebo de xviiiº annos* 17.2. Etim.: lat. vg. hispánico *MANCIPIUS, nominativo sacado secundariamente del lat. HOMO MANCIPI, genitivo de MANCIPIUM ‘propiedad’, ‘esclavo’, compuesto de MANUS ‘mano’ y CAPERE ‘coger’ (DCECH, III, p. 818, s. v. *mano*). Indica COROMINAS que en *Apol.* es todavía ‘esclavo’; luego ‘criado’, y posteriormente ‘joven muchacho’. En cat. y occ. *macip* ‘criado, ganapán’; cast. *mancebo*. Frec.: 1: 0,00227.

mandamiento s. m. ‘mandato’: *et por mandamiento del Padre Santo envió al rey de Castiella su filla, la qual avía sposada* 38.165; *et ningún tiempo non quiso seer enemigo de la casa de Aragón, ante [antes B] a los mandamientos de aquélla, mientras vivió, obedeció* 38.600. Etim.: deriv. de *mandar* < lat. MANDARE ‘encargar, dar una misión’, ‘confiar algo, encomendar’ (DCECH, III, 800), con sufijo *-miento* que deriva sustantivos de verbos e indica el resultado o el nombre de una acción

- (PHARIES, 2002: 403). Frec.: **mandamiento** 6: 0,01364; **mandamientos** 1: 0,00227.
- mandado** s. m. ‘encargo, mandato’, ‘orden’: *et lexó mandado que de mannana todas sus gentes fuessen a éll* 20.197. Del p. p. del v. *mandar*. Frec.: 3: 0,00682.
- mandar**] v. tr. ‘mandar, ordenar’: *«mando vos de part del rey de Inglaterra que en continent me yxtades del campo»* 36.289; *Et en continent, el dito rey mandó a todos sus cavalleros que les fiziessen lugar* 38.389; *et mandoron plegar Cortes Generales en el lugar de Borja* 20.10. Del lat. MANDARE ‘encargar, encomendar’. Frec.: **mandaría** 1: 0,00227; **mandás** 2: 0,00455; **mandava** 2: 0,00455; **mandavolos** 1: 0,00227; **mandó** 15: 0,03409; **mando** 2: 0,00455; **mandóla** 1: 0,00227; **mandóle** 1: 0,00227; **mandoron** 1: 0,00227.
- manera** s. f. ‘manera, forma, modo’: *otra vegada grant innumerable aiusto de moros por semblanment [senblant N] manera que dessuso havemos recontado, vino contra el dito rey* 38.372; *con los quales favló el rey don García de Navarra que en todas maneras que havies a sus manos preso don Caxal* 20.220. Del lat. vg. MANUARIA ‘manera’, fem. de MANUARIUS ‘manejable’ (DCECH, III, p. 806). Frec.: **manera** 36: 0,08183; **maneras** 4: 0,00909.
- manga** s. f. ‘manga’: *et la manga de la loriga se abrió, et un moro balletero que estava en aquel lugar con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado* 17.121. Del lat. MANICA ‘manga’, deriv. de MANUS ‘mano’ (DCECH, III, p. 807). Frec.: 2: 0,00455.
- manifestar** v. tr. ‘manifestar’, ‘declarar’: *vinies en Catalunna et en las otras tierras del dito rey por manifestar la paz* 38.84; *Et en continent, el dito sancto varón manifestólo al dito emperador* 14.79. // ‘revelar’: *et en esto manifestó miraglo Nuestro Sennyor Dios al dito don Alfonso* 38.545. Cultismo tomado del lat. MANIFESTARE. Frec.: **manifestar** 1: 0,00227; **manifestó** 1: 0,00227; **manifestólo** 1: 0,00227.
- manifestament** adv. ‘claramente, de forma evidente’: *Et el dito rey de Granada, viendo manifestament la destrucción de sí mismo et de sus gentes...* 38.376. Frec.: 1: 0,00227.
- manifesto**] adj. ‘patente, evidente, manifiesto’: *pensaron que ningún hombre del mundo no podían esleyr millor quel dito rey Remiro, el qual de manifestas noblezas era ennoblecido* 16.20. Del lat. MANIFESTUS. Frec.: **manifestas** 1: 0,00227.
- mannana** s. f. ‘la mañana, parte del día hasta el mediodía’: *toda la nueyt et la mannyana* 36.559; *et buena manyna a la qual podemos dezir dolorosa et despagada por las cosas subsiguientes* 37.87 (forma errónea en el ms. E) [*maynnana* N]. // **otro día mannana** loc. adv. ‘el día siguiente por la mañana’: *et a otro día mannana, supo como los moros eran cerca* 18.32; *pora combatirse otro día mannyana con los franceses* 36.651. // **de mannana** loc. adv. ‘por la mañana, temprano, al amanecer’: *et lexó mandado que de mannana todas sus gentes fuessen a éll* 20.197. Etim.: del lat.

- vulgar *MANEANA, abrev. de *HORA* *MANEANA ‘en hora temprana’, deriv. del adv. *MANE* ‘por la mañana’ (BDELC, s. v.). Frec.: **mannana** 2: 0,00455; **mannyana** 1: 0,00227; **manyana** 1: 0,00227; **manyna** 1: 0,00227.
- mano** s. f. ‘mano’: *et açando el braço dreyto estrennyó la mano et dixo...* 38.302 // **a su mano** loc. adv. de modo ‘en su poder’: *fízole prometer que non se levantasse del sitio entro que avies Huesca a su mano [priso por su mano N]* 17.125; *Et después de grant honrament adozieronlo al monasterio de San Johan de la Penna, prendida Huesca a su mano, et soterroronlo denant el altar de San Johan.* 17.133-136 [‘tomada Huesca en su poder’]; *que en todas maneras que havies a sus manos preso don Caxal* 20.220; *asitió el dito castiello et aquél priso et hubo a su mano* 36.15. GILKISON (1984, s. v.) registra *mano* en Fernández de Heredia, que traduce por ‘hand, power’ [‘mano, poder’]. Del lat. *MANUS*, -US. Frec.: **mano** 16: 0,03637; **manos** 5: 0,01136.
- mantener** v. tr. ‘mantener, sostener, sustentar’: *et firmo aquí de present de mantener et fer dezir [dir N] a todo hombre uno después otro que mi sennyor el rey d’Aragón se yes levado lealment* 38.321; *que avia de suingar la nasción morisma et aduzir la tierra a la fe christiana, por tal que fues mantenido et loado el nombre de Dios* 35.121; *el dito rey Remiro, delant de su marido et de sus fillos en la cort general sobre aquesto clamada, la mantuvo et la dio por innocent et por exempta del grien crimen quel era levantado por sus fillos* 16.7. Compuesto de *mano* y *tener* (lat. vg. *MANU TENERE*). Frec.: **mantener** 3: 0,00682; **mantenido** 1: 0,00227; **mantuvo** 1: 0,00227.
- mar** s. f. ‘mar’: *el dito rey don Jayme con grant et maravellosa armada, por mar et por tierra sitió la dita ciudad de Almaría* 38.353; *tan fuert batalla hi fue feita que la mar vermelliana [vermellana N] de la sangre de la gent que muerta et ferida yera sobre la mar* 38.269 (error por *vermelliana*). Del lat. *MARE* ‘mar’. Frec.: 16: 0,03637.
- maravella** s. f. ‘maravilla’: *et mentre duró la batalla sol nos mudó el pie ni fizo asemblant que fues ferido, de la qual cosa todo hombre se dio a grant maravella* 38.278. Etim.: es descendiente semiculto del lat. *MIRABILIA*, pl. neutro del adj. *MIRABILIS* ‘extraño, notable’. General en todos los romances de occidente, con algunas disimilaciones y asimilaciones vocálicas: cast. *maravilla*, fr. *merveille*, cat. *meravella*, port. *maravilha*, it. *maraviglia* ~ *meraviglia*, sardo *maraviza*, occ. *meravelha* ~ *meravilha*, retorrom. (sobreselvano) *marveglia*, retorrom. (engadino) *miiravaglia*. Cfr. DCECH, IV, pp. 84-85, BDELC, p. 381, s. v. *mirar*, DECLIC, V, pp. 701-703. Frec.: 3: 0,00682.
- maravellado** adj. ‘maravillado, sorprendido, admirado’: *el rey de Castiella envió al rey d’Aragón que le dasse a Calatayú et sus pertinencias como le avía prometido si non que faría guerra contre él. Et fue de aquesto maravellado el rey* 36.373. Vid. **maravillar**. Frec.: 1: 0,00227.
- maravellosament** (var.: **maravellossament**) adv. ‘maravillosamente, de un modo maravilloso’: *Et después, porque de tales donos de gracia tan maravellosament Dios le insignó, quiso continuar su propósito de conqueir et subiugar regnos et tierras de moros mentre Dios vida li dasse* 35.152; *armado myyt maravellosament assí como si devies entrar en batalla*

36.281; *et regnó muyt maravellosament todas vegadas* 36.712. Frec.: **maravellosament** 2: 0,00455; **maravellossament** 1: 0,00227.

maravelloso (var.: **maravilloso**) adj. ‘maravilloso, admirable, excelente’: *Aquesti virtuoso rey don Jayme fue princep excellent, virtuoso, valient e ardidó et muy gracioso, benigno et piadoso et muyt maravelloso batallero* 35.176; *con grant et maravellosa armada, por mar et por tierra, sitió la dita ciudat de Almaría* 38.353; *et havia muyt bella persona et grant et los miembros suyos muy maravellosos et concordantes et muy bello de persona* 32.7; *Et fue con él vencedor en la grant batalla de Húbeda, en la qual fue muyto maravilloso batallero* 34.88. Deriv. de **maravella**. Frec.: **maravelloso** 2: 0,00455; **maravellosos** 1: 0,00227; **maravellosa** 4: 0,00909; **maravilloso** 3: 0,00682.

maravillar] v. pron. ‘admirarse, quedarse asombrados o maravillados’: *non dixo res, mas fuesse por la huest et fizó jurar a su fillo don Pedro por rey, et las gentes se maravilloron de aquesto* 17.124. Etim.: deriv. de **maravella**. Frec.: **maravilloron** 1: 0,00227.

maridada] adj. f. ‘casada’: *et cómo los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores, assí en desflorar vírgines et desmaridar mulleres maridadas et forçar mullers biudas* 36.193. Etim.: del lat. MARITARE ‘casar’. Comp. cat. y occ. (prov.) *maridar* ‘casar’ (FABRA; LEVY, s. v.), prov. *maridado* (MISTRAL, *Tresor*, t. II, p. 279), gasc. *maridá* ‘marier’ (FOIX, p. 418, s. v.), fr. *marier* ‘casar’, *marié* ‘casado’ (*Petit Robert*, s. v.); cast. ant. *maridado* ‘casado’ en Berceo, Calila, J. Ruiz, y en el Romancero; *Aut.* advierte que sólo se emplea festivamente (DCECH, III, 853; DME, p. 1361). Comp. cat. *maridar* ‘casar a una mujer, darle marido’: *dona maridada* ‘mujer casada’ en doc. en cat. de 1381 (DECLIC, V, p. 490; DCVB, t. 7, pp. 248-249). El DRAE, 1970, recoge *maridar* ‘casar o unir en matrimonio’. Véase un ejemplo de *maridada* ‘casada’ en arag. med.: «La madre por ventura cobdicia seyer *maridada*» (Epístola de San Bernardo, s. xv; RIERA, 1982: 135). Frec.: **maridadas** 1: 0,00227.

marido s. m. ‘marido’: *la quinta hubo nombre dona Violant et fue muller del fillo del princep de la Morera [Morea N] et de Taranto, la qual prisso otro marido después de aquéll* 38.434. Del lat. MARITUS. Frec.: 8: 0,01818.

marina] s. f. ‘astillero, atarazana’, ‘zona costera, terreno junto al mar?’: *con xx galeras que eran armadas en las marinas suyas* 38.503. En la VC: *ab xx galeras qui eren armades en les marines sues*, VC p. 172. Etim.: del adj. lat. MARINUS, -A, -UM ‘propio del mar, relativo al mar, marino, marítimo’. Comp.: «que quatre derassenals ordenàs en les sues marines, qui fossen daressenals Sabuts» (*Crònica de Ramón Muntaner*, Barcelona, Barcino, 1927-1952, p. 36). Pero aquí parece que tiene el sentido de ‘costas’. Y en general ese es el sentido que tiene tanto en cat. como en cast. Cfr. cat. *marinatge* ‘art de navegar’ (FABRA, *Dic.*, s. v.); cat. *la marina* ‘zona al llarg de la costa’, ‘país al llarg del mar’; cat. ant. *amarinar* ‘guarnir de tripulació, proveir-la de navegants’ (DECLIC, V, 461, 462). El DCVB, t. 7, p. 250, s. v. *marina*, da entre otros los siguientes significados: «1. ‘ofici de mariner; art de navegar, i conjunt

de vaixells i dels homes que hi treballen»; cast. marina. / 2. ‘extensió de terra contigua a la mar»; cast. marina, costa». Frec.: **marinas** 1: 0,00227.

marqués s. m. ‘marqués’: *el uno hubo nombre don Ferrando, qui fue marqués de Tortosa* 39.17. Etim.: deriv. de *marca*, aunque posiblemente tomado del occ. ant. *marqués*, originariamente ‘jefe de un territorio fronterizo’ (DCECH, III, p. 845). Sobre la etim. de *marca* vid. *comarca*. Frec.: 4: 0,00909.

marquesado s. m. ‘título o dignidad y territorio que corresponde a un marqués’: *el mayor, havia nombre don Ferrando, del marquesado de Tortosa et de la ciudat de Albarrazín* 39.38. Deriv. de **marqués**. Frec.: 4: 0,00909.

mas conj. advers. ‘mas, pero, sino’: *el qual regió su tierra / non/ assí como rey mas assí como a tirano* 38.618; *vino grant [contra N] el dito rey et sus gentes, mas Dios ayudando [a los christianos añade N], con grant deshonor et vinció et con más mortaldat que la primera vegada, tristos et dolentes sen tornoron.* 38.373. Frec.: 121: 0,27503.

más adv. de cantidad ‘más’: *por tal que sia más plazient de leyr* 2.2; *porque más dio en su vida que rey del mundo* 37.3; *Encara más, que empués días del rey don García de Navarra cobrás aún Calasanz, Cadreyta et Valtierra* 20.281. Del lat. MAGIS ‘más’. Frec.: 12: 0,02728.

masclo adj. ‘masculino, macho, de sexo masculino’: *et por tal como el dito regno en defallimiento de heredero masclo pervino a conte de Barchinona por ajustamiento matrimonial* 21.2-3. Etim.: del lat. MASCULUS ‘íd.’, propiamente diminutivo de MAS, MARIS ‘macho, carnero padre’ (BDELC, p. 372; DCECH, III, p. 747, s. v. *macho*). En cast. *macho*. En arag. mod. *masclo* (ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP4, s. v.). El EBA (1999: 1239) registra *masclo* en Bal de Chistau, Bal de Bielsa, Caspe, Puebla de Híjar y Binéfar; *masello* en Fonz, Alta Ribagorza, Chuseu y Torres del Obispo. Cat. *mascle* (FABRA, DGLIC, s. v.), occ. *mascle* (ALIBERT, s. v.). También existe en arag. mod. la variante *masto* ‘animal macho’ (ANDOLZ, s. v.), que según ROHLFS (DDPA, s. v.) es variante fonética de *macho*. El EBA (1999: 1241) registra *masto* en el Bajo Alcanadre, Sobremón, Borrés, Fuencalderas, Plasencia, Berdún, Ansó, A Buerda, Biel, Mundot, Luesia, Campo, Uncastillo, Bal d’Esca, Bielsa, Echo, Pandicosa, Plana de Uesca, Orós Alto, Guara Meridional, Buerba, Salas Altas, A Fueba, Biello Sobrarbe y Monflorite; o sea, es prácticamente general en el dominio lingüístico del aragonés. Para COROMINAS (DCECH, III, 747) en el arag. *masto* ha habido despalatalización *mascho* > *mast,o* > *masto*. En el arag. de Fernández de Heredia lo más frecuente es *masclo* (s. ‘male; adj. ‘masculine’), pero también se registra *mascho*, *masco* (GILKISON, s. v.). Es habitual *masclo* ‘macho, de sexo masculino’ en arag. medieval. Así, por ejemplo, puede verse en LMM (LIRIA, 1979: 181), en el VM (TILANDER, 1956, III, p. 191), en el LT (PRINCE, 1995: 223; RODÉS, 2016: 740). Obsérvense también otros ejemplos: “Lexo de su generacion fillos *masclos*”; “El qual morio sin fillos *masclos*” (*Letra intimada*,

- 1435). Directamente de MAS, MARIS proviene el arag. *mardano* ‘macho de la oveja, carnero padre’. Frec.: 1: 0,00227.
- matar** v. tr. ‘matar’: *et matólo porque el dito Ponz Guillem dixo un día que con el su punnyo daría en las bariellas del dito conte* 36.433; *mas el dito virutoso rey con su valiente gent todos tiempo vincié aquella morisma baronilment et por todo un día encañando matoron aquella [hora grant gent añade N] incessanment* 38.364. Etim.: probablemente, según COROMINAS-PASCUAL, de un lat. vg. *MATTARE, deriv. de MATTUS ‘estúpido, embrutecido’, aunque se han propuesto otras etimologías (DCECH, III, pp. 878-879). GARCÍA DE DIEGO, en su DEEH (p. 261 y 788) propone como etimología el lat. MACTARE ‘sacrificar’, siguiendo al lingüista alemán F. DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* (Bonn, 1878). Frec.: **matar** 4: 0,00909; **matan** 1: 0,00227; **matando** 2: 0,00455; **mataría** 1: 0,00227; **matarlo** 1: 0,00227; **mataron** 1: 0,00227; **matava** 1: 0,00227; **matavan** 2: 0,00455; **mató** 10: 0,02273; **matólo** 2: 0,00455; **matoron** 7: 0,01591; **matoronlo** 4: 0,00909.
- materia** s. f. ‘materia, tema’: *Et por tal como no es de nuestro propósito, lexemos esta materia et tornemos al dito rey Sancho* 14.16. Cultismo tomado del lat. MATERIA. Frec.: 1: 0,00227.
- matrimonial** adj. ‘matrimonial’: *et por aquesti ajustamiento [ajuntamiento N] matrimonial [natural N] pervino la baronía de Montpellier a rey de Aragón* 34.29. Deriv. de matrimonio con sufijo *-al* que forma adjetivos a partir de bases nominales, los cuales expresan pertenencia o relación con la base (PHARIES, 2002: 57; COLOMINA, 2017: 15-20). Frec.: 2: 0,00455.
- matrimonio** s. m. ‘matrimonio’: *el dito rey don Remiro, queriendo proveyr que enpués días suyos dissensión alguna non avies en la sucesión del regno de Aragón, si fue tratado matrimonio con don Ramón Berenguer comte de Barchinona* 20.253. Tomado del lat. *matrimonium*. Frec.: 5: 0,01136.
- maturidad** s. f. ‘madurez, buen juicio, prudencia, sazón o buen punto que se logra por la meditación y la reflexión sobre un asunto o idea’; o quizá ‘celeridad, prontitud’: *...que le diesse licencia de salir del Orden, la qual licencia el Papa con grant deliberación et maturidad la dio* 20.71. Etim.: deriv. del lat. MATUREUS ‘maduro’ (DCECH, IV, 760). MATUREITAS, -ATIS ‘madurez, sazón, perfección’; ‘prontitud, celeridad’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- mayo** s. m. ‘mayo, mes de mayo’: *et aquesti mismo mes de mayo, el dito don Alfonso partió de la ciudad de Barcelona con xx galeras* 38.494. Del lat. (MENSIS) MAIUS. Frec.: 4: 0,00909.
- mayor** (var.: **maior**) adj. ‘mayor’: *et la maior ciudad d’aquella provincia [es clamada añade N] Ysyalis, la qual hoy a nombre Sivilia* 1.19; *assí como don Sancho el Mayor las avía departidas* 20.166; *pero él, queriendo seguir lo que avía prometido dezía que non*

dubdassen, que los mayores [mayores N] et meliores con él eran 38.250; talló todas las colles mayores que yeran en el huerto 20.115. Del lat. MAJOR, -ORIS. Frec.: mayor 22: 0,05000; maior 1: 0,00227; mayores 6: 0,01364; mayores 1: 0,00227.

mayorment adv. ‘mayormente, principalmente, especialmente’: *de la qual elección todo el regno fue alegre et pagado mayorment como [supieron que añade N] simient de virtuosso princep avien elegido por sennyor lur 36.724; como buen rey, quirié mas haver guerra con los moros que non con los christianos, maiorment pues con grant honor et victoria aviase vengado del rey de Castiella, fixo paz et tregua con él. 17.53. Frec.: mayorment 2: 0,00455; maiorment 1: 0,00227.*

me pron. pers. átono de 1.^a pers. caso dat. y acus. ‘me’: *«Agora yes ora quando se yes partido; si Dios me ayude, grant desonor es de mí et de vosotros» 38.333; «Sennyor Dios, tu seas deffendedor et guarda del poblo que mas [me has N] livrado por regim» 35.241. «Sennyor, datme letras de creyença para el rey de Granada» 36. 387. Frec.: 12: 0,02728.*

meanero adj. ‘intermediario; mediador’: *la qual cosa el dito rey don Jayme, meanero Nuestro Sennyor Dios, conosció sotilment 38.51; porque razonable cosa yes que de aquesti y de sus succedidores que sin meano [meanero N] regnaron en Aragón, coronicas fagamos sin ninguna otra adición 15.8. Deriv. de meano < lat. MEDIANUS ‘que está en medio’. Comp. meado ‘mediado’ en EA, p. 473; meiano, meyano ‘mediano’, ‘intermedio’ en VM, III, p. 199. En cambio, medianero en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Comp. nav. mejana ‘isla que se forma en medio del río’ (IRIBARREN, 1984: 343; aunque dice que es «voz árabe», procederá del lat. MEDIANA). Frec.: meanero 1: 0,00227; meano [meanero] 1: 0,00227.*

medio adj. ‘medio’: *a media nueit partióse de Pamplona et fuesse al monesterio de San Salvador de Leyre 20.196 // media, medio* adv. ‘en medio’: *«todo hombre que aquesto diga miente aulement et falsa por media [medio B] de la barba» 38.320; fixo parellar sus compannas et dio la delantera a su bermano... et en la de medio fue don Ferriz 18.35. Del lat. MEDIUS ‘medio’. Frec.: medio 2: 0,00455; media 3: 0,00682.*

mellor (var.: millor) adj. ‘mejor’: *et dioles un buscage Averico [avetito VL] do pudiesen fer paxer lur ganado e millor sostener lur vida 11.41; porque assí era enpresso en los capitoles de la paz dessuso dita por mellor aquélla observar 38.114; pero él, queriendo seguir lo que avía prometido dezía que non dubdassen, que los mayores [mayores N] et meliores con él eran 38.250; et seyendo electo de bueno en millor pryando según merecía, fue electo en ovispo de Burgos 20.79. Del lat. MELIOR, -ORIS. Las formas mellor y millor son habituales en arag. med.: véase en los DLAA (REIDY FRITZ, 1977: 199, s. v. mellor), en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, p. 90, s. v. millor), en el VCA (p. 247 y 253), etc. Véase en este ejemolo: «por via e manera de esquesta o secreta informacion o como millor visto lis sera» (doc. de Jaca de 1417; EAMJM, p. 51). Se conservan en el arag. mod.: MONEVA (2004 [1924]): registra milló en Ribagorza; el EBA (1999: 1271) documenta millor en Pandicosa, Plana de Uesca, Casbas, Biello Sobrarbe, Bal de Bielsa, Mundot,*

- Torres del Obispo; ANDOLZ (1992), *mellor* en Panticosa y *milló* en Benasque y Campo. GONZÁLEZ GUZMÁN (1953: 36), refiriéndose a la evolución lat. -LI- > arag. -ll-, comenta: «En el barranco del Estarrún [es decir: valle de Aísa] domina la solución castellana, aunque no falta la solución palatalizada y en palabras de tan abundante comercio lingüístico como *mellor* < m ě l i õ r e y *cullar* < c o c h l e a r e». Frec.: **mellor** 8: 0,01818; **millor** 9: 0,02046.
- mellorar**] (var.: **millorar**) v. tr. ‘mejorar’: *et a honor de Dios et de San Joban Bautista crecieron et melloraron la dita iglesia* 9.16; *et milloró su patrimonio bien por las dos partes* 38.445. Deriv. de **mellor**~**millor**. Frec.: **melloraron** 1: 0,00227; **milloró** 1: 0,00027.
- melodía**] s. f. ‘melodía’: *et con grandes cantos et melodias divinales et con grant contrición de coraçón, humilment y devota, translataron los cuerpos del desus dito Sant Joban heremita* 9.19. Cultismo tomado del lat. tardío MELODIA, y éste del griego μελωδία. La 1.^a doc. en castellano que da el DCECH, IV, p. 26, es de 1449 en Santillana. La Crón. SJP. la adelanta en casi 70 años. Frec.: **melodias** 1: 0,00227.
- memoria** s. f. ‘memoria’: *la qual aviniencia concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron* 20.167; *et pregó a su fillo don Pedro que avies memoria de la suya ánima* 35.287. Frec.: 6: 0,001364.
- menacar**] v. tr. ‘amenazar’: *menacando quel dito rey de Castiella se levantara [se levantas N] del dito sitio et sen tornás a su tierra* 38.378. Deriv. de **menaza**. Frec.: **menacando** 1: 0,00227.
- menaza**] s. f. ‘amenaza’: *mas el dito rey por menazas de ninguno ni en otra manera non se quiso levantar del dito sitio* 36.326. Etim.: del lat. vg. MINACIA, deriv. del lat. MINAE, -ARUM ‘amenazas’ (DCECH, I, p. 242; BDELC, s. v. *amenaza*). Comp. fr. *menacer*, it. *minacciare* (DCECH, I, 242). Se documenta *menaza* ‘amenaza’ *menazar* ‘amenazar’ en Fernández de Heredia (*Tucidides*, p. 211; GILKISON, p. 88); también en el LT (RODÉS, 2016: 741). En arag. mod. se documenta *menazar* en el Somontano (NAGORE, 2000: 557) y en la Sotonera (GARCÉS, 2005: 230). En cat., en cambio, *amençar* y *amença*, aunque tb. se doc. como formas antiguas *menaça* y *menaçar* (DCVB, s. v., t. I, p. 616).
- mención** s. f. ‘mención’, en la per. vnl. **fer mención** ‘mencionar’: *myyts fillos que por engendrament de dreyta linea non son anotaderos nin cal fer memoria nin mención de aquéllos* 36.34. Cultismo tomado del lat. MENTIO, -ONIS. Frec.: 1: 0,00227.
- menester** (var.: **mester**) s. m. ‘necesidad’ // adj. ‘necesario, preciso’; se usa en las loc. verbonominales **aver menester** ‘necesitar’ (tr.) y **seer menester** ‘hacer falta, ser necesario’ (impers.): *prometiole de ayudar do lo huvies menester* 18.78; *que defendiesen bien el regno de Castilla que lo avía grant menester de los moros* 19.139; *pero quando contó la manera que havia visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixo: «Por fer buenas colles, carne y a menester».*

20.123; *et enantes los pudiessen aver et de aquellos servir quando menester les fuesse* 14.34; *ayas merce dellos quando les será mester* [menester B N], 35.267; *fiço reparar et endreçar aquella porque bien yera mester* [y hera menester N], *que toda era cremada et derrocada*. 36.690-691. Etim. del lat. MINISTERIUM ‘servicio’, ‘empleo’, ‘oficio’, derivado de MINISTER, -TRI ‘servidor’, ‘oficial’. Como indica COROMINAS, en lo antiguo es común la forma *mester* (por ej. en Berceo, *Alex.*, etc.), debida a la confusión de los parónimos MINISTERIUM y MYSTERIUM. La génesis semántica es fácil de comprender: *es menester* valía propiamente ‘es servicio’, ‘es útil’ y de ahí ‘es preciso’; a base de ella se creó *haber menester*, que ya aparece en el *Cid* (DCECH, IV, p. 37). Frec.: **menester** 5: 0,01136; **mester** 2: 0,00455.

menor adj. ‘menor’: *et murió devotament estando freyre menor*. 38.452; *et todos los monesterios de los menores et de los predicadores de todos sus regnos* 35.191. Del lat. MINOR, -ORIS. Aquí, en los dos ejemplos, parece que se refiere a “franciscano”, es decir, ‘integrante de la Orden de los Hermanos Menores o Franciscanos’. El DLE (2014: 1445, s. v. *menor*), da como quinta acepción ‘franciscano’. Frec.: **menor** 1: 0,00227; **menores** 10: 0,02273.

menos adv. ‘menos’. Se utiliza exclusivamente formando parte de las siguientes loc.: **menos de** loc. prep. que tiene un matiz de resta o exclusión, aproximadamente equivalente a ‘sin’ o ‘sin contar’: *porque se tornoron menos de recaudo al dito rey en Berbería* 36.180 [menys de recapte VC, p. 133]; *bedificaron hí dos altares mens* [menos N] *de aquéllos qui ya eran constituidos* 9.29. [menys d’aquells VC, p. 38]. Se trata de una locución usual en arag. med.: «E si el homenaje será feyto con carta publica, bien puede seer demandado e destreyto e pendrado e, si es feyto *menos de* carta e puede seer provado con dos leales testimonias, bien puede seer demandando e estreyto e pendrado» (FAM, § 272, p. 142). «Et los ditos sotzcolljdos requerjón a mj, notario, que no carrase la carta *menos de* su respuesta» (MDF, 355.19). Igualmente se registra en el arag. de Ferrández d’Eredia (GILKISON, 1984: 88) // **non res menos ~ res non menos** ‘asimismo, también, además, igualmente’: *que avies sueltament sin contradicción el dito regno de Sezilia et res non menos que por ningún tiempo non se nombrasse rey* 36.257-258; *los ditos arcevispos publicoron la paz dessuso dita et non res menos absolviéron el dito rey don Jayme* 38.106-107. También esta locución es de uso habitual en aragonés medieval: «Et *res no menos* damos poder al dito procurador» (CAC, 1406; p. 71). En las obras de Ferrández d’Eredia: *no res menos* ‘nonetheless, even, what is more’ (GILKISON, 1984, s. v. *menos*). La loc. *no res menys* está bien atestiguada en cat. med. (DECLIC, VII, p. 273). Frec.: **menos** 9: 0,02046.

menoscabo s. m. ‘merma, detrimento’, ‘disminución, deterioro, descrédito’, ‘perjuicio, daño’: *porque él faría por guisa que su regno non habría* [algún añade N] *menoscabo por la su venida* 38.258. Etim.: compuesto sobre *menos* < lat. MINUS.

- Parece ser postverbal de *menoscabar*, que supone un lat. vg. *MINUSCAPARE, deriv. de MINUS CAPU(T) ‘persona privada de los derechos civiles’ (en lat. cl. MINOR CAPITTE) (DCECH, IV, p. 40, s. v. *menos*). Se doc. *menoscabo* ya en Berceo. En cat. *menys capte* < MINUS CAPITTE (ibídem). Frec.: 1: 0,00227.
- menospreciar** v. tr. ‘menospreciar, despreciar, desdenar’: «*Sennyor verdadero todo poderoso, fet hi nos menospreciar las prosperidades d’aquesti mundo*» 35.238. Es compuesto de *menos* y *preciar*. Frec.: 1: 0,00227.
- menosprecio** s. m. ‘menosprecio, desprecio’: *et por la soberbia et menosprecio que don Per Artarés, non seyendo encara rey, fazía a los del regno* 20.15. Postverbal de **menospreciar**. Frec.: 2: 0,00455.
- mentir**] v. intr. ‘mentir’: «*todo hombre que aquesto diga miente aulement [vilment N]*», 38.320. Del lat. MENTIRI. Frec.: **miente** 1: 0,00227.
- menudo** adj. ‘pequeño’, ‘de poca importancia’: *con LX galeras, xxiii naves et muytos de otros navilios menudos* 38.508. // En el sintagma **gent menuda** ‘gente modesta, sencilla, humilde, común, plebeya, no perteneciente a la nobleza’: *et fizo muyto de bien a la gent menuda* 36.237; *et la ora todos los nobles et cavalleros et la gent menuda del dito condado obedieron al poder del rey de Francia*. 36.507. Del lat. MINUTUS, p. p. de MINUERE ‘rebajar, disminuir’ (DEEH, p. 814; BDELIC, p. 391). Recoge el DRAE (1970), s. v. *menudo*, 3.^a acepción: ‘plebeyo o vulgar’; el DLE (2014) registra como 3.^a acepción de *menudo* ‘despreciable, de poca o ninguna importancia’ y como 4.^a acepción ‘plebeyo o vulgar’. // Se encuentra también una vez en la loc. adv. **a menudo** ‘muchas veces, frecuentemente y de forma continuada’: *et el dito rey don Pedro qui no les era luent adiesso et fuert a menudo firia en ellos et matava ende tantos que era maravella* 36.624. Frec.: **menudo** 1: 0,00227; **menudos** 1: 0,00227; **menuda** 2: 0,00455.
- mercadero** s. m. ‘mercader, tratante, negociante’: *el dito rey fuert secretament con Jayme alias Domingo de la Figuera, mercadero de Calatayut de cavallos [...], cuytadament vino al dito lugar, es assaber en Borden* 36.273. Deriv. de *mercar* < lat. MERCARI ‘comprar’. Frec.: 2: 0,00455.
- mercado** s. m. ‘mercado, sitio público destinado al comercio’: *de la part de la val de Aragón cumplieron entro Verdún et cremoron el mercado* 36.354. Del lat. MERCATUS. En cast. la 1.^a doc. con este sentido que da el DCECH (IV, p. 48) es de 1495 (Nebrija). Frec.: 1: 0,00227.
- merce** (var.: **mercet**) s. f. ‘merced, gracia, tratamiento especial, favor, misericordia, compasión’: «*sepas que yo me vo a Dios mi crebador qui me avrá merce por la su misericordia*» 35.254; *con consello de algunos barones misose ell et la tierra sueltament en poder del dito rey clamando mercé humilment*. 36.444; *e consellaronle los ricos ommes que le fizies bien e mercet, e assí lo fizo* 19.94 // **a merçé** ‘a merced, a voluntad,

dependiendo de una fuerza ajena': *de los moros a mercé ninguno non prendían* 18.47 // **sin mercé** 'sin remisión, sin compasión': *todas las fuerças derrocando et los christianos matando et cativando sin mercé*. 4.31. Etim.: del lat. MERCES, -EDIS 'paga, recompensa', deriv. de MERX, -CIS 'mercancía'. Según explica COROMINAS en el *DCECH* (IV, 48), fue «de uso general desde los orígenes del idioma literario, pero su empleo en la fraseología religiosa y cortesana hizo que el vocablo pasara al castellano en forma semiculta; de otro modo la -d se habría perdido, como en *pie* o *fe*. La forma *mercé* sólo la conozco en aragonés antiguo (*vid.* Tilander), a no ser en hablas vulgares modernas, donde es reducción fonética de tipo general». En efecto se encuentra *mercé* en *VM* (III, p. 196), pero también en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en *EA*, p. 478, en los *DCAA* (REIDY FRITZ, 1977: 200), en el *LT* (PRINCE, 1995: 223; RODÉS, 2016: 742), en el *VCA* (p. 250), etc., de manera que puede decirse que es forma general en aragonés medieval. Frec.: **merce** 11: 0,02500; **mercé** 1: 0,00227; **mercet** 2: 0,00227.

merecer] v. intr. 'merecer': *et seyendo electo de bueno en millor puyando según merecía, fue electo en onispo de Burgos* 20.80. Del hispano-lat. *MERESCERE, deriv. del lat. MERERE (*DCECH*, IV, p. 49). Frec.: **merecía** 2: 0,00455.

mérito s. m. 'mérito': *et por mérito de aquesta reyna Dios le fixo muytas gracias* 34.70. Tomado del lat. MERITUM. Frec.: 1: 0,00227.

mes s. m. 'mes': *En el anno de Nuestro Sennyor M LXXXVIIIº, en el mes de mayo, el dito rey edificó el monesterio de Montaragón* 17.88; *et asitió la dita diudad de Huesca, et aquella tuvo asitiada con gran trabalho et lazerio VI meses, es assaber, mayo, junio, julio, agosto, setiembre et octubre*. 18.7. Del lat. MENSIS. Frec.: **mes** 10: 0,02273; **meses** 3: 0,00682.

mesagería s. f. 'mensaje, embajada', 'acto de transmitir un mensaje por medio de un mensajero'; 'comisión, encargo': *envió otro mensagero al emperador don Alfonso de Castiella por la dita mesagería que yva don Caxal* 20.245; *como el comte Julian, sosmeso del sito rey Rodrigo, fues ydo por mesagería al rey Aboali moro por afferes del dito rey* 3.81. Deriv. de *message*, del occ. *messatge* < lat. MISSATICU(M). Frec.: 3: 0,00682.

mesagero (var.: **mensagero**, **misagero**) s. m. 'mensajero': *Enpués esto, el rey don Remiro de Aragón envió otro mensagero al emperador don Alfonso de Castiella* 20.244; *et fue por legado et mesagero ordenado don Caxal* 20.217; *denunció el rey de Castiella con sus misageros al rey de Aragón* 38.381. Etim.: deriv. de *message*, del occ. *messatge*, que procede del lat. vg. *MISSATICU 'mensaje', deriv. de MISSUS 'enviado', p. p. de MITTERE 'enviar', 'soltar', 'arrojar, lanzar'. Podría provenir igualmente del fr. *message* o del cat. *missatge*. Comp. it. *messaggio*. En arag. mod. perdura esta voz en la forma *mesache*, *misache* con el significado de 'muchacho, mozo, hombre joven', y en fem. *mesacha*, *misacha* 'muchacha, chica, mujer joven'. Es prácticamente general en el Alto Aragón: *vid.* ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, *DDPA*, s. v.; *DECLIC*, V, p. 654; *EBA*, 1999: 1261-1262 y 1278. Se explica porque el vocablo medieval

mesage se aplicó por metonimia además de al ‘mensaje’ al ‘mensajero’; de ahí ‘mozo (que lleva mensajes, encargos)’, que se generalizó con el significado de ‘muchacho’ en aragonés. Pero, por otro lado, surgió ya en arag. med. el deriv. *mesagero*, que también existe en otras lenguas románicas: fr. *messager*, occ. *mesatgièr* (LEVY, s. v.), cat. *missatger*. En cast. ya desde muy pronto se propaga la nasalidad y se crea *mensaje* (ya en Cid) y *mensajero* (vid. para todo esto DECLIC, V, pp. 653-654; DCECH, IV, p. 60). Frec.: **mesagero** 3: 0,00682; **mesageros** 14: 0,03184; **misageros** 1: 0,00227.

mescladament adv. de modo: ‘mezcladamente, de forma mezclada’: *porque se convenía que de todos mescladament farlasemos entro [troa N] agora* 15.4. [*per què es convenia que de tots més clarament parlàssem entrò ara*. VC, p. 55]. Teniendo en cuenta la redacción de la VL: *vnde congruum fuit quod de omnibus mixtim loquiti fuerimus usque modo* (VL, p. 48), donde *mixtim* ‘en mezclanza’, y teniendo también en cuenta el contexto (hasta entonces en la Crón. SJP. se ha hablado de los reyes de Navarra y de los condes de Aragón conjunta y mezcladamente), hay que concluir que el error está en la VC y que este error demuestra que al menos el capítulo xv se tradujo al catalán desde la versión aragonesa, y no desde la versión latina: el error sólo se puede explicar a partir de *mescladament* (a *més clarament*), no de *mixtim*. Frec.: 1: 0,00227.

mesclar] v. tr. ‘mezclar’: *et mescladas las unas galeras con las otras, tan fuert batalla hi fue feita...* 38.268; *por consello de algunos, los gobernadores fueron mesclados et mesturados con el rey* 35.50; *el dito Carlos se fizo nombrar rey de Aragón et mescló su sennyal con el del rey de Aragón* 36.465. Etim.: del lat. vg. *MISCLARE, deriv. del lat. MISCLERE ‘mezclar’ (BDELC, p. 395, s. v. *mezclar*, DCECH, IV, p. 9). Tb. *mesclar* en cast. ant., port. y cat. (DEEH, p. 815). La forma *mesclar* es habitual en arag. med.: así se encuentra en EA, p. 479; VM, III, p. 197; en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), etc. También en cast. med. (vid. DCECH, V, p. 9; DME, p. 1387). Para el cat. *mesclar* vid. DCVB (t. 7, p. 382). Frec.: **mescladas** 1: 0,00227; **mesclados** 1: 0,00227; **mescló** 1: 0,00227.

mesmo adj. ‘mismo’. Vid. **mismo**.

mesquino] adj. ‘pobre, desgraciado, infeliz, miserable, desdichado’: *assí que los mesquinos non sabían a qual parte se acorriessen* 36.640. Etim.: del árabe MISKIN ‘pobre, indigente’ (BDELC, p. 395; CORRIENTE, 2003: 389). Se registra *mesquino* ‘miserable, mezquino’, ‘pobre’ en TILANDER (EA, p. 479); *mesquinadament* ‘mezquinamente, avariciosamente’ en VM (III, p. 197); *mesquino, mequino, mezquino* y *misquino* ‘miserable, pobre, infeliz, ruín’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En la Crón. SJP. el sentido es ‘infeliz, desgraciado’. Pero en el arag. del siglo XIV es todavía usual con el sentido de ‘pobre, indigente’: «qui fues adevino non sería *mesquino*» (refrán arag. del s. XIV; RIUS, 1926: 372). El sentido etimológico es ‘pobre indigente’ (se doc. hasta el s. XIII o XIV, tanto en cast. como en arag.). Pronto pasa a ‘desgraciado, miserable’. La acepción moderna ‘escaso, miserable,

avariento' se documenta desde med. del s. XVI (en el Lazarillo; normal desde el Siglo de Oro). Es arabismo común a todos los romances de Occidente (fr., occ., cat., it.) (DCECH, IV, p. 63). El DRAE (1984) aún recoge *mesquino* como forma ant. equivalente a *mezquino*, e igualmente el DLE (2014), que da *mesquino* como desusado y remite a *mezquino*. Frec.: **mesquinos** 1: 0,00227.

mester. Vid. **menester**.

mesturado] adj. 'mezclado': *por consello de algunos, los gobernadores fueron mesclados et mesturados con el rey* 35.50. Adj. procedente del part. del v. *mesturar* 'mezclar', deriv. del lat. MIXTURA 'mezcla', deriv. de MIXTUS (p. p. de MISCERE). Comp. cat. *mestura* 'mestall' (= 'mescla de blat i sègol'), *mesturar* 'mestallar' (= 'mesclar, barrejar') (FABRA, *Dicc.*, s. v.); arag. mod. *mestura* 'trigo mezclado con centeno' (ANDOLZ, s. v.), *mistura* 'centeno' (ARNAL CAVERO, s. v.; ANDOLZ, s. v.). El EBA (1999: 1263 y 1279) registra *mestura* 'centeno' en Sobrarbe, Sobremón, Biescas, Panzano y 'mezcla de trigo y centeno' (o 'pan hecho con esa mezcla') en Tardienta, Uncastillo, Bal de Chistau, Bielsa, Monflorite, Benás; *mistura* 'centeno' en Radiquero, Uncastillo, Semontano, Angüés; en el valle de Bielsa *mistura* 'pan hecho con trigo mezclado con centeno'. El DLE (2014) registra *mestura* 'mezcla rara de cosas muy diferentes' con marca diatópica de Aragón. En occ. (lang.) *mestura* 'mixture, mélange; méteil; pain de méteil' (ALIBERT, s. v.). En fr. *méteil* 'seigle et froment mêlés qu'on sème et qu'on recolte ensemble', del lat. pop. *MISTILIUM, del lat. MIXTUS 'mezcla' (*Petit Robert*, s. v.). En cast. ant. *mestura*. Se registra *mestura*, *mesturar* y *mesturador* en *Alex.* (SAS, p. 398). Igualmente, *mesturar* en Berceo. Parece que de 'mezclar' pasó a 'calumniar' y de ahí a 'revelar, denunciar'; la misma evoluc. en el sentido de halla en el fr. ant. *mesler*, oc. *mesclar* (DCECH, IV, p. 10). ANDOLZ cita *mesturar* (ant. doc.) 'delatar a alguien; acusarle de haber cometido algún agravio contra el monarca'. Pero no registramos este significado en *EA*, ni en *VM*, ni en *LT*. En definitiva, *mesturados* no es sino p. p. de *mesturar* 'mezclar'. Frec.: **mesturados** 1: 0,00227.

meter v. tr. 'poner': *et la división destos regnos fue metida en el monesterio de Sant Joban de la Pennya* 20.170; *aquesti rey Alfonso metie su amiztat con don Alfonso* 37.41; *con consello de algunos barones misose éll et la tierra sueltament en poder del dito rey* 36.443. // v. prnl. 'meterse, entrar': *et metiósse a la orden de los menores et lexó el condado a su fillo* 36.436. // Úsase además en las locuciones verbonominales **meter mano** 'hurtar, desvalijar, despojar': *metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios* 19.147-148) y **meter fama** 'divulgar, hacer correr un rumor': *metiendo fama que una campana quería fazer en Huesca* 20.125. Etim.: del lat. MITTERE 'enviar', 'soltar', 'arrojar', 'lanzar' (BDELC, s. v.). Véase algún ejemplo en arag. med.: «Encara se deven catar de más los ricos omnes que en las honores que tienen que no y *metan* fueros nuevos ny costunpnes ni no fagan fuerças

- ni destrectos ni pedidos» (*FAM*, § 271, 271, p. 142). «me obligo de *meter* dozientos soldos dineros jaceses de mellyora» (*MDF*, 167.10). El uso de *meter* ‘poner’ continúa hoy vivo en el Alto Aragón (*ANDOLZ*, s. v.; *DDPA*, s. v.; *EBA*, 1999, s. v.). Frec.: **mete** 1: 0,00227; **meter** 4: 0,00909; **meterlo** 1: 0,00227; **metía** 2: 0,00455; **metíanse** 1: 0,00227; **metida** 4: 0,00909; **metido** 4: 0,00909; **metié** 1: 0,00227; **metiendo** 2: 0,00455; **metieron** 1: 0,00227; **metieronla** 1: 0,00227; **metieronle** 1: 0,00227, **metió** 8: 0,01818; **metiose** 2: 0,00455; **metiosse** 2: 0,00455; **miso** 2: 0,00455; **misose** 2: 0,00455.
- meytat** s. f. ‘mitad’: *et tiroron ne la meytat de la torre et en la otra meytat, fincó el alcaide* 36.340. Del lat. *MEDIETATE*(M). Frec.: 2: 0,00455.
- mi** pron. pers. de 1ª pers. con prep.: «*que tu ames los tus barones, cavalleros et las tus fieles gentes qui han a mi amado coralment*» 35.265; «*si Dios me ayude, grant desonor es de mi et de vosotros*» 38.333 // adj. poses. de 1ª pers. y un solo poseedor: *a la reyna natural mi seynora cuya hera*, 19.86; *que mi sennyor el rey d’Aragón se yes levado lealment et assí como devía* 38.322; *en testimonio de mis parients et vasallos presents aquí qui aquesto vieron* 12.34. Frec.: **mi** 14: 0,03182; **mí** 2: 0,00455.
- miedo** s. m. ‘miedo’: *qui por medio [miedo N] de los arabes passava por Alava* (error por *miedo*) 14.13; *et que non avies miedo de res porque non yva por occuparle su tierra* 38.237. Del lat. *METUS* ‘id’. Frec.: 8: 0,01818.
- miembro**] s. m. ‘miembro’: *et había muyt bella persona et grant et los miembros suyos muy maravellosos et concordantes et muy bello de persona* 32.6. Del lat. *MEMBRUM* ‘id’. Frec.: **miembros** 1: 0,00227.
- mientras** adv. ‘mientras’: *et mientras que de la tutoría el dito don Phelip ussava, en la tierra suya se movió grant discordia* 38.610 (usualmente aparece en la loc: *mientras que*). // **de mientras** ‘mientras’: *yo so aquel qui de mientras passava por la val do murió, vi la criatura qui sacó la mano por la ferida del vientre de su madre* 12.32. De la combinación del lat. hablado *DUM* ‘mientras’ + *INTERIM* ‘entretanto’. Actualmente, arag. *mientras* (*Andolz*, 1992: 291; *EBA*, 1999: 1369). Véase en este refrán: «*Marzelo, mientras lo mandas, fe-lo*» (*RFDE*, p. 91). Frec.: 27: 0,06137.
- miercoles** s. m. ‘miércoles’: *el dito don Alfonso huvo grant et sobrerá batalla con los enemigos el Miercoles de la Cenisa en el anno de Nuestro Sennyor MCCCXXIII* 38.531; *rendió su anima a Dios en la ciudat de Barchinona, en día miércoles a la hora de media tercia* 39.43. Abreviación de *MERCURI* [DIES] ‘día de Mercurio’ (*DCECH*, IV, p. 72). Frec.: 2: 0,00455.
- milía** adj. num. ‘mil’: *Exalçó el nopmbre de Ihesu Christo en las tierras que conquistó [e edificó N] bien dos milía yglesias*. 35.188. Del lat. *MILIA*, pl. de *MILLE* ‘mil’. Cfr. **mil**, **mill**. Frec.: 1: 0,00227.
- mill** (var. **mil**) adj. num. card. ‘mil’: *avía dentro en la ciudat xx mil moros* 32.20; *do murieron de los enemigos bien mill cc homes* 38.536. Del lat. *MILLE* ‘mil’. Frec.: **mill** 12: 0,002728; **mil** 5: 0,01136.

- millessimo]** adj. num. ord. ‘milésimo’: *en el anno de Nuestro Sennyor MCCXIII, era millessima* CCLII 34.168. Frec.: **millesima** 2: 0,00455.
- millor** adj. ‘mejor’. Vid. **mellor**.
- mio** pron. poses. ‘mío’: «*et lívrote la mia sennyoría con la qual te dé Dios victoria*» 35.262; *et han metido el coraçón et ell aver al servicio de Dios et mio*» 35.266; «*fillos otros mios, al verdadero Dios vos comando*» 35.276. Frec.: **mio** 6: 0,01364; **mios** 1: 0,00227; **mia** 2: 0,00455.
- miraglo** (var.: **milagro**) s. m. ‘milagro’: *por el qual milagro a honor de la bien aventurada Virgen Madre nuestra sennyora Santa María dió gran trasoro por bastar la yglesia de Valverde* 35.221; *et en esto manifestó miraglo Nuestro Sennyor Dios* 38.545; *porque miraglos fizó Dios en su vida et depués su muert* 34.71. Del lat. MIRACULUM ‘hecho admirable’. Frec.: **miraglo** 3: 0,00682; **miraglos** 1: 0,00227.
- miseria** s. f. ‘miseria, desgracia’: *et el dito rey, entendida la desolación et la miseria de los ditos sezilianos...* 36.200. Cultismo tomado del lat. MISERIA ‘desventura, desgracia’. Frec.: 1: 0,00227.
- misericordia** s. f. ‘misericordia’: *el qual regió su tierra con grant justicia et misericordia luengament* 38.633. Tomado del lat. *m̄s̄er̄cord̄ia*. Frec.: 5: 0,01136.
- misericordioso** adj. ‘misericordioso’: «*a Dios misericordioso demando quel vos faga regnar luengament segunt la suya dreitura et la suya santa misericordia*» 35.279. Deriv. del sustantivo *misericordia*, con sufijo *-oso*, que tiene valor abundancial. El BDELIC y el DCECH (s. v. *miserio*) dan la 1.^a documentación de *misericordioso* en cast. en 1438. La presencia del vocablo en la *Crón. SJP* adelanta la documentación en arag. medio siglo. Frec.: 1: 0,00227.
- mismo** (var.: **mesmo**) adj.: *fue electo en abad del monesterio de San Fagundo et Primitivo que yes en Castiella de aquella mesma orden de San Benedito*. 20.78; *de guisa que XIII ricos hombres et otros cavalleros escabeçó ante que comiés, et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabeçados sinon por qual manera que fue que los sintieron que yeran de fuera et fuyeron* 20.137; *et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen aquella misma via* 38.527; *le fues dado curador fasta que por sí mismo pudies regir su tierra* 38.607; *et fazían guerras entre sí mismos* 20.98. Del lat. vg. *MEDIPSIMUS, de METIPSISSIMUS, forma enfática de IPSE ‘el mismo, el propio’ (DCECH, IV, p. 89; MGHE, pp. 182 y 259). Frec.: **mismo** 41: 0,09319; **mismos** 2: 0,00455; **misma** 1: 0,00227; **mesma** 1: 0,00227; **mesmo** 4: 0,00909.
- missa** s. f. ‘missa’: *Et oyda su missa devotamente, pregó caramente los ditos abad et clerezía del dito monasterio que [en N] lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado* 11.43; *Et tantost fizó celebrar misas por toda Catalunnya et por todos los regnos* 38.15. Tomado del lat. *missa*, participio del v. MITTERE ‘enviar’, sacado de la fórmula final del oficio religioso: *ite, missa est*. Frec.: **misas** 1: 0,00227; **missa** 2: 0,00455;

missa cantano s. m. ‘clérigo que está ordenado de todas las órdenes y celebra misa’: *Et seyendo aquí electo, non por codicia de honor mas por necessitat del regno, fue clamado por rey de Aragón por los del regno; otros dizzen que yera missa cantano*. 20.86. [Es un fragmento que sólo aparece en el ms. B; lo omite tanto la VL como el ms. N de la VA. En la VC no aparece porque el capítulo 20 está muy resumido]. Etim.: compuesto parasintético de *missa* y *cantar*. Con igual significado recoge el DRAE (1970) *misacantano*; tb. con la acepción más popular hoy: ‘sacerdote que dice la primera misa’, que comparte el cat. *missa cantant* ‘el sacerdot que dice la primera missa’ (FABRA, *DGLIC*, s. v.). Se documenta *mjsacantano* en FT (GOROSCH, FT, p. 575). Se registra en las Ordenanzas de Huesca del año 1290 (R. del ARCO, *RABM*, 1913, p. 427), transcritas también por LALIENA (1988: 110): «Otro si moço o moça que venrra a comer et si personas foranas venrran a la boda o a la missa nueva, que ellos no paguen, et si el novio o el *missacantano* qui no levara los VI dineros del dia de la boda e los IIII dineros en otro dia de la boda daquellos que y comerán, que pague la dita pena de los c solidos sienes remedio ninguno». Frec.: 1: 0,00227.

misión (var.: **messión**) s. f. ‘gasto, coste, expensas’: *empero todas aquestas cosas procuró Ispán vispo de Segorbe a misión suya propia et del sennyor d’Albarrazín*. 35.23; *et después quel le ganaría el dito Imperio a messión de la Yglesia* 38.156; *don Sancho de Mallorquas le prometie ayudar con xx galeras a su misión propia, la qual cosa complió muyt bien* 38.478. Del lat. *missio*, *-onis*. Es cultismo. El DRAE (1970) aún recoge *misión* ‘gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa’ como antiguo; el DLE (2014), como desusado (acepción 10): ‘gasto, costa o expensas que se hacen en algo’. Frec.: **messión** 1. 0,00227; **misión** 4: 0,00909.

moço s. m. ‘mozo, muchacho’: *el dito moço sacó la espada et mató al conde Salamón delant todos*. 23.37 // adj. ‘mozo, joven’: *Et después de aquesti regnó su fillo Recaredo et murió moço de muy poca edat* 3.61. Etim.: Según COROMINAS es voz de origen incierto, quizá relacionado con el vasco *moz̃* ‘rapado’, palabra de creación expresiva (BDELC, s. v. *moz̃o*). La etimología propuesta por MEYER-LÜBKE (REW, 5779) es el lat. MUSTEUS adjetivo que tenía el significado de ‘dulce como el mosto’ y de ‘fresco, nuevo, reciente’ (SEGURA, 2001: 480). Pero COROMINAS argumenta que en ese caso el resultado fonético habría tenido que ser **moxo* en Aragón (y también en gallogoportugués, donde, sin embargo, es *moço*): puede verse la extensa explicación en el DCECH (IV, pp. 172-175). Frec.: 9: 0,02046.

moment s. m. ‘momento, instante’: *porque assín como la ariesta aplegada cerca el fuego en un moment crema, assín el dito rey don Ennago, sabiendo que los moros devieszen haver batalla con él, en un moment era con ellos* 10.18-20. Etim.: del lat. MOMĒNTU(M) ‘instante’, ‘movimiento’ (BDELC, p. 405; DCECH, IV, p. 170). En cast.

momento es cultismo por la no diptongación de la Ē. La 1.^a doc. que da COROMINAS para el cast. *momento* es de 1438. La *Crón. SJP.* adelanta esa doc. en unos 70 años. Aquí es, no solamente cultismo (por la no diptongación de la Ē), sino quizá tb. catalanismo (por la caída de la -o final). Frec.: 2: 0,00455.

moneda s. f. ‘moneda’, ‘dinero’: *Et como don Alfonso avies estado grant tiempo en Castilla, mas de un ayno, fallir la moneda para pagar el sueldo a los aragoneses e navarros...* 19.146; *inhonesta cobdicia de meneda [moneda B, N]* 38.378 (error por *moneda*); *corronpido de grandes prometimientos de moneda por el rey Carlos* 38.45. Etim. del lat. MONETA (DCECH, IV, 126). Común a todos los romances de Occidente. Comp. *dineros* ‘monedas’: *y ofreció a honor de Dios e de los sanctos del dito lugar D^{os} dineros de argent* 11.43. En dos ocasiones aparece en el ms. E *meneda* 38.309, 38.378, pero en los dos casos aparece *moneda* en B y en N, por lo que hay que entenderlo como un simple error de copia del ms. E. En ambos casos tiene el mismo significado de ‘dinero’: *inhonesta cobdicia de meneda* 38.378; *como el dito letrado no avies complimiento de meneda* 38.309 (‘provisión de dinero’). Frec.: **moneda** 3: 0,00682; **meneda** 2: 0,00455.

monesterio (var.: **monasterio**) s. m. ‘monasterio’: *embió un mensagero al su monesterio de Sant Ponz de Tomeras* 20.102; *et retenía pora sí la senyoría de todas las iglesias del su regno et sobre los monesterios de San Salvador de Leyre, de Sant Johan de la Penya et de San Victorián* 20.289; *et fue soterado muyt honradament en el monesterio de Santas Cruzes* 38.631. Etim.: del lat. tardío MONASTERIUM, tomado a su vez del griego μοναστηριον (BDELIC, p. 401). De una variante vulgar MONISTERIUM (en relación con el lat. vg. MONICUS ‘anacoreta, fraile’) viene la variante antigua *monesterio*, casi general hasta el Siglo de Oro en castellano. De ahí tb. el cat. *monestir*, fr. ant. *mostier*, alem. *münster*, logud. ant. *munister*, etc. (DCECH, IV, 128, s. v. *monje*). En arag. generalmente es *monesterio*. En la *Crón. SJP.* aparece en 67 ocasiones con -es- y 17 con -as- (algunas de estas son erratas de imprenta de la ed. crítica que habría que corregir por *monesterio*). Frec.: **monesterio** 61: 0,13865; **monesterios** 6: 0,01364; **monasterio** 16: 0,03637; **monasterios** 1: 0,00227.

monge s. m. ‘monje’: *los aragoneses tractoron que enviassen por don Remiro el monge* 20.67; *et que dizíessen las oras a costumbre de monges negros* 20.305. Etim.: tomado del oc. ant. *monge* ‘id.’, que procede del lat. vg. MONICUS, lat. tardío MONACHUS ‘anacoreta, fraile’, tomado a su vez del gr. μοναχος ‘único, solo’, ‘solitario’, derivado de *μovoζ* ‘uno’, ‘solo’ (1.^a doc. en cast. en 1131; es ya frecuente en Berceo y otros coetáneos, a veces con el sentido de ‘ermitaño’, como en latín). Aunque podría provenir del cat. ant. *monge* (hoy *monje*), más bien se tratará del oc. ant. *monge* traído por los de Cluny, formas que como el fr. *moine* se explican regularmente por la fonética de estos idiomas partiendo del lat. vg. MONICUS (DCECH, IV, 128). COLÓN (1967: 181) considera el cast. *monje* como occitanismo tomado del occ. ant. *monge*, forma traída por los cluniacenses. Vid. también *monche* ‘monje’ en

- aragonés mod., considerado como occitanismo (NAGORE, 1994b: 147). Véase en este refrán: «U toz *monches* u toz *canonches*» (RFDE, p. 98; vid. también el mismo refrán en el Somontano, recogido por ARNAL CAVERO, 1953: 107). Frec.: **monge** 13: 0,02955; **monges** 7: 0,01591.
- mongía** s. f. ‘monacato’, ‘estado de monje’: *et departían los aragoneses como sacassen a don Remiro de la mongía et que fuesse rey* 20.39. Deriv. de **monge**. Se documenta ya en el LR: *e ssacharon a so ermano don Remiro de la mongía e fizieron lo rey* (LR, 17.36; COOPER, LR, p. 135). Frec.: **mongía** 1: 0,00227.
- mont** (var.: **monte**) s. m. ‘monte’: *Et las horas, la nación morista, por la victoria que ottuvo contre el dito rey Ordonyo, prendiendo mayo audacia, passando el mont Pireneus, conquiró entro a la ciudad de Tolosa* 9.9; *Entro a CCC christianos que fueron receptarse en la tierra ad’Aragon, es assaber, en un monte clamado Uruel cerca la ciudad de Jacca* 4.14; *dioles privilegio que si alguno metía cabanna de qualquier linaje de ganado fues en los términos de los ditos montes...* 11.61. Del lat. MONS, MONTIS, acus. MONTE(M). Frec.: **mont** 3: 0,00682; **monte** 1: 0,00227; **montes** 3: 0,00682.
- montanna** (var.: **montanya**, **muntania**, **muntannya**) s. f. ‘montaña’: *et a la raiz de una sierra et montanna fincaron sus tiendas* 19.199; *et fueron enta las fuerças de las muntannyas de Sobrarbe* 4.3; *passó por la dita val un noble varón de las montannyas d’Aragón* 12.6; *et después conquistó Siurana muy maravellosa fuerça e toda la muntania, e muytos de otros castillos e fuerças que son la ribera de Ebro* 32.35; *et constituer III procuradores en la tierra, yes assaber, en Catalunnya uno, l’otro de las muntannyas de Aragón entro a Ebro, l’otro de Ebro entro a Castiella* 35.34. Del lat. vg. *MONTANEA, pl. n. del adj. *MONTANEUS (DCECH, IV, p. 131). Frec.: **Montanna** 1: 0,00227; **montanna** 1: 0,00227; **montannas** 4: 0,00909; **montannyas** 1: 0,00227; **montannyas** 1: 0,00227; **muntania** 1: 0,00227; **muntannyas** 1: 0,00227.
- montar]** v. intr. ‘sumar, ascender, valer’; ‘ser una cosa de importancia, consideración o entidad’: *que quasi en poder montava tanto como el su regno de Aragón* 20.214. Etim.: Es deriv. de *mont* < lat. MONS, MONTIS, pero no directamente, sino tomado del fr. *monter* en calidad de vocablo cetrero y financiero, acepciones con las que se utiliza en la Edad Media. Desde el fr. el vocablo se extendió a todos los demás romances, ninguno de los cuales lo emplea en el sentido propio; del it., o más bien del fr., pasó luego, como término militar, en la acep. ‘subirse encima de un animal’, quizá ya en el s. XVI, pero en realidad no aparece hasta 1728. Para COROMINAS tiene poco fundamento el lat. vg. *MONTARE supuesto por MEYER-LÜBKE, y es erróneo sacar de ahí las formas hispánicas, que vendrían del fr. *monter* (DCECH, IV, pp. 132-133, s. v. *monte*). El PRobert propone para el fr. *monter* el lat. pop. *MONTARE, deriv. de MONS. Tb. lo proponen DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 474, s. v.). Comp. en LMM (p. 183) *montança* ‘subida’, aunque aquí puede ser galicismo (pues son abundantísimos en el LMM). En arag. mod. *amontato*, figura del carnaval de Bielsa, «consistía en vestir de paja la mitad delantera del

cuerpo, de modo que un hombre, de pie, parecía ir montado sobre una persona vieja» (BADÍA, *Bielsa*, p. 223). ANDOLZ (1992, s. v.) registra *amontar* ‘montar’ en el Valle del Jiloca; *montar* ‘cubrir el macho a la hembra’, en Santa Eulalia de Gállego. GILKISON, s. v., registra en el léxico de Fernández de Heredia: *montar*, *muntar* ‘montarse, subir (en un caballo)’ y ‘sumar, aumentar’; *amontar* ‘acumular, recaudar, amontonar’. Es raro, si como dice COROMINAS, en la Edad Media sólo se utilizó *montar* en el sentido financiero (‘ascender, subir’, ‘hacer una suma, sumar’) y de ahí ‘valer’ (*tanto monta* ‘tanto vale’). Frec.: **montava** 1: 0,00227.

morir v. intr.: ‘morir’: *es verdad empero quel dito rey Remiro regno xxx bueyto annos, mori anno Domini MLXII 16.61; et murieron con él muytos barones d’Aragón entre los quales morieron... 34.164; Dios enbió enfermedat sobre ellos et avieron muytos de morir, specialment murie de enfermedat el infant don Pedro de Aragón 38.202; et assí eran veninossas que tantost que cavallo o otra bestia tocavan, en continent murían 36.600*. Del lat. vg. MORIRE, lat. MORI ‘id.’. Frec.: **morir** 5: 0,01136; **morieron** 2: 0,00455; **mori** 1: 0,00227; **murían** 2: 0,00455; **murie** 3: 0,00682; **murieron** 17: 0,03864; **muries** 2: 0,00455; **murió** 83: 0,18865.

morisco] adj. ‘morisco, relativo a los moros’: *Aquesti conte Remón Burrel por exalçar la fe christiana, por destruir la seta morisca, fue a Cordova contra moros 27.5; que Dios et los sanctos de aquell lugar los preservassen de las grandes persecuciones moriscas 9.36; Et las horas, la nación morista, por la victoria que ottuvo contra el dito rey Ordonyo... 9.7* (quizá errata por *morisca*, explicable por la gran semejanza entre *t* y *c* en el manuscrito). Etim.: Deriv. de *moro* < lat. MAURUS ‘habitante de Mauritania’, forma hermana del cat. *morisc*, de uso general desde el s. XIV por lo menos (DCECH, IV, p. 151). Frec.: **morisca** 2: 0,00455; **moriscas** 1: 0,00227; **morista** 1: 0,00227.

morisma s. f. ‘conjunto de moros’: *et fuesen en un pueyo qui agora es clamado Santa María del Pnyg et toda la morisma vinies contra ellos en la batalla 35.231* // adj. f. ‘relativa a los moros’, ‘mora, morisca, árabe’: *queriendo demostrar todo su corazón et su siensa [piensa N] que avía de subiugar la nasción morisma et aduzir la tierra a la fe christiana 35.120*. Sin embargo, con este valor se usa tb. **morisca**. Deriv. de *moro*, con sufijo sugerido por *marisma*, de matiz también colectivo (DCECH, IV, p. 151). Hoy se conserva como sust. en el título de la pieza de teatro popular y tradicional “A morisma de L’Aínsa” que se desarrolla cada dos años en L’Aínsa para conmemorar un acontecimiento histórico-legendario (sobre esto puede verse BENÍTEZ, 1988). La 1.^a doc. que da el DCECH para *morisma* en cast. es 1444 (en J. de Mena). Frec.: 3: 0,00682.

moro s. m. ‘moro, musulmán, árabe’: *Aquesti conte Remón Burrel por exalçar la fe christiana, por destruir la seta morisca, fue a Cordova contra moros 27.5; Et un día, mientras ques tractava aquesta paz, un moro qui de aquesta paz era tractador, con xxx ginetes vino al dito rey 38.385; et el dito rey todo sólo con los moros estuvo et fabló una gran pieza 38.390*. Del lat. MAURUS. Frec.: **moro** 9: 0,02046; **moros** 114: 0,25911.

- mortalдат** (var.: **mortaldad**) s. f. ‘mortandad’: *et esguardant la terrible mortaldad qui aquí era de christianos, vido por la feridura que la dita reuna avía en el vietre aparecía una mano de criatura* 12.7; *et con mas mortalдат que la primera vegada, tristos et dolentes sen tornoron* 38.374. Del lat. MORTALITATE(M). Se documenta ya en el LR (COOPER, LR, p. 136). Y es usual a lo largo de la Edad Media. Véase un ejemplo del s. xv: «Item, yes condicion que si por la ventura las ouellyas, por guerra o por *mortalдат se menoniuan*, que menonescan pora todos, assí adaquell que prende muyto como aquí prende poco» (DLAA, doc. 142, de Jaca, 1441; p. 208, lín. 62). También se encuentra *mortaldá* ‘mortandad’ en arag. mod.: el EBA (1999: 1301) lo registra en Adagüesca (si bien, es más frecuente *mortalera*, con la misma significación). Frec. 1: 0,00227.
- mortero** s. m. ‘mortero, argamasa, mezcla de cal y arena’: *et que tornás el palacio assí como denantes era et que personalment hi avies a levar piedra et mortero a la obra* 36.448. Etim.: del lat. MORTARIUM. En la acep. de ‘argamasa’, la 1.^a doc. en *Alex.*, hacia 1250 (DCECH, IV, p. 157). Vid. tb. SAS, p. 412: *morter* (ms. O), *mortero* (ms. P). Frec.: 1: 0,00227.
- mosca**] s. f. ‘mosca’: *Et pressa la dita ciudat, la maldición de las moscas quanto más yva, más crecía en los franceses.* 36.616. Etim. < del lat. MŪSCA. Frec.: 2: 0,00455.
- mostrar**] v. tr. ‘mostrar, enseñar’: *e, mostrando al dito compte por el dito abat las reliquias et el monesterio...* 11.20; *et mostroles su fillo, et quando lo vieron fueron ne muyt pagados et alegres* 23.29. // ‘demostrar, indicar’: *et los christianos fueron muy cansados pero con la victoria que havien non lo mostraban [no les parecía res N]* 18.51. Del lat. MONSTRARE. Frec.: **mostraban** 1: 0,00227; **mostrando** 1: 0,00227; **mostró** 0,00227.
- movedor**] s. m. ‘impulsor, promotor’, ‘movedor, incitador’: *et encara que aquellos que fueron movedores de la Unión quaxi eran muertos* 39.29. Etim.: deriv. del verbo *mover* < lat. MOVERE. El DRAE (1970) y el DLE (2014) recogen, como s. y como adj., *movedor* ‘que mueve’. Frec.: **movedores** 1: 0,00227.
- mover** v. tr. y pron. ‘mover’, ‘moverse, partir, ponerse en movimiento’; ‘iniciar, promover’, ‘excitar, agitar’: *queriendo resemlar a sus predecesores, començó de mover guerra et batallas contra moros* 35.118; *siempre movía el pie en semblança de cabreta* 25.25; *que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó* 39.24; *oydo tan estrannyo mandamiento, de grant yra movidos delant éll, todos se esquinçoron* 38.125; *moviosse grant discordia entre los barones et las ciudades et villas de la tierra* 35.28. Etim.: del lat. MOVERE, de igual significado. Común a todos los romances occidentales (DCECH, IV, 169). Frec.: **mover** 1: 0,00227; **movía** 1: 0,00227; **movida** 1: 0,00227; **movido** 9: 0,2046; **movidos** 2: 0,00455; **movieron** 1: 0,00227; **movió** 4: 0,00909; **moviose** 1: 0,00227; **moviosse** 1: 0,00227.
- mudar** v. tr. ‘cambiar’: *a la qual deyan por bautismo don Payronella, porque nasció en dia de San Peyro, et después fue mudado nombre donna Urracha* 20.257; *fueron muyt despagados*

et su voluntat et su propósito mudóseles diçiendo: «agora que non yes sennyor non se nos lexa veer, ¿qué farà quando seya rey?» 20.35; *e mudó las armas e seynnales de Aragón e prendió bastones* 33.32; *lexó el propósito que avía contra los moros et mudólo en ayuda et socorro* 36.204; // v. pron. ‘mover’: *et mientras duró la batalla sol nos mudó el pie ni fiço asemblant que fues ferido* 38.276; *se devies mudar en la su galera* 38.513. Etim.: del lat. MUTARE ‘cambiar’. Común a todos los romances (DCECH, IV, p. 178). Frec.: **mudar** 1: 0,00227; **mudado** 2: 0,00455; **mudó** 3: 0,00682; **mudólo** 1: 0,00227; **mudólos** 1: 0,00227; **mudóseles** 1: 0,00227.

muert s. f. ‘muerte’: *dióle Sarasanz, Roncal, Cadreta et Valettra [Valtierra N], a vida suya con tal pero condición que depués muert suya los ditos lugares tornassen al rey de Aragón* 20.182; *et cómo el rey Carlos a diversas et crueles muertes et turmentos havia expocado los nobles varones* 36.190. Del lat. MORTE(M). Frec.: **muert** 49: 0,11137; **muertes** 1: 0,00227.

muerto adj. ‘muerto’: *et muerto el dito rey don Jayme de Mallorquas, regnó depués él en el su regno et tierras el segundo fillo suyo don Sancho* 38.456; *tan fuert batalla hi fue feita que la mar vermellava de sangre de la gent que muerta et ferida yera sobre la mar.* 38.270. Del lat. MORTUUS. Frec.: **muerto** 51: 0,11592; **muertos** 17: 0,03864; **muerta** 2: 0,00455.

muller ‘mujer; esposa’: *La filla buvo nombre Constançia [Gostança N] et fue muller del rey don Jayme de Mallorquas* 38.593; *et desmaridar mulleres maridadas* 36.193; *por miedo de los arabes, todo hombre tenies sus cavallos en las cambras o palacios do lurs mullers estavan* 14.33. Del lat. MULIER, -ERIS. La 1.^a doc. de *muller* que da COROMINAS es de un doc. arag. de 1025 (DCECH, IV, p. 185). El LHP, p. 405. s. v. *mugier*, cita *muller* en un documento de San Juan de la Peña de 1023 (que había sido publicado por MENÉNDEZ PIDAL en *Orígenes*, p. 54). Es forma habitual en el arag. med. (vid. GILKISON, p. 92, s. v.; REIDY FRITZ, 1977: 206; VCA, p. 259) y usual en el arag. mod.: ANDOLZ (p. 302, s. v.) registra *muller* en Almuévar, Ayerbe, Agüero, Bielsa, A Fueba, Echo y Cinco Villas; *mullé* en Campo, Estadilla y Fonz; SIESSO DE BOLEA (2008, p. 205) ya indicaba: «*muller* antiq. Mujer. Dícenlo oy montañeses y en aldeas»; el EBA (1999, pp. 1315-1316) registra *muller* o *mullé* en 45 puntos del Alto Aragón. Frec.: **muller** 113: 025684; **mulleres** 6: 0,01364; **mullers** 1: 0,00227

multiplicado] adj. ‘multiplicado, aumentado notablemente’: *e las oras fue multiplicada la devotiön en la dita cueva* 11.12. Frec.: 1: 0,00227.

multitudo (var.: **multitut**, **multitud**) s. f. ‘multitud’: *era tan grant la multitudo de los franceses que aquí cuydó seer desbaratado* 36.582; *et otras gentes en multido [multitut N] copiossa* 38.20; *grant multitut de gent morisca* 38.359; *mas tanta era la multitudo de la gent estrannya que ya sea que sin nombre ne matoron a malas se parecía* 36.578. Es cultismo tomado del lat. MULTITUDO, -INIS. Frec.: **multitudo** 7: 0,01591; **multitud** 5: 0,01136; **multitut** 2: 0,00455; **multido** 1: 0,00227.

- mundanal]** adj. ‘mundanal, relativo al mundo’: *renunciaron a los deleites carnales et mundanales* 9.34. Deriv. de **mundo**. Frec.: **mundanales** 1: 0,00227.
- mundo** s.m. ‘mundo’: *que en ningún caso del mundo non quisies aver batalla con él* 38.256; *et tratemos de los godos, los quales vinieron de una isla que es clamada Estancia, la qual es enta las partes de Septentrio, enta la mar que el mundo environa* 2.15. Del lat. MUNDUS. Frec.: 13: 0,02955
- murmuriar]** v. intr. ‘murmurar, manifestar disgusto’: *la gent de la tierra procuravase de sennor, murmuravan et es complanyan muyto et non sin razón* 12.15. Es cultismo, tomado del lat. MURMURARE ‘íd.’, con *-i-* debida al influjo de *murmurio* < lat. tardío MURMURIUM (DCECH, IV, p. 193). Frec.: **murmuriavan** 1: 0,00227.
- muro** s. m. ‘muralla’: *comidiendo por do se podría entrar, vio flaco lugar en el muro forano* 17.117-118 (‘en la muralla exterior’); *viendo que dito regno se perdía, opposándose por muro por la fe en la yglesia de Dios...* 36.71; [*oposant si mateix per mur per la fe en l’Esglesia de Déu*, VC, p. 129]; *et que enderrocas los muros del castiello* 36.448; *avía dentro en la ciudat xx mil moros, et passó [posó N] las sus tiendas cuesta los moros [sic] de la dita ciudat.* 32.20-21. [Es evidente error o despiste del copista, influenciado por el anterior *moros*, por *muros*. En la VC se lee: *E posà les sues tendes costa los murs de la dita ciutat*, VC, p. 102]. Etim.: del lat. MURUS ‘muralla’, ‘muro de una ciudad’, ‘pared’. La 1.^a aparición se documenta en Berceo. Desde el principio se especializa en iberorromance en la acep. ‘muralla’, ‘pared gruesa y externa, especialmente la que defiende un lugar fortificado’. Es de uso general en la Edad Media y hasta más tarde; ha dejado descendencia en todos los romances (DCECH, IV, p. 193, s. v. *muro*). En arag. med. es habitual *muros* por ‘murallas’. Así, por ejemplo, en el *Libro de los muros*: «fueron tres piqueros a la dita obra de los *muros*», «fueron ad athemar los ditos dos piqueros el troz del dito *muro*», «fueron passados los contos de la obra de los *muros* de la dita ciudat», «primerament obroron en el *muro* del corral de Johan de Xiar e de Martin de Bolea» (LM, pp. 59, 78, 92, 100 y *passim*). Frec.: **muro** 3: 0,00682; **muros** 3: 0,00682.
- mutilar]** v. tr. ‘mutilar’, ‘cortar o quitar una parte de una cosa’: *mutilaron et destruyeron todas las otras reliquias et de las otras eglesias lançoron...* 36.567. Etim.: tomado del lat. MUTILARE ‘íd.’ (BDELC, p. 409). Por el tratamiento fonético, se trata claramente de un cultismo. No lo recoge, sin embargo, BUSTOS TOVAR en su *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval* (1974). COROMINAS (BDELC, p. 409) lo documenta por primera vez en cast. en 1553. Vid. también DCECH, IV, p. 198. El testimonio de la *Crón. SJP*. adelanta la documentación en casi dos siglos. Frec.: **mutilaron** 1: 0,00227.
- muyt** (var.: **muit**, **muy**) adv. ‘muy’ (apócope de **muyto**): *de la qual cosa el rey fue muit despagado* 20.120; *el qual fue rey muy cruel* 3.74; *que fuessen en muyt cercano grado de parentesco* 38.27. Vid. **muyto**. Frec.: **muyt** 98: 0,22375; **muit** 3: 0,00682; **muy** 62: 0,014092.

muyto (var.: **muito**, **mucho**) adj. ‘mucho’: *en aquel annyو mismo murieron muytos christianos en Rueda et pobló Ayerve* 17.72; *Y el dito noble conte de muitos treballos en el regno lo escusava* 20.296; *el dito monasterio ennoblesció et dotó de muitas tierras* 8.7; *el dito conte se metió en celada et priso el dito Ponz Guillem et el dito castiello con muyta de gent de Torroella* 36.431; *con xx galeras que eran armadas en la marinas suyas et muyto otro navilio*, 38.504; *et muytos de otros navilios menudos* 38.508. // adv. de cantidad ‘muy, mucho’: *encara non seyendo esleydo por rey, empeçó muito a levantarse mas en orgul que no primero*. 20.8; *e exampló et creció muyto el su regno* 3.72; *en la qual fue muyto maravilloso batallero* 34.87-88. Se encuentra *muchos christianos* en 18.18. El resto de las veces (144 formas plenas y 163 apocopadas) la solución es /uit/. Del lat. MULTUS, -A, -TUM. El arag. *muito* se documenta ya en el siglo X, *Glosas Emilianenses: muitas* (glosa 54), *muitos* (glosa 71). Cfr. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pp. 5 y 6 (ahora también se puede consultar en *Orígenes aragoneses de las Glosas Emilianenses*, 2020: 102 y 103). Es de uso habitual en el arag. medieval. En arag. moderno continúa empleándose la forma *muito* (ANDOLZ, s. v., p. 302; DDP4, p. 214; EBA, s. v., p. 1324). Frec.: **muyto** 17: 0,02864; **muytos** 61: 0,12865; **muyta** 4: 0,00909; **muytas** 52: 0,11819.

N

nación (var.: **nasción**) s. f. ‘nación’, ‘pueblo’, ‘nacionalidad’: *la nación morista* 9.7; *habitaban aquestas naciones* 3.1; *la nasción morisma* 35.120. Etim.: cultismo tomado del latín NATIO, -ONIS ‘nacimiento’, ‘raza’, ‘nación’. La primera documentación que dan COROMINAS-PASCUAL (*DCECH*, IV, p. 202) en cast. es del s. XV. Frec.: **nación** 4: 0,00909; **naciones** 3: 0,00682; **nasción** 1: 0,0027.

Nadal s. f. ‘Navidad’: *et fixo batalla en Piedra pissada con moros en el día de Nadal*, 17.74; *en el lugar que dizgen Alcaçar tuvieron la Nadal con gran goyo et abastamiento de viandas*, 19.200; *el día de Nadal en el anno de Nuestro Sennyor MCCCXXII*, 38.481. Como se ve, en dos ocasiones aparece sin artículo, en el sintagma *el día de Nadal*. La única vez que va precedido de artículo, este es femenino, lo que nos indica que el sustantivo también lo es: *la Nadal*. Etim.: del lat. (DIES) NATALIS ‘día del nacimiento’, acus. NATALE(M) (COROMINAS, *DECLIC*). En arag. ant. se documenta *nadal* en el *Vidal Mayor*, VII, 23.8 (TILANDER, *VM*, tomo 3, p. 208); *nadal* y *natal* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En cambio, *natividat del Sennyor* en FA (TILANDER, FA, p. 490). En DLAA (doc. núm. 144, de Alqué-

zar, año 1445; p. 209, lín. 25: «Item, diomos a los jouenes a *Nadal* por fer los juegos... v ss.». En el arag. del s. XVII lo encontramos en Ana Abarca de Bolea: «Toz la claman buena noche, / dirálo la colación / y lo tizón de *Nadal* / que ye nombrado tizón» (ABARCA DE BOLEA, *Obra en aragonés*, p. 30). En arag. mod., si bien se ha recuperado en el uso literario, no es de uso popular como sustantivo (ANDOLZ, *s. v.*, lo localiza en Peralta de la Sal, localidad de habla catalana), aunque PARDO, *s. v. navidal*, recoge *nadal* como adjetivo sinónimo de éste y con el significado de ‘navideño’. El EBA (1999: 1322) registra *Nadal* en Noals, Valle de Barrabés, Peralta de la Sal, Ardanui, Bonansa, Castanesa y Espés (todas, localidades de Ribagorza de habla catalana ribagorzana), y además en Casbas de Uesca (dato que se refiere al uso que de esta voz hace Ana Abarca de Bolea) y en Chistén (dato que procede de Antonio PLAZA BOYA, *El mundo religioso del Alto Ésera*, Huesca, IEA, 1986). Debió de ser voz tradicional en la Ribagorza baja, pues allí recogió COSTA (2010: 46) este refrán: «*Nadal* sin lluna, de cien güellas en torna una». También procede de Ribagorza este otro refrán: «Por *Nadal* cada güella a su corral» (MONEVA, 2004 [1924]: 343). *Nadal* es voz usual en cat. (FABRA, *s. v.*), en occ. prov. (LEVY, *s. v.*), en occ. langued. (ALIBERT, *s. v.*), así como en asturiano y gallego: *Nadal* ‘navidad’ se atestigua ya en las Cantigas (DCECH, IV, pp. 204, s. v. *nacer*). El fr. *Noël*, el it. *Natale*, el port. *Natal*, proceden también de la misma etimología: NATALIS (DIES) o NATALE(M) (DIEM) ‘el día del nacimiento de (Jesucristo)’, mientras que el cast. *Navidad* tiene como base etimológica el lat. NATIVITATE(M). El DCVB, *s. v.*, t. 7, p. 687, da *nadal* como masculino, pero una de las citas dice: *E tenguem la Nadal a Alcaniç e l Aninou en Tortosa* (Crón. de Jaime I). El DECLIC, V, p. 903, *s. v. néixer*, lo da también como masculino y añade que usualmente aparece sin artículo. Comp. **navidadat**. Frec.: 3: 0,00682.

nariz s. f. ‘nariz’: *Guillem Croy [Troy N] qui buvo la nariz̄ tuerta et plana 29.39 // pl. ‘orificios de la nariz’. et metíanse por las orellas et por las narizes de la gent et de las bestias 36.601*. Etim.: del lat. *NARICAE (BDELC, p. 411). Según indican COROMINAS-PASCUAL a propósito del significado: «Lo común, sobre todo en lo antiguo, es que *narizes* aparezca en plural. A. Pal[encia] distingue entre *nariz̄*, significado moderno, y *narizes* ‘orificios de la nariz’. Comp. cat. *nariu* (ant. tb. *nariĭ*) ‘ventana de la nariz’, frente a *nas* (< lat. NASUS), ‘conjunto del órgano’; it. *le narici* ‘las ventanas de la nariz’, frente a *il naso* ‘la nariz, el órgano en su conjunto’. Esta distinción semántica abarcaría primitivamente los idiomas iberorromances, pero éstos perdieron posteriormente *naso*, generalizando el uso de *narizes*, que sin embargo siguieron empleando en plural, aun cuando se refería a todo el órgano. NARICES se encuentra ya en lat. vg. aplicado a las ventanas de la nariz. Esta forma resulta de una nueva

- pluralización del nominativo plural *NARICAE*, que se tomó por un singular (= *NARICE*)» (*DCECH*, IV, p. 213, s. v. *nariz*). En la *Crón. SJP* parece claro que se distingue entre *nariz* 29.39 como órgano en su conjunto y *narizes* 36.601 ‘orificios de la nariz’. Frec.: **nariz** 1: 0,00227; **narizes** 1: 0,00227.
- nascer**] v. intr. ‘nacer’: *assí como aquel qui era nascido de virtuoso rey padre et virtuosa madre* 36.10; *porque nasció en día de San Peyro* 20.256. Vid. **naxer**. Frec.: **nascido** 1: 0,00227; **nasció** 1: 0,00227.
- nascimiento** s. m. ‘nacimiento’: *que de sennyor traydor ningún nascimiento filial non podría exir leal* 17.15. Deriv. de **nascer**. Frec.: 1: 0,00227.
- natividat** s. f. ‘natividad’: *en el anno de la natividat de Nuestro Sennyor* 37.96. Comp. **Nadal**. Frec.: 1: 0,00227.
- natura** s. f. ‘naturaleza, esencia de las cosas, linaje’: *e fue seynnor de tres regnos, de Navarra e de Aragón por natura et de Castilla por la muller* 19.6. En arag. mod. se documenta *natura*, al menos en la paremiología popular. Así, *ARNAL CAVERO* (1953: 117) recoge este refrán: «O que no viene de *natura*, tararura». Y al respecto hace el siguiente comentario: «Se dice que el que no tiene condiciones heredadas, innatas, para una aptitud, para una manera de ser, difícilmente se adquieren sólo con voluntad y buen deseo». Frec.: 4: 0,00909.
- natural** adj. y s. ‘natural, nativo’, ‘del país’, ‘ciudadano oriundo de la Corona de Aragón’: *feita primerament inhibición a todo hombre que si non fues natural... non entrás* 38.261; *davan de consello al rey que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla* 38.280. Frec.: **natural** 10: 0,02273; **naturales** 4: 0,00909.
- naturaleza** s. f. ‘naturaleza, linaje, parentesco’: *guardando dreyto de naturaleza por el infant don Jayme que devía seer rey* 35.17. El sintagma *dreyto de naturaleza* se refiere al ‘derecho adquirido por el linaje’. Cfr. **natura**. El *DLE* (2014), s. v., recoge como acepción número 17 ‘parentesco, linaje’ (con marca de desusado). Frec.: 3: 0,00682.
- naturalment** adv. ‘por naturaleza, de nacimiento’: *et fue naturalment de grant corage et ardid et proz et sotil* 32.4. Frec.: 2: 0,00455.
- navarro**] s. y adj. gentilicio ‘[persona] natural o procedente de Navarra’: *et por razón que sines consello de los aragoneses los navarros avían levantado rey...* 20.93. Frec.: **navarros** 15: 0,03409.
- nave**] ‘nave, barco’: *et lexó un lennyo armado por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen aquella misma via.* 38.526. Del lat. *NAVIS* ‘barco, nave’. Frec.: 5: 0,01136.
- navilio** s. m. ‘barco, embarcación, nave’, ‘tipo o clase de embarcación en general’. *con LX galeras, xxiii naves et muytos de otros navilios menudos* 38.508. // ‘conjunto de embarcaciones de diversas clases y tipos’: *por denunciar a las naves et al otro navilio que fiziessen aquella misma via.* 38.526. Etim.: tomado del bajo lat.

*NAVILIUM, alteración de NAVIGIUM ‘embarcación, navío’ en el sentido — no habitual; lo normal es que signifique ‘navío’— de ‘flota, conjunto de naves’, como en cat. ant. *navili*, fr. ant. *navoi*, it. *navilie*, etc. (DCECH, IV, p. 219, s. v. *nave*). Comp. cat. *navili* ‘nau gran, esp. de guerra’ y ‘conjunt de naus’ (FABRA, *DGLIC*, s. v.); «‘vaixell per a navegar, i especialment el de grans dimensions’; cast. *navío* // ant. ‘conjunt de vaixells’; cast. *armada, escuadra...*» (DCVB, t. 7, p. 720). Según COROMINES (*DECLIC*, V, pp. 886-887, s. v. *naü*), el cat. *navili* (doc. desde 1274) supone un lat. tardío *NAVILIUM, sing. de *NAVILIA, y éste extraído de *NAVALIA con cambio de sufijo. En Fernández de Heredia *nabilio, navilio* ‘ship, boat, fleet’ (GILKISON, s. v.). De este mismo origen son el fr. ant. *navilie*, fr. medio (s. XIV) *navire* (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *navire*, p. 489) y occ. ant. *navili, naveli*, con el sentido de ‘flota’ o ‘nave’. En arag. med. quizá fuera un catalanismo (lógico, por otra parte, en un término marítimo); podría tratarse de un cultismo directamente tomado del latín, favorecido por el uso de *navili* en catalán. En cualquier caso, fue un término habitual en los textos aragoneses del s. XIV. Frec.: 12: 0,02728.

naxer] v. intr. ‘nacer’: *que naturalment quando naxen matan lurs madres*. 29.17. Etim.: del lat. vg. NASCERE, que dio descendientes en todos los romances (DCECH, IV, p. 201). Vid. tb. **nascer**, con grafía similar a la latina, quizá por inercia cultista. Frec.: **naxen** 1: 0,00227.

ne compl. prnl.-adv. ‘de ello’: *et quando lo vieron fueron ne muyt pagados et alegres* 23.30; *matoron ne sin nombre* 36.574; *quando el cavallero ne fues partido...* 38.325. Del lat. INDE ‘de allí, desde allí, de esto’. Sobre el compl. pronominal-adverbial procedente de este adv. latino y sus diferentes alomorfos (*ende, end, en, ne*) en la *Crón. SJP*. vid. más ampliamente NAGORE (2003: 510-516). Cfr. **ende**. Frec.: 12: 0,02728.

necesario] adj. ‘necesario’: *la qual yes muyt necessaria* 20.52; *viendo esto, fizo exir todo home de Girona salvant aquéllos que eran necesarios en deffensión de la ciudat de Girona* 36.526. Del lat. NECESSARIUS. Frec.: **necessaria** 1: 0,00227; **necessarios** 1: 0,00227.

necessidat (var.: **necessidad**) s. f. ‘necesidad’: *ruegos e necessidades* 18.121; *et de aquellos servir quando menester les fuesse et necessidad los costriniesse* 14.35; *et lo sirvió en todas sus necessidades* 36.425; *non por codicia de honor mas por necessidat del regno, fue clamado por rey* 20.85. Tomado del lat. NECESSITAS, -ATIS. Frec.: **necessidad** 1: 0,00227; **necessidades** 2: 0,00455; **necessidat** 1: 00227.

negar] v. tr. ‘negar’: *con el qual guerrió luengament por el feu del castiello de Torroella que le negava* 36.429. Del lat. NEGARE. Frec.: **negava** 1: 0,00227.

negocio] s. m. ‘negocio, asunto, empresa’: *mas Dios que provedeçe a los negocios et males...* 20.241. Del lat. NEGOTIUM. Frec.: **negocios** 1: 0,00227.

- negro** adj. ‘negro’: *et ellos assí mismo vestidos de negro* 38.142; *et que dizíessen las oras a costumbre de monges negros* 20.305. Del lat. NIGER, NIGRA, NIGRUM. Frec.: **negro** 1: 0,00227; **negros** 4: 0,00909.
- ni** (var.: **nin**) conj. cop. ‘ni’: *nin aquella honra ni cortesía que devían* 20.24; *ni que ayuda nin favor le dasse* 36.461; *qui res de lures privilegios nin libertades non les crebantó* 39.28; *et por aquesta razón no queremos mas favlar del feito de Ercules, nin de la suya governación [generation N] nin de la nación que de él pobló Espanna... nin de los romanos... nin de los vándalos nin de los alanos, nin de los suevos nin de los ugonos et sanicos* 2.5-2.9 // A veces vale por ‘y’ o por una suma simultánea de ‘y’ + ‘o’: *lo que ellos farían ni ordenarían* 20.156. Frec.: **ni** 35: 0,07955; **nin** 29: 0,06592.
- ni ha** (= *en i ha*) ‘hay de ello allí’: *entre los quales lugares ni ha huoy uno clamado Sancho Avarca* 12.73. Las forma **i** es una de las que adopta el compl. pronominal-adeverbial procedende del lat. *ibi* ‘allí, ahí, en ese sitio’. Otras son: **hi**, **hy**, **y**. La construcción *hi ha* para indicar existencia impersonal en un sitio dado es habitual en arag. med.: «Item qui ha vino pora vender, sea tenido de manifestar a los rendadores, quando dello requerido sera, quantas cubas entro a e quanto vino *hi ha* en cada una» (doc. por el que Pedro IV el Ceremonioso autoriza a los judíos de la aljama de Huesca el establecimiento de un nuevo impuesto sobre el pan, la carne y el vino; BLASCO, 1995: 121). Actualmente, en arag. mod., *bi ha*, *b’ha*, *i ha*, y en combinación con el compl. *ne*, *en bi ha* o *bi’n ha*, *ne b’ha*, *i’n ha* (cfr. GLA, pp. 105 y 238-239). Vid. **y**.
- nieta** s. f. ‘sobrina’: *Et tantost fixo por manera que el emperador de Alamanya dio su nieta por muller al nieto de aquesti noble varón, et ovo el ducado de Proenica del dito emperador para todos tiempos* 32.54-56; *...e ovo por muller la nieta del compte de Folcalquer* 34.5; *prometió el dito Padre Santo a Frederich de darle en muller la filla del [duch N] de Constantinnoble, nieta del rey Carlos dessuso dito* 38.153. Cfr. **nieto**. Del lat. vg. *NEPTA, cl. NEPTIS, que tenía los dos significados de ‘nieta’ y ‘sobrina’ (cfr. BLÁNQUEZ, s. v.). Comp. fr. *nièce* ‘sobrina’ (PRobert, s. v.); inglés *niece* ‘sobrina’, tomado del normando. Frec.: 6: 0,01364.
- nieto** s. m. ‘sobrino’: *el rey don Sancho de Castiella, nieto [cosino N] del dito rey Remiro* 16.53 (luego se dice por dos veces, en 16.56 y 16.57, que el rey Remiro era tío de Sancho de Castiella); *el dito don Jayme, nieto del dito don Pbelip*, 38.615; *enseynnoreose del dito marquesado et recibió un fillo del dito marqués e nieto suyo por nodrirlo* 32.45-46 (está hablando de Ramón Berenguer IV conde de Barcelona; el marqués de Provenza era su hermano Berenguer Remón, luego efectivamente *nieto* es aquí ‘sobrino’). Etim.: En lat. NEPOS, -OTIS ‘nieto’ y ‘sobrino’. Pero, según indican COROMINAS-PASCUAL, *nieto* se sacó secundariamente de *nieta*; es innovación común a los romances ibéricos y algunas hablas occitanas. Señalan, igualmente, que la acepción de ‘sobrino’ se conservó en navarro-arago-

- nés hasta el siglo xv (*DCECH*, IV, p. 226, *s. v. nieto*). Comp. *nieto* ‘sobrino’ y *nieta* ‘sobrina’ en *LR* (COOPER, *LR*, pp. 137-138, da una extensa explicación sobre la cuestión); *nieto* ‘sobrino’ y ‘nieto’, *nieta* ‘sobrina’ en Fernández de Heredia (GILKISON, *s. v.*). También ANDOLZ, *s. v.*, recoge *nieto* como ‘sobrino (hasta el siglo xv)’. Frec.: 6: 0,01364.
- nieve** s. f. ‘nieve’: *passó las montañas que yeran cubiertas de nieve* 12.56. Etim.: del lat. NIX, NĪVIS (acus. NĪVEM). Se ha especulado con la posibilidad de que ya en lat. vg. hubiera una forma con *e* abierta, *NĒVEM (*DCECH*, IV, p. 227; *MGHE*, p. 288). En arag. med. se documenta *nieu*: «que si por fortuna de *nieu* o de poca yerba que los ganados possaran mal o dagnage...» (doc. de Sallent de 1427; *EAMJM*, p. 57). Comp. arag. mod. *nieu* (ANDOLZ, *s. v.*, lo registra en los valles de Bielsa, Echo y Chistau; ROHLFS, *DDPA*, *s. v.*, en Echo, Bielsa; *neu* en Benasque; *ñeu* en Ansó). El *EBA* (1999) también registra *nieu* en los valles de Echo, Bielsa y Chistau, así como *ñeu* en Ansó. Frec.: 1: 0,00227.
- ninguno** adj. y pron. indef. ‘ninguno’: *envió a dezir secretament a su hermano el rey don Frederich de Seçilia que en ninguna manera non le parecies delant* 38.235. // pron. indef. ‘nadie’: *et non osava aquesto revelar a ninguno* 20.101; «O cavalleros zet non vos yes verguença que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido?» 38.329. Es habitual la doble negación, tanto en arag. med. como moderno. Comp.: «...que *ninguno no* encubra», en las Ordenanzas de la ciudad de Huesca (1284). Vid. en *TLME*, doc. 100, lín. 23, pág. 186. Frec.: **ninguno** 16: 0,03637; **ninguna** 10: 0,03637.
- ningún tiempo** loc. adv. ‘nunca’: *que ningún tiempo moros non las pudieron possedir*, 4.8; *por tal porque [como en N] ningún tiempo en batalla que fues non giró cara, murió en aquella*, 34.147-148. Comp. **todos tiempos** ‘siempre’ 34.176, *pássim*. Frec.: **ningún** 24: 0,05455.
- ninnyo** s. m. ‘niño’: «*qui a ninnyo sierve, pierde su tiempo*», 35.52. Según COROMINAS-PASCUAL procedería de un tipo *NINNUS, de creación expresiva, común al cast., al cat. y a muchas hablas occitanas e italianas. No en cambio al fr. *enfant* (*DCECH*, IV, p. 228). La grafía indica una pronunciación con nasal palatal [níjɔ], frente al arag. mod. con nasal alveolar *nino* [níno] (*ninno* en Bielsa, con *nn* geminada; *nirno* en Echo). Frec.: 1: 0,00227.
- no** adv. de neg. ‘no’: *respondiole que con él no se podía veer sin batalla* 38.562. // **nos** aglutinación de **no** + **s(e)** ‘no se’: *por tal como nos podían deffender* 36.502; *et mientre duró la batalla sol nos [no se N] mudó el pie ni fixo assemblant que fues ferido* 38.276; *nos movió ni se suscitó* 39.25. Tb. **non**. Frec.: 101: 0,22957.
- noble** s. m. ‘noble, hombre noble’, ‘título de honor’: *et ordenó el infant quel noble don Phelip de Celuza, qui era venido de Secilia...* 38.578; *que los nobles vizconte de Rocaberti et los otros...* 38.520. El *DRAE* (1970, *s. v.*) recoge como sexta acepción: ‘título de honor que daba el rey de Aragón, como el de duque o marqués,

- subrogado desde el año 1390 al título de ricohombre'. // adj. 'noble, preclaro, ilustre, principal, de nacimiento noble': *no trobavan más valient ni más avençado cavallero como el noble varón, natural del condado de Vigorra, clamado Ennego*. 10.7. Del lat. NOBILIS. Frec.: **noble** 49: 0,11137; **nobles** 48: 0,10910.
- noblement** adv. 'noblemente': *noblement acompañada de bonrada cavallería* 38.572. Frec.: 3: 0,00682.
- nobleza** s. f. 'nobleza': *feyta solepnidat fiesta et honor por la su nobleza cavallería* 35.43; *queriendo resemlar en los fechos et noblezas a sus predecessores* 36.163. Frec.: 4: 0,00909.
- nodrido** s. m. 'criado, persona que ha sido cuidada, criada o cultivada por otra': *fuesse et lexoles por governador un su nodrido [criado N] el qual havia nombre Ispan*, 1.42. Etim.: p. p. sustantivado del v. **nodrir** (vid.). Frec.: 2: 0,00455.
- nodrir** v. tr. 'criar, cuidar': *a la ora el rey recibió el dito moço et acomendolo al conte de Flandres et mandóle que lo nudriés muyt diligentment et curosa* 23.7; *e nudrió e industrió al dito rey a regir la tierra al millor que pudo varonilment* 33.13; *el qual se era nodrido en cort del valeroso rey*, 36.263. Etim.: del lat. NUTRIRE (DCECH, IV, p. 253). Se ve que conserva el sentido etimológico de 'cuidar, criar, atender' más que el de 'alimentar'. El desarrollo popular *nodrir* se doc. en Berceo. Frec.: **nodrir** 1: 0,00227; **nodrirlo** 1: 0,00227; **nodrido** 2: 0,00455; **nudriés** 1: 0,00227; **nudrió** 1: 0,00227.
- nombrar** (var.: **nonbrar**) 'nombrar, llamar, designar': *et por el rio que ha nombre Beti nombra el otro regno Betica* 1.19; *citó el dessus nombrado rey don Sancho* 38.461; *et por aquesto fue nonbrado el Franco* 37.3. Del lat. NOMINARE. Frec.: **nombrar** 2: 0,00455; **nombra** 1: 0,00227; **nombrada** 4: 0,00909; **nombrado** 21: 0,04773; **nombrados** 5: 0,01136; **nombrasse** 1: 0,00227; **nombrava** 1: 0,00227; **nombró** 1: 0,00227; **nonbrado** 1: 0,00227.
- nombre** s. m. 'nombre': *en nombre de Ihesu Christo* 33.94; *la filla huvo nombre Costancia [Gostança N]* 38.593. Del lat. NOMEN, -INIS, acus. NOMINEM. // 'número, cantidad': *et de otras gentes en grant nombre* 35.124; *tornó fuert a poco nombre de gent* 36.603. Se emplea especialmente en la locución **sin nombre** 'infinidad, incontables, innumerables': *las gentes sin nombre que en la villa de Perpinyan se eran venidas* 36.479; *escondidament et paladinament matoron ne sin nombre* 36.574; *que ya sea que sin nombre ne matoron* 36.578. Etim.: cat. *nombre* < lat. NUMERUS (DCECH, IV, p. 251, s. v. *número*). Frec.: 88: 0,20002 (sumando ambos significados del significante **nombre**).
- non** adv. de neg.: 'no': *que ningún tiempo moros non las pudieron possedir* 4.8; *et si no quel ni christiano ninguno non esca[n]paría* 18.23; *de los moros a merçé ninguno non prendían* 18.47. Tb. **no**. Frec.: 209: 0,47504.
- nonas** s. f. pl. 'el día 5 de cada mes y el día 7 en los meses de marzo, mayo, julio y octubre': *feria quinta, nonas aprilis* 17.81. Tomado del lat. NONAE (cfr. BLÁNQUEZ, s. v. *nonae*, p. 1024). Frec.: 3: 0,00682.

nonde aglutinación de **no + ende** ‘no de ello’: *do murieron de los enemigos bien mill CC homes entre de pie et de cavallo ensuso, et de la part del dito don Alfonso nonde murió VI homes fidalgos et VI de pie* 38.537. Parece que, para completar la construcción sintáctica, faltaría *que* o *sino que*, dado que la idea que quiere expresar es que ‘de los hombres de don Alfonso no murieron —de ellos— sino seis hidalgos y seis de a pie’. Frec.: 1: 0,00227.

non res menos (y **res non menos**) loc. adv. ‘asimismo, también, además, igualmente’: et *non res menos a la cagaria [cagueria N] el dito rey don Pedro juroles et confir-moles aquello* 36.677-678. Etim.: lat. NON RES MINUS, literalmente ‘no cosa menos’ o ‘nada menos’. En la forma *no res menys* es locución atestiguada en cat. ant. con igual significado (cfr. *DECLJC*, VII, p. 273). Se registra en la VC de la *Crón. SJP* abundantemente, en casi todos los fragmentos correspondientes a los de la VA en que aparece; pero hay fragmentos de la VA en que aparece la loc. *non res menos* que se han eliminado en la VC. Para una comparación de los párrafos paralelos con esta loc. adv., véase el apartado 5.6.2.5. del estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 296). La locución *non res menos* es habitual en los textos en arag. medieval. Para la frecuencia, vid. **menos**.

nos aglutinación de **no + es** ‘no se’ (adv. de negación + pron. refl.). Vid. **no**.

nos pron. pers. átono de 1ª pers. pl. dativo o acusativo ‘nos’: «*agora que non yes sennyor non se nos lexa veer*» 20.36; «*¿vos podedes nos tener seguro?*» 36.287; «*porque, Sennyor, traydor nos avedes estado*» 38.306. Frec.: 18: 0,04091.

nós pron. pers. tónico de 1ª pers. pl. caso preposicional ‘nosotros’: «*ayudanos Dios, que es salut nuestra, et gita la yra de nos*». 35.247.

notable] adj. ‘notable’, ‘señalado, distinguido’: *et de otras gentes notables* 14.11. Del lat. NOTABILIS. Frec.: **notables** 2: 0,00455.

notario s. m. ‘notario’: *requiriendo al notario que allí era que de aquéllas...le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable* 36.297. Es cultismo, tomado del lat. *notarius* ‘copista, escriba, estenógrafo’. Frec.: 1: 0,00227.

notificado] adj. y p. p. ‘notificado’: *sobre la qual el nombre et la vida del dito sancto era notificada et contenida* 9.23. Es p. p. de *notificar* < lat. NOTIFICARE. Frec.: **notificada** 1: 0,00227.

novembris lat. ‘de noviembre’: en la expr. lat. *IIIº idus novembris* 36.705. Frec.: 1: 0,00227.

noveno] adj. num. ordinal ‘noveno’: *fue poblada de las gents de la dita novena barcha* 1.36. Del lat. NOVENUS, -A, -UM. Frec.: **novena** 2: 0,00455.

novicio s. m. ‘novicio, que aún no ha profesado en la orden religiosa, sino que se está preparando para ello’: *que a todo novicio que era en la orden dan un monge de los ancianos por maestro* 20.105. Tomado del lat. NOVICIUS, -A, -UM ‘nuevo, reciente’. Frec.: 1: 0,00227.

- noviembre** s. m. ‘undécimo mes del año’: *XI días de noviembre, en el tercero anno del regimiento del dito rey* 3.87; *en el ochen día en las kalendas de noviembre* 32.32. Del lat. NOVEMBER, -BRIS. Frec.: **noviembre** 1: 0,00227; **novienbre** 1: 0,00227.
- nuestro** adj. poses. de 1.^a pers. pl. ‘nuestro’: *Nuestra Sennyora Santa María* 38.404; *en el anno de Nuestro Sennyor M CCC XXVII*. 38.632; *en el anno de Nuestro Sennyor M CCC XXXV* 39.45. Del lat. NŌSTER, NŌSTRA, NŌSTRUM. Frec.: **nuestro** 80: 0,18183; **nuestra** 3: 0,00682.
- nuevament** (var.: **nuebament**) adv. ‘nuevamente’: *el fue adhyto el su cuerpo al monesterio de Poblet, el quoyal nuevament avía hedificado*, 33.126; *que la tierra <que> aquesti rey don Remiro dio a homenage al emperador de Castiella [...], porque la sennoriasse, que nuevament yera adquirida de infieles, ya non quería rendir aquélla al dito conte de Barchi nona* 20.311. Frec.: **nuebament** 1: 0,00227; **nuevament** 2: 0,00455.
- nuevas** s. f. pl. ‘noticias, novedades’: *por levar las agras nuevas de la muert del dito rey* 38.4; ‘sucesos, asuntos’: *por algunas nuevas et questiones et demandas quel dito rey fazía a los nobles de Cataluennya, la mayor partida de aquellos, ensemble con el conte de Urgel et con el conte de Foyx, movieron guerra contra el dito rey* 36.127; Etim.: deriv. del adj. *nuevo* < lat. NŌVUM. Comp. *ardit* ‘información, noticia’. Frec.: 2: 0,00455.
- nueve** adj. num. ‘nueve’: *que veynte nueve batallas vençió*, 19.4. Contrasta esta forma, que presenta la -e final conservada, con la genuina del arag., *nuen*, habitual en los textos en arag. medieval (junto a la forma sin diptongación, *non*, que muestra influencia del catalán). Del lat. NŌVEM. Frec.: 2: 0,00455.
- nuevo** adj. ‘nuevo’: *que la tierra sobredita de nuevo adquirida por don Alfonso*, 20.246. Etim.: del lat. NŌVUS, -A, -UM. Frec.: 5: 0,01136.
- nueyt** (var.: **nueit**) s. f. ‘noche’: *a media nueit, partióse de Pamplona et fuesse aal monesterio* 20.196; *et toda la nueyt éll fizó su parellament como mellor pudo para combatirse otro día manyana con los franceses* 36.650; *fuesse de nueytes a la possada del rey de Aragón et recontole esto*, 20.192; *de nueyt ni de día no aturó ni posó fasta que fue cerca de los enemigos*, 33.83-84 (*nueyt* en ms. N; error por *nueyt*). Del lat. NŌCTE(M), acus. de NŌX, NŌCTIS ‘noche’. Es forma habitual en arag. medieval: «ordenamos e mandamos que en bedado del Puerto que aya de día pena por cada estallo x sueldos e de *nueytes* xx sueldos» (Estatuto Municipal de Asso de Sobremonte, 1446; *EAM-JM*, p. 79); «clamadas o no clamadas, una vegada o muytas, de día o de *nueyte*» (*CAC*, 1406, p. 89); «dezimos e mandamos que el dito Guillem de Loarre que tienga e providesca illuminada la dita lanpada, día e *nueit* perpetualmente en la glessia sobre dita, sotz la pena auant dita, así que día e *nueit* no çesse de cremar» (*DLA4*, doc. n.º 6, de Huesca, 1264; p. 7, lín.35-36); «si lo firiere de *nueits*» (*EA*, VIII, § 325, p. 190). Hoy, en la forma *nuei* se conserva en el aragonés del valle de Echo y en la forma *nuet* en el del valle de Bielsa (*EBA*, 1999: 1338; *ANDOLZ*, 1992: 308). Frec.: **nueyt** 7: 0,01591; **nueytes** 3: 0,00682.

- número** s. m. ‘número’: *et con otros reyes moros por número xxv 3.91; las quales eran por numero LX 38.245*. Etim.: tomado del lat. *numerus* (BDELC, p. 417). La 1.^a doc. que da el BDELC es de 1433 (también el DCECH, IV, p. 251). La de la Crón. SJP. la adelanta en algo más de medio siglo. Vid. tb. **nombre**. Frec.: 2: 0,00455.
- nunca** adv. de tiempo ‘nunca’: *pero nunca lo troboron ni muerto ni vivo 19.218; nunca dicensión fue entre ellos avida 20.299; que nunca la pudo sobrar nin desfer 37.22*; etc. Etim.: del lat. *NUMQUAM*, compuesto de *NE* y *UMQUAM* ‘alguna vez’ (DCECH, IV, p. 232, s. v. *no*). Comp. occ. ant. *nonca* ‘jamais’ (LEVY, s. v.). Vid. **ningún tiempo**. Frec.: 5: 0,01136.

O

- o** conj. disyunt. ‘o’: *en el tiempo o comencamiento del dito rey don Jayme, 38.625*. Siempre *o*, excepto una vez *ho*: *porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo, 39.15*. Del lat. *AUT*. Frec.: **o** 35: 0,07955; **ho** 1: 0,00227.
- o** interj. ‘joh!’: «*O cavalleros zet non vos yes verguença que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya desmentido a mí et de vosotros ninguno non le aya respondido?*» 38.327. Frec.: 1: 0,00227.
- obedecer** v. tr. ‘obedecer’: *et queriendo obedecer el su mandamiento... 36.92; a las requestas el dito rey don Jayme de Mallorca non quiso obedecer 36.408; et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse 16.34; a los mandamientos de aquélla, mientras vivió, obedeció 38.601*. Etim.: del lat. *OBOEDIRE* ‘id.’, antiguo derivado de *AUDIRE*, con evolución fonética latina (DCECH, IV, p. 267, s. v. *oír*). Tb. **obedir**. Frec.: **obedecer** 3: 0,00682; **obedeçer** 1: 0,00227; **obedeciesse** 1: 0,00227; **obedeció** 1: 0,00227.
- obedir** (var.: **ovedir**) v. tr. ‘obedecer’: *et la hora todos los nobles et cavalleros et la gent menuda del dito condado obedieron al poder del rey 36.508; que d’aquí adelant obediesen a la Yglesia 38.123; el condado de Ampurias obedió al rey de Francia por tal que escondidament dasse dampanage a éll et a sus gentes 36.511; ya hyvan acordado [avian otorgado N] que obidiessen [ovedeciesen N] a Carlos de Valoys 37.24; porque pudies complazer a Dios e al maestro apostolical ovedir 33.109*. Etim.: del lat. *OBOEDIRE* ‘id.’, antiguo deriv. de *AUDIRE* (DCECH, IV, 267, s. v. *oír*). Tb. **obedecer**. Frec.: **obedir**: 2: 0,00455; **obedió** 1: 0,00227; **obedieron** 1: 0,00227; **obediessen** 1: 0,00227; **obidiessen** 1: 0,00227; **ovedir** 1: 0,00227.

- oblidar**] v. tr. ‘olvidar’: *las quales gents, por luenga paz, oblidoron [obvidaron N] el uso de las armas* 1.39. Etim.: del lat. vg. *OBLITARE, deriv. de OBLITUS, p. p. de OBLIVISCI ‘olvidar’. En Berceo se halla también la forma etimológica *oblidar* (ÁLVAREZ, 1991: 188; DCECH, IV, p. 281). Comp. cat. *oblidar* (FABRA, DGLIC, s. v.); occ. *oblidar* (ALIBERT, s. v.); fr. *oublier* (PRobert, s. v.); etc. Comp. **exolvidar** que supone *EX-OBLITARE. Frec.: **oblidoron** 1: 0,00227.
- obligado** adj. ‘obligado’: *et affilló et heredó al dito Remiro, su fillastro, en Aragón, el qual era de la reyna por razón de su casamiento obligado en arras* 14.92. Frec.: 1: 0,00227.
- obligar**] v. tr. ‘obligar’: *et todo quanto podía aver en qualquier manera todo lo dava, en tanto que obligó et metió pennoras [peynoras N] castillos, villas et rendas suyas porque pudies complir lo que había en coraçón et en voluntad* 34.9. Etim.: cultismo del lat. OBLIGARE deriv. latino de LIGARE ‘atar’ (DCECH, III, 647). Frec.: **obligó** 1: 0,00227.
- obra** s. f. ‘obra, acción’: *el compte don Pedro yva ya escuvriendo la su mala obra con la reyna* 19.158; *pregando al dito abat e a los ditos clerigos del dito monesterio que en lures oraciones e buenas obras deviesen aver a él e a su tierra por recomendados* 11.29. Del lat. ÒPERA. Frec.: **obra** 3: 0,00682; **obras** 2: 0,00455.
- obrado** p. p. del v. *obrar*. Vid. **obrar**.
- obrar**] v. tr. ‘obrar, elaborar’, ‘construir, hacer una obra’: *qui la ora non era obrado nin acabado* 36.413. Del lat. OPERARE. Frec.: **obrado** 1: 0,00227.
- observar** v. tr. ‘observar, cumplir’: *assí como es de costumbre et de ussança de reys todos tiempos observada* 37.15; *porque assí era enpresso en los capitoles de la paz dessuso dita por mellor aquélla observar* 38.115. Del lat. OBSERVARE. Frec.: **observar** 3: 0,00682; **observada** 2: 0,00455.
- obtener**] (var.: **optener**], **ottener**]) v. tr. ‘obtener, alcanzar, conseguir, lograr’: *et aquéll que obtendría en la batalla que avies sueltament sin contradiccion el dito regno de Sezilia* 36.256; *et obtenida de victoria de tan grant batalla, rendió gracias a Dios et tornose con grant honor a su tierra* 34.104; *vinció et obtuvo victoria contra los enemigos* 38.535; *El dito don Roger optuvo palma de grant victoria* 36.313; *por la victoria que ottuvo contra el dito rey Ordonyo* 9.7. Del lat. OBTINERE. Frec.: **obtenía** 1: 0,00227; **obtendría** 1: 0,00227; **obtenida** 2: 0,00455; **obtenidas** 2: 0,00455; **obtenido** 1: 0,00227; **obtuvieron** 1: 0,00227; **obtuvo** 5: 0,01136.
- ocupador** s. m. ‘ocupador, el que ocupa, toma posesión o se apodera de algo’: *como ocupador injusto de lur tierra* 36.208. Deriv. del v. *ocupar* con morfema derivativo *-dor*. Frec.: 1: 0,00227.
- ocupar** (var.: **ocupar**) v. tr. ‘ocupar, apoderarse (de una tierra)’: *non yva por ocuparle su tierra* 38.238; *la tierra por los moros ocupada* 26.19 // v. prnl. ‘emplearse en un trabajo, dedicarse a un asunto o tarea’: *que non podían entrar a verlo, que ocupado era de afferes* 20.33. Cultismo tomado del lat. OCCUPARE. Frec.: **ocuparle** 1: 0,00227; **ocupada** 1: 0,00227; **ocupado** 1: 0,00227.

- ochen** num. ord. ‘octavo’: *en el ochen día en las kalendas de noviembre* 32.32. Con apócope de *-o* debido a que se encuentra en situación proclítica ante el sustantivo y, extrañamente, con fonética castellana del grupo latino *-CT- > -cb-* en lugar del resultado aragonés *-it-*. Vid. **ocho**, **hueyto**. Frec.: 1: 0,00227.
- ocho** num. card. ‘ocho’: *depués de ocho días rendiose sueltament al dito rey don Pedro* 18.75. Es castellanismo por **hueyto** (vid.). Frec.: 2: 0,00455.
- octobre** s. m. ‘octubre’: *en el mes de octubre entraron en la tierra de los moros, tallando et destruyendo plegoron a Valencia* 19.194. Cultismo tomado del lat. *octobris*. Frec.: 2: 0,00455.
- odio** (var. **hodio**) s. m. ‘odio’: *Mas antes que las ditas fuerças aviessen acabadas, vino en hodio [oyda N] del Almaçor de Cordova* 4.21. Se usa en la expresión *aver en odio* ‘tener aversión o antipatía hacia una persona’: *el padre buvo en odio su fillo* 36.40. Cultismo tomado del lat. *odium* ‘aborrecimiento, aversión contra alguien o algo’ (SEGURA, 2001: 512). Frec.: **odio** 1: 0,00227; **hodio** 1: 0,00227.
- odir**] (var. **hudir**) v. tr. ‘oír’: *quando hudió [vido N] quel rey de Huesca le había crebantada la tregua [tierra N]* 17.51; *segunt que odiredes pora [poco B] avant* 36.496. Del lat. AUDIRE. Comp.: port. y gall. *ouvir*, cat. *oir*, occ. *auzir*, *ausir*, fr. *ouïr*, francoprovenzal *aouir*, romanche *udir*, it. *udire*, rum. *auzi* (SEGURA, 2001: 67; ALIBERT, 1988: 132; LEVY, 1980: 35; VALLÉS, 2007: 379). En arag. mod. se usa generalmente, con este mismo significado, *sentir*, atestiguado también en la *Crón. SJP*. Tb. **oyr**, **sentir**. Frec.: **odiredes** 1: 0,00227; **hudió** 1: 0,00227.
- oficial**] s. m. ‘oficial’: *et aquí vicarios et oficiales constituydos...* 38.215. Tomado del lat. OFFICIALIS. Frec.: **oficiales** 1: 0,00227.
- oficio** s. m. ‘oficio religioso, rezo diario de los eclesiásticos’: *et buey en día fazen aquel mismo officio* 20.305. Frec.: 1: 0,00227.
- offrecer**] v. tr. ‘ofrecer’: *y offreció a honor de Dios e de los sanctos del dito lugar D^{os} dineros de argent* 11.42; *et offrecióse a entrar en batalla* 16.9. Del lat. OFFERRE > lat. vg. OFFERIRE (BDELC, p. 422). Frec.: **ofreció** 1: 0,00227; **offrecióse** 2: 0,00455.
- omenage** s. m. ‘homenaje, juramento solemne de fidelidad hecho a un rey o señor’: *que le fizjes omenage et sagrament de fieldat por las tierras que tenía por él* 36.102. Etim.: tomado del ant. occ. *omenatge* y este del lat. *HOMINATICUM, deriv. de HOMINE en el sentido de ‘vasallo’. Tb. **homenage**. Frec.: 5: 0,01136.
- omej**] (var. **ommej**) s. m. ‘hombre’: *sitió Tortosa con genobeses, con I^m omes d’armas* 32.26; *prendiendo e matando omes e fenbras* 33.81. El sintagma **omes d’armas** vale por ‘soldados, guerreros’. Del lat. HŌMINE. Vid. **home**. Frec.: **omes** 1: 0,00227; **ommes** 8: 0,01818.
- onda**] s. f. ‘ola’: *en las ondas de la mar lo afogó* 36.19. Etim.: del lat. ŪNDA ‘ola, onda, remolino’. Fue general en cast. hasta fines de la Edad Media (DCECH, IV, p. 283). Frec.: **ondas** 1: 0,00227.

- onde** conj. consecutiva ‘donde’; **por onde** ‘por donde, por lo cual’: *por onde entró la padre* 36.607 // ‘así pues, por tanto’: *onde [ent N] como el dito Simón quisiesse las condessas de Tolossa hermanas del dito rey don Pedro desheredar, el dito rey pregó et amonestó al dito Simón* 34.127. Del lat. UNDE ‘de donde’ (DCECH, II, p. 516). Comp. *onde, ond, on* ‘de donde, por lo cual’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 5: 0,01136.
- onor** s. f. ‘honor’: *propuso en su corazón que a onor de Dios fue a Sant Jayme fiziendo romeage* 33.104. Obsérvese la constr.: *a onor de* ‘en honor de’. Del lat. HONOS, HONORIS (acus. HONOREM) ‘honor, honra, respeto, consideración’ (SEGURA, 2001: 340). Tb. **honor**. Frec.: 1: 0,00227.
- onrradament** adv. ‘honradamente’: *vinieron sende en el castillo de Arlet do fue reçevido muy onrradament* 33.45. Tb. **honradament** (vid.). Frec.: 3: 0,00682.
- onta** s. f. ‘afrenta’; ‘deshonor, humillación, vergüenza, deshonra, injuria’: *queriendose vengar de la onta de la prisont, movió batalla con los franceses* 22.17. Etim.: del fránico *HAUNITHA. Cfr. DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 374, s. v. *honnir*; LAUSBERG, I, p. 329; PROBERT, s. v., p. 937; DECLIC, VI, p. 77. Comp. occ. *onta* (ALIBERT, s. v.), *onta, anta, ancta* (LEVY, s.v.); cat. ant. *onta, bonta* (DCVB, s. v.); fr. *honte* (PROBERT, s. v.). Comp. con el mismo significado *onta, bonta, bont, bontamiento* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Véase también *onta* ‘injuria’ en EA (voc. p. 497): «peite por colonia DCCC sueldos a la iglesia a qui aurá feita la *onta*» (EA, § 1, 3, p. 10). También se utilizó en it. *onta* y en cast. med. *onta, bonta, fonta* (cfr. VMC, s. v. *bonta*), aunque en estos idiomas tomado del fr. ant. *honte* (cfr. DEVOTO, s. v. *onta*). Frec.: 1: 0,00227.
- opposar]** v. prnl. ‘oponer(se)’: *viendo quel dito regno se perdía, opposándose por muro por la fe en la yglesia de Dios...* 36.70. Del lat. OPPONERE (DECLIC, VI, p. 744, s. v. *posar*). Hay que suponer que el v. se rehizo sobre el tema de perfecto. Comp. *opposar, oposar y oponer* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **opposándose** 1: 0,00227.
- oppresso** p. p. del v. *opprimir*, ‘oprimido’: *de grant malautia fue oppresso* 38.90. Se trata del participio fuerte, que es irregular. También se registra el participio regular, *opprimido, -a*. Vid. **opprimir**. Frec.: 1: 0,00227.
- opprimir]** v. tr. ‘oprimir’; ‘afigir’: *de grant malautia fue oppresso* 38.90; *quando muyto la huvo opprimida* 35.144; *el santo rey don Jayme en la su reverent vellesa fue opprimido en el dito regno de fiebre continua* 36.68. Del lat. OPPRIMERE. Frec.: **opprimida** 1: 0,00227; **opprimido** 1: 0,00227.
- opprission** s. f. ‘opresión’, ‘aflicción’: *que del grien cativerio et oprission a qui era baldonada, la devies preservar et delibrar* 36.196. Del lat. OPPRESSIO, -ONIS. Frec.: 1: 0,00227.

- or** 35.92 de la ed. crítica, es error por **por**: *huvo muytos enueyos [enoyos N] et treballos, et or tesequeza [tisiguera N] murió en Foyx en el anno de Nuestro Sennyor MCC XLVII, 35.91-92*. En el ms. B, fol. 52r, se lee: *por tessequeza*. Vid. **por**. Frec.: 1: 0,00227.
- ora** s. f. 'hora'; 'tiempo oportuno y determinado para una cosa': «¿*agora yes ora quando se yes partido?*» 38.332. // pl. 'oficio religioso en que se recitan diversas partes del breviario en distintos momentos del día', 'esas partes del breviario': *et que dizíessen las oras a costumbre de monges negros* 20.304 // **la ora, las oras, a la ora, a las oras** loc. adv. 'entonces': *qui a la ora pululina et floriva en toda la christiandat* 14.99; *porque entro a las oras todo lo que se fazia en la tierra se judgava a arbitrio de los presidentes en aquella* 14.4; *et murieron la ora de los enemigos mas de CCC hommes* 38.550; *et las oras era conte de Bisuldu Bernart Trenchaforte* 27.15. Vid. sobre esta loc. adv. GILI GAYA, «A la hora», *Misc. Griera*, t. I, pp. 281-288. Las loc. adv. *la ora, las oras* o semejantes son comunes en arag. medieval. Actualmente, *allora* 'entonces' en el valle de Echo, *alora* en Ansó, *aloras* en Jasa (EBA, 1999: 149 y 154). Frec.: **ora**: 36: 0,08183; **oras**: 13: 0,02955.
- oración**] s. f. 'oración': *por las quales palauras et oraciones lo fizo Dios bivar luengament al su servicio* 35.247. Del lat. ORATIONE(M). Frec.: **oraciones** 3: 0,00682.
- orden** s. f. 'orden; institución monástica religiosa que sigue unas reglas establecidas; norma, guía o regla por la que se rige': *del monesterio de San Fagundo et Primitivo que yes en Castiella de aquella mesma orden de San Benedito* 20.77-79 // 'orden sacerdotal, sacramento de la Iglesia por el cual son instituidos los sacerdotes': *algunas cronónicas dizén que no era en sacres órdenes* 20.72 // s. m.: *que le diesse licencia de sallir del Orden* 20.70; *fue metido en el monesterio de San Ponz de Tomeras del orden de San Benedito* 20.75-76. Etim.: descendiente semiculto del lat. ORDO, -INIS (masculino) 'orden'. Frec.: **orden** 16: 0,03637; **órdenes** 2: 0,00455.
- ordenar**] (var.: **hordenar**) v. tr. 'ordenar, poner en orden': *e bordenaron sus azes* 19.115; *e bordenó su testament e restituyó heredero* 33.120. // 'mandar, prevenir que se haga una cosa': *et los sus capellanes ordenolos perpetualment seer beneficiados en la iglesia* 20.303; *lo que ellos farían ni ordenarían cada una part havies por firme et agradable* 20.156. Frec.: **ordenada** 1: 0,00227; **ordenadas** 1: 0,00227; **ordenado** 11: 0,02500; **ordenados** 1: 0,00227; **ordenarían** 1: 0,00227; **ordenava** 1: 0,00227; **ordenó** 7: 0,01591; **ordenolos** 1: 0,00227; **ordenoron** 3: 0,00682.
- ordido** adj. 'intrépido, arrojado': *fue muy bueno et piadoso, ordido et benigno* 13.7. Comprobado en el ms., aparece con *o-*, pero debe de ser error de escritura por **ardido** (vid.). Frec.: 1: 0,00227.
- ordinaciones** s. f. pl. 'ordenación, disposición, regulación, reglamento'. Úsase en pl. en las dos apariciones: *que si no servava los privilegios que feito avía a la dita unión et las ordinaciones que avían feitas ellos* 37.30-31; *et que semblant pena fues possada a*

- los sus succedidores si las ditas ordinaciones [ordenanças N] passavan* 37.34. Etim.: del lat. ORDINATIO, -ONIS. Se trata de un cultismo. No lo registra BUSTOS TOVAR en *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*; sí, en cambio, *ordenamiento*, p. 593. COROMINAS (BDELC, p. 425) documenta *ordenación* por primera vez en 1490. Vid. también DCECH (IV, p. 291, s. v. *orden*). La *Crón. SJP* adelanta en algo más de un siglo la 1.^a documentación (naturalmente, de la variante aragonesa y en pl. *ordinaciones*). Frec.: 2: 0,00455.
- orella**] s. f. ‘oreja’: *et metíanse por las orellas et por las narizes de la gent* 36.600. Etim.: del lat. AURICULA, dim de AURIS ‘oreja’ (DCECH, IV, p. 293). Se conserva en arag. moderno: vid. ANDOLZ (1992: 313), EBA (1999: 1354). Es voz común a las lenguas románicas. Comp. port. *orelha*, gall. *orella*, ast. *oreya*, cat. *orella*, cast. *oreja*, occ. *aurelha*, fr. *oreille*, francoprovenzal *orelje*, retorrom. *ureglia*, friulano *orele*, piamontés *orija*, véneto *recia*, it. *orecchio*, sardo *origra*, siciliano *aricchia*, rum. *ureche* (VALLÉS, 2007: 382). Frec.: **orellas**: 1: 0,00227.
- orgul** s. m. ‘orgullo’: *el dito don Pedro Atares, encara non seyendo esleydo por rey, empeçó mui to a levantarse mas en orgul que no primero [orguyt mas que no de primero N]*, 20.8. Etim.: del fránico *URGOLI ‘excelencia’ (BDELC, p. 426; DECLIC, VI, p. 112; DCECH, IV, p. 296). En arag. med. existió la forma diptongada *orgüello*. Puede verse, por ej., en LR, fol 10, lín. 2, pp. 28 y 45. Aunque también se documenta la forma sin diptongar: *orguill* en LMM, p. 185, s. v. En el arag. de Fernández de Heredia, *orgull*, *ergull*, *erguyll*, *ergul*, *erguel* (GILKISON, pp. 57 y 98). Estas últimas formas con *e*- pueden explicar el arag. mod. *argüello* (ANDOLZ, s. v.; MOTT, 2000: 58), con apertura vocálica *e* > *a*- propiciada por la vibrante siguiente. En cat. *orgull* (FABRA, DGLIC, s. v.; DCVB, s. v.); occ. ant. *ergolh*, *orgolh*, *orgul*, *orgulb* (LEVY, s. v.), occ. mod. *orguèlh*, *orgulb* (ALIBERT, s. v.), it. *orgoglio* (DEVOTO, p. 293, s. v.). Este vocablo se encuentra también en la toponimia de origen occitano de San Sebastián: *Monte Urgul*. El cast. *orgullo* procede del cat. *orgull* según COROMINAS (BDELC, s. v.). El arag. *orgul* puede también proceder de la forma catalana (MOTT, 2000: 58) o bien de la occitana. Según DEVOTO (p. 293, s. v.) el it. *orgoglio* proviene del provenzal *orgolh*. Comp. **ergul**, **ergullar**. Frec.: 1. 0,00227.
- orifany** s. m. ‘elefante’: *et fue passada [en la torre N] sobre la peire del Orifany [poyre del orisani N]* 38.573-574. Tomado del cat. ant. *orifany* ‘elefante’ y éste del lat. ELEPHAS, -ANTIS, procedente del griego ελεφας, -αντος. En cat. med. se documenta *aurifany*, *aurifan*, *orifan*, *orifany*, *olifant*. Comp. oc. ant. *olifan*, *orifan*, *aurifan*; fr. ant. *oliphant* (DECLIC, III, p. 265). En arag. med.: *orifant*, *orifan*, *horifant*, *oriflan*, *belefant*, *elefant*, *elifant* en Fernández de Heredia (GILKISON, p. 98, s. v. *orifant*); *oriflans*, *oriphantes*, *oriffantes* en LMM, p. 185. Frec.: 1: 0,00227.
- original** adj. ‘original’: *El traslat del qual privilegio yes en el monesterio de Sant Johan de la Penya, que lo retinieron [reçevieron N], que allí era el privilegio original* 34.50. Cultismo tomado del lat. *originalis*. Frec.: 1: 0,00227.

- ornar]** v. tr. ‘ornar, adornar’: *et enriqueió et ornó el altar mayor del dito monesterio et de esmeraldes et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas* 28.21. Tomado del lat. ORNARE. La 1.^a doc. en cast. que da COROMINAS es de 1438, en el Corbacho (DCECH, IV, p. 302). Frec.: **ornó** 1: 0,00227.
- oro** s. m. ‘oro’: *El qual se redimió por grant quantía de moneda d’oro* 36.553. Del lat. AURUM. Frec.: 3: 0,00682.
- orrible** adj. ‘horrible, que causa horror’: *el qual avia nombre Caci qui era de muyt estranna et orrible figura* 1.23; *le demandoron ultra otras orribles [terribles B] et desordenadas cosas que si no servava los privilegios que feito avia a la dita unión et las ordinaciones que avian feitas ellos, que pudiesen esleyr otro rey et a ell gitar el regno* 37.30. Del lat. HORRIBILIS. Frec.: **orrible** 1: 0,00227; **orribles** 1: 0,00227.
- ossado]** adj. ‘osado, atrevido’: *qui non temían fridores ni calores porque yeran todos tiempos ossados [usados N]* 12.55. Frec.: **ossados**: 1: 0,00227.
- ossar]** v. tr. ‘soler, acostumar’: *non les ossava venir vianda alguna* 36.621 // ‘osar, atreverse’: *ninguno de Castiella no ossó prender del rey* 18.80; *et non osava aquesto revelar a ninguno* 20.101. Del lat. AUSARE, frecuentativo de AUDERE, part. AUSUS (DCECH, IV, p. 317). Comp. arag. mod. *gosar*, también con los dos sentidos ‘soler, acostumar’ y ‘atreverse a’ (ANDOLZ, 1992, s. v.). Frec.: **ossava** 1: 0,00227; **osava** 1: 0,00227; **ossó** 1: 0,00227.
- otri** pron. indef. ‘otra persona’: *el rey don Jayme de Secilia nombrado el Justiciero porque non plannya fazer justicia de si mismo a otri, ni de part a part en Catalunnya* 38.7. Etim.: del dativo lat. ALTERI ‘para otro’, según COROMINAS (DCECH, IV, p. 323, s. v. *otro*). Para MENÉNDEZ PIDAL, *MGHE*, p. 265, la *-i* de *otri* procede de la *-i* final de *qui*. Lo mismo opina GARCIA DE DIEGO, *Gram. hist.*, pp. 103, 214, 219, quien en la pág. 200 escribe: «Las formas *otri*, *otre* de ALTERI perduran en Aragón, Navarra, Rioja, Soria y Cuenca». Según MENÉNDEZ PIDAL (ibídem, p. 265), aún es usual en Navarra y Álava; COROMINAS (ibídem) añade que es usual en pueblos de Soria y Logroño, además de Navarra. Aporta tb. doc. en cast. med., desde el s. XIII al XV (última cita en La Celestina). IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, cita, s. v. *otri*, p. 384, *de otri* y *pa utri*. Y aporta varias citas del Fuero General de Navarra: «en heredad qui otri tiene, de omne que prenda a otri... ni por sí ni por otri». No se registra en *Tucídides*; GILKISON (1984) lo recoge s. v. *otro* (como si fuera una variante de este, lo que puede ocasionar confusión). Es voz común en arag. mod. ANDOLZ (1992, s. v.) la registra en los valles de Echo y de Chistau; ALVAR (*DA*, p. 215) dice que la forma *otri* parece propia del Somontano (Huesca, Barbastro) y que llega también al límite oriental del Campo de Jaca (Sabiñánigo). Añade que era forma «conocida desde el s. XIII tanto en los documentos jurídicos navarros como en los aragoneses». Ya registra *otri* el *Diccionario aragonés* [anónimo de h. 1803-1815] (BERNAL

& NAGORE ed., 1999: 107). También registran *otri* PARDO, BORAIO y PERALTA. Podrían añadirse otras muchas referencias en arag. moderno; véanse, entre otras: *otri* ‘otra persona’ en el Valle de Tena (NAGORE, 1986: 97), en el Valle de Chistau (MOTT, 2000: 185; BLAS & ROMANOS, 2008: 397); en Ansó (MENDIARA *et al.*, 2003: 64); en Murillo de Gállego (PALACIOS & BAOS, 2010: 108); *otri* ‘otro; se usa sólo precedida de las prep. *para* y *de*’ (Fuencalderas; en ARBUÉS POSSAT, 1980: 172; 2012: 188). Otras referencias de *otri* en diversos puntos del Alto Aragón —desde la Plana de Uesca hasta el Biello Sobrarbe, desde el Somontano de Barbastro a la Fueba o al valle de Broto— pueden verse en el *EBA* (1999: 1359). Del mismo origen y empleo análogo, cat., occ., e it. *altri*; el fr. *autrui* viene del dativo vulgar ALTERUI (*DCECH*, IV, p. 323). Vid. más documentación en el estudio lingüístico, 5.6.1.10 (NAGORE, 2003: 288-289). Frec.: 1: 0,00227.

otro pron. y adj. indef. ‘otro’: *et la otra sennyera fue possada en el canpanal*, 38.574; *la qual cosa et por otras que fizo a su cunnyado...* 38.619; *de dos hombres buenos de Mallorquas et de otros dos de Perpinyan*, 38.605. // **el otro día** loc. advl. ‘el día siguiente’: *en el otro día, aquellos del castiello demandoron tregua* 38.555. Etim.: del lat. ALTER, -ERA, -ERUM ‘el otro entre dos’. 1.^a doc.: orig. del idioma. Testimonio del arag. en la forma *altro* en *Glosas Emilianenses* (h. 950): *Dicit denuo [altra] anima* (glosa 116; LHP, p. 44; *Origen aragonés de las Glosas Emilianenses*, p. 105). Testimonio del cast.: *otro*, en *Cid*. Según hacen notar COROMINAS-PASCUAL, el cast. (y también bastante el port.) se apartan de los idiomas hermanos en no admitir el empleo del artículo indefinido *un* en combinación con *otro*; sin embargo, en aragonés es frecuente: así, vemos *un otro* en arag. ant. en Invent. arag. de 1379 (*BRAE*, II, 711) y en otros de esta colección (*DCECH*, IV, p. 323). Véase en la *Crón. SJP*: *Otrossí un otro compte don Pero de Lara puniava encubierto de aver amor de la reyna* 19.107. También está registrado en arag. moderno: «pero tos quiere’spllicá / *un otra* segunda parte» (Cleto TORRODELLAS, *Versos y romances en ribagorçano*, p. 64). Frec.: **otra** 46: 0,10455; **otras** 44: 0,10001; **otro** 73: 0,16592; **otros** 83: 0,18865.

otrosí (var.: **otrossí**) adv. ‘además, asimismo’; ‘también, de igual modo’: *Otrossí un otro compte don Pero de Lara puniava encubierto de aver amor de la reyna* 19.107; *otrosí fueron con ellos* 38.199. Etim.: cpt. con *sí* ‘así’ (del lat. SIC): formación común con los demás romances, port. *outrosim*, cat. ant., oc. ant., it. *altresí*, fr. *aussi*. Ya *Aut.* nota que ha pasado a ser característico del lenguaje forense, único donde se emplea en la actualidad en castellano (*DCECH*, IV, p. 323b, s. v. *otro*). Frec.: **otrosí** 4: 0,00909; **otrossí** 1: 0,00227.

oy (var.: **hoi**, **hoy**) adv. ‘hoy’: *et boi es clamada Barcelona* 1.35; *et hoy es clamada Vich*, 1.31; *et la división destes regnos fue metida en el monesterio de San Joan de*

la Pennya que allí fue perpetuo [perpetualment N] conservada et yes oy en día 20.172; *et oyo [oy N] en día lo recibie de Navarra* 34.86. Vid. **huey**. Frec.: **hoi** 1: 0,00227; **hoi** 3: 0,0682; **oy** 10: 0,02273.

oyr (var.: **odir**) v. tr. ‘oír’: *quando hudió [vido N] quel rey de Huesca le havia crebantada la tregua [tierra N]* 17.51; *segunt que odiredes pora [poco B] avant* 36.496; *et oyda su missa devotament, pregó carament los ditos abad et clerezía del dito monasterio que lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado* 11.43; *no lo avemos visto nin oydo dezir sino agora* 38.132; *una campana quería fazer en Huesca que de todo su regno se oyesse* 20.127; *mas después por conveniencia lende rendió part segunt adelant oyredes.* 38.212. Etim.: del lat. AUDIRE (DCECH, IV, p. 266). Vid. **odir**. Frec.: **hudió** 1: 0,00227; **odiredes** 1: 0,00227; **oyr** 1: 0,00227; **oyredes** 3: 0,00682; **oyda** 1: 0,00227; **oydo** 3: 0,00682; **oyo** 1: 0,00227; **oyó** 2: 0,00455; **oyeron** 1: 0,00227; **oyesse** 1: 0,00227.

P

paciencia s. f. ‘paciencia’: *«et ámalos porque ellos te amen et ayas paciencia et humildat que es començamiento de todos los bienes»* 35.269. Cultismo tomado del lat. *patientia*. Frec.: 1: 0,00227.

pacifficar] v. tr. ‘pacificar’: *deseando que paz et amor fuesse entre ellos, pacifficó la dita discordia* 35.30. Cultismo tomado del lat. *pacificare* ‘tratar de paz’, ‘apaciguar’ (DCECH, IV, p. 445). Frec.: **pacifficó** 1: 0,00227.

paçificadament adv. ‘pacíficamente, en paz’: *et en continent recobró toda la tierra e aquella tovo mientras vivió paçificadament* 33.61. Frec.: 1: 0,00227.

pacífico] adj. ‘pacífico’: *et diele por habitación [herençia N] pacífica Gallia, qui agora yes dita Francia* 3.33. Cultismo tomado del lat. *pacificus*, *-a*, *-um*. Frec.: **pacífica** 1: 0,00227.

pacto s. m. ‘pacto’: *tractó pacto con los franceses que les livraria la cindat con que les lexasse yr salvos* 36.611. Cultismo tomado del lat. *pactum* ‘acuerdo, convenio’. En arag. mod. es *pauto*, con evolución *-ct-* > *-ut-* propia de semicultismos. Se registra *pauto* ‘pacto’ en La Puebla de Castro (BRUBALLA, 2009: 85), Binéfar (EBA, 1999: 1496; COLL, 1902), Huesca y la Litera (ANDOLZ, 1992: 326), A Sotonera (GARCÉS, 2005: 255), Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007: 425), Bal de Chistau (BLAS/ROMANOS, 2008: 409), Bal d’Echo (LERA, 2004: 159), etc. Para Huesca, vid. ejemplos en NAGORE (2020: 487). Frec.: 1: 0,00227.

- padre** ‘padre’ s. m.: *en las otras tierras a ell por el dito emperador, su padre, dadas et assignadas*, 16.13; *mas non lo quiso prender entro ba quende fue forçado por el Padre Santo*. 38.609. Del lat. PATRE(M), acus. de PATER, -TRIS. Frec.: 105: 0,23866.
- paga** s. f. ‘acción de pagar’: *quel tiempo de la paga del sueldo se acostó* 38.308. Deriv. postverbal de **pagar**. Frec.: 1: 0,00227.
- pagadament** adv. ‘con satisfacción’: *en Catalunnya sen tornó pagadament [pagado N] et alegre* 38.216. Frec.: 1: 0,00227.
- pagado** adj. ‘satisfecho, contento’, ‘complacido, ufano’: *Et quando la madre lo vido fue muyt pagada et alegre et conosció que era su fillo* 23.24; *de la quoyal cosa el dito rey García Yneguiz fue muyt pagado e alegre* 11.35; *et mostroles su fillo; et quando lo vieron fueron ne muyt pagados et alegres* 23.30. Del p. p. del v. **pagar**, usado con el sentido de ‘satisfacer, contentar’. Frec.: **pagado** 6: 0,01364; **pagada** 2: 0,00455; **pagados** 1: 0,00227.
- pagamiento** (var.: **pagament**) s. m. ‘satisfacción, contento, gusto’: *el dito rey don Pedro cnytadament vino sende a la ciudat de Mecina do fue recebido con grant goyo et pagament* 36.223; *el legado et la huest francesa qui en Napoles eran fincados passoronse en secilia con grant goyo et pagamiento*. 38.288. Etim.: deriv. del v. *pagar(se)* ‘estar satisfecho’, del lat. cl. PACARE, que sólo se empleaba para ‘apaciguar, someter’, pero en la baja época ya se encuentra en la acepción ‘apaciguar, calmar, aquietar’. Todos los romances presentan desde el principio el sentido ‘contentar, satisfacer’, de donde pasa a ‘satisfacer al acreedor, pagarle’ y finalmente ‘pagar una cantidad’ (ya doc. en *Cid*) (DCECH, IV, p. 337). Comp. cast. ant. *pagamiento* en Berceo, *Alex.*, etc. (DME, s. v.). La variante **pagament** responde a fonética catalana; el resultado fonético **pagamiento** es tanto castellano como aragonés. Frec.: **pagamiento** 2: 0,00455; **pagament** 1: 0,00227.
- pagar** v. tr. ‘pagar, abonar una cantidad, satisfacer al acreedor’: *la moneda para pagar el sueldo a los aragoneses*, 19.146; *e pagó el sueldo de los snyos* 19.150; *et pagóle luego tantost el sueldo* 36.397. Del lat. PACARE ‘satisfacer, contentar’, y luego ‘satisfacer al acreedor’ (BDELC, s. v.). Frec.: **pagar** 2: 0,00455; **pagó** 1: 0,00227; **pagóle** 1: 0,00227.
- palacio** s. m. ‘habitación, sala, cuarto de una casa’: *fixose decender del cavallo et levar al palacio et posses [posose N] en el leyto* 37.93; *Et como en aquel tiempo, por miedo de los árabes, todo hombre tenies sus cavallos en las cambras o palacios do lurs mullers estavan...* 14.32. // ‘palacio, edificio grande y lujoso destinado a residencia de reyes o altos personajes’: *porque el dito conte destruyó et derrocó una vegada la villa de Figueras et el palacio de aquella, el qual avía feito el dito rey* 36.440. Cfr. *palacio* ‘habitación de una casa, sala de reunión’ en el arag. del s. xv (VILA, 1990: 139). Cultismo tomado del lat. *palatium* ‘palacio’. COROMINAS hace notar la acepción ‘habitación, sala’ en Invent. arag. de 1379 y 1497 (DCECH, IV, p. 346). El DEA recoge

- con marca de regional *palacio* ‘sala principal de una casa’. Frec.: **palacio** 4: 0,00909; **palacios** 1: 0,00227.
- paladinament** adv. ‘públicamente, manifiestamente, palmariamente’: *Et todos días los de la ciutat exían les apalaciz [apalaciz B] escondidament et paladinament matoron ne sin nombre* 36.574. Corresponde a la loc. adv. *a palesa* en la VC y a *palam* en la VL. Deriv. de *paladino* ‘claro, público, manifiesto’ < lat. PALATINUS ‘de palacio’ y de ahí luego ‘público’ (DCECH, IV, p. 347). Este adv. es de uso habitual en arag. med.: «de allí no salliremos nj nos partiremos nj salliran o partiran de dia nj de nueyt *paladinament* publica nj scondida» (ACA, Fondo de Sástago, pergamino 192; en LLEAL [dir.], 2007; doc. 35, p. 187). Frec.: 1: 0,00227.
- palaura** (var.: **paraula**, **palavra**) s. f. ‘palabra’: *Et myntas palavras dixieron assí como desenparados contra el dito rey don Jayme reptándolo de fe. Et tornoron la palaura dessuso dita otra vegada: «Sennyor, dezit nos a qui queredes que esliamos por sennyor»* 38.135; *aplegó todos los cavalleros et la otra gent qui a las palavras dessuso ditas eran presentes* 38.326; *porque luenga paraula [palavra N] engendra enoyo en leyr et en oyr* 2.3. Del lat. PARABOLA ‘comparación’ (tomado del griego παραβολη ‘alegoría’), que en romance adquirió el sentido de ‘frase’ y luego ‘vocablo’ (DCECH, IV, p. 345). Seguramente, las formas **palaura** y **palavra** son solo variantes gráficas de lo que fonéticamente sería [paláβra]; en la forma **paraula** no se ha producido la metátesis *r-l* > *l-r*. Comp. a este respecto *parola*, *paroliar*, *parolería* y *parolero* en arag. mod. (EBA, 1999: 1392-1393). Frec.: **palaura** 1: 0,00227; **palauras** 4: 0,00909; **palavra** 1: 0,00227; **palavras** 4: 0,00909; **paraula** 1: 0,00227; **paraulas** 2: 0,00455.
- palma** s. f. ‘palma, emblema de la victoria’: *El dito don Roger optuvo palma de grant victoria* 36.313. Tomado del lat. PALMA ‘palma, emblema de la victoria’, ‘victoria’. Frec.: 1: 0,00227.
- pan** s. m. ‘pan’: *et por aquesta plaga et por fambre grant que sufrían de pan, de vino et todas viandas* 36.618. Del lat. PAN(E), acus. de PAN, PANIS ‘íd.’. Frec.: 1: 0,00227.
- papa** s. m. ‘papa’: *e ovo un privilegio del papa Urvano IIº* 18.119; *el dito rey Jayme puso en su corrazón de visar [visitar BN] las altezas de los Apóstoles de presentarse delant el Papa* 38.171. Del lat. PAP(P)A ‘padre, término de respeto dirigido a obispos y otros dignatarios eclesiásticos’, del griego παππας ‘papá’ (DCECH, IV, p. 382; SEGURA, 2001: 532). Frec.: 9: 0,02046.
- papal** adj. ‘papal, del papa o relativo al papa’: *que lo podía fazer por el privilegio papal ganado por su hermano el rey don Pedro* 19.17. Deriv. de **papa** < lat. PAP(P)A ‘padre’, del griego παππας ‘papá’ (DCECH, IV, p. 382). Frec.: 1: 0,00227
- papallón** s. m. ‘pabellón’, en el sentido de ‘colgadura’, ‘bandera’, ‘estandarte’, ‘enseña militar’: *et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó quél y todos sus sucesores levassen un papallón feito a sennal del rey de Aragón*

34.40-42. [...constituí que ell et tots sos succedors portassen un papallol feit a senyal del rei d'Aragó. VC, p. 112; *uexillum* VI, p. 135.]. Etim.: del lat. PAPILIO, -ONIS 'mariposa', y más tarde 'tienda de campaña'. Comp. cat. *papalló* < PAPILIONE (MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 97). El *Glossari* de la VC traduce *papallol* por 'estendard'. El cast. *pabellón* es un galicismo procedente del fr. ant. *paveillon* 'tienda de campaña' (hoy *pavillon*) y este del lat. PAPILIO, -ONIS 'mariposa' (DLE, 2014, s. v.; BDELC, s. v.). COROMINAS lo documenta por 1.^a vez con el sentido de 'tienda de campaña' en 1490; con el de 'glorieta, emparrado' en 1641; con el de 'dosel que cubre una cama, un trono' en 1495; y con el sentido de 'bandera con las armas de la Corona' en 1737 (DCECH, IV, 329). Así que la *Crón. SJP.* adelanta en tres siglos y medio la 1.^a doc. con este último sentido (aunque, evidentemente, no en la forma *pabellón*, sino *papallón*). En cat. mod. se utiliza con este sentido *pavelló*, mientras que *papalló* tiene únicamente el valor de 'mariposa' (FABRA, *DGLIC*, s. v.). Pero cat. ant. *papalló* 'tienda militar', 'dosel', con las var.: *pavelló*, *pavalló*, *paballó* (DECLIC, VI, pp. 248-249, s. v. *papallona*). Comp. occ. ant. *pabalbon*, *pabalbol*, *papalbon* 'pabellón', 'tienda', 'palio' (LEVY, s. v.). En Fernández de Heredia no se registra *papallón*, pero sí *pauellon*, *pauallon* 'pabellón, tienda'. Se registra *papallón*, *pavallon*, *pabillon* 'tour de lit' en invent. arag. de 1487 (ELLA, núm. 981). Véase también en la *Crón. de Juan II* (IV, 16): «ordeno que todos sus sucesores levasen hun *papallon* a senyales del rey de Aragón» (RIQUER, 1944: 9). La forma catalanizada fonéticamente *papallo* 'pabellón, colgadura plegadiza que cobija y adorna el altar' en *LCMA*, p. 279. POTTIER da el español *pabellón* como galicismo adoptado en el s. xv, procedente del fr. ant. *paveillon* (cfr. *ELH*, II, p. 133). Para el port. *pavilhão* 'bandeira', 'construção leve, de madeira ou de outro material' también se postula un préstamo del fr. *pavillon* < lat. *papilio*, -onis (CUNHA, 1986: 588). Frec.: 1: 0,00227.

para prep. 'para', 'hacia': *lexólos en el campo e fuese para la Reyna que hera en Burgos* 19.120; *e fuyendo con la Reyna en Tormón cerca Palentia se entraron e tornose para Aragón* 19.157. Etim.: < lat. PRO AD, «probablemente alteración del antiguo *pora*, compuesto de *por* y *a*, alteración facilitada por el influjo de la antigua preposición *par*, que se empleaba en juramentos, procedente de la lat. PER. Al cambio de *pora* en *para* además de la fonética contribuyó el influjo de la otra preposición *par*, que se empleaba casi generalmente en fórmulas de exclamación y juramento como *par Dios*, *par Sant Esidre* [*Cid*, etc.], etc., y que según indicó MENÉNDEZ PIDAL no es galicismo sino prolongación autóctona de la prep. latina PER. El caso es que más tarde este *par* es asimismo sustituido por *para*. Hoy *para* sustituye a *hacia* en el uso común americano (como en portugués), uso del cual ya abundan los antecedentes medievales y clásicos: "que se fuesen *para* allá e que quería hablar con ellos" (*Caballero Zifar*)» (DCECH, IV, pp. 388-389). Conviene hacer notar que la forma *para* no se registra ni una sola vez en el ms. E y solo excepcional-

mente (5 veces) en el ms. B; el resto de los ejemplos pertenece a fragmentos solo conservados en el ms. N, el más castellanizado. Vid. **pora**. Comp. **enta**. Frec.: 12: 0,00227.

parada s. f. ‘parada, formación de tropas’: *en un pueyo qui agora es clamado Santa María del Puyg et toda la morisma viniés contra ellos en la batalla, qui entre ellos fue muyt grant, les apareció Sant Jorge con muytos cavalleros de parada [paradiso N] qui los ayudó a vencer la batalla* 35.233. Deriv. de *parar* < lat. PARARE ‘preparar, disponer’. Frec.: 1: 0,00227.

paradiso s. m. ‘paraíso’: *les apareció Sant Jorge con muytos cavalleros de parada [paradiso N] qui los ayudó a vencer la batalla* 35.233. Del lat. PARADISUS. Aparece solo en el ms. N, pues en el ms. B se lee *parada*. Es voz habitual en arag. med.: «...estando en nuestro buen seso & sana memoria & paraula, temjendo las penas jnfernales, copdiciando yr a la santa glorja de *paradiso*, ffemos nuestro vltimo testament» (MDF, p. 172, lín. 5). Se registra en el arag. de Ferrández d’Eredia (GILKISON, 1984: 99). Frec.: 1: 0,00227.

parar] v. tr. ‘preparar, disponer, aprestar’: *el rey de Caragoça con todo su poder paró sus azes et començó la batalla* 18.41; *En aquell mismo día, don Alfonso fillo suyo paró el estendart a Barçalona por fer el viage de Cerdennya*. 38.483. Etim.: del lat. PARARE ‘preparar, aprestar, aparejar, disponer, arreglar, decidir, concertar, dejar al cuidado de, procurarse, resolver’ (BLÁNQUEZ, p. 1102, s. v. *paro*); ‘preparar, disponer’ (DCECH, IV, p. 393). Esta acepción se ha conservado en aragonés moderno. COROMINAS cita de TORRES FORNÉS *parar la mesa* ‘poner la mesa’ en el arag. residual de Segorbe (Castellón), que también se registra en el Alto Aragón: así, en la Baja Ribagorza (ARNAL PURROY, 2003: 144); *parar a mesa* en el Somontano de Barbastro (MOSTOLAY, 2007: 419), en Huesca y su entorno (NAGORE, 2020: 479), etc. En el arag. mod. sigue utilizándose *parar* ‘preparar’, ‘disponer’. ANDOLZ, s. v., lo documenta con el significado de ‘armar una cosa desarmada’ en Magallón; pero es un significado muy extendido. Es general la expresión *parar cuenta* ‘darse cuenta, fijarse, poner atención’ (ANDOLZ, s. v. *parar*; BADÍA, *Bielsa*, p. 312; GARCÉS, 2005: 253; RÍOS, 1997: 128; *EBA*, 1999: 1387-1388) y muy habitual también *parar o colchón* ‘varear el colchón’: GARCÉS (2005: 253) la registra en A Sotonera; RÍOS (1997: 128) en el Somontano de Balbastro; OLANO (1994, s. v. *parar*) en Uncastillo; COMPAIRED (1996, s. v.) en Luesia; etc. Frec.: **paró** 2: 0,00455.

paraula s. f. ‘palabra’. Vid. **palaura**.

parece] v. intr. ‘aparecer’: *et enderrocó los muros et los fundamentos de aquel lugar, assí como parece oy en día* 4.37-39; *que todo los reyes de Aragón e los nobles e cavalleros pudiesen dar de las conquistas que farian todas las iglesias, salvant catedrales, ruegos e necesidades tener aquellas e las décimas en tal que las ygleisas feziessen servir, segunt por el privilegio parece* 18.123; *que en ninguna manera non le parecies delant, mas que tenies*

acerca su tierra 38.236; e *pareçiole ant'él vestido d'escarlata en un cavallo blanco* 19.84. *mas tanta era la multitud de la gent estrannya que ya sea que sin nombre ne matoron a malas se parecía* 36.578. ['que aunque sin número mataron de ello [gente], a montones se aparecía']. Del lat. vg. *PARESCERE, deriv. de PARERE 'aparecer, parecer' (DCECH, IV, p. 400). Frec.: **parece** 1: 0,00227; **parece** 1: 0,00217; **parecía** 2: 0,00455; **parecies** 1: 0,00227; **pareçiole** 1: 0,00227.

parellado adj. 'preparado, dispuesto': *porque el paraellado [sic] era de ayudar et seguir [a servir N] como fillo a padre* 19.175; *todas las galleras que allí eran parelladas* 38.261; «yo so el rey de Aragón parellado a fer et complir todo lo que conviene al juicio de la batalla». 36.295; *que le diessen el trasoro de la iglesia de Pamplona et que faría parellar CCC^{os} de cavallo pora la dita guerra et por defender el su regno; et fuele atorgado et fueron aquéllos parellados.* 20.234; *por la qual rebelliön el dito rey Carlos, qui [con] grant poder de homes a cavallo et a pie avía perellido [parellado B] contra el enperador de Costantinoble* 36.213. Del p. p. de **parellar** (vid.). Frec.: **parelladas** 2: 0,00455; **parellado** 1: 0,00224; **parellados** 2: 0,00227; **perellido [parellado B]** 1: 0,00227; **paraellado** 1: 0,00227 (sin duda, error del copista, en el propio ms., por **parellado**).

parellament (var.: **parellamiento**). En todos los ejemplos que se citan parece error por *parlament*~*parlamiento* 'parlamento', 'conversación', en el sentido de 'asamblea donde se parlamenta', 'acto de reunirse para parlamentar', 'asamblea de gente que delibera': *et un dia, clamados ensemble los nobles cavalleros con la gent popular et de la tierra por levantar rey qualque noble varön, quisieron tener parellament [parlament N],* 12.17-19; *et el noble varon que la critatura havia estorcido a muert, sabiendo el nuevo parellamiento [parlament N] ques decía tener por el general de la tierra...* 12.20; *en el dia assignado al dito aparellamiento [parlament N] fue present et, entrando por el palacio do se celebrava el dito parellamiento [parlament N],* 12.24-26. Como se ve, en todos los casos se registra *parlament* en el ms. N. Igualmente, en todos los casos la VC tiene *parlament* y la VL *generale colloquium* (12.19), *colloquium*. Cfr. VC, p. 46; VL, p. 38. Tanto *parellament* como *parlament* obedecen a fonética catalana, frente a las formas propias del aragonés, *parellamiento* y *parlamiento*. Vid. **parlament**. Frec.: **parellament** 2: 0,00455; **parellamiento** 2: 0,00455; **aparellamiento [parlament]** 1: 0,00227.

parellamiento s. m. 'preparación, disposición'. Pero en todos los casos, en el ms. B, parece error por *parlament*~*parlamiento*. Vid. **parellament**.

parellar v. tr. 'disponer, preparar': *fiço el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados que fizziessen lo qué les mandaría* 20.130. Etim.: deriv. de *parello* < lat. vg. *PARICULUS, dim. de PAR, PARIS 'igual, semejante', 'pareja' (DECLIC, VI, p. 225). Comp. con *aparellar* (que aparece habitualmente). Frec.: **parellar** 4: 0,00909.

parentesco (var.: **parentezco**) s. m. 'relación o vínculo entre parientes': *el rey de Castiella dio su filla, que avía nombre María, al dito rey don Jayme por muller, non con-*

trastant que fuessen en muyt cercano grado de parentesco 38.27; *et aquesto hera el parentezco: el rey don Sancho clamado mayor avie dos fillos...* 19.68. Etim.: Deriv. del lat. PARENTES ‘padre y madre’, y a su vez éste deriv. del lat. PARERE ‘dar a luz, engendrar’. Con un sufijo *-esco* que en este caso no forma adj. sino sust. Comp. cast. *parientes* ‘padre y madre’ ant. (Berceo; *Apol.*; J. Ruiz, etc.); *pariente* ‘perteneciente a la familia’ (*Cid*; Nebrija, etc.). Ya en la baja época PARENTES toma el sentido de ‘parientes’, único conservado modernamente en iberorromance e italiano; *parentesco* (h. 1275, *1ª Crón. Gral.*; J. Ruiz). Es rara la formación en *-esco* para un sustantivo abstracto. Según COROMINAS, parece probable que el cast. *parentesco* sea un occitanismo, que entraría a través del aragonés gracias a la importancia de los textos jurídicos y forales tan copiosos e importantes en Navarra y Aragón por este tiempo y cuajados de occitanismos (o incluso escritos en occitano; cfr. el Fuero de Jaca, el Fuero de Estella, etc.). En occ. ant. era *parentés*, con un sufijo *-és* < *-etx*, pero por influjo del sufijo más frecuente *-esc*, se comprende que tendiera a cambiarse en *parentesc* (DCECH, IV, p. 404, s. v. *parir*). PHARIES (2002: 236) llama la atención sobre dos diferencias importantes de *parentesco* con respecto a los demás derivados en *-esco* en español: a) es el único sustantivo, frente a todos los demás, que son adjetivos; b) aparece tempranamente, en el siglo XIII, mientras los demás aparecen ya en el s. XV. Estas discrepancias sugieren un origen foráneo: dado que el vocablo *parentesco* se documenta en italiano en el s. XIV, es probable que sea un italianismo. Ahora bien, ¿cómo se transmitió al castellano? PHARIES (ibídem) expresa de forma literal: «Lógicamente, el italianismo pudo ser transmitido al castellano a través del catalano-aragonés». Al respecto cabe decir que se documenta *parentesc* en cat. ya en el s. XIII (DCVB, s. v.) y que *parentesco* aparece en 94 ejemplos recogidos por NITTI y KASTEN (1997) en textos medievales aragoneses. Según PHARIES, el sufijo *-esco* habría sido tomado del italiano *-esco* y este a su vez procedería del lat. *-iscus* < gr. *iskos*. No obstante, según ROHLFS (*Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. III. *Sintassi e formazione delle parole*, Turín, 1969: 437-439, citado por Pharies) podría haber sufrido el influjo de un sufijo *-iscus* proveniente del ilirio y del sufijo germánico *-iske* (que aparece, por ejemplo, en *francesco* ‘francés’). Frec.: **parentesco** 2: 0,00455; **parentezco** 1: 0,00227.

parias s. f. ‘parias, impuestos, tributos’: *tanto apretó el rey don Sancho Huesca quel rey moro prometie de dar parias a él* 17.104; *que les ayudasse a deffender contra el rey de Aragón et que daría a él las parias dobladas* 17.107. Deriv. de un ant. **pariar* (< lat. PARIARE, deriv. de PAR) ‘igualar’, ‘saldar (una cuenta)’ (DCECH, IV, p. 387, s. v. *par*). Frec.: 2: 0,00455.

parient s. m. ‘pariente’: *el dito Manfre demandó que se pudies veer con el dito don Alfonso por tal como era su parient* 38.561; *et tiráveles todos sus algos que avían pero dioles a los*

sus parientes. 38.285; *en testimonio de mis parients et vassallos presents aquí qui aquesto vieron* 12.35. Del lat. PARENTES. Frec.: **parient** 1: 0,00227; **parientes** 4: 0,00909; **parients** 1: 0,00227.

parir] v. tr. ‘parir’: *vino sende en Napoles do la reyna don Blanca, muller del dito rey, parió un infant que huvo nombre don Alfonso* 38.233. Del lat. PARERE. Frec.: **parió** 1: 0,00227.

parlament (var.: **parlamento**], **parlamento**) s. m. ‘parlamento, conversación, entrevista’; ‘asamblea de gente que delibera’: *Fue un tiempo quel dito compte fue a la ciudad de Narbona, con su fillo que havia nombre Guiffre Pelloso, por [fer añade N] parlament con algunos mesageros del rey de Francia* 22.9; *et por muytos parlamentos que avieron, el dito rey don Pedro le demandó con grant instancia el vizcondado de Finedas* 36.154; *Et visidandose assí la su tierra, vinose en la villa de Perynia [Perpiniani VL] en la quaal tuvo parlamiento con los de Proeniça* 33.115. Etim. Deriv. de *parlar*. Según el DCECH (IV, p. 346), está tomado del occ. *parlar* ‘hablar’ (ço del cat. o del fr.?), que procede del lat. vg. PARABOLARI ‘hacer comparaciones, frases’. El vocablo *parlamento* se registra en cast. h. 1520 (DCECH, IV, p. 346). *Parlament* ‘discurso, comentario’ está en el *Tucídides* del aragonés Fernández de Heredia (ed. de LÓPEZ MOLINA, p. 213); también *parlamento*, con el mismo sentido, en otras obras del mismo autor (Cfr. GILKISON, s. v.). Frec.: **parlament** 1: 0,002; **parlamentos** 1: 0,00227; **parlamento** 1: 0,002297.

parrochial] adj. ‘parroquial, relacionado con o perteneciente a la parroquia’: *et reternía pora sí la senyoría de todas las iglesias del su regno et sobre los monasterios de San Salvador de Leyre, de San Johan de la Penya et de San Victorián, et sobre todas las iglesias parrochiales* 20.291. Deriv. de **parroquia**. Frec.: **parrochiales** 1: 0,00227.

parroquia s. f. ‘parroquia’: *dio a don Gastón de Bearn por herencia suya toda la parroquia de Santa María del Pilar* 19.49. Del lat. tardío PAROCHIA ‘id.’ (DCECH, IV, 413). Frec.: 1: 0,00227.

part (var.: **parte**) s. f. ‘parte, lado’: *Et por esto la part contraria se pensó que por miedo sende estovies de combatirse con él* 36.270; *de la part de la val de Aragón cumplieron entro Verdún et cremoron el mercado* 36.353; *et era de tal natura, figura et collar que de la una part eran cardenas et de la otra verdes et en cada una part vermellura se denotava* 36.597; *porque de part alguna non les ossava venir vianda alguna* 36.620-621; *milloró su patrimonio bien por las dos partes* 38.445. Del lat. PARS, PARTIS ‘id.’. Se emplea con un sentido de aproximación geográfica u orientación, frente a *partida* ‘parte, trozo, fragmento de una cosa que se divide’. Comp. con **partida**. Arag. mod. *enta par de* ‘hacia, hacia la parte de, en dirección de’ (NAGORE, 1989: 285). Frec.: **part** 28: 0,06364; **parte** 2: 0,00455; **partes** 6: 0,01364.

partida s. f. ‘parte, trozo, porción, fragmento en que se divide una cosa’: *por algunas nuevas et cuestiones et demandas quel dito rey fazía a los nobles de Cataluennya, la mayor partida de aquellos ensemble con el conte de Urgel et con el conte de Foyx, mo-*

vieron guerra contra el dito rey 36.128; *et metieronla en pias et tiroron ne la meytat de la torre [...]. Et con escaleras puyoron en la partida que fincada era* 36.342 // pl. ‘paraje, territorio, distrito, comarca, región’: *mas un cavallero clamado Villar, estarrado de las partidas de Carcasona* 36.419. Etim.: del lat. PARTITA, fem. del p. p. PARTITUS ‘partido’. Es usual en arag. med.: «no porian passar la dita agua por dos leguas o mas si no hen bien pocas *partidas* del anno» (DLAA, doc. n° 113, de Bielsa, año 1349; p. 167, lín. 139); «asi de los habitantes de Aynsa como de las otras *partida*» (ibídem, lín. 147-148); «hen nenguna *partida* del regno» (ibídem, p. 166, lín. 96). El DRAE (1970, s. v.) recoge como acepción número 14 de *partida* ‘parte o lugar’ (acepción núm. 15 en el DLE, 2014, s. v.). REIDY FRITZ (1977: 219) indica para los DLAA las acepciones ‘parte; región; distrito; facción; grupo’. En Fernández de Heredia *partida* ‘parte, porción’, ‘región’, ‘grupo’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **partida** 10: 0,02273; **partidas** 6: 0,01364.

partimiento s. m. ‘separación, partida, retirada’: *Es verdat empero que grant frambrre et gran malautia se metió en la huest del dito rey don Jayme en la fin del partimiento de Almaría* 38.400. Deriv. de **partir**. Frec.: 1: 0,00227.

partir v. prnl. ‘irse, marcharse’: *et sus vassallos conselloronlo que se parties d’allí que non [no N] la podie [podrie N] aver* 35.171; *et fue muyt turbado et clamó don Caxal et dos otros conselleros et havieron acuerdo quel rey se partiesse d’allí* 20.195; *a media nueit, partióse de Pamplona et fuesse al monesterio de San Salvador de Leyre* 20.196. // v. tr. ‘partir, dividir’: *assí como va el agua de Sarasaz et caye en el río de Yda et parte Navarra et Aragón* 20.279. Del lat. PARTIRI ‘dividir, partir’. La acepción ‘irse’ se explica desde ‘separarse’ (DCECH, IV, p. 414). Frec.: **partir** 2: 0,00455; **partían** 1: 0,00227; **partido** 5: 0,01136; **partiendo** 1: 0,00227; **partieron** 2: 0,00455; **partieronse** 2: 0,00455; **parties** 1: 0,00227; **partiesse** 1: 0,00227; **partiό** 12: 0,00227; **partiόse** 7: 0,01591.

pasado (var.: **passado**) adj. ‘pasado’: *por reverencia de su padre, del quoyal avía rezevido muytas gracias e honores en el tiempo pasado* 33.9; *Et por muytas et diversas injurias et dapnages que G Remón d’Odena havia feito et procurado al dito santo rey don Jayme su padre et a la tierra en el tiempo passado contra buenas costumbres* 36.18. Del p. p. del v. **passar**. Frec.: **pasado** 3: 0,00682; **passado** 3: 0,00682.

pascua (var.: **pascoa**) s. f. ‘pascua, fiesta solemne que celebra la resurrección de Jesucristo’: *El dito Beltran d’Albaus murió por algunos traydores en el dia de Pascoa e fue levado el su cuerpo a soterrar a la iglesia de Magalona*. Del lat. PASCHA, que por conducto del griego, procede de una variante del hebreo PESACH ‘paso, tránsito’, fiesta con que los judíos conmemoraban la salida de Egipto. El vocablo sufrió el influjo de PASCUA, pl. de PASCUUM ‘alimento de los animales’ (BDE-LC, s. v.). Frec.: **Pascua** 1: 0,00227; **Pascoa** 1: 0,00227.

- passador** s. m. ‘pasador, flecha, saeta, dardo’: *en la qual batalla, el dito rey don Jayme fue ferido con passador por el pie qui lo cosió con la cubierta de la galera* 38.275. Etim.: Deriv. de **passar** < lat. vg. PASSARE. Comp. occ. (lang.) *passador* ‘flèche, dard’ (ALIBERT, s. v. *passar*, p. 529). En Fernández de Heredia *passador* ‘type of arrow’ [‘tipo de flecha’] (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- passar** v. intr. ‘pasar’: *que por manera de dezir mal, dizzen oy en día por Castiella «malas Urreas passen por tu casa»* 38.210; *Aquesti santo rey passó desta vida en bedat de LXXII annos* 35.305. // v. prnl. ‘trasladarse, cruzar’: *el legado et la huest francesa qui en Nápoles eran fincados passoronse en Secilia con grant goyo et pagamiento* 38.287; *Otros dizzen que de verguença que era vencido el que todos tiempos era seydo vencedor, passosse a Jherusalem, pero nunca lo troboron ni muerto ni vivo.* 19.218. // v. tr. ‘transgredir’: *et que semblant pena fue passada a los sus succedidores [suççores N] si las ditas ordinaciones [ordenanças N] passavan* 37.33-34. // v. tr. ‘sufrir, tolerar’: *en las quales letras recontava el estamiento del su regno et mala vida que passava con los mayores del su regno* 20.109. Etim.: del lat. vg. *PASSARE (DCECH, IV, p. 420). Frec.: **passar** 3: 0,00682; **passados** 6: 0,01364; **passando** 4: 0,00909; **passaría** 1: 0,00227, **passaron** 1: 0,00227; **passas** 1: 0,00227; **passava** 3: 0,00455; **passavan** 2: 0,00455; **passavanlo** 1: 0,00227; **passen** 1: 0,00227; **passó** 12: 0,02728; **passoron** 2: 0,00455; **passoronse** 1: 0,00227; **passose** 1: 0,00227.
- passatge** s. m. ‘viaje’, ‘travesía marítima’; ‘pasaje, acción de pasar de una parte a otra’: *el qual passatge non plazie a Dios que por la christiandat fue complido aquella vegada* 35.208; *porque la ora se tractava et se ordenava que los christianos fizziessen passatge contra moros en la Tierra Santa.* 35.202. Del occ. ant. *pasatge* ‘paso, pasaje’, ‘viaje de ultramar, cruzada’ (LEVY, s. v.). Comp. occ. (lang.) *passatge* ‘passage, défilé, couloir, chose qui passe’ (‘paso, desfiladero, desfile, pasillo, corredor’) (ALIBERT, s. v. *passar*, p. 529); fr. *passage* ‘acción de pasar’, ‘travesía en un navío’ (PRobert, s. v.); cat. *passatge* ‘acción de pasar, pasaje’; cat. ant. ‘acción de pasar a ultramar’ (DCVB, t. 8, p. 300). Es deriv. de **passar**, con el sufijo *-atge* < lat. -ATICUM. Frec.: **passatge** 2: 0,00455.
- passión** s. f. ‘pasión, padecimiento’: *injustament sufrían grant passión, pena et tribulación* 36.496. Cultismo tomado del lat. *passio*, *-onis* (BDELC, p. 432, s. v. *padecer*). Frec.: 1: 0,00227.
- pastor** s. m. ‘pastor’: *tantost fixo vestir la dita criatura assín como a pastor et fizole calçar abarcas* 12.22. *Et por aquesto, como vino vestido et calçado como pastor, clamoronlo Sancho Abarca.* 12.42. Del lat. PASTOR, -ORIS, acus. PASTORE(M). Frec.: 2: 0,00455.
- paternal** adj. ‘paternal, de padre’: *el dito rey, non queriendo seer desconoscient del amor paternal et queriendo obedecer el su mandamiento...* 36.92. Deriv. de *paterno*, tomado del lat. *paternus*. El BDELC, s. v. da la 1.^a documentación en cast. de

- paternal* en 1438, es decir, unos 70 años después que el testimonio que aporta la *Crón. SJP*. Frec.: 2: 0,00455.
- patriarcha** s. m. ‘patriarca’: *el tercero don Johan et fue arcevispo de Toledo et después patriarcha de Iherusalem* 38.414. Tomado del gr. *πατριάρχης* ‘jefe de familia’. Frec.: 1: 0,00227.
- patrimonio** s. m. ‘patrimonio, hacienda, bienes’: *fue buen hombre et buen administrador et milloró su patrimonio bien por las dos partes* 38.445. Cultismo tomado del lat. *patrimonium* ‘bienes heredados de los padres’. Frec.: 1: 0,00227.
- patronado** s. m. ‘patronato’, en la lexía *ius patronado* ‘derecho de patronato’ o ‘privilegios y facultades del patrono, según el estatuto de fundación, y principalmente el poder o facultad de presentar personas hábiles para los beneficios y capellanías vacantes’ (definición de *derecho de patronato* que da el *DRAE* (1970, s. v. *derecho*): *dio el ius patronado que había en todas las iglesias de toda su señoría* 34.36-37. El *DLE* (2014, s. v. *derecho*), reduce la definición de *derecho de patronato* a ‘privilegios y facultades del patrono, según el estatuto de la fundación’. *Patronado* y *patronato* los recoge el *DCECH*, IV, p. 325, entre los deriv. cultos de *PATRONUS* ‘defensor, protector’ Frec.: 1: 0,00227.
- paxer** v. tr. ‘pacer’: *le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores do pudiesen fer paxer sus ganados* 11.25. Etim.: del lat. *PASCERE* ‘apacentar, pacer’, verbo heredado por todos los romances (*DCECH*, IV, p. 331). Es forma que se conserva en arag. mod.: *paxer* ‘salir los caracoles con la lluvia’ (en Longás, Agüero y Santolaria de Galligo (ROMANOS, 2003: 223), así como el deriv. *paxentar* ‘apacentar’ en Sobrarbe, en A Galliguera y Plana de Uesca (*EBA*: 1999: 1407; ROMANOS, 2003: 223; NAGORE, 2020: 486), *pachentar* en el Somontano y en A Galliguera (MOSTOLAY, 2007: 409; PALACIOS & BAOS, 2010: 112). ANDOLZ (1992: 326) registra *paxentar* ‘pacer’ en Agüero, Ayerbe, Biscarrués, Losanglis, Loscorrales y Morán. Frec.: 2: 0,00455.
- paz** s. f. ‘paz’: *los demás de los reyes de Espayna inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33. 112; *por la qual cosa buvo paz et amor entre sus gentes* 38.627; *el dito regno fue possado en tranquilidat de paz* 36.77. Del lat. *PACE(M)*, acus. de *PAX*, *PACIS*. Frec.: 44: 0,10001.
- peada**] s. f. ‘huella, pisada’: *los quales siguieron las peadas [vias N] de los otros sanctos hombres qui avían servido a Dios* 5.14. Etim.: deriv. del lat. *PES*, *PEDIS* ‘pie’. Cfr.: *piada* ‘huella, pisada’ en occ. (ALIBERT, s. v.); *peada* ‘pisada’ en gall. (*DCECH*, IV, p. 530); cat. ant. *peada* ‘petjada’, es decir ‘pisada’ (*DCVB*, t. 8, p. 344), que lo deriva del lat. *PEDATA*). Frec.: **peadas** 1: 0,00227.
- peccado** (var.: **pecado**) s. m. ‘pecado’: *por aquesti pecado el dito Berenguer Remón perdió la favla [paraula N] et fue muyt vituperado et yrado por todo el mundo* 30.20; *quel casamiento d’él et de su filla passaría et consumarse [confirmarse N] podría sin*

- peccado* 38.35. Del lat. PECCATUM ‘acción culpable, delito’. Frec.: **peccado** 3: 0,00682; **peccados** 1: 0,00227; **pecado** 2: 0,00455; **pecados** 1: 0,00227.
- peire** s. f. ‘piedra’: *et fue possada [en la torre añade N] sobre la peire del Orifany [poyre del orisani N]*, 38.573-574. Del lat. PETRA, con tratamiento fonético occitano, pero adoptado desde muy temprano en arag., y ya arraigado incluso en toponimia: cfr. *monte Peiro* (entre Arguis y Rasal), posiblemente del lat. PETREUS. En la Crón. SJP. aparece también el antropónimo *Peyro* ‘Pedro’: *por bautismo don Payronella, porque nasció en dia de San Peyro* 20.256. Comp. **piedra**. Frec. 1: 0,00227.
- peligro** s. m. ‘peligro’: *porque la tierra estava en grant peligro por la su grant juventud del dito rey don Alfonso* 33.5. Frec.: 1: 0,00227 [esta única aparición se encuentra en el cap. 33, que está tomado del ms. N, el más castellanizado de los tres, ya que hay un espacio en blanco en el m. B]. Vid. **periglo**.
- pello]** s. m. ‘pelo’: *et conosció que era su fillo porque pellos havia en lugares do homes non dan acostumpnado de haver, et por aquesto fue nombrado Peloso* 23.24. Del lat. PILUS. Frec.: 1: 0,00227.
- peloso** (var.: **pelloso**) adj. ‘peludo, con abundancia de pelo’: *et conosció que era su fillo porque pellos havia en lugares do homes non dan acostumpnado de haver, et por aquesto fue nombrado Peloso* 23.24. Deriv. de *pelo*, con suf. *-oso* que a partir de sustantivos produce adjetivos con valor abundancial. Frec.: **peloso** 1: 0,00227; **pelloso** 1: 0,00227.
- pena** s. f. ‘pena’, ‘castigo’: *et que semblant pena fue possada a los sus succedidores si las ditas ordinaciones passavan* 37.33. Del lat. POENA. Este vocablo se halla ya en los primeros testimonios escritos del aragonés: así, en las Glosas Emilianeses: «ubi erit fletus et stridor dentium et multitudo tormentorum [*penas*]» (glosa 104; *LHP*, p. 470; puede verse ahora también en *Origen aragonés de las Glosas Emilianeses*, 2020: 105). Frec.: 5: 0,01136.
- pendient** adj. y p. pres. ‘pendiente’: *et pendient el tracto et término de las cortes, los navarros entre si acordaron...* 20.43. Es participio presente de *penden* < lat. PENDERE ‘estar colgado’. Frec.: 1: 0,00227.
- pendón** s. m. ‘pendón, bandera o estandarte militar’: *et un cavallero de los de Olea, que tenía un pendón del compte muerto, en el cavallo, las manos talladas, con los braços tenía la seynna clamando: «Olea, Olea»*. 19.124. Tomado del fr. ant. u occ. ant. *pennon*, del lat. PINNA ‘pluma, penacho’, con influencia del verbo *penden* (*DCECH*, IV, p. 479). Frec.: 1: 0,00227.
- penedido** adj. y p. p. ‘arrepentido’: *devotament et humil penedido et confessado con grant contrición de sus peccados* 36.703; *con grant devoción penedidos et confessados fielment de lures pecados* 9.18. Es p. p. de *penedir* ‘arrepentir(se)’ del lat. PAENITERE (*DECLIC*, VI, 421). Comp. cat. *penedir-se* ‘arrepentirse’ (*FABRA, DGLIC*, s. v.); occ.

- penedir* ‘se repentir’ (LEVY, *s. v.*). En Fernández de Heredia *penedir* ‘arrepentirse’ (GILKISON, *s. v.*). Frec.: **penedido** 1: 0,00227; **penedidos** 1: 0,00227.
- penitencia** s. f. ‘penitencia’: *et estando el rey en esta chiqueza, el compt Remón de Tolosa fizole muytas injurias de las quaoales estuvo en penitencia* 33.23. Cultismo tomado del lat. *paenitentia*. Frec.: 1: 0,00227.
- pennora**] s. f. ‘prenda’: *aquesti rey don Pero fue barón muy curial, noble, balient, largo e proç e muy espierto, et todo quanto podía aver en qualquier manera todo lo dava, en tanto que obligó et metió pennoras [peynoras N], castillos, villas et rendas suyas porque pudies complir lo que havia [avies N] en coraçón et en voluntad.* 34.7-11 (*metió pennoras* ‘empeñó’) [e *mès penyora castells...* VC, p. 111]. Etim.: del lat. PIGNORA, pl. de PIGNUS, -ORIS ‘prenda’ (DCECH, IV, p. 638, *s. v.* *prenda*). En FA, *pendra* (h. 1300); *pengnora* está documentado en un doc. de Huesca de 1148 (GILI GAYA, 1925: 117). En arag. med.: *penyorar* ‘dar en prenda’, pero *pendra* ‘prenda’ en los DLA (REIDY FRITZ, 1977: 221); *penyora* ‘debt; pawned goods’ en tres obras de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984, *s. v.*); *penyos* ‘lo que se deja en prenda’ en OB (VÁZQUEZ, 2011c: 48); *pennos* en ms. Az del FJ (MOLHO, 1964: 100); *penyora* ‘lo que se deja en prenda’ en VCA, p. 291. Comp. cat. *penyorar*, occ. *penhorar*, port y gall. *penhorar*, cat. *penyora*; occ. *penhora*, gall. *peñor* ‘prenda’, ast. *pintra* ‘prenda’ (DCECH, IV, p. 638). Frec.: **pennoras [peynoras N]** 1: 0,00227.
- pensamiento** s. m. ‘pensamiento’: *et segunt pensamiento murieron de los moros mas de xxx mill que de pie que de cavallo* 18.67. Deriv. de **pensar**. Frec.: 1: 0,00227.
- pensar** v. tr. ‘pensar’: *assí como se lo ovo pensado, assí lo miso en obra* 33.106; *et pensaronse con quanta maleza era muerto su padre* 23.30; *que non pensava que los sus naturales entrassen contra él* 38.251; *assí mismo penssando que grant ayuda et favor ende avría contra sus enemigos* 38.30. Del lat. PENSARE *id.*, intensivo de PENDERE ‘pesar’ (DCECH, IV, p. 503). Frec.: **pensar** 1: 0,00227; **pensando** 1: 0,00227; **pensado** 1: 0,00227; **pensaron** 1: 0,00227; **pensaronse** 1: 0,00227; **pensava** 1: 0,00227; **pensavan** 1: 0,00227; **pensó** 5: 0,01136; **penssando** 1: 0,00227.
- penya** s. f. ‘peña, roca’: *un sancto hombre clamado Joban, heremita, habitava en una espelunca de ius una grant penya* 5.2. Del lat. PINNA ‘almena’ (DCECH, IV, p. 477). Frec.: 3: 0,006982. [Además, como parte del nombre propio, *Sant Joban de la —*: **Penna** 13: 0,02955; **Penya** 2: 0,00682; **Pennya** 3: 0,00682; **Peyna** 3: 0,00682].
- peón**] s. m. ‘peón, soldado de a pie’: *con cc^{os} hombres a cavallo [ommes de pie N] et con D^{os} peones.* 38.580. Del lat. vg. PEDO, -ONIS (DCECH, IV, p. 531). Frec.: **peones** 4: 0,00909.
- peor** adj. ‘peor’: *e por esto dizen que peor fue que la de Cuntada* 19.56. Del lat. PEJOR, -ORIS. Frec.: 1: 0,00227.
- perder** v. tr. ‘perder’: *et atorgas a él por sennyor et sus suceydores, dius [dirole N] pena de perder las ditas tierras* 16.36; *et a tiempo fue suelto et non osava tornar en Aragón de*

- verguença que avía perdida la torre* 36.348; *et que sería perdido el consello de los aragoneses, porque era architofel* 20.221; *tornado de la mesagería et sabiendo la maleztat que su sennyor le había feita, tractó que su sennyor perdiessse su regno* 3.86; *por aquesti pecado el dito Berenguer Remón perdió la favla* 30.20. Del lat. PERDERE 'íd.'. Frec.: **perder** 1: 0,00227; **perdía** 1: 0,00227; **perdida** 1: 0,00227; **perdido** 7: 0,01591; **perdieron** 1: 0,00227; **perdies** 2: 0,00455; **perdió** 3: 0,00682.
- perdición** s. f. 'perdición, ruina o daño grave', 'situación de desarreglo en las costumbres': *et fue puesto en gran perplexidat cómo daría remedio a tanta perdición del su regno* 20.101. // 'pérdida': *E feita la dita perdición [persecution N] o conquista...* 4.1. Cultismo tomado del lat. *perditio*, -onis. Frec.: 2: 0,00455.
- pérdida** s. f. 'pérdida': *et dixo el dito rey que gran pérdida podía ser de su regno en el tiempo advenidero* 23.5. Del lat. PERDITA, p.p. de PERDERE. Frec.: 1: 0,00227.
- perdón** s. m. 'perdón': *por el perdón quel Padre Santo havia dado* 36.562; *et fue y ordenado a dar las indulgencias sobreditas et perdones, un cardenal legado del Padre Santo clamado Cardet* 36.468. Deriv. postverbal de **perdonar**. Frec.: **perdón** 7: 0,01591; **perdones** 1: 0,00227.
- perdonar** v. tr. 'perdonar': *et no perdonava a ningún travallo que ningún hombre podies sufrir* 12.66; *Depués a tiempo perdonoles el rey et tornoron a la tierra del rey* 35.48; *et havie gran plazzer et perdonolo* 18.30. Del lat. tardío PERDONARE (DCECH, II, p. 515, s. v. *donar*). Frec.: **perdonar** 1: 0,00227; **perdonada** 1: 0,00227; **perdonava** 1: 0,00227; **perdonoles** 1: 0,00227; **perdonolo** 1: 0,00227.
- perdurable** adj. 'perdurable': *requiriendo al notario que allí era que de aquellas et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable*. 36.300. Del lat. PERDURABILIS. Frec.: 2: 0,00455.
- perdurablement** adv. 'perdurablemente, perennemente': *«fillo, te priego que en ti sean aquestas cosas porque Dios sea con ti el qual fillo bivas perdurablement»* 35.260. Frec.: 2: 0,00455.
- peregrinaje** s. m. 'peregrinaje': *et este día mismo fue la batalla de Antiochia del gran peregrinaje* 18.55. Deriv. de **peregrino**. Frec.: 1: 0,00227.
- peregrino** (var.: **pelegrino**) s. m. 'peregrino': *et fuessen en Iherusalem et murió pelegrino* 30.22; *et la hora era conte de Urgel en Aymegon Perigri [Narmengon e Peregrin N] [Ermengaudus Peregrini VL] et por tal fue assí clamado porque murió peregrino en la ciudat de Jherusalem*, 29.22. Tomado del lat. PEREGRINUS 'extranjero' (DCECH, I, p. 78). Frec.: **peregrino** 2: 0,00455; **pelegrino** 1: 0,00227.
- periglo** (var.: **periglio**, **peligro**): *fue preservada la dita ciudad del grant periglio [peligro N] que estava* 12.61; *el qual pensando que sin grant periglo non podía estar en el dito sitio, pensando encara que ningún socorro ni ayuda non avría del rey de Castiella, tractó paz entre sí mismo et el rey de Granada*. 38.382; *et el dito rey todo solo con los moros estuvo et habló una gran peça, de la qual cosa todo hombre huvo grant desplazer et gele*

- tuvieron a grant locura por muytos peligros que se podían esdevenir. 38.392. Del lat. PERICULUM. Vid. tb. **peligro**. Frec.: **perigo** 3: 0,00682; **periglos** 2: 0,00455; **periglio**; 2: 0,00455; **peligro** 1: 0,00227.
- periglosu**] adj. ‘periglosu’: *quando havia d’entrar en batalla o havia afer cavalgada o qualesque otros afferes periglosos [qualesquier cosas periglosas N]*, 13.3. Deriv. de **perigo**. Frec.: **periglosos** 1: 0,00227.
- pero** conj. advers. ‘pero, aunque’, ‘sin embargo’: *el qual fue jurado en rey o primogénito en la ciudat de Caragoça antes que la dita dona Teresa muries, tantost pero aquel [enpero que el dito N] don Alfonso fue coronado [tornado N] de Cerdennya*, 38.591. Véase la colocación en las siguientes citas: *con tal pero condición* 20.181-20.182 (‘pero con tal condición’); *Está pero en verdad que regnó el dito rey don Sancho Remirez*, 17.58. Etim.: del lat. postclásico PER HOC ‘por esto’, ‘por tanto’, que empleado de preferencia en frases negativas, tomó el sentido adversativo de ‘sin embargo’, conservado en la Edad Media, y más tarde atenuado hasta hacerse equivalente de *mas*. En el romance primitivo *pero* conserva todavía un valor adversativo más fuerte que el de *mas*, muchas veces equivalente a ‘sin embargo’; esto es general en lengua de oc., cat. e it., y es tb. frecuente en cast., por lo menos hasta el s. xiv; en este idioma tiende, sin embargo, a adquirir otros valores: a veces es ya equivalente de *mas*, y sobre todo es muy frecuente el empleo con el valor de ‘aunque’ (DCECH, IV, p. 495). Frec.: 17: 0,03864.
- perpetualment** adv. ‘perpetuamente’: *et los sus capellanes ordenolos perpetualment seer beneficiados en la iglesia de San Pedro en Huesca* 20.303. Frec.: 3: 0,00682.
- perpetuo** adj. ‘perpetuo, perdurable’: *et en escripto perpetua memoria metida publicoron aquélla en Pamplona* 20.167; *en el monesterio de Sant Johan de la Pennya que allí fues perpétuo [perpetualment N] conservada [observada N] et yes oy en día* 20.171. Cultismo tomado del lat. *perpetuus* ‘continuo, sin interrupción’. Frec.: **perpetuo** 2: 0,00455; **perpetua** 1: 0,00227.
- perplexidat** s. f. ‘perplejidad’: *fue puesto en gran perplexidat cómo daría remedio a tanta perdición del su regno* 20.100. Etim.: deriv. del lat. PERPLEXUS ‘entrelazado, sinuoso, embrollado’. La 1.^a documentación de *perplejidad* que da COROMINAS es de la *Celestina* (DCECH, II, p. 162, s. v. *complejo*), luego la *Crón. SJP*, la adelanta en más de un siglo. Frec.: 1: 0,00227.
- persecución**] (var.: **persequición**) s. f. ‘persecución’: *por defender los christianos de las crueldades et terribles persecuciones de los moros* 10.9; *E feita la dita perdición [persecution N] o conquista, los christianos qui de la batalla o persecución podieron escapar se derramaron et fueron enta las fuerças de la montannyas de Sobrarbe, de Ribagorça, de Aragón...* 4.2. Frec.: **persecuciones** 12: 0,00455; **persequición** 1: 0,00227.

- perseverar**] v. intr. ‘perseverar, mantenerse constante, persistir’: ...*de la fe christiana, en la qual él muyt fiel sin toda [ninguna N] tacha estuvo et perseveró todos tiempos enta Nuestro Sennyor Dios* 34.175-177. Frec.: **perseveró** 1: 0,00227.
- persona** s. f. ‘persona’: *et de todos dannyos et dampnages que en qualquiere manera fuesen feitos por el dito rey et sus sozmesos a la Yglesia o al rey de Francia o qualquiere otro rey o persona por la razón sobre dita* 38.111; *et estando aquí por retraber [recrear N] et reposar lures personas, el dito cardenal de grant malautia fue opresso* 38.89. Etim.: cultismo tomado del lat. *persona*, propiamente ‘máscara de actor’, ‘personaje teatral’ (BDELC, s. v.; SEGURA, 2001: 557). Frec.: **persona** 9: 0,02046; **personas** 3: 0,00682.
- personalment** adv. ‘personalmente’: *por venir a Port Fangos, do avía asignado dia de recullir todas sus compannyas, do el rey don Jayme personalment et todos sus fillos et muytos prelados et ricos homes de Catalunnya et de Aragón et del regno de Valencia* 38.498. Frec.: 4: 0,00909.
- pertannyer**] v. prnl. y tr. ‘pertenecer’, ‘corresponder’: *con convinient honor mas non real [con real N] assí como a filla de rey se pertannya [pertenía N]*, 38.168; *el dito rey don Jayme, assí como savio sennyor, non quiso aver copula carnal con la dita reyna, mas tuvo et trató aquélla con honor real, segunt que del se pertanya* 38.64; *et por otras tierras que possedía, las quales pretannyan [pertannia B] al condado de Barchinona* 36.160. Del lat. PERTINGERE ‘obtener, alcanzar’, ‘extenderse hasta’, si bien con cruzamiento con cat. ant. *tànyer* < lat. TANGERE ‘tocar’ (DCVB, t. 8, p. 501), o simplemente deriv. de este último (DECLIC, VIII, pp. 284-285). En la forma pertenir podría igualmente proceder de PERTINERE ‘extenderse hasta, llegar a, prolongarse’. Es muy probablemente un catalanismo, tomado del cat. *pertànyer* ‘corresponder, pertenecer’, o un occitanismo. En Fernández de Heredia *pertanyir, pertannir, partanyir* (GILKISON, s. v.); en VM *partaynnescer* (TILANDER, VM, III, p. 235). Comp. occ. *partanber, partanber* ‘apartenir, convenir’, también usado como prnl. (LEVY, s. v.). Frec.: **pertannya** 6: 0,01364; **pertanya** 1: 0,00227; **pretannyan [pertannia]** 1: 0,00227.
- pertinencias** s. f. ‘pertinencias’: *et a Gonçalvo todo Sobrarbe et de Troncedo entro a Matirero, et Loarre et Sant Emeteri [Martin N] con todas sus villas et pertinencias* 14.90. Deriv. culto de PERTINERE ‘extenderse hasta’, ‘pertenecer a’. Frec.: 5: 0,01136.
- pertreyto** s. m. ‘pertrecho, toda clase de útiles, adminículos, objetos, provisiones, suministros, etc.’: *cada uno fizó su pertreyto [pareyt N] et aparellamiento por complir los enprendimientos dessuso ditos* 38.351. Etim.: probablemente del lat. PROTRACTUM, p. p. de PROTRAHERE ‘hacer salir, producir’ (DCECH, V, p. 577, s. v. *traer*, BDELC, p. 454). El DRAE (1970, s. v.) propone PERTRACTUS ‘lo acarreado, lo que se trae’; GARCIA DE DIEGO (DEEH, p. 307 y 869) se adhiere a esta última etimología. La 1.^a doc. que da COROMINAS del cast. *pertrecho* es de 1490. Cita también arag. ant. *petreyt* o *pertrey* ‘adminículos’ en un invent. de 1492 (POT-

TIER, *ELLA*, p. 190, da *pertreyt* y *pertrey*, luego *petreyt* es errata en el *DCECH*). La forma *pertreyto* de la *Crón. SJP* adelanta la 1.^a doc., tanto de la forma cast. como de la arag. en más de un siglo. También es anterior a la 1.^a doc. del cat. *pertret* (en J. Roig, s. xv). Comp. occ. *pertrach* ‘attirail, matériaux, attirail de guerre; provisión; marchandises’ (LEVY, s. v.); fr. ant. *partrait*. Comp. cast. *per-trechos* ‘municiones, armas y demás instrumentos, máquinas, etc., necesarios para el uso de los soldados y defensa de las fortificaciones o de los buques de guerra’ (*DRAE*, 1970, s. v.; *DLE*, 2014, s. v.). Frec.: 3: 0,00682.

pervenir] v. intr. ‘llegar una cosa a propiedad de una persona, a través de otra’: *senneriá* [señorió N] *el dito rey Remiro en el regno de Aragón, el qual le era pervenido por dación de su madrastra* 16.3; *et por aquesti ajustamiento [ajuntamiento N] matrimonial [natural N] pervino la baronía de Montpellier a rey de Aragón* 34.30; *et pervinole el dito condado por successión del tio suyo* 34.106. Del lat. *PERVENIRE* ‘llegar hasta un término’, ‘llegar a un estado’. Comp. fr. *parvenir* ‘arriver à destination (choses)’ (*PROBERT*, s. v.), *parvenir* ‘llegar a’ (*Gran Diccionario español-francés / francés-español Larousse*, s. v.); cat. *pervenir* ‘pasar a esser propietat d’algú una cosa’ (*DCVB*, t. 8, p. 504, s. v., 2.^a acepción). Frec.: 3: 0,00682.

pesar] v. intr. ‘causar dolor, pena o disgusto’: *alçaronlo rey de los de la tierra, pesando a la madre porque hera de mala vida* 19.164. Del lat. *PENSARE*, intensivo de *PENDERE* ‘pesar’. // **a pesar** loc. conj. ‘a pesar de, contra la voluntad de’: *et continuament les tollian [collian B] cavallo et otras cosas a pesar lur et despeyto* 36.575. [‘a su pesar, contra la voluntad de ellos’]. Frec.: **pesando** 1: 0,00227; **pesar** 1: 0,00227.

pestilencia s. f. ‘pestilencia’, ‘peste, epidemia contagiosa’: *et en tiempo de aquesti conte Borrel fue presa la ciudad de Barchinona por moros do fue feita gran pestilencia et de grant crueldat en la tierra...* 26.13. Cultismo tomado del lat. *PESTILENTIA*. Frec.: 1: 0,00227.

pía] s. f. ‘cuña’: *et avia una torre en Ull... deffendióla muyt bien en manera que no la querie render, et metieronla en pias et tiroron ne la meytat de la torre et en la otra meytat fincó el alcaide...* 36.339. Comp. arag. *pía* ‘traba de piedra o madera que se pone al carro o al coche’ (*ANDOLZ*, s. v., que lo localiza en el Bajo Aragón, pero es voz muy general). Posiblemente relacionado con arag. mod. *piá(r)* ‘atar’ (Benasque; BALLARÍN, *Dicc.*, s. v.; FERRAZ, s. v.; y general en Ribagorza; cfr. *ANDOLZ*, s. v.). El *EBA* (1999: 1451) registra *pía* ‘piedra o cuña para dejar frenado el carro’ en Luesia y en Uncastillo; *piá* ‘atar, trabar’ en Campo, Bal de Lierp, Alta Rigorza, Chuseu, Torres del Obispo, Benás; también se registra en la Baja Ribagorza (*ARNAL PURROY*, 2003: 149). En A Sotonera: *pía* ‘piedra u otro objeto que se coloca delante o detrás de la rueda del carro o del coche [para evitar que éste se mueva]’ y *piar* ‘poner un obstáculo (la *pía*) delante o detrás de la rueda al estar parado, ya en subida, ya en bajada’ (*GARCÉS*, 2005: 260). Comp. cat. occ. *piar* ‘atar’ (Sopeira, Benabarre, Valle de Bohí, valle de Barrabés; cfr. *DCVB*,

s. v., t. 8, p. 550), gascón *pià* ‘entraver; enrayer, en parlant d’un véhicule; fixer un objet de façon à l’empêcher de se mouvoir’ (PALAY, s. v.). Es probable que *piá* sea una formación postverbal de *piar*. Según GARCÍA DE DIEGO, *DEEH*, p. 861, *piá* procedería de *PEDA o *PEDIA ‘traba o calce’, para lo que hay dificultades fonéticas. También sugiere PEDARE ‘trabar’ (aunque en lat. era ‘poner guías o rodrigones a las plantas’); de este verbo, deriv. de PES, PEDIS, podría proceder *piar* ‘calzar, trabar’, y de aquí, como formación regresiva, *piá*. No obstante, es difícil de aceptar este planteamiento, ya que lo normal es que en arag. se hubiera conservado la -D- intervocálica. Frec.: **pias** 1: 0,00227.

piadoso adj. ‘piadoso’: *Aquesti virtuoso rey don Jayme fue princep excellent, virutoso, valient et ardido et muyt gracioso, benigno et piadoso et muy marevelloso batallero* 35.175. Deriv. de *piadat* < lat. PIETAS, -ATIS. Frec.: 8: 0,01818.

piccada] s. f. ‘picotazo’, con el sentido de ‘pequeño golpe’, ‘punzada’, ‘pequeño ataque’: *mas las gentes del dito rey don Pedro muytos dapnages et muytas piccadas les dieron de mientre que las gentes contrarias eran en Rosellón* 36.488 [*molts damnatges e moltes picades los donaren dementre que les gents contraries eren en Rosselló*. VC, p. 141]. Etim.: Deriv. de la onomatopeya PICC, sobre la que se crearía ya en lat. vg. el v. *PICCARRE (*DEEH*, p. 872; DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *piquer*, p. 569; GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario de voces naturales*, 1968, p. 531.). Comp. cast. *picada* (de *picar*) ‘acción y efecto de picar un ave, un reptil o un insecto’ (*DRAE*, 1970, s. v.; reducido a ‘acción y efecto de picar’ en el *DLE*, 2014, s. v. *picado*, *da*), cat. *picada* ‘acció de picar; l’efecte’ (FABRA, *DGLIC*, s. v.; *DLC* del IEC, 2007, s. v.). Según el *DCECH* (IV, p. 518-519), *picar* es voz común a todos los romances de Occidente, de creación expresiva. La 1.ª documentación se encuentra en el *Poema del Cid*, con la acep. de ‘herir con instrumento punzante’. Existe, con mayor o menor extensión semántica, *picar* en port., cat., occ., fr. e it. (*piccare*, *picchiare*). La forma francesa *piquer*, sin alteración de la -K-, prueba el carácter expresivo u onomatopéyico del vocablo. Se trata de la misma raíz que ya se encuentra en lat. en PICUS ‘pico (pájaro)’, alusiva al golpeteo a que este pájaro se dedica. En romance se creó de nuevo esta onomatopeya, aplicándola a cualquier golpeteo, y de la idea de ‘golpear’ se pasó fácilmente a la de ‘herir’ o ‘punzar’. En ast., también *picar* ‘golpiar, dar golpes’ y un amplio número de acepciones (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, 2000: 941); en romanche *piclar* ‘becqueter, picorer’ (FURER, *Vocabulari romontsch sursilvan-franzos*, 2002: 355). Frec.: **piccadas** 1: 0,00227.

pie s. m. ‘pie’: *et murieron la ora de los enemigos mas de CCC hombres solament de cavallo, ultra aquellos que y murieron de pie*. 38.551; *con XX mill homes de cavallo et infinida gent de piet et con el dito legado, vino a Perpinyan* 36.473. Del lat. PES, PEDIS. Frec.: 39: 0,08864.

pieça s. f. ‘rato, espacio de tiempo’: *et el dito rey todo sólo con los moros estuvo et habló [con ellos N] una grant pieça* 38.390 [*peça* VC, ‘estona’ en el *Glossari*]. Etim.: del célt.

*PETTIA ‘pedazo’. COROMINAS da la 1.^a doc. en un doc. riojano de 973. El *LHP*, pp. 483-484, registra *pieza* ‘porción de tierra’ en un documento riojano de 958, *piaça* en un documento de Sos de 1059. Probablemente, aragonesismo en cast., según CUERVO, pues se encuentran ejemplos en docs. navarros, riojanos y aragoneses de los siglos X-XII, pero no en Castilla y León antes del siglo XIII. En efecto, el vocablo falta en el *Cid*, y el primer autor literario que lo emplea es el riojano Berceo. Luego es probable el supuesto de Cuervo de que *pieza* sea un aragonesismo en castellano, aunque pronto generalizado, pues ya es corriente en J. Ruiz y Juan Manuel. Enrique de Villena a princ. del s. XV cita *pieça* por *pedaço*, y además *pieça* por ‘espacio de tiempo’ (COROMINAS, *DCECH*, IV, p. 539, s. v. *pieça*). Se registra *pieça* ‘pedazo de qualquiera cosa’ en COVARRUBIAS, quien no recoge específicamente la acepción de ‘espacio de tiempo’. El *DRAE* (1970) recoge como acepción 8^a de *pieza*: ‘espacio de tiempo o lugar’ (el *DLE*, 2014, igualmente, como acepción 9^a). El *LRDMA* registra *pieza* (aunque solamente en la acepción de ‘porción de terreno’) en un doc. de 1076, si bien antes ya registra *piazza* (en 1059), *peça* (en 1073) y *peça* (en 1056) (FORT, 1994: 37, § 87). Frec.: 1: 0,00227.

piadat s. f. ‘piedad’: *et el dito rey don Pedro, aviendo piadat de los ditos secilianos...* 36.215. Del lat. PIETAS, -ATIS ‘íd.’. Frec.: 4: 0,00909.

pedra s. f. ‘piedra’: *et que personalment hi havies a levar piedra et mortero a la obra* 36.448; *et enriqueió et ornó el altar mayor del dito monesterio et de esmeraldes et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas.* 28.21-22. Del lat. PĒTRA. Comp. **peire**. Frec.: **pedra** 1: 0,00227; **pedras** 2: 0,00455.

piensa s. f. ‘pensamiento, intención’, ‘mente’: *et queriendo demostrar todo su corazón et su siensa [piensa N] que avía de subingar la nasción morisma...* 35.119-120. [*E volent mostrar tot son cor e sa pensa que havia de subjugar la nació morisca* VC, p. 120]. [*Et volens pandere intentionem quam habebat ad pessundandum sarracenicam nationem* VL p. 148]. Etim.: postverbal de *pensar* < lat. PENSARE. Según COROMINAS *piensa* y *pienso* se documentan, preferentemente en textos orientales: catalán y occitano antiguo *pensa*, oc. ant. *pe(n)s*, con el significado de ‘mente’ (*DCECH*, IV, p. 504, s. v. *pesar*). Es común en textos aragoneses medievales: *piensa* ‘pensamiento’ en *FA* (TILANDER, *FA*, p. 520) y en *FT*: *seer poderoso de su piensa* ‘estar en su juicio’ (GOROSCH, *FT*, p. 596). En Fernández de Heredia *pienso* ‘inquietud, preocupación’ (GILKISON, s. v.). Véase también en los *Fueros de Aragón de 1265 a 1381*: «por la qual cosa en nuestra *piensa* muytas vegadas dizimos que el dito regno en todas cosas buenament fues regido» (BERGUA, 1949-50, p. 522, lín. 816). Comp. cat. *pensa* ‘facultat de pensar’ (FABRA, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.); occ. (lang.) *pensa* ‘penseé, souci’ (ALIBERT, s. v. *pensar*, p. 539); occ. (prov.) *pensa* ‘pensée; esprit, raison’ (LEVY, s. v.). Hay que tener en cuenta que *siensa* es la forma que aparece en los mss.

- E y B; con todo, es la forma *piensa* la que parece conforme al original. Vid. **siensa**. Frec.: 1: 0,00227.
- pissada** adj. ‘pisada’, ‘machacada’: *et fizo batalla en Piedra pissada con moros en el dia de Nadal* 17.73. En realidad se trata de un topónimo. El castillo de Piedra-Pisada (*Petra Pisata, Petram Pisadam, Piedra-Pissada, Petra-Piça, Piedra-Pisa*) se ha identificado y localizado en un cerro cercano a la localidad de Naval. El paraje se denomina *Pisa* (el topónimo se conserva plenamente en Naval) y la documentación medieval atestigua que allí hubo una aldea del mismo nombre (cfr. FUSTER SANTALIESTRA, «Arqueología e Historia de los castillos de Naval (Huesca)», en *I Congreso de Arqueología Medieval Española* (Huesca, 1985), Zaragoza, DGA, 1987, pp. 164-179). El top. podría interpretarse como ‘piedra machacada’, de *PISATA*, p. p. de *PISARE* ‘machacar’. Frec.: 1: 0,00227.
- placer** s. m. ‘placer’: *Et los aragoneses hovieron gran placer quando vengaron assí la muert del rey Remiro* 17.39. Frec.: 1: 0,00227. Vid. **plazer**.
- plaga** s. f. ‘plaga, peste, calamidad, azote’: *de la qual plaga tanta mortaldat se miso en la dita huest que tornó fuert a poco nombre de gent* 36.602. Del lat. *PLAGA* ‘herida’. Según indica el DCECH (III, p. 720), el cast. *plaga* ‘calamidad, azote’ es cultismo empleado a principios del s. XVII. En efecto, COVARRUBIAS, en su *Tesoro de la lengua castellana, o española* (1611) explica, s. v. *plaga*: «La llaga o herida, *latine plaga*, del nombre griego *πληγη*. Plaga, la persecución o calamidad, como las plagas de Egipto». Es decir, recoge tanto la acepción etimológica y popular como la más culta y nueva. Pero en aragonés no se puede considerar que *plaga* sea un cultismo, sino que responde a la fonética histórica propia de esta lengua, con conservación del grupo consonántico inicial PL-. Y, como vemos, se registra su uso en la *Crón SJP* con la acepción de ‘calamidad’ más de dos siglos antes que en castellano. Pero casi un siglo antes ya se utiliza con este sentido en un documento notarial en aragonés: «perdonamos, quitamos & difinimos a los homnes e a toda lla vniversidat dela villa de Ciella, presentes & qui son por venir, por nos & por todos nuestros suscesores, todas *plagas* & todas enjurias & desonras & todos otros dannos & males que los homnes & lla vniversidat dela villa de Ciella ayan feytos a los homnes & ala vniuersidat dela uilla de Bralauilla, atoç en general o quiscuno en especial» (DLAA, doc. n° 72, de Santa Cilia de Jaca, 1296; p. 103, lín. 12). Frec.: 2: 0,00455.
- plana** s. f. ‘cuenca, llano, hoya’: *Et conquirió de Cantabria entro a Nagera et entro a Monti d’Ocha et entro a Tudela et toda la plana de Pamplona et gran partida de las montannas d’Aragón et de Sobrarbe* 12.45. Sustantivación del adj. *plana* < lat. *PLANA* ‘llana’. Frec.: 1: 0,00227.
- planeza** s. f. ‘llanura, llano’: *En una planeza [un plano N] cerca el castiello de Montroyg [Mont roch N]*, 38.71. Etim.: del lat. *PLANITIA* ‘llanura’, deriv. de *plano* < lat.

PLANUS 'llano'. COROMINAS sólo cita *planicie*, cultismo tomado del lat. PLANITIES 'íd.' (DCECH, III, p. 722). Frec.: 1: 0,00227.

plano] adj. 'llano', en el texto más bien 'aplanado, achatado': *Aquesti conte Berenguer Guillem Gordo engendró en su muller dos fillos, Guillen Croy qui huvo la nariç tuerta et plana et en Berenguer Guillem qui succidió en el dito condado de Bisuldu* 29.40. Del lat. PLANUS, -A, -UM. Frec.: 1: 0,00227.

planto s. m. 'llanto, lloro, lamentación': *et avies recontado la muert de don Alfonso... toda la tierra fixo grant duelo et planto* 38.10; *et todo el regno ensemble fizieron grant duelo et planto por un grant tiempo* 36.718; *los duelos, ploros, plantos et dolores que en la tierra después de la muert suya fueron albirar ni pensar hombre non los poria.* 36.714. Etim.: del lat. PLANCTUS, -US, derivado de PLANGERE 'golpear', 'golpearse en señal de dolor', 'lamentarse'. Se documenta *planto* h. 1200 en el *Libre dels Tres Reys d'Orient* y en *Sta. María Egipc.*; también *planto* en Berceo; pero *llanto* en *Calila*, 1251. Todos los textos antiguos que contienen la forma en *pl-* presentan formas de tipo aragonés (comp. *ploro* por *lloro* en el ms. bíblico I-j-8 del s. XIII). Por eso dice COROMINAS: «no creo que deba darse importancia a la escasez de testimonios viejos de la forma *ll-*, que en realidad sería muy antigua». En port. *chanto*, cat. *plant*, fr. *plaint* se anticuaron pronto (BDELIC, p. 369 y DCECH, III, 724, s. v.). Frec.: **planto** 2: 0,00455; **plantos** 1; 0,00227.

planyer v. tr. 'ahorrar, excusar; eximir, rehusar'; 'escatimar, regatear': *nombrado el Justiciero porque non plannya fazer [fer N] justicia* 38.6; *empero non queriendo planyer [planir N] su persona en servir [en servicio de N] Dios*, 35.204 [*emperó no volent planyer la sua persona en servir així con havia acostumat en son jovent* VC, p. 123]. Etim.: del lat. PLANGERE 'golpear', 'golpearse en señal de dolor', 'lamentarse' (DCECH, III, 724, s. v. *llanto*). Pero el significado no parece tener nada que ver con el cast. *plañir* 'gemir y llorar, sollozando y clamando' (DRAE, 1970, s. v.; DLE, 2014, s. v.), que además, según COROMINAS (DCECH, III, 724), es un arcaísmo que procede de Berceo y que nunca ha salido de la lengua literaria; la forma popular cast. que se encuentra alguna vez es *llaner*, quizá disimilado de *llañer*. En el texto de la *Crón. SJP*. parece que cuadra la 2ª acepción del cat. *plànyer* que da FABRA, DGLIC, s. v.: 'estalviar (un esforç, un mitjà, etc.)', que también recoge el DLIC del IEC, 2017, s. v.: *plànyer* 'estalviar esforços (a algú)'. Y con la 4ª acepción del DCVB (t. 8, p. 648): 'escatimar, regatear'. Este valor de 'ahorrar, excusar' puede entenderse a partir del de 'lamentar': 'no lamentar (tal cosa)' > 'no ahorrar (tal cosa)'. En arag. mod. *plañer-se* tiene uso popular con el sentido de 'lamentarse, quejarse': ANDOLZ (1992: 342) registra *plañer* 'acusar una persona el mucho peso que lleva sobre sus espaldas («se plañe» = no puede más)' en Bolea, Loarre y Murillo de Gállego; en el mismo sentido, *plañer* 'encorvarse [una persona] por el peso que lleva en las espaldas' en A Sotonera

- (GARCÉS, 2005: 265); PARDO (1938, s. v.) registra *plañir* '(de *plangere*, doler) sentir, deplorar' y 'resentir un peso o trabajo'; el EBA (1999: 1483) recoge *plañer* 'compadecer, tener consideración' en Binéfar; 'gemir, llorar, quejarse' en Bal de Chistau'; en NAGORE (2020: 513) se registra para Huesca y su comarca: *plañer-se* 'quejarse, lamentarse'. Frec.: **planyer** 1: 0,00227; **plannya** 1: 0,00227.
- plata** s. f. 'plata': *e todo quoanto pudo aver de oro e de plata le dio todo a monesterios e a cavalleros* 18.116. Del bajo lat. PLATA 'lámina de metal' (DCECH, II, p. 347). Comp. **argent**. Frec.: 1: 0,00227.
- plazer** s. m. 'placer': *el maestro, con grant plazer que había, recibidas las letras, pensó que sería irregular si le consellava que fizies justicia* 20.111; *et los aragoneses hovieron gran plazer quando vengaron assí la muert del rey Remiro* 17.39; *Et estando el dito rey con con grant plazer et goyo en el dito castiello, envió sus mensageros al Padre Santo* 36.171. Sustantivación del infinitivo *plazer*. También **placer**. Frec.: **plazer** 7: 0,01591; **placer** 1: 0,00227;
- plazer**] (var.: **plaçer**)] v. tr. 'placer, agradar', 'aprobar, parecer bien': *et un dia pregó a la Reyna su madre que le plaçies dar el dito cavallo, la qual cosa le atorgó francament et goyosa* 14.41; *et el rey de Castiella díxole que le plazía* 36.366; *porque no hera plazient el dito compt Remón de Tolosa al suegro de Castilla* 19.133; *que le plaçies dar perdón a éll et ad aquéllos que con él eran* 36.175. Del lat. PLACERE 'íd.'. Frec.: **plaze** 3: 0,00682; **plazía** 2: 0,0455; **plazie** 1: 0,00227; **plazient** 2: 0,00455; **plazies** 2: 0,00455; **placia** 2: 0,00455; **plaçies** 1: 0,00227.
- plazient** adj. y p. de pres. del v. *plazer*, 'agradable, que place, que parece bien': *porque no hera plazient el dito compt Remón de Tolosa al suegro de Castilla* 19.133. Frec. 2: 0,00455.
- plegar** v. prnl. 'juntarse'; 'congregarse, reunirse': *et plegada toda la su gent, rocoliosse et vino sende en Catalunnya* 38.393; *Et plegado [aplegado N] todo el escolt [estolt B; estol N], el dito don Alfonso sitió la villa de Yglesias* 38.527; *Et los moros acordaron que mas valía con aquellos dar la batalla antes que mas gentes se plegassen a él* 19.216; *Assí fue feito que los ditos árbítrros se plegoron en Vedadoluengo* 20.158; *Et tantost los nobles et general de la tierra se plogó [plegó B, N] et todos ensemble concordoron et eslieron en rey et sennyor lur al dito Frederich* 38.145. // v. intr. 'llegar': *et envió por toda Navarra et Aragón cartas que todos sus vassallos viniessen a Fraga, et plegó allí con CCC de cavallo.* 19.214; *en el mes de octubre entraron en la tierra de los moros, tallando et destruyendo plegoron a Valencia* 19.196; *Los franceses, viendose muertos, yxieron en el alborada et no caceron [curoron B] por ren entro que plegoron al rey et matoronlo* 34.162. Del lat. PLICARE. Hoy en arag. mod. continúa vivo como intr. 'llegar' y como tr. 'recoger' (ROHLFS, DDP4, s. v.; ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 1485). Frec.: **plegar** 3: 0,00682; **plegada** 1: 0,00227; **plegadas** 1: 0,00227; **plegado** 1: 0,00227; **plegados** 2: 0,00455; **plegaron** 1: 0,00227; **plegaronse** 2: 0,00455; **plegassen** 2: 0,00455; **plegó** 4: 0,00909; **plegoron** 3: 0,00682; **plegó**] [plegó] 1: 0,00227.

pleito s. m. ‘proceso legal’, ‘litigio judicial’: *que sin alguna pena et sin todo dupdo et pleito [pena N] real pudiessen fer degollar et matar vacas et qualsequier otro ganado* 11.62. Etim.: del bajo lat. PLACITUM ‘decreto, sentencia’ (DRAE, 1970, s. v.; DCECH, IV, p. 577, s. v. *plazo*). COROMINAS considera que *pleito* en cast. procede del fr. ant. *plait*, lo mismo que el cat. *plet* y el occ. ant. *plag*. Ahora bien, dice: «Al cast. hubo de llegar *pleito* a través de Aragón, lo cual nos explica el restablecimiento de la sorda por adaptación a la fonética de este dialecto. Pero no es admisible suponer con M. P. un *PLACTU tomado por el primitivo romance aragonés al latín galicano, ya que tal forma *PLACTU no existió en Francia, y tampoco lo sería admitir un lat. vg. *PLACTU, propio y exclusivo de Aragón, e inexistente en el Sur y Norte de Francia, en Cataluña y en Castilla-León-Portugal... Verdad es que este galicismo hubo de ser muy antiguo (*plecto*, *pleitu*, *pleito*, ya se halla en docs. arag. de 1054, 1060, 1062, Oelschl.), lo cual nos explica que el diptongo *ai* evolucionara en *ei*, según la tendencia aragonesa, y no quedara en *ai*, como en galicismos posteriores (*fontaina*, *laido*, etc.)» (COROMINAS, *ibidem*, p. 578). Para Menéndez Pidal, *pleito* < PLACTU es un aragonesismo introducido en Castilla hacia el siglo XII (MGHE, p. 162, § 60.2; *Orígenes*, § 17, págs. 85-86). Dice que «se trata de un derivado normal de la síncopa PLACTU; esta voz así sincopada pertenece al lat. de la Galia, donde la pérdida de la vocal postónica fue, en general, anterior a la sonorización». Puntualiza, en nota que «se trata, sin duda, de un galicismo; pero muy antiguo, tomado del lat. galicano y no del francés o del provenzal» (*Orígenes*, pág. 85, nota). En cualquier caso, proceda del fr. ant. *plait* (COROMINAS) o del latín galicano *PLACTU (MENÉNDEZ PIDAL), tuvo que adoptarse en época muy antigua, pues está plenamente adaptado al arag. en el s. XI, de donde pasaría, con la fonética propia aragonesa, al cast. en el s. XII. El LHP (p. 490, s. v. *pleito*) nos permite comprobar que todas las citas de *pleito* (o formas intermedias como *placito*, *plecto*, *pleto*...) proceden de documentos del s. XI y XII de Aragón y de algunos del s. XII de Navarra. La primera vez que se ve propiamente en la forma *pleito* es un documento de San Juan de la Peña de 1060: «fuit illo *pleito* facto de ista allodem in Atares, denante rex domno Ranimiro». Por su parte, el LRDMA registra *pletos* en un doc. de 1035, *pleito* y *pleyto* en 1060, *pleicto* en un doc. de 893, *pleito* en varios docs. de 1062, etc. (FORT, 1994: 193-194). Frec.: 1: 0,00227.

pleno adj. ‘lleno, pleno, completo’: *se fizgo nombrar rey de Aragón et mescló su sennyal con el del rey de Aragón, assí como si en plena et acabada posesión fues de los regnos del dito rey don Pedro* 36.466; *et aquéllos en pleno consistorio al Padre Santo mostró por tal como él hi avía a firmar* 38.76. Del lat. PLENUS ‘id.’. Frec.: **pleno** 3: 0,00682; **plena** 1; 0,00227.

plomo s. m. ‘plomo’: *Et aquí los aragoneses, más por fuerza que por grado, ficiéronle aprobar la unión que avían feita en tiempo de su padre el rey don Pero, con privilegio bullado*

con bulla de plomo por buena et duradera memoria perpetualment. 37.17. Etim.: del lat. PLUMBUM (DCECH, s. v., IV, p. 582). La conservación del grupo PL- responde a la fonética histórica aragonesa típica. En cast. se conserva el grupo PL- de forma irregular (tratamiento regular se da en el port. *chumbo*). Según MEYER-LÜBKE (REW, 6615) se debe a que es un catalanismo. Cuervo admite la posibilidad de que sea aragonesismo. COROMINAS cree posibles ambos préstamos, y apunta que «la temprana aparición en el *Apol.* no les es desfavorable». Pero termina diciendo: «De todos modos no se puede descartar del todo la posibilidad de un predominio de la pronunciación conservadora de las clases elevadas, tratándose del nombre de un metal» (DCECH, IV, p. 582). Frec.: 1: 0,00227.

plorar] v. intr. 'llorar': *Et quando fue aquesto que la su anima devía andar a Dios, él regardó el cielo plorando et dixó: «Sennyor Dios, entraré a la tu casa et adoraré la tu santa casa»* 35.292. // v. prnl. 'quejarse, clamar': *porque la tierra se plorava et senglores [songlotes B] de greuges sospiros gitavan a Dios et al dito rey don Pedro* 36.195. Etim.: del lat. PLORARE. La forma *plorar*, con conservación del grupo inicial PL-, obedece fielmente a la fonética histórica aragonesa y continúa usándose en arag. mod. (ANDOLZ, 1992; DDP4; KUHN, HAD, p. 33; EBA, 1999: 1490; etc.). Frec.: **plorando** 1: 0,00227; **plorava** 2: 0,00455.

ploro s. m. 'llanto, lloro': *do dexó grant ploro al pueblo e grant periglo a la tierra e goyo a los moros* 32.66; *los duelos, ploros, plantos et dolores que en la tierra después de la muert suya fueron albirar ni pensar hombre non los poria* 36.713. Deriv. postverbal de *plorar*. Frec.: **ploro** 1: 0,00227; **ploros** 4; 0,00909.

plorosament adv. 'llorosamente, con lloro, con lamentaciones': *Et dolentes [dolens B] et vencidos plorosament comencoron partir de aquí* 36.623. Adverbio construido a partir del adj. fem. *plorosa*, deriv. del sust. *ploro*. Frec.: 1: 0,00227.

población s. f. 'poblamiento, población': *et cada uno de los ditos christianos edificó aquí su estaja do [staja don N] fue feyta dentro breu tiempo convinient población.* 9.38. Frec.: 2: 0,00455.

poblador] s. m. 'poblador': *Aquesti don Alfonso en el ayño de mil cx priso Exea de moros e dioles buenos privilegios a los pobladores de allí* 19.12. Deriv. postverbal del v. *poblar*, con sufijo *-dor*, que forma sustantivos con significado de agente. Frec.: **pobladores** 1: 0,00227.

poblar v. tr. 'poblar': *et specialment basteció Benifaça, que es cerca de Moriella, et lo pobló de los monges de Poblet,* 35.190; *...de las ix barcas, de las quales ocho ribaron en Gallicia et la novena en el ribage de Celtiberia, do el edificó una ciudad la qual clamó Barchanona et hoi es clamada Barcelona, por tal como fue poblada de las gents de la dita novena barcha* 1.36. // v. prnl. 'establecerse': *Et aquestos cetubals se poblaron en la ribera d'Ebro.* 1.7. // **ser poblado** 'habitar, residir': *mandó a un cavallero que avía*

- nombre Bertran Canyellas, qui era poblado en Penedes* 38.312-313. Etim.: Es deriv. de POPULUS ‘pueblo’ (DCECH, IV, 673). Frec.: **poblar** 1: 0,00227; **poblada** 1: 0,00227; **poblado** 2: 0,00455; **poblaron** 1: 0,00227; **poblaronse** 1: 0,00227; **pobló** 17: 0,03864.
- publicación** s. f. ‘publicación’: *por la qual muert del dito cardenal et malautia del dito rey la publicación de la dita paz se buvo a prolongar* 38.95. Deriv. de **publicar**. Frec.: 1: 0,00227.
- publicar** v. tr. ‘publicar, hacer pública una cosa’: *el dito rey Carlos con su filla dona Blanca et con el dito legado, vinientes pora publicar la dita paz, fueron en la villa de Perpinyan* 38.87; *los ditos arcevispos publicoron [publicaron N] la paz dessuso dita* 38.106; *La qual aviniencia concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron aquélla en Pamplona* 20.167. Del lat. PUBLICARE ‘hacer público’. Frec.: **publicar** 1: 0,00227; **publicoron** 1: 0,00227; **publicoron** 1: 0,00227.
- poblo** (var.: **pueblo**) s. m. ‘pueblo’: *que le dassen poder de regir su poblo dreytament* 11.47; *quel rey Remiro tuvies por fillo al rey García et el rey Remiro que fues sobre todo el poblo et el rey García sobre todos los cavalleros* 20.162 [en la ed. crítica, *pueblo*, pero en el ms. se lee *poblo*]; *et verdaderament podían dezir los pueblos que buen padre, mellor fillo a los regnos et a la tierra fue dado*. 36.82. // ‘población, parte poblada o zona urbana de una ciudad’: *et por todo el poblo de la dita ciudad honrradament proffesión faziendo...* 20.175. La forma sin diptongación puede deberse a catalanismo, pero también podría explicarse por influencia analógica del v. **poblar**. Vid. **pueblo**. Frec.: **poblo** 5: 0,01136; **poblos** 1: 0,00227; Frec.: **pueblo** 2: 0,00455; **pueblos** 1: 0,00455.
- pobre** s. m. ‘pobre’: *el pobre se escondió e la clerixia calló* 32.69; *et fue padre de fillos buerfanos, guarda et defendedor de biudas, fartador de pobres* 35.177. Del lat. PAUPER, -ERIS ‘íd.’. Frec.: **pobre** 1: 0,00227; **pobres** 4: 0,00909.
- pobreza** s. f. ‘pobreza’: *le suplicó que por honor de Dios e de la santitat del dito lugar e por piedat de lur pobreza e por esgoart del su nuevo avenimiento, le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores* 11.23. Deriv. de **pobre**. Frec.: 1: 0,00227.
- poco** (var.: **pocho**) adj. y adv. ‘poco’: *el dito rey don Pedro, con aquella poca de conpanya que tenía, firió en ellos* 36.581; *las galeras de los secilianos se vincieron et fueron muytas pressas, salvant aquélla do era el rey Federich et pocas otras* 38.273; *como buen cavallero, todo aquello preció pocho, copdiciando mas el servicio de Dios* 18.25; *la hermana del rey de Chipre clamada dona María, de la qual non procreó fillos nin fillas por tal como era de muytos días et bivió poco tiempo con el dito rey don Jayme* 38.442; *Et el dito rey don Pedro aplegó sus conpanyas et reconociolas et trobó que muy pocos de los suyos hi avían presso mal nin dannyo* 36.659. Del lat. PAUCUS. Frec.: **poco** 8: 0,01818; **pocho** 1: 0,00227; **pocos** 4: 0,00909; **poca** 2: 0,00455; **pocas** 2: 0,00455.

poço] s. m. ‘pozo’: *et de los otros fueron [ne N] emplidos [implidos B] dos poços [los pozos N] con tierra que hi fue gñtada dessuso por tal que non dasen pudor en la huest.* 38.558. Del lat. PŪTEUS ‘hoyo, pozo’. Frec.: **poços** 1: 0,00227.

poder s. m. ‘pertenencia, posesión, propiedad, dominio’: *todas aquestas tierras fincaron en poder de christianos* 4.7. // ‘capacidad, facultad, posibilidad’: *et governolo bien segunt su poder* 28.26 // ‘fuerza militar’: *todo el poder del dito castiello de Callar vino a ferir en la huest del dito don Alfonso.* 38.544. // ‘imperio, dominio, poderío’: *et uvo tanto de poder entre los los barones de Espanna et entre los moros que XII reyes de Espanna le fizieron tributo cada un anno mientras que vivió.* 29.4. Sustantivación del v. **poder**. Frec.: 51: 0,11592 [sumando tanto sustantivo como infinitivo].

poder] v. tr. ‘poder’: *do fizieron muytos castiellos et muytas otras fuerças do se pudiessen reęptar et defender de los moros.* 4.6; «¿vos podedes nos tener seguro?» 36.287; *queriendo tener fiesta honrada en la ciudat de Barchinona [Barçalona N] et buena manyna [maynana N] a la qual podemos dezir dolorosa et despagrada por las cosas subsiguientes.* 37.87; *respondiole que con él no se podía veer sin batalla* 38.562; *La qual ciudat de Murcia el infant don Alfonso de Castiella la tenie luengo tiempo cercada et sus vassallos conselloronlo que se parties dallí que non la podie [podría B] aver.* 35.171; *et fue por su consello acordado que fues redimido et que poria haver CC o CCC hombres de cavallo de la su rendempción para la guerra que cuydava aver con el rey de Aragón.* 20.228; *et de su consello le fues dado curador fasta que por si mismo pudies regir su tierra.* 38.607. Del lat. vg. *POTERE. Frec.: **poder** 51: 0,11592 [sumando tanto sustantivo como infinitivo]; **podamos** 1: 0,00227; **podedes** 1: 0,00227; **podemos** 1: 0,00227; **podía** 23: 0,05228; **podían** 12: 0,02728; **podido** 2: 0,00455; **podie** 1: 0,00227; **podieron** 5: 0,01136; **podies** 3: 0,00682; **podré** 1: 0,00227; **podría** 8: 0,01818; **podrían** 2: 0,00455; **poria** 2: 0,00455; **pudie** 1: 0,00227; **pudieron** 3: 0,00682; **pudies** 14: 0,03182; **pudiesen** 3: 0,00682; **pudiesse** 1: 0,00227; **pudiessen** 10: 0,02273; **pudo** 15: 0,03409.

poderosament adv. ‘poderosamente’, ‘con poder’: *et con grant poder de homes a cavallo et de pie poderosament aplegó et el regno de Murcia conquistó et prisso.* 38.191. Frec.: 3: 0,00682.

poderoso (var.: **podroso**) adj. ‘poderoso’: *el quaal rigió mientras vivió muy libralment e poderosa* 33.48; *Et veyt si fue grant honor a la casa d’Aragón quel rey don Jayme tollies al rey de Castiella, más poderoso rey que él, tal regno como es Murcia* 38.214; *et de ora del alva, myyt abrivadament [abreviadament N] et podroso [vigorosa N] comendandose a Dios, firió tan fuertment en el sitio de los moros...* 12.56. Deriv. de **poder**. Frec.: **poderoso** 6: 0,01364; **poderosos** 2: 0,00455; **poderosa** 2: 0,00455; **podroso** 1: 0,00227.

podre s. f. ‘peste, putrefacción, pestilencia’: *en la ciudat avía grant freytura de viandas et malautia fuert grant, por onde entró la podre qui a los de la establida venía de la mortal-dat de los franceses* 36.606-609 [En la VC, p. 145: *la pudor*]. Etim.: del lat. PUTRIS

‘podrido’ (DRAE, 1970, s. v.), o lat. PUTER, -RIS, ‘podrido’, de la misma raíz que PUTRERE ‘pudrirse’. La 1.^a documentación que da el DCECH (IV, p. 673, s. v. *puđrir*) es de h. 1335, con el valor de ‘pus’. El DRAE (1970, s. v.), registra *podre* ‘putrefacción de algunas cosas’ y en segunda acepción ‘pus’, también como femenino (ambas se mantienen en el DLE, 204). Con el signif. de ‘pus’ lo recoge el DME, p. 1505. No se registra en GILKISON, aunque sí *podreçer*. Frec.: 1: 0,00227.

poner] v. tr. ‘poner, colocar’: *por tal como no podía defender ni contrastar que alguno non poniessse su cabanna de ganado* 11.58; *et fue puesto en gran perplexidat cómo daría remedio a tanta perdición del su regno* 20.100; *et después los buenos ommes de Castilla pusieronlo en paz con su marido* 19.64. // v. prnl. ‘meterse’: *en vida de su padre renunció el regno et pusose en la orden de los freyres menores* 38.448. // ‘ponerse, meterse, ocultarse (el sol)’: *por una estrella que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol et la ora es tarde* 1.6. Etim.: del lat. PONERE ‘colocar, poner’. Frec.: **pone** 1: 0,00227; **poniessse** 1: 0,00227; **poso** 2: 0,00227; **puesta** 1: 0,00227; **puesto** 1: 0,00227; **puestos** 1: 0,00227; **pus** 1: 0,00227; **pusieronolo** 1: 0,00227; **puso** 3: 0,00682; **pusole** 1: 0,00227; **púsolo** 1: 0,00227; **pusose** 1: 0,00227.

popular (var.: **pupullar**) adj. ‘popular, del pueblo’: *et un día, clamados ensemble los nobles, cavalleros con la gent popular et de la tierra por levantar rey qualque noble varón...* 12.18; *Et después, los preladados, nobles e cavalleros e gentes populares del un regno et del otro* 20.150; *Et después la dita reyna con todos los nobles et barones et la gent pupullar [pupillar B; el popular N] del dito regno ensemble...* 36.720. Del lat. POPULARIS ‘id.’. Vid. **pupillar**. Frec.: **popular** 1: 0,00227; **populares** 1: 0,00227; **pupullar** 1: 0,00227.

por prep. ‘por’: *Et lexó heredero del condado de Ribagorça et de Ampurias, el qual por compra huvo, don Pedro* 38.637; *actorgólo por el dito monesterio que yes de monges negros* 19.18. // prep. ‘para’: «*por fer buenas colles, carne y a menester*» 20.123; *el rey de Aragón lo enviava a éll por gitar la tregua que avían* 36.391 // **por do** loc. conj. ‘por lo cual, por lo que’: *tanto començó bien de regir, por do huvieron grant conuerto los de la huest* 17.129. // **por razón que** loc. conj. ‘debido a que, a causa de que’: *En aquesti tiempo, por razón quel dito rey don Pedro non catava privilegios, libertades et fueros a los de Aragón [...] ellos se ajustoron et por mantener lurs fueros, privilegios et libertades fizieron unión* 36.668. // **por tal como** loc. conj. causal ‘a causa de que, puesto que, ya que’: *Et huvo acuerdo que por tal como había en ardit quel común de Pisa enviava conpannya de cavallo et de pie en la ysla de Cerdennya, se devies mudar en la su galera...* 38.511-513; *depués muert de la dita reyna dona Blanca, prisso otra muller, la hermana del rey de Chipre clamada dona María, de la qual non procreó fillos nin fillas por tal como era de muytos días et vivió poco tiempo con el dito rey don Jayme.* 38.441 // **por tal que** loc. conj. final ‘para que, a fin de que’: *Luengo tiempo había por tal quel dito regno de Secilia fues mas segurament preservado de poder de los enemigos* 36.264; E

por aquesto que podamos mellor tratar e mas verdaderment e breu por tal que sia más plazient de leyr ad aquellos que la leyeran et a los qui lo escuitaran 2.2; et soterraron aquellos que pudieron et de los otros fueron emplidos dos poços con tierra que hi fue gitada dessuso por tal que non dasen pudor en la huest. 38.558. Etim.: Del lat. vg. POR, alteración del lat. cl. PRO 'por', 'para' (DCECH, IV, p. 611). Frec.: 672: 1,52741.

pora prep. 'para': *el dito rey Carlos con su filla dona Blanca et con el dito legado, vinientes pora poblicar la dita paz; fueron en la villa de Perpinnyan 38.87; dixo quel dies letras de creyença el rey don Pedro pora el rey de Castiella que se apparellava pora entrar en Aragón 36.361. Comp. por. // 'hacia': et pagóle luego tantost el sueldo et fuesse poral rey, et avie grant alegría et plazer con él 36.398; et en aquella ora los aragoneses con los fillos de don Ferrando tornoron pora Aragón 38.205. Etim.: compuesto de por y a. En cast. se documenta desde origen del idioma (Cid, etc.). Normalmente se halla pora en el s. XII y en el s. XIII (Berceo; Alex., etc.). La combinación latina PRO AD aparece ya en docs. port. de fines del s. IX, leoneses de 932, etc. Esta sería, pues, la etimología (DCECH, IV, p. 388). Se documenta habitualmente pora 'para', en el arag. de los ss. XIII-XV: «logue hun hombre con huna bestia, que carrio agua pora fer bardo»; «Item, pague a hun hombre con hun asno pora trayer arena pora la dita obra» (Libro de los muros, 1444-1465, IRANZO, 1986: 55 y 116); «sían partidos la tercera part del sennyor rey e las dos partes pora los alcaualeros» (Ordinaciones de la alcabala judía de Huesca del año 1389; Motis, 1990: 36); «et i leyto de los millores pannos que sean trobados en casa et una mula pora caualgar e ii bestias de arar» (FA, 222.8; TILANDER, FA, 1937, p. 120); «El dito senyor uispe, entendida la raçon de su part, dioles vna carta pora nos otros» (DLAA, doc. núm 110, de Alquézar de 1341; p. 160). Frec.: pora 19: 0,04319; poral 3: 0,00682.*

poridades s. f. pl. 'secretos, asuntos íntimos o confidencias': *Otros dizén que a tiempo vino en Aragón et favló con algunos que sabían de sus poridades 19.220. Etim.: deriv. del lat. PURUS 'puro'. Puridad y poridad se usaron con el significado de 'secreto' en cast. ant., en la Edad Media e incluso hasta el Siglo de Oro (DCECH, IV, p. 698). En el arag. de Fernández de Heredia se registra puridat y poridat 'purity' ('pureza') (GILKISON, 1984, p. 111, s. v.). Frec.: poridades 1: 0,00227.*

porque conj. causal 'porque': *se movió grant discordia porque algunos non querían obedir al tutor 38.611; et non querían matarlo porquel capdiello mandava que tan bueno et leal era que non muries 36.345 [porque + el]. // Equivale en algunos casos a 'por lo que' (conj. consec.): el alcaýde fixo desparar myntas ballestas porque se huvieron d'allí partir. 38.306-307. Frec.: porque 130: 0,29548; porquel 1: 0,00227.*

portero] s. m. 'portero, encargado de vigilar la puerta': *et los porteros como locos et de poco bien [...], de continent dizieron que non podían entrar a verlo 20.30. Deriv. de puerta. Frec.: porteros 2: 0,00455.*

- posar** v. intr. ‘alojarse’: *et fuese en el castillo de Albayón do era venido a posar don Nuch arçobispe de Caragoça* 33.39. // ‘reposar, descansar’, ‘parar’: *de nueyt ni de dia no aturó ni posó fasta que fue cerca de los enemigos* 33.84. // v. prnl. ‘sentarse’: *porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula con cavalleros* 3.51. // ‘posarse, echarse, recostarse’: *fizose decender del cavallo et levar al palacio et posses [posose N] en el leyto* 37.94. // v. tr. ‘poner, colocar’: *et él possa y las primeras piedras* 35.192; *et la otra sennyera fue possada en el canpanal de la iglesia mayor* 38.574; *fue posado sobrenombre al dito Olivano, Cabreta* 25.23; *un cavallero francés abontadament posó la mano en la barba del dito conte* 22.12-13. Etim.: del lat. PAUSARE ‘detenerse, reposar’ (que en lat. vg. adquirió también el significado de ‘posar’, ‘poner’). Comp. **poner**. Frec.: **posar** 1: 0,00227; **posado** 1: 0,00227; **posase** 1: 0,00227; **posavan** 1: 0,00227; **posó** 2: 0,00455; **possa** 1: 0,00227; **possada** 5: 0,01136; **possado** 2: 0,00455; **possando** 1: 0,00227; **posses [posose]** 1: 0,00227.
- possedir** v. tr. ‘poseer’: *e cuydando ser e possedir Castilla por suya* 19.147; *por razón de la sennyoría de Montpesler et por otras tierras que possedia* 36.160; *el rey don Pedro su fillo possidie los regnos de Aragón et de Valencia et el condado de Barçalona* 36.81; *actorgólo por el dito monesterio que yes de monges negros e oy en dia lo poxedecen* 19.19. Etim.: del lat. POSSIDERE ‘poseer’ (DCECH, V, p. 206). Frec.: **possedir** 1: 0,00227; **posedir** 1: 0,00227; **possedia** 1: 0,00227; **possidía** 1: 0,00227; **possidie** 1: 0,00227; **poxedecen** 1: 0,00227 [error del ms. N original por *posedexen*].
- posesión** (var.: **posesión**) s. f. ‘posesión’: *metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios e prendiesen los trasoros de las eglesias, et vendía et enpeynava las heredades e posesiones de aquellas* 19.149; *et fueronse pora Castiella a meterlo en posesión del regno* 37.53. Del lat. POSSESSIO, -ONIS. Frec.: **posesión** 2: 0,00455; **posesiones** 1: 0,00227; **posesiones** 1: 0,00227.
- postremero**] adj. ‘último, posterior’: *et dio la delantera a su hermano... et en la de medio fue don Ferriz; ...en la postremera el rey con don Ladrón* 18.37. Etim. deriv. de *postremo* < lat. POSTREMUS ‘último’ (DCECH, IV, p. 621). Comp. **çaguero**. Frec.: **postremera** 1: 0,00227.
- postura**] s. f. ‘pacto, ajuste, convenio’, ‘condiciones’: *Otrosí Caragoca, Calatayud, Darocha et sus comarchas dio al emperador don Alfonso de Castiella a su vida tan solament, con homenage que le fazía et otras posturas* 20.273. Frec.: **posturas** 1: 0,00227.
- potencia** s. f. ‘potencia, poder’: *el qual por potencia et por riqueza era levantado en ergul [orgul B, N],* 36.35. Cultismo tomado directamente del lat. *potentia*. Frec.: 1: 0,00227.
- precedient** adj. ‘precedente, que precede’: *assín como en el mas çerca [cercano N] precedient capitol yes mas largament contenido* 16.11. Del p. de pres. del v. *preceder*. Frec.: 1: 0,00227.

preciar] v. tr. ‘apreciar, estimar’: *et aquesto oyeron los nobles et cavalleros dixeron: «Vayamos a veer aquella locura que nuestro rey quiere fazer», como aquéllos que lo preciavan [preciamos N] poco 20.130; como buen cavallero, todo aquello preció pocho, copdiciando mas el servicio de Dios 18.25; Et aquesti don Remiro fue muyt buen rey et muyt franco a los fidalgos, de manera que. muytos de los lugares del regno dio a nobles et cavalleros; et por esto no lo precioron res 20.97. Del lat. tardío PRETIARE ‘id’. Frec.: **preciaban** 1: 0,00227; **precio** 1: 0,00227; **precioron** 1: 0,00227.*

precioso] adj. ‘de gran valor y precio, de gran finura y lujo’; en la lexía **pedras preciosas**: *de esmeraldes, et safires, robices et carboneles et otras pedras preciosas 28.22. Frec.: preciosas 1: 0,00227.*

predecessor] (var.: **predecessor**) s. m. ‘antecesor, antepasado’: *queriendo resemlar a sus predecessores, començó de mover guerra et batallas contra moros 35.118; es verdat enpenro que la unión que en tiempo de los predecessores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó 39.23. Cultismo tomado del lat. *praedecessor*, -oris ‘el que murió antes, antepasado’, deriv. de *decedere* ‘faller’. El BDELC (p. 473, s. v.) da la 1.^a documentación en cast. en 1438, unos setenta años después de la redacción de la *Crón. SJP*. Frec.: **predecessores** 3: 0,00682; **predecessores** 1: 0,00227.*

predicador] adj. y s. m. ‘predicador’: *Don Johan Ximenez d’Urrea, sennyor de Montagudo et murió a la tornada et fue enterado [soterrado N] en los freyres predicadores de Calatayú 38.403. Frec.: 2: 0,00455.*

predicar v. tr. ‘predicar’: *en tiempo de aquesti començó a predicar Mahomat la suya malvada secta [seta N] 3.58. Del lat. PRAEDICARE. Frec.: 1: 0,00227.*

pregar v. tr. ‘rogar; suplicar’: *pregó carament los ditos abad et clerezía del dito monasterio... et quisiessen Dios pregar et los sanctos... que le dassen poder de regir su poble dreytament 11.43-47; pregando et suplicando quel dito Padre Santo le quisies scrivir al dito Simón 34.135; et prególa el dito emperador que devies perdonar a sus fillos el defallimiento que habían cometido contra ella 14.81; «fillo, te priego que en ti sean aquestas cosas porque Dios sea con ti» 35.259; «priégote, fillo, que tu devyes amar tu hermano» 35.270. Etim.: bajo lat. PRECARE (lat. cl. PRECARI) ‘rogar, suplicar, pedir’. (PRobert, p. 1527, s. v. *prier*; DEVOTO, s. v. *pregare*). Dice COROMINAS: «El verbo *pregar* ‘rogar’, tan vivo en otros romances, no puede decirse propiamente que haya existido en castellano. Conozco un solo ej. en doc. riojano de 1206 (M.P., DL, 83.5), donde quizá no es más que un romanceamiento ocasional de la voz latina» (DCECH, IV, p. 631, s. v. *preces*). Cfr., no obstante: *pregar* ‘rogar, suplicar’ en *Alex.* (SAS, s. v., p. 503). El DME cita, además del *Alex.* un ejemplo de Berceo, *San Millán*, 186, y otro de Alfonso X, en el *Libro de la Azafaba* (Libros del saber de Astronomía), pero en este último *pregaremos* equivale a *plegaremos*. Comp. fr. *prier* ‘s’adresser à Dieu’, ‘demander par grâce, avec humilité ou*

déférence' (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 601; *PRobert*, p. 1527); it. *pregare* 'rezar', 'rogar' (SANÉ/SCHEPISI, s. v.); occ. *pregar* 'prier' (ALIBERT, p. 562, s. v. *prèc*); cat. *pregar* v. tr. 'demandar zelosament, humilment (a algú) de concedir alguna cosa; demanar (a Déu) la concessió d'una gracia' (FABRA, *DGLIC*, s. v.); 'demanar respectuosament [alguna cosa] a algú' (*DLIC* del IEC, 2007, s. v.). En arag. med.: *pregar* 'orar', 'rogar' (*LR*, p. 143); *pregar algo a alguien* 'pedir, rogar' (*FA*, p. 528; *VM*, III, p. 248); *pregar* 'suplicar, rogar' (*DLAA*; REIDY FRITZ, 1997: 230); *pregar, preguar, pregrar* 'rogar, suplicar, solicitar', 'orar' en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *pregar* 'rogar, suplicar' en el *LT* (RODÉS, 2016: 755); *pregar* 'rogar' en *VCA* (p. 305). No se usa hoy en el arag. mod., si no es como forma literaria. Frec.: **pregar** 1: 0,00227; **pregando** 1: 0,00455; **pregándolo** 1: 0,00227; **pregó** 5: 0,01136; **prególa** 1: 0,00227.

pregaria] s. f. 'plegaria, ruego, súplica, solicitud' (en los dos casos documentados se emplea en pl.): *las quales pregarias et amonestamientos el dito conte non quiso obedecer* 34.131 ['los cuales ruegos y advertencias']; *inclinado begninament a las ditas pregarias justament suplicadas* 11.26. Etim.: del bajo latín *PRECARIA* 'id.' (*DCECH*, IV, p. 631, s. v. *preces*), fem. de *PRECARIUS* 'referente al ruego', 'que se obtiene por complacencia, por súplicas' (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 601, s. v. *prier*). Se documenta *pregaria* en arag. med. abundantemente: 'ruego que se hace a Dios' (*LR*, p. 143); 'súplica, plegaria' (*FA*, p. 528; *VM*, III, p. 248); *pregaria, preguaria, pregaria, precaria* 'ruego, súplica, solicitud, petición', en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *pregaria* 'plegaria, ruego' en *DLAA* (REIDY FRITZ, 1977: 230); *pregaria* 'plegaria, súplica' en *LT* (RODÉS, 2016: 755). Comp. occ. ant. *pregnièra* 'prière' (LEVY, s. v.); occ. (lang.) *pregària, preguèira* 'prière' (ALIBERT, p. 562, s. v. *prèc*); port. *pregárias*; it. *preghiera*; cat. *pregària* 'acció de pregar Déu, oració' (FABRA, *DGLIC*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.); fr. *prière* (*PRobert*); cast. med. *pregaria* (Berceo, Santillana, y en otros autores de los ss. XIV y XV); tb. en el Voc. de A. de Palencia (1490) y en Nebrija (*DCECH*, IV, p. 631; *DME*, II, p. 1516). Frec. **pregarias** 2: 0,00455.

prelado (var.: **perlado**) s. m.: *el qual quería que fues perlado [prelado N] en Aragón, fue electo en ovispo de Barbastro et de Roda* 20.83; *Assí como el aviés conbidado muyto honrado barón et muyto honrado prelado et otras gentes* 37.85; *do el rey don Jayme personalment et todos sus fillos et muytos prelados et ricos homes de Catalunnya et de Aragón et del regno de Valencia* 38.499. Del lat. *PRÆLATUS*, pp. de *PRÆFERO* 'llevar delante, anteponer, preferir'. Frec.: **prelado** 2: 0,00455; **prelados** 9: 0,02046; **perlado [prelado]** 1: 0,00227.

prender v. tr. 'tomar, capturar': *yes assí quel rey don Alfonso, hermano suyo, la prendie de moros et diola al conte Alperche* 20.267; *et partido de allí esti rey don Jayme fue la a sitiir et prendióla [prisola N] segunt dessuso dito* yes 35.173; *envió el condestable et se-*

nestara senescal de Tolosa con don Johan Munioz del Ara que prendría Aragón 36.332; *Feria VI, después Pascua, prendió el dito rey Arguedas, x kalendas junii pres [priso N] Setcastella* 17.83; *fue presa la ciudat de Barbinona por moros* 26.12; *et aquellas assí mismo fueron presas* 38.273; *et aquesti prese [priso N] en Espanna la provincia de Tarragona* 3.43; *Et pressa la dita ciudat, la maldición de las moscas quanto más yva, más crecía en los franceses* 36.615; *el dito don Alfonso sitió villa de Yglesias, la qual con grandes traballos et enoyo priso* 38.529; *sitió la ciudat de Mallorquas con navilio de Pissa et finalment prissola* 31.10. // ‘tomar, coger, agarrar’: «*Varons, prendet aquesta criatura et despullalde las vestiduras*» 12.28. // ‘tomar, recibir’: *el dito rey, assí como aquél qui non podía sostener ni devía que mal prendiessen sus hermanas, vino con grant poder en ayuda del conte de Tolosa* 34.139; *et trobó que muy pocos de los suyos hí avían presso mal nin dannyo* 36.660. Del lat. vg. PRENDERE ‘coger, atrapar’. Frec.: **prender** 10: 0,02273; **prendet** 1: 0,00227; **prendía** 2: 0,00455; **prendían** 3: 0,00682; **prendida** 2: 0,00455, **prendido** 1: 0,00227; **prendie** 3: 0,00682; **prendiendo** 5: 0,01136; **prendieron** 6: 0,01364; **prendieronlo** 1: 0,00227; **prendiesen** 1: 0,00227; **prendiessen** 3: 0,00682; **prendió** 22: 0,05000; **prendiola** 2: 0,00455; **prendría** 2: 0,00455; **pres [priso]** 1: 0,00227; **priso** 16: 0,03637; **prisola** 2: 0,00455; **prisolo** 1: 0,00227; **prisso** 18: 0,04091; **prissola** 1: 0,00227; **presa** 1: 0,00227; **presas** 1: 0,00227; **prese [priso]** 1: 0,00227; **pressa** 2: 0,00455; **pressas** 1: 0,00227; **preso** 11: 0,02500; **presos** 3: 0,00682; **pressos** 5: 0,01136. [En las formas de p. p. se suman también las formas del sustantivo *preso*, -a/*presso*, -a].

prennado s. m. ‘preñado, preñez, estado de la mujer preñada’: *empero por esquivar vergonna et desonor que lende podría seguir, como millor pudo, cubrió celadament el preñado de su filla* 23.15. Del lat. tardío PRAEGNATUS ‘gestación’. El DCECH (IV, p. 643) da la 1.^a doc. del cast. *preñado* ‘preñez’ hacia 1600. Frec.: 1: 0,00227.

prennyada adj. f. y p. p. ‘preñada’: *porque bien sabedes vosotros que quando la reyna su madre murió asin por grant desastre prenyada era* 12.31; *soterrado el dito rey, fincó donna Ennega su muller prenyada* 12.1. Del lat. vg. PRAEGNATA (DCECH, IV, p. 642). Comp. **enprennyada**. Frec.: **prennyada** 1: 0,00227; **prenyada** 1: 0,00227.

presa p. p. f. del v. *prender*, ‘tomada, capturada’. Vid. **prender**.

presencia s. f. ‘presencia’: *et dixieron al rey que otro castiello se rendría si su presencia vidia [vedia N] el alcayt de aquel castiello* 38.299. Es cultismo tomado del lat. *praesentia*. Frec.: 1: 0,00227.

present adj. ‘presente’: *aplegó todos los cavalleros et la otra gent qui a las palavras dessuso ditas eran presentes et dixoles: ...* 38.327; *en testimonio de mis parients et vassallos presents aquí qui aquesto vieron* 12.35. // **de present** loc. advl. de t. ‘en el momento presente’: *et firmo aquí de present de mantener et fer dezir a todo hombre uno después otro que mi sennyor el rey de Aragón se yes levado lealment* 38.321. Del lat. PRAESENS, -TIS

- ‘que está presente’. Es muy frecuente esta loc. en el arag. med.: «vendemos & de *present* ljuramos a vos, Martín Boyl, vezino de la dita çjudat, yes a saber vna vjnya nuestra setiada en la Corona de Figaruela» (MDF, 41.3). Frec.: **present** 7: 0,01591; **presentes** 2: 0,00455; **presentis** 1: 0,00227.
- presentar**] v. prnl. ‘presentarse, ponerse o hacerse presente’: *Et después de todas aquestas cosas, el dito rey don Jayme puso en su corazón de visar [visitar BN] las altezas de los apóstoles de presentarse delante el Papa* 38.170. Del lat. PRAESENTARE. Frec.: **presentarse** 1: 0,00227.
- preservar** v. tr. ‘preservar, proteger’: *Et con grant victoria, loando Dios et sus sanctos, levantó el campo porque fue preservada [perseverada restravada N] la dita ciudad del grant periglio que estava* 12.60; *et todo aquesto fizieron por tal que Dios et los sanctos de aquell lugar los preservassen de las grandes persecuciones moriscas* 9.36. Frec.: **preservar** 1: 0,00227; **preservada** 1: 0,00227; **preservado** 1: 0,00227; **preservasen** 1: 0,00227; **preservó** 1: 0,00227.
- president**] s. m. ‘presidente’, ‘que preside’: *todo lo que se fazía en la tierra se judgava a arbitrio de los presidentes en aquélla* 14.5. Del lat. PRAESIDENS, -TIS (p. pres. de PRAESIDERE) ‘el que preside, gobernador de una provincia’. Frec.: **presidentes** 1: 0,00227.
- preso** (var.: **presso**) s. m. ‘preso, cautivo’: *empero los otros pressos antes que salliesen de la pressón se huvieron redemir* 36.422 // adj. y p.p. de *prender*: *El dito conte de Foyx estuvo preso [priso B] en el castiello de Siurana con grosas cadenas et los otros nobles et cavalleros tuvo presos en grillones* 36.145-147; *mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello de Anagera [Nagera N]* 14.61; *el dito rey soltó francament et quitia los fillos del dito rey Carlos et todos los otros barones que pressos tenía [havía N]* 38.118. Del p. p. de *prender* ‘coger, asir, tomar’, ‘capturar’ < PREHENDERE. Frec.: **preso** 11: 0,02500; **presos** 3: 0,00682; **pressa** 2: 0,00455; **pressas** 1: 0,00227; **presso** 10: 0,22273; **pressos** 5: 0,01136.
- presón** (var.: **pressón**, **presión**, **prisont**) s. f. ‘prisión’: *mas el dito maestro [maestre BN] fuyendo de la presión con las guardas fue delivrado de aquélla* 36.59; *et los otros barones quel dito rey don Jayme tenía presos pudiessen exir [sallir N] de la presón* 38.50; *et los otros nobles et cavalleros tuvo presos en grillones et en cadenas por diversos castiellos et lugares de su tierra, mas después de algún tiempo todos los absolvió de las presones* 36.149; *et los fillos suyos et los barones dessuso ditos por rabenes dados del dito don Carlos en presón del dito rey don Alfonso...* 37.78; *el dito conte, queriendose vengar de la onta de la prisont, movió batalla con los franceses* 22.17. Del lat. PREHENSIO, -ONIS (DCECH, IV, p. 640). Frec.: **presón** 3: 0,00682; **presones** 1: 0,00227; **pressón** 3: 0,00682; **presión** 1: 0,00227; **prisont** 1: 0,00227.
- prestament** adv. ‘rápidamente’: *por miedo de los arabes, todo hombre tenies sus cavallos en las cambras o palacios do lurs mullers estavan, et aquesto porque mas prestament et en*

- antes los pudiessen aver et de aquéllos servir quando menester les fuesse* 14.33. Deriv. del lat. tardío PRAESTUS, -A, -TUM ‘pronto dispuesto’ (DCECH, IV, p. 646). Frec.: 1: 0,00227.
- presuntion** s. f. ‘presunción, creencia, conjetura’: *yes presuntion que desti sacrilegio que fizo en Leon et en Galiçia que fue punido en la batalla de Fragos* [Fraga VI] 19.152. Es cultismo tomado directamente del lat. *praesuntio*, -onis ‘antipación’, ‘presunción, conjetura, presentimiento’, ‘concepción anticipada’ (SEGURA, 2001: 592). Frec.: 1: 0,00227.
- pridie** es un adverbio latino ‘el día de antes, la víspera’: *pridie nonas junii en aquest mismo anno* 18.2. Frec.: 1: 0,00227.
- priessa** s. f. ‘prisa, rapidez, prontitud’: *de manera que assí complió el rey don Pedro con la çaguera en la mayor priessa como los primeros* 18.44. // ‘aprieto’, ‘situación comprometida que necesita urgente remedio’: *viendo como el rey de todas partidas estava en grant priessa, si dixo al rey: «Sennyor, datme letras de creyença pora el rey de Granada»* 36.386. Etim.: del lat. PRESSA ‘aprieto’, ‘apretada’, part. de PREMERE ‘apretar’. Antes significaba ‘tropol agitado de gente’, ‘rebato, alarma’ (BDE-LC, p. 476). GILKISON, s. v., lo registra en el vocabulario de Fernández de Heredia con las acepciones ‘multitud, gentío’ y ‘prisa, presteza, precipitación’. Frec.: 2: 0,00455.
- primerament** adv. ‘primeramente’: *Mas primerament mandó a un cavallero que avía nombre Bertran Canyellas* 38.311. Adv. en *-ment* formado sobre el adj. numeral femenino *primera*. Frec.: 5: 0,01136.
- primero** adj. num. ord. ‘primero’: *de las fillas, la primera huvo nombre Ysabel* 38.453; *et el possa y las primeras piedras Dios loando* 35.193; *de los quales fincoron dos fillos et una filla: el primero uvo nombre don Pedro* 38.589; *et los otros qui primeros eran pasados con las III naves, eran en un lugar que avía nombre Quart* 38.521. // **primer** ‘primero’, forma apocopada de m. s. ante sust.: *et aquesti fue el primer conte que jamas fue en Urgell* 23.82. Frec.: **primero** 22: 0,5000; **primeros** 5: 0,01136; **primera** 11: 0,02500; **primeras** 1: 0,00227; **primer** 2: 0,00455.
- primo** adj. num. ord. ‘primero’: *XI kalendas aprilis en la segunda semana de Quaresma, feria tertia, ora prima et III fue toledana, ora VI fue romana* 17.62; *veamos qui fue conte primo de Barchinona* 21.4. Cultismo tomado del lat. *primus* ‘el primero, el que está más adelante’, superlativo correspondiente al comparativo *prior* (SEGURA, 2001: 597). Vid. **primero**. Frec.: **primo** 1: 0,00227; **prima** 1: 0,00227.
- primogénito** s. y adj. ‘primogénito’: *el primero uvo nombre don Pedro, el qual fue jurado en rey o primogénito en la ciudat de Caragoça* 38.590. Cultismo tomado del lat. *primogenitus* ‘primeramente nacido’. Frec.: 14: 0,03182.
- primogenitura** s. f. ‘primogenitura’: *por tal como el primero fillo suyo renunció a la primogenitura et se metió en Orden* 38.458. Deriv. de *primogénito*. La 1.^a documen-

- tación en cast. la da el BDELC (p. 234, s. *v. engendrar*) en 1490, más de un siglo después que el testimonio de la *Crón. SJP.* para el aragonés. Frec.: 2: 0,00455.
- princep** (var.: **príncipe**) s. m. ‘príncipe’: *la quinta buvo nombre dona Violant et fue muller del fillo del princep de la Morera [Morea N] et de Taranto 38.433; conquistó muytos castiellos, fuerças et noblezas de moros et buvo tributo de los princeps de Valencia, de Tortosa et de Lérida. 31.13; Fortún Garceyç de Viel, fijo de don Castán de Viel, buen cavallaro, el que primero fiço seynal de tornellas e fue clamado príncipe de Huesca 18.107.* Tomado del lat. *princeps, -cipis* ‘el primero, el principal’, ‘jefe, soberano’. Frec.: **princep** 9: 0,02046; **princeps** 1: 0,00227; **príncipe** 1; 0,00227; **príncipes** 2: 0,00455.
- principado** s. m. ‘principado’: *instituydo heredero primogénito en su principado don Jayme, la ora rey de Sezília, hermano suyo 37.100.* Deriv. de *princep*. La 1.^a documentación en cast. que da el BDELC (p. 475, s. *v. príncipe*) es de 1490, más de un siglo después de la que ofrece la *Crón. SJP.* Frec.: 2: 0,00455.
- principal**] adj. ‘principal’: *la qual yes muyt necessaria para rey et princep que regnas et tierras ha deffender et las pérdidas cobrar o ganar de nuevo con otras virtudes que ha de aver et una de aquéllas esta precipua [es principal N] 20.52-55; no quisieron ser principales acusadores 14.56.* Deriv. de *princep*. Frec.: **principales** 1: 0,00227; **precipua [principal]** 1: 0,00227.
- prior** s. m. ‘prior’: *et el otro Guillem Berenguer et fue prior de Sant Benedit de Bages 28.27.* Tomado del lat. *prior, prius* ‘primero entre dos, superior’ (BDELC, p. 475, s. *v. primo*). Frec.: 1: 0,00227.
- prioressa** s. f. ‘priora, superiora de un monasterio’: *la quarta buvo nombre don Blanca et fue prioressa de Xixena 38.432.* Frec.: 1: 0,00227.
- privar**] v. tr. ‘privar, desposeer’: *dio sentencia contra éll, privando aquéll de los regnos et honores 36.458.* Etim. del lat. PRIVARE ‘apartar (de algo)’, ‘privar, despojar’ (DCECH, IV, p. 655). Del lat. PRIVARE ‘privar, despojar’. Frec.: **privando** 1: 0,00227.
- privilegio** (var.: **privilegio**) s. m. ‘privilegio’: *mas non lo han agora de nuevo porque por privilegio lo han antigament 38.396; como aquel que lo podía fazer por el privilegio papal ganado por su hermano el rey don Pedro 19.17.* Cultismo tomado del lat. *privilegium* ‘ley privada’. Frec.: **privilegio** 10: 0,02273; **privilegios** 7: 0,01591; **privilegio** 2: 0,00455; **privilegios** 1: 0,00227.
- proçesión** s. f. ‘procesión’: *el el abat, saviendo la venida de su sennor, como mellor e mas onrradament pudo, con todos sus clérigos proçesión faziendo, ixciol a la carrera 11.17.* Tomado del lat. *processio, -onis* ‘acción de adelantarse’, ‘salida solemne’ (DCECH, II, p. 13, s. *v. ceder*). Frec.: 1: 0,00227.
- procrear**] (var.: **procrehar**) v. tr. ‘procrear’: *Aquesti rey don Alfonso regnó sin que no buvo muller nin procrebó fillos 37.102; depués muert de la diita reyna dona Blanca, prisso*

otra muller, la hermana del rey de Chipre clamada dona María, de la qual non procreó fillos nin fillas 38.441; *et de otras fembras avies [ne avía N] procriados muytos fillos* 36.32. Frec.: **procreó** 24: 0,05455; **procrehó** 2: 0,00455; **procriados** 1: 0,00227.

procuración s. f. ‘procuración, comisión o poder que una persona delega en otra para que ejecute algo en su nombre’: *et todos ensemble concordoron et eslieron en rey et sennyor lur al dito Frederich, hermano del dito rey don Jayme, el qual se retuvo acuerdo sobre la procuración que regía del dito regno por su hermano el dito rey don Jayme* 38.148. Deriv. de *procurar*. Frec.: 1: 0,00227.

procurador s. m. ‘procurador, persona que tiene poder delgado de otra para ejecutar algo en su nombre’: *fue acordado et firmado aquí mismo que don Alfonso, fillo del dito rey don Jayme, comte de Urgel et general procurador suyo, fues a conquistar el regno de Cerdennya et de Corcega.* 38.476; *procuradores de ciudades et de villas de Catalunn-ya* 38.466. Deriv. de *procurar*. Frec.: **procurador** 2: 0,00455; **procuradores** 3: 0,00682.

procurar] v. tr. ‘producir, causar’: *et que la malquerencia quel enemigo del humanal linage havia procurada et metida entrellos et sus gentes* 20.163; *et por muytas et diversas injurias et dāpnages que don Guillermo Remón d’Odena havia feito et procurado al dito santo rey* 36.17. *los amigos de la muller procuraron que aqueste conte Giffre havies la gracia del rey* 23.50. // ‘procurar, hacer diligencias y esfuerzos para conseguir algo’: *Et después de algunos días et annos la gent de la tierra procuravase de sennor* 12.15; *porque el dito infant don Pedro queriendo dar reverencia a su padre non los quiso recibir mas procuró que al dito padre suyo se rendiessen* 36.30. Tomado del lat. *procurare*. Frec.: **procurada** 1: 0,00227; **procurado** 1: 0,00227; **procuraron** 1: 0,00227; **procuravase** 1: 0,00227; **procuró** 2: 0,00455.

prodeza s. f. ‘magnanimidad, grandeza de espíritu’. Vid. **proheza**.

professo adj. ‘profeso, que ha profesado en una orden religiosa’: *recibió et tornó al abito de San Benedito a la muert en el qual era professo en el monesterio de San Ponz de Tomeras* 20.302. Frec.: 1: 0,00227.

proffesión s. f. ‘profesión’ (?); parece error por **proçesión**: *el dito rey Remiro fue recebido según la convinença desus dita por don Sancho de la Rosa, vispo de Pamplona, con el su convento et todo el poble de la dita ciudad bonrradament proffesión faziendo et por el rey et todo su regno* 20.176. Comp. **proçesión**. Frec.: 1: 0,00227.

proheza (var.: **prodeza**, **proheça**) s. f. ‘magnanimidad, grandeza de espíritu; ‘rectitud, bondad, valentía, bizarría, destreza, excelencia’. Se refiere en todos los casos a una virtud de un rey o un personaje de gran categoría. En ningún caso tiene el significado de ‘hazaña o acción valerosa’: *el qual fue muyt noble varón et de grant proheça et de grant saber et de muyt grant engenyo et de grant consello* 32.2-2; *Et por la su proheça et virtud que en él era, Gasconna [Gascneyna N] se soçmetió al su principado* 14.23-24; *dotado sobre todos los otros reyes en beldat et proheça*

de cavallería et breument en toda laudor 34.119-121; *et por la su nobleza et prodeza buvo del rey de Francia el condado de Barchinona* 22.6-7. Etim.: del lat. vg. tardío PRODITIA (DCVB, t. 8, p. 902), que sería deriv. del lat. vg. PRODE ‘provecho’ y estaría relacionado con el v. PRODEO, -IRE ‘adelantarse, avanzar, sobresalir, ser prominente’. Sin embargo, a juicio de COROMINES, no existió en latín el derivado PRODITIA (ni en el vulgar ni el clásico), así que el cat. *proesa* sería un deriv. de *prou* < lat. vg. PRODE ‘provecho’, extraído del lat. cl. PRODEST, que vulgarmente se convirtió en PRODE EST (DECLIC, VI, p. 834; DCECH, IV, pp. 656-657). Comp. *proeza*, *probeza*, *prodeza*, *prodeça* en Fernández de Heredia con el significado de ‘valor, bizarría, destreza’; ‘habilidad, maña’; ‘valor, valentía’; ‘excelencia’; ‘beneficio, favor, bien, utilidad’; ‘ventaja, provecho’ (GILKISON s. v. *proeza*, p. 109). Comp. cat. ant. *proesa* ‘qualitat de pros; valor moral d’una persona’ (DCVB, t. 8, p. 902), aunque en cat. mod. se define como ‘acte de valor’ (DLIC del IEC, 1995, s. v.); cast. *proeza* ‘hazaña, valentía o acción valerosa’ (DRAE, 1970); fr. *proesse* ‘acte de courage’ (PRobert, s. v.); occ. *proesa* ‘prouesse’ (ALIBERT, s. v. *pros*, p. 566). Pero, como se ve, en estas lenguas romances el significado es distinto, pues se refiere a ‘hazaña’, mientras que en la Crón. SJP. está relacionado con el ‘valor moral de una persona’, acepción que solo se encuentra en cat. antiguo. Comp. **proz**. Frec.: **proheza** 2: 0,00455; **proheça** 1: 0,00227; **prodeza** 1: 0,00227.

prohismar v. prnl. ‘aproximar, acercar’: *et después el dito santo rey se probismó [proximo N] a la su fin* 35.290. Comp. cat. ant. *pruixme*, *pruxme* < lat. PROXIMU ‘muy cercano’, ‘el más cercano’ (BADIA, *Gram. hist. cat.*, p. 147). Así que hay que explicarlo como vocalización de la [k] en -KS- > -is-; es decir: PROXIMUS > PROKS(I)MU > *proismo*. Quizá en arag. luego hay una transformación del diptongo oi [ói] en hiato *obi* [oi] (la -b- parece precisamente indicarlo). BADIA, refiriéndose a las palabras *pruixme*, *pruxme* indica: «La primera forma llegada de manera que *i* es consideri en hiatus (quan, en realitat, tota la grafia *ix* correspon al so [j]), ha pogut donar la paraula mod. *proisme*, tot i que molt menys emprada que la culta *pròxim*, presa directament de la forma llatina» (*Gram. hist. cat.*, p. 147, nota 5). Se documenta *proisme*, *proismo* ‘cercano, próximo, inmediato’ como adjetivo y ‘vecino, prójimo’ como sustantivo en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v., p. 109). Según COROMINAS, apenas hubo en cast. huellas de un tratamiento fonético popular del vocablo (ya que tanto en *pròximo* como *prójimo* el tratamiento es netamente culto), como el que existe en cat. *prui(x)me*, *proisme*, oc. ant. *prue(i)sme*, fr. ant. *prueisme*. Comp. *parientes prosmanos* ‘próximos’ en el Fuero de Navarra; cat. ant. *pruixma(n)* ‘próximo, siguiente’ (DCECH, IV, p. 665, s. v. *próximo*). Vid. **aprohismar**. Frec.: **prohismó** 1: 0,00227.

prolongar v. tr. ‘dilatarse, demorar’: *por la qual muert del dito cardenal et malantia del dito rey la publicacion de la dita paz se buvo a prolongar*. 38.96. Del lat. PROLONGARE. Frec.: 1: 0,00227.

prometer v. tr. ‘prometer’: *et jurado por rey fizole prometer que non se levantasse del sitio entro que avies Huesca a su mano* 17.124; *por vigor de la conviniencia entre el Padre Santo et él feita et prometida* 38.219; *pero él, queriendo seguir [tener N] lo que avía prometido, dezía que non dubdassen, que los mayores et mellores con él eran* 38.249; *Et Rodrigo Viscarra prometiolo de ferlo et pagólo luego tantost el sueldo* 36.397. Del lat. PROMITTERE. Frec.: **prometer** 1: 0,00227; **prometida** 1: 0,00227; **prometido** 4: 0,00909; **prometie** 6: 0,01364; **prometiolo** 1: 0,00227; **prometió** 2: 0,00455; **prometiolo** 1: 0,00227.

prometiença] s. f. ‘promesa’: *mas por grandes inportunidades et prometienças [prometimientos N] quel dito rey de Castiella fazía al dito rey don Jayme...* 38.29. Deriv. de **prometer**. Frec.: **prometienças** 1: 0,00227.

prometimiento s. m. ‘promesa’: *et aquesti prometimiento devía seer feito et complido* 38.154; *por el tractamiento de los prometimientos quel dito rey de Castiella le avía feito* 38.395. Deriv. de **prometer**. Frec.: **prometimiento** 2: 0,00455; **prometimientos** 4: 0,00909.

promoción s. f. ‘promoción’, ‘acción de promover, acción de ascender a alguien a un cargo o categoría superior’: *Et quando los navarros vinieron a las cortes de Borja con voluntat et propósito que fizíessen rey a don Per Atares, su promoción [promotivo N] del regno non recibieron [fizieron N] de buena manera a los navarros* 20.23. Etim.: cultismo, tomado de *promotio*, -onis, deriv. del lat. PROMOVERE, y éste deriv. de MOVERE ‘mover’. (DCECH, IV, p. 170, s. v. mover). La 1.^a doc. en cast. que da COROMINAS es de h. 1578. Por tanto, la *Crón. SJP.* la adelanta en unos dos siglos. Frec.: 1: 0,00227.

pronunciar] v. tr. ‘pronunciar, dar un veredicto, hacer pública una decisión’: *el dito Padre Santo por dreyto pronunció quel dito matrimonio non se podía [partir ni añade N] deseparar, et a mayor firmeza confirmó el dito matrimonio.* 34.65. Cultismo, del lat. *pronuntiare* ‘anunciar públicamente, exponer’. Frec.: **pronunció** 1: 0,00227.

propinquo adj. ‘próximo, cercano’: *en ayuda de don Alfonso el deseredado que diximos [diximos N] en la crónica [coronica N] de don Alfonso d’Aragón más propinquo [próximo N] dessuso dito* 38.195-197. Etim.: Es cultismo, tomado del lat. PROPINQUUS ‘cercano, próximo, inmediato, vecino, situado cerca’ (BLÁNQUEZ, s. v., p. 1251), deriv. del lat. PRŌPE. Comp. arag. ant. *prueb* ‘cerca’ < lat. PRŌPE ‘cerca’, con evolución popular, en LR: «E pues a la Cumberri, *prueb* de Pamplona, firieronla d’una lança e murie la madre, e naxie el fillo biuo por la plaga de la lançada» (COOPER, 1960: 145). Aparece *propincuo* o *propinco*, «en forma enteramente culta» en *Las Partidas*, h. 1260; en A. Palencia; en Cervantes... (DCECH, IV, p. 665, s. v. próximo). Para el cat. *propinc*, documentado desde mediados del siglo XIV, vid. DECLIC (VI, p. 827). En arag. ant. *propinquo* ‘cercano’, *propinquidat* ‘cercanía’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.);

- también *propinquo* ‘próximo’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 757). Comp. **apropin-
quar**. Frec.: 1: 0,00227.
- proponer**] v. tr. ‘proponer’: *et delant del Padre Santo propuso sus clamors la dita reyna* 34.64. Del lat. PROPONERE ‘poner delante, presentar’. Frec.: **propuso** 2: 0,00455.
- propósito** s. m. ‘propósito’: *el rey Federich non se quiso absterer de su propósito* 38.259. Del lat. PROPOSITUM ‘plan, intención, designio’. Frec.: 10: 0,02273.
- propriament** adv. ‘propiaamente’: *por caso ninguno no podies allenar el regno de Aragón en personas algunas sino en los fillos et aquellos que descendrían de su filla propriament* 20.262. Adv. formado sobre el adj. **proprio**. Frec.: 1: 0,00227.
- proprio** s. m. ‘riquezas propias, propiedades’: *et conoció et sabió [supo N] el dia de la su muert, et queriendo sin proprio passó desta vida en la casa de los pobres de Barçalona en edat de LXX annos* 31.54. Etim.: Es cultismo, del sust. lat. *proprium* ‘propiedad, lo propio de cada uno, lo que uno posee’ (BLÁNQUEZ, s. v., p. 1253). Con el mismo significado lo recoge en Berceo BUSTOS TOVAR, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, p. 639. Comp. cat. *propí*: sustantivado y en pl. se encuentra en la acepción ‘las propiedades, les pertanyences (d’algú)’: *que han hagut de deixà/sos propís y sas casas*, en un romance de 1790 (*DECLIC*, VI, p. 830, s. v. *propí*). // **proprio** (var.: **propio**) adj. ‘propio, perteneciente a uno, peculiar de cada persona, relativo a la misma persona de que se habla’: *el rey don Sancho de Mallorquas le prometie ayudar con xx galeras a su misión propria* 38.479; *en sus propios braços levó el cuerpo de su bien aventurado padre* 36.94; *qui por la lur propia voluntat e a honor et a reverencia de Dios et de los sanctos qui aquí iazían, renunciaron a los deleites carnales et mundanales* 9.32. Etim.: del adj. lat. PROPRIUS ‘propio, perteneciente a alguno o a alguna cosa’. La variante *proprio* se encuentra hasta en Nebrija; sin embargo, este emplea ya *propio* en sus definiciones, y esta es la forma que se halla constantemente en el Quijote, Covarrubias, etc. (*DCECH*, IV, p. 662, s. v. *propio*). En los *DAAA* es abundante el uso del adj. *propria* (REIDY FRITZ, 1977: 233). Frec.: **proprio** 1: 0,00227; **proprios** 1: 0,00227; **propria** 4: 0,00909; **propia** 1: 0,00227.
- prosperidat** s. f. ‘prosperidad’: *«Sennyor verdadero todo poderoso, fet hi nos menospreciar las prosperidades [prospidades N], 35.238; el dito regno fue possado en tranquilidad de paz et la tempestat fue convertida specialment en prosperidat [prosperidat N] et fueron gitados [echados N] los enemigos del dito regno* 36.77. Etim.: Tomado del lat. *prosperitate(m)*. Lo recoge BUSTOS (*Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, p. 641) en *Alex.* (h. 1250). Frec.: **prosperidat** 1: 0,00227; **prosperidades** 2: 0,00455.
- protestación**] s. f. ‘declaración, atestado, protesta, queja o reclamaciones’: *et fizieron sus cartas et protestaciones* 34.47. Etim.: Tomado del lat. *protestatione*

(*protestatio*, -onis), deriv. de *protestar* < lat. *protestari* ‘declarar en alta voz, afirmar’ (DCECH, V, p. 478). La 1.^a doc. que da COROMINAS es del *Corbacho* (1438). Comp. *protestación de la fe* ‘declaración, confesión pública que uno hace de la religión verdadera o de la creencia que profesa’ (DRAE, 1992, s. v.). Frec.: **protestaciones** 1: 0,00227.

provar] v. intr. ‘mostrarse, lucirse, destacar, resultar, ser a propósito, producir un efecto, demostrar que se es apto’: *en esta batalla provó muyt bien el buen cavallero don Gomez de Luna*. 19.224; *fue a sitiar a Çaragoça con los sus naturales de Aragón e de Navarra e con don Gastón de Bearne e con los gascones que y provaron muy bien* 19.24. // v. tr. ‘hacer ver que algo es cierto, hacer patente la verdad, justificar, demostrar’: *et avia otras fillos et fillas sinés de aquestos; de dona Teresa Gil de Bidaure noble duennya... et fueron legítimos, que la madre provó aquello con grant esfuerço* 35.78. Etim.: del lat. *PROBARE* ‘probar, ensayar, comprobar’. Común a todos los romances de Occidente (DCECH, IV, p. 657). Frec.: **provaron** 2: 0,00455; **provó** 2: 0,00455.

provechosament adv. ‘provechosamente’: *governó los dítos regnos e condados muy bien e provechosament dos aynnos* 33.13. Aparece una sola vez en el ms. N, que es el más castellanizado. Comp. **proveyto**, **proveitoso**. Frec.: 1: 0,00227.

provedir (var.: **proveyr**) v. tr. ‘proveer’, ‘procurar’: *mas Dios que provedeçe a los negocios et males, escusó que non fues la dita guerra* 20.241; ...*plegó sus gentes en Huesca non con propósito de fazer guerra a Navarra mas por provedir al buen estamiento del su regno* 20.205; *Aprés de aquesto, el dito rey don Remiro queriendo proveyr que enpués días suyos dissensión alguna non avies en la successión del regno de Aragón, si fue tratado matrimonio con...*, 20.251. Etim.: del lat. *PROVIDERE*, deriv. de *VIDERE* (DCECH, V, p. 773). Frec.: **provedir** 1: 0,00227; **provedeçe** 1: 0,00227; **proveyr** 1: 0,00227;

proveitoso adj. ‘provechoso’: *et ansí la dita reyna, conociendo el consello del cavallero sano et proveitoso, revocó el atorgamiento que havia feito de dito cavallo a su fillo García* 14.49. Deriv. de **proveyto**. Frec.: 1: 0,00227.

provenir] v. intr. ‘corresponder, venir a parar a propiedad de una persona, llegar a corresponder a uno’: *con tal condición que su fillo no regnas en Castiella, qui por successión, según que de suso yes dito, li era provenido*. 14.85. Quizá se trate de una confusión del texto original, por **pervenir** (vid.). Frec.: **provenido** 1: 0,00227.

proveyto s. m. ‘provecho’: *fueron hi feitas constituciones a proveyto et utilidad de la tierra* 38.24. Etim.: del lat. *PROFECTUS*, -US ‘adelanto, progreso, provecho, utilidad’, deriv. de *PROFICERE* ‘adelantar, prosperar, ser útil’ (DCECH, IV, p. 664). Comp. cat. *profit*, fr. *profit*, occ. *profiech*, port. *proveito*, cast. *provecho*. KUHN (HAD, p. 16), cita esta forma de la *Crón. SJP.*, al analizar el comportamiento lat. -CT- > arag. -it-, y la compara con otras voces recogidas modernamente en el Alto Aragón, como *peito*, *dreito* y *estreito*. Se registra *proneito* y *proneitoso*,

proveyto y *proveytoso* en arag. med. (REIDY FRITZ, 1977: 234; TILANDER, *FA*, p. 532; VÁZQUEZ, *OB*, 2011: 50; *VCA*, p. 322; etc.). En el arag. de Fernández de Heredia, si bien se registra *proueyto* y *proueytoso* en algunas obras, son mayoritarias las formas *prouecho* y *prouechoso* (GILKISON, 1984: 110), en consonancia con el tipo de aragonés de las Serranías Ibéricas predominante en los escritos del taller Herediano. En arag. mod. *probeito* y *probeitoso* (Andolz, 1992: 351). Frec.: 1: 0,00227.

provincia s. f. ‘provincia’: *Beti nombra el otro regno Betica, et la maior ciudad d’aquella provincia [es clamada N] Yspalis, la qual hoy a nombre Sivilia* 1.20. Etim.: voz culta, tomada del lat. *provincia* (DCECH, IV, p. 664). Frec.: 5: 0,01136.

proz adj. ‘bueno, excelente, valiente; hábil, inteligente, experto’: *fue muyt noble varón, largo, proz et diligent* 35.89. Etim.: Para COROMINAS es una var. de *pron*, del lat. vg. PRODE ‘provecho’, extraído de las expresiones PRODEST ‘es útil’, PROFICIT ‘íd.’ del lat. clásico, cambiadas vulgarmente en PRODE EST, PRODE FACIT. Comp. cat. ant. *pros, prous* ‘noble, generoso, virtuoso’ (DCVB, t. 8, p. 828, donde se considera préstamo del prov. *pros*). Quizá haya también influencia del lat. PROCER, -ERIS ‘personaje eminente’. Comp. occ. *pro, pros* ‘bon, excellent, qui a la de la valeur, du mérite’ (LEVY, s. v.); *pros* ‘preux, valereux, génereux’ (ALIBERT, s. v.); fr. *preux* ‘brave, vaillant’ (*prod* en 1080, *proz* en el s. XII) (PRobert, s.v.; DAUZAT / DUBOIS / MITTERAND, p. 600). En el arag. de Fernández de Heredia se registra *pros, proz, proç* (GILKISON, s. v.). Frec.: 6: 0,01364.

publicar] v. tr. ‘publicar, hacer público algo’. *La qual aviniencia concordada et en escripto perpetua memoria metida publicoron aquélla en Pamplona* 20.167. Frec.: **publicoron** 1: 0,00227. Vid. **publicar**.

público] adj. ‘público’; en los tres casos en que se registra forma parte de la lexía **carta(s) pública(s)** ‘documento o certificación notarial’, ‘escritura, instrumento público, documento en que justifica o prueba alguna cosa’: *Et de aquesto el dito rey requirió seer feita carta pública*. 36.291; *Et a mayor firmeza fueron feitas cartas publicas a perpetua memoria*. 38.472; *et del comparecimiento suyo et de la fadiga et contumacia del dito rey Carlos le devies fer carta o cartas públicas a memoria perdurable*. 36.300. Vocablo culto, tomado del lat. *publicus*. Como indica LAGÜENS (1992: 224), «se trata de un término frecuentísimo en los documentos notariales, donde se suele hallar junto a los nombres *carta* y *notario*». Frec.: **pública** 1: 0,00227; **públicas** 2: 0,00227.

pudor s. f. ‘hedor, mal olor, hediondez, fetidez’: *soterraron aquellos que pudieron et de los otros fueron emplidos dos poços con tierra que hi fue gitada dessuso por tal que non dasen pudor en la buest* 38.559. Etim.: lat. PUTOR, -ORIS, acus. PUTORE(M) ‘mal olor, hedor’. Doc. en arag. med. y mod. (hoy en arag. es fem. a *pudor*). En

- cat. *podor* ‘mala olor’ (FABRA, *DGLIC*, p. 1401). El *DRAE* (1984) lo registra como antiguo, con el significado de ‘mal olor, hedor’ —como masculino—, y lo mismo el *DLE* (2014, s. *v.*). Pero conviene tener en cuenta que a menudo en el *DRAE*, y mucho más en el *DLE*, se consignan como anticuados vocablos de uso en el aragonés actual. Para el arag. ant. *podor* ‘hedor’ y *puadir* ‘heder’ vid. GILKISON (1984: 111, s. *v.*); igualmente se registran en el *LT* (RODÉS, 2016: 757). Comp. arag. mod. *podor* ‘hedor’ (sust. femenino) y *empudir*, *emputir*, *putir*, *puadir* ‘heder’ (ANDOLZ, 1992: 166, 352 y 354; *EBA*, 1999: 711, 1524 y 1535). Frec.: 1: 0,00227.
- pueblo** s. m. ‘pueblo, conjunto de los ciudadanos; gente, conjunto de personas’: *yes assaber: quel rey Remiro tuvies por fillo al rey García et el rey Remiro que fue sobre todo el pueblo et el rey García sobre todos los cavalleros* 20.162; *et verdaderament podían dezir los pueblos que buen padre, mellor fillo a los regnos et a la tierra fue dado*. 36.82. Etim.: del lat. PŌPULUS ‘pueblo, conjunto de ciudadanos’ (*DCECH*, IV, p. 673). Comp. **poblo**. Frec.: **pueblo** 2: 0,00455; **pueblos** 1: 0,00455.
- puent** s. m. ‘puente’: *un dia él yendo a caça, un cavallero snyo, clamado Ramón de Gasconna, matólo a gran trayción en el puent de Monclús* 16.16. Del lat. PŌNS, -TIS. Es habitual en arag. med.: así, por ejemplo, en los *DLAA* (REIDY FRITZ, 1977: 235). Comp. arag. mod. *puen* (KUHNS, *HAD*, p. 86; BADÍA, *Contribución*, p. 163; ROHLFS, *DDPA*; ANDOLZ; *EBA*, 1999: 1524-1525). Frec.: 1: 0,00228 [y **Puent** 1: 0,00227].
- puerta]** s. f. ‘puerta’; en los tres casos en que se registra aparece en pl. refiriéndose a ‘puertas de la muralla de una ciudad’: *Et en continent, los franceses corrieron entro a las puertas de Bisuldu* 36.518. Del lat. PŌRTA. Frec.: **puertas** 3: 0,00682.
- puerto** s. m. ‘puerto de mar, lugar protegido de la costa donde fondean naves’: *et aquí buvo de consello que sende fue al puerto de Palma de Sols* 38.525. // ‘puerto de montaña’, ‘paso entre montañas’, ‘collado de una sierra’: *passó con todos sus cavalleros et con su gent ultra los puertos de Muladar* 34.101. Etim. del lat. PŌRTUS, -US ‘paso, puerto, fondeadero’. Pero la 2.^a acepción procede, según COROMINAS, «del sorotápico PORTUS, de igual etimología indoeuropea que la voz latina, pero con un significado más semejante al de sus hermanos proétnicos» (*DCECH*, IV, 682). Cfr. *puerto* ‘paso entre montañas’ y en general referido a los Pirineos en *FGN* (LÍBANO, *FGN*, p. 178). En Fernández de Heredia se registra *puerto* ‘port, harbor’ y también ‘mountain pass’ (GILKISON, 1984: 111). Igualmente, en los *DLAA*: *puerto* ‘puerto’ y ‘paso’ (REIDY FRITZ, 1977: 235). Frec.: **puerto** 8: 0,01818; **puertos** 1: 0,00227.
- pues** conj. causal ‘pues, así pues, puesto que, ya que’: *Et después rogó el dito rey García al dito rey Remiro que pues él era padre y él fillo que le dies algo de lo snyo que heredas, assí como fillo deve beredar a padre* 20.177-20.179. // adv. ‘después’: *E pues de aquesto*

havemos esmient es verdad que dentro el condado [en el regnado N] de Castiella era sitiado un condado clamado Porcel 14.7. Etim.: Del lat. PŌST ‘después, detrás, después de, detrás de’ que en la Baja época tomó el valor de POSTQUAM ‘después que, como, puesto que’ (BDELC, p. 481; DCECH, IV, p. 683). Es común en arag. medieval. Véase, por ejemplo, en el LR: «E ovo pues Adam otro fillo» (COOPER, 1960: 145). Vid. **depués**. Comp. **pus**. Frec.: 15: 0,03409.

pueyo (var.: **pueio**) s. m. ‘colina’, ‘otero’: *en el anno MXXIII priso Nabal et el Pueio don Sancho sobre Huesca* 17.101; *fincó en el sitio con toda la gent en el Pueyo clamado de Sancho* 18.5; *et fuessen en un pueyo qui agora es clamado Santa María del Puyg* 35.230. Del lat. PŌDIUM ‘grada’, ‘colina, pequeña eminencia del terreno’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Pero, a partir de ahí, es evidente la diferente evolución semántica en cast. y en aragonés y catalán. Comp. cast. *pojo* ‘banco de piedra’ (DCECH, IV, 628), cat. *puig* (DCVB, t. 8, p. 967; DECLIC, VI, pp. 853-854). El DLIC (IEC, 1995, s. v.) define *puig* como ‘elevació del terreny, més o menys rosta i formant cim que sobresurt del terreny circumdant, sia una plana, sia un massís muntanyós’. En Fernández de Heredia se registra *pueyo* ‘elevated piece of land, hill’ (GILKISON, 1984: 107), pero también *pojo*, que es la forma —de fonética castellana— que aparece en los textos en arag. de Teruel y en general de las Serranías Ibéricas, así como *pug*, *puyg* y *puy*, formas de fonética catalana (GILKISON, 1984: 107 y 111). En los DLAA se registra la forma *pueyo*: «hun nuestro *pueyo* que nos auemos... de çaga el castiello dUarta... el qual dito *pueyo* afronta...» (DLAA, doc. n.º 57, de Ponzano, año 1284; p. 85, lín. 7-9). Y es habitual en textos en arag. med.: «damos a poblar un *pueyo* nuestro que yes clamado Alcalá» (doc. de Veruela de 1238; CPRA, p. 220). Se registra igualmente en arag. mod. (ANDOLZ, 1992: 353; EBA, 1999: 1526; NAGORE, 2020: 533; etc.). Frec.: **pueyo** 1: 0,00227; **Pueyo** 1: 0,00227; **Pueio** 1: 0,00227.

pugnar] (var. **puniar]**) v. intr. ‘batallar, contender’: *et avie grant alegría et plazzer con él porque en todas maneras pugnava en su servicio et honor* 36.399 // fig. ‘procurar, solicitar, porfiar con ahínco’: *Otrossí un otro compte don Pero de Lara puniava encuvierto de aver amor de la reyna* 19.107. Tomado del lat. PUGNARE ‘pelear, luchar’. Frec.: **pugnava** 1: 0,00227; **puniava** 1: 0,00227.

pululir] v. intr. ‘pulular’, ‘multiplicarse, abundar’: *Et mudólos hy del monesterio de Clunygo de la orden de San Benedetto, qui a la ora pululiva et floriva en toda la christian-dat* 14.99. Del lat. PULLULARE ‘echar brotes, multiplicarse, extenderse’, que da en cast. *pulular* ‘abundar y bullir en un lugar’, ‘dicho de los insectos y sabandijas: abundar, multiplicarse rápidamente en un lugar’, ‘dicho de un vegetal: empezar a brotar y echar renuevos o vástagos’ y también ‘dicho de una cosa: originarse, provenir o nacer de otra’ (DLE, 2014, s. v.). En el texto de la Crón. SJP. merecen destacarse dos cosas: 1) que el verbo, que sería inicialmente

- pulular*, pues es la solución regular a partir del lat. PULLULARE, ha pasado de la primera a la tercera conjugación, quizá por influencia del v. *florir*, que se encuentra a continuación; 2) que aparece el genuino morfema de pretérito imperfecto de indicativo del aragonés, *-ba*, en las conjugaciones segunda y tercera, lo cual ocurre en pocas ocasiones, tanto en general en los textos medievales en aragonés como en particular en la *Crón. SJP*. (en esta se registra cinco veces, con los v. *pululir*, *florir*, *destruyr* y *aver*, más otras doce con el v. *yr*; cf. NAGORE, 2003: 363). Frec.: **pululiva** 1: 0,00227.
- punnyo** s. m. ‘puño’: *dixo un dia que con el su punnyo daría en las bariellas del dito conte* 36.434. Del lat. PUGNUS. Frec.: 1: 0,00227.
- punyr** (var.: **punir**) v. tr. ‘castigar’: *yes presuntion que desti sacrilegio que fizo en Leon et en Galicia que fue punido en la batalla de Fragos [Fraga VL], 19.153; queriendo punyr el rey de Francia et sus gentes de las vildades et crueldades que feitas avían* 36.592. Del lat. PUNIRE ‘íd.’. El DCECH (IV, p. 471) documenta por 1.^a vez *punir*, «palabra siempre rara en castellano», en el siglo xv. En *VM* se registra a menudo este verbo con dos grafías distintas, *puinnir* y *puynnir* (TILANDER, 1956, III, p. 257). En el *VCA*, p. 325, se registra tanto *punir* como *punyr* ‘castigar al culpable de un delito’. Frec.: **punyr** 1: 0,00227; **punido** 1: 0,00227.
- pupillar** adj. ‘propio de los pupilos, infantes o menores de edad’: *Mas por tal como los fillos eran en pupillar edat constituidos, fueles dado curador [goardador N]* 25.6. Etim.: tomado del lat. *pupillaris* ‘del pupilo, del menor’. El DRAE (1970) registra el cultismo *pupilar* ‘perteneciente o relativo al pupilo o a la menor edad’. Frec.: 1: 0,00227.
- pupillar** s. f. ‘gente común, clase popular, pueblo’: *et cómo el rey Carlos a diversas et crueles muertes et turmentos havia exposado los nobles varones et la pupillar de la tierra de Seçilia* 36.191. Etim. del sust. lat. POPULARIS, -IS ‘paisano, compatriota, compañero’, o bien del adj. POPULARIS, -E ‘popular, relativo al pueblo’, sustantivado a través del empleo «la (gente) popular». La *i* se deberá a influjo de *pupilo*, o a haber sido tomada la palabra del occitano con pronunciación [ü]. Comp. occ. ant. *popular* ‘homme du peuple, gens du peuple’ como sustantivo masculino singular (LEVY, s. v.). Vid. **popular**, **pupullar**. Frec.: 1: 0,00227.
- pupullar** adj. ‘popular’. Vid. **popular**.
- puro** adj. ‘puro, libre y exento de otra cosa’, ‘mero’: *et diogela con tal condición las ditas tierras que aquellas tenies en feu en dreita sennoría por el rey Remiro, et assín como puro homme et vasallo suyo obedeciesse et atorgás a él por sennyor et sus succeydores* 16.34. Del lat. PURUS, -A, -UM ‘limpio, sin mancha’. Frec.: 1: 0,00227.
- pus** adv. ‘después’: *Et el dito rey, inclinado mas a creyença que a certificación, mandó su muller ser pressa bien guardada en el castiello de Anager [Nagera N]; et pus, fizo ajustar sobre aquesto cort general* 14.62. Etim.: del lat. PŌST ‘después’ (BDELC, p. 481).

Más que en falta de diptongación habrá que pensar aquí en una reducción del diptongo *ue* > *u*. Si no es una simple errata del copista, pues otras veces aparece *pues*: *E pues de aquesto, havemos esmient...* 14.7. No puede descartarse que se trate de *pūs* < *plus* ‘más’ < lat. *PLUS*, pero sería la única que vez que aparece en la *Crón. SJP*. Vid. **pues, depués, enpués**. Frec.: 1: 0,00227.

puyar] v. intr. ‘subir’: *El se levantas et li fuez apparellado su cavallo, ensellado et bien honrado de diversos hornamentes, et fuez puyado en él por bofordar [vifordar N] 37.90; et seyendo electo de bueno en millor puyando según merecía, fue electo en ovispo 20.79; et el dito Exemén d’Artieda a los que puyavan, quando als no les podía tirar, les tiró la cappellina et todas las armas que tenía et fería a los que puyavan 36.345; el primero que puyó el muro de Ubeda fue un escudero 34.93; Et con escaleras puyoron en la partida que fincada era 36.342. Del lat. vg. **PODIARE*, deriv. de *PODIUM* ‘grada’, ‘colina’. De uso general en arag. med.: «Et la vegada el dito Sancho se aparto, & el dito Miguel, jurado, con el dito su hermano entro en la dita casa, & puyoron alto en aquelya, & aly troboron al puyant de la scalera a Espanyol de Vidos» (*DLAA*, doc. 145, de Jaca, 1464; p. 213, lín. 49); «Item hordenamos que los ganados o cabanyas que deuallyaran de la montanya o puyaran ad aquellya por erbagar e pasaran por el termino de la çjudat grosso o menudo puedan pasar por cualesquiere caminos o uieros publicos» (*OB*, p. 20, lín. 9); «et puyando enta la montanya et devallando enta Espanya los ganados grossos et menudos de la dita Bal de Echo» (doc. de Braslavilla de 1438; *EAMJM*, p. 71). Continúa vivo en arag. moderno: vid. *ANDOLZ*; *DDPA*; *HAD*, p. 116; *EBA*, 1999: 1535-1536; etc. Comp. cat. *pujar*, del mismo origen. Frec.: **puyado** 1: 0,00227; **puyando** 1: 0,00227; **puyavan** 2: 0,00455; **puyó** 2: 0,00455; **puyoron** 1: 0,00227.*

Q

quaixi vid. **quasi**.

qual (var.: **quoal**) pron. relat. ‘cual’: *Et lexó heredero del condado de Ribagorça et de Ampurias, el qual por compra buvo 38.637; dona Teresa, muller del dito don Alfonso, murió; de los quales [de la qual N] fincoron dos fillos et una filla 38.588; establió por si mismo dreytos qui son agora clamados Usages, por las [sic] quals fue et es regido el dito condado 29.12; e procreó della una filla, la quoal fue muller de Alfonso 34.22; fiço*

- morir los ditos traydores, los quoales se heran enseynoreado de myntas fuerças* 33.59. Etim.: del lat. QUALIS (DCECH, II, p. 257). Frec.: **qual** 258: 0,58642; **qual** 28: 0,06364; **quals** 1: 0,00227; **quales** 52: 0,11819; **quoales** 5: 0,01136.
- qualesque** adj. indef. ‘cualesquiera’, ‘algunos’: *quando havia d’entrar en batalla o havia afer cavalgada o qualesque otros afferes periglosos* 13.3. Es pl. de **qualque**. Frec.: 1: 0,00227.
- qualque** adj. indef. ‘algún, -a’, ‘uno(a) cualquiera’: *a manera de convidar o de aver colloquio con él o en qualque [qual N] manera entendía a prender el dito rey don Jayme* 38.46; *por levantar rey qualque noble varón* 12.18. Etim.: compuesto de *qual* y *que*. Comp. cat. *qualque* ‘alguno’, hoy de uso literario, a excepción de Baleares y Rosellón, donde se mantiene su uso popular (DECLIC, VI, p. 888-889); occ. *qualque* ~ *cuanque* ‘quelque’ (ALIBERT, s. v.); fr. *quelque* ‘alguno’ (cfr. PRobert, s. v.); arag. mod. *cualque* ‘alguno’ en los valles de Bielsa y de Chistau (BADÍA, *Bielsa*, p. 253; MOTT, 2000: 103; el *EBA*, s. v., p. 619, lo registra para Bielsa). Frec.: 2: 00455.
- qualquiere** (var.: **qualquier**) pron. indef. ‘cualquier’: *cabanna de qualquier linage*, 11.60; *et todo quanto podía aver en qualquier manera todo lo dava* 34.8; *a todo dreyto et a toda demanda que en qualquiere manera avies o podies [oviesse et podiesse N] aver en el regno* 38.119; *que en qualquiere manera fuessen feitos* 38.109. Frec.: **qualquiere** 3: 0,00682; **qualquier** 2: 0,00455.
- qualsequier** pron. indef. ‘cualquier, cualquiera’: *puDIessen fer degollar et matar vacas et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos terminos fue entrado sin lur licencia* 11.63. Comp. arag. mod. *cualsiquiera* ‘cualquiera, quienquiera’ (PARDO, s. v.); *cualsiquier* ‘cualquiera’ en Biello Sobrarbe, *cualsiquiera* ‘cualquiera’ en Echo (EBA: 1999: 619); *cualsiquiera*, *cualsiquier* en Huesca y comarca (es usual en las obras de López Allué; NAGORE, 2020: 213). Frec. 1: 0,00227.
- quando** (var.: **quoando**) adv. ‘cuando’: *et quando aquesto fue feito, la discordia de sus vassallos fue acallada* 38.615; *et quoando lo ovo cumplido su prometimiento e voto...* 33.110. Del lat. QUANDO ‘id.’ (DCECH, II, p. 258). Frec.: **quando** 63: 0,14319; **quoando** 8: 0,01818.
- quantía** s. f. ‘suma o cantidad de dinero’: *el qual se redimió por grant quantía de moneda d’oro* 36.552; *Et don Caxal fue redemido por grandes quantias* 20.235. Etim.: deriv. de *quanto* con sufijo *-ía* para la formación de abstractos (DCECH, II, p. 259). Frec.: **quantía** 1: 0,00227; **quantías** 1: 0,00227.
- quanto** (var. **quoanto**) pron. relat. e interrog. ‘cuanto, cuánto’: *et pensaronse con quanta malezça era muerto su padre* 23.30; *et todos quantos dentro eran fizo morir a mala muert* 36.486; *prendiendo e matando omnes e fenbras e ganados et todo quoanto rovar el continent.* 33.81; *e fueron vencidos él e quoantos sallieron con él* 19.45. Del lat. QUANTUS (DCECH, II, p. 258). Frec.: **quanto** 6: 0,01364; **quoanto** 3: 0,00682.

quaresma s. f. ‘cuaresma’: *en la segunda semana de Quaresma* 17.61. Etim.: del lat. tardío QUADRAGESIMA (DIES) (DCECH, II, p. 259). Frec.: 1: 0,00227.

quarto adj. num. ord. ‘cuarto’: *la quarta buvo nombre dona Blanca* 38.431; *et el quarto fillo del dito rey don Jayme* 38.450. Frec.: **quarto** 2: 0,00455; **quarta** 3: 0,00682.

quasi (var.: **quaxi**, **quaixi**, **quayx**) adv. ‘casi’: *que pues a non res quaixi eran venidos franceses* 36.648; *et avie letras del rey de Inglaterra que yera quasi su padre* 37.63; *et encara que aquéllos que fueron movedores de la Unión quaxi [cerca todos N] eran muertos* 39.30; *porque toda vegada ho quayx estuvo enfermo* 39.15. Tanto *quaxi*, *quayx*, *quaixi*, como *quasi* son formas todas ellas provenientes del lat. QUASI ‘como si’ (cfr. BDELIC, p. 137; DECLIC, VI, p. 898). COROMINAS-PASCUAL dan la 1.^a doc. de *casi* en cast. en 1406-12 (DCECH, I, p. 908, s. v. *casi*). La Crón. SJP adelanta la 1.^a doc. (claro que no del cast. *casi*, sino del arag. *cuasi*, gráficamente *quasi*) en unos 30-40 años. En arag. popular moderno es general *cuasi* (cfr. ANDOLZ, s. v.; ROHLFS, DDP, s. v.; EBA, 1999: 622; etc.). Comp. cat. ant. *quaix* (semejante a la forma *quayx* de la Crón. SJP), cat. mod. *quasi*, occ. ant. *caís*, it. *quasi*, cast. *casi*. Frec.: **quasi** 5: 0,01136; **quaxi** 1: 0,00227; **quayx** 1: 0,00227.

quatro adj. num. ‘cuatro’: *Et buvo por muller la reyna dona Urracha, de la qual buvo un fillo, clamado García, et quatro fillas* 12.76. Etim.: del lat. QUATTUOR (DCECH, II, p. 261). Frec.: 1: 0,00227.

quaxi vid. **quasi**.

quayx vid. **quasi**.

que pron. relat. (con antecedente de cosas y personas) ‘que’, ‘el que, la que, los que, las que’: *los quales vinieron de una isla que es clamada Estancia* 2.14; *et <de> la freytura grant que sofrian grant mortaldat se creció* 36.609; *Muerto el dito rey don Remiro, regnó su fillo Sancho que era mancebo de XVIII annos* 17.1; *en ayuda et socorro de los ploros et lagrimas et dolores que los ditos secilianos gitavan agrament et sofrian.* 36.205; *por una estrela [estrella en la ed. crítica] que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol* 1.5. (*ques* = *que*+*se*). Etim.: del lat. QUEM, acusativo masc. de QUI, QUAE, QUOD ‘el que, la que, lo que’ (DCECH, IV, pp. 703-705). Frec.: **que** (pron. rel.) + **que** (conj. compl.): 972: 2,20929; **ques** 3: 0,00682.

qué pron. interrog. (referido a cosas) ‘qué’: *et se metía en ygal dellos en todos offeres d’armas et calçava a vegadas avarchas et sabía qué eran treballos et cweytas* 12.71; *et mientras estava en acuerdo qué farían, algunas conpannyas...* 38.289. Etim.: del lat. QUID, pron. interrog. neutro (DCECH, IV, p. 705). Frec.: 65: 0,01136.

que conj. completiva ‘que’: *dixole que agora que non dubdas del rey de Castiella* 36.368; *los nobles et cavalleros de Aragón dizieron que aquel renunciamento non vallía* 34.43-44. // conj. consecutiva ‘de tal manera que’: *cubrió celadament el*

prennado de su filla que ningún hombre non lo conoció res 23.15. // Forma parte tb. de la loc. conjuntiva final **por tal que** ‘para, con el fin de que’ (vid. **por**). Etim.: del lat. QUID, interrog. neutro latino, con la aportación de ciertos usos vulgares de QUIA (DCECH, IV, p. 703). Frec.: **que** (pron. rel.) + **que** (conj. compl.): 972: 2,20929.

quel (conj. **que** + art. **el**): *et ordenó el infant quel noble don Pbelip de Celuza, qui era venido de Secilia...*, 38.578 // (conj. **que** + pron. pers. átono **el** = ‘le’): *et por tal quel das [que dassé N] a entender al legado el dito rey...* 38.292 // (conj. **que** + pron. pers. tónico **él**): *et después qué el le ganaría el dito Imperio a messión de la Yglesia*, 38.155. Frec.: **quel** 96: 0,21820; **qué el** 2: 0,00455; **quella** 1: 0,00227.

quende = **que+ende** ‘que de ello; que a ello’: *mas non lo quiso prender entro ha quende fue forçado por el Padre Santo* 38.609. Comp. en Fernández de Heredia: *por la muy grant mercaderia quende passa, la qual va entro a India*. (Libro de Marco Polo, ed. ΝΙΠΠ, p. 27, lín. 10). Vid. **ende**. Frec.: 1: 0,00227.

querer v. tr. ‘querer’: *Sennyor, dezit nos a qui queredes que esliamos por sennyor* 38.136; *fuesen amigos et bien querientes et paz et amor fuesse entre ellos*, 38.337; *con muytos otros christianos que no querieron matar* 18.47; *et si non lel queres soltar, pues en su poder yera, que retenies al rey de Aragón por preso* 20.188; *siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar*, 25.25; *quirie mas haver guerra con los moros que non con los christianos* 17.52; *se quirieron [quisieron N] render al dito infant* 36.28; *que lures oraciones et buenas obras lo deviessen haver por recomendado, et quisiesen Dios pregar et los sanctos quel dito monasterio...* 11.45. Etim.: del lat. QUERERE ‘buscar, inquirir, pedir’ (DCECH, IV, p. 717). Frec.: **querer** 1: 0,00227; **queredes** 3: 0,00682; **queremos** 1: 0,00227; **quería** 16: 0,03637; **querían** 6: 0,01364; **querido** 1: 0,00227; **querie** 3: 0,00682; **querien** 1: 0,00227; **quriendo** 29: 0,06592; **queriéndolo** 1: 0,00227; **quriendose** 2: 0,00455; **querientes** 1: 0,00227; **querieron** 1: 0,00227; **queres** 1; 0,00227; **querra** 1: 0,00227; **querriase** 1: 0,00227; **quier** 2: 0,00455; **quiere** 5: 0,01136; **quirie** 1: 0,00227; **quirieron** 1: 0,00227; **quis** 1: 0,00227; **quisieron** 7: 0,01591; **quisies** 5: 0,01136; **quisiesse** 2: 0,00455; **quisiessen** 1: 0,00227; **quiso** 21: 0,04773.

question] s. f. ‘cuestión’: *por algunas nuevas et questiones et demandas quel dito rey fazía a los nobles* 36.127. Etim.: Es cultismo tomado del lat. *quaestio*, -onis ‘búsqueda, interrogatorio, problema’ (DCECH, IV, p. 719, s. v. *querer*). Frec.: **questiones** 1: 0,00227.

qui pron. interrog. ‘quién’ (referido a personas): «*Sennyor, dezit nos a qui queredes que esliamos por sennyor*» 38.135. // pron. relat. de generalización ‘quien, el que, aquel que’: *et qui al hy querra dezir, entre al campo...* 12.35. // pron. relat. con antecedente (de persona o de cosa) ‘que, el cual, la cual, los cuales, las cuales’: *el otro don Jayme qui fue comte de Urgel* 38.592; *toda la compannia qui con ella era*

12.4; *un fillo qui fue clamado García Inneguez* 10.23; *con vint galeras qui se armoron en Valencia* 38.501. Etim.: del lat. QUI, nominativo masc. del pron. relat. QUI, QUAE, QUOD ‘el que, la que, lo que’ (DCECH, IV, p. 705). Para los usos de *qui*, véase más ampliamente el apartado 5.8.1.2. del estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 308-309). Frec.: 145: 0,32958.

quien pron. interrog. ‘quién’: «*placia vos que nos dedes Sennyor o nos digades a quien queredes que esliamos por sennyor*» 38.128. Solo aparece dos veces, frente a la forma habitual **qui** (vid.). Frec.: 2: 0,00455.

quienta pron. interrog. f. ‘qué, cuál’ (referido a cosas, objetos o conceptos): *et veet los prometimientos del rey de Castiella en quienta manera mala se convirtieron*, 38.38-39; *nin quienta respuesta les avía feita* 36.182 [*ne quina resposta los havia feta*, VC]. Funciona en ambos casos como interrogativo indirecto. Comp. en occ. (prov.) *quinb* pron. adj. interrog. ‘quel, de quelle sorte’ (LEVY, s.v.); en occ. (langued.) *quin*, *quina* pron. o adj. ‘lequel?’ (ALIBERT, s. v.); cat. *quin*, *-a* adj. ‘un (o uns) d’un grup o nombre de persones o coses sobre el qual (o els quals) recau una interrogació directa o indirecta / adjectiu exclamatiu’ (FABRA, *Dicc.*, s. v.). Se documenta en el arag. de Fernández de Heredia *quiento*, *-a*, *quientos*, *-as* (GILKISON, s. v., p. 112). Con gran profusión aparece en el *Rams de flores o Libro de actoridades*, de Fernández de Heredia (ed. de Guardiola Alcover, 1998), con el sentido de ‘cómo’ o de ‘quién, cuál’: «*Veylat porque non sabedes en quienta ora deue venir Nuestro senyor*» (LA, p. 160, lín. 18); «*Sant Paullo apostol, en la primera epistula ad Corinthios, capitulo XII, declara quientas deuen seyer las moças*» (LA, p. 178, lín. 10). COROMINAS cita *en quienta guisa* ‘en quina manera’ en una versión aragonesa inédita de la *Crónica de Lucas de Tuy*, ms. de finales del s. XIII o comienzos del XIV (DCELC, VI, p. 961). Para el arag. mod. ANDOLZ da *quiento* ‘¿cómo!’, ‘de qué manera’, y *tal y quiento* ‘tal y cual’, pero lo toma de MONEVA y de PARDO, de quienes copia los ejemplos. Según MONEVA, *quiento* se usa en Zaragoza, pero debemos confesar que nosotros no lo hemos oído nunca. En la VC de la *Crón. SJP* a *quienta* corresponde cat. *quina*. Etim.: Podría proceder de un cruce entre lat. QUEM ‘quien’ y QUANTUM ‘cuanto’, o de QUI y QUANTUM; o quizá del adv. interrog. QUEM AD MODUM ‘cómo, de qué modo’ (cfr. BLÁNQUEZ, s. v.), aunque en todo caso habría que pensar en un cruce con QUANTUM. Para el occ. *quin* ALIBERT propone lat. QUID UNUS. Para explicar la forma arag. *quiento* COROMINAS propone partir de la misma base QUINA (< QUINAM, pron. interrog. neutro indefinido) que propone para el cat. *quin*, *-a*. Pero añade que debió de haber una contaminación de QUANTUS y de *quien* < QUEM, de manera que primero se formaría *quin(o)*, *-a* y de ahí **quien(o)*, que daría *quiento*, *-a* por influencia de *cuanto* (DECLIC, VI, p. 961). Frec.: 2: 0,00455.

- quiere** Úsase en la loc. conj. concesiva **como quiere que, como quier que** ‘aunque’: *el emperador como quier que de sayna fuese movido...* 19.89; *et ellos como quiere que la tuviesen por el emperador...* 19.79. Vid. **querer**.
- quinto** num. ord. ‘quinto’: *la quinta hubo nombre dona Violant*, 38.432; *el quinto don Remón Berenguer*, 38.420. Etim.: del lat. QUINTUS (DCECH, II, p. 84). Frec.: **quinto** 1: 0,00227; **quinta** 2: 0,00455.
- quis** contr. de *qui* ‘quien’ + pron. refl. *es* ‘se’: *assí como a quis pertannya por dreyta linea et successión [= qui + se]* 36.198. Vid. *qui*. Frec.: 1: 0,00227.
- quitar**] v. tr. ‘quitar’, ‘liberar’, ‘eximir’: *soltóle e quitóle el omenage e los lugares que él e los lugares le heran tenidos* 33.29. Etim.: podría proceder del lat. tardío QUIETARE ‘apaciguar, tranquilizar’, alterado en QUITARE. La etim. está relacionada con la de *quitio*, y no está claro si este es postverbal de *quitar* o por el contrario el verbo procede de él. Cfr. DCECH, IV, pp. 735-7737; DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 624, s. v. *quitte*; MEYER-LÜBKE, REW, n° 6957. Comp. **tirar, toller**. Frec.: **quitóle** 1: 0,00227.
- quitio** adj. ‘libre, franco, exento’, ‘ileso, incólume’: *aquestas cosas feitas, el dito rey soltó francament et quitia [quita N] los fillos del dito rey Carlos* 38.116; *do después fue franco et quitio de toda cujección [subjición N]* 23.72. Etim.: del lat. QUIETUS ‘tranquilo, libre de guerra’, por vía semiculta. O quizá del verbo lat. tardío QUIETARE, ‘eximir de una obligación’, luego ‘libertar’, y por fin ‘quitar’, por medio de una metátesis: *quietar* > *quitear* > *quitiar*, y de ahí *quitio*. O bien *quietar* > *quetiar* > *quitiar* (DCECH, IV, p. 735-737). Comp. cat. y occ. *quiti* ‘libre de obligación’. Frec.: **quitio** 1: 0,00227; **quitia** 1: 0,00227.

R

- rahenes** (var.: **rahenas**) s. m. ‘rehenes’: *et todos los otros barones que pressos tenía por rahenas del dito Carlos* 38.118; *et delivró de la pressón, et los fillos suyos et los barones dessuso ditos por rahenes dados [renas N] del dito don Carlos* 37.78. Etim.: Según el DCECH, IV, p. 855, del ár. vg. RAHÁN (ár. RAHN) ‘prenda’. Pero, según CORRIENTE (2003: 424), del ár. andalusí RIHÁN, pl. de RÁHN ‘prenda; rehén’, aunque con contaminación del prefijo romance *re-*. En Fernández de Heredia: *rahena, rebena, reena, raena, rafena, refena, repbena, reffena, rebena* (GILKISON, s. v. *rebena*). En Zonaras, *refenas* (ÁLVAREZ, 2006: 399). Frec.: **rahenas** 1: 0,00227; **rahenes** 2: 0,00455.

- raiz** s. f. ‘raíz’, fig. ‘pie, somontano’: *et a la raiz de una sierra et montanna fincaron sus tiendas* 19.198. Del lat. RADIX, -ICIS ‘raíz’. Frec.: 1: 0,00227.
- ratificar**] v. tr. ‘ratificar’: *et aquestas palauras et otras por retificar [ratificar B] su dreyto dixo una et diversas vegadas* 36.296. Es un cultismo tomado del bajo lat. *ratificare*. La 1.^a doc. que dan COROMINAS-PASCUAL es de 1604 en el Guzmán de Alfarache (DCECH, IV, p. 802, s. v. *razón*).
- razón** s. f. ‘razón’, ‘argumentación’, ‘motivo, causa’: *por la razón sobre dita* 38.111; *los dreitos et razones allegadas de cada una part* 20.159. Aparece tb. en la expresión **de razón** ‘en derecho, con sujeción a razones’, ‘de acuerdo a razones’: *envió a don Alfonso de Aragón a rogar como a padre quel diesse su regno et non le quisiesse aquell tirar por fuerça, pues de razón non podía, porque él par[a]ellado era de ayudar et seguir [a servir N] como fillo a padre*. 19.172-176. Del lat. RATIO, -IONIS. Frec.: **razón** 30: 0,06819; **razones** 10: 0,02273.
- razonable** adj. ‘razonable’: *porque razonable cosa yes que de aquesti y de sus succedidores que sin meano regnaron en Aragón coronicas fagamos sin ninguna otra adición*. 15.7. Deriv. de *razón*. El DCECH, IV, p. 802, da la 1.^a doc. de esta voz a finales del s. XIV. Frec.: 1: 0,00227.
- real** adj. ‘real, relativo o perteneciente al rey’: *con conuinient honor mas non real [con real N]* 38.168; *el dito santo rey se despulló los vestidos reales* 35.281. Del lat. REGALIS. En otros textos en arag. med. es frecuente encontrar la forma *reyal*. Así, por ejemplo, en varias obras atribuidas a Fernández de Heredia; al menos, en la *Cronica troyana*, *Eutropius*, *Grant Cronica de Espanya* y *Orosio*, si bien en otras obras se registra *real* (GILKISON, s. v. *real*). También aparece *reyal* en el *Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón*: «E todas las ditas cosas feytas e acabadas el rey seyendo en el sitio *reyal* con las insignias *reyales*...» (p. 37); «E depues la Reyna en meyo de dos uispes ira delant laltar mayor e alli sialí apparellado un sitio *reyal* ornado de panyo doro» (ibídem, p. 45). Frec.: **real** 9: 0,02046; **reales** 3: 0,00682.
- rebellar** v. intr. y prnl. ‘rebelarse’: *por tal que las sus gentes no pudiessen rebelar contra ell* 3.78; *antes contra éll se rebellassen assí como occupador injusto de lur tierra* 36.208; *contra el dito rey Carlos se rebelloron* 36.211. Etim.: cultismo, tomado del lat. *rebellare* ‘renovar la guerra’, ‘rebelarse’, deriv. de BELLUM ‘guerra’ (DCECH, I, p. 558). Muy posiblemente la grafía -ll- valdría por l geminada (y no por palatal lateral). Frec.: **rebellar** 1: 0,00227; **rebellassen** 1: 0,00227; **rebelloron** 1: 0,00227.
- rebellión** s. f. ‘rebelión’: *contra el dito rey Carlos se rebelloron, por la qual rebellión el dito rey Carlos, qui grant poder de homes a cavallo et a pie avía perellado contra el enperador de Costantinoble, con el mismo poder sitió la ciudat de Mençina* 36.211-214. Etim.: cultismo tomado del lat. REBELLIO, -ONIS (DCECH, I, p. 558). Igual que **rebe-**

- llar**, se registra con *-ll*, grafía que valga posiblemente por *l* geminada y no por lateral palatal (cfr. *DCECH*, I, p. 558b). En Fernández de Heredia: *rebellion*, *rebellion* (también *rebelion*), *rebellamiento* ‘rebelión’, *rebelle* ‘rebelde’ (tb. *rebeldia* ‘rebelión’), *rebellar* ‘rebelar’, etc. (*GILKISON*, p. 113). Frec.: 2: 0,00455.
- reçaga** s. f. ‘retaguardia’: *firió en la reçaga de los enemigos* 36.230. Deriv. de *çaga*, del ár. *SÂQA* ‘retaguardia de un ejército’ (*DCELC*, IV, p. 795). Idéntica etimología propone CORRIENTE (2003: 472, s. v. *çaga*): del ár. andalusí *SÂQA* ‘parte trasera (de un ejército), retaguardia’. En Fernández de Heredia *reçaga*, *reçagua* ‘retaguardia, parte trasera’ (*GILKISON*, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- reçaguera** s. f. ‘parte trasera, retaguardia (de un ejército)’: *los unos ferían en la delantera, los otros en la reçaguera, los otros en cada uno de los costados de la huest* 36.639. Etim.: deriv. del árabe *SÂQA* ‘retaguardia de un ejército’, de la raíz *SÂQ* ‘rebaño’, ‘conducir o empujar un rebaño’ (*DCECH*; CORRIENTE, s. v. *çaga*). En cast. se documenta *rezaga* ‘retaguardia’ h. 1300 (*BDEL*, p. 618). Con un prefijo *re-* y un sufijo *-era*. De la misma base etimológica: *cagueria*, *cagaria* 36.677, *çaguera* 19.116. En Fz. de Heredia *reçaga* ‘reaguard; rear’ (*GILKISON*, s. v.). En el *DRAE* (1984) no se registra *reçaguera*; sí, en cambio, *rezaga* ‘cuerpo militar que va el último, retaguardia’. Lo mismo vemos en el *DLE* (2014). Frec.: 1: 0,00227.
- recaudo** s. m. ‘recado’, ‘mensaje’ o quizá ‘contestación, resultado de una entrevista o consulta’: *les denegó todo quanto demandavan et fizoles fuert agra respuesta, porque se tornoron menos de recaudo al dito rey en Berbería* 36.180. [*menys de recapte VC*, p. 133]. La traducción sería: ‘... por lo que se volvieron sin resultado...’. Es deriv. postverbal de un v. *recaudar* < lat. vg. *RECAPITARE*, probablemente modificación de *RECEPTARE* > *RECAPTAR* ‘acoger’, ‘recuperar’ (*DCECH*, IV, p. 817). Comp. cast. ant. *recaudo* ‘noticia, mensaje’, en el s. xv (*DME*, s. v. *recaudo*, p. 1546). Frec.: 1: 0,00227.
- recebir** (var.: **recevir**) v. tr. ‘recibir’: *Aquesti rey don Alfonso, después que hubo recebida aquesta muller çaguera, non fixo afferes de cabo ni cominales* 39.14; *del qual avía recebido muytas gracias e honores* 33.8; *et non quiso el rey recebielo [recebirlo B]* 34.161; *et el enemigo se ergulló e vitoria fuyó entra que el rey don Sancho, su fillo, recevió el regimiento del regno suyo; e fue enterrado el su cuerpo* 32.71; *no quisieron antes recevir por rey a don Alfonso entra que juró a los del regno que no <yera> estado consintient en la dita muert de su hermano* 18.85. Del lat. *RECIPERE* ‘tomar, coger, recibir’. Frec.: **recebir** 2: 0,00455; **recebida** 3: 0,00682; **recebidas** 1: 0,00227; **recebido** 1: 0,00227; **recebielo [recebirlo B]** 1: 0,00227; **recevir** 1: 0,00227; **recevido** 3: 0,00682; **recevió** 2: 0,00455; **recivie** 1: 0,00227; **recibida** 1: 0,00227; **recibie** 1: 0,00227; **recibieron** 4: 0,00909; **recibió** 11: 02500; **recibirían** 1: 0,00227; **recibo** 1: 0,00227.

- receptar** v. prnl. ‘acogerse, guarecerse, refugiarse, ocultarse, esconderse’: *do fizieron muytos castiellos et muytas otras fuerças do se pudiesen rezeptar et defender de los moros* 4.6; *entro a CCC christianos que fueron receptarse en la terra* [abreviatura tra en el ms. B, original] *d’Aragón* 4.13. Etim.: del lat. RECEPTARE ‘recibir, acoger’, RECEPTAR SE ‘retirarse, replegarse’ (DCECH, IV, p. 817-818; BDELC, p. 496, s. v. *recaudar*). En Fernández de Heredia *rezeptar* ‘ocultar, esconder’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **receptar** 1: 0,00227; **receptarse** 1: 0,00227.
- reclamo** s. m. ‘oposición’: *queriendo él de toda Calabria erradicar et remover et todo home que su reclamo huvies* 36.246. Deriv. del v. *reclamar*, del lat. RECLAMARE ‘gritar contra, protestar contra, oponerse gritando’ (BLÁNQUEZ, s. v.). Comp. en el arag. de Fz. de Heredia *reclamar* ‘oponer, resistir, oponerse a’ (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- recobrar**] v. tr. ‘recuperar, recobrar’: *et quando el dito conte huvo recobrada la dita ciudat et la tierra por los moros ocupada* 26.18; *et finalment recobró el dito conte de Prohença a su querer* [poder N] 34.56; *mas quando fue muerto, los nobles de Catalunya recobraron* [recabaron N] *de los procuradores del dito regno* [se refiere a Aragón] *el dito Guerau et su muller et sus fillos.* 34.115. Del lat. RECUPERARE. Comp. **cobrar**. Frec.: **recobrada** 1: 0,00227; **recobró** 2: 0,00455; **recobraron** 1: 0,00227.
- recomendado** adj. y p. p. ‘recomendado’: *que lures oraciones et buenas obras lo deviesen haver por recomendado* 11.45; *que en lures oraciones e buenas obras deviesen aver a él e a su tierra* [terra en la ed. crítica] *por recomendados* 11.30. Es p. p. del v. *recomendar*. Frec.: **recomendado** 1: 0,002287; **recomendados** 1: 0,00227.
- recomendati3n** s. f. ‘recomendaci3n’: *et feyta la recomendati3n, vinose el dito compt a su sennor el rey García* 11.31. Etim.: deriv. de *recomendar* y éste del ant. *comendar* < lat. COMMENDARE ‘confiar (algo)’, ‘recomendar’, ‘alabar’ (DCECH, III, 800). COROMINAS (BDELC, p. 377, s. v. *mandar*) fecha la primera aparici3n de *recomendaci3n* en cast. en 1438. En el DCECH, h. 1460. Es anterior, por lo tanto, en aragonés (si bien se trata de un cultismo, no solo fonético, sino también gráfico). No aparece en BUSTOS (1974). Frec.: 1: 0,00227.
- reconocer**] (var.: **reconocer**) v. tr. ‘reconocer, examinar con cuidado’: *los quales capitoles, vistos et reconocidos...* 38.77. // ‘advertir, considerar, reparar, observar’: *veyendo et reconociendo que de sennyor traydor ningún nascimiento filial non podría exir leal...* 17.14. // ‘aceptar’: *et lo reconocieron por sennyor* 14.25. Deriv. de *conocer*. Frec.: **reconocieron** 2: 0,00455; **reconociolas** 1: 0,00227; **reconocidos** 1: 0,00227; **reconociendo** 1: 0,00227; **reconoció** 1: 0,00227.
- recontamiento** s. m. ‘relato, narraci3n’: *de los quales recontamiento otro non trobamos* 10.2. Deriv. de *recontar*, con sufijo *-miento* < lat. -MENTUM, «sufijo latino que sirve para derivar sustantivos deverbativos que designan en la mayoría de

los casos un instrumento, el resultado y a veces también el nombre de una acción» (PHARIES, 2002: 403). Frec.: 1: 0,00227.

recontar] v. tr. ‘contar, narrar, relatar, referir’: *otra vegada grant innumerable aiusto [aiuntamiento N] de moros por semblanment [senblant N] manera que dessuso havemos recontado* 38.372; *et lurs conpanyyas partieron d’aquí et tornoron sende en Secilia et recontoron [recontando N] a Frederich assí como les avía esdevenido.* 38.143; *segunt recuenta en la ystoria del rey Remiro el Monge.* 33.26; *et recuéntase que algunos davan de consello al rey que diesse por malos a los sus naturales* 38.279; *segunt que mas largament en vida de cada uno de los dessuso ditos infantes pora adelant recontaremos* 38.425. Etim.: Deriv. prefijado con *re-* de *contar*, del lat. COMPUTARE (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, pp. 185 y 194). Se documenta en arag. med.: «Et lo que vido vos recontará d’aquí avant» (*Marco Polo*, cap. 20; ed. SANGORRÍN, 2016: 61). E igualmente, en otras obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Comp. *recomptar* en cat. med.: *recomptaràs, recomptes*, en la *Crònica* de Ramon Muntaner (Barcelona, Barcino, 1927-1952). En el *DRAE* (1970): ‘dar a conocer o referir un hecho’, como 2.^a acepción. El *DGLIC* de FABRA incluye *recomptar* sólo con el sentido de ‘comptar de nou’. Sin embargo, el *DLIC* del IEC (2007) registra también *recontar* ‘contar’. En fr. *recompter* ‘volver a contar’, *raconter* ‘referir’ (son dos formas que proceden de *compter* ~ *conter*, del mismo origen; conservan diferencia gráfica sólo para distinguir los sentidos, cfr. DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 194). *PRobert*, s. v.: *raconter* ‘exposer par un récit’; *recompter* ‘compter de nouveau’. Frec.: **recontado** 3: 0,00682; **recontando** 1: 0,00227; **recontaremos** 6: 0,01364; **recontaron** 1: 0,00227; **recontava** 1: 0,00227; **recontó** 3: 0,00682; **recontole** 3: 0,00682; **recontólo** 1: 0,00227; **recontoron** 1: 0,00227; **recontoronle** 2: 0,00455; **recuenta** 1: 0,00227; **recuéntase** 1: 0,00227.

recullir (var.: **recollir**) v. tr. ‘acoger’, ‘recibir’: *fue muyt esforçado et de grant valor et recullie bien los fidalgos et las otras gentes sosmessas a él* 17.25-27. // v. prnl. ‘cobiajarse, recogerse, acogerse a un refugio o sitio protegido’: *Et Simón de Monfort que tenía la guerra por el rey de Francia recolliesse con sus gentes en Murel, el rey d’Aragón fue lo cercar* 34.157. *vino a sitiar un castillo do los traydores que avían muerto el dito Beltran se heran recullidos, clamado Mocuel* 33.57. // ‘retirarse’: *satifeito [satifsfeito B] et pagado primerament a éll et a sus cavalleros et conpanyyas recolliose con grant poder de sus valientes varones et vassallos a Palamos* 38.224; *et plegada toda la su gent, rocoliosse [reculliose N] et vino sende en Catalunnya* 38.393. // ‘embarcarse’: *encontinent, se levantó del dito sitio suyo por recullirse en mar et fuyr al poder del dito rey don Pedro. Et mientras se recollía, el dito rey don Pedro, a manera de relampago, firió en la reçaga de los enemigos* 36.228. Etim.: del lat. RECOLLIGERE (BDELC, p. 157, s. v. *coger*). Comp. cat. *collir*, del lat. COLLIGERE ‘recollir’, ‘aplegar’, deriv. de LEGERE ‘agafar’, ‘escollir’, ‘llegir’ (DECLIC, II, pp. 831-834). Entre los deriv. en cat.: *acollir, encollir* (cast. ‘encoger’), *escollir* (cast. *escoger*), *recollir*. Advierte COROMINES sobre *recollir* (DECLIC, II, 833) que

- es frecuente en la lengua antigua en el sentido de ‘donar albergue’ (‘dar albergue’) y tb. ‘arreglar, arreglar’ (‘recoger’). Aceptación muy viva en la Edad Media fue: *recollir-se* ‘embarcar-se’. Otra acep. medieval: *recollir-se* ‘retirar-se en un lloc defensat, en temps de guerra’ [Desclo]. En cuanto al cast. *recoger*, el DCECH, II, p. 121, lo doc. por 1ª vez en 1495 (Nebrija). Comp. *recullir*, *recollir* ‘acoger, recibir’ (tr.), ‘reunirse, unirse’ (intr.), ‘retroceder, cobijarse’ (prnl.), en Fz. de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **recullir** 1: 0,00227; **recullirse** 1: 0,00227; **recullidos** 1: 0,00227; **recullie** 1; 0,00227; **recullieronse** 1: 0,00227; **recullios** 1: 0,00227; **recollir** 1: 0,00227; **recolliose** 1: 0,00227; **recolliesse** 1: 0,00227; **recollidos** 1: 0,00227; **recollía** 1: 0,00227.
- redimir** (var.: **redimir**) v. tr. y prnl. ‘redimir(se)’: *et don Caxal fue redemido por grandes quantias* 20.234; *empero los otros presos antes que salliesen de la pressón se huvieron redimir* 36.423; *et fue por su consello acordado que fues redimido* 20.228; *el qual se redimio por grant quantia de moneda d’oro* 36.552; *demandó de consello si lo mataría o lo faría redimir* 20.227. Tomado del lat. REDIMERE ‘rescatar, volver a comprar’. Frec.: **redimir** 1: 0,00227; **redemido** 2: 0,00455; **redimir** 1: 0,00227; **redimió** 1: 0,00227; **redimido** 1: 0,00227.
- redención** (var.: **redención**) s. f. ‘redención’: *pora la qual redención la abbat de Sant Salvador de Leyre vendie el trasoro de su monesterio porque era grant su amigo* 20.235; *et pregó a su fillo don Pedro [...] que complies todo lo que avía ordenado en su testament en toda manera a honor de Dios et en redención de los sus defallimientos* 35.289 (en el ms. B: *en redención de sus defallimientos*). Etim.: cultismo, tomado del lat. REDEMPTIO, -ONIS (DCECH, IV, p. 832). Frec.: **redención** 2: 0,00455; **redención (redención)** 1: 0,00227.
- reducir**] v. tr. ‘reducir, devolver, volver una cosa al estado en que estaba, cambiar, reconducir’: *la isla de Menorca conquistó et aquella qui de la fe de Mabomat era ensuzjada, a la fe de Ibesu Christo tornó et reduxo.* 37.40. Del lat. REDUCERE. Frec.: **reduxo** 1: 0,00227.
- reformamiento** s. m. ‘reforma, renovación, restablecimiento, reconstitución, restauración’: *et en tiempo de aquesti, la cristiandad huvo prendido grant reformamiento [enformamiento N] et gran crecimiento en la tierra* 11.6. Deriv. de *reformar* < lat. REFORMARE ‘volver a su primitiva forma, rehacer’. Frec.: 1: 0,00227.
- refugio** s. m. ‘refugio’: *avies aver refugio et socorro singlar [singular B]* 36.199. Cultismo tomado del lat. REFUGIUM. Frec.: 2: 0,00455.
- regidor** s. m. ‘regidor; gobernante, soberano’: *et después vispe de Vich et regidor del monesterio de Sant Miguel de Cuxá* 26.27; *et de los regnos metieron regidores et gobernadores en los regnos et non podían ser bien defendidos* 20.3. Deriv. de *regir*, con sufijo *-dor* que sirve para derivar, a partir de una base verbal, sustantivos que expresan agente, instrumento y lugar (PHARIES, 2002: 169). Aquí aporta la significación

- de 'agente'. En Fz. de Heredia *regidor* 'dirigente, gobernante' (GILKISON, s. v.). Frec.: **regidor** 2: 0,00455; **regidores** 1: 0,00227
- regimiento** s. m. 'gobierno, administración', 'regencia, gestión, acción de regir': *et lexada su tierra con buen regimiento...* 36.707; *noble hombre en todos actos de cavalleria et regimientos de tierras et de gentes* 20.255. Deriv. de *regir*. Se registra con el mismo sentido en Fz. de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **regimiento** 5: 0,01136; **regimientos** 1: 0,00227.
- regir** v. tr. 'regir, gobernar, administrar': *el qual se retuvo acuerdo sobre la procuración que regía del dito regno* 38.148; *et assí yo te libro et do el regno que Dios me avía acomendado, el qual he yo regido con el su poder* 35.255; *e rigió el dito marquesado muy bien* 32.46. Del lat. *REGERE* 'id.'. Con el mismo sentido en Fz. de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **regir** 10: 0,02273; **regía** 1: 0,00227; **regido** 2: 0,00455; **regió** 12: 0,02728; **rigió** 2: 0,00455.
- regla** s. f. 'regla; norma, precepto': *porque yes costumbre et regla de monges negros que a todo novicio que era en la orden dan un monge de los ancianos por maestro* 20.104. Del lat. *REGULA*. Frec.: 1: 0,00227.
- regnar** v. intr. 'reinar': *Et después regnando el dito rey...* 33.49; *porque más dio en su vida que rey del mundo que la ora regnas* 37.4; *que por razón que regnasse don Remiro monge a falta de natura que le diesse licencia de sallir del Orden* 20.69; *Goncalvo, fillo del dito emperador, el qual regnava en Sobrarve et en Ribagorça* 16.13; *regnó después él en el su regno et tierras el segundo fillo suyo* 38.456; *et regnaron entrambos [entramos N] ensemble* 3.19. Tomado del lat. *REGNARE*. Frec.: **regnar** 4: 0,00909; **regnando** 2: 0,00455; **regnaron** 2; 0,00455; **regnas** 3: 0,00682; **regnase** 1: 0,00227; **regnasse** 1: 0,00227; **regnava** 3: 0,00682; **regno** 51: 0,11592; **regnoron** 2: 0,00455.
- regno** s. m. 'reino': *fue justament desposedido de su regno et tierras* 38.621; *et la división destos regnos fue metida en el monesterio de Sant Johan de la Pennya, que allí fues perpétuo conservada et yes oy en dia* 20.170; *fue grant honor a la casa d'Aragón quel rey don Jayme tollies al rey de Castiella, mas poderoso rey que él, tal regno como es Murcia* 38.215. Frec.: **regno** 160: 0,36367; **regnos** 30: 0,06819.
- reguardar**] v. tr. 'mirar': *et quando fue aquesto que la su anima devía andar a Dios, él reguardó el cielo plorando et dixo: «Sennyor...* 35.292. Etim.: deriv. del fr. **WARDÓN* 'velar, estar en guardia' > fr. *garder*, cast. *guardar*, cat. *guardar*, occ. *gardar*, it. *guardare* 'mirar'. Comp. cat. *reguardar* 'mirar (algú o alguna cosa) amb *reguard*' y *reguard* 'temor, desconfianza, per quelcom que ens sembla oferir un perill' (FABRA, s. v.; las mismas definiciones en el *DLIC* del IEC, 2007). Cfr. occ. *regardar* (etim.: occ. *re* + *gardar*, ALIBERT, s. v.); fr. *regarder* (*reguarder*, 1080), de *re-* et *garder* 'velar, estar en guardia' (PROBERT, s. v., p. 1642). Comp. cast. *esguardar* ant. 'mirar', tomado del cat. *esguardar* 'id.', así como *reguardar* 'mirar con cuidado o vigilancia' *reguarda* 'mirada cuidadosa', *reguardo* 'mirada

- cuidadosa', todos con marca de «desusado» (DLE, 2014). Todos son deriv. del germ. *WARDŌN (deriv. de WARDĀ 'acto de buscar con la vista', 'guardia, guarda', 'atalaya', 'garita'), tomado por el latín vg. al germánico occidental común (DCECH, III, p. 246-247). En el arag. de Fz. de Heredia *reguardar* 'mirar, considerar, mostrar', *reguart* 'mirada, apariencia, guardia, vigilancia' (GILKISON, s. v.). Frec.: **reguardó** 1: 0,00227.
- relación** s. f. 'relación', 'trato': *quando se cató, fincó engannado [envergoynido N] por su locura et relación de malos porteros* 20.42. Del lat. RELATIO, -ONIS. Frec.: 1: 0,00227.
- relampago** s. m. 'relámpago': *el dito rey don Pedro, a manera de relampago, firió en la reçaça de los enemigos* 36.230. Etim.: Según COROMINAS-PASCUAL está relacionado con el griego λαμπειν, lat. tardío LAMPARE 'brillar', más que con LAMPAS, -ADIS 'antorcha', 'meteoro brillante', a pesar del port. ant. *relâmpado*. Comp. cat. *llampèc*, occ. *lampèc*, it. *lampò*. (DCECH, IV, p. 864). Pero comp. arag. mod. *lampadear* 'relampaguear' (ANDOLZ, 1992, s. v.), *llampadià* en Benasque (DDPA), *llampit* 'relámpago, rayo' en la Alta Ribagorza (DDPA), *relampado*, *relampago* y *relampiu* (MARTÍNEZ, 2008: 153). El EBA (1999: 1588) registra *relampadiar* en A Fueba y Bal de Chistau. Además, la forma *relampado* se registra, junto con *relampago*, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- religión** s. f. 'religión': *recibió muyt devotament hábito de la santa religión de Dios* 35.249 // 'orden religiosa, disciplina o comunidad religiosa determinada': *aquesti noble barón fue bastedor de muytos monesterios de diversas religiones* 35.189. Es cultismo, tomado del lat. RELIGIO, -ONIS. Frec.: **religión** 1: 0,00227; **religiones** 1: 0,00227.
- religioso**] s. m. 'religioso, persona que profesa en una orden religiosa regular': *do dexó grant ploro al pueblo e grant periglo a la tierra e goyo a los moros e desolation a los pobres e sospiros a los religiosos* 32.67. Frec.: **religiosos** 2: 0,0455.
- reliquia**] s. f. 'reliquia': *mutilaron et destruyeron todas las otras reliquias de aquí et de las otras iglesias* 36.568. Etim.: cultismo, tomado del lat. *reliquiae*, -arum, 'restos, residuos', deriv. de RELIQUUS 'restante' (BDELC, s. v.). Frec.: **reliquias** 4: 0,00909.
- remediar**] v. tr. 'remediar', 'dar remedio, auxilio', 'socorrer': *seyendo el rey de Castilla en grant cuyta que los moros le tenían Cuenca cercada, embiòle a rogar al rey don Alfonso de Aragón [e] que le fuese a decercar aquella, soltóle e quitóle el omenage e los lugares que él e los lugares le heran tenidos, et como buen cavallero remedió al sitio* 33.31. Es cultismo, del lat. *remediare* 'poner remedio, curar'. Frec.: **remedió** 1: 0,00227.
- remedio** s. m. 'remedio': *et por dar remedio al su regno embió un mensagero al su monasterio* 20.102; *mas ya por todos aquestos remedios el dito conte Simón non se en quiso estar.* 34.137. Forma culta tomada del lat. *remedium* 'remedio, medio curativo, medicamento' (SEGURA, 2001: 651). Frec.: **remedio** 3: 0,00682; **remedios** 1: 0,00227.

rememorar] v. tr. ‘recordar’: *fizo batalla en Moriella et remembrandose quel Cit Rui Diaz yera seido en la muert de su padre...* 17.85; *remembrose [remembrandose N] de la desonor que havia feito al conte* 23.41; *mal remenmbrant [mal remembrant N] de la ayuda quel fizo el rey de Aragón* 17.108. Etim.: Deriv. del ant. *membrar* ‘íd.’, del lat. MEMORARE ‘recordar (algo a alguno)’, deriv. de MEMOR ‘el que se acuerda de algo’ (BDELC, p. 502, s. v. *rememorar*). Frec.: **remembrandose** 1: 0,00227; **remembrose** 1: 0,00227; **remenmbrant** 1: 0,00227.

remove v. tr. ‘remove, apartar’: *queriendo él de toda Calabria arredicar et remove et todo home que su reclamo huvies...* 36.246. Del lat. REMOVERE. Frec.: 1: 0,00227.

ren pron. indef. ‘nada’: *et díxole que se levantas del leyto sin todo mal que non sintió ren [e no sintió N] por el qual milagro a honor de la bien aventurada Virgen Madre nuestra sennyora Santa Maria dio grant trasoro* 35.221; *et non caceron [curoron B] por ren entro que plegoron* 34.162. Etim.: del lat. REM, acusativo de RES ‘cosa’. Comp. cat. y occ. ant. *ren, re*, mod. *res* (DECLIC, VII, p. 269). Es frecuente *ren* en los textos de de Fz. de Heredia: «car sin navilios no aurie fecho *ren*» (*Libro de Marco Polo*, ed. NITTI, p. 36, lín. 34); «et respondieron que no farien *res*» (ibídem, p. 36, lín. 36). GILKISON, s. v., registra en la lengua de este autor las variantes *rem, res, rex* y *re*. En los DLAA encontramos tanto *ren* como *res*: «que no turbassen en *ren* al dito prior de San Urbeç, nin asu procurador en *ren* de sus posesiones» (DLAA, doc. 87, de Valle de Sarrablo, 1305; p. 127, lín. 33-34); «Present el dito Miguel d’Artho, jurado... el qual no dixo *res*» (DLAA, doc. 148, de Jaca, 1476; p. 218, lín. 32). Vid. **res**. Frec.: 2: 0,00455.

renda] s. f. ‘renta’: *él yva como cavallero et prendía las rendas [rentas B] de Montaragón,* 35.14. Etim.: del lat. vg. *RĒNDITA, participio de RĒNDERE, por REDDERE ‘devolver, restituir’. De la misma etim.: cat., port. y occ. *renda*, fr. *rente*, it. *rendita* (BDELC, p. 503). Según COROMINAS el cast. *renta*, dada la falta de diptongación, debió de tomarse del francés (DCECH, IV, p. 874; DECLIC, VII, p. 294). Consecuentemente, habrá de atribuirse a influjo catalán u occitano la forma del aragonés que se registra en la *Crón SJP*. En cat. *renda* ‘profit periòdic, esp. en diner, que ret una cosa’ (FABRA, DGLIC, s. v.), ‘profit periòdic, especialment en diner, que ret un actiu material o financer’ (DLIC del IEC, 2007); occ. *renda* ‘rente, fermage; loyer; récolte; revenu’ (ALIBERT, s. v.). Se registra *renda* en Fz. de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **rendas** 2: 0,00455.

render (var.: **rendir**) v. tr. ‘rendir; dar, entregar’: *et dixo: «Batallar, rendeme el castiello si no yo te enforcaré»* 38.302; *por tal como francament se eran rendidos* 36.517; *recibo de tí el regno el qual te rendo* 35.298; *et dixieron al rey que otro castiello se rendría si su presencia vidia el alcayt de aquel castiello.* 38.299; *«la tierra que me dieste rendí a la Reyna natural mi seynora cuya hera, e riendo vos las manos, la voca et el cuerpo que vos*

*fizieron omenage por ella que fagades dellos la justiçia que tenrredes por bien». 19.86; el compte Pero Ansures, desque avie rendido la tierra a la reyna su seynora natural, fuese para el enperador de Aragón 19.82. Etim.: del lat. vg. *RĒNDERE, alteración del lat. RĒDDERE ‘devolver’, bajo el influjo de PRENDĒRE ‘tomar’ (DCECH, IV, p. 873). Frec.: **render** 6: 0,01364; **rendeme** 1: 0,00227; **renderla** 1: 0,00227; **rendí** 1: 0,00227; **rendida** 1: 0,00227; **rendidas** 1: 0,00227; **rendido** 2: 0,00455; **rendidos** 1: 0,00227; **rendie** 1: 0,00227; **rendieron** 2: 0,00455; **rendieronla** 1: 0,00227; **rendieronse** 1: 0,00227; **rendies** 1: 0,00227; **rendiesen** 1: 0,00227; **rendiessen** 1: 0,00227; **rendió** 10: 0,02273; **rendiola** 1: 0,00227; **rendiose** 4: ,00909; **rendir** 2: 0,00455; **rendo** 1: 0,00227; **rendría** 2: 0,00455.*

renunciamento s. m. ‘renuncia’: *diszieron que aquel renunciamento non vallía porque la gracia del privilegio se estendía assí nobles como cavalleros 34.44. Deriv. de *renunciar*. Frec.: 1: 0,00227.*

renunciar] v. tr. ‘renunciar’: et *el dito rey dixo quel su dreito avía renunciado et non de los nobles et cavalleros 34.46; clerigos qui por la lur propia voluntat et a honor et a reverencia de Dios et de los sanctos qui aquí iazían, renunciaron a los deleites carnales et mundanales 9.34; et de otra part lo requirió que renuncias a todas demandas que avies contra su hermano 36.157; no empero renunciava a la dignidat real 20.287; por tal como el primero fillo suyo renunció a la primogenitura et se metió en Orden 38.458. Del lat. RENUNTIARE ‘anunciar’, ‘dar cuenta de, avisar’, ‘desdecirse’, ‘renunciar a’. Frec.: **renunciaron** 1: 0,00227; **renuncias** 1: 0,00227; **renunciava** 1: 0,00227; **renunció** 5: 0,01136.*

reparar v. tr. ‘arreglar, reparar, volver a disponer correcta y ordenadamente’: *fizjo reparar et endreçer [endreçar N] aquélla porque bien yera mester [y hera menester N] que toda era cremada et derrocada 36.690. Etim.: del lat. REPARARE ‘preparar o disponer de nuevo’, deriv. de PARARE ‘preparar, disponer’ (BDELC, p. 440, s. v. *parar*; DCECH, IV, p. 395). Frec.: 1: 0,00227.*

reposo adj. ‘sosegado, quieto, tranquilo, calmado’: *e no queriendo estar reposo de desconocença por el seynnallado servicio 33.53. Deriv. de *repossar* < lat. REPAUSARE ‘reposar, descansar’ (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.*

repossar v. tr. ‘reposar, descansar, calmar, sosegar’: *et, estando aquí por retraber [recrear N] et repossar lures personas, el dito cardenal de grant malautia fue opresso 38.89. Del lat. REPAUSARE ‘reposar, descansar’ (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.*

reptamiento] s. m. ‘acusación, reproche’, ‘desafío’: *et estando assí, reptamientos el un rey al otro feytos por la razón dessus dita, fue firmado et finido por cada una de las partes con seguredades firmes en poder del rey de Ynglaterra que entramos los ditos reyes...* 36.252. Etim. deriv. de *reptar* ‘acusar’, ‘desafiar’ < del lat. REPUTARE (BDELC, pp. 505-506). Comp.: «*repto* ‘acusación que pone un hidalgo contra otro de

alevosía; y porque le haze culpado y reo se dixo reptar, y la tal acusación repto. Es término castellano antiguo, de que usan nuestras corónicas y las leyes de la partida, las cuales le dan otra etymología; *riepto* ‘es, según la ley de partida “acusamiento que faze un fidalgo a otro por corte, profaçandol [s*i*] de la traición o del aleve que le hizo; e tomó este nombre de riepto, que es una palabra de latín que quiere dezir recontar otra vez la cosa, diziendo la manera como la fizo, etc.” Demanera que la ley le da la etymología del verbo *repeto*, *is*» (COVARRUBIAS, s. *v.* *repto* y *riepto*). Se registra *reptamiento* ‘acusación’ en Fz. de Heredia (GILKISON, s. *v.*). En *VM* *reptador* ‘acusador’, *reptorio* ‘acusación’ (TILANDER, *VM*, III, p. 271); *reptamiento* ‘acusación’ en *EA* (TILANDER, *EA*, p. 545). Frec.: **reptamientos** 1: 0,00227.

reptar] v. tr. ‘acusar’, ‘censurar’, ‘echar en cara una falta, desafiar’: *et muytas palavrvas dixieron assí como desenparados contra el dito rey don Jayme reptándolo de fe.* 38.134 [*reptant lo de fe*, VC]. Etim.: del lat. *REPUTARE* ‘calcular, considerar, reflexionar’, que en bajo lat. tomó el sentido de ‘hacer un reproche’ (BDELIC, pp. 505-506; DCECH, IV, p. 890). Se usó en cast. ant. (actualm. cast. *retar*). Vid. en *DME*, p. 1557: *reptar* ‘increpar’, ‘citar a juicio’, ‘reprender, inculpar’ en cast. de los siglos XIII a XV. COROMINAS lo cree en cast. un préstamo del cat. o del occ. (DCECH, IV, p. 890); cat. *reptar* ‘echar en cara una falta, desafiar’ (FABRA, s. *v.*), ‘reprender (algú) tirant-li en cara una falta, un error, etc.’ (DLIC del IEC, 2007). Vid. arag. *reptar* ‘acusar, desafiar’ en *VM*, *EA*, Fz. de Heredia (GILKISON), etc. Frec.: **reptándolo** 1: 0,00227.

requerimiento s. m. ‘requerimiento’: *et venido de Barchinona, a requerimiento del noble Nuch* 38.485. Deriv. de *requerir*. Frec.: 1: 0,00227.

requerir] v. tr. ‘requerir, solicitar’: *envió sus mesageros a éll requiriendo [requerido N] que por vigor de la convinencia entre el Padre Santo et él feita et prometida...* 38.218; *pregándolo et requiriéndolo que como él entendies a subiugar con la ayuda de Dios Africa et sembrar el nombre de Dios et la fe christiana...* 36.173. Del lat. *REQUIRERE*. Frec.: **requiriendo** 2: 0,00455; **requiriéndolo** 1: 0,00227.

requesta] s. f. ‘demanda, ruego, solicitud, requerimiento’: *a las requestas el dito rey don Jayme de Mallorquas non quiso obedecer* 36.407 [en VC *requestes*]. Etim.: del lat. *vg. REQUAERERE*, deriv. de *QUAERERE* (BDELIC, p. 28, s. *v.* *adquirir*). O del lat. *REQUIRERE* ‘buscar, investigar con diligencia’ (DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, p. 622, s. *v.* *querir*; DECLIC, VI, pp. 945-947). Comp. *requesta* ‘demanda’ en el arag. ribagorzano de Campo (MASCARAY, 1984: 121; 2013: 315). El *EBA* (1999: 1602) registra *requesta* ‘demanda’ en Fonz, Bal de Bielsa, Biello Sobrarbe, Campo y Graus). Comp. inglés *request* ‘ruego, solicitud’, ‘demanda, salida’: *in request* ‘en boga, solicitado’, del fr. ant. *requeste*, fr. mod. *requête* ‘demanda, requerimiento’, ‘petición, solicitud’ (PRobert, s. *v.*). En it. *richiesta* ‘solicitud’, ‘petición, instancia’ (SAÑÉ & SCHEPISI, 2002, s. *v.*). Comp. cat. *requesta* ‘deman-

da, instancia, requerimiento, petición' (*DCVB*, s. v.; *FABRA*, *DGLJC*, s. v.). En arag. del siglo XIV está documentado *requesta* 'demanda, solicitud', en Fz. de Heredia (*GILKISON*, s. v., p. 117). También en el *LT*: *requesta* 'petition, request' (*PRINCE*, 1995: 224). Frec.: 1: 0,00227.

res pron. indef. / adv. 'nada': *et él non dixo res* 17.122; *mientras que todo hombre dormía et non se talayavan de res, todo el poder del dito castiello de Callar vino a ferir en la buest del dito don Alfonso*. 38.544; *tan largo et tan proz que a ninguno no podía dir de no de res quel demandassen* 13.9. Del lat. *RES* 'cosa' (*DECLJC*, VII, p. 269). Es de uso corriente en arag. med.: «los quales dictos dineros nos deuos aujemos erecebiemos en nuestras manos contantes el dia que aquesta carta fue feyta, enon romanje *res* apagar delos dictos dineros» (doc. de Huesca de 1275; *DLAA*, doc. 36, p. 54, lín. 23); «yeguas bueyes e de so natura dos dineros por cabeça empero a la puyada de la montanya los corderos crabitos pollynos ni terneros aquel anyo naxidos no paguen *res*» (*OB*, p. 20, lín. 37). Se conserva en arag. mod.: *ANDOLZ* (1992: 374) lo registra en Benasque; el *EBA* (1999: 1602) en Bal de Chistau, Zanui, Peralta de la Sal, Biello Sobrarbe, Chuseu, Torres de lo Bispe, Benás, Fonz, Estadilla, Sesué, Alta Ribagorza; *MASCARAY* (2013: 315) en Campo con la marca de «inusitado»; *BLAS & ROMANOS* (2008: 455) en el valle de Chistau; *ni res* 'nada de nada' en Orés, Cinco Villas (*ROMANOS*, 2003: 234) y en Pandicosa (*NAGORE*, 1986: 125, con la anotación... «muy poco usada»). // Se emplea también en las locuciones **res non menos, non res menos** 'asimismo, igualmente, también, además': *et res non menos que por ningún tiempo non se nombrase rey* 38.258. Esta fórmula es habitual en el arag. med.: «Et *no res menos*, renunciemos a qualesquiere fueros e dreytos» (doc. de Jaca de 1471; en *DJ*, *ALVAR*, *EDA*, II, p. 258, lín. 53). «Et *no res menos* se hauja cremado muytos artefficios & ropas en la dita casa (*MDF*: 300.17). Vid. **non res menos, ren**. Frec.: 24: 0,05455.

resemblar v. intr. 'parecerse, imitar, asemejarse': *aquesti rey Alfonso, después de algún tiempo, queriendo resemblar a los sus predecesores, con grant poder de homes a cavallo et de pie, la isla de Menorca conquistó* 37.37; *Et porque resemblava a su padre assin en andar de pie con los de pie et a cavallo con los de cavallo, et era assin como a compannero con sus vasallos, et calçava a vegadas ararchas, et fuele metido nombre García Avarca*. 13.9-12. Deriv. de *sembler*, del lat. *SIMILARE* 'ser semejante'. Comp. fr. *resembler* (s. XVI, de *re-* et *sembler*) 'avoir des traits communs avec, presenter des caractères identiques à (ceux d'un autre objet)' (*PROBERT*, p. 1689, s. v.). Cat. *sembler* 'ésser en aparença, oferir-se als ulls o a la imaginació com si fos; tenir l'aparença d'alguna cosa essent-la o no; aparèixer com a probable, ver, just, convenient' (*FABRA*, s. v.; las mimas definiciones en el *DLJC* del IEC, 2007). Con la misma significación que en la *Crón. SJP*. se registra en varias obras del taller de Ferrández d'Eredia (*GILKISON*, 1984: 117), así como en el *LT* (*RODÉS*, 2016: 762). Frec.: 4: 0,00909.

- reservado** adj. y p.p. ‘guardado, encubierto, oculto, conservado, reservado’: *et levaron el su cuerpo a Montaragón et aquí estuvo reservado VI meses et XV días* 17.131. Etim.: es p. p. del verbo *reservar*, cultismo procedente del lat. RESERVARE ‘conservar’, cuya primera documentación para el cast. es de h. 1525 (DCECH, II, p. 178, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- resistencia** s. f. ‘resistencia’: *ninguno hombre no les pudo fer resistencia* 9.11. Deriv. del v. *resistir* con sufijo *-encia* < lat. -ENTIA, de carácter culto, que deriva sustantivos que expresan un estado duradero resultante de una acción verbal (PHARIES, 2002: 202). Frec.: 1: 0,00227.
- responder]** v. tr. ‘responder’: *et de vosotros ninguno non le aya respondido* 38.329; *et no y buvo ninguno que hi respondies [respondiesse N]* 38.324; *et la hora cada uno fizose afazendado de recibir los dessafiamientos et él les respuso* 38.332. Del lat. RESPONDERE. Frec.: **respondido** 1: 0,00227; **respondies** 1: 0,00227; **respondió** 8: 0,01818; **respondióle** 1: 0,00227; **respondioles** 1: 0,00227; 6: 0,01364; **respuso** 3: 0,00682.
- respuesta** s. f. ‘respuesta’: *El qual mesagero con desplacer que respuesta non le havia dada, vinose al rey et recontole que respuesta ninguna non le havia querido fazer* 20.119. Sustantivación del p. p. fuerte de *responder*. Frec.: 6: 0,01364.
- restituyr** v. tr. ‘restituir, devolver a quien lo tuvo antes’: *et después de algún tiempo, el rey don Pedro le restituyó la dita Reyna et su fillo al dito rey Alfonso de Castiella* 36.115; *el dito tío [curador N] restituyogeles assí como lur padre avía ordenado* 25.14; *et que fue contra Secilia, et por prender aquella et restituyr la a la dita Iglesia* 38.181. Del lat. RESTITUERE ‘íd.’. Frec.: **restituyó** 4: 0,00909; **restituyogeles** 1: 0,00227; **restituyr la** 1: 0,00227.
- retener** v. tr. ‘retener’: *porque non se le avía adueyto por razón de retenérselas* 36.116; *pues en su poder yera, que retenies al rey de Aragón por preso* 20.189; *el traslat del qual privilegio yes en el monesterio de Sant Joban de la Penya, que lo retinieron, que allí era el privilegio original* 34.49; *el rey de Castiella retúvoselo todo en aquella paz et oyo [oy N] en día lo recibie [se lo tiene N] de Navarra* 34.85. Del lat. RETINERE. Frec.: **retenérselas** 1: 0,00227; **retenía** 1: 0,00227; **retenida** 1: 0,00227; **retenies** 1: 0,00227; **retinieron** 1: 0,00227; **retuvo** 2: 0,00455; **retuvose** 2: 0,00455; **retúvoselo** 1: 0,00227.
- retraher** v. tr. ‘apartar, retirar, refugiar’: *et, estando aquí por retraher [recrear N] et repossar lures personas, el dito cardenal de grant malautia fue oppresso* 38.89. el lat. RETRAHERE. Frec.: 1: 0,00227.
- revelar** v. tr. ‘revelar, dar a conocer’: *et non osava aquesto revelar a ninguno* 20.101; *et non lo quiso revelar a ninguno* 36.329. Etim.: cultismo tomado del lat. REVELARE ‘quitar el velo’, ‘revelar’. La 1.^a doc. que dan COROMINAS-PASCUAL es 1436 (DCECH, V, p. 761). Frec.: 2: 0,00455.

- reverencia** s. f. ‘reverencia’: *et feita la reverencia por el dito rey al Padre Santo...* 38.175. Etim.: es voz culta, del lat. REVERENTIA (DCECH, V, p. 789, s. v. *vergüenza*). Frec.: 9: 0,02046.
- reverent** adj. ‘reverente, venerable’: *En aquellos dias, el santo rey don Jayme en la su reverent vellea fue opprimido en el dito regno de fiebre continua* 36.67. Tomado del lat, REVERENS, -TIS ‘respetuoso, reverente’. Frec.: 1: 0,00227.
- revocar**] v. tr. ‘revocar, dejar sin efecto una concesión’: *revocó el atorgamiento que havia feito de dito cavallo a su fillo* 14.49. Etim.: deriv. culto del lat. REVOCARE ‘llamar a uno’, ‘hacer retirar’, deriv. de VOCARE ‘llamar’ (DCECH, V, pp. 845-846). Frec.: **revocó** 1: 0,00227.
- rey** s. m. ‘rey’: *En la qual villa el dito rey don Jayme prisso por muller dona Blanca, filla del dito rey Carlos* 38.113; *cada uno de los ditos reyes sen tornoron en su tierra* 38.349; *el dito rey don Alfonso fue coronado et alçado rey, assí como es de costumbre et de ussança de reys todos tiempos observada* 37.14. Del lat. REX, -REGIS, acusat. REGE(M). Frec.: **rey** 861: 1,95700; **reyes** 33: 0,07501; **reys** 1: 0,00227.
- reyna** s. f. ‘reína’: *et por aquesta razón la dita reyna fue en Roma et delant del Padre Santo propuso sus clamos la dita reyna.* 34.63-64; *depués muert de la dita reyna dona Blanca, prisso otra muller* 38.439. Del lat. REGINA. Frec.: 63: 0,14319.
- riba** s. f. ‘orilla, costa’ // **riba de** loc. adv. ‘en la orilla de’: *de las fuerças et lugares que riba del mar de Rosas et Barcelona eran* 36.535. Etim.: del lat. RIPA ‘margen de un río’, ‘orilla, ribera’ (BDELC, p. 508; DCECH, V, p. 7). La loc. prepositiva *en riba de la mar* ‘a orillas del mar’ se encuentra en Berceo, *Milagros de N. Señora*, 47. Comp. *riba de*, o simplemente *riba* como preposición, en catalán medieval, muy frecuente. En cat. mod. se registra como sust.: *riba* ‘vora del mar, d’un riu’ y en la loc. *riba mar* ‘a la riba del mar’ (DLIC, IEC, 1995: 1601). En cast. la 1.^a acep. que da el DRAE (1970) es ‘porción de tierra con alguna elevación y declive, ribazo’. Con este valor, y también con el de ‘montón grande de tierra’, ‘montón grande de cosas, en general’, se emplea hoy en el Alto Aragón *ripa*, con la sorda conservada. Es de uso general. ROHLFS, *DDPA*, s. v., la recoge con el significado ‘montón de piedras, paja o patatas’ en Fanlo, Alquézar; ELCOCK, *De quelques affinités*, p. 85, atestigua el uso de *ripa* ‘gran cantidad’ en prácticamente todo el Alto Aragón. ANDOLZ, s. v., con la significación de ‘montón’ en Alquézar; ‘ribazo’ en Bielsa, Valle de Chistau, Zaragoza. El EBA (1999: 1616-1617) recoge 23 registros de *ripa* en el Alto Aragón, además de doce de *ripazo*. La 3.^a acep. del DRAE (1970), ‘tierra cercana a los ríos. Sólo en composición: Ribagorza, Ribadavia’, quizá convenga aquí. La expr. *riba del mar* valdría por ‘en la tierra cercana al mar’, o ‘sobre la tierra cercana al mar’ (DCECH, V, p. 7, s. v. *riba*). En Fz. de Heredia *riba* ‘orilla, costa, playa, ribera’; ‘ribazo, talud; margen, orilla’ y *riba mar* ‘a lo largo de la orilla o costa del mar’ (GILKISON, s. v.). También

- riba* ‘orilla’ en LMM (LIRIA, LMM, p. 191); *riba* ‘orilla de un río, lago o mar’ en el LT (RODÉS, 2016: 763). Frec.: 1: 0,00227.
- ribage** s. m. ‘orilla, costa’: *et trobó la una de las IX barcas, de las cuales las ocho ribaron en Gallicia et la novena en el ribage de Celtiberia, do él edificó una ciudad la qual clamó Barchanona* 1.34. Deriv. de *riba*. Frec.: 1: 0,00227.
- ribar]** v. intr. ‘arribar; llegar a la orilla o a puerto’: *trobó la una de las IX barcas, de las cuales las ocho ribaron en Gallicia* 1.33; *el qual, aplegado grant navilio armado con muyto honrado barón, ribó al puerto de Roma* 38.172. Deriv. de *riba*. Con el mismo significado, *ribar* en Fz. de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **ribaron** 1: 0,00227; **ribó** 1: 0,00227.
- ribera** s. f. ‘ribera, orilla’: *e muytos de otros castillos e fuerças que son la ribera de Ebro* 32.35. Deriv. de *riba* < lat. RIPA. Comp. **ribage**. Frec.: 2: 0,00455.
- ricament** adv. ‘ricamente’: *una muyt bella tomba sobre la qual el nombre et la vida del dito sancto era notificada et contenida con letras muyt ricament entretalladas* 9.23; *el qual crió muy ricamente [ricament en el original, ms. B]* 12.13. Frec.: **ricament** 1: 0,00227; **ricamente [ricament]** 1: 0,00227.
- richo** (var.: **rico**) adj. ‘rico’, ‘noble’, ‘poderoso’. Sólo aparece formando parte de la lexía *rico home*: *aquesti cavallero era muyt richo homme* 22.5; *et todos sus fillos et muytos prelados et ricos homes* 38.499; *de ricos homes, don García Romeu, don Exemén Cornel, don Miguel de Luesia...* 34.90. Del gótico REIKS, fon. [riiks] ‘poderoso’ (DCECH, V, p. 10). Frec.: **richo** 1: 0,00227; **richos** 8: 0,01818; **ricos** 4: 0,00909.
- rio** s. m. ‘río’: *et se justa un Arga et caye en Ebro, rio grande* 20.280. Etim.: del lat. RIVUS ‘arroyo, canal’. Ya aparece reducido a RIUS en inscripciones y otros textos vulgares latinos (DCECH, V, p. 28), por lo que no extraña la pérdida de -v-. Frec.: 13: 0,02955.
- riqueza** s. f. ‘riqueza’: *el quoyal por potencia et por riqueza era levantado en ergul [orgul BN]* 36.35; *edifició el monesterio de Ripol en el anno de Nuestro Sennyor DCCC LXXX VIII et aquel ennoblecio de grandes donos et riquezas* 23.76. Deriv. de **richo**, **rico**. Frec.: **riqueza** 1: 0,00227; **riquezas** 1. 0,00227.
- robices** s. m. pl. ‘piedras preciosas’, ‘rubíes’: *et enriqueió et ornó el altar mayor del dito monesterio et de esmeraldes et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas* 28.22. En LCMA se documenta *robins* ‘rubíes, piedras preciosas de color rojo encendido’, que parece a simple vista (a no ser que valga por *robins*) la solución catalana correspondiente a *robices*. Pero precisamente el cast. *rubí* proviene del cat. *robí* (doc. muchas veces en el s. xv), procedente del bajo lat. RUBINUS (deriv. de RUBEUS), que ha dado también occ. *rubi* (de donde fr. *rubis*), it. *rubino*. En cast. se documenta *rubí* en 1495 (Nebrija). Cfr. DCECH, V, p. 81. El DECLIC, VII, p. 403, s. v. *roig*, registra entre

otras formas del cat. ant.: *rubiçes* (pl.), *rubiç* (sing.) (1319). El DCVB, s. v. *robí*, registra las siguientes variantes antiguas: *rubir*, *robis*, *robiç* (sing.), *robiç* (sing.), *robiços* (pl.), 1356, *robíts* (pl.), 1356. En cat. actual es *robí* (FABRA, s. v.). Como indican ALCOVER-MOLL, t. 9, p. 515, la forma *robí* es un singular analógico formado sobre la forma de pl. *robíts* interpretada como si fuese singular. Las formas cat. *rubiçes* y *robiços*, las más cercanas a la de nuestro texto, son claramente plurares duplicados. La forma *robices* sólo se puede explicar sobre un pl., tomado como sing., *robíts* > *robiç* + morfema de pl. -es. El paso -ts > -ç está atestiguado en arag. mod. (todas las segundas personas de pl. de los verbos: *tenezç*, *fébazç*, etc.; los plurales en -ç: *mozetç*, pl. *mozetç*, etc.). Además, la forma *rubiç* tomada como sing. se documenta en arag. med., en LMM (E.423; LIRIA, 1979: 192) y en invent. arag. de 1402 (ELLA, n° 1148; el contexto es: «hun otro aniello d'oro con un *rubiç* bermello», cfr. BRAE, II, p. 221). Luego se explica perfectamente el plural duplicado *robices*. Frec.: 1: 0,00227.

rogar v. tr. 'rogar': *rogándole que le consellasse lo que faría* 20.110; *enviolo [inviolo a N] rogar que vinies en ayuda* 34.150; *Et después rogó el dito rey García al dito rey Remiro que pues él era padre y él fillo, que le dies algo de lo suyo que heredás* 20.177; «*ruegote que acabes con el rey de Aragón que me alargue la tregua por otros cinco annos*» 36.394. Del lat. ROGARE. Comp. **pregar**. Frec.: **rogar** 5: 0,01136; **rogándole** 1: 0,00227; **rogó** 3: 0,00682; **ruegote** 1: 0,00227.

romano] adj. 'romano', 'peculiar de Roma, relativo a Roma': *de aquí adelant tuvieron la ley romana* 17.64. // s. y adj. gentilicio: *e aquesti tollió las tierras todas et ciudades et lugares que los romanos sennyoriavan en Spanya* 3.64. Frec.: **romana** 3: 0,00682; **romanos** 3: 0,00682.

romeage s. m. 'peregrinaje': *e faziendo romeage, fixo concordia e paz* 33.106. Deriv. de *romeo* (< bajo lat. ROMAEUS) 'peregrino' (DCECH, V, p. 58). Se registra *romeage* 'peregrinación' en LMM, p. 191. En *Sta. M^a Egipcíaca*, *romeatge* (cfr. VMC, s. v.). Frec.: 4: 0,00909.

roquero] adj. 'roquero, edificado sobre rocas': *et mytos de otros castiellos roqueros* 38.343. Deriv. de *roca*. Frec.: 1: 0,00227.

rovador s. m. 'ladrón': *Et en la ora de su muert salió el ladrón de su cueva et el rogador se demostró* 32.68. Deriv. de *rovar*. También *robador* 'ladrón' en DLAA (REIDY, 1977: 247). Comp. **ladrón**. Frec.: 1: 0,00227.

rovar (var.: **robar**) v. tr. 'robar': *et matavan et robavan las gentes del regno* 20.98; *e los lavradores fueron rogados* 32.70; *et todo quanto rovar el continent* 33.82. Etim.: del lat. vg. *RAUBARE, tomado del germ. RAUBÓN 'saquear' (DCECH, V, 40). Comp. arag. ant. *ropado* 'robado', *ropar*, *ropadas* en *Rams de Flores* (en las demás obras de Fernández de Heredia, *robar*). Cfr. GILKISON, p. 219, s. v. *robar*. Según indi-

- ca el DCECH, V, 41, *ropar* ‘robar’ es frecuente en arag. ant. Pero esta forma derivará del gót. RAUPJAN ‘pelar, arrancar’, de una raíz emparentada con el germ. RAUBÓN. Aparece *ropar* ‘robar’ en EA, así como *roparia* ‘robo’, *ropador* ‘robador’ (pero tb. *robador*, *robar* y *robaria*). Vid. TILANDER, EA, pp. 552-553. Frec.: **rovar** 1: 0,00227; **rovados** 1: 0,00227; **robavan** 2: 0,00455.
- ruego**] s. m. ‘ruego, petición’: *que farían todas las iglesias, salvant catedrales, ruegos e necesidades tener aquéllas* 18.121. Derivado deverbal de *rogar*. Comp. **pregraria**. Frec.: **ruegos** 1: 0,00227.
- rumor**] s. f. ‘rumor’: *He oydas los rumores et tabustoles et federades de las genetes sin nombre que en la villa de Perpunyan se eran venidas...* 36.478. Del lat. RUMOR, -ORIS ‘ruido, rumor’. Frec.: **rumores** 1: 0,00227.

S

- sabado** s. m. ‘sábado’: *Feria VI, después Pascua, prendió el dito rey Arguedas, x kalendas junii pres [priso N] Setcastella, el sabado después siguiant fizo batalla en Tudela* 17.83. Del lat. SABBATUM y éste del hebreo *sabbath* ‘descanso semanal’ (DCECH, V, p. 102). Frec.: 1: 0,00227.
- saber** v. tr. ‘saber’: *porque bien sabedes vosotros que quando la reyna su madre murió asin por grant desastre, prenyada era.* 12.30; *et non se sabieron ni podieron [se pudieron ni supieron N] defender* 1.39; *et dudavan que don Remiro el monge non lo sabies [supies N] deffender* 20.51; *et conoció et sabió [supo N] el dia de la su muert* 31.53; *et acordaron que no por dos razones: la primera que dudaban que don Remiro no sabries [que no supies N] regir el regno,* 20.46; *et súpolo el rey de Aragón, et con sus fillos Pedro et Alfonso et todas sus gentes yvan a él* 17.111; *segunt que después de cierto se suppo, de toda aquesta gent malhada non tornoron a lur tierra la xxx part* 36.666. Del lat. SAPERE. Frec.: **saber** 1: 0,00227; **sabedes** 1: 0,00227; **sabemos** 1: 0,00227; **sabía** 3: 0,00682; **sabían** 3: 0,00682; **sabida** 1: 0,00227; **sabiendo** 10: 0,02273; **sabiendolo** 1: 0,00227; **sabieron** 1: 0,00227; **sabies** 1: 0,00227; **sabió** 1: 0,00227; **sabies** 1: 0,00227; **saviendo** 2: 0,00455; **sepas** 1: 0,00227; **supieron** 2: 0,00455; **supo** 11: 0,02500; **súpolo** 1: 0,00227; **suppo** 2: 0,00682.
- sacar** v. tr. ‘sacar’: *et departían los aragoneses como sacassen a don Remiro de la mongía et que fuesse rey* 20.38; *vi la criatura qui sacó la mano por la ferida del vientre de su madre et sin periglio vivo lo saqué, benedito sea Dios* 12.34. Probablemente del gótico SAKAN ‘pleitear’ y luego ‘extraer; quitar’ (DCECH, V, p. 116). Frec.: **sacar** 1: 0,00227; **sacassen** 1: 0,00227; **sacó** 6: 0,01364; **saqué** 1: 0,00227.

sacres] adj. y f. pl. ‘sagradas’: *algunas crononicas [coronicas N] dizēn que no era en sacres ordenes* 20.72. Del lat. SACER, SACRA, SACRUM ‘sagrado’. La forma *sacres* solo puede explicarse suponiendo que se ha construido sobre el genitivo (o nominativo pl.) *sacrae*. Frec.: 1: 0,00227.

sacrilegio s. m. ‘sacrilegio’: *yes presuntion que desti sacrilegio que fizo en Leon et en Galicia que fue punido en la batalla de Fragos* 19.152. Tomado del lat. *sacrilegium*. Frec.: 1: 0,00227.

safires s. m. pl. ‘zafiros, piedras preciosas de corindón cristalizado de color azul’: *enrriquió et ornó el altar mayor del dito monesterio et de esmeraldes et safires, robices et carboneles et otras piedras preciosas* 28.22. En cast. se doc. *çafir* en 1335. Parece haberse tomado del ár. *safir*. Aunque posteriormente sufrió el influjo del lat. SAPPHIRUS, tom. del gr. *σαππειρος*, que a su vez parece ser voz de origen oriental, emparentada con dicha palabra árabe (*BDELC*, s. v. *zafiro*; *DCELC*, IV, p. 793.). CORRIENTE (2003: 471) afirma igualmente que el origen de esta voz es el ár. andalusí *safir* < gr. *sáppheiros*, que a su vez deriva de una lengua asiática no determinada. Está claro pues que estamos ante el pl. de la forma antigua *çafir* ‘zafiro’. Comp. cat. *safir* (*DECLIC*, VII, p. 581; COROMINES, en este caso, supone que la voz catalana procede directamente del lat. SAPPHIRUS < gr. *σαππερος* ‘id.’). Se documenta *safir*, *çafi* en invent. arag. (*ELLA*, n° 1156); *safires* en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 120). En el *LMM*, *saphires*, *saphirs*: «primerament hombre los ensaya a tallar en *saphirs* o en otras piedras preciosas», D.221; «la forma de su lecho es toda de *saphires* finos bandados d’oro, car los *saphires* fazen bien dormir e si Restriynnen la luxuria», F.192 (*LMM*, p. 89 y 126). Frec.: 1: 0,00227.

sagrado adj. ‘sagrado’: *recibió muyt benignament et humil el santo cuerpo de Dios sagrado et todos los otros sacramentos con grant devoción* 35.285. Del lat. SACRATUS. Comp. **sacres**. Frec.: 1: 0,00227.

sagrament s. m. ‘juramento, promesa sagrada’: *le fizo homenaje et sagrament de fieldat por sí et por sus successores* 38.471. // ‘sacramento’: *recibió muyt benignament et humil el santo cuerpo de Dios sagrado et todos los otros sacramentos con grant devoción*, 35.286. Etim.: < lat. SACRAMENTUM. Según COROMINAS, la acepción ‘juramento’ se da en la Edad Media tanto en textos aragoneses como castellanos (*DCECH*, V, p. 127, s. v. *sagrado*). Vid. también *DEEH*, p. 944. En *Alex.*: *sagramente* con la misma acepción (*SAS*, s. v.). En Fernández de Heredia: *sagrament* ‘juramento’ y otras variantes (GILKISON, s. v.). Aparece en *FT*, SAVALL y PENÉN, YANGUAS, GIFFORD. En otros sitios, con el valor propio del lenguaje eclesiástico. Vid. *Aut.*, 4.^a acepción de *sacramento*: «se toma también por la obligación y vínculo del juramento». El *DRAE* (1984) recoge como 5.^a acepción de *sacramento* (con marca de desusado): «Afirmación o negación de algo poniendo por

testigo a Dios en sí o en sus criaturas». Frec.: **sagrament** 5: 0,01136; **sagramentos** 1: 0,00227.

sallir v. intr. ‘salir del interior de un sitio, aparecer’: *et metíanse por las orellas et por las narizes de la gent et de las bestias que en algún tiempo no ende sallían entro que eran muertos* 36.600-603; *con los leoneses e gallegos sallieron entre Estroga [Astorgam VI] e Leon* 19.140-141; *empero los otros pressos antes que salliesen de la pressón se huvieron redemir* 36.422; *en el lugar clamado d’Espina scerca de Sepulvega sallieron los aragoneses e bordenaron sus azes* 19.114-115. Etim.: del lat. SALIRE ‘saltar’. Según explica Corominas, en el *Poema del Cid* es ya corriente con el sentido actual ‘pasar de dentro afuera’. En este sentido es de uso general desde el lenguaje más arcaico (Berceo, Juan Manuel, etc.), sentido que han conservado los descendientes de SALIRE en port., cast. y en algunas hablas del sur de Francia y Piamonte. La forma *sallir*, fue corriente en cast. desde los orígenes hasta el siglo XVI. La palatización se explica a partir de formas como *salió*, *saliere*, *saliendo* (DCECH, V, p. 139). Comp. **exir**, que se emplea con el significado de ‘salir de una ciudad, irse de un país, de una tierra’, mientras que *sallir* tiene un sentido más restringido ‘aparecer a la vista, salir del interior de un hueco’. Comp. *saillir* en VM; *sallir* en PY, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en LMM, etc. Se emplea todavía en el arag. del s. XVII: *salleron*, *sallina*, *sallón* en Ana Abarca de Bolea (ALVAR, *Estudios sobre el «Octavario»*, p. 36; ABARCA DE BOLEA, 1980: 37, 43, 50). Frec.: **sallir** 2: 0,00455; **sallían** 1: 0,00227; **sallieron** 4: 0,00909; **salliesen** 1: 0,00227; **salliesen** 1: 0,00227; **sallió** 4: 0,00909.

salto s. m. ‘asalto, ataque’: *aguait de moros dieronle salto et mataron toda la compannia qui con ella era* 12.3. Del lat. SALTUS ‘salto, acción de saltar’; el cast. *asalto*, tomado del it. *assalto*, se doc. en 1570 (DCECH, V, 142). Frec.: 1: 0,00227.

salut s. f. ‘salud’: «*ayúdanos Dios, que es salut nuestra*» 35.246. Del lat. SALUS, -UTIS. Frec.: 1: 0,00227.

salvant prep. ‘excepto, a excepción de, con excepción de, fuera de, menos’: *et el dito rey don Pedro, viendo esto, fizço exir todo home de Girona salvant aquellos que eran necessarios en deffensión de la ciudat de Girona* 36.524-527; *las galeras de los seclilianos se vincieron et fueron muytas pressas, salvant aquella do era el rey Federich et pocas otras* 38.271-273. Etim.: del del part. pres. del v. *salvar*, utilizado como adv. o prep. Comp. cat. *salvant* y *salvat*, preposiciones, ‘deixant intacte, de banda; exceptuant’ (FABRA, *DGLIC*, p. 1523). El DCVB (t. 9, p. 710) recoge *salvant* ‘salvat, excepte, cast. salvo’. El DRAE (2001, s. v.) da para *salvar* como 4.^a acepción: ‘exceptuar, dejar aparte, excluir una cosa de lo que se dice o se hace de otra u otras’. Frec.: 3: 0,00682.

salvar] v. tr. ‘salvar’: *El el dito cavallero respondió [respuso N]: «Si Dios me salve, todo hombre que aquesto diga miente aulement et falsa por media de la barba* 38.319. Del lat. SALVARE ‘id.’. Frec.: **salve** 1: 0,00227.

- salvo** adj. ‘salvo’, ‘ileso, libre’: *El dito conte Borrel tornó sano et salvo de la dita batalla con grande honor* 27.13; *que les libraría la ciudat con que les lexasse yr salvos et seguros con todo lo que se podrían levar* 36.612. Del lat. SALVUS ‘sano’, ‘salvo’. Frec.: **salvo** 1: 0,00227; **salvos** 1: 0,00227.
- san** adj. ‘santo’, apócope de *santo* en situación proclítica: *a honor de Dios et de San Joban crecieron et melloraron la dita iglesia* 9.15-17. Tb. **sant**. Frec.: 41: 0,09319.
- sanctament** adv. ‘santamente’: *et aquí sanctament et con firma [confirmada N] fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo* 5.8. Frec.: 1: 0,00227.
- sangre** s. f. ‘sangre’: *tan fuert batalla hi fue feita que la mar vermelliana [vermellava N] de la sangre de la gent que muerta et ferida yera sobre la mar* 38.269. Del lat. SANGUIS, -INIS. Frec.: 1: 0,00227.
- sanicos** gentilicio ‘nombre de un pueblo que habitó en España’: *...nin de los vándalos nin de los alanos, nin de los suevos nin de los ugonos et sanicos; las quales naciones los godos echaron de Espanya* 2.9. Frec.: 1: 0,00227.
- sanidat** s. f. ‘salud’: *el estando en sana sanidat en su buen entendimiento, renunció a los bienes temporales* 31.48. Del lat. SANITAS, -ATIS. Frec.: 1: 0,00227.
- sano** adj. ‘san’: *el estando en sana sanidat* 31.48; *tornó sano et salvo de la dita batalla con grande honor* 27.13. Del lat. SANUS. Frec.: **sano** 2: 0,00455; **sana** 1: 0,00227.
- sanosament** adv. de modo ‘con saña, con enojo, airadamente’: *como en continent qué l favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar* 25.24. Etim.: deriv. del sustantivo *saña*, probablemente del lat. INSANIA ‘locura furiosa’, o quizá sacado del verbo *ensañar* < lat. INSANIARE (DCECH, V, p. 155). Según GARCÍA DE DIEGO, y otros, del lat. SANNA ‘mueca’, ‘escarnio’ (DEEH, p. 365, 744 y 951), cosa que rechaza COROMINAS. Se documenta *sanyosament* ‘con saña’ en LT (RODÉS, 2016: 766) y en alguna obra del taller de Ferrández d’Eredia (GILKISON, 1984: 121). Frec.: 1: 0,00227.
- sant** adj. ‘santo’, apócope de *santo*: *el dito heremita fixo una iglesia a honor de Dios y de Sant Joban Baptista* 5.4 Tb. **san**. Frec.: 45: 0,10228.
- santidat** s. f. ‘santidad’: *el quoyal recontó el romeage que avía feyto a la dita sancta cueba, e cómo por la dita santidat d’ella e por su devotión que y avía, les avía dado el dito termino* 11.33. Del lat. SANCTITAS, -ATIS. Frec.: 2: 0,00455.
- santificado]** adj. ‘santificado’: *et rendidas gracias a Dios et a la suya santificada Madre de las victorias que todos tiempos avía obtenidas contra moros...* 35.159. Del p. p. del v. *santificar*. Frec.: **santificada** 1: 0,00227.
- santo** (var.: **sancto**) adj. y s. ‘santo’: *E res no menos fizieron consignar [fixo consagrar N] al dito monasterio por el vispo d’Aragón, nombrado Ennego, el dia de sancta Agatha* 9.40; *ordenó que assín como el monesterio sancto lugar era ordenado de clérigos seglares, fuesse ordenado de aquí avant et ennoblecido de monges negros.* 14.95-96; *Et con grant*

- victoria, loando Dios et sus sanctos, levantó el campo* 12.59-60; *huvo nombre don Phelip qui fue santo hombre* 38.451; *el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en bedat de LXXI annos en la ciudat de Barchinona, la vigilia de Todos Santos* 38.630. Del lat. SANCTUS. Frec.: **santo** 56: 0,12728; **santa** 17: 0,03864; **santos** 6: 0,01364; **santas** 2: 0,00455; **sancto** 8: 0,01818; **sancta** 7: 0,01591; **sanctos** 10: 0,02273.
- santuario**] s. m. ‘santuario’: *visitando los santuarios de los Apóstoles muy devotament* 34.32. Del lat. SANCTUARIUM. Frec.: **santuarios** 2: 0,00455.
- satisfeito** B [satisfeito E] adj. ‘satisfecho’: *devies conquerir el regno de Secilia segunt las coninencias de la paz dessuso dita, satisfeito [satisfeito B] et pagado [el sueldo N] primerament a ell et a sus cavalleros et conpanyas, recolliso con grant poder de sus valientes varones et vasallos a Palamos* 38.222. Debe de ser error por *satisfeito* (ms. B, fol. 82v, lín.4). Del lat. SATISFACTUM, p. p. de SATISFACERE ‘hacer lo suficiente, llenar cumplidamente, satisfacer’ (BLÁNQUEZ, p. 1394). De uso habitual en arag. med.: «Item, seynor, como el nos aya adar en cada carga .I. rouo de trigo de mas, por ordinacion uuestra & del vispo, & aquello no nos aya conplido, que sia la vuestra merce que aquello nos sia *satisfeyto*» (DLAA, doc. de Jaca de 1317; p. 141, ringl. 46); «certificantes uos que d’aquesto nos faredes singular plazer vltra que a la justicia crehemos por esto sera *satisfeyto*» (carta de la Cancillería Real de 29 de mayo de 1424, ACA, Reg. Canc. 2575, f. 9r; en LLEAL, 1997a: 76). Puede verse *satisfer* ‘satisfacer’ y *satisfeyto* ‘satisfecho’ en DJ (ALVAR, EDA, II, p. 214); en los DLAA (REIDY, 1977: 250); en el LT (RODÉS, 2016: 766); en OB (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 52); en Ferrández d’Eredia, *satisfer* —solo en *Secreto secretorum, Cronica de los conqueridores y Grant Cronica de Espanya*—, pero no *satisfeyto*. Comp. en arag. mod.: *satisfer* ‘satisfacer’ en Salas Altas (RÍOS, 1997: 146) y Somontano de Barbastro en general (MOSTOLAY, 2007: 498); *satisfeito* en el valle de Chistau (BLAS / ROMANOS, 2008: 469), en el valle de Echo (LERA, 2004: 190), etc. Frec.: 1: 0,00227.
- saviament** adv. ‘saviamente’: *Et la ora era conte en el condado de Ampurias Huch qui fue muyt noble cavallero et regió el dito condado muyt saviament* 35.104. Frec.: 3: 0,00682.
- savieça** (var.: **savieza**) s. f. ‘sabiduría’: *ya más [jamás B] en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó, si quiere se fues por la grant savieça de su padre* 39.24-26; *con grant savieça supo [fizo B] fer a sus vassallos exolvidarla* 38.626. Etim.: deriv. de *savio* < lat. SAPIDUS ‘que tiene sabor’, y en la baja época ‘prudente, juicioso’. COROMINAS dice que es raro *savieça* por *sabiduría* en la lengua antigua (DCECH, V, p. 113, s. v. *saber*). Se doc. en *Alex.*, h. 1250 (SAS, s. v.). En VM, *savieça* (TILANDER, 1956, III, 279). En Fernández de Heredia: *savieça*, *savieça*, *savieça*, *savieça*, *savieça*, *savieça* (GILKISON, 1984, s. v.). Frec.: **savieça** 1: 0,00227; **savieza** 1: 0,00227.
- savio** (var.: **sabio**) adj. ‘sabio’: *Aquesti cavallero era muyt rico homme et muyt bien armado et muyt savio* 22.6; *et aquesti rey don Jayme de Aragón fue muyt savio varón* 38.622. Etim.: del lat. SAPIDUS ‘que tiene sabor, sabroso’, y en la baja época ‘prudente,

- juicioso' (*BDELC*, s. v. *saber*). Muestra una evolución fonética propia del castellano: comp. arag. mod. *saputo* 'sabio', 'sabiondo', registrado en Almodébar, Pandicosa, Plana de Uesca, Salas Altas, Uesca (*EBA*, 1999: 1662; Ríos, 1997: 146; NAGORE, 2020: 590). En Ardisa: *saputo* 'listo, inteligente' (Romanos, 2003: 237). Frec.: **sabio** 1: 00227; **savio** 8: 0,01818.
- sayeta** s. f. 'flecha, saeta': *Et aquesti conte Guillem Jordan basteció un castiello qui es clamado Arquas, el qual yes cerca el castiello de Tripol, et aquí fue ferido con sayeta* 31.35; *et la manga de la loriga se abrió et un moro balletero que estava en aquel lugar con una sayeta por la manga de la loriga firiolo en el costado* 17.121; *et conortando su huest fizose sacar la sayeta et murió.* 17.127. Etim.: del lat. SAGITTA (*DCECH*, V, p. 124). Habitual en arag. med.: *sayeta* 'arrow' ['flecha'] en el arag. de Fernández de Heredia (*GILKISON*, 1984, s. v.), en el *LT* (Rodés, 21016: 766), etc. Véase un ejemplo en el *Libro de Marco Polo*: «et como fueron descavalgados començaron a ferir en los orifantes con lures *sayetas*, que ivan tan spessas que apenas vidie hombre l'aire» (*NITTI*, 1980: 31; *SANGORRÍN*, 2016: 85). En arag. del s. XVI: *sayeta* 'saeta, manecilla del reloj' (*MOSTOLAY*, 2007: 498). Comp. en arag. mod.: *sayeta* 'saeta, aguja del reloj' en Campo (*MASCARAY*, 2013: 327); en Ardisa (*ROMANOS*, 2003: 238); en A Buerda, Bal de Bielsa, Bal de Benás (*EBA*, 1999: 1669). *ROHLFS* (*DDPA*, 1985: 282) registra *sayeta* 'aguja del reloj' en Bielsa. Frec.: 3: 0,00682.
- sayna** s. f. 'saña, cólera, ira': *El enperador como quier que de sayna fuese movido luego por dar sentencia contra él...* 19.88-90. Probablemente del lat. INSANIA 'locura furiosa' (*DCECH*, V, p. 155); otra etim. propuesta es lat. SANNA 'mueca burlona' (*DEEH*, p. 951). Comp. **sanosament**. Frec.: 1: 0,00227.
- scripturas** s. f. pl. 'escrituras, la Biblia': *Aquesti conte fue devoto christiano et entendía en las divinales scripturas* 36.435. Frec.: 1: 0,00227.
- scrivir** v. tr. 'escribir': *suplicando quel dito Padre Santo le quisies scrivir al dito Simón* 34.136. Del lat. SCRIBERE. Frec.: **scrivir** 1: 0,00227; **scripto** 1: 0,00227.
- se** pron. refl. 'se' (tanto con uso propiamente reflexivo como impersonal): *de los quales dizén que quando la batalla se dio, dizén que muytos se gitoron en la mar* 38.252; *muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desenpara su sennyor* 38.130. Vid. también **es**. Frec.: 239: 0,54323.
- seciliano**] (var.: **seciliano**], **seziliano**]) adj. gentilicio 'de Sicilia': *et forçar mulleres biudas como en otra manera a los seçilianos* 36.194; *A la fin, la mano dreyta de Dios ayudando, las galeras de los secilianos se vincieron* 38.271; *Et como los prometimientos dessuso ditos, algunos accidentes entrevenientes, el dito Padre Santo non pudies adozir a acabamiento a grant inportunadat de los seçilianos...* 38.161. Frec.: **secilianos** 5: 0,01136; **seçilianos** 1: 0,00227; **sezilianos** 3: 0,00682.
- secretament** adv. 'secretamente': *et díxole que con él quería fablar et su conpannya por tractar de la paz secretament.* 38.388. Frec.: 6: 0,01364.

- secreto**] adj. ‘secreto’, ‘oculto’: *fiço el rey parellar ciertos et secretos hombres en su cambra armados* 20.131. Del lat. SECRETUS ‘id.’. Frec.: **secretos** 1: 0,00227.
- secta** (var.: **seta**) s. f. ‘secta’: *et en tiempo de aquesti començó a predicar Mahomat la suya malhada secta [seta N] en la tierra de Mecha et en otras tierras dallamar, que agora son de moros.* 3.58-60; *por destruir la seta morisca, fue en Córdoba contra moros* 27.5. Cultismo, del lat. SECTA ‘línea de conducta’, ‘partido, bando’, ‘escuela filosófica’, etc. (DCECH, V, p. 192, s. v. *seguir*). Frec.: **secta** 2: 0,00455; **seta** 1: 0,00227.
- segundo** adj. ordinal ‘segundo’: *el segundo don Alfonso qui fue conte de Urgel* 38.410; *La segunda hermana, Elionor, dio por muller a Remón conte de Tolosa* 34.20. Del lat. SECUNDUS. Comp. **segundo**. Frec.: **segundo** 4: 0,0909; **segunda** 2: 0,05455.
- seda** s. f. ‘seda’: *yva sobre trapos d’oro et de seda* 36.220. Del lat. SAETA ‘cerda de puerco’, ‘sedal de pescar’ (DCECH, V, p. 186). Frec.: 1: 0,00227.
- seer** v. copulativo ‘ser’: ... *a Fredrico rey de Sicilia, el qual fu’entra de poco tiempo emperador de Alemanna* 34.13; *¿qué farà quando seya rey?* 20.36; *ya sia que con aquesto avies muytas vegadas* 38.57; *mas non lo quiso prender entro ha quende [fasta que N] fue forçado por el Padre Santo* 38.609; *quel rey don Jayme et el rey don Ferrando de Castilla fuessen amigos et bien querientes* 38.337; *et la ora hera compte d’Urgel Narmengon* 33.116; *el dito rey que volentoso yera de conquerir el regno de Secilia* 38.293; *el qual fue hombre simple es ningún tiempo non quiso seer enemigo de la casa de Aragón* 38.600. // v. auxiliar: *como ya en Borja con los navarros yera seido favlado de la cosa* 20.68; *agora yes ora quando se yes partido [el es ydo N]* 38.332; *et quando fue ante el rey «yo, dixco, yo so venido ante vos»...* 36.375. // v. intr. ‘haber, existir’: *et paz et amor fuesse [fues N] entre ellos* 38.337. // v. intr. ‘estar’: *et sediendo dellos muy affrontado dellos emvió a rogar al rey don Pedro de Aragón que le fue a acorrer* 18.97; *et recuéntase que algunos davan de consello al rey que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla con el rey Federich* 38.280; *et a cabo de III días, seyendo en Pamplona el dito don Remiro* 20.184; Etim.: de una fusión de los v. latinos ESSE ‘ser’ (lat. vg. *ESSERE) y SEDERE ‘estar sentado’ (DCECH, V, 213). Frec.: **seer** 19: 0,04319; **ser** 8: 0,01818; **será** 1: 0,00227; **sería** 8: 0,01818; **serían** 1: 0,00227; **sea** 9: 0,02046; **sean** 1: 0,00227; **seas** 1: 0,00227; **sediendo** 1: 0,00227; **seido** 2: 0,00455; **seya** 1: 0,00227; **seydo** 5: 0,01136; **seydos** 4: 0,00909; **seyendo** 15: 0,03409; **sia** 8: 0,01818; **hera** 14: 0,03182; **heran** 8: 0,01818; **yera** 20: 0,004546; **yeran** 19: 0,04319; **es** ‘eres’ 3: 0,00682 (35.246, 35.296, 35.297); **eres** ‘eres’ 2: 0,00455 (35.245, 35.295); **yes** ‘es’ 58: 0,13183; **es** ‘es’ 53: 0,12047.
- seglar**] adj. ‘seglar’, ‘secular, no perteneciente a una orden o regla monástica’: *por la grant devoción que había en San Johan de la Penna, ordenó que assín como el monesterio sancto lugar era ordenado de clérigos seglares, fuesse ordenado de aquí avant et ennoblecido de monges negros.* 14.96. Etim.: deriv. del lat. SAECULUM ‘generación’, ‘época’, ‘siglo’ (DCECH, V, p. 245, s. v. *siglo*). El significado con que se usa en la Crón. SJP. no coincide con los que da el DRAE (1970, s. v.): ‘perteneciente a la vida,

- estado o costumbre del siglo o mundo’, ‘que no tiene órdenes clericales’. Frec.: *seglares* 1: 0,00227.
- seguir** v. intr. y prnl. ‘suceder’, ‘ocurrir’, ‘originarse, producirse’: *carnal copula / non / fue seguida [subseguida N] entre los ditos rey et reyna* 38.56-57; *et despues siguiues [siguios N] quel dito Manfre vinole enfermedat de la qual murió.* 38.563; *et por tal que disensión alguna non se siguiesse entre los regnos, reconocieron la tierra que yera de Navarra, yes assaber, d’Ebro entro tierra Burgos* 19.182. Del lat. SEQUI, luego sustituido por SEQUERE, que adoptó la terminación -IRE (DCECH, V, p. 191). Frec.: **seguir** 4: 0,00909; **seguida** 1: 0,00227; **seguidas** 1: 0,00227; **siguieron** 2: 0,00455; **siguiues** 1: 0,00227; **siguiesse** 1: 0,00227; **siguen** 1: 0,00227; **siguiendo** 1: 0,00227; **siguiuent** 5: 0,01136; **siguiente** 2: 0,00455; **siguientes** 1: 0,00227.
- segundo** (var: **segundo**) adj. ordin. ‘segundo’: *et acordaron que non por dos razones; la primera que dudaban... , la secunda porque los navarros se dupdavan del emperador* 20.47; *et después partió de aquí et fue en Barçalona el segundo dia de agosto* 38.584. Del lat. SECUNDUS ‘el siguiente’, ‘segundo’. Comp. **segundo**. Frec.: **segundo** 4: 0,0909; **segunda** 2: 0,05455; **segundo** 6: 0,01364; **segunda** 3: 0,00682.
- segunt** (var.: **según**) prep. ‘según’: *cohró la dita tierra de Aragón, la qual tenía el emperador don Alfonso de Castiella a homenaje, según en la su crónica yes contenido* 20.317; *et después de grado en grado de cada un conte según que devalloron el <uno> del otro, fablaremos et lur vida recontaremos* 21.5; *et por otras que fizo a su cunnyado el rey don Pedro de Aragón, segunt que deiusso recontaremos* 38.619. Del lat. SECUNDUM ‘según’. En arag. mod., *segutes* es la forma general (EBA, 1999: 1673; ANDOLZ, 1992: 392; ROHLFS, DDP, 1985: 283), si bien en Pandicosa se registra *segunte* (MUR, 2014: 41). Frec.: **segunt** 36: 0,08183; **según** 10: 0,02273.
- segurado**] adj. ‘asegurado’: *cada uno prendie sus cartas muyt bien firmadas et seguradas* 19.188. Del p. p. de *segurar* ‘asegurar’. Frec.: **seguradas** 1: 0,00227.
- segurament** adv. ‘de forma segura, de modo seguro’, ‘con seguridad’: *Luengo tiempo havia por tal quel dito regno de Secilia fue más segurament preservado de poder de los enemigos* 36.264-265; *et después tuvo toda la tierra segurament a la suya voluntad.* 23.69-70. Frec.: 2: 0,00455.
- seguredades** s. f. pl. ‘seguridades, garantías’: *fue firmado et finido por cada una de las partes con seguredades firmes en poder del rey* 36.253. Del lat. SECURITAS, -ATIS. Frec.: 2: 0,00455.
- seguro** adj. ‘seguro’: *Et el dito senescal respondió: «yo non vos puedo tener el campo seguro»* 36.288; *Assimismo de su cabo los aragoneses tractoron que enviassen por don Remiro el monge et cuydando seer seguros...* 20.66-67. Del lat. SECURUS, -A, -UM. Frec.: **seguro** 5: 0,01136; **seguros** 2: 0,00455.
- sellado**] adj. y p. p. ‘sellado, con sello’: *los quales capitales, cerrados et sellados con los siellos de cada un rey, el dito rey Carlos sende levó al Padre Santo, et aquellos en pleno*

consistorio al Padre Santo mostró 38.74. Del lat. SIGILLATUS ‘grabado’, de SIGILLARE ‘marcar, sellar, estampar’. Frec.: **sellados** 1: 0,00227.

semana s. f. ‘semana’: *et la ora entró la ley romana en Sant Johan de la Penna, XI kalendas aprilis en la segunda semana de Quaresma, feria tertia et ora prima* 17.61. Del lat. SEPTIMANA. Frec.: 1: 0,00227.

semblança (var.: **semblanca**) s. f. ‘semejanza’: *como en continet quél favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança* [semblança en la ed. crítica; pero el ms. se lee claramente *semblança*] *de cabreta qui quier cavar* 25.25; *que yera conocido en aquellas partidas, a semblanca de mercadero* 36.274. Etim.: deriv. sufiado con -ANTIA > -ança de *semblar* ‘parecer, semejar’ < lat. SIMILARE. El DCECH (V, p. 198, s. n. *semejar*) documenta por 1.^a vez *semblanza* en cast. a mediados del s. xv, así que la *Crón. SJP.* la adelanta en unos 80 años. Por otro lado, para los autores de esta obra, *semblar*, *semblante* y *semblanza* serían en castellano catalanismos, tomados del cat. *semblar*, *semblant* y *semblança*. Para el arag. no parece necesario suponer eso: cfr. *Vidas semblantes*, título de la obra de Plutarco traducida al aragonés por Fernández de Heredia (vid. la ed. de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, 2000). Se registra *semblança* en *EA*, en Fernández de Heredia (GILKISON, 1984, s. v.); *semblança* ‘imitación’ en el *Índice* de BLANCAS (1641). En cambio, *semeillança* en *VM*, III, p. 283. Frec.: **semblança** 1: 0,00227; **semblanca** 1: 0,00227.

semblanment (var.: **semblantment**, **senblament**) adv. ‘semejantemente, parecidamente’, ‘igualmente’, ‘de la misma o semejante manera’: *(S)abida semblament la muert del excellent rey, su fillo promogenito don Alfonso el Franco regnó* 37.1; *por semblanment* [senblant N] *manera que dessuso havemos recontado* 38.372; *el dito rey don Jayme fizó el homenage et sagrament de fieldat et senblament lo fizó fer a sus vassallos et sozmesos* 36.104. Frec.: **senblament** 1: 0,00227; **semblanment** 2: 0,00455; **semblantment** 1: 0,00227; **senblament** 2: 0,00455.

semblant adj. ‘semejante, parecido’, ‘que semeja, parece o imita’: *temiendose que por semblant iudicio que fizó de su padre non passas* 17.11; *et mentre duró la batalla sol nos mudó el pie ni fizó asemblant* [fue *senblant* N] *que fues ferido, de la qual cosa todo hombre se dio a grant maravella* 38.276-278; *de que yes semblant de lo que fizieron* 38.210; *et a muytos d’otros [et muytos dones B] semblantes gracias fizó* 35.185-186. // **verdat semblant** ‘verosímil’: *...que acusassen la reyna, lur madre, al rey, su padre, que ella fazía mal sus afferes con el dito cavallero; et parecía verdat semblant por la gran familiaridad que era entre entramos.* 14.54-55. Del part. pres. del v. *semblar* ‘parecer’ < lat. SIMILARE ‘ser semejante’. Es muy común en arag. med. Vid. *semblar* ‘parecer, semejar’, *semblant* ‘semejante’, en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Frec.: **semblant** 5: 0,01136; **semblantes** 2: 0,00455.

sembrar v. tr. ‘sembrar, esparcir, difundir’: *que como él entendies a subiugar con la ayuda de Dios Africa et et sembrar el nombre de Dios et la fe christiana...* 36.174. Del lat. SEMINARE. Frec.: 1: 0,00227.

senaladamente adv. ‘señaladamente, singularmente’: *et plegados a las cortes de Monçón, los navaros no vinieron allí, senaladamente don Aznar d’Oteyça et don Fernan [Fortún N] Enneguez de Let 20.87-88*. Esta es una de las escasas excepciones en que se registra la forma en *-mente*: en la *Crón. SJP*, es general la forma en *-ment*. De los 272 adverbios de este tipo que aparecen en el texto, solamente tres son en *-mente*; todos los demás, en *-ment*. Frec.: 1: 0,00227.

sende contr. de **se + ende**. Frec.: 29: 0,06572. Vid. **ende**.

senescal s. m. ‘senescal, jefe o cabeza principal de la nobleza’: *Enpués esto, el rey de Francia envió el condestable et senestara senescal de Tolosa con don Johan Munioz del Ara que prendría Aragón 36.332*. Etim.: del occ. *senescal*, y éste del fránico SINISKALK ‘mayordomo, criado anciano’, de SKALK ‘criado’ y una forma germánica afín del lat. SENEX, SENIS ‘viejo’ (DCECH, V, p. 212, s. v. *señor*). Se registra *senescal* ‘seneschal, leader’ (GILKISON, 1984, s. v.) en tres obras de Fernández de Heredia. Comp. cat. *senescal* ‘mayordom d’un gran senyor medieval’ (FABRA, DGLIC, s. v., p. 1542; DLIC del IEC, 2007, s. v.). Frec.: 4: 0,00909.

senestara (?): *Enpués esto, el rey de Francia envió el condestable et senestara [senescara B] senescal de Tolosa con don Johan Munioz del Ara que prendría Aragón 36.331*. Debe de tratarse de una forma errónea. En el ms. B leemos *senescara*, pero carece igualmente de sentido. La redacción no se resiente si se suprime esta forma: *envió el condestable et senescal de Tolosa...* Frec.: 1: 0,00227.

senglor (**songlot**) s. m. ‘sollozo’: *porque la tierra se plorava et senglores [songlotes B] de greuges sospiros gitavan a Dios 36.195*. Etim.: del lat. vg. *SINGLUTUS, alteración del lat. cl. SINGULTUS ‘hipo’, por influencia del GLUTTIRE ‘tragar’ (DEEH, p. 974; PRobert, s. v. *sanglot*; DECLIC, VII, p. 661; DCECH, V, p. 297; DAUZAT - DUBOIS - MITTERAND, s. v. *sanglot*). Comp. cat. *senglot* ~ *sanglot* ~ *singlot*, occ. *sanglot*, fr. *sanglot*. En la Alta Ribagorza *sanlluc* ‘hipo’ (FERRAZ, s. v.; BALLARÍN, *Dicc.*, p. 449, s. v. *sanllúk*). En cambio, cast. *sollozo* < lat. vg. SUGGLUTTIUM, alteración del cl. SINGULTUS. Frec.: **senglores** [**songlotes**] 1: ‘,00227.

sennoriar (var.: **sennyoriar**, **senyoriar**, **senoryar**) v. tr. ‘gobernar, regir, dominar’: *Muerto el dito emperador et el departimiento de las tierras et acabamiento adueyto, sennoriá [sennorió N] el dito rey Remiro en el regno de Aragón 16.2; et en Aragón sennoryava el comte Aznar 5.19; Et aqueste Alarico demandó al emperador Honorio, qui a las horas emperava et sennyoriava el imperio de Roma, aver paz con él 3.31; aquestos fueron los que tollieron Espanya a los romanos, que senoryaron los griegos et a la nación que Ercules y avía lexado. 3.5; Et después de aquesta nación, vino Ercules por senyoriar Espana 1.12*. Deriv. de **sennyor**. Frec.: **sennoriar** 1: 0,00227; **sennoriase** 1: 0,00227; **sennoriava** 1: 0,00227; **sennoriavan**

1: 0,00227; **sennorió** 3: 0,00682; **sennoryava** 1: 0,00227; **senyoriar** 1: 0,00227; **sennyoriava** 2: 0,00455; **sennyoriavan** 1: 0,00227; **senoryaron** 1: 0,00227; **senyorava** 1: 0,00227.

sennyal (var. **sennal**, **seynal**, **seynnal**) s. m. ‘enseña real’, ‘insignia’, ‘escudo de armas’: *Et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó qué y todos sus successores levassen un papallón feito a sennal del rey de Aragón* 34.42; *Et en continent el dito Carlos se fizo nombrar rey de Aragón et mescló su sennyal con el del rey de Aragón* 36.465; *en la quoaal fincaron Fortún de Viel, fillo de don Castán de Viel, buen cavallero, el que primero fizo de seynal de tornellas e fue clamado príncipe de Huesca* 18.106; *e mudó las armas e seynnales de Aragón e prendió bastones.* 33.32. Del lat. SIGNALIS. Frec.: **sennal** 1: 0,00227; **sennyal** 2: 0,00455; **seynal** 1: 0,00227; **seynnales** 1: 0,00227.

sennyalado adj. ‘señalado, destacado’, ‘distinguido’: *et aquestos fueron muit sennalados en la batalla* 18.31; *qui tan sennyalado miraglo le avia feito* 38.540; *por el seynnalado servicio que el dito Beltran d’Albaus le avia feyto en el tiempo pasado* 33.54. Deriv. de **sennyal**. Frec.: **sennyalado** 2: 0,00455; **sennalados** 1: 0,00227; **seynnalado** 1: 0,00227.

sennyalero s. m. ‘porta estandarte’, ‘alférez, abanderado’, ‘portador de la bandera’: *et fue ordenado por el Padre Santo et por todos cardenales que dito rey fuees braço et deffendedor de la dita Iglesia de Roma et sennyalero et almirant de la armada de aquélla et que fuees contra Secilia* 38.177-179. Deriv. de **sennyal**. Comp. cat. *senyaler* ‘portador de la senyera o bandera’ (DCVB, t. 9, p. 842). Frec.: 1: 0,00227.

sennyera s. f. ‘estandarte, bandera’: *et la otra sennyera fuee possada en el canpanal de la eglezia mayor* 38.574. del lat. SIGNARIA, deriv. de SIGNUM ‘marca, signo, señal’. Frec.: 1: 0,00227.

sennyor (var.: **sennor**, **senyor**, **seynnor**) s. m. ‘señor’: *él murió en el anno de Nuestro Sennor MCXI* 31.42; *et aquí prisso muller Hatlesen de Moncada, el día de Nadal en el anno de Nuestro Sennyor MCCCXXII.* 38.482; *passando el rio del Roynne, por gran desaventura cayó en el agua et murió en el anno de Nuestro Senyor mil xx* 28.5; *et dixole assí: «Seynnor, la tierra que me dieste rendí a la reyna...»* 19.85; *et aquesti fue sennyor de toda Spanya* 3.65. Del lat. SENIOR, -ORIS. Frec.: **sennyor** 121: 0,27503; **Sennor** 28: 0,06364; **Senyor** 9: 0,02046; **seynnor** 2: 0,00455.

sennyora (var.: **seynnora**, **seynora**) s. f. ‘señora’: *et la ora el sol sufrió deffallimiento del día [en el día N] de la Purificación de Nuestra Sennyora Santa María, en el anno de Nuestro Sennyor MCCCIX* 38.404; *matoronlo cerca de la villa de Senyora Sancta Maria del Puch* 22.18; *et los castellanos, vidiendo que assí avian dexado lur seynnora, fueron muy despagados e movidos* 19.74; *«la tierra que me dieste rendí a la reyna natural mi seynora»* 19.86. Femenino creado a partir de **sennyor**. Frec.: **sennyora** 4: 0,00909; **seynnora** 1: 0,00227; **seynora** 2: 0,00455; **Senyora** 1: 0,00227.

- sennyoria** s. f. ‘señoría, dominio’: *el dito rey a hornor de Dios et de la santa iglesia de Roma dio el ius patronado que havia en todas las iglesias de toda su sennoria [su tierra N], 34.37; Et fue feyto [puesto N] que a doze días de julio... la sennyoria [seynera N] del dito don Alfonso, noblement acompannyada de honrada cavallería, entró en el dito castiello et fue possada [en la torre añade N] sobre la peire del Orifany 38.571; et retenía pora sí la senyoria de todas las iglesias del su regno 20.288. Deriv. de **sennyor**. Frec.: **sennyoria** 7: 0,01591; **sennoria** 6: 0,01364; **senyoria** 2: 0,00455.*
- sentencia** s. f. ‘sentencia’: *Por aquesto el Padre Santo, santo papa Martín, natural de Francia, en pleno consistorio, non clamado el dito rey don Pedro, dio sentencia contra éll, privando aquél de los regnos et honores suyas 36.457. Cultismo tomado del lat. *sententia*. Frec.: 2: 0,00455.*
- sentir**] v. tr. ‘oír, presentir, advertir’: *et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabeçados sinon por qual manera que fue que lo sintieron [los que añade N] que yeran de fuera et fuyeron 20.136-138. // ‘sentir, experimentar dolor’: la Virgen gloriossa Madre de Dios li apareció con grant goyo et díxole que se levantas del leyto sin todo mal que non sintió ren [e no sintió N] 35.221. Del lat. *SENTIRE*, que ya en lat. podía emplearse con varias acepciones, entre otras: ‘percibir con los sentidos, darse cuenta’, ‘percibir los efectos de algo, sufrir’ (SEGURA, 2001: 701-702). Frec.: **sintieron** 2: 0,00455; **sintió** 2: 0,00455.*
- separar**]: v. tr. ‘separar’: *et porque aquesti matrimonio fue trobado consumado fuert en acostamiento de grant parentesco et sin peccado non se podía sostener, Johan vispe de Savina, cardenal de Roma, separó et departió aquéll 35.54-57. Tomado del lat. *separare* ‘id.’ La 1.^a documentación en cast. es de 1515 (BDELC, s. v.); en arag. se adelanta casi siglo y medio, de acuerdo con esta cita de la *Crón. SJP*. Frec.: **separó** 1: 0,00227.*
- Septentrio** s. m. ‘septentrión, Norte’: *los quales vinieron de una isla que es clamada Estancia, la qual es enta las partes de Septentrio [Septenteno N] enta la mar quel mundo environa 2.15. Es forma latina. Frec.: 1: 0,00227.*
- sepultura** s. f. ‘sepultura’; ‘exequias, funeral’, ‘entierro’: *El qual, feyta la sepultura de su padre, aplegó grandes cortes a Caragoca 39.6; Feita la honor de la sepultura, las gentes levantaron rey don Pedro 18.1. Frec.: 4: 0,00909.*
- servar** v. tr. ‘respetar, conservar, guardar, mantener’: *et fizo fer [fazer a N] los ditos barones et universidades jurar de servar feldat al dito infant 35.31-32. // ‘observar, cumplir’: que si non servava los privilegios que feito avía a la dita unión et las ordinaciones que avían feitas ellos, que pudiessen esleyr otro rey et a ell gitar el regno 37.30. Etim.: del lat. *SERVARE* (DCECH, II, p. 178, s. v. *conservar*). El *DRAE* (2001, s. v.) recoge como ant. *servar* ‘observar’, ‘guardar’. Cfr. *servar* ‘guardar, conservar’ en arag. del s. xv (VILA, 1990: 139). Frec.: **servar** 2: 0,00455; **servava** 1: 0,00227.*
- servicio** s. m. ‘servicio’: *que aquell mismo linage fincavan en el su regno et en su servicio 38.281-282. Cultismo tomado del lat. *servitium*. Frec.: 10: 0,02273.*

- servidor** s. m. ‘servidor’: *«et placia a ti Sennyor que yo sia tu servidor [servient N]»* 35.245-246. Deriv. de **servir**. Frec.: 1: 0,00227.
- servient** s. m. ‘sirviente, servidor’: *placia a ti Sennyor que yo sia tu servidor [servient N]* 35.245-246. *alguna conpannya de almogávares o servientes por ayudar et deffender* 36.225. Etim.: del lat. SERVIENS, -ENTIS (de SERVIRE ‘ser esclavo’ > *servir*) (DCECH, V, p. 244, s. n. *siervo*). Frec.: **servient** [N] 1: 0,00227; **servientes** 1: 0,00227
- servir** v. tr. ‘servir’: *et por esto dizēn: «qui a ninnyo sierve, pierde su tiempo».* 35.52; *et aquí sactament et con firma fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo* 5.9; *fue en grant amiztat con aquesti rey don Pedro et lo sirvió en todas sus necesidades.* 36.425. Del lat. SERVIRE ‘ser esclavo, servir’. Frec.: **servir** 9: 0,02046; **servirlo** 1: 0,00227; **servido** 1: 0,00227; **sierve** 1: 0,00227; **sirviendo** 2: 0,00455; **sirvió** 1: 0,00227.
- servitud** s. f. ‘trabajo propio de un siervo’, ‘servidumbre’, ‘servilismo’, ‘obediencia’: *et tantost mandó a los mesageros que sen tornassen et ninguna servitud non fizíessen al dito Carlos* 36.206-207. Del lat. SERVITUS, -UTIS. Frec.: 2: 0,00455.
- setiembre** (var.: **septiembre**) s. m. ‘septiembre’: *a XIX kalendas setiembre fixo batalla en Moriella* 17.84; *día lunes a XII días de setiembre en el anno de Nuestro Sennyor M CCC LVIII* 38.418. Frec.: **setiembre** 4: 0,00909; **septiembre** 1: 0,00227.
- seycientos** adj. num. ‘seiscientos’: *Et esti emperador vençió la grant batalla de Cuntada, en la quaal fue el compte Opiqueus bueno, que era allí con seycientos de cavallo* 19.54. Frec.: 1: 0,00227.
- seyinna** s. f. ‘enseña; estandarte’: *e hordenaron sus azes, la primera dieron al compte don Pedro de Lara con la seyina del regno* 19.116; *e muy vigorosament et espierto veno a la ciudat de Tolosa, seyinna tendida, talando, destruyendo villas* 33.64-65. Del lat. SIGNA, pl. de SIGNUM ‘señal, marca’, ‘insignia, bandera’. Comp. **sennyal**, **sennyera**. Frec.: 3: 0,00682.
- sí** adv. de afirmación ‘sí’: *Et dixo el rey: «jurarás aquesto seer assí», et respuso: «sí, fazet de mi lo que vos plazē»* 36.379-380. Etim.: lat. SIC ‘así’. Frec.: 1: 0,00227. // partícula expletiva-continuativa, que en algunos casos puede valer por adv. de modo ‘así’: *Et entre las otras honores que le fizieron sí le fizieron una* 36.218; *viendo como el rey de todas partidas estava en grant priessa, si [así B] dixo al rey: «Sennyor, datme letras de creyença pora el rey de Granada si [así B] podré fazer algún tracto con éb»* 36.385-388; *el dito rey Remiro, queriendo proveyr que enpués días suyos dissensión alguna non avies en la successión del regno de Aragón, si fue tratado matrimonio con don Ramón Berenguer comte de Barchinona* 20.253. Con este uso se registra a menudo en otros textos en arag. med. como el LMM (LIRIA, LMM, p. 194). Véase un ejemplo de este texto: *«sí ende ouiemos grant repression a los coraçones»* (LMM, B.138, p. 61). También es frecuente en el *Libro de Marco Polo*: *«Et como el rey vido las huestes de los tartres, si hubo muy grant miedo, car no era husado de fecho*

- de armas» (NITTI, 1980: 36; en la ed. de SANGORRÍN, 2016: 102: «s'j uvo muy gran miedo»). Etim.: del lat. SIC 'así'. Frec.: 5: 0,01136. // pron. pers. refl. de 3ª pers. tras prep.: *et aduxo con si la dita reyna* 36.112; *se fixo adoxir delant sí la santa verdadera Cruz* 35.274; *fasta que por si mismo pudies regir su tierra* 38.606. Del lat. SIBI, dativo del pron. refl. de 3ª persona. Frec.: 14: 0,03182.
- si** conj. cond. 'si': «*Sennor, si la reyna yes acusada a tuerto queredes la delivrar*» 14.72; «*si fuera esto esdevenido a cavaleros del rey de Aragón, certas non*» 38.330; *por desuayr et desbaratar aquéll si pudies [podiessen N]*, 38.361. Etim.: del lat. SI 'si, a condición de que, siempre que'. Frec.: 32: 0,07274. // aglutinación de **se** + **y**: *que depués non si acostoron con buen corazón* 36.561. ['no se acercaron allí']. Frec.: 1: 0,00227.
- si quiere** conj. distr. 'ya...ya', 'bien...bien': *Es verdat enpero que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó, si quiere se fues por la grant savega de su padre el rey don Jayme qui con buenas et bellas maneras la apagó, si quiere por la grant benignidat de aquesti rey don Alfonso qui res de lures privilegios nin libertades non les crebantó* 39.25-29. El DRAE (1970) indica *s. n.* *siquier* o *siquiera*: "Úsase como conjunción distributiva, equivaliendo a *o, ya* u otra semejante". El DLE (2014) da *siquier*, con marca de desusado, como sinónimo de *siquiera*, conjunción distributiva que vale por *ya*. Comp. **adiesso**. Frec.: 1: 0,00227.
- siello**] s. m. 'sello': *et aquí en ciertos capitoles amigablement se convinieron de la dita paz; los quales capitoles, cerrados et sellados con los siellos de cada un rey...* 38.74. Del lat. SIGILLUM 'señal impresa', 'sello'. Frec.: **siellos** 1: 0,00227.
- siempre** adv. 'siempre': *como en continent quél favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar* 25.25. Del lat. SĒMPER. Comp. **todos tiempos, toda vegada**. Frec.: 2: 0,00455.
- siensa** s. f. 'pensamiento, intención': *et queriendo demostrar todo su corazón et su siensa [piensa N] que avia de subiugar la nasción morisma* 35.119-120. [*e volent mostrar tot son cor e sa pensa que havia de subjugar la nació morisca* VC, p. 120]. [*Et volens pandere intentionem quam habebat ad pessundandum sarracenicam nationem* VL, p. 148]. Seguramente se trata de un error por **piensa** (y así lo interpreta el ms. N). Etim.: si la forma correcta es *siensa*, provendría del lat. SĒNSA 'pensamientos', 'sentimientos, juicios', del participio pl. de SENTIRE 'percibir por los sentidos', 'darse cuenta', 'pensar, opinar' (BLÁNQUEZ, *s. n.*; DCECH, V, pp. 208-209). Cfr. **piensa**. Frec.: 1: 0,00227.
- sierra** s. f. 'sierra, accidente montañoso': *et a la raiz de una sierra et montanna fincaron sus tiendas* 19.198. Del lat. SĒRRA 'sierra de aserrar' (DCECH, V, p. 242). Frec.: 1: 0,00227.
- siet** adj. num. 'siete': *él enpero que tenies en poder suyo por rabenes dos fillos suyos, es assaber, Rubert et Loys et siet barones de los más nobles que fuesen en Prohença et en*

Nápoles 37.72. Del lat. SĒPTEM. Frec.: 1: 0,00227.

signar] v. tr. ‘señalar, indicar’, ‘mostrar con un gesto’: *et el alcaide entendiólo bien et conoscíó quel dito rey le signó que non lo rendies* 38.303-304. Es cultismo tomado del lat. SIGNARE. Comp. el tratamiento fonético popular en el arag. mod. *zeñar* ‘hacer señas’ (ANDOLZ, s. v., que lo localiza en el Somontano de Huesca; EBA, 1999: 1897, que lo documenta en el Somontano de Barbastro, A Buerda, Tardienta, A Fueba, Biello Sobrarbe, Monflorite, Salas Altas; NAGORE, 2020, que lo registra en Huesca y alrededores). Frec.: **signó** 1: 0,00227.

significar] v. tr. ‘expresar, manifestar’: *empero non sabemos la razón porqué se fizó, porque assí como lo trobamos assín en scripto lo significamos* 26.9. Cultismo tomado del lat. significare. Frec.: **significamos** 1: 0,00227.

siguiet (var.: **siguiente**) adj. ‘siguiente’: *et el otro día siguiet, el dito rey Remiro fue recebido según la conuinença desus dita por don Sancho de la Rosa, vispo de Pamplona* 20.173; *et prendieron manera los castellanos que se alargasse entro al día siguiente* 37.59-60; *et apareciouse bien entre las otras cosas por las conquistas siguientes*.17.67. Del lat. SEQUENS, SEQUENTIS ‘que sigue’. Frec.: **siguiet** 5: 0,01136; **siguiente** 2: 0,00455; **siguientes** 1: 0,00227.

simient s. f. ‘simiente’: *de la qual elección todo el regno fue alegre et pagado mayorment como simient de virtuoso príncep avien elegido por sennyor lur*. 36.724. Del lat. SEMENTIS ‘semilla sembrada’, ‘siembra, sementera’ (SEGURA, 2001: 699). Frec.: 1: 0,00227.

simple adj. ‘sencillo, llano, ingenuo’: *el qual fue hombre simple et ningún tiempo non quiso seer enemigo de la casa de Aragón* 38.599. Etim.: del lat. SIMPLUS; la -e se explicaría por analogía fonética con *doble* < lat. DUPLEX o, más probablemente, del lat. DUPLUS > *doblo* > *doble*, con disimilación vocálica (DCECH, II, p. 519; V, p. 254). Frec.: 1: 0,002287.

simplement adv. ‘de manera sencilla, sin complicaciones’: *regió el dito condado simplement et bien* 24.2. Frec.: 1: 0,00227.

sin (var.: **sines**, **sins**) prep. ‘sin’: *respondiote que con él no se podía veer sin batalla* 38.562; *et por si havían levantado rey sins voluntat de los aragoneses*, 20.148; *el dito lur fillo murió sines [sins B] de fillos* 35.58. Etim.: del lat. SĪNE ‘id.’. Según indica COROMINAS, «el resultado normal sería *sen*, tal como port. *sem*, cat. ant. *sens* (sense modernamente), occ. *sens* o *senes*, fr. ant. *senz*, etc. La forma *sen* no es rara en la lengua medieval, especialmente en textos leoneses y aragoneses: *Alex.*, Invent. arag. de 1369... Hay también, con -s adverbial, *senes*, *Alex.*, *Apol.*, etc. La variante con *i* y -s adverbial, es más común todavía: *Cid*, *Auto de los R.M.*, *Tres Reys d’Orient*, Berceo, *Apol.*, y hasta muy modernamente en Aragón, sobre todo en la combinación *sines de*: *una guitarra sines de tanla* Invent. de 1373» (DCECH, V, 254-255). Afirma además COROMINAS (ibídem) que *SINES con -s adverbial ya debió de pertenecer al latín vulgar, pues de otra manera no se explicaría la

- conservación de la segunda *e* en el oc. ant. y cat. ant. *senes*, que en cambio es natural si combinaciones como SINES TERRA ya son antiguas. Ahora bien, una prep. se pronuncia rápidamente y así SINES pudo contraerse en *senz*, *senz*, aun en italiano (luego *senz*). También se encuentra en arag. med. *sien*, *sienes* en *EA*; en *DJ*; etc. En los *DLLA* encontramos tanto *sines* (forma mayoritaria) como *sienes*, *sien*, *siens*, *senes*, *sine*, *sin*, etc. (REIDY, 1977: 260). Vid. tb. **sines**. Frec.: **sin** 38: 0,08637; **sines** 7: 0,01591; **sins** 4: 0,00909.
- síndico**] s. m. ‘síndico’, ‘persona elegida por una comunidad para cuidar de sus intereses’: *vino a la ciudat de Girona do fueron ya ajustados [ayuntados N] todos los preladados, ricos homes, barones, cavalleros, síndicos, procuradores de ciudades et de villas* 38.465. Etim.: del lat. SYNDICUS ‘abogado y representante de una ciudad’, tomado del gr. ΣΥΝΔΙΚΟΣ ‘defensor’, ‘miembro de un tribunal administrativo’ (*BDELC*, p. 537, donde se documenta por primera vez en cast. en 1607). Igualmente, en *DCECH* (V, p. 256). Frec.: **síndicos** 1: 0,00227.
- sines** (var.: **sins**) prep. ‘sin’: *muerto el rey don Alfonso, o perdido en la batalla, los regnos de Aragón et de Navarra fincoron sines heredero bien un anno* 20.1-3; *por si havían levantado rey sins voluntat de los aragoneses* 20.148. Vid. **sin**. Frec.: **sines** 7: 0,01591; **sins** 4: 0,00909.
- singlar** (var.: **singular**) adj. ‘singular’, ‘preeminente, único, destacado’: *assí como a quis pertannya por dreyta línea et successión, avies aver refugio et socorro singlar [singular B]* 36.198-199; *recullieronse en la espellunga assín como a lur refugio singlar* 9.13. Del lat. SINGULARIS ‘único, solo, aislado’. Se documenta también *singlar* en el *Tucídides* de Fernández de Heredia: «dos quales, si prosperan, lur provecho no sera singlar mas comun a los otros» (LÓPEZ MOLINA, p. 90; voc., s. v., p. 221). Vid. también la ed. de ÁLVAREZ RODRÍGUEZ (2007, p. 58), quien afirma en nota a pie de página que se trata de un catalanismo; si tenemos en cuenta voces del arag. como *ungla*, *zingla*, *zingliello*, no parece que haya de considerarse catalanismo. Frec.: **singlar** 1: 0,00227; **singular** 1: 0,00227.
- singularmente** adv. ‘específicamente, expresamente’: *et en los condados ya desuso singularmente nombrados* 34.2. Frec.: 1: 0,00227.
- sino** conj. ‘nada más que’, ‘sino’: *no vieron de los moros sino los feridos et los muertos* 18.53-54; *murieron la ora de los enemigos mas de CCC homes solament de cavallo, ultra aquellos que y murieron de pie. Et de la part del dito don Alfonso no y murieron sino dos homes de cavallo* 38.552 // **sino tan solament** ‘excepto’: *De las quales naciones nos callaremos sino tan solament de los godos porque aquestos fueron los que tollieron Espanya a los romanos* 3.3. Etim.: de la conj. *si* + el adv. *no(n)* (*DCECH*, V, p. 237). Frec.: 12: 0,02728.
- sinon** contr. de *si* (conj. cond.) + *non* (adv. de neg.), conj. ‘si no, de no ser porque, salvo que, excepto que’: *et avría todos los otros cavalleros assí mesmo descabeçados*

sinon por qual manera que fue que lo sintieron que yeran de fuera et fuyeron 20.137 // **sino que** loc. conj. ‘si no es porque, de no ser porque’: *et aquellas assí mismo fueron [fueran B] presas sino quel vencedor rey mandó que sende fues* 38.273. Vid. **sino**. Frec.: 7: 0,01591.

sins prep. ‘sin’. Forma que aparece en el ms. B. Comp. **sines**, **sin**. Frec.: 4: 0,00909.

sitiado adj. ‘situado, enclavado, ubicado’: *es verdad que dentro el condado [en el regnado N] de Castiella era sitiado un condado, clamado Porcel [Portell N]* 14.8; *qui fue de la villa d’Arria, sitiada en la tierra de Conflent* 22.4. En otras ocasiones tiene el significado de ‘situado’, p. p. del v. *sitiar* ‘sitiar, cercar, hacer cerco militar a una ciudad o fortaleza’. Comp. occ. ant. *asetiār* ‘asseoir, placer, établir’ (p. p. *asetiat* ‘situé’) y *sitar* ‘placer’ (LEVY, s. v.). COROMINAS alega las formas del occ. *asetiār* y *sitiar*, de las que dice que no se pueden separar del cultismo *situs* y de su derivado *situare*, frecuente en bajo latín: «es natural que el cultismo *situare*, pronunciado *sitiār* en lengua de Oc, se convirtiera en *sitiar*, *setiar*, y que éste a su vez influyera en el lat. *situs*, convirtiéndolo en *seti* [en occ. y cat.], con el influjo auxiliar de *assetar* < AD-SEDITARE. Que el vocablo pudo comunicarse desde tierras de Oc, pasando por Cataluña, hasta Castilla y Portugal, no ofrece dificultad alguna, y de hecho esto es lo que indican las fechas de las primeras documentaciones respectivas. Realmente lo que primero encontramos en Castilla es el latinismo puro *sito*, y sólo más tarde, y primeramente sólo en Aragón, aparece la variante *sitio* con la *i* postónica como en Cataluña y Occitania» (DCECH, V, p. 267). En resumen: *sitiado* es p. p. del v. *sitiar*, «que se explica como adaptación occitana del bajo latín SITUARE» (DCECH, V, 265). En arag. med. también se documenta *setiado* ‘situado’: «vnas casas & vna vjna quenos & nuestro monesterio emos & auer devemos en la cipdat de Vesca, las quales casas son *setiadas* en la pelicaria» (DLAA, núm. 115, de Botaya, 1351; p. 169, lín. 12); «la qual thorre de Buesa, con la thorre del Puyal & con sus terminos & pertinencias son *setiadas* et *setiados* en Sobrarbe, cerca de la dita villya de Ajnsa» (DLAA, núm. 123, de Aínsa, 1362; p. 180, lín. 14-15). Frec.: **sitiado** 3: 0,00682; **sitiada** 3: 0,00682.

sitiar v. tr. ‘sitiar, asediar, poner cerco a una ciudad o fortaleza’: *et luego fue a sitiā a Huesca* 17.114; *Tornose a sitiā la dita ciudad* 18.73; *el dito rey don Pedro sitió el dito castiello de Albarrazín*, 36.323; Et fue assí enpresso entre entramos los ditos reyes, que el uno, es assaber el rey de Aragón, *sitias la ciudat de Almaria et el otro, es assaber el rey de Castiella, sitiada [sitias N] Aliazira de Alfrada* 38.347-348; *vino a sitiā castell de Callar et mientras que lo tenía fuerment et districta [en estrecha N] sitiado...* 38.542; *el dito don Alfonso sitió villa de Yglesias, la qual con grandes trabajos et enoyo prisso* 38.528. Etim.: del bajo lat. SITUARE, a través de una adaptación occitana, *sitiār* > *sitiar* (DCECH, V, pp. 265-268). Se documenta *sitiar*,

tanto en el sentido de ‘situar’ como de ‘asediar’ en Fernández de Heredia, y también *assitiar* y *asitiar* con ambos sentidos (GILKISON, s. n.). Comp. **asitiar**. Frec.: **sitiar** 9: 0,02046; **sitias** 1: 0,00227; **sitió** 14: 0,03182.

sitio s. m. ‘asedio, cerco que se pone a una ciudad’: *firió tan fuertment en el sitio de los moros que todos los desbarató* 12.57; *et las sus gentes levantaronse del sitio et levaron el cuerpo de lur sennyor a soterrar* 16.58; *Mas fincó un fillo dél, qui fue Narmengou de Barbastro et por tal fue assí clamado como [porque N] fue en el sitio de Barbastro do fizo muy bien sus afferes* 29.26; *menacando quel dito rey de Castiella se levantara [se levantas N] del dito sitio et sen tornas a su tierra* 38.379; *el dito rey don Pedro sitió el dito castiello de Albarrazín. Et mientras el dito sitio se tenía et los reyes de Francia et de Castiella le envioron menazas con palauras cubiertas quel dito sitio se levantas... non se quiso levantar del dito sitio entro que lo buvo presso* 36.323-327. Etim.: de origen incierto; parece que se trata de una alteración semiculta del lat. SITUS, -US, ‘íd.’; la terminación *-io* podría ser debida al influjo de *asedio* (lat. OBSIDIO) o a la del verbo *sitiar*, que se explica como adaptación occitana del bajo lat. SITUARE. En castellano *sitio* ‘asedio’ no se encuentra hasta Nebrija, 1495. En occ. ya se encuentra *seti* con este sentido desde la *Cansó de la Crozada*, comienzo del s. XIII (DCECH, V, pp. 265-268). Vid. prov. ant. *seti* ‘siège, place; situation; siège d’une ville; armée assiégeante’ (LEVY, s. n.). Frec.: 20: 0,04546.

soberbia s. f. ‘soberbia’: *et por la soberbia et menosprecio que don Per Atares, non seyendo encara rey, fazía a los del regno...* 20.15. Del lat. SÜPERBIA ‘íd.’ Frec.: 2: 0,00455.

sobra sust. ‘exceso, sobra, demasia’: *Et qui siempre fue vencedor fue vencido por su grant atrevimiento de sobra loçania de corazón et menosprecio de los enemigos* 19.222. Aquí parece funcionar como adj. ‘excesiva, demasiada’. Comp. *sobras* ‘demasia’ en el Índice de BLANCAS. La forma *sobra* será postverbal del v. **sobrar**. Frec.: 1: 0,00227.

sobrar v. tr. ‘superar’, ‘sobrepujar, vencer’: *por la qual cosa buvo en el regno grant guerra entre el rey et los de la unión en toda su vida que nunca la pudo sobrar nin desfer* 37.22. Etim.: del lat. < SUPERARE ‘ser superior, abundar’, ‘sobrepujar, vencer’ (BDE-LC, p. 539). SUPERARE con el valor de ‘ser sobrante’ (hoy el más común en cast.), ya se encuentra alguna vez en el latín tardío; pero el empleo transitivo con el valor de ‘sobrepujar, vencer’, muy clásico en latín, también subsistió en cast., sobre todo en la Edad Media y algo en el Siglo de Oro, aunque J. de Valdés dice que ya sólo se tolera en poesía. (DCECH, V, p. 277, s. n. *sobre*). Frec.: 1: 0,00227.

sobre prep. ‘sobre, encima de, por encima de’: *Et el rey enpennyó myntas villas et prisso las diezmas de su terra et algunos trasoros de las yglesias por do avía la yra de dios sobr’él* 34.156; *la sennyoria del dito don Alfonso, noblement acompannyada de bonrada cavallería, entró en el dito castiello et fue possada [en la torre añade N] sobre la peire del Orifany* 38.573. Del lat. SÜPER. Frec.: **sobre** 38: 0,08637; **sobr’** 1: 0,00227.

sobredito adj. ‘sobredicho, dicho arriba o antes’: *por tal que la tierra sobredita de nuevo adquirida por don Alfonso rey de Aragón non se perdies* 20.246; *et fue y ordenado a dar las indulgencias sobreditas et perdones un cardenal legado del Padre Santo clamado Cardet* 36.467; *fue nombrado el Benigno, porque fue el mas cortés de palabra et el mas familiar et el mas avinent a los sus sozmesos que otro rey que al mundo fues, que assí les fue como a companjero, fillo suyo sobredito*. 39.5. Es formación deriv. de **dito**, p. p. de *dezir*; con la prep. **sobre**; si bien puede pensarse en una continuidad del lat. SUPRADICTUS ‘arriba dicho, susodicho’, con influencia de la prep. **sobre**. Este adjetivo es frecuentísimo en escritos en arag. med. y puede decirse que tiene un carácter cuasiderminativo. Véase, por ejemplo: «que el dito senyor abbat e monges den e dan luego de present con los capitoles e con las condiciones *sobreditas* e infrascriptas *sobreditos* e infrascriptos e no en otra manera, a los *sobreditos* pobladores del dito lugar de Piniello e a sus sucesores...» (doc. de Veruela de 1451; CPR-4, p. 326). Comp. **dessus dito**, **dessus dito** (vid. **dessus**). Frec.: **sobredito** 4: 0,00909; **sobredita** 1: 0,00227; **sobreditos** 1: 0,00227; **sobreditas** 4: 0,00909.

sobrenombre s. m. ‘sobrenombre’: *fue posado sobrenombre al dito Olivano, Cabreta, como en continent quel favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar, et por exo la gent lo nombrava Olivano Cabreta*. 25.23. Deriv. de **nombre**. Frec.: 2: 0,00455.

sobrepuyar] v. tr. ‘sobrepujar, aventajar, superar, sobrepasar’: *el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas todos otros cavallos sobrepuyava* 14.38 (error por *sobrepuyava*). Deriv. de **puyar**. Comp. *sobrepuyar* ‘aventajar, superar, exceder’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); vid. también *sobrepuyar* ‘sobrepujar, vencer, superar’ en *Tucidides* (LÓPEZ MOLINA, p. 221); *sobrepuyar* ‘superar, sobrepasar’ en el *LT* (RODÉS, 2016: 770). Frec.: **sobrepuyava** (**sobrepuyava**) 1: 0,00227.

sobrero] adj. ‘excesivo, abundante, superior’, ‘soberbio’: *huvo grant et sobrero batalla con los enemigos* 38.531. Deriv. de *sobrar*, o bien del lat. SUPERARIUS ‘de encima’ (DCVB, t. 9, p. 956). Se documenta *sobrero* en el cancionero de Pedro de Santafé (poeta de la Corte de Alfonso v el Magnánimo, siglo xv): «a tan *sobrero* adversario», poema XIII, verso 19; «m’ es familiar et *sobrero*», poema X, verso 12. (Vid. M. DE ANDRÉS GUTIÉRREZ, «Edición crítica del Cancionero de Pedro de Santafé», *AFA*, XX-XXI (1977), pp. 79-139 [pág. 111]). Comp. *sobrancelero* ‘excesivo’ (Alex.), *sobranzano* ‘grande, excesivo’ (Berceo), port. *sobrancelero* ‘soberbio, que abusa con violencia’, ‘que sobrepuja a otro’ (cfr. DCECH, V, p. 278, s. v. *sobre*; DME, p. 1585). En arag. med.: *sobrero* ‘superior’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); cat. ant. *sobrer* ‘superior en fuerza, que supera o domina’ (DCVB, t.9, p. 956). Frec.: **sobrero** 1: 0,00227.

sobrevivir] v. intr. ‘sobrevivir, vivir uno después de la muerte de otro’: *et regnoron entrambos ensemble. Mas Acenarricus sobrevivió et regnó todo solo*. 3.19. Del lat. SUPERVIVERE. Frec.: **sobrevivió** 1: 0,00227. Frec.: **sobrevivió** 1: 0,00227.

- sobrino** s. m. ‘nieto’: *et aquesti infant García yera sobrino del Cit Rui Diaz* 20.63. Del lat. SOBRINUS ‘primo hermano’ y luego ‘primo segundo’. En arag. ant. se registra *sobrino* ‘nieto’ en *EA* (TILANDER, *EA*, p. 574), en *VM* (TILANDER, *VM*, III, p. 294), etc. Con el mismo significado se registra en las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984, p. 126, s. v.). Comp. **aguelo**, **cormano**, **cosino**, **fillo**, **tio**. Frec.: 1: 0,00227.
- socorro** s. m. ‘socorro, auxilio’: *pensando encara que ningún socorro ni ayuda non avría del rey* 38.383. Deriv. posverbal de *socorrer*, del lat. SUCCURRERE ‘correr hacia, ir en auxilio’. Frec. 5: 0,01136.
- sofrir** (var.: **sufrir**) v. tr. ‘sufrir, padecer, soportar’: *que grant enoyo et traballo soffrían por los montes qui por él et del comte d’Aragón les eran estados dados* 11.56; *los ploros et lagrimas et dolores que los ditos secilianos gitavan agrament et soffrían* 36.206; *sinon que eran todos cansados del treballo que avían sofrido en aquel día* 36.661; *por las quales et por el deseredameinto que demandavan injustament sufrían grant passió, pena et tribulació* 36.495. Del lat. SUFFERRE ‘soportar’, lat. vg. *SUFFERIRE (DCECH, V, p. 333). Frec.: **sofrir** 3: 0,00682; **soffrían** 1: 0,00227; **sofrían** 2: 0,00455; **sofrido** 1: 0,00227; **sufrir** 1: 0,00227; **suffrían** 2: 0,00455; **sufrieron** 1: 0,00227; **sufriessen** 1: 0,00227; **sufrió** 1: 0,00227.
- soga** s. f. ‘soga, cuerda’: *e pareçiole ant’él vestido d’escarlata en un cavallo blanco e una soga en la mano* 19.85. Etim.: del lat. tardío SOCA ‘íd.’, quizá de origen céltico (DCECH, V, p. 291). Frec.: 1: 0,00227.
- sol** s. m. ‘sol’: *por una estrela que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol et la ora es tarde* 1.6; *et la ora el sol sufrió deffallimiento del día [en el día N] de la Purificación de Nuestra Sennyora Santa María, en el anno de Nuestro Sennyor M CCC IX.* 38.403. Del lat. SOL, SOLIS, acus. SOLE(M) ‘íd.’. Frec.: 2: 0,00455.
- sol** adv. ‘sólo, solamente’: *et mientras duró la batalla sol nos [no se N] mudó el pie ni fizo asemblant [fue semblant N] que fue ferido* 38.276-277. Parece que hay que entender aquí: ‘no sólo no se movió el pie...’. Frec.: 1: 0,00227.
- solament** adv. ‘sólo, solamente’: *et a XIII días del mes dessuso dito tan solament con las galeras fue a Cap de Sant Marcho, cerca Oristan, en la isla de Cerdennya* 38.518. // **sino tan solament** loc. prep. ‘excepto’: *De las quales naciones nos callaremos, sino tan solament de los godos porque aquestos fueron los que tollieron España a los romanos* 3.3. Frec.: 11: 02500.
- solempne** adj. ‘solemne’: *cort general et solempne tenia [tenida N] en la ciudat de Palermo* 36.721; *envió sus mesageros solempnes en Francia* 23.46. Etim.: Tomado del lat. *sollemnis* ‘consagrado, que se celebra en fechas fijas’, aplicado a las fiestas y demás costumbres. Se documenta por 1.^a vez en cast. (en la forma *solepme*) en 1399 (BDELC y DCECH, s. v. *solemne*). Por lo tanto, la *Crón. SJP.* adelanta la 1.^a documentación en casi 30 años. *Solepme* resultó de un compromiso entre

- solepne* (reducción de *solempne*) y *soleme*. La más usual antiguamente es la grafía *solene*. Pero Covarrubias ya latiniza *solemne*, lo mismo que el *Dic. Aut.* (cfr. *DCECH*, s. v. *solemne*). Frec.: **solempne** 1: 0,00227; **solempnes** 4: 0,00909.
- solepnidat** (var.: **solepnidad**, **solempnidat**) s. f. ‘solemnidad’: *soterraronlo en el dito monasterio con grant honor et solempnidat* 13.17; *el rey murió a grant solepnidad et honor* 11.66; *feyta solepnidat fiesta et honor por la su nobleza* 35.43. Tomado del lat. *SOLLEMNITAS*, -ATIS. Frec.: **solempnidat** 1: 0,00227; **solepnidad** 1: 0,00227; **solepnidat** 2: 0,00455.
- soler]** v. tr. ‘soler, acostumar’: *et todas las comarcas cerca aquellas que solían ser infieles moros* 20.213. Del lat. *SOLERE* ‘tener costumbre’. Frec.: **solían** 1: 0,00227.
- solo** adj. ‘solo’: *talló todas las colles mayores que yeran en el huerto et fincoron las solas chicas* [‘solamente las pequeñas’] 20.115 // **todo solo** loc. adj. ‘totalmente solo, completamente solo’: *Mas Acenarricus sobrevivió et regnó todo solo* [‘totalmente solo’] 3.20; *et el dito rey todo solo con los moros estuvo et fabló una gran pieza* [‘completamente solo’] 38.390. Del lat. *SOLUS*, -A, -UM. Frec.: **solo** 5: 0,01136; **solas** 1: 0,00227.
- soltar** v. tr. ‘absolver’, ‘anular, quitar’, ‘liberar’, ‘relevar de un cumplimiento’: *le demandás al rey de Aragón que le soltás el homenaje que feito le havia por aquellos lugares* 20.186; *et quando le havies aquello suelto que le alças, et si no lel queries soltar, pues en su poder yera, que retenies al rey de Aragón por preso* 20.187. Etim.: deriv. de *suelto*, procedente del p. p. de *SOLVERE* ‘desatar, soltar’. Frec.: **soltar** 1: 0,00227; **soltas** 2: 0,00455; **soltó** 2: 0,00455; **soltóle** 1: 0,00227.
- songlot]** s. m. ‘sollozo’. Vid. **senglor**.
- sosegar]** v. tr. ‘sosegar, apaciguar, calmar’: *Et aquellos muertos, no podieron los otros haver que yeran foydos, sosegó su regno en paz.* 20.144. Etim.: del lat. vg. **SESSICARE* ‘hacer reposar’ (*DCECH*, V, p. 316). Frec.: **sosegó** 1: 0,00227.
- sosmetido]** adj. ‘sometido’. *Et queriendo esquivar que a hombre de tan gran desonor et de tan grant infamia non fuesen sosmetidos vasallos, deposaron el dito Remon de la honor real de la qual injustament usava* 17.17. Del p. p. del v. **sosmeter**, variante fonética de **sozmeter** < lat. *SUBMITTERE* ‘colocar debajo’, con remplazamiento del prefijo *SUB-* por el prefijo *soz-* < *SUBTUS* ‘debajo, por debajo de’ (*DECLIC*, V, p. 652). Vid. **sozmeter**. Frec.: **sosmetidos** 1: 0,00227.
- sospeyta** s. f. ‘sospecha’: *et empués, este ovo mala sospeyta de su muller dona Urraca e no quería albergar con ella* 19.61. Es postverbal de *sospeytar*, del lat. *SUSPECTARE* (y antes *SUSPICARI*, *SUSPICERE*) (*DCECH*, II, s. v. *espectáculo*). Es habitual en arag. medieval. Cfr. *sospeita*, *suspeita* en *VM*, en *EA*; *sospeyta* en los *DCAA* (REIDY FRITZ, 1977: 262), en el *LT* (RODÉS, 2016: 771), etc. Frec.: 1: 0,00227.

sospeytoso adj. ‘sospechoso’: *porque el campo do se devían fazer las ditas batallas era fuert inconvenient et sospeytoso a éll por muytas razones* 36.269. Deriv. de **sospeyta**. Cfr. KUHN, *HAD*, p. 16. Comp. *sospeytoso, suspeytoso* en *VM*, en *EA*; *sospeytosa* en los *DLAA* (REIDY FRITZ, 1977: 262); *sospeytoso* en el *LT* (RODÉS, 2016: 771), etc. En arag. mod. registra LERA (2004: 195) *sospeitar* y *sospeytoso* en arag. del valle de Echo. Frec.: 1: 0,00227.

sospiro] s. m. ‘suspiro’: *porque la tierra se plorava et senglores de greuges sospiros gitavan a Dios et al dito rey* 36.195. Es postverbal de *sospirar* < lat. SUSPIRARE ‘respirar hondo’ (CDECH, II, p. 748). Se documenta tanto en arag. med. (GILKISON, 1984: 127) como mod. (ANDOLZ, 1992: 401; *EBA*, 1999: 1706). Frec.: **sospiros** 2: 0,00455.

sostenedor adj. ‘sostenedor, sustentador, que sostiene’: *et fue padre de fillos huérfanos, guarda et deffendedor de biudas, fartador de pobres, sostenedor de barones deseredados*, 35.177. Deriv. de **sostener**. Frec.: 1: 0,00227.

sostener v. tr. ‘mantener’: *aquesti matrimonio fue trobado consumado fuert en acostamiento de grant parentesco et sin peccado non se podía sostener* 35.56. // v. tr. ‘tolerar, aguantar’: *et non queriendo sofrir ni sostener las desonores que su cormano el rey don Sancho de Castiella fiziera...* 17.27; *assí como aquel qui non podía sostener ni devia que mal prendiessen sus hermanas* 34.139. Del lat. SUSTINERE ‘sostener’. Comp. **sustener**. Frec.: 4: 0,00909.

soterrar v. tr. ‘enterrar’: *la dita reyna finó aquí sus días et devotament et humil rendió la su ánima a Dios; et fue soterrada muyt honrradament en la iglesia de San Pedro*, 34.68; *et aduzieron el cuerpo del infant don Pedro et soterraronlo en el capitol [monesterio N] de los freyres menores de Caragoça* 38.206; *et fue adneuto el su cuerpo al monesterio de Ripol et aquí se soterró* 28.6. Etim. del lat. SUB-TERRA-ARE ‘poner algo debajo de tierra’, deriv. del lat. TERRA ‘tierra’ (DCECH, V, p. 489, s. v. tierra). Esta es una de las palabras que no coincide con la correspondiente de la VC, donde se prefiere *sebellir* (cat. mod. *sebollir*), forma que no se documenta en la VA. Sin embargo, en la VC también se utiliza alguna vez *soterrar* (cat. mod. *soterrar*; cfr. FABRA, *DGLIC*, s. v.; *DCVB*, s. v.; *DLIC* del IEC, 2007, s. v.), coincidiendo con lo habitual en VA. La forma *soterrar* la recoge el *DRAE* (1970, s. v.), indicando que proviene del lat. SUB ‘debajo’, y TERRA ‘tierra’, y con el significado ‘enterrar, poner una cosa debajo de tierra’; el *DLE* (2014; s. v.) consigna la voz con leves modificaciones. Frec.: **soterrado** 25: 0,05682; **soterrada** 1: 0,00227; **soterrar** 4: 0,00909; **soterraron** 1: 0,00227; **soterró** 1: 0,00227.

sotil adj. ‘sutil, agudo, perspicaz, astuto’: *et fue naturalment de grant corage et ardidido et proç et sotil et muy firme en su entendimiento* 32.4. Del lat. SUBTILIS. Frec.: 2: 0,00455.

sotilment adv. ‘de manera sutil, ingeniosa, perspicaz’: *la qual cosa el dito rey don Jayme, meanero Nuestro Sennyor Dios, conosció sotilment [el tracto que fecho avía añade N]*, 38.51. Frec.: 2: 0,00455.

sozmeso] (var.: **sosomeso**) s. m. ‘súbdito’: *quando lo supo, movido de grant yra, envyó por un duch sozmeso suyo clamado Abdemalit* 4.26; *et de todos dannyos et dampnages que en qualquiere manera fuessen feitos por el dito rey et sus sozmesos [sezmesos N] a la Yglesia o al rey de Francia* 38.110. // adj. ‘sometido’: *et recullie bien los fidalgos et las otras gentes sozmesas a él* 17.26. Etim.: SUB (o SUBTUS) MISSUS, part. del lat. MITTERE ‘enviar’, ‘soltar’, ‘arrojar, lanzar’, empleado en lugar de PONERE ya en el siglo V (literalmente, pues, ‘sometido, puesto bajo [el poder]’). Podría proceder también directamente de SUBMISSUS, p. p. de SUBMITTERE ‘poner debajo’, con cambio de prefijo SUB- por soz- < SUBTUS. Cfr. DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *mettre*; DCECH, IV, p. 61; DCVB, s. v. *sots* y *sotmès*; DECLIC, V, p. 625. Frec.: **sozmesos** 7: 0,01591; **sozmezos** 1: 0,00227; **sosomeso** 2: 0,00455; **sosomesas** 1: 0,00227.

sozmeter] (var.: **someter**)] v. tr. ‘someter’: *Et queriendo esquivar que a hombre de tan gran desonor et de tan grant infamia non fuesen sozmetidos vasallos, deposaron el dito Remon de la honor real de la qual injustament usava* 17.17; *los ditos godos no quisieron esleir rey, antes se sozmetieron a la sennoria del imperio de Roma* 3.25; *et por la su probeza et virtud que en él era, Gasconna [Gascueyna N] se sozmetió al su principado* 14.24. Del lat. SUBMITTERE ‘colocar debajo’, con remplazamiento del prefijo SUB- por el prefijo soz- < SUBTUS ‘debajo, por debajo de’ (DECLIC, V, p. 652). Frec.: **sozmetió** 1: 0,00227; **sozmetieron** 1: 0,00227.

spavoramiento s. m. ‘espanto; amedrentamiento, acción y efecto de tomar miedo, de espantarse; miedo, pavor’: *conquirió entro a la ciudad de Tolosa, assí que por la terribilidad et spavoramiento de los moros ninguno hombre no les pudo fer resistencia*. 9.9-11. [*conquerí entrò en la ciutat de Tolosa així que per la terribilitat e espaordiment dels moros null hom no els poc resistència fer*. VC, p.37]. Etim.: deriv. pre- y sufijado del lat. PAVOR, -ORIS ‘pavor, miedo’. Cfr. cat. *espaordiment* ‘acció d’espaordir o d’espaordir-se; l’efecte’ (FABRA, s. v.; DLIC del IEC, 1995, s. v.); *espaordir* ‘despavorir, aterrorizar’ < lat. vg. *EX-PAVORITIRE, formado sobre PAVOR, según el DCVB (t. 5, p. 380). Vid. también DECLIC, VI, p. 700, s. v. *por*. Comp. en Fernández de Heredia *espauordimiento, espaordimiento, espauordir, espauorir, espaordir* ‘espantar, asustar, aterrorizar’ (GILKISON, s. v., p. 60). Frec.: 1: 0,00227.

special adj. ‘especial’: *el qual fiava muyto de amigos de Navarra, en special de dos que eran grandes hombres* 20.218; *fixiendo lobores a Dios et a la benedita Madre suya qui tan grandes et tan speciales gracias le demostraron visiblement* 35.150. Tomado del lat. *specialis*. Frec.: **special** 3: 0,00682; **speciales** 1: 0,00227.

specialment adv. ‘especialmente, particularmente’: *Et el de Portugal fuesse por a su regno et tanto fizieron specialment [fizo semblant N] don Exemén de Urrea que por manera de dezir mal, dizén oy en día por Castiella «malas Urreas passen por tu casa»* 38.208. Frec.: 6: 0,01364.

spelunca s. f. ‘cueva’. Vid. **espelunca**. Frec.: 1: 0,00227.

spiar] v. tr. ‘espíar’: *porque de part alguna non les ossava venir vianda alguna por miedo del dito rey de Aragón et de las sus gentes qui diligenment lo spíavan*. 36.622. Del gótico *SPAÍHÓN ‘acechar, atisbar, espíar’, según el DCECH (II, p. 742), que proporciona la 1.^a documentación para el cast. *espíar* en 1480 (Alonso de Palencia). En arag. se registra ya en Fernández de Heredia, segunda mitad del s. XIV (vid. *espíar*, *spíar* en GILKISON), así como en otros textos en arag. del s. XIV, como el LT (RODÉS, 2016: 724 y 772), lo que corrobora el empleo de este verbo en la Crón. SJP. Frec.: **spíavan** 1: 0,00227.

spuerto adj. ‘experto, experimentado’, ‘despierto, sagaz, hábil, diligente’. Vid. **espuerto**. Frec.: **spuerto** 1: 0,00227; **espuerta** 1: 0,00227; **spuertos** 1: 0,00227.

spíritu s. m. ‘espíritu’: «*Gloria sia al Padre et al Fillo et al Sant Spíritu por todos tiempos.*» 35.243; *Et estando rey en bedat de LV annos devotament et humil, penedido et confessado con grant contricción de sus peccados, al verdadero Dios envió el su spíritu en la villa dessuso dita* 36.704. Tomado del lat. *spíritus*. Frec.: 4: 0,00909.

Spíritus: forma latina que aparece en: «*Veni Creator Spíritus...*» 35.283. (Iniciación de un cántico en latín). Frec.: 1: 0,00227.

spital s. m. ‘hospital’: *su madre dona Sancha avía bedifficado et stablido convento de mulleres de la orden del Spital [ospital N] de Iberusalem*. 34.171. Del lat. (CUBICULUM) HOSPITALE ‘habitación para huésped’. Es habitual en arag. med.: *espital* ‘albergue, posada’ y *espitalero* ‘hospedador, persona que hospeda’ en los DLA (REIDY FRITZ, 1977: 165). Véase algún ejemplo: «*elas otras tres tiendas setienen todas tres ensemble, & afrontan en casas del espital de la sanoga mayor, & en via publica & en tienda de don Alaçar Aujnardut*» (DLA, n.º 48, de Huesca, 1279; p. 72, lín. 9-10); «*et de obrar & fer espital de dos suficientes estajas en el camino del dito puerto*» (DLA, n.º 114, de Gistaín, 1350; p. 168, lín. 17). Frec.: 1: 0,00227.

stamiento (var.: **estamiento**) s. m. ‘estamento, clase social’: *como él aviés conbiddo muyto honrado barón et muyto honrado prelado et otras gentes de diversos stamientos* 37.84-85. // ‘estado, situación’: *la dita paz firmaron et a devido stamiento [estado lo N] aduzieron*. 38.81; *en las quales letras recontava el estamiento del su regno* 20.108; *por provedir al buen estamiento del su regno* 20.205. Deriv. de *estar*. El DCECH, II, p. 777, da la 1.^a doc. de *estamento* en cast. a mediados del siglo XVII, donde advierte que proviene del cat. *estament*, aunque hay variante antigua *estamiento* (*Cancionero de Baena*, princ. s. XV). Frec.: **stamiento** 1: 0,00227; **stamientos** 1: 0,00227; **estamiento** 3: 0,0682.

su adj. poses. m. y f. ‘su’: *envió a dezir secretament a su hermano el rey don Frederich de Seçilia que en ninguna manera non les parecies delant, mas que tenies acerca su tierra et bien establida* 38.234; *Aquesti rey don Remiro, tornado de Pamplona, plegó sus gentes en Huesca non con propósito de fazer guerra a Navarra mas por provedir al buen estamiento del su regno* 20.203. Comp. **suyo**, **lur**. Frec.: **su** 505: 1,14783; **sus** 162: 0,36822.

subiugación s. f. ‘sumisión’, ‘subyugación’, ‘dependencia de vasallaje’: *el dito Remiro buvo el condado de Aragón sueltament et sin ninguna subiuación, do fue feito rey* 15.6. Tomado del lat. *subjugatio*, *-onis* ‘acción de subyugar, sumisión’. Frec.: 1: 0,00227.

subiugar v. tr. ‘subyugar, sojuzgar’, ‘dominar, avasallar’: «*Sennyor Dios, tu es el poder et tu es el regno et tu Sennyor es sobre todos los reyes et todas cosas son subingadas al tu imperio*» 35.297; *et cómo el rey Carlos avía injustament subingado assí a Secilia qui al dito rey se pertannya por buen dreyto* 36.188; *pregándolo et requiriéndolo que como él entendies a subingar con la ayuda de Dios Africa...* 36.173; *Et después todo el regno con gran enoyo et treballo conquistó et subió al su imperio* 35.147. Tomado del lat. *subjugare* ‘hacer pasar bajo el yugo’, ‘someter’. Frec.: **subiugadas** 1: 0,00227; **subiugado** 1: 0,00227; **subiugar** 4: 0,00909; **subió** 4: 0,00909.

subsiguiente] adj. ‘subsiguiente, subsecuente, que sigue o se encuentra a continuación’: *et buena manyna [maynnana N] a la qual podemos dezir dolorosa et despaçada por las cosas subsiguientes* 37.88. Del lat. *SUBSEQUENS*, *ENTIS*. Frec.: **subsiguientes** 1: 0,00227.

subsiguientment adv. ‘subsiguientemente’, ‘inmediatamente después’: *et subsiguientment los ditos christianos, ... bedificaron hi dos altares* 9.27-28. Frec.: 1: 0,00227.

suceder (var.: **suçeder**) v. intr. ‘suceder, venir tras otro a ocupar el mismo cargo que él’: *que succediessen en aquello los fillos que avría de la dita su filla* 20.259; *et después él succedió en aquel condado su fillo clamado en Armengou* 31.18; *et muerto el dito don Pedro rey sinos fillos, suçedió este don Alfonso* 19.1; *el qual suçidió en el dito condado d’Urgel* 32.40. // ‘suceder, ocurrir, producirse’: *es verdat enpero que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et succedida, ya más en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscító* 39.24. Etim.: del lat. *SUCCEDERE* ‘suceder’ (*DCECH*, II, p. 13 s. v. *ceder*). Se trata muy probablemente de un cultismo. Frec.: **suceder** 1: 0,00227; **sucedida** 1: 0,00227; **sucedió** 10: 0,02273; **succidió** 6: 0,01364; **suçedió** 1: 0,00227; **sucedió** 3: 0,00682; **suçidió** 1: 0,00227; **sucidió** 2: 0,00455; **suceddiessen** 1: 0,00227.

sucedidor] (var.: **suceydor**) s. m. ‘sucesor’: *et que semblant pena fue possada a los sus succedidores [suçesores N]* 37.33; *Aquesti rey don Alfonso lexó beredero et suceydor [sucesor N] en los regnos de Aragón, de Valencia, de Cerdennya, en el condado de*

- Barçalona, Pedro fillo suyo* 39.31; *et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse et atorgas él por sennyor et sus suceydores [a los sus creydores N] dius [dióle N] pena de perder las ditas tierras guanyadas* 16.35. Deriv. de *succeder*, aunque supone como base un infinitivo *suceyrr* o *succedir*, que no se registra expresamente en la *Crón. SJP.*, si bien es frecuente en otros textos arag. med. Cfr. *succedir*, *suceir*, *suceyrr* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En cambio, en los *DLAA*, *successor* (REIDY, 1977: 264). Frec.: **succedidores** 2: 0,00455; **suceyodor** 1: 0,00227; **suceydores** 1: 0,00227.
- successión** (var.: **sucessión**) s. f. ‘sucesión’: *Et la ora era conte de Urgel Guerau de Crabera et pervinole el dito condado por successión del tio suyo Narmengou, qui murió sin fillos* 34.107; *la devies preservar et delibrar como al dito rey don Pedro, assí como a quis pertannya por dreyta linea et successión* 36.198. Cultismo tomado del lat. *SUCCESSIO*, -ONIS. Frec.: **successión** 4: 0,00909; **sucessión** 1: 0,00227.
- successivament** (var.: **successivament**) adv. ‘sucesivamente, uno tras otro’: *que succediessen en aquello los fillos que avría de la dita su filla successivament* 20.260; *lexemos esta materia et tornemos al dito rey Sancho del qual et de los otros qui successivament regnaron en navarra et en Aragón entendemos a favlar.* 14.17. Construido sobre el adj. *sucessivo* < lat. *SUCCESSIVUS*. Frec.: 1: 0,00227.
- successor**] s. m. ‘sucesor’: *et por aquesta donación el Padre Santo por honor de la casa de Aragón constituyó quel y todos sus successores levassen un papallón feito a sennal del rey de Aragón.* 34.41. Tomado del lat. *SUCCESSOR*, -ORIS ‘id.’. Vid. **succedidor**. Frec.: **successores** 2: 0,00455.
- suegro** s. m. ‘suegro: *Porque no hera plazient el dito compt Remón de Tolosa al suegro de Castilla* 19.134. Se forma a partir del femenino *suegra* < lat. vg. *SŌCRA* (cl. *SO-CERA*). (*DCECH*, V, p. 325). Frec.: 1: 0,00227.
- sueldo** s. m. ‘sueldo, paga, salario’: *vehet [veyet N] quel tiempo de la paga del sueldo se acostó, et como el dito letrado no avies complimento de meneda [moneda N]...* 38.308. Del lat. tardío *SŌLĪDUS* ‘cierta moneda de oro’. Frec.: 7: 0,01591.
- sueltement** adv. ‘libremente, voluntariamente’, ‘sin ninguna condición’: *misose éll et la tierra sueltament en poder del dito rey clamando mercé humilment* 36.443. Formado sobre *suelto*, p. p. de **soltar** (vid.). Frec.: 6: 0,01364.
- suevos** adj. y s. gentilicio ‘suevos’ (pueblo germánico que se estableció en España): *nin de los vándalos nin de los alanos, nin de los suevos nin de los ugonos et sanicos; las quales naciones los godos echaron de Espannya* 2.9. Frec.: 1: 0,00227.
- suplicar**] (var.: **supplicar**) v. tr. ‘suplicar’: *et en continent, el dito compte, inclinado benignament a las ditas pregarías justament suplicadas, dioles e otorgoles un término clamado Espelunca de Gaçellos de cerca d’Olool* 11.26 [*Gualions, circa d’Orol* VL]; *envió sus mesageros al Padre Santo sobre los desheredamientos de las hermanas, pregando et suplicando quel dito Padre Santo le quisies scrivir al dito Simón* 34.136; *el dito abat con sus clérigos*

le suplicó que por honor de Dios e de la santidad del dito lugar e por piedat de lur pobreza e por esgoart del su nuevo avènement, le plazies enriquezer el dito monesterio de algunas honores 11.21; *recontando loores a Dios e a los ditos sanctos de las victorias que havia obtenido contra los moros et supplicando humilment por el abbad et clerigos del dito monesterio...* 11.54. Cultismo tomado del lat. *supplicare* ‘rogar, suplicar humildemente’. Frec.: **suplicadas** 1: 0,00227; **suplicando** 1: 0,00227; **suplicó** 1: 0,00227; **supplicando** 1: 0,00227.

suplir v. tr. ‘suplir, remediar la carencia o falta de algo; ponerse en lugar de alguien’: *vino a la ciudad de Barcelona por suplir el defallimiento del rey sobredito entro a que por si mismo pudies regir su tierra saviament e bien.* 33.10. Etim.: Cultismo tomado del lat. *supplere* ‘completar, suplementar’, deriv. de *PLERE* ‘llenar’ (BDELC, p. 548. s. v.). La 1.^a documentación que da COROMINAS es de 1574 (ibídem). Lo mismo en DCECH (II, p. 290, s. n. *cumplir*). La de la Crón. SJP. la adelanta en dos siglos. Frec.: 1: 0,00227.

suscitar] v. prnl. ‘suscitar(se)’, ‘promover(se)’, ‘levantar(se)’, ‘avivar(se)’: *que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó, si quiere se fues por la grant savieça de su padre el rey don Jayme qui con buenas et bellas maneras la apagó, si quiere por la gran benignidat de aquesti rey don Alfonso* 39.25. Cultismo tomado del lat. *suscitare* ‘levantar, alzar, resucitar, reanimar, avivar’. El DCECH (II, p. 92) da la 1.^a documentación de *suscitar* en cast. en 1612. La de la Crón. SJP. La adelante en más de dos siglos. Frec.: **suscitó** 1: 0,00227.

suso adv. ‘encima, arriba’, en la loc. adv. **de suso** ‘arriba, encima’: *Et ella respondio quel plazia muito, con tal condición que su fillo no regnás en Castiella, qui por sucesión, según que de suso yes dito, li era provenido.* 14.84. Etim.: del lat. vg. *SUSUM*, reducción del lat. *SURSUM* ‘hacia arriba’. Palabra usual en cast. en los ss. XIII y XIV (DCECH, V, p. 345, s. n. *suso*; DME, p. 1587, s. n. *suso*). Y también en arag. med.: *suso* ‘arriba’ en los DLAA (REIDY FRITZ, 1977: 265), en los FA (FILANDER, FA, 1937: 580), en las obras del taller de Fernández de Heredia (GILKISON, 1984: 130), etc. Vid. **dessuso**. Frec.: 7: 0,01591.

susodito adj. ‘susodicho, antedicho, citado, mencionado’: *depués de la muert del susodito rey García* 14.1. Compuesto de *dito* y *suso* ‘sobre, encima’ < lat. *SURSUM*. Frec.: 1: 0,00227.

sustener v. tr. ‘sostener, sustentar, mantener’: *e confirmó la donación que el conte d’Aragón avía feyta et dioles un buscage Averico [Avetito VL] do pudiesen fer paxer lur ganado e millor sustener [sostener N] lur vida* 11.41. Comp. **sostener**. Frec.: 1: 0,00227.

suyo adj. y pron. poses. ‘suyo’ (de un solo poseedor: ‘de él, de ella’): *en la tierra suya se movió grant discordia* 38.611; *con xx galeras que eran armadas en las marinas suyas* 38.503; *comte de Urgel et general procurador suyo* 38.476; *herederos suyos en los regnos de Aragón, de Valencia, de de Cerdennya et en el condado de Barchinona* 38.634. Del lat. *SUUS*. Comp. **lur** (referido a varios poseedores). Frec.: **suyo** 49: 0,11137; **suya** 45: 0,10228; **suyos** 25: 0,05682; **suyas** 9: 0,02046.

T

tabustol] s. m ‘alboroto, griterío, tumulto’: *he oydas las rumores et tabustoles et federades de las gentes sin nombre que en la villa de Perpinyan se eran venidas...* 36.478. Comp. arag. ant. (Fernández de Heredia, siglo XIV): *tabustol*, *tabustoll*, *tebustoll* ‘uproar, commotion’ [‘griterío, albototo, tumulto’; ‘conmoción, agitación’] (GILKISON, s. v.). En cat. *tabust* ‘tabustol; terrabastall’; cat. *tabustol* o *tabustoll* ‘esvalot, soroll de crits’ [‘griterío, ruido de gritos’] (FABRA, s. v., DLIC del IEC, 2007, s. v.); occ. (prov.) *tabust* ‘trouble’ [‘turbación, desorden, confusión’ pl.: ‘turbulencias, disturbios’]; *tabustar* ‘frapper; faire du tapage’ [‘golpear; hacer ruido’]; *tabustol* ‘bruit, tapage’ [‘ruido, alboroto’] (LEVY, s. v.); occ. (lang.) *tabust* ‘tapage, vacarme, querelle’ [‘ruido, ruido tumultuoso, querella’] (ALIBERT, s. v.). Etim.: para ALIBERT procede del ant. occ. *tabustar*. También COROMINAS opina que *tabustol* sería derivado del v. *tabustar* ‘producir alboroto, hacer ruido’ y añade que éste provendría de un cruce de *taburar* (verbo que no aparece en el DCVB) y su sinónimo *tustar* ‘golpear fuertemente’ (DECLIC, VIII, pp. 183-186). Da toda la impresión de ser un catalanismo en el arag. medieval. Frec.: **tabustoles** 1: 0,00227.

tacha s. f. ‘falta, defecto’: *non porque dassé ayuda a ningún infiel o enemigo de la fe christiana, en la qual él muyt fiel sin toda tacha estuvo et perseveró todos tiempos enta Nuestro Senmyor Dios* 34.176. Etim.: No está claro si ha de interpretarse como /táka/ o como /tát[a]/, pues la grafía *ch* se usa a menudo por /k/ (por ej.: *richo*, *duche*, etc.). Por el significado cabrían las dos interpretaciones. En cualquier caso, el origen es común: lat. vg. *TACCA, latinización del germ. *TAIKN* ‘señal’ (DCECH, V, p. 371, s. v. *tacha*; DECLIC, VIII, p. 190, s. v. *taca*). El arag. *taca* ‘mancha’ corresponde a occ. y cat. *taca*, it. *tacca*, retorrom. *tacca*, fr. *tache*, todas con el sentido de ‘mancha’ o ‘marca, señal’. Cfr. en retorrom. *tacca* ‘tache, marque’ y fig. ‘tache, défaut’ (FURER, 2002: 542). En cat. se ha usado mucho en sentido figurado y moral («immaculada e neta de tota taca de pecat», en B. Metge), que es el que cuadra en la *Crón. SJP*. El vocablo sólo es ajeno al cast. y al port., que no lo tienen más que como galicismo. Cfr. en port.: «*tacha* ‘mancha, nódoa, mácula’, do fr. *tache*» (CUÑA, 1986: 749). Hoy se admite generalmente que se trata de uno de los préstamos del germánico hechos por el latín vulgar. El cast. *tacha* se tomó, como término caballeresco, del fr. ant. *tache*, que además de ‘mancha’ ha significado ‘mancilla, tacha’ figuradamente; la *-ch-* es correspondencia regular en francés de la *-c-* o *-cc-* de los demás romances. El sentido es igualmente válido para nuestro texto. Por tanto, si se

interpreta como /tátja/ no cabe duda que se trata de un galicismo tomado del cast., pues *taca* se conserva hoy en arag. con el sentido de ‘mancha’. Vid. *tacau*, *tacada* ‘manchado, -a’ en DDP4, s. v.; *taca* ‘mancha’, *tacada*, *tacadura*, *tacata* en ANDOLZ, s. v. Para el arag. ant. cfr.: *tacha* ‘error’ (GILKISON, s. v.), *tacón* ‘señal’ (EA, pp. 583 y 564); *tacha* ‘mancha, señal’ (LMM, p. 195), etc. Frec.: 1: 0,00227.

tal adj. ‘tal’: *et después, porque de tales donos de gracia tan maravellosament Dios le insignó, quiso continuar su propósito de conquistar et subingar regnos e tierras de moros* 35.152; *firió tan fuertment en el sitio de los moros que todos los desbarató et los aparelló, tales que no pudo tornar ninguno en lur tierra* 12.57-59; *con tal condición que su fillo no regnas en Castiella* 14.83; *et eran de tal natura, figura et color que de la una part eran cárdenas et de la otra verdes et en cada una part vermellura se denotava* 36.597. Se usa a menudo en la loc. conj. **por tal como** ‘a causa de que, puesto que, por la razón de que’: *et por tal como el rey de Ungría murió luego, la dita Gostança se tornó en Aragón* 33.94-95; *et aquesta vinción se cuydó esdevenir por tal como la su gent no era bien apparellada* 36. 586-587; *le dexó el dito regno por tal como el dito rey don Jayme con voluntat et conosciencia de dos hombres buenos de Mallorquas...* 38.603. Con significado semejante, aparece la loc. conj. **por tal que** ‘debido a que, a causa de que’: *et por tal que cuando havia d’entrar en batalla o havia afer cabalgada [...] toda vegada tiemblaba, et [por aquesto N] la gent lo clama García tiemblador* 13.2-5; *Et por tal que ayudar nos pudies el dito rey don Pedro de las fuerças et lugares que riba del mar de Rosas et Barcelona eran, los franceses todos los derroteron [derrocoron B]* 36.533-536. Etim.: del lat. TALIS. Es común a todos los romances. Frec.: **tal** 70: 0,15911; **tales** 2; 0,00455. [En sing. casi siempre forma parte de las locuciones conjuntivas *por tal que* —23 veces— y *por tal como* —32 veces—].

talár] v. tr. ‘arrasar, arruinar, asolar, devastar’: *enpués esto fueron a Granada et, talando et destruyendo, después cercó Cordova* 19.201; *et non fue rey en Espanna que tanto ganasse de moros nin corriesse nin talasse nin tanto mal les fizies* 19.207. Etim.: del bajo lat. TALARE, probablemente recibido del germ. occid. *TALON ‘arrebatar, arrancar’, ‘rapiñar, robar’ (DECLIC, VIII, p. 224, s. v. *talár*). Se documenta *talár* ‘arrasar, destruir’ en VCA, p. 394. Frec.: **talando** 2: 0,00455; **talasse** 1: 0,00227.

talayar] v. tr. ‘otear, observar, vigilar’ // v. refl. ‘percatarse, observar, darse cuenta’: se utiliza con régimen pronominal *de*, *talayarse de*: *mientras que todo hombre dormía et non se talayavan de res, todo el poder del dito castiello de Callar vino a ferir en la huest del dito don Alfonso* 38.543. Derivado de *atalaya*, procedente del árabe andalusí *attaláyaf* < ár. cl. *talayf* ‘avanzada [de un ejército]’ (CORRIENTE, 2003: 237). El DLE (2014) define *atalaya* ‘torre hecha comúnmente en lugar alto, para registrar desde ella el campo o el mar y dar aviso de lo que se descubre’ y *atalayar* ‘registrar el campo o el mar desde una atalaya o altura, para dar aviso de lo que se descubre’ y ‘observar o espiar las acciones de otros’. El cast. *atalayar* se

documenta ya en las *Partidas*; en cat. *talaiar* ‘guardar (ganado)’, *talaiar-se* ‘darse cuenta’ (DCECH, I, 388). Se emplea *talayar* en el *Cancionero* de Pedro Santafé: «Antes partidos, muy turbados, / fueron asaz mis sentidos, / mas estaban muy movidos / sospechosos *talayados*» (*Cancionero* de Pedro de Santafé, poema XXII, verso 30; vid. DE ANDRES, 1977: 121). Cfr. *talayar* (intr.) ‘guardarse, protegerse, vigilar’, *atalayar* ‘mirar, observar’, *talaya* y *atalaya* ‘torre de vigilancia’ en Fernández de Heredia (GILKISON, *s. v.*). También en arag. moderno: *talayar* ‘divisar, contemplar a lo lejos’ (NAGORE, 2020: 613). Frec.: **talayavan** 1: 0,00227.

tallado] adj. y p. p. del v. *tallar*, ‘cortado’: *tenía un pendón del compte muerto, en el cavallo, las manos talladas, con los braços tenía la seynna clamando: «Olea, Olea»*. 19.125. Vid. **tallar**.

tallar] v. tr. ‘cortar’; ‘tajar’, ‘rajar’: *tenía un pendón del compte muerto, en el cavallo, las manos talladas, con los braços tenía la seynna clamando: «Olea, Olea»*. 19.125; *talló todas las colles mayores que yeran en el buerto et fincoron las solas chicas* 20.114. // ‘azotar, machacar, arrasar’: *entraron en la tierra de los moros, tallando et destruyendo plegoron a Valencia* 19.195; *et después passaron Xucar et talloron Dennyra, después passaron Murcia* 19.196. Etim.: del lat. vg. TALEARE ‘cortar’, ‘rajar’, deriv. del lat. TALEA ‘retoño, hijuelo que se trasplanta’ (DCECH, V, p. 381). En la 2.^a acepción probablemente es lo mismo que *talar* y la grafía *ll*, por tanto, valdrá por *l*. En cuanto a la etimología, será la misma que la de *talar* o bien habrá que pensar en un cruce, tanto formal como semántico, entre *talar* y *tallar*. Cfr. *tallar* ‘cortar’ en el *Índice* de BLANCAS. También *tallar* ‘cortar en EA’ (TILANDER, EA, p. 583). En Fernández de Heredia *tallar* ‘cut, slash’ [‘cortar, rasgar, azotar, machacar’] (GILKISON, *s. v.*). Con la misma significación se registra en el LT (PRINCE, 1995: 225). En VM, *taillar* ‘cortar’ (TILANDER, VM, Voc., p. 300). En los DLAA se registra *talladores*, referido a ‘instrumento de cocina con el que se corta’ o bien ‘tabla gruesa para cortar sobre él la carne’: «vna cobertera crebada, vna brumadera, .x. escudiellas, .v. talladores.» (doc. de Panzano de 1360; DLAA, p. 176). En DJ (ALVAR, EDA, II, p. 216) vemos *tallar* ‘cortar’ y *tallados* ‘tajadores’, pl. de *tallador* (*talladors*), el cual nos muestra que ya en la Edad Media la *-r-* [r] se hacía muda en el grupo final *-r-*: «Item carga de *tallados*, xij dineros. Barzol de *tallados*, viiij dineros» (doc. de Jaca de 1437; ALVAR, EDA, II, p. 245, lín. 221). También se registra en arag. moderno: *tallá* en Campo, Benás, Bisagorri, Chuséu, Torres del Obispo; *tallar* en Sobrarbe, Bal de Bielsa, A Fueba; y el compuesto: *tallabarzas* ‘podadora, hoz con mango largo para cortar ramaje’ en A Fueba y Bal de Chistau (EBA, 1999: 1728); además, el derivado *talladera* ‘compuerta para contener las corrientes de agua’ en Ribagorza (MONEVA, 2004 [1924]: 430). ANDOLZ (1992: 406) registra *talladera* con el mismo significado en Estadilla y Fonz; *tallada* ‘tajada’ y *tallador* ‘gruesa tabla con un pequeño mango para cortar sobre ella la carne’ en Benasque; *tallá*

- ‘cortar’ en Ribagorza y *tallar* ‘cortar, tajar’ en Echo. En la mayor parte del dominio lingüístico del aragonés este verbo está hoy castellanizado fonéticamente, de manera que se usa ya *tajary* y los derivados *tajadera* ‘compuerta’, *tajador* ‘sacapuntas’, etc. (cfr. NAGORE, 2020: 612). Frec.: **talladas** 1: 0,00227; **tallando** 1: 0,00227; **talló** 1: 0,00227; **talloron** 1: 0,00227.
- tan** adj. apócope de **tanto**: *Et con grant victoria el dito don Alfonso levantó el campo et fizó grandes gracias et lobores a Dios qui tan sennyalado miraglo le avía feito et demostrado* 38.540. Frec.: 31: 0,07046.
- tanis** gentilicio (nombre de una de las naciones que habitaban la isla de Estancia): *en aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos, davirugis, arcas et tanis [aretis et anis N]* 3.2. Frec.: 1: 0,0227.
- tanto** adj. ‘tanto’: *fue puesto en gran perplexidad cómo daría remedio a tanta perdición del su regno* 20.100; *et por aquesto fue clamado venturoso, porque tantas conquistas et tan grandes et con tan pocas batallas non fueron feitas después que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa Maria*. 35.3. // pron. ‘tanto’: *et muytos de otros navilios menudos, tantos de qui bastó a CCC vellas et mas* 38.508. // adv. ‘tanto; pondera la intensidad, duración o frecuencia de la acción expresada por el verbo’: *et tanto fizieron specialment [fizó semblant N] don Exemén de Urrea que por manera de dezir mal dizen oy por Castiella «malas Urreas passen por tu casa»* 38.208. Del lat. TANTUS, -A, -UM. Frec.: **tanto** 16: 0,03637; **tantos** 4: 0,00909; **tanta** 6: 0,01364; **tantas** 2: 0,00455.
- tantost** adv. ‘enseguida, inmediatamente, prontamente, rápidamente, aprisa’: *el qual fue jurado en rey o primogénito en la ciudat de Caragoça antes que la dita dona Teresa muries, tantost pero aquel don Alfonso fue coronado [tornado N] de Cerdennya* 38.591; *et después tantost fue rey d’Aragón* 38.413. // **tantost que** loc. conj. ‘tan pronto como’, ‘en cuanto, en cuanto que’: *et assí eran veninossas que tantost que cavallo o otra bestia tocavan, en continent murian* 36.599-36.600; *mas tantost quel fue sennyor del condado, remembrese de la desonor que havia feito* 23.41. Etim. comp. de *tan* < TANTU(M) y *tost* < lat. pop. TOSTUM, neutro, empleado como adv., de TOSTUS ‘tostado, quemado’, p. p. de TORRERE, primero tendría el significado de ‘calientemente’ y luego ‘prontamente’. En fr. *tôt* ‘temprano, pronto’, *tantôt*... *tantôt* ‘tan pronto... tan pronto’ (cfr. DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND, s. v. *tôt*, p. 753). Comp. occ. *tantòst* ‘bientôt’ (ALIBERT, s. v.); cat. *tantost* ‘tot seguit, immediatament’ (FABRA, DGLLC, p. 1608); it. *tantosto*; arag. ant. *tantost* ‘immediately, quickly’ en el *Libro de Marco Polo*, versión arag. de J. Fernández de Heredia (NITTI, *Voc.*, s. v., p. 100). Con el mismo significado ‘rápidamente, inmediatamente’ en la mayoría de las obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Vid. tb. **en continent que**. Frec.: 4: 0,07728.
- tarde** adv. de tiempo ‘tarde’: *por una estrela que ha nombre Esperus, ques pone cerca el sol et la ora es tarde, fue metido nombre a la tierra Speria* 1.6. Del adv. lat. TARDE ‘id.’. Frec.: 1: 0,00227.

- taula** s. f. ‘mesa’: *fue el primer rey que se posó a taula todo solo* 3.49; *porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula con cavalleros et havían [yvan N] así vestidos como cavalleros* 3.51. Del lat. TABULA ‘tabla’ (DECLIC, VIII, p. 349). Comp. cat. *taula*. En el arag. de Fernández de Heredia *taula* y, con menos frecuencia *tabla*, *taulo* ‘mesa’. En el *Índice* de BLANCAS, *taula* ‘mesa’. Frec.: 2: 0,00455.
- te** pron. pers. átono de 2ª pers. ‘te’: «*rendeme el castiello, si no yo te enforcaré*» 38.302. Frec.: 8: 0,01818.
- temer**] v. tr. ‘temer’: *con las gentes de Cantabria e de su regno qui non temían fridores ni calores* 12.54. // v. prnl. ‘recelar, sospechar’: *temiendose que por semblant iudicio que fizo de su padre non passás, absentós del dicto regno et vino sende en Valencia* 17.11. Del lat. TIMERE. Frec.: **temían** 1: 0,00227; **temiendose** 1: 0,00227.
- temor** s. m. ‘temor’, ‘miedo’: «*et fes nos, Sennyor, por la tu mercé, que non ayamos temor de las contrariedades de aquesti mundo*» 35.239; *copdiciando mas el servicio de Dios et exalçamiento de la fe que no dudando el temor de los infieles.* 18.26. Del lat. TIMOR, -ORIS. Frec.: 2: 0,00455.
- tempestat** s. f. ‘tempestad’: *el dito regno fue possado en tranquilidat de paz et la tempestat fue convertida specialment en prosperidat* 36.76. Tomado del lat. TEMPESTAS, -ATIS ‘mal tiempo’. Frec.: 1: 0,00227.
- templo** s. m. ‘templo’: *et dixó: «Sennyor Dios, entraré a la tu casa et adoraré la tu santa casa, el templo santo tuyo, et me confessaré al tu nombre»* 35.293. Del lat. TEMPLUM. Frec.: 1: 0,00227.
- temporal** adj. ‘temporal, que dura un tiempo limitado’; ‘secular, profano, del mundo’; ‘relativo a las necesidades humanas o físicas, no espirituales’: *le plazies enriqueçer el dito monesterio de algunas honores do pudiesen fer paxer sus ganados et ellos aver vida temporal* 11.25; *El estando en sana sanidat en su buen entendimiento, renunció a los bienes temporales* 31.49. Del lat. TEMPORALIS. Frec.: **temporal** 1: 0,00227; **temporales** 1: 0,00227.
- tendida** pp. y adj. ‘extendida, desplegada’: *veno a la ciudat de Tolosa, seynna tendida, talando, destruyendo villas, lugares e tierras del dito compte de Tolosa.* 33.65. Es p. p. de *tender* < lat. TENDERE ‘íd.’. Frec.: 1: 0,00227.
- tenedor** adj. ‘que tiene o posee’: *el dito emperador se comandó a su muller tenedor et conservador [tenedera e conservadera N] por ella en el castiello de Nágera, un su cavallo* 14.36. Deriv. de **tener**. Frec.: 1: 0,00227.
- tener** v. tr. ‘tener’, ‘mantener’, ‘sostener’, ‘retener’: *et sacó un gavinet que tenía, et teniendo la letra en la mano et leyendo, talló todas las colles mayores que yeran en el buerto* 20.113-114; *reconoció tener en feu [fe N] et de ius sennyoría del dito rey don Jayme el regno de Mallorquas* 38.468; *la qual ciudat de Murcia el infant don Alfonso de Castiella la tenie [tuvo N] luengo tiempo cercada* 35.170 [se lea /tenié/: es pret. indef.]; *et lo tuvieron los franceses entro que fue feita la paz, et tenienlo [tenianlo B] por el rey,* 36.356;

*et finalment fue assí avenido quel comun de Pisa livraría todas las fuerças que avía en la isla et terrían [ternía N] castell de Callar en se [fe B, N] [en feu VC, p. 175] por el rey d'Aragón 38.568; et con grant desonor tinieron lur camino enta Perpinyan 36.663; et en continent recobró toda la tierra e aquella tovo mentre vivió paçificadament 33.60; et tuvolos presos [tuvalo preso N] en el castiello de Loarre en Aragón 34.112 // 'sostener' (frente a **aver** 'tener'): et un cavallero de los de Olea, que tenía un pendón del compte muerto, en el cavallo, las manos talladas, con los braços tenía la seyynna clamando: «Olea, Olea». 19.123-125. // 'mantener': et aquella tuvo asitiada con traballo et lazgerio VI meses 18.7. // **tener por** 'considerar, juzgar': «que fagades dellos la justicia que tenrredes por bien» 19.88; et fue muyt tovido por cruel por los turcos et por los moros 31.31. Etim.: del lat. TENERE 'tener asido u ocupado', 'mantener', 'retener'. La 1.^a doc. es de mediados del s. x, en las Glosas Emilianenses (DCECH, V, pp. 461-462, s. v. tener): «qui sacerdotibus honorem jnpendit [tinet]» (glosa 49); «cum Dei adjutorio jmplere contendite [tenete]» (glosa 63); «[equal duenno tienet ela mandatjone cono Patre]» (glosa 89). Vid. en LHP, p. 616; MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, 1968: 5, 6 y 7; ahora también puede verse en *Origen aragonés de las Glosas Emilianenses*, 2020: 102, 103 y 104. La posesión pura y simple se expresa preferentemente con **aver** (*vid.*). Frec.: **tener** 9: 0,02046; **tenía** 25; 0,05682; **tenían** 10: 0,02273; **tenidas** 1: 0,00227; **tenido** 2: 0,00455; **tenidos** 1: 0,00227; **tenie** 1: 0,00227; **teniendo** 2: 0,00455; **teniendolo** 1: 0,00227; **tenientes** 1: 0,00227; **tenieron** 1: 0,00228, **tenies** 5: 0,01136; **tenrredes** 1: 0,00227; **terrían** [ternía] 1: 0,00227; **tienen** 1: 0,00227; **tinieron** 1: 0,00227; **tovido** 1: 0,00227; **tovo** 4: 0,00909; **tuvieron** 3: 0,00682; **tuvies** 1: 0,00227; **tuviessen** 1: 0,00227; **tuvo** 15: 0,03409; **túvolo** 1: 0,00227; **tuvolos** 1: 0,00227. Puede verse la conjugación de este verbo en el estudio lingüístico de la *Crón. SJP*. (NAGORE, 2003: 397).*

teniente p. de presente del v. **tener** y adj. 'tenedor, sostenedor, que tiene, que mantiene, que retiene': *en el dito regno fincassen muytos moros tenientes castiellos en aquéll* 36.50. Vid. **tener**. Frec.: **tenientes** 1: 0,00227.

tercero num. ord. 'tercero': *et la terçera, Sancha, dio al fillo del dito compte de Tolosa e procreó della una filla* 34.21; *la tercera fue muller del duche d'Austria* 38.430; *el tercero don Johan et fue arcevispo de Toledo* 38.413. Del lat. TERTIARIUS 'que contiene una tercera parte'. La 1.^a documentación se da en arag. h. 950 en las *Glosas Emilianenses*: «Et tertius ueniens [elo terçero diabolo uenot]» (glosa 9: LHP, p. 617; MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, p. 4; *Origen aragonés de las Glosas Emilianenses*, 2020: 100). Frec.: **tercero** 10: 0,02273; **tercera** 1: 0,00227; **terçera** 1: 0,00227.

tercia s. f. 'segunda de las cuatro partes iguales en que según el cómputo romano se dividía el día: desde las seis de la mañana hasta las doce del mediodía, es decir, desde el fin de la tercera hora temporal hasta el fin de la sexta': *en día miércoles a hora de media tercia* 39.43. Del lat. TERTIA 'tercera'. Frec.: 1: 0,00227.

término s. m. ‘término, fin’: *aquí femos fin et término a los reyes de Aragón* 21.1. // ‘término, límite, lindero’; ‘paraje señalado o limitado’: *et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos términos fues entrado sin lur licencia* 11.63. Tomado del lat. *terminus* ‘mojón, linde’. Frec.: **término** 5: 0,01136; **términos** 2: 0,00455.

terribilidad s. f. ‘calidad de terrible’, ‘aspecto espantoso, terrible’: *et fuyendo los christianos de los lugares do habitavan por la dita terribilidad et crueldad, recullieronse en la espellunga* 9.12. Del lat. *TERRIBILITAS*, -ATIS. Frec.: 2: 0,00455.

terrible adj. ‘terrible, que causa espanto o terror’: *esguardant la terrible mortalddad que aquí era de christianos...* 12.7; *por defender los christianos de las crueldades et terribles persecuciones de los moros* 10.9. Etim.: tomado del lat. *TERRIBILIS* (BDELC, p. 565; DCECH, V, p. 473, s. v. *terror*). La 1.^a doc. que da COROMINAS para la voz *terrible* en castellano es de h. 1400. La de la *Crón. SJP* la adelanta unos años. Frec.: **terrible** 1: 0,00227; **terribles** 1: 0,00227.

terribledat s. f. ‘cualidad de terrible’: *qui en la desus dita cueva heran cullidos por el miedo e terribledat de los moros* 11.10. Deriv. de **terrible**. Comp. el cultismo **terribilidad**. Frec.: 1: 0,00227.

terror s. m. ‘terror, miedo, espanto’: *et dio tan grant terror al dito castillo que de continent se rendió e fizolo derrocar* 32.52. Etim.: Tomado del lat. *terror*, -oris. La 1.^a doc. en cast. que da COROMINAS (BDELC, s. v.) es h. 1440: la de la *Crón. de SJP*. la adelanta en más de medio siglo. Frec.: 1: 0,00227.

tertia en la lexicología compleja **feria tertia** ‘martes’: *en la segunda semana de Quaresma, feria tertia, et ora prima* 17.61. De manera semejante, **feria quinta** ‘jueves’, **feria sexta** ‘viernes’. Vid. **feria**. Frec.: 1: 0,00227.

tesegueza s. f. ‘enfermedad de tisis; tuberculosis pulmonar’: *huvo mytos enueyos [enoyos N] et treballos, et por tesegueza [tisiguera N] murió en Foyx en el anno de Nuestro Senyor MCLVII* 35.92. Etim.: lat. *PHTHISICUS*, mediante derivación con el sufijo *-eza* (o *-era*). Comp. en la VC *tisigüea* ‘tisi’ (*Glossari* de la VC), que supone la forma *tesegüeza* (y no *-era*) en aragonés. Efectivamente, en cat. «el nom de la malaltia fou llarg temps *la tísica*...; també es digué *tisique(s)a* o *tisigue(s)a*, i la variant *tesic* o *teic* es troba en algun text antic» (DECLIC, t. VIII, p. 517). El cat. *tísic* está tomado del lat. *PHTHISICUS*, y este del gr. *φθισιχος* ‘id.’, deriv. de *φθισις* ‘extinción, decadencia’, ‘consunción, tisis’ (ibídem). (Cfr. también BDELC, s. v. *tísico*). Frec.: 1: 0,00227.

testament s. m. ‘testamento’: *e bordenó su testament e restituyó heredero* 33.121. Cultismo tomado del lat. *testamentum* ‘toma de testigos, acto de testar’. Frec.: 2: 0,00455.

testimonio s. m. ‘testimonio’: *et sin periglio [peligro N] vivo lo saqué, benedito sea Dios, en testimonio de mis parients et vassallos presents aquí qui aquesto vieron* 12.34. Del lat. *TESTIMONIUM*. Frec.: 1: 0,00227.

- ti** pron. pers. tónico de 2ª pers. con prep. ‘ti’: «*et placia a ti Sennyor que yo sia tu servidor*» 35.298. Del lat. TIBI, dat. de TU. Comp. **tu**, también empleado con prep. Frec.: 5: 0,01136.
- tiemblador** adj. ‘temblón, temblador’ (sobrenombre de García II rey de Pamplona): *toda vegada tiemblava, et la gent lo clama García tiemblador* 13.5. Deriv. de **tiemblar**. Frec.: 1: 0,00227.
- tiemblar**] v. intr. ‘temblar’: *et por tal que quando havia d’entrar en batalla o havia a fer cabalgada o qualesque otros afferes periglosos quel avies afer con con los moros, toda vegada tiemblava, et la gent lo clama García tiemblador* 13.4. Del lat. TREMULARE ‘id.’. Frec.: 1: 0,00227.
- tiempo** s. m. ‘tiempo’: *et en tiempo de aquesti los godos tenían lur sennoría mayor en Tolosa* 3.38; *et encara en el tiempo o comencamiento del dito rey don Jayme, su gran saviezza supo fer a sus vassallos exolvidarla* 38.625; *et aquí sanctament et con firma fe catholica sirviendo a Dios estuvieron luengo tiempo* 5.9. // ‘temporada, época’: *supo que los moros tenían asitiada la ciudad de Pamplona muy destreytament en tiempo de yvierno* 12.52. // **todos tiempos** loc. adv. ‘siempre’: *el dito virtuoso rey con su valient gent todos tiempos vincie aquella morisma* 38.363. // **ningún tiempo** loc. adv. ‘nunca’: *todas aquestas tierras fncaron en poder de christianos, que ningún tiempo moros non las pudieron possedir*. 4.8. Del lat. TEMPUS. Frec.: **tiempo** 101: 0,22957; **tiempos** 17: 0,03864.
- tienda**] s. f. ‘tienda (de campamento de guerra)’: *et a la raiz de una sierra et montanna fncaron sus tiendas* 19.199. Del bajo lat. TENDA, deriv. de TENDERE ‘desplegar’. Frec.: **tiendas** 2: 0,00455.
- tierra** s. f. ‘tierra’: *et el rey enpennyó muytas villas et prisso las diezmas de su tierra* [terra en la ed. crítica] 34.155; *el dito monasterio ennobleció et dotó de muitas tierras* 8.7; *el qual regió su tierra con grant justicia et misericordia luengament et lexó [dexó B] herederos suyos en los regnos de Aragón, de Valencia, de Cerdennya et en el condado de Barchinona el dito Alfonso* 38.632; *fue justament desposedido de su regno et tierras* 38.621. Del lat. TERRA. Frec.: **tierra** 143: 0,32503; **tierras** 37: 0,08410.
- tio** s. m. ‘tío’: *todos los ditos homes buenos eshyeron curador suyo don Phelip su tio* 38.608. Del lat. tardío THIUS, del griego ΘΕΙΟΣ. Frec.: 16: 0,03637.
- tirado**] adj. ‘continuado, seguido’: *Et en continent, partióse de aquí et a jornadas tiradas de nueyt et de día vino sende en su tierra con grant goyo et honor.* 36.301. Frec.: **tirada** 3: 0,00682; **tiradas** 1: 0,00227; **tirado** 1: 0,00227.
- tirano** s. m. ‘tirano’: *el qual regnó su tierra non assí como rey mas assí como a tirano* 38.618. Tomado del lat. *tyranus*, y este a su vez del griego ΤΥΡΑΝΝΟΣ ‘reyezuelo, soberano local’ (BDELC, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- tirar** v. tr. ‘quitar’: *porque el dito rey de Castiella avía tirado a don Sancho rey de Navarra gran partida de sus regnos* 17.32; *quando huvies tirada [tullida N] su tierra a él* 18.10

- (como se ve en este ejemplo, el ms. N usa otro verbo que es prácticamente sinónimo: *toller*); *et tiráveles todos sus algos que avian pero dioles a los sus parientes* 38.284; *et tiroron ne la meytat de la torre* 36.339. Etim.: de origen incierto. Es voz común a todos los romances. La etim. propuesta por DIEZ, el germ. TERAN ‘desgarrar, destrozar’, le parece escasamente verosímil a COROMINAS, quien ve dificultades de orden semántico sobre todo. Le parece más verosímil que la palabra se formara en la jerga latina de los legionarios, derivada por estos del pártico *TIR ‘flecha’. Usa ya este verbo Berceo con la acepción de ‘quitar’ (cfr. DCECH, V, 505-507, donde pueden verse numerosos ejemplos de este uso en cast. med.; vid. también ÁLVAREZ, 1991:197). En arag. med. es habitual *tirar* ‘quitar’ (vid. REIDY, 1977: 269): «Et assi preso, deualyando lo dela dita casa, & conpliendo lo a la puerta de aquella, los ditos Sancho Vidos & otros de suso nonbrados li traussoron vna lança en la dita puerta & cuydo cayer sobre aquella, & assi *tiroron* le el dito preso violentment» (DLAA, doc. 145, de Jaca, 1464; p. 213, lín. 59-62). En arag. mod. conserva el sentido de ‘quitar’, al menos, en los valles de Ansó y Echo (ANDOLZ, 1992: 415, s. v., lo registra en Echo, Embún y Siresa con esa significación; con la de ‘pegar en el sentido de castigar’, en Bielsa; BADÍA, 1948: 184, registra *tirá a teta* ‘quitar la teta, retirar la teta, destetar’ en Ansó; en el EBA, 1999: 1767, vemos también *tirar* ‘quitar’ en Echo). Es también ‘sacar, quitar, echar fuera’ el sentido fundamental del francés *tirer* (cfr. PRobert, el cual, siguiendo a BLOCH y WARTBURG, *Dictionnaire Étymologique de la langue française*, dice que es reducción del ant. fr. MARTIRIER ‘torturar’, que provendría de un supuesto lat. *MARTYRARE, idea desautorizada por COROMINAS). En port. *tirar* tiene varias acepciones, entre ellas, ‘tirar’, ‘extraer’, ‘separar’, ‘quitar, usurpar’, ‘eliminar’ y ‘arrojar’ (cfr. FERNANDES, 1966: 794, s. v.). CUNHA (1986: 771) dice que el port. *tirar* es «de origem desconhecida». Comp. **toller**. Frec.: **tirar** 3: 0,00682; **tirada** 3: 0,00682; **tiradas** 1: 0,00227; **tirado** 1; 0,00227; **tiráveles** 1: 0,00227; **tiró** 1: 0,00227; **tiroron** 1: 0,00227.
- titol** s. m. ‘título’: *segunt adelant lo oyredes en el titol del rey don Pedro* 17.49. Tomado del lat. *titulus* ‘inscripción, rótulo, título’. Comp. cat. *títol* (DCVB, t. 10, p. 317), cast. *tilde* (duplicado semipopular de *título*). Cfr. DCECH, V, 512. Aparece *titol*, junto a *título* en obras de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Registra *titol* el *Índice* de BLANCAS (1641). Frec.: 2: 0,00455.
- tocar**] v. tr. ‘tocar’: *et assí eran veninossas que tantost que cavallo o otra bestia tocavan, en continent murían* 36.600. Etim.: Según parece procede de una onomatopeya común a todos los romances y ya heredada del lat. vg. (DCECH, V, p. 520; GARCÍA DE DIEGO, *Dicc. de voces naturales*, 1968, p. 627, s. v. TOK). Frec.: **tocavan** 1: 0,00227.
- todo** adj. y pron. indef. ‘todo’: *huvo paz et amor entre sus gentes en toda su vida* 38.627; *et después de todas aquestas cosas, el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en bedat de LXXI annos en la ciudat de Barchinona* 38.628; *el dito Alfonso partió del*

*lugar de Bonayre con todo su escolt [estolt B] 38.582; la vigilia de Todos Santos 38.630. // adv. 'totalmente, completamente': regnó todo solo en todo el regno 3.29; et aqueste fue el primero rey que se puso a taula todo solo et se vistió de vestiduras reales 3.49-50; Mas Acenarricus sobrevivió et regnó todo solo 3.20. Etim.: del lat. TOTUS 'todo entero' (DCECH, V, p. 528). // todos días loc. adv. 'siempre, todos los días': Et el dito rey don Pedro todos días en la huest fería adieso aquí adieso allá 36.576. // todos tiempos loc. adv. 'siempre': todos tiempos tuvo el corazón contra moros et todos tiempos obtuvo victoria contra sus enemigos 36.11. Comp.: «que la present renunciacion et revocacion romanga en su firmeza et vallor pora todos tiempos», en Estatuto de la aljama de Zaragoza, de 1331 (TLME, doc. n.º 103, lín. 38, pág. 190). Comp. occ. *tostemps* adv. 'en tout temps; toujours' (ALIBERT, s. v.); cat. *totstemps* (es la forma que traduce en la VC de la Crón. SJP. a todos tiempos de la VA). // toda vegada loc. adv. 'siempre': toda vegada ho quanyx estuvo enfermo 39.15. Frec.: todo 85: 0,19320; toda 71: 0,16138; todos 108: 0,24548; todas 54: 0,12274.*

toledano] adj. 'de Toledo' (se refiere a la ley, es decir, al rito litúrgico): *et la hora entró la ley romana en Sant Johan de la Penna, XI kalendas aprilis en la segunda semana de Quaresma, feria tertia, et ora prima et III fue toledana, ora VI fue romana 17.62. Frec.: 1: 0,00227.*

toller v. tr. 'quitar': *et como don Ponç Guillem lo quisies furtar et toller el castiello de Verges... 36.429. Etim.: del lat. TOLLERE 'levantar, sacar, quitar'. Se documenta toller 'quitar' ya en las Glosas Silenses, h. 950-1000 (LHP, p. 626). Se empleó comúnmente en cast. con esta acepción hasta el siglo XIV (DCECH, V, p. 689). También en arag. med.: toller 'quitar, llevar', 'robar, hurtar', en FA, p. 594; toller 'quitar' en DLA4 (REIDY, p. 269); también en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.); *tollyer* 'quitar, robar' en las Ordinaciones de Barbastro (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 54), etc. Comp. it. *togliere* 'quitar' (MIGLIORINI, II, 274, la cita entre las "variantes que los gramáticos catalogan como antiguas o poéticas", en la primera mitad del ochocientos). Comp. tirar. Frec.: toller 1: 0,00227; tollería 1: 0,00227; tollían 1: 0,00227; tollido 1: 0,00227; tollieron 1: 0,00227; tollies 1: 0,00227; tollió 7: 0,01591; tolló 1: 0,00227.*

tomar] v. tr. 'tomar, coger, asir': *et tomó [tovo N] la criatura entre sus camas 12.27. // 'recibir, adquirir': aquesto le dezía porque non tomás desplaçer 36.369. Etim.: de origen incierto. GARCÍA DE DIEGO (DEEH, p. 395), propone como etim. el lat. MUTUARE 'tomar prestado', lo que requeriría una metátesis muy forzada y otros cambios difíciles de explicar. COROMINAS (DCECH, V, p. 539) cree verosímil que venga del lat. AUTUMARE 'afirmar', en el sentido de 'proclamar el derecho de uno a un objeto', que se pronunciaría en el lat. hispánico en la forma *TUMARE. Frec.: tomás 1: 0,00227; tomó 1: 0,00227.*

tomba s. f. 'tumba': *la quaal tomba fue metida entre tres altares 9.24. Etim.: del lat. tardío TUMBA, y éste del griego *τῦμβος* 'túmulo, montón de tierra' (DCECH, V, p. 690). Frec.: 2. 0,00455.*

tornada s. f. ‘vuelta, regreso’: *Don Joban Ximenez d'Urrea, sennyor de Montagudo et murió a la tornada et fue enterado [soterrado N] en los freyres predicadores de Calatayú* 38.402. Procede de la sustantivación del p. p. fem. del v. **tornar**. Frec.: 2: 0,00455.

tornar v. intr. y prnl. ‘volver, regresar’: *et a grant desonor et vituperio sende tornoron muertos et consumados* 38.549; *et aquesto feito, tornos'ende en su tierra* 37.76. // v. tr. ‘devolver’: *et pues por costumbre lo han en natura les es tornado porque non sende podrían estar* 38.398; *porque ya otras vegadas lo avían tornado* 19.75-76; *el rey d'Aragón tornó lo que presso avía* 34.84-85; *que avies a tornar encondreyto la dita villa* 36.445; *et todo quanto avies avido que lo avies a tornar et que tornás el palacio assí como de nantes era* 36.446-447; *que dentro en xxx días el avies a tornar en poder suyo* 36.452. Del lat. TORNARE ‘tornear, dar vueltas al torno’, de donde pasaría a ‘girar’ y luego a ‘volver’. Es un verbo habitual tanto en arag. med. como moderno. Cfr. en arag. mod.: «torna-me las camilegas / si las me has a tornar...» ‘devuélveme las ligas / si me las has de devolver...’ (en GASTÓN, *Flexión*, p. 43). En el EBA (1999: 1783) se encuentran diecisiete referencias de *tornar* ‘volver’. Para el arag. med., GILKISON (1984: 133) registra *tornar* ‘turn, become; return, go back’; *tornar* ‘devolver’ en los DLAA (REIDY, 1977: 270); en OB, *tornar(se)* ‘volver(se)’ (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 54). Frec.: **tornar** 6: 0,01364; **tornado** 5: 0,01136; **tornada** 2: 0,00455; **tornaron** 1: 0,00227; **tornaronlo** 1: 0,00227; **tornás** 3: 0,00682; **tornassen** 2: 0,0455; **tornava** 1: 0,00227; **tornavan** 1: 0,00227; **tornellas** 1: 0,0227; **tornemos** 2: 0,00455; **tornó** 15: 0,03409; **tornoron** 10: 0,02273; **tornós** 2: 0,00455; **tornose** 14: 0,03182; **tornósende** 1: 0,00227.

torre s. f. ‘torre’: *et non osava tornar en Aragón de verguença que avía perdida la torre* 36.348; *e destruyó la ciudat de Arles, que el hera muy contraria, en la quoyal derrocó muytas torres e fuerças* 32.48. Del lat. TURRIS ‘íd.’. Frec.: **torre** 3: 0,0682; **torres** 2: 0,00455.

traballar]: *que los moros traballavan la su tierra* 23.55. Es *trebellavan* en el ms. Posiblemente será un error de imprenta. Vid. **trebellar**.

tractador adj. ‘tratador, negociador, que trata un asunto’: *Et un día, mientre ques tractaba aquesta paz, un moro qui de aquesta paz era tractador, con xxx ginetes, vino al dito rey* 38.386. Del lat. TRACTATOR, -ORIS. Frec.: 1: 0,00227.

tractar (var.: **tratar**) v. tr. ‘tratar sobre un asunto, comentar’: *Asimismo de su cabo los aragoneses tractoron que enviassen por don Remiro el monge* 20.66; *a demandar consello et ayuda sobre aquello que el rey de Navarra le havia tractado.* 20.210. // ‘cuidar (mal o bien)’, ‘proceder (mal o bien) con una persona’: *depués, como Alfonso de Castiella tractás malament su muller, hermana del rey dito don Pedro, et dessafiamientos fuessen entre el uno et el otro dados, el dito rey don Pedro, sabiendo quel rey Alfonso de Castiella non tractava con aquella honor que devía la reyna muller suya...* 36.105-109.

- Del lat. TRACTARE. Frec.: **tractar** 5: 0,01136; **tractan** 1: 0,00227; **tractás** 1: 0,00227; **tractava** 4: 0,00909; **tractavan** 1: 0,00227; **tractavas** 1: 0,00227; **tractó** 5: 0,01136; **tractoron** 2: 0,00455; **tratar** 1: 0,00227; **tratemos** 1: 0,00227; **trató** 2: 0,00455.
- tracto** (var.: **trato**) s. m. ‘trato, acuerdo, pacto’: «*Sennyor, datme letras de creyença pora el rey de Granada si podré fazer algún tracto con él*» 36.388; *et havieron acuerdo quel rey se partiesse d’allí, que no atendies el trato ordenado* 20.195. Es derivado postverbal de **tractar**. Frec.: **tracto** 3: 0,00682; **trato** 2: 0,00455.
- traición** (var.: **trayción**) s. f. ‘traición’: *et passo por la tierra de Proença, do oyo dir quel conde de Folçaquer tenía preso al conte de Probença, hermano del dito rey de Aragón, a grant traición* 34.54; *un dia él yendo a caça, un caballero suyo, clamado Ramón de Gasconna, matólo a gran trayción en el puent de Monclús* 16.16. Del lat. TRADITIO, -ONIS ‘acción de entregar, entrega, rendición’. Frec.: **traición** 2: 0,00455; **trayción** 1: 0,00227.
- tranquilidat** s. f. ‘tranquilidad, calma’: *el dito regno fue possado en tranquilidat de paz* 36.76. Deriv. del adj. *tranquilo*. El BDELC, p. 580, s. v. *tranquilo*, da la 1.^a documentación h. 1440 (e igualmente el DCECH, t. IV, p. 709, s. v. *quedo*). La Crón. de SJP. la adelanta en más de medio siglo. Frec.: 2: 0,00455.
- translatar]** (var.: **traslatar**) v. tr. ‘trasladar’: *et con grant contrición de coraçón, humilment y devota, translataron los cuerpos del desus dito Sant Johan heremita* 9.20; *mas después fue traslatado al monesterio de Poblet, assí como él lo avía mandado* 35.303. Formado sobre el p. p. de TRANSFERRE, TRANSLATUS ‘transportado’. Frec.: **translataron** 1: 0,00227; **traslatado** 2: 0,00455
- trapo]** s. m. ‘trapo’: *que del grau de la mar do arribó entro a la ciudad et por las carreras de la do home yva sobre trapos d’oro et de seda* 36.220. Etim.: del lat. tardío DRAPPUS (DCECH, V, p. 604). Frec.: **trapos** 1: 0,00227.
- traslat** s. m. ‘copia por escrito’: *et fizieron sus cartas et protestaciones. El traslat del qual privilegio yes en el monesterio de Sant Johan de la Penya* 34.48. Etim.: puede ser sust. postverbal de *traslatar*, aunque sin vocal de apoyo. Cfr. el apartado 7.2.2.4 del estudio lingüístico (NAGORE, 2003: 609). Aunque quizá proceda del lat. TRANSLATUS (cfr. DCECH, IV, p. 634). En Fernández de Heredia *traslat* ‘versión’ y *translatar, trasladar, trasladar* ‘traducir; copiar’ (GILKISON, s. v.); REIDY FRITZ (1977: 270) da para los DLAA, *traslat* ‘traducción’, si bien vale también por ‘copia de una escritura’, tal como se puede ver: «et ante ellos asi como ante honrradas personas mostro & leyr fiço vn *traslat* publico, el qual deçia seer sacado de hun priuilegio original del senyor rey don Jayme, de clara memoria... E dixo que por el dito *traslat* del priuilegio & por la dita letra del senyor rey se manifiesta que los hommes de Aynsa han priuilegio que no son tenidos alguna cossa dar ho pagar por peyta ni por redenpcion de huast ni por alguna otra exaccion» (doc. 102, firmado

por Jayme d'Ançano, notario de Uesca, en 1326; *DLLAA*, p. 146, lín. 10-14). Frec.: 1: 0,00227.

traslatar. Vid. **translatar.**

trasoro s. m. 'tesoro': *Otrosí rogó al vispo don Sancho de la Rossa et al convento de Pamplona que le diessen el trasoro de la iglesia de Pamplona* 20.231; *metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios e prendiesen los trasoros de las iglesias* 19.148. Etim.: del lat. *THESAURUS*, y este del griego *θησαυρος* (*DCECH*, V, 477, s. v. *tesoro*). En fr. *trésor*: DAUZAT-DUBOIS-MITTERAND (p. 764) explican la *-r-* como debida a una anticipación fonética. En la forma de la *Crón. SJP*. hay además apertura *e > a* facilitada por el contacto con *r* y quizá por identificación con el prefijo *tras-* < *TRANS-*. En arag. med.: *trasoro*, *trassoro*, *tresoro*, *thesoro* y *trasor* en Fernández de Heredia (*GILKISON*, s. v., p. 135). Vid. un ejemplo del *Libro de Marco Polo*: «Aquesti rey es muy rico et ha grant *trasoro*» (*NITTI*, p. 53, lín. 17). En *LMM*, p. 197, *tresoro*; pero en *LT*, *trasoro* (*RODÉS*, 2016: 779). En los *DLLAA*, *tresoro*: «Item, seynor, quando el sagristan morie, el dito spitalero recebie las claves delas arcas del *tresoro* equellas arcas el abriesse las ditas arcas menos de mandamjento uuestro & del conuento» (doc. n° 98, de Jaca, de 1317; *DLLAA*, p. 141, lín. 64). Frec.: **trasoro** 3: 0,00682; **trasoros** 3: 0,00682.

tratamiento (var.: **tractamiento**, **tractament**) s. m. 'trato, acuerdo'; 'negociación': *et los fillos suyos et los barones dessuso ditos por ravenes dados del dito don Carlos en pressón del dito rey don Alfonso por tractamiento del dito Carlos envió sus mesageros solempnes por tractament [tractamiento N]* 37.78-80; *et después de muytos tractamientos, prometió el dito Padre Santo a Frederich de darle en muller la filla del [duch N] de Constantinnoble* 38.152; *et vino [huvo N] por tratamiento de algunos nobles cavalleros de Aragón qui fueron en su servicio contra la unión* 37.19. Deriv. de **tractar**. Frec.: **tratamiento** 2: 0,00455; **tractamiento** 4: 0,00909; **tractamientos** 5: 0,01136; **tractament** 1: 0,00227.

trato s. m. 'trato': *et havieron acuerdo quel rey se partiesse d'allí, que no atendies el trato ordenado* 20.195. Vid. **tracto**. Frec.: 1: 0,00227.

traballo (var.: **travallo**) s. m. 'penalidad, tribulación', 'dificultad', 'contratiempo difícil de superar', 'sufrimiento', 'esfuerzo': *et no perdonava a ningún travallo que ningún hombre podies sufrir* 12.66-67; *et asitió la dita ciudad de Huesca, et aquélla tuvo asitiada con gran traballo et lazgerio VI meses* 18.7; *el infant don Alfonso firió tan cuytadament con los primeros que los moros fueron en travallo* 18.41-43. Es postverbal de *traballar*, del lat. vg. **TRIPALIARE* 'torturar'. De la idea de 'sufrir' se pasó a 'esforzarse' y 'laborar' (*DCECH*, V, p. 571). Es forma común en arag. med., manteniendo la acepción de 'esfuerzo, penalidad': *treballo* y *trabayllo* en los *DLLAA* (*REIDY FRITZ*, 1977: 271): «etodo

treballyo que ellos sufriran, Dios lesen rieda buen gualardon enest segle & vida perdurable ellotro” (doc. 49, de Huesca, año 1279; *DLLAA*, p. 74, lín. 40); *treballo*, *traballo* y *triballo* en Fernández de Heredia (*GILKISON*, p. 135, s. v.); *treballos*, *trebayllos* en *VCA*, p. 404. En arag. mod., ya con el sentido de ‘labor’ y ‘laborar’: *treballo* y *treballar* (Ansó, Ayerbe, Loarre), *triballo* y *triballar* (Echo, Lanuza, Ipiés) (*KUHN, HAD*, p. 25); *traballo*, *treballo*, *triballo*, *troballo* (Andolz, 1992, s. v.; *DDPA*, s. v.; *EBA*, s. v.). Las variantes *treballo* y *triballo* son formas etimológicas de *TRIPALIARE; la variante *traballo* se explica por asimilación vocálica. En el cast. *trabajo* también se produjo la asimilación de las vocales. En la *Crón. SJP*. aparecen dos formas: con *tre-* (mayoritaria) y con *tra-*. Frec.: **traballo** 2: 0,00455; **traballos** 2: 0,00455; **travallo** 2: 0,00455. Vid. **treballo**.

trayción s. f. ‘traición’. Vid. **traición**.

traydor s. m. y adj. ‘traidor’: «*fer vos he lunnyar por fuerca porque, Sennyor, traydor nos avedes estado*» 38.306; e *con gladio de espada fizgo morir los ditos traydores* 33.59. Del lat. TRADITOR, -ORIS. Frec.: **traydor** 4: 0,00909; **traydores** 3: 0,00682.

treballo s. m. ‘esfuerzo, dificultad, contratiempo difícil de superar’, ‘penalidad’, ‘sufrimiento’: *Y el dito noble conte de muitos treballos en el regno lo escusava* 20.295-296; *entre las gentes huvo grant mal et grant treballo* 38.612; *eran todos cansados del treballo que avían sofrido en aquel día* 36.661. Etim.: deriv. de *treballar* y este del lat. vg. *TRIPALIARE ‘torturar’, deriv. de TRIPALIUM ‘especie de cepo o instrumento de tortura’, compuesto de TRES y PALUS. Aquí se conserva el sentido etimológico de ‘sufrimiento, dolor’. Y esa la acepción fundamental en aragonés medieval (vid. **traballo**). No obstante, también puede documentarse el sentido de ‘labor, quehacer propio de un oficio’: «Empero si a persona senyalada e que a los Jurados o a la mayor partida de aquellos placia fazer toquar nueyt e dia é muytos toques que le den los parientes buena ayuda o se auengan con el canpanero de so salario del más *treballyo*» (*OB*, p. 9); «E los jurados de la dita çiuadat que son e por tiempo seran por los *treballjos* qui han del oficio reziban segunt que antiguamente yes acostupnado» (*OB*, p. 20). En arag. mod. casi siempre se usa en el sentido de ‘quehacer, ya sea retribuido o no; esfuerzo humano aplicado a la producción de bienes; acción y efecto de trabajar’. Véase un ejemplo en arag. de Arguis: «En estos días de siega / pa todos *treballo* abeba: / yera o pan de cada día, / y mui agusto lo feban» (*CEBOLLERO*, 2009, § 809, p. 131). El *EBA* (1999: 1796, 1810, 1818, 1824) registra *traballo* (en Lanuza, Pandicosa, A Fueba, Aineto, Aragüés de los Puerto), *treballo* (en Adagüesca, Mundot, Sobrepuerto, Ansó, Benás, Biello Sobrarbe, Ayerbe, Lobarre), *triballo* (en Echo), *troballo* (en los valles de Bielsa y de Chistau), junto a la forma castellanizada fonéticamente *trebajo*. Frec.: **treballo** 5: 0,01136; **traballos** 2: 0,00455. Vid. también **traballo**.

trebellar] v. tr. ‘pisotear, patear’, ‘andar de un sitio a otro, recorrer un territorio pisoteándolo’: *et por tal como el dito rey buvo a yr a Valencia porque los moros le trebellavan la tierra* 36.450; *buvo ardit que los moros traballavan la su tierra* 23.55 [en el ms. *treballauan*, que muy posiblemente es error del copista por *trebellauan*]. Etim.: Según COROMINAS sólo podría venir de una base *TRIPLEIARE, propuesta que no acepta por su carácter hipotético. Propone en cambio la posibilidad de que sea un verbo derivado del sust. *trebejo* ‘chanza, juego, escarnio, mala pasada’ en cast. med. (en port. *trebelho* ‘brinco, juego, retozo’, en gall. *trebellos* ‘trebejos, trastos o utensilios para hacer algo; juguetes, chanzas’), que se pregunta si no podría ser un diminutivo-despectivo de *trébe(de)* < TRIPEDEM. Es decir: *trebe(d)ejo*. No acepta COROMINAS ni *TREPIDULARE (MEYER-LÜBKE), ni deriv. de TRABICULA ‘viga pequeña’ (RAE) (DCECH, V, 613-616). En port. *trebelhar* ‘jugar’ («de origen incerta», CUNHA, 1986: 785). En ast. *trebeyar* ‘enredar, entretenerse [moviéndose, corriendo, blincando]’ (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2000: 1210). En gall. *trebellar* ‘facer cousas que sirven de diversión e entretenemento, como brincar, correr un detrás dos outros, etc.’ y ‘realizar xogos mozos de distinto sexo ou facerse uns a outros bromas de carácter sexual’ (REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, 1990: 764, s. v.). En cast. *trebejar* intr. ‘travesear, enredar, juguetear, retozar’ (DRAE, 1970, s. v.). En port. *trebelhar* ‘brincar ou bulir com varias cousas e correr de hua parte para outra’ (cit. por DCECH, V, p. 613). En arag. med. se documenta *trebeillo* ‘diversión, entretenimiento’ y *trebeillar* ‘divertirse, jugar’ (ANDOLZ, s. v.; VM, III, p. 313; véase, por ej. en IV, 12, 29: «que el uno de los qui luytan dixiere que non quiere más *trebeillar* o luytan»); *trebellar* en Fernández de Heredia, *Tucídides* (GILKISON, s. v. *treballar*, p. 135; parece que confunde ambos verbos). El DCELIC (IV, p. 557, s. v.), recoge *trebejo* ‘juego’, ‘objeto para jugar’, en port. *trebelho*, origen incierto, quizá diminutivo de *trebe* (variante de *trébede*) ‘trípode’. Y añade que el verbo *trebejar*, con el sentido de ‘jugar’, es casi tan antiguo como *trebejo* (se documenta *trebejar* en Berceo, en *Alex*,...); en un texto en aragonés de h. 1220 también parece tener ese sentido: «el rey D. Enric *trebelló* con sus mozos e ferieronlo con una piedra en la cabeza e murió» (BRAE, VI, 218). En épocas posteriores ya sólo queda la acep. ‘retozar, juguetear’ y *trebejarse* ‘hacer travesuras’. *Aut.* lo reconoce como anticuado, y Covarrubias lo confunde con *trabajar*. Seguramente ya sería poco usual en el s. xv, puesto que falta en los glosarios de h. 1400 y en A. Palencia, y Nebrija tampoco lo registra. En cat. se documenta *trebeyl* en la *Crón. de Jaime I*: «e ab un *trebeyl* que feya ab uns moços...». COROMINAS cree que o será arcaísmo pronto olvidado en cat. o será aragonesismo, porque no conoce otro ejemplo en catalán. El sustantivo tuvo una vida más duradera que el verbo. Es frecuente la acepción

figurada ‘broma pesada, mala pasada’; o de ‘intriga, manejo’... y luego ya *trebejos* ‘piezas del ajedrez’, hoy anticuado incluso en esta acepción. Piensa COROMINAS que «el sustantivo *trebejo* es básico, y anterior al verbo *trebejar*», porque en el *Libro del Ajedrez* de Alfonso X se documenta el sust. y no el verbo, y lo mismo ocurre en los textos más antiguos. En port. *trebelbo* ‘juego’, ‘burla’ y aceps. análogas, en doc. ant.; *trebello* ‘chanza, escarnio’ en las *Cantigas* de Alfonso X (de ahí luego ‘copla satírica’). Otro sentido en port. ‘torneo amistoso entre caballeros’. «Hoy verbo y sust. están más o menos anticuados en el portugués normal mientras que en gallego siguen siendo usuales *trebellar* ‘travesear, enredar, jugar’ y *trebellos* ‘trebejos, trastos, utensilios para hacer algo; juguetes; chanzas’» (DCECH, V, pp. 612-616). Frec. **trebellavan** 1: 0,00227; **treballavan** (posible error por **trebellauan**) 1: 0,00227.

tregua (var.: **tregoa**) s. f. ‘tregua’: *mandó al dito rey don Alfonso e a los otros reyes de Espanya que no oviesen tregoa con los moros* 33.101; *demandaron tregua por soterrar los lures muertos, la qual les fue atorgada* 38.556. Del gótico TRIGGWA ‘tratado’ (DCECH, V, p. 618). Frec.: **tregua** 8: 0,01818; **tregoa** 2: 0,00455.

Trenchaforte sobrenombre de Bernat o Bernart, conde de Besalú, literalmente ‘rompe fuerte’, con tratamiento fonético cat. por la falta de dipt. de la *o*. *Et las oras era conte de Bisuldu Bernart Trenchaforte, et por aquesto era assí clamado, porque era varón bueno, armado et muy fuert et valient en armas* 27.15-17; *Viviendo encara el noble varón Remón Berenguer, conte de Barçalona, era conte en Bisuldu Berenguer Guillem Gordo, fillu den Bernat Trenchaforte* 29.32-34. Para el arag. mod. ANDOLZ (1992: 424) registra *trencar* ‘romper, fracturar’ en Bielsa y en Benasque; *trencá* ‘hacer leña, cortar leña’ en Ribagorza; *trencadura* ‘fractura, rotura de un hueso’ en Benasque. El EBA (1999: 1813) confirma que es palabra usada en zonas orientales del aragonés: Bal de Lierp, Alta Ribagorza, aunque también la recoge en el Biello Sobrarbe y en Bielsa (frente a *crebar*, que con el mismo significado se registra en zonas occidentales: el EBA, p. 610, documenta este verbo en Ansó y en Echo). Frec.: 3: 0,00682.

tres num. card. ‘tres’: *Et fuele dada otra muller al dito rey don Jayme, es assaber, la filla del rey d’Ongaria nombrada Ardeura, la qual después hubo nombre Violant, nieta del enperador de Costantinoble, de la qual procreó tres fillos* 35.62. Del lat. TRES. Frec.: 6: 01364.

trezientos num. card. ‘trescientos’: *con trezientos cavalleros vinose para las montannas de Cuenca et de Albarrazin* 18.90. Etim.: del lat. TRECENTI ‘id.’ (DCECH, V, p. 625, s. v. tres). Frec.: 3: 0,00682.

triado] adj. ‘escogido’: *muytos nobles cavalleros et otra gent triada la mellor en armas de Napols* 36.309. Etim.: de origen incierto, según COROMINAS el verbo *triar*

supone una base *TRIARE, acaso extraída secundariamente del fr. ant. *destrier*, occ. y cat. *destriar* ‘separar, discernir’ lat. vg. *DESTRIARE ‘separar con un surco’, deriv. de STRIA ‘surco’, STRIARE ‘formar estrías o arrugas’ (DCECH, V, p. 627). Pero ya indica que se trata de una suposición verosímil, aunque incierta (DECLIC, VIII, p. 818). Comp. cat. y occ. *triar* y fr. *trier* ‘escoger’. En el arag. de Fernández de Heredia: *triar* ‘escoger, elegir’ (documentado apenas en dos obras); además *triga* ‘dilación, demora’ y *trigar* ‘tardar, demorarse, retrasar’ (GILKISON, s. v.). La segunda acepción, que coincide con cat. y occ. *trigar(se)* ‘entretenerse, tardar’, proviene del lat. TRICARE ‘entretener, buscar excusas para una dilación’, por lo que no tiene relación. En arag. mod. recoge ANDOLZ, s. v.: *triá* ‘clasificar, seleccionar’ (Benasque), *tría* ‘separación de las ovejas de cada dueño’ (Ribagorza), ‘separación, elección’ (Huesca), *triar* ‘elegir, escoger, seleccionar’ (general), *triga* ‘separación de las ovejas’ (Bielsa), *trigar* ‘hacer la triga’ (Bielsa), *trigare* ‘elegir’ (valle de Chistau), *trigau* ‘elegido’ (ib.). Además: *trigar* ‘separar’, en Gistaín y Serveto (MOTT, *Dicc. chist-cast.*, s. v.); *trigar* ‘separar’ en Plan y *trigare* ‘escoger’ en Gistaín (CASACUBERTA-COROMINES, s. v.). En Alquézar *triador* ‘plazuela, entrada del pueblo, etc. donde se reúne el ganado por la mañana y desde donde se distribuye por la noche a todas las casas’ (ARNAL CAVERO, s. v.). El EBA (1999: 1818) registra *triá* ‘clasificar, seleccionar, elegir’ en Benás y Bal de Lierp, y *triar*, con la misma significación en Salas Altas, Biello Sobrarbe, Monflorite, Bajo Alcanadere, Adagüesca, Echo, A Buerda, Balbastro, Torres del Obispo, Sobrepuerto y A Fueba. Frec.: **triada** 1: 0,00227.

tribulación s. f. ‘tribulación, aflicción, inquietud’: *ya sea que toda la tierra fincas por la muert del virtuoso rey don Pero en grant tribulación, angustia et con grant guerra con la yglesia* 36.708; *et hubo grandes guerras et tribulaciones [terribles N]* 35.108. Etim.: es cultismo tomado del lat. *tribulatione(m)*. Frec.: **tribulación** 3: 0,00682; **tribulaciones** 1: 0,00227.

tributo s. m. ‘tributo’: *et encara subingó la isla de Menorquas a tributo* 35.136. Etim.: es cultismo tomado del lat. *tributu(m)*. Es más común en arag. med. *trendo*: en los DLAA se registra *tributo* una vez, pero *trendo* aparece en ventidós documentos, *trendo* en dieciocho, *trebudo* en once, y además una sola vez formas intermedias como *trenuto* y *trevudo* (REIDY, 1977: 271). En el VM, *trebudo* (TILANDER, 1956, III, p. 313); en EA, *treúdo* (TILANDER, 1937: 601). Frec.: 4: 0,00909.

tristo] adj. ‘triste’; fem. **trista**: *tornose a sitiar la dita ciudad, la qual, sabiendo la victoria de los moros cayda en desesperación, trista et dolenta...* 18.74; *et con mas mortaldat que la primera vegada, tristos et dolentes sen tornoron.* 38.375. Del lat. TRISTIS ‘íd.’ (DCECH, V, p. 643). Se produce una regularización, de acuerdo con los más habituales morfemas de género masculino (-o) y femenino (-a), como con-

secuencia de la tendencia típica del aragonés a dotar de flexión de género a adjetivos. Frec.: **trista** 1: 0,00227; **tristos** 1. 0,00227.

trobar] v. tr. ‘encontrar, hallar’: *Et el dito rey don Pedro con sus geniessos tractamientos, con aguaytas et en otra manera tantos mató, que del col de Panizares entro a Girona non trobariades sino homes muertos* 36.572; *passosse a Jberusalem, pero nunca lo troboron ni muerto ni vivo* 19.219. // v. prnl. fig. ‘suceder, ocurrir, acaecer’: *et se troba que muytos santos de Parayssso non tan solament ayudavan a él quando avía batallas con los moros, mas encara ayudavan a sus vassallos* 35.224; *et trobos [trovose N] que jamás en sus días non fixo cosa que desplazies a los sozmesos* 35.215. Etim.: probablemente de un lat. vg. *TROPARE, variante del lat. tardío CONTROPARE ‘hablar figuradamente, hacer comparaciones’. Comp. occ. *trobar*, fr. *trouver*, it. *trovare*, cat. *trobar*. Es habitual en arag. ant.: así, por ej. en Fernández de Heredia, *trobar* ‘encontrar’ (GILKISON, s. v.); en LMM, p. 197; en EA, p. 603; en los DLAA (REIDY FRITZ, 1977: 272); en OB (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 55); en el VCA, p. 407, etc. En arag. mod. es general en todos los altos valles, desde Ansó hasta Benasque, y en Ribagorza (ANDOLZ, s. v.; DDPa, s. v.; EBA, 1999: 1825), etc. En cambio, en el Somontano ha sido sustituido casi totalmente por *alcontrar* (vid. ANDOLZ, s. v.; RÍOS, 1997: 37; NAGORE, 2000: 535; CASTILLO, 2001: 21; MOSTOLAY, 2007: 65), igual que en la Sotenera (GARCÉS, 2005: 36) y en general en todas las zonas meridionales del dominio lingüístico (EBA, 1999: 136; NAGORE, 2020: 41). No obstante, también se registra un uso residual de *trobar* en algunos puntos de estas zonas (MOSTOLAY, 2007: 549, registra *trobar* ‘encontrar’: «se lo trobón espiazau y muerto»), en especial en frases proverbiales («Qui alza, troba» es un refrán conocido en bastantes pueblos del somontano altoaragonés). Por otro lado, se registra su uso en escritores populares de Huesca (NAGORE, 2020: 653, si bien se indica que se utiliza más el v. *alcontrar*). Frec.: **troba** 1: 0,00227; **trobado** 1: 0,00227; **trobamos** 2: 0,00455; **trobariades** 1: 0,00227; **trobaron** 1: 0,00227; **trobavan** 2: 0,00455; **trobó** 3: 0,00682; **troboron** 1: 0,00227; **trovos** 1: 0,00227.

tu pron. poses. ‘tu’: *que por manera de dezir mal, dizén oy en día por Castiella «malas Urreas passen por tu casa»* 38.210 // pron.pers. de 2ª pers. con prep.: «*ruegote que acabes con el rey de Aragón que me alargue la tregua por otros cinco annos como avemos et darle sneldo pora CCC^{os} hombres a cavallo pora un anno et faré a tu bien et mercé»* 36.396 // pron.pers.suj. de 2ª pers.: «*tu es el poder et tu es el regno et tu Sennyor es sobre todos los reyes»* 35.296; «*priégote, fillo mio, que tu ames los tus barones, cavalleros et las tus fieles gentes que han a mi amado coralment»* 35.265. Frec.: 24: 0,05455.

tuerto] adj. ‘torcido’: *Guillem Croy qui buvo la nariz tuerta et plana* 29.40. Aparece además en el sobrenombre *Barbatuerta* 18.31, 18.34, lit. ‘barba torcida’. // s. m. ‘agravio, daño, injusticia, error, hecho contra razón y justicia, acto falto de

rectitud': *queriendo punyr el rey de Francia et sus gentes de las vildades et crueldades que feitas avían contra El et sus santos, et vengar el rey de Aragón de los tuertos et injurias que prendían* 36.595. // **a tuerto** loc. adv. 'equivocadamente, torcidamente, erróneamente, injustamente': «*Sennor, si la reyna yes acusada a tuerto queredes la delivrar, et que fues perdonada...*» 14.73. Etim.: del lat. TORCTUS, TORTUS, part. del lat. TORQUERE, vg. *TORCERE (BDELC, p. 574). Vid. tb. DECLIC, VIII, pp. 583-584. Es un p. p. de *torcer* (*tuerto*, part. fuerte, de carácter irregular, frente al regular *torcido*), sustantivado (< lat. TORTUS, DEEH, p. 1028). De *tuerto* 'torcido' se pasó a 'injusto', h. 1250, y sustantivado, 'injusticia' h. 1140 (BDELC, p. 574). Se usó en cast. med. con el mismo sentido, aunque a partir del s. XVI se generalizó *entuerto*. Lo recoge el DRAE, 1970, acep. 4ª, con el significado de 'agravio, sinrazón o injuria que se hace a uno' y *entuerto* m. 'tuerto o agravio'. El DLE (2014, s. v. *tuerto*) registra la loc. adv. *a tuerto* 'contra razón, injustamente'. En cat. *tort* adj. 'no dret; que fa corva o s'inclina més a un costat que a l'altre' (FABRA, DGLIC, s. v.; DLIC del IEC, 2007, s. v.). En arag. mod. aparece, con el sentido originario de 'torcido' en varios compuestos populares como *aguatuerta*, *aguatuarta* 'meandro', *garrituerto* 'estevado' (ANDOLZ, s. v.). Además, en fem. *tuerta* 'hierba seca recogida en forma de madeja' (ROHLFS, s. v.; ARNAL CAVERO, s. v.; EBA, 1999: 1836; CASTILLO, 2001: 225); *tuerto* 'torcido' (ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 1836; RÍOS, 1997: 157). Comp. fr. *tort* 'injusticia agravio, culpa, prejuicio, falta', especialmente en la construcción *avoir tort* 'no tener razón' (cfr. PRobert, s. v.). Es común en arag. med.: cfr. *tuerto* 'torcido' en LMM, p. 198. También *tuerto* 'agravio': en DLAA: «et quiero et mando que todas mis debdas & todos mios *tuertos* que prouados seran con uerdat, aquí yo so tenuta segunt Dios, que sian pagados de mis bienes» (doc. n° 38, de Huesca, año 1276; DLAA, p. 57); VM, III, p. 315; GILKISON, s. v.; FA, p. 604; *tuerto* 'injuria, agravio' en OB (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 55). Cfr. *a tuerto* 'injustamente' en nav. (TLN, p. 265, en un texto del s. XIII). Frec.: **tuerto** 1: 0,00227; **tuerta** 1: 0,00227; **tuertos** 1: 0,00227.

turbado adj. y p. p. 'alterado, conmovido, aturdido, sorprendido': *fuesse de nuytes a la passada del rey de Aragón et recontole esto; et fue muyt turbado et clamó don Caxal et dos otros conselleros et havieron acuerdo quel rey se partiesse d'allí* 20.193. Del p. p. de *turbar* < lat. TURBARE. Frec.: 1: 0,00227.

turco] adj. gentilicio 'turco': *et fue muyt tovido por cruel por los turcos et por los moros* 31.32. Frec.: **turcos** 1: 0,00227.

turmento] s. m. 'tormento, suplicio, tortura': *a diversas et crueles, muertes et turmentos había exposado los nobles varones* 36.190. Etim.: del lat. TORMENTUM íd. Cfr. DECLIC, VIII, pp. 590-592. Se doc. *turmento* (junto a *tormento*, *turmiento*, *turment*, *torment*, *turmient*) y *turmentar* (junto a *tormentar*) en el arag. de Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Comp. cat. *turment*, occ. *tourment* (MISTRAL, Tresor).

occ. gasc. *tourmén*, *turmén* (PALAY, s. v.), occ. lang. *torment* (ALIBERT, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.

tutor s. m. ‘tutor; regente provisional durante la minoría de edad del rey’: *en la tierra suya se movió grant discordia porque algunos non querían obedir al tutor* 38.612. Del lat. TUTOR, -ORIS. Frec.: 1: 0,00227.

tutoría s. f. ‘tutoría; regencia provisional por menor edad del rey’: *et mientras que de la tutoría el dito don Phelip ussava...* 38.610. Deriv. de **tutor**. Frec.: 1: 0,00227.

tuyo, -a, -os, -as pron. poses. ‘tuyo, -a’. Se registra la construcción <art. det. + pron. pos. + sust.>, típica del aragonés, equivalente al cast. ‘tu, tus’: «*Sennyor Dios, tu me ensenya a fer la tuya voluntat*» 35.244; «*Sennyor, en las tuyas manos comando mi espíritu*» 35.294. También puede ir el posesivo, en su forma plena, detrás del sustantivo: «*et adoraré la tu santa casa, el templo santo tuyo*» 35.293. Frec.: **tuyo** 1: 0,00227; **tuya** 1: 0,00227; **tuyas** 1: 0,00227.

U

udulamento] s. m. ‘aullido’, ‘alarido’: *vino con grandes cridos et udulamentos* [Inlamientos N] 38.361. Etim.: deriv. del verbo *udular*, y este del lat. vg. HULULARE (según ALIBERT, s. v.); del lat. vg. ULULARE, lat. cl. ULULARE según el DCVB, 10, p. 591; DEEH, p. 1044; DECLIC, VIII, p. 953. Comp. occ. *udolar* ~ *idolar* ‘aullar, dar alaridos’, ‘gimotear’; *udòl* ~ *olut* ‘aullido, alarido’, *udolament* ‘acción de aullar’ (ALIBERT, s. v.). También en gascón: *udoulà* ‘aullar’, ‘gimotear, quejarse, hablando del perro’, ‘ulular’, *udoulado* ‘alarido o grito semejante’ (PALAY, s. v.). cat. *udolament* ‘acció d’udolar’ y *udolar* ‘fer udols’; cast. *aullar* (DCVB, 10, p. 591). No encontramos en COROMINAS (ni en DCECH ni en DECLIC) referencia a las formas aragonesas modernas, con *-t*. Cfr. arag. mod. *otular*, *otilar*. De ser correcta la etimología, las formas aragonesas supondrían una ultracorrección; o bien hay que pensar en otra base etimológica con *-t*-, *UTULARE, como propone ELCOCK: «Vu la presence du *t* dans notre région, à côté de *d* ailleurs, nous ne pouvons croire qu’à une autre forme primitive *UTULARE. Mais d’où viendrait la *t* de cette forme? Une influence possible que se présente à l’esprit est celle d’un type *GUTTULARE. Certaines formes aragonaises, *botilár*, *gotilár*, semblent en effet accuser une provenance directe de ce type. Cependant les formes catalane et provençale exigent une base avec un *t* intervocalique, le *d*

intervocalique ayant passé dans ces parlers à *z*. Les autres formes aragonaises pourraient donc représenter soit *UTTULARE, soit *UTULARE. Mais, étant donné que le maintien du *t* intervocalique est usuel dans cette région, et que le mot est essentiellement du terroir, il semble très probable que la même base, *UTULARE, est commune au provençal, au catalan, et à l'aragonais» (*De quelques affinités*, p. 51). Efectivamente, parece evidente que si en aragonés se encuentran formas con la consonante oclusiva dental sorda *-t-* y en aragonés oriental y en catalán esta aparece sonorizada en *-d-*, la forma etimológica de la que ambas proceden ha de poseer *-t-*. Se trata de un caso semejante al de lat. *MUTULONE (deriv. de MUTULUS) > arag. *motolón*; arag. or. *modolón, mogolón, mologón*; cat. occ. *modoló, mogoló*. ROHLFS, (DDPA, s. v.) recoge *otilar* 'aullar' en Biescas; *utilar* en Buesa; *utilá* en Ansó; *uludá* en Espés y en Benasque; *ulurá* en Bisaurri (y además, las formas *tular, botilar, gotilar*, tomadas de ELCOCK, 1938); además, están registradas las siguientes formas: *utilius* 'aullidos' en Alquézar (ARNAL CAVERO, s. v.); *otilar* 'aullar el lobo' (BORAO, con la indicación: «en pueblos del Somontano»); *otilar* 'ulular, aullar el lobo, el perro, lastimosamente' y *otilidos* 'aullidos, alaridos' en PARDO, s. v. ELCOCK (*De quelques affinités*, p. 51 y mapa 8), documenta las formas *tular, otilar, utilar, cantilar, botilar, gotilar, utilá*, en una zona que va desde Ansó hasta Plan y por el Sur hasta Ayerbe y Alquézar. En concreto *utilá* (en Ansó), *botilar* (en Echo, Osia y Ayerbe), *gotilar* (en Agüero y Lasieso), *cantilar* (en Yésero), *utilar* (en Linás de Broto, Buesa, Basarán, Sobás, Gésera, Gillué, Morcat y Bierge), *otilar* (en Torla, Fanlo, Burgasé, Yeba, Berroy, Cámpol y Ascaso), *tular* (en Sercué, Bestué, Tella, Bielsa, Plan, Laspuña y Banastón). ANDOLZ (1992, s. v.) registra: *otilar* (sin marca diatópica), *otilido* (tomado de PARDO, 1938), *otular* (en Panticosa), *utilar* y *utilius* (en Alquézar). El EBA (1999) confirma algunos de estos datos y los completa con otros: así, registra *botilar* en Echo y Fuencalderas; *otilar* en Salas Altas, Biescas, Semontano, Bal de Broto, Otiñena; *otiliu* en Biello Sobrarbe; *tular* en A Fueba, A Espuña y Bal de Bielsa; *utilá* en Ansó; *utilar* en Otiñena; *utilius* 'aullidos de los lobos hambrientos' en el Semontano; *uludá* en Benás y en Castanesa; *ulurá* en Bisagorri. Quizá el verbo de donde procede *otular* ~ *otilar* podría ser un derivado del lat. *ŌTUS* 'nombre de un ave nocturna, el mochuelo' (BLÁNQUEZ, s. v.), para referirse a su forma de gritar o aullar: *ŌTULARE. En relación con esa posibilidad póngase esta copla recogida en Pandicosa [Panticosa]: «Qué paxarraco ye aquel / qu'esgramuca en aquel ramizo?; / anda, dile que no otule, / que si puyo lo'scornizo» (LATAS & NAGORE, eds., 2007: 56). La forma de nuestro texto, *udulamento*, refleja sin duda una fonética catalana o, al menos, oriental. Frec.: 1: 0,00227.

ugones s. m. 'nombre de un pueblo o nación (tribu)': *nin de los alanos, nin de los snevos nin de los ugonés* 2.9. Frec.: 1: 0,00227.

ultra prep. ‘más allá de, además de’: *mas de CCC homes solament de cavallo, ultra [menos de N] aquéllos que y murieron de pie* 38.551. Teniendo en cuenta que *menos de* se emplea con el sentido de ‘sin, sin contar’, parece que aquí vale por ‘además de’. Del lat. ULTRA ‘más allá’. Frec.: 5: 0,01136.

unión s. f. ‘unión’, ‘acción de unir varias fuerzas en una’: *et unión fizieron contra el rey de Granada* 38.339. // En todos los demás casos se emplea en el sentido específico de ‘unión de los ricos hombres, nobles, cavalleros, ciudades y villas de Aragón para mantener sus fueros, privilegios y libertades’ (cfr. 36.670-673): *por mantener lurs fueros, privilegios et libertades fizieron union* 36.673; *Et aquesta fue la primera unión que aragoneses començaron* 36.375; *huvo en el regno grant guerra entre el rey et los de la unión* 37.21-22; *que si non servava los privilegios que feito avía a la dita unión...* 37.31; *la Unión que en tiempo del rey don Pedro se era feita* 38.623; *aquellos que fueron movedores de la Unión quaxi eran muertos* 39.30; etc. Frec. 11: 0,02500.

universal adj. ‘universal; aplicado a la herencia, que comprende todos los bienes, derechos, acciones, obligaciones o responsabilidades del difunto’: *fincó heredero universal en el dito condado* 28.1. Frec.: 1: 0,00227.

universidat s. f. ‘corporación municipal’. Se usa casi siempre en plural: *et assí a cavalleros como a universidades lures privilegios et libertades les confirmó* 36.235; *con consello de los nobles et varones et universidat [universidades B] et con grant poder de homes* 38.190; *prelados, barones, universidades de ciudades et de villas* 35.123. El *Glossari* de la VC da *universitats* ‘corporacions municipals’. Etim.: del lat. UNIVERSITAS, -ATIS ‘universidad, totalidad’, ‘compañía de gente, comunidad’; tenía en latín el sentido de ‘colectividad, gremio’ (DCECH, V, p. 794, s. v. *verter*). La 1.^a documentación en cast. es de 1490, en Alonso de Palencia, con el sentido de ‘totalidad’; Pedro de Alcalá, en 1505, ya emplea la voz con el sentido de ‘Universidad de estudio’. Así que, aunque con otro sentido (que no se cita en el DCECH), la *Crón. SJP.* se adelanta en más de un siglo en el uso del vocablo. Comp. en *DLAA*: ‘conjunto de poblaciones o de barrios que estaban unidos por intereses comunes, bajo una misma representación jurídica’ (REIDY FRITZ, s. v., p. 281). Frec.: **universidat** 1: 0,00227; **universidades** 4: 0,00909.

uno (**un** ante sust., en posición proclítica), **una**, **unos**, **unas** art. indef. ‘uno, -a, -os, -as’. *Et huvo en otro fillo de una muller noble* (error: *en* por *un*) 14.29; *un día depués de comer* 38.542; *et fabló [con ellos N] una gran peça* 38.390 // num.: *todo un día encaçando* 38.364; *de los quales fincoron dos fillos et una filla* 38.588. Etim: del lat. UNUS, -A, -UM. Es difícil separar claramente los usos como art. indefinido (o indeterminado) y como numeral. Frec. (teniendo en cuenta, conjuntamente, tanto las formas que funcionan como artículo indefinido, como numeral y como pronombre indefinido): **un** 124: 0,28184; **una** 61: 0,13865; **unas** 1: 0,00227; **uno** 41: 0,09319; **unos** 8: 0,01818.

uno, una, unos, unas pron. indef. ‘uno, -a, -os, -as’: *et puedes dezir que era una de las maldiciones de farabón* 36.596; *mescladas las unas galeras con las otras* 38.268; *en vida de cada uno de los dessuso ditos infantes* 38.425. Vid. **uno (un)** art. indef.

untar] v. tr. ‘ungir’: *el dito rey don Jayme de Secilia fue untado et coronado rey d’Aragón* 38.21; *et el Padre Santo, vidiendo la nobleza del dito rey, coronó et untó aquél con grant honor* 34.34. Etim.: del lat. vg. UNCTARE, derivado del lat. UNGERE ‘untar’, ‘ungir’ (DCECH, V, p. 715). Comp. port. y cat. *untar*, occ. ant. *onchar* y *onber*, it. *untare* y *ùngere*. Frec.: **untó** 1: 0,00227; **untado** 3: 0,00682.

usar] v. prnl. ‘acostumbrar, ser habitual, ser costumbre’: *el quoad feito se usa en Espaynna* 19.94 // v. tr. ‘usar, disfrutar, ejercer’: *deposaron el dito Remón de la honor real de la qual injustament usava* 17.18; *et mientras que de la tutoría el dito don Phelip ussava, en la tierra suya se movió grant discordia* 38.610. // v. intr. ‘tener costumbre estar acostumbrado, ejercitado, entrenado’: *que no yera seydo usado en armas ni en actos de cavallería* 20.51. Etim. del lat. vg. *USARE, frecuentativo del lat. UTI ‘usar’ (DCECH, V, p. 724). Frec.: **usa** 1: 0,00227; **usado** 1: 0,00227; **usados** 1: 0,00227; **usava** 1: 0,00227; **ussava** 1: 0,00227.

uso s. m. ‘uso, práctica, ejercicio, empleo, trato habitual’: *las quales gentes, por luenga paz, oblidoron el uso de las armas* 1.39. Del lat. USUS ‘id.’ (DCECH, V, p. 724). **uso** 1: 0,00227.

ussança s. f. ‘usanza, uso o práctica que está en boga’: *assí como es de costumbre et de ussança de reys todos tiempos observada* 37.14. Etim. deriv. de *uso* < lat. USUS, deriv. de UTI ‘usar’. El DCECH da la 1.^a doc. del cast. *usança* en 1490 (en Alonso Fz. de Palencia y Nebrija), más de un siglo después de la *Crón. SJP*. Frec.: 1: 0,00227.

utilidat s. f. ‘utilidad, provecho, interés, disfrute’: *et durando la dita cort, fueron hi feitas constituciones a proveyto et utilidat de la tierra* 38.24. Frec.: 1: 0,00227.

V

vaca] s. f. ‘vaca’: *que sin alguna pena et sin todo dupdo et pleito real pudiessen degollar et matar vacas et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos términos fueis entrado si lur licencia* 11.62. Del lat. VACCA. Es habitual en documentos medievales en aragonés el término *baca, bacas*, a veces con las especificaciones *bacas pello bermeyllas* (‘vacas

de color rojizo»), *bacas betelleras* ('vacas preñadas, con *betiellos*, es decir, terneros'). Vid. LÍBANO & VILLACORTA, 2013: 73. He aquí un ejemplo: «Encara vos damos siet houellyas & una gegua, pello negra, & hun polltro, pello bermellyo, & dos roçines, launo pello negro, laotro pello bermellyo; ítem dos *bacas*, pello berme-llyas» (DLAA, doc. n° 104, de Jaca, 1329; p. 150, lín. 65-67). Frec.: **vacas** 1: 0,00227.

vaciar v. tr. 'evacuar, echar, arrojar': *Et depués de aquesti Sisabuch, et aquesti rey fiço vaciar por fuerça los judios* 3.57. Etim.: deriv. de *vacío* < lat. vg. *VACIVUS* 'íd.' (DCECH, V, p. 728, s. v. *vagar*). El significado 'evacuar, echar, arrojar' se documenta en varios textos medievales, entre otros el PY (versos 18b y 58b; cfr. MENÉNDEZ PIDAL, TME, pp. 458 y 462). Frec.: 1: 0,00227.

val s. f. 'valle': *passando la dita reyna por la val d'Aybar, aguait de moros dieronle salto* 12.2; *de la part de la val de Aragón* 36.353. Del lat. *VALLIS*, acus. *VALLE(M)*. El término, ya sea escrito con *v-* como, más frecuentemente, con *b-*, es habitual en arag. medieval. Así, por ejemplo: «como lo camjno de Caragoca dize de Jacca entasuso, la *bal* de Cebollera & enta part de Tena» (MDF: 99.15). «Jtem, un oljuar setiado a la *bal* de lo Cauagero» (MDF: 234.13). «Presentes testimonios fueron a las sobreditas cosas los honrados Domingo Brun notario Fuertes Manche bayle de la *Bal* de Echo» (doc. de Braslabilla, de 1438; *EAMJM*, p. 74). «Eadem die en el verdeguero de la Yglesia de Sant Miguel en el lugar de lo Pueyo ante la presentia del magnifico Johan de Lanuça lugarteniente de Justicia de la *Bal* de Thena» (doc. de El Pueyo, de 1498; *EAMJM*, p. 119). «no sia tan osado ningún bezino o habitador de la dita *Bal* de bender pan assi como trigo o centeno de ninguna manera ni natura que sia a ningún hombre extranjero fuera de la dita *Bab*» (doc. de 1431, de El Pueyo de Tena; *EVT*, p. 46). Continúa vigente en arag. mod., como femenino: *bal* 'valle', 'hondonada' (ANDOLZ, 1992, s. v.), *bal* 'valle', 'vaguada' (*EBA*, 1999; s. v., p. 252, también *ball*, *balle*, *val*, generalmente como femenino). Frec.: 7: 0,01591.

valentia s. f. 'valentía': *assi que la industria et valentia de aquesti rey don Pedro el dito regno fue possado en tranquilidad de paz* 36.75. Del lat. *VALENTIA* 'poder, facultad, capacidad' (SEGURA, 2001: 819). Frec.: 1: 0,00227.

valer (var. **valler**) v. tr. 'amparar, proteger, ser útil': *que en todas necessidades havies ayudar e valer al dito rey* 16.43; *non le fallira [falliría N] con que [aunque N] le valies et ayudas contra la Egleſia et todos sus enemigos* 38.36. // v. intr. 'valer, importar, convenir': *et los moros acordaron que mas valía con aquéllos dar la batalla antes que mas gentes se plegassen a él* 19.215. // 'tener validez o valor, ser válido': *los nobles et cavalleros de Aragón dizieron que aquel renunciamiento non vallía porque la gracia del privilegio se estendía assi sobles como cavalleros* 34.44. Del lat. *VALERE* 'estar fuerte, ser vigoroso, tener fuerza, ser capaz de, poder', 'ser eficaz', 'prevaler, dominar', 'tener un valor o precio determinado', 'tener buena salud' (SEGURA,

2001: 819). Frec.: **valer** 1: 0,00227; **valía** 1: 0,00227; **valies** 1: 0,00227; **vallía** 1: 0,00227.

valeroso (var.: **valleroso**) adj. ‘valeroso, que tiene valor’: *el dito rey, aplegado complimien-to de navilio con muyt noble cavalleria de Catalunya et de Aragón et gent valerosa de pie, vino a sitiir la ciudat de Mallorquas* 35.129; *con muytos de otros cavalleros et gentes de pie muy valerosas et spiertos en armas* 36.532; *que pudiessen la ciudat livrar a don Alfonso, fillo primogénito del valeroso rey don Pedro.* 36.686; *Et aquesti conde Guifre fue muyt buen hombre et valleroso et benigno* 23.84. Deriv. de *valor* (con disimilación *valoroso* > *valeroso*) o del inf. *valer* sustantivado (DCECH, V, p. 733). Frec.: **valeroso** 4: 0,00909; **valerosa** 1: 0,00227; **valerosas** 1: 0,00227; **valleroso** 1: 0,002287.

valient (var.: **balient**) adj. ‘valiente’: *Et después el dito balient rey, queriendose vengar de las injurias que el compte de Tolosa le avía feytas, ajuntó grant gent...* 33.62; *Aquesti rey don Pero fue barón muy curial, noble, balient, largo e proz e muy espierto* 34.7; *mas el dito virtuoso rey con su valient gent todos tiempos vincie aquella morisma* 38.362; *con grant poder de sus valientes varones* 38.224. Del lat. VALENS, -NTIS, acus. VALENTE(M) ‘fuerte, robusto, vigoroso’ (SEGURA, 2001: 819). Frec.: **valient** 12: 0,02728; **valientes** 1: 0,00227; **balient** 2: 0,00455.

valla] s. f. ‘valla, empalizada, muralla de tierra o de piedra’: *començaron a fer grandes fortalezas de castiellos, de muros, de vallas [valls N] porque se pudiessen defender de los enemigos* 4.18. Etim.: del lat. VALLA, pl. de VALLUM ‘empalizada’, ‘muralla de tierra o de piedra’ (DCECH, V, 736). La 1.^a doc. que da el DCECH es la de COVARRUBIAS (vid. *Tesoro*, p. 991). Así que en cast. se doc. en 1611 por vez 1.^a, mientras que en arag. se documenta ya h. 1372, es decir más de dos siglos antes que en cast. Cfr. GILKISON, s. v. *val, vall* ‘empalizada, defensa, fortificación’. Comp. *vallado* ‘cerca’ en DLAA: «entro al vallado et el rigo dela cassa de Lilia enta aca» (DLAA, doc. n.º 80, de Ansó, año 1304; p. 117, lín. 27). Frec.: **vallas** 1: 0,00227.

valliement adv. ‘valientemente’: *assí como valient et spierto batallador, valliement et spierta con las sus galeras firió en el escol [estolt B] francés,* 36.548. Adv. en *-ment* sobre el adj. **valient** (vid.). Luego se ha producido un acortamiento *valient-ment* > *valienment* > *valiement*, por aglutinamiento de las dos nasales en una, lo que implica que la *-t* final del grupo *-nt* no se pronunciaba. Frec.: 1: 0,00227.

valor s. f.(?) ‘valor, entereza de ánimo, firmeza’: *Este don Sancho Remirez [...] fue muyt esforçado et de grant valor* 17.26. Del lat. tardío VALOR, -ORIS. Frec.: 1: 0,00227.

vándalos (var.: **vandellos**) adj. y s. gentilicio ‘individuos pertenecientes al pueblo vándalo’: *nin de los vándalos nin de los alanos* 2.8; *prendió las tierras de Bética et de Galicia, las quales tenían los vandellos [vandalos N] et los alanos,* 3.40. Frec.: **vándalos** 1: 0,00227; **vandellos (vandalos)** 1: 0,00227.

varios adj. ‘diversos, diferentes, variados’ (quizá indef. ‘más de uno, unos cuantos’; pero no está claro): *et después muytos et varios [diversos N] tractamientos* 37.69. Etim.: es

cultismo tomado del lat. *VARIUS* ‘de colores variados’, ‘variado, diverso’. La 1.^a doc. de *varío* que da COROMINAS es de hacia 1440 (en Juan de Mena). Además anota que «el plural *varíos* en su valor gramaticalizado de ‘más de uno, unos cuantos’ es todavía poco usual en los clásicos» (DCECH, V, p. 747). Efectivamente, aún no está en el *Tesoro* de COVARRUBIAS (ni con valor gramaticalizado, ni como simple adjetivo). Aun cuando no sea como indefinido sino como adjetivo calificativo, hay que hacer notar que la *Crón. SJP* adelanta la 1.^a doc. dada por el DCECH en unos 70 años. Frec.: 1: 0,00227.

varón s. m. ‘hombre, persona de sexo masculino’: *Et aquesti rey don Jayme fue muyt savio varón* 38.622. // ‘hombre noble’: *recolliose con grant poder de sus valientes varones a Palamos* 38.224; *Muerto el dito Remón Berenguer Cap d’estopa, los nobles varons de Catalunna por conte eslieron don Ramón Berenguer fillo suyo* 31.2. Etim.: Según COROMINAS la etim. de *varón* ‘hombre, persona de sexo masc.’ es la misma que la de *barón* ‘hombre noble’. Durante la Edad Media no hay distinción gráfica ni semántica entre un vocablo y otro (DCECH, p. 515, s. v. *barón*). En la *Crón. SJP*. es difícil determinar con qué sentido se emplea en cada caso, aunque la mayor parte de las veces —sea con *b-*, sea con *v-*— parece que es el de ‘hombre noble’. Vid. **barón**. Frec.: **varón** 32: 0,07273; **varones** 6: 0,01364; **varons** 3: 0,00682.

varonilment adv. de modo ‘de forma varonil’. *e nudrió e industrió al dito rey a regir la tierra al millor que pudo varonilment.* 33.14. Es más frecuente con *b-*: vid. **baronilment**. Frec.: 1: 0,00227.

varrio s. m. ‘barrio’: *assi mismo al compte Alperche dio un varrio do posase que oy en día lo claman el caliz del compte Alperche,* 19.51. Del árabe *BARR* ‘afueras (de una ciudad)’ o de su deriv. *BARRI* ‘exterior’, ár. vg. *BÁRRI* (DCECH, I, p. 527). CORRIENTE (2003: 120) explica que el cast. *barrio* procede del ár. andalusí *bárrri*, neoár. *barrí* ‘exterior’, alomorfo del arameo **bârrá* ‘tierra [exterior]’. En arag. se documenta también la forma *bario*, al menos en Ansó y en Chistén (EBA, 1999; 270; CASACUBERTA-COROMINAS, 1936, s.v.), y por lo que nosotros conocemos, también en el Somontano de Barbastro. Frec.: 1: 0,0227.

vassallo (var.: **vasallo**) s. m. ‘vasallo, siervo, súbdito’: *et diogela con tal condición las ditas tierras que aquellas tenies en feu en dreita sennoria por el rey Remiro, et assín como puro hombre et vasallo suyo obedeciesse* 16.34; *queriendo esquivar que a hombre de tan gran desonor et de tan grant infamia non fuessen sosmetidos vasallos* 17.17; *et avemos oydo dezir que muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desenpara su sennyor* 38.130. Etim.: del célt. **VASSALLOS* ‘semejante a un criado’, deriv. del galo *VASSOS* ‘servidor’, a través de su generalización en latín vulgar tardío, ya que ha tenido continuidad en casi todas las lenguas románicas: fr. y occ. *vassal*, it. *vassallo*, port. *vassalo*, cat. *vassall*, cast. *vasallo* (DCECH, V, p. 748). Indica COROMINAS

que predomina desde el Cid la grafía *vassallo* con *-ss-*, y no hay duda de que la sibilante fue siempre sorda. Añade que no hay razón para suponer que el vocablo se tomó de Francia, porque el vasallaje tenía arraigo, profundo y lejano ya, en la vida castellana de los s. XI y XII. En todo caso, si hubo préstamo, este debió arrancar de la época del Bajo Imperio: la voz *VASSALLUS* se documenta en bajo latín desde el s. VIII. Si se hubiese tomado del fr. u occ. *vassal* —como afirmaron MEYER-LÜBKE (*REW*, 9166), BLOCH y otros—, no se habría cambiado en cast. la terminación del vocablo galorrománico, pues el sufijo *-al* es frecuentísimo en iberorromance. También son antiguos y bien arraigados el port. *vasalo*, el cat. *vassall* y el it. *vassallo*, y sus formas se corresponden regularmente según la fonética histórica: luego se trata de una palabra heredada en todas partes del latín vulgar, quizá en una fase del mismo algo tardía. Frec.: **vassallo** 3: 0,00682; **vassallos** 18: 0,04091; **vasallo** 2: 0,00455; **vasallos** 2: 0,00455.

vasso s. m. ‘urna, recipiente, hornacina o hueco para enterramiento en una iglesia’: *fue soterrado en el monesterio de Ripol en el vasso de su padre* 29.38. Etim.: lat. vg. *VASU(M)* ‘vaso, vasija’, lat. *VAS*, *-IS* ‘vasija’ (*DCECH*, V, 749, s. *v. vaso*). «Desde Berceo es frecuentísimo como denominación de recipientes litúrgicos y otros. En valenciano *vaso* significa ‘colmena’». (Ibídem). Con el mismo significado de ‘recipiente o hueco para enterramiento en una iglesia’ en *DLAA* (doc. n.º 96, de Huesca, 1313; p. 138, lín. 14): el doc. asigna «vna sepoltura dentro en la claustra de la glesia de San Per» y autoriza «que podades fer alli vuelta de piedra picada & fer carnal & meter *vaso* de piedra o toma pora vos & vuestra natura qual vos mas querredes, & vos podades enterrar alli vos & todos los vuestros». Frec.: 1: 0,00227.

vaxiello] s. m. ‘bajel, nave, barco’: *Partió el dito don Alfonso con todo su escolt [estolt B; estol N] de galeras et de naves et de otros vaxiellos del dito puerto* 38.516. Etim.: lat. *VASCELLUM* ‘vaso’ (*DEEH*, s. *v. vaxiello*, p. 412). Comp. cat. *vaixell* (FABRA, s. *v.*; *DLJC* del IEC, 2007: *vaixell* ‘nau de guerra gran’, en 2.ª acepción); cast. *bajel*, «del cat. *vaixell*, y lo mismo el port. *vaixels*» (*DRAE*, 1970, s. *v.*); arag. *vaxiello* (*DEEH*, s. *v.*, p. 412 y s. *v. vascellum*, p. 1053). La palabra aragonesa responde tb. a esta etim., por lo que parece voz patrimonial, derivada no del cat. sino directamente del lat. Comp. *vaxiello* ‘chest, box’, ‘boat’, en el *Libro de Marco Polo*, versión arag. de J. Fernández de Heredia (ed. de NITTI, *Voc.*, s. *v.*, p. 100; vid. también en la ed. de SANGORRÍN, 2016, p. 246: *vaxiello* ‘bajel, buque, barco’). Igualmente en el *LT* (RODÉS, 2016: 780). En GILKISON, s. *v.*: *vaxiello*, *vaxiello*, *baxiello* ‘box, chest; boat; glass, cup, vessel’. En Blancas, *Índice: vaxiellos* ‘vasos’, significado con que también aparece en textos en arag. medieval. Así, en los *DLAA*: *baxiellyo* ‘dim. de vaso; vasija; conjunto de cubas o tinajas en las bodegas’ (REIDY, 1977: 117). Véase este ejemplo: «vna vendicion que el

enel dito nombre procuratorjo hauia feyta al dito don Blasco Ximenez, sagristan, del dito palacio, siquiere casas, con todos los *baxiellyhos* bñarios, arcas, arquibanques, & ostillas otras que dentro aquel fuessen» (doc. de Jaca de 1412; *DLAA*, p. 196, lin. 16). Frec.: **vaxiellos** 4: 0,00909.

vedar ‘evitar’: *los avía livrado por vedar que viandas non entrassen en el dito castiello* 38.523. Del lat. *VETARE* ‘prohibir, vetar’. Frec.: 1: 00227.

veer (var.: **veyer**) v. tr. ‘ver’: *el dito Manfre demandó que se pudies veer con el dito don Alfonso por tal como era su pariente, et el dito don Alfonso respondiolo que con él no se podía veer sin batalla*. 38.562; *Et veet [veyet N] los prometimientos del rey de Castiella en quienta manera mala se convirtieron*. 38.38; *vehet [veyet N] quel tiempo de la paga del sueldo se acostó* 38.308; *porque myytos tiempos fueron unos, segunt veredes* 4.12; *et vidieronlo visiblement con el cavallero en las ancas* 18.60. Del lat. *VIDERE*. En el *Índice* de *BLANCAS* (1641): *veyendo* ‘viendo’, *veygan* ‘vean’. En arag. mod. se registran las formas *beyer*, *bier*, *bijer* (*EBA*, 1999: 304, 307, 316). Frec.: **veer** 4: 0,00909; **veet [veyet]** 1: 0,00227; **vehet [veyet]** 2: 0,00455; **vet** 1: 0,00227; **veredes** 1: 0,00227; **verlo** 1: 0,00227; **veyendo** 7: 0,01591; **veyerse** 1: 0,00227; **veyt** 1: 0,00227; **vi** 1: 0,00227; **vidía** 1: 0,00227; **vidiendo** 2: 0,00455; **vidieron** 3: 0,00682; **vidieronlo** 1: 0,00227; **vido** 3: 0,00682; **viendo** 6: 0,01364; **viendose** 1: 0,00227; **vieron** 3: 0,00682; **vio** 1: 0,00027; **visto** 4: 0,00909; **vistos** 1: 0,00909.

vegada s. f. ‘vez’, ‘tiempo u ocasión determinada en que se ejecuta una acción’: *el qual havia vencido et desbaratado myytas et diversas vegadas aquellos* 10.10; *que la primera vegada tristos et dolentes sen tornoron* 38.375; *Et estando la dita ciudat de Almaria sitiada por el poder del dito rey, la qual myytas vegadas era estada fuerment combatida por aquel mismo poder...* 38.358. // En la expresión *todas vegadas* o *toda vegada* ‘siempre, en todas las ocasiones’, es semejante a *todos tiempos*: *et fixo myytas et diversas batallas con ellos et toda vegada fue vencedor* 12.49. Etim.: del lat. *vg. *VICATA* (*DCECH*, V, p. 796, s. v. *vez*). *Vegada* se usó en cast. med. (Berceo, *Alex.*, etc.), y también en port. ant. Actualmente, en cat. y occ. (*DECLIC*, IX, p. 72. En la *Crón. SJP*. no se puede considerar catalanismo, ya que *vegada* fue muy usual en el arag. med. (véase, por ejemplo, en *GILKISON*, 1984: 137; en *REIDY FRITZ*, 1977: 274; etc.). Veáanse ejemplos en arag. med.: «que aya de pena x sueldos por cada *begada*» (doc. de El Pueyo de Jaca de 1432; *EVT*, p. 47); «todos los canonges dela dita seu residentes la *vegada* en la dita ciudat de jacca enel qual capitol fuemos presentes et jnteruenjemos» (doc. de Jaca de 1465; *ALVAR, EDA*, II, p. 254, lín. 12). *BLANCAS* (*Índice*, 1641) recoge *vegadas* ‘vezes’. Tb. se utiliza *vezes* en la *Crón. SJP*, pero generalmente con otro sentido, ‘funciones inherentes a un cargo’. En arag. mod.: *begada* ‘vez’ en Biello Sobrarbe, Sesué, Benás, *begata* ‘vez’ en Bal de Bio, *vegada* ‘vez’ en la Alta Ribagorza (*EBA*, 1999: 291 y 1858). En *PARDO* (1938: 372), *vegada* ‘racha, redada’. Sin embargo, el mismo autor cita también *vegata*: «Así decían cuando deseaban bailar con una: *Yo, que te embreco*; y ella con-

- testaba: *Y yo que me doy por embrecata pa ésta y pa otra vegata*» (PARDO, 1938, p. 134, s. v. *embrecar*). Frec.: **vegada** 22: 0,05000; **vegadas** 11: 0,02500.
- vela** (var. **vella**) s. f. ‘vela (de los barcos)’: *los ditos mesageros van a enegrir las velas et [de N] todas las galeras en que eran venidos*, 38.140; *con LX galeras, XXIII naves et muytos de otros navilios menudos, tantos de qui bastó a CCC vellas et mas*, 38.509. Del lat. VELA, pl. de VELUM ‘vela de un navío’. Frec. **velas** 1: 0,00227; **vellas** 1: 0,00227.
- veldat** s. f. ‘belleza’: *un su cavallo, el qual de bondad, veldat et de otras virtudes cavallinas todos otros cavallos sobrepuyua* [sic, por *sobrepuyana*] 14.37. Deriv. del lat. BELLUS ‘bonito’, aunque quizá tomado del occ. ant. *beltat*, deriv. de *bel* ‘bello’. Cfr. DCECH, I, p. 562. También **beldat**. Frec.: 1: 0,0027.
- vellesa** s. f. ‘vejez’: *el santo rey don Jayme en la su reverent vellesa fue opprimido en el dito regno de fiebre continua* 36.68. [en *la sua reverent vellesa* VC, p. 129]. Etim.: deriv. con suf. -ITIA > -eza, de *viello* < VETULUS. La -s- se deberá a catalanismo. Comp. cat. *vellesa* ‘edat avançada, qualitat de vell’ (FABRA, *Dicc.*, s. v.). En cambio, en el arag. de Fernández de Heredia: *vellez*, *vellezza* (GILKISON, s. v.). En arag. mod. *biellera* ‘vejez’ (ANDOLZ, 1992, s. v., lo documenta en Echo). El EBA (1999: 397) registra *biellera* ‘vejez’ en Orós Alto y en Linars de Marcuello. Comp. **viello**. Frec.: 1: 0,00227.
- vencedor** adj. y s. m. ‘vencedor’: *sino quel vencedor rey mandó que sende fues* 38.274; *et fizo hy fer muytos castiellos et fuerças por costrennyr los moros, et fizo muytas et diversas batallas con ellos et toda vegada fue vençedor* 12.49. Deriv. de **vencer**, con sufijo -dor que indica agente. Frec.: **vencedor** 9: 0,02046; **vençedor** 1: 0,0227.
- vencer** v. tr. ‘vencer’: *vencida aquella batalla, vinose San Jorge con el caballero a la batalla de Huesca* 18.58; *e obtuvo vitoria don Alfonso con los aragoneses, vençidos, muertos e fuydos los leoneses* 19.143; *e fizo muytas batallas con moros et toda vegada vinçió aquéllos* 18.115. Del lat. VINCERE ‘id.’. Frec.: **vencer** 1: 0,00227; **vencida** 1: 0,00227; **vencidas** 1: 0,00227; **vencido** 8: 0,01818; **vençidos** 3: 0,00682; **vencidos** 5: 0,01136; **vencieron** 1: 0,00227; **vençieron** 1: 0,00227; **vençió** 2: 0,00455; **venció** 1: 0,00227; **vencie** 1: 0,00227; **vencieron** 2: 0,00455; **venció** 9: 0,02046; **vinció** 1: 0,00227.
- vencimiento** s. m. ‘victoria, vencimiento’: *et por aquesti tan grant vencimiento, los franceses huvieron grant esmagamiento et grant duelo* 36.553; *la christianadad hubo prendido grant reformamiento et gran crecimiento en la tierra por los vencimientos innumerables que obtuvieron los ditos Ennego Ariesta et su fillo García Enneguez contra los moros*. 11.6. Deriv. posverbal de **vencer**, con sufijo -miento que indica resultado de una acción (PHARIES, 2002: 403). Frec.: **vencimiento** 1: 0,00227; **vencimientos** 1: 0,00227.
- vención** (var.: **vinción**) s. f. ‘vencimiento; acto de vencer o ser vencido’: *le ayudó et preservó de la vención* 36.585; *et aquesta vinción se cuydó esdevenir por tal como la su*

- gent non era bien apparellada* 36.586. Del lat. vg. *VINCIONE, deformación analógica de *VICTIONE (cfr. DCVB, t. 10, p. 697). Se utilizan como sinónimos en la Crón. SJP.: *vencimiento, victoria~vitoria*. Frec.: **vención** 1: 0,00227; **vición** 1: 0,00227.
- vender**] v. tr. ‘vender’: *metió mano a los santuarios e yglesias e monesterios e prendiesen los trasoros de las eglesias, et vendía et enpeynava las heredades e posesiones de aquellas* 19.149; *pora la qual redempción la abbat de Sant Salvador de Leyre vendie el trasoro de su monestero* 20.236. Del lat. VENDERE ‘id.’. Frec.: **vendía** 1: 0,00227;
- vendición** s. f. ‘bendición’: *Et recebida vendición por el dito abad, partiose de aquí et tornose en Pamplona*. 11.49. Comp. **bennedezir**. Frec.: 1: 0,00227.
- vengança** s. f. ‘venganza’: *et aquell en el rio de Cinqua fixo afogar por prender vengança de las malvadas faziendas [maldades e paraulas N] que feitas avía contra éll* 36.46. Deriv. de *vengar*. Frec.: 1: 0,00227.
- vengar** (var.: **bengar**) v. tr. ‘vengar’: *Et depués el dito balient rey, queriendose bengar de las injurias que el compte de Tolosa le avía feytas... 33.62; como buen rey, quirie mas haver guerra con los moros que non con los christianos, maiorment pues con grant honor et victoria aviase vengado del rey de Castiella, fixo paz et tregua con él.* 17.54. Etim.: del lat. VINDICARE ‘reivindicar, reclamar’, ‘librar’, ‘vengar’. Común a todos los romances (DCECH, V, p. 770). Frec.: **vengar** 2: 0,00455; **vengaron** 1: 0,00227.
- Veni**: Comienzo de un cántico religioso en lat.: *et cantando un canto o ymno que comiença «Veni Creator Spiritus...»* 35.283. Frec.: 1: 0,00227.
- venida** s. f. ‘venida’: *et el abat, saviendo la venida de su sennor, como mellor e mas onrradament pudo, con todos sus clérigos proçesión faziendo, ixiol a la carrera* 11.16; *porque él faría por guisa que su regno non habría menoscabo por la su venida.* 38.258. Sustantivación del p. p. fem. del v. *venir*. Frec.: 2: 0,00455.
- venino** s. m. ‘veneno’: *et el otro Guifre et murió con venino et fue soterrado en el monasterio de Ripol* 23.79. Del lat. VENENUM ‘droga, veneno’. La forma *venino* fue general en cast. en la Edad Media. Se explica por la gran frecuencia del sufijo -INUM (cfr. DCECH, V, p. 769). También en arag. med.: *venino* ‘veneno’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), en VM (TILANDER, VM, III, p. 318), en EA (TILANDER, EA, p. 608). Comp., en cambio, *bereno* en arag. mod. (KUHN, HAD, pp. 106 y 230; ROHLFS, DDP4, s. v.; ANDOLZ, s. v.; EBA, 1999: 298). Frec.: 1: 0,00227.
- veninosso**] adj. ‘venenoso’: *enbioles maldición de moscas... et eran de tal natura,... et assí eran veninossas que tantost que cavallo o otra bestia tocavan, en continent murían* 36.599. Deriv. de *venino*. Se registra en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). En arag. mod. *berenoso* (ANDOLZ, 1992: 62; KUHN, HAD, pp. 106 y 230; EBA, 1999: 298). Frec.: **veninossas** 1: 0,00227.
- venir** v. intr. y prnl. ‘venir’: *pregó carament al noble don Ramón Folch, vizcomte de Girona, que aquellos que deffendedores la dita ciudat contra la malhada gent quel venien dessuso...* 36.529; *vínole enfermedat de la qual murió* 38.563; *el qual mesagero con desplaçer que*

- respuesta non le havia dada, vinose al rey et recontole...* 20.118. // **venir a acabamiento** loc. verbo-nominal, ‘consumarse’: *mas por tal como el dito infant renunció a la primogenitura et se metió en Orden, el dito matrimonio non pudo venir a acabamiento* 39.13; *Mas un cavallero qui servía a la dita reyna, veyendo quel atorgamiento del dito cavallo, si <a> acabamiento venía, sería muyt desplaziente al emperador...* 14.44. Del lat. VENIRE. Frec.: **venir** 7: 0,01591; **vengo** 1: 0,00227; **venía** 4: 0,00909; **venían** 1: 0,00227; **venidas** 1: 0,00227; **venido** 12: 0,02728; **venidos** 3: 0,00682; **venien** 1: 0,00227; **veniessen** 1: 0,00227; **veno** 1: 0,00227; **vinían** 1: 0,00227; **viniendo** 1: 0,00228; **vinientes** 1: 0,00227; **vinieron** 16: 0,03637; **vinies** 6: 0,01364; **viñessen** 2: 0,00455; **vino** 57: 0,12956; **vínole** 1: 0,00227; **vinose** 7: 0,01591; **vinos** 5: 0,01136.
- venturoso** adj. ‘venturoso’: *et por aquesto fue clamado venturoso, porque tantas conquistas et tan grandes et con tan pocas batallas non fueron feitas después que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa María.* 35.2. Deriv. de *ventura*, con sufijo abundancial *-osso*. Frec.: 2: 0,00455.
- verdaderament** adv. ‘verdaderamente’: *por tal que escondidament dassen dampnage a éll et a sus gentes assí como verdaderament fizieron* 36.512. Frec.: 4: 0,00909.
- verdadero** adj. ‘verdadero’: *trató por otra manera verdadera que la dita paz se fizies en Catalunnya* 38.70; *del qual accident, assí como bueno verdadero christiano et después de breus [de] dias murió en bedat de xxvii annos* 37.94. Deriv. de *verdat*. Frec.: **verdadero** 6: 0,01364; **verdadera** 2: 0,00455.
- verdat** (var.: **verdad**) s. f. ‘verdad’: *está pero en verdad [empero N] que regnó el dito rey don Sancho Remírez en Aragón en antes que fues rey de Navarra vi annos* 17.58; *Es verdat empero que grant fambre et gran malautia se metió en la buest del dito rey* 38.398. Del lat. VERITAS, -ATIS. Frec.: **verdat** 11: 0,02500; **verdad** 6: 0,01364.
- verde**] s. f. ‘verde, de color verde’: *et eran de tal natura, figura et collar que de la una part eran cárdenas et de la otra verdes* 36.598. Del lat. VĪRĪDIS ‘verde’, ‘vigoroso, vivo’. Frec.: **verdes** 1: 0,00227.
- vergonna** s. f. ‘vergüenza’: *empero, por esquivar vergonna et desonor que lende podría seguir, como millor pudo, cubrió celadament el preñado de su filla* 23.13. Del mismo origen y con igual resultado que en cat. *vergonya* (DLIC del IEC, 2007, s. v.) y en it. *vergogna* < lat. VERECUNDIA (DEVOTO, s. v.). También **verguença** (vid.). Curiosamente, en port. aparece igualmente este doble resultado, pues en el siglo XIII se documentan tanto *vergonha* como *vergonça* (CUNHA, 1986: 817). Frec.: 1: 0,00227.
- verguença** s. f. ‘vergüenza’: *zet non vos yes verguença [es vergoyna N] que delant vosotros aquesti cavallero catalán aya desmentido a mí...?* 38.328. Del lat. VERECUNDIA. Frec.: 5: 0,01136.
- vermelliari**] v. intr. ‘enrojecer, teñirse o mancharse de rojo’: *tan fuert batalla hi fue feita que la mar vermelliana [vermellava N] de la sangre de la gent que muerta et ferida yera*

- sobre la mar 38.269 (error por *vermelliava*): Deriv. de *vermello* < lat. VERMICULUS ‘gusanillo’, ‘cochinilla’, empleado para producir el color grana (DCECH, I, p. 567). Comp. port. *vermelho* ‘da cor do sangue’, s. XIII; *avermelhar*, s. XVIII (CUNHA, 1986: 817). Frec.: **vermelliana** [**vermellava**] 1: 0,00227.
- vermellura** s.f. ‘rojez, cualidad de rojo o bermejo’: *et eran de tal natura, figura et collar que de la una part eran cardenas et de la otra verdes et en cada una part vermellura se denotava* 36.598. Deriv. de *vermello* ‘bermejo, rojo’. Comp. cat. *vermellor* ‘qualitat de vermell’ (FABRA, s. v.; DLIC del IEC, 20017, s. v.). El DLE (2014) registra *bermejor* como sinónimo de *bermejura*, con la marca de «muy poco usado» y *bermejura* ‘cualidad de bermejo’ como «desusado». Frec.: 1: 0,00227.
- vesegodos** adj. y s. ‘visigodos’: *En aquesta isla de Estancia habitaban aquestas naciones: godos, vesegodos, estargodos, davirugis, arcas et tanis.* 3.2. Frec.: 1: 0,00227.
- vestido** s. m. ‘vestido, prenda de vestir, ropa con que se cubre el cuerpo’: *Et después el dito santo rey se despulló de los vestidos reales humilment et [...] vistiosse el ábito de monges de Poblet* 35.283. Frec.: **vestidos** 1: 0,00227.
- vestido** adj. y p. p. del v. **vestir**, ‘vestido, cubierto de ropa’: *fuese para el enperador de Aragón e pareçiole ant’él vestido d’escarlata en un cavallo blanco* 19.84; *porque en antes todos los reyes se posavan en lur taula con cavalleros et havían [yvan N] ansí vestidos como cavalleros* 3.52. Vid. **vestir**. Frec.: **vestido** 2: 0,00455; **vestidos** 2: 0,00455.
- vestiduras** s. f. ‘vestiduras’: *Et tantost despullaronle las vestiduras que aduzía et vistieronle reales* 12.39. Frec.: 3: 0,00682.
- vestment** s. m. ‘vestidos, vestimenta, ropa’: *Et tantost la condessa vistió el moço con vestiment de peregrino* 23.22. Del lat. VESTIMENTUM, con tratamiento fonético catalanizante. Frec.: 1: 0,00227.
- vestir** v. prnl. ‘vestirse’: *Et en antes quel se visties el ábito, fizó venir en la villa de Aljacira, do la ora iazía enfermo, su fillo don Pedro* 35.251; *Et después el dito santo rey se despulló de los vestidos reales humilment et [...] vistiosse el ábito de monges de Poblet* 35.283. Del lat. VESTIRE ‘íd.’. Frec.: **vestir** 1: 0,00227; **vistieronle** 1: 0,00227; **visties** 1: 0,00227; **vistió** 2: 0,00455; **vistiosse** 1: 0,00227.
- veynte** (var.: **vint**) adj. num. ‘veinte’: *veynte nueve batallas vençió* 19.4; *Et regnó el dito noble rey, bien et noblement, vint e cinco annos* 13.15. Etim.: lat. VIGINTI > *viinte* > *veinte*, *vint(e)* (DCECH, V, p. 756). Las formas *veynte* y *vint* obedecen a una evolución fonética distinta, pero sería arriesgado afirmar que la segunda forma es de origen catalán o de influencia catalana. En este texto predomina *vint*, pero también es más abundante en otros textos en arag. med. Así, en *Yúçuf*, *vinte*; en los *DLAA*, *vint* (REIDY FRITZ, 1977: 279), e igualmente *vint* en OB (VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c: 56). Véanse algunos ejemplos: «fiz traer el dito dia *vint* cargas de agua» (LM: 85); «cient cabeças de ouellas de fillos, cinquanta de carneros & *vint* borregos» (DNT, III, 1425: 30.65-66). Vid. POTTIER, AFA,

II, 1947, pp. 145-149, sobre los numerales en arag. med. y en especial sobre *vint* ~ *veynt* ~ *veyent*, pp. 147-148. En arag. mod. es general *bente* en todo el dominio lingüístico del arag. (la única excepción la constituye Benasque, donde se registra *vint*), e incluso se extiende el área de *bente* por puntos de la zona centro-oriental de la provincia de Zaragoza y algunos puntos del norte de la de Teruel, mientras que en la franja oriental, de lengua catalana, se registra *vint* (ALEANR, mapa 1588). Frec.: **veynte** 1: 0,00227; **vint** 2: 0,00682.

vezes s. f. pl. ‘funciones, autoridad o jurisdicción que una persona ejerce en un puesto o cargo’: *queriendo resemlbar a su padre et siguiendo aquestos actos et las vezes de su padre* 36.71-73; *que pues el dito cardenal era muerto, a otro devies comendar sus vezes* 38.97-98. Aquí conviene la 7.^a acep. del DRAE (1970, s. v. *vez*), 8.^a acep. en el DLE (2014, s. v.): «pl. ministerio, autoridad o jurisdicción que una persona ejerce supliendo a otra o representándola. Ú m. con el verbo *hacer*. *Hacer uno las vezes de otro; hacer uno con otro veces de padre*». // s. f. ‘vez, tiempo u ocasión en que se hace u ocurre algo’: *et los porteros como locos et de poco bien, lo que muytas vezes les avien [contece N]* ‘lo que muchas veces les ocurre’, 20.31. Aquí tiene el sentido habitual del cast. *veces* ‘tiempo u ocasión determinada en que se ejecuta una acción’ (DRAE, s. v. *vez*, 2.^a acep.; DLE, 2014, s. v.). En esta 2.^a acep. es mucho más frecuente **vegada** (vid.). Etim.: del lat. VICIS ‘turno en el ejercicio de una función’ (DCECH, V, 796). Frec.: 3: 0,00682.

vezado] adj. ‘acostumbrado, habituado, experimentado’: *eran vezados de adozir dardos et andar de pie los de cavallo* 12.64. Etim.: deriv. de *vez*o ‘costumbre’ < lat. VITIUM ‘defecto, falta, vicio, tara, imperfección’ (DCECH, I, p. 421, s. v. *avezar*). Comp. arag. mod. *abezar(-se)* ‘aficionarse, engolosinarse’, *amalbezau* ‘dado a malos vicios’, *esbezar* ‘destetar’ (ANDOLZ, 1992: 5, 25 y 180). Comp. *acostumbrado* (35.207). Frec.: **vezados** 1: 0,00227.

via s. f. ‘vía, itinerario’: *por denunciar a las naves et al otro navilio que fizjessen aquella misma via* 38.527. Del lat. VIA. Frec.: **via** 1: 0,00227; **Via** 1: 0,00227.

viage (var.: **viaje**) s. m. ‘viaje’: *quería passar en el dito viage personalment* 35.207; *et después quando el dito viaje fue venido, sitió Tortosa* 32.25. Del occ. *viatge* < lat. VIATICUM ‘provisiones para el viaje’ (DCECH, V, 797). Parece un préstamo muy temprano, perfectamente asimilado, como otros términos con terminación en *-age* o *-atge*, que en arag. mod. es *-ache*, como por ejemplo: *mesache*, *orache*, etc. Frec.: **viage** 2: 0,00455; **viaje** 1: 0,00227.

vianda s. f. ‘comida, provisiones, alimento, comestibles’: *por fambre grant que sufrían de pan, de vino et todas viandas et por grant mortaldat que en ellos era* 36.618; *losavía livrado por vedar que viandas non entrassen en el dito castiello* 38.523. Del fr. *viande* ant. ‘conjunto de alimentos’ < lat. vg. *VIVANDA, lat. cl. VIVENDA

- (de *VIVERE* ‘vivir’) ‘lo que es necesario para vivir’ (DAUZAT/DUBOIS/MITTERAND, 1977: 791; *DCECH*, V, 835). Se registra *vianda* en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.). Véase un ejemplo en los *DLAA*: «do haura bueno & sufficient domicilio por recoyllir a caminantes & mercadarias, do habitaran estagero ho estageros suficientes & aptos, qui venderan *viandas* a los viandantes continuament, al menos pan & vino» (*DLAA*, doc. n.º 114, de Gistaín, 1350; p. 168. lín. 21). Frec.: **vianda** 1: 0,00227; **viandas** 11: 0,02500.
- vicario**] s. m. ‘lugarteniente, autoridad militar en zona de frontera’: *et aquí vicarios et oficiales constituydos, en Catalunnya sen tornó pagadament et alegre*. 38.215. Del lat. *VICARIUS* ‘sustituto, lugarteniente’. Comp. en Fernández de Heredia *vicario* ‘military rank’ (GILKISON, s. v.). Frec.: **vicarios** 1: 0,00227.
- victoria** (var.: **vitoria**) s. f. ‘victoria’: *et con grant victoria el dito don Alfonso levantó el campo et fixo grandes gracias et lobores a Dios* 38.538; *et avidas aquestas dos vitorias tornose de Castilla* 19.154; *e obtuvo vitoria don Alfonso con los aragoneses, vençidos, muertos e fuydos los leoneses* 19.143 Tomado del lat. *VICTORIA*. Frec.: **victoria** 21: 0,04773; **victorias** 2: 0,00455; **vitoria** 6: 0,01364; **vitorias** 1: 0,00227.
- vida** s. f. ‘vida’: *su grant saviezza supo fer a sus vassallos exolvidarla; por la qual cosa buvo paz et amor entre sus gentes en toda su vida* 38.627. Aparece varias veces la locución: **a vida suya** ‘de por vida, de forma vitalicia’: *dióle Sarasanz, Roncal, Cadreta et Valetra a vida suya con tal pero condición que después muert suya los ditos lugares tornassen al rey de Aragón*, 20.181-20.183; *et fuele con homenaje livrada a vida suya solament et después dias suyas tornás a la casa de Aragón*, 20.249-250. Etim.: del lat. *VITA* ‘id.’ (*DCECH*, V, p. 835). Frec.: 45: 0,10225.
- viedo** s. m. ‘veto, prohibición’, ‘censura eclesiástica’: *dio sentencia contra éll, privando aquéll de los regnos et honores suyas, possando viedo* [Eclesiástico interdicto VI, pág. 180] *en todas las tierras suyas* 36.459. Etim.: del lat. *VĒTO*, primera pers. del pres. de ind. de *VĒTARE* ‘prohibir, vetar’ (*DCECH*, V, 752, s. v. *vedar*). Aunque ya en Berceo se doc. *deviedo*, forma que recoge como ant. el *DRAE* (*deviedo* ant. ‘acción y efecto de devedar’ / 2. ant. ‘vedado’ / 3. ant. ‘entredicho, censura eclesiástica’, en *DRAE*, 1970, s. v.). La forma *veto* se registra a partir del s. XIX (en el *DRAE*) y parece que se tomó del lat. por conducto del fr. *veto* (1718) (*DCECH*, V, 752). En la *Crón. SJP.* *viedo* parece una forma popular del mismo origen, que por tanto adelanta la doc. en tres siglos y medio (si no se tiene en cuenta la forma *deviedo*). Comp. arag. mod. *bieda* ‘prohibición de sacar ganados, granos y otras mercancías fuera del reino’ (ANDOLZ, 1992: 65; PARDO, 1938, s. v. *vieda*). Frec.: 1: 0,00227.
- viello** adj. ‘viejo’: *et con una muller viella ella lo envió a su madre*, 23.22; *et ya sia quel dito rey fuesse viello et de grandes dias*, 35.204. Etim.: del lat. *VĒTULUS*, dim. de *VĒTUS*, -ERIS (*DCECH*, V, p. 805, s. v. *viejo*). Es forma habitual en los textos aragone-

- ses medievales, muy a menudo con *b-*. Véase algún ejemplo: «Item, en la canbra baxa otro leyto de tablas, con vn almadrac *biello*, .i. trauesero, .ii. literas...» (doc. de Panzano de 1360; *DLAA*, doc. n.º 120, p. 176, lín. 12). BLANCAS (*Índice*, 1641) recoge *viello* ‘viejo’. Se conserva en arag. mod.: ANDOLZ (1992: 65) registra *biello* en Echo; el *EBA* (1999: 307), en Ansó, Pandicosa, Plana de Uesca, Biello Sobrarbe, Echo, Lobarre, Bal de Broto, Bal de Chistau, Oto, Bal de Bio, Sallén, Mundot, Benás, A Buerda, A Fueba, Orós Alto, Linars de Marcuello. Es voz común a todas las lenguas románicas. Comp.: port. *velho*, gall. *vello*, ast. *vieyu*, cat. *vell*, occ. *vièlb*, francoprovenzal *vieby*, fr. *vieux*; romanche *vegl*, friulano *vieri*, piemontés *vej*, milanés *vegg*, véneto *vecio*, it. *vecchio*, siciliano *vecchiu*, sardo *betzu*, rum. *vechi*, arrumano *veclju* (VALLÉS, 2007: 520). Frec.: **viello** 3: 0,00682; **viella** 1: 0,00227.
- vientre** s. m. ‘vientre, seno materno’: «*vi la criatura qui sacó la mano por la ferida del vientre de su madre et sin periglio vivo los saqué*»12.33. Del lat. VĒNTER, -TRIS, acus. VĒNTR(E)(M). Frec.: 5: 0,01136.
- vigilia** s. f. ‘vigilia, en el sentido de día que antecede, víspera de una festividad’: *el dito rey don Jayme de Aragón devotament murió en bedat de LXXI annos en la ciudad de Barchinona, la vigilia de Todos Santos* 38.630. Tomado del lat. *vigilia* ‘vigilia, vela, acción de velar’. Frec.: 4: 0,00909.
- vigor** ‘vigencia’, ‘vigor, fuerza legal’: *el Padre Santo envió sus mesageros a éll requiriendo que por vigor de la conuincencia entre el padre Santo et él feita et promedida... 38.218; que por vigor del homenaje al qual era estreyto por razón de las tierras que tenía en feu... 36.403*. Del lat. VIGOR, -ORIS ‘fuerza vital, vigor, robustez’. Frec.: 2: 0,00455.
- vigorosament** adv. ‘vigorosamente, con fuerza’: *el rey de Aragón les fue detrás et vigorosament et baronil firió en los franceses* 36.654. Frec.: 4: 0,00909.
- vildad]** s. f. ‘mala acción; acción indigna o infame, vileza’: *queriendo punyr el rey de Francia et sus gentes de las vildades et crueldades que feitas avian contra el* 36.593. Deriv. de *vil* < lat. VILIS ‘vil, barato, sin valor’. Frec.: **vildades** 1: 0,00227.
- villa** s. f. ‘villa, ciudad’; ‘agrupación urbana y entidad de población de menor categoría que la ciudad’. Así parece deducirse de la enumeración siguiente, que va encabezada por los miembros de mayor categoría o importancia: *fizo aplegar Cortes generales do fueron aplegados arçevisspos, vispos, prelados, barones, universidades de ciudades et de villas et de otras gentes* 35.122-124; *cavalleros, síndicos, procuradores de ciudades et de villas de Catalunnya* 38.466; *Et plegado todo el escolt [estolt B; estol N] el dito don Alfonso sitió villa de Yglesias* 38.528. Etim. del lat. VILLA ‘casa de campo, granja’, ‘residencia donde se recibía a los embajadores cuando no se les permitía la entrada en Roma’. La 1.ª documentación se encuentra en el *Poema de Mío Cid* y en Berceo. En el *Cid* *villa* ‘población en general’, con el mismo valor de *çibdat*. Tb. Berceo usa *villa* y *çibdat* como sinónimos perfectos. «En los textos medievales, en general, es difícil calibrar la importancia exacta de la po-

- blación llamada *villa*, aunque regularmente se trata de algo mayor que una aldea. [...]. En el s. XIII *cibdat* es de uso algo menos frecuente [...], la lucha de los dos vocablos va concretándose en el sentido de que *ciudad* expresa un núcleo urbano mayor, aunque *villa* conserva el matiz de población con ciertos privilegios especiales, reconocidos legalmente. [...]. Más tarde, *villa* ha seguido perdiendo terreno, sobre todo en el uso urbano del español... Más conservador de lo antiguo, el cat. sigue empleando su *vila* libremente, distinguiendo *ciudat*, *vila*, *poble* (= pueblo o aldea) y *veinat* (= aldea, caserío o cortijada) como cuatro escalones de importancia demográfica decreciente» (DCECH, V, p. 818). Frec.: **villa** 23: 0,05228; **villas** 15: 0,03409.
- vilment** adv. ‘con alevosía’: *todas las otras reliquias de aquí et de las otras iglesias lançonron et vilment consumoron* 36.568. Deriv. de *vil*. Frec.: 2: 0,00455.
- vint** adj. num. ‘veinte’: *et aquí vino el noble don Francisco Carroz almirant con vint galearas qui se armoron en Valencia* 38.501; *Et regnó el dito noble rey, bien et noblement, vint e cinco annos*. Del lat. VIGINTI. Comp. **veynte**. Frec.: 2: 0,00455.
- vipria**] s. f. ‘víbora’: *assí como a viprias [vipras N] que naturalment quando naxxen matan lurs madres* 29.17. Del lat. VIPERA ‘íd.’. Comp. arag. mod. *gripia* ‘serpiente venenosa’, ‘mujer pendenciera’ (ANDOLZ, 1992: 239); ‘víbora pequeña’, ‘lución’ (ROHLFS, DDP, p. 267). En el EBA (1999: 1045-1046) se encuentran 37 registros de *gripia* ‘serpiente venenosa’, ‘víbora’ o ‘mujer pendenciera, que grita mucho’ en diferentes puntos del Alto Aragón. Comp. gasc. *gripo* ‘víbora’, fr. *guivre* (ROHLFS, 1970: 66, § 149). Frec.: **viprias** 1: 0,00227.
- virgen** adj. y s. ‘Virgen, la Virgen María’: *por el qual milagro a honor de la bienaventurada Virgen Madre nuestra sennyora Santa María dio grant trasoro por bastar la iglesia de Valverde*. 35.222. // ‘virgen, muchacha virgen’: *et cómo los franceses fazían todos días diversos males, greuges et desonores, assí en desflorar virgines et desmaridar mulleres maridades et forçar mulleres biudas* 36.193. Cultismo tomado del lat. *virgo*, *-inis* ‘muchacha, doncella, virgen’. Frec.: **Virgen** 3: 0,00682; **virgines** 1: 0,00227.
- virtud** s. f. ‘virtud’: *et por la su probeza et virtud que en él era* 14.23; *fue nombrado el Casto, porque sobre todas las virtudes ovo esta* 33.4. Etim.: tomado por vía semiculta de VIRTUS, -UTIS, ACUS. VIRTUTE(M) ‘fortaleza de carácter, virtud’ (DCELC, IV, 749). Frec.: **virtud** 1: 0,00227; **virtudes** 3: 0,00682.
- virtuoso** (var.: **virtuosso**) adj. ‘virtuoso’: *nascido de virtuoso rey padre et virtuosa madre* 36.11; *de la qual elección todo el regno fue alegre et pagado, mayorment como simient de virtuosso princep avien elegido por sennyor lur*. 36.725. Del lat. VIRTUOSUS. Frec.: **virtuoso** 12: 0,02728; **virtuosso** 2: 0,00455; **virtuosa** 1: 0,00227.
- visar** v. tr. ‘visitar’. *poso en su corazón de visar [visitar B, N] las altezas de los Apóstoles* 38.170 [quizá error en el ms. E por *visitar*]. Vid. **visitar**. Frec. 1: 0,00227.

- visiblement** adv. ‘visiblemente, patentemente’: *tan grandes et tan speciales gracias le demostraron visiblement* 35.151. Frec.: 2: 0,00455.
- visitar** v. tr. y prnl. ‘visitar’: *poso en su coraçón de visar [visitar B, N] las altezas de los Apóstoles* 38.170 [error?]; *visitando los santuarios de los Apóstoles*, 34.32; *et visitandose assí la su tierra, vinose en la villa de Perynia*, 33.114; *el dito rey quiso entrar en el condado de Proenica por visitar aquél e conocer* 33.38. Cultismo tomado del lat. *visitare* ‘ir a ver’, ‘ver con frecuencia’. Frec.: **visitar** 4: 0,00909; **visitando** 1: 0,00227; **visitandose** 1: 0,00227.
- vispo** (var.: **bispe**, **vispe**, **ovispo**) s. m. ‘obispo’: *de la qual procreó dos fillos, el primero avie nombre Sancho et el otro García qui fue bispe de Jacca*, 16.26; *de bueno en millor puyando según merecía, fue electo en ovispo de Burgos* 20. 80; *con grant compannya de arcevispes, vispes et prelados et otros [sic] nobles gentes* 36.93; *et muytos de otros vispos [vispes N] prelados, nobles...* 38.19. Del lat. EPISCOPUS, tomado del griego *ἐπισκοπος* ‘jefe eclesiástico’ (DCECH, IV, p. 258). Frec.: **vispo** 19: 0,04319; **vispos** 4: 0,00909; **vispe** 5: 0,01136; **vispes** 1: 0,00227; **ovispo** 3: 0,00682.
- vistas** s. m. ‘entrevista, conversaciones’: *El Padre Santo Bonifaci et Ferederich desuso dito huvieron vistas ensemble por tractar entre éll et la Yglesia* 38.151. Frec.: 5: 0,01136.
- vituperado** adj. ‘vituperado’: *por aquesti pecado... fue muyt vituperado et yrado por todo el mundo* 30.21. Frec.: 1: 0,00227.
- vituperio** s. m. ‘vituperio, afrenta, deshonor, oprobio’: *et a grant desonor et vituperio sende tornoron muertos et consumados* 38.548. Cultismo tomado del lat. *vituperium*. En cast. se registra a partir del s. xv (BDELC, s. v. *vituperar*). Frec.: 1: 0,00227.
- viudo]** s. f. ‘viudo’. Vid. **biudo**.
- vivir**: Vid. **bivir**.
- vivo** adj. ‘vivo’: *et sin periglió vivo lo saqué* 12.34; *pero nunca lo troboron ni muerto ni vivo* 19.119; *sacó la criatura viva del vientre de su madre* 12.11. Etim.: del lat. VIVUS, -A, -UM. Es voz común a todos los romances (DCECH, V, p. 834). Frec.: **vivo** 2: 0,00455; **viva** 3: 0,00682.
- vizcondado** s. m. ‘vizcondado’: *heredero del condado de Urgel et del vizcondado d’Ager* 39.34. Frec.: 3: 0,00682.
- vizconte** (var.: **vizconde**, **vizcomte**) s. m. ‘vizconde’: *et pregó carament al noble don Ramón Folch, vizcomte de Cardona, que aquellos deffendedores de la dita ciudat...* 36.527; *et engendró dos fillas, la una muller del conte de Pallars et la otra del vizconde de Laltres* 29.52; *el otro don Jayme qui fue comte de Urgel et vizconte d’Ager*. 38.593. En más del 90% de las ocasiones aparece **vizconte**. Frec.: **vizconte** 10: 0,02273; **vizconde** 1: 0,00227; **vizcomte** 1: 0,00227.
- voca** s. f. ‘boca’: *«e riendo vos las manos, la voca et el cuerpo que vos fizieron omenage por ella»* 19.87. Del lat. BUCCA. Frec.: 1: 0,00227.

- volenterosament** adv. ‘de buena gana, gustosamente, de buen grado’: *por estas razones con los aragoneses et navarros fue volenterosament [valerosament N] cuentra el rey de Castiella* 17.34. Adverbio de modo en *-ment* formado sobre la forma femenina del adj. *volenteroso*. De uso frecuente en arag. med.: «Et sabet que aquellos que son del linage del Grant Can fazen parentesco *volenterosament* con aquellos de la casa del preste Johan por la voluntat del Grant Can» (*Libro de Marco Polo*; NITTI, 1980: 16, lin. 13; SANGORRÍN, 2016: 35). «antes que-remos & atorgamos *volentarossament* quel dito perdonamiento, difinimiento & quitamiento, aya ualor e firmeça para todos tienpos jamas» (*DAAA*, doc. 72, de Santa Cilia de Jaca, de 1296; p. 103, lín. 19). Frec.: 1: 0,00227.
- volenteroso** (var.: **volentaroso**) adj. ‘deseoso’, ‘gustoso’, ‘bien dispuesto’: *el dito rey que volentaroso yera de conquerir el regno de Secilia* 38.293; *fue muyt franco varón, bueno et volenteroso de haver batallas* 11.3. En Fernández de Heredia: *volunteroso, volenteroso, volentoroso*, etc. (GILKISON, s. v.). Deriv. del lat. VOLUNTARIUS > **volontero* > **volentero* (por influencia del adv. *volenter* ‘de buen grado’ < lat. VOLUNTARIE), con sufijo abundancial *-oso*. Comp. fr. *volontaire*, it. *volenteroso*, occ. *volontós* (ALIBERT, 1988: 698, s. v. *voler*). Frec.: **volenteroso** 1: 0,00227; **volentaroso** 1: 0,00227.
- volumpne** s. m. ‘volumen, tomo’: *segunt que las coronicas dizēn mas largament, las de Castiella, en otro volumpne de libro* 3.94. Del lat. VOLUMEN, *-INIS*. Comp. port., it., fr. *volume*; cat. *volum*. Frec.: 1: 0,00227.
- voluntario**] adj. ‘voluntario’: *et la voluntaria diffamación que le era estada levantada* 14.67. Tomado del lat. *voluntarius, -a, -um* ‘voluntario, espontáneo, libre, voluntario’ (SEGURA, 2001: 849). Este cultismo no se registra en cast. hasta 1438, según el *BDELC*. Frec.: **voluntaria** 1: 0,00227.
- voluntat** (var.: **voluntad**) s. f. ‘voluntad’: *porque pudies complir lo que havia en coraçón et en voluntad* 34.11; *le dexó el dito regno por tal como el dito rey don Jayme con voluntat et conoscencia [conocencia N] de dos hombres buenos...* 38.604. Tomado del lat. *voluntas, -atis* acus. *voluntate(m)* ‘voluntad, intención, volición, deseo’ (SEGURA, 2001: 849). Frec.: **voluntad** 4: 0,00909; **voluntat** 13: 0,012955.
- vos** pron. pers. átono de 2ª pers. pl. ‘os’: «O cavalleros *zet non vos yes verguença [es vergoyna N] que delant vosotros aquesti caballero catalán aya desmentido a mí...*» 38.327; «*benediga vos Dios, el Padre, el Fillo et el Sant Spiritu*» 35.278. «*Fillos otros mios, al verdadero Dios vos comando*» 35.377. Frec.: 15: 0,03409.
- vós** forma tónica, tratamiento de respeto de 2ª pers. sing., ‘vos’: «*Sennyor, dexit nso a qui queredes que esliamos por sennyor, datnos rey pues que vos nos desenparades*» 38.136; «*yo so venido ante vos, lo que vos prometie por mi sennyor el rey d’Aragón*» 36.376; «*fet ne lo que von [vos N] pueredes [queredes BN]*» 38.139. Frec.: 6: 0,01364.

- vosotros** pron. pers. sujeto ‘vosotros’: «*grant desonor es de mí et de vosotros*» 38.334; «*O cavalleros zet non vos yes verguença [es vergoyna N] que delant vosotros aquesti caballero catalán aya desmentido a mí...*» 38.327. Frec.: 4; 0,00909.
- voto** s. m. ‘voto, promesa’: *Et quoando lo ovo complido su prometimiento e voto, los demás de los reyes de Espanya inclinados e indutos a paz e concordia, tornose en su tierra* 33.111. Tomado del lat. *votum* ‘promesa que se hace a los dioses’. Frec.: 1; 0,00227.
- vuestro** adj. poses. ‘vuestro’: «*non de suppo res entro que agora recibie vuestras letras*» 36.377; «*yt emala ora, que con vuestro tracto avemos perdido el regno de Aragón*» 36.382. Del lat. *vg. VOSTER, -TRA, -TRUM*. Frec.: **vuestro** 1; 0,00227; **vuestras** 1; 0,0227.

X

xarcia] s. f. pl. ‘jarcias, conjunto de aparejos y cabos de un buque’: *Et en continenet, los dítos mesageros van a enegrrir las velas et todas las galeras en que eran venidos et todas las xarcias [exarçias N]* 38.141. Etim.: según COROMINAS-PASCUAL (*DCECH*, t. III, p. 495, s. n. *jarçia*), del griego bizantino *εξαρτια*, pl. de *εξαρτιον* ‘aparejos de un buque’, deriv. del gr. *εξαρτιζειν* ‘equipar, aparejar un navío’, y éste de *αρτιος* ‘ajustado’. 1.^a doc.: *exarçia*, Invent. arag. de 1369. Lo recoge POTTIER en *ELLA*, pág. 151, núm. 613, con el sentido de ‘attirails’ [‘trastos, objetos, arreos, aparatos’], ‘choses en désordre’. Cast. *jarçia*, cat. *xarçia*. Para COROMINAS-PASCUAL ahí tiene el sentido de ‘enseres’. En otro inventario de 1374 aparece en el sentido de ‘conjunto de muchas cosas desordenadas’. Pero parece que el sentido primitivo sería, como en los demás romances, el marino, ya documentado en A. Palencia. Cervantes y Quevedo lo emplean en el sentido de ‘carga de cosas distintas para cierto uso’. Del mismo origen: port. *enxàrcia* ‘cordaje de navío’, oc. ant. *sàrsia* [1374] o *sàrtia* [1390], hoy *sàrtis*, it. *sartie* o *sartie* ‘aparejos de navío’. En cat., hoy la forma común es *xarxa*, pero existen las variantes *xàrcia*, *sàrsia*, *xèrxa* o *xèrxi*, *sàrtia* y la acep. más corriente es ‘red de pescar’; en la Edad Media se halla *exàrcia* desde el s. XIII ‘aparejo de navegación’, ‘cordaje’ (*DCECH*, III, 495). Decía el *DRAE* (1970) que procede del ár. *SARSIYA* ‘cuerda que sujeta el mástil’. Pero el *DLE* (2014) da ya la más verosímil etim. que propone el *DCECH*. Vid. sobre *xarxa* y *exàrcia* en cat.: COROMINES, ‘Les relations amb Grècia reflectides en el nostre voca-

bulari”, en *Entre dos llenguatges*, III, Barcelona, Curial, 1977, pp. 178-230; pp. 201-203. Comp. el sentido en arag. moderno *jarçia* ‘abundancia sobre todo de cosas inútiles’ en el Somontano y la Hoya de Huesca (ANDOLZ, 1992, s. v., 4.^a acepción); *jarçia* ‘comida poco apetitosa’ en el Somontano de Barbastro (COSCUJUELA, *A lueca*, Huesca, 1982, voc. s. v., p. 188); MOSTOLAY (2007) da para el Somontano de Barbastro varias acepciones, entre ellas: ‘cosa en general’, ‘productos que componen un guiso, condimento’, ‘montón, cúmulo’, ‘pejiguera, estorbo, enredo; trasto, cosa inútil’, y agrega: «La *jarçia* era una red gruesa y pesada de esparto, posiblemente de aquí venga el significado actual, dado lo mucho que ocupaba y estorbaba. Ya en el siglo XVII se documenta *exarçia* u *xarçia* con el significado actual.» En Campo (Ribagorza): *jarçia* ‘todo lo que se saca de la huerta; cantidad revuelta y heterogénea’ (MASCARAY, *Benas, trallo y fuellas*, Huesca, 1984, voc., s. v., p. 117). También se registran acepciones más cercanas al sentido originario: ‘jábrega, red gruesa’ (PARDO, 1938, s. v. *jarçia*). Si bien el mismo autor registra otras acepciones: ‘jauría de perros’, ‘abundancia’, ‘copia de conocimientos, sentatez, etc.’ (PARDO, 1938, *ibídem*). Para el valle de Chistau se ha registrado la acepción más general: ‘gran cantidad de cosas variadas y heterogéneas’ (BLAS-ROMANOS, 2008: 338). En las Cinco Villas alto-orientales se registran también algunas de estas acepciones (ROMANOS, 2003: 2007): ‘verduras y productos de la huerta, ‘estudios, habilidades, conocimientos’; pero también otras: una, relacionada con ‘jauría de perros’ es ‘grupo de gente, concurrencia de personas diversas y a veces con un tono despectivo’ (en Orés y Salvatierra de Esca); otra, relacionada con el significado marinero, es ‘ramas verdes y flexibles utilizadas para atar los troncos de la almadía’ (en Salvatierra de Esca). Es interesante también observar las acepciones que recoge MONEVA (2004 [1924]: 289): ‘jauría de perros’ (Zaragoza), ‘red de cuerda de malla más espesa que la jábrega’ (Zaragoza), ‘red hecha de sogas de esparto que va puesta en el carro para transportar paja’ (Ribera de Jalón), ‘abundancia de una cosa de poco valor’ (Somontano, Ribagorza), ‘provisiones de boca para comida ordinaria o banquete, en donde hay abundancia de cosas buenas’ (Zaragoza). Frec.: **xarcias** 1: 0,00227.

Y

- y** (var.: **hi**, **hy**, **i**) compl. pron.advl. ‘ahí, allí, en ese sitio’: *emplidos dos poços con tierra que hi fue gitada dessuso* 38.558; *et múdolos hy del monesterio de Clunyego* 14.97; *et a la nación que Ercules y avía lexado* 3.5. Del lat. *ibi* ‘aquí, allí, ahí, en ese lugar, en aquel sitio’. Frec.: **y** 47: 0,10683 (incluyendo tanto el compl. pron.-advl. como la conj. cop.); **hi** 24: 05455; **hy** 3: 0,00682.
- y** (var.: **e**, **et**) conj. cop. ‘y’: *los reyes de Aragón y de Navarra* 4.11; *y en aquesto quasi concordavan todos* 20.6. Del lat. *et*. Generalmente **et**, **e** (*vid.*). Frec.: 47: 0,10683 (incluyendo tanto el compl. pron.-advl. como la conj. cop.).
- y a** 3ª pers. del v. *aver* en uso impers. con el compl. *y* ‘hay’: *quando contó la manera que havia visto, pensó en si mesmo quel huerto podía seer el su regno, las colles yeran las gentes del su regno, et dixo: «Por fer buenas colles, carne y a menester»* 20.123.
- ya** adv. ‘ya’: *vino a la ciudat de Girona do fueron ya ajustados [ayuntados N] todos los prelados, ricos homes, barones, cavalleros...* 38.464; *partió del Alcoy con todo su escolt, do huvieron grant goyo los moros que yas tenían por consumados, et arribó en la ciudat de Palermo* 36.216. Etim.: Del lat. *JAM* (*DCELC*, IV, p. 770). Frec.: **ya** 26: 0,05910; **yas** 1: 0,00227.
- ya más** adv. ‘jamás’: *Es verdat enpero que la unión que en tiempo de los predecesores de aquesti rey era movida et sucedida, ya más [jamás B] en tiempo de aquesti rey nos movió ni se suscitó* 39.24. También **jamás** (*vid.*). Vid. **ya**.
- ybero]** nombre gentilicio ‘pueblo perteneciente a la raza ibera; persona de este pueblo’: *el primero hombre que se pobló en España havia nombre Tubal, del qual yxió la generación de los ybers [yberos N]* 1.3. Frec.: 1: 0,00227.
- yds** (var.: **idus**) s. m. pl. ‘idus, es decir, el día que divide en dos partes el mes: el 15 en los meses de marzo, mayo, julio y octubre y el 13 en los demás meses’: *al verdadero Dios envió el su espíritu en la villa dessuso dita, ⁱⁱⁱⁱº idus novembris, en el anno de Nuestro Sennyor mil cc xxxv* 36.705; *e finó en barc de Sant Dalmau cerca de Tenua [in civitate Taurinis VL], en Lonbardia, en el aynno de M C LXII en los yds de agosto* 32.65. Es voz latina (aunque en lat. *IDUS* era fem.). Procede de la voz etrusca *IDUO* ‘dividir’ (cfr. *BLÁNQUEZ*, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- yglesia** (var.: **iglesia**, **eglesia**) s. f. ‘iglesia, templo’ (edificio): *qui por reliquias en grant honor estava en la eglesia de Sant Felin* 36.567; *porque la gracia del privilegio se estendía assí nobles como cavalleros de las iglesias de sus lugares* 34.45 // ‘iglesia’ (institución): *requiriendo que por vigor de la convinencia entre el Padre Santo et él feita et prometida, con aquell mayor poder que pudies de homes a cavallo et de pie, a misión de la Yglesia, devies conquistar el regno de Secilia* 38.221. Etim.: lat. *ECCLESIA*. Tb. **eglesia** (*vid.*). Frec.: **Yglesia** 20: 0,04546; **yglesias** 10: 0,02273.

- ygual** adj. 'igual, de la misma clase o categoría', 'de la misma forma o manera'. Aparece en la loc. **en ygual de** 'como': *porque assín como a compannero yva con ellos et se metía en ygual dellos en todos afferes d'armas* 12.70. Frec.: 1: 0,00227.
- ymno** s. m. 'himno; cántico': *depués el dito santo rey se despulló los vestidos reales humilment et cantando un canto o ymno que comiença «Veni Creator Spiritus, etc.» vistiosse el ábito de monges blancos* 35.282. Cultismo tomado del lat. HYMNUS 'íd.'. Frec.: 1: 0,00227.
- yo** pron. pers. 1ª pers. 'yo': *«rendeme el castiello, si no yo te enforcaré»* 38.302. Frec.: 17: 0,03864.
- yr** (var. **hir**) v. intr. 'ir': *tan solament, con las galeras, fue a Cap de Sant Marcho* 38.518; *dixeron: «vayamos a veer aquella locura que nuestro rey quiere fazer»* 20.128; *et dixole: «Fillo mio, sepas que yo me vo a Dios mi crebador»* 35.253; *por tal que non yssen las gentes d'allí por fazer honrra al cuerpo et los moros prendiessen conuerto* 17.132. Del lat. IRE 'íd.'. Frec.: **yr** 6: 0,01364; **yría** 1: 0,00227; **yrían** 1: 0,00227; **yssen** 1: 0,00227; **yt** 1: 0,00227; **yva** 9: 0,02046; **yvan** 1: 0,00227; **ydo** 2: 0,00455; **ydos** 1: 0,00227; **yendo** 3: 0,00682; **hir** 1: 0,00227; **hiva** 2: 0,00455; **van** 1: 0,00227; **vayamos** 1: 0,0227; **vo** 1: 0,00227. Las formas del pretérito indefinido, que comienzan por *f*, incluyen tanto las del v. **yr** como las del v. **seer**: **fue** 404: 0,91827; **fu** 3: 0,00682; **fueron** 53: 0,12047; **fueronse** 4: 0,00909; **fui** 1: 0,00227.
- yra** (var.: **ira**) s. f. 'ira': *et el dito conte, de grant ira movido, sacó la espada et mató el dito cavallero*, 22.13; *oydo tan estranyo mandamiento, de grant yra movidos, delant éll, todos se esquinçoron*, 38.125. Del lat. IRA 'cólera, enojo' (DCECH, III, p. 463). Frec.: **yra** 5: 0,01136; **ira** 3: 0,00682.
- yrado** adj. 'airado, enojado, encolerizado': *como en continent quéll favlava sanosament con alguno nin dalguna cosa fues yrado siempre movía el pie en semblança de cabreta qui quier cavar* 25.25; *de la muert del quaal el rey fue muy yrado e despagado* 33.53. // 'expulsado, alejado, por haber retirado el señor su gracia al vasallo': *et fue muyt vituperado et yrado por todo el mundo* 30.21. Etim.: deriv. de *yra*. Comp. **ayrado**. Frec.: 3: 0,00682.
- ysla** s. f. 'isla': *porque se cuytas con las galeras et que en antes fues en la dita ysla* 38.515. Etim.: del lat. INSULA. Tb. **isla** (vid.). Frec.: 4: 0,00909.
- ystoria** s. f. 'historia, narración histórica': *segunt recuenta en la ystoria del rey Remiro el Monge* 33.26. Del lat. HISTORIA (SEGURA, 2001, s. v.). Frec.: 1: 0,00227.
- yvierno** s. m. 'invierno': *supo que los moros tenían asiñada la ciudad de Pamplona muyt destreytament en tiempo de yvierno* 12.52. Etim.: del lat. vg. HIBERNUM (TEMPUS). La forma etimológica *ivierno* fue también usual en cast. med. Pero es ya *invierno* en J. Ruiz y en Nebrija (DCECH, III, 461; DCECH, V, p. 778). En arag. continúa utilizándose hoy *ibierno*, y es forma muy general en el Alto Aragón. ANDOLZ, s. v., la documenta en Echo y Nobés. El EBA (1999: 1075-1076) registra *ibierno* en Bal de Broto, A Buerda, Piarruego, Rebilla, Tardienta, Plana de Uesca, A Fueba, Biello

Sobrarbe. Pero se encuentra también en otros muchos puntos, de acuerdo con repertorios léxicos no incluidos aún en el *EBA*. A modo de ejemplo: se registra en Alquezra (CASTILLO, 2001: 136), en A Sotonera (GARCÉS, 2005: 201), en Salvatierra de Esca y Santolaria de Galligo (ROMANOS, 2003: 206), en Ballobar (SOLLER, 20094: 123), Somontano de Barbastro (MOSTOLAY, 2007: 329), etc. MONEVA (2004[1924]: 286) lo registra incluso en Zaragoza; NAGORE (2020: 67), en Huesca. En la Alta Ribagorza es *ibert* (ROHLFS, *DDPA*, en Benasque, y Bisauñri). Registran ya *ivierno* BORAQ, PARDO. En arag. med. *ivierno*, *yvierno* es habitual en Fernández de Heredia (GILKISON, *s. v.*); las mismas formas se registran en el *LMM* (LIRIA, 1979: 178). También en navarro *ivierno*, *yvierno* en el Fuero General de Navarra (IRIBARREN, *s. v.*). En todas las lenguas románicas encontramos sucesores de la misma etimología latina: occ. *ivèrn* (ALIBERT, *s. v.*); cat. *bivern* (FABRA, *DGLIC*, *s. v.*), gall. y port. *inverno*, ast. *iviernu*, fr. *biver*, francoprovenzal *bivèrn*, romanche *emviern*, piamontés *invern*, véneto *inverno*, it. *inverno*, friulano *unvier*, siciliano *mmernu*, rum. *iarnă* (VALLÉS, 2007: 297). Frec.: 1: 0,00227.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD, Francisco: *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Madrid, Gredos, 1986.
- ABARCA DE BOLEA, Ana (1980): *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento, Baile pastoril al Nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*, Introducción, notas y comentarios de Inazio Almudébar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.
- ABARCA DE BOLEA, Ana (1994): *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*. Edición, introducción y notas de M^a Ángeles Campo Guiral. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. «Larumbe», 6).
- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, KRK ediciones, 2000.
- Acta Curiarum Regni Aragonum*. XVI tomos que recogen la transcripción y edición de las actas de las Cortes de Aragón desde el s. XIII hasta comienzos del s. XVI. Publicados en Zaragoza por el Grupo C.E.M.A. de investigación (Universidad de Zaragoza), IberCaja, Cortes de Aragón y Gobierno de Aragón desde 2005 a 2020. [ACRA]
- AF GEIJERSTAM, Regina. Vid. GEIJERSTAM.
- AGEL DE MELLO, William (2020): *Dicionário geral das línguas românicas*. 4 volumes. Goiânia, Kelps Editora.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1954): «Resultados de G^e_i en la Península Ibérica», *Archivum*, IV (Oviedo, 1954), pp. 22-30.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1968): *Fonología española*. Madrid, Gredos, 1968.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1972): *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid, Gredos.
- Alazet*. Revista de Filología del Instituto de Estudios Altoaragoneses. Huesca, anual, desde 1988.
- ALBAREDA Y HERRERA, Manuel (1925): *Fuero de Aljambra*. Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- ALCOVER, Antoni M^a y MOLL, Francesc de B., (amb la col·laboració de M. SANCHIS GUARNER y A. MOLL MARQUES): *Diccionari català-valencià-balear. Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals, recollides dels documents i textos antics i moderns, y del parlar vivent al Principat de Catalunya, al Regne de Valencia, a les Illes Balears, al departament francès dels Pirineus Orientals, a les Valls*

- d'Andorra, al marge oriental d'Aragó i a la ciutat d'Alguer de Sardenya*. 10 tomos, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1.^a ed. 1951; 2.^a ed. corregida y puesta al día, 1968; 6.^a reimpresión, 1988. [DCVB]
- ALEMANY BOLUFER, José (1920): *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición. Estudio de los sufijos y prefijos empleados en una y otra*. Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1920.
- Alex.* = *Libro de Alexandre* (h. 1240-1250). [Para el vocabulario, vid. Louis F. SAS]
- ALIAGA, José Luis, y ARNAL, María Luisa (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*. Zaragoza, Libros Pórtico.
- ALIBERT, Louis (1988): *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*. Toulouse, I.E.O., 2.^a ed., 1988 [1.^a ed.: I.E.O.-C.N.R.S., 1966].
- ALONSO PEDRAZ, Martín (1958): *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. 3 tomos. Madrid, Aguilar, 1958.
- ALONSO PEDRAZ, Martín (1972): *Evolución sintáctica del español. Sintaxis histórica del español desde el iberromano hasta nuestros días*. Madrid, Aguilar, 3.^a ed., 1972.
- ALONSO PEDRAZ, Martín (1986): *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*. 2 tomos, Salamanca, Universidad Pontificia, 1986. [DME]
- ALONSO, Amado: *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa. Madrid, Gredos, Vol. I, 1955, 2.^a ed. 1967 (1.^a reimpresión, 1976); vol. II, 1969.
- ALONSO, Dámaso (1959a): *La fragmentación fonética peninsular. Temas y problemas*. Suplemento al tomo I de la *ELH*, Madrid, C.S.I.C., 1959.
- ALONSO, Dámaso (1959b): «Ensordecimiento en el norte peninsular de alveolares y palatales fricativas», en *La fragmentación fonética peninsular. Temas y problemas*, suplemento al tomo I de la *ELH*, Madrid, C.S.I.C., 1959, pp. 85-103.
- ALTABA ESCORIHUELA, José (1985): *Palabras locales, comarcales y regionales (más de tres mil palabras de uso popular regionalista)*. [Título de la 2.^a portada: *Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular*]. Zaragoza, 1985.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1976): *Proyecto de lexicografía española*. Barcelona, Editorial Planeta.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1980): «La electrónica aplicada a la investigación lingüística», *Arbor*, núm 410, febrero 1980, pp. 15-25.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1981): «Concordancias e índices léxicos del «Libro de la infancia y muerte de Jesús», *AF4*, 36-37 (1981), pp. 421-460.
- ALVAR, Manuel (1945): *Estudios sobre el «Octavario» de doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza, I.F.C., 1945. [Octavario]

- ALVAR, Manuel (1947): «Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón», *AFE*, II (Zaragoza, 1947), pp. 59-92. [Reproducido en *EDA*, II, pp. 105-138] [LVA]
- ALVAR, Manuel (1948): *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca, 1948. [HJ]
- ALVAR, Manuel (1950): «El peaje de Jaca de 1437», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Tomo II, Madrid, 1950, pp. 91-133. [Reproducido en *EDA*, II, 1978, pp. 57-101].
- ALVAR, Manuel (1952): «Grafías que representan fonemas palatales en los documentos navarro-aragoneses en la Edad Media», *Argensola*, núm. 11 (Huesca, 1952), p. 237-248.
- ALVAR, Manuel (1953a): *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953. [DA]
- ALVAR, Manuel (1953b): «Grafías navarro-aragonesas», en *Pirineos*, IX (Zaragoza, 1953), pp. 56-85. [Reproducido con muy escasas rectificaciones en *EDA*, I, 1973, pp. 13-46. Citamos por esta última edición].
- ALVAR, Manuel (1958-1959): «Documentos de Jaca (1362-1502)», *AFE*, X-XI (1958-59), pp. 195-276 y 327-366. [Reproducido en *EDA*, II, 1978, pp. 139-266] [DJ]
- ALVAR, Manuel (1973): «La formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses», en *EDA*, I, Zaragoza, I.F.C., 1973, pp. 113-161.
- ALVAR, Manuel (1976a): *Aragón, literatura y ser histórico*. Zaragoza, Pórtico, 1976.
- ALVAR, Manuel (1976b): *El dialecto riojano*. 2.ª ed., Madrid, Gredos, 1976. [1.ª ed.: México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969]. [DR]
- ALVAR, Manuel (1984): *Informática y lingüística*. Madrid, Ágora, 1984.
- ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el dialecto aragonés*. 3 vols., Zaragoza, I.F.C., I, 1973; II, 1978; III, 1998. [EDA]
- ALVAR, Manuel (1990): *Micelánea de estudios medievales*. Vol I. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- ALVAR, Manuel, ALVAR, Elena y BERNABÉ, Aurea: «Cancionero de Estúñiga. Índices léxicos (i)», *AFE*, XLI (2º semestre de 1988), pp. 253-373; (ii), *AFE*, XLII-XLIII (1989), pp. 321-356; (iii), *AFE*, XLIV-XLV (1990), pp. 257-289.
- ALVAR, Manuel, BUESA, Tomás y LLORENTE, Antonio: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos. Madrid, Editorial La Muralla, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C – Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1979-1983. [ALEANR]
- ALVAR, Manuel, y POTTIER, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos, 1983.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Manuela (1991): *Estudio de la flexión verbal en la Obra de Gonzalo de Berceo (siglo XIII)*. Bilbao, Universidad de Deusto, 1991.
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (ed.) (2006): *Juan Zonaras. Libro de los emperadores*. Versión aragonesa del *Compendio de historia universal*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe», 41). [«Notas léxicas», en pp. 377-406].

- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (ed.) (2007): *Tucídides. Discursos de la guerra del Peloponeso*. Versión aragonesa de la *Historia de la guerra del Peloponeso* patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA («Larumbe», 48).
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (ed.) (2009): *Plutarco. Vidas semblantes*. Versión aragonesa de las *Vidas paralelas*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia. 2 volúmenes, Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe», 59).
- ANDOLZ CANELA, Rafael: *Diccionario aragonés (aragonés-castellano, castellano-aragonés)*. Zaragoza, Librería General, 1977; 2.^a ed., Zaragoza, Librería General, 1979; 3.^a ed. ampliada en 2.000 voces, Zaragoza, Librería General, 1984; 4.^a edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores, 1992. [Aumentada en 8.000 voces respecto a la 3.^a edición, con un total de unas 40.000 entradas].
- ANDRÉS GUTIÉRREZ, M. de – (1977): «Edición crítica del Cancionero de Pedro de Santafé», *Archivo de Filología Aragonesa*, xx-xxi (1977), pp. 79-139.
- ANGLADE, J. (1977): *Grammaire de l'ancien Provençal ou ancienne langue d'oc*. París, éditions Klincksieck, 1977. [Reimpresión de la edición de 1921]
- ARBUÉS POSSAT, José (1980): *Fuencalderas en mi recuerdo*. Girona, 1980.
- ARBUÉS POSSAT, José (2012): *Tradiciones, costumbres y lengua en Fuencalderas (Cinco Villas, Zaragoza)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza / Xordica Editorial. *Archivo de Filología Aragonesa [AFA]*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ARCO, Ricardo del (1913): «Ordenanzas inéditas dictadas por el concejo de Huesca (1284 a 1456)», *RABM*, xxix (1913), pp. 112-126 y 427-452.
- ARCO, Ricardo del (1943): *Notas de folk-lore altoaragonés*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ARIÑO CASTEL, José María (1999): *La bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 10).
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1989): «La preposición A de objeto. Teorías y panoramas», *Lexis*, vol. XIII, n° 2 (1989), pp. 203-222.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1989): *Manual de Fonología Histórica del Español*. Madrid, Síntesis, 1989.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del Alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, C.S.I.C., 1944.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, I.F.C., 1953.
- ARNAL PURROY, M.^a Luisa (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorça occidental (Huesca)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / Institución «Fernando el Católico»-
- ASÍN PALACIOS, Miguel (1944): *Contribución a la toponimia árabe de España*. 2.^a edición, Madrid, C.S.I.C., 1944.
- AYALA CASTRO, Marta Concepción (1983): «Índices léxicos de la *Egloga de Calisto y Melibea* de Ximénez de Urrea», *AFA*, xxii-xxiii (1983), pp. 379-411.

- AZKUE, Resurrección María de- (1969): *Diccionario vasco-español-francés. Dictionnaire basque-espagnol-français*. 2 tomos. Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1969. Reproducción facsímil de la primera edición: Bilbao, 1905-1906.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1947a): *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*. Anejo xxxviii de la RFE, Madrid, 1947.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1947b): «Morfología dialectal aragonesa», *Boletín de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, xx (1947), pp. 60-123.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos (C.S.I.C.). [BADÍA, *Contribución*]
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos. [BADÍA, *Bielsa*]
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1951): «Sobre *ibi* e *inde* en las lenguas de la Península Ibérica», *Revista de Filología Española*, xxxv (1951), pp. 62-74.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1963): «Tres notas de sintaxis medieval aragonesa», *Weltoffene Romanistik: Festschrift Alwin Kuhn*, Innsbruck, 1963, pp. 325-332.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M. (1944): «Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia», *Revista de Filología Española*, xxviii (1944), pp. 177-189.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M. (1954): «Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia», en *Homenaje a Fritz Krüger*, tomo II, Mendoza (Argentina), Universidad Nacional de Cuyo, 1954, pp. 193-197.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M. (1962): *Gramática catalana*. 2 vols. Madrid, Gredos, 1962.
- BADÍA MARGARIT, Antoni (1964): *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona, Edicions 62, 1964.
- BADÍA MARGARIT, Antoni M. (1984): *Gramática històrica catalana*. Valencia, Tres i Quatre (Biblioteca d'estudis i investigacions, núm. 4), 2.^a ed. en catalán, 1984. [1.^a ed. en castellano: Barcelona, Noguer, 1951].
- BAL PALAZIOS, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Ciencia.
- BALDINGER, Kurt (1962): «La langue des documents en ancien gascon», *Revue de Linguistique Romane*, xxvi (1962), pp. 331-347.
- BALDINGER, Kurt (1972): *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Versión española de Emilio Lledó y Montserrat Macau, 2.^a ed. corregida y muy aumentada. Madrid, Gredos, 1972.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1976): *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1978): *Diccionario del benasqués*, 2.^a edición, Zaragoza, 1978.
- BAYO BUENO, María Luisa (1978): *La comedia chesa «Qui bien fa nunca lo pierde»*, de Domingo Miral (*Estudio lingüístico*). Zaragoza, I.F.C., 1978.

- BEC, Pierre (1979): «Constitution de l'Occitanie littéraire et véhiculaire», en A. ARMENGAUD y R. LAFONT (dir.), *Histoire d'Occitanie*, París, Hachette, 1979, pp. 256-284.
- BEC, Pierre (1984): «La scripta occitane entre le XIII^e et le XVI^e siècles. 1. En Gascogne», en *Colloque International d'Etudes Occitanes*, Montpellier, 1984, pp. 123-133.
- BEC, Pierre (1986): «Gascon et Aragonais au Moyen-Age. A propos de la langue du Cartulaire de la Vallée d'Ossau», en *Actas del IV Curso de Verano de la Universidad del País Vasco, Lengua y Literatura Románica en torno al Pirineo*, Bilbao, Servicio editorial Universidad del País Vasco, 1986, pp. 65-94.
- BECERRA PÉREZ, Miguel (1989): «El Léxico de los documentos navarro-aragoneses de la *Crestomatía del Español medieval* (Primera serie: Documentos y glosas anteriores a 1067)», *AEF*, XI (Cáceres, 1989), pp. 25-52.
- BELLO, Andrés: *Gramática de la lengua castellana*. Edición crítica de Ramón Trujillo, Santa Cruz de Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello-Cabildo Insular de Tenerife, 1981.
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (1988): *Contribución al estudio de La Morisma de Aínsa*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Excma. Diputación Provincial de Huesca.
- BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar (1989): «El verbo *haber* como forma no auxiliar en el ámbito aragonés», *AEA*, XLII-XLIII (1989), pp. 131-140.
- BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Cultura y Turismo.
- BERGUA CAMÓN, Jesús (transcripción y notas) (1949-50): «Fueros de Aragón de 1265 a 1381» [Versión romanceada contenida en el ms. 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza], *Anuario de Derecho Aragonés*, tomo V (Zaragoza, 1949-1950), pp. 457-575.
- BERNAL, Chesús & NAGORE, Francho (eds.) (1999): *Diccionario aragonés* [manuscrito anónimo, de h. 1803-1815]. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses), 1999.
- BLANCAS, Gerónimo de -: «Índice donde se declaran algvnos vocablos aragoneses antiguos que ay en las Coronaciones», en las págs. finales del libro *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón* [obra escrita en 1583, aunque publicada en 1641 en Zaragoza, por don Juan Francisco Andrés de Ustarroz]. [Edición facsímil, con una nota introductoria de F. NAGORE LAÍN, en *Fuellas*, 77 (mayo-junio 1990), pp. 15-23; también tirada aparte en separata, Huesca, 1990] [BLANCAS, *Índice*].
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín: *Diccionario Latino-Español, Español-Latino*. Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 3 tomos: I, 1985; II y III, 1988.
- BLAS, Fernando, y ROMANOS, Fernando (2008): *Diccionario aragonés: chistabín-castellano (Bal de Chistau)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / Institución «Fernando el Católico».

- BLASCO MARTÍNEZ, Asunción (1995): «Normativa tributaria de la aljama de judíos de Huesca a comienzos del reinado de Pedro el Ceremonioso: la ordenanza de 1337», en *Homenaje a don Antonio Durán Gudiol*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1995, pp. 107-121.
- BORAO, Jerónimo (1908): *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica*, 2.^a ed., aumentada con las *Colecciones de voces usadas en la comarca de la Litera*, autor don Benito COLL Y ALTABAS, y *las de uso en Aragón*, por don Luis V. LÓPEZ PUYOLES y don José VALENZUELA LARROSA, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1908. [1.^a ed., Zaragoza, 1859].
- BOURCIEZ, Édouard (1967): *Éléments de linguistique romane*. Cinquième Édition révisée par l'auteur et par les soins de Jean Bourciez, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1967.
- BOURCIEZ, Jean (1986): «El perfecto latino de los verbos en *a* en la región pirenaica (3.^a persona)», *AEA*, xxxviii (1986), pp. 221-223. [Publicado originalmente en francés en *BHi*, xxvii, 1925, pp. 226-228].
- BROWN, Dolores (1970): «Un caso de *lis* dativo», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, xix (1970), pp. 382-383.
- BRUBALLA ANGUSTO, Francisco (2009): *Vocabulario del habla de La Puebla de Castro (Baja Ribagorça)*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BRUNETTO LATINI: *El libro del trasoro*. 2 vols. Edición, introducción y notas de Francho Rodés Orquín. Zaragoza, PUZ / IEA / IET (col. «Larumbe», 87), 2016.
- BUESA OLIVER, Tomás (1986): «Habla coloquial en dos diplomas medievales altoaragoneses», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxviii (Zaragoza, 1986), pp. 49-66. [También publicado en: *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y enskera. V Curso de Verano de la Universidad del País Vasco*, Bilbao, Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 1987, pp. 157-179].
- BUESA OLIVER, Tomás (1989a): *Estudios Filológicos Aragoneses*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1989. [BUESA, EFA].
- BUESA OLIVER, Tomás (1989b): «Sistema gráfico en un documento altoaragonés de 1510», *Aragón en la Edad Media*, 8 (Zaragoza, 1989), pp. 139-147.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de – (1974): *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid, Anejo xxviii del BRAE, 1974.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1997): *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón (col. «Mariano de Pano y Ruata», 12).
- CALVO, Manuela (2007): *Vocabulario popular navarro-aragonés. El habla de nuestros mayores*. Pamplona, Sahats Servicios Editoriales.
- CANELLAS, Ángel (1988): *Diplomatario medieval de la Casa de Ganaderos de Zaragoza*. Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.

- CAPMANY, A. de – (1974): *Antiguos tratados de paces y alianzas entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles de Asia y Africa, desde el siglo XIII hasta el XV*, Madrid, Imprenta Real, 1786. Reimpresión facsímil, Valencia, Anubar ediciones, 1974. [El Tratado de Paz firmado por el rey Pedro IV de Aragón con el rey de Fez en 1357 aparece en pp. 18-25].
- CARRASCO, Pilar (1987): *Fuero de Zamora. Estudio Lingüístico*. Málaga, Universidad de Málaga - Universidad de Salamanca - Colegio Universitario de Zamora, 1987.
- CASACUBERTA, Josep M., y COROMINAS, Joan (1936): «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *Butlletí de Dialectologia Catalana*, xxiv (1936), pp. 158-183.
- CASAUS PARRILLA, Chesús, y MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2008): *Dizionario aragonés de terminos cheograficos*. Zaragoza, Gara d'Edizions / Institución «Fernando el Católico».
- CASORRÁN BERGES, Ester (2019): *Santa María la Mayor de Zaragoza (el Pilar) a través de sus documentos (1118-1318). Historia, devoción y tradición*. Vol. I. Estudio histórico. Vol. II. Apéndice documental. Zaragoza, Fundación «Teresa de Jesús» – Excmo. Cabildo Metropolitano de Zaragoza.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a (1983): *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja, Zaragoza*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja, Zaragoza*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- CASTAÑER MARTÍN, Rosa M^a (2009): «Afinidades léxicas en los Pirineos», en Lagüens Gracia, Vicente (ed.), *Baxar para subir. Colección de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», pp. 197-227.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 12).
- CASTRO, Américo (1991): *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CATALÁN, Diego (1989): *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid, Paraninfo, 1989.
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo (1998): *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo (2009): *A bida en a montaña*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CEJADOR y FRAUCA, Julio: *Vocabulario Medieval Castellano*. Madrid, 1929 (reimpresión: Madrid, Visor, 1990) [VMC]
- Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991 [Edición facsímil de un códice miniado, de 39 fol.,

- procedente de Sádaba, del siglo XIV, que recoge el texto de Pedro IV, *Ordinación... Reyes y Ordinación... Reynas*. Vid. PEDRO IV, *Ordinación*.
- Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]. Tomo II. Transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992. [El texto del *Ceremonial* lo transcribe Ángel SANVICENTE en pp. 12-53; luego se publica un estudio lingüístico: J. M. ENGUITA UTRILLA y V. LAGÜENS GRACIA, «Aspectos filológicos», pp. 57-84].
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo: *El romance navarro antiguo (siglos XI-XVI)*. Tesis doctoral inédita, realizada bajo la dirección de D. Rafael Lapesa Melgar y presentada en abril de 1970 en la Universidad Central de Madrid.
- CIÉRBIDE MARTINENA (1970): «El romance navarro antiguo. Onomástica Medieval Navarra (Siglos X al XV. Estudio realizado sobre documentos originales)», *Fontes Linguae Vasconum*, año II, núm. 6 (septbre. – dicbre. 1970), pp. 269-370.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1972): *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)*. *Comentario lingüístico*, Pamplona, I.P.V., 1972. [*Primeros documentos*]
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1973): «Comentario lingüístico del Fuero de Tafalla de 1157», *Príncipe de Viana*, 130-131 (1973), pp. 27-45.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1974): «Notas lingüísticas a las Ordenanzas de Tafalla (1309)», *Príncipe de Viana*, 134-135 (1974), pp. 81-108.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1978): *Inventario de bienes de Olite (1496)*. Con la colaboración de Paul Muñoyerro Ajuriagoxeascoa, prólogo de Julio Caro Baroja. Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1978.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1985): «Ordenanzas capitulares del cabildo de Santa María de Tafalla (1357). Historia y lengua», en *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Pars Prior, Vitoria, 1985, pp. 773-793.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1986): «El romance navarro antiguo», en *Lengua y Literatura románica en torno al Pirineo* (IV Cursos de Verano en San Sebastián), Bilbao, Servicio editorial de la Universidad del País Vasco, 1986, pp. 125-150.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1988a): «Fonética y fonología diacrónicas de las articulaciones sibilantes en la documentación medieval navarra: estado de la cuestión», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 83-90.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1988b): *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*. Vitoria-Gasteiz, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1988.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1989): «Confusión grafemática-fonológica en las sibilantes, según documentación inédita de la Baja-Navarra (siglos XIV-XV)», *Fontes Linguae Vasconum*, año XXI, núm. 53 (Pamplona, 1989), pp. 27-35.

- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (1999): *Estatutos antiguos de la orden de San Juan de Jerusalén. Versión original occitana y su traducción al español, según el código navarro del AHN de Madrid (1314)*. Pamplona, Gobierno de Navarra, Insitución Príncipe de Viana.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (2002): *Edició crítica dels manuscrits catalans inèdits de l'orde de Sant Joan de Jerusalem (segles XIV-XV)*. Barcelona, Fundació Noguera, Pagès Editors.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (2004): «Comentario lingüístico al Pesah de la aljama de Huesca (siglos XII-XIII)», en *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada* (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001), Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 329-337.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (2008): «La scripta medieval bajonavarra y su relación con la jaquesa», *Alazet*, 20 (2008): 181-195.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (2012): «Aportaciones a la onomástica medieval aragonesa: *Documentos de Montearagón (1058-1205)*», *Alazet*, 23 (2011), pp. 11-28.
- CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo (2019-2020): «La onomástica histórica de Navarra», *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 5-28.
- CIPRÉS PALACÍN, Ángeles (2011): «Elementos lingüísticos galorrománicos en el texto aragonés *Flor de las ystorias de Orient*, del *scriptorium* de Juan Fernández de Heredia», *Alazet*, 23 (2011), pp. 29-39.
- COBOS, Rubén (2003): *A Dictionary of New Mexico & Southern Colorado Spanish*. Revised & expanded edition. Santa Fe [Nuevo México], Museum of New Mexico Press.
- COLL Y ALTABÁS, Benito: *Colección de voces usadas en la comarca de la Litera*, en *El Diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1903. *Apud* Borao, 1908.
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi (ed.) (1995): *Llengües en contacte als regnes de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*. Alacant, Universitat d'Alacant.
- COLOMINA, Jordi (2017): *El sufix -al / -ar amb valor col·lectiu, abundancial i augmentatiu. Un estudi de morfonologia lèxica iberoccitanoromànica*. Alacant, Universitat d'Alacant, Departament de Filologia Catalana.
- COLÓN DOMENECH, Germán (1967): «Occitanismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, t. II, Madrid, 1967, pp. 153-192.
- COLÓN, Germán (1976): *El léxico catalán en la Romania*. Madrid, Gredos, 1976.
- COLÓN, Germán (1989): «El aragonés cancilleresco: sociología de un idioma», en *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989, pp. 237-270.
- COLÓN, Germán (1989): *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Barcelona, Ariel, 1989.
- COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo (1996): *Luesia. Su lengua aragonesa*. Zaragoza, Ayuntamiento de Luesia.

- COOPER, Louis (1960): *El Liber Regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza, I.F.C., 1960. [LR]
- COOPER, Louis (1988): «On the Language of Upper Aragón (1258-1495)», *HR*, 28 (1960), pp. 262-275. (= «Sobre la lengua del Alto Aragón (1258-1495)», traducción de María Luisa Arnal Purroy, *AFA*, xli (Zaragoza, 2.º semestre de 1988), pp. 211-229).
- COROMINAS, Joan (1958): Reseña de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* de T. NAVARRO TOMÁS, *NRFH*, xii (1958), pp. 65-75. [Reproducido después en *Tópica Hespérica*, I, 186-205, en el capítulo «Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico».]
- COROMINAS, Joan (1972): *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols. Madrid, Gredos, 1972.
- COROMINAS, Joan, con la colaboración de José A. PASCUAL: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vols. I-VI, Madrid, Gredos, 1.ª ed., 1980-1983, (1.ª reimpresión, 1984-1986). [DCECH]
- COROMINAS, Joan: *Breve Diccionario Etimológico de la lengua castellana*. 3ª edición muy revisada y mejorada. Madrid, Gredos, 1973. [BDELQ]
- COROMINAS, Joan: *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua Castellana*, Madrid, Gredos, I-IV, 1954-1957. [DCELQ]
- COROMINES, Joan (1990): *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*. Barcelona, Curial Edicions Catalanes.
- COROMINES, Joan, amb la col·laboració de Joseph GULSOY i Max CAHNER: *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Vols. I-IX Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Caixa de Pensions «La Caixa», 1ª ed., 1980-1991. [DECLIC]
- COROMINES, Joan (2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Amb la col·laboració de Joseph GULSOY i Max Cahner. *Volum x. Suplement. Índex per Joan Ferrer, Josep Ferrer i Joan Pujadas*. Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 2001. [= DECLIC]
- Coronaciones = Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, de Gerónimo de BLANCAS (Zaragoza, por don Juan Francisco Andrés de Ustarroz, 1641).
- CORRIENTE, Federico (2003): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Segunda edición ampliada. Madrid, Gredos.
- COSTA, Joaquín (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón. II. Artículos y otros escritos*. Introducción general: Ramón Sistac. Edición: José Ignacio López Susín. Zaragoza, Aladrada Ediciones («Biblioteca de las lenguas de Aragón», 4), 2010.
- COVARRUBIAS, Sebastián de—: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674. Edición preparada por Martín de RIQUER, Barcelona, editorial Alta Fulla, 1987.
- CRESPO, Ángel (1997): *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «A tefla de cuatro fuellas», 3).
- Crón. SJP. = Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*. Edición Crítica por Carmen ORCÁSTEGUI GROS. Zaragoza, I.F.C., 1986. [La abreviatura *Crón. SJP.* se refiere también,

- de una manera general, a los diferentes manuscritos de la VA, que se indican con las siglas B, N y E, y a las diferentes versiones, que se nombran con las siglas VA, VC y VL].
- Crónica de Juan II = Crónica aragonesa del tiempo de Juan II* (2.^a mitad del s. XV). Vid. RIQUER, Martín de-, «Crónica aragonesa del tiempo de Juan II», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17, Barcelona, 1944, pp. 1-29.
- Crónica de los Estados peninsulares* (texto del siglo XIV). Estudio preliminar, edición e índices, por Antonio UBIETO ARTETA, Colección Filológica de la Universidad de Granada, vol. XI, Granada, 1955. [Reseña de Antonio Torres en *AEA*, x-xi, 1958-1959, pp. 391-395].
- Crònica de Ramon Muntaner*. Text i notes per E. B. 9 vols., Barcelona, ed. Barcino, 1927-1952.
- CUNHA, Antônio Geraldo da- (1986): *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*. 2.^a edição revista e acrescida de um suplemento. Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1986 [1.^a edición: 1982].
- D'ANDRÉS, Ramón (1983): *Vocabulario temático de la Llingua Asturiana*. Xixón, Conceyu Bable.
- DAUZAT, Albert, DUBOIS, Jean, MITTERAND, Henri (1977): *Nouveau dictionnaire étimologique et historique*, Quatrième édition revue et corrigée, París, Larousse, 1977.
- DCECH = COROMINAS, Joan, con la colaboración de José A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, vols. I-VI, Madrid, Gredos, 1.^a ed., 1980-1983, (1.^a reimpresión, 1984-1986).
- DE ANDRÉS GUTIÉRREZ, Mariano (1977): «Edición crítica del Cancionero de Pedro Santafé», *Archivo de Filología Aragonesa*, xx-xxi (1977), pp. 79-139.
- DECLIC = COROMINES, Joan, amb la col·laboració de Joseph GULSOY i Max CAHNER, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Vols. I-X, Barcelona, Curial Edicions Catalanes-Caixa de Pensions «La Caixa», 1.^a ed., 1980-1991.
- DEVOTO, Giacomo: *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. Firenze, Felice Le Monnier, 2.^a ed. (1968), 8.^a reimpr., 1989.
- Dic. Aut.* = *Diccionario de Autoridades* de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Madrid, 1726; ed. facsímil: Madrid, Gredos, 1969.
- Diccionario aragonés* [manuscrito anónimo, de h. 1803-1815]. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) (col. «Petarruego» 1), 1999.
- Diccionario normativo galego-castelán*. 3.^a ed., Vigo, Editorial Galaxia, 1994.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, J. (1923): «La primera parte de la «Crónica de los Conquiridores» de Fernández de Heredia», *RFE*, x (1923), pp. 380-388.
- DRAE = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*.
- DUARTE I MONTSERRAT, Carles, y ALSINA I KEITH, Àlex: *Gramàtica històrica del català*, 3 tomos, Barcelona, Curial, 1984-1986.

- DUESO LASCORZ, Nieuw-Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1988): *Los condados de Aragón y Sobrarbe*. Zaragoza, Guara Editorial, 1988.
- EBA = NAGORE LAÍN, Franchó (dir.): *Endizxe de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Tomos I-IV, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- EGIDO, Aurora, y ENGUITA, José M.^a (eds.) (1996): *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»
- ECO, Umberto (1982): *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona, Gedisa, 1982. 3.^a edición: Buenos Aires, Editorial Celtia, 1982.
- El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*. Edición y estudio de Francisco Sangorrín Guallar. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2016.
- ELCOCK, W. D. (1938): *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. I. La conservation des occlusives sourdes entre voyelles. II. La sonorisation des occlusives sourdes après nasale ou liquide. París, Librairie E. Droz, 1938. [Hay trad. en español: *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*. Traducción de M.^a Esther Castrejón. Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial, 2005].
- ELVIRA, Javier; FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés; GARCÍA GONZÁLEZ, Javier; SERRADILLA CASTAÑO, Ana (eds.) (2008): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana / Vervuert.
- Enciclopedia Temática de Aragón* (dir.: Antonio Beltrán Martínez, Guillermo Fatás Cabeza y Guillermo Redondo Veintemillas), 10 tomos, Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1986-1989. [Especialmente interesa el tomo 7, *Literatura*, dirigido por M. Alvar, y dentro de este, el capítulo III, «La poesía épica», pp. 62-90, redactado por José Fradejas] [ETA]
- ENGUITA UTRILLA, José M.^a (1984): «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *AEA*, xxxiv-xxxv (1984), pp. 229-250.
- ENGUITA UTRILLA, José M.^a, y LAGÜENS GRACIA, Vicente (1989): «El dialecto aragonés a través de algunos documentos notariales del siglo XIII: una posible interpretación de variantes», *Aragón en la Edad Media*, 8 (Zaragoza, 1989), pp. 383-398.
- ENGUITA UTRILLA, José María, y LAGÜENS GRACIA, Vicente (1992): «Aspectos filológicos», en *Ceremonial de Consagración de los Reyes de Aragón*. [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]. Tomo II, Transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992, pp. 57-84.
- Epístola de San Bernardo* (siglo XV) = RIERA SANS, Jaume, «Una versión aragonesa de la «Epístola de cura et modo rei familiaris utilius gubernande» atribuida a San

- Bernardo (siglo xv)», *AEA*, xxviii-xxix (1982), pp. 121-141. [El texto aragonés, fechable entre 1464 y 1492, ocupa las págs. 130-135].
- ESCUADERO BUII, Pedro José (1995): *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 4).
- Évolution = B. POTTIER, «L'évolution de la langue aragonaise a la fin du moyen âge», *BHi*, liv (1952), pp. 184-199. [Traducción al castellano: «La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media», trad. de P. García Mouton, *AEA*, xxxviii (1986), pp. 225-240].
- FABRA, Pompeu (1980): *Diccionari General de la Llengua Catalana*. Revisat i ampliat per Josep Miracle, Barcelona, EDHASA, 12.^a edición, 1980. [FABRA, *DGLLC*]
- FABRA, Pompeu (1979): *Gramàtica catalana*. Barcelona, Teide, 9.^a ed., 1979.
- FEDOU, René, et al. (1982): *Léxico histórico de la Edad Media*. Versión castellana de Demetrio Castro Alfin, Madrid, Taurus (Col. «Textos Auxiliares», n° 2).
- FERNANDES, Júlio da Conceição: *Diccionario portugués-español*. Barcelona, ediciones Hyma, s. a. [pero 1966].
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1989-1990): «Introducción a la Historiografía Aragonesa» (i), *Turia*, 12 (Teruel, octubre 1989), pp. 147-158; (ii), *Turia*, 13 (Teruel, febrero 1990), pp. 191-202.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Johan: *La Grant Cronica de Espanya*. Vid. GEIJERSTAM.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, Johan: *Libro de Marco Polo* (versión aragonesa). Vid. NITTI. Vid. SANGORRÍN.
- FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía (2020): «Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del *Conzello de Uesca*», *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 125-150.
- FERRAZ Y CASTÁN, Vicente (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça*. Madrid, 1934.
- FOIX, Vincent, abbé (2003): *Dictionarire Gascon-Français (Landes) suivi de son Lexique Français-Gascon et d'éléments d'un Thesaurus Gascon*. Texte établi au Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud sous la direction de Paule Bétérous. Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux.
- FOLGAR, Carlos (1988): «A + topónimo objeto directo en español arcaico», *Verba*, 15 (1988), pp. 403-420.
- Formularios notariales aragoneses*. Serie de VI tomos que abarca formularios notariales desde el s. XIII al XVI, publicada en Zaragoza por El Justicia de Aragón, 2001. Incluye los siguientes tomos: I. *Formularios notariales de Zaragoza y de Valencia, siglos XIII-XIV*. Transcripción y notas por Ángel San Vicente y Asunción Blasco Martínez. II. *Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV*. Transcripción y notas de Asunción Blasco Martínez y Ángel San Vicente Pino. III. *Formulario notarial del Archivo Municipal de Barbastro*. Introducción, transcripción y notas por José Ángel Sesma Muñoz. IV. *Formulario zaragozano del siglo XV*. Transcripción y notas por M^a

- Desamparados Cabanes Pecourt y Pilar Pueyo Colomina. v. *Formulario notarial zaragozano de la primera mitad del siglo XVI*. Transcripción y notas por Cristina Monterde Albiac y María Rosa Gutiérrez Iglesias. vi. *Formulario notarial de Gil Abat Mora (Teruel), siglo XVI*. Transcripción y notas por Encarnación Marín Padilla.
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1977): «Estudio de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2», *AFA*, xx-xxi, pp. 141-262. [CT]
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1985) «Sobre onomástica aragonesa medieval», *AFA*, xxxiv-xxxv, pp. 553-579.
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1986): *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (Colección «Estudios y Monografías», 2).
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977a) «Varias calas documentales en el aragonés antiguo», *AFA*, xx-xxi (Zaragoza, 1977), pp. 323-326.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977b): «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana», *RLiR*, xli (1977), pp. 302-332.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977c): «El punto de vista sociológico en lingüística histórica: Resultados popular y culto en el léxico aragonés antiguo derivado de étimos latinos con grupo TY», *AFA*, xx-xxi (Zaragoza, 1977), pp. 57-78.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980): «Literatura navarroaragonesa», en DIEZ BORQUE, José M.^a (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus, 1980, pp. 221-276.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980): «Sobre el léxico aragonés», en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Andorra, 1-6 d'octubre de 1979), publicades a cura de J. Bruguera i J. Massot i Muntaner, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 405-440.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1989): «El marco filológico del Vidal Mayor», en *Vidal Mayor. Estudios*, Huesca, Diputación Provincial-Instituto de Estudios Altoaragoneses., 1989, pp. 83-112.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2001): «Las lenguas de Aragón en la Edad Media», *Boletín de la Real Academia Española*, tomo LXXXI (septiembre-diciembre de 2001), pp. 465-478.
- FRANCO GRANDE, X. L. (1983): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. 8.^a edición, Vigo, Galaxia, 1983.
- Fuellas*. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, desde 1978.

- Fuero de Alfambra*. Edición de Manuel Albareda y Herrera, Madrid, 1925.
- Fueros de Aragón según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra*. Vid. GARGALLO, 1992.
- Fuero de Cuenca*. Cuenca, Editorial Alfonsópolis, 2001. [Otorgado por Alfonso VIII de Castilla en 1190. Esta edición reproduce la versión romanceada contenida en un Códice del s. xv, conservado en la Biblioteca Universitaria de Valencia, según el texto establecido por Rafael Ureña].
- Fuero de Jaca*. Edición crítica por Mauricio MOLHO, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales - Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964. [Redacciones en aragonés: A^p (en una curiosa mezcla de lat., occ. y arag.; redac. anterior al siglo XIII), pp. 7-9; A^z (redactada en el s. XII en Aragón; en aragonés con mezcla de frases en latín), pp. 92-100; D (versión en navarro-aragonés hecha posiblemente por García Martínez, notario de Villafranca de Navarra, h. 1340), pp. 279-507; el resto de las redacciones está en occitano cispirenaico aragonés].
- Fuero de Teruel*. Edición y estudio: Max GOROSCH, *El Fuero de Teruel*, Estocolmo, 1950. («Es el más extenso fuero municipal medieval en aragonés». Segunda mitad siglo XIII). [FT]
- Fueros de la Novenera*, publicados por Gunnar TILANDER, Stockholm, 1951. *Leges Hispanicæ Mediæ Aevi*, II. [FN]
- FURER, Jean-Jacques (2002): *Vocabulari romontsch sursilvan-franzos / Dictionnaire romanche sursilvan-français*. Glion, Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen.
- FUSTER SANTALIESTRAS, Bizén (1985): «Arqueología e Historia de los castillos de Naval (Huesca)», en *I Congreso de Arqueología Medieval Española* (Huesca, 1985), Zaragoza, DGA, 1987, pp. 164-179.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro / Mercedes SÁNCHEZ ÁLVAREZ / Antonio VESPERTINO RODRÍGUEZ y Juan Carlos VILLAVERDE AMIEVA: *Glosario de voces aljamiado-morisca*. Gijón, Ediciones Trea, 2015. Reimpresión de la primera edición: Oviedo, Universidad de Oviedo, 1994. [GVAM]
- GARCÉS, Agliberto (2005): *Fraseología de habla popular aragonesa*. [Vocabulario del aragonés popular de Bolea y la comarca de La Sotonera]. Edición a cargo de Francho Nagore Laín. 2.^a edición corregida. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 13). [1.^a ed.: 2002].
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones Universidá d'Uviéu («Biblioteca de Filoloxía Asturiana», 3).
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1968): *Diccionario de voces naturales*. Madrid, Aguilar, 1968.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1970): *Gramática histórica española*. 3.^a edición corregida, Madrid, Gredos.

- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. 2.ª edición considerablemente aumentada con materiales inéditos del autor a cargo de Carmen García de Diego. Madrid, Espasa-Calpe, 1985. [DEEH]
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1990 [1918]): «Caracteres fundamentales del dialecto aragonés», *AEA*, XLIV-XLV (1990), pp. 231-254. [Publicado anteriormente en Zaragoza, 1918, y en V. GARCÍA DE DIEGO, *Miscelánea filológica*, Madrid, s. a., pp. 1-18.]
- GARCÍA SORIANO, Justo (1980): *Vocabulario del Dialecto murciano. Con un estudio preliminar y un apéndice de documentos regionales*. Murcia, 1980. [1.ª ed.: 1932].
- GARGALLO, Miguel Ángel, y TOMELO, Manuel (2011): *Los riegos en Villamayor de Gállego. Compromís i Sentencia Arbitral sobre Derechos del Azud i Acequia de Candeclaus, 1406*. Villamayor de Gállego, Asociación Cultural «Aljez».
- GARGALLO GIL, José Enrique (1994): *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*. Barcelona, Editorial Empúries.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2004): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GARGALLO GIL, José Enrique, y BASTARDAS, María Reina (coords.) (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel.
- GARGALLO MOYA, Antonio (1989): «Una tradición desconocida de los “Fueros de Aragón”. El código foral del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)», *Turia*, revista cultural, n.º 12 (Teruel, octubre de 1989), pp. 177-195.
- GARGALLO MOYA, Antonio [Edición e índices] (1992): *Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Zaragoza, Anubar Ediciones («Textos Medievales», 89). [EAM]
- GARGALLO, Manuel (1985): «Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca», *AEA*, xxxvi-xxxvii (1985), pp. 417-571.
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934 (separata de la revista *Zurita*, II, 1934, pp. 69-114) = *Universidad*, XI, Zaragoza, 1934, pp. 273-318). [Reimpresión en *AEA*, xxx-xxxi [1982], pp. 239-289].
- GASTÓN BURILLO, Rafael: *Gramática histórica elemental de la lengua española*. Zaragoza, Librería General, s. a.
- GEIJERSTAM, Regina af (1964): *Juan Fernández de Heredia, «La Grant Cronica de Espanya»*, Libros I-II, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1964.
- GEIJERSTAM, Regina af (1980): «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonès-català», en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1980, pp. 495-510.
- GIFFORD, D. J., y HODCROFT, F. W. (1966): *Textos lingüísticos del medioevo español*. Preparados con Introducciones y Glosario por—, 2.ª edición, corregida, Oxford, The Dolphin Book Co. Ltd., 1966 [TLME]

- GIL BERGÉS, Joaquín (1916): *Colección de voces aragonesas*. Huesca, Talleres Tipográficos de Justo Martínez, 1916. [Reed. en *AEA*, xxxviii, 1986, pp. 265-278]
- GIL, Antón Chusé (editor) (1999): *Léxico aragonés de Sos del Rey Católico*. Zaragoza, Crica d'Edizioni, 1999.
- GILI GAYA, Samuel (1925): «Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII», en *Homenaje a R. Menéndez Pidal*, tomo II, Madrid, 1925, pp. 99-119. [Reed. en *AEA*, xlii-xliii, 1989, pp. 293-317]
- GILI GAYA, Samuel (1946): «Nos-otros, vos-otros», *RFE*, xxx (1946), pp. 108-117.
- GILI GAYA, Samuel (1960): *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. Tomo primero A-E, Madrid, C.S.I.C., 1960, 1005 págs.
- GILI GAYA, Samuel (1973): *Curso superior de Sintaxis española*. Barcelona, Vox-Bibliograf, 11.ª edición, 1973.
- GILKISON MACKENZIE, Jean (1984): *A lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison (Wisconsin, USA), The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- Glossari* = Glosario de algunas voces catalanas que aparecen en la VC de la *Crón. de SJP*, realizado por Lluís Nonell y publicado en la ed. de la VC de SOBERANAS, pp. 187-190.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992a): *Documentos del valle de Tena (siglos XIV-XV)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1992.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (1992b): *Documentos del valle de Tena (siglo XVI)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1992.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000a): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». [EAMJM]
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000b): *Los Estatutos del Valle de Tena (1429-1699)*. Zaragoza, Real y Excma. Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 2000. [EVT]
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Derecho municipal aragonés. Estatutos, actos de gobierno y contratos (1420-1786)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2007): *Documentos sobre ganadería altoaragonesa y pirenaica (siglos XV y XVI)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007.
- GÓMEZ FARGAS, Rosa Mª (1989): «Peculiaridades lingüísticas aragonesas en «Triste deleytacion», *AEA*, xlii-xliii (1989), pp. 21-64.
- GÓNZÁLEZ GUZMÁN, Pascual (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953. [Hay reedición facsímil, con introducción de Alberto Gracia Trelle, Zaragoza, Aladrada, 2019].
- GÓNZÁLEZ HURTEBISE, E. (1904): «La Crónica General escrita por Pedro IV de Aragón», *Revista de Bibliografía Catalana*, IV (Barcelona, 1904), pp. 188-214.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1970a): *Textos lingüísticos navarros*, Pamplona, I.P.V., 1970. [TLN]

- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1970b): «El romance navarro», *RFE*, LIII (Madrid, 1970), pp. 45-93.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1970c): «Vascuence y romance en la Historia lingüística de Navarra», *BRÆE*, 50 (1970), pp. 31-76. (Publicado también como libro en tirada aparte: Pamplona, Ediciones y Libros, 1972, 58 págs.)
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1980): *Lengua y Literatura españolas medievales. Textos y glosario*. Barcelona, Ariel.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983): «Evolución y castellanización del romance navarro», *PV*, XLIV (1983), pp. 173-180.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2007): «Opciones y preferencias lingüísticas del rey Pedro IV de Aragón», *Revista de Filología Española*, LXXXVII (2007), pp. 293-322.
- GOROSCH, Max (1950): *El Fuero de Teruel*. Estocolmo (Leges Hispanicae Medii Aevi, I), 1950. [Reedición facsímil en *Tiempo de Derecho foral en el sur aragonés: los fueros de Teruel y Albarracín*, II, Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007] [FT]
- Gran Diccionario español-francés / francés-español* LAROUSSE. Barcelona, Larousse Editorial, 2018.
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (dir.: Eloy Fernández Clemente), XII vols., Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1980-1982. Apéndice I, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983; Apéndice II (dir. y coord.: Manuel Martín Bueno), Zaragoza, Comercial Aragonesa del Libro, 1987; Apéndice III, Zaragoza, Aragonali, 1997; Apéndice IV, Zaragoza, UrusAragón, 2001; Apéndice V, Zaragoza, UrusAragón, 2007. [GEA]
- GUAL CAMARENA, Miguel (1976): *Vocabulario del Comercio Medieval. Colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (Siglos XIII y XIV)*. Barcelona, Ediciones El Albir, 1976.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado (ed.) (1998): *Rams de flores o Libro de Actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestro de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalem. Zaragoza, IFC, 1998. [LA]
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1981): *Toponimia del Valle de Tena*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- HAENSCH, G., WOLF, L., ETTINGER, S., y WERNER, R. (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid, Gredos.
- HAENSCH, Günther (1960): «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AEA*, x-xi (1958-59), pp. 57-193, y *AEA*, xii-xiii (1961-62), pp. 117-250. Publicado también como libro: *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960. [Reedición facsímil: Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Gara d'Edizions, 2003].
- HANSEN, Federico (1896): «Estudios sobre la conjugación aragonesa», *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, tomo 93 (1896), pp. 391-409. [También como publicación separada: Santiago de Chile, 1896]. (Publicado posteriormente en *AEA*, xxvi-xxvii, Zaragoza 1981, pp. 401-418; citamos por esta

- publicación). [Como indica la nota de la relección en el *AFE*, p. 401, «algunos de los presupuestos históricos y lingüísticos que expone Hanssen, son hoy indefendibles»].
- Hermendat et confrayría in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)*. Edición, introducción y notas de Antonio Cortijo Ocaña. Zaragoza, PUZ / IET / GA (col. «Larumbe» 29), 2004.
- HODCROFT, Fred W. (1964): «Notas sobre la Crónica de Morea», *AFE*, XIV-XV (1963-64), pp. 83-102.
- Índice* = BLANCAS, Geronimo de – (1641): «Índice donde se declaran algvnos vocablos aragoneses antiguos que ay en las Coronaciones», en *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón* (redactado en 1583, aunque publicado en 1641). [Ed. facsímil en *Fuellas*, 77 (mayo-junio 1990), pp. 15-23].
- INDURÁIN, FRANCISCO (1945): *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, I.F.C., 1945. [INDURÁIN, *Contribución*]. Vid. YNDURÁIN.
- Inventarios aragoneses (1330-1499)*. [Edición: M. SERRANO Y SANZ, «Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV», *BRÆE*, II (1915), III (1916), IV (1917), VI (1919) y IX (1922). Estudios: B. POTTIER, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *VR*, x (1948-1949), pp. 87-219. B. POTTIER, «L'évolution de la langue aragonaise a la fin du moyen age», *BHi*, LIV (1952), pp. 184-199; trad. en cast. en *AFE*, XXXVIII, (1986), pp. 225-240].
- JORDAN, Iorgu, y MANOLIU, Maria (1972): *Manual de lingüística románica*. Revisión, reelaboración parcial y notas por Manuel Alvar. 2 tomos, Madrid, Gredos.
- Irache* = SARALEGUI, Carmen: *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397)*. Pamplona, I.P.V., 1977.
- IRANZO MUÑO, María Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Huesca, Ayuntamiento (Colección «Crónica», Estudios y documentos sobre Huesca, n.º 1), 1986. [Incluye edición de *El libro de los muros (1444-1465)*, pp. 53-122].
- IRANZO MUÑO, María Teresa (2008): *Política municipal y vida pública en Huesca. Documentos (1260-1527)*. Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragones / Grupo de Investigación C.E.M.A. (Universidad de Zaragoza).
- IRIBARREN, José M^a (1984): *Vocabulario navarro*. Segunda edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia, Pamplona, I.P.V., 1984.
- JIMENO JURÍO, José María (1987): *Vocabulario histórico navarro (villa de Tafalla)*. Tafalla, Altaffaylla Kultur Taldea.
- KERKHOFF, M.P.A.M. (1987): «El diptongo *ua* y el posesivo *lur* en el aragonés medieval: dos formas que desaparecen tempranamente (siglo XIV) de la lengua escrita», *Orbis*, XXXII (1987), pp. 85-96.
- KIVIHAARJU, Jukka (2004): *Colección Diplomática del Hospital de Santa Cristina de Somport, I (años 1078-1304)*. Saarijärvi (Finlandia), Academia Scientiarum Fennica - Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia.

- KOCK, Josse de- (1974): *Introducción a la lingüística automática en las lenguas románicas*. Con ejemplos en colaboración con Walter Bossaert, Luc Debusschere, Dirk Geens y Romana Dhanis-Zwaenepoel. Madrid, Gredos.
- KONTZI, Reinhold (1970): «Ist die aragonesische Präposition *enta* ein Arabismus?», *ZRPb*, vol. 86 (1970), pp. 372-381.
- KUHN, Alwin (1935): «Der Hocharagonesische Dialekt», *RLiR*, XI (1935), pp. 1-312. [Hay trad. en español: *El Dialecto Altoaragonés*. Trad. de José Antonio Saura y Xavier Frías. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial, 2008]. [*HAD*]
- KUHN, Alwin (1950): *El aragonés, idioma pirenaico*. Zaragoza, 1950. (Separata de las *Actas del Primer Congreso Internacional de Pireneístas*, San Sebastián, septiembre de 1950). [Hay trad. en arag.: «L'aragonés, idioma pirenenco», *Luenga e fablas*, 11 (2007), pp. 125-135].
- KUHN, Alwin (1960): «Sintaxis dialectal del Alto Aragón», en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 9-22.
- KUHN, Alwin (1989): «El perfecto simple aragonés. Arag. -ll- > -ts-», *AFA*, XLII-XLIII (1989), pp. 279-291. [Traducción al castellano, por Jorge Alvar, del trabajo publicado originalmente en *ZRPb*, 59 (1939), pp. 73-82.]
- La Corona de Aragón* (dir: Guillermo Fatás Cabeza), seis tomos con texto bilingüe cast./cat., Barcelona-Zaragoza, editorial Aragó, 1988-1991.
- LACARRA, José María (1972): *Aragón en el pasado*. Madrid, Espasa-Calpe (Colección Austral, n° 1435).
- LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): «Fueros de Aragón hasta 1265», *ADA*, II (1947), pp. 223-362. [*EA hasta 1265*]
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1985): «Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses del siglo XV», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxvi-xxxvii, pp. 223-254.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1988): Reseña de *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*. Edición crítica por Carmen Orcástegui Gros (Zaragoza, I.F.C., 1986), *Archivo de Filología Aragonesa*, xli (2º semestre de 1988), pp. 392-394.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1991): «El aragonés medieval en sus fuentes documentales», en José M.ª Enguita (ed.), *I Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1991, pp. 83-114.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1996): «Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la Bibliografía)», en Aurora EGIDO y José M.ª ENGUITA, 1996: 285-355.

- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1999): «Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval», en José María Enguita (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa en el aniversario del AEA*, 2 vols., Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1999, vol. II, pp. 163-264.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (2009): «Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las *Coronaciones* glosado por Jerónimo de Blancas» (I), *AEA*, 65 (2009), pp. 13-52; (II), *AEA*, 66 (2010), pp. 33-96.
- LALIENA CORBERA, Carlos (ed.) (1988): *Documentos municipales de Huesca, 1100-1350*. Huesca, Ayuntamiento de Huesca (Colección «Crónica», n.º 3).
- LAPEÑA PAUL, Ana Isabel (1989): *El monasterio de San Juan de la Peña en la Edad Media (desde sus orígenes hasta 1410)*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- LAPESA, Rafael (1971): «Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo», en *Festschrift für Harri Meier*, München, 1971, pp. 277-296.
- LAPESA, Rafael (1985a): *Historia de la lengua española*. Novena edición corregida y aumentada, Madrid, Gredos, 4ª reimpresión, 1985.
- LAPESA, Rafael (1985b): «Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés», en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pp. 53-122.
- LAPESA, Rafael (1985c): *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo, 1985.
- LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (editors) (2007): *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «A tefla de cuatro fuellas», 6).
- LATHROP, Thomas A., con la colaboración de Juan GUTIÉRREZ CUADRADO (1984): *Curso de gramática histórica española*. Barcelona, Ariel, 1984.
- LAUSBERG, Heinrich: *Lingüística románica*. 2 tomos, Madrid, Gredos, tomo I, 1970; tomo II, 1973.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1968): *Diccionario de términos filológicos*. Tercera edición corregida. Madrid, Gredos, 1968.
- LCMA = SESMA, J. Ángel y LIBANO, Ángeles, *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1982.
- LEDESMA RUBIO, María Luisa (1991): *Cartas de población del Reino de Aragón*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». [= CPR-A]
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona, edición de l'autor.
- Letra intimada* (1435) = «Letra intimada por mossen Johan Ximenez Cerdan á mossen Martin Diez d'Aux, Justicia de Aragón», en *Fori regni Aragonum a Gundisalvo García de Sancta María correcti*, Caesaraugustæ, Paulus Hurus, 1496, ff. 49r-56r. [Se reproduce en el libro de Ángel BONET, Esteban SARASA y Guillermo REDONDO, *El Justicia de Aragón: Historia y Derecho*, Zaragoza, Cortes de Aragón, 1985].
- LEVY, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*, Raphèle - lès - Arles, Marcel Petit, 1980. [Reimpresión de la ed. de 1909].

- Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*. Versión primera del *Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal. Redactado por Rafael Lapesa. Vid. SECO, Manuel (ed.) (2004) [LHP]
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1977): «Galicismos, occitanismos y catalanismos en el léxico del Fuero General de Navarra», en *Homenaje a D. José M^a Lacarra*, tomo II, Zaragoza, 1977, pp. 187-202.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1977): *El Romance Navarro en los Manuscritos del Fuero Antigo del Fuero General de Navarra*, Pamplona, I.P.V., 1977. [FGN]
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1979): «Consideraciones lingüísticas sobre algunos tributos medievales navarro-aragoneses y riojanos», *PV*, n.º 154-155 (1979), pp. 65-80.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1986): «El léxico medieval aragonés: sus características», en *Lengua y Literatura románica en torno al Pirineo* (director: R. Ciérbide), Bilbao, Servicio editorial Universidad del País Vasco, 1986, pp. 95-123.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, y VILLACORTA MACHO, Consuelo (2013): *Paisaje rural y explotación agropecuaria. Léxico de los recursos naturales y de la vida cotidiana en el aragonés, navarro y romance vasco (siglos XIII-XVI)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- LÍBANO, Ángeles y SESMA, J. Ángel (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (Siglo XV)*, Zaragoza, I.F.C., Zaragoza, 1982. [LCMA]
- Libro de las generaciones*. Estudio preliminar, edición crítica e índices por Josefa FERRANDIS MARTÍNEZ, Valencia, Anubar, 1968. [Texto copiado en el siglo XVI por el escribano navarro don Martín de Larraya, de un original escrito entre 1258 y 1270, muy posiblemente en Navarra. Está hecho a partir del *Liber Regum*, pero añadiendo noticias posteriores e intercalando datos nuevos].
- Libro de las Gestas de Jaime I, rey de Aragón*. Compilación aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición, introducción y notas de Francisco José Martínez Roy. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe», 66), 2010.
- Libro de los muros*. [Libro de la obra de las murallas de la ciudad de Huesca; texto escrito en los años 1444-1465, en un excelente aragonés]. Vid. en IRANZO MUNIO, M^a Teresa, *La muralla de Huesca en la Edad Media*, Huesca, Ayuntamiento, 1986, pp. 53-122.
- Libro del Trasoro* [LT]. Vid. BRUNETTO LATINI.
- Libro Verde de Aragón* (1507). [Estudio: ALVAR, Manuel, «Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón», *AEA*, II (Zaragoza, 1947), pp. 59-92. [Reproducido en *EDA*, II, pp. 105-138] [LVA].
- LINDENBAUER, Petrea; METZELTIN, Michael; THIR, Margit (1995): *Die romanischen Sprachen. Eine einführende Übersicht*. Wilhemsfeld, Egert Verlag. [1.^a ed.: 1994].
- LIRIA MONTAÑÉS, Pilar (1979): «*Libro de las maravillas del mundo*» de Juan de Mandevilla. Zaragoza, Publicaciones de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y

- Rioja, 1979. [Traducción aragonesa, hecha a fines del siglo XIV, del libro de viajes, redactado originalmente en francés, de Johan de Mandevilla o John de Mandeville]. [LMM]
- LLABRÉS, Gabriel (1903): «Quién es el autor de la Crónica de San Juan de la Peña», *Revista de Huesca*, I (1903), pp. 1-15.
- LLEAL, Coloma (1997a): *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- LLEAL, Coloma (1997b): *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». [VCA]
- LLEAL, Coloma (2011): «Aragonés y aragonesismos en el DiCCA-xv», *Alazet*, 23 (2011), pp. 41-53.
- LLEAL GALCERÁN, Coloma (dir.); ARROYO VEGA, Paloma; CRUZ PIÑOL, Mar; FORMENT FERNÁNDEZ, Mar; y VIDAL DíEZ, Mónica (2007): *Pergaminos aragoneses del Fondo de Sástago: siglo XV*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- LÓPEZ DE GUEREÑU GALARRAGA, Gerardo (1998): *Voces alavesas*. Segunda edición. Prólogo y edición de Henrike Knörr. Bilbo, Euskaltzaindia. [1.ª edición: 1958].
- LÓPEZ DE MENESES, Amada (1952): «Documentos culturales de Pedro el Ceremonioso», *EEMCA*, vol. V (Zaragoza, 1952), pp. 669-771.
- LÓPEZ MOLINA, Luis (1960): *Tucídides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, anejo V del BRAE, 1960. [Tucídides]
- LÓPEZ PUYOLES, Luis V., y VALENZUELA LARROSA, José: *Colección de voces de uso en Aragón, en El Diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1903. Apud BORAJO, 1908.
- LÓPEZ RAJADEL, Fernando (1994): *Crónicas de los Jueces de Teruel (1176-1532)*. Estudio crítico y edición. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006. [LDA]
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, M^a Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 11).
- LÜDTKE, Helmut (1974): *Historia del léxico románico*. Versión española de Marcos Martínez Hernández. Madrid, Gredos.
- LÜDTKE, Helmut (2004): «El aragonés en el conjunto de las lenguas románicas», en F. NAGORE (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Antas d'a III Trobada* [Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001], Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004, pp. 13-20.
- Luenga & fablas*. Publicación anual de rechiras, treballos e documentación arredol de Paragonés e a suya literatura. Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, desde 1997.
- MACKENZIE, Jean Gilkison: vid. GILKISON MACKENZIE, Jean.

- MACPHERSON, Ian R. (1961): «Associative interference in object-pronoun combinations in Navarre and Aragon», *BHS*, xxxviii (1961), pp. 28-31.
- MACPHERSON, Ian R. (1967): «Past Participle Agreement in Old Spanish Transitive Verbs», *BHS*, xlv (1967), pp. 241-254.
- MAGDALENA NOM DE DÉU, Ramón, y LLEAL, Coloma (1995): *Aljamías hebraico-aragonesas (siglos XIV-XV)*. Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Marco Polo, Vid. *El Libro de Marco Polo*. Vid. NITTI (1980). Vid. también SANGORRÍN (2016).
- MARTIN I EL HUMANO, *Discurso* (1398) = Discurso pronunciado por Martín I el Humano ante las Cortes de Aragón celebradas en la Seo de Zaragoza el 29-iv-1398, en Jerónimo de BLANCAS, *Comentarios de las cosas de Aragón* [edición en castellano de Manuel Hernández de *Aragonensium rerum commentari*, Zaragoza, 1588], Zaragoza, 1878, pp. 348-355. [Ahora se puede ver también en: *ACRA*, tomo VI, vol. 1.º, *Cortes del reinado de Martín I. Cortes de Zaragoza de 1398-1400*. Ed. a cargo de Germán Navarro Espinach. Zaragoza, Grupo CEMA / IberCaja / Cortes de Aragón / Gobierno de Aragón, 2008. Discurso de apertura de Martín I: pp. 14-16. Respuesta del arzobispo de Zaragoza: pp. 17-19].
- MARTINET, André (1974): *Economía de los cambios fonéticos*. Madrid, Gredos, 1974.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, Bibliograf.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Tercera edición corregida y aumentada. Uesca, Publicacions d'o Conselo d'a Fabla Aragonesa («Puens enta ra parola», 7).
- MARTÍNEZ SALAZAR, Ángel (2005): *El habla y la cultura popular en Aguilar, la Berrueza, Valdega y Los Arcos*. Vitoria-Gasteiz, Tusitala enea Ediciones.
- MASCARAY, Bienvenido (1984): *Benas, trallo y fuellas. Poesías en ribagorzano de Campo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Vocabulario en pp. 109-124].
- MASCARAY SIN, Bienvenido (2013): *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza / Xordica Editorial.
- MASSÓ TORRENTS, J. (1905): «Inventari dels bens mobles del rey Martí d'Aragó», *RHi*, xii (1905), pp. 413-590.
- MEIER, Harri (1984): *Notas críticas al DECH de Corominas / Pascual*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela (*Verba*, Anexo 24).
- MEILÁN GARCÍA, Antonio (1988): «Y < IBI en castellano medieval, ¿sintagma o morfema?», *Verba*, 15 (1988), pp. 421-432.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1979): *Añada'n la Val d'Echo*. Introducción, antología y vocabulario por Tomás BUESA OLIVER. Zaragoza, I.F.C., 1979.
- MENDIARA ORNAT, Pilar; PÉREZ BARCOS, Alicia; MENDIARA GASTÓN, Josefina; CASTÁN ARNAL, Montse (2003): *Diccionario del dialecto ansotano*. Jaca, Ayto. de Ansó.

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1952): *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, RABM, tomo VII, (1902), pp. 91-129, 276-309, 347-362. 2.ª edición: Universidad de Granada, 1952. (Publicado también en *TME*, pp. 421-519). [PY]
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968): *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 13.ª ed., 1968 [1.ª ed. en 1904]. [MGHE]
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1968.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1976): *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios* (Obras completas de R. Menéndez Pidal, tomo XII). Madrid, Espasa-Calpe, 1976. [TME]
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, I, 1976⁵; II, 1969⁴; III, 1969⁴.
- MESSNER, Dieter; MÜLLER, Hans-Joachim (1983): *Ibero-romanisch. Einführung in sprache und literatur*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- METZELTIN, Michael (1989): «La marina mediterránea en la descripción de Ramón Muntaner», en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 55-67.
- METZELTIN, Michael (1998): «Die romanischen Sprachen: eine Gesamtschau / Les langues romanes: une vue d'ensemble», en HOLTUS, Günter / METZELTIN, Michael / SCHMITT, Christian (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VII, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 1040-1085.
- METZELTIN, Michael (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* [Heidelberg, 1935³]. Reimpresión, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1972. [REW]
- MICHELENA, Luis (1977): *Fonética histórica vasca*. 2.ª edición, corregida y aumentada, San Sebastián, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- MIGLIORINI, Bruno (1968): *Historia de la lengua italiana*. Versión española de Fr. Pedro de Alcántara Martínez, 2 tomos. Madrid, Gredos, 1968.
- MIRACLE, Josep (1973): *Vocabulari Essencial castellano-català, català-castellano*. Barcelona, Selecta.
- MIRAL, Domingo (1924): «El verbo ser en cheso», *Universidad*, I (Zaragoza, 1924), pp. 209-216.
- MIRAL, Domingo (1929): «Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer-fer)», *Universidad*, VI (Zaragoza, 1929), pp. 3-10.
- MISTRAL, Frédéric: *Lou tresor dóu felibrige ou dictionnaire provençal - français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*. Avec un supplement établi d'après les notes de Jules Ronjat. 2 tomos. Tercera edición. Raphèle-lès-Arles, Marcel

- Petit (Culture Provençale et méridionale), 1979 [Depósito Legal: Barcelona, 1979]. [La primera edición es de 1878-1886].
- MOLHO, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca*. Edición crítica por —. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales / Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964. [FJ] [Manuscritos: AP (en una curiosa mezcla de lat., occ. y arag.; redac. anterior al siglo XIII), pp. 7-9; AZ (redactada en el s. XIII en Aragón; en aragonés con mezcla de frases en latín), pp. 92-100; D (versión en navarro-aragonés hecha posiblemente por García Martínez, notario de Villafranca de Navarra, h. 1340), pp. 279-507; los demás ms. están redactados en occ.] [FJ]
- MOLL Y CASANOVAS, Francisco de Borja (1952): *Gramática histórica catalana*. Madrid, Gredos, 1952. [Reedición traducida al catalán por Ferran Fabregat: Francesc de B. MOLL, *Gramàtica històrica catalana*, València, Universitat de València, Servei de Publicacions, 1991].
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004 [1924]): *Vocabulario de Aragón*. [c. 1924]. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Institución «Fernando el Católico» / Xordica Editorial, 2004.
- MOREL-FATIO, Alfred (1885): *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea compilado por comandamiento de don Fray Johan Fernández de Heredia*, Sociéte de l'Orient Latin, Ginebra, 1885.
- MOREL-FATIO, Alfred (1889): «Une version aragonaise d'Eutrope faite sous les auspices de Juan Fernández de Heredia», *Romania*, XVIII (1889), pp. 491-493.
- MOREL-FATIO, Alfred (1893): «La Chronique de San Juan de la Peña», *Bibliothèque de l'École des Chartes, Revue d'érudition*, París, Alphonse Picard, 1893, vol. LIV, pp. 97-100.
- MORET OLIVER, María Teresa, y TOMÁS FACI, Guillermo (2014): *El pleito del guicaje ganadero de Ribagorza (1316-1319)*. Edición y estudio histórico-lingüístico. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- MOSTOLAY, Chesús de— (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastró*. Zaragoza, Aneto Publicaciones (col. «O Chinipro», 1).
- MOTT, Brian (1984): *Diccionario chistavino - castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, s. a. [1984].
- MOTT, Brian (1988): «La sufijación sustantiva y adjetiva en el habla de Gistaín», *Alazet*, Revista de Filología del I.E.A., n.º 0, (1988), pp. 223-243.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, I.E.A., 1989.
- MOTT, Brian (2000): *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2000.
- MOUNIN, Georges (dir.) (1979): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Labor, 1979.
- MUR SAURA, Ricardo (2014): *Diccionario panticuto —con apéndice gramatical y recopilación de textos—*. Sabiánigo, Comarca Alto Gállego (col. «Pan de paxaricos», 4).
- NABARRO GARZÍA, Chusé Inazio (2011): «Estudio lingüístico d'un capbreu de Tauste d'o sieglo xv», *Alazet*, 23 (2011), pp. 55-82.

- NAGORE LAÍN, Francho (1980): «Un texto en aragonés d'o sieglo XVII», *Fuellas*, 18 (chulio-agosto 1980), pp. 14-17. [Texto de Huesca de 1689].
- NAGORE LAÍN, Francho (1982): «Documento ansotano de 1369 sobre l'agüegamiento feito entre Ansó e Isaba», *Fuellas*, 28 (marzo-abril 1982), pp. 5-8.
- NAGORE LAÍN, Francho (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986. [*Panticosa*]
- NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: *ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987. [*Replega*]
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza, Mira Editores, 1989. [*GLA*]
- NAGORE LAÍN, Francho (1989b): «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1777. Bellas anotazions», en *Homenaje a «Amigos de Serrablo»*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 331-366.
- NAGORE LAÍN, Francho (1994a): «Los occitanismos en aragonés; inventario provisionab», en *Actes du IV Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes (Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993)*, tomo II, Vitoria-Gasteiz, 1994, pp. 851-886.
- NAGORE LAÍN, Francho (1994b): «Los occitanismos en aragonés», *Alazet*, 6 (1994), pp. 119-173.
- NAGORE LAÍN, Francho (1995): «Arredol de bel tipo chenuino de condizional aragonés», *Alazet*, 7 (1995), pp. 97-104.
- NAGORE LAÍN, Francho (1996): «Más sobre o condizional aragonés», *Alazet*, 8 (1996), pp. 141-147.
- NAGORE LAÍN, Francho (2000): «Bocables aragoneses en *A través del Somontano altoaragonés*, de Salvador María de Ayerbe», en Nagore, Francho (coord.), *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto Aragonés de Antropología, pp. 527-573.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses [con la colaboración del Gobierno de Aragón - Departamento de Educación y Ciencia], 2001.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003a): *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003b): «Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV)», *Alazet*, 15 (2003), pp. 297-342.
- NAGORE LAÍN, Francho (2007): «Aspectos lingüísticos de la redacción romance de los Fueros de Teruel y Albarracín en comparación con otros textos medievales en aragonés», en *Tiempo de Derecho foral en el sur aragonés: los fueros de Teruel y Albarracín. Tomo I: Estudios*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, pp. 419-448.

- NAGORE LAÍN, Francho (2008): «Bels aspectos lingüísticos en un testo en aragonés meyeбал: as ordinazions d'a Cofraíría d'a Transfixión de Zaragoza (1311-1508)», *Alazet*, 20 (2008), pp. 207-222.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristias, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («A tefla de cuatro fuellas», 8).
- NAGORE LAÍN, Francho (2016a): «Bellas anotazions sobre morfolochía e sintasis en protocolos notariales de Balbastro de 1390 a 1395», *Alazet*, 28 (2016), pp. 81-134.
- NAGORE LAÍN, Francho (2016b): «Una fuen importán ta o conoximiento de l'aragonés d'a segunda metà d'o sieglo XIII: os *Documentos de la colegiata de Santa María de Alquézar. Siglos XI al XIII*», *Luenga é fablas*, 20 (2016), pp. 157-164.
- NAGORE LAÍN, Francho (2019): «Un excelente vocabulario de la *scripta* navarroaragonesa del siglo XIII», en Gunnar Tilander, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris de Vidal de Canellas. Vocabulario*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. XXI-LXIX.
- NAGORE LAÍN, Francho (2020a): *O charrar d'a chen de Uesca. Bocabulario e rebistro documental de l'aragonés d'a zjudá de Uesca e a redolada*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 19).
- NAGORE LAÍN, Francho (2020b): «El aragonés en textos medievales no literarios: aspectos morfosintácticos», en Javier GIRALT LATORRE y Francho NAGORE LAÍN (eds.), *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 69-123.
- NAGORE LAÍN, Francho (2020c): «Ecos del habla popular de Huesca en la obra publicada (1913-1936) de Ramón Acín», *Alazet*, 32 (2020), pp. 33-87.
- NAGORE LAÍN, Francho (coord.) (2000): *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses - Consello d'a Fabla Aragonesa - Instituto Aragonés de Antropología, 2000.
- NAGORE LAÍN, Francho (coord.): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. tomos I-IV, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- NAGORE LAÍN, Francho & VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2018): *Minutas en aragonés en protocolos de los años 1390-1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2018. [MDF]
- NAGORE LAÍN, Francho, RODÉS, Francho, VÁZQUEZ, Chesús (eds.) (1999): *Estudios y rebiras arredol d'a luenga aragonesas y a suya literatura. Antas d'a I Trobada [Uesca, 20-22 de febrero de 1997]*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999.
- NAGORE LAÍN, Francho, RODÉS, Francho, VÁZQUEZ, Chesús (eds.) (2001): *Estudios y rebiras arredol d'a luenga aragonesas y a suya literatura. Antas d'a II Trobada [Uesca, 18-20*

- de nobiembre de 1999*]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses - Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001.
- NAVARRO ROMANOS, LUÍS (2000): *Léxico de uso común en la villa de Ibdes*. Tarragona, Asociación Cultural Amigos de la Villa de Ibdes, 2000.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1909): «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Revue de Dialectologie Romane*, 1 (1909), pp. 110-121. [Publicado posteriormente en *AF4*, x-xi (1950), pp. 315-324].
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse (New York), Syracuse University Press, 1957. [DLAA]
- NEIRA MARTINEZ, Jesús (1969): «Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés», *Archivum*, 19 (Oviedo, 1969), pp. 331-341.
- NITTI, John J. (1980): *Juan Fernández de Heredia's Aragonese version of the 'Libro de Marco Polo'*, edited by —. Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1980.
- NITTI, J., y KASTEN, LI. (1997): *The electronic texts and concordances of Medieval navarro-aragonese manuscripts*. Madison [Wisconsin, U.S.A.], The Hispanic Seminary of Medieval Studies. [CD-ROM].
- Octavario = Estudios sobre el «Octavario» de doña Ana Abarca de Bolea*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1945, de M. ALVAR. [El *Octavario de San Juan Baptista*, de Ana ABARCA DE BOLEA, se publicó en Zaragoza en 1679]. Vid. ed. de M.^a Ángeles CAMPO GUIRAL, Huesca, I.E.A., 1993.
- OLANO PEMÁN, José (1994): *Diccionario de palabras, voces y dichos de Uncastillo*. Uncastillo, Asociación Cultural «La Lonjeta», 1994.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1978): *La crónica de los Reyes de Navarra del Príncipe de Viana*. Estudio, Fuentes y Edición crítica. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1978.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (Versión aragonesa)*. Edición crítica, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen, y REDONDO VEINTEMILLAS, Guillermo (1986): «Los cronistas medievales y su culminación en Gauberto Fabricio de Vagad», en la introducción a VIÑAZA, Conde de la —, *Los Cronistas de Aragón*, Madrid, 1904; edición facsimilar, Zaragoza, Cortes de Aragón, 1986, pp. 11-45.
- Ordinación = Ordinación de la ceremonia de coronación de los Reyes de Aragón y de la de Reynas de Aragón*. Vid. PEDRO IV, *Ordinación... Reyes y Ordinación... Reynas*. [Edición: G. de BLANCAS, *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, Zaragoza, por don Juan Francisco Andrés de Uztarroz, 1641, pp. 117-152 del Libro I y pp. 173-185 del Libro II].
- Ordinaciones de Barbastro = Ordinaciones y paramientos de la Ciudad de Barbastro [1396-1521]*, publicados por D. Mariano de Pano. Aspectos lingüísticos por D. Jesús VÁZQUEZ OBRADOR. Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011. [Vid. también VÁZQUEZ OBRADOR, 2011c]. [OB]

- Origen aragonés de las Glosas Emilianenses. Estudios y edición facsímil.* Introd. de Ramón D'ANDRÉS DÍAZ. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2020.
- OROSIO, Paulo: *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición crítica, estudio y vocabulario de Ángeles ROMERO CAMBRÓN. En colaboración con Ignacio J. García Pinilla. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe», 50), 2008.
- PAGÉS, Amédée (1889): «Recherches sur la chronique catalane attribuée à Pierre IV d'Aragon», *Romania*, Vol. XVIII, (1889), pp. 233-280.
- PALACIOS RASAL, Liena, y BAOS MUÑOZ, Chan (2010): *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parolá», 18).
- PALAY, Simin (1974): *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes (Bassin Aquinain) embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et Garonnaise*. Seconde édition complétée, Paris, Editions du C.N.R.S., 1974 [1.^a ed., 1961].
- Palestra Numerosa Austriaca* (1650). Vid. VÁZQUEZ OBRADOR.
- PAR, Alfonso: «*Qui y que en la Península Ibérica*», «i. En castellano», *RFE*, XIII (1926), pp. 337-349; «ii. En el dominio catalán», *RFE*, XVI (1929), pp. 1-34 y 113-147; «iii. En aragonés», *RFE*, XVIII (1931), pp. 225-234.
- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.
- PASCUAL RECUERO, Pascual (1977): *Diccionario básico ladino-español*. Barcelona, Ameller Ediciones.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (1988): «Los aragonesismos de *La visión deleitable* del bachiller Alfonso de la Torre», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 647-676.
- PATO, Enrique (2010): «Algo más sobre la historia del posesivo *lum*», *AFA*, 66 (2010), pp. 13-32.
- PEDRO IV DE ARAGÓN: *Ordinación ... Reynas* = «Ordinacion de la manera como las Reynas de Aragon se faran conſagrar, è los Reyes matexos las coronaran». En Geronimo de BLANCAS, *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, Zaragoza, por don Juan Francisco Andrés de Ustarroz, 1641, Libro II, cap. V, pp. 173-185.
- PEDRO IV DE ARAGÓN: *Ordinación... Reyes* = «Ordinación feyta por el muy alto, è muy excelent Princep & Senyor, el Senyor Don Pedro el IV, Rey de Aragón de la manera como los Reyes de Aragón se faran conſagrar, è ellos mismos se coronaran». En Geronimo de BLANCAS, *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, Zaragoza, por don Juan Francisco Andrés de Ustarroz, 1641, Libro I, cap. X, pp. 117-152. Vid. también *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*.
- PEDRO IV DE ARAGÓN: *Tratado de Paz* (1357) = «Tratado de paz y treguas entre el Rey de Aragón D. Pedro IV y el de Fez por cinco años, incluyendo baxo las mismas

- condiciones al Rey de Granada, firmado en Zaragoza á 20 de Julio del año 1357», en *Antiguos tratados de paces y alianzas entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles de Asia y Africa, desde el siglo XIII hasta el XV*, por D. Antonio de CAPMANY Y DE MONTPALAU, Madrid, en la Imprenta Real, 1786. Reimpresión facsímil, Valencia, Anubar, 1974, pp. 18-25.
- PELLEN, René (1977): «*Poema de Mio Cid*. Vocabulaire réduit (vocables avec leur fréquence globale et leur fréquence par chant). Caractères statistiques généraux de ce vocabulaire. Contribution de l'informatique à la connaissance du lexique espagnol médiéval», *CLHM*, n.º 2 (París, marzo 1977), pp. 171-251.
- PELLEN, René, HUYNH-ARMANET, Véronique, y ROUDIL, Jean (1977): «Traitement automatique de textes espagnols du Moyen Age et analyse des données», *CLHM*, n.º 2, 1977, pp. 271-274.
- PENA, Jesús (1980): *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*. Anexo 16 de *Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, Universidade de Santiago de Compostela, 1980.
- PERALTA, Mariano: *Ensayo de un diccionario aragonés – castellano*: Zaragoza, Imprenta Real, 1836; 2.^a ed. [reimpresión], Palma de Mallorca, Pedro José Gelabert, 1853. [Eds. facsímiles de esta última: Madrid, Ediciones El Museo Universal, 1984; Zaragoza, Ediciones Moncayo, 1986].
- PÉREZ MARTÍN, Antonio (1999): *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca*. Edición crítica de sus versiones romances. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- PÉREZ-SALAZAR, Carmela (1995): *El romance navarro en documentos reales del siglo XIV (1332-1349)*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana»..
- PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid, Gredos.
- PIEL, Joseph-Maria (1989): *Estudos de linguística histórica galego-portuguesa*. Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda.
- PLUTARCO (2009): *Vidas semblantes*. Versión aragonesa de las *Vidas paralelas*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ. Dos volúmenes. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe» 59), 2009.
- PONSODA SANMARTÍN, Joan J. (1996): *El català i l'aragonés en els inicis del Regne de València segons el Llibre de Cortede Justícia de Conçentaina (1269-1295)*. Alcoi, Editorial Marfil.
- PORCAR MIRALLES, Margarita (1986): «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», *AFA*, xxxviii (1986), pp. 9-47.
- POTTIER, Bernard (1947): «Miscelánea de Filología Aragonesa», *AFA*, II (Zaragoza, 1947), pp. 93-153.
- POTTIER, Bernard (1948-1949): «Etude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *VR*, x (1948-9), pp. 87-219. [ELIA]
- POTTIER, Bernard (1950a): «Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses», *AFA*, III (1950), pp. 227-239.

- POTTIER, Bernard (1950b): «Un manuscrito aragonés de «Las vidas de hombres ilustres» de Plutarco», *AEA*, III (1950) pp. 241-250.
- POTTIER, Bernard (1952): «L'évolution de la langue aragonaise a la fin du Moyen Âge», *BHi*, LIV (1952), pp. 184-199. [Traducción al castellano por P. García Mouton: *AEA*, XXXVIII (1986), pp. 225-240].
- POTTIER, Bernard (1955): «Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval», en VII *Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona 1955, pp. 679-689. [Traducción al castellano por P. García Mouton: *AEA*, XLVI-XLVII (1991), pp. 235-244].
- POTTIER, Bernard (1960): «Problèmes relatifs aux adverbes en *-ment*», en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A Griera*, tomo II, Sant Cugat del Vallés, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 189-205. [Traducción castellana en *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 217-231]
- PRINCE, Dawn E. [ed.] (1995): *The Aragonese Version of Brunetto Latini's Libro del trasoro*. Madison [Wisconsin, U.S.A.], The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995. [Glossary, pp. 219-225].
- PROBERT = *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (París, 1988), por P. ROBERT, A. REY y J. REY-DEBOVE.
- QUINTANA I FONT, Artur (1980): *El parlar de La Codonyera. Resultats d'unes enquestes*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1976-1980 [Extret d'*Estudis Romànics*, XVII].
- QUINTANA I FONT, Artur (2004): *El aragonés residual del bajo valle del Mezquín*. Segunda edición corregida y ampliada. Torrecilla de Alcañiz, Ayuntamiento, 2004.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007a): *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vió)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Gara d'Edizions.
- QUINTANA I FONT, Artur (2007b): *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura*. Edición a ro cudiau d'Hèctor Moret. Calaceit, Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- RAMOS REMEDIOS, Emiliana (2002): *Los cartularios de Santa María de Valpuesta. Análisis lingüístico*. Donostia, Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos – Societé d'Études Basques.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalem. Ed. de Conrado GUARDIOLA ALCOVER. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998. [LA]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*. Edición facsímil. 3 tomos. Madrid, Gredos, 1969. [*Diccionario de la lengua castellana*, 6 tomos, Madrid, Francisco del Hierro, 1726-1739.] [*Dicc. Aut.*]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970): *Diccionario de la Lengua Española*, 19.^a edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1970. [DRAE, 1970]

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1973. [Esbozo]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1979): *Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española*, 2ª edición, Madrid, Espasa-Calpe, 1950; 7ª reimpresión, 1979. [DRAE Manual, 1979]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): *Diccionario de la Lengua Española*, 20.ª edición, 2 tomos, Madrid, Espasa - Calpe, 1984. [DRAE, 1984]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1989): *Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española*, 4.ª edición revisada, Madrid, Espasa - Calpe, 1989. [DRAE Manual, 1989]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Seminario de Lexicografía): *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, tomo I (*a-alá*), Madrid, 1972. Fascículos 11.º a 16.º (*álaba-amenazar*), Madrid, 1974-1984. [DHLE]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Madrid, Editorial Espasa Calpe, 2001.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigesimotercera edición. Barcelona, Espasa Libros, 2014. [DLE]
- REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA (1990): *Diccionario da lingua galega*. Director: Constantino García. Coordinadores: Manuel González González, Antón Santamarina Fernández. A Coruña, Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega, 1990.
- Refrans, frases feitas, ditos y esprisjons de l'Alto Aragón*. Replegas orals y escritas feitas por a Sezió de Lenguas de o Rolde de Estudios Aragoneses. Zaragoza, Publicaciones de Rolde de Estudios Aragoneses, 2004. [RFDE]
- REIDY FRITZ, J. (1977): *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1977. [Sobre el léxico jurídico de estos documentos, véase LAGÜENS, 1992]
- RETA JANÁRIZ, Alfonso (1976): *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*. Pamplona, Institución «Príncipe de Viana».
- RIBA Y GARCÍA, Carlos (1915): *Carta de población de la ciudad de Santa María de Albarracín según el código romanceado de Castiel existente en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Zaragoza, Tipografía de Pedro Carra.
- RIDRUEJO, Emilio (1985): «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en «Los doze trabajos de Hércules» del Marqués de Villena», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35 (1985), pp. 273-290.
- RIERA SANS, Jaume (1982): «Una versión aragonesa de la “Epístola de cura et modo rei familiaris utilius gubernande” atribuida a San Bernardo (siglo XV)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29 (1982), pp. 121-141.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 8).

- RÍOS NASARRE, Paz (1997): «Enampladura d'o Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)», *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 9-27.
- RIQUER, Martín de – (1944): «Crónica aragonesa del tiempo de Juan II», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (Barcelona, 1944), pp. 1- 29.
- RIQUER, Martín de – (1969): «Medievalismo y Humanismo en la Corona de Aragón a fines del siglo XIV», VIII *Congreso de Historia de la Corona de Aragón* [1967], Valencia, 1969, t. II, vol. 1, pp. 221-235.
- RIQUER, Martín de – (1985): *Historia de la literatura universal. Vol. 3, Literaturas medievales de transmisión escrita*. Barcelona, Planeta, 1985.
- RIQUER, Martín de – (1994): *Chanson de Roland (Cantar de Roldán y el Roncesvalles navarro)*. Barcelona, Quaderns Crema, Sirmio, 1994.
- RIUS SERRA, J. (1926): «Refranes del s. XIV», *RFE*, XIII (Madrid, 1926), pp. 364-372. [Refranes aragoneses del siglo XIV (c. 1350)].
- ROBERT, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Petit Robert 1)*. Rédaction dirigée par Alain REY et Josette REY-DEBOVE. Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour pour 1989, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1988. [PRobert]
- ROBERTS, Edward A., & PASTOR, Bárbara (2007): *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid, Alianza editorial. [Sexta reimpresión; 1.ª edición, 1996].
- RODÉS ORQUÍN, Francho (1996): *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («Puens enta ra parola», 5), 1996.
- RODÉS ORQUÍN, Francho (2016): «Léxico», en *LT*, 2016, pp. 681-783.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2016): *Introducción a la lexicografía*. Madrid, Editorial Síntesis.
- ROHLFS, Gerhard (1951): «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», traducción de Luis Márquez Villegas, *Pirineos*, 19-22, 1951, pp. 467-526. Reproducido en *AFE*, XI, Zaragoza, 1988, pp. 115-170). Publicación original en alemán: «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *RLiR*, VII (1933), pp. 119-169. [ROHLFS, *Sufijos*.]
- ROHLFS, Gerhard (1970): *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Deuxième édition, entièrement refondue, Tübingen / Pau, Max Niemeyer Verlag / Editions Marrimpouey Jeune, 1970.
- ROHLFS, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Edición conjunta, revisada y aumentada, Madrid, Gredos.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Presentación por Tomás Buesa Oliver, Zaragoza, I.F.C., 1985. [ROHLFS, *DDPA*]
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza.

- ROMANOS HERNANDO, Fernando, y SÁNCHEZ PITARCH, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fneba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 9), 1999.
- ROUDIL, Jean (1977): «Documents lexicométriques: «Poridat de las poridades» (index des formes et index des vocables)», *CLHM*, n.º 2 (París, marzo 1977), pp. 119-169.
- ROUDIL, Jean (1979): «Index alphabétique des formes de la *Primera Crónica General*», *CLHM*, n.º 4 bis, 1979, pp. 205-365.
- RUBIO GARCIA, Luis (1963): «El dialecto de Jaca a través de sus documentos (s. X-XII)», en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos (S.C.I.C.), 1963, pp. 75-126.
- RUBIÓ I LLUCH, A. (1908-1921): *Documents per l'Història de la Cultura Catalana Mig-èval*. 2 vols. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908-1921.
- RUBIÓ I LLUCH, A. (1909-1910): «Estudi sobre la elaboració de la Crònica de Pere I Ceremoniós», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, (1909-1910), pp. 519-570.
- RUBIÓ, Jordi (1936): «La versió llatina de la Crònica General de Catalunya i Aragó», *Estudis Universitaris Catalans*, XXI (Barcelona, 1936), pp. 343-355.
- SANGORRÍN GUALLAR, Francisco (2016): *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*. Edición y estudio de —. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2016. [Glosario en pp. 185-247]. [*Marco Polo*]
- SAÑÉ, Secundí & SCHEPISI, Giovanna (2002): *Dizionario spagnolo italiano / italiano spagnolo*. Bologna, Zanichelli / Barcelona, Biblograf. [1.ª ed., 1987].
- SARALEGUI, Carmen (1971): *El testamento de Carlos III de Navarra. Edición, estudio lingüístico y vocabulario*. Pamplona, I.P.V., 1971. [*Testamento*]
- SARALEGUI, Carmen (1977): *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397)*. Pamplona, I.P.V., 1977. [*Irache*]
- SARALEGUI, Carmen (1988): «Un fuero navarro del siglo XIV y su versión en el siglo XVI», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 1557-1568.
- SARALEGUI, Carmen (1992): «Aragonesisch/Navarresisch: Externe und interne Sprachgeschichte. / Evolución lingüística externa e interna», en Günter HOLTUS, Michael METZELTIN, Christian SCHMITT (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI, 1, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992, pp. 37-54.
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (1898): «Mission de M. Saroihandy en Espagne», *Ecole Pratique des Hautes Etudes, Annuaire* (París, 1898), pp. 85-94 (= «Misión de J. Saroihandy en España [1896]», *AEA*, VI, Zaragoza, 1954, pp. 9-26, trad. y notas de M. Alvar. Ahora puede verse, nuevamente traducido por Óscar Latas, en SAROIHANDY, 2009: 27-40).
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (1901): «Mission de M. Saroihandy en Espagne», *Ecole Pratique des Hautes Etudes, Annuaire* (París, 1901), pp. 106-118 (= «Informe del

- Sr. Saroïhandy», trad. del Sr. Laborda, con un prólogo de Joaquín Costa titulado «Dialectos aragoneses», *Revista de Aragón*, Zaragoza, 1902, pp. 644-654. Ahora puede verse en SAROÏHANDY, 2009: 41-59).
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1904): «Remarques sur le poème de Yúçuf», *Bulletin Hispanique*, VI (1904), pp. 182-194. (Trad. en cast. en SAROÏHANDY, 2005: 80-93, y en SAROÏHANDY, 2009: 60-80).
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (1913): «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *RIEV*, VII (1913), pp. 475-497 (= «Huellas de fonética ibérica en territorio románico», trad. de A. LLORENTE, *AEA*, VIII-IX, 1956-57, pp. 181-199. Ahora puede verse en SAROÏHANDY, 2009: 117-157).
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar LATAS ALEGRE. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar LATAS ALEGRE. Zaragoza, Aladrada ediciones («Biblioteca de las lenguas de Aragón», 2).
- SAS, Louis F. (1976): *Vocabulario del libro de Alexandre*. Anejo xxxiv del BRAE, Madrid, 1976.
- SATUÉ SANROMÁN, José M.^a (1991): *Vocabulario de Sobrepuerto (léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991.
- SAVALL Y DRONDA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago (1983 [1866]): «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, Observancias y Actos de corte del Reino de Aragón», *AEA*, xxx-xxxI (1983), pp. 293-319. [1.^a ed. en *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201].
- SECO, Manuel (1989): *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Segunda edición, revisada y aumentada, Madrid, Espasa Calpe, 1989. [1.^a ed.: Madrid, Aguilar, 1980].
- SECO, Manuel (ed.) (2004): *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII)*. Versión primera del *Glosario del primitivo léxico iberorrománico*. Proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal. Redactado por Rafael Lapesa, con la colaboración de Constantino García. Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Real Academia Española / Editorial Espasa Calpe, 2004.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino: *Diccionario del español actual*. 2 vols. Madrid, Aguilar (Grupo Santillana de Ediciones), 1999. [DEA]
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (2001): *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. Bilbao, Universidad de Deusto.
- SESMA, J. Ángel y LÍBANO, Ángeles (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (siglo XV)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1982. [LCMA].

- SEVILLANO COLOM, Francisco (1950): «La cancillería de Pedro IV el Ceremonioso», *Anuario Histórico del Derecho Español*, 20 (1950), pp. 137-241.
- SEZIÓN DE LENGUAS DE O ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES (2004): *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Replegas orals y escritas feitas por a Sezió de Lenguas de o Rolde de Estudios Aragoneses. Zaragoza, Publicaciones de Rolde de Estudios Aragoneses.[= RFDE]
- SIESSO DE BOLEA, José: *Borrador de un diccionario de voces aragonesas* [c. 1715-1724]. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d'Edizions, 2008.
- SIMÓN DÍAZ, José (1955): «El tema literario de «La Campana de Huesca», *Revista de Literatura*, núm. 13-14 (1955), pp. 30-49.
- SOBERANAS LLEÓ, Amadeu-J. (ed.) (1961): *Crònica General de Pere III el Cerimoniós dita comùnament Crònica de Sant Joan de la Penya*. Primera edició del seu text catalá. Transcripció, prefaci i notes per Amadeu-J. Soberanas Lleó, Barcelona, Alpha.
- SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles (2004): *Replega de vocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 14).
- TABERNERO SALA, Cristina (1996): *La configuración del vocabulario en el romance navarro. Estudio sobre documentos reales de los siglos XIII y XIV*. Pamplona, Ediciones de la Universidad de Navarra.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses
- Testamento = El testamento de Carlos III de Navarra. Edición, estudio lingüístico y vocabulario*, por Carmen SARALEGUI (Pamplona, I.P.V., 1971).
- TIBERIO, Gaio E. (1972): *Some Aragonese Morphophonemics: A first approximation to the main stress rule and functionally related rules*. Wiesbaden, LB (Linguistische Berichte) - Papier Nr. 26, 1972.
- Tiempo de Derecho foral en el sur aragonés: los fueros de Teruel y Albarracín. I. Estudios. II. El Fuero de Teruel*. Coordinación: Guillermo Redondo Veintemillas y Esteban Sarasa Sánchez. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2007.
- TILANDER, Gunnar (1935): «Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», *Revista de Filología Española*, xxii (1935), pp. 1-33 y 113-152. [= *Fueros de 1348*].
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, publicados por —. Lund, C.W.K. Gleerup (Acta Reg. Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis, xxv), 1937. [Texto en aragonés escrito a principios del siglo XIV] [EA]
- TILANDER, Gunnar (1951): *Los Fueros de la Novenera*, publicados por —, Uppsala (Leges Hispanicæ Mediæ Aevi, II), 1951. [FN]
- TILANDER, Gunnar (1956): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris, de Vidal de Canellas*, editada por—, vol. I: Introducción; vol. II: Texto;

- vol. III: Vocabulario. Lund, Hakan Ohlsson Boktryckeri (Leges Hispanicae Medii Aevi, IV), 1956. [VM]
- TILANDER, Gunnar (1964): «Francés antiguo, provenzal, catalán *ades*, italiano *adesso*, español antiguo *adieso*», *Archivo de Filología Aragonesa*, XIV-XV (1963-1964), pp. 315-317.
- TILANDER, Gunnar (2019): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris de Vidal de Canellas. Vocabulario*. [Edición facsímil]. Textos introductorios de José Ignacio López Susín y de Francho Nagore Laín. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- TOMÁS FACI, Guillermo (2018): «El tratado diplomático bilingüe de 1409: edición comparada de las versiones aragonesa y castellana», *Alazet*, 30 (2018), pp. 167-190.
- TOMÁS FACI, Guillermo (2020): *El aragonés medieval: Lengua y Estado en el reino de Aragón*. Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- TORRODELLAS, Cleto (1988): *Versos y romances en ribagorçano*. Introducción, estudio, notas y vocabulario por Francho NAGORE. 2.^a edición enamplada. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988.
- Tratado de Paz de Pedro IV* [con el rey de Fez]. (Firmado por Pedro IV en Zaragoza el 20 de julio del año 1357). Vid. PEDRO IV DE ARAGÓN.
- TUCÍDIDES (2007): *Discursos de la guerra del Peloponeso*. Versión aragonesa de la *Historia de la guerra del Peloponeso*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ. Zaragoza, PUZ / IEA / IET / GA (col. «Larumbe», 48), 2007. Vid. también LÓPEZ MOLINA.
- Tucidides* = (Traducción al aragonés de los discursos griegos de Tucídides por Juan Fernández de Heredia, finales del s. XIV). Vid. LÓPEZ MOLINA.
- UBIETO ARTETA, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1950): «Notas sobre la Crónica de San Juan de la Peña», *Pirineos*, VI (1950), pp. 463-493.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1951): «La campana de Huesca», *RFE*, xxxv (1951), pp. 29-61.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1955): *Crónica de los Estados peninsulares* (texto del siglo XIV). Estudio preliminar, edición e índices por —. Colección Filológica de la Universidad de Granada, vol. XI, Universidad de Granada, 1955.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1967): «Poesía navarro-aragonesa primitiva», *EEMCA*, VIII (1967), pp. 9-44.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1969): «El texto aragonés de la Crónica de San Juan de la Peña», en *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Valencia, 1969, tomo II, vol. I, págs. 307-310.
- UBIETO ARTETA, Antonio (1979): *La campana de Huesca*. Colección «Alcorces», Tema Aragonés 4, Zaragoza, Anubar ediciones, 1979.

- UBIETO ARTETA, Antonio (1981): *Historia de Aragón. Literatura medieval, I*. Zaragoza, Anubar, 1981. [Especialmente pp. 53-55 sobre la *Crónica de San Juan de la Peña*].
- UBIETO ARTETA, Antonio (ed.) (1961): *Crónica de San Juan de la Peña*. Versión latina e índices preparados por —, Valencia, Anubar (Textos Medievales, 4), 1961.
- UMPHREY, G. W. (1907): «Aragonese text now edited for the first time», *RHi*, xvi (1907), pp. 244-287.
- UMPHREY, G. W. (1911): «The aragonese dialect», *RHi*, xxiv (1911), pp. 5-45. [Traducción castellana por Alfredo Alvar: «El dialecto aragonés», *AFa*, xxxix, 1987, pp. 163-201] [AD]
- VÄÄNÄNEM, Veikko (1968): *Introducción al latín vulgar*. Versión española de Manuel Carrión. Madrid, Gredos, 1968.
- VALLÉS GIMÉNEZ, Miguel (2007): *Vocabulario románico (Diccionario de las lenguas románicas)*. 2 tomos. Segunda edición revisada, corregida, actualizada y ampliada. Barcelona, edición del autor.
- VÀRVARO, Alberto (1970): «Tradizioni scritte e lingua parlata: il dittongamento di o breve tonica nell'Alta Aragona», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 11 (1969), pp. 480-497. [También publicado en A. Vârvaro, *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, Bolonia, Il Mulino, 1984, pp. 187-204. Trad. en cast. por José M.^a Enguita: «De la escritura al habla: la diptongación de o breve tónica en el Alto Aragón», *AFa*, xli-xlvii, pp. 245-265].
- VÀRVARO, Alberto (1988): *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*. Traducción de Anna María Mussons. Barcelona, Sirmio, 1988.
- VÀRVARO, Alberto: «Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa (i)», *RPh*, vol. xxvi, n.º 1 (agosto 1972), pp. 16-51; (ii), *RPh*, vol. xxvi, n.º 3 (febrero 1973), pp. 509-531.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1988): «Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Anstriaica* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Alazet*, Revista de Filología del I.E.A., n.º 0 (Huesca, 1988), pp. 153-190. [Publicado anteriormente en *Argensola*, tomo xxiii, n.º 92, 1981, pp. 319-356].
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1998): «Onomástica de Biescas en protocolos del siglo xv: documentos», *Alazet*, 11 (1998), pp. 153.181.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1999): «El aragonés de Tierra de Biescas y Gavín: breve caracterización», *Alazet*, 11, pp. 153.181.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, «Soluciones romances de la geminada –LL– en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi (Universidad de Extremadura, 1993), pp. 391-415.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Toponimia de las comarcas de Tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*. Sabiñánigo, Comarca del Alto Gállego, 2002.

- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2009): «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (i): años 1401, 1402 y 1424», *Alazet*, 21 (2009), pp. 89-122. [DNT, i]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2010): «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (ii): años 1403-1405», *Alazet*, 22 (2010), pp. 145-206. [DNT, ii]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011a): «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (iii): años 1424-1426», *Alazet*, 23 (2011), pp. 99-218. [DNT, iii]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011b): *Sobre fonética histórica del aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «A teffa de cuatro fuellas», 7).
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011c): *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro (1396-1557)*, publicados por D. Mariano de Pano. *Aspectos lingüísticos*, por D. Jesús Vázquez Obrador Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro. [OB]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2012): «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (iv): años 1427 y 1428», *Alazet*, 24 (2012), pp. 173-274. [DNT, iv]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2013): «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (v): año 1431», *Alazet*, 25 (2013), pp. 121-248. [DNT, v]
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2017): «Documentación tensina en pergaminos de 1374, 1396 y 1409, reutilizados como cubierta de protocolos. Edición y notas lingüísticas», *AEA*, 73 (2017), pp. 61-98.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2019): «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (i): años 1318, 1374 y 1396», *Alazet*, 31 (2019), pp. 143-173.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2020): «Léxico atestiguado en documentación medieval tensina (ii): años 1401 y 1402», *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 89-113.
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA, Santiago (1991): *Bocabulario de l'ansotano*. Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1992): *El aragonés: historiografía y literatura*. Zaragoza, Mira Editores.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (1989): *Dizionario sobre espejies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (2004): *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espejies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- VIDALLER TRICAS, Rafel (2020): «As corporals cosas: o lesico d'o mundo natural en o Libro d'o Trasoro», *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 73-88.
- VIDOS, B. E. (1977): *Manual de lingüística románica*. Traducción de F. de B. Moll. 2.^a edición, Madrid, Aguilar.

- VILA RUBIO, M^a Nieves (1989): «Aproximación a la lengua coloquial del siglo XV en el Bajo Aragón», *AEA*, XLII-XLIII (1989), pp. 65-81.
- VILA RUBIO, M^a Nieves (1990): *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación (Colección de Filología y Lingüística, 3), 1990.
- VIÑAZA, Conde de la- (1986 [1904]): *Los cronistas de Aragón*. Edición facsimilar del texto original de 1904 con una introducción a cargo de Carmen ORCÁSTEGUI GROS y Guillermo REDONDO VEINTEMILLAS, Zaragoza, Cortes de Aragón, 1986.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1979): «Sobre la evolución de (PL-) a (p~~ll~~-) y (CL-) a (c~~ll~~-) en aragonés antiguo», *AEF*, II (Cáceres, 1979), pp. 355-375.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1986): *Dialectología hispánica y geografía lingüística en los estudios locales (1920-1984)*. *Bibliografía crítica y comentada*. Confederación Española de Centros de Estudios Locales (CSIC), Institución Cultural «El Brocense», Cáceres.
- VIUDAS CAMARASA, Antonio (1988): «Notas sobre el léxico de un inventario medieval», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco/Libros, 1988, pp. 1003-1006.
- VIVES, Josep (1927): *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas*. Barcelona, Biblioteca Balmes, 1927.
- VOX. *Diccionari manual castellà-català, català-castellà*, novena edició (reimpresió), Barcelona, Bibliograf, 1988.
- WITTLIN, Curt J. (1976): «Un inventario turolense de 1484: Los Sánchez Muñoz, herederos del Papa Clemente VIII», *AEA*, XVIII-XIX (1976), pp. 187-215. [En relación con el texto de este inventario, vid. el artículo de Antonio VIUDAS CAMARASA, «Notas sobre el léxico de un inventario medieval», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. I, Madrid, Arco/libros, 1988, pp. 1003-1006.]
- XIMÉNEZ DE EMBÚN, Tomás (1876): *Historia de la Corona de Aragón (la más antigua de que se tiene noticia), conocida generalmente con el nombre de Crónica de San Juan de la Peña*. Zaragoza, Diputación Provincial, 1876. [Contiene un breve «Vocabulario de las palabras y frases anticuadas y extrañas, contenidas en la versión aragonesa», pp. 247-252. Nos referimos a él como: XIMÉNEZ DE EMBÚN, *Vocabulario*].
- YANGUAS Y MIRANDA, José (1854): *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual*. Pamplona, Imprenta de Francisco Erasun, 1854. [Nuevamente publicado en *AEA*, XXXIX, 1987, pp. 205-241].
- YANGUAS Y MIRANDA, José (1964 [1840]): *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*. 3 tomos, Pamplona, Diputación Foral de Navarra - Institución Príncipe de Viana, 1964. [Reimpresión de la edición de 1840].
- YLLERA, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*. Zaragoza, Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza, 1980.

- YNDURÁIN, Francisco (1945): *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, I.F.C., 1945. [INDURÁIN, *Contribución*]. Vid. INDURÁIN.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967): *Dialectología española*. 2.^a edición muy aumentada, Madrid, Gredos.
- ZONARAS, Juan (2006): *Libro de los emperadores* (Versión aragonesa del *Compendio de historia universal* patrocinada por Juan Fernández de Heredia). Edición de Adelino ÁLVAREZ RODRÍGUEZ. Fuentes bizantinas de Francisco Martín García. Zaragoza, IEA / PUZ / GA / IFC, 2006. Vid. ÁLVAREZ RODRÍGUEZ.

ÍNDICE

Introducción	9
1. La <i>Crónica de San Juan de la Peña</i>	9
1.1. Contenido, autor y fecha de redacción.....	10
1.2. Versiones latina y catalana: manuscritos y ediciones.....	19
1.3. Versión aragonesa: manuscritos y ediciones.....	22
1.4. Importancia histórica.....	25
1.5. Interés lingüístico de la versión aragonesa	27
2. Estudio del léxico de la <i>Crónica de San Juan de la Peña</i>	30
2.1. El índice de frecuencias	30
2.2. El índice lematizado	34
2.3. El vocabulario.....	41
Abreviaturas y siglas bibliográficas	47
Vocabulario	55
Bibliografía.....	471

*Este libro se acabó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en abril de 2021*



La *Crónica de San Juan de la Peña*, conocida también en la Edad Media como *Coronicas de los senyores reyes d'Aragón*, fue redactada a instancias de Pedro IV el Ceremonioso en la segunda mitad del siglo XIV. La redacción inicial fue en latín y posteriormente se tradujo al catalán y al aragonés. La versión en aragonés parece que estaría ya redactada hacia 1372. Se trata de uno de los textos en aragonés clásico más interesantes que suma a su importancia histórica su interés lingüístico. Francho Nagore Laín publicó en 2003 un amplio estudio de los aspectos lingüísticos de este texto que incluía la grafemática, la fonética, la morfología, la sintaxis y la formación de palabras. Ahora publica en este volumen el vocabulario completo de dicho texto, que consta de 2285 entradas. Cada una de estas incluye, además del lema o encabezamiento, la categoría gramatical, su significado en castellano, ejemplos del texto para cada una de las acepciones, comentarios sobre la etimología, las palabras del mismo origen en otras lenguas románicas y la documentación sobre el registro de las voces tanto en aragonés medieval como moderno. Es, pues, una contribución al conocimiento del léxico del aragonés medieval a partir de una obra emblemática, tanto histórica como lingüísticamente.

